

*LIBRARY OF PARLIAMENT  
BIBLIOTHEQUE DU PARLEMENT*



\*S

KE

72.2

C36

31-1

C15-C250



**C-15**

First Session, Thirty-first Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-15**

An Act to extend the present laws of Canada that provide access to information under the control of the Government of Canada and to amend the Canada Evidence Act, the Federal Court Act and the Statutory Instruments Act

---

First reading, October 24, 1979

---

**THE PRESIDENT OF THE PRIVY COUNCIL**

**C-15**

Première session, trente et unième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-15**

Loi visant à compléter la législation canadienne en matière d'accès à l'information détenue par l'administration fédérale et modifiant la Loi sur la preuve au Canada, la Loi sur la Cour fédérale et la Loi sur les textes réglementaires

---

Première lecture le 24 octobre 1979

---

**LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-15**

**BILL C-15**

An Act to extend the present laws of Canada that provide access to information under the control of the Government of Canada and to amend the Canada Evidence Act, the Federal Court Act and the Statutory Instruments Act

Loi visant à compléter la législation canadienne en matière d'accès à l'information détenue par l'administration fédérale et modifiant la Loi sur la preuve au Canada, la Loi sur la Cour fédérale et la Loi sur les textes réglementaires

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Freedom of Information Act*.

5

1. *Loi sur l'accès à l'information.*

Titre abrégé

PURPOSE OF ACT

OBJET DE LA LOI

Purpose

2. The purpose of this Act is to extend the present laws of Canada to provide a right of access to information in government records, recognizing the principle that government information should be available to the public and recognizing that necessary exceptions to the principle should be limited and specific and that the application of those exceptions should be reviewed independently of government.

15

2. La présente loi a pour objet de favoriser l'accès aux documents de l'administration fédérale et de garantir leur communicabilité au public, sauf exceptions limitées, précises et susceptibles dans leur application de recours indépendants du pouvoir exécutif.

5  
Objet

10

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

3. In this Act, "designated Minister", in relation to any provision of this Act, means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of that provision;

20

3. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commissaire à l'information» Le commissaire nommé conformément à l'article 49.

«document» Tous éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment correspondance, note, livre,

Définitions

«Commissaire à l'information» "information..."

«document» "record"

"designated Minister"  
«ministre désigné»

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to extend the present laws of Canada that provide access to information under the control of the Government of Canada and to amend the Canada Evidence Act, the Federal Court Act and the Statutory Instruments Act".

RECOMMENDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi visant à compléter la législation canadienne en matière d'accès à l'information détenue par l'administration fédérale et modifiant la Loi sur la preuve au Canada, la Loi sur la Cour fédérale et la Loi sur les textes réglementaires».

ACCESS TO GOVERNMENT RECORDS

ACCESS TO GOVERNMENT RECORDS

Right of Access

4. Subject to the Act, every person who is a Canadian citizen, (a) a permanent resident within the meaning of the Immigration Act, 1976, or (b) a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province has a right to and shall, on request, be given access to any record under the control of a Government Institution.

5. (1) The designated Minister shall cause to be published, on a periodic basis not less frequently than once each year, a publication containing information about Government Institutions.

4. Sous réserve de la présente loi, tout citoyen canadien, (a) tout résident permanent des institutions fédérales, ou (b) toute personne ou tout établissement incorporé par une loi fédérale ou provinciale a le droit d'accéder, sur demande, à tout document sous le contrôle de l'Administration fédérale.

5. (1) Le ministre désigné fait publier, au moins une fois par an, un répertoire des institutions fédérales, dans lequel sont indiqués, pour chacune d'elles, les renseignements suivants:

30  
35  
40

30  
35  
40

<p>“government institution” «institution...»</p>	<p>“government institution” means any department or ministry of state of the Government of Canada listed in the schedule and any board, commission, body or office listed in the schedule;</p>	<p>plan, carte, dessin, diagramme, illustration ou graphique, photographie, film, microformule, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d’information.</p>	<p>5</p>
<p>“head” «responsable»</p>	<p>“head”, in respect of a government institution, means</p> <p>(a) in the case of a department or ministry of state listed in the schedule, the member of the Queen’s Privy Council for Canada presiding over that institution, or</p> <p>(b) in any other case, the person designated by order in council pursuant to this paragraph and for the purposes of this Act to be the head of that institution;</p>	<p>«institution fédérale» Tout ministère, département d’État ou organisme relevant du gouvernement du Canada et figurant à l’annexe.</p> <p>«ministre désigné» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application d’une ou de plusieurs dispositions de la présente loi.</p>	<p>5</p> <p>10</p> <p>15</p>
<p>“Information Commissioner” «Commissaire...»</p>	<p>“Information Commissioner” means the Commissioner appointed under section 49;</p>	<p>«responsable d’institution fédérale»</p> <p>a) Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada sous l’autorité de qui est placé un ministère ou un département d’État;</p> <p>b) la personne désignée par décret du conseil, conformément au présent alinéa, en qualité de responsable, pour l’application de la présente loi, d’une institution fédérale autre que celles mentionnées à l’alinéa a).</p>	<p>15</p> <p>20</p> <p>25</p>
<p>“record” «document»</p>	<p>“record” includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine readable record, and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, and any copy thereof.</p>	<p>20</p> <p>25</p>	<p>15</p> <p>20</p> <p>25</p>

## ACCESS TO GOVERNMENT RECORDS

ACCÈS AUX DOCUMENTS DE  
L’ADMINISTRATION FÉDÉRALE*Right of Access**Droit d’accès*

<p>Right to access to records</p>	<p>4. Subject to this Act, every person who is</p> <p>(a) a Canadian citizen,</p> <p>(b) a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act, 1976</i>, or</p> <p>(c) a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province</p> <p>has a right to and shall, on request, be given access to any record under the control of a government institution.</p>	<p>4. Sous réserve de la présente loi, ont droit à l’accès aux documents des institutions fédérales et peuvent se les faire communiquer sur demande:</p> <p>a) les citoyens canadiens;</p> <p>b) les résidents permanents au sens de la <i>Loi sur l’immigration de 1976</i>;</p> <p>c) les sociétés constituées en vertu des lois du Canada ou d’une province.</p>	<p>30</p> <p>35</p>	<p>Droit d’accès</p>
-----------------------------------	--	---	---------------------	----------------------

*Information about Government Institutions**Répertoire des institutions fédérales*

<p>Publication on government institutions</p>	<p>5. (1) The designated Minister shall cause to be published, on a periodic basis not less frequently than once each year, a publication containing</p>	<p>5. (1) Le ministre désigné fait publier, au moins une fois l’an, un répertoire des institutions fédérales donnant, pour chacune d’elles, les indications suivantes:</p>	<p>40</p>	<p>Répertoire des institutions fédérales</p>
---	--	--	-----------	--

of the organization and  
 responsibilities of each government insti-  
 tion including details on the province and  
 functions of each division or branch of  
 each government institution;

(4) a description of all classes of records  
 under the control of each government  
 institution in sufficient detail to facilitate  
 the exercise of the right of access under  
 this Act and

(5) the title and address of the appropriate  
 officer for each government institution to  
 whom requests for access to records under  
 this Act should be sent.

(1) The designated Minister shall cause  
 the publication referred to in subsection (1)  
 to be made available throughout Canada in  
 conformity with the principle that every  
 person is entitled to reasonable access to  
 records in order to be informed of the content of  
 the Act.

(2) La ministre désignée est responsable de  
 la diffusion de l'ouvrage dans tout le  
 Canada, dans une mesure qui soit conforme  
 au principe que toute personne a  
 le droit de consulter raisonnablement certains  
 renseignements.

(2) The designated Minister shall cause  
 the publication referred to in subsection (1)  
 to be made available throughout Canada in  
 conformity with the principle that every  
 person is entitled to reasonable access to  
 records in order to be informed of the content of  
 the Act.

Documents de communication

Records for Access

6. La demande de distribution d'un  
 document est faite par écrit auprès de l'insti-  
 tution fédérale de qui relève le document, elle  
 doit être rédigée en des termes suffisamment  
 précis pour permettre à un fonctionnaire  
 expérimenté de l'institution de trouver le  
 document.

6. A request for access to a record under  
 this Act shall be made in writing to the  
 government institution that has control of the  
 record and shall provide sufficient detail to  
 enable an experienced employee of the insti-  
 tution to identify the record.

7. La responsabilité de l'institution fédérale  
 de qui est faite une demande de communica-  
 tion de document doit, dans les trente jours  
 qui suivent la date de la demande, soit  
 donner par écrit la permission que a fait la  
 demande de se qui s'est donné ou non  
 communication totale ou partielle du  
 document;

(a) si accès est à être donné, être le person  
 who made the request, access to the record  
 or part thereof.

7. Where access to a record is requested  
 under this Act, the head of the government  
 institution to which the request is made shall,  
 subject to sections 8, 9 and 11, within thirty  
 days after the request is received,

(a) give written notice to the person who  
 made the request as to whether or not  
 access to the record or a part thereof will  
 be given; and

(b) if access is to be given, give the person  
 who made the request, access to the record  
 or part thereof.

8. (1) Dans les cas où il peut être déter-  
 miné que la demande d'un document est  
 une institution concernée, l'insti-  
 tution fédérale de qui relève le docu-  
 ment doit, dans les trente jours qui  
 suivent la date de la demande, le trans-  
 mettre au responsable de l'autre institution.

8. (1) Where a government institution  
 receives a request for access to a record  
 under this Act that the head of the insti-  
 tution should more appropriately  
 have been directed to another government  
 institution that has a greater interest in the  
 record, the head of the institution may

(a) a description of the organization and responsibilities of each government institution, including details on the programs and functions of each division or branch of each government institution;

(b) a description of all classes of records under the control of each government institution in sufficient detail to facilitate the exercise of the right of access under this Act; and

(c) the title and address of the appropriate officer for each government institution to whom requests for access to records under this Act should be sent.

a) son organigramme et ses attributions, ainsi que les programmes et fonctions de ses différents services;

b) les catégories de documents qui en relèvent, avec suffisamment de précisions pour que l'exercice du droit à leur accès en soit facilité;

c) les titre et adresse du fonctionnaire chargé de recevoir les demandes de communication.

(2) The designated Minister shall cause the publication referred to in subsection (1) to be made available throughout Canada in conformity with the principle that every person is entitled to reasonable access thereto in order to be informed of the contents thereof.

(2) Le ministre désigné est responsable de la diffusion du répertoire dans tout le Canada, étant entendu que toute personne a le droit d'en prendre normalement connaissance.

Publication to be made available

Diffusion

#### Requests for Access

#### Demandes de communication

6. A request for access to a record under this Act shall be made in writing to the government institution that has control of the record and shall provide sufficient detail to enable an experienced employee of the institution to identify the record.

6. La demande de communication d'un document se fait par écrit auprès de l'institution fédérale de qui relève le document; elle doit être rédigée en des termes suffisamment précis pour permettre à un fonctionnaire expérimenté de l'institution de trouver le document.

Request for access to record

Demandes de communication

7. Where access to a record is requested under this Act, the head of the government institution to which the request is made shall, subject to sections 8, 9 and 11, within thirty days after the request is received,

7. Le responsable de l'institution fédérale à qui est faite une demande de communication de document doit, dans les trente jours suivant sa réception, sous réserve des articles 8, 9 et 11:

(a) give written notice to the person who made the request as to whether or not access to the record or a part thereof will be given; and

(b) if access is to be given, give the person who made the request access to the record or part thereof.

a) aviser par écrit la personne qui a fait la demande de ce qu'il sera donné ou non communication totale ou partielle du document;

b) le cas échéant, donner communication totale ou partielle du document.

Notice where access requested

Notification

8. (1) Where a government institution receives a request for access to a record under this Act that the head of the institution considers should more appropriately have been directed to another government institution that has a greater interest in the record, the head of the institution may,

8. (1) Dans les cas où il juge que le document objet de la demande dont a été saisie son institution concerne davantage une autre institution fédérale, le responsable de l'institution saisie peut, dans les quinze jours suivant la réception de la demande, la transmettre au responsable de l'autre institution. Le

Transfer of request

Transmission de la demande

cas échéant, il en sera fait mention dans les documents demandés.

11. Les documents demandés par le requérant doivent être transmis au requérant dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception par l'institution de la demande.

within fifteen days after the request is received, unless the request for the other documents is made in a separate request for the same information, in which case the request shall give written notice of the name of the person who made the request.

12. Dans les cas prévus au paragraphe (1), c'est la date de réception par l'institution fédérale de la demande qui est prise en considération comme point de départ du délai mentionné à l'article 7.

(2) For the purpose of section 7, where a request is transferred under subsection (1), the request shall be deemed to have been made to the government institution to which it was transferred on the day the government institution to which the request was originally made received it.

13. La transmission vers un paragraphe (1) est faite à l'autre institution.

(3) For the purpose of subsection (1), a government institution has a greater interest in a record if

14. Le document est d'origine fédérale.

15. Le document est une copie de celui-ci, dans les cas où le document n'est pas d'origine fédérale.

(4) the record was originally produced in the institution; or

(5) in the case of a record not originally produced by a government institution, the institution was the first institution to receive the record or a copy thereof.

16. La responsabilité d'une institution fédérale pour protéger le délai mentionné à l'article 7 ou au paragraphe 8(1) d'une demande ne peut être transférée à une autre institution fédérale.

5. The head of a government institution may extend the period set out in section 7 or subsection 8(1) in respect of a request under the Act for a reasonable period in that, having regard to the circumstances,

17. Le délai convenu de l'application de la loi fédérale en vertu de la demande de renseignements doit être respecté par l'institution fédérale pour donner suite à la demande.

(a) the request is for a large number of records or necessitates a search through a large number of records and noting the original time limit would unreasonably interfere with the operations of the government institution; or

18. L'institution fédérale doit donner suite à la demande tendant par l'intermédiaire de l'application de la loi fédérale.

(b) compliance is necessary to comply with the request that cannot reasonably be completed within the original period but, forthwith giving notice of the extension and the length of the extension to the person who made the request, which notice shall contain a statement that the person has a right to make a complaint to the Information Commissioner about the extension.

19. Les documents demandés par le requérant doivent être transmis au requérant dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception par l'institution fédérale de la demande.

10. (1) Where the head of a government institution refuses to give access to a record or a part of a record requested under the Act, the head of the institution shall state in

20. L'institution fédérale doit donner suite à la demande tendant par l'intermédiaire de l'application de la loi fédérale.

(2) (1) Where the head of a government institution refuses to give access to a record or a part of a record requested under the Act, the head of the institution shall state in

17

17

17

17

within fifteen days after the request is received, transfer the request to the other government institution, in which case the head of the institution transferring the request shall give written notice of the transfer to the person who made the request.

cas échéant, il en avise par écrit la personne qui a fait la demande.

Deeming provision

(2) For the purposes of section 7, where a request is transferred under subsection (1), the request shall be deemed to have been made to the government institution to which it was transferred on the day the government institution to which the request was originally made received it.

(2) Dans les cas prévus au paragraphe (1), c'est la date de réception par l'institution fédérale saisie de la demande qui est prise en considération comme point de départ du délai mentionné à l'article 7.

Départ du délai

Meaning of greater interest

(3) For the purposes of subsection (1), a government institution has a greater interest in a record if

(3) La transmission visée au paragraphe (1) se justifie si l'autre institution:

Justification de la transmission

- (a) the record was originally produced in the institution; or  
 (b) in the case of a record not originally produced by a government institution, the institution was the first institution to receive the record or a copy thereof.

- a) est à l'origine du document;  
 b) est la première institution fédérale à avoir reçu le document ou une copie de celui-ci, dans les cas où le document n'est pas d'origine fédérale.

Extension of time limits

9. The head of a government institution may extend the time limit set out in section 7 or subsection 8(1) in respect of a request under this Act for a reasonable period of time, having regard to the circumstances, if

9. (1) Le responsable d'une institution fédérale peut proroger le délai mentionné à l'article 7 ou au paragraphe 8(1) d'une période que justifient les circonstances dans les cas où:

Prorogation du délai

- (a) the request is for a large number of records or necessitates a search through a large number of records and meeting the original time limit would unreasonably interfere with the operations of the government institution, or

- a) l'observation du délai entraverait de façon excessive le fonctionnement de l'institution en raison soit du grand nombre de documents demandés, soit de l'ampleur des recherches à effectuer pour donner suite à la demande;

- (b) consultations are necessary to comply with the request that cannot reasonably be completed within the original time limit

- b) les consultations nécessaires pour donner suite à la demande rendraient pratiquement impossible l'observation du délai.

by forthwith giving notice of the extension and the length of the extension to the person who made the request, which notice shall contain a statement that the person has a right to make a complaint to the Information Commissioner about the extension.

Dans l'un ou l'autre de ces cas, le responsable de l'institution fédérale envoie immédiatement à la personne qui a fait la demande un avis de prorogation de délai, en lui faisant part du nouveau délai ainsi que de son droit de déposer une plainte à ce propos auprès du Commissaire à l'information.

Where access is refused

10. (1) Where the head of a government institution refuses to give access to a record or a part of a record requested under this Act, the head of the institution shall state in

10. (1) En cas de refus de communication totale ou partielle d'un document demandé en vertu de la présente loi, l'avis mentionné à l'alinéa 7a) doit contenir les éléments suivants:

Refus de communication

(4) la disposition prévue de la présente loi ou laquelle se trouve le refus ou sur laquelle il pourrait raisonnablement être fondé le document existant.

(5) la mention du droit de la personne qui a fait la demande de déposer une plainte auprès du Commissaire à l'information.

(2) Le paragraphe (1) s'applique par le refus de l'institution de faire à l'égard de l'accès au document demandé.

(3) Le refus de communication totale ou partielle d'un document dans les délais prévus par la présente loi ou dans le délai de communication totale ou partielle d'un document dans les délais prévus par la présente loi.

(1) Sous réserve du présent article, la personne qui fait la demande acquiesce les trois jours suivants.

(a) un refus initial accompagné de la demande et destiné à couvrir les frais de recherche d'examens ou de préparation de documents, le montant de ce refus, le montant de chaque document, pour un maximum de vingt-cinq dollars par document.

(b) un refus qui ne soit pas accompagné de la copie d'un document responsable de la destruction par le refus, à la limite d'un montant de dix dollars par document, et qui est le résultat de la destruction de documents.

(1) La responsabilité de l'institution fédérale qui se trouve en fait peut être assignée à un document responsable de la destruction, au moment où le document est détruit, et le montant de la destruction est le montant de la destruction.

(3) La personne qui est responsable de la destruction d'un document est responsable de la destruction.

the notice given in respect of the record under paragraph (1).

(4) The grounds provided in this Act on which the refusal was based or the grounds on which a refusal could reasonably be expected to be based if the record existed; and

(5) that the person who made the refusal has a right to make a complaint to the Information Commissioner about the refusal.

(2) The head of a government institution is not required under subsection (1) to indicate whether a record requested under this Act exists.

(3) Where the head of a government institution fails to give access to a record or part of a record requested under this Act within the time limits set out in the Act, the head of the institution shall, for the purposes of this Act, be deemed to have refused to give access to the record.

(1) Subject to this section, a person who makes a request for access to a record under this Act shall pay:

(a) at the time the request is made, a fee of not more than twenty-five dollars, but not exceeding twenty-five dollars, as may be prescribed by regulation, toward the cost of search for or production of the record and the cost of reviewing the record; and

(b) before any notice is made, a search fee as determined by the head of the government institution that has control of the record, including the cost of reproducing the record or part thereof.

(2) The head of a government institution to which a request for access to a record is made under this Act may, before giving access to the record, require in addition to the fee payable under paragraph (1)(a), payment of an amount, calculated in the manner provided by regulation, the every hour in excess of five hours that is necessarily required to search for, produce or review the record.

(3) Where the head of a government institution requires payment of an amount under

the notice given in respect of the record under paragraph 7(a)

- (a) the specific provision of this Act on which the refusal was based or the provision on which a refusal could reasonably be expected to be based if the record existed; and
- (b) that the person who made the request has a right to make a complaint to the Information Commissioner about the refusal.

Existence of a record not required to be disclosed

(2) The head of a government institution is not required under subsection (1) to indicate whether a record requested under this Act exists.

15

Deemed refusal to give access

(3) Where the head of a government institution fails to give access to a record or part of a record requested under this Act within the time limits set out in this Act, the head of the institution shall, for the purposes of this Act, be deemed to have refused to give access to the record.

20

Fees

11. (1) Subject to this section, a person who makes a request for access to a record under this Act shall pay

25

- (a) at the time the request is made, such application fee, not exceeding twenty-five dollars, as may be prescribed by regulation toward the costs of search for or production of the record and the costs of reviewing the record; and
- (b) before any copies are made, a reasonable fee, determined by the head of the government institution that has control of the record, reflecting the cost of reproducing the record or part thereof.

Additional payment

(2) The head of a government institution to which a request for access to a record is made under this Act may, before giving access to the record, require, in addition to the fee payable under paragraph (1)(a), payment of an amount, calculated in the manner prescribed by regulation, for every hour in excess of five hours that is reasonably required to search for, produce or review the record.

40

Deposit

(3) Where the head of a government institution requires payment of an amount under

a) la disposition précise de la présente loi sur laquelle se fonde le refus ou sur laquelle il pourrait vraisemblablement se fonder si le document existait;

5

b) la mention du droit de la personne qui a fait la demande de déposer une plainte auprès du Commissaire à l'information.

5

(2) Le paragraphe (1) n'oblige pas le responsable de l'institution fédérale à faire état de l'existence du document demandé.

Dispense de divulgation de l'existence d'un document 10

(3) Le défaut de communication totale ou partielle d'un document dans les délais prévus par la présente loi vaut décision de refus de communication.

Présomption de refus

11. (1) Sous réserve du présent article, la personne qui fait la demande acquitte les droits suivants:

Frais de communication 15

- a) un versement initial accompagnant la demande et destiné à couvrir les frais de recherche, d'examen ou de préparation du document, le montant de ce versement, d'un maximum de vingt-cinq dollars, pouvant être fixé par règlement;
- b) un versement exigible avant la préparation de copies, d'un montant raisonnable déterminé par le responsable de l'institution fédérale de qui relève le document et correspondant aux frais de reproduction totale ou partielle du document.

25

(2) Le responsable de l'institution fédérale à qui la demande est faite peut exiger, avant de donner communication du document, un versement additionnel, d'un montant déterminé par règlement, si le nombre d'heures nécessaires pour rechercher, examiner ou préparer le document est supérieur à cinq.

Versement additionnel 30

(3) Dans les cas prévus au paragraphe (2), le responsable peut exiger le dépôt d'une

Dépôt

partis intéressés des renseignements additionnels  
avant qu'ils soient divulgués en vertu de  
la Loi sur l'accès à l'information.

(1) Dans les cas où tout organe ou toute  
personne privée aux paragraphes (2) et (3) se  
trouve responsable de l'information divulguée

(a) en vertu de la Loi sur l'accès à l'information  
ou de la Loi sur l'accès à l'information;

(b) l'information, pour le même organe ou toute  
personne privée, a été divulguée en vertu de la  
Loi sur l'accès à l'information;

(1) Le responsable de l'information divulguée  
en vertu de la Loi sur l'accès à l'information  
ou de la Loi sur l'accès à l'information doit  
être tenu responsable de l'information divulguée  
en vertu de la Loi sur l'accès à l'information.

2. Responsabilité

(1) L'organe ou toute personne responsable  
de l'information divulguée en vertu de la  
Loi sur l'accès à l'information ou de la  
Loi sur l'accès à l'information;

(a) qui divulgue l'information divulguée en vertu  
de la Loi sur l'accès à l'information ou de la  
Loi sur l'accès à l'information;

(b) qui divulgue l'information divulguée en vertu  
de la Loi sur l'accès à l'information ou de la  
Loi sur l'accès à l'information;

(2) L'organe ou toute personne responsable  
de l'information divulguée en vertu de la  
Loi sur l'accès à l'information ou de la  
Loi sur l'accès à l'information;

et la responsabilité de l'information divulguée  
en vertu de la Loi sur l'accès à l'information  
ou de la Loi sur l'accès à l'information;

(3) La responsabilité de l'information divulguée  
en vertu de la Loi sur l'accès à l'information  
ou de la Loi sur l'accès à l'information;

(4) L'organe ou toute personne responsable  
de l'information divulguée en vertu de la  
Loi sur l'accès à l'information ou de la  
Loi sur l'accès à l'information;

(5) L'organe ou toute personne responsable  
de l'information divulguée en vertu de la  
Loi sur l'accès à l'information ou de la  
Loi sur l'accès à l'information;

information (1) in respect of a request for  
access to the record of the information  
requested that a reasonable person of that  
nature would be paid as a deposit before the  
actual production or review of the record is  
made.

(2) Where the head of a government insti-  
tution requires a person to pay an amount  
under subsection (1) or (3), the head of the  
institution shall

(a) give written notice to the person; and

(b) in the notice, state that the person has  
a right to make a complaint to the Infor-  
mation Commissioner about the amount  
required.

(3) The head of a governmental institution  
to which a request for access to a record is  
made under this Act may, in his discretion,  
require the person to pay a fee or other  
amount if a part thereof under this section  
or may extend a fee or other amount or a  
part thereof paid under this section

3. Access to records

15-11 Subject to subsection (2), a person  
who is given access to a record or a part  
thereof may make copies of the record.

(a) he gives a copy of the record or part  
thereof;

(b) he makes a record of a part thereof;

(c) he gives a copy of a record or part thereof  
that he gives under this Act where

(i) it would not be reasonably possible  
to reproduce the record or part thereof by  
reason of the length or nature of the  
record or

(ii) the making of such copy would involve  
an infringement of copyright other than  
copyright of the library in which it  
exists.

(2) Notwithstanding any other Act, there  
is no obligation to give access to a record  
under this Act in any language other than  
that in which it exists but where a record  
exists in both official languages of Canada,  
as declared in the Official Languages Act,

subsection (2) in respect of a request for a record, the head of the institution may require that a reasonable proportion of that amount be paid as a deposit before the search, production or review of the record is undertaken.

partie raisonnable du versement additionnel avant que ne soient effectués la recherche, l'examen ou la préparation du document.

Notice

(4) Where the head of a government institution requires a person to pay an amount under subsection (2) or (3), the head of the institution shall

(4) Dans les cas où sont exigés les versements prévus aux paragraphes (2) et (3), le responsable de l'institution fédérale:

- (a) give written notice to the person; and  
(b) in the notice, state that the person has a right to make a complaint to the Information Commissioner about the amount required.

- a) en avise par écrit la personne qui a fait la demande;  
b) l'informe, par le même avis, qu'elle a le droit de déposer une plainte à ce propos auprès du Commissaire à l'information.

Waiver

(5) The head of a government institution to which a request for access to a record is made under this Act may, in his discretion, waive the requirement to pay a fee or other amount or a part thereof under this section or may refund a fee or other amount or a part thereof paid under this section.

(5) Le responsable de l'institution fédérale peut dispenser en tout ou en partie la personne qui fait la demande du versement des droits ou lui rembourser tout ou partie du montant déjà versé.

### Form of Access

### Exercice de l'accès

Form of access

12. (1) Subject to subsection (2), a person who is given access to a record or a part thereof may, at the option of the person,

12. (1) L'accès aux documents s'exerce, au choix de la personne qui a fait la demande mais sous réserve du paragraphe (2):

- (a) be given a copy of the record or part thereof; or  
(b) examine the record or part thereof.

- a) par délivrance de copies totales ou partielles du document;  
b) par consultation totale ou partielle du document.

No copy in certain cases

(2) No copy of a record or part thereof shall be given under this Act where

(2) Il ne peut y avoir délivrance de copies dans les cas suivants:

- (a) it would not be reasonably practicable to reproduce the record or part thereof by reason of the length or nature of the record; or  
(b) the making of such copy would involve an infringement of copyright other than copyright of Her Majesty in right of Canada.

- a) la reproduction totale ou partielle du document, étant donné la longueur ou la nature de celui-ci, poserait des problèmes excessifs;  
b) la reproduction porterait atteinte à des droits d'auteur autres que ceux de Sa Majesté du chef du Canada.

Access in original language

(3) Notwithstanding any other Act, there is no obligation to give access to a record under this Act in any language other than that in which it exists but where a record exists in both official languages of Canada, as declared in the *Official Languages Act*, a

(3) Nonobstant toute autre loi, un document n'a pas à être communiqué dans une autre langue que celle de sa version originale, sauf s'il est établi dans les deux langues qui sont, suivant la déclaration de la *Loi sur les langues officielles*, les langues officielles du

Communication dans la langue de la version originale

person who is given access shall be given access in the official language of his choice.

La personne à qui on donne accès sera donnée accès dans la langue officielle de son choix.

EXEMPTIONS

Obligations of Government

11. The head of a government institution shall refuse to disclose a record requested under this Act where the record contains information that was obtained in confidence under an agreement or arrangement

(a) between the Government of Canada and the government of a foreign state or an international organization of states; or  
(b) between the Government of Canada and the government of a province

14. The head of a government institution may refuse to disclose a record requested under this Act where the record contains information the disclosure of which could reasonably be expected to affect adversely federal-provincial negotiations.

15. (1) The head of a government institution may refuse to disclose a record requested under this Act where the record contains information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the conduct by Canada of international relations, the defence of Canada or any state allied or associated with Canada or the efforts of Canada toward deterring, preventing or averting, or otherwise assisting, preventing, deterring or averting, or otherwise assisting, the generally incident without restricting the generality of the foregoing.

(2) Information, documents and plans concerning military tactics or strategy including exercises and operations aimed at preparing for hostilities or deterring, preventing or suppressing hostile or subversive activities.

(3) Information concerning the military character, capabilities or development of weapons or defence equipment, including any articles being designed, developed, produced or concealed for use as weapons or defence equipment.

(4) Information concerning the military characteristics, capabilities or role of any

EXCEPTIONS

Obligations de l'Etat

11. Le responsable d'une institution fédérale ou provinciale de renseignements doit refuser de divulguer un document communiqué en vertu d'un accord de confidentialité conclu en vertu d'un accord

(a) conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'un Etat étranger ou une organisation internationale; ou  
(b) conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'une province

14. Le responsable d'une institution fédérale ou provinciale de renseignements peut refuser de divulguer un document communiqué en vertu d'un accord de confidentialité conclu en vertu d'un accord

15. (1) Le responsable d'une institution fédérale ou provinciale de renseignements peut refuser de divulguer un document communiqué en vertu d'un accord de confidentialité conclu en vertu d'un accord

(2) Les renseignements, documents et plans concernant des tactiques militaires ou des stratégies, y compris des exercices et des opérations visant à préparer à des hostilités ou à empêcher, empêcher ou empêcher des activités hostiles ou subversives.

(3) Les renseignements concernant le caractère, les capacités ou le développement de armes ou de matériels conçus, développés, produits ou cachés en vue d'être utilisés comme armes ou matériels de défense.

(4) Les renseignements concernant les caractéristiques, les capacités ou le rôle de

2  
le responsable  
de l'institution  
de renseignements  
fédérale ou provinciale

12  
le responsable  
de l'institution  
de renseignements  
fédérale ou provinciale

13  
le responsable  
de l'institution  
de renseignements  
fédérale ou provinciale

2  
the head of  
the institution  
of federal or  
provincial  
intelligence

12  
the head of  
the institution  
of federal or  
provincial  
intelligence

13  
the head of  
the institution  
of federal or  
provincial  
intelligence

person who is given access shall be given access in the official language of his choice.

Canada. Dans ce cas, la personne qui a accès au document en reçoit communication dans la version de son choix.

## EXEMPTIONS

*Obligations of Government*

International agreements and agreements with provinces

13. The head of a government institution shall refuse to disclose a record requested under this Act where the record contains information that was obtained in confidence under an agreement or arrangement

- (a) between the Government of Canada and the government of a foreign state or an international organization of states; or 10  
 (b) between the Government of Canada and the government of a province.

Federal-provincial negotiations

14. The head of a government institution may refuse to disclose a record requested under this Act where the record contains information the disclosure of which could reasonably be expected to affect adversely federal-provincial negotiations. 15

International relations and defence

15. (1) The head of a government institution may refuse to disclose a record requested under this Act where the record contains information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the conduct by Canada of international relations, the defence of Canada or any state allied or associated with Canada or the efforts of Canada toward detecting, preventing or suppressing subversive or hostile activities, including, without restricting the generality of the foregoing, 30

- (a) information, assessments and plans concerning military tactics or strategy including exercises and operations aimed at preparing for hostilities or detecting, preventing or suppressing hostile or subversive activities; 35  
 (b) information concerning the military characteristics, capabilities or deployment of weapons or defence equipment, including any articles being designed, developed, 40 produced or considered for use as weapons or defence equipment;  
 (c) information concerning the military characteristics, capabilities or role of any

## EXCEPTIONS

*Obligations de l'État*

Accords internationaux et accords avec les provinces

13. Le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication de 5 documents contenant des renseignements obtenus à titre confidentiel aux termes d'accords ou d'ententes conclus:

- a) entre le gouvernement du Canada et celui d'un État étranger ou une organisation internationale d'États; 10  
 b) entre le gouvernement du Canada et celui d'une province.

Négociations fédéro-provinciales

14. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents contenant des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de nuire aux négociations fédéro-provinciales. 15

Relations internationales et défense

15. (1) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de 20 documents contenant des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de porter préjudice à la conduite des relations internationales du Canada, à sa défense ou à celle d'États alliés ou associés, 25 ou à ses efforts de détection, de prévention ou de répression d'activités hostiles ou subversives, notamment:

- a) des renseignements, analyses et plans d'ordre tactique ou stratégique, relatifs en 30 particulier aux manœuvres et opérations destinées à la préparation d'hostilités ou à la détection, la prévention ou la répression d'activités hostiles ou subversives;  
 b) des renseignements concernant les 35 caractéristiques, les capacités ou le déploiement d'armes ou de matériels de défense, y compris les matériels conçus, mis au point, produits ou prévus à ces fins;  
 c) des renseignements concernant les 40 caractéristiques, le potentiel ou le rôle militaires des forces armées et des établissements, unités ou personnels de défense;

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

military force or any defence establishment, unit or personnel;

(d) intelligence obtained or prepared for

- (i) the defence of Canada or any state allied or associated with Canada, or 5
- (ii) the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities;

(e) intelligence respecting foreign states, international organizations of states or 10 citizens of foreign states the release of which would interfere with the formulation of policy of the Government of Canada or the conduct by Canada of international relations; 15

(f) information on methods of collecting, assessing or handling intelligence referred to in paragraphs (d) and (e) and information on sources of such intelligence;

(g) information on the positions of the 20 Government of Canada, governments of foreign states or international organizations of states the release of which would interfere with international negotiations;

(h) diplomatic correspondence exchanged 25 with foreign states or international organizations of states, except correspondence the disclosure of which is consented to by the states or organizations involved; and

(i) information relating to the communi- 30 cations systems of Canada and other states used

- (i) for the conduct by Canada of international relations,
- (ii) for the defence of Canada or any 35 state allied or associated with Canada, or
- (iii) in relation to the efforts of Canada toward detecting, preventing or suppressing subversive or hostile activities. 40

d) les informations des services de renseignements obtenues ou préparées en vue:

- (i) de la défense du Canada ou d'États alliés ou associés, 5
- (ii) de la détection, de la prévention ou 5 de la répression d'activités hostiles ou subversives;

e) les informations des services de renseignements concernant les États étrangers, les organisations internationales d'États ou 10 les citoyens étrangers et dont la divulgation porterait préjudice à la formulation de la politique du gouvernement du Canada ou à la conduite de ses relations internationales; 15

f) des renseignements concernant les méthodes de collecte, d'analyse ou de traitement des informations visées aux alinéas d) et e), ainsi que des renseignements concernant les sources de ces informations; 20

g) des renseignements concernant les positions respectives du gouvernement du Canada, de gouvernements d'États étrangers ou d'organisations internationales d'États et dont la divulgation entraverait 25 des négociations internationales;

h) des renseignements contenus dans la correspondance diplomatique échangée avec des États étrangers ou des organisations internationales d'États, sauf consen- 30 tement des États ou des organisations concernés à leur divulgation;

i) des renseignements relatifs aux réseaux de communications du Canada et d'autres États et utilisés dans les buts suivants: 35

- (i) la conduite des relations internationales du Canada,
- (ii) la défense du Canada ou d'États alliés ou associés,
- (iii) les efforts déployés par le Canada 40 en vue de la détection, de la prévention ou de la répression d'activités hostiles ou subversives.

#### Definitions

"the defence of Canada or any state allied or associated with Canada"

(2) In this section,

(a) "the defence of Canada or any state allied or associated with Canada" includes the efforts of Canada toward detecting, preventing or suppressing activities of any 45 person, group of persons or foreign state

(2) Dans le présent article:

a) «défense du Canada ou des États alliés ou associés» s'entend notamment des efforts déployés par le Canada pour détecter, prévenir ou réprimer les activités entreprises par des personnes ou groupe-

#### Définitions

«défense du Canada ou des États alliés ou associés»



directed toward actual or potential attack or other hostile acts against Canada or any state allied or associated with Canada; and (b) "subversive or hostile activities" means

- (i) espionnage or sabotage,
- (ii) activities of any person or group of persons directed toward the commission of terrorist acts in or against Canada or other states,
- (iii) activities directed toward accomplishing governmental change within Canada or other states by the use of or the encouragement of the use of force, violence or any criminal means,
- (iv) activities directed toward gathering intelligence relating to Canada or any state allied or associated with Canada, and
- (v) activities directed toward threatening the safety of Canadians, employees of the Government of Canada or property of the Government of Canada.

5

ments ou par un État étranger en vue d'une attaque réelle ou éventuelle ou d'autres actes hostiles contre le Canada ou des États alliés ou associés;

- b) «activités subversives ou hostiles» s'entend:
- (i) de l'espionnage ou du sabotage,
  - (ii) des activités de personnes ou groupements visant la perpétration d'actes de terrorisme au Canada ou contre lui ou dans d'autres États ou contre eux,
  - (iii) des activités visant un changement de régime au Canada ou dans d'autres États par l'emploi de moyens criminels, dont la force ou la violence, ou par l'incitation à l'emploi de ces moyens,
  - (iv) des activités de services de renseignements visant à recueillir des informations touchant le Canada ou des États alliés ou associés,
  - (v) des activités destinées à menacer la sécurité des citoyens ou des fonctionnaires fédéraux canadiens ou à mettre en danger des biens fédéraux.

5 «activités subversives ou hostiles»

16. The head of a government institution may refuse to disclose a record requested under this Act where the record contains

- (a) information obtained or prepared by any government institution or part of a government institution that is an investigative body specified in the regulations in the course of investigations pertaining to
  - (i) the detection, prevention or suppression of crime, or
  - (ii) the enforcement of any law of Canada or a province;
- (b) information relating to investigative techniques or plans for specific lawful investigations; or
- (c) any other information the disclosure of which would be injurious to law enforcement, the conduct of lawful investigations or the security of penal institutions.

25

16. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents contenant:

- a) des renseignements obtenus ou préparés par une institution fédérale ou par la subdivision de l'institution qui constitue un organisme d'enquête déterminé par règlement au cours d'enquêtes visant à:
  - (i) détecter, prévenir ou réprimer le crime,
  - (ii) faire respecter les lois fédérales ou provinciales;
- b) des renseignements relatifs à des techniques d'enquêtes ou à des plans d'enquêtes licites;
- c) des renseignements dont la divulgation nuirait aux activités destinées à faire respecter les lois, au déroulement d'enquêtes licites ou à la sécurité des établissements pénitentiaires.

25 Enquêtes

45

17. The head of a government institution may refuse to disclose a record requested under this Act where the record contains

17. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents contenant des renseignements dont la

45 Sécurité des individus

"subversive or hostile activities"

Law enforcement and investigations

Safety of an individual

investigation regarding the activities of the individual in question.

information the disclosure of which could reasonably be expected to identify an individual.

10-10-71  
10-10-71  
10-10-71

2. The head of a government institution may refuse to disclose a record requested under this Act where the record contains information the disclosure of which would have a substantial adverse effect on the economic interests of Canada including, without restricting the generality of the foregoing:

18. The head of a government institution may refuse to disclose a record requested under this Act where the record contains information the disclosure of which would have a substantial adverse effect on the economic interests of Canada including, without restricting the generality of the foregoing:

- 10 (a) information relating to the carrying on of a business, industry, profession, occupation or legal trade of Canada;
- 11 (b) information concerning a conspiracy;
- 12 (c) information relating to the rate of bank money or change in the rate of bank money;
- 13 (d) information relating to the rate of interest, loans or leases or concerning the rate or acquisition of land or property;
- 14 (e) information relating to the regulation or supervision of financial institutions.

- 10 (a) information relating to the carrying on of a business, industry, profession, occupation or legal trade of Canada;
- 11 (b) information concerning a conspiracy;
- 12 (c) information relating to the rate of bank money or change in the rate of bank money;
- 13 (d) information relating to the rate of interest, loans or leases or concerning the rate or acquisition of land or property;
- 14 (e) information relating to the regulation or supervision of financial institutions.

19. The head of a government institution shall refuse to disclose a record requested under this Act where the record contains personal information respecting an individual the disclosure of which would, without restricting the generality of the foregoing:

19. The head of a government institution shall refuse to disclose a record requested under this Act where the record contains personal information respecting an individual the disclosure of which would, without restricting the generality of the foregoing:

20. The head of a government institution shall refuse to disclose a record requested under this Act where the record contains information the disclosure of which would, without restricting the generality of the foregoing:

20. The head of a government institution shall refuse to disclose a record requested under this Act where the record contains information the disclosure of which would, without restricting the generality of the foregoing:

- 21 (a) identifying numbers, symbols or other particular assigned to the individual;
- 22 (b) the address, fingerprints or blood type of the individual;
- 23 (c) the personal opinions or views of the individual;
- 24 (d) correspondence sent to a government institution by the individual that is highly confidential or exhibits a private or confidential nature and refers to such correspondence that would reveal the contents of the original correspondence except entries which are concerned with the individual.

- 21 (a) identifying numbers, symbols or other particular assigned to the individual;
- 22 (b) the address, fingerprints or blood type of the individual;
- 23 (c) the personal opinions or views of the individual;
- 24 (d) correspondence sent to a government institution by the individual that is highly confidential or exhibits a private or confidential nature and refers to such correspondence that would reveal the contents of the original correspondence except entries which are concerned with the individual.

25. The head of a government institution shall refuse to disclose a record requested under this Act where the record contains information the disclosure of which would, without restricting the generality of the foregoing:

25. The head of a government institution shall refuse to disclose a record requested under this Act where the record contains information the disclosure of which would, without restricting the generality of the foregoing:

26. The head of a government institution shall refuse to disclose a record requested under this Act where the record contains information the disclosure of which would, without restricting the generality of the foregoing:

26. The head of a government institution shall refuse to disclose a record requested under this Act where the record contains information the disclosure of which would, without restricting the generality of the foregoing:

information the disclosure of which could reasonably be expected to threaten the safety of an individual.

divulgarion risquerait vraisemblablement de nuire à la sécurité des individus.

Economic  
interests of  
Canada

18. The head of a government institution may refuse to disclose a record requested under this Act where the record contains information the disclosure of which would have a substantial adverse effect on the economic interests of Canada including, without restricting the generality of the foregoing, 10

- (a) information relating to the currency, coinage or legal tender of Canada;
- (b) information concerning a contemplated change in the rate of bank interest, tariff rates, taxes or duties or concerning 15 the sale or acquisition of land or property; or
- (c) information relating to the regulation or supervision of financial institutions.

18. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents contenant des renseignements dont la divulgation porterait un préjudice grave aux intérêts économiques du Canada, notamment des renseignements concernant: 5

- a) la monnaie canadienne, son monnayage et son pouvoir libérateur; 10
- b) les projets de changement du taux d'intérêt bancaire, des taux tarifaires, des taxes, impôts ou droits, ou les ventes ou acquisitions de terrains ou autres biens;
- c) la réglementation et la surveillance des 15 institutions financières.

Intérêts  
économiques du  
Canada

#### Personal Information

#### Renseignements personnels

Personal  
information

19. (1) The head of a government institution shall refuse to disclose a record requested under this Act where the record contains personal information respecting an identifiable individual including, without restricting the generality of the foregoing, 25

- (a) information relating to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age or marital status of the individual;
- (b) information relating to the education or the medical, criminal or employment 30 history of the individual or information relating to financial transactions in which the individual has been involved;
- (c) any identifying number, symbol or other particular assigned to the individual; 35
- (d) the address, fingerprints or blood type of the individual;
- (e) the personal opinions or views of the individual;
- (f) correspondence sent to a government 40 institution by the individual that is implicitly or explicitly of a private or confidential nature, and replies to such correspondence that would reveal the contents of the original correspondence, except corre- 45 spondence and replies the disclosure of which are consented to by the individual;

19. (1) Le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication de documents contenant des renseignements personnels concernant un individu 20 identifiable, notamment:

- a) des renseignements relatifs à sa race, à son origine nationale ou ethnique, à sa couleur, à sa religion, à son âge ou à sa situation de famille; 25
- b) des renseignements relatifs à son éducation, à son dossier médical, à son casier judiciaire, à ses antécédents professionnels ou à des opérations financières auxquelles il a participé; 30
- c) tout numéro ou symbole, ou toute autre indication identificatrice, qui lui est propre;
- d) son adresse, ses empreintes digitales ou son groupe sanguin; 35
- e) ses opinions ou ses idées personnelles;
- f) toute correspondance de nature, implicitement ou explicitement, privée ou confidentielle envoyée par lui à une institution fédérale, ainsi que les réponses de l'institu- 40 tion dans la mesure où elles révèlent le contenu de la correspondance de l'expéditeur, sauf consentement de celui-ci à leur divulgation;

Renseignements  
personnels

by the views or opinions of another person in respect of the individual; and  
 (b) the name of the individual where it appears in a record together with other personal information relating to the individual or where the disclosure of the name itself would reveal information in respect of the individual.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the following classes of information:

(a) information in respect of an individual who is or was an officer or employee of a government institution that relates to the position or functions of the individual, including:

(i) the fact that the individual is or was an officer or employee of the government institution;

(ii) the title, business address and telephone number of the individual;

(iii) the classification, salary range and responsibilities of the position held by the individual;

(iv) the name of the individual on a document prepared by the individual in the course of employment, and

(v) the personal opinions or views of the individual given in the course of employment, except where they are given in respect of another individual;

(b) the terms of any contract of or for personal services under which an individual performs services for a government institution, and the opinion or views of the individual given in the course of the performance of such services, except where they are given in respect of another individual; and

(c) information relating to any benefit, any benefit conferred on an individual, including the name of the individual and the exact nature of the benefit.

(3) Paragraph (1) does not apply in respect of the following classes of information:

(a) an order or employment agreement, or any other document or record, that is or was in force, or was intended to be in force, at the time that the individual was employed by the institution;

(b) any rule or regulation or number of the institution, or any other document or record, that is or was in force, or was intended to be in force, at the time that the individual was employed by the institution;

(c) any classification, list, or other document that is or was in force, or was intended to be in force, at the time that the individual was employed by the institution;

(d) any list or opinion prepared by the individual in the course of employment, and

(e) any other document or record that is or was in force, or was intended to be in force, at the time that the individual was employed by the institution.

(4) The fact that the individual is or was an officer or employee of the government institution, or the fact that the individual is or was an officer or employee of the government institution, is not a benefit conferred on an individual, and the fact that the individual is or was an officer or employee of the government institution is not a benefit conferred on an individual.

(5) The fact that the individual is or was an officer or employee of the government institution, or the fact that the individual is or was an officer or employee of the government institution, is not a benefit conferred on an individual, and the fact that the individual is or was an officer or employee of the government institution is not a benefit conferred on an individual.

(6) The fact that the individual is or was an officer or employee of the government institution, or the fact that the individual is or was an officer or employee of the government institution, is not a benefit conferred on an individual, and the fact that the individual is or was an officer or employee of the government institution is not a benefit conferred on an individual.

(7) The fact that the individual is or was an officer or employee of the government institution, or the fact that the individual is or was an officer or employee of the government institution, is not a benefit conferred on an individual, and the fact that the individual is or was an officer or employee of the government institution is not a benefit conferred on an individual.

(8) The fact that the individual is or was an officer or employee of the government institution, or the fact that the individual is or was an officer or employee of the government institution, is not a benefit conferred on an individual, and the fact that the individual is or was an officer or employee of the government institution is not a benefit conferred on an individual.

(9) The fact that the individual is or was an officer or employee of the government institution, or the fact that the individual is or was an officer or employee of the government institution, is not a benefit conferred on an individual, and the fact that the individual is or was an officer or employee of the government institution is not a benefit conferred on an individual.

(10) The fact that the individual is or was an officer or employee of the government institution, or the fact that the individual is or was an officer or employee of the government institution, is not a benefit conferred on an individual, and the fact that the individual is or was an officer or employee of the government institution is not a benefit conferred on an individual.

(11) The fact that the individual is or was an officer or employee of the government institution, or the fact that the individual is or was an officer or employee of the government institution, is not a benefit conferred on an individual, and the fact that the individual is or was an officer or employee of the government institution is not a benefit conferred on an individual.

(12) The fact that the individual is or was an officer or employee of the government institution, or the fact that the individual is or was an officer or employee of the government institution, is not a benefit conferred on an individual, and the fact that the individual is or was an officer or employee of the government institution is not a benefit conferred on an individual.

(13) The fact that the individual is or was an officer or employee of the government institution, or the fact that the individual is or was an officer or employee of the government institution, is not a benefit conferred on an individual, and the fact that the individual is or was an officer or employee of the government institution is not a benefit conferred on an individual.

(14) The fact that the individual is or was an officer or employee of the government institution, or the fact that the individual is or was an officer or employee of the government institution, is not a benefit conferred on an individual, and the fact that the individual is or was an officer or employee of the government institution is not a benefit conferred on an individual.

11

11

(g) the views or opinions of another person in respect of the individual; and  
 (h) the name of the individual where it appears in a record together with other personal information relating to the individual or where the disclosure of the name itself would reveal information in respect of the individual.

g) les idées ou opinions d'autrui sur lui;  
 h) son nom lorsqu'un document mentionne celui-ci avec d'autres renseignements personnels le concernant ou lorsque la seule divulgation du nom révélerait des renseignements à son sujet.

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the following classes of information:

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux catégories de renseignements concernant:

Restrictions

(a) information in respect of an individual who is or was an officer or employee of a government institution that relates to the position or functions of the individual including,

a) un cadre ou employé, actuel ou ancien, d'une institution fédérale et portant sur son poste ou ses fonctions, notamment:

- (i) the fact that the individual is or was an officer or employee of the government institution,
- (ii) the title, business address and telephone number of the individual,
- (iii) the classification, salary range and responsibilities of the position held by the individual,
- (iv) the name of the individual on a document prepared by the individual in the course of employment, and
- (v) the personal opinions or views of the individual given in the course of employment except where they are given in respect of another individual;

- (i) le fait même qu'il est ou a été employé par l'institution,
- (ii) son titre et les adresse et numéro de téléphone de son lieu de travail,
- (iii) la classification, l'éventail des salaires et les attributions de son poste,
- (iv) son nom lorsque celui-ci figure sur un document qu'il a préparé au cours de son emploi,
- (v) les idées et opinions personnelles qu'il a exprimées au cours de son emploi, sauf si elles portent sur un autre individu;

(b) the terms of any contract of or for personal services under which an individual performs services for a government institution, and the opinions or views of the individual given in the course of the performance of such services except where they are given in respect of another individual; and

b) les conditions d'un contrat de prestation de services intervenu entre un individu et une institution fédérale, ainsi que les idées et opinions personnelles que cet individu a exprimées au cours de sa prestation de services, sauf si elles portent sur un autre individu;

(c) information relating to any discretionary benefit conferred on an individual, including the name of the individual and the exact nature of the benefit.

c) des avantages facultatifs accordés à un individu, y compris le nom de celui-ci et la nature précise de ces avantages.

*Financial, Commercial, Scientific and Technical Information*

*Renseignements financiers, commerciaux, scientifiques et techniques*

20. (1) The head of a government institution may refuse to disclose a record requested under this Act where the record contains

20. (1) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents contenant des renseignements

Financial, commercial, scientific and technical information

Renseignements financiers, commerciaux, scientifiques et techniques



financial, commercial, scientific or technical information

- (a) the disclosure of which could reasonably be expected to result in information of the same kind no longer being supplied to the government institution, where the information was supplied to a government institution on the basis that the information be kept confidential and where it is in the public interest that information of that type continue to be supplied to the government institution;
- (b) the disclosure of which could reasonably be expected to prejudice significantly the competitive position, or interfere significantly with contractual or other negotiations, of a person, group of persons, organization or government institution; or
- (c) the disclosure of which could reasonably be expected to result in undue financial loss or gain by a person, group of persons, organization or government institution.

(2) The head of a government institution may not, pursuant to subsection (1), refuse to disclose a record under the control of the institution that contains the results of product or environmental testing unless

- (a) the testing was done by the government institution as a service and for a fee; or
- (b) the head of the institution believes, on reasonable grounds, that the results are misleading.

#### Operations of Government

Cabinet records 21. (1) The head of a government institution shall refuse to disclose a record requested under this Act if it falls within any of the following classes:

- (a) records containing proposals or recommendations submitted, or prepared for submission, by a Minister of the Crown to Council;
- (b) records containing agendas of Council or recording deliberations or decisions of Council;
- (c) records used for or reflecting consultations among Ministers of the Crown on

financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques dans les cas suivants:

- a) les renseignements ont été fournis à l'institution fédérale à titre confidentiel, leur divulgation risquerait vraisemblablement d'arrêter la fourniture de renseignements de cette nature à l'institution et il est de l'intérêt public qu'ils continuent à lui être fournis;
- b) la divulgation des renseignements risquerait vraisemblablement de porter un préjudice grave à la compétitivité d'une personne, d'un groupe de personnes, d'une organisation ou d'une institution fédérale ou d'entraver sérieusement des négociations qu'ils mènent en vue de contrats ou à d'autres fins;
- c) la divulgation des renseignements risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou profits financiers injustifiés à une personne, un groupe de personnes, une organisation ou une institution fédérale.

(2) Le paragraphe (1) n'autorise pas le responsable d'une institution fédérale à refuser la communication d'un document qui relève de l'institution et qui donne les résultats d'essais de produits ou d'essais d'environnement, sauf dans les cas suivants:

- a) les essais constituent une prestation de services fournis à titre onéreux par l'institution;
- b) le responsable de l'institution est fondé à croire que les résultats risquent d'induire en erreur.

#### Activités du gouvernement

21. (1) Le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication des documents qui entrent dans l'une des catégories suivantes:

- a) documents contenant des propositions ou recommandations soumises ou à soumettre par un ministre de la Couronne au Conseil;
- b) documents contenant les ordres du jour ou les procès-verbaux des délibérations ou décisions du Conseil;
- c) documents employés en vue ou faisant état de consultations entre ministres de la

Product or environmental testing

Essais de produits ou essais d'environnement

Cabinet records

Documents du Cabinet



matters relating to the making of government decisions or the formulation of government policy;

(d) records containing briefings to Ministers of the Crown in relation to matters that are before, or are proposed to be brought before, Council or that are the subject of consultations referred to in paragraph (c);

(e) draft legislation before its introduction in Parliament; and

(f) records containing background explanations, analyses of problems or policy options submitted or prepared for submission by a Minister of the Crown to Council for consideration by Council in making decisions, before such decisions are made.

(2) The head of a government institution shall refuse to disclose a record requested under this Act where the record contains information about the contents of any record referred to in subsection (1).

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of any record

(a) where disclosure of the record is authorized by the Prime Minister of Canada; or

(b) where a request is made under this Act for access to the record more than twenty years after the record came into existence.

(4) For the purposes of this section, "Council" means the Queen's Privy Council for Canada, committees of the Queen's Privy Council for Canada, Cabinet and committees of Cabinet.

**22.** (1) The head of a government institution may refuse to disclose a record requested under this Act where the record contains advice or recommendations developed by a government institution or a Minister of the Crown or an account of the process of consultation and deliberation in connection therewith, if the record came into existence less than twenty years prior to the request.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a record or a part of a record that contains an account of, or a statement of the

Couronne sur des questions liées à la prise des décisions du gouvernement ou à la formulation de sa politique;

d) documents d'information à l'usage des ministres de la Couronne sur des questions portées ou qu'il est prévu de porter devant le Conseil, ou sur des questions qui font l'objet des consultations visées à l'alinéa c);

e) avant-projets de loi tant que les projets correspondants ne sont pas déposés devant le Parlement;

f) documents qui présentent ou analysent un problème ou des options politiques soumis ou à soumettre par un ministre de la Couronne à l'examen du Conseil, tant que celui-ci n'a pas pris de décision à leur sujet.

(2) Le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication de documents contenant des renseignements relatifs à la teneur des documents visés au paragraphe (1).

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux documents:

a) dont le premier ministre du Canada autorise la communication;

b) dont la date est antérieure de plus de vingt ans à celle de la demande formulée pour leur communication.

(4) Pour l'application du présent article, «Conseil» s'entend du Conseil privé de la Reine pour le Canada, du Cabinet et de leurs comités respectifs.

**22.** (1) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication des documents datés de moins de vingt ans au moment de la demande et contenant des avis ou recommandations, élaborés par une institution fédérale ou un ministre de la Couronne, ou le procès-verbal des consultations ou délibérations tenues à ce sujet.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux documents ou parties de documents où est énoncée, éventuellement avec motifs, une

Records containing information about Cabinet records

Limitation

Definition of "Council"

Advice, etc.

Exercise of a discretionary power or adjudicative function

Documents contenant des renseignements sur les documents du Cabinet

Exceptions

Définition de «Conseil»

Avis, etc.

Décisions

de droit privé dans l'exercice des pouvoirs  
d'administration de droit public dans l'exercice  
d'une fonction publique ou dans l'exercice  
d'une fonction de droit privé.

where the institution made in the exercise  
of a discretionary power or in the exercise of  
an administrative function affecting the rights  
of a citizen.

2 (b) Le paragraphe (1) n'entraîne pas la  
responsabilité d'une institution fédérale à l'égard  
de la commission d'un dommage qui  
résulte de l'exercice de ses pouvoirs de  
régulation et qui donne lieu à une  
perte d'argent de production ou d'investissement.

(2) The fact of a government institution  
may not, pursuant to subsection (1), release  
it from liability for the results of pro-  
cedure or administrative action unless

10 (a) les essais conduits une prestation de  
services prévue à titre onéreux par  
l'institution;  
11 (b) le responsable de l'institution est fondé  
à croire que les dommages résultent d'un  
acte de droit.

(a) the testing was done by the govern-  
ment institution as a service and for a fee  
or  
(b) the head of the institution believed on  
reasonable grounds that the results are  
misleading.

21 Le responsable d'une institution fédérale  
est tenu de divulguer les renseignements relatifs  
à certaines opérations — ainsi qu'aux méthodes  
et techniques employées pour les effectuer, si  
cette divulgation est nécessaire à l'explication de  
ses opérations ou à l'adoption de décisions.

21 The head of a government institution  
may refuse to disclose a record requested  
under this Act where the record contains  
information relating to testing or auditing  
procedures or techniques or details of special  
tests to be given or made to be conducted  
if such disclosure would prejudice the law or  
results of agricultural tests or audits.

22 Le responsable d'une institution fédérale  
est tenu de divulguer les renseignements relatifs  
à certaines opérations — ainsi qu'aux méthodes  
et techniques employées pour les effectuer, si  
cette divulgation est nécessaire à l'explication de  
ses opérations ou à l'adoption de décisions.

22 The head of a government institution  
may refuse to disclose a record requested  
under this Act where the record contains  
information that is subject to a solicitation-  
of-views process.

23 Le responsable d'une institution fédérale  
est tenu de divulguer les renseignements relatifs  
à certaines opérations — ainsi qu'aux méthodes  
et techniques employées pour les effectuer, si  
cette divulgation est nécessaire à l'explication de  
ses opérations ou à l'adoption de décisions.

23 The head of a government institution  
may refuse to disclose a record requested  
under this Act where the record contains  
information that is subject to a solicitation-  
of-views process.

24 Le responsable d'une institution fédérale  
est tenu de divulguer les renseignements relatifs  
à certaines opérations — ainsi qu'aux méthodes  
et techniques employées pour les effectuer, si  
cette divulgation est nécessaire à l'explication de  
ses opérations ou à l'adoption de décisions.

24 The head of a government institution  
may refuse to disclose a record requested  
under this Act where the record contains  
information that is subject to a solicitation-  
of-views process.

25 Le responsable d'une institution fédérale  
est tenu de divulguer les renseignements relatifs  
à certaines opérations — ainsi qu'aux méthodes  
et techniques employées pour les effectuer, si  
cette divulgation est nécessaire à l'explication de  
ses opérations ou à l'adoption de décisions.

25 The head of a government institution  
may refuse to disclose a record requested  
under this Act where the record contains  
information that is subject to a solicitation-  
of-views process.

26 Le responsable d'une institution fédérale  
est tenu de divulguer les renseignements relatifs  
à certaines opérations — ainsi qu'aux méthodes  
et techniques employées pour les effectuer, si  
cette divulgation est nécessaire à l'explication de  
ses opérations ou à l'adoption de décisions.

26 The head of a government institution  
may refuse to disclose a record requested  
under this Act where the record contains  
information that is subject to a solicitation-  
of-views process.

reasons for, a decision made in the exercise of a discretionary power or in the exercise of an adjudicative function affecting the rights of a person.

décision prise dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire ou rendue dans l'exercice d'une fonction judiciaire ou quasi-judiciaire touchant les droits d'une personne.

Product or environmental testing

(3) The head of a government institution may not, pursuant to subsection (1), refuse to disclose a record under the control of the institution that contains the results of product or environmental testing unless

- (a) the testing was done by the government institution as a service and for a fee; or  
 (b) the head of the institution believes, on reasonable grounds, that the results are misleading.

5 (3) Le paragraphe (1) n'autorise pas le responsable d'une institution fédérale à refuser la communication d'un document qui relève de l'institution et qui donne les résultats d'essais de produits ou d'essais d'environnement, sauf dans les cas suivants: 10

- a) les essais constituent une prestation de services fournis à titre onéreux par l'institution;  
 b) le responsable de l'institution est fondé à croire que les résultats risquent d'induire en erreur. 15

5 Essais de produits ou essais d'environnement

Testing procedures, tests and audits

23. The head of a government institution may refuse to disclose a record requested under this Act where the record contains information relating to testing or auditing procedures or techniques or details of specific tests to be given or audits to be conducted if such disclosure would prejudice the use or results of particular tests or audits.

23. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents contenant des renseignements relatifs à certaines opérations — essais, épreuves, 20 examens, vérifications —, ou aux méthodes et techniques employées pour les effectuer, et dont la divulgation nuirait à l'exploitation de ces opérations ou fausserait leurs résultats.

Examens et vérifications

Solicitor-client privilege

24. The head of a government institution may refuse to disclose a record requested under this Act where the record contains information that is subject to a solicitor-client privilege.

24. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents contenant des renseignements dont la divulgation violerait le secret professionnel qui lie un avocat et son client. 25

25 Secret professionnel des avocats

### Statutory Restrictions

### Interdictions fondées sur d'autres lois

Statutory prohibitions against disclosure

25. The head of a government institution shall refuse to disclose a record requested under this Act where the record contains information that is required under any other Act of Parliament to be withheld from the general public or from any person not legally entitled thereto if the Act of Parliament 30

- (a) provides that the requirement to withhold information be exercised in such a manner as to leave no discretion in the matter; or

- (b) establishes particular criteria for withholding information or refers to particular types of information to be withheld. 40

25. Le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication de documents contenant des renseignements dont une autre loi du Parlement interdit la communication au public ou aux personnes non autorisées dans les cas où cette loi: 30

- a) prévoit que l'interdiction est absolue;  
 b) fixe des critères de non-divulgation ou précise les genres de renseignements à ne pas divulguer. 35

30 Interdictions fondées sur d'autres lois

non autorizati; (b) se în cazul în care  
 secțiunea (1) ar fi fost considerată că ar fi  
 putut fi extinsă în moduri în care  
 ar fi putut fi extinsă în moduri în care  
 (c) din partea a căreia ar fi putut fi  
 ar (2) în cazul în care ar fi putut fi  
 ar (3) în cazul în care ar fi putut fi  
 ar (4) în cazul în care ar fi putut fi  
 ar (5) în cazul în care ar fi putut fi  
 ar (6) în cazul în care ar fi putut fi

28. (1) Scopul prezentei legi este să  
 să

ARTICOLUL 2

28. The head of a government institution  
 shall ensure the records in its  
 possession or control which are subject to  
 the provisions of this Act are preserved  
 in accordance with the provisions of  
 this Act and are accessible to the public  
 in accordance with the provisions of  
 this Act.

29. The head of a government institution  
 shall ensure that the records in its  
 possession or control which are subject to  
 the provisions of this Act are preserved  
 in accordance with the provisions of  
 this Act and are accessible to the public  
 in accordance with the provisions of  
 this Act.

ARTICOLUL 3

30. The head of a government institution  
 shall ensure that the records in its  
 possession or control which are subject to  
 the provisions of this Act are preserved  
 in accordance with the provisions of  
 this Act and are accessible to the public  
 in accordance with the provisions of  
 this Act.

30. În cazul în care un document este  
 în posesia unei instituții guvernamentale  
 sau este în posesia unei instituții  
 guvernamentale, acesta trebuie să fie  
 păstrat în conformitate cu prevederile  
 prezentei legi și să fie disponibil  
 publicului în conformitate cu prevederile  
 prezentei legi.

30. În cazul în care un document este  
 în posesia unei instituții guvernamentale  
 sau este în posesia unei instituții  
 guvernamentale, acesta trebuie să fie  
 păstrat în conformitate cu prevederile  
 prezentei legi și să fie disponibil  
 publicului în conformitate cu prevederile  
 prezentei legi.

ARTICOLUL 3

30. În cazul în care un document este  
 în posesia unei instituții guvernamentale  
 sau este în posesia unei instituții  
 guvernamentale, acesta trebuie să fie  
 păstrat în conformitate cu prevederile  
 prezentei legi și să fie disponibil  
 publicului în conformitate cu prevederile  
 prezentei legi.

31. În cazul în care un document este  
 în posesia unei instituții guvernamentale  
 sau este în posesia unei instituții  
 guvernamentale, acesta trebuie să fie  
 păstrat în conformitate cu prevederile  
 prezentei legi și să fie disponibil  
 publicului în conformitate cu prevederile  
 prezentei legi.

ARTICOLUL 4

32. În cazul în care un document este  
 în posesia unei instituții guvernamentale  
 sau este în posesia unei instituții  
 guvernamentale, acesta trebuie să fie  
 păstrat în conformitate cu prevederile  
 prezentei legi și să fie disponibil  
 publicului în conformitate cu prevederile  
 prezentei legi.

*Severability*

Severability

26. Notwithstanding any other provision of this Act, where a request is made to a government institution for access to a record that the head of the institution may refuse to disclose under this Act by reason of information contained in the record, the head of the institution shall disclose any part of the record that does not contain any such information and can reasonably be severed from any part containing such information.

*General*

Refusal of access where information to be published

27. The head of a government institution may refuse to disclose a record or a part of a record under the control of the institution if the head of the institution believes on reasonable grounds that the material in the record or part thereof will be published by the Government of Canada within ninety days from the time the request is made.

Transitional provision

28. The head of a government institution may, during the first year after the coming into force of this Act, refuse to disclose a record under the control of the institution that was in existence more than five years before the coming into force of this Act where, in the opinion of the head of the institution, to comply with a request for the record would unreasonably interfere with the operations of the government institution.

## COMPLAINTS

Receipt and investigation of complaints

29. (1) Subject to this Act, the Information Commissioner shall receive and investigate complaints

- (a) from persons who have been refused access to a record or part of a record requested under this Act;
- (b) from persons who have been required to pay an amount under subsection 11(2) or (3) that they consider unreasonable;
- (c) from persons who have requested access to records in respect of which time limits have been extended pursuant to subsection 9(1) where they consider the extension unreasonable; or

*Prélèvements*

Prélèvements

26. Le responsable d'une institution fédérale, dans les cas où il pourrait, vu la nature des renseignements contenus dans le document demandé, s'autoriser de la présente loi pour refuser la communication du document, est cependant tenu, nonobstant les autres dispositions de la présente loi, d'en communiquer les parties dépourvues des renseignements en cause, à condition que le prélèvement de ces parties ne pose pas de problèmes excessifs.

*Dispositions générales*

Refus de communication en cas de publication

27. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication totale ou partielle d'un document qui relève de l'institution s'il est fondé à croire que le contenu du document ou de la partie en cause sera publié par l'administration fédérale dans les quatre-vingt-dix jours suivant la demande.

Disposition transitoire

28. Le responsable d'une institution fédérale peut, dans l'année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, refuser la communication d'un document qui relève de l'institution et daté de plus de cinq ans avant cette entrée en vigueur s'il estime que donner suite à la demande entraverait de façon excessive le fonctionnement de l'institution.

## PLAINTES

Réception des plaintes et enquêtes

29. (1) Sous réserve de la présente loi, le Commissaire à l'information reçoit les plaintes et fait enquête sur les plaintes:

- a) déposées par des personnes qui se sont vu refuser la communication totale ou partielle d'un document qu'elles ont demandé en vertu de la présente loi;
- b) déposées par des personnes qui considèrent comme excessif le montant réclamé en vertu des paragraphes 11(2) ou (3);
- c) déposées par des personnes qui ont demandé des documents dont les délais de communication ont été prorogés en vertu du paragraphe 9(1) et qui considèrent la prorogation comme abusive;

Investigation  
Initiation in  
Article 4

**Reference of the complaint**

42. Where the complaint is referred to the Commission, the Commission shall investigate the complaint and report to the Commission within the period of a month under this Act, the reasons of a complaint under this Act.

**Investigation**

43. Before commencing an investigation the Commission shall refer the complaint to the complainant and shall inform the complainant of the nature and scope of the investigation.

- (1) Where the Commission is satisfied that the complaint is frivolous or vexatious, it may refuse to investigate the complaint.
- (2) Where the Commission is satisfied that the complaint is not frivolous or vexatious, it may refer the complaint to the complainant and shall inform the complainant of the nature and scope of the investigation.

44. The Commission may refer the complaint to the complainant and shall inform the complainant of the nature and scope of the investigation.

45. The Commission may refer the complaint to the complainant and shall inform the complainant of the nature and scope of the investigation.

46. The Commission may refer the complaint to the complainant and shall inform the complainant of the nature and scope of the investigation.

47. The Commission may refer the complaint to the complainant and shall inform the complainant of the nature and scope of the investigation.

48. The Commission may refer the complaint to the complainant and shall inform the complainant of the nature and scope of the investigation.

49. The Commission may refer the complaint to the complainant and shall inform the complainant of the nature and scope of the investigation.

50. The Commission may refer the complaint to the complainant and shall inform the complainant of the nature and scope of the investigation.

**Investigation**

51. The Commission may refer the complaint to the complainant and shall inform the complainant of the nature and scope of the investigation.

52. The Commission may refer the complaint to the complainant and shall inform the complainant of the nature and scope of the investigation.

53. The Commission may refer the complaint to the complainant and shall inform the complainant of the nature and scope of the investigation.

54. The Commission may refer the complaint to the complainant and shall inform the complainant of the nature and scope of the investigation.

55. The Commission may refer the complaint to the complainant and shall inform the complainant of the nature and scope of the investigation.

56. The Commission may refer the complaint to the complainant and shall inform the complainant of the nature and scope of the investigation.

57. The Commission may refer the complaint to the complainant and shall inform the complainant of the nature and scope of the investigation.

(d) in respect of any other matter relating to requesting or obtaining access to records under this Act.

d) portant sur toute autre question relative à la demande ou à l'obtention de documents en vertu de la présente loi.

Complaints submitted on behalf of complainants

(2) Nothing in this Act precludes the Information Commissioner from receiving and investigating complaints of a nature described in subsection (1) that are submitted by a person authorized by the complainant to act on behalf of the complainant, and a reference to a complainant in any other section includes a reference to a person so authorized.

(2) Le Commissaire à l'information peut recevoir les plaintes visées au paragraphe (1) par l'intermédiaire d'un représentant du plaignant. Dans les autres articles de la présente loi, les dispositions qui concernent le plaignant concernent également son représentant.

Entremise de représentants

Information Commissioner may initiate complaint

(3) Where the Information Commissioner is satisfied that there are reasonable grounds to investigate a matter relating to requesting or obtaining access to records under this Act, the Commissioner may initiate a complaint in respect thereof.

(3) Le Commissaire à l'information peut lui-même prendre l'initiative d'une plainte s'il est fondé à croire qu'une enquête devrait être menée sur une question relative à la demande ou à l'obtention de documents en vertu de la présente loi.

Plaintes émanant du Commissaire

Written complaint

30. A complaint under this Act shall be made to the Information Commissioner in writing unless the Commissioner authorizes otherwise and shall be made within one year from the time when the request for the record in respect of which the complaint is made was received.

30. Les plaintes sont, sauf dispense accordée par le Commissaire à l'information, déposées devant lui par écrit; elles se prescrivent par un an à compter de la réception de la demande de communication des documents en cause.

Plaintes écrites

Refusal to investigate

31. (1) The Information Commissioner may refuse to investigate or may cease to investigate any complaint if, in the opinion of the Commissioner,

31. (1) Le Commissaire à l'information peut refuser de faire une enquête ou de la poursuivre s'il estime:

Refus de faire enquête

- (a) the complaint is trivial, frivolous or vexatious; or  
(b) having regard to all the circumstances, investigation or further investigation is not necessary or reasonably practicable.

- a) soit que la plainte est frivole, vexatoire ou sans objet;  
b) soit que, compte tenu des circonstances, il est inutile ou peu pratique de donner suite à la plainte.

25

30

Notice of refusal

(2) Where the Information Commissioner refuses to investigate or ceases to investigate a complaint, the Commissioner shall inform the complainant of that fact with reasons therefor.

(2) Le Commissaire à l'information donne au plaignant, dans les cas prévus au paragraphe (1), un avis motivé de son refus.

Avis de refus

#### INVESTIGATIONS

#### ENQUÊTES

Notice of intention to investigate

32. Before commencing an investigation of a complaint under this Act, the Information Commissioner shall notify the head of the government institution concerned of the intention to carry out the investigation and shall inform the head of the institution of the substance of the complaint.

32. Le Commissaire à l'information, avant de procéder aux enquêtes prévues par la présente loi, avise le responsable de l'institution fédérale concernée de son intention d'enquêter et lui fait connaître l'objet de la plainte.

Avis d'enquête

35

40

23. (1) Every investigation by the Information Commissioner under this Act shall be conducted in private.

24. (1) Every investigation by the Information Commissioner under this Act shall be conducted in private.

(2) In the course of an investigation by the Information Commissioner under this Act, the person who made the complaint under investigation and the head of the government institution concerned shall be given an opportunity to make representations to the Commissioner, but no one is entitled as of right to be present during the hearing or to comment on representations made to the Commissioner by any other person.

25. (1) The Information Commissioner has in relation to the carrying out of the investigation of any complaint under this Act power:

(a) to conduct and enforce the aspect of the investigation before the Information Commissioner and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the Commissioner deems requisite to the investigation and consideration of the complaint in the same manner and to the same extent as a subpoenaed witness;

(b) to take or send agents, with or without other assistance, wherever an oral or written evidence is required, as the Information Commissioner may see fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law;

(c) to enter any premises occupied by any government institution or government or any activity connected with the institution relating to the complaint;

(d) to converse in private with any person in any premises entered pursuant to paragraph (b) and otherwise carry out the powers conferred within the authority of the Information Commissioner under this Act as the Commissioner sees fit; and

(e) to conduct and enforce the aspect of the investigation before the Information Commissioner and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the Commissioner deems requisite to the investigation and consideration of the complaint in the same manner and to the same extent as a subpoenaed witness;

(f) to take or send agents, with or without other assistance, wherever an oral or written evidence is required, as the Information Commissioner may see fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law;

(g) to enter any premises occupied by any government institution or government or any activity connected with the institution relating to the complaint;

(h) to converse in private with any person in any premises entered pursuant to paragraph (f) and otherwise carry out the powers conferred within the authority of the Information Commissioner under this Act as the Commissioner sees fit; and

(i) to conduct and enforce the aspect of the investigation before the Information Commissioner and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the Commissioner deems requisite to the investigation and consideration of the complaint in the same manner and to the same extent as a subpoenaed witness;

(j) to take or send agents, with or without other assistance, wherever an oral or written evidence is required, as the Information Commissioner may see fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law;

(k) to enter any premises occupied by any government institution or government or any activity connected with the institution relating to the complaint;

(l) to converse in private with any person in any premises entered pursuant to paragraph (j) and otherwise carry out the powers conferred within the authority of the Information Commissioner under this Act as the Commissioner sees fit; and

(m) to conduct and enforce the aspect of the investigation before the Information Commissioner and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the Commissioner deems requisite to the investigation and consideration of the complaint in the same manner and to the same extent as a subpoenaed witness;

(n) to take or send agents, with or without other assistance, wherever an oral or written evidence is required, as the Information Commissioner may see fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law;

(o) to enter any premises occupied by any government institution or government or any activity connected with the institution relating to the complaint;

(p) to converse in private with any person in any premises entered pursuant to paragraph (n) and otherwise carry out the powers conferred within the authority of the Information Commissioner under this Act as the Commissioner sees fit; and

(q) to conduct and enforce the aspect of the investigation before the Information Commissioner and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the Commissioner deems requisite to the investigation and consideration of the complaint in the same manner and to the same extent as a subpoenaed witness;

(r) to take or send agents, with or without other assistance, wherever an oral or written evidence is required, as the Information Commissioner may see fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law;

(s) to enter any premises occupied by any government institution or government or any activity connected with the institution relating to the complaint;

(t) to converse in private with any person in any premises entered pursuant to paragraph (r) and otherwise carry out the powers conferred within the authority of the Information Commissioner under this Act as the Commissioner sees fit; and

(u) to conduct and enforce the aspect of the investigation before the Information Commissioner and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the Commissioner deems requisite to the investigation and consideration of the complaint in the same manner and to the same extent as a subpoenaed witness;

(v) to take or send agents, with or without other assistance, wherever an oral or written evidence is required, as the Information Commissioner may see fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law;

(w) to enter any premises occupied by any government institution or government or any activity connected with the institution relating to the complaint;

(x) to converse in private with any person in any premises entered pursuant to paragraph (v) and otherwise carry out the powers conferred within the authority of the Information Commissioner under this Act as the Commissioner sees fit; and

(y) to conduct and enforce the aspect of the investigation before the Information Commissioner and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the Commissioner deems requisite to the investigation and consideration of the complaint in the same manner and to the same extent as a subpoenaed witness;

(z) to take or send agents, with or without other assistance, wherever an oral or written evidence is required, as the Information Commissioner may see fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law;

(aa) to enter any premises occupied by any government institution or government or any activity connected with the institution relating to the complaint;

(ab) to converse in private with any person in any premises entered pursuant to paragraph (z) and otherwise carry out the powers conferred within the authority of the Information Commissioner under this Act as the Commissioner sees fit; and

21. Sous réserve de la présente loi, le Commissaire de l'information peut établir le protocole à suivre dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.

22. (1) Les enquêtes menées par le Commissaire de l'information sont tenues secrètes.

(2) Au cours de l'enquête, le plaignant et le responsable de l'institution fédérale concernée doivent avoir la possibilité de présenter leurs arguments au Commissaire à l'information, mais à la discrétion de ce dernier, il n'est pas tenu de leur donner une telle occasion, et il n'est pas tenu de leur donner une telle occasion, et il n'est pas tenu de leur donner une telle occasion.

23. (1) Le Commissaire de l'information a, pour l'exécution des tâches dévolues en vertu de la présente loi, les pouvoirs:

(a) d'enquêter et de contrôler les aspects de l'enquête devant le Commissaire de l'information et de les faire respecter et de les faire respecter et de les faire respecter;

(b) de prendre ou d'envoyer des agents, avec ou sans autre assistance, partout où il est nécessaire de recueillir des renseignements oraux ou écrits, qu'ils soient ou non admissibles en justice;

(c) de pénétrer dans les locaux occupés par une institution fédérale, à condition qu'il n'y ait pas de personnes étrangères à l'institution concernée;

(d) de converser en privé avec toute personne en présence de laquelle se trouve un dossier d'information, dans le cadre de son enquête, et de converser en privé avec toute personne en présence de laquelle se trouve un dossier d'information;

(e) d'obtenir ou de se faire remettre des copies de documents ou de renseignements en vertu de la présente loi; et

21. Sous réserve de la présente loi, le Commissaire de l'information peut établir le protocole à suivre dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.

22. (1) Les enquêtes menées par le Commissaire de l'information sont tenues secrètes.

(2) Au cours de l'enquête, le plaignant et le responsable de l'institution fédérale concernée doivent avoir la possibilité de présenter leurs arguments au Commissaire à l'information, mais à la discrétion de ce dernier, il n'est pas tenu de leur donner une telle occasion, et il n'est pas tenu de leur donner une telle occasion.

23. (1) Le Commissaire de l'information a, pour l'exécution des tâches dévolues en vertu de la présente loi, les pouvoirs:

(a) d'enquêter et de contrôler les aspects de l'enquête devant le Commissaire de l'information et de les faire respecter et de les faire respecter et de les faire respecter;

(b) de prendre ou d'envoyer des agents, avec ou sans autre assistance, partout où il est nécessaire de recueillir des renseignements oraux ou écrits, qu'ils soient ou non admissibles en justice;

(c) de pénétrer dans les locaux occupés par une institution fédérale, à condition qu'il n'y ait pas de personnes étrangères à l'institution concernée;

(d) de converser en privé avec toute personne en présence de laquelle se trouve un dossier d'information, dans le cadre de son enquête, et de converser en privé avec toute personne en présence de laquelle se trouve un dossier d'information;

(e) d'obtenir ou de se faire remettre des copies de documents ou de renseignements en vertu de la présente loi; et

Regulation of procedure	<p><b>33.</b> Subject to this Act, the Information Commissioner may determine the procedure to be followed in the performance of any duty or function of the Commissioner under this Act.</p>	<p><b>33.</b> Sous réserve de la présente loi, le Commissaire à l'information peut établir la procédure à suivre dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.</p>	Procédure
Investigations in private	<p><b>34.</b> (1) Every investigation by the Information Commissioner under this Act shall be conducted in private.</p>	<p><b>34.</b> (1) Les enquêtes menées par le Commissaire à l'information sont secrètes.</p>	5 Secret des enquêtes
Right to make representation	<p>(2) In the course of an investigation by the Information Commissioner under this Act, the person who made the complaint under investigation and the head of the government institution concerned shall be given an opportunity to make representations to the Commissioner, but no one is entitled as of right to be present during, to have access to or to comment on representations made to the Commissioner by any other person.</p>	<p>(2) Au cours de l'enquête, le plaignant et le responsable de l'institution fédérale concernée doivent avoir la possibilité de présenter leurs arguments au Commissaire à l'information; toutefois, nul n'a le droit absolu d'être présent lorsqu'une autre personne présente des arguments au Commissaire à l'information, ni d'en recevoir communication ou de faire des commentaires à leur sujet.</p>	Droit de présenter des arguments
Powers of Information Commissioner in carrying out investigations	<p><b>35.</b> (1) The Information Commissioner has, in relation to the carrying out of the investigation of any complaint under this Act, power</p> <p>(a) to summon and enforce the appearance of persons before the Information Commissioner and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the Commissioner deems requisite to the full investigation and consideration of the complaint, in the same manner and to the same extent as a superior court of record;</p> <p>(b) to administer oaths;</p> <p>(c) to receive and accept such evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, as the Information Commissioner sees fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law;</p> <p>(d) to enter any premises occupied by any government institution on complying with any security requirements of the institution relating to the premises;</p> <p>(e) to converse in private with any person in any premises entered pursuant to paragraph (d) and otherwise carry out therein such inquiries within the authority of the Information Commissioner under this Act as the Commissioner sees fit; and</p>	<p><b>35.</b> (1) Le Commissaire à l'information a, pour l'instruction des plaintes déposées en vertu de la présente loi, le pouvoir:</p> <p>a) d'assigner et de contraindre des témoins à comparaître devant lui, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les pièces qu'il juge indispensables pour instruire et examiner à fond les plaintes dont il est saisi, de la même façon et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives;</p> <p>b) de faire prêter serment;</p> <p>c) de recevoir des éléments de preuve ou des renseignements par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant les tribunaux;</p> <p>d) de pénétrer dans les locaux occupés par une institution fédérale, à condition d'observer les normes de sécurité établies par l'institution pour ces locaux;</p> <p>e) de s'entretenir en privé avec toute personne se trouvant dans les locaux où il a pénétré conformément à l'alinéa d) et d'y mener, dans le cadre de la compétence que lui confère la présente loi, les interrogatoires qu'il estime nécessaires;</p> <p>f) d'examiner ou de se faire remettre des copies ou des extraits des livres ou autres</p>	Pouvoirs du Commissaire à l'information pour la tenue des enquêtes

Commissaire  
Commissaire  
Commissaire  
Commissaire

1. Les...  
2. Les...  
3. Les...  
4. Les...

Commissaire  
Commissaire  
Commissaire  
Commissaire

5. Les...  
6. Les...  
7. Les...  
8. Les...

Commissaire  
Commissaire  
Commissaire  
Commissaire

Commissaire

9. Les...  
10. Les...  
11. Les...  
12. Les...

Commissaire  
Commissaire  
Commissaire  
Commissaire

Commissaire

13. Les...  
14. Les...  
15. Les...  
16. Les...  
17. Les...  
18. Les...  
19. Les...  
20. Les...

Commissaire  
Commissaire  
Commissaire  
Commissaire  
Commissaire  
Commissaire  
Commissaire  
Commissaire

Commissaire

21. Les...  
22. Les...  
23. Les...  
24. Les...  
25. Les...  
26. Les...  
27. Les...  
28. Les...  
29. Les...  
30. Les...

Commissaire  
Commissaire  
Commissaire  
Commissaire  
Commissaire  
Commissaire  
Commissaire  
Commissaire  
Commissaire  
Commissaire

Commissaire

31. Les...  
32. Les...  
33. Les...  
34. Les...  
35. Les...  
36. Les...  
37. Les...  
38. Les...  
39. Les...  
40. Les...

Commissaire  
Commissaire  
Commissaire  
Commissaire  
Commissaire  
Commissaire  
Commissaire  
Commissaire  
Commissaire  
Commissaire

Commissaire

Commissaire

Commissaire

(f) to examine or obtain copies of or extracts from books or other records found in any premises entered pursuant to paragraph (d) containing any matter relevant to the investigation.

documents trouvés dans les locaux où il a pénétré conformément à l'alinéa d) et contenant des éléments utiles à l'enquête.

5

No information to be withheld

(2) The Information Commissioner may, during the investigation of any complaint under this Act, examine any record or other document or thing under the control of a government institution, and no information may be withheld from the Commissioner by any person on grounds of public interest or on any other grounds.

(2) Le Commissaire à l'information a, pour les enquêtes qu'il mène en vertu de la présente loi, accès à tous les documents et autres pièces qui relèvent d'une institution fédérale. Nul ne peut invoquer l'argument de l'intérêt public, ou tout autre argument, pour refuser de lui fournir des renseignements.

Accès absolu

5

Evidence in other proceedings

(3) Except in a prosecution of a person for an offence under section 122 of the *Criminal Code* (false statements in extra-judicial proceedings) in respect of a statement made under this Act, in a prosecution for an offence under this Act or in a review before the Federal Court—Trial Division under this Act or an appeal therefrom, evidence given by a person in proceedings under this Act and evidence of the existence of the proceedings is inadmissible against that person in a court or in any other proceedings.

(3) Sauf les cas où une personne est poursuivie soit pour une infraction à l'article 122 du *Code criminel* (fausses déclarations dans des procédures extrajudiciaires) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, soit pour infraction à la présente loi, ou sauf les cas de pourvois en révision prévus par la présente loi devant la Division de première instance de la Cour fédérale ou les cas d'appel de la décision rendue par cette Cour, les dépositions faites au cours de procédures prévues par la présente loi ou le fait de l'existence de ces procédures ne sont pas admissibles contre le déposant devant les tribunaux ni dans aucunes autres procédures.

Inadmissibilité de la preuve dans d'autres procédures

15

10

25

Witness fees

(4) Any person summoned to appear before the Information Commissioner pursuant to this section is entitled in the discretion of the Commissioner to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court of Canada.

(4) Les témoins assignés à comparaître devant le Commissaire à l'information en vertu du présent article ont droit, à la discrétion du Commissaire à l'information, aux frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale du Canada.

Frais des témoins

30

Return of documents, etc.

(5) Any document or thing produced pursuant to this section by any person or government institution shall be returned by the Information Commissioner within ten days after a request is made to the Commissioner by that person or government institution, but nothing in this subsection precludes the Commissioner from again requiring its production in accordance with this section.

(5) Les personnes ou les institutions fédérales qui produisent des pièces demandées en vertu du présent article peuvent exiger du Commissaire à l'information qu'il leur renvoie ces pièces dans les dix jours suivant la requête qu'elles lui présentent à cette fin, mais rien n'empêche le Commissaire d'en réclamer une nouvelle production.

Renvoi des documents, etc.

35

40

Findings and recommendations of Information Commissioner

36. (1) If, on investigating a complaint in respect of a record under this Act, the Information Commissioner finds that the complaint is well-founded, the Commissioner

36. (1) Dans les cas où il conclut au bien-fondé d'une plainte portant sur la communication d'un document, le Commissaire à l'information adresse au responsable de l'institu-

Conclusions et recommandations du Commissaire à l'information

40

10 recommandations, soit des motifs invoqués pour ne pas y donner suite.

11 Il demande s'il le juge à propos, au responsable de lui donner avis, dans un délai déterminé, soit des mesures prises ou envisagées pour la mise en œuvre de ses recommandations, soit des motifs invoqués pour ne pas y donner suite.

12 Il présente ses conclusions de son enquête ainsi que les recommandations qu'il juge indiquées.

13 Les fédérateurs de qui relève le document en rapport est:

shall provide to the head of the government institution that has control of the report a report containing:

(a) the findings of the investigation and any recommendations that the Commissioner should consider appropriate; and

(b) where appropriate, a request that, within a time specified therein, notice be given to the Commissioner of any action taken or proposed to be taken to implement the recommendations contained in the report or reasons why no such action has been or is proposed to be taken.

Comptes rendus de l'information

14 Le Commissaire à l'information rend compte au plaignant des conclusions de son enquête, les motifs, dans les cas prévus à l'article (1)(a), le Commissaire à l'information ne peut faire son compte rendu après l'expiration de délai imparti au responsable de l'information fédérale.

(3) The Information Commissioner shall also investigate a complaint under this Act, report to the complainant the results of the investigation, but where pursuant to paragraph (1)(b), a notice has been required of action taken or proposed to be taken in relation to the recommendation of the Commissioner arising out of the complaint, no report shall be made under this subsection until the expiration of the time within which the notice is to be given to the Commissioner.

Éléments à inclure dans le compte rendu

15 Le Commissaire à l'information mentionne également dans son compte rendu le plaignant, s'il y a lieu, le fait que dans les cas prévus à l'article (1)(b), il n'a pas tenu compte de délai imparti ou que les recommandations dans l'avis sont, selon lui, insuffisantes, inadéquates ou non susceptibles d'être prises en temps utile. Il peut en outre inclure des commentaires de l'entente relative

(3) Where pursuant to paragraph (1)(b), a notice has been required of action taken or proposed to be taken in relation to recommendations of the Information Commissioner arising out of a complaint and no notice is received by the Commissioner within the time specified therefor or the action specified in the notice is, in the opinion of the Commissioner, inadequate or inappropriate or will not be taken in a reasonable time, the Commissioner shall so advise the complainant in his report under subsection (2), and may include in the report such comments on the matter as he thinks fit.

Forme de l'avis

16 Dans les cas où l'avis est tenu, le document n'est pas communiqué au plaignant, le Commissaire à l'information informe celui-ci de l'existence d'un droit de recours en révision devant la Division de révision relative de la Cour fédérale.

(4) Where, following the investigation of a complaint relating to a record requested under this Act, access is not given to the complainant, the Information Commissioner shall inform the complainant that the complainant has the right to apply to the Federal Court—Tribunal for a review of the matter investigated.

Account of investigation

Elements to be included in report

Form of notice

shall provide to the head of the government institution that has control of the record a report containing

- (a) the findings of the investigation and any recommendations that the Commissioner considers appropriate; and
- (b) where appropriate, a request that, within a time specified therein, notice be given to the Commissioner of any action taken or proposed to be taken to implement the recommendations contained in the report or reasons why no such action has been or is proposed to be taken.

tion fédérale de qui relève le document un rapport où:

- a) il présente les conclusions de son enquête ainsi que les recommandations qu'il juge indiquées;
- b) il demande, s'il le juge à propos, au responsable de lui donner avis, dans un délai déterminé, soit des mesures prises ou envisagées pour la mise en œuvre de ses recommandations, soit des motifs invoqués pour ne pas y donner suite.

Report to complainant

(2) The Information Commissioner shall, after investigating a complaint under this Act, report to the complainant the results of the investigation, but where, pursuant to paragraph (1)(b), a notice has been requested of action taken or proposed to be taken in relation to the recommendation of the Commissioner arising out of the complaint, no report shall be made under this subsection until the expiration of the time within which the notice is to be given to the Commissioner.

(2) Le Commissaire à l'information rend compte au plaignant des conclusions de son enquête; toutefois, dans les cas prévus à l'alinéa (1)b), le Commissaire à l'information ne peut faire son compte rendu qu'après l'expiration du délai imparti au responsable de l'institution fédérale.

Compte rendu au plaignant

Matter to be included in report to complainant

(3) Where, pursuant to paragraph (1)(b), a notice has been requested of action taken or proposed to be taken in relation to recommendations of the Information Commissioner arising out of a complaint and no such notice is received by the Commissioner within the time specified therefor or the action described in the notice is, in the opinion of the Commissioner, inadequate or inappropriate or will not be taken in a reasonable time, the Commissioner shall so advise the complainant in his report under subsection (2) and may include in the report such comments on the matter as he thinks fit.

(3) Le Commissaire à l'information mentionne également dans son compte rendu au plaignant, s'il y a lieu, le fait que, dans les cas prévus à l'alinéa (1)b), il n'a pas reçu d'avis dans le délai imparti ou que les mesures indiquées dans l'avis sont, selon lui, insuffisantes, inadaptées ou non susceptibles d'être prises en temps utile. Il peut en outre y inclure tous commentaires qu'il estime utiles.

Éléments à inclure dans le compte rendu

Right of review

(4) Where, following the investigation of a complaint relating to a refusal to give access to a record requested under this Act, access is not given to the complainant, the Investigation Commissioner shall inform the complainant that the complainant has the right to apply to the Federal Court—Trial Division for a review of the matter investigated.

(4) Dans les cas où, l'enquête terminée, le document n'est pas communiqué au plaignant, le Commissaire à l'information informe celui-ci de l'existence d'un droit de recours en révision devant la Division de première instance de la Cour fédérale.

Pourvoi en révision

Report number	NAMES OF PARLIAMENTS	REPORTS TO PARLIAMENTS	Actual reports
37	37. Le Commissaire à l'information présente au cours de l'année un rapport sur les activités de son bureau de l'année civile. Le rapport est déposé au Parlement.	37. The Information Commissioner shall, within three months after the 31st day of December in each year, make a report to Parliament on the activities of the office during that year.	37. The Information Commissioner shall, within three months after the 31st day of December in each year, make a report to Parliament on the activities of the office during that year.
38	38. (1) Le Commissaire à l'information peut, à tout moment de l'année, présenter au Parlement un rapport spécial sur toute question relative à ses pouvoirs et attributions et sur l'importance de l'importance de son rôle. (2) Le rapport spécial mentionné au paragraphe (1) est déposé au Parlement.	38. (1) The Information Commissioner may, at any time, make a special report to Parliament relating to any matter within the scope of the powers, duties and functions of the Commissioner, where, in the opinion of the Information Commissioner, the matter is of such urgency or importance that a report thereof should not be delayed until the time provided for the transmission of the next annual report of the Commissioner under section 37.	38. (1) The Information Commissioner may, at any time, make a special report to Parliament relating to any matter within the scope of the powers, duties and functions of the Commissioner, where, in the opinion of the Information Commissioner, the matter is of such urgency or importance that a report thereof should not be delayed until the time provided for the transmission of the next annual report of the Commissioner under section 37.
39	39. Le Commissaire à l'information peut, à tout moment de l'année, présenter au Parlement un rapport spécial sur toute question relative à ses pouvoirs et attributions et sur l'importance de son rôle. (2) Le rapport spécial mentionné au paragraphe (1) est déposé au Parlement.	39. Any report made pursuant to section 38 (1) that relates to an investigation under this Act shall be made only after the investigation has been completed in respect of the investigation.	39. Any report made pursuant to section 38 (1) that relates to an investigation under this Act shall be made only after the investigation has been completed in respect of the investigation.
40	40. Le présent acte est en vigueur en ce qui concerne les pouvoirs et attributions du Commissaire à l'information à compter de la date de son entrée en fonction.	40. Every report to Parliament made by the Information Commissioner under section 37 or 38 shall be made by being transmitted to the Speaker of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling in those Houses.	40. Every report to Parliament made by the Information Commissioner under section 37 or 38 shall be made by being transmitted to the Speaker of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling in those Houses.
41	41. Le présent acte est en vigueur en ce qui concerne les pouvoirs et attributions du Commissaire à l'information à compter de la date de son entrée en fonction.	41. Any person who has been engaged as a reader or part of a reader engaged under this Act may, if a complaint has been made to the Information Commissioner in respect of the reader, apply to the Court-Civil Division for a review of the matter within four days after the date of the results of an investigation by the Information Commissioner and reported to the complainant under subsection 36(2) or within such further time as the Court may allow or after the expiry of those forty-five days, the earlier.	41. Any person who has been engaged as a reader or part of a reader engaged under this Act may, if a complaint has been made to the Information Commissioner in respect of the reader, apply to the Court-Civil Division for a review of the matter within four days after the date of the results of an investigation by the Information Commissioner and reported to the complainant under subsection 36(2) or within such further time as the Court may allow or after the expiry of those forty-five days, the earlier.
42	42. Le présent acte est en vigueur en ce qui concerne les pouvoirs et attributions du Commissaire à l'information à compter de la date de son entrée en fonction.	42. The Information Commissioner may, (a) apply to the Court, within the time limits prescribed in section 40, for a review of any refusal to disclose a record or part of a record requested under this Act in	42. The Information Commissioner may, (a) apply to the Court, within the time limits prescribed in section 40, for a review of any refusal to disclose a record or part of a record requested under this Act in

Information Commissioner may apply, etc.

Review of Federal Court

Transmission of reports

Special reports

Annual reports

## REPORTS TO PARLIAMENT

## RAPPORTS AU PARLEMENT

Annual report

**37.** The Information Commissioner shall, within three months after the 31st day of December in each year, make a report to Parliament on the activities of the office during that year.

5

**37.** Le Commissaire à l'information présente au Parlement, dans les trois premiers mois de chaque année civile, le rapport annuel de ses activités.

Rapport annuel

Special reports

**38.** (1) The Information Commissioner may, at any time, make a special report to Parliament referring to and commenting on any matter within the scope of the powers, duties and functions of the Commissioner where, in the opinion of the Information Commissioner, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time provided for transmission of the next annual report of the Commissioner under section 37.

10

**38.** (1) Le Commissaire à l'information peut, à toute époque de l'année, présenter au Parlement un rapport spécial sur toute question relevant de ses pouvoirs et attributions et dont l'urgence ou l'importance sont telles qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte rendu jusqu'à l'époque du rapport annuel suivant.

5 Rapports spéciaux

Where investigation made

(2) Any report made pursuant to subsection (1) that relates to an investigation under this Act shall be made only after the procedures set out in section 36 have been followed in respect of the investigation.

20

(2) Le Commissaire à l'information ne peut présenter de rapport spécial sur des enquêtes qu'après observation des formalités prévues à leur sujet à l'article 36.

Cas des enquêtes

Transmission of reports

**39.** Every report to Parliament made by the Information Commissioner under section 37 or 38 shall be made by being transmitted to the Speaker of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling in those Houses.

25

**39.** La présentation des rapports du Commissaire à l'information au Parlement s'effectue par remise au président du Sénat et à l'Orateur de la Chambre des communes pour dépôt devant leurs chambres respectives.

Remise des rapports

## REVIEW BY THE FEDERAL COURT

## RÉVISION PAR LA COUR FÉDÉRALE

Review by Federal Court

**40.** Any person who has been refused access to a record or part of a record requested under this Act may, if a complaint has been made to the Information Commissioner in respect of the refusal, apply to the Federal Court—Trial Division for a review of the matter within forty-five days after the time the results of an investigation of the complaint by the Information Commissioner are reported to the complainant under subsection 36(2) or within such further time as the Court may, either before or after the expiry of those forty-five days, fix or allow.

40

**40.** La personne qui s'est vu refuser communication totale ou partielle d'un document demandé en vertu de la présente loi et qui a déposé ou fait déposer une plainte à ce sujet devant le Commissaire à l'information peut, dans un délai de quarante-cinq jours suivant le compte rendu du Commissaire prévu au paragraphe 36(2), se pourvoir en révision de la décision de refus devant la Division de première instance de la Cour fédérale. La Cour peut, avant ou après l'expiration du délai, le proroger ou en autoriser la prorogation.

Révision par la Cour fédérale

Information Commissioner may apply, appear, etc.

**41.** The Information Commissioner may (a) apply to the Court, within the time limits prescribed in section 40, for a review of any refusal to disclose a record or part of a record requested under this Act in

45

**41.** Le Commissaire a qualité pour: a) exercer lui-même, à l'issue de son enquête et dans les délais prévus à l'article 40, le pourvoi en révision pour refus de communication totale ou partielle d'un

35 Exercice du pourvoi par le Commissaire, etc.

document, sans le consentement de la personne visée par le document, à moins que le document ne soit demandé à la personne en vertu de l'article 40.

4) L'information divulguée en vertu de la Loi sur l'accès à l'information ne peut être divulguée à une autre personne que celle à qui elle a été divulguée.

5) L'information divulguée en vertu de la Loi sur l'accès à l'information ne peut être divulguée à une autre personne que celle à qui elle a été divulguée.

6) L'information divulguée en vertu de la Loi sur l'accès à l'information ne peut être divulguée à une autre personne que celle à qui elle a été divulguée.

40 (1) An application made under section 40 shall be heard and determined in a summary way.

(2) Subject to the Act, the Federal Court and the Federal Court Rules apply to motions before the Court only in respect of applications made under section 40 or 41 except as varied by special order made in respect of such applications pursuant to section 46 of the Federal Court Act.

(3) In any proceedings before the Court arising from an application under section 40 or 41, the Court shall take every reasonable precaution, including, where appropriate, receiving representations by oral evidence and conducting hearings in camera, to avoid the disclosure by the Court or any other person of

(a) any information contained in a record the disclosure of which may be refused under this Act or

(b) any information on the basis of which a record is kept or a record may be refused under this Act.

(4) The Court may disclose to the appropriate authority information relating to an offence against any law of Canada or a province on the part of any officer or employee of a government institution, if in the opinion of the Court there is substantial evidence thereof.

41 (1) L'applicant devant une section 40 et 41 sera entendue et jugée en procédure sommaire.

(2) Sous réserve de la Loi, la Cour fédérale et les règles de procédure de la Cour fédérale s'appliquent aux motions devant la Cour en ce qui concerne les demandes en vertu de la section 40 ou 41 de la Loi sur l'accès à l'information, à moins qu'il n'y ait eu un ordre spécial en ce qui concerne les demandes de ce genre en vertu de la section 46 de la Loi sur la Cour fédérale.

(3) Dans toute procédure devant la Cour découlant d'une demande en vertu de la section 40 ou 41, la Cour prendra toutes les précautions raisonnables, y compris, le cas échéant, l'audition en chambre et la tenue d'audiences à huis clos et l'adoption d'arguments en l'absence d'une partie, pour éviter que ne soient divulgués de par la Cour ou par toute autre personne

(a) toute information contenue dans un document dont la divulgation peut être refusée en vertu de la Loi sur l'accès à l'information ou

(b) toute information sur la base de laquelle un document est tenu ou un document peut être refusé en vertu de la Loi sur l'accès à l'information.

(4) La Cour peut divulguer à l'autorité compétente des renseignements relatifs à une infraction contre toute loi du Canada ou d'une province par un fonctionnaire ou un employé d'une institution fédérale ou provinciale, si, à l'avis de la Cour, il existe des preuves suffisantes touchant la commission de l'infraction.

42 (1) A l'occasion des procédures relatives aux demandes en vertu de l'article 40 et 41, la Cour prend toutes les précautions raisonnables, notamment si c'est indiqué par la Loi, pour éviter la divulgation de renseignements à huis clos et l'adoption d'arguments en l'absence d'une partie, pour éviter que ne soient divulgués de par la Cour ou par toute autre personne

(a) des renseignements contenus dans un document qui ne peut être divulgué en vertu de la Loi sur l'accès à l'information ou

(b) des renseignements sur la base desquels un document est tenu ou un document peut être refusé en vertu de la Loi sur l'accès à l'information.

(2) Dans les cas où il est prévu à l'article 40, l'information de nature suffisante touchant la commission d'une infraction fédérale ou provinciale par un fonctionnaire ou un employé d'une institution fédérale ou provinciale peut être divulguée à l'autorité compétente des renseignements si elle est de nature à constituer une preuve suffisante touchant la commission d'une infraction.

43 (1) A l'occasion des procédures relatives aux demandes en vertu de l'article 40 et 41, la Cour prend toutes les précautions raisonnables, notamment si c'est indiqué par la Loi, pour éviter la divulgation de renseignements à huis clos et l'adoption d'arguments en l'absence d'une partie, pour éviter que ne soient divulgués de par la Cour ou par toute autre personne

(a) toute information contenue dans un document dont la divulgation peut être refusée en vertu de la Loi sur l'accès à l'information ou

(b) toute information sur la base de laquelle un document est tenu ou un document peut être refusé en vertu de la Loi sur l'accès à l'information.

(2) Dans les cas où il est prévu à l'article 40, l'information de nature suffisante touchant la commission d'une infraction fédérale ou provinciale par un fonctionnaire ou un employé d'une institution fédérale ou provinciale peut être divulguée à l'autorité compétente des renseignements si elle est de nature à constituer une preuve suffisante touchant la commission d'une infraction.

44 (1) A l'occasion des procédures relatives aux demandes en vertu de l'article 40 et 41, la Cour prend toutes les précautions raisonnables, notamment si c'est indiqué par la Loi, pour éviter la divulgation de renseignements à huis clos et l'adoption d'arguments en l'absence d'une partie, pour éviter que ne soient divulgués de par la Cour ou par toute autre personne

(a) toute information contenue dans un document dont la divulgation peut être refusée en vertu de la Loi sur l'accès à l'information ou

(b) toute information sur la base de laquelle un document est tenu ou un document peut être refusé en vertu de la Loi sur l'accès à l'information.

(2) Dans les cas où il est prévu à l'article 40, l'information de nature suffisante touchant la commission d'une infraction fédérale ou provinciale par un fonctionnaire ou un employé d'une institution fédérale ou provinciale peut être divulguée à l'autorité compétente des renseignements si elle est de nature à constituer une preuve suffisante touchant la commission d'une infraction.

45 (1) A l'occasion des procédures relatives aux demandes en vertu de l'article 40 et 41, la Cour prend toutes les précautions raisonnables, notamment si c'est indiqué par la Loi, pour éviter la divulgation de renseignements à huis clos et l'adoption d'arguments en l'absence d'une partie, pour éviter que ne soient divulgués de par la Cour ou par toute autre personne

(a) toute information contenue dans un document dont la divulgation peut être refusée en vertu de la Loi sur l'accès à l'information ou

(b) toute information sur la base de laquelle un document est tenu ou un document peut être refusé en vertu de la Loi sur l'accès à l'information.

(2) Dans les cas où il est prévu à l'article 40, l'information de nature suffisante touchant la commission d'une infraction fédérale ou provinciale par un fonctionnaire ou un employé d'une institution fédérale ou provinciale peut être divulguée à l'autorité compétente des renseignements si elle est de nature à constituer une preuve suffisante touchant la commission d'une infraction.

46 (1) A l'occasion des procédures relatives aux demandes en vertu de l'article 40 et 41, la Cour prend toutes les précautions raisonnables, notamment si c'est indiqué par la Loi, pour éviter la divulgation de renseignements à huis clos et l'adoption d'arguments en l'absence d'une partie, pour éviter que ne soient divulgués de par la Cour ou par toute autre personne

(a) toute information contenue dans un document dont la divulgation peut être refusée en vertu de la Loi sur l'accès à l'information ou

(b) toute information sur la base de laquelle un document est tenu ou un document peut être refusé en vertu de la Loi sur l'accès à l'information.

(2) Dans les cas où il est prévu à l'article 40, l'information de nature suffisante touchant la commission d'une infraction fédérale ou provinciale par un fonctionnaire ou un employé d'une institution fédérale ou provinciale peut être divulguée à l'autorité compétente des renseignements si elle est de nature à constituer une preuve suffisante touchant la commission d'une infraction.

respect of which an investigation has been carried out by the Information Commissioner, if the Commissioner has the consent of the person who requested access to the record;

(b) appear before the Court on behalf of any person who has applied for a review under section 40;

(c) intervene in any review applied for under section 40; or

(d) with leave of the Court, appear as a party to any review applied for under section 40.

document, avec le consentement de la personne qui avait demandé le document;

b) comparaître devant la Cour au nom de la personne qui a exercé un pourvoi devant la Cour en vertu de l'article 40;

c) intervenir dans un pourvoi exercé en vertu de l'article 40;

d) comparaître, avec l'autorisation de la Cour, comme partie à un pourvoi exercé en vertu de l'article 40.

Hearing in summary way

42. (1) An application made under section 40 or 41 shall be heard and determined in a summary way.

42. (1) Les pourvois prévus aux articles 40 et 41 sont entendus et jugés en procédure sommaire.

Procédure sommaire

Federal Court Act and Rules applicable to motions

(2) Subject to this Act, the *Federal Court Act* and the Federal Court Rules applicable to motions before the Court apply in respect of applications made under section 40 or 41 except as varied by special rules made in respect of such applications pursuant to section 46 of the *Federal Court Act*.

(2) Sous réserve de la présente loi, les cas de pourvois prévus aux articles 40 et 41 sont régis par la *Loi sur la Cour fédérale* et les règles de pratique de la Cour fédérale concernant les requêtes dans la mesure où la Cour n'adopte pas, en vertu de l'article 46 de cette loi, de règles spéciales à l'égard de ces cas.

Application de la *Loi sur la Cour fédérale* et des règles de pratique de cette Cour

Court to take precautions against disclosing

43. (1) In any proceedings before the Court arising from an application under section 40 or 41, the Court shall take every reasonable precaution, including, when appropriate, receiving representations *ex parte* and conducting hearings *in camera*, to avoid the disclosure by the Court or any other person of

43. (1) A l'occasion des procédures relatives aux pourvois prévus aux articles 40 et 41, la Cour prend toutes les précautions possibles, notamment, si c'est indiqué, par la tenue d'audiences à huis clos et l'audition d'arguments en l'absence d'une partie, pour éviter que ne soient divulgués de par son propre fait ou celui de quiconque:

Précautions à prendre contre la divulgation

(a) any information contained in a record the disclosure of which may be refused under this Act by reason of the class of records into which it falls; or

(b) any information on the basis of which the disclosure of a record or part of a record may be refused under this Act.

a) des renseignements contenus dans un document qui ne peut être divulgué en raison de son appartenance à une catégorie déterminée;

b) des renseignements qui, par leur nature, justifient, en vertu de la présente loi, un refus de communication totale ou partielle d'un document.

Disclosure of offence authorized

(2) The Court may disclose to the appropriate authority information relating to an offence against any law of Canada or a province on the part of any officer or employee of a government institution, if in the opinion of the Court there is substantial evidence thereof.

(2) Dans les cas où, à son avis, il existe des éléments de preuve suffisants touchant la perpétration d'infractions fédérales ou provinciales par un cadre ou employé d'une institution fédérale, la Cour peut faire part à l'autorité compétente des renseignements qu'elle détient à cet égard.

Autorisation de dénoncer des infractions

44. Dans les procédures décrites des  
procédures prévues aux articles 40 et 41, la  
charge d'établir le bien-fondé du refus de  
communiquer un document incombe au res-  
ponsable de l'institution fédérale concernée.

41. In any proceedings before the Court  
arising from an application under section 40  
or 41, the burden of establishing that access  
to a record or part of a record requested  
under the Act may be refused shall be on the  
government institution concerned.

45. La Cour, dans les cas où elle conclut  
au bon droit de la personne qui a été refusée  
d'avoir accès à un document, est responsable de l'indé-  
cision fédérale dont relève le document en  
l'absence de preuve à cette fin présentée.  
10. L'indépendance de la Cour est garantie par  
la Loi sur l'accès à l'information et elle est  
indivisible.

45. Where the Court determines that the  
denial of a government institution is not en-  
titled to refuse to disclose a record or part of  
a record requested under the Act, the Court  
shall order the head of the institution to  
disclose the record or part thereof, subject to  
such conditions as the Court deems appro-  
priate to the person who requested access to the  
record or shall make such other order as the  
Court deems appropriate.

46. Dans les cas où son refus de donner  
communication totale de l'information (a) ou  
partielle (b) de l'information  
indiquée peut être jugé par le tribunal  
comme étant injustifié, le tribunal  
20. pourra ordonner que le refus soit  
annulé et jugé par trois juges de la Cour.

46. Any application under section 40 or  
41 relating to a record or part of a record  
that the head of a government institution has  
refused to disclose in accordance with para-  
graph 13(a) or section 13 shall, on the  
request of the head of the institution, be  
heard and determined by three judges of the  
Court.

47. (1) Sous réserve du paragraphe (2),  
les frais et dépenses sont laissés à l'apprecia-  
tion de la Cour et suivent, sans restriction,  
le cours de la Loi, le cas échéant.

47. (1) Subject to subsection (2), the costs  
of any application for all proceedings in the  
Court under this Act shall be in the discre-  
tion of the Court and shall follow the event  
unless the Court orders otherwise.

(2) Dans les cas où elle estime que l'objet  
de la poursuite a soulevé un principe important et  
nouveau ou a fait à la Cour un appel  
accablant, les frais et dépenses de la personne qui  
a été refusée d'accéder à l'information et celle  
30. qui a été refusée d'accéder à l'information  
sont réglés par le tribunal.

(2) Where the Court is of the opinion that 30  
an application for review under section 40 or  
41 has raised an important new principle or  
relation to the Act, the Court shall order  
that costs be awarded to the person, even if  
the applicant has not been successful in the  
result.

48. Pour l'application des articles 41 à 47,  
«Cour» entend le Tribunal de première  
instance de la Cour fédérale.

48. For the purposes of sections 41 to 47,  
"Court" means the Federal Court—Trial  
Division.

COMMISSARIAT À L'INFORMATION  
Commission de l'information

OFFICE OF THE INFORMATION  
COMMISSIONER  
Information Commissioner

49. (1) Le gouverneur en conseil nomme  
le commissaire à l'information par décret.  
20. Son mandat est de cinq ans à compter  
de la date de son entrée en fonction.

49. (1) The Governor in Council shall, by 20  
commission under the Great Seal, appoint the  
Information Commissioner after approval of

Burden of proof	44. In any proceedings before the Court arising from an application under section 40 or 41, the burden of establishing that access to a record or part of a record requested under this Act may be refused shall be on the government institution concerned.	44. Dans les procédures découlant des pourvois prévus aux articles 40 et 41, la charge d'établir le bien-fondé du refus de communiquer un document incombe au responsable de l'institution fédérale concernée.	Charge de la preuve
Order of Court	45. Where the Court determines that the head of a government institution is not entitled to refuse to disclose a record or part of a record requested under this Act, the Court shall order the head of the institution to disclose the record or part thereof, subject to such conditions as the Court deems appropriate, to the person who requested access to the record, or shall make such other order as the Court deems appropriate.	45. La Cour, dans les cas où elle conclut au bon droit de la personne qui s'est pourvue devant elle, ordonne au responsable de l'institution fédérale dont relève le document en litige de donner à cette personne communication totale ou partielle du document, aux conditions qu'elle juge indiquées; la Cour rend une autre ordonnance si elle l'estime indiquée.	Ordonnance de la Cour
Actions relating to international relations and defence	46. Any application under section 40 or 41 relating to a record or part of a record that the head of a government institution has refused to disclose in accordance with paragraph 13(a) or section 15 shall, on the request of the head of the institution, be heard and determined by three judges of the Court.	46. Dans les cas où son refus de donner communication totale ou partielle du document en litige se fondait sur l'alinéa 13a) ou l'article 15, le responsable de l'institution fédérale peut exiger que le pourvoi soit entendu et jugé par trois juges de la Cour.	Relations internationales et défense
Costs	47. (1) Subject to subsection (2), the costs of and incidental to all proceedings in the Court under this Act shall be in the discretion of the Court and shall follow the event unless the Court orders otherwise.	47. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les frais et dépens sont laissés à l'appréciation de la Cour et suivent, sauf ordonnance contraire de la Cour, le sort du principal.	Frais et dépens
Idem	(2) Where the Court is of the opinion that an application for review under section 40 or 41 has raised an important new principle in relation to this Act, the Court shall order that costs be awarded to the applicant even if the applicant has not been successful in the result.	(2) Dans les cas où elle estime que l'objet du pourvoi a soulevé un principe important et nouveau quant à la présente loi, la Cour peut accorder les frais et dépens à la personne qui s'est pourvue devant elle, même si elle a succombé.	Idem
Definition of "Court"	48. For the purposes of sections 41 to 47, "Court" means the Federal Court—Trial Division.	48. Pour l'application des articles 41 à 47, «Cour» s'entend de la Division de première instance de la Cour fédérale.	Définition de «Cour»

OFFICE OF THE INFORMATION  
COMMISSIONER

*Information Commissioner*

49. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint an Information Commissioner after approval of

COMMISSARIAT À L'INFORMATION

*Commissaire à l'information*

49. (1) Le gouverneur en conseil nomme le Commissaire à l'information par commission sous le grand sceau, après approbation

Information Commissioner

Commissaire à l'information

<p>10</p>	<p>(1) The Information Commissioner shall hold office for a term of five years, not exceeding seven years.</p>	<p>(1) The Information Commissioner shall hold office for a term of five years, not exceeding seven years.</p>
<p>10</p>	<p>(2) Subject to this section, the Information Commissioner shall hold office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.</p>	<p>(2) Subject to this section, the Information Commissioner shall hold office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.</p>
<p>10</p>	<p>(3) The Government in Council may direct the Governor in Council to appoint the Information Commissioner for a term of five years, not exceeding seven years.</p>	<p>(3) The Government in Council may direct the Governor in Council to appoint the Information Commissioner for a term of five years, not exceeding seven years.</p>
<p>10</p>	<p>(4) The Information Commissioner shall hold office for a term of five years, not exceeding seven years.</p>	<p>(4) The Information Commissioner shall hold office for a term of five years, not exceeding seven years.</p>
<p>10</p>	<p>(5) Notwithstanding subsection (4), where the Governor in Council is of the opinion that it would be in the public interest for the Information Commissioner to continue to hold office beyond the age of sixty-five years, the Governor in Council may appoint the Commissioner for one further term, not exceeding five years, commencing at the time the Commissioner attains the age of sixty-five years.</p>	<p>(5) Notwithstanding subsection (4), where the Governor in Council is of the opinion that it would be in the public interest for the Information Commissioner to continue to hold office beyond the age of sixty-five years, the Governor in Council may appoint the Commissioner for one further term, not exceeding five years, commencing at the time the Commissioner attains the age of sixty-five years.</p>
<p>10</p>	<p>(6) In the event of the absence or incapacity of the Information Commissioner, or if the officer or Information Commissioner is unable to perform his or her duties, the Governor in Council may appoint another qualified person to hold office instead of the Commissioner for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding such office, have all of the powers, duties and functions of the Information Commissioner under this or any other Act of Parliament and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.</p>	<p>(6) In the event of the absence or incapacity of the Information Commissioner, or if the officer or Information Commissioner is unable to perform his or her duties, the Governor in Council may appoint another qualified person to hold office instead of the Commissioner for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding such office, have all of the powers, duties and functions of the Information Commissioner under this or any other Act of Parliament and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.</p>
<p>10</p>	<p>(7) The Information Commissioner shall have all the powers of a deputy head of a department, shall engage exclusively in the duties of the office of Information Commissioner under this or any other Act of Parliament and shall not hold any other office under Her Majesty for reward or engage in any other employment in reward.</p>	<p>(7) The Information Commissioner shall have all the powers of a deputy head of a department, shall engage exclusively in the duties of the office of Information Commissioner under this or any other Act of Parliament and shall not hold any other office under Her Majesty for reward or engage in any other employment in reward.</p>
<p>10</p>	<p>(8) The Information Commissioner shall hold office for a term of five years, not exceeding seven years.</p>	<p>(8) The Information Commissioner shall hold office for a term of five years, not exceeding seven years.</p>
<p>10</p>	<p>(9) The Government in Council may direct the Governor in Council to appoint the Information Commissioner for a term of five years, not exceeding seven years.</p>	<p>(9) The Government in Council may direct the Governor in Council to appoint the Information Commissioner for a term of five years, not exceeding seven years.</p>
<p>10</p>	<p>(10) The Information Commissioner shall hold office for a term of five years, not exceeding seven years.</p>	<p>(10) The Information Commissioner shall hold office for a term of five years, not exceeding seven years.</p>
<p>10</p>	<p>(11) The Information Commissioner shall hold office for a term of five years, not exceeding seven years.</p>	<p>(11) The Information Commissioner shall hold office for a term of five years, not exceeding seven years.</p>
<p>10</p>	<p>(12) The Information Commissioner shall hold office for a term of five years, not exceeding seven years.</p>	<p>(12) The Information Commissioner shall hold office for a term of five years, not exceeding seven years.</p>
<p>10</p>	<p>(13) The Information Commissioner shall hold office for a term of five years, not exceeding seven years.</p>	<p>(13) The Information Commissioner shall hold office for a term of five years, not exceeding seven years.</p>
<p>10</p>	<p>(14) The Information Commissioner shall hold office for a term of five years, not exceeding seven years.</p>	<p>(14) The Information Commissioner shall hold office for a term of five years, not exceeding seven years.</p>
<p>10</p>	<p>(15) The Information Commissioner shall hold office for a term of five years, not exceeding seven years.</p>	<p>(15) The Information Commissioner shall hold office for a term of five years, not exceeding seven years.</p>
<p>10</p>	<p>(16) The Information Commissioner shall hold office for a term of five years, not exceeding seven years.</p>	<p>(16) The Information Commissioner shall hold office for a term of five years, not exceeding seven years.</p>
<p>10</p>	<p>(17) The Information Commissioner shall hold office for a term of five years, not exceeding seven years.</p>	<p>(17) The Information Commissioner shall hold office for a term of five years, not exceeding seven years.</p>
<p>10</p>	<p>(18) The Information Commissioner shall hold office for a term of five years, not exceeding seven years.</p>	<p>(18) The Information Commissioner shall hold office for a term of five years, not exceeding seven years.</p>
<p>10</p>	<p>(19) The Information Commissioner shall hold office for a term of five years, not exceeding seven years.</p>	<p>(19) The Information Commissioner shall hold office for a term of five years, not exceeding seven years.</p>
<p>10</p>	<p>(20) The Information Commissioner shall hold office for a term of five years, not exceeding seven years.</p>	<p>(20) The Information Commissioner shall hold office for a term of five years, not exceeding seven years.</p>
<p>10</p>	<p>(21) The Information Commissioner shall hold office for a term of five years, not exceeding seven years.</p>	<p>(21) The Information Commissioner shall hold office for a term of five years, not exceeding seven years.</p>
<p>10</p>	<p>(22) The Information Commissioner shall hold office for a term of five years, not exceeding seven years.</p>	<p>(22) The Information Commissioner shall hold office for a term of five years, not exceeding seven years.</p>
<p>10</p>	<p>(23) The Information Commissioner shall hold office for a term of five years, not exceeding seven years.</p>	<p>(23) The Information Commissioner shall hold office for a term of five years, not exceeding seven years.</p>

the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.

par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

Tenure of office and removal

(2) Subject to this section, the Information Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.

(2) Sous réserve du présent article, le Commissaire à l'information occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Durée du mandat et révocation

Further terms

(3) The Information Commissioner, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding seven years.

(3) Le mandat du Commissaire à l'information est renouvelable pour des périodes d'au plus sept ans chacune.

Renouvellement du mandat

Cessation of term of office

(4) The Information Commissioner ceases to hold office on attaining the age of sixty-five years.

(4) Le Commissaire à l'information cesse d'exercer sa charge à l'âge de soixante-cinq ans.

Limite d'âge

Extension of term of office

(5) Notwithstanding subsection (4), where the Governor in Council is of the opinion that it would be in the public interest for the Information Commissioner to continue to hold office beyond the age of sixty-five years, the Governor in Council may appoint the Commissioner for one further term, not exceeding five years, commencing at the time the Commissioner attains the age of sixty-five years.

(5) Le gouverneur en conseil peut déroger au paragraphe (4) dans l'intérêt public et permettre au Commissaire à l'information de continuer d'exercer sa charge après qu'il a atteint l'âge de soixante-cinq ans, mais le mandat du Commissaire cesse obligatoirement dès qu'il atteint l'âge de soixante-dix ans.

Maintien en fonctions

Absence or incapacity

(6) In the event of the absence or incapacity of the Information Commissioner, or if the office of Information Commissioner is vacant, the Governor in Council may appoint another qualified person to hold office instead of the Commissioner for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding such office, have all of the powers, duties and functions of the Information Commissioner under this or any other Act of Parliament and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.

(6) En cas d'absence ou d'empêchement du Commissaire à l'information ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier à toute personne compétente, pour un mandat maximal de six mois, les pouvoirs et fonctions conférés au titulaire du poste par la présente loi ou une autre loi du Parlement et fixer la rémunération et les frais auxquels cette personne aura droit.

Absence ou empêchement

Rank, powers and duties generally

50. (1) The Information Commissioner shall rank as and have all the powers of a deputy head of a department, shall engage exclusively in the duties of the office of Information Commissioner under this or any other Act of Parliament and shall not hold any other office under Her Majesty for reward or engage in any other employment for reward.

50. (1) Le Commissaire à l'information a rang et pouvoirs de sous-ministre, il se consacre exclusivement à la charge que lui confère la présente loi ou une autre loi du Parlement, à l'exclusion de toute autre charge rétribuée au service de Sa Majesté ou de tout autre emploi rétribué.

Rang, pouvoirs et fonctions

Information  
1991

(2) Le Commissaire à l'information n'est autorisé à divulguer que le contenu de la loi de la Cour fédérale de Justice; il a droit au traitement additionnel prévu à l'article 20 de la Loi sur les juges et aux frais de déplacement et de séjour autorisés par l'article 20 de la Loi sur les juges en vertu de la Loi sur le statut de la magistrature.

(2) The Information Commissioner shall be paid a salary equal to the salary of the Chief Justice of the Federal Court of Canada, including any additional salary authorized by section 20 of the Judges Act, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of duties under this or any other Act of Parliament.

Information  
1991

(3) Les dispositions de la Loi sur la participation dans la fonction publique qui ne tiennent pas de compte de la fonction d'appoint au sein du Comité de l'information choisie en vertu de la Loi sur la participation dans la fonction publique, s'appliquent, au sein de la Loi sur la participation dans la fonction publique, pour les personnes nommées dans la fonction d'appoint au sein du Comité de l'information en vertu de la Loi sur la participation dans la fonction publique, à moins que la Loi sur la participation dans la fonction publique ne dispose autrement.

(3) The provisions of the Public Service Superannuation Act other than those relating to tenure of office, apply to the Information Commissioner, except that a person appointed as Information Commissioner from outside the Public Service, as defined in the Public Service Superannuation Act, may, by notice in writing given to the President of the Treasury Board not more than sixty days after the date of appointment, elect to participate in the pension plan provided in the Public Service Superannuation Act in which case the provisions of that Act other than those relating to tenure of office apply to the Information Commissioner from the date of appointment and the provisions of the Public Service Superannuation Act do not apply.

Information  
1991

(4) Le Commissaire à l'information est autorisé à embaucher de la fonction publique des personnes pour l'exécution de la Loi sur l'accès à l'information et les renseignements personnels, à moins que la Loi sur l'accès à l'information ne dispose autrement.

(4) The Information Commissioner is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the Access to Information Act and the Personal Information Protection Act, unless otherwise provided under section 2 of the Access to Information Act.

Information  
1991

(1) Les dispositions de la Loi sur l'accès à l'information et les renseignements personnels qui ne tiennent pas de compte de la fonction d'appoint au sein du Comité de l'information choisie en vertu de la Loi sur l'accès à l'information et les renseignements personnels, s'appliquent, au sein de la Loi sur l'accès à l'information et les renseignements personnels, pour les personnes nommées dans la fonction d'appoint au sein du Comité de l'information en vertu de la Loi sur l'accès à l'information et les renseignements personnels, à moins que la Loi sur l'accès à l'information et les renseignements personnels ne dispose autrement.

(1) The Access to Information Act and the Personal Information Protection Act apply to the Information Commissioner from the date of appointment and the provisions of the Access to Information Act and the Personal Information Protection Act do not apply.

Information  
1991

(2) Le Commissaire à l'information peut engager un temporaire pour l'exécution de la Loi sur l'accès à l'information et les renseignements personnels, à moins que la Loi sur l'accès à l'information et les renseignements personnels ne dispose autrement.

(2) The Information Commissioner may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commissioner in the performance of the duties and functions of the Commissioner under this or any other Act of Parliament.

Information  
1991

Information  
1991

Information  
1991

Information  
1991

Information  
1991

Salary and expenses

(2) The Information Commissioner shall be paid a salary equal to the salary of the Chief Justice of the Federal Court of Canada, including any additional salary authorized by section 20 of the *Judges Act*, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of duties under this or any other Act of Parliament.

(2) Le Commissaire à l'information reçoit le même traitement que le juge en chef de la Cour fédérale du Canada; il a droit au traitement additionnel prévu à l'article 20 de la *Loi sur les juges* et aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi du Parlement.

Traitement et frais

Pension Benefits

(3) The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those relating to tenure of office, apply to the Information Commissioner, except that a person appointed as Information Commissioner from outside the Public Service, as defined in the *Public Service Superannuation Act*, may, by notice in writing given to the President of the Treasury Board not more than sixty days after the date of appointment, elect to participate in the pension plan provided in the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*, in which case the provisions of that Act, other than those relating to tenure of office, apply to the Information Commissioner from the date of appointment and the provisions of the *Public Service Superannuation Act* do not apply.

(3) Les dispositions de la *Loi sur la pension dans la fonction publique* qui ne traitent pas de durée de fonctions s'appliquent au Commissaire à l'information; toutefois, le Commissaire à l'information choisi en dehors de la fonction publique, au sens de la loi mentionnée ci-dessus, peut, par avis adressé au président du conseil du Trésor dans les soixante jours suivant sa date de nomination, opter pour l'adhésion au régime de pension prévu par la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*; dans ce cas, il est assujéti aux dispositions de cette loi qui ne traitent pas de durée de fonctions et se soustrait à l'application des dispositions de la *Loi sur la pension dans la fonction publique*.

Régime de pension

Other benefits

(4) The Information Commissioner is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 7 of the *Aeronautics Act*.

(4) Le Commissaire à l'information est assimilé à un employé de la fonction publique du Canada pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Autres avantages

## Staff

## Personnel

Staff of the Information Commissioner

51. (1) Such officers and employees as are necessary to enable the Information Commissioner to perform the duties and functions of the Commissioner under this or any other Act of Parliament shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

51. (1) Les dispositions de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'appliquent au personnel dont le Commissaire à l'information a besoin pour l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi du Parlement.

Assistance technique

Technical assistance

(2) The Information Commissioner may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commissioner to advise and assist the Commissioner in the performance of the duties and functions of the Commissioner under this or any other Act of Parliament

(2) Le Commissaire à l'information peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi du Parlement; il peut fixer, avec l'approbation du conseil du Trésor, leur rémunération et leurs frais.

and with the approval of the Treasury Board may, in and for the transmission and receipt of such papers...

Information

21 (1) Subject to subsection (2), the Information Commissioner may, authorize any person to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as the Commission may specify, any of the powers, duties or functions of the Commissioner under the Act except the power to delegate...

(2) The Information Commissioner may not delegate the investigation of any complaint resulting from a refusal by the head of a government institution to disclose a record or a part thereof pursuant to paragraph 13(1) or section 12 except to one or a team of two officers or employees of the Commission specifically designated by the Commission for the purpose of conducting such investigations.

General

22 The principal office of the Information Commissioner shall be in the National Capital Region described in the schedule to the National Capital Act.

24 For the purpose of any investigation by the Information Commissioner under this Act or any other Act of Parliament, any information with respect to a person or an institution or persons that is obtained under or in the course of the administration of any Act of Parliament may, notwithstanding any privilege established under such Act or the report of the Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, be communicated to the Commissioner or such other person, and the Commissioner and any person acting on behalf or under the direction of the Commission is entitled to request or have access to any statement or other writing containing any such information.

25 The Information Commissioner and every person acting on behalf or under the

23 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Commissaire de l'Information peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer ses pouvoirs et fonctions, avec le pouvoir même de déléguer, aux personnes qu'il désigne, le pouvoir, les fonctions et les tâches que lui confère la présente loi, à l'exception des pouvoirs et fonctions visés par les articles 12, 13 et 18.

(2) Le Commissaire de l'Information ne peut déléguer la tenue des enquêtes portant sur les plaintes qui résultent de la communication d'un document ou d'une partie d'un document, en vertu de la Loi sur l'accès à l'information, à un ou à plusieurs fonctionnaires ou employés et peut désigner spécialement à cet effet des fonctionnaires de la Commission.

Dépôtions d'ordre général

22 Le siège du Commissariat de l'Information sera fixé dans le région de la Capitale nationale.

24 Le Commissaire de l'Information a pour les enquêtes qu'il mène en vertu de la présente loi ou d'une autre loi de Parlement, tous les renseignements concernant une personne ou une institution ou des personnes et des institutions qui sont obtenus dans le cadre de l'administration de toute loi de Parlement, quel que soit le privilège établi par une telle loi ou le rapport du Commissaire ou d'une personne agissant au nom ou sous la direction du Commissaire, peut être communiqué au Commissaire ou à toute autre personne, et le Commissaire et toute personne agissant au nom ou sous la direction du Commissaire ont le droit de demander ou d'avoir accès à tout énoncé ou à tout document contenant toute telle information.

25 Le Commissaire de l'Information et les personnes agissant en son nom ou au nom de

Information Commissioner

Investigation of complaints

Principal office

Access to information

Commissioner

Information Commissioner

Investigation of complaints

Access to information

Commissioner

and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of such persons.

*Delegation*

Delegation by Information Commissioner

52. (1) Subject to subsection (2), the Information Commissioner may authorize any person to exercise or perform, subject to such restrictions or limitation as the Commissioner may specify, any of the powers, duties or functions of the Commissioner under this Act except the power to delegate under this section and the powers, duties or functions set out in sections 36, 37 and 38.

Delegations of investigations relating to international relations and defence

(2) The Information Commissioner may not delegate the investigation of any complaint resulting from a refusal by the head of a government institution to disclose a record or a part thereof pursuant to paragraph 13(a) or section 15 except to one of a maximum of two officers or employees of the Commissioner specifically designated by the Commissioner for the purpose of conducting such investigations.

*General*

Principal office

53. The principal office of the Information Commissioner shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Access to privileged information

54. For the purpose of any investigation by the Information Commissioner under this or any other Act of Parliament, any information with respect to a person or an association of persons that is obtained under or in the course of the administration of any Act of Parliament may, notwithstanding any privilege established under such Act, on the request of the Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, be communicated to the Commissioner or such other person, and the Commissioner and any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner is entitled to inspect or have access to any statement or other writing containing any such information.

Compliance with security requirements

55. The Information Commissioner and every person acting on behalf or under the

*Délégation*

Pouvoir de délégation

52. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Commissaire à l'information peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer ses pouvoirs et fonctions, sauf le pouvoir même de délégation que lui confère le présent paragraphe ainsi que les pouvoirs et fonctions énoncés aux articles 36, 37 et 38.

5

Relations internationales et défense

(2) Le Commissaire à l'information ne peut déléguer la tenue des enquêtes portant sur les cas où le refus de communication totale ou partielle d'un document se fonde sur l'alinéa 13a) ou l'article 15 qu'à un de ses collaborateurs pris entre deux de ses cadres ou employés et qu'il désigne spécialement à cette fin.

15

*Dispositions d'ordre général*

Siège

53. Le siège du Commissariat à l'information est fixé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

Accès aux renseignements protégés

54. Le Commissaire à l'information a, pour les enquêtes qu'il mène en vertu de la présente loi ou d'une autre loi du Parlement, accès aux renseignements concernant une personne ou une association de personnes et obtenus dans le cadre de l'application d'une loi du Parlement, nonobstant les dispositions de cette loi qui en restreignent l'accès; les écrits qui contiennent ces renseignements doivent être communiqués, sur demande, au Commissaire lui-même ou aux personnes qui agissent en son nom ou sur son ordre.

25

Observation des normes de sécurité

55. Le Commissaire à l'information et les personnes agissant en son nom ou sur son

45

27. (1) The Information Commissioner may disclose or may authorise any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner to disclose information that is the opinion of the Commissioner, is not a report or is derived from an investigation under this Act, to the extent that the disclosure of which may be required to be taken by any court of justice referred to in section 10 of this Act.

28. Subject to this Act, the Information Commissioner and every person acting in behalf or under the direction of the Commissioner shall not disclose any information that relates to their knowledge in the performance of their duties and functions under this Act.

29. (1) The Information Commissioner may disclose or may authorise any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner to disclose information that is the opinion of the Commissioner, is not a report or is derived from an investigation under this Act, to the extent that the disclosure of which may be required to be taken by any court of justice referred to in section 10 of this Act.

30. (1) The Information Commissioner may disclose or may authorise any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner to disclose information that is the opinion of the Commissioner, is not a report or is derived from an investigation under this Act, to the extent that the disclosure of which may be required to be taken by any court of justice referred to in section 10 of this Act.

31. (2) Dans les cas où il existe des éléments de preuve suffisants concernant la perpétration d'infractions fédérales ou provinciales par un crime ou délit fédéral ou provincial, le Commissaire de l'information peut faire part à l'individu concerné de son avis sur les renseignements qu'il a reçus.

32. Le Commissaire de l'information doit, dans son rapport et dans le rapport annuel et dans les rapports qu'il publie, mentionner les infractions fédérales ou provinciales qu'il a constatées, à moins qu'il ne soit raisonnablement convaincu que leur divulgation causerait un préjudice à la sécurité nationale.

33. (1) Any information contained in a report or a part of a report may be referred to in a report or a part of a report under this Act by virtue of the class or record into which it falls or

34. (1) Any information contained in a report or a part of a report may be referred to in a report or a part of a report under this Act by virtue of the class or record into which it falls or

35. (1) Any information contained in a report or a part of a report may be referred to in a report or a part of a report under this Act by virtue of the class or record into which it falls or

36. (1) Any information contained in a report or a part of a report may be referred to in a report or a part of a report under this Act by virtue of the class or record into which it falls or

37. (1) Any information contained in a report or a part of a report may be referred to in a report or a part of a report under this Act by virtue of the class or record into which it falls or

38. (1) Any information contained in a report or a part of a report may be referred to in a report or a part of a report under this Act by virtue of the class or record into which it falls or

39. (1) Any information contained in a report or a part of a report may be referred to in a report or a part of a report under this Act by virtue of the class or record into which it falls or

40. (1) Any information contained in a report or a part of a report may be referred to in a report or a part of a report under this Act by virtue of the class or record into which it falls or

41. (1) Any information contained in a report or a part of a report may be referred to in a report or a part of a report under this Act by virtue of the class or record into which it falls or

42. (1) Any information contained in a report or a part of a report may be referred to in a report or a part of a report under this Act by virtue of the class or record into which it falls or

33. (1) Any information contained in a report or a part of a report may be referred to in a report or a part of a report under this Act by virtue of the class or record into which it falls or

34. (1) Any information contained in a report or a part of a report may be referred to in a report or a part of a report under this Act by virtue of the class or record into which it falls or

direction of the Commissioner who receives or obtains information relating to any investigation under this or any other Act of Parliament shall, with respect to access to and the use of such information, comply with any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to and use of such information.

ordre, qui reçoivent ou recueillent des renseignements dans le cadre des enquêtes prévues par la présente loi ou une autre loi du Parlement doivent, quant à l'accès à ces renseignements et leur utilisation, observer les normes applicables en matière de sécurité et prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

Confidentiality

56. Subject to this Act, the Information Commissioner and every person acting on behalf or under the direction of the Commissioner shall not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this Act.

56. Sous réserve de la présente loi, le Commissaire à l'information et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que leur confère la présente loi.

Secret

Disclosure authorized

57. (1) The Information Commissioner may disclose or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner to disclose information that, in the opinion of the Commissioner, is necessary to

57. (1) Le Commissaire à l'information peut divulguer, ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sur son ordre à divulguer, les renseignements à son avis nécessaires pour:

Divulgate autorisée

- (a) carry out an investigation under this Act; or
- (b) establish the grounds for findings and recommendations contained in any report under this Act.

- a) mener une enquête prévue par la présente loi;
- b) motiver les conclusions et recommandations contenues dans les rapports et comptes rendus prévus par la présente loi.

Disclosure of offence authorized

(2) The Information Commissioner may disclose to the appropriate authority information relating to an offence against any law of Canada or a province on the part of any officer or employee of a government institution if in the opinion of the Commissioner there is substantial evidence thereof.

(2) Dans les cas où, à son avis, il existe des éléments de preuve suffisants touchant la perpétration d'infractions fédérales ou provinciales par un cadre ou employé d'une institution fédérale, le Commissaire à l'information peut faire part à l'autorité compétente des renseignements qu'il détient à cet égard.

Dénonciation autorisée

Information not to be disclosed

58. In carrying out an investigation under this Act and in any report made to Parliament under section 37 or 38, the Information Commissioner shall take every reasonable precaution to avoid the disclosure of, and shall not disclose,

58. Le Commissaire à l'information, lors de ses enquêtes et dans la préparation de ses rapports au Parlement, ne peut divulguer et prend toutes les précautions possibles pour éviter que ne soient divulgués:

Précautions à prendre

- (a) any information contained in a record the disclosure of which may be refused under this Act by reason of the class of record into which it falls; or
- (b) any information on the basis of which a record or a part of a record may be refused under this Act.

- a) des renseignements contenus dans un document dont la communication peut être refusée en vertu de la présente loi en raison de son appartenance à une catégorie déterminée;
- b) des renseignements qui, par leur nature, justifient, en vertu de la présente loi, un refus de communication totale ou partielle d'un document.

28. The Information Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commission is not a competent or credible witness in respect of any matter coming to the knowledge of the Commissioner or that person as a result of performing any duties or functions under this Act during an investigation in any proceeding other than a prosecution for an offence under this Act, an offence under section 152 of the Criminal Code (false statements in extra-judicial proceedings) in respect of a statement made under this Act or in a review before the Federal Court—Trial Division under this Act or an appeal therefrom.

46. (1) No criminal or civil proceedings against the Information Commissioner or against any person acting on behalf or under the direction of the Commission, for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance of any duties or functions of the Commission, shall be commenced or continued under this Act.

(2) For the purpose of any law relating to libel or slander, (a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in good faith in the course of an investigation by or on behalf of the Information Commissioner under this Act is privileged, and (b) any report made in good faith by the Information Commissioner under this Act and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or its broadcast is privileged.

41. (1) No person shall obstruct the Information Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commission in the performance of the Commission's duties and functions under this Act.

29. En ce qui concerne les questions venant à leur connaissance dans l'exercice de leurs fonctions, les commissaires ou les personnes qui agissent en leur nom ou au nom de la Commission de l'information et les personnes qui agissent en leur nom ou au nom de la Commission de l'information ne peuvent y être considérés que dans les procédures intentées pour l'infraction à la présente loi ou pour une infraction à l'article 152 de la Loi sur les fausses déclarations (fauxes déclarations) en matière de procédures extra-judiciaires, en tant qu'une déclaration faite en vertu de la présente loi ou pour être présentée en vertu de la présente loi devant la Cour fédérale—Division de première instance de la Cour fédérale.

40. (1) Le commissaire de l'information et les personnes qui agissent en son nom ou au nom de la Commission de l'information ne peuvent être poursuivis ou poursuivies en vertu de la présente loi pour avoir fait ou dit, en bonne foi, dans l'exercice effectif ou probable de leurs fonctions et les parties produites de telles enquêtes et les rapports ou comptes rendus faits et les parties produites de telles enquêtes et les rapports ou comptes rendus faits en vertu de la présente loi.

(2) Pour l'application de la présente loi, (a) les parties produites, les renseignements fournis ou les parties produites de telles enquêtes et les rapports ou comptes rendus faits en vertu de la présente loi, et (b) les rapports ou comptes rendus effectués en vertu de la présente loi par le commissaire de l'information et les personnes qui agissent en son nom ou au nom de la Commission de l'information, et tout compte rendu ou rapport fait par le commissaire de l'information ou par les personnes qui agissent en son nom ou au nom de la Commission de l'information, sont privilégiés.

41. (1) Nul ne doit empêcher le commissaire de l'information ou toute personne agissant en son nom ou au nom de la Commission de l'information de remplir ses fonctions et ses tâches en vertu de la présente loi.

Information Commissioner

No summons

59. The Information Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner is not a competent or compellable witness, in respect of any matter coming to the knowledge of the Commissioner or that person as a result of performing any duties or functions under this Act during an investigation, in any proceeding other than a prosecution for an offence under this Act, an offence under section 122 of the *Criminal Code* (false statements in extra-judicial proceedings) in respect of a statement made under this Act or in a review before the Federal Court—Trial Division under this Act or an appeal therefrom.

59. En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice, au cours d'une enquête, des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente loi, le Commissaire à l'information et les personnes qui agissent en son nom ou sur son ordre n'ont qualité pour témoigner ou ne peuvent y être contraints que dans les procédures intentées pour infraction à la présente loi ou pour une infraction à l'article 122 du *Code criminel* (fausses déclarations dans des procédures extra-judiciaires) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, ou que lors d'un pourvoi en révision prévu par la présente loi devant la Division de première instance de la Cour fédérale ou lors de l'appel de la décision rendue par cette Cour.

Non-assignation

Protection of Information Commissioner

60. (1) No criminal or civil proceedings lie against the Information Commissioner, or against any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any power, duty or function of the Commissioner under this Act.

60. (1) Le Commissaire à l'information et les personnes qui agissent en son nom ou sur son ordre bénéficient de l'immunité devant toute juridiction civile ou criminelle pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou présenté comme tel des pouvoirs et fonctions qui sont conférés au Commissaire en vertu de la présente loi.

Protection du Commissaire à l'information

Libel or slander

(2) For the purposes of any law relating to libel or slander,  
 (a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in good faith in the course of an investigation by or on behalf of the Information Commissioner under this Act is privileged; and  
 (b) any report made in good faith by the Information Commissioner under this Act and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is privileged.

(2) Ne peuvent donner lieu à poursuites pour diffamation verbale ou écrite:  
 a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les pièces produites de bonne foi par le Commissaire à l'information ou en son nom au cours d'une enquête menée dans le cadre de la présente loi;  
 b) les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi par le Commissaire à l'information dans le cadre de la présente loi, ainsi que les relations qui en sont faites de bonne foi par la presse écrite ou audiovisuelle.

Diffamation

OFFENCES

Obstruction

61. (1) No person shall obstruct the Information Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner in the performance of the Commissioner's duties and functions under this Act.

61. (1) Il est interdit d'entraver l'action du Commissaire à l'information ou des personnes qui agissent en son nom ou sur son ordre dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui sont conférés au Commissaire en vertu de la présente loi.

Entrave

(3) Oncompuer contremant au présent art-  
de en coupable d'une infraction et possible  
une déduction commise de culpabilité  
d'une amende d'un plus mille dollars.

(3) Every person who contravenes this sec-  
tion is guilty of an offence and liable on  
summary conviction to a fine not exceeding  
one thousand dollars.

DISPOSABLE D'ORDRE GENERAL

GENERAL

42. La présente loi ne s'applique pas aux  
documents suivants:  
a) les documents publiés ou mis en vente  
dans le public;

42. This Act does not apply to  
(a) published material or material avail-  
able for purchase by the public;

b) les documents de bibliothèques ou de  
musées autres qu'équipement à des fins de  
recherche ou d'exposition;  
c) les documents déposés aux Archives  
nationales par un particulier ou  
un organisme, d'après les institutions  
nationales.

(b) library or museum material made or  
acquired and preserved solely for reference  
or exhibition purposes or  
(c) material placed in the Public Archives  
by or on behalf of persons or organizations  
other than government institutions.

43. Le ministre désigné en responsable  
de la partie des documents relevant des ins-  
titutions fédérales dans le but d'un examen  
à l'extérieur avec la présente loi et ses  
réglements.

43. The designated Minister shall  
(a) cause to be kept under review the  
manner in which records under the control  
of government institutions are managed  
and managed to ensure compliance with  
the provisions of this Act and the regu-  
lations relating to access to records.

b) de l'établissement des formalités  
nécessaires pour être en mesure de la pré-  
senter au public en vertu de la pré-  
sente loi et de ses règlements;  
c) de la rédaction des directives nécessaires  
pour la mise en œuvre de la présente loi et  
de ses règlements et de leur diffusion  
après des consultations adéquates.

(b) provide such forms and any other  
required for the operation of this Act and  
the regulations and  
(c) cause to be prepared and distributed  
in good order the various guidelines con-  
cerning the operation of this Act and the  
regulations.

44. La responsabilité d'une institution fédé-  
rale pour un document, désigné certaines  
de ses fonctions à des cadres ou employés  
de l'institution.

44. The head of a government institution  
may by order designate one or more officers  
or employees of that institution to exercise or  
perform any of the powers, duties or func-  
tions of the head of the institution under this  
Act specified in the order.

45. Néanmoins toute autre loi du Parle-  
ment, le responsable d'une institution et les  
personnes qui agissent en son nom ou en son  
ordre par rapport de l'institution devant toute  
juridiction civile ou criminelle et la Cour  
suprême de l'Ontario devant toute  
juridiction pour la communication orale et  
écrite d'un document (autre que l'acte) par  
lequel il est en la présente loi ainsi que tout  
les autres aspects est énoncé.

45. Notwithstanding any other Act of  
Parliament, no civil or criminal proceedings  
lie against the head of any government insti-  
tution or against any person acting on behalf  
or under the direction of the head of a  
government institution and no proceedings  
lie against the Crown for the disclosure in  
good faith of any record or any part thereof  
pursuant to this Act or for any consequences  
that flow from such disclosure.

Freedom of Information Act

Act 1982, c. 66

Freedom of Information Act

Offence and  
punishment

(2) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

(2) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars.

Infraction et  
peine

GENERAL

DISPOSITIONS D'ORDRE GÉNÉRAL

Act does not  
apply to certain  
materials

62. This Act does not apply to  
(a) published material or material available for purchase by the public;  
(b) library or museum material made or acquired and preserved solely for reference or exhibition purposes; or  
(c) material placed in the Public Archives by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.

5 62. La présente loi ne s'applique pas aux documents suivants:  
a) les documents publiés ou mis en vente dans le public;  
b) les documents de bibliothèques ou de musées utilisés uniquement à des fins de 10 référence ou d'exposition;  
c) les documents déposés aux Archives nationales par ou pour des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales. 15

5 Non-applica-  
tion de la loi

Duties and  
functions of  
designated  
Minister

63. The designated Minister shall  
(a) cause to be kept under review the 15 manner in which records under the control of government institutions are maintained and managed to ensure compliance with the provisions of this Act and the regulations relating to access to records; 20  
(b) prescribe such forms as may be required for the operation of this Act and the regulations; and  
(c) cause to be prepared and distributed to government institutions guidelines concerning the operation of this Act and the 25 regulations.

63. Le ministre désigné est responsable:  
a) du contrôle des modalités de tenue et de gestion des documents relevant des institutions fédérales dans le but d'en assurer la conformité avec la présente loi et ses 20 règlements;  
b) de l'établissement des formulaires nécessaires à la mise en œuvre de la présente loi et de ses règlements;  
c) de la rédaction des directives nécessai- 25 res à la mise en œuvre de la présente loi et de ses règlements et de leur diffusion auprès des institutions fédérales.

Responsabilités  
du ministre  
désigné

Delegation by  
the head of a  
government  
institution

64. The head of a government institution may by order designate one or more officers or employees of that institution to exercise or perform any of the powers, duties or functions of the head of the institution under this Act specified in the order. 30

64. Le responsable d'une institution fédérale peut, par ordonnance, déléguer certaines 30 de ses attributions à des cadres ou employés de l'institution.

Pouvoir de  
délégation du  
responsable  
d'une  
institution

Protection from  
civil proceeding  
or from  
prosecution

65. Notwithstanding any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings 35 lie against the head of any government institution, or against any person acting on behalf or under the direction of the head of a government institution, and no proceedings lie against the Crown, for the disclosure in 40 good faith of any record or any part thereof pursuant to this Act or for any consequences that flow from such disclosure.

65. Nonobstant toute autre loi du Parle- 35 ment, le responsable d'une institution et les personnes qui agissent en son nom ou sur son ordre bénéficient de l'immunité devant toute juridiction civile ou criminelle, et la Couronne bénéficie de l'immunité devant toute 40 juridiction, pour la communication totale ou partielle d'un document faite de bonne foi dans le cadre de la présente loi ainsi que pour les conséquences qui s'ensuivent.

Immunité



Permanent review of this Act by Parliamentary Committee	66. (1) The administration of this Act shall be reviewed on a permanent basis by such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established by Parliament for that purpose.	5	66. (1) Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé spécialement de l'examen permanent de l'application de la présente loi.	5	Examen permanent par un comité parlementaire
Review and report after three years	(2) The committee designated or established by Parliament for the purposes of subsection (1) shall, within three years after the coming into force of this Act, undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act, and shall forthwith submit a report to Parliament thereon including a statement of any changes the Committee would recommend.	10 15	(2) Le comité prévu au paragraphe (1) examine à fond, dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, les dispositions de celle-ci ainsi que les conséquences de son application en vue de la présentation, sans délai, d'un rapport au Parlement où seront consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications qui seraient souhaitables.	10 15	Rapport dans les trois ans
Binding on Crown	67. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.		67. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.		La Couronne est liée
Regulations	68. (1) The Governor in Council may make regulations (a) prescribing a fee for the purpose of paragraph 11(1)(a) and the manner of calculating an amount payable for the purpose of subsection 11(2); and (b) specifying investigative bodies for the purpose of paragraph 16(a).	20 25	68. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement: a) fixer le montant des droits prévus à l'alinéa 11(1)a) et déterminer le mode de calcul du montant exigible en vertu du paragraphe 11(2); b) déterminer les organismes d'enquête prévus à l'alinéa 16a).	20 25	Règlements
Additions to schedule	(2) The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding thereto any department, ministry of state, board, commission, body or office of the Government of Canada.	30	(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ajouter à l'annexe tout ministère, département d'État ou organisme de l'administration fédérale.		Additions à l'annexe

R.S., c. E-10; 1974-75-76, c. 14; 1976-77, c. 28

CANADA EVIDENCE ACT

69. The *Canada Evidence Act* is amended by adding thereto, immediately after section 36 thereof, the following heading and section:

*"Disclosure of Government Information*

36.1 (1) A Minister of the Crown or 35 other person interested may object to the disclosure of information before a court, person or body with jurisdiction to compel the production of information by certifying orally or in writing to the court, person or 40 body that the information should not be

Objection to disclosure of information

LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

69. La *Loi sur la preuve au Canada* est 30 modifiée par l'insertion, après l'article 36, de ce qui suit:

*«Divulgence de renseignements administratifs*

36.1 (1) Un ministre de la Couronne ou toute autre personne intéressée peut s'opposer à la divulgation de renseignements 35 devant un tribunal, un organisme ou une personne ayant le pouvoir de contraindre à la production de renseignements, en attestant verbalement ou par écrit devant eux

S.R., c. E-10; 1974-75-76, c. 14; 1976-77, c. 28

Opposition à divulgation

pour une reconnaissance de divorce par  
des divergences pour des raisons d'intérêt  
public déterminées.

(2) L'opposition visée au paragraphe (1)  
est susceptible de réexamen devant une cour  
supérieure dans ce cas, la cour peut pren-  
dre connaissance des renseignements sur  
lesquels porte l'opposition et ordonner une  
enquête, sous réserve des restrictions ou  
conditions qu'elle estime indiquées, et elle  
conclut de son rapport, les raisons d'intérêt  
public qui justifient la divulgation d'informa-  
tion sur les raisons d'intérêt public invo-  
quées par la contestation.

(3) La division de l'information visée au  
paragraphe (1) peut être demandée au  
tribunal par un organisme ou une personne qui ne peut  
être représentée par un avocat, et doit être  
contaminée au paragraphe (2), mais sa  
révision ne peut être effectuée sur  
demande de la partie.

(4) La Division de l'information visée au  
paragraphe (1) peut être demandée au  
tribunal par un organisme ou une personne  
qui ne peut être représentée par un avocat,  
et doit être contaminée au paragraphe (2),  
mais sa révision ne peut être effectuée sur  
demande de la partie.

(5) La Division de l'information visée au  
paragraphe (1) peut être demandée au  
tribunal par un organisme ou une personne  
qui ne peut être représentée par un avocat,  
et doit être contaminée au paragraphe (2),  
mais sa révision ne peut être effectuée sur  
demande de la partie.

(6) L'appel des décisions rendues en  
vertu des paragraphes (2) ou (3) se fait  
devant la Cour d'appel fédérale pour  
ce qui est de l'ordre de la Division de  
l'information de la Cour fédérale.  
(7) L'appel des décisions rendues en  
vertu des paragraphes (2) ou (3) se fait  
devant la Cour d'appel fédérale pour  
ce qui est de l'ordre de la Division de  
l'information de la Cour fédérale.

(8) L'appel des décisions rendues en  
vertu des paragraphes (2) ou (3) se fait  
devant la Cour d'appel fédérale pour  
ce qui est de l'ordre de la Division de  
l'information de la Cour fédérale.

disclosed on the grounds of a specified  
public interest.

(2) An objection to disclosure referred  
to in subsection (1) may be reviewed by a  
superior court, in which case the court  
may examine or hear the information in  
respect of which the objection was made  
and order its disclosure, subject to such  
restrictions or conditions as it deems  
appropriate, if it concludes that in the  
circumstances of the case the public inter-  
est in disclosure outweighs its importance  
to the specified public interest.

(3) An objection to disclosure referred  
to in subsection (1) made to a court  
other than a superior court  
shall be determined in accordance with  
subsection (2) but may only be reviewed  
on application by

(a) the Federal Court—Trial Division  
in the case of a person or body vested  
with power to compel production or  
present to an Act of Parliament if the  
person or body is not a court established  
under a law of a province; or  
(b) the trial division or trial court of the  
superior court of the province within  
which the court, person or body exer-  
cises its jurisdiction, in any other case.

(4) An appeal lies from a determination  
under subsection (2) or (3)

(a) to the Federal Court of Appeal  
from a determination of the Federal  
Court—Trial Division or  
(b) to the court of appeal of a province  
from a determination of a trial division  
or trial court of a superior court of a  
province.

(5) An appeal lies to the Supreme Court  
of Canada with leave of that Court from a  
determination of the Federal Court or  
Appeal of a court of appeal of a province  
under this section, where the Supreme  
Court is of the opinion that the decision

Division of Information

disclosed on the grounds of a specified public interest.

When objection made to superior court

(2) An objection to disclosure referred to in subsection (1) may be reviewed by a superior court, in which case the court may examine or hear the information in respect of which the objection was made and order its disclosure, subject to such restrictions or conditions as it deems appropriate, if it concludes that, in the circumstances of the case, the public interest in disclosure outweighs in importance the specified public interest.

When objection not made to superior court

(3) An objection to disclosure referred to in subsection (1) made to a court, person or body other than a superior court shall be determined in accordance with subsection (2) but may only be reviewed, on application, by

(a) the Federal Court—Trial Division, in the case of a person or body vested with power to compel production by or pursuant to an Act of Parliament if the person or body is not a court established under a law of a province; or

(b) the trial division or trial court of the superior court of the province within which the court, person or body exercises its jurisdiction, in any other case.

Appeal to Court of Appeal

(4) An appeal lies from a determination under subsection (2) or (3)

(a) to the Federal Court of Appeal from a determination of the Federal Court—Trial Division; or

(b) to the court of appeal of a province from a determination of a trial division or trial court of a superior court of a province.

Appeal to Supreme Court of Canada

(5) An appeal lies to the Supreme Court of Canada with leave of that Court from a determination of the Federal Court of Appeal or a court of appeal of a province under this section where the Supreme Court is of the opinion that the question

que ces renseignements ne devraient pas être divulgués pour des raisons d'intérêt public déterminées.

(2) L'opposition visée au paragraphe (1) est susceptible de révision devant une cour supérieure; dans ce cas, la cour peut prendre connaissance des renseignements sur lesquels porte l'opposition et ordonner leur divulgation, sous réserve des restrictions ou conditions qu'elle estime indiquées, si elle conclut qu'en l'espèce, les raisons d'intérêt public qui justifient la divulgation l'emportent sur les raisons d'intérêt public invoquées lors de l'attestation.

(3) La question de l'opposition visée au paragraphe (1), portée devant un tribunal, un organisme ou une personne qui ne constituent pas une cour supérieure, est décidée conformément au paragraphe (2), mais sa révision ne peut être effectuée, sur demande, que par:

a) la Division de première instance de la Cour fédérale dans les cas où l'organisme ou la personne investis du pouvoir de contraindre à la production de renseignements en vertu d'une loi du Parlement ne constituent pas un tribunal régi par le droit d'une province; ou

b) la division ou cour de première instance de la cour supérieure de la province dans le ressort de laquelle le tribunal, l'organisme ou la personne ont compétence, dans les autres cas.

(4) L'appel des décisions rendues en vertu des paragraphes (2) ou (3) se fait:

a) devant la Cour d'appel fédérale pour ce qui est de celles de la Division de première instance de la Cour fédérale; ou

b) devant la cour d'appel d'une province, pour ce qui est de celles de la division ou cour de première instance d'une cour supérieure d'une province.

(5) L'appel des décisions rendues en vertu du présent article par la Cour d'appel fédérale ou la cour d'appel d'une province se fait devant la Cour suprême du Canada, sur son autorisation, si elle estime que sa saisine se justifie par la portée

Opposition devant une cour supérieure

Révision par une cour supérieure

Appels devant les cours d'appel

Appels devant la Cour suprême du Canada

anglais de l'objet de la demande d'ajout.  
 aux fins de la présente section, on  
 considère de droit seul ce de droit et de fait  
 mis en jeu par une loi ou une autre loi en  
 vertu de l'importance de l'affaire.

involved in the case sought to be appealed  
 by reason of its public importance or  
 the importance of any issue of law or fact  
 issue of mixed law and fact involved in the  
 question, one that ought to be decided by  
 the Supreme Court or, for any other  
 reason, of such a nature or significance as  
 to warrant a decision by it.

LOI SUR LA GOUVERNANCE

10. (1) Le ministre du Revenu  
 peut, par règlement, modifier ou annuler  
 tout règlement pris en vertu de la présente  
 section, à condition qu'il ne soit pas  
 contraire à l'ordre public et à la morale  
 et qu'il ne soit pas contraire à l'ordre  
 public et à la morale.

(A) aucune négociation fédérale  
 ou provinciale, ou toute autre  
 négociation de ce genre, qui a pour  
 objet de régler les relations entre  
 le Canada et un autre pays, ou  
 de régler les relations entre le Canada  
 et un autre pays, ou de régler les  
 relations entre le Canada et un autre  
 pays, ou de régler les relations entre  
 le Canada et un autre pays.

(B) porter préjudice à la conduite des  
 relations internationales du Canada, à  
 moins qu'il n'ait été démontré que  
 la conduite en question est  
 nécessaire à la sécurité nationale  
 ou à la défense du Canada.

THE FOREIGN NEGOTIATION ACT

10. (1) The Minister of Revenue  
 may, by regulation, modify or cancel  
 any regulation made under this  
 section, provided that it is not  
 contrary to public order and morality  
 and that it is not contrary to public  
 order and morality.

(A) any negotiation or  
 negotiation of any kind, whether  
 federal or provincial, or any other  
 negotiation of this kind, which has  
 for its object the regulation of  
 relations between Canada and  
 another country, or the regulation  
 of relations between Canada and  
 another country, or the regulation  
 of relations between Canada and  
 another country.

(B) be injurious to the conduct of  
 Canada of international relations, the  
 defence of Canada or any state allied  
 with Canada, unless it is shown  
 that the conduct in question is  
 necessary for the national security  
 or the defence of Canada.

involved in the case sought to be appealed is, by reason of its public importance or the importance of any issue of law or any issue of mixed law and fact involved in the question, one that ought to be decided by the Supreme Court or is, for any other reason, of such a nature or significance as to warrant decision by it.”

R.S., c. 10 (2nd Supp.);  
1973-74, c. 17;  
1974-75-76, cc. 18, 19, 108;  
1976-77, c. 25;  
1977-78, cc. 22, 41

## FEDERAL COURT ACT

70. Section 41 of the *Federal Court Act* is repealed.

1970-71-72, c. 38;  
1974-75-76, c. 20;  
1976-77, c. 28

## STATUTORY INSTRUMENTS ACT

71. (1) Subparagraph 27(c)(iii) of the *Statutory Instruments Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) any regulation or class of regulation where the Governor in Council is satisfied that the regulation or class of regulation is such that publication could reasonably be expected to

- (A) affect adversely federal-provincial negotiations, or
- (B) be injurious to the conduct by Canada of international relations, the defence of Canada or any state allied or associated with Canada or the efforts of Canada towards detecting, preventing or suppressing subversive or hostile activities, as defined in subsection 15(2) of the *Freedom of Information Act*.”

(2) Subparagraph 27(d)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) any statutory instrument or class of statutory instrument other than a regulation, where the Governor in Council is satisfied that the inspection thereof and the obtaining of copies thereof could reasonably be expected to

- (A) affect adversely federal-provincial negotiations, or
- (B) be injurious to the conduct by Canada of international relations, the defence of Canada or any state allied

publique de l'objet de la demande d'appel, par l'intérêt des questions soulevées en matière de droit seul ou de droit et de fait mêlés, ou par quelque autre raison liée au fond ou à l'importance de l'affaire.»

## LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE

70. L'article 41 de la *Loi sur la Cour fédérale* est abrogé.

## LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES

71. (1) Le sous-alinéa 27c)(iii) de la *Loi sur les textes réglementaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iii) un règlement ou une catégorie de règlements lorsque le gouverneur en conseil est convaincu que le règlement ou la catégorie de règlements sont tels que leur publication risquerait vraisemblablement de:

- (A) nuire aux négociations fédérales-provinciales; ou
- (B) porter préjudice à la conduite des relations internationales du Canada, à sa défense ou à celle d'États alliés ou associés ou à ses efforts de détection, de prévention ou de répression d'activités hostiles ou subversives au sens du paragraphe 15(2) de la *Loi sur l'accès à l'information*»

(2) Le sous-alinéa 27d)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) d'un texte réglementaire ou d'une catégorie de textes réglementaires autres qu'un règlement, lorsque le gouverneur en conseil est convaincu que le fait de les examiner et d'en obtenir copie risquerait vraisemblablement de:

- (A) nuire aux négociations fédérales-provinciales; ou
- (B) porter préjudice à la conduite des relations internationales du Canada, à sa défense ou à celle d'États alliés ou

S.R., c. 10 (1<sup>er</sup> Supp.),  
1973-74, c. 17  
1974-75-76, cc. 18, 19, 108;  
1976-77, c. 25;  
1977-78, cc. 22, 41

1970-71-72, c. 38;  
1974-75-76, c. 20  
1976-77, c. 28

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 70:* Section 41 of the *Federal Court Act* reads as follows:

“41. (1) Subject to the provisions of any other Act and to subsection (2), when a Minister of the Crown certifies to any court by affidavit that a document belongs to a class or contains information which on grounds of a public interest specified in the affidavit should be withheld from production and discovery, the court may examine the document and order its production and discovery to the parties, subject to such restrictions or conditions as it deems appropriate, if it concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the public interest specified in the affidavit.

(2) When a Minister of the Crown certifies to any court by affidavit that the production or discovery of a document or its contents would be injurious to international relations, national defence or security, or to federal-provincial relations, or that it would disclose a confidence of the Queen's Privy Council for Canada, discovery and production shall be refused without any examination of the document by the court.”

*Clause 71:* The relevant portions of section 27 of the *Statutory Instruments Act* at present read as follows:

“27. The Governor in Council may make regulations,

(c) subject to any other Act of the Parliament of Canada, exempting from the application of subsection (1) of section 11

(iii) any regulation or class of regulation where the Governor in Council is satisfied that the regulation or class of regulation is such that *in the interest of international relations, national defence or security or federal-provincial relations it should not be published;*

(d) precluding the inspection of and the obtaining of copies of

(ii) any statutory instrument or class of statutory instrument other than a regulation, where the Governor in Council is satisfied that *in the interest of international relations, national defence or security or federal-provincial relations* the inspection thereof and the obtaining of copies thereof *should be precluded, or*”

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 70 du bill.*—Texte actuel de l'article 41 de la *Loi sur la Cour fédérale:*

«41. (1) Sous réserve des dispositions de toute autre loi et du paragraphe (2), lorsqu'un ministre de la Couronne certifie par affidavit à un tribunal qu'un document fait partie d'une catégorie ou contient des renseignements dont on devrait, à cause d'un intérêt public spécifié dans l'affidavit, ne pas exiger la production et la communication, ce tribunal peut examiner le document et ordonner de le produire ou d'en communiquer la teneur aux parties, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il juge appropriées, s'il conclut, dans les circonstances de l'espèce, que l'intérêt public dans la bonne administration de la justice l'emporte sur l'intérêt public spécifié dans l'affidavit.

(2) Lorsqu'un ministre de la Couronne certifie par affidavit à un tribunal que la production ou communication d'un document serait préjudiciable aux relations internationales, à la défense ou à la sécurité nationale ou aux relations fédérales-provinciales, ou dévoilerait une communication confidentielle du Conseil privé de la Reine pour le Canada, le tribunal doit, sans examiner le document, refuser sa production et sa communication.»

*Article 71 du bill.*—Texte actuel des parties modifiées de l'article 27 de la *Loi sur les textes réglementaires:*

«27. . . .

c) sous réserve de toute autre loi du Parlement du Canada, soustrayant à l'application du paragraphe (1) de l'article 11,

(iii) un règlement ou une catégorie de règlement lorsque le gouverneur en conseil est convaincu que le règlement ou la catégorie de règlements sont tels qu'ils ne devraient pas être publiés dans l'intérêt des relations internationales, de la défense ou de la sécurité nationales ou des relations fédérales-provinciales;

d) empêchant l'examen et l'obtention de copie

(ii) d'un texte réglementaire ou d'une catégorie de textes réglementaires autres qu'un règlement, lorsque le gouverneur en conseil est convaincu que, dans l'intérêt des relations internationales, de la défense ou de la sécurité nationales, ou des relations fédérales-provinciales, on devrait empêcher de les examiner et d'en obtenir copie, ou»

or associated with Canada or the efforts of Canada towards detecting, preventing or suppressing subversive or hostile activities, as defined in subsection 15(2) of the *Freedom of Information Act*, or”

associés ou à ses efforts de détection, de prévention ou de répression d'activités hostiles ou subversives au sens du paragraphe 15(2) de la *Loi sur l'accès à l'information;*»

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATION CORRÉLATIVE

*Canadian Human Rights Act*

*Loi canadienne sur les droits de la personne*

1976-77, c. 33;  
1977-78, c. 22

1976-77, c. 33;  
1977-78, c. 22

72. Section 44 of the *Canadian Human Rights Act* is repealed and the following substituted therefor:

72. L'article 44 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Application respecting disclosure of information

“44. (1) Where any investigator or Tribunal requires the disclosure of any information and a Minister of the Crown or any other person interested objects to its disclosure, the Commission may apply to the Federal Court of Canada for a determination of the matter.

«44. (1) Dans les cas où un ministre de la Couronne ou une autre personne intéressée s'oppose à la divulgation de renseignements demandée par l'enquêteur ou le tribunal, la Commission peut demander à la Cour fédérale du Canada de statuer sur la question.

Divulgence de renseignements

Certificate

(2) Where the Commission applies to the Federal Court of Canada pursuant to subsection (1) and the Minister of the Crown or other person interested objects to the disclosure in accordance with section 36.1 of the *Canada Evidence Act*, the matter shall be determined in accordance with the terms of that section.

(2) Dans les cas où le ministre de la Couronne ou l'autre personne intéressée se prévalent du droit d'opposition à la divulgation prévu à l'article 36.1 de la *Loi sur la preuve au Canada*, la Cour statue sur la demande prévue au paragraphe (1) conformément à cet article.

Opposition

No certificate

(3) Where the Commission applies to the Federal Court of Canada pursuant to subsection (1) but the Minister of the Crown or other person interested does not within ninety days thereafter object to the disclosure in accordance with section 36.1 of the *Canada Evidence Act*, the Court may take such action as it deems appropriate.”

(3) Dans les cas où le ministre de la Couronne ou l'autre personne intéressée ne se prévalent pas du droit d'opposition à la divulgation, prévu à l'article 36.1 de la *Loi sur la preuve au Canada*, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la demande, la Cour prend les mesures qu'elle juge indiquées.»

Absence d'opposition

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

73. This Act or any section or sections of this Act shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

73. La présente loi ou l'une ou l'autre de ses dispositions entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en vigueur

ANNEXE  
(Part 3)  
INSTITUTIONS FÉDÉRALES  
Ministères et départements fédéraux

Clause 72: Section 44 of the *Canadian Human Rights Act* at present reads as follows:

«44. (1) Where any investigator or Tribunal requires *production or discovery of a document* and a Minister of the Crown objects to its *production or discovery*, the Commission may apply to the Federal Court of Canada for a determination of the matter.

(2) Where the Commission applies to the Federal Court of Canada pursuant to subsection (1) and the Minister of the Crown files an *affidavit* of the kind described in *subsection 41(1) or (2) of the Federal Court Act*, the matter shall be determined in accordance with the terms of that section *subject to such modifications as the circumstances require*.

(3) Where the Commission applies to the Federal Court of Canada pursuant to subsection (1) but the Minister of the Crown does not within ninety days thereafter *file an affidavit of the kind referred to in subsection (2)*, the Court may take such action as it deems appropriate.”

ANNEXE  
(Part 3)  
GOVERNMENT INSTITUTIONS  
Department and Ministers of State

Article 72 du bill.—Texte actuel de l'article 44 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*:

«44. (1) Dans les cas où un ministre de la Couronne s'oppose à la production d'un document ou à la divulgation du contenu d'un document demandées par l'enquêteur ou le tribunal, la Commission peut demander à la Cour fédérale du Canada de statuer sur la question.

(2) Dans les cas où le ministre de la Couronne dépose l'affidavit prévu aux paragraphes 44(1) ou (2) de la *Loi sur la Cour fédérale du Canada*, la Cour statue sur la demande prévue au paragraphe (1) conformément à cet article, sous réserve des aménagements de circonstance.

(3) Dans les cas où le ministre de la Couronne ne dépose pas l'affidavit prévu au paragraphe (2) dans les quatre-vingt-dix jours de la demande, la Cour prend les mesures qu'elle juge indiquées.»

## SCHEDULE

(Section 3)

## GOVERNMENT INSTITUTIONS

*Departments and Ministries of State*

Department of Agriculture  
*Ministère de l'Agriculture*

Department of Communications  
*Ministère des Communications*

Department of Consumer and Corporate Affairs  
*Ministère de la Consommation et des Corporations*

Ministry of State for Economic Development  
*Département d'État au Développement économique*

Department of Employment and Immigration  
*Ministère de l'Emploi et de l'Immigration*

Department of Energy, Mines and Resources  
*Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources*

Department of the Environment  
*Ministère de l'Environnement*

Department of External Affairs  
*Ministère des Affaires extérieures*

Department of Finance  
*Ministère des Finances*

Department of Fisheries and Oceans  
*Ministère des Pêches et des Océans*

Department of Indian Affairs and Northern Development  
*Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien*

Department of Industry, Trade and Commerce  
*Ministère de l'Industrie et du Commerce*

Department of Insurance  
*Département des assurances*

Department of Justice  
*Ministère de la Justice*

Department of Labour  
*Ministère du Travail*

Department of National Defence  
*Ministère de la Défense nationale*

Department of National Health and Welfare  
*Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social*

Department of National Revenue  
*Ministère du Revenu national*

Post Office Department  
*Ministère des Postes*

## ANNEXE

(article 3)

## INSTITUTIONS FÉDÉRALES

*Ministères et départements d'État*

Département des assurances  
*Department of Insurance*

Département d'État au Développement économique  
*Ministry of State for Economic Development*

Département d'État des Sciences et de la Technologie  
*Ministry of State for Science and Technology*

Ministère des Affaires des anciens combattants  
*Department of Veterans Affairs*

Ministère des Affaires extérieures  
*Department of External Affairs*

Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien  
*Department of Indian Affairs and Northern Development*

Ministère de l'Agriculture  
*Department of Agriculture*

Ministère des Approvisionnements et Services  
*Department of Supply and Services*

Ministère des Communications  
*Department of Communications*

Ministère de la Consommation et des Corporations  
*Department of Consumer and Corporate Affairs*

Ministère de la Défense nationale  
*Department of National Defence*

Ministère de l'Emploi et de l'Immigration  
*Department of Employment and Immigration*

Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources  
*Department of Energy, Mines and Resources*

Ministère de l'Environnement  
*Department of the Environment*

Ministère de l'Expansion économique régionale  
*Department of Regional Economic Expansion*

Ministère des Finances  
*Department of Finance*

Ministère de l'Industrie et du Commerce  
*Department of Industry, Trade and Commerce*

Ministère de la Justice  
*Department of Justice*

Ministère des Pêches et des Océans  
*Department of Fisheries and Oceans*



## SCHEDULE—Continued

Department of Public Works  
*Ministère des Travaux publics*

Department of Regional Economic Expansion  
*Ministère de l'Expansion économique régionale*

Ministry of State for Science and Technology  
*Département d'État des Sciences et de la Technologie*

Department of the Secretary of State  
*Secrétariat d'État du Canada*

Department of the Solicitor General  
*Ministère du Solliciteur général*

Department of Supply and Services  
*Ministère des Approvisionnements et Services*

Department of Transport  
*Ministère des Transports*

Department of Veterans Affairs  
*Ministère des Affaires des anciens combattants*

*Other Government Institutions*

Advisory Council on the Status of Women  
*Conseil consultatif de la situation de la femme*

Agricultural Products Board  
*Office des produits agricoles*

Agricultural Stabilization Board  
*Office de stabilisation des prix agricoles*

Anti-Dumping Tribunal  
*Tribunal antidumping*

Atlantic Pilotage Authority  
*Administration de pilotage de l'Atlantique*

Atomic Energy Control Board  
*Commission de contrôle de l'énergie atomique*

Bank of Canada  
*Banque du Canada*

Bilingual Districts Advisory Board  
*Conseil consultatif des districts bilingues*

Blue Water Bridge Authority  
*Administration du Pont Blue Water*

Board of Trustees of the Queen Elizabeth II Canadian  
Fund to Aid in Research on the Diseases of  
Children  
*Conseil de fiducie du Fonds canadien de recherches  
de la Reine Elizabeth II sur les maladies de  
l'enfance*

Bureau of Pension Advocates  
*Bureau de services juridiques des pensions*

Canada Council  
*Conseil des Arts du Canada*

## ANNEXE (suite)

Ministère des Postes  
*Post Office Department*

Ministère du Revenu national  
*Department of National Revenue*

Ministère de la Santé et du Bien-être social  
*Department of National Health and Welfare*

Ministère du Solliciteur général  
*Department of the Solicitor General*

Ministère des Transports  
*Department of Transport*

Ministère du Travail  
*Department of Labour*

Ministère des Travaux publics  
*Department of Public Works*

Secrétariat d'État du Canada  
*Department of the Secretary of State*

*Autres institutions fédérales*

Administration de l'assistance à l'agriculture des  
Prairies  
*Prairie Farm Assistance Administration*

Administration du Pont Blue Water  
*Blue Water Bridge Authority*

Administration du rétablissement agricole des Prairies  
*Prairie Farm Rehabilitation Administration*

Administration de pilotage de l'Atlantique  
*Atlantic Pilotage Authority*

Administration de pilotage du Pacifique  
*Pacific Pilotage Authority*

Administration de la voie maritime du Saint-Laurent  
*The St. Lawrence Seaway Authority*

Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée  
*Great Lakes Pilotage Authority*

Administration de pilotage des Laurentides  
*Laurentian Pilotage Authority*

Agence canadienne de développement international  
*Canadian International Development Agency*

Agence d'examen de l'investissement étranger  
*Foreign Investment Review Agency*

Agence fédérale en matière d'insolvabilité  
*Federal Insolvency Trustee Agency*

Archives publiques  
*Public Archives*

Bibliothèque nationale  
*National Library*

Canadian Transport Commission  
 Office canadienne de régulation des transports  
 Canadian Bell Telephone Corporation  
 Bell Canada  
 Council for the Advancement and Support of Education  
 Commission  
 Canadian Broadcasting Corporation  
 Commission canadienne de radiodiffusion et de télévision  
 Canadian Patent and Development Limited  
 Office canadien des brevets  
 Canadian Patent Board  
 Agence canadienne de réglementation internationale  
 Canadian International Development Agency  
 Agence canadienne de coopération internationale  
 Canadian International Conference Committee  
 Commission canadienne des experts de la politique  
 Canadian Human Rights Commission  
 Commission canadienne des droits  
 Canadian Organization for Women  
 Agence des femmes du gouvernement canadien  
 Canadian Government Specifications Board  
 Bureau canadien de spécifications  
 Canadian Film Development Corporation  
 Commission canadienne du film  
 Canadian Dairy Commission  
 Commission canadienne de la viande  
 Canadian Commercial Corporation  
 Commission canadienne de commerce  
 Canadian Labour Relations Board  
 Conseil canadien de relations de travail  
 Commission de la santé et de l'hygiène  
 Commission canadienne de la santé et de l'hygiène  
 Canada Mortgage and Housing Corporation  
 Conseil canadien des relations de travail  
 Canada Labour Relations Board  
 Conseil  
 Commission de la santé et de l'hygiène  
 Canada Employment and Immigration Commission  
 Agence de services-emploi du Canada  
 Canada Patent Invention Corporation  
 Agence canadienne de brevets

SCHEDULE B—Continued

Public Services Commission  
 Commission de la fonction publique  
 Board of Public Goods Control Board  
 Commission de contrôle de la fonction publique  
 National Employment Commission  
 Commission nationale de l'emploi  
 National Capital Commission  
 Commission nationale des monuments  
 Canadian Securities Commission  
 Commission canadienne des valeurs mobilières  
 Canadian Labour Relations Board  
 Conseil canadien de relations de travail  
 Canadian Transport Commission  
 Commission canadienne des transports  
 Canadian Dairy Commission  
 Commission canadienne de la viande  
 Canadian Commercial Corporation  
 Commission canadienne de commerce  
 Canadian Labour Relations Board  
 Conseil canadien de relations de travail  
 Canadian Patent Invention Corporation  
 Agence canadienne de brevets  
 Canadian Patent Board  
 Agence canadienne de brevets  
 Canadian International Conference Committee  
 Commission canadienne des experts de la politique  
 Canadian Human Rights Commission  
 Commission canadienne des droits  
 Canadian Organization for Women  
 Agence des femmes du gouvernement canadien  
 Canadian Government Specifications Board  
 Bureau canadien de spécifications  
 Canadian Film Development Corporation  
 Commission canadienne du film  
 Canadian Dairy Commission  
 Commission canadienne de la viande  
 Canadian Commercial Corporation  
 Commission canadienne de commerce  
 Canadian Labour Relations Board  
 Conseil canadien de relations de travail  
 Canada Mortgage and Housing Corporation  
 Conseil canadien des relations de travail  
 Canada Labour Relations Board  
 Conseil  
 Commission de la santé et de l'hygiène  
 Canada Employment and Immigration Commission  
 Agence de services-emploi du Canada  
 Canada Patent Invention Corporation  
 Agence canadienne de brevets

ANNEXE (suite)

## SCHEDULE—Continued

Canada Deposit Insurance Corporation  
*Société d'assurance-dépôt du Canada*

Canada Employment and Immigration Commission  
*Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada*

Canada Labour Relations Board  
*Conseil canadien des relations de travail*

Canada Mortgage and Housing Corporation  
*Société canadienne d'hypothèques et de logement*

Canadian Commercial Corporation  
*Corporation commerciale canadienne*

Canadian Dairy Commission  
*Commission canadienne du lait*

Canadian Film Development Corporation  
*Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne*

Canadian Forces  
*Forces canadiennes*

Canadian Government Specifications Board  
*Office des normes du gouvernement canadien*

Canadian Grain Commission  
*Commission canadienne des grains*

Canadian Human Rights Commission  
*Commission canadienne des droits de la personne*

Canadian Intergovernmental Conference Secretariat  
*Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes*

Canadian International Development Agency  
*Agence canadienne de développement international*

Canadian Livestock Feed Board  
*Office canadien des provendes*

Canadian Patents and Development Limited  
*Société canadienne des brevets et d'exploitation Ltée*

Canadian Penitentiary Service  
*Service canadien des pénitenciers*

Canadian Pension Commission  
*Commission canadienne des pensions*

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission  
*Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*

Canadian Saltfish Corporation  
*Office canadien du poisson salé*

Canadian Transport Commission  
*Commission canadienne des transports*

## ANNEXE (suite)

Banque du Canada  
*Bank of Canada*

Banque fédérale de développement  
*Federal Business Development Bank*

Bourse fédérale d'hypothèques  
*Federal Mortgage Exchange Corporation*

Bureau de services juridiques des pensions  
*Bureau of Pension Advocates*

Bureau du Conseil privé  
*Privy Council Office*

Bureau du contrôleur général  
*Office of the Comptroller General*

Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme  
*Office of the Co-ordinator, Status of Women*

Bureau du séquestre (biens ennemis)  
*Office of the Custodian of Enemy Property*

Centre de recherches pour le développement international  
*International Development Research Centre*

Commission canadienne du blé  
*The Canadian Wheat Board*

Commission canadienne du lait  
*Canadian Dairy Commission*

Commission canadienne des transports  
*Canadian Transport Commission*

Commission canadienne des grains  
*Canadian Grain Commission*

Commission canadienne des pensions  
*Canadian Pension Commission*

Commission d'appel de l'immigration  
*Immigration Appeal Board*

Commission d'appel du droit d'auteur  
*Copyright Appeal Board*

Commission d'appel des pensions  
*Pension Appeals Board*

Commission d'indemnisation des marins marchands  
*Merchant Seamen Compensation Board*

Commission de la Capitale nationale  
*National Capital Commission*

Commission des champs de bataille nationaux  
*National Battlefields Commission*

Commission de contrôle de l'énergie atomique  
*Atomic Energy Control Board*

Commission de la Fonction publique  
*Public Service Commission*



## SCHEDULE—Continued

The Canadian Wheat Board  
*Commission canadienne du blé*

Copyright Appeal Board  
*Commission d'appel du droit d'auteur*

Crown Assets Disposal Corporation  
*Corporation de disposition des biens de la Couronne*

Defence Construction (1951) Limited  
*Construction de défense (1951) Limitée*

The Director of Soldier Settlement  
*Directeur de l'établissement de soldats*

The Director, The Veterans' Land Act  
*Directeur des terres destinées aux anciens combattants*

Economic Council of Canada  
*Conseil économique du Canada*

Energy Supplies Allocation Board  
*Office de répartition des approvisionnements d'énergie*

Export Development Corporation  
*Société pour l'expansion des exportations*

Farm Credit Corporation  
*Société de crédit agricole*

Federal Business Development Bank  
*Banque fédérale de développement*

Federal Insolvency Trustee Agency  
*Agence fédérale en matière d'insolvabilité*

Federal Mortgage Exchange Corporation  
*Bourse fédérale d'hypothèques*

Federal-Provincial Relations Office  
*Secrétariat des relations fédérales-provinciales*

Fisheries Prices Support Board  
*Office des prix des produits de la pêche*

The Fisheries Research Board of Canada  
*Office des recherches sur les pêcheries du Canada*

Foreign Investment Review Agency  
*Agence d'examen de l'investissement étranger*

Freshwater Fish Marketing Corporation  
*Office de commercialisation du poisson d'eau douce*

Great Lakes Pilotage Authority, Ltd.  
*Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée*

Historic Sites and Monuments Board of Canada  
*Commission des lieux et monuments historiques du Canada*

Immigration Appeal Board  
*Commission d'appel de l'immigration*

## ANNEXE (suite)

Commission des droits des Indiens du Canada  
*Canadian Indian Rights Commission*

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada  
*Canada Employment and Immigration Commission*

Commission d'énergie du Nord canadien  
*Northern Canada Power Commission*

Commission de réforme du droit du Canada  
*Law Reform Commission of Canada*

Commission de révision des lois  
*Statute Revision Commission*

Commission de révision de l'impôt  
*Tax Review Board*

Commission des allocations aux anciens combattants  
*War Veterans Allowance Board*

Commission des relations de travail dans la Fonction publique  
*Public Service Staff Relations Board*

Commission du système métrique  
*Metric Commission*

Commission des lieux et monuments historiques du Canada  
*Historic Sites and Monuments Board of Canada*

Commission sur les pratiques restrictives du commerce  
*Restrictive Trade Practices Commission*

Commission du tarif  
*Tariff Board*

Commission du textile et du vêtement  
*Textile and Clothing Board*

Commission nationale des libérations conditionnelles  
*National Parole Board*

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes  
*Canadian Radio-television and Telecommunications*

Conseil canadien des normes  
*Standards Council of Canada*

Conseil canadien des relations de travail  
*Canada Labour Relations Board*

Conseil consultatif des districts bilingues  
*Bilingual Districts Advisory Board*

Conseil consultatif de la situation de la femme  
*Advisory Council on the Status of Women*

Conseil économique du Canada  
*Economic Council of Canada*



## SCHEDULE—Continued

International Development Research Centre  
*Centre de recherches pour le développement international*

Laurentian Pilotage Authority  
*Administration de pilotage des Laurentides*

Law Reform Commission of Canada  
*Commission de réforme du droit du Canada*

Medical Research Council  
*Conseil de recherches médicales*

Merchant Seamen Compensation Board  
*Commission d'indemnisation des marins marchands*

Metric Commission  
*Commission du système métrique*

National Arts Centre Corporation  
*Corporation du Centre national des Arts*

National Battlefields Commission  
*Commission des champs de bataille nationaux*

National Capital Commission  
*Commission de la Capitale nationale*

National Design Council  
*Conseil national de l'esthétique industrielle*

National Energy Board  
*Office national de l'énergie*

National Farm Products Marketing Council  
*Conseil national de commercialisation des produits de ferme*

National Film Board  
*Office national du film*

National Harbours Board  
*Conseil des ports nationaux*

National Library  
*Bibliothèque nationale*

National Museums of Canada  
*Musées nationaux du Canada*

National Parole Board  
*Commission nationale des libérations conditionnelles*

National Research Council of Canada  
*Conseil national de recherches du Canada*

Natural Sciences and Engineering Research Council  
*Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie*

Northern Canada Power Commission  
*Commission d'énergie du Nord canadien*

Northwest Territories Water Board  
*Office des eaux des territoires du Nord-Ouest*

## ANNEXE (suite)

Conseil de fiducie du Fonds canadien de recherches de la Reine Elisabeth II sur les maladies de l'enfance  
*Board of Trustees of the Queen Elizabeth II Canadian Fund to Aid in Research on the Diseases of Children*

Conseil national de commercialisation des produits de ferme  
*National Farm Products Marketing Council*

Conseil national de l'esthétique industrielle  
*National Design Council*

Conseil national de recherches du Canada  
*National Research Council of Canada*

Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie  
*Natural Sciences and Engineering Research Council*

Conseil de recherches en sciences humaines  
*Social Sciences and Humanities Research Council*

Conseil de recherches médicales  
*Medical Research Council*

Conseil de révision des pensions  
*Pension Review Board*

Conseil des Arts du Canada  
*Canada Council*

Conseil des ports nationaux  
*National Harbours Board*

Conseil des Sciences du Canada  
*Science Council of Canada*

Conseil des subventions au développement régional  
*Regional Development Incentives Board*

Construction de défense (1951) Limitée  
*Defence Construction (1951) Limited*

Corporation du Centre national des Arts  
*National Art Center Corporation*

Corporation commerciale canadienne  
*Canadian Commercial Corporation*

Corporation de disposition des biens de la Couronne  
*Crown Assets Disposal Corporation*

Directeur de l'établissement de soldats  
*The Director of Soldier Settlement*

Directeur des terres destinées aux anciens combattants  
*The Director, The Veteran's Land Act*

Forces canadiennes  
*Canadian Forces*

Gendarmerie royale du Canada  
*Royal Canadian Mounted Police*

Council des Sciences du Canada

Science Council of Canada

Administration de la zone nationale du Goin-Parsons  
The Sir Lawrence Seaway Authority

Gouvernement Royal du Canada

Royal Canadian Mounted Police

Monnaie, Rois de Canada

Royal Canadian Mint

Travail

Commission des Lettres Honoraires Postérieures du Comité

Respective Trade Practices Commission

Conseil des institutions en développement régional

Regional Development Institute Board

Public Works and Transport Finance

Public Works Land Transport Finance

Recherche

Commission des relations de travail dans la construction

Public Service Staff Relations Board

Commission de la Fonction Publique

Public Service Commission

Service Indépendant

Public Admin.

Gouvernement du Canada

Privy Council Office

Travail

Administration de régulation agricole des Services

Private Farm Stabilization Administration

Travail

Administration des Ressources à l'Exportation des

Private Farm Assistance Administration

Conseil de l'Évolution des Relations

Revision Review Board

Commission d'appel des pensions

Pension Appeals Board

Administration de la Police du Pacifique

Pacific Police Authority

Gouvernement des provinces (peut varier)

Office of the Commission of Enquiry Reports

Office of the Correctional Investigator

Office of the Correctional Investigator

Travail

Gouvernement des commissions de la situation de la

Office of the Co-ordinator Status of Women

Gouvernement des provinces (peut varier)

Office of the Comptroller General

SCHEDEL B—Continued

Council des Sciences du Canada

Science Council of Canada

Commission de la zone nationale du Goin-Parsons

The Sir Lawrence Seaway Authority

Gouvernement Royal du Canada

Royal Canadian Mounted Police

Monnaie, Rois de Canada

Royal Canadian Mint

Travail

Commission des Lettres Honoraires Postérieures du Comité

Respective Trade Practices Commission

Conseil des institutions en développement régional

Regional Development Institute Board

Public Works and Transport Finance

Public Works Land Transport Finance

Recherche

Commission des relations de travail dans la construction

Public Service Staff Relations Board

Commission de la Fonction Publique

Service Indépendant

Public Admin.

Gouvernement du Canada

Private Farm Stabilization Administration

Travail

Administration des Ressources à l'Exportation des

Private Farm Assistance Administration

Conseil de l'Évolution des Relations

Revision Review Board

Commission d'appel des pensions

Pension Appeals Board

Administration de la Police du Pacifique

Pacific Police Authority

Gouvernement des provinces (peut varier)

Office of the Commission of Enquiry Reports

Office of the Correctional Investigator

Office of the Correctional Investigator

Gouvernement des provinces (peut varier)

Office de la situation de la

Office of the Co-ordinator Status of Women

Gouvernement des provinces (peut varier)

Office of the Comptroller General

SCHEDEL B—Continued

Commission des relations de travail dans la construction

Public Service Staff Relations Board

Commission de la Fonction Publique

Service Indépendant

Public Admin.

Gouvernement du Canada

Private Farm Stabilization Administration

Travail

SCHEDEL B—Continued

## SCHEDULE—Continued

Office of the Comptroller General  
*Bureau du contrôleur général*

Office of the Co-ordinator, Status of Women  
*Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme*

Office of the Correctional Investigator  
*Office of the Correctional Investigator*

Office of the Custodian of Enemy Property  
*Bureau du séquestre (biens ennemis)*

Pacific Pilotage Authority  
*Administration de pilotage du Pacifique*

Pension Appeals Board  
*Commission d'appel des pensions*

Pension Review Board  
*Conseil de revision des pensions*

Prairie Farm Assistance Administration  
*Administration de l'assistance à l'agriculture des Prairies*

Prairie Farm Rehabilitation Administration  
*Administration du rétablissement agricole des Prairies*

Privy Council Office  
*Bureau du Conseil privé*

Public Archives  
*Archives publiques*

Public Service Commission  
*Commission de la Fonction publique*

Public Service Staff Relations Board  
*Commission des relations de travail dans la Fonction publique*

Public Works Land Company Limited  
*Public Works Land Company Limited*

Regional Development Incentives Board  
*Conseil des subventions au développement régional*

Restrictive Trade Practices Commission  
*Commission sur les pratiques restrictives du commerce*

Royal Canadian Mint  
*Monnaie royale canadienne*

Royal Canadian Mounted Police  
*Gendarmerie royale du Canada*

The St. Lawrence Seaway Authority  
*Administration de la voie maritime du Saint-Laurent*

Science Council of Canada  
*Conseil des Sciences du Canada*

## ANNEXE (suite)

Musées nationaux du Canada  
*National Museums of Canada*

Monnaie royale canadienne  
*Royal Canadian Mint*

Office canadien des provendes  
*Canadian Livestock Feed Board*

Office des eaux des territoires du Nord-Ouest  
*Northwest Territories Water Board*

Office canadien du poisson salé  
*Canadian Saltfish Corporation*

Office des normes du gouvernement canadien  
*Canadian Government Specifications Board*

Office des prix des produits de la pêche  
*Fisheries Prices Support Board*

Office des produits agricoles  
*Agricultural Products Board*

Office des recherches sur les pêcheries du Canada  
*The Fisheries Research Board of Canada*

Office de répartition des approvisionnements d'énergie  
*Energy Supplies Allocation Board*

Office de commercialisation du poisson d'eau douce  
*Freshwater Fish Marketing Corporation*

Office de stabilisation des prix agricoles  
*Agricultural Stabilization Board*

Office national de l'énergie  
*National Energy Board*

Office national du film  
*National Film Board*

Office des eaux du Yukon  
*Yukon Territory Water Board*

Office of the Correctional Investigator  
*Office of the Correctional Investigator*

Public Works Land Company Limited  
*Public Works Land Company Limited*

Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes  
*Canadian Intergovernmental Conference Secretariat*

Secrétariat du conseil du Trésor  
*Treasury Board Secretariat*

Secrétariat des relations fédérales-provinciales  
*Federal-Provincial Relations Office*

Service canadien des pénitenciers  
*Canadian Penitentiary Service*

Société d'assurance-dépôt du Canada  
*Canada Deposit Insurance Co.*

Government Canada, Fall (Autumn) Canada KIA 829

Available from the Canadian Government Publishing Centre, 9500 Mac  
donald Avenue, Ottawa, Ontario

Publication under authority of the Minister of the House of Commons

Reproduction in French: Canada, 1982, Québec, Canada KIA 829

Reproduction in English: Canada, 1982, Ottawa, Canada KIA 829

Published in cooperation with the House of Commons of Canada

Office des langues de l'Assemblée du Québec  
Yukon Territory Water Board

Commission des observations aux ordres admissibles  
New Veterans' Allowance Board

Examiner Canada Ltd

Insurance Canada Limited

Zentralbank des Kantons de Jura

Financial Board Secretariat

Commission de textile et du vêtement  
Lingerie and Clothing Board

Commission de révision de l'impôt

Tax Review Board

Commission de l'air

Land Board

Zentralbank des Kantons

Superintendent of Bankruptcy

Commission de révision des loyers

Statute Revision Commission

Zentralbank Canada

Statistique Canada

Comité canadien des normes

Statistique Canada

Conseil de recherches en sciences humaines

Social Sciences and Humanities Research Council

The General International Bridge Corporation Ltd

The General International Bridge Corporation Ltd

SCHEMATA—Complexes

1983

1983 et l'Administration

82

Commission Canada Ltd

Commission Canada Ltd

Comité canadien des normes

Statistique Canada

SCHEDULE—*Concluded*

The Seaway International Bridge Corporation, Ltd.  
*The Seaway International Bridge Corporation, Ltd.*

Social Sciences and Humanities Research Council  
*Conseil de recherches en sciences humaines*

Standards Council of Canada  
*Conseil canadien des normes*

Statistics Canada  
*Statistique Canada*

Statute Revision Commission  
*Commission de révision des lois*

Superintendent of Bankruptcy  
*Surintendant des faillites*

Tariff Board  
*Commission du tarif*

Tax Review Board  
*Commission de révision de l'impôt*

Textile and Clothing Board  
*Commission du textile et du vêtement*

Treasury Board Secretariat  
*Secrétariat du conseil du Trésor*

Uranium Canada, Limited  
*Uranium Canada Ltée*

War Veterans Allowance Board  
*Commission des allocations aux anciens combattants*

Yukon Territory Water Board  
*Office des eaux du territoire du Yukon*

ANNEXE (*fin*)

Société canadienne des brevets et d'exploitation Ltée  
*Canadian Patents and Development Ltd.*

Société de crédit agricole  
*Farm Credit Corporation*

Société canadienne d'hypothèques et de logement  
*Canada Mortgage and Housing Corporation*

Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne  
*Canadian Film Development Corporation*

Société pour l'expansion des exportations  
*Export Development Corporation*

Statistique Canada  
*Statistics Canada*

Surintendant des faillites  
*Superintendent of Bankruptcy*

The Seaway International Bridge Corporation, Ltd.  
*The Seaway International Bridge Corporation, Ltd.*

Tribunal antidumping  
*Anti-Dumping Tribunal*

Uranium Canada Ltée  
*Uranium Canada Ltd.*

Office national de l'énergie  
*National Energy Board*

Office national de la pêche  
*National Fish Marketing Corporation*

Office de stabilisation des prix agricoles  
*Agricultural Stabilization Board*

Office national du film  
*National Film Board*

Office des eaux du Yukon  
*Yukon Territory Water Board*

Office of the Correctional Investigator  
*Office of the Correctional Investigator*

Public Works Land Company Limited  
*Public Works Land Company Limited*

Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes  
*Canadian Intergovernmental Conference Secretariat*

Secrétariat du conseil de Trésor  
*Treasury Board Secretariat*

Secrétariat des relations fédérales-provinciales  
*Federal-Provincial Relations Office*

Service canadien des pensions  
*Canada Pension Plan*

Published under authority of the Speaker of the House of Commons  
 by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des  
 communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and  
 Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
 Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

C-16

Bill C-16  
The House of Commons of Canada  
Bill C-16  
The House of Commons of Canada

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-16

An Act to amend the Public Access Administration Act

October 14, 1979

C-16

Bill C-16  
The Chamber of Commons of Canada  
Bill C-16  
The Chamber of Commons of Canada

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-16

Loi visant à modifier la Loi sur l'administration des services

14 octobre 1979

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND TECHNICAL SURVEYS

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES  
RECHERCHES

## ANNEXE (A) — Continuation

The Seaway Development and Finance Corporation, Ltd.  
*The Seaway International Bridge Corporation, Ltd.*  
*Corporation internationale de développement et de financement de la voie maritime*

Agency of Canada  
*Agence canadienne des brevets*

Arctic Council  
*Council canadien*

Arctic Institute of Canada  
*Institut canadien de recherche arctique*

Association of Railways  
*Association des chemins de fer*

Bank of Montreal  
*Banque de Montréal*

Bank of Toronto  
*Banque de Toronto*

Bank of Nova Scotia  
*Banque de la Nouvelle-Écosse*

Bank of the North West  
*Banque du Nord-Ouest*

Bank of Vancouver  
*Banque de Vancouver*

Bank of Western Canada  
*Banque de l'ouest canadienne*

Bank of Montreal  
*Banque de Montréal*

Bank of Toronto  
*Banque de Toronto*

Bank of Nova Scotia  
*Banque de la Nouvelle-Écosse*

Bank of the North West  
*Banque du Nord-Ouest*

Bank of Vancouver  
*Banque de Vancouver*

Bank of Western Canada  
*Banque de l'ouest canadienne*

Bank of Montreal  
*Banque de Montréal*

Bank of Toronto  
*Banque de Toronto*

Bank of Nova Scotia  
*Banque de la Nouvelle-Écosse*

Bank of the North West  
*Banque du Nord-Ouest*

Bank of Vancouver  
*Banque de Vancouver*

Bank of Western Canada  
*Banque de l'ouest canadienne*

## ANNEXE (B)

Société canadienne des brevets et d'exploitation  
*Canadian Patents and Development Ltd.*

Société de crédit agricole  
*Farm Credit Corporation*

Société canadienne d'hypothèques et de logement  
*Canada Mortgage and Housing Corporation*

Société de développement de l'industrie aéronautique  
canadienne  
*Canadian Pilot Development Corporation*

Société pour l'évaluation des exportations  
*Export Development Corporation*

Statistique Canada  
*Statistique Canada*

Service statistique des pêches  
*Department of Fisheries*

The Seaway International Bridge Corporation, Ltd.  
*The Seaway International Bridge Corporation, Ltd.*

Tribunal arbitral  
*Anti-Dumping Tribunal*

Union des chemins de fer  
*Canadian National Rail*

**C-16**

First Session, Thirty-first Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-16**

**An Act to amend the Petroleum Administration Act**

First reading, October 24, 1979

**THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES**

**C-16**

Première session, trente et unième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-16**

**Loi modifiant la Loi sur l'administration du pétrole**

Première lecture le 24 octobre 1979

**LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES  
RESSOURCES**

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,  
1979

1<sup>re</sup> session, 31<sup>e</sup> législature, 28 Elizabeth II,  
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### BILL C-16

### BILL C-16

#### An Act to amend the Petroleum Administration Act

#### Loi modifiant la Loi sur l'administration du pétrole

1974-75-76, c.  
47; 1976-77, c.  
28; 1977-78,  
c. 24

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1974-75-76, c.  
47; 1976-77, c.  
28; 1977-78,  
c. 24

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. Subsection 7(1) of the *Petroleum  
Administration Act* is repealed and the fol-  
lowing substituted therefor:

1. Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur l'ad-  
ministration du pétrole* est abrogé et rem-  
placé par ce qui suit:

Imposition of  
charge

“7. (1) There shall be imposed, levied  
and collected on each barrel of oil export-  
ed from Canada in any month after the  
month of April, 1979 a charge in such  
amount not exceeding twenty-five dollars a  
barrel as may be prescribed in a tariff of  
charges for that month made by order of  
the Governor in Council.”

Imposition de la  
redevance

«7. (1) Est imposée, levée et perçue sur  
chaque baril de pétrole exporté du Canada  
après le mois d'avril 1979, la redevance  
prévvue au tarif mensuel qu'établit, par 10  
décret, le gouverneur en conseil. Celle-ci  
ne doit pas dépasser vingt-cinq dollars le  
baril.»

Coming into  
force

2. This Act shall be deemed to have come 15  
into force on May 1, 1979.

2. La présente loi est réputée être entrée 15  
en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1979.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons  
by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des  
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and  
Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

C-17

C-17

Third Parliament,  
Elizabeth II, 1979

Première session, treizième législature,  
 Elizabeth II, 1979

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-17

BILL C-17

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

This Bill would implement the Ways and Means Motion relating to the *Petroleum Administration Act* tabled by the Minister of Energy, Mines and Resources on October 22, 1979.

Le présent bill donne effet à la motion des Voies et Moyens portant sur la *Loi sur l'administration du pétrole* déposée par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources le 22 octobre 1979.

*Clause 1:* This amendment would permit the export charge on each barrel of oil to be increased from eight dollars a barrel to twenty-five dollars effective May, 1979.

*Article 1 du bill:* Cette modification substitue, après le mois d'avril 1979, le montant de vingt-cinq dollars à celui de huit dollars.

Subsection 7(1) at present reads as follows:

Le paragraphe 7(1) se lit présentement comme suit:

"7. (1) There shall be imposed, levied and collected on each barrel of oil exported from Canada in any month after the month of *November, 1974* a charge in such amount not exceeding *eight* dollars a barrel as may be prescribed in a tariff of charges for that month made by order of the Governor in Council."

«7. (1) Est imposée, levée et perçue sur chaque baril de pétrole exporté du Canada après le mois de *novembre 1974*, la redevance prévue au tarif mensuel qu'établit, par décret, le gouverneur en conseil. Celle-ci ne doit pas dépasser *huit* dollars le baril.»

THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES



**C-17**

First Session, Thirty-first Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-17**

An Act to amend the statute law relating to income tax  
and to amend the Canada Pension Plan

First reading, October 25, 1979

**THE MINISTER OF FINANCE**

**C-17**

Première session, trente et unième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-17**

Loi modifiant le droit statutaire relatif à l'impôt sur le  
revenu et modifiant le Régime de pensions du  
Canada

Première lecture le 25 octobre 1979

**LE MINISTRE DES FINANCES**

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,  
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-17

An Act to amend the statute law relating to  
income tax and to amend the Canada  
Pension Plan

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

R.S. 1952, c.  
148; 1970-71-  
72, c. 63; 1972,  
c. 9; 1973-74,  
cc. 14, 29, 30,  
44, 45, 49, 51;  
1974-75-76, cc.  
26, 50, 58, 71,  
87, 88, 95;  
1976-77, cc. 4,  
10, 54;  
1977-78, cc. 1,  
4, 32, 41, 42;  
1978-79, c. 5

Employment  
expense  
deduction

### PART I INCOME TAX ACT

1. (1) All that portion of paragraph  
8(1)(a) of the *Income Tax Act* preceding  
subparagraph (i) thereof is repealed and the  
following substituted therefor:

“(a) a single amount in respect of all  
offices and employments of the taxpay-  
er, equal to the lesser of \$500 and 3% of 10  
the aggregate of”

(2) This section is applicable to the 1979  
and subsequent taxation years.

2. (1) Subsection 10(1.1) of the said Act  
is repealed.

(2) This section is applicable with respect  
to expenses incurred after November 16,  
1978.

3. (1) Subsection 12(1) of the said Act is  
amended by striking out the word “and” at 20  
the end of paragraph (p) thereof and by  
repealing paragraph (q) thereof and sub-  
stituting the following therefor:

1<sup>re</sup> session, 31<sup>e</sup> législature, 28 Elizabeth II,  
1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-17

Loi modifiant le droit statutaire relatif à  
l'impôt sur le revenu et modifiant le  
Régime de pensions du Canada

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

### PARTIE I LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

1. (1) La partie de l'alinéa 8(1)a) de la  
5 *Loi de l'impôt sur le revenu* qui précède le  
sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par  
ce qui suit:

«a) un montant unique pour toutes les  
charges et tous les emplois remplis par  
le contribuable égal au moins élevé des 10  
deux montants suivants: \$500 ou 3% du  
total constitué par»

(2) Le présent article s'applique aux  
années d'imposition 1979 et suivantes.

2. (1) Le paragraphe 10(1.1) de ladite loi 15  
est abrogé.

(2) Le présent article s'applique aux  
dépenses engagées après le 16 novembre  
1978.

3. (1) Le paragraphe 12(1) de ladite loi 20  
est modifié par le retranchement du mot «et»  
à la fin de l'alinéa p) et par l'abrogation de  
l'alinéa q) qui est remplacé par ce qui suit:

S.R. de 1952, c.  
148; 1970-  
71-72, c. 63;  
1972, c. 9;  
1973-74, cc. 14,  
29, 30, 44, 45,  
49, 51;  
1974-75-76, cc.  
26, 50, 58, 71,  
87, 88, 95;  
1976-77, cc. 4,  
10, 54;  
1977-78, cc. 1,  
4, 32, 41, 42;  
1978-79, c. 5

Déduction des  
dépenses  
afférentes à un  
emploi

EXPLANATORY NOTES  
PART I

These amendments would implement the Ways and Means Motion relating to the *Income Tax Act* tabled by the Minister of Finance on October 23, 1979 (hereinafter referred to as the "Income Tax Motion").

**Clause 1:** This amendment, which would substitute \$500 for \$250, would implement paragraph (1) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

"(1) That for the 1979 and subsequent taxation years, the maximum amount that may be claimed as an employment expense deduction be increased to \$500."

**Clause 2:** This amendment is related to the implementation of paragraph (7) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to clause 6.

Subsection 10(1.1) reads as follows:

"(1.1) For the purposes of subsection (1), the cost to the taxpayer of land that is described in the inventory of a business carried on by him shall include any amount described in paragraph 18(2)(a) or (b) in respect of that land for which no deduction is permitted to him."

**Clause 3:** The amendment to paragraph 12(1)(q) would implement paragraph (3) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

NOTES EXPLICATIVES  
PARTIE I

Ces modifications mettent en vigueur la Motion des Voies et Moyens visant la *Loi de l'impôt sur le revenu* (ci-après appelée «la Motion»), déposée par le ministre des Finances le 23 octobre 1979.

**Article 1 du bill:** Cette modification, qui remplace \$250 par \$500, met en vigueur l'article (1) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(1) Que, pour 1979 et les années d'imposition ultérieures, le montant maximal de la déduction des dépenses afférentes à un emploi soit haussé à \$500.»

**Article 2 du bill:** Cette modification est liée à la mise en vigueur de l'article (7) de la Motion, qui est cité dans la note explicative de l'article 6 du bill.

Le paragraphe 10(1.1) se lit comme suit:

«(1.1) Aux fins du paragraphe (1), le coût, pour le contribuable, d'un fonds de terre figurant dans l'inventaire d'une entreprise qu'il exploite comprend tout montant visé aux alinéas 18(2)a) ou b) relativement à ce fonds de terre pour lequel aucune déduction n'est permise au contribuable.»

**Article 3 du bill:** La modification à l'alinéa 12(1)q) met en vigueur l'article (3) de la Motion, qui se lit comme suit:

Employment tax deduction

“(q) any amount deducted under subsection 127(13) or (14) by the taxpayer for the year; and

«(q) toute somme déduite en vertu des paragraphes 127(13) ou (14) par le contribuable pour l’année; et

Déduction d’impôt à l’emploi

Inventory adjustment

(r) an amount equal to the aggregate of all amounts each of which, in respect of a property described in the taxpayer’s inventory at the end of the year and valued at its cost amount to him for the purposes of computing his income for the year, is an allowance in respect of depreciation, obsolescence or depletion included in that cost amount.”

r) une somme égale au total de tous les montants dont chacun est, à l’égard d’un bien figurant dans l’inventaire du contribuable à la fin de l’année et qui était évalué au coût indiqué supporté par lui aux fins du calcul de son revenu pour l’année, une allocation à l’égard de l’amortissement, la désuétude ou de l’épuisement inclus dans ce coût indiqué.»

Ajustement de l’inventaire

(2) This section is applicable to taxation years ending after November 16, 1978.

(2) Le présent article s’applique aux années d’imposition se terminant après le 16 novembre 1978.

4. (1) All that portion of subsection 13(7.1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

4. (1) La partie du paragraphe 13(7.1) de ladite loi qui précède l’alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Deemed capital cost of certain property

“(7.1) For the purposes of this Act, where a taxpayer has deducted an amount under subsection 127(5) or (6) in respect of a depreciable property or has received or is entitled to receive assistance from a government, municipality or other public authority in respect of, or for the acquisition of, depreciable property, whether as a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from tax, investment allowance or as any other form of assistance other than”

«(7.1) Aux fins de la présente loi, lorsqu’un contribuable a déduit un montant en vertu des paragraphes 127(5) ou (6) relativement à un bien amortissable ou a reçu ou a le droit de recevoir une aide d’un gouvernement, d’une municipalité ou d’un autre organisme public relativement à des biens amortissables, ou en vue d’acquérir de tels biens, à titre de prime, de subvention, de prêt à remboursement conditionnel, de déduction de taxes ou d’impôts, d’allocation de placement ou à tout autre titre qui n’est pas»

Coût en capital réputé de certains biens

(2) Paragraph 13(7.1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L’alinéa 13(7.1)e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(e) all amounts deducted under subsection 127(5) or (6) in respect of that property, and”

«e) de tous les montants déduits en vertu des paragraphes 127(5) ou (6) relativement à ce bien, et»

(3) This section is applicable to taxation years ending after November 16, 1978.

(3) Le présent article s’applique aux années d’imposition se terminant après le 16 novembre 1978.

5. (1) Subsections 15(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5. (1) Les paragraphes 15(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Interest or dividend on income bond or debenture

“(3) An amount paid as interest or a dividend by a corporation resident in

«(3) Une somme versée à titre d’intérêt ou de dividende par une corporation qui

Intérêt ou dividendes sur obligations à intérêt conditionnel

“(3) That for taxation years ending after November 16, 1978, a cooperative corporation be required to include in its income for a year the employment tax credit to the extent that it offsets the deduction at source on patronage dividends.”

The new paragraph 12(1)(r), together with the amendments proposed in subclauses 7(2) and 28(2), would implement paragraph (4) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(4) That for taxation years ending after November 16, 1978, an annual inventory adjustment be introduced

(a) requiring the inclusion in a taxpayer's income for a year of an amount equal to the depreciation, obsolescence or depletion included in the cost amount to him of that inventory on hand at the end of the year where such cost amount is relevant in determining his income for the year, and

(b) permitting the deduction of that amount in the following year.”

The relevant portion of subsection 12(1) at present reads as follows:

“12. (1) There shall be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year as income from a business or property such of the following amounts as are applicable:

(g) any amount deducted under subsection 127(13) in computing the tax otherwise payable by the taxpayer under this Part for the year.”

*Clause 4:* This amendment, which would add the underlined cross-references and article, together with subclause 14(2), would implement paragraph (5) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(5) That for taxation years ending after November 16, 1978, a cooperative corporation be required to reduce the cost of property to it to the extent that its investment tax credit offsets the deduction at source on patronage dividends.”

*Clause 5:* This amendment would implement paragraph (6) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(6) That with respect to payments on income bonds or income debentures made after November 16, 1978, the reference in subsections 15(3) and 15(4) of the Act to “an annual or other periodic amount” be replaced by a reference to “an amount paid as interest or a dividend.””

«(3) Que, pour les années d'imposition se terminant après le 16 novembre 1978, une corporation coopérative soit tenue d'inclure dans son revenu pour une année le crédit d'impôt à l'emploi, dans la mesure où il compense la retenue à la source effectuée sur des ristournes.»

Le nouvel alinéa 12(1)r), ainsi que les modifications proposées aux paragraphes 7(2) et 28(2) du bill, mettent en vigueur l'article (4) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(4) Que, pour les années d'imposition se terminant après le 16 novembre 1978, un rajustement annuel de l'inventaire soit prévu

a) afin d'exiger l'inclusion, dans le revenu d'un contribuable pour une année, d'un montant égal à l'amortissement, à la désuétude ou à l'épuisement inclus dans le coût indiqué supporté par lui pour cet inventaire de fin d'année lorsqu'un tel coût indiqué est pertinent aux fins de la détermination de son revenu pour l'année, et

b) afin de permettre la déduction de ce montant dans l'année qui suit.»

La partie pertinente du paragraphe 12(1) se lit comme suit:

«12. (1) Sont à inclure dans le calcul du revenu tiré par un contribuable d'une entreprise ou d'un bien, au cours d'une année d'imposition, les sommes appropriées suivantes:

g) toute somme déduite en vertu du paragraphe 127(13), dans le calcul de l'impôt que le contribuable doit par ailleurs payer en vertu de la présente Partie pour l'année.»

*Article 4 du bill:* Cette modification, qui ajoute les renvois et l'article soulignés, ainsi que le paragraphe 14(2) du bill, mettent en vigueur l'article (5) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(5) Que, pour les années d'imposition se terminant après le 16 novembre 1978, une corporation coopérative soit tenue de diminuer le coût des biens supporté par elle, dans la mesure où son crédit d'impôt à l'investissement compense la retenue à la source sur des ristournes.»

*Article 5 du bill:* Cette modification met en vigueur l'article (6) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(6) Que, à l'égard des paiements sur des obligations à intérêt conditionnel faits après le 16 novembre 1978, le renvoi aux paragraphes 15(3) et 15(4) de la Loi à l'expression «toute somme versée à intervalle périodique, annuel ou autre» soit remplacé par un renvoi à l'expression «toute somme versée à titre d'intérêt ou de dividende» . »

Canada to a taxpayer in respect of an income bond or income debenture shall be deemed to have been paid by the corporation and received by the taxpayer as a dividend on a share of the capital stock of the corporation, unless the corporation is entitled to deduct the amount so paid in computing its income. 5

réside au Canada à un contribuable au titre d'une obligation à intérêt conditionnel est réputée avoir été payée par la corporation et reçue par le contribuable à titre de dividende sur une action du capital-actions de la corporation, sauf si la corporation a le droit de déduire la somme ainsi versée lors du calcul de son revenu. 5

Idem (4) An amount paid as interest or a dividend by a corporation not resident in Canada to a taxpayer in respect of an income bond or income debenture shall be deemed to have been received by the taxpayer as a dividend on a share of the capital stock of the corporation unless the amount so paid was, under the laws of the country in which the corporation was resident, deductible in computing the amount for the year on which the corporation was liable to pay income or profits tax imposed by the government of that country." 10 15 20

Idem (4) Une somme versée à titre d'intérêt ou de dividende à un contribuable par une corporation ne résidant pas au Canada, au titre d'une obligation à intérêt conditionnel, est réputée avoir été reçue par le contribuable à titre de dividende sur une action du capital-actions de la corporation à moins que la somme ainsi versée n'ait été, en vertu des lois du pays où la corporation résidait, déductible lors du calcul de la somme, pour l'année, sur laquelle la corporation était tenue de payer un impôt sur le revenu ou sur les bénéfices établi par le gouvernement de ce pays.» 10 15 20

(2) This section is applicable in respect of interest and dividends paid after November 16, 1978.

(2) Le présent article s'applique à l'intérêt et aux dividendes versés après le 16 novembre 1978. 25

6. (1) Paragraph 18(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. (1) L'alinéa 18(2)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(c) used in, or held in the course of, a business carried on in the year by the taxpayer, or” 30

«c) utilisé dans l'exploitation ou détenu dans le cadre d'une entreprise exploitée dans l'année par le contribuable, ou» 30

(2) This section is applicable in respect of expenses incurred after November 16, 1978.

(2) Le présent article s'applique aux dépenses engagées après le 16 novembre 1978.

7. (1) Paragraph 20(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

7. (1) L'alinéa 20(1)e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 35

“(e) an expense incurred in the year (i) in the course of issuing or selling units of the taxpayer where the taxpayer is a unit trust, interests in a partnership or syndicate by the partnership or syndicate, as the case may be, or shares of the capital stock of the taxpayer, or (ii) in the course of borrowing money used by the taxpayer for the purpose of earning income from a business or 40 45

«e) une dépense engagée dans l'année, (i) à l'occasion de l'émission ou de la vente d'unités du contribuable lorsque le contribuable est une fiducie d'investissement à participation unitaire, de participation dans une société ou un syndicat par la société ou le syndicat, selon le cas, ou d'actions du capital-actions du contribuable, ou (ii) à l'occasion d'un emprunt d'argent utilisé par le contribuable en vue 40 45

Frais d'émission ou de vente d'actions, d'unités, de participations ou de frais d'emprunt

Expenses of issuing or selling units, interests or shares or borrowing money

**Clause 6:** This amendment would implement paragraph (7) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

"(7) That the Act be amended to permit a deduction for interest and property taxes incurred after November 16, 1978 with respect to land held primarily for the purpose of resale or development by a taxpayer in the ordinary course of his business."

Subsection 18(2) reads as follows:

"(2) Notwithstanding paragraph 20(1)(c), in computing the taxpayer's income for a taxation year from a business or property, no deduction shall be made in respect of any amount paid or payable by the taxpayer in the year and after 1971 as, on account or in lieu of payment of, or in satisfaction of,

- (a) interest on borrowed money used to acquire land, or on an amount payable by him for land, or
- (b) property taxes (not including income or profits taxes or taxes computed by reference to the transfer of property) paid or payable by him in respect of land to a province or a Canadian municipality,

if, having regard to all the circumstances, including the cost to the taxpayer of the land in relation to his gross revenue, if any, therefrom for that or any previous year, the land cannot reasonably be considered to have been, in that year,

- (c) used in, or held in the course of, carrying on a business by the taxpayer other than a business in the ordinary course of which land is held primarily for the purpose of resale or development, or
- (e) held primarily for the purpose of gaining or producing income of the taxpayer from the land for that year,

**Article 6 du bill:** Cette modification met en vigueur l'article (7) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(7) Que la Loi soit modifiée afin de permettre la déduction de l'intérêt et des impôts fonciers encourus, après le 16 novembre 1978, à l'égard d'un fonds de terre détenu principalement pour la revente ou la mise en valeur par un contribuable dans le cours normal de l'exploitation de son entreprise.»

Le paragraphe 18(2) se lit comme suit:

«(2) Nonobstant l'alinéa 20(1)c), lors du calcul du revenu d'un contribuable tiré, pour une année d'imposition, d'une entreprise ou d'un bien, aucune déduction ne peut être effectuée relativement à toute année payée ou payable par le contribuable dans l'année et après 1971, au titre ou en paiement intégral ou partiel

- a) d'intérêts sur de l'argent emprunté et utilisé pour acquérir un fonds de terre, ou sur une somme payable par lui relativement à un fonds de terre, ou
- b) d'impôts fonciers (non compris l'impôt sur le revenu ou sur les bénéfices ni l'impôt afférent au transfert de biens) payés ou payables par lui à une province ou à une municipalité canadienne, relativement à un fonds de terre,

si, compte tenu de toutes les circonstances, y compris le prix que le contribuable a payé pour le fonds de terre par rapport au revenu brut, si revenu brut il y a, qu'il en a tiré dans cette année ou dans toute année antérieure, le fonds de terre ne peut pas raisonnablement être considéré comme ayant été, dans l'année,

- c) utilisé dans l'exploitation ou détenu dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise exploitée par le contribuable qui n'est pas une entreprise dans le cours normal de laquelle un fonds de terre est détenu principalement pour la revente ou la mise en valeur, ou

property (other than money used by the taxpayer for the purpose of acquiring property the income from which would be exempt),

including a commission, fee or other amount paid or payable for or on account of services rendered by a person as a salesman, agent or dealer in securities in the course of issuing or selling the units, interests or shares or borrowing the money, but not including any amount paid or payable as or on account of the principal amount of the indebtedness or as or on account of interest;”

(2) Subsection 20(1) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (gg) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (hh) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(ii) the amount required by paragraph 12(1)(r) to be included in computing the taxpayer’s income for the immediately preceding year.”

(3) Paragraph 20(2.1)(b) and subsection 20(2.2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(b) interest (other than interest that would, but for paragraph (2.2)(b), be interest on money borrowed before 1978 to acquire a life insurance policy or on an amount payable for property acquired before 1978 that is an interest in a life insurance policy) that is not added to the adjusted cost basis (within the meaning given that expression in subsection 148(9)) to the taxpayer of his interest in the policy.”

(2.2) For the purposes of paragraphs (1)(c) and (d), a “life insurance policy” does not include a policy

(a) referred to in paragraph 148(1)(b); or

(b) that was an annuity contract issued before 1978 that provided for annuity

de tirer un revenu d’une entreprise ou d’un bien (autre que l’argent utilisé par le contribuable pour acquérir un bien dont le revenu serait exonéré),

y compris une commission, des honoraires ou toute autre somme payés ou payables pour services rendus ou au titre de services rendus par une personne à titre de vendeur, d’agent ou de courtier en valeurs mobilières au cours de l’émission ou de la vente des unités, des participations ou des actions ou de l’emprunt de l’argent, mais à l’exclusion d’une somme payée ou payable à titre ou au titre du principal de la dette ou à titre ou au titre d’intérêts;»

(2) Le paragraphe 20(1) de ladite loi est en outre modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l’alinéa gg), par l’adjonction du mot «et» à la fin de l’alinéa hh) et par l’adjonction de l’alinéa suivant:

«ii) la somme qui doit être incluse, en vertu de l’alinéa 12(1)r), lors du calcul du revenu du contribuable pour l’année précédente.»

(3) L’alinéa 20(2.1)b) et le paragraphe 20(2.2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«b) un intérêt (autre que celui qui serait, si ce n’était de l’alinéa (2.2)b), un intérêt sur de l’argent emprunté avant 1978 pour acquérir une police d’assurance-vie ou sur un montant payable relativement à des biens acquis avant 1978 qui sont un intérêt dans une police d’assurance-vie) qui n’est pas ajouté au prix de base rajusté (au sens donné à cette expression dans le paragraphe 148(9)), pour le contribuable, pour son intérêt dans la police.»

(2.2) Aux fins des alinéas (1)c) et d), une «police d’assurance-vie» ne comprend pas une police

a) visée à l’alinéa 148(1)b); ou

b) qui était un contrat de rente émis avant 1978, prévoyant que le paiement de rentes devait commencer au plus tard

Inventory adjustment

Ajustement de l’inventaire

“Life insurance policy”

«Police d’assurance-vie»

except to the extent that the taxpayer's gross revenue, if any, from the land for that year exceeds the aggregate of all other amounts deducted in computing his income from the land for that year."

**Clause 7:** (1) This amendment would implement paragraph (8) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

"(8) That

(a) a unit trust, partnership or syndicate be permitted to deduct expenses incurred after November 16, 1978 in the course of issuing an interest therein, and

(b) a commission, fee or other amount paid or payable after November 16, 1978 for or on account of services rendered by a person as a salesman, agent or dealer in securities in the course of selling shares, units or interests or borrowing money be permitted as a deduction."

The relevant portion of subsection 20(1) at present reads as follows:

"20. (1) Notwithstanding paragraphs 18(1)(a), (b) and (h), in computing a taxpayer's income for a taxation year from a business or property, there may be deducted such of the following amounts as are wholly applicable to that source or such part of the following amounts as may reasonably be regarded as applicable thereto:

(e) an expense incurred in the year,

(i) in the course of issuing or selling shares of the capital stock of the taxpayer, or

(ii) in the course of borrowing money used by the taxpayer for the purpose of earning income from a business or property (other than money used by the taxpayer for the purpose of acquiring property the income from which would be exempt),

but not including any amount in respect of

(iii) a commission or bonus paid or payable to a person to whom the shares were issued or sold or from whom the money was borrowed, or for or on account of services rendered by a person as a salesman, agent or dealer in securities in the course of issuing or selling the share or borrowing the money, or

(iv) an amount paid or payable as or on account of the principal amount of the indebtedness incurred in the course of borrowing the money, or as or on account of interest;"

(2) New. This amendment, together with the new paragraph 12(1)(r) proposed in clause 3 and 87(2)(j.1) proposed in subclause 28(2), would implement paragraph (4) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to clause 3.

e) détenu par le contribuable principalement pour que ce dernier tire de ce fonds de terre ou lui fasse produire un revenu dans cette année,

sauf dans la mesure où le revenu brut, si revenu brut il y a, tiré du fonds de terre dans cette année par le contribuable dépasse le total de toutes les autres sommes déduites lors du calcul du revenu qu'il a tiré du fonds de terre dans cette année.»

**Article 7 du bill:** (1) Cette modification met en vigueur l'article (8) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(8) Que

a) une fiducie d'investissement à participation unitaire, une société ou un syndicat puisse déduire les dépenses engagées après le 16 novembre 1978 dans le cadre de l'émission d'une participation dans cette fiducie, cette société ou ce syndicat, et que

b) une commission, des honoraires ou une autre somme payés ou payable après le 16 novembre 1978 pour des services rendus par une personne à titre de vendeur, d'agent ou de courtier en valeurs mobilières dans le cadre d'une vente d'actions, d'unités ou de participations ou d'un emprunt d'argent puissent être admis en déduction.»

La partie pertinente du paragraphe 20(1) se lit comme suit:

«20. (1) Nonobstant les dispositions des alinéas 18(1)a), b) et h), lors du calcul du revenu tiré par un contribuable d'une entreprise ou d'un bien pour une année d'imposition, peuvent être déduites celles des sommes suivantes qui se rapportent entièrement à cette source de revenus ou la partie des sommes suivantes qui peut raisonnablement être considérée comme s'y rapportant:

e) une dépense engagée dans l'année,

(i) à l'occasion de l'émission ou de la vente d'actions du capital-actions du contribuable, ou

(ii) à l'occasion d'un emprunt contracté par le contribuable et utilisé en vue de tirer un revenu d'une entreprise ou d'un bien (autre que l'argent utilisé par le contribuable pour acquérir un bien dont le revenu serait exonéré d'impôt),

mais à l'exclusion d'aucune somme se rapportant à

(iii) une commission ou gratification payée ou payable à une personne au nom de qui les actions ont été émises ou à qui elles ont été vendues ou de qui l'argent a été emprunté, ou pour services rendus par une personne à titre de vendeur, d'agent ou de courtier en valeurs mobilières au cours de l'émission ou de la vente des actions ou de l'emprunt de l'argent, ou à

(iv) une somme payée ou payable à titre ou au titre du principal de la dette contractée à l'occasion de l'emprunt, ou à titre ou au titre d'intérêts;»

(2) Nouveau. Cette modification, ainsi que le nouvel alinéa 12(1)r) proposé à l'article 3 du bill et le nouvel alinéa 87(2)j.1) proposé au paragraphe 28(2) du bill, mettent en vigueur l'article (4) de la Motion, qui est cité dans la note explicative de l'article 3 du bill.

payments to commence not later than the day on which the policyholder attains 75 years of age.”

(4) Subsection (1) is applicable to amounts paid or payable after November 16, 1978.

(5) Subsection (2) is applicable to taxation years ending after November 16, 1978.

(6) Subsection (3) is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

8. (1) Subsection 27(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem “(2) Notwithstanding any other provision of this Act, a corporation specified in Schedule D to the *Financial Administration Act* and any corporation controlled by such a corporation shall be deemed not to be a private corporation and paragraph 149(1)(d) does not apply thereto.”

(2) This section is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

9. (1) Subparagraph 31(1)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) the amount by which the aggregate of his losses for the year, determined without reference to this section and before making any deduction under section 37 or 37.1, from all farming businesses carried on by him exceeds the aggregate of his incomes for the year, so determined from all such businesses, and”

(2) Subparagraph 31(1)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) the amount that would be determined under subparagraph (a)(i) if it were read as though the words “and before making any deduction under section 37 or 37.1” were deleted,”

(3) This section is applicable to taxation years ending after 1977.

le jour où le détenteur de police atteint l'âge de 75 ans.»

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux sommes payées ou payables après le 16 novembre 1978.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 16 novembre 1978.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1978 et suivantes.

8. (1) Le paragraphe 27(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Idem «(2) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une corporation figurant à l'annexe D de la *Loi sur l'administration financière* et toute corporation dont elle a le contrôle sont réputées ne pas être une corporation privée, et l'alinéa 149(1)d) ne s'y applique pas.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1978 et suivantes.

9. (1) Le sous-alinéa 31(1)a)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(i) la fraction du total de ses pertes pour l'année, déterminées en faisant abstraction du présent article et avant toute déduction en vertu des articles 37 ou 37.1, et provenant de toutes les entreprises agricoles exploitées par lui, qui est en sus du total des revenus, ainsi déterminés, qu'il a tirés pour l'année de toutes ces entreprises, ou”

(2) Le sous-alinéa 31(1)b)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(i) de la somme qui serait déterminée en vertu du sous-alinéa a)(i) s'il y était fait abstraction des mots «et avant toute déduction en vertu des articles 37 ou 37.1», »

(3) Le présent article s'applique aux années d'imposition se terminant après 1977.

(3) This amendment would implement paragraph (9) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(9) That for the 1978 and subsequent taxation years, in computing his income, a taxpayer be entitled to deduct interest paid on money borrowed before 1978 to purchase an annuity contract before 1978 provided that

(a) the money was not borrowed from the issuer of the contract, and

(b) annuity payments under the contract commence not later than the date on which the annuitant becomes 75 years of age.”

Subsections 20(2.1) and (2.2) at present read as follows:

“(2.1) For the purposes of paragraphs (1)(c) and (d), “interest” does not include an amount that is paid after the taxpayer’s 1977 taxation year or payable in respect of a period after the taxpayer’s 1977 taxation year, depending on the method regularly followed by the taxpayer in computing his income, in respect of interest on a policy loan made by an insurer except to the extent that the amount thereof is verified by the insurer in prescribed form and within the prescribed time to be

(a) interest paid in the year on that loan; and

(b) interest that is not added to the adjusted cost basis (within the meaning given that expression in subsection 148(9)) of the policy.

(2.2) For the purposes of paragraphs (1)(c) and (d), a “life insurance policy” does not include a policy referred to in paragraph 148(1)(b).”

*Clause 8:* This amendment would implement paragraph (10) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(10) That for the 1978 and subsequent taxation years, the tax status of any Crown corporation specified in Schedule D to the *Financial Administration Act* be extended to any corporation it controls.”

Subsection 27(2) at present reads as follows:

“(2) Notwithstanding any other provision of this Act, a corporation specified in Schedule D to the *Financial Administration Act* shall be deemed not to be a private corporation, and paragraph 149(1)(d) does not apply to a corporation specified in Schedule D to that Act.”

*Clause 9:* (1) and (2) These amendments would implement paragraph (11) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(11) That for taxation years ending after 1977, the additional allowance for scientific research not be limited by the rules in section 31 of the Act relating to restricted farm losses.”

Subsection 31(1) at present reads as follows:

“31. (1) Where a taxpayer’s chief source of income for a taxation year is neither farming nor a combination of farming and some other source of income, for the purposes of sections 3 and 111 his loss, if any, for the year from all farming businesses carried on by him shall be deemed to be the aggregate of

(3) Cette modification met en vigueur l’article (9) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(9) Que, pour 1978 et les années d’imposition ultérieures, un contribuable puisse déduire, dans le calcul de son revenu, l’intérêt versé sur de l’argent emprunté avant 1978, pour l’achat d’un contrat de rente effectué avant 1978, à la condition que

a) l’argent n’ait pas été emprunté de l’émetteur du contrat, et que

b) les paiements en vertu du contrat de rente commencent, au plus tard, le jour où le rentier atteint l’âge de 75 ans.»

Les paragraphes 20(2.1) et (2.2) se lisent comme suit:

«(2.1) Aux fins des alinéas (1)c) et d), «intérêt» ne comprend pas un montant qui est payé après l’année d’imposition 1977 du contribuable ou qui est payable à l’égard d’une période postérieure à l’année d’imposition 1977 du contribuable, suivant la méthode normalement suivie par le contribuable pour le calcul de son revenu, au titre de l’intérêt sur un prêt sur police consenti par un assureur, sauf dans la mesure où le montant de cet intérêt est, après vérification par l’assureur dans la forme et le délai prescrits, déclaré être

a) un intérêt payé dans l’année sur ce prêt; et

b) un intérêt qui n’est pas ajouté au prix de base rajusté (au sens du paragraphe 148(9)) de la police.

(2.2) Aux fins des alinéas (1)c) et d), une «*police d’assurance-vie*» ne comprend pas une police visée à l’alinéa 148(1)b).»

*Article 8 du bill:* Cette modification met en vigueur l’article (10) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(10) Que, pour 1978 et les années d’imposition ultérieures, le statut fiscal de toute corporation de la Couronne qui figure à l’Annexe D de la *Loi sur l’administration financière* soit étendu à toute corporation qu’elle contrôle.»

Le paragraphe 27(2) se lit comme suit:

«(2) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une corporation figurant à l’annexe D de la *Loi sur l’administration financière* est réputée ne pas être une corporation privée, et l’alinéa 149(1)d) ne s’applique pas à une corporation figurant à l’annexe D de cette loi.»

*Article 9 du bill:* (1) et (2) Ces modifications mettent en vigueur l’article (11) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(11) Que, pour les années d’imposition se terminant après 1977, l’allocation supplémentaire au titre de la recherche scientifique ne soit pas limitée par les règles de l’article 31 de la Loi relatives aux pertes agricoles restreintes.»

Le paragraphe 31(1) se lit comme suit:

“31. (1) Lorsque le revenu d’un contribuable, pour une année d’imposition, ne provient principalement ni de l’agriculture ni d’une combinaison de l’agriculture et de quelque autre source, aux fins des articles 3 et 111, ses pertes, si pertes il y a, pour l’année, provenant de toutes les entreprises agricoles exploitées par lui, sont réputées être le total formé

10. (1) Clause 37.1(1)(b)(ii)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(A) Her Majesty in right of Canada or a province in respect of scientific research to the extent that the amount may reasonably be considered to relate to 5

(I) the qualified expenditure made by the corporation in taxation years ending after 1977, or 10  
(II) the cost of or depreciation on any research property of the corporation,”

(2) Clause 37.1(5)(b)(ii)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 15

“(A) Her Majesty in right of Canada or a province in respect of scientific research to the extent that the amount may reasonably be considered to relate to 20

(I) the qualified expenditure made by the corporation in taxation years ending after 1976, or 25  
(II) the cost of or depreciation on any research property of the corporation,”

(3) Paragraph 37.1(5)(c) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (i) thereof, by adding the word “or” at the end of subparagraph (ii) thereof and by adding thereto the following subparagraph: 30

“(iii) a payment made by it in the year to Her Majesty in right of Canada or a province to the extent that it may reasonably be considered to be a repayment of an amount described in clause 37.1(1)(b)(ii)(A) with regard to that corporation;” 40

(4) This section is applicable to taxation years ending after 1977.

10. (1) La disposition 37.1(1)(b)(ii)(A) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(A) par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province au titre de la recherche scientifique, dans la mesure où l'on peut raisonnablement considérer que le montant a trait 5

(I) aux dépenses admissibles engagées par la corporation dans des années d'imposition se terminant après 1977, ou 10  
(II) au coût ou à l'amortissement de tout bien de la corporation servant à la recherche,» 15

(2) La disposition 37.1(5)(b)(ii)(A) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(A) par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province au titre de la recherche scientifique, dans la mesure où l'on peut raisonnablement considérer que le montant a trait 25

(I) aux dépenses admissibles engagées par la corporation dans des années d'imposition se terminant après 1976, ou 25  
(II) au coût ou à l'amortissement de tout bien de la corporation servant à la recherche,» 30

(3) L'alinéa 37.1(5)(c) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (i), par l'adjonction du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (ii) et par l'adjonction du sous-alinéa suivant: 35

«(iii) un paiement fait par elle dans l'année à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, dans la mesure où l'on peut raisonnablement le considérer comme étant un remboursement d'une somme visée à la disposition 37.1(1)(b)(ii)(A) à l'égard de cette corporation;» 45

(4) Le présent article s'applique aux années d'imposition se terminant après 1977.

(a) the lesser of

(i) the amount by which the aggregate of his losses for the year, determined without reference to this section and before making any deductions in respect of expenditures described in section 37, from all farming businesses carried on by him exceeds the aggregate of his incomes for the year, so determined from all such businesses, and

(ii) \$2,500 plus the lesser of

(A) 1/2 of the amount by which the amount determined under subparagraph (i) exceeds \$2,500, and

(B) \$2,500, and

(b) the amount, if any, by which

(i) the amount that would be determined under subparagraph (a)(i) if it were read as though the words "and before making any deductions in respect of expenditures described in section 37" were deleted,

exceeds

(ii) the amount determined under subparagraph (a)(i);

and for the purposes of this Act the amount, if any, by which the amount determined under subparagraph (a)(i) exceeds the amount determined under subparagraph (a)(ii) is the taxpayer's "restricted farm loss" for the year."

**Clause 10:** (1) to (3) These amendments would implement paragraph (12) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

"(12) That for taxation years ending after 1977 and before 1989, in determining the research allowance,

(a) qualified expenditures on scientific research in Canada be reduced by government grants only to the extent that they relate to qualified expenditures on a research property, and

(b) qualified expenditures include the repayment of government research grants."

Subsection 37.1(1) and the relevant portion of subsection 37.1(5) at present read as follows:

"37.1 (1) In computing the income for a taxation year of a corporation that carried on business in Canada, other than a corporation referred to in subsection (2), there may be deducted an amount (in this section referred to as the "research allowance" of the corporation) equal to 50% of the amount, if any, by which

(a) the qualified expenditure made by the corporation in the year exceeds

(b) the aggregate of

(i) the expenditure base of the corporation for the year, and

(ii) the aggregate of all amounts each of which is an amount paid to the corporation in the year by

(A) Her Majesty in right of Canada or a province in respect of scientific research,

(B) another corporation resident in Canada for scientific research related to the business of that other corporation, or

(C) a corporation not resident in Canada if it is entitled to a deduction under subparagraph 37(1)(a)(v) in respect of the amount so paid."

"(5) In this section and subsections 87(2) and 88(1.4),

a) de la moins élevée des sommes que représentent:

(i) la fraction du total de ses pertes pour l'année, déterminées en faisant abstraction du présent article et avant toute déduction relative aux dépenses visées à l'article 37, et provenant de toutes les entreprises agricoles exploitées par lui, qui est en sus du total des revenus, ainsi déterminés, qu'il a tirés pour l'année de toutes ces entreprises, ou

(ii) \$2,500 plus la moins élevée des sommes suivantes:

(A) 1/2 de la fraction du montant visé au sous-alinéa (i) qui est en sus de \$2,500, ou

(B) \$2,500, et

b) la fraction, si fraction il y a,

(i) de la somme qui serait déterminée en vertu du sous-alinéa a)(i) s'il y était fait abstraction des mots «et avant toute déduction relative aux dépenses visées à l'article 37,

qui est en sus

(ii) de la somme déterminée en vertu du sous-alinéa a)(i),

et aux fins de la présente loi, la fraction, si fraction il y a, du montant déterminé en vertu du sous-alinéa a)(i), qui est en sus du montant déterminé en vertu du sous-alinéa a)(ii), constitue la «perte agricole restreinte» subie par le contribuable pour l'année.»

**Article 10 du bill:** (1) à (3) Ces modifications mettent en vigueur l'article (12) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(12) Que, pour les années d'imposition se terminant après 1977 et avant 1989, dans le calcul de l'allocation à la recherche,

a) les dépenses admissibles à l'égard de la recherche scientifique au Canada ne soient diminuées par les subventions gouvernementales que dans la mesure où elles ont trait à des dépenses admissibles à l'égard d'un bien servant à la recherche, et que

b) les dépenses admissibles comprennent le remboursement de subventions gouvernementales à la recherche.»

Le paragraphe 37.1(1) et la partie pertinente du paragraphe 37.1(5) se lisent comme suit:

«37.1 (1) Lors du calcul du revenu, pour une année d'imposition, d'une corporation qui exploitait une entreprise au Canada, autre qu'une corporation visée au paragraphe (2), il peut être déduit un montant (appelé dans le présent article «allocation à la recherche» de la corporation) égal à 50% de la fraction, si fraction il y a,

a) des dépenses admissibles faites par la corporation dans l'année qui est en sus

b) du total des montants suivants:

(i) la base de dépenses de la corporation pour l'année, et

(ii) la somme des montants dont chacun est un montant versé à la corporation dans l'année

(A) par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province au titre de la recherche scientifique,

(B) par une autre corporation résidant au Canada pour la recherche scientifique se rapportant à l'entreprise de cette autre corporation, ou

(C) par une corporation ne résidant pas au Canada si elle a droit à une déduction en vertu du sous-alinéa 37(1)(a)(v) à l'égard du montant ainsi versé.»

«(5) Dans le présent article et les paragraphes 87(2) et 88(1.4),

11. (1) Paragraphs 39(1)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(b) a taxpayer’s capital loss for a taxation year from the disposition of any property is his loss for the year determined under this subdivision (to the extent of the amount thereof that would not, if section 3 were read in the manner described in paragraph (a) and without reference to the expression “or his allowable business investment loss for the year” in paragraph 3(d), be deductible in computing his income for the year or any other taxation year) from the disposition of any property of the taxpayer other than

- (i) depreciable property, or
- (ii) property described in subparagraph (a)(i), (ii) or (iii); and

(c) a taxpayer’s business investment loss for a taxation year from the disposition of any property is the amount, if any, by which his capital loss for the year from a disposition after 1977

- (i) to which subsection 50(1) applies, or
- (ii) to a person with whom he was dealing at arm’s length

of any property that is

- (iii) a share of the capital stock of a Canadian-controlled private corporation, or
- (iv) a debt owing to the taxpayer by a Canadian-controlled private corporation other than, where the taxpayer is a corporation, a debt owed to it by another corporation with which it does not deal at arm’s length,

exceeds the aggregate of

- (v) the amount, if any, of the increase after 1977 in the adjusted cost base to the taxpayer of the property by virtue of the application of subsection 85(4), and

(vi) in the case of a share referred to in subparagraph (iii) that was issued before 1972 or a share (in this subparagraph referred to as a “substitut-

11. (1) Les alinéas 39(1)b) et c) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«b) une perte en capital subie par un contribuable, pour une année d’imposition, du fait de la disposition d’un bien quelconque, désigne la perte qu’il a subie dans l’année, déterminée conformément aux dispositions de la présente sous-section (jusqu’à concurrence du montant de cette perte qui ne serait pas déductible, si l’article 3 était interprété de la manière indiquée dans l’alinéa a) et en faisant abstraction de l’expression «ou une perte déductible au titre d’un placement d’entreprise pour l’année, subie par le contribuable» à l’alinéa 3d), lors du calcul de son revenu pour l’année ou pour toute autre année d’imposition) du fait de la disposition d’un bien quelconque de ce contribuable autre

- (i) qu’un bien amortissable, ou
- (ii) qu’un bien visé au sous-alinéa a)(i), (ii) ou (iii); et

c) une perte au titre d’un placement d’entreprise subie par un contribuable, pour une année d’imposition, résultant de la disposition d’un bien quelconque désigne la fraction, si fraction il y a, de la perte en capital que le contribuable a subie pour l’année résultant d’une disposition, après 1977,

- (i) à laquelle le paragraphe 50(1) s’applique, ou
- (ii) en faveur d’une personne avec laquelle il n’avait aucun lien de dépendance

d’un bien qui est

- (iii) une action du capital-actions d’une corporation privée dont le contrôle est canadien, ou
- (iv) une créance qui lui est due par une corporation privée dont le contrôle est canadien autre qu’une créance, lorsque le contribuable est une corporation, qui lui est due par une autre corporation avec laquelle elle a un lien de dépendance

qui est en sus du total

(b) "expenditure base" of a corporation for a particular taxation year means the product obtained when the amount, if any, by which

(i) the aggregate of all amounts each of which is the qualified expenditure made by the corporation in a taxation year in its base period (or, in the case of a new corporation within the meaning of subsection 87(1), made by the corporation in its base period),

exceeds

(ii) the aggregate of all amounts paid to the corporation by

(A) Her Majesty in right of Canada or a province in respect of scientific research,

(B) another corporation resident in Canada for scientific research related to the business of that other corporation, or

(C) a corporation not resident in Canada if it was entitled to a deduction under subparagraph 37(1)(a)(v) in respect of the amount so paid

in a taxation year in its base period (or, in the case of a new corporation within the meaning of subsection 87(1), paid to the corporation in its base period),

is multiplied by the proportion that the number of days in the particular year is of the number of days in its base period;

(c) "qualified expenditure" made by a corporation in a taxation year means the aggregate of expenditures (other than prescribed expenditures) each of which is

(i) an expenditure, in respect of scientific research carried on in Canada, made by it in the year and described in paragraph 37(1)(a), or

(ii) an expenditure made by it in the year to acquire property that has not been used for any purpose whatever before it was acquired by the corporation and that is an expenditure described in subparagraph 37(1)(b)(i);"

*Clause 11:* This amendment would implement paragraph (13) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

"(13) That

(a) for the 1978 and subsequent taxation years, the definition of capital loss in paragraph 39(1)(b) of the Act be amended to include a reference to a business investment loss, and

(b) the definition of business investment loss in paragraph 39(1)(c) of the Act be amended to reduce the loss on a disposition after November 16, 1978 of any share issued before 1972 or any share substituted or exchanged therefor by the amount of taxable dividends received after 1971 in respect thereof by the shareholder or a related person."

The relevant portion of subsection 39(1) at present reads as follows:

"39. (1) For the purposes of this Act,

(b) a taxpayer's capital loss for a taxation year from the disposition of any property is his loss for the year determined under this subdivision (to the extent of the amount thereof that would not, if section 3 were read in the manner described in paragraph (a) of this subsection, be deductible in computing his income for the

b) «base de dépenses» d'une corporation pour une année d'imposition donnée désigne le produit obtenu en multipliant la fraction, si fraction il y a,

(i) du total des montants dont chacun représente les dépenses admissibles faites par la corporation dans une année d'imposition comprise dans sa période de base (ou, dans le cas d'une nouvelle corporation au sens du paragraphe 87(1), celles faites par elle dans sa période de base)

qui est en sus

(ii) du total des montants versés à la corporation

(A) par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province au titre de la recherche scientifique,

(B) par une autre corporation résidant au Canada pour la recherche scientifique se rapportant à l'entreprise de cette autre corporation, ou

(C) par une corporation ne résidant pas au Canada si elle avait droit à une déduction en vertu du sous-alinéa 37(1)(a)(v) à l'égard du montant ainsi versé

dans une année d'imposition comprise dans sa période de base (ou, dans le cas d'une nouvelle corporation au sens du paragraphe 87(1), ceux versés par elle dans sa période de base)

par le rapport entre le nombre de jours dans l'année donnée et le nombre de jours dans sa période de base;

c) «dépenses admissibles» faites par une corporation dans une année d'imposition désigne le total des dépenses (autres que les dépenses prescrites) dont chacune représente

(i) une dépense faite par elle, à l'égard de recherches scientifiques poursuivies au Canada, dans l'année et prévue à l'alinéa 37(1)(a), ou

(ii) une dépense faite par elle dans l'année pour acquérir un bien qui n'a été utilisé à aucune fin avant d'être acquis par la corporation et qui est une dépense prévue au sous-alinéa 37(1)(b)(i);»

*Article 11 du bill:* Cette modification met en vigueur l'article (13) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(13) Que,

a) pour 1978 et les années d'imposition ultérieures, la définition de l'expression «perte en capital» à l'alinéa 39(1)(b) de la Loi soit modifiée afin d'inclure une référence à une perte au titre d'un placement d'entreprise, et que

b) la définition de l'expression «perte au titre d'un placement d'entreprise» à l'alinéa 39(1)(c) de la Loi soit modifiée afin de diminuer la perte résultant d'une disposition, après le 16 novembre 1978, de toute action émise avant 1972 ou, relativement à une telle action, de toute action de remplacement ou de toute action obtenue en échange, par le montant des dividendes imposables reçus après 1971 à l'égard de telles actions par l'actionnaire ou une personne liée.»

La partie pertinente du paragraphe 39(1) se lit comme suit:

«39. (1) Aux fins de la présente loi,

b) une perte en capital subie par un contribuable, pour une année d'imposition, du fait de la disposition d'un bien quelconque, désigne la perte qu'il a subie dans l'année, déterminée conformé-

ed share”) that was substituted or exchanged for a share issued before 1972 or for a substituted share, the aggregate of all amounts received, after 1971 and before the disposition, by the taxpayer or any person with whom he was not dealing at arm’s length as a taxable dividend on the share and any other share in respect of which it is a substituted share.”

5  
10

(v) du montant, si montant il y a, de l’augmentation, après 1977, du prix de base rajusté, pour le contribuable, du bien en vertu de l’application du paragraphe 85(4), et

5

(vi) dans le cas d’une action visée au sous-alinéa (iii) qui a été émise avant 1972 ou une action (appelée dans le présent sous-alinéa une «action de remplacement») qui a remplacé une action émise avant 1972 ou une action de remplacement ou qui a été échangée contre une action émise avant 1972 ou contre une action de remplacement, le total des montants reçus, après 1971 et avant la disposition, par le contribuable ou toute personne avec laquelle il avait un lien de dépendance, à titre de dividende imposable sur l’action et toute autre action à l’égard de laquelle elle est une action de remplacement.»

10  
15  
20

(2) Paragraph 39(1)(b) of the said Act, as amended by subsection (1), is applicable to the 1978 and subsequent taxation years and paragraph 39(1)(c) of the said Act, as amended by subsection (1), is applicable in respect of dispositions occurring after November 16, 1978.

15

(2) L’alinéa 39(1)b) de ladite loi, tel que modifié par le paragraphe (1), s’applique aux années d’imposition 1978 et suivantes et l’alinéa 39(1)c) de ladite loi, tel que modifié par le paragraphe (1), s’applique aux dispositions survenues après le 16 novembre 1978.

25

12. (1) Subsection 40(2) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (f) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (g) thereof and by adding thereto the following paragraph:

20

12. (1) Le paragraphe 40(2) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l’alinéa f), par l’adjonction du mot «et» à la fin de l’alinéa g) et par l’adjonction de l’alinéa suivant:

30

“(h) where the taxpayer is a corporation, its loss otherwise determined from the disposition at any time in a taxation year of shares of the capital stock of a corporation (in this paragraph referred to as the “controlled corporation”) that was controlled by it at any time in the year, is its loss therefrom otherwise determined less the amount, if any, by which

25  
30

«h) lorsque le contribuable est une corporation, sa perte déterminée par ailleurs provenant de la disposition à une date quelconque d’une année d’imposition, d’actions du capital-actions d’une corporation (appelée dans le présent alinéa la «corporation contrôlée») qu’elle contrôlait à une date quelconque dans l’année, est sa perte provenant de sa disposition déterminée par ailleurs moins l’excédent, si excédent il y a,

35  
40

(i) all amounts added under paragraph 53(1)(f.1) to the cost to another corporation of property disposed of to that corporation by the controlled corporation that were

35

(i) de tous les montants ajoutés en vertu de l’alinéa 53(1)f.1) au coût pour une autre corporation du bien dont a disposé en faveur de cette cor-

45

year or any other taxation year) from the disposition of any property of the taxpayer other than

- (i) depreciable property, or
  - (ii) property described in subparagraph (a)(i), (ii) or (iii); and
- (c) a taxpayer's business investment loss for a taxation year from the disposition of any property is the amount, if any, by which

(i) his loss for the year determined under this subdivision (to the extent of the amount thereof that would not, if section 3 were read in the manner described in paragraph (a) of this subsection, be deductible in computing his income for the year or any other taxation year) from the disposition after 1977 of any property that is

- (A) a share of the capital stock of a Canadian-controlled private corporation, or
- (B) a debt owing to the taxpayer by a Canadian-controlled private corporation (other than, where the taxpayer is a corporation, a debt owed to it by another corporation with which it does not deal at arm's length)

and, except where subsection 50(1) applies, that has been disposed of to a person other than a person who does not deal at arm's length with the taxpayer

exceeds

- (ii) the amount, if any, of the increase after 1977 in the adjusted cost base to the taxpayer of the property by virtue of the application of subsection 85(4)."

**Clause 12:** This amendment is related to the amendment to paragraph 53(1)(f.1) that is proposed in subclause 14(1).

ment aux dispositions de la présente sous-section (jusqu'à concurrence du montant de cette perte qui ne serait pas, si l'article 3 était interprété de la manière indiquée dans l'alinéa a) du présent paragraphe, déductible lors du calcul de son revenu pour l'année ou pour toute autre année d'imposition) du fait de la disposition d'un bien quelconque de ce contribuable autre

- (i) qu'un bien amortissable, ou
  - (ii) qu'un bien visé au sous-alinéa a)(i), (ii) ou (iii); et
- c) une perte au titre d'un placement d'entreprise subie par un contribuable, pour une année d'imposition, résultant de la disposition d'un bien quelconque désigne la fraction, si fraction il y a,

(i) de la perte que le contribuable a subie pour l'année, déterminée conformément aux dispositions de la présente sous-section (jusqu'à concurrence du montant de cette perte qui ne serait pas, si l'article 3 était interprété de la manière indiquée dans l'alinéa a) du présent paragraphe, déductible lors du calcul de son revenu pour l'année ou pour toute autre année d'imposition) résultant de la disposition, après 1977, d'un bien qui est

- (A) une action du capital-actions d'une corporation privée dont le contrôle est canadien, ou
- (B) une créance qui lui est due par une corporation privée dont le contrôle est canadien (autre qu'une créance, lorsque le contribuable est une corporation, qui lui est due par une autre corporation avec laquelle elle a un lien de dépendance)

et, sauf lorsque le paragraphe 50(1) s'applique, dont il a été disposé en faveur d'une personne autre qu'une personne avec laquelle le contribuable a un lien de dépendance

qui est en sus

- (ii) du montant, si montant il y a, de l'augmentation, après 1977, du prix de base rajusté, pour le contribuable, du bien en vertu de l'application du paragraphe 85(4).»

**Article 12 du bill:** Cette modification est reliée à la modification de l'alinéa 53(1)f.1 qui est proposée au paragraphe 14(1) du bill.

added to the cost of such property during the period that the controlled corporation was controlled by the taxpayer and that may reasonably be considered to be attributable to losses on the property that accrued during the period that the controlled corporation was controlled by the taxpayer, exceeds

(ii) all amounts by which losses have been reduced by virtue of this paragraph in respect of dispositions before that time of shares of the capital stock of the controlled corporation.”

(2) This section is applicable in respect of dispositions of property after November 16, 1978.

13. (1) Paragraph 48(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) a right to receive any payment described in paragraph 212(1)(h), in any of paragraphs 212(1)(j) to (q) and a right to receive any payment of a benefit under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act, or”

(2) This section is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

14. (1) Paragraph 53(1)(f.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(f.1) where the property has been disposed of by a taxable Canadian corporation to the taxpayer, and the taxpayer is a taxable Canadian corporation, in circumstances such that paragraph 85(4)(b) does not apply so as to increase the adjusted cost base to the corporation of shares of the capital stock of the taxpayer, and the corporation’s capital loss from the disposition has been deemed by paragraph 40(2)(e) or 85(4)(a) to be nil, the amount that

poration la corporation contrôlée, qui ont été ajoutés au coût d’un tel bien au cours de la période où le contribuable contrôlait la corporation contrôlée et qui peuvent raisonnablement être considérés comme attribuables aux pertes sur les biens accumulées au cours de la période où la corporation contrôlée était contrôlée par le contribuable,

sur

(ii) tous les montants des diminutions des pertes en vertu du présent alinéa à l’égard des dispositions, faites avant cette date, d’actions du capital-actions de la corporation contrôlée.”

(2) Le présent article s’applique à l’égard des dispositions de biens faites après le 16 novembre 1978.

13. (1) L’alinéa 48(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) que le droit de recevoir tout paiement visé à l’alinéa 212(1)h), à l’un quelconque des alinéas 212(1)j) à q) et le droit de recevoir une prestation versée en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d’un régime de pensions ou de rentes d’une province selon la définition qu’en donne l’article 3 de cette loi, ou»

(2) Le présent article s’applique aux années d’imposition 1978 et suivantes.

14. (1) L’alinéa 53(1)f.1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«f.1) lorsqu’une corporation canadienne imposable a disposé du bien en faveur du contribuable, et que le contribuable est une corporation canadienne imposable, dans des circonstances qui font que l’application de l’alinéa 85(4)b) n’augmente pas le prix de base rajusté, pour la corporation, des actions du capital-actions du contribuable, et que la perte en capital subie par la corporation par suite de la disposition est réputée nulle en vertu de l’alinéa 40(2)e) ou 85(4)a),

**Clause 13:** This amendment, which adds paragraph 212(1)(q) to the paragraphs referred to in paragraph 48(1)(b), would implement paragraph (14) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(14) That for the 1978 and subsequent taxation years, a right to any payment under a registered retirement income fund be excluded from the property to which subsection 48(1) of the Act applies when a person ceases to be resident in Canada.”

**Clause 14:** (1) This amendment would implement paragraph (15) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(15) That where subsection 85(4) of the Act denies a capital loss on the disposition of a property to a corporation, subsection 53(1) of the Act be amended

(a) in the case of a disposition after November 16, 1978 by one taxable Canadian corporation to another, to permit the disallowed loss to be added to the cost of the property to the purchasing corporation where the vendor does not own shares of that corporation, and

(b) in the case of a disposition after 1971, to ensure that the disallowed loss is added to the vendor's cost of the shares where he owns shares of the corporation.”

The relevant portion of subsection 53(1) at present reads as follows:

“53. (1) In computing the adjusted cost base to a taxpayer of property at any time, there shall be added to the cost to him of the

**Article 13 du bill:** Cette modification, qui ajoute l'alinéa 212(1)q aux alinéas visés à l'alinéa 48(1)b), met en vigueur l'article (14) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(14) Que, pour 1978 et les années d'impositions ultérieures, un droit à tout paiement en vertu d'un fonds enregistré de revenu de retraite soit exclu des biens auxquels le paragraphe 48(1) de la Loi s'applique lorsqu'une personne cesse de résider au Canada.»

**Article 14 du bill:** (1) Cette modification met en vigueur l'article (15) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(15) Que, lorsque le paragraphe 85(4) de la Loi ne permet pas une perte en capital lors de la disposition d'un bien en faveur d'une corporation, le paragraphe 53(1) de la Loi soit modifié

a) dans le cas d'une disposition effectuée après le 16 novembre 1978 par une corporation canadienne imposable en faveur d'une autre corporation canadienne imposable, afin que la perte non permise puisse être ajoutée au coût des biens pour la corporation acheteuse lorsque le vendeur ne possède pas d'actions de cette corporation, et

b) dans le cas d'une disposition effectuée après 1971, afin de s'assurer que la perte non permise soit ajoutée au coût des actions pour le vendeur lorsqu'il détient des actions de la corporation.»

La partie pertinente du paragraphe 53(1) se lit comme suit:

“53. (1) Dans le calcul du prix de base rajusté d'un bien, pour le contribuable, à une date quelconque, il faut ajouter au prix que le

would otherwise have been the corporation's capital loss from the disposition;

(f.2) where the property is a share of the capital stock of a corporation, any amount required by paragraph 85(4)(b) to be added in computing the adjusted cost base to him of the share;"

(2) Subparagraph 53(2)(k)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) all amounts deducted under subsection 127(5) or (6) in respect of the property before that time,"

(3) Paragraph 53(1)(f.1) of the said Act, as amended by subsection (1), is applicable in respect of dispositions of property after November 16, 1978 and paragraph 53(1)(f.2) of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable in respect of dispositions of property after 1971.

(4) Subsection (2) is applicable to taxation years ending after November 16, 1978.

15. (1) Paragraph 56(1)(a) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (vi) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (vii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

"(viii) a termination payment;"

(2) Paragraph 56(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(h) amounts required by section 146 in respect of a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund to be included in computing the taxpayer's income for the year;"

(3) Paragraph 56(1)(j) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Registered retirement savings plan, etc.

le montant qui aurait par ailleurs représenté la perte en capital subie par la corporation par suite de cette disposition;

f.2) lorsque le bien est une action du capital-actions d'une corporation, tout montant qu'il faut ajouter, en vertu de l'alinéa 85(4)b), lors du calcul du prix de base rajusté de l'action pour le contribuable;"

(2) Le sous-alinéa 53(2)k)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) des montants déduits en vertu des paragraphes 127(5) ou (6) relativement au bien avant cette date,»

(3) L'alinéa 53(1)f.1) de ladite loi, tel que modifié par le paragraphe (1), s'applique aux dispositions de biens faites après le 16 novembre 1978 et l'alinéa 53(1)f.2) de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (1), s'applique aux dispositions de biens faites après 1971.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 16 novembre 1978.

15. (1) L'alinéa 56(1)a) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (vi), par l'adjonction du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (vii) et par l'adjonction du sous-alinéa suivant:

«(viii) un paiement de cessation d'une charge ou d'un emploi;»

(2) L'alinéa 56(1)h) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«h) toutes sommes relatives à un régime enregistré d'épargne-retraite ou à un fonds enregistré de revenu de retraite, qui doivent, en vertu de l'article 146, être incluses dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année;»

Régime enregistré d'épargne-retraite, etc.

(3) L'alinéa 56(1)j) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

property such of the following amounts in respect of the property as are applicable:

(f.1) where the property has been disposed of by a corporation to the taxpayer in circumstances such that subsection 85(4) does not apply in respect of the disposition, and the corporation's loss from the disposition has been deemed by paragraph 40(2)(e) to be nil, the amount that, but for that paragraph, would have been the corporation's loss from the disposition;"

(2) This amendment, which adds the underlined cross-reference, would in part implement paragraph (5) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to clause 4.

*Clause 15:* (1) New. This amendment, together with the amendment proposed in subclause 18(2), clause 53 and the new definition "termination payment" proposed in subclause 66(8), would implement paragraph (16) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

"(16) That an amount not otherwise included in income and received with respect to the termination after November 16, 1978 of an office or employment be included in the recipient's income and subject to deduction at source except to the extent that it exceeds one-half of the employee's remuneration for a preceding twelve month period and qualify for the purchase of an income-averaging annuity contract."

The relevant portion of subsection 56(1) reads as follows:

"56. (1) Without restricting the generality of section 3, there shall be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year,

(a) any amount received in the year as, on account or in lieu of payment of, or in satisfaction of,

(i) a superannuation or pension benefit, including, without limiting the generality of the foregoing,

(A) the amount of any pension, supplement or spouse's allowance under the *Old Age Security Act* and the amount of any similar payment under a law of a province, and

bien lui a coûté ceux des montants suivants appropriés qui se rapportent au bien:

f.1) lorsqu'une corporation a disposé du bien en faveur du contribuable dans des circonstances qui font que le *paragraphe 85(4)* ne s'applique pas à la disposition et que la perte subie par la corporation par suite de la disposition est réputée être nulle en vertu de l'alinéa 40(2)e), le montant qui aurait, sans cet alinéa, représenté la perte subie par la corporation par suite de cette disposition;»

(2) Cette modification, qui ajoute le renvoi souligné, met en partie en vigueur l'article (5) de la Motion, qui est cité dans la note explicative de l'article 4 du bill.

*Article 15 du bill:* (1) Nouveau. Cette modification, ainsi que la modification proposée au paragraphe 18(2) du bill, l'article 53 du bill et la nouvelle définition de «paiement de cessation d'une charge ou d'un emploi» proposée au paragraphe 66(8) du bill, mettent en vigueur l'article (16) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(16) Qu'un montant qui ne serait pas autrement inclus dans le revenu et qui est reçu à l'égard de la cessation, après le 16 novembre 1978, d'une charge ou d'un emploi, soit inclus dans le revenu du bénéficiaire et assujéti à la retenue à la source sauf dans la mesure où il excède la moitié de la rémunération de l'employé pour une période précédente de douze mois et soit admissible à l'achat d'un contrat de rente à versements invariables.»

La partie pertinente du paragraphe 56(1) se lit comme suit:

«56. (1) Sans restreindre la portée générale de l'article 3, sont à inclure dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition,

a) toute somme reçue au cours de l'année au titre, ou en paiement intégral ou partiel

(i) d'une prestation de retraite ou d'autres pensions, y compris, sans restreindre la portée générale de ce qui précède,

(A) toute pension, tout supplément ou toute allocation servie en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ainsi que tout paiement semblable fait en vertu d'une loi provinciale, et

Life insurance  
policy proceeds

“(j) any amount required by subsection 148(1) or (1.1) to be included in computing the taxpayer’s income for the year;”

(4) Subparagraph 56(1)(n)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) the aggregate of all amounts (other than amounts described in paragraph (q)) received by the taxpayer in the year, each of which is an amount received by him as or on account of a scholarship, fellowship or bursary, or a prize for achievement in a field of endeavour ordinarily carried on by the taxpayer;”

(5) Subsection (1) is applicable in respect of amounts received in respect of a termination after November 16, 1978 of an office or employment.

(6) Subsection (2) is applicable after June 29, 1978.

(7) Subsection (3) is applicable to the 1980 and subsequent taxation years.

(8) Subsection (4) is applicable in respect of amounts received after 1978.

16. (1) All that portion of subsection 59(1.1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“the taxpayer’s proceeds of disposition therefrom shall be included in the amount referred to in clause 66.2(5)(b)(v)(A) to the extent that the proceeds become receivable.”

(2) Paragraph 59(3.1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the relevant percentage of the taxpayer’s proceeds of disposition therefrom shall be included in the amount referred to in clause 66.2(5)(b)(v)(A) to the extent that the proceeds become receivable; and”

(3) This section is applicable to the 1977 and subsequent taxation years.

«j) toutes sommes qui, en vertu du paragraphe 148(1) ou (1.1), doivent être incluses dans le calcul du revenu du contribuable pour l’année;»

(4) Le sous-alinéa 56(1)n(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) du total de toutes les sommes (autres que les sommes visées à l’alinéa q)) reçues dans l’année par le contribuable et dont chacune est une somme qu’il a reçue à titre ou au titre de bourse d’études, de bourse de perfectionnement (*fellowship*) ou de récompense couronnant une œuvre remarquable réalisée dans son domaine d’activité habituel.»

(5) Le paragraphe (1) s’applique aux sommes reçues à l’égard d’une cessation d’une charge ou d’un emploi après le 16 novembre 1978.

(6) Le paragraphe (2) s’applique après le 29 juin 1978.

(7) Le paragraphe (3) s’applique aux années d’imposition 1980 et suivantes.

(8) Le paragraphe (4) s’applique aux sommes reçues après 1978.

16. (1) La partie du paragraphe 59(1.1) de ladite loi qui suit l’alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«le produit de la disposition qu’il en tire doit être inclus dans le montant visé à la disposition 66.2(5)b)(v)(A) dans la mesure où le produit devient recevable.»

(2) L’alinéa 59(3.1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) la fraction appropriée du produit de la disposition qu’en tire le contribuable doit être incluse dans le montant visé à la disposition 66.2(5)b)(v)(A) dans la mesure où le produit devient recevable; et»

(3) Le présent article s’applique aux années d’imposition 1977 et suivantes.

Produit d’une  
police  
d’assurance-vie

(B) the amount of any benefit under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act,

but not including

(C) the amount of any social assistance payment made on a means or a needs test basis,

(I) by a registered charity organization, or

(II) under a prescribed program provided for by an Act of the Parliament of Canada or a law of a province,

(ii) a retiring allowance,

(iii) a death benefit,

(iv) a benefit under the *Unemployment Insurance Act, 1971*.

(v) a benefit under regulations made under an *Appropriation Act* providing for a scheme of transitional assistance benefits to persons employed in the production of products to which the Canada-United States Agreement on Automotive Products, signed on January 16, 1965 applies,

(vi) a benefit under any law of Canada providing for a scheme of adjustment assistance benefits to persons employed in the production of textile and clothing goods; or

(vii) a benefit under any law of Canada providing for a scheme of adjustment assistance benefits to persons employed in the leather tanning industry or in the production of leather footwear;"

(2) This amendment is related to the implementation of paragraph (50) of the *Income Tax Motion*, which is quoted in the explanatory note to clause 46.

(3) This amendment, which adds the underlined cross-reference, is related to the amendment proposed in subclause 50(1).

(4) This amendment is related to the implementation of paragraph (55) of the *Income Tax Motion*, which is quoted in the explanatory note to clause 47.

*Clause 16:* (1) and (2) These amendments, which would modify the underlined cross-reference, are consequential on the amendment proposed in subclause 21(7).

(B) toute prestation versée en vertu de la *Régime des pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions ou de rentes, au sens de l'article 3 de cette loi,

à l'exclusion

(C) de tout paiement d'assistance sociale fait après examen des ressources et des besoins,

(I) par un organisme de charité enregistré, ou

(II) dans le cadre d'un programme prescrit prévu par une loi fédérale ou une loi provinciale,

(ii) d'une allocation de retraite,

(iii) d'une prestation consécutive au décès,

(iv) d'une prestation versée en vertu de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*,

(v) un avantage accordé selon les règlements établis en vertu d'une loi d'affectation de crédits prévoyant l'établissement d'un régime d'assistance transitoire pour les personnes employées à la production d'articles auxquels s'applique l'Accord canado-américain sur les produits de l'automobile, signé le 16 janvier 1965,

(vi) un avantage accordé par toute loi du Canada prévoyant, pour les personnes employées à la production d'articles de textile et d'habillement, un régime d'assistance pour leur adaptation; ou

(vii) un avantage accordé par toute loi du Canada prévoyant, pour les personnes employées dans l'industrie du tannage du cuir ou employées à la production de chaussures en cuir, un régime d'assistance pour leur adaptation;»

(2) Cette modification est reliée à la mise en vigueur de l'article (50) de la *Motion*, qui est cité dans la note explicative de l'article 46 du bill.

(3) Cette modification, qui ajoute le renvoi souligné, est reliée à la modification proposée au paragraphe 50(1) du bill.

(4) Cette modification est reliée à la mise en vigueur de l'article (55) de la *Motion*, qui est cité dans la note explicative de l'article 47 du bill.

*Article 16 du bill:* (1) et (2) Ces modifications, qui modifient le renvoi souligné, découlent de la modification proposée au paragraphe 21(7) du bill.

17. (1) All that portion of paragraph 60(n) of the said Act following subparagraph (iii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“received by the taxpayer in a previous taxation year, to the extent of the amount thereof repaid by him in the year otherwise than by virtue of

(iv) the deduction or withholding thereof from any other payment made to him in the year, or

(v) Part VIII of the *Unemployment Insurance Act, 1971*;

(2) This section is applicable to the 1979 and subsequent taxation years.

18. (1) Subparagraph 61(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) the amount, if any, by which the amount determined under paragraph 3(b) in respect of the individual for the year exceeds the aggregate of amounts each of which is an allowable business investment loss of the individual for the year,”

(2) Paragraph 61(2)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) any amount included in computing the individual's income for the year by virtue of section 13, 14 or 23, subsection 28(4) or (5), subparagraph 56(1)(a)(viii) or paragraph 106(2)(a);”

(3) Subsection (1) is applicable to the 1979 and subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) is applicable in respect of amounts received in respect of a termination after November 16, 1978 of an office or employment.

19. (1) All that portion of subsection 66(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

17. (1) La partie de l'alinéa 60n) de ladite loi qui suit le sous-alinéa (iii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«reçue par le contribuable dans une année d'imposition antérieure, jusqu'à concurrence du montant de ce paiement en trop remboursé par lui dans l'année autrement

(iv) qu'à titre de déduction ou de retenue effectuée sur tout autre paiement fait à lui dans l'année, ou

(v) qu'en vertu de la Partie VIII de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*»

(2) Le présent article s'applique aux 1979 et années d'imposition 1979 et suivantes.

18. (1) Le sous-alinéa 61(1)(b)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) la fraction, si fraction il y a, de la somme déterminée en vertu de l'alinéa 3b), et relative au particulier pour l'année, qui est en sus du total des sommes dont chacune représente une perte déductible au titre d'un placement d'entreprise du particulier pour l'année,»

(2) L'alinéa 61(2)e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«e) toute somme incluse dans le calcul du revenu du particulier pour l'année, en vertu des articles 13, 14 ou 23, du paragraphe 28(4) ou (5), du sous-alinéa 56(1)(a)(viii) ou de l'alinéa 106(2)(a);»

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux 1979 et années d'imposition 1979 et suivantes.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux sommes reçues à l'égard d'une cessation d'une charge ou d'un emploi après le 16 novembre 1978.

19. (1) La partie du paragraphe 66(6) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

**Clause 17:** This amendment, together with the amendment to subsection 110(1) proposed in clause 33, would implement paragraph (17) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

- “(17) That for the 1979 and subsequent taxation years,
- (a) the benefit repayment of an unemployment insurance claimant be deductible in computing the taxable income of the claimant for the taxation year to which the benefit repayment relates, and
  - (b) such benefit repayment not be deductible in computing the claimant's income for the taxation year in which it is paid.”

The relevant portion of section 60 reads as follows:

“60. There may be deducted in computing a taxpayer's income for a taxation year such of the following amounts as are applicable:

- (n) the amount of any overpayment of
  - (i) any pension described in clause 56(1)(a)(i)(A),
  - (ii) any benefit described in clause 56(1)(a)(i)(B), or
  - (iii) any benefit under the *Unemployment Insurance Act, 1971* received by the taxpayer in a previous taxation year, to the extent of the amount thereof repaid by him in the year otherwise than by virtue of the deduction or withholding thereof from any other payment made to him in the year;”

**Clause 18:** (1) This amendment would implement paragraph (18) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(18) That for the 1979 and subsequent taxation years, the amount qualifying for the purchase of an income-averaging annuity contract by an individual in a year be reduced by his allowable business investment loss for the year.”

(2) This amendment, which would add the underlined cross-reference, is consequential on the amendment proposed in subclause 15(1).

**Clause 19:** (1) and (3) These amendments, which add the underlined and sidelined words, would, together with subclauses 20(2) and (4) and 21(1), implement paragraph (23) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

**Article 17 du bill:** Cette modification, ainsi que la modification au paragraphe 110(1) proposée à l'article 33 du bill, mettent en vigueur l'article (17) de la Motion, qui se lit comme suit:

- «(17) Que, pour 1979 et les années d'imposition ultérieures,
- a) le remboursement de prestations d'un réclamant d'assurance-chômage soit déductible dans le calcul du revenu imposable du réclamant pour l'année d'imposition à l'égard de laquelle le remboursement de prestations a trait, et que
  - b) un tel remboursement de prestations ne soit pas déductible dans le calcul du revenu du réclamant pour l'année d'imposition au cours de laquelle il a été versé.»

La partie pertinente de l'article 60 se lit comme suit:

«60. Peuvent être déduites lors du calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition les sommes suivantes qui sont appropriées:

- n) le montant de tout paiement en trop
  - (i) d'une pension visée à la disposition 56(1)a)(i)(A),
  - (ii) d'une prestation visée à la disposition 56(1)a)(i)(B), ou
  - (iii) d'une prestation versée en vertu de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*

reçue par le contribuable dans une année d'imposition antérieure, jusqu'à concurrence du montant de ce paiement en trop remboursé par lui dans l'année autrement qu'à titre de déduction ou de retenue effectuée sur tout autre paiement fait à lui dans l'année;»

**Article 18 du bill:** (1) Cette modification met en vigueur l'article (18) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(18) Que, pour 1979 et les années d'imposition ultérieures, le montant admissible à l'achat par un particulier d'un contrat de rente à versements invariables pour une année soit diminué par sa perte au titre d'un placement d'entreprise déductible pour l'année.»

(2) Cette modification, qui ajoute le renvoi souligné, découle de la modification proposée au paragraphe 15(1) du bill.

**Article 19 du bill:** (1) et (3) Ces modifications, qui ajoutent les mots soulignés et ceux bordés d'une verticale, ainsi que les paragraphes 20(2) et (4) et 21(1) du bill, mettent en vigueur l'article (23) de la Motion, qui se lit comme suit:

Successor corporation's Canadian exploration and development expenses

“(6) Where a corporation (in this subsection referred to as the “successor corporation”) has, at any time after 1971, acquired, by purchase or otherwise (including an acquisition as a result of an amalgamation described in section 87), from another corporation (in this subsection referred to as the “predecessor corporation”) all or substantially all of the property of the predecessor corporation used by it in carrying on in Canada such of the businesses described in any of subparagraphs (15)(h)(i) to (vii) as were carried on by it, and (except in the case of an amalgamation or a winding-up) the predecessor corporation and the successor corporation have jointly elected in prescribed form on or before the day that is the earlier of the days on or before which either taxpayer making the election is required to file a return of income pursuant to section 150 for the taxation year in which the transaction to which the election relates occurred, there may be deducted by the successor corporation in computing its income under this Part for a taxation year, the lesser of”

(2) Paragraph 66(6)(b) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (i) thereof, by adding the word “and” at the end of subparagraph (ii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

“(iii) the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is an amount

(A) required by subsection 59(2) or (2.1) to be included in computing its income for the year, and

(B) in respect of a reserve deducted in computing the predecessor corporation's income and deemed by paragraph 87(2)(g) or by virtue of that paragraph and paragraph 88(1)(e.2) to have been deducted by the successor corporation as a reserve in computing its income for a preceding year,

«(6) Lorsqu'une corporation (appelée dans le présent paragraphe «corporation remplaçante») a acquis, par achat ou autrement, (y compris une acquisition résultant d'une fusion visée à l'article 87), à une date quelconque après 1971, d'une autre corporation (appelée dans le présent paragraphe «corporation remplacée»), la totalité ou la presque totalité des biens de la corporation remplacée qui lui servaient dans l'exploitation au Canada de celle des entreprises prévues aux sous-alinéas (15)h(i) à (vii) qu'elle exploitait, et que (sauf dans le cas d'une fusion ou d'une liquidation) la corporation remplacée et la corporation remplaçante ont choisi conjointement en la forme prescrite au plus tard à la date qui survient la première parmi les dates auxquelles l'un ou l'autre des contribuables faisant le choix doit, plus tard, produire une déclaration du revenu en application de l'article 150, pour l'année d'imposition pendant laquelle a eu lieu l'opération à laquelle se rapporte le choix, la corporation remplaçante peut, lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition en vertu de la présente Partie, déduire le moins élevé des montants suivants:»

(2) L'alinéa 66(6)b) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin du sous-alinéa (i), par l'adjonction du mot «et» à la fin du sous-alinéa (ii) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«(iii) la fraction, si fraction il y a, du total de tous les montants dont chacun est un montant

(A) qui doit être inclus, en vertu des paragraphes 59(2) ou (2.1), lors du calcul de son revenu pour l'année, et

(B) à l'égard d'une réserve déduite lors du calcul du revenu de la corporation remplacée et réputée par l'alinéa 87(2)g), ou en vertu de cet alinéa, et de l'alinéa 88(1)e.2) avoir été déduite par la corporation remplaçante à titre de réserve lors du calcul de son revenu pour une année précédente,

Frais d'exploration et d'aménagement canadiens d'une corporation remplaçante

"(23) That the rules in sections 66, 66.1 and 66.2 of the Act relating to predecessor, successor and second successor corporations apply to an acquisition of property after November 16, 1978 only if the purchaser and vendor elect jointly to have the rules apply."

«(23) Que les règles des articles 66, 66.1 et 66.2 de la Loi relatives aux corporations remplacées, aux corporations remplaçantes et aux secondes corporations remplaçantes ne s'appliquent à une acquisition de biens après le 16 novembre 1978 que si l'acheteur et le vendeur font, conjointement, un choix en ce sens.»

(2) New. This amendment, together with subclause (4) and subclauses 20(3) and (5), would implement paragraph (26) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

(2) Nouveau. Cette modification, ainsi que le paragraphe (4) du bill et les paragraphes 20(3) et (5) du bill, mettent en vigueur l'article (26) de la Motion, qui se lit comme suit:

"(26) That for the 1979 and subsequent taxation years, for the purpose of determining the amount of the deduction of Canadian exploration and development expenses, Canadian exploration expense and Canadian development expense acquired from a predecessor corporation or a first successor corporation, the income limit be increased to include any amounts included in the income of the successor corporation by virtue of paragraph 87(2)(g) or paragraph 88(1)(e.2) of the Act less any amounts deducted by the successor corporation by virtue of subsection 64(1) or (1.1) of the Act in respect of dispositions of property by the predecessor corporation or first successor corporation."

«(26) Que, pour 1979 et les années d'imposition ultérieures, aux fins de la détermination du montant de la déduction des frais d'exploration et d'aménagement au Canada, des frais d'exploration au Canada et des frais d'aménagement au Canada, qui ont été acquis d'une corporation remplacée ou d'une première corporation remplaçante, la limite de revenu soit augmentée afin d'inclure tous les montants inclus dans le revenu de la corporation remplaçante en vertu des alinéas 87(2)g) ou 88(1)e.2) de la Loi moins tous les montants déduits par la corporation remplaçante en vertu des paragraphes 64(1) ou (1.1) de la Loi à l'égard des dispositions de biens par la corporation remplacée ou la première corporation remplaçante.»

exceeds the aggregate of amounts, if any, deducted in computing the successor corporation's income for the year by virtue of subsection 64(1) or (1.1) in respect of dispositions of property by the predecessor corporation;"

(3) All that portion of subsection 66(7) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(7) Where a corporation (in this subsection referred to as the "second successor corporation") has, at any time after 1971, acquired, by purchase or otherwise (including an acquisition as a result of an amalgamation described in section 87), from another corporation (in this subsection referred to as the "first successor corporation") that was a successor corporation within the meaning of subsection (6), all or substantially all of the property of the first successor corporation used by it in carrying on in Canada such of the businesses described in any of subparagraphs (15)(h)(i) to (vii) as were carried on by it, and (except in the case of an amalgamation or a winding-up) the first successor corporation and the second successor corporation have jointly elected in prescribed form on or before the day that is the earlier of the days on or before which either taxpayer making the election is required to file a return of income pursuant to section 150 for the taxation year in which the transaction to which the election relates occurred, there may be deducted by the second successor corporation in computing its income under this Part for a taxation year, the lesser of"

(4) Paragraph 66(7)(b) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (i) thereof, by adding the word "and" at end of subparagraph (ii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

qui est en sus du total des montants, si montant il y a, déduit lors du calcul du revenu de la corporation remplaçante pour l'année en vertu des paragraphes 64(1) ou (1.1) à l'égard des dispositions de biens par la corporation remplacée;»

(3) La partie du paragraphe 66(7) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(7) Lorsqu'une corporation (appelée dans le présent paragraphe «seconde corporation remplaçante») a acquis, par achat ou autrement, (y compris une acquisition résultant d'une fusion visée à l'article 87), à une date quelconque après 1971, d'une autre corporation (appelée dans le présent paragraphe «première corporation remplaçante») qui était une corporation remplaçante au sens du paragraphe (6), la totalité ou la presque totalité des biens de la première corporation remplaçante qui lui servaient à l'exploitation au Canada de celle des entreprises prévues à l'un quelconque des sous-alinéas (15)h(i) à (vii) qu'elle exploitait, et que, (sauf dans le cas d'une fusion ou d'une liquidation) la première corporation remplaçante et la seconde corporation remplaçante ont choisi conjointement en la forme prescrite au plus tard à la date qui survient la première parmi les dates auxquelles l'un ou l'autre des contribuables faisant le choix doit, au plus tard, produire une déclaration du revenu en application de l'article 150, pour l'année d'imposition pendant laquelle a eu lieu l'opération à laquelle se rapporte le choix, la seconde corporation remplaçante peut, lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition en vertu de la présente Partie, déduire le moins élevé des montants suivants:»

(4) L'alinéa 66(7)b) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin du sous-alinéa (i), par l'adjonction du mot «et» à la fin du sous-alinéa (ii) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

Second successor corporation's Canadian exploration and development expenses

Frais d'exploration et d'aménagement canadiens d'une seconde corporation remplaçante

(3) See explanatory note to subclause (1).

(3) Voir la note explicative du paragraphe (1) du bill.

(4) New. See explanatory note to subclause (2).

(4) Nouveau. Voir la note explicative du paragraphe (2) du bill.

(B) in respect of a reserve deducted under the aggregate of amounts B any deducted in computing the income of the second successor corporation for the year by virtue of article 30 of the Act (41.1) in respect of dispositions of property by the predecessor corporation in the first income year;

(C) required by subsection 39(2) or (3.1) to be included in computing its income for the year, and

(D) the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is an amount

under the aggregate of amounts B any deducted in computing the income of the second successor corporation for the year by virtue of article 30 of the Act (41.1) in respect of dispositions of property by the predecessor corporation in the first income year;

(A) required by subsection 39(2) or (3.1) to be included in computing its income for the year, and

(B) the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is an amount

(B) in respect of a reserve deducted under the aggregate of amounts B any deducted in computing the income of the second successor corporation for the year by virtue of article 30 of the Act (41.1) in respect of dispositions of property by the predecessor corporation in the first income year;

(C) required by subsection 39(2) or (3.1) to be included in computing its income for the year, and

(D) the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is an amount

(B) in respect of a reserve deducted under the aggregate of amounts B any deducted in computing the income of the second successor corporation for the year by virtue of article 30 of the Act (41.1) in respect of dispositions of property by the predecessor corporation in the first income year;

(C) required by subsection 39(2) or (3.1) to be included in computing its income for the year, and

(D) the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is an amount

(B) in respect of a reserve deducted under the aggregate of amounts B any deducted in computing the income of the second successor corporation for the year by virtue of article 30 of the Act (41.1) in respect of dispositions of property by the predecessor corporation in the first income year;

(C) required by subsection 39(2) or (3.1) to be included in computing its income for the year, and

(D) the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is an amount

(B) in respect of a reserve deducted under the aggregate of amounts B any deducted in computing the income of the second successor corporation for the year by virtue of article 30 of the Act (41.1) in respect of dispositions of property by the predecessor corporation in the first income year;

(C) required by subsection 39(2) or (3.1) to be included in computing its income for the year, and

(D) the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is an amount

(B) in respect of a reserve deducted under the aggregate of amounts B any deducted in computing the income of the second successor corporation for the year by virtue of article 30 of the Act (41.1) in respect of dispositions of property by the predecessor corporation in the first income year;

(C) required by subsection 39(2) or (3.1) to be included in computing its income for the year, and

(D) the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is an amount

(B) in respect of a reserve deducted under the aggregate of amounts B any deducted in computing the income of the second successor corporation for the year by virtue of article 30 of the Act (41.1) in respect of dispositions of property by the predecessor corporation in the first income year;

(C) required by subsection 39(2) or (3.1) to be included in computing its income for the year, and

(D) the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is an amount

“(iii) the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is an amount

(A) required by subsection 59(2) or (2.1) to be included in computing its income for the year, and 5

(B) in respect of a reserve deducted in computing the income of the predecessor corporation of the first successor corporation and deemed 10 by paragraph 87(2)(g) or by virtue of that paragraph and paragraph 88(1)(e.2) to have been deducted by the second successor corporation as a reserve in computing its 15 income for a preceding year,

exceeds the aggregate of amounts, if any, deducted in computing the income of the second successor corporation for the year by virtue of sub- 20 section 64(1) or (1.1) in respect of dispositions of property by the predecessor corporation of the first successor corporation;”

(5) Subparagraph 66(15)(c)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

“(i) any right, licence or privilege to explore for, drill for, take or store 30 underground petroleum, natural gas or other related hydrocarbons in Canada,”

(6) Subparagraph 66(15)(e)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

“(iv) his share of the foreign exploration and development expenses incurred after 1971 by a partnership in a fiscal period thereof, if at the end of that period he was a member there- 40 of, and”

(7) Subsections (1) and (3) are applicable with respect to acquisitions of property after November 16, 1978.

(8) Subsections (2) and (4) are applicable 45 to the 1979 and subsequent taxation years.

«(iii) la fraction, si fraction il y a, du total de tous les montants dont chacun est un montant

(A) qui doit être inclus, en vertu des paragraphes 59(2) ou (2.1), lors 5 du calcul de son revenu pour l'année, et

(B) à l'égard d'une réserve déduite lors du calcul du revenu de la corporation remplacée de la première 10 corporation remplaçante et réputée par l'alinéa 87(2)g), ou en vertu de cet alinéa, et de l'alinéa 88(1)e.2) avoir été déduite par la seconde corporation remplaçante à titre de 15 réserve lors du calcul de son revenu pour une année précédente,

qui est en sus du total des montants, si montant il y a, déduit lors du calcul du revenu de la seconde corporation 20 remplaçante pour l'année en vertu des paragraphes 64(1) ou (1.1) à l'égard des dispositions de biens par la corporation remplacée de la première corporation remplaçante;» 25

(5) Le sous-alinéa 66(15)c)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) un droit, permis ou privilège afférent aux travaux d'exploration, de forage, d'extraction ou de stockage 30 souterrain, relatifs au pétrole, au gaz naturel ou à d'autres hydrocarbures apparentés au Canada,»

(6) Le sous-alinéa 66(15)e)(iv) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 35

«(iv) sa part des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger, engagés après 1971 par une société au cours d'un exercice financier de cette der- 40 nière si à la fin de cet exercice il en était membre, et»

(7) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux acquisitions de biens faites après le 16 novembre 1978.

(8) Les paragraphes (2) et (4) s'appliquent 45 aux années d'imposition 1979 et suivantes.

(9) Le paragraphe (2) s'applique aux fins de déterminer l'avoir minier canadien d'un contribuable après le 16 novembre 1978.

(9) Subsection (2) is applicable for the purpose of determining the Canadian resource property of a taxpayer after November 16, 1978.

«(24) Que, après le 16 novembre 1978, un droit, permis ou privilège de stocker sous la terre du pétrole, du gaz naturel ou d'autres hydrocarbures connexes soit inclus dans la définition de l'expression «avoir minier canadien».

«(24) Que, pour application après le 16 novembre 1978, un droit, permis ou privilège de stocker sous la terre du pétrole, du gaz naturel ou d'autres hydrocarbures connexes soit inclus dans la définition de l'expression «avoir minier canadien».

«(4) Lorsqu'une corporation (appelée dans le présent paragraphe «corporation temporaire») a acquis, par achat ou autrement, y compris une acquisition résultant d'une fusion visée à l'article 87(20) à une date quelconque après le 6 mai 1974,

«(4) Where a corporation in this subsection referred to as the "successor corporation") has at any time after May 6, 1974 acquired, by purchase or otherwise (including an acquisition as a result of an amalgamation described in section 87)

(5) This amendment, which adds the underlined words, would implement paragraph (24) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

(5) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, met en vigueur l'article (24) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(24) That, after November 16, 1978, a right, licence or privilege to store underground petroleum, natural gas or other related hydrocarbons be included in the definition of Canadian resource property.»

«(24) Que, pour application après le 16 novembre 1978, un droit, permis ou privilège de stocker sous la terre du pétrole, du gaz naturel ou d'autres hydrocarbures connexes soit inclus dans la définition de l'expression «avoir minier canadien».

(6) This amendment, which deletes a reference to associations and syndicates, together with equivalent amendments to subparagraphs 66.1(6)(a)(iv) and 66.2(5)(a)(iv) in subclauses 20(7) and 21(5) respectively, would implement paragraph (25) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

(6) Cette modification, qui fait disparaître un renvoi aux associations et aux syndicats, ainsi que les modifications correspondantes aux sous-alinéas 66.1(6)(a)(iv) et 66.2(5)(a)(iv) aux paragraphes 20(7) et 21(5) du bill respectivement, mettent en vigueur l'article (25) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(25) That after Royal Assent to any measure giving effect to this paragraph, the references to associations and syndicates be deleted in the definitions of "foreign exploration and development expenses", "Canadian exploration expense" and "Canadian development expense".»

«(25) Que, après la Sanction Royale de toute mesure donnant effet à la présente section, le renvoi aux expressions «associations» et «syndicats» soit enlevé dans la définition des expressions «frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger», «frais d'exploration au Canada» et «frais d'aménagement au Canada».

(3) L'expression «avoir minier canadien» est modifiée par le rattachement du mot «et

«(25) Que, après la Sanction Royale de toute mesure donnant effet à la présente section, le renvoi aux expressions «associations» et «syndicats» soit enlevé dans la définition des expressions «frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger», «frais d'exploration au Canada» et «frais d'aménagement au Canada».

(9) Subsection (5) is applicable for the purposes of determining the Canadian resource property of a taxpayer after November 16, 1978.

20. (1) Subparagraph 66.1(3)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) the amount by which his Canadian exploration expense incurred after May 25, 1976 and before 1982 exceeds the aggregate of all amounts claimed by virtue of this paragraph in a previous taxation year, and”

(2) All that portion of subsection 66.1(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(4) Where a corporation (in this subsection referred to as the “successor corporation”) has, at any time after May 6, 1974, acquired, by purchase or otherwise (including an acquisition as a result of an amalgamation described in section 87), from another corporation (in this subsection referred to as the “predecessor corporation”) all or substantially all of the property of the predecessor corporation used by it in carrying on in Canada such of the businesses described in any of subparagraphs 66(15)(h)(i) to (vii) as were carried on by it, and (except in the case of an amalgamation or a winding-up) the predecessor corporation and the successor corporation have jointly elected in prescribed form on or before the day that is the earlier of the days on or before which either taxpayer making the election is required to file a return of income pursuant to section 150 for the taxation year in which the transaction to which the election relates occurred, there may be deducted by the successor corporation in computing its income under this Part for a taxation year, such amount as it may claim not exceeding the lesser of”

(3) Paragraph 66.1(4)(b) of the said Act is amended by striking out the word “and” at

(9) Le paragraphe (5) s'applique aux fins de déterminer l'avoir minier canadien d'un contribuable après le 16 novembre 1978.

20. (1) Le sous-alinéa 66.1(3)a(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) la fraction de ses frais d'exploration au Canada engagés après le 25 mai 1976 et avant 1982 qui dépasse le total de tous les montants réclamés en conformité du présent alinéa dans une année d'imposition antérieure, et»

(2) La partie du paragraphe 66.1(4) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(4) Lorsqu'une corporation (appelée dans le présent paragraphe «corporation remplaçante») a acquis, par achat ou autrement (y compris une acquisition résultant d'une fusion visée à l'article 87), d'une autre corporation (appelée dans le présent paragraphe «corporation remplacée»), la totalité ou la presque totalité des biens de la corporation remplacée qui servaient dans l'exploitation au Canada de celle des entreprises prévues à l'un quelconque des sous-alinéas 66(15)h(i) à (vii) qu'elle exploitait, et que (sauf dans le cas d'une fusion ou d'une liquidation) la corporation remplacée et la corporation remplaçante ont choisi conjointement en la forme prescrite au plus tard à la date qui survient la première parmi les dates auxquelles l'un ou l'autre des contribuables faisant le choix doit, au plus tard, produire une déclaration du revenu en application de l'article 150, pour l'année d'imposition pendant laquelle a eu lieu l'opération à laquelle se rapporte le choix, la corporation remplaçante peut, lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition en vertu de la présente Partie, déduire tout montant qu'elle peut réclamer sans dépasser le moins élevé des montants suivants:»

(3) L'alinéa 66.1(4)b) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la

Successor corporation's Canadian exploration expense

Frais d'exploration canadiens d'une corporation remplaçante

**Clause 20:** (1) This amendment, which substitutes the reference to "1982" for a reference to "July 1979", would implement paragraph (19) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

"(19) That the provisions of the Act permitting the deduction of Canadian exploration expenses incurred before July, 1979 by individuals and non-principal-business corporations be extended to expenses incurred before 1982."

(2) and (4) These amendments would add the underlined and sidelined words. See explanatory note to subclauses 19(1) and (3).

(3) New. See explanatory note to subclause 19(2).

**Article 20 du bill:** (1) Cette modification, qui remplace le renvoi à «juillet 1979» par un renvoi à «1982», met en vigueur l'article (19) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(19) Que les dispositions de la Loi prévoyant la déduction des frais d'exploration engagés au Canada avant juillet 1979 par les particuliers et les corporations n'exploitant pas une entreprise principale soient élargies aux frais engagés avant 1982.»

(2) et (4) Ces modifications ajoutent les mots soulignés et ceux bordés d'une verticale. Voir la note explicative des paragraphes 19(1) et (3) du bill.

(3) Nouveau. Voir la note explicative du paragraphe 19(2) du bill.

the end of subparagraph (i) thereof, by adding the word "and" at the end of subparagraph (ii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

fin du sous-alinéa (i), par l'adjonction du mot «et» à la fin du sous-alinéa (ii) et par l'adjonction du sous-alinéa suivant:

“(iii) the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is an amount

«(iii) la fraction, si fraction il y a, du total de tous les montants dont chacun est un montant

(A) required by subsection 59(2) or (2.1) to be included in computing its income for the year, and

(A) qui doit être inclus, en vertu des paragraphes 59(2) ou (2.1), lors du calcul de son revenu pour l'année, et

(B) in respect of a reserve deducted in computing the predecessor corporation's income and deemed by paragraph 87(2)(g) or by virtue of that paragraph and paragraph 88(1)(e.2) to have been deducted by the successor corporation as a reserve in computing its income for a preceding year,

(B) à l'égard d'une réserve déduite lors du calcul du revenu de la corporation remplacée et réputée par l'alinéa 87(2)g), ou en vertu de cet alinéa, et de l'alinéa 88(1)e.2) avoir été déduite par la corporation remplaçante à titre de réserve lors du calcul de son revenu pour une année précédente,

exceeds the aggregate of amounts, if any, deducted in computing the successor corporation's income for the year by virtue of subsection 64(1) or (1.1) in respect of dispositions of property by the predecessor corporation;”

qui est en sus du total des montants, si montant il y a, déduit lors du calcul du revenu de la corporation remplaçante pour l'année en vertu des paragraphes 64(1) ou (1.1) à l'égard des dispositions de biens par la corporation remplacée;»

(4) All that portion of subsection 66.1(5) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(4) La partie du paragraphe 66.1(5) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Second successor corporation's Canadian exploration expenses

“(5) Where a corporation (in this subsection referred to as the “second successor corporation”) has, at any time after May 6, 1974, acquired, by purchase or otherwise (including an acquisition as a result of an amalgamation described in section 87), from another corporation (in this subsection referred to as the “first successor corporation”) that was a successor corporation within the meaning of subsection (4), all or substantially all of the property of the first successor corporation used by it in carrying on in Canada such of the businesses described in any of subparagraphs 66(15)(h)(i) to (vii) as were carried on by it, and (except in the case of an amalgamation or a winding-up) the first successor corporation and the second successor corporation have jointly elected

“(5) Lorsqu'une corporation (appelée dans le présent paragraphe «seconde corporation remplaçante») a acquis, par achat ou autrement (y compris une acquisition résultant d'une fusion visée à l'article 87), à une date quelconque après le 6 mai 1974, d'une autre corporation (appelée dans le présent paragraphe «première corporation remplaçante»), qui était une corporation remplaçante au sens du paragraphe (4), la totalité ou la presque totalité des biens de la première corporation remplaçante qui lui servaient dans l'exploitation au Canada de celle des entreprises prévues à l'un quelconque des sous-alinéas 66(15)h(i) à (vii) qu'elle exploitait et que (sauf dans le cas d'une fusion ou d'une liquidation) la première corporation remplaçante et la seconde corporation remplaçante ont

Frais d'exploration canadiens d'une seconde corporation remplaçante

choix volontairement ou de la forme prescrite au plus tard à la date qui survient la plus prochaine parmi les dates suivantes: l'un ou l'autre des contreparties existantes à ce titre; ou plus tard, pour l'un ou l'autre des contreparties de revenus en application de l'article 150, pour l'année d'imposition pendant laquelle a eu lieu l'opération à laquelle se rapporte le choix. Le second contrepartie remplacée peut, lors de l'opération de son revenu pour une année d'imposition en vertu de la présente partie, déduire tout montant qu'elle peut réclamer sans dépasser le total des montants suivants:

(i) l'ensemble des montants déductibles qui ont été déduits par le contribuable du mot «et» à la fin de son année (ii) par l'ajout de tous autres montants.

45) La fraction de fraction il y a de tout de son montant total de tous les montants déduits en son montant.

46) qui doit être inclus en vertu des paragraphes 39(2) ou (3.1), les 35.

(4) See explanatory note to subclause (2).

47) L'écart d'une rétro-évaluation de l'impôt de l'année de la contrepartie remplacée de la première contrepartie remplacée et l'ensemble des montants déductibles de son année (ii) par l'ajout de tous autres montants déduits par la contrepartie remplacée de son année (iii) par l'ajout de tous autres montants déduits par la contrepartie remplacée de son année.

48) Le montant de la seconde contrepartie remplacée par l'un ou l'autre des paragraphes 39(1) ou (1.1) à l'écart des dispositions de cette partie en application de la première contrepartie remplacée.

49) Le montant de la seconde contrepartie remplacée par l'un ou l'autre des paragraphes 39(1) ou (1.1) à l'écart des dispositions de cette partie en application de la première contrepartie remplacée.

is prescribed form on or before the day that is the earlier of the days on or before which either taxpayer makes the election referred to in a return of income pursuant to section 150 for the taxation year in which the transaction to which the election relates occurred, there may be deducted by the second successor corporation in computing its income under this Part for a taxation year such amount as it may claim not exceeding the lesser of:

(i) the aggregate of all amounts each of which is an amount

(ii) the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is an amount

(iii) the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is an amount

(iv) the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is an amount

(4) Voir la note explicative du paragraphe (2) du bill.

(i) l'ensemble des montants déductibles de son année (ii) par l'ajout de tous autres montants déduits par la contrepartie remplacée de son année (iii) par l'ajout de tous autres montants déduits par la contrepartie remplacée de son année.

49) Le montant de la seconde contrepartie remplacée par l'un ou l'autre des paragraphes 39(1) ou (1.1) à l'écart des dispositions de cette partie en application de la première contrepartie remplacée.

50) Le montant de la seconde contrepartie remplacée par l'un ou l'autre des paragraphes 39(1) ou (1.1) à l'écart des dispositions de cette partie en application de la première contrepartie remplacée.

in prescribed form on or before the day that is the earlier of the days on or before which either taxpayer making the election is required to file a return of income pursuant to section 150 for the taxation year in which the transaction to which the election relates occurred, there may be deducted by the second successor corporation in computing its income under this Part for a taxation year, such amount as it may claim not exceeding the lesser of”

(5) Paragraph 66.1(5)(b) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (i) thereof, by adding the word “and” at the end of subparagraph (ii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

“(iii) the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is an amount

(A) required by subsection 59(2) or (2.1) to be included in computing its income for the year, and

(B) in respect of a reserve deducted in computing the income of the predecessor corporation of the first successor corporation and deemed by paragraph 87(2)(g) or by virtue of that paragraph and paragraph 88(1)(e.2) to have been deducted by the second successor corporation as a reserve in computing its income for a preceding year,

exceeds the aggregate of amounts, if any, deducted in computing the income of the second successor corporation for the year by virtue of subsection 64(1) or (1.1) in respect of dispositions of property by the predecessor corporation of the first successor corporation;”

(6) All that portion of subparagraph 66.1(6)(a)(ii) of the said Act preceding clause (A) thereof is repealed and the following substituted therefor:

choisi conjointement en la forme prescrite au plus tard à la date qui survient la première parmi les dates auxquelles l'un ou l'autre des contribuables faisant le choix doit, au plus tard, produire une déclaration du revenu en application de l'article 150, pour l'année d'imposition pendant laquelle a eu lieu l'opération à laquelle se rapporte le choix, la seconde corporation remplaçante peut, lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition en vertu de la présente Partie, déduire tout montant qu'elle peut réclamer sans dépasser le moins élevé des montants suivants:»

(5) L'alinéa 66.1(5)b) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin du sous-alinéa (i), par l'adjonction du mot «et» à la fin du sous-alinéa (ii) et par l'adjonction du sous-alinéa suivant:

«(iii) la fraction, si fraction il y a, du total de tous les montants dont chacun est un montant

(A) qui doit être inclus, en vertu des paragraphes 59(2) ou (2.1), lors du calcul de son revenu pour l'année, et

(B) à l'égard d'une réserve déduite lors du calcul du revenu de la corporation remplacée de la première corporation remplaçante et réputée par l'alinéa 87(2)g), ou en vertu de cet alinéa, et de l'alinéa 88(1)e.2) avoir été déduite par la seconde corporation remplaçante à titre de réserve lors du calcul de son revenu pour une année précédente,

qui est en sus du total des montants, si montant il y a, déduit lors du calcul du revenu de la seconde corporation remplaçante pour l'année en vertu des paragraphes 64(1) ou (1.1) à l'égard des dispositions de biens par la corporation remplacée de la première corporation remplaçante;»

(6) La partie du sous-alinéa 66.1(6)a)(ii) de ladite loi qui précède la disposition (A) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Paragraphe 19(2) de la Loi sur l'impôt sur le revenu

19(2) ou l'admission d'un prêt de fonds  
ou la garantie d'un prêt de fonds  
 ou la garantie d'un prêt de fonds

19(2) ou l'admission d'un prêt de fonds  
ou la garantie d'un prêt de fonds  
 ou la garantie d'un prêt de fonds

(5) New. See explanatory note to subclause 19(2).

19(2) ou l'admission d'un prêt de fonds  
ou la garantie d'un prêt de fonds  
 ou la garantie d'un prêt de fonds

19(2) ou l'admission d'un prêt de fonds  
ou la garantie d'un prêt de fonds  
 ou la garantie d'un prêt de fonds

19(2) ou l'admission d'un prêt de fonds  
ou la garantie d'un prêt de fonds  
 ou la garantie d'un prêt de fonds

19(2) ou l'admission d'un prêt de fonds  
ou la garantie d'un prêt de fonds  
 ou la garantie d'un prêt de fonds

(6) This amendment, which adds the underlined words, together with the amendment proposed in subclause 21(2), implement subparagraph (21)(a) of the Income Tax Motion.

Paragraphe 19(2) de la Loi sur l'impôt sur le revenu

19(2) ou l'admission d'un prêt de fonds  
ou la garantie d'un prêt de fonds  
 ou la garantie d'un prêt de fonds

19(2) ou l'admission d'un prêt de fonds  
ou la garantie d'un prêt de fonds  
 ou la garantie d'un prêt de fonds

(5) Nouveau. Voir la note explicative du paragraphe 19(2) du bill.

19(2) ou l'admission d'un prêt de fonds  
ou la garantie d'un prêt de fonds  
 ou la garantie d'un prêt de fonds

19(2) ou l'admission d'un prêt de fonds  
ou la garantie d'un prêt de fonds  
 ou la garantie d'un prêt de fonds

19(2) ou l'admission d'un prêt de fonds  
ou la garantie d'un prêt de fonds  
 ou la garantie d'un prêt de fonds

19(2) ou l'admission d'un prêt de fonds  
ou la garantie d'un prêt de fonds  
 ou la garantie d'un prêt de fonds

(6) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, ainsi que la modification proposée au paragraphe 21(2) du bill, mettent en vigueur le paragraphe (21)a de la Motion.

“(ii) any expense incurred in drilling or completing an oil or gas well in Canada, building a temporary access road to the well or in preparing the site in respect of the well,”

5

(7) Subparagraphs 66.1(6)(a)(iv) and (v) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(iii.1) any expense incurred by him after November 16, 1978 for the purpose of bringing a mineral resource in Canada into production and incurred prior to the commencement of production from the resource in reasonable commercial quantities, including

15

(A) clearing, removing overburden and stripping, and

(B) sinking a mine shaft, constructing an adit or other underground entry,

20

(iv) his share of any expense referred to in any of subparagraphs (i) to (iii.1) incurred by a partnership in a fiscal period thereof, if, at the end of that period he was a member thereof, 25 or

(v) any expense referred to in any of subparagraphs (i) to (iii.1) incurred by the taxpayer pursuant to an agreement with a corporation under which the taxpayer incurred the expense solely as consideration for shares of the capital stock of the corporation issued to him or any interest in such shares or right thereto,”

35

(8) Subsections (2) and (4) are applicable with respect to acquisitions of property after November 16, 1978.

(9) Subsections (3) and (5) are applicable to the 1979 and subsequent taxation years.

40

(10) Subsection (6) is applicable to taxation years ending after May 6, 1974.

«(ii) une dépense faite pour le forage ou l'achèvement d'un puits de pétrole ou de gaz au Canada, la construction d'une route d'accès temporaire au puits ou la préparation d'un emplacement à l'égard du puits,»

5

(7) Les sous-alinéas 66.1(6)a(iv) et (v) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(iii.1) toute dépense supportée par lui après le 16 novembre 1978 aux fins d'amener au stade de la production une ressource minérale au Canada et supportée avant le début de la production tirée de cette ressource minérale en quantités commerciales raisonnables, y compris

15

(A) les frais de déblaiement, d'enlèvement des terrains de couverture et de dépouillement, et

20

(B) les frais de creusage d'un puits de mine, la construction d'une galerie à flanc de coteau ou autre entrée souterraine,

(iv) sa part de toute dépense visée à l'un quelconque des sous-alinéas (i) à (iii.1) et supportée par une société durant un exercice financier de cette dernière si, à la fin de cet exercice financier, il en était membre, ou

30

(v) une dépense visée à l'un quelconque des sous-alinéas (i) à (iii.1) supportée par le contribuable en application d'une entente conclue avec une corporation et en vertu de laquelle le contribuable a supporté la dépense uniquement comme contrepartie d'actions du capital-actions de la corporation qui lui sont émises par la corporation ou toute participation ou droit dans ces actions,»

40

(8) Les paragraphes (2) et (4) s'appliquent à l'égard des acquisitions de biens faites après le 16 novembre 1978.

(9) Les paragraphes (3) et (5) s'appliquent aux années d'imposition 1979 et suivantes.

45

(10) Le paragraphe (6) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 6 mai 1974.

50

Paragraph (21) of the Income Tax Motion reads as follows:

“(21) That

(a) the definitions of Canadian development expense and Canadian exploration expense be clarified to ensure that, for taxation years ending after May 6, 1974, they include the expense of completing an oil or gas well in Canada, and

(b) the definition of Canadian development expense be extended to include expenses relating to the recompletion of an oil or gas well in Canada incurred after November 16, 1978.”

(7) The new subparagraph 66.1(6)(a)(iii.1), together with the amendment proposed in subclause 21(4), would implement paragraph (20) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(20) That expenses incurred after November 16, 1978 relating to the development of a new mine qualify as Canadian exploration expense.”

The amendments to subparagraphs 66.1(6)(a)(iv) and (v) are in part consequential on the new subparagraph 66.1(6)(a)(iii.1) and in part would implement paragraph (25) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to subclause 19(6).

L'article (21) de la Motion se lit comme suit:

«(21) Que

a) les définitions des expressions «frais d'aménagement engagés au Canada» et «frais d'exploration engagés au Canada» soient précisées de sorte que, pour les années d'imposition se terminant après le 6 mai 1974, elles comprennent les dépenses relatives à l'achèvement d'un puits de pétrole ou de gaz au Canada, et que

b) la définition de l'expression «frais d'aménagement engagés au Canada» soit élargie afin d'inclure les dépenses relatives à la remise en production d'un puits de pétrole ou de gaz au Canada engagées après le 16 novembre 1978.»

(7) Le nouveau sous-alinéa 66.1(6)(a)(iii.1), ainsi que la modification proposée au paragraphe 21(4) du bill, mettent en vigueur l'article (20) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(20) Que les dépenses engagées après le 16 novembre 1978 pour l'aménagement d'une nouvelle mine soient admissibles à titre de frais d'exploration engagés au Canada.»

Les modifications aux sous-alinéas 66.1(6)(a)(iv) et (v) découlent en partie du nouveau sous-alinéa 66.1(6)(a)(iii.1) et en partie mettent en vigueur l'article (25) de la Motion, qui est cité dans la note explicative du paragraphe 19(6) du bill.

21. (1) Subsections 66.2(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(3) Where a corporation (in this subsection referred to as the “successor corporation”) has, at any time after May 6, 1974, acquired, by purchase or otherwise (including an acquisition as a result of an amalgamation described in section 87), from another corporation (in this subsection referred to as the “predecessor corporation”) all or substantially all of the property of the predecessor corporation used by it in carrying on in Canada such of the businesses described in any of subparagraphs 66(15)(h)(i) to (vii) as were carried on by it, and (except in the case of an amalgamation or a winding-up) the predecessor corporation and the successor corporation have jointly elected in prescribed form on or before the day that is the earlier of the days on or before which either taxpayer making the election is required to file a return of income pursuant to section 150 for the taxation year in which the transaction to which the election relates occurred, there may be deducted by the successor corporation in computing its income under this Part for a taxation year, such amount as it may claim not exceeding 30 the lesser of

(a) 30% of the amount by which

(i) the cumulative Canadian development expense of the predecessor corporation determined at the time immediately after the property so acquired was acquired by the successor corporation to the extent it has not been deducted by the predecessor corporation in computing its income for any taxation year and has not been deducted by the successor corporation in computing its income for a previous taxation year,

exceeds

(ii) the aggregate of all amounts each of which was an amount that became receivable in the taxation year or in a previous taxation year by the successor corporation, that are required to

21. (1) Les paragraphes 66.2(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(3) Lorsqu'une corporation (appelée dans le présent paragraphe «corporation remplaçante») a acquis, par achat ou autrement, (y compris une acquisition résultant d'une fusion visée à l'article 87), à une date quelconque après le 6 mai 1974, d'une autre corporation (appelée dans le présent paragraphe «corporation remplacée»), la totalité ou la presque totalité des biens de la corporation remplacée qui lui servaient dans l'exploitation au Canada de celle des entreprises prévues à l'un quelconque des sous-alinéas 66(15)h(i) à (vii) qu'elle exploitait, et que (sauf dans le cas d'une fusion ou d'une liquidation) la corporation remplacée et la corporation remplaçante ont choisi conjointement en la forme prescrite au plus tard à la date qui survient la première parmi les dates auxquelles l'un ou l'autre des contribuables faisant le choix doit, au plus tard, produire une déclaration du revenu en application de l'article 150, pour l'année d'imposition pendant laquelle a eu lieu l'opération à laquelle se rapporte le choix, la corporation remplaçante peut, lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition en vertu de la présente Partie, déduire tout montant qu'elle peut réclamer sans dépasser le moins élevé des montants suivants:

a) le montant égal à 30% de l'excédent

(i) des frais cumulatifs d'aménagement au Canada engagés par la corporation remplacée, déterminés immédiatement après que les biens ainsi acquis l'ont été par la corporation remplaçante dans la mesure où ils n'ont pas été déduits par la corporation remplacée lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition et n'ont pas été déduits par la corporation remplaçante lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure,

sur

(ii) le total de tous les montants dont chacun est un montant qui est devenu

Successor corporation's Canadian development expense

Frais cumulatifs d'aménagement au Canada engagés par une corporation remplaçante

Clause 21: (1) This amendment would, in part, implement paragraph (23) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to subclauses 19(1) and (3). It would also, in part, implement paragraph (22) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(22) That for the 1977 and subsequent taxation years, where a successor or second successor corporation has acquired a resource property from another corporation, any proceeds from its disposition be deducted from the cumulative Canadian development expense so acquired.”

Article 21 du bill: (1) Cette modification met en partie en vigueur l'article (23) de la Motion, qui est cité dans la note explicative des paragraphes 19(1) et (3) du bill. De plus, la modification met en partie en vigueur l'article (22) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(22) Que, pour 1977 et les années d'imposition ultérieures, lorsqu'une corporation remplaçante ou une seconde corporation remplaçante a acquis un avoir minier d'une autre corporation, tout produit de la disposition d'un tel avoir soit déduit des frais d'aménagement cumulatifs au Canada ainsi acquis.»

be included in the amount determined under clause 66.2(5)(b)(v)(A) by virtue of subsection 59(1.1) or paragraph 59(3.1)(a) and that may reasonably be regarded as attributable to the disposition by the successor corporation of any property owned by the predecessor corporation immediately before the acquisition thereof by the successor corporation, and

(b) the amount that is equal to such part of its income for the year, if no deduction were allowed under this section, section 65, 66 or 66.1 or the *Income Tax Application Rules, 1971* in respect of this paragraph (minus the deductions allowed for the year by subsection (4) and sections 112 and 113), as may reasonably be regarded as attributable to

(i) the production of petroleum or natural gas from wells, or the production of minerals from mines, situated on property in Canada in respect of which the predecessor corporation had, immediately before the acquisition by the successor corporation of the property so acquired, an interest or a right to take or remove petroleum or natural gas or a right to take or remove minerals, and

(ii) the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is an amount

(A) required by subsection 59(2) or (2.1) to be included in computing its income for the year, and

(B) in respect of a reserve deducted in computing the predecessor corporation's income and deemed by paragraph 87(2)(g) or by virtue of that paragraph and paragraph 88(1)(e.2) to have been deducted by the successor corporation as a reserve in computing its income for a preceding year,

exceeds the aggregate of amounts, if any, deducted in computing the successor corporation's income for the year by virtue of subsection 64(1) or

recevable dans l'année d'imposition ou dans une année d'imposition antérieure par la corporation remplaçante, qui doivent être inclus dans le montant déterminé conformément à la disposition 66.2(5)(b)(v)(A) en vertu du paragraphe 59(1.1) ou de l'alinéa 59(3.1)a) et qui peuvent raisonnablement être attribués à la disposition de biens, par la corporation remplaçante, appartenant à la corporation remplacée immédiatement avant leur acquisition par la corporation remplaçante, ou

b) le montant égal à la partie de son revenu pour l'année, si aucune déduction n'était autorisée par le présent article, par les articles 65, 66 ou 66.1, ni par les *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* relativement au présent alinéa (moins les déductions autorisées pour l'année par le paragraphe (4) et les articles 112 et 113), qui peut raisonnablement être attribuée

(i) à la production de pétrole ou de gaz naturel provenant de puits, ou à la production de minéraux provenant de mines, situés sur des biens au Canada à l'égard desquels la corporation remplacée avait, immédiatement avant l'acquisition par la corporation remplaçante des biens ainsi acquis, des intérêts ou un droit d'extraire ou d'enlever du pétrole, du gaz naturel ou un droit d'extraire ou d'enlever des minéraux, et

(ii) la fraction, si fraction il y a, du total de tous les montants dont chacun est un montant

(A) qui doit être inclus, en vertu des paragraphes 59(2) ou (2.1), lors du calcul de son revenu pour l'année, et

(B) à l'égard de la réserve déduite lors du calcul du revenu de la corporation remplacée et réputée par l'alinéa 87(2)(g), ou en vertu de cet alinéa, et de l'alinéa 88(1)e.2) avoir été déduite par la corporation remplaçante à titre de réserve lors du



(1.1) in respect of dispositions of property by the predecessor corporation;

and, in respect of any expense included in the cumulative Canadian development expense referred to in subparagraph (a)(i), no deduction may be made under this section by the predecessor corporation in computing its income for a taxation year subsequent to its taxation year in which the property so acquired was acquired by the successor corporation.

Second  
successor  
corporation's  
Canadian  
development  
expense

(4) Where a corporation (in this subsection referred to as the "second successor corporation") has, at any time after May 6, 1974, acquired, by purchase or otherwise (including an acquisition as a result of an amalgamation described in section 87), from another corporation (in this subsection referred to as the "first successor corporation") that was a successor corporation within the meaning of subsection (3) all or substantially all of the property of the first successor corporation used by it in carrying on in Canada such of the businesses described in any of subparagraphs 66(15)(h)(i) to (vii) as were carried on by it and (except in the case of an amalgamation or a winding-up) the first successor corporation and the second successor corporation have jointly elected in prescribed form on or before the day that is the earlier of the days on or before which either taxpayer making the election is required to file a return of income pursuant to section 150 for the taxation year in which the transaction to which the election relates occurred, there may be deducted by the second successor corporation in computing its income under this Part for a taxation year, such amount as it may claim not exceeding the lesser of

(a) 30% of the amount by which the

(i) cumulative Canadian development expense of the predecessor corpora-

calcul de son revenu pour une année d'imposition précédente

qui est en sus du total des montants, si montant il y a, déduit lors du calcul du revenu de la corporation remplaçante pour l'année en vertu des paragraphes 64(1) ou (1.1) à l'égard des dispositions de biens par la corporation remplacée;

de plus, lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition postérieure à son année d'imposition au cours de laquelle les biens ainsi acquis l'ont été par la corporation remplaçante, la corporation remplacée ne peut rien déduire, en vertu du présent article, au titre de toute dépense comprise dans les frais cumulatifs d'aménagement au Canada visés au sous-alinéa a)(i).

(4) Lorsqu'une corporation (appelée dans le présent paragraphe «seconde corporation remplaçante») a acquis, par achat ou autrement, (y compris une acquisition résultant d'une fusion visée à l'article 87), à une date quelconque après le 6 mai 1974, d'une autre corporation (appelée dans le présent paragraphe «première corporation remplaçante») qui était une corporation remplaçante au sens du paragraphe (3), la totalité ou la presque totalité des biens de la première corporation remplaçante qui lui servaient dans l'exploitation au Canada de celle des entreprises prévues à l'un quelconque des sous-alinéas 66(15)h)(i) à (vii) qu'elle exploitait, et que (sauf dans le cas d'une fusion ou d'une liquidation) la première corporation remplaçante et la seconde corporation remplaçante ont choisi conjointement en la forme prescrite au plus tard à la date qui survient la première parmi les dates auxquelles l'un ou l'autre des contribuables faisant le choix doit, au plus tard, produire une déclaration du revenu en application de l'article 150, pour l'année d'imposition pendant laquelle a eu lieu l'opération à laquelle se rapporte le choix, la seconde corporation remplaçante peut, lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition en vertu de la présente Partie, déduire tout montant qu'elle peut réclamer

Frais cumulatifs d'aménagement au Canada engagés par une seconde corporation remplaçante

Handwritten text at the top of the page.

Handwritten text at the bottom of the page.

tion referred to in subparagraph (3)(a)(i) determined at the time immediately after the property so acquired was acquired by the first successor corporation to the extent it has not been deducted by the first successor corporation in computing its income for any taxation year and has not been deducted by the second successor corporation in computing its income for a previous taxation year,

exceeds

(ii) the aggregate of all amounts each of which was an amount that became receivable in the taxation year or in a previous taxation year by the second successor corporation, that are required to be included in the amount determined under clause 66.2(5)(b)(v)(A) by virtue of subsection 59(1.1) or paragraph 59(3.1)(a) and that may reasonably be regarded as attributable to the disposition by the second successor corporation of any property owned by the predecessor corporation of the first successor corporation immediately before the acquisition thereof by the second successor corporation, and

(b) the amount that is equal to such part of its income for the year, if no deduction were allowed under this section, section 65, 66 or 66.1 or the *Income Tax Application Rules, 1971* in respect of this paragraph (minus the deductions allowed for the year by sections 112 and 113), as may reasonably be regarded as attributable to

(i) the production of petroleum or natural gas from wells, or the production of minerals from mines, situated on property in Canada in respect of which the predecessor of the first successor corporation had, immediately before the acquisition by the first successor corporation of the property so acquired by the second successor corporation, an interest or a right to take or remove petroleum or natural gas or a right to take or remove minerals, and

sans dépasser le moins élevé des montants suivants:

a) le montant égal à 30% de l'excédent

(i) des frais cumulatifs d'aménagement au Canada engagés par la corporation remplacée visée au sous-alinéa (3)(a)(i), déterminés immédiatement après que les biens ainsi acquis l'ont été par la première corporation remplaçante, dans la mesure où ces frais n'ont pas été déduits par la première corporation remplaçante lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition et n'ont pas été déduits par la seconde corporation remplaçante lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure,

sur

(ii) le total de tous les montants dont chacun était un montant qui est devenu recevable dans l'année d'imposition ou dans une année d'imposition antérieure par la seconde corporation remplaçante, qui doivent être inclus dans le montant déterminé conformément à la disposition 66.2(5)(b)(v)(A) en vertu du paragraphe 59(1.1) ou de l'alinéa 59(3.1)a) et qui peuvent raisonnablement être attribués à la disposition de biens, par la seconde corporation remplaçante, appartenant à la corporation remplacée de la première corporation remplaçante immédiatement avant leur acquisition par la seconde corporation remplaçante, ou

b) le montant égal à la partie de son revenu pour l'année, si aucune déduction n'était autorisée par le présent article, par les articles 65, 66 ou 66.1, ni par les *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu*, à l'égard du présent alinéa (moins les déductions autorisées pour l'année par les articles 112 et 113), qui peut raisonnablement être attribué

(i) à la production de pétrole ou de gaz naturel provenant de puits, ou à la production de minéraux provenant

de moins, et dans sur des biens au Canada à l'égard desquels la corporation remplace de la première corporation remplacante avant, immédiatement avant l'acquisition par la première corporation remplacante des biens ainsi visés par la seconde corporation remplacante, des intérêts ou un droit d'exercice ou d'achat de parts de la première ou de la seconde corporation remplacante, ou un droit d'exercice ou d'achat de parts de la seconde corporation remplacante, et

(ii) la fraction, si fraction il y a, du total de tous les montants dont chacun est un montant

(A) qui doit être inclus en vertu des paragraphes 29(2) ou (3), lors du calcul de son revenu pour l'année, et

(B) à l'égard d'une réserve déduite lors du calcul du revenu de la première corporation remplacante et réputée par l'article 89(2) et en vertu de cet article, et de l'article 88(1.1), si elle a été déduite par la seconde corporation remplacante à titre de réserve lors du calcul de son revenu pour une année précédente.

qui est en sus du total des montants si

30 ment il y a, déduit lors du calcul du revenu de la seconde corporation remplacante dans l'année en vertu des paragraphes 84(1) ou (1.1) à l'égard des dispositions de biens par la première corporation remplacante

de plus, lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition postérieure à son année d'imposition en vertu de laquelle les biens ainsi visés l'ont été par la seconde corporation remplacante, la première corporation remplacante ne peut rien déduire, en vertu du présent article, au titre des frais engagés dans le traitement prévu au 25 sous-alinéa c)(i).

(2) 25-26

(B) pour le cas où l'acquisition de parts de la seconde corporation remplacante se fait au

(ii) the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is an amount

(A) reduced by subsection 29(2) or (3), to be included in computing the income for the year, and

(B) in respect of a reserve deducted in computing the income of the predecessor corporation or the first successor corporation and deemed by paragraph 87(2)(g) or by virtue of that paragraph and paragraph 88(1.1) to have been deducted by the second successor corporation as a reserve in computing its income for a preceding year,

exceeds the aggregate of amounts if any deducted in computing the income of the second successor corporation for the year by virtue of subsections 84(1) or (1.1) in respect of disposition of property by the predecessor corporation of the first successor corporation,

and, in respect of any expense included in the amount referred to in subsection (2), no deduction may be made under the section by the first successor corporation in computing its income for a taxation year subsequent to its taxation year in which the property so acquired was acquired by the second successor corporation.

(2) 25-26

(B) for the case where the acquisition of shares of the second successor corporation is made

(2) 25-26

(B) pour le cas où l'acquisition de parts de la seconde corporation remplacante se fait au

(ii) the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is an amount

(A) reduced by subsection 29(2) or (3), to be included in computing the income for the year, and

(B) in respect of a reserve deducted in computing the income of the predecessor corporation or the first successor corporation and deemed by paragraph 87(2)(g) or by virtue of that paragraph and paragraph 88(1.1) to have been deducted by the second successor corporation as a reserve in computing its income for a preceding year,

(ii) the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is an amount

(A) required by subsection 59(2) or (2.1) to be included in computing its income for the year, and

(B) in respect of a reserve deducted in computing the income of the predecessor corporation of the first successor corporation and deemed by paragraph 87(2)(g) or by virtue of that paragraph and paragraph 88(1)(e.2) to have been deducted by the second successor corporation as a reserve in computing its income for a preceding year,

exceeds the aggregate of amounts, if any, deducted in computing the income of the second successor corporation for the year by virtue of subsections 64(1) or (1.1) in respect of dispositions of property by the predecessor corporation of the first successor corporation;

and, in respect of any expense included in the amount referred to in subparagraph (a)(i), no deduction may be made under this section by the first successor corporation in computing its income for a taxation year subsequent to its taxation year in which the property so acquired was acquired by the second successor corporation.”

(2) Clause 66.2(5)(a)(i)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(B) drilling or completing an oil or gas well in Canada, building a tem-

de mines, situés sur des biens au Canada à l'égard desquels la corporation remplacée de la première corporation remplaçante avait, immédiatement avant l'acquisition par la première corporation remplaçante des biens ainsi acquis par la seconde corporation remplaçante, des intérêts ou un droit d'extraire ou d'enlever du pétrole, du gaz naturel ou un droit d'extraire ou d'enlever des minéraux, et

(ii) la fraction, si fraction il y a, du total de tous les montants dont chacun est un montant

(A) qui doit être inclus, en vertu des paragraphes 59(2) ou (2.1), lors du calcul de son revenu pour l'année, et

(B) à l'égard d'une réserve déduite lors du calcul du revenu de la corporation remplacée de la première corporation remplaçante et réputée par l'alinéa 87(2)g), ou en vertu de cet alinéa, et de l'alinéa 88(1)e.2) avoir été déduite par la seconde corporation remplaçante à titre de réserve lors du calcul de son revenu pour une année précédente,

qui est en sus du total des montants, si montant il y a, déduit lors du calcul du revenu de la seconde corporation remplaçante dans l'année en vertu des paragraphes 64(1) ou (1.1) à l'égard des dispositions de biens par la corporation remplacée de la première corporation remplaçante;

de plus, lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition postérieure à son année d'imposition au cours de laquelle les biens ainsi acquis l'ont été par la seconde corporation remplaçante, la première corporation remplaçante ne peut rien déduire, en vertu du présent article, au titre des frais compris dans le montant prévu au sous-alinéa a)(i).»

(2) La disposition 66.2(5)a)(i)(B) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(B) pour le forage ou l'achèvement d'un puits de pétrole ou de gaz au

primary access road to the well or preparing a site in respect of the well, to the extent that the expense is not a Canadian exploration expense."

Canada, pour la construction d'une route d'accès temporaire au puits ou pour la préparation d'un terrain adjacent pour le puits, dans la mesure où cette dépense ne constitue pas des frais d'exploration au Canada.

immediately after the commencement of the following subparagraph:

"(1.1) any expense incurred by him in drilling or reworking an oil or gas well in Canada after the commencement of production from the well."

«(1.1) une dépense supportée par lui pour le forage ou la remise en production d'un puits de pétrole ou de gaz au Canada après le début de la production de ce puits.»

"(ii) any expense incurred by him before February 17, 1978 for the purpose of bringing a mineral resource in Canada into production and incurred prior to the commencement of production from the resource in accordance with the provisions of the Act, including:

(A) clearing, removing overburden and stripping, and

(B) sinking a mine shaft, constructing an adit or other underground work."

«(ii) une dépense supportée par lui avant le 17 novembre 1978 aux fins d'amener au stade de la production une ressource minérale au Canada et supportée avant le début de la production de cette ressource minérale en vertu de cette ressource minérale en vertu de la Loi, y compris:

(A) les frais de déblaiement, d'exploitation des terrains de couverture et de déblaiement, et

(B) les frais de creusage d'un puits de mine, la construction d'un adit ou d'un autre ouvrage souterrain.»

"(iv) the share of any expense referred to in any of subparagraphs (i) to (iii) incurred by a partner in a fiscal period, if at the end of that period he was a member of that period."

«(iv) sa part de toute dépense visée à (i) à (iii) supportée par une société au cours d'un exercice financier de cette société si à la fin de cet exercice financier il est un membre de cet exercice financier.»

(2) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, met en partie en vigueur le paragraphe (21)a) de la Motion, qui est cité dans la note explicative du paragraphe 20(6) du bill.

(2) This amendment, which adds the underlined words, would in part implement subparagraph (21)(a) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to subclause 20(6).

porary access road to the well or preparing a site in respect of the well, to the extent that the expense is not a Canadian exploration expense,"

5

Canada, pour la construction d'une route d'accès temporaire au puits ou pour la préparation d'un emplacement pour le puits, dans la mesure où cette dépense ne constitue pas des frais d'exploration au Canada.»

5

(3) Paragraph 66.2(5)(a) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subparagraph (i) thereof, the following subparagraph;

(3) L'alinéa 66.2(5)a) de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, après le sous-alinéa (i), du sous-alinéa suivant:

10

“(i.1) any expense incurred by him in 10 drilling or recompleting an oil or gas well in Canada after the commencement of production from the well,”

«(i.1) une dépense supportée par lui pour le forage ou la remise en production d'un puits de pétrole ou de gaz au Canada après le début de la production tirée de ce puits,»

15

(4) Subparagraph 66.2(5)(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le sous-alinéa 66.2(5)a)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(ii) any expense incurred by him before November 17, 1978 for the purpose of bringing a mineral resource in Canada into production 20 and incurred prior to the commencement of production from the resource in reasonable commercial quantities, including

«(ii) une dépense supportée par lui avant le 17 novembre 1978 aux fins d'amener au stade de la production 20 une ressource minérale au Canada et supportée avant le début de la production tirée de cette ressource minérale en quantités commerciales raisonnables, y compris

25

(A) clearing, removing overburden 25 and stripping, and

(A) les frais de déblaiement, d'enlèvement des terrains de couverture et de dépouillement, et

(B) sinking a mine shaft, constructing an adit or other underground entry,”

(B) les frais de creusage d'un puits de mine, la construction d'une galerie à flanc de coteau ou autre entrée souterraine,»

(5) Subparagraph 66.2(5)(a)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) Le sous-alinéa 66.2(5)a)(iv) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(iv) his share of any expense referred to in any of subparagraphs (i) to (iii) incurred by a partnership in 35 a fiscal period thereof, if, at the end of that period, he was a member thereof, or”

«(iv) sa part de toute dépense visée à 35 l'un quelconque des sous-alinéas (i) à (iii) supportée par une société au cours d'un exercice financier de cette dernière, si à la fin de cet exercice financier il en était membre, ou»

40

(6) All that portion of paragraph 66.2(5)(b) of the said Act preceding sub- 40 paragraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(6) La partie de l'alinéa 66.2(5)b) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

(3) New. This amendment would implement subparagraph (21)(b) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to subclause 20(6).

(4) This amendment, which adds the underlined words, would in part implement paragraph (20) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to subclause 20(7).

(5) This amendment, which deletes a reference to associations and syndicates, would in part implement paragraph (25) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to subclause 19(6).

(6) This amendment is in part consequential on the amendment proposed in subclause (7).

The relevant portion of paragraph 66.2(5)(b) at present reads as follows:

(3) Nouveau. Cette modification met en vigueur le paragraphe (21)b de la Motion, qui est cité dans la note explicative du paragraphe 20(6) du bill.

(4) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, met en partie en vigueur l'article (20) de la Motion, qui est cité dans la note explicative du paragraphe 20(7) du bill.

(5) Cette modification, qui fait disparaître un renvoi aux associations et aux syndicats, met en partie en vigueur l'article (25) de la Motion, qui est cité dans la note explicative du paragraphe 19(6) du bill.

(6) Cette modification découle en partie de la modification proposée au paragraphe (7) du bill.

La partie pertinente de l'alinéa 66.2(5)b se lit comme suit:

“Cumulative Canadian development expense”

“(b) “cumulative Canadian development expense” of a taxpayer at any time in a taxation year means the amount, if any, by which the aggregate of”

«b) «frais cumulatifs d'aménagement au Canada» engagés par un contribuable à une date quelconque dans une année d'imposition désigne la fraction, si fraction il y a,»

«frais cumulatifs d'aménagement au Canada»

(7) Subparagraph 66.2(5)(b)(v) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(7) Le sous-alinéa 66.2(5)b(v) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(v) the aggregate of all amounts each of which is an amount in respect of a property (referred to herein as “the particular property”) disposed of by the taxpayer equal to the amount, if any, by which

«(v) le total de tous les montants dont chacun est un montant, à l'égard d'un bien (appelé ci-après le «bien donné») dont le contribuable a disposé, égal à l'excédent, si excédent il y a,

(A) the amount, in respect of the disposition of the particular property, that became receivable by him after May 6, 1974 and before that time that is required to be included in the amount determined under this clause by virtue of subsection 59(1.1) or paragraph 59(3.1)(a),

(A) du montant, à l'égard de la disposition du bien donné, qui est devenu recevable par lui après le 6 mai 1974 mais avant cette date, qui doit, aux termes du paragraphe 59(1.1) ou de l'alinéa 59(3.1)a), être inclus dans le montant déterminé en vertu de la présente disposition,

exceeds

sur

(B) the amount equal to,

(B) le montant égal

(I) where there has been an acquisition of property by the taxpayer from a predecessor corporation (within the meaning of subsection (3)) or from a first successor corporation (within the meaning of subsection (4)) and the particular property is all or part of the property that was so acquired, the amount, if any, by which the amount determined (immediately before the particular time at which the amount receivable by the taxpayer for the particular property so became receivable by him) under subparagraph 66.2(3)(a)(i) in respect of the acquisition, or under 66.2(4)(a)(i) in respect of the earlier acquisition by the first successor corporation from its predecessor corporation, as the case may be, exceeds the aggregate of such amounts that became receivable by the taxpayer before the particular time and that are described in subpara-

(I) lorsque le contribuable a fait l'acquisition d'un bien d'une corporation remplacée (au sens du paragraphe (3)) ou d'une première corporation remplaçante (au sens du paragraphe (4)) et que le bien donné représente une partie ou la totalité du bien ainsi acquis, à la fraction, si fraction il y a, du montant déterminé, (immédiatement avant la date donnée à laquelle le montant recevable par le contribuable pour le bien donné est devenu ainsi recevable par lui) en vertu du sous-alinéa 66.2(3)a)(i) à l'égard de l'acquisition, ou en vertu du sous-alinéa 66.2(4)a)(i) à l'égard de l'acquisition antérieure par la première corporation remplaçante de sa corporation remplacée, selon le cas, qui est en sus du total de tels montants qui sont devenus recevables par le contribuable avant la date donnée et qui sont visés aux sous-alinéas 66.2(3)a)(i) ou

"(5) In this section and sections 66 and 66.1,"

"(5) Au présent article et aux articles 66 et 66.1"

(7) This amendment would in part implement paragraph (22) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to subclause (1).

(7) Cette modification met en partie en vigueur l'article (22) de la Motion, qui est cité dans la note explicative du paragraphe (1) du bill.

(8) Les alinéas de (1) et de (2) de l'article 66 de la Loi sur l'imposition des revenus sont modifiés par le paragraphe (1) et le paragraphe (2) de l'article 66 de la Loi sur l'imposition des revenus de 1977 et, en conséquence, les alinéas de (1) et de (2) de l'article 66 de la Loi sur l'imposition des revenus de 1977 sont abrogés.

(8) Paragraphs 66(1)(a) and 66(2)(a) of the said Act, as enacted by subsection (1) of the said Act, and subsections 66(1)(b) and 66(2)(b) of the said Act as enacted by that subsection are applicable to the 1977 and subsequent taxation years and, with respect to the elections referred to in subsections 66(1) and (2) of the said Act, subsection (1) is applicable with respect to assessments in property after November 16, 1978.

(9) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 15 novembre 1978.

(9) Subsection (3) is applicable to taxation years ending after May 1, 1978.

(10) Le paragraphe (5) s'applique aux dépenses engagées après le 15 novembre 1978.

(10) Subsection (5) is applicable with respect to expenses incurred after November 16, 1978.

(11) Les paragraphes (6) et (7) s'appliquent aux années d'imposition 1977 et suivantes.

(11) Subsections (6) and (7) are applicable to the 1977 and subsequent taxation years.

(12) Le paragraphe (8) ne s'applique pas à la disposition.

(12) This section is applicable in respect of an appropriation of property after November 16, 1978.

(13) Le paragraphe (10) ne s'applique pas à la disposition.

(13) Subsection (10) shall not apply in respect of the winding-up.

(14) Le paragraphe (11) ne s'applique pas à la disposition.

(14) Subsection (11) shall not apply in respect of the winding-up.

graph 66.2(3)(a)(ii) or 66.2(4)(a)(ii), as the case may be, as may reasonably be attributed to the disposition by the taxpayer of property owned by the predecessor corporation or the first successor corporation, as the case may be, and (II) in any other case, nil.”

66.2(4)a(ii), selon le cas, qui peut raisonnablement être attribué à la disposition de biens par le contribuable, appartenant à la corporation remplacée ou à la première corporation remplaçante, selon le cas, et (II) dans tous les autres cas, à zéro.»

(8) Paragraphs 66.2(3)(a) and 66.2(4)(a) of the said Act, as enacted by subsection (1), are applicable to the 1977 and subsequent taxation years, paragraphs 66.2(3)(b) and 66.2(4)(b) of the said Act as enacted by that subsection are applicable to the 1979 and subsequent taxation years and, with respect to the elections referred to in subsections 66.2(3) and (4) of the said Act, subsection (1) is applicable with respect to acquisitions of property after November 16, 1978.

(8) Les alinéas 66.2(3)a) et 66.2(4)a) de ladite loi, tels qu'édictees par le paragraphe (1), s'appliquent aux années d'imposition 1977 et suivantes, les alinéas 66.2(3)b) et 66.2(4)b) de ladite loi, tels qu'édictees par ce paragraphe, s'appliquent aux années d'imposition 1979 et suivantes, et, à l'égard des choix visés aux paragraphes 66.2(3) et (4) de ladite loi, le paragraphe (1) s'applique aux acquisitions de biens faites après le 16 novembre 1978.

(9) Subsection (2) is applicable to taxation years ending after May 6, 1974.

(9) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 6 mai 1974.

(10) Subsection (3) is applicable with respect to expenses incurred after November 16, 1978.

(10) Le paragraphe (3) s'applique aux dépenses engagées après le 16 novembre 1978.

(11) Subsections (6) and (7) are applicable to the 1977 and subsequent taxation years.

(11) Les paragraphes (6) et (7) s'appliquent aux années d'imposition 1977 et suivantes.

22. (1) Subsection 69(5) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

22. (1) Le paragraphe 69(5) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa b), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa c) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

“(d) subsection 85(4) shall not apply in respect of the winding-up.”

«d) le paragraphe 85(4) ne s'applique pas à la liquidation.»

(2) This section is applicable in respect of an appropriation of property after November 16, 1978.

(2) Le présent article s'applique aux attributions de biens faites après le 16 novembre 1978.

23. (1) Paragraph 70(11)(b) of the said Act is repealed.

23. (1) L'alinéa 70(11)b) de ladite loi est abrogé.

(2) Subparagraph 70(11)(c)(i) is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le sous-alinéa 70(11)c)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(i) used in an active business (within the meaning of paragraph 125(6)(d)) by

«(i) utilisés dans une entreprise exploitée activement (au sens accordé à cette

**Clause 22:** New. This amendment would implement paragraph (27) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(27) That subsection 69(5) of the Act be amended to ensure that the rules in subsection 85(4) of the Act not apply to an appropriation of property to shareholders after November 16, 1978 on the winding-up of a corporation.”

**Clause 23:** (1) to (3) These amendments would implement paragraph (28) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(28) That, for the purposes of the rules relating to the transfer after May 25, 1978 of shares of a small business corporation,

(a) a qualified business be defined as a business carried on in Canada that is the business of manufacturing or processing property for sale or lease, mining, operating an oil or gas well,

**Article 22 du bill:** Nouveau. Cette modification met en vigueur l'article (27) de la Motion, qui se lit comme suit:

“(27) Que le paragraphe 69(5) de la Loi soit modifié pour faire en sorte que les règles du paragraphe 85(4) de la Loi ne s'appliquent pas à une appropriation de biens aux actionnaires, après le 16 novembre 1978, lors de la liquidation d'une corporation.»

**Article 23 du bill:** (1) à (3) Ces modifications mettent en vigueur l'article (28) de la Motion, qui se lit comme suit:

“(28) Que, aux fins des règles relatives au transfert, après le 25 mai 1978, d'actions d'une corporation exploitant une petite entreprise,

a) une entreprise admissible soit définie comme étant une entreprise exploitée au Canada qui est une entreprise de fabrication ou

the particular corporation or by a corporation controlled by it,"

expression par l'alinéa 125(6)d)) par la corporation donnée ou par une corporation qu'elle contrôlait,»

(3) Paragraph 70(11)(c) of the said Act is further amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (ii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

(3) L'alinéa 70(11)c) de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (ii) et par l'adjonction du sous-alinéa suivant:

“(iii) assets described in subparagraphs (i) and (ii).”

«(iii) des actifs visés aux sous-alinéas (i) et (ii).»

(4) This section is applicable in respect of a disposition after May 25, 1978 of a share of the capital stock of a small business corporation.

(4) Le présent article s'applique à une disposition d'actions du capital-actions d'une corporation exploitant une petite entreprise, faite après le 25 mai 1978.

24. (1) All that portion of subsection 73(5) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

24. (1) La partie du paragraphe 73(5) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Inter vivos transfer of share of the capital stock of small business corporation

“(5) For the purposes of this Part, where at any particular time a taxpayer has transferred property to his child who was resident in Canada immediately before the transfer and the property was, immediately before the transfer, a share of the capital stock of a small business corporation, except where the rules in subsection 74(2) require any taxable capital gain from the disposition by the taxpayer of that property to be included in the income of a person other than the taxpayer, the following rules apply:”

“(5) Aux fins de la présente Partie et sauf lorsque les règles exposées au paragraphe 74(2) exigent qu'un gain en capital imposable, tiré de la disposition d'un bien par le contribuable, soit inclus dans le revenu d'une personne autre que le contribuable, lorsque, à une date quelconque, un bien a été transféré par un contribuable à son enfant qui résidait au Canada immédiatement avant le transfert, et que le bien était, immédiatement avant le transfert, une action du capital-actions d'une corporation exploitant une petite entreprise, les règles suivantes s'appliquent:”

Transfert entre vifs d'actions du capital-actions d'une corporation exploitant une petite entreprise

(2) This section is applicable in respect of a disposition after November 16, 1978 of a share of the capital stock of a small business corporation.

(2) Le présent article s'applique à une disposition d'actions du capital-actions d'une corporation exploitant une petite entreprise, faite après le 16 novembre 1978.

25. (1) All that portion of subsection 80.4(1) of the said Act following subparagraph (c)(i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

25. (1) La partie du paragraphe 80.4(1) de ladite loi qui suit le sous-alinéa c)(i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“(ii) the product obtained when the prescribed rate per annum is multiplied by

“(ii) le produit obtenu de la multiplication du taux annuel prescrit par

(A) in the case of an individual whose spouse with whom he resided in the taxation year had a housing loan, an amount (in this subsection referred to as his “agreed amount”) equal to such portion of \$50,000 as

(A) dans le cas d'un particulier dont le conjoint avec qui il a résidé au cours de l'année d'imposition avait un prêt résidentiel, une fraction (appelée «fraction convenue» dans le présent paragraphe) de \$50,000 qui lui a été attribuée par

prospecting, exploring or drilling for natural resources, construction, logging, farming, fishing, selling property as a principal, transportation or any other business carried on by the corporation other than a non-qualifying business or a specified investment business, and

(b) the definition of small business corporation be amended to include a Canadian-controlled private corporation whose property consisted both of assets used in a qualified business and of shares of one or more other small business corporations connected with it."

The reference to "active business" in the proposed amendment to paragraph 70(11)(b) is related to amendments proposed in subclauses 38(6) and 66(1).

**Clause 24:** This amendment, which adds the underlined words, would implement paragraph (29) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

"(29) That for transfers after November 16, 1978 of shares of a small business corporation, the rules in subsection 73(5) of the Act be applicable only if the attribution rules in subsection 74(2) of the Act do not apply thereto."

**Clause 25:** (1) and (2) These amendments would implement paragraph (30) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

"(30) That for the 1979 and subsequent taxation years, where a loan is made at any time after November 16, 1978 to an individual and, immediately after that time, his spouse had a housing loan, certain amounts reducing the housing loan benefit be shared by them."

Subsection 80.4(1) and paragraph 80.4(2)(b) at present read as follows:

"80.4 (1) Where an individual

(a) is an officer or employee or is related to an officer or employee and has received a loan by virtue of his office or employment or the office or employment of a person to whom he is related, or

de transformation de biens aux fins de la vente ou de la location, une entreprise d'exploitation minière, d'exploitation d'un puits de pétrole ou de gaz, de prospection, d'exploration ou de forage en vue de la découverte de ressources naturelles, de construction, d'exploitation forestière, d'exploitation agricole, de pêche, une entreprise de vente de biens à titre de principal, une entreprise de transport ou toute autre entreprise exploitée par la corporation à l'exception d'une entreprise non admissible ou une entreprise de placement désignée, et que

b) la définition de «corporation exploitant une petite entreprise» soit modifiée pour inclure une corporation privée dont le contrôle est canadien dont les biens consistaient à la fois en actifs utilisés dans une entreprise admissible et en actions d'une ou plusieurs corporations exploitant une petite entreprise qui lui étaient rattachées.»

Le renvoi à «entreprise exploitée activement» dans la modification proposée à l'alinéa 70(11)b) est relié aux modifications proposées aux paragraphes 38(6) et 66(1) du bill.

**Article 24 du bill:** Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, met en vigueur l'article (29) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(29) Que, pour les transferts, après le 16 novembre 1978, d'actions d'une corporation exploitant une petite entreprise, les règles du paragraphe 73(5) de la Loi ne s'appliquent que si les règles d'attribution du paragraphe 74(2) de la Loi ne s'y appliquent pas.»

**Article 25 du bill:** (1) et (2) Ces modifications mettent en vigueur l'article (30) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(30) Que, pour 1979 et les années d'imposition ultérieures, lorsqu'un prêt est consenti à une date quelconque après le 16 novembre 1978 à un particulier et, immédiatement après cette date, son conjoint bénéficiait d'un prêt résidentiel, qu'ils partagent certains montants réduisant le bénéfice du prêt résidentiel.»

Le paragraphe 80.4(1) et l'alinéa 80.4(2)b) se lisent comme suit:

«80.4 (1) Le particulier qui est

a) un cadre ou un employé ou qui est lié à un cadre ou à un employé et à qui un prêt a été consenti en raison de sa charge ou de son emploi ou de la charge ou de l'emploi d'une personne à qui il est lié, ou

has, by agreement between the individual and his spouse, been allocated to him and that, when added to the agreed amount of his spouse, does not exceed \$50,000, and

(B) in any other case, \$50,000, and

(d) the amount, if any, by which interest in respect of the taxation year on all loans described in paragraphs (a) and

(b) (other than housing loans and excluded loans) received by him, computed at a prescribed rate per annum, exceeds the interest in respect of the taxation year paid by him before the end of the immediately following taxation year on all such loans,

exceeds

(e) in the case of the individual referred to in clause (c)(ii)(A), that proportion of \$500 that his agreed amount is of \$50,000, and

(f) in any other case, \$500.”

(2) Paragraph 80.4(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Housing loan”

“(b) “housing loan” means the portion of any loan made to an officer or employee or to his spouse, by virtue of his office or employment, to enable or assist him or his spouse to acquire a dwelling for his habitation if the acquisition of that dwelling was made in the course of a change in his residence and he was (or would have been had he moved from a location in Canada after 1971 and incurred moving expenses) entitled to a deduction under section 62.”

(3) Subsection (1) is applicable with respect to loans made after November 16, 1978.

(4) Subsection (2) is applicable to the 1979 and subsequent taxation years.

26. (1) Subsection 81(1) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (o) thereof, by adding the

voie d’entente entre eux et qui, lorsque ajoutée à la fraction convenue du conjoint, ne dépasse pas \$50,000, et

(B) dans tout autre cas, \$50,000, et

d) de l’excédent, si excédent il y a, des intérêts pour cette année d’imposition sur l’ensemble des prêts visés aux alinéas a) et b) (autres que les prêts résidentiels et les prêts exclus) qui lui ont été consentis, calculés au taux annuel prescrit sur les intérêts pour cette année d’imposition qu’il a payés sur l’ensemble de ces prêts avant la fin de l’année qui suit cette année d’imposition,

est en sus de

e) dans le cas du particulier visé à la disposition c)(ii)(A), le pourcentage de \$500 que représente sa fraction convenue par rapport à \$50,000, et

f) dans tout autre cas, \$500.»

(2) L’alinéa 80.4(2)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(b) «prêt résidentiel» désigne la partie de tout prêt consenti à un cadre ou à un employé ou à son conjoint, en raison de la charge ou de l’emploi du cadre ou de l’employé pour lui permettre ou permettre à son conjoint d’acquérir une maison d’habitation pour se loger, si cette acquisition survient lors d’un changement de résidence et qu’aux termes de l’article 62, il avait droit (ou aurait eu droit, s’il était déménagé après 1971 d’un lieu situé au Canada et avait engagé des frais de déménagement), à une déduction.»

(3) Le paragraphe (1) s’applique aux prêts consentis après le 16 novembre 1978.

(4) Le paragraphe (2) s’applique aux années d’imposition 1979 et suivantes.

26. (1) Le paragraphe 81(1) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l’alinéa o), par l’adjonction du

(b) is a shareholder of a particular corporation or is related to a shareholder of a particular corporation and has received a loan (other than an excluded loan) from the particular corporation, from a corporation related to the particular corporation or from a partnership of which the particular corporation or a corporation related to the particular corporation is a member,

he shall be deemed to have received a benefit in a taxation year equal to the amount, if any, by which the aggregate of

(c) the amount, if any, by which interest in respect of the taxation year on all housing loans received by him, computed at a prescribed rate per annum, exceeds the aggregate of

- (i) interest in respect of the taxation year paid by him before the end of the immediately following taxation year on all such loans, and
(ii) the product obtained when the prescribed rate per annum is multiplied by \$50,000, and

(d) the amount, if any, by which interest in respect of the taxation year on all loans described in paragraphs (a) and (b) (other than housing loans and excluded loans) received by him, computed at a prescribed rate per annum, exceeds the interest in respect of the taxation year paid by him before the end of the immediately following taxation year on all such loans,

exceeds

(e) \$500.

(b) "housing loan" means the portion of any loan described in paragraph (1)(a), made to an officer or employee of an employer to enable or assist him or his spouse to acquire a dwelling for his own occupation if the acquisition of that dwelling was made in the course of a change in his residence and he was (or would have been had he moved from a location in Canada after 1971 and incurred moving expenses) entitled to a deduction under section 62 in respect of such expenses."

b) actionnaire d'une corporation donnée ou lié à un actionnaire de la corporation donnée et à qui un prêt (autre qu'un prêt exclus) a été consenti par ladite corporation, une corporation liée à cette dernière ou une société dont la corporation donnée ou une corporation liée à cette dernière est membre,

est réputé, pour une année d'imposition, avoir reçu un avantage égal au montant, si montant il y a, par lequel le total

c) de l'excédent, si excédent il y a, des intérêts pour cette année d'imposition sur l'ensemble des prêts résidentiels qui lui ont été consentis, calculés au taux annuel prescrit sur le total des montants suivants:

- (i) les intérêts pour cette année d'imposition qu'il a payés sur l'ensemble de ces prêts avant la fin de l'année qui suit cette année d'imposition, et
(ii) le produit obtenu de la multiplication du taux annuel prescrit par \$50,000, et

d) de l'excédent, si excédent il y a, des intérêts pour cette année d'imposition sur l'ensemble des prêts visés aux alinéas a) et b) (autres que les prêts résidentiels et les prêts exclus) qui lui ont été consentis, calculés au taux annuel prescrit sur les intérêts pour cette année d'imposition qu'il a payés sur l'ensemble de ces prêts avant la fin de l'année qui suit cette année d'imposition,

est en sus de

e) \$500.

b) «prêt résidentiel» désigne la partie de tout prêt visé à l'alinéa (1)a) consenti à un cadre ou à un employé d'un employeur pour permettre à lui ou à son conjoint d'acquérir une maison d'habitation pour son propre usage, lorsque cette acquisition survient lors d'un changement de résidence et qu'aux termes de l'article 62, il avait droit (ou aurait eu droit, s'il était déménagé après 1971 d'un lieu situé au Canada et avait engagé des frais de déménagement), à une déduction au titre de ces dépenses.»

Clause 26: New. This amendment would implement paragraph (31) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

Article 26 du bill: Nouveau. Cette modification met en vigueur l'article (31) de la Motion, qui se lit comme suit:

word "or" at the end of paragraph (p) thereof and by adding thereto the following paragraph:

mot «ou» à la fin de l'alinéa p) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

Provincial indemnities

"(q) an amount paid to an individual as an indemnity under a prescribed provision of the law of a province."

5

«q) une somme versée à un particulier à titre d'indemnité en vertu d'une disposition prescrite de la loi d'une province.»

Indemnités provinciales

5

(2) This section is applicable with respect to amounts received after 1977.

(2) Le présent article s'applique aux sommes reçues après 1977.

27. (1) Paragraph 84.1(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

27. (1) L'alinéa 84.1(2)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(c) for the purposes of determining whether or not a taxpayer referred to in paragraph (b) was a member of a group of less than 6 persons that controlled a corporation at any time, any shares of the capital stock of that corporation owned at that time by

«c) dans le but de déterminer si un contribuable visé à l'alinéa b) faisait partie d'un groupe de moins de 6 personnes qui contrôlaient une corporation à une date quelconque, toute action du capital-actions de cette corporation qui, à cette date, appartenait

- (i) the taxpayer's spouse,
- (ii) an *inter vivos* trust of which the taxpayer, his spouse, a corporation described in subparagraph (iii) or any combination thereof is a beneficiary, or
- (iii) a corporation controlled by the taxpayer, his spouse, a trust described in subparagraph (ii) or any combination thereof

- (i) au conjoint du contribuable,
- (ii) à une fiducie non testamentaire dont le contribuable, son conjoint, une corporation visée au sous-alinéa (iii) ou une combinaison de ceux-ci est un bénéficiaire, ou
- (iii) à une corporation que le contribuable, son conjoint, une fiducie visée au sous-alinéa (ii) ou une combinaison de ceux-ci contrôlaient

shall be deemed to be owned at that time by the taxpayer and not by the person who actually owned the shares at that time."

est réputée appartenir au contribuable à cette date et non à la personne à qui les actions appartenaient réellement à cette date.»

(2) This section is applicable in respect of dispositions after April 10, 1978.

(2) Le présent article s'applique aux dispositions faites après le 10 avril 1978.

28. (1) All that portion of subsection 87(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

28. (1) La partie du paragraphe 87(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Amalgamations

"87. (1) In this section, an amalgamation means a merger of two or more corporations each of which was, immediately before the merger, a taxable Canadian corporation (each of which corporations is referred to in this section as a "predecessor corporation") to form one corporate entity (in this section referred to as the "new corporation") in such manner that"

«87. (1) Dans le présent article, fusion signifie l'unification de deux ou plusieurs corporations dont chacune était, immédiatement avant l'unification, une corporation canadienne imposable (chacune de ces corporations étant appelée dans le présent article une «corporation remplacée») destinée à former une entité constituée (appelée dans le présent article la «nouvelle corporation») de façon que»

Fusions

45

“(31) That any indemnity received after 1977 by an individual under prescribed provisions of provincial law be exempt.”

«(31) Que toute indemnité reçue après 1977 par un particulier en vertu de dispositions prescrites d'une loi d'une province soit exonérée d'impôt.»

**Clause 27:** This amendment, together with the amendment set out in clause 62, would implement paragraph (32) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(32) That, in respect of a disposition of shares after April 10, 1978 to which the rules in sections 84.1 and 212.1 of the Act apply, in determining whether a taxpayer is a member of a controlling group of less than 6 persons, only shares of a corporation that are owned by the taxpayer, his spouse, an *inter vivos* trust of which the taxpayer or his spouse is a beneficiary or a controlled corporation be deemed to be owned by him.”

Paragraph 84.1(2)(c) at present reads as follows:

“(c) for the purposes of determining whether or not a taxpayer referred to in paragraph (b) was a member of a group of less than 6 persons that controlled a corporation at any time, any shares of the capital stock of that corporation owned at that time by a person related to the taxpayer shall be deemed to be owned at that time by the taxpayer.”

**Article 27 du bill:** Cette modification, ainsi que la modification exposée à l'article 62 du bill, mettent en vigueur l'article (32) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(32) Que, à l'égard d'une disposition d'actions effectuée après le 10 avril 1978 à laquelle s'appliquent les règles des articles 84.1 et 212.1 de la Loi, en déterminant si un contribuable est membre d'un groupe de moins de 6 personnes exerçant le contrôle d'une corporation, seules les actions d'une corporation qui appartiennent au contribuable, à son conjoint, à une fiducie non testamentaire dont le contribuable ou son conjoint est le bénéficiaire, ou à une corporation contrôlée soient réputées lui appartenir.»

L'alinéa 84.1(2)c) se lit comme suit:

«c) dans le but de déterminer si un contribuable visé par l'alinéa b) faisait partie du groupe de moins de 6 personnes qui contrôlaient une corporation à une date quelconque, toute action du capital-actions de cette corporation qui, à cette date, appartenait à une personne liée au contribuable, est réputée appartenir au contribuable à cette date.»

**Clause 28:** (1) This amendment, which adds the underlined word, would, together with the amendment proposed in subclause 29(1), implement paragraph (33) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(33) That the rules in sections 87 and 88 of the Act not apply to an amalgamation or winding-up after November 16, 1978 involving any corporation that is not a taxable Canadian corporation.”

**Article 28 du bill:** (1) Cette modification, qui ajoute le mot souligné, ainsi que la modification proposée au paragraphe 29(1) du bill, mettent en vigueur l'article (33) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(33) Que les règles des articles 87 et 88 de la Loi ne s'appliquent pas à une fusion ou à une liquidation, après le 16 novembre 1978, impliquant toute corporation qui n'est pas une corporation canadienne imposable.»

(2) Subsection 87(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (j) thereof, the following paragraph:

Inventory adjustment

“(j.1) for the purposes of paragraph 20(1)(ii), an amount required by paragraph 12(1)(r) to be included in computing the income of a predecessor corporation for its last taxation year shall be deemed to be an amount required by paragraph 12(1)(r) to be included in computing the income of the new corporation for a taxation year immediately preceding its first taxation year;”

(2) Le paragraphe 87(2) de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa j), de l'alinéa suivant:

«j.1) aux fins de l'alinéa 20(1)ii), une somme qui, en vertu de l'alinéa 12(1)r), doit être incluse dans le calcul du revenu d'une corporation remplacée pour sa dernière année d'imposition, est réputée être une somme qui, en vertu de l'alinéa 12(1)r), doit être incluse dans le calcul du revenu de la nouvelle corporation pour une année d'imposition qui précède immédiatement sa première année d'imposition;»

Ajustement de l'inventaire

(3) Paragraph 87(2)(y) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Cumulative deduction account

“(y) for the purpose of computing the cumulative deduction account (within the meaning assigned by subsection 125(6)) of the new corporation, the new corporation shall be deemed to have a taxation year immediately preceding its first taxation year and to have a cumulative deduction account at the end of that preceding year equal to the aggregate of amounts each of which was a predecessor corporation's cumulative deduction account immediately before the amalgamation and for the purposes of subsection 125(12), the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each such predecessor corporation;”

(3) L'alinéa 87(2)y) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«y) aux fins du calcul du compte des déductions cumulatives (au sens du paragraphe 125(6)) de la nouvelle corporation, cette dernière est réputée avoir une année d'imposition précédant immédiatement sa première année d'imposition et un compte de déductions cumulatives à la fin de cette année précédente égal au total des montants dont chacun représente le compte des déductions cumulatives d'une corporation remplacée immédiatement avant la fusion et, aux fins du paragraphe 125(12), la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que cette corporation remplacée et en être la continuation;»

Compte des déductions cumulatives

(4) Subsection 87(2) of the said Act is further amended by adding thereto the following paragraphs:

Continuation of predecessor corporations

“(jj) for the purposes of paragraph 81(1)(m), the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation; and  
(kk) for the purposes of paragraph 40(2)(h),  
(i) where a corporation was controlled by a predecessor corporation immediately before the amalgamation and has, by virtue of the amalgama-

(4) Le paragraphe 87(2) de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des alinéas suivants:

«jj) aux fins de l'alinéa 81(1)m), la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que chacune des corporations remplacées et est réputée être la continuation de chacune d'elles; et  
kk) aux fins de l'alinéa 40(2)h),  
(i) lorsqu'une corporation était contrôlée par une corporation remplacée, immédiatement avant la fusion, et est devenue contrôlée, en vertu de la fusion, par la nouvelle corporation,

Continuation des corporations remplacées

(2) New. This amendment, together with the amendments proposed in clause 3 and subclause 7(2), would implement paragraph (4) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to clause 3.

(2) Nouveau. Cette modification, ainsi que les modifications proposées à l'article 3 du bill et au paragraphe 7(2) du bill, mettent en vigueur l'article (4) de la Motion, qui est cité dans la note explicative de l'article 3 du bill.

(3) This amendment, which would add the underlined and sidelined words, is related to the implementation of paragraphs (42) and (43) of the Income Tax Motion, which are quoted in the explanatory notes to clause 38.

(3) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, est reliée à l'application des articles (42) et (43) de la Motion cités dans les notes explicatives vis-à-vis l'article 38 du bill.

(4) New. This amendment would implement paragraph (34) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

"(34) That for the 1978 and subsequent taxation years, a corporation formed on an amalgamation be deemed to be a continuation of each predecessor corporation for the purposes of the treatment of interest referred to in paragraph 81(1)(m) of the Act."

(4) Nouveau. Cette modification met en vigueur l'article (34) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(34) Que, pour 1978 et les années d'imposition ultérieures, une corporation formée lors d'une fusion soit réputée être la continuation de chaque corporation remplacée aux fins du traitement des intérêts visés à l'alinéa 81(1)m) de la Loi.»

tion, become controlled by the new corporation, the new corporation shall be deemed to have acquired control of the corporation so controlled at the time control thereof was acquired by the predecessor corporation, and (ii) where a predecessor corporation was immediately before the amalgamation controlled by a corporation that, immediately after the amalgamation, controlled the new corporation, the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation.”

(5) Section 87 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

“(4.1) For the purposes of the definition “term preferred share”, where there has been an amalgamation of two or more corporations after November 16, 1978 and a share of any class of the capital stock of the new corporation (in this subsection referred to as the “new share”) was issued in consideration for the disposition of a share of any class of the capital stock of a predecessor corporation (in this subsection referred to as the “exchanged share”) and the terms and conditions of the new share were the same as, or substantially the same as, the terms and conditions of the exchanged share,

(a) the new share shall be deemed to have been issued at the time the exchanged share was issued,

(b) if the exchanged share was issued under an agreement in writing, the new share shall be deemed to have been issued under that agreement, and

(c) the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each such predecessor corporation.”

(6) All that portion of subsection 87(7) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

cette dernière est réputée avoir acquis le contrôle de la corporation ainsi contrôlée au moment où le contrôle de la corporation a été acquis par la corporation remplacée, et

(ii) lorsqu'une corporation remplacée était, immédiatement avant la fusion, contrôlée par une corporation qui, immédiatement après la fusion, contrôlait la nouvelle corporation, la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que chacune des corporations remplacées et est réputée être la continuation de chacune d'elles.»

(5) L'article 87 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, immédiatement après le paragraphe (4), du paragraphe suivant:

«(4.1) Aux fins de la définition d'«action privilégiée à terme», lorsqu'il y a eu fusion de deux ou plusieurs corporations après le 16 novembre 1978 et qu'une action de toute catégorie du capital-actions de la nouvelle corporation (appelée dans le présent paragraphe la «nouvelle action») a été émise en contrepartie de la disposition d'une action de toute catégorie du capital-actions d'une corporation remplacée (appelée dans le présent paragraphe l'«action échangée»), et les modalités de la nouvelle action étaient les mêmes ou essentiellement les mêmes que celles de l'action échangée,

a) la nouvelle action est réputée avoir été émise au moment où l'action échangée a été émise;

b) si l'action échangée a été émise en vertu d'une entente écrite, la nouvelle action est réputée avoir été émise en vertu de cette entente; et

c) la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que chacune des corporations remplacées et est réputée être la continuation de chacune d'elles.»

(6) La partie du paragraphe 87(7) de ladite loi qui suit l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Exchanged shares

20 Actions échangées

(5) and (6) These amendments, which would add a new subsection (4.1) and the sidelined and underlined portion of subsection (7), are consequential on the implementation of paragraph (73) of the Income Tax Motion which is quoted in the explanatory note to subclauses 66(5) to (7).

10 tion à insérer conditionnel du paragraphe 248(1), l'alinéa (5) ne s'applique pas à une dette ou à un engagement de la nouvelle corporation à moins que les modalités qui y sont applicables immédiatement après la fusion soient les mêmes qu'au moment de la date de la date de l'engagement à l'égard du contrat.

(4) shall apply as if the new corporation had incurred or issued the debt or other obligation at the time it was incurred or issued by the predecessor corporation under the agreement made on the day on which the predecessor corporation made an agreement under which the debt or other obligation was issued.

10 except that, for the purpose of the definition "income bond" or "income debt" in subsection 248(1), paragraph (5) shall not apply to any debt or other obligation of the new corporation unless the terms and conditions thereof immediately

(5) et (6) Ces modifications, qui ajoutent le nouveau paragraphe (4.1) et les parties soulignées et bordées d'une verticale au paragraphe (7), découlent de la mise en vigueur de l'article (73) de la Motion, qui est cité dans la note explicative des paragraphes 66(5) à (7) du bill.

10 tion à insérer conditionnel du paragraphe 248(1), l'alinéa (5) ne s'applique pas à une dette ou à un engagement de la nouvelle corporation à moins que les modalités qui y sont applicables immédiatement après la fusion soient les mêmes qu'au moment de la date de la date de l'engagement à l'égard du contrat.

10 tion à insérer conditionnel du paragraphe 248(1), l'alinéa (5) ne s'applique pas à une dette ou à un engagement de la nouvelle corporation à moins que les modalités qui y sont applicables immédiatement après la fusion soient les mêmes qu'au moment de la date de la date de l'engagement à l'égard du contrat.

10 tion à insérer conditionnel du paragraphe 248(1), l'alinéa (5) ne s'applique pas à une dette ou à un engagement de la nouvelle corporation à moins que les modalités qui y sont applicables immédiatement après la fusion soient les mêmes qu'au moment de la date de la date de l'engagement à l'égard du contrat.

10 except that, for the purpose of the definition "income bond" or "income debt" in subsection 248(1), paragraph (5) shall not apply to any debt or other obligation of the new corporation unless the terms and conditions thereof immediately

10 except that, for the purpose of the definition "income bond" or "income debt" in subsection 248(1), paragraph (5) shall not apply to any debt or other obligation of the new corporation unless the terms and conditions thereof immediately

10 except that, for the purpose of the definition "income bond" or "income debt" in subsection 248(1), paragraph (5) shall not apply to any debt or other obligation of the new corporation unless the terms and conditions thereof immediately

“(d) shall apply as if the new corporation had incurred or issued the debt or other obligation at the time it was incurred or issued by the predecessor corporation under the agreement made on the day on which the predecessor corporation made an agreement under which the debt or other obligation was issued,

except that, for the purposes of the definition “income bond” or “income debenture” in subsection 248(1), paragraph (d) shall not apply to any debt or other obligation of the new corporation unless the terms and conditions thereof immediately after the amalgamation are the same as, or substantially the same as, the terms and conditions of the debt or obligation that was an income bond or income debenture of the predecessor corporation immediately before the amalgamation.”

(7) Section 87 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(9) Where there has been a merger of two or more taxable Canadian corporations to form a new corporation that was controlled, immediately after the merger, by a taxable Canadian corporation (in this subsection referred to as the “parent”) and, on the merger, shares of the capital stock of the parent (in this subsection referred to as “parent shares”) were issued by the parent to persons who were, immediately before the merger, shareholders of a predecessor corporation, the following rules apply:

(a) for the purposes of paragraph (1)(c), subsection (4) and the *Income Tax Application Rules, 1971*, any parent shares received by a shareholder of a predecessor corporation shall be deemed to be shares of the capital stock of the new corporation received by the shareholder by virtue of the merger;

(b) in computing, at any particular time, the paid-up capital in respect of any particular class of shares of the capital stock of the parent that included

«d) s’appliquent comme si la nouvelle corporation avait contracté la dette ou l’engagement à la date où la corporation remplacée l’a contracté en vertu de l’entente conclue le jour où la corporation remplacée a conclu une entente en vertu de laquelle la dette ou l’engagement a été contracté,

sauf qu’aux fins de la définition d’«obligation à intérêt conditionnel» du paragraphe 248(1), l’alinéa d) ne s’applique pas à une dette ou à un engagement de la nouvelle corporation à moins que les modalités qui y sont applicables immédiatement après la fusion soient les mêmes ou essentiellement les mêmes que celles propres à la dette ou à l’engagement qui était une obligation à intérêt conditionnel de la corporation remplacée immédiatement avant la fusion.»

(7) L’article 87 de ladite loi est en outre modifié par l’adjonction du paragraphe suivant:

«(9) Lorsqu’il y a eu unification de deux ou plusieurs corporations canadiennes imposables afin de former une nouvelle corporation qui était contrôlée, immédiatement après l’unification, par une corporation canadienne imposable (appelée dans le présent paragraphe la «corporation mère») et lorsque, dès l’unification, des actions du capital-actions de la corporation mère (appelées dans le présent paragraphe «actions de la corporation mère») ont été émises par la corporation mère à des personnes qui, immédiatement avant l’unification, étaient actionnaires d’une corporation remplacée, les règles suivantes s’appliquent:

a) aux fins de l’alinéa (1)c), du paragraphe (4) et des *Règles de 1971 concernant l’application de l’impôt sur le revenu*, toute action de la corporation mère reçue par un actionnaire d’une corporation remplacée est réputée être une action du capital-actions de la nouvelle corporation qui a été reçue par l’actionnaire en vertu de l’unification;

Rules applicable in respect of certain mergers

Règles qui s’appliquent à certaines unifications

(7) New. This amendment and the amendment proposed in subclause 29(6) would implement paragraph (35) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

"(35) That section 87 of the Act be amended to include a statutory amalgamation occurring after November 16, 1978 of two or more taxable Canadian corporations as a result of which the amalgamated corporation is controlled by another taxable Canadian corporation (the "parent") and to provide a rollover for shareholders in respect of the surrender of their shares of a predecessor corporation in exchange for shares of the parent."

(7) Nouveau. Cette modification et la modification proposée au paragraphe 29(6) du bill mettent en vigueur l'article (35) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(35) Que l'article 87 de la Loi soit modifié pour inclure une fusion statutaire, survenant après le 16 novembre 1978, de deux ou plusieurs corporations canadiennes imposables à la suite de laquelle la nouvelle corporation née de la fusion est contrôlée par une autre corporation canadienne imposable (la «corporation mère») et pour prévoir un roulement pour les actionnaires lors du rachat de leurs actions d'une corporation remplacée en échange d'actions de la corporation mère.»

parent shares immediately after the merger

(i) there shall be deducted that proportion of the amount, if any, by which the paid-up capital, determined without reference to this paragraph, in respect of all the shares of the capital stock of the parent immediately after the merger exceeds the aggregate of all amounts each of which is the paid-up capital in respect of a share of the capital stock of the parent or a predecessor corporation (other than any share of a predecessor corporation owned by the parent or by another predecessor corporation and any share of a predecessor corporation owned by a shareholder other than the parent or another predecessor corporation that was not exchanged on the merger for parent shares) immediately before the merger that

(A) the paid-up capital, determined without reference to this paragraph, in respect of that particular class of shares of the capital stock of the parent immediately after the merger

is of

(B) the paid-up capital, determined without reference to this paragraph, in respect of all the issued and outstanding shares of the classes of the capital stock of the parent that included parent shares immediately after the merger, and

(ii) there shall be added an amount equal to the lesser of

(A) the amount, if any, by which

(I) the aggregate of all amounts each of which is an amount deemed by subsection 84(3), (4) or (4.1) to be a dividend on shares of the particular class paid by the parent before the particular time

exceeds

(II) the aggregate that would be determined under subclause (I) if 50

b) dans le calcul, à un moment donné, du capital versé à l'égard de toute catégorie d'actions donnée du capital-actions de la corporation mère qui comprenait des actions de la corporation mère immédiatement après l'unification

(i) il faut déduire la fraction, si fraction il y a, de l'excédent du capital versé, calculé sans égard au présent alinéa, à l'égard de toutes les actions du capital-actions de la corporation mère immédiatement après l'unification, sur le total de tous les montants dont chacun représente le capital versé à l'égard d'une action du capital-actions de la corporation mère ou d'une corporation remplacée (exception faite d'une action d'une corporation remplacée qui appartient à la corporation mère ou à une autre corporation remplacée et d'une action d'une corporation remplacée qui appartient à un actionnaire autre que la corporation mère ou à une autre corporation remplacée qui n'a pas été échangée, à l'unification, contre des actions de la corporation mère), immédiatement avant l'unification, que représente

(A) le capital versé, calculé sans égard au présent alinéa, à l'égard de cette catégorie d'actions donnée du capital-actions de la corporation mère immédiatement après l'unification

par rapport

(B) au capital versé, calculé sans égard au présent alinéa, à l'égard de toutes les actions émises et en circulation des catégories du capital-actions de la corporation mère qui comprenaient des actions de la corporation mère immédiatement après l'unification, et

(ii) il faut ajouter un montant égal au moins élevé des montants suivants:

(A) la fraction, si fraction il y a,

(I) du total de tous les montants dont chacun est un montant réputé être, en vertu des paragra- 50

of a particular case except the  
debtor's or subject of the issue. 20  
(B) in no case shall the amount so  
analyzed be returned, except that  
part for the portion due in respect of  
claim in the nature of a loan under the  
provisions of the statute, but neither of  
them is deductible by the creditor in  
fully before the transfer.

except, however, evidence  
showing that the debtor's  
transfer of the subject of the  
claim passes to the benefit of all  
(1) the aggregate of the adjusted  
debts.

amount immediately after the 22  
last day thereof, together with  
that of the new contribution to  
balance or of any other credit,  
and each being by the new con-  
tributor of which is the amount of 30  
the aggregate of all amounts  
then due the creditor, except  
to the extent of the new contribu-  
tion to the new contribution of  
amount each of which is the cost 35  
of the new contribution and all  
attributes of the same as if  
(1) the amount of which the  
(A) the amount of which the  
portion of . . . . . 58  
total of the new contribution, less  
all of the interest of the creditor  
owed, immediately after the transfer.

(B) in such case, when the amount  
of such transfer and  
new contribution (4)(b) to be the cost  
(1) the amount of the new contribu-  
tion of . . . . . 62

contribution by a cost equal to the value  
in case of the subject stock of the new 70  
debtor, the new sponsor of and transfer-  
the interest shall be deemed to have  
(c) notwithstanding paragraph (4)(b),  
agrees of the particular case, but  
contribution the law of which is 75  
binding. (1) to be binding in  
(B) the amount of which is the  
cost to contribution (1) and  
the law of which is binding on

of a particular case except the  
debtor's or subject of the issue. 20  
(B) in no case shall the amount so  
analyzed be returned, except that  
part for the portion due in respect of  
claim in the nature of a loan under the  
provisions of the statute, but neither of  
them is deductible by the creditor in  
fully before the transfer.

except, however, evidence  
showing that the debtor's  
transfer of the subject of the  
claim passes to the benefit of all  
(1) the aggregate of the adjusted  
debts.

amount immediately after the 22  
last day thereof, together with  
that of the new contribution to  
balance or of any other credit,  
and each being by the new con-  
tributor of which is the amount of 30  
the aggregate of all amounts  
then due the creditor, except  
to the extent of the new contribu-  
tion to the new contribution of  
amount each of which is the cost 35  
of the new contribution and all  
attributes of the same as if  
(1) the amount of which the  
(A) the amount of which the  
portion of . . . . . 58  
total of the new contribution, less  
all of the interest of the creditor  
owed, immediately after the transfer.

(B) in such case, when the amount  
of such transfer and  
new contribution (4)(b) to be the cost  
(1) the amount of the new contribu-  
tion of . . . . . 62

contribution by a cost equal to the value  
in case of the subject stock of the new 70  
debtor, the new sponsor of and transfer-  
the interest shall be deemed to have  
(c) notwithstanding paragraph (4)(b),  
agrees of the particular case, but  
contribution the law of which is 75  
binding. (1) to be binding in  
(B) the amount of which is the  
cost to contribution (1) and  
the law of which is binding on

this Act were read without refer-  
 ence to subparagraph (i), and  
 (B) the amount required by sub-  
 paragraph (i) to be deducted in  
 computing the paid-up capital of 5  
 shares of the particular class; and

(c) notwithstanding paragraph (4)(b),  
 the parent shall be deemed to have  
 acquired the new shares of any particu-  
 lar class of the capital stock of the new 10  
 corporation at a cost equal to the aggre-  
 gate of

(i) the amount otherwise determined  
 under paragraph (4)(b) to be the cost  
 of such shares, and 15

(ii) in any case where the parent  
 owned, immediately after the merger,  
 all of the issued shares of the capital  
 stock of the new corporation, such  
 portion of 20

(A) the amount, if any, by which

(I) the amount by which the  
 aggregate of the money on hand  
 of the new corporation and all  
 amounts each of which is the cost 25  
 amount to the new corporation of  
 a property owned by it, immedi-  
 ately after the merger, exceeds  
 the aggregate of all amounts  
 each of which is the amount of 30  
 any debt owing by the new cor-  
 poration, or of any other obliga-  
 tion of the new corporation to  
 pay any amount, that was out-  
 standing immediately after the 35  
 merger,

exceeds

(II) the aggregate of the adjusted  
 cost bases to the parent of all  
 shares of the capital stock of 40  
 each predecessor corporation  
 beneficially owned by it immedi-  
 ately before the merger

as is designated by the parent in  
 respect of the shares of that particular 45  
 class in its return of income under this  
 Part for its taxation year in which the  
 merger occurred, except that

(B) in no case shall the amount so  
 designated in respect of the shares 50  
 of a particular class exceed the

phes 84(3), (4) ou (4.1), un divi-  
 dende sur des actions de la caté-  
 gorie donnée, qui a été versé par  
 la corporation mère avant la date  
 donnée, 5

qui est en sus

(II) du total qui serait déterminé  
 en vertu de la sous-disposition  
 (I), si la présente loi était inter-  
 prétée sans égard au sous-alinéa 10  
 (i), ou

(B) le montant qui doit, en vertu du  
 sous-alinéa (i), être déduit dans le  
 calcul du capital versé à l'égard des  
 actions de la catégorie donnée; et 15

c) nonobstant l'alinéa (4)b), la corpora-  
 tion mère est réputée avoir acquis les  
 nouvelles actions d'une catégorie donnée  
 du capital-actions de la nouvelle corpo-  
 ration à un coût égal au total 20

(i) de la somme par ailleurs détermi-  
 née en vertu de l'alinéa (4)b) comme  
 étant le coût de telles actions, et

(ii) dans tous les cas où la corpora-  
 tion mère possédait, immédiatement 25  
 après l'unification, toutes les actions  
 émises du capital-actions de la nou-  
 velle corporation, de la partie

(A) de l'excédent, si excédent il y a,

(I) de la fraction du total de la 30  
 somme d'argent que la nouvelle  
 corporation a en sa possession et  
 de toutes les sommes dont cha-  
 cune est le coût indiqué d'un  
 bien, pour la nouvelle corpora- 35  
 tion, qu'elle possède immédiate-  
 ment après l'unification, qui est  
 en sus du total de toutes les  
 sommes dont chacune représente  
 le montant d'une dette de la nou- 40  
 velle corporation ou de toute  
 autre obligation de celle-ci de  
 verser une somme d'argent qui  
 était impayée, immédiatement  
 après l'unification, 45

sur

(II) le total des prix de base  
 rajustés, pour la corporation  
 mère, de toutes les actions du  
 capital-actions de chaque corpo- 50  
 ration remplacée sur lesquelles la

corporation m6re avait, imm6diatement avant l'unification, le droit de jouissance.

ainsi qu'il a 6t6 fix6 par la corporation m6re relativement aux actions de cette cat6gorie donn6es dans la d6claration de revenu en vertu de la pr6sente Partie pour son ann6e d'imposition dans laquelle l'unification a 6t6 op6r6e, soit que

(B) le montant ainsi fix6, relativement aux actions d'une cat6gorie donn6e, ne doit en aucun cas d6passer la fraction  $\frac{1}{4}$  de la fraction  $\frac{1}{4}$  de la juste valeur marchande

imm6diatement apr6s l'unification, des actions de cette cat6gorie donn6es 6mises en vertu de l'unification, qui est en sus du droit de l'action, pour la corporation m6re, d6termin6 sans 6gard au pr6sent article, et

(C) le total des montants ainsi fix6s, relativement aux actions de chaque cat6gorie de capital-actions de la nouvelle corporation ne doit en aucun cas d6passer le montant d6termin6 en vertu de la disposition (A).

(8) Les paragraphes (1), (2) et (7) s'appliquent 30 apr6s aux fusions survenues apr6s le 16 novembre 1978.

(9) Le paragraphe (3) s'applique aux ann6es d'imposition 1979 et suivantes.

(10) Le paragraphe (4) s'applique aux 32 ann6es d'imposition 1978 et suivantes.

29. (1) La partie du paragraphe 88(1) de

la Loi sur l'imp6t sur le revenu qui est 6d6g6e par le paragraphe 88(1) de la Loi sur l'imp6t sur le revenu, dans une mesure qui n'est pas contraire 6 la Loi sur l'imp6t sur le revenu, est abrog6e.

88. (1) Lorsqu'une corporation canadienne 40 donne impossible favorable dans le pr6sent article la (s) est 6d6g6e apr6s le 6 mai 1974 et que toutes les actions 6mises de son capital-actions appartenant, imm6diatement avant la liquidation, 6 une autre corporation canadienne impossible favorable dans le pr6sent article la corpo-

amount, if any, by which the aggregate fair market value, immediately after the merger, of the shares of that particular class issued by virtue of the merger exceeds the cost of such shares to the person determined without reference to this paragraph, and

(C) in no case shall the aggregate of the amounts so designated in respect of the shares of each class of the capital stock of the new corporation exceed the amount determined under clause (A)."

(8) Subsections (1), (2) and (7) are applicable in respect of amalgamations occurring after November 16, 1978.

(9) Subsection (3) is applicable to the 1979 and subsequent taxation years.

(10) Subsection (4) is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

29. (1) All that portion of subsection 88(1) of the Act providing otherwise as respects favourable dispositions (in this section referred to as "dispositions") made by a Canadian corporation after the winding-up of the "parent,"

88. (1) Where a taxable Canadian corporation (in this section referred to as the "subsidiary") has been wound up after May 6, 1974 and all of the issued shares of the capital stock thereof were, immediately before the winding-up, owned by another taxable Canadian corporation (in this section referred to as the "parent,"

Winding-up of wholly-owned taxable Canadian corporation

amount, if any, by which the aggregate fair market value, immediately after the merger, of the shares of that particular class issued by virtue of the merger exceeds the cost of such shares to the parent determined without reference to this paragraph, and

(C) in no case shall the aggregate of the amounts so designated in respect of the shares of each class of the capital stock of the new corporation exceed the amount determined under clause (A).»

(8) Subsections (1), (2) and (7) are applicable in respect of amalgamations occurring after November 16, 1978.

(9) Subsection (3) is applicable to the 1979 and subsequent taxation years.

(10) Subsection (4) is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

29. (1) All that portion of subsection 88(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

«88. (1) Where a taxable Canadian corporation (in this section referred to as the "subsidiary") has been wound up after May 6, 1974 and all of the issued shares of the capital stock thereof were, immediately before the winding-up, owned by another taxable Canadian corporation (in this section referred to as the "parent"),

corporation mère avait, immédiatement avant l'unification, le droit de jouissance

ainsi qu'il a été fixé par la corporation mère relativement aux actions de cette catégorie donnée dans sa déclaration du revenu en vertu de la présente Partie pour son année d'imposition dans laquelle l'unification a été opérée, sauf que

(B) le montant ainsi fixé, relativement aux actions d'une catégorie donnée, ne doit en aucun cas dépasser la fraction, si fraction il y a, du total de la juste valeur marchande, immédiatement après l'unification, des actions de cette catégorie donnée émises en vertu de l'unification, qui est en sus du coût de telles actions, pour la corporation mère, déterminé sans égard au présent alinéa, et

(C) le total des montants ainsi fixés, relativement aux actions de chaque catégorie du capital-actions de la nouvelle corporation ne doit en aucun cas dépasser le montant déterminé en vertu de la disposition (A).»

(8) Les paragraphes (1), (2) et (7) s'appliquent aux fusions survenues après le 16 novembre 1978.

(9) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1979 et suivantes.

(10) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition 1978 et suivantes.

29. (1) La partie du paragraphe 88(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«88. (1) Lorsqu'une corporation canadienne imposable (appelée dans le présent article la «filiale») a été liquidée après le 6 mai 1974 et que toutes les actions émises de son capital-actions appartenaient, immédiatement avant la liquidation, à une autre corporation canadienne imposable (appelée dans le présent article la «corpo-

40 Liquidation d'une corporation canadienne imposable possédée en propriété exclusive

Winding-up of wholly-owned taxable Canadian corporation

ration mite), les règles suivantes s'appliquent nonobstant toutes autres dispositions de la présente loi.

(2) Les règles s'appliquent à l'égard de tout individu qui, au moment de son décès, possède un intérêt dans une société.

(3) Les règles s'appliquent à l'égard de tout individu qui, au moment de son décès, possède un intérêt dans une société.

(4) Le montant déterminé en vertu de la présente loi s'ajoute au montant déterminé en vertu de la présente loi.

Paragraphe 28(1) de la Loi (1978) s'applique.

(1) De la section 28(1) de la Loi (1978) s'applique.

(2) De la section 28(1) de la Loi (1978) s'applique.

**Clause 29:** (1) This amendment, which adds the underlined words, would, together with the amendment proposed in subclause 28(1), implement paragraph (33) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to that subclause.

(2) This amendment, which adds the underlined words, would, together with the amendment proposed in subclause 28(1), implement paragraph (33) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to that subclause.

notwithstanding any other provisions of this Act, the following rules apply:

(1) The amount determined under this section shall be added to the amount determined under this section.

(2) The amount determined under this section shall be added to the amount determined under this section.

(3) The amount determined under this section shall be added to the amount determined under this section.

(4) The amount determined under this section shall be added to the amount determined under this section.

**Article 29 du bill:** (1) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, ainsi que la modification proposée au paragraphe 28(1) du bill, mettent en vigueur l'article (33) de la Motion, qui est cité dans la note explicative dudit paragraphe du bill.

(2) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, ainsi que la modification proposée au paragraphe 28(1) du bill, mettent en vigueur l'article (33) de la Motion, qui est cité dans la note explicative dudit paragraphe du bill.

notwithstanding any other provisions of this Act, the following rules apply:"

ration mère»), les règles suivantes s'appliquent nonobstant toutes autres dispositions de la présente loi:»

(2) Paragraph 88(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 88(1)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(d) the amount determined under this paragraph in respect of each property that was a capital property (other than a depreciable property) owned by the subsidiary at the time that the parent last acquired control of the subsidiary and thereafter without interruption until such time as it was distributed to the parent on the winding-up, is such portion of the amount, if any, by which the aggregate determined under subparagraph (b)(ii) exceeds the aggregate of

«d) le montant déterminé en vertu du présent alinéa relativement à chaque bien qui était un bien en immobilisations (autre qu'un bien amortissable) qui appartenait à la filiale au moment où la corporation mère a acquis pour la dernière fois le contrôle de la filiale et par la suite sans interruption jusqu'à la date où il a été attribué à la corporation mère lors de la liquidation, est la partie de la fraction, si fraction il y a, du total déterminé en vertu du sous-alinéa b)(ii) qui est en sus du total

(i) the amount, if any, by which

(i) de la fraction, si fraction il y a,

(A) the aggregate of all amounts each of which is an amount in respect of any property owned by the subsidiary immediately before the winding-up, equal to the cost amount to the subsidiary of the property immediately before the winding-up, plus the amount of any money of the subsidiary on hand immediately before the winding-up, exceeds the aggregate of

(A) du total de toutes les sommes dont chacune se rapporte à un bien quelconque qui appartenait à la filiale, immédiatement avant la liquidation, égal au coût indiqué du bien, pour la filiale, immédiatement avant la liquidation, plus tout argent que la filiale a en sa possession immédiatement avant la liquidation,

(B) all amounts each of which is the amount of any debt owing by the subsidiary, or of any other obligation of the subsidiary to pay any amount, that was outstanding immediately before the winding-up, and

qui est en sus du total

(C) the amount of any reserve (other than a reserve referred to in paragraph 20(1)(n), subparagraph 40(1)(a)(iii) or subsection 64(1) or (1.1)), deducted in computing the subsidiary's income for its taxation year during which its assets were distributed to the parent on the winding-up, and

(B) de toutes les sommes dont chacune représente le montant d'une dette de la filiale, ou de toute autre obligation de celle-ci de verser une somme d'argent qui était impayée, immédiatement avant la liquidation, et

(i.1) the aggregate of all amounts each of which is an amount in respect of any share of the capital stock of the subsidiary so disposed of by the

(C) du montant de toute réserve (à l'exclusion d'une réserve visée à l'alinéa 20(1)n), au sous-alinéa 40(1)a)(iii) ou aux paragraphes 64(1) ou (1.1)), déduite lors du calcul du revenu de la filiale pour son année d'imposition pendant laquelle ses actifs ont été attribués à la corporation mère lors de la liquidation, et

(i.1) du total de toutes les sommes dont chacune se rapporte à une action

(2) and (3) These amendments would implement paragraph (36) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(36) That in respect of a winding-up commencing after November 16, 1978,

(a) the increase to a parent corporation in the cost of assets acquired on the winding-up of its subsidiary under paragraph 88(1)(d) of the Act be limited by any taxable dividends or capital dividends received by the parent, or by a corporation which controlled the subsidiary and with which the parent was not dealing at arm's length, on shares of the subsidiary, and

(b) for the purposes of paragraphs 88(1)(c) and (d) of the Act, where a parent has acquired control of a subsidiary in a non-arm's length transaction (otherwise than by way of bequest or inheritance), the parent be deemed to have last acquired control of the subsidiary at the time a related corporation last acquired control (within the meaning assigned by subsection 186(2) of the Act) of the subsidiary.”

Paragraph 88(1)(d) at present reads as follows:

“(d) the amount determined under this paragraph in respect of each property that was a capital property (other than a depreciable property) owned by the subsidiary at the time that the parent last acquired control of the subsidiary and thereafter without interruption until such time as it was distributed to the parent on the winding-up, is such portion of the amount, if any, by which the aggregate determined under subparagraph (b)(ii) exceeds

(i) the amount, if any, by which

(A) the aggregate of amounts each of which is an amount in respect of any property owned by the subsidiary immediately before the winding-up, equal to the cost amount to the subsidiary of the property immediately before the winding-up, plus the amount of any money of the subsidiary on hand immediately before the winding-up,

exceeds the aggregate of

(B) all amounts each of which is the amount of any debt owing by the subsidiary, or of any other obligation of the subsidiary to pay any amount, that was outstanding immediately before the winding-up, and

(C) the amount of any reserve (other than a reserve referred to in paragraph 20(1)(n), subparagraph 40(1)(a)(iii) or subsection 64(1) or (1.1)), deducted in computing the subsidiary's income for its taxation year during which its assets were distributed to the parent on the winding-up,

as is designated by the parent in respect of that capital property in its return of income under this Part for its taxation year in which the subsidiary was so wound up, except that

(ii) in no case shall the amount so designated in respect of any such capital property exceed the amount, if any, by which the fair market value of the property at the time the parent last acquired control of the subsidiary exceeds the cost amount to the subsidiary of the property immediately before the winding-up, and

(iii) in no case shall the aggregate of amounts so designated in respect of all such capital properties exceed the amount, if any,

(2) et (3) Ces modifications mettent en vigueur l'article (36) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(36) Que, à l'égard d'une liquidation commençant après le 16 novembre 1978,

a) l'augmentation pour la corporation mère du coût des actifs acquis lors de la liquidation de sa filiale déterminé en vertu de l'alinéa 88(1)d) de la Loi soit limitée par tout dividende imposable ou dividende en capital que la corporation mère ou une corporation qui contrôlait la filiale avec laquelle la corporation mère avait un lien de dépendance, a reçu sur des actions de la filiale, et que

b) aux fins des alinéas 88(1)c) et d) de la Loi, lorsqu'une corporation mère a acquis (autrement que par legs ou héritage) le contrôle d'une filiale lors d'une transaction avec lien de dépendance, la corporation mère soit réputée avoir acquis pour la dernière fois le contrôle de la filiale au moment où une corporation liée a acquis le contrôle (au sens du paragraphe 186(2) de la Loi) de la filiale pour la dernière fois.»

L'alinéa 88(1)d) se lit comme suit:

«d) le montant déterminé en vertu du présent alinéa relativement à chaque bien qui était un bien en immobilisations (autre qu'un bien amortissable) qui appartenait à la filiale au moment où la corporation mère a acquis pour la dernière fois le contrôle de la filiale et par la suite sans interruption jusqu'à la date où il a été attribué à la corporation mère lors de la liquidation, est la partie de la fraction, si fraction il y a, du total déterminé en vertu du sous-alinéa b)(ii) qui est en sus

(i) de la fraction, si fraction il y a,

(A) du total des sommes dont chacune se rapporte à un bien quelconque qui appartenait à la filiale, immédiatement avant la liquidation, égal au coût indiqué du bien, pour la filiale, immédiatement avant la liquidation, plus tout argent que la filiale a en sa possession immédiatement avant la liquidation, qui est en sus du total

(B) de toutes les sommes dont chacune se rapporte à une dette de la filiale, ou à toute autre obligation de celle-ci de verser une somme d'argent qui était impayée, immédiatement avant la liquidation, et

(C) du montant de toute réserve (à l'exclusion d'une réserve visée à l'alinéa 20(1)n), au sous-alinéa 40(1)a)(iii) ou aux paragraphes 64(1) ou (1.1)), déduite lors du calcul du revenu de la filiale pour son année d'imposition pendant laquelle ses biens ont été attribués à la corporation mère lors de la liquidation,

ainsi qu'il a été fixé par la corporation mère relativement à ce bien en immobilisations dans sa déclaration de revenu en vertu de la présente Partie pour son année d'imposition dans laquelle la filiale a été ainsi liquidée, sauf que

(ii) le montant ainsi fixé, relativement à tout bien en immobilisations de ce genre, ne doit en aucun cas dépasser la fraction, si fraction il y a, de la juste valeur marchande du bien à la date où la corporation mère a acquis pour la dernière fois le contrôle de la filiale, qui est en sus du coût indiqué de ce bien, pour la filiale, immédiatement avant la liquidation, et

(iii) le total des montants ainsi fixés, relativement à tout bien en immobilisations de ce genre, ne doit en aucun cas dépasser la

parent on the winding-up, equal to the aggregate of all amounts received by the parent or by a corporation with which the parent was not dealing at arm's length in respect of

(A) taxable dividends on the share or on any share (in this subparagraph referred to as a "replaced share") for which the share or a replaced share was substituted or exchanged to the extent that the amounts thereof were deductible from the recipient's income for any taxation year by virtue of section 112 or subsection 138(6) and were not amounts on which the recipient was required to pay tax under Part VII of this Act as it read on March 31, 1977, or

(B) capital dividends on the share or on any share (in this subparagraph referred to as a "replaced share") for which the share or a replaced share was substituted or exchanged,

as is designated by the parent in respect of that capital property in its return of income under this Part for its taxation year in which the subsidiary was so wound up, except that

(ii) in no case shall the amount so designated in respect of any such capital property exceed the amount, if any, by which the fair market value of the property at the time the parent last acquired control of the subsidiary exceeds the cost amount to the subsidiary of the property immediately before the winding-up, and

(iii) in no case shall the aggregate of all such capital properties exceed the amount, if any, by which the aggregate determined under subparagraph (b)(ii) exceeds the aggregate of the amounts determined under subparagraphs (i) and (i.1),

and for the purposes of this paragraph, where a parent corporation has been incorporated or otherwise formed after the time any other corporation (other

du capital-actions de la filiale, dont la corporation mère a disposé lors de la liquidation, égal au total de toutes les sommes reçues par la corporation mère ou par une corporation avec laquelle la corporation mère avait un lien de dépendance, à l'égard de

(A) dividendes imposables sur l'action, ou sur toute action (appelée «action remplacée» au présent sous-alinéa) contre laquelle a été substituée ou échangée l'action ou une action remplacée, dans la mesure où les sommes afférentes à ces dividendes étaient déductibles du revenu du bénéficiaire, en vertu de l'article 112 ou du paragraphe 138(6), pour toute année d'imposition, et n'étaient pas des sommes sur lesquelles le bénéficiaire était tenu de payer de l'impôt aux termes de la Partie VII de la présente loi telle qu'elle se lisait au 31 mars 1977, ou

(B) dividendes en capital, sur l'action ou sur toute action (appelée «action remplacée» au présent sous-alinéa) contre laquelle a été substituée ou échangée l'action ou une action remplacée,

ainsi qu'il a été fixé par la corporation mère relativement à ce bien en immobilisations dans sa déclaration du revenu en vertu de la présente Partie pour son année d'imposition dans laquelle la filiale a été ainsi liquidée, sauf que

(ii) le montant ainsi fixé, relativement à tout bien en immobilisations de ce genre, ne doit en aucun cas dépasser la fraction, si fraction il y a, de la juste valeur marchande du bien à la date où la corporation mère a acquis pour la dernière fois le contrôle de la filiale, qui est en sus du coût indiqué de ce bien, pour la filiale, immédiatement avant la liquidation, et

(iii) le total des montants ainsi fixés, relativement à tout bien en immobilisations de ce genre, ne doit en aucun cas dépasser la fraction, si fraction il

5

10

15

20

25

30

35

40

45

50

5

10

15

20

25

30

35

40

45

50

by which the aggregate determined under subparagraph (b)(ii) exceeds the amount determined under subparagraph (i);”

fraction, si fraction il y a, du total déterminé en vertu du sous-alinéa b(ii), qui est en sus du montant déterminé en vertu du sous-alinéa (i);»

10 L'exception d'une corporation de celle-ci ne s'applique pas aux personnes avec lesquelles elle a traité sans lien de dépendance, avec laquelle elle a traité au lieu de dépendance à quelque moment que ce soit avant la liquidation, a été constituée en corporation ou autrement créée, est 12

10 dealing at arm's length with the other corporation from that time. 12

20 (3) La paragrahe 88(1) de la loi est en outre modifiée par l'ajout, immédiatement après l'alinéa 4.1, de l'alinéa suivant:

20 (3) Subsection 88(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph 4.1 thereof, the following paragraph:

22 4.2) lorsqu'il s'agit de déterminer, au 22 fin du présent alinéa et des alinéas 4.1 et 4.2, le moment où le contrôle a été acquis par un individu ou une société de la filiale, lorsque ce contrôle a été 30 acquis (par une personne physique dans le cas d'une personne) ou par une personne physique ou une société, le moment où le contrôle a été acquis, le dernier des cas suivants s'applique: 32 le vendeur a acquis pour la dernière fois le contrôle (au sens du paragrahe 32 188(1)) de la filiale et le moment où le vendeur s'est retiré, en vertu du présent paragrahe, pour acquies pour la dernière fois le contrôle en relevant le 40

22 "4.2) in determining for the purposes of this paragraph and paragraph (5) and (6) the time that a taxpayer has acquired control of the subsidiary, when control of the subsidiary was acquired (whether than by way of a person or individual) from a person (in this paragraph referred to as the "vendor" with whom the taxpayer was not dealing at arm's length, the taxpayer shall be deemed to have last acquired control at the time of the time that the vendor last acquired control (within the meaning assigned by subsection 188(1) of the subsidiary) and the time that the vendor was deemed by the subsection to have last acquired control." 30

40 L'article 87(7) de la loi est modifié de la façon suivante:

40 87. Subsection 87(7) apply to the winding-up as if the reference therein to "winding-up" was interpreted as other- 32 was formed, the parent corporation shall be deemed to have been in existence from the time of formation of the other corporation and to have been not dealing at arm's length with the other corporation from that time. 34

than a corporation acquired by it from a person with whom it was dealing at arm's length) with which it did not deal at arm's length at any time prior to the winding-up was incorporated or otherwise formed, the parent corporation shall be deemed to have been in existence from the time of formation of the other corporation and to have been not dealing at arm's length with the other corporation from that time;"

(3) Subsection 88(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (d.1) thereof, the following paragraph:

“(d.2) in determining for the purposes of this paragraph and paragraphs (c) and (d) the time that a taxpayer last acquired control of the subsidiary, where control of the subsidiary was acquired (otherwise than by way of bequest or inheritance) from a person (in this paragraph referred to as the “vendor”) with whom the taxpayer was not dealing at arm's length, the taxpayer shall be deemed to have last acquired control at the earlier of the time that the vendor last acquired control (within the meaning assigned by subsection 186(2)) of the subsidiary and the time that the vendor was deemed by this subsection to have last acquired control;”

(4) All that portion of paragraph 88(1)(e.2) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(e.2) the provisions of paragraphs 87(2)(c), (d.1), (g) to (l), (l.3) to (s), (t), (u), (x), (z), (z.1), (cc) and (ee), subsection 87(6) and, subject to section 78, subsection 87(7) apply to the winding-up as if the references therein to”

y a, du total déterminé en vertu du sous-alinéa b)(ii), qui est en sus du total des montants déterminés en vertu des sous-alinéas (i) et (i.1),

et, aux fins du présent alinéa, la corporation mère qui a été constituée en corporation ou autrement créée après que n'importe quelle autre corporation (à l'exception d'une corporation qu'elle a acquise d'une personne avec laquelle elle traitait sans lien de dépendance), avec laquelle elle a traité avec un lien de dépendance à quelque moment que ce soit avant la liquidation, a été constituée en corporation ou autrement créée, est réputée avoir existé à compter de la formation de l'autre corporation et avoir eu avec elle un lien de dépendance à partir de ce moment;»

(3) Le paragraphe 88(1) de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, immédiatement après l'alinéa d.1), de l'alinéa suivant:

«d.2) lorsqu'il s'agit de déterminer, aux fins du présent alinéa et des alinéas c) et d), le moment où le contribuable a acquis pour la dernière fois le contrôle de la filiale, lorsque ce contrôle a été acquis (autrement que par legs ou héritage) d'une personne (appelée dans le présent alinéa, le «vendeur») ayant un lien de dépendance avec le contribuable, ce dernier est réputé avoir acquis pour la dernière fois le contrôle au moment où le vendeur a acquis pour la dernière fois le contrôle (au sens du paragraphe 186(2)) de la filiale et le moment où le vendeur était réputé, en vertu du présent paragraphe, avoir acquis pour la dernière fois le contrôle, en retenant le premier de ces moments;»

(4) La partie de l'alinéa 88(1)e.2) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«e.2) les alinéas 87(2)c), d.1), g) à l), l.3) à s), t), u), x), z), z.1), cc) et ee), le paragraphe 87(6) et, sous réserve de l'article 78, le paragraphe 87(7) s'appliquent à la liquidation, avec les modifications suivantes:»

(2) L'alinéa 88(1)e.2 de la Loi est en outre modifié par le remplacement du mot «et» à la fin du sous-alinéa (xii) par l'adjectif «et par l'adjonction du sous-alinéa (xiii)».

(xiii) «dans ou plusieurs corps»

(2) Paragraph 88(1)(e.2) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (xii) thereof and by adding "and" at the end of subparagraph (xiii) thereto and by adding thereto the following subparagraph:

"(xiii) "two or more corporations";

(6) The following amendments to the Act are proposed to be made by the following amendments to the Act:

(4) Lorsque il s'agit de déterminer, aux fins des alinéas (1)c) et (d), si le contrôle d'une corporation a été acquis, le contrôle est réputé ne pas avoir été acquis en raison d'une fusion et toute corporation formée par suite d'une fusion est réputée être la même corporation que chacune des corporations remplacées et est réputée être la continuation de chacune d'elles et, dans le cas d'une fusion visée au paragraphe 87(9), le contrôle d'une corporation remplacée dans le contrôle d'une corporation mère par la corporation mère avant une telle fusion est réputé avoir été acquis par la corporation mère immédiatement avant la fusion.

(4) In determining for the purposes of paragraphs (1)(c) and (d), whether control of any corporation has been acquired, control shall be deemed not to have been acquired by virtue of any amalgamation and any corporation formed as a result of any amalgamation shall be deemed to be the same corporation as and a continuator of each predecessor corporation and, in the case of an amalgamation described in subsection 87(9), control of a predecessor corporation that was not controlled by the parent prior to such an amalgamation shall be deemed to have been acquired by the parent immediately prior to the amalgamation.

(7) Les paragraphes (1) à (3) et (8) s'appliquent aux liquidations de corporation qui commencent après le 16 novembre 1978.

(7) Subsections (1) to (3) and (8) are applicable with respect to corporate wind-ups commencing after November 16, 1978.

(8) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent aux liquidations de corporation se terminant après le 16 novembre 1978.

(8) Subsections (4) and (5) are applicable with respect to corporate wind-ups ending after November 16, 1978.

(4) and (5) These amendments, which would add the underlined cross-reference in the opening words of paragraph 88(1)(e.2) and a new subparagraph (xiii) of that paragraph, would implement paragraph (37) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

(4) et (5) Ces modifications, qui ajoutent le renvoi souligné au début de l'alinéa 88(1)e.2) et un nouveau sous-alinéa (xiii) de cet alinéa, mettent en vigueur l'article (37) de la Motion, qui se lit comme suit:

"(37) That where a debt obligation of a parent corporation is substituted for a debt obligation of its subsidiary on a winding-up after November 16, 1978, the rules in subsection 88(1) of the Act be amended to permit a rollover of the adjusted cost base of the obligation."

«(37) Que, lorsqu'un titre de créance d'une corporation mère a remplacé un titre de créance de sa filiale, lors d'une liquidation après le 16 novembre 1978, les règles du paragraphe 88(1) de la Loi soient modifiées afin de permettre un roulement du prix de base rajusté du titre.»

(5) Paragraph 88(1)(e.2) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (xi) thereof, by adding the word "and" at the end of subparagraph (xii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

"(xiii) "two or more corporations" were read as "a subsidiary";"

(6) Subsection 88(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) In determining, for the purposes of paragraphs (1)(c) and (d), whether control of any corporation has been acquired, control shall be deemed not to have been acquired by virtue of any amalgamation and any corporation formed as a result of any amalgamation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation and, in the case of an amalgamation described in subsection 87(9), control of a predecessor corporation that was not controlled by the parent prior to such an amalgamation shall be deemed to have been acquired by the parent immediately prior to the amalgamation."

(7) Subsections (1) to (3) and (6) are applicable with respect to corporate wind-ups commencing after November 16, 1978.

(8) Subsections (4) and (5) are applicable with respect to corporate wind-ups ending after November 16, 1978.

30. (1) Clause 89(1)(c) (ii) (C) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(C) where the particular time is after March 31, 1977, an amount equal to the paid-up capital in respect of that class of shares at the particular time, computed without reference to the provisions of this Act except sections 84.2 and 212.1 and subsections 87(3) and 87(9), and"

(2) Paragraph 89(1)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) L'alinéa 88(1)e.2 de ladite loi est en outre modifié par le retranchement du mot «et» à la fin du sous-alinéa (xi), par l'adjonction du mot «et» à la fin du sous-alinéa (xii) et par l'adjonction du sous-alinéa suivant:

«(xiii) «deux ou plusieurs corporations» devient «une filiale»;

(6) Le paragraphe 88(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Lorsqu'il s'agit de déterminer, aux fins des alinéas (1)c) et d), si le contrôle d'une corporation a été acquis, le contrôle est réputé ne pas avoir été acquis en raison d'une fusion et toute corporation formée par suite d'une fusion est réputée être la même corporation que chacune des corporations remplacées et est réputée être la continuation de chacune d'elles et, dans le cas d'une fusion visée au paragraphe 87(9), le contrôle d'une corporation remplacée dont le contrôle n'était pas détenu par la corporation mère avant une telle fusion est réputé avoir été acquis par la corporation mère immédiatement avant la fusion.»

(7) Les paragraphes (1) à (3) et (6) s'appliquent aux liquidations de corporation entreprises après le 16 novembre 1978.

(8) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent aux liquidations de corporation se terminant après le 16 novembre 1978.

30. (1) La disposition 89(1)c)(ii)(C) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(C) lorsque la date donnée est postérieure au 31 mars 1977, une somme égale au capital versé à la date donnée à l'égard de cette catégorie d'actions, calculée sans égard aux dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 84.2 et 212.1 et des paragraphes 87(3) et 87(9), et»

(2) L'alinéa 89(1)i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Amalgamation deemed not to be acquisition of control

10 Lorsque la fusion est réputée ne pas être une acquisition de contrôle

(6) This amendment is related to the amendment proposed in subclause 28(7).

(6) Cette modification est reliée à la modification proposée au paragraphe 28(7) du bill.

**Clause 30:** (1) This amendment, which would add the underlined cross reference, is related to the proposed subsection 87(9) set out in subclause 28(7).

**Article 30 du bill:** (1) Cette modification, qui ajoute le renvoi souligné, est reliée au paragraphe 87(9) proposé par le paragraphe 28(7) du bill.

(2) This amendment is related to the implementation of paragraph (33) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to subclause 28(1).

(2) Cette modification est reliée à la mise en vigueur de l'article (33) de la Motion, qui est cité dans la note explicative du paragraphe 28(1) du bill.

Paragraph 89(1)(i) at present reads as follows:

L'alinéa 89(1)i) se lit comme suit:

- “(i) “taxable Canadian corporation” means a corporation that
- (i) was a Canadian corporation at the time any dividend in respect of which the expression is relevant was received or deemed to have been received, and
  - (ii) was not, by virtue of a statutory provision, exempt from tax under this Part for the taxation year of the corporation during which the dividend was received or deemed to have been received;”

- «i) «corporation canadienne imposable» signifie une corporation qui
- (i) était une corporation canadienne lorsqu'un dividende relativement auquel l'expression est employée à propos, a été reçu ou est réputé avoir été reçu, et
  - (ii) n'était pas, en vertu d'une disposition légale, exonérée d'impôt sous le régime de la présente Partie pour l'année d'imposition de la corporation au cours de laquelle le dividende a été reçu ou est réputé avoir été reçu;»

“Taxable Canadian corporation”

“(i) “taxable Canadian corporation” means a corporation that, at the time the expression is relevant,

- (i) was a Canadian corporation, and
- (ii) was not, by virtue of a statutory provision, exempt from tax under this Part;”

(3) This section is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

31. Section 93 of the said Act is amended 10 by adding thereto the following subsections:

Late filed elections

“(5) Where the election referred to in subsection (1) was not made on or before the day on or before which the election was required by that subsection to be made, the election shall be deemed to have been made on that day if, on or before the day that is 2 years after that day,

- (a) the election is made in prescribed manner; and
- (b) an estimate of the penalty in respect of that election is paid by the corporation when that election is made.

Penalty for late filed election

(6) For the purposes of this section, the penalty in respect of an election referred to in paragraph (5)(a) is an amount equal to the lesser of

- (a) 1/4 of 1% of the amount designated in the election for each month or part of a month during the period commencing with the day on or before which the election is required by subsection (1) to be made and ending on the day the election is made; and
- (b) \$2,500.

Unpaid balance of penalty

(7) The Minister shall, with all due dispatch, examine each election referred to in paragraph (5)(a), assess the penalty payable and send a notice of assessment to the corporation and the corporation shall pay, forthwith to the Receiver General of Canada, the amount, if any, by which the penalty so assessed exceeds the aggregate of all amounts previously paid on account of that penalty.”

«i) «corporation canadienne imposable» désigne une corporation qui, au moment où l'expression est pertinente,

- (i) était une corporation canadienne, et
- (ii) n'était pas, en vertu d'une disposition statutaire, exonérée d'impôt sous le régime de la présente Partie;»

(3) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1978 et suivantes.

31. L'article 93 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«corporation canadienne imposable»

Choix communiqués en retard

«(5) Lorsque le choix visé au paragraphe (1) n'a pas été fait au plus tard à la date à laquelle le choix devait, au plus tard, être fait en vertu de ce paragraphe, le choix est réputé avoir été fait à cette date si, au plus tard dans les 2 ans après cette date,

- a) le choix est fait dans la manière prescrite; et
- b) la corporation verse le montant estimatif de la pénalité relative à ce choix au moment où celui-ci est fait.

Pénalités pour choix tardifs

(6) Aux fins du présent article, la pénalité relative au choix visé à l'alinéa (5)a) est un montant égal à la moins élevée des sommes suivantes:

- a) 1/4 de 1% du montant indiqué dans le choix pour chaque mois ou partie de mois de la période commençant à la date à laquelle le choix doit, au plus tard, être fait aux termes du paragraphe (1) et se terminant à la date où le choix est fait; ou
- b) \$2,500.

Solde impayé de la pénalité

(7) Le Ministre doit, avec toute la diligence possible, examiner chaque choix visé à l'alinéa (5)a), fixer la pénalité payable et envoyer un avis de cotisation à la corporation; celle-ci doit payer sans délai au receveur général du Canada la fraction, si fraction il y a, de la pénalité ainsi cotisée qui est en sus du total de toutes les sommes antérieurement versées au titre de cette pénalité.»



32. (1) Subsection 95(2) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (e) thereof and by repealing paragraph (f) thereof and substituting the following therefor:

"(f) except as provided in paragraphs (c), (d), (e) and (g), each taxable capital gain of a foreign affiliate of a taxpayer and each allowable capital loss of a foreign affiliate of a taxpayer shall be computed in accordance with subdivision c as though the foreign affiliate were resident in Canada, except that in computing any such gain or loss from the disposition of property owned by the affiliate at the time it last became a foreign affiliate of the taxpayer there shall not be included such portion of the gain or loss, as the case may be, as may reasonably be considered to have accrued before that time; and

(g) where, by virtue of a fluctuation in the value of the currency of a country other than Canada relative to the value of the Canadian dollar, a foreign affiliate of a taxpayer has realized a taxable capital gain or an allowable capital loss in a taxation year on the settlement of a debt that was owing to

(i) another foreign affiliate of the taxpayer or any other non-resident corporation with which the taxpayer does not deal at arm's length, or

(ii) the affiliate by another foreign affiliate of the taxpayer or any other non-resident corporation with which the taxpayer does not deal at arm's length,

such gain or loss, as the case may be, shall, for the purposes of paragraph (1)(b), be deemed to be nil."

(2) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

32. (1) Le paragraphe 95(2) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa e) et par l'abrogation de l'alinéa f) qui est remplacé par ce qui suit:

«f) sauf en ce qui concerne les dispositions des alinéas c), d), e) et g), chaque gain en capital imposable et chaque perte en capital déductible d'une corporation étrangère affiliée d'un contribuable est calculé conformément à la sous-section c) comme si la corporation étrangère affiliée résidait au Canada, sauf que, lors du calcul d'un gain ou d'une perte de ce genre provenant de la disposition de biens qui appartenaient à la corporation affiliée à la date où elle est devenue pour la dernière fois une corporation étrangère affiliée du contribuable, on n'inclut pas la fraction du gain ou de la perte, selon le cas, qui peut raisonnablement être considérée comme s'étant accumulée avant cette date; et

g) lorsque, par suite d'une fluctuation de la valeur de la monnaie d'un pays autre que le Canada par rapport à la valeur du dollar canadien, une corporation étrangère affiliée d'un contribuable a réalisé un gain en capital imposable ou une perte en capital déductible dans une année d'imposition lors du règlement d'une dette qui était due

(i) à une autre corporation étrangère affiliée du contribuable ou à toute autre corporation non résidente avec laquelle le contribuable a un lien de dépendance, ou

(ii) à la corporation affiliée par une autre corporation étrangère affiliée du contribuable ou par toute autre corporation non résidente avec laquelle le contribuable a un lien de dépendance,

ce gain ou cette perte, selon le cas, est réputé aux fins de l'alinéa (1)b) être nul.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

Clause 32: This amendment, which adds the underlined cross-reference in paragraph 95(2)(f) and the new paragraph 95(2)(g), would implement paragraph (39) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

"(39) That for the 1976 and subsequent taxation years, any foreign exchange gain or loss arising on the settlement of debt with another foreign affiliate or a related non-resident corporation be excluded from foreign accrual property income."

Article 32 du bill: Cette modification, qui ajoute le renvoi souligné à l'alinéa 95(2)f) et le nouvel alinéa 95(2)g), met en vigueur l'article (39) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(39) Que, pour 1976 et les années d'imposition ultérieures, tout gain ou toute perte de change survenant lors du règlement d'une dette avec une autre corporation étrangère affiliée ou une corporation non résidente liée soit exclu du revenu étranger accumulé tiré de biens.»

the taxpayer under Part VII of the Income Tax Act, 1971 on or before April 30 of the following year to the extent that the amount was not deductible in computing the taxable income for any previous taxation year."

(2) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

"(f) included in computing the income of the taxpayer for the year by virtue of paragraph 20(1)(g) or deduction 132(2) or 133(2);

of the taxpayer for the year in respect of the disposition of an interest in a life insurance policy."

(1) The aggregate of amounts each of which is an amount included by the taxpayer in computing the taxpayer's income for the year in respect of the disposition of an interest in a life insurance policy."

(5) (a) received by the taxpayer from a corporation with which he does not deal in his own right or

(b) received by the taxpayer from a corporation with which he does not deal in his own right or

any such amount in respect of any dividend

income for the year, but does not include by subsection 81(1) with respect to the taxation year mentioned above

the taxpayer in an income tax return for the year in respect of the disposition of an interest in a life insurance policy."

33. (1) Subsection 110(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (g) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (h) thereof and by adding thereto the following paragraph:

33. (1) Le paragraphe 110(1) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa g), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa h) et par l'adjonction 5 de l'alinéa suivant:

Unemployment insurance benefit repayment

"(i) any benefit repayment payable by the taxpayer under Part VIII of the *Unemployment Insurance Act, 1971* on or before April 30 of the following year 10 to the extent that the amount was not deductible in computing his taxable income for any previous taxation year."

«i) tout remboursement de prestations payable par le contribuable en vertu de la Partie VIII de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* au plus tard le 30 avril de l'année suivante dans la mesure 10 où le montant n'était pas déductible dans le calcul de son revenu imposable pour toute année d'imposition antérieure.»

Remboursement de prestations d'assurance-chômage

(2) This section is applicable to the 1979 and subsequent taxation years.

(2) Le présent article s'applique aux 15 années d'imposition 1979 et suivantes.

34. (1) Paragraph 110.1(2)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

34. (1) L'alinéa 110.1(2)f) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(f) included in computing the income of the taxpayer for the year by virtue of 20 paragraph 56(1)(q) or subsection 135(7) or 137(5);"

«f) un montant inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année en 20 vertu de l'alinéa 56(1)q) ou du paragraphe 135(7) ou 137(5);»

(2) Subparagraph 110.1(3)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

(2) Le sous-alinéa 110.1(3)b)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(i) the aggregate of amounts each of which is an amount included by virtue of subsection 148(1) or (1.1) in computing the taxpayer's income for the year in respect of the disposition of an interest 30 in a life insurance policy"

«(i) du total des montants dont chacun 25 représente un montant inclus en vertu du paragraphe 148(1) ou (1.1) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année à l'égard de la disposition d'un intérêt dans une police d'assurance-vie» 30

(3) Subsection 110.1(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 110.1(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Meaning of "grossed-up dividends"

"(5) For the purposes of this section, 35 grossed-up dividends of a taxpayer for a taxation year means the amount required by subsection 82(1) to be included in his income for the year, but does not include any such amount in respect of any 40 dividend

«(5) Aux fins du présent article, le terme «dividendes majorés» d'un contribuable pour une année d'imposition dési- 35 gne le montant qui doit être inclus, en vertu du paragraphe 82(1), dans son revenu pour l'année, mais ne comprend pas un tel montant relatif à un dividende

Sens de «dividendes majorés»

(a) received by the taxpayer from a corporation with which he does not deal at arm's length, or

a) reçu par le contribuable d'une corpo- 40 ration avec laquelle il a un lien de dépendance, ou

**Clause 33:** This amendment, together with the amendment to paragraph 60(n) proposed in clause 17, would implement paragraph (17) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to clause 17.

**Article 33 du bill:** Cette modification, ainsi que la modification à l'alinéa 60(n) proposée à l'article 17 du bill, mettent en vigueur l'article (17) de la Motion, qui est cité dans la note explicative de l'article 17 du bill.

**Clause 34:** This amendment, which adds the underlined cross-reference, would in part implement paragraph (55) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to clause 47.

**Article 34 du bill:** (1) Cette modification, qui ajoute le renvoi souligné, met en partie en vigueur l'article (55) de la Motion, qui est cité dans la note explicative de l'article 47 du bill.

(1) This amendment, which adds the underlined cross-reference, would in part implement paragraph (55) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to clause 47.

(1) Cette modification, qui ajoute le renvoi souligné, met en partie en vigueur l'article (55) de la Motion, qui est cité dans la note explicative de l'article 47 du bill.

(2) This amendment, which adds the underlined words and cross-reference, is related to the amendment proposed in subclause 50(1).

(2) Cette modification, qui ajoute les mots et le renvoi soulignés, est reliée à la modification proposée au paragraphe 50(1) du bill.

(3) This amendment, which makes minor technical changes in the opening words of subsection 110.1(5) and adds the sidelined paragraph, would implement paragraph (40) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

(3) Cette modification, qui apporte des modifications d'ordre technique au début du paragraphe 110.1(5) et qui ajoute l'alinéa bordé d'une verticale, met en vigueur l'article (40) de la Motion, qui se lit comme suit:

"(40) That amounts received after November 16, 1978 that are deemed by section 84 of the Act to be dividends be excluded from income qualifying for the \$1,000 investment income deduction."

«(40) Que les montants reçus, après le 16 novembre 1978, qui sont réputés, en vertu de l'article 84 de la Loi, être des dividendes, soient exclus du revenu admissible à la déduction de \$1,000 au titre du revenu de placement.»

(b) deemed by section 84 to have been received by the taxpayer.”

b) réputé reçu par le contribuable en vertu de l'article 84.»

(4) Subsection (1) is applicable to the 1979 and subsequent taxation years.

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1979 et suivantes.

(5) Subsection (2) is applicable to the 1980 and subsequent taxation years.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux 5 années d'imposition 1980 et suivantes.

(6) Subsection (3) is applicable to dividends received or deemed to have been received after November 16, 1978.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux dividendes reçus ou réputés avoir été reçus après le 16 novembre 1978.

35. (1) Subparagraphs 111(7.2)(b)(i) to 10 (iii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

35. (1) Les sous-alinéas 111(7.2)b(i) à 10 (iii) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“(i) the amount referred to in subparagraph 138(4.2)(a)(iv)

«(i) du montant visé au sous-alinéa 138(4.2)a(iv)

exceeds the aggregate of

15 qui est en sus du total des montants 15 suivants:

(ii) the amount of the reserve determined for the purpose of subparagraph 138(4.2)(a)(i),

(ii) le montant de la réserve déterminée aux fins du sous-alinéa 138(4.2)a(i),

(iii) in any case where subparagraph 138(4.2)(a)(ii) applies, the aggregate of 20 amounts referred to therein, and

(iii) dans tous les cas où le sous-alinéa 138(4.2)a(ii) s'applique, le total des 20 montants qui y sont mentionnés, et

(iv) in any case where subparagraph 138(4.2)(a)(iii) applies, the amount referred to therein.”

(iv) dans tous les cas où le sous-alinéa 138(4.2)a(iii) s'applique, le montant qui y est mentionné.»

(2) This section is applicable to the 1978 25 and subsequent taxation years.

(2) Le présent article s'applique aux 25 années d'imposition 1978 et suivantes.

36. (1) Section 112 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

30 36. (1) L'article 112 de ladite loi est modifié par l'adjonction, immédiatement après le paragraphe (2), des paragraphes 30 suivants:

“(2.1) No deduction may be made under subsection (1) or (2) in computing the taxable income of a particular corporation that is

«(2.1) Aucune déduction ne peut être faite en vertu des paragraphes (1) ou (2) dans le calcul du revenu imposable d'une corporation donnée qui est

(a) a corporation described in any of 35 paragraphs 39(5) (b) to (f) or an insurance corporation,

a) une corporation décrite à l'un quel- 35 conque des alinéas 39(5)b) à f) ou une corporation d'assurance,

(b) a corporation in which a corporation described in paragraph (a) has an equity percentage (within the meaning 40 that would be assigned by paragraph 95(4)(b) if

b) une corporation dans laquelle une corporation décrite à l'alinéa a) a un pourcentage d'intérêt (au sens qui serait 40 accordé à cette expression par l'alinéa 95(4)b) si

(i) the rules in paragraph 94(1)(d) were applicable to all trusts, wherever 45 resident, and

(i) les règles de l'alinéa 94(1)d) étaient applicables à toutes les fiducies, sans égard à leur résidence, et 45

Where no deduction permitted

Cas où aucune déduction n'est permise

(ii) les mentions au sous-alinéa 95(4)(a)(i) du nombre d'actions de la catégorie d'actions émises devant être comprises dans le calcul du nombre d'actions émises, à l'exception de celles qui n'étaient pas des actions privilégiées à la date du 17 novembre 1978, mais qui auraient été des actions privilégiées à cette date, si elles n'avaient pas été émises 10 ans avant cette date, ou qui ne sont pas des actions privilégiées à cette date.

**Clause 35:** This amendment, which would substitute a cross-reference to subparagraph 138(4.2)(a)(iv) for a reference to subparagraph 138(4.2)(a)(iii) and add the sidelined subparagraph, is related to the amendment to paragraph 138(4.2)(a) proposed in subclause 44(1).

(c) une corporation dont l'entreprise principale consiste à posséder des actions, et qui est ou serait contrôlée, en tout ou en partie, par une ou plusieurs personnes décrites aux alinéas (a) et (b) appartenant à un groupe de personnes décrites à l'alinéa (a) ou (b), relativement à un dividende que la corporation donne à reçu sur une action privilégiée à l'exception d'un dividende versé sur une action de capital-actions d'une corporation qui n'a pas été créée.

**Clause 36:** New. This amendment would in part implement paragraph (73) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to subclauses 66(5) to (7).

(2.2) Aucune déduction ne peut être faite en vertu des paragraphes (1) ou (2) dans le calcul du revenu imposable d'une corporation donnée (autre qu'une corporation décrite à l'un quelconque des alinéas (2.1) a) à (c)) relativement à un dividende sur une action de capital-actions d'une corporation qui a été acquise après le 23 octobre 1979 si une corporation décrite à l'un quelconque des alinéas (2.1) a) à (c) ou une personne qui y est liée, ou une société ou une fiducie dont fait partie ou est détentrice, selon le cas, cette corporation ou une personne qui y est liée, est tenue de...

(ii) the references in subparagraph 95(4)(a)(i) to "number of shares" and "number of issued shares" were read as references to "number of issued shares other than shares that were not term preferred shares on November 17, 1978, but would have been term preferred shares on that day, had they not been issued before that day or that are not term preferred shares by reason of having been issued pursuant to an arrangement...

**Article 35 du bill:** Cette modification, qui remplace un renvoi au sous-alinéa 138(4.2)(a)(iii) par un renvoi au sous-alinéa 138(4.2)(a)(iv) et qui ajoute le sous-alinéa bordé d'une verticale, est reliée à la modification à l'alinéa 138(4.2)(a) proposée au paragraphe 44(1) du bill.

(c) a corporation whose principal business is the ownership of shares, and that is or would be, if all corporations described in paragraphs (a) and (b) were members of a related group controlled by a related group of corporations described in paragraph (a) or (b), in respect of a dividend received on a term preferred share by the particular corporation other than a dividend paid on a share of the capital stock of a corporation that was not acquired in the ordinary course of the business carried on by the particular corporation.

**Article 36 du bill:** Nouveau. Cette modification met en partie en vigueur l'article (73) de la Motion, qui est cité dans la note explicative des paragraphes 66(5) à (7) du bill.

(2.2) No deduction shall be made in computing the taxable income of a particular corporation (other than a corporation described in any of paragraphs (2.1) (a) to (c)) in respect of a dividend on a share of the capital stock of a corporation that was acquired after October 23, 1979 if a corporation described in any of paragraphs (2.1) (a) to (c) or a person related thereto, or a partnership or trust of which any such corporation or a person related thereto is a member or beneficiary, as the case may be, is or may be required to...

(ii) the references in subparagraph 95(4)(a)(i) to "number of shares" and "number of issued shares" were read as references to "number of issued shares other than shares that were not term preferred shares on November 17, 1978, but would have been term preferred shares on that day, had they not been issued before that day, or that are not term preferred shares by reason of having been issued pursuant to an agreement in writing made before November 17, 1978 and, in either case, that were issued in a transaction between persons dealing at arm's length")

of not less than 10%, or

(c) a corporation whose principal business is the ownership of shares, and that is or would be, if all corporations described in paragraphs (a) and (b) were members of a related group, controlled by a related group of corporations described in paragraph (a) or (b),

in respect of a dividend received on a term preferred share by the particular corporation other than a dividend paid on a share of the capital stock of a corporation that was not acquired in the ordinary course of the business carried on by the particular corporation.

Idem

(2.2) No deduction may be made under subsection (1) or (2) in computing the taxable income of a particular corporation (other than a corporation described in any of paragraphs (2.1) (a) to (c)) in respect of a dividend on a share of the capital stock of a corporation that was acquired after October 23, 1979 if a corporation described in any of paragraphs (2.1)(a) to (c) or a person related thereto, or a partnership or trust of which any such corporation or a person related thereto is a member or beneficiary, as the case may be, is or may be required to

(a) acquire the share at any time, or

(b) provide any form of guarantee, security or covenant providing protection with respect to the share."

(ii) les mentions au sous-alinéa 95(4)a(i) du «nombre d'actions» et du «nombre d'actions émises» devaient se lire comme si elles renvoyaient au «nombre d'actions émises, à l'exception des actions qui n'étaient pas des actions privilégiées à terme le 17 novembre 1978, mais qui auraient été des actions privilégiées à terme à cette date, si elles n'avaient pas été émises avant cette date, ou qui ne sont pas des actions privilégiées à terme parce qu'elles ont été émises par suite d'une entente écrite conclue avant le 17 novembre 1978 et, dans chaque cas, qui ont été émises par une transaction entre personnes qui traitaient sans lien de dépendance»)

d'au moins 10%, ou

c) une corporation dont l'entreprise principale consiste à posséder des actions, et qui est ou serait contrôlée, si toutes les corporations décrites aux alinéas a) et b) appartenaient à un groupe lié, par un groupe lié de corporations décrites à l'alinéa a) ou b),

relativement à un dividende que la corporation donnée a reçu sur une action privilégiée à terme, à l'exception d'un dividende versé sur une action du capital-actions d'une corporation qui n'a pas été acquise dans le cours normal de l'entreprise exploitée par la corporation donnée.

(2.2) Aucune déduction ne peut être faite en vertu des paragraphes (1) ou (2) dans le calcul du revenu imposable d'une corporation donnée (autre qu'une corporation décrite à l'un quelconque des alinéas (2.1) a) à c)) relativement à un dividende sur une action du capital-actions d'une corporation qui a été acquise après le 23 octobre 1979 si une corporation décrite à l'un quelconque des alinéas (2.1)a) à c) ou une personne qui y est liée, ou une société ou une fiducie dont fait partie ou est bénéficiaire, selon le cas, cette corporation ou une personne qui y est liée, est tenue ou peut être tenue

a) d'acquérir l'action à une date quelconque, ou



(2) Subsection 112(2.1) of the said Act, as enacted by subsection (1) is applicable in respect of dividends received after November 16, 1978 except that, in its application to dividends received by an insurance corporation, (other than a life insurance corporation) it is applicable only in respect of dividends received on shares acquired after October 23, 1979.

37. (1) Subparagraph 113(2)(b)(ii) of the 10 said Act is repealed.

(2) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

38. (1) All that portion of subsection 125(1) of the said Act preceding paragraph 15 (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Small business deduction

“125. (1) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part for a taxation year by a corporation (other 20 than a corporation that carried on a non-qualifying business in Canada in the year) that was, throughout the year, a Canadian-controlled private corporation, an amount equal to 21% of the least of” 25

(2) All that portion of subsection 125(1) of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed.

(3) Section 125 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately 30 after subsection (1) thereof, the following subsection:

Idem

“(1.1) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part for a taxation year by a corporation that was, 35 throughout the year, a Canadian-controlled private corporation and that carried on a non-qualifying business in Canada in the year, an amount equal to 12 2/3% of the lesser of 40

(a) the amount, if any, by which

b) de fournir une garantie, une caution ou un engagement quelconque en garantie de l'action.»

(2) Le paragraphe 112(2.1) de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (1), s'applique aux dividendes reçus après le 16 novembre 1978, mais lorsqu'il s'applique à des dividendes reçus par une corporation d'assurance (autre qu'une corporation d'assurance-vie), il ne s'applique qu'aux dividendes reçus sur des 5 actions acquises après le 23 octobre 1979. 10

37. (1) Le sous-alinéa 113(2)b)(ii) de ladite loi est abrogé.

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes. 15

38. (1) La partie du paragraphe 125(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«125. (1) Une corporation (autre qu'une 20 corporation qui exploitait une entreprise non admissible au Canada dans l'année), qui a été pendant toute l'année une corporation privée dont le contrôle est canadien, peut déduire de l'impôt payable par ailleurs pour une année d'imposition en vertu 25 de la présente Partie une somme égale à 21% du moins élevé des montants suivants:»

Déduction accordée aux petites entreprises

(2) La partie du paragraphe 125(1) de ladite loi qui suit l'alinéa d) est abrogée. 30

(3) L'article 125 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

«(1.1) Une corporation, qui a été pendant toute l'année une corporation privée 35 dont le contrôle est canadien et qui exploitait une entreprise non admissible dans l'année peut déduire de l'impôt payable par ailleurs pour une année d'imposition en vertu de la présente Partie une somme 40 égale à 12 2/3% du moins élevé des montants suivants:

Idem

**Clause 37:** This amendment would implement paragraph (41) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(41) That for the 1976 and subsequent taxation years, subparagraph 113(2)(b)(ii) of the Act be repealed with respect to dividends received from a foreign affiliate.”

The relevant portion of subsection 113(2) reads as follows:

“(2) Where, at any particular time in a taxation year ending after 1975, a corporation resident in Canada has received a dividend on a share owned by it at the end of its 1975 taxation year of the capital stock of a foreign affiliate of the corporation, there may be deducted from the income for the year of the corporation for the purpose of computing its taxable income for the year, an amount in respect of the dividend equal to the lesser of

- (b) the amount, if any, by which
  - (i) the adjusted cost base to the corporation of the share at the end of its 1975 taxation year exceeds the aggregate of
    - (ii) the amount, if any, by which the aggregate of amounts required by paragraph 92(1)(a) to be added in computing the adjusted cost base referred to in subparagraph (i) exceeds the aggregate of amounts required by paragraph 92(1)(b) to be deducted in computing that adjusted cost base,”

**Clause 38:** (1) to (3) These amendments would in part implement paragraphs (42) and (43) of the Income Tax Motion, which are quoted in the explanatory notes to subclauses (5) to (7).

**Article 37 du bill:** Cette modification met en vigueur l'article (41) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(41) Que, pour 1976 et les années d'imposition ultérieures, le sous-alinéa 113(2)b(ii) de la Loi soit abrogé à l'égard des dividendes reçus d'une corporation étrangère affiliée.»

La partie pertinente du paragraphe 113(2) se lit comme suit:

«(2) Lorsque, à une date donnée dans une année d'imposition se terminant après 1975, une corporation qui réside au Canada a reçu un dividende sur une action qui lui appartenait à la fin de son année d'imposition 1975 et qui faisait partie du capital-actions d'une corporation étrangère affiliée de la corporation, peut être déduite du revenu de la corporation pour l'année aux fins du calcul de son revenu imposable pour l'année, une somme relative au dividende, égale au moins élevé des montants suivants:

- b) la fraction, si fraction il y a,
  - (i) du prix de base rajusté de l'action, pour la corporation, à la fin de son année d'imposition 1975 qui est en sus du total
  - (ii) de la fraction, si fraction il y a, du total des montants qui, selon l'alinéa 92(1)a, doivent être ajoutés dans le calcul du prix de base rajusté mentionné au sous-alinéa (i), qui est en sus du total des montants qui, selon l'alinéa 92(1)b, doivent être déduits lors du calcul du prix de base rajusté.»

**Article 38 du bill:** (1) à (3) Ces modifications mettent en vigueur les articles (42) et (43) de la Motion qui sont cités dans les notes explicatives vis-à-vis les paragraphes (5) à (7) du bill.

(i) the aggregate of all amounts each of which is the income of the corporation for the year from a business carried on in Canada that is an active business or a non-qualifying business, 5  
exceeds

(ii) the aggregate of all amounts each of which is a loss of the corporation for the year from a business carried on in Canada that is an active business or a non-qualifying business; and 10

(b) the least of the amounts that would be determined under paragraphs (1)(b), (c) and (d) in respect of the corporation for the year if subsection (1) applied to the corporation in respect of the year.” 15

a) la fraction, si fraction il y a,

(i) du total des sommes qui constituent chacune le revenu de la corporation pour l'année tiré d'une entreprise exploitée au Canada qui est exploitée activement ou qui est non admissible, 5  
qui est en sus

(ii) du total des sommes qui constituent chacune une perte de la corporation pour l'année provenant de l'exploitation au Canada d'une entreprise exploitée activement ou d'une entreprise non admissible; et 10

b) le moindre des montants qui seraient obtenus en vertu des alinéas (1)b), c) et d) à l'égard de la corporation pour l'année si le paragraphe (1) s'appliquait à la corporation pour l'année.»

(4) All that portion of subsection 125(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: 20

(4) La partie du paragraphe 125(6) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée 20  
et remplacée par ce qui suit:

## Definitions

“(6) In this section and section 129,”

«(6) Dans le présent article et l'article 129,»

Définitions

(5) Paragraph 125(6)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) L'alinéa 125(6)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 25

## “Cumulative deduction account”

“(b) “cumulative deduction account” of a corporation at the end of any taxation year means the amount, if any, by which the aggregate of 25

«b) «compte des déductions cumulatives» d'une corporation à la fin de toute année d'imposition désigne la fraction, si fraction il y a, du total 30

«compte des déductions cumulatives»

(i) the corporation's cumulative deduction account at the end of the 30 immediately preceding taxation year,

(ii) the amount, if any, by which the corporation's taxable income for the taxation year exceeds 4 times the least of the amounts determined 35 under subparagraphs 129(3) (a) (i) to (iv) in respect of the corporation for the year,

(iii) 4/3 of the amount, if any, by which the aggregate of amounts 40 deductible under section 112 or subsection 113(1) from the corporation's income for the year exceeds 4 times the amount of the tax under Part IV 45

(i) du compte des déductions cumulatives de la corporation, à la fin de l'année d'imposition précédente, 30  
(ii) de la fraction, si fraction il y a, du revenu imposable de la corporation pour l'année d'imposition qui est en sus du montant égal à 4 fois le moindre des sommes déterminées en vertu des sous-alinéas 129(3)a) (i) à (iv) à l'égard de la corporation pour l'année, 35  
et 40

(iii) des 4/3 de la fraction, si fraction il y a, du total des montants déductibles en vertu de l'article 112 ou du paragraphe 113(1) du revenu de la corporation pour l'année qui est en 45

(4) This amendment is related to the amendments proposed in subclauses (6) and (7) and in clause 41.

(5) This amendment would in part implement paragraph (42) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

- “(42) That, in computing the cumulative deduction account of a corporation at the end of a taxation year,
  - (a) where the taxation year ends after November 16, 1978, the reduction in the cumulative deduction account for dividends paid in the year refer to the full amount of the corporation's dividend refund rather than to a proportion thereof, and
  - (b) where the taxation year ends after October 23, 1979, adjustments be made as a result of the amendments proposed in paragraph (43) of this Motion.”

Paragraph 125(6)(b) at present reads as follows:

- “(6) in this section,
  - (b) “cumulative deduction account” of a corporation at the end of any taxation year means the amount, if any, by which the aggregate of
    - (i) the corporation's cumulative deduction account at the end of the immediately preceding taxation year,
    - (ii) the amount, if any, by which the corporation's taxable income for the taxation year exceeds 4 times the least of the amounts determined under subparagraphs 129(3)(a)(i) to (iv) in respect of the corporation for the year, and
    - (iii) 4/3 of the amount, if any, by which the aggregate of amounts deductible under section 112 or subsection 113(1)

(4) Cette modification est reliée aux modifications proposées aux paragraphes (6) et (7) du bill et à l'article 41 du bill.

(5) Cette modification met partiellement en vigueur l'article (42) de la Motion, qui se lit comme suit:

- «(42) Que, dans le calcul du compte des déductions cumulatives d'une corporation à la fin d'une année d'imposition,
  - a) lorsque l'année d'imposition se termine après le 16 novembre 1978, la réduction du compte des déductions cumulatives à l'égard des dividendes versés dans l'année se rapporte au montant complet du remboursement au titre de dividendes de la corporation plutôt qu'à une fraction de celui-ci, et que
  - b) lorsque l'année d'imposition se termine après le 23 octobre 1979, des changements soient apportés suite aux modifications proposées à l'article (43) de la Motion.»

L'alinéa 125(6)b) se lit comme suit:

- «(6) Dans le présent article,
  - b) «compte des déductions cumulatives» d'une corporation à la fin de toute année d'imposition désigne la fraction, si fraction il y a, du total
    - (i) du compte des déductions cumulatives de la corporation, à la fin de l'année d'imposition précédente,
    - (ii) de la fraction, si fraction il y a, du revenu imposable de la corporation pour l'année d'imposition qui est en sus du montant égal à 4 fois la moindre des sommes déterminées en vertu des sous-alinéas 129(3)a)(i) à (iv) à l'égard de la corporation pour l'année, et
    - (iii) des 4/3 de la fraction, si fraction il y a, du total des montants déductibles en vertu de l'article 112 ou du paragraphe

payable by the corporation for the year, and

(iii.1) the amount, if any, of the specified addition to the cumulative deduction account of the corporation for the year

exceeds the aggregate of

(iv) 4/3 of the amount, if any, by which the aggregate of the qualifying taxable dividends paid by the corporation in the year exceeds 4 times its dividend refund (within the meaning assigned by subsection 129(1)) for the year, and

(iv.1) the amount, if any, of the specified reduction in the cumulative deduction account of the corporation for the year

except that, where the corporation carried on a non-qualifying business in Canada in the year, the reference in subparagraphs (iii) and (iv) to "4/3" shall be read as references to "3/2";»

(6) Subsection 125(6) of the said Act is further amended by adding thereto the following paragraphs:

"Active business"

"(d) "active business" carried on by a corporation in a taxation year means the business of manufacturing or processing property for sale or lease, mining, operating an oil or gas well, prospecting, exploring or drilling for natural resources, construction, logging, farming, fishing, selling property as a principal, transportation or any other business carried on by the corporation other than a specified investment business or a non-qualifying business;

"Income of the corporation for the year from an active business"

(e) "income of the corporation for the year from an active business" means the income of the corporation from an active business carried on by it, including any income pertaining to or incident to that business and amounts deemed by subsection 129(6) to be income from an active business, but does not include income for the year from a source in

sus du montant égal à 4 fois le montant de l'impôt en vertu de la Partie IV que doit payer la corporation pour l'année, et

(iii.1) du montant, si montant il y a, de l'augmentation désignée du compte des déductions cumulatives de la corporation pour l'année

qui est supérieur au total

(iv) des 4/3 de la fraction, si fraction il y a, du total des dividendes imposables admissibles payés par la corporation dans l'année, qui est en sus du montant égal à 4 fois la fraction de son remboursement au titre de dividendes (au sens du paragraphe 129(1)) pour l'année, et

(iv.1) du montant, si montant il y a, de la diminution désignée du compte des déductions cumulatives de la corporation pour l'année

sauf que, lorsque la corporation exploitait une entreprise non admissible au Canada dans l'année, la fraction «4/3» dans les sous-alinéas (iii) et (iv) doit se lire comme étant «3/2»;»

(6) Le paragraphe 125(6) de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des alinéas suivants:

«d) «entreprise exploitée activement» par une corporation dans une année d'imposition désigne une entreprise de fabrication ou de transformation de biens aux fins de la vente ou de la location, une entreprise d'exploitation minière, d'exploitation d'un puits de pétrole ou de gaz, de prospection, d'exploration ou de forage en vue de la découverte de ressources naturelles, de construction, d'exploitation forestière, d'exploitation agricole, de pêche, une entreprise de vente de biens à titre de principal, une entreprise de transport, ou toute autre entreprise exploitée par la corporation qui n'est pas une entreprise de placement désignée ou une entreprise non admissible;

e) «revenu de la corporation pour l'année provenant d'une entreprise exploitée activement» désigne le revenu de la corporation pour l'année provenant d'une entreprise exploitée activement»

from the corporation's income for the year exceeds 4 times the amount of the tax under Part IV payable by the corporation for the year

exceeds

(iv) 4/3 of the amount, if any, by which the aggregate of the qualifying taxable dividends paid by the corporation in the year exceeds 4 times that proportion of its dividend refund (within the meaning assigned by subsection 129(1)) for the year that

(A) the aggregate of the qualifying taxable dividends paid by it in the year

is of

(B) the aggregate of the taxable dividends paid by it in the year; and"

(6) and (7) New. These amendments would implement paragraph (43) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

"(43) That, for taxation years commencing after 1979 in the case of a corporation in existence on October 23, 1979 and for taxation years commencing after October 23, 1979 in any other case,

(a) the definition of "active business" be amended to exclude certain investment businesses and certain non-qualifying professional, management and personal service businesses, and

(b) a Canadian-controlled private corporation that carries on a non-qualifying business referred to in paragraph (a) be restricted to a small business deduction of 12-2/3%."

113(1) du revenu de la corporation pour l'année qui est en sus du montant égal à 4 fois le montant de l'impôt en vertu de la Partie IV que doit payer la corporation pour l'année

qui est supérieure

(iv) aux 4/3 de la fraction, si fraction il y a, du total des dividendes imposables admissibles payés par la corporation dans l'année, qui est en sus du montant égal à 4 fois la fraction de son remboursement au titre de dividendes (au sens du paragraphe 129(1)) pour l'année qui est représentée par le rapport entre

(A) le total des dividendes imposables admissibles payés par la corporation dans l'année

et

(B) le total des dividendes imposables payés par la corporation dans l'année; et"

(6) et (7) Nouveaux. Ces modifications mettent en vigueur l'article (43) de la Motion, qui se lit comme suit:

"(43) Que, pour les années d'imposition commençant après 1979 dans le cas d'une corporation qui existait au 23 octobre 1979 et, pour les années d'imposition commençant après le 23 octobre 1979 dans tout autre cas,

a) la définition d'«entreprise exploitée activement» soit modifiée de façon à exclure certaines entreprises de placement et certaines entreprises professionnelles, de gestion et de services personnels non admissibles, et que

b) une corporation privée dont le contrôle est canadien qui exploite une entreprise visée à l'alinéa a) ne puisse bénéficier que d'une déduction de 12 2/3% à titre de déduction accordée aux petites entreprises.»

“Non-qualifying business”

Canada that is a property (within the meaning assigned by subsection 129(4.1));

(f) “non-qualifying business” carried on by a corporation in a taxation year means

- (i) the professional practice of an accountant, dentist, lawyer, medical doctor, veterinarian or chiropractor,
- (ii) a business of providing services if more than 66 2/3% of the gross revenue for the year of that business derived from services

(A) is derived from services provided to, or performed for or on behalf of, one entity, and

(B) can reasonably be attributed to services performed by persons who are specified shareholders of the corporation or persons related thereto

unless the corporation employs in the business throughout the year more than five full-time employees who are not specified shareholders of the corporation or persons related thereto, or

(iii) a business the principal purpose of which is to provide managerial, administrative, financial, maintenance or other similar services, including the leasing of property, to one or more businesses connected at any time in the year with the corporation;

“Income of the corporation for the year from a non-qualifying business”

(g) “income of the corporation for the year from a non-qualifying business” means the income of the corporation from a non-qualifying business carried on by it, including any income pertaining to or incident to that business and amounts deemed by subsection 129(6) to be income from a non-qualifying business, but does not include income for the year from a source in Canada that is a property (within the meaning assigned by subsection 129(4.1)); and

“Specified investment business”

(h) “specified investment business” carried on by a corporation in a taxation year means a business (other than the business of leasing property other than

poration provenant d'une entreprise exploitée activement par la corporation, y compris tout revenu qui se rapporte directement ou de manière accessoire à cette entreprise et les montants réputés, aux termes du paragraphe 129(6), être un revenu provenant d'une entreprise exploitée activement, mais ne comprend pas un revenu pour l'année tiré d'une source au Canada qui est un bien (au sens du paragraphe 129(4.1));

f) «entreprise non admissible» exploitée par une corporation dans une année d'imposition désigne

«entreprise non admissible»

(i) l'exercice de la profession de comptable, de dentiste, d'avocat, de médecin, de vétérinaire ou de chiropraticien,

(ii) une entreprise de fourniture de services si plus de 66 2/3% des recettes brutes de l'entreprise pour l'année proviennent de services

(A) fournis à une entité ou rendus pour elle ou pour son compte, et

(B) qui peuvent vraisemblablement être attribués à des services rendus par des actionnaires désignés de la corporation ou des personnes qui sont liées à eux,

à moins que la corporation n'emploie dans son entreprise tout au long de l'année plus de cinq employés à plein temps qui ne sont pas des actionnaires désignés de la corporation ni des personnes liées à eux, ou

(iii) une entreprise dont l'objet principal consiste à fournir des services de gestion, d'administration, d'entretien, des services d'ordre financier ou d'autres services semblables, y compris la location de biens à une ou plusieurs entreprises rattachées à la corporation à quelque moment que ce soit pendant l'année;

g) «revenu de la corporation pour l'année tiré d'une entreprise non admissible» désigne le revenu de la corporation tiré d'une entreprise non admissible qu'elle exploite, y compris tout revenu relatif à cette entreprise et les montants réputés en vertu du paragraphe 129(6) être des

«revenu de la corporation pour l'année tiré d'une entreprise non admissible»

revenu, les deux entreprises sont assimilées, dans le calcul des dividendes, à une seule et même personne morale.

12. L'entreprise de placement des fonds est assimilée, dans le calcul des dividendes, à une seule et même personne morale.

13. L'entreprise de placement des fonds est assimilée, dans le calcul des dividendes, à une seule et même personne morale.

(7) L'article 125 de la loi est en outre modifié par l'adoption des paragraphes 10 suivants.

(8) L'entreprise, comme déterminée par le paragraphe 125 de la loi, est assimilée, dans le calcul des dividendes, à une seule et même personne morale.

10. L'entreprise, comme déterminée par le paragraphe 125 de la loi, est assimilée, dans le calcul des dividendes, à une seule et même personne morale.

11. L'entreprise, comme déterminée par le paragraphe 125 de la loi, est assimilée, dans le calcul des dividendes, à une seule et même personne morale.

12. L'entreprise, comme déterminée par le paragraphe 125 de la loi, est assimilée, dans le calcul des dividendes, à une seule et même personne morale.

(7) On ne doit pas inclure dans le calcul des dividendes les dividendes payés par l'entreprise de placement des fonds.

10. L'entreprise, comme déterminée par le paragraphe 125 de la loi, est assimilée, dans le calcul des dividendes, à une seule et même personne morale.

11. L'entreprise, comme déterminée par le paragraphe 125 de la loi, est assimilée, dans le calcul des dividendes, à une seule et même personne morale.

12. L'entreprise, comme déterminée par le paragraphe 125 de la loi, est assimilée, dans le calcul des dividendes, à une seule et même personne morale.

total property) the principal purpose of which is to derive income from property under the corporation employ in the business throughout the year more than the full-time employees who are not specified shareholders of the corporation or persons related thereto.

12. The corporation, as determined by paragraph 125 of the Act, shall be deemed to be a corporation in which the principal purpose of the business is to derive income from property under the corporation employ in the business throughout the year more than the full-time employees who are not specified shareholders of the corporation or persons related thereto.

(7) Section 125 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

"(8) Where any particular employee is or payable by a corporation in this section or referred to as the 'employee corporation' or another corporation in this section, referred to as the 'associated corporation' with which the employee corporation was associated in any particular taxation year would otherwise be included in computing the income of the corporation for the particular year from a non-exempt business, the following rules apply:

(a) in computing the employee corporation's income for the year from a non-exempt business;

(b) there shall not be included any income which the employee corporation or the 'associated corporation' or any other corporation referred to as the 'associated corporation' in computing the income of the corporation for the particular year from a non-exempt business, as determined on 31 in Canada; and

(c) no deduction shall be made in respect of any outlay or expense in the year in which it was made or incurred by the corporation for the purpose of

obtaining the income referred to in the 'associated corporation' or any other corporation referred to as the 'associated corporation' in computing the income of the corporation for the particular year from a non-exempt business, as determined on 31 in Canada; and

(d) no deduction shall be made in respect of any outlay or expense in the year in which it was made or incurred by the corporation for the purpose of

obtaining the income referred to in the 'associated corporation' or any other corporation referred to as the 'associated corporation' in computing the income of the corporation for the particular year from a non-exempt business, as determined on 31 in Canada; and

(e) no deduction shall be made in respect of any outlay or expense in the year in which it was made or incurred by the corporation for the purpose of

12. L'entreprise de placement des fonds est assimilée, dans le calcul des dividendes, à une seule et même personne morale.

10. L'entreprise, comme déterminée par le paragraphe 125 de la loi, est assimilée, dans le calcul des dividendes, à une seule et même personne morale.

11. L'entreprise, comme déterminée par le paragraphe 125 de la loi, est assimilée, dans le calcul des dividendes, à une seule et même personne morale.

12. L'entreprise, comme déterminée par le paragraphe 125 de la loi, est assimilée, dans le calcul des dividendes, à une seule et même personne morale.

10. L'entreprise, comme déterminée par le paragraphe 125 de la loi, est assimilée, dans le calcul des dividendes, à une seule et même personne morale.

11. L'entreprise, comme déterminée par le paragraphe 125 de la loi, est assimilée, dans le calcul des dividendes, à une seule et même personne morale.

12. L'entreprise, comme déterminée par le paragraphe 125 de la loi, est assimilée, dans le calcul des dividendes, à une seule et même personne morale.

real property) the principal purpose of which is to derive income from property, unless the corporation employs in the business throughout the year more than five full-time employees who are not specified shareholders of the corporation or persons related thereto.”

revenus tirés d'une entreprise non admissible, mais ne comprend pas un revenu pour l'année tiré d'une source au Canada qui est un bien (au sens du paragraphe 129(4.1)); et

h) «entreprise de placement désignée» exploitée par une corporation au cours d'une année d'imposition désigne une entreprise (à l'exception de la location de biens autres que des biens immobiliers) dont le but principal est de tirer un revenu de biens, à moins que la corporation n'emploie dans l'entreprise tout au long de l'année plus de cinq employés à plein temps qui ne sont pas des actionnaires désignés de la corporation ni des personnes liées à eux.»

«entreprise de placement désignée»

(7) Section 125 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(7) L'article 125 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Rules applicable

“(8) Where any particular amount paid or payable to a corporation (in this subsection referred to as the “recipient corporation”) by another corporation (in this subsection referred to as the “associated corporation”) with which the recipient corporation was associated in any particular taxation year would otherwise be included in computing the income of the recipient corporation for the particular year from a non-qualifying business, the following rules apply:

(a) in computing the recipient corporation's income for the year from a non-qualifying business

(i) there shall not be included any portion (in this subsection referred to as the “specified portion”) of the particular amount that was or may be deductible in computing the income of the associated corporation for any taxation year from an active business carried on by it in Canada, and

(ii) no deduction shall be made in respect of any outlay or expense, to the extent that that outlay or expense may reasonably be regarded as having been made or incurred by the recipient corporation for the purpose of

«(8) Lorsqu'une somme déterminée payée ou payable à une corporation (appelée dans le présent paragraphe «la corporation bénéficiaire») par une autre corporation (appelée dans le présent paragraphe la «corporation associée») à laquelle la corporation bénéficiaire était associée au cours d'une année d'imposition donnée, serait par ailleurs incluse dans le calcul du revenu de la corporation bénéficiaire tiré, pour l'année donnée, d'une entreprise non admissible, les règles suivantes s'appliquent:

a) dans le calcul du revenu de la corporation bénéficiaire tiré, pour l'année, d'une entreprise non admissible,

(i) on ne doit pas inclure toute partie (appelée dans le présent paragraphe la «partie désignée») de la somme déterminée qui était ou peut être deductible lors du calcul du revenu de la corporation associée tiré, pour une année d'imposition, d'une entreprise exploitée activement au Canada par elle, et

(ii) il ne doit pas être fait de déduction à l'égard de tout débours ou de toute dépense, dans la mesure où ce débours ou cette dépense peut raison-

Règles qui s'appliquent



Definitions

“Business connected”

gaining or producing the specified portion;

(b) the specified portion shall be deemed to be income of the recipient corporation for the particular year from carrying on an active business in Canada; and

(c) any outlay or expense, to the extent described in subparagraph (a)(ii), shall be deemed to have been made or incurred by the recipient corporation for the purpose of gaining or producing that income.

(9) For the purposes of paragraphs (6) (f) and (h),

(a) “business connected” at any time in a taxation year with a corporation means any business carried on by an individual, a partnership or another corporation if at that time more than 20% of the shares of any class of the capital stock of the corporation are owned, directly or indirectly, by

(i) the individual,

(ii) one or more members of the partnership,

(iii) one or more specified shareholders of the other corporation, or

(iv) the other corporation

as the case may be, and for the purposes of this definition,

(v) shares of the corporation owned by a person related to the individual referred to in subparagraph (i), a member of a partnership referred to in subparagraph (ii) or a shareholder referred to in subparagraph (iii) shall be deemed to be owned by that individual, member or shareholder, as the case may be, and not by the person who actually owned the shares, and

(vi) a trust of which any individual, member or shareholder referred to in any of subparagraphs (i) to (iii) or any person related thereto is a beneficiary shall be deemed to be

nablement être considérée comme ayant été faite ou engagée par la corporation bénéficiaire en vue de gagner ou de faire produire la partie désignée;

b) la partie désignée est réputée constituer pour l'année donnée un revenu de la corporation bénéficiaire tiré de l'exploitation d'une entreprise exploitée activement au Canada; et

c) tout débours ou toute dépense, dans la mesure visée au sous-alinéa a)(ii), est réputé avoir été fait ou engagé par la corporation bénéficiaire en vue de gagner ou de faire produire ce revenu.

(9) Aux fins des alinéas (6)f) et h),

a) «entreprise rattachée» à une corporation à une date quelconque d'une année d'imposition s'entend de toute entreprise exploitée par un particulier, une société ou une autre corporation si à cette date plus de 20% des actions, de quelque catégorie que ce soit, du capital-actions de la corporation appartiennent, directement ou indirectement,

(i) au particulier,

(ii) à un ou plusieurs des membres de la société,

(iii) à un ou plusieurs actionnaires désignés de l'autre corporation, ou

(iv) à l'autre corporation,

selon le cas, et aux fins de la présente définition,

(v) des actions de la corporation appartenant à une personne liée au particulier visé au sous-alinéa (i), au membre de la société visé au sous-alinéa (ii) ou à l'actionnaire visé au sous-alinéa (iii) sont réputées appartenir au particulier, au membre ou à l'actionnaire, selon le cas, et non à la personne à qui elles appartenaient réellement, et

(vi) la fiducie dont est bénéficiaire le particulier, le membre ou l'actionnaire visé à l'un quelconque des sous-alinéas (i) à (iii) ou toute personne liée à eux est réputée être liée au particulier visé au sous-alinéa (i), au

Définitions

«entreprise rattachée»



related to an individual referred to in subparagraph (i), a member of a partnership referred to in subparagraph (ii) or a shareholder referred to in subparagraph (iii), as the case may be;

“Entity”

(b) “entity” includes a partnership, a person other than a member of a related group and one or more persons who are members of a related group; and,

“Specified shareholder”

(c) “specified shareholder” of a corporation in a taxation year means a taxpayer who owns, directly or indirectly, at any time in the year, not less than 10% of the issued shares of any class of the capital stock of the corporation and for the purposes of this definition

(i) a taxpayer shall be deemed to own each share of the capital stock of the corporation owned at that time by a person with whom he does not deal at arm’s length, and

(ii) each beneficiary of a trust shall be deemed to own that proportion of all of such shares owned by the trust at that time that the fair market value at that time of his beneficial interest in the trust is of the fair market value at that time of all beneficial interests in the trust.

Where corporation a member of a partnership

(10) For the purposes of subparagraph (6)(f)(ii), where a corporation was a member of a partnership at any time in a taxation year,

(a) there shall be included in the gross revenue for the year of a particular business carried on by the corporation in Canada, that proportion of the gross revenue of that business carried on in Canada by the partnership, for the fiscal period of the partnership coinciding with or ending in that year, that the corporation’s share of the income of the partnership from that business for that fiscal period is of the income of the partnership from that business for that fiscal period; and

(b) clause (A) thereof shall be read as if the reference to “one entity” were a

membre de la société visé au sous-alinéa (ii) ou à l’actionnaire visé au sous-alinéa (iii), selon le cas;

b) «entité» comprend une société, une personne autre qu’un membre d’un groupe lié et une ou plusieurs personnes qui sont membres d’un groupe lié; et

c) «actionnaire désigné» d’une corporation au cours d’une année d’imposition s’entend d’un contribuable possédant, directement ou indirectement, à une date quelconque de l’année, au moins 10% des actions émises, de quelque catégorie que ce soit, du capital-actions de la corporation, et aux fins de la présente définition,

(i) un contribuable est réputé posséder chaque action du capital-actions de la corporation que possède à cette date une personne avec laquelle il a un lien de dépendance, et

(ii) chaque bénéficiaire d’une fiducie est réputé posséder la fraction de toutes les actions que la fiducie possède à cette date représentée par le rapport entre la juste valeur marchande de ses droits dans la fiducie à cette date et la juste valeur marchande à cette date de tous les droits détenus dans la fiducie.

(10) Aux fins du sous-alinéa (6)f(ii), lorsqu’une corporation faisait partie d’une société à une date quelconque d’une année d’imposition,

a) il doit être inclus dans les recettes brutes provenant, pour l’année, d’une entreprise donnée, exploitée par la corporation au Canada, le pourcentage des recettes brutes tirées de l’entreprise en question exploitée au Canada par la société, pour l’exercice financier de la société qui coïncide avec cette année ou se termine au cours de celle-ci, que représente le rapport existant entre la part de la corporation du revenu que la société tire de cette entreprise pour cet exercice financier et le revenu que la société tire de cette entreprise pour cet exercice financier; et

«entité»

«actionnaire désigné»

Corporation faisant partie d’une société



reference to "a number of entities that is not more than the number of members of the partnership at the end of the fiscal period of the partnership coinciding with or ending in that year". 5

Where corporation deemed to employ more than five full-time employees

(11) For the purposes of paragraph (6)(h), a particular corporation shall be deemed to employ in its business more than five full-time employees throughout a taxation year if 10

(a) in the course of carrying on an active business, any other corporation associated with it, or a corporation that carried on a business connected (within the meaning assigned by paragraph (9)(a)) with it, provides managerial, administrative, financial, maintenance or other similar services to the particular corporation in the year; and 15

(b) the particular corporation could 20 reasonably be expected to require more than the equivalent of five full-time employees if those services had not been provided.

Definitions

(12) For the purposes of paragraph (6) 25 (b),

"Specified addition to the cumulative deduction account"

(a) "specified addition to the cumulative deduction account" of a corporation for a taxation year means the aggregate of 30

(i) where subparagraph (ii) does not apply to the corporation in the year and where the corporation carried on a non-qualifying business in Canada in the year and did not carry on such a business in Canada in its immediately preceding taxation year, an amount equal to 1/8 of its cumulative deduction account at the end of the immediately preceding taxation year, 40

(ii) where the corporation is a corporation formed as a result of an amalgamation (within the meaning of section 87) or merger, the taxation year is its first taxation year commencing 45 after the amalgamation or merger

b) la disposition (A) dudit sous-alinéa doit s'interpréter comme si l'expression «une entité» signifiait «un nombre d'entités qui n'est pas supérieur au nombre des membres de la société à la fin de l'exercice financier de la société qui coïncide avec cette année ou se termine au cours de celle-ci». 5

(11) Aux fins de l'alinéa (6)h), une corporation donnée est réputée employer 10 dans son entreprise plus de cinq employés à plein temps au cours d'une année d'imposition si

a) dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise exploitée activement, toute 15 autre corporation associée à elle, ou une corporation qui exploitait une entreprise rattachée (au sens de l'alinéa (9)a)) à la sienne, a fourni à la corporation donnée pendant l'année des services de gestion, 20 d'administration, d'entretien, des services d'ordre financier ou d'autres services semblables; et

b) l'on peut raisonnablement s'attendre à ce que la corporation donnée ait 25 besoin de plus que l'équivalent de cinq employés à plein temps en l'absence de ces services.

Circonstances dans lesquelles la corporation est réputée avoir plus de cinq employés à plein temps

(12) Aux fins de l'alinéa (6)b), 30

a) «augmentation désignée du compte 30 des déductions cumulatives» d'une corporation pour une année d'imposition désigne le total

Définitions «augmentation désignée du compte des déductions cumulatives»

(i) lorsque le sous-alinéa (ii) ne s'applique pas à la corporation dans l'an- 35 née et lorsque la corporation exploitait une entreprise non admissible au Canada dans l'année et n'exploitait pas une telle entreprise au Canada dans son année d'imposition immédia- 40 tement précédente, du montant égal à 1/8 de son compte des déductions cumulatives à la fin de l'année d'imposition immédiatement précédente, 45

(ii) lorsque la corporation est une cor- 45 poration constituée par une fusion (au sens de l'article 87) ou une unification, l'année d'imposition est sa première année d'imposition commençant après la fusion ou l'unification et 50



"Specified reduction in the cumulative deduction account"

and the corporation carried on a non-qualifying business in Canada in the year, an amount equal to 1/8 of the aggregate of amounts each of which is the cumulative deduction account, immediately before the amalgamation or merger, of a predecessor corporation that did not carry on a non-qualifying business in its last taxation year, and

(iii) where the corporation carried on a non-qualifying business in Canada in the year, 1/8 of the amount, if any, added under paragraph 88(1)(e.3) to the corporation's cumulative deduction account at the end of the year in respect of a subsidiary that did not carry on a non-qualifying business in the taxation year in which it was wound up; and

(b) "specified reduction in the cumulative deduction account" of a corporation for a taxation year means the aggregate of

(i) where subparagraph (ii) does not apply to the corporation in the year and where the corporation did not carry on a non-qualifying business in Canada in the year and carried on such a business in its immediately preceding taxation year, an amount equal to 1/9 of its cumulative deduction account at the end of the immediately preceding taxation year,

(ii) where the corporation is a corporation formed as a result of an amalgamation (within the meaning of section 87) or merger, the taxation year is its first taxation year commencing after the amalgamation or merger and the corporation did not carry on a non-qualifying business in Canada in the year, an amount equal to 1/9 of the aggregate of amounts each of which is the cumulative deduction account, immediately before the amalgamation or merger, of a predecessor corporation that carried on a non-qualifying business in its last taxation year,

(iii) where the corporation did not carry on a non-qualifying business in Canada in the year, 1/9 of the amount, if any, added under paragraph 88(1)(e.3) to the corporation's

qu'elle exploitait une entreprise non admissible dans l'année, du montant égal à 1/8 du total des montants dont chacun est le compte des déductions cumulatives, immédiatement avant la fusion, d'une corporation remplacée qui n'exploitait pas une entreprise non admissible dans sa dernière année d'imposition, et

(iii) lorsque la corporation exploitait une entreprise non admissible au Canada dans l'année, de 1/8 du montant, si montant il y a, ajouté en vertu de l'alinéa 88(1)e.3) au compte des déductions cumulatives de la corporation à la fin de l'année à l'égard d'une filiale qui n'exploitait pas une entreprise non admissible dans l'année d'imposition pendant laquelle elle a été liquidée; et

b) «diminution désignée du compte des déductions cumulatives» d'une corporation pour une année d'imposition désigne le total

(i) lorsque le sous-alinéa (ii) ne s'applique pas à la corporation dans l'année et lorsque la corporation n'exploitait pas une entreprise non admissible au Canada dans l'année et exploitait une telle entreprise dans son année d'imposition immédiatement précédente, du montant égal à 1/9 de son compte des déductions cumulatives à la fin de l'année d'imposition immédiatement précédente,

(ii) lorsque la corporation est une corporation constituée par une fusion (au sens de l'article 87) ou une unification, l'année d'imposition est sa première année d'imposition commençant après la fusion ou l'unification et que la corporation n'exploitait pas une entreprise non admissible au Canada dans l'année, du montant égal à 1/9 du total des montants dont chacun est le compte des déductions cumulatives, immédiatement avant la fusion ou l'unification, d'une corporation remplacée qui exploitait une entreprise non admissible dans sa dernière année d'imposition,

(iii) lorsque la corporation n'exploitait pas une entreprise non admissible au Canada dans l'année, de 1/9 du montant, si montant il y a, ajouté en vertu

«diminution désignée du compte des déductions cumulatives»



cumulative deduction account at the end of the year in respect of a subsidiary that carried on a non-qualifying business in the taxation year in which it was wound up,

5

and, for greater certainty, a business carried on by a corporation in any taxation year preceding the taxation year of the corporation in respect of which subsection (1.1) came into force shall be deemed not to be a non-qualifying business.”

10

de l'alinéa 88(1)e.3) au compte des déductions cumulatives de la corporation à la fin de l'année à l'égard d'une filiale qui exploitait une entreprise non admissible dans l'année d'imposition au cours de laquelle elle a été liquidée,

5

et, pour plus de précision, une entreprise exploitée par une corporation dans n'importe quelle année d'imposition précédant l'année d'imposition de la corporation à l'égard de laquelle le paragraphe (1.1) est entré en vigueur est réputée ne pas être une entreprise non admissible.»

10

(8) Subject to subsection (10), subsections (1), (3), (4), (5), (6) and (7) are applicable to taxation years commencing after 1979 in respect of corporations in existence on October 23, 1979 and to taxation years commencing after October 23, 1979 in any other case.

15

(8) Sous réserve du paragraphe (10), les paragraphes (1), (3), (4), (5), (6) et (7) s'appliquent aux années d'imposition commençant après 1979 dans le cas des corporations qui existaient le 23 octobre 1979, et aux années d'imposition commençant après le 23 octobre 1979 dans tous les autres cas.

20

(9) Subsection (5) is applicable for the purposes of computing the cumulative deduction account of a corporation at the end of any taxation year ending after October 23, 1979 except that subparagraph 125(6)(b)(iv) of the said Act, as amended, by deleting the reference to a proportion of a dividend refund, by subsection (5) of this section, is applicable for the purpose of computing the cumulative deduction account of a corporation at the end of any taxation year ending after November 16, 1978.

20

(9) Le paragraphe (5) s'applique au calcul du compte des déductions cumulatives d'une corporation à la fin de toute année d'imposition se terminant après le 23 octobre 1979, sauf que le sous-alinéa 125(6)b(iv) de ladite loi, tel que modifié par le paragraphe (5) du présent article par le retrait du renvoi à une fraction d'un paiement d'un remboursement de dividende, s'applique au calcul d'un compte des déductions cumulatives d'une corporation à la fin de toute année d'imposition se terminant après le 16 novembre 1978.

25

(10) For the purposes of paragraph 70(11)(c) of the said Act, as amended by subsection 23(2) of this Act, the definitions "active business", "non-qualifying business" and "specified investment business" in subsection 125(6) of the said Act, as enacted by subsection (6) of this section, are applicable after May 25, 1978.

30

(10) Pour l'application de l'alinéa 70(11)c) de ladite loi, modifié par le paragraphe 23(2) de la présente loi, les définitions d'«entreprise exploitée activement», d'«entreprise non admissible» et d'«entreprise de placement désignée» du paragraphe 125(6) de ladite loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (6) du présent article, s'appliquent après le 25 mai 1978.

35

39. (1) All that portion of subparagraph 126(2.1)(b)(ii) of the said Act preceding clause (A) thereof is repealed and the following substituted therefor:

40

“(ii) the taxpayer's income, other than his income earned in the year in a province (within the meaning assigned by paragraph 120(4)(a)),”

45

39. (1) La partie du sous-alinéa 126(2.1)b)(ii) de ladite loi qui précède la disposition (A) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

45

«(ii) à son revenu, autre que le revenu gagné par lui dans l'année dans une province (au sens de l'alinéa 120(4)a),»

50



(2) This section is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

40. (1) All that portion of subsection 127(9) of the said Act preceding paragraph (a.1) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“Investment tax credit” defined

“(9) For the purposes of subsections (5) to (8) and subject to subsection (11.1), “investment tax credit” of a taxpayer at the end of a taxation year means the amount, if any, by which the aggregate of

(a) an amount equal to 5% of the aggregate of all amounts each of which is the capital cost to him of a qualified property or qualified transportation equipment acquired by him in the year or the amount of a qualified expenditure in respect of scientific research made by him in the year, determined without reference to subsection 13(7.1),”

(2) Paragraph 127(9)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) an amount equal to 5% of the aggregate of all amounts each of which is the capital cost to him of a qualified property or qualified transportation equipment acquired by him in any of the 5 immediately preceding taxation years or the amount of a qualified expenditure in respect of scientific research made by him in any of the 5 immediately preceding taxation years, determined without reference to subsection 13(7.1),”

(3) Paragraphs 127(10)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) a prescribed building to the extent that it is acquired by the taxpayer after June 23, 1975, or  
(b) prescribed machinery and equipment acquired by the taxpayer after June 23, 1975”

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1978 et suivantes.

40. (1) La partie du paragraphe 127(9) de ladite loi qui précède l'alinéa a.1) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(9) Aux fins des paragraphes (5) à (8) et sous réserve du paragraphe (11.1), «crédit d'impôt à l'investissement» d'un contribuable à la fin d'une année d'imposition désigne la fraction, si fraction il y a, du total

a) d'un montant égal à 5% du total de tous les montants dont chacun est le coût en capital, pour lui, d'un bien admissible ou du matériel de transport admissible acquis par lui au cours de l'année ou le montant d'une dépense admissible faite par lui au titre d'une recherche scientifique au cours de l'année, calculé sans égard au paragraphe 13(7.1),»

(2) L'alinéa 127(9)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) d'un montant égal à 5% du total de tous les montants dont chacun est le coût en capital, pour lui, d'un bien admissible ou du matériel de transport admissible acquis par lui au cours de l'une des 5 années d'imposition précédentes ou le montant d'une dépense admissible au titre d'une recherche scientifique, faite par lui au cours de l'une des 5 années d'imposition précédentes, calculé sans égard au paragraphe 13(7.1),»

(3) Les alinéas 127(10)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) un bâtiment prescrit dans la mesure où il est acquis par le contribuable après le 23 juin 1975, ou  
b) les machines et le matériel prescrits, acquis par le contribuable après le 23 juin 1975»

Définition de «crédit d'impôt à l'investissement»

5

5

10

15

20

25

30

35

40

45

50

35

40

45

50

*Clause 40:* (1) to (6) These amendments would implement paragraph (2) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(2) That the investment tax credit be modified in the following ways:

- (a) the credit be extended by repealing the June 30, 1980 termination date for qualifying property and expenditures,
- (b) the credit be increased for qualifying property acquired after November 16, 1978 to 7%, 10% and 20% depending on location of use of the qualified property in Canada,
- (c) a credit of 7% apply to acquisitions after November 16, 1978 of qualifying transportation equipment for use in a taxable business carried on in Canada, and
- (d) the credit for eligible current and capital scientific research expenditures incurred after November 16, 1978 be increased
  - (i) to 25% for a Canadian-controlled private corporation which qualifies in the year in which the expenditure is made for the small business deduction, and
  - (ii) in any other case, to 20% for research carried on in the Atlantic provinces and the Gaspé Peninsula of Quebec and 10% for research carried on elsewhere in Canada.”

Subsection 127(9) and the relevant portion of subsection 127(10) at present read as follows:

“(9) For the purposes of subsections (5) to (8), “investment tax credit” of a taxpayer at the end of a taxation year means the amount, if any, by which the aggregate of

- (a) an amount equal to 5% of the aggregate of all amounts each of which is the capital cost to him of a qualified property acquired by him in the year or the amount of a qualified expenditure in respect of scientific research made by him in the year, determined without reference to subsection 13(7.1),
  - (a.1) where, after March 31, 1977, the taxpayer has acquired a qualified property primarily for use in, or made a qualified expenditure in respect of scientific research to be carried out in, the Province of Newfoundland, Prince Edward Island, Nova Scotia or New Brunswick or in the Gaspé Peninsula, an amount equal to 5% of the aggregate of all amounts each of which is the capital cost to him of that qualified property acquired by him in the year or the amount of that qualified expenditure made by him in the year, determined without reference to subsection 13(7.1),
  - (a.2) where, after March 31, 1977, the taxpayer had acquired a qualified property primarily for use in, or made a qualified expenditure in respect of scientific research to be carried out in, a prescribed designated region, an amount equal to 2 1/2% of the aggregate of all amounts each of which is the capital cost to him of that qualified property acquired by him in the year or the amount of that qualified expenditure made by him in the year, determined without reference to subsection 13(7.1),
- (b) an amount equal to 5% of the aggregate of all amounts each of which is the capital cost to him of a qualified property acquired by him in any of the 5 immediately preceding taxation years or the amount of a qualified expenditure in respect of scientific research made by him in any of the 5 immediately preceding taxation years, determined without reference to subsection 13(7.1),

*Article 40 du bill:* (1) à (6) Ces modifications mettent en vigueur l'article (2) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(2) Que les dispositions concernant le crédit d'impôt à l'investissement soient modifiées de la façon suivante:

- a) le crédit soit prolongé par l'abrogation de la date du 30 juin 1980 comme date limite pour acquérir des biens admissibles et pour effectuer des dépenses admissibles,
- b) le crédit pour les biens admissibles acquis après le 16 novembre 1978 soit augmenté à 7%, 10% ou 20% compte tenu du lieu d'utilisation au Canada des biens admissibles,
- c) un crédit de 7% soit applicable aux acquisitions effectuées, après le 16 novembre 1978, de matériel de transport admissible pour utilisation dans l'exploitation au Canada d'une entreprise imposable, et
- d) le crédit pour les dépenses en immobilisations admissibles et les dépenses courantes admissibles relatives à la recherche scientifique encourues après le 16 novembre 1978 soit augmenté
  - (i) à 25% dans le cas d'une corporation privée dont le contrôle est canadien qui est admissible à la déduction accordée aux petites entreprises dans l'année au cours de laquelle la dépense est effectuée, et
  - (ii) dans tout autre cas, à 20% pour les recherches effectuées dans les provinces atlantiques et dans la péninsule de Gaspé, au Québec, et à 10% pour les recherches effectuées ailleurs au Canada.»

Le paragraphe 127(9) et la partie pertinente du paragraphe 127(10) se lisent comme suit:

«(9) Aux fins des paragraphes (5) à (8), «crédit d'impôt à l'investissement» d'un contribuable à la fin d'une année d'imposition désigne la fraction, si fraction il y a, du total

- a) d'un montant égal à 5% du total de tous les montants dont chacun est le coût en capital, pour lui, d'un bien admissible acquis par lui au cours de l'année ou le montant d'une dépense admissible faite par lui au titre d'une recherche scientifique au cours de l'année calculé sans égard au paragraphe 13(7.1),
  - a.1) lorsque le contribuable a acquis après le 31 mars 1977 un bien admissible pour l'utiliser principalement dans les provinces de Terre-Neuve, de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Nouvelle-Écosse ou du Nouveau-Brunswick ou dans la péninsule de Gaspé, ou qu'il a fait une dépense admissible au titre d'une recherche scientifique qui doit être effectuée dans ces régions, d'un montant égal à 5% du total de tous les montants dont chacun est le coût en capital, pour lui, de ce bien admissible acquis par lui au cours de l'année ou le montant de cette dépense admissible faite par lui au cours de l'année, calculé sans égard au paragraphe 13(7.1),
  - a.2) lorsque le contribuable a acquis après le 31 mars 1977 un bien admissible pour l'utiliser principalement dans une région désignée prescrite ou qu'il a fait une dépense admissible au titre d'une recherche scientifique qui doit être effectuée dans cette région, d'un montant égal à 2 1/2% du total de tous les montants dont chacun est le coût en capital, pour lui, de ce bien admissible acquis par lui au cours de l'année ou le montant de cette dépense admissible faite par lui au cours de l'année, calculé sans égard au paragraphe 13(7.1),
- b) d'un montant égal à 5% du total de tous les montants dont chacun est le coût en capital, pour lui, d'un bien admissible acquis

(4) Subparagraph 127(10)(d)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) use of the property by the first lessee commenced after June 23, 1975.”

(5) Paragraph 127(10.1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Qualified expenditure”

“(c) “qualified expenditure” means an expenditure in respect of scientific research made by a taxpayer after March 31, 1977 that qualifies as an expenditure described in paragraph 37(1)(a) or subparagraph 37(1)(b)(i), but does not include a prescribed expenditure; and

“Qualified transportation equipment”

(d) “qualified transportation equipment” of a taxpayer means prescribed equipment acquired by him after November 16, 1978 that has not been used for any purpose whatever before it was acquired by the taxpayer and that is

(i) to be used by him principally for the purpose of transporting passengers, property or passengers and property, in Canada or to and from Canada, in the ordinary course of carrying on a business in Canada other than a business

(A) the income from which is exempt from income tax by virtue of any provision of this Act, or

(B) the income from which is not included in his income or, in the case of a non-resident person, his taxable income earned in Canada, or

(ii) to be leased by the taxpayer, if

(A) the equipment is leased by the taxpayer in the ordinary course of carrying on a business in Canada, the income from which is other than income referred to in clause (i)(A) or (B), to a lessee who can reasonably be expected to use the equipment principally for the purposes and under the circumstances referred to in subparagraph (i), and

(4) Le sous-alinéa 127(10)d)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) le locataire initial a commencé à utiliser le bien après le 23 juin 1975.»

(5) L’alinéa 127(10.1)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) «dépense admissible» désigne une dépense au titre d’une recherche scientifique faite par un contribuable après le 31 mars 1977 qui est admissible à titre de dépense visée à l’alinéa 37(1)a) ou au sous-alinéa 37(1)b)(i), mais ne comprend pas une dépense prescrite; et

«dépense admissible»

d) «matériel de transport admissible» d’un contribuable désigne le matériel prescrit qu’il a acquis après le 16 novembre 1978 et qui n’a pas été utilisé à quelque fin que ce soit avant son acquisition par le contribuable et

«matériel de transport admissible»

(i) qu’il doit utiliser principalement afin de transporter des passagers, des biens, ou des passagers et des biens, au Canada ou en provenance ou à destination du Canada, dans le cours ordinaire de l’exploitation d’une entreprise au Canada autre qu’une entreprise

(A) dont le revenu est exonéré de l’impôt sur le revenu en vertu de toute disposition de la présente loi, ou

(B) dont le revenu n’est pas inclus dans son revenu ou, dans le cas d’une personne non résidente, son revenu imposable gagné au Canada, ou

(ii) qu’il doit donner en location, si

(A) le matériel est donné en location par le contribuable dans le cours ordinaire de l’exploitation d’une entreprise au Canada, dont le revenu est autre que le revenu visé à la disposition (i)(A) ou (B), à un locataire dont on peut raisonnablement s’attendre à ce qu’il utilise le matériel principalement à des fins

(b.1) where, after March 31, 1977, the taxpayer has acquired a qualified property primarily for use in, or made a qualified expenditure in respect of scientific research to be carried out in, the Province of Newfoundland, Prince Edward Island, Nova Scotia or New Brunswick or in the Gaspé Peninsula, an amount equal to 5% of the aggregate of all amounts each of which is the capital cost to him of that qualified property acquired by him in any of the 5 immediately preceding taxation years or the amount of that qualified expenditure made by him in any of the 5 immediately preceding taxation years, determined without reference to subsection 13(7.1),

(b.2) where, after March 31, 1977, the taxpayer has acquired a qualified property primarily for use in, or made a qualified expenditure in respect of scientific research to be carried out in, a prescribed designated region, an amount equal to 2 1/2% of the aggregate of all amounts each of which is the capital cost to him of that qualified property acquired by him in any of the 5 immediately preceding taxation years or the amount of that qualified expenditure made by him in any of the 5 immediately preceding taxation years, determined without reference to subsection 13(7.1),

(c) an amount equal to the aggregate of all amounts each of which is an amount required to be added in computing his investment tax credit at the end of the year by virtue of subsection (7) or (8), and

(d) the aggregate of all amounts each of which is an amount required to be added in computing his investment tax credit at the end of any of the five immediately preceding taxation years by virtue of subsection (7) or (8)

exceeds the aggregate of

(e) the aggregate of all amounts each of which is that portion of the amount deducted under subsection (5) from the tax for the year otherwise payable under this Part by the taxpayer for any of the 5 immediately preceding taxation years that is in respect of qualified property acquired by him in those years or a qualified expenditure in respect of scientific research made by him in those years, and

(f) the aggregate of all amounts each of which is an amount required to be deducted in computing his investment tax credit at the end of the year or at the end of any of the five immediately preceding taxation years by virtue of subsection (6) or (7).

(10) For the purposes of subsection (9), a "qualified property" of a taxpayer means

(a) a prescribed building to the extent that it is

(i) acquired by the taxpayer after June 23, 1975 and before July 1, 1980, or

(ii) acquired by the taxpayer after June 30, 1980, if installation of the footings or other base support for the building was commenced by the taxpayer after June 23, 1975 and before July 1, 1980 and the building was completed in substantial accordance with plans and specifications agreed to in writing by the taxpayer before July 1, 1980, or

(b) prescribed machinery and equipment acquired by the taxpayer after June 23, 1975 and before July 1, 1980

that has not been used for any purpose whatever before it was acquired by the taxpayer and that is . . .

The amendment to subparagraph 127(10)(d)(ii) would delete a reference to "and before July 1, 1980".

par lui au cours de l'une des 5 années d'imposition précédentes ou le montant d'une dépense admissible au titre d'une recherche scientifique, faite par lui au cours de l'une des 5 années d'imposition précédentes, calculé sans égard au paragraphe 13(7.1),

b.1) lorsque, après le 31 mars 1977, le contribuable a acquis un bien admissible pour l'utiliser principalement dans les provinces de Terre-Neuve, de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Nouvelle-Écosse ou du Nouveau-Brunswick ou dans la péninsule de Gaspé, ou qu'il a fait une dépense admissible au titre d'une recherche scientifique, qui doit être effectuée dans ces régions, d'un montant égal à 5% du total de tous les montants dont chacun est le coût en capital, pour lui, de ce bien admissible acquis par lui au cours de l'une des 5 années d'imposition précédentes ou le montant de cette dépense admissible faite par lui au cours de l'une des 5 années d'imposition précédentes, calculé sans égard au paragraphe 13(7.1),

b.2) lorsque, après le 31 mars 1977, le contribuable a acquis un bien admissible pour l'utiliser principalement dans une région désignée prescrite ou qu'il a fait une dépense admissible au titre d'une recherche scientifique qui doit être effectuée dans cette région, d'un montant égal à 2 1/2% du total de tous les montants dont chacun est le coût en capital, pour lui, de ce bien admissible acquis par lui au cours de l'une des 5 années d'imposition précédentes ou le montant de cette dépense admissible faite par lui au cours de l'une des 5 années d'imposition précédentes, calculé sans égard au paragraphe 13(7.1),

c) d'un montant égal au total de tous les montants dont chacun est un montant qui doit être ajouté dans le calcul de son crédit d'impôt à l'investissement à la fin de l'année en conformité des paragraphes (7) ou (8), et

d) du total de tous les montants dont chacun est un montant qui doit être ajouté dans le calcul de son crédit d'impôt à l'investissement à la fin de l'une quelconque des cinq années d'imposition précédentes en conformité des paragraphes (7) ou (8)

qui est en sus

e) du total de tous les montants dont chacun est la fraction du montant déduit, en vertu du paragraphe (5), de l'impôt pour l'année payable par ailleurs par le contribuable sous le régime de la présente Partie, pour l'une des 5 années d'imposition précédentes, afférente aux biens admissibles acquis par lui au cours de ces années ou à une dépense admissible faite par lui au titre d'une recherche scientifique au cours de ces années, et

f) du total de tous les montants dont chacun est un montant qui doit être déduit dans le calcul de son crédit d'impôt à l'investissement à la fin de l'année ou à la fin de l'une quelconque des cinq années d'imposition précédentes en conformité des paragraphes (6) ou (7).

(10) Aux fins du paragraphe (9), «biens admissibles» d'un contribuable désigne

a) un bâtiment prescrit dans la mesure où il est

(i) acquis par le contribuable après le 23 juin 1975 et avant le 1<sup>er</sup> juillet 1980, ou

(ii) acquis par le contribuable après le 30 juin 1980, si l'installation de la semelle du bâtiment ou d'un autre genre d'appui en fondation de celui-ci a été commencée par le contribuable après le 23 juin 1975 et avant le 1<sup>er</sup> juillet 1980 et que le bâtiment ait été achevé en conformité effective de plans et devis acceptés par écrit par le contribuable avant le 1<sup>er</sup> juillet 1980, ou

b) les machines et matériels prescrits acquis par le contribuable après le 23 juin 1975 et avant le 1<sup>er</sup> juillet 1980

(B) the taxpayer is a corporation whose principal business is a business described in any of clauses 127(10)(d)(i)(A) to (E), or any combination thereof, or is a taxpayer whose principal business is passenger, property or passenger and property transport.”

et dans des circonstances visées au sous-alinéa (i), et

(B) le contribuable est une corporation dont l'entreprise principale est une entreprise visée à l'une 5  
quelconque des dispositions 127(10)d)(i)(A) à (E) ou une combinaison de celles-ci, ou est un contribuable dont l'entreprise principale est le transport de passagers, 10  
de biens, ou de passagers et de biens.»

(6) Section 127 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (11) thereof, the following subsection:

(6) L'article 127 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, immédiatement après le paragraphe (11), du paragraphe 15  
suivant:

Application of  
ss. (9) after  
November 16,  
1978

“(11.1) In applying subsection (9) in respect of

«(11.1) Dans l'application du paragraphe (9) à l'égard

Application du  
paragraphe (9)  
après le 16  
novembre 1978

(a) a qualified property or qualified 15  
transportation equipment acquired after November 16, 1978, the references in paragraphs (a) and (b) thereof to “5%” shall be read as references to “7%”, the references in paragraphs (a.1) and (b.1) 20  
thereof to “5%” shall be read as references to “13%” and the references in paragraphs (a.2) and (b.2) thereof to “2 1/2%” shall be read as references to “3%”; and 25

a) d'un bien admissible ou de matériel de transport admissible acquis après le 20  
16 novembre 1978, les renvois aux alinéas a) et b) à «5%» doivent s'interpréter comme des renvois à «7%», les renvois aux alinéas a.1) et b.1) à «5%» doivent s'interpréter comme des renvois à «13%» 25  
et les renvois aux alinéas a.2) et b.2) à «2 1/2%» doivent s'interpréter comme des renvois à «3%»; et

(b) a qualified expenditure incurred after November 16, 1978,

b) d'une dépense admissible engagée après le 16 novembre 1978, 30

(i) where the expenditure was incurred by a Canadian-controlled private corporation in a taxation year 30  
of the corporation in which it is or would, if it had sufficient taxable income for the year, be entitled to a deduction under subsection 125(1) in computing its tax payable under this 35  
Part for the year, the references in paragraphs (a) and (b) thereof to “5%” shall be read as references to “25%” and the references in paragraphs (a.1), (a.2), (b.1) and (b.2) 40  
thereof to “2 1/2%” or “5%”, as the case may be, shall be read as references to “0%”, and

(i) lorsque la dépense a été engagée par une corporation privée dont le contrôle est canadien dans une année d'imposition de la corporation au cours de laquelle elle a ou aurait, si 35  
elle avait un revenu imposable suffisant pour l'année, droit à une déduction en vertu du paragraphe 125(1) dans le calcul de son impôt payable, pour l'année, en vertu de la présente 40  
Partie, les renvois aux alinéas a) et b) à «5%» doivent s'interpréter comme des renvois à «25%» et les renvois aux alinéas a.1), a.2), b.1) et b.2) à «2 1/2%» ou «5%», selon le cas, doi- 45  
vent s'interpréter comme des renvois à «0%», et

(ii) in any other case, the references in paragraphs (a), (a.1), (b) and (b.1) 45  
thereof to “5%” shall be read as refer-

(ii) dans tous les autres cas, les renvois aux alinéas a), a.1), b) et b.1) à «5%» doivent s'interpréter comme des 50

The amendment to subsection 127(10.1) would delete a reference to "and before July 1, 1980" from paragraph (c) and add the sidelined paragraph (d).

qui n'ont jamais été employés à quelque fin que ce soit avant leur acquisition par le contribuable et qui. . . »

La modification au sous-alinéa 127(10)d(ii) fait disparaître un renvoi à «et avant le 1<sup>er</sup> juillet 1980».

La modification au paragraphe 127(10.1) fait disparaître un renvoi à «et avant le 1<sup>er</sup> juillet 1980» de l'alinéa c) et ajoute l'alinéa d) bordé d'une verticale.

127(10.1) (c) 10/4 du total des sommes déduites en vertu du paragraphe 127(1), et

(d) 7 fois le total des sommes déduites en vertu du paragraphe 127(1), et

127(11)

(A) 4 fois le montant de la somme déduisible en vertu du paragraphe 127(1),

(B) 8 fois le montant de la somme déduisible en vertu du paragraphe 127(1),

(C) 10/4 de la somme de la somme déduite en vertu du paragraphe 127(1), et

(D) 7 fois le total des sommes déduites en vertu du paragraphe 127(1), et

127(10.1) (c) 10/4 of the aggregate of amounts deducted under subsection 127(1), and

(d) 7 times the aggregate of amounts deducted under subsection 127(1), and

127(11)

(A) 4 times the amount of any deductible under subsection 127(1),

(B) 8 times the amount of any deductible under subsection 127(1),

(C) 10/4 of the aggregate of amounts deducted under subsection 127(1), and

(D) 7 times the aggregate of amounts deducted under subsection 127(1), and

127(10.1) (c) 10/4 of the aggregate of amounts deducted under subsection 127(1), and

(d) 7 times the aggregate of amounts deducted under subsection 127(1), and

127(11)

(A) 4 times the amount of any deductible under subsection 127(1),

(B) 8 times the amount of any deductible under subsection 127(1),

(C) 10/4 of the aggregate of amounts deducted under subsection 127(1), and

(D) 7 times the aggregate of amounts deducted under subsection 127(1), and

127(10.1) (c) 10/4 of the aggregate of amounts deducted under subsection 127(1), and

(d) 7 times the aggregate of amounts deducted under subsection 127(1), and

127(11)

(A) 4 times the amount of any deductible under subsection 127(1),

(B) 8 times the amount of any deductible under subsection 127(1),

(C) 10/4 of the aggregate of amounts deducted under subsection 127(1), and

(D) 7 times the aggregate of amounts deducted under subsection 127(1), and

ences to "10%" and the references in paragraphs (a.2) and (b.2) thereof to "2 1/2%" shall be read as references to "0%".

(7) This section is applicable in respect of qualified property and qualified transportation equipment acquired after November 16, 1978 and in respect of qualified expenditures incurred after November 16, 1978.

41. (1) Subparagraph 129(3)(a)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(iii) 25% of the amount, if any, by which the corporation's taxable income for the year exceeds the aggregate of

- (A) 4 times the amount, if any, deductible under subsection 125(1),
- (B) 8 times the amount, if any, deductible under subsection 125(1.1),
- (C) 10/4 of the aggregate of amounts deducted under subsection 126(1), and
- (D) 2 times the aggregate of amounts deducted under subsection 126(2)

from the tax for the year otherwise payable by it under this Part, and"

(2) Paragraph 129(4)(a) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of subparagraph (i) thereof and by striking out all that portion after subparagraph (i) thereof and substituting the following therefor:

"(ii) all amounts each of which is the corporation's income for the year from a source in Canada that is a property (other than exempt income, any dividend the amount of which was deductible in computing its taxable income for the year or income from real property of a corporation that is not a Canadian-controlled private corporation) determined after deducting all outlays and expenses deductible in computing the corporation's income for the year to the extent that they may reasonably be regarded as having been made or

renvois à «10%» et les renvois aux alinéas a.2) et b.2) à «2 1/2%» doivent s'interpréter comme des renvois à «0%».

(7) Le présent article s'applique à un bien admissible et au matériel de transport admissible acquis après le 16 novembre 1978 et aux dépenses admissibles engagées après le 16 novembre 1978.

41. (1) Le sous-alinéa 129(3)a)(iii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iii) 25% de la fraction, si fraction il y a, du revenu imposable de la corporation pour l'année qui est en sus du total de

- (A) 4 fois la somme, si somme il y a, déductible en vertu du paragraphe 125(1),
- (B) 8 fois la somme, si somme il y a, déductible en vertu du paragraphe 125(1.1),
- (C) 10/4 du total des sommes déduites en vertu du paragraphe 126(1), et
- (D) 2 fois le total des sommes déduites en vertu du paragraphe 126(2)

de l'impôt pour l'année qu'elle doit payer par ailleurs en vertu de la présente Partie, et»

(2) L'alinéa 129(4)a) de ladite loi est modifié par l'adjonction du mot «et» à la fin du sous-alinéa (i) et par le retranchement de la partie qui suit le sous-alinéa (i) qui est remplacée par ce qui suit:

«(ii) des sommes dont chacune est le revenu de la corporation pour l'année tiré d'une source au Canada qui est un bien (sauf le revenu exonéré ou tout dividende dont le montant était déductible lors du calcul de son revenu imposable pour l'année ou le revenu tiré de biens immeubles d'une corporation qui n'est pas une corporation privée dont le contrôle est canadien) déterminé après déduction de tous les débours et dépenses déductibles lors du calcul du revenu de la corporation pour l'année, dans la mesure où ils peuvent raisonnable-

**Clause 41:** (1) This amendment, which would substitute a reference to subsection 125(1) for a reference to section 125 in clause (A) and add clause (B), is consequential on the amendments proposed in subclauses 38(1) and (3).

(2) to (5) These amendments would implement paragraph (45) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(45) That

- (a) for taxation years commencing after 1979 in the case of a corporation in existence on October 23, 1979, and
- (b) for taxation years commencing after October 23, 1979 in any other case

except in restricted circumstances the income from a business and, in the case of a corporation that is controlled by one or more non-residents, income from the rental of real property not be included in Canadian or foreign investment income for the purposes of the dividend refund.”

Subsection 129(4) at present reads as follows:

“(4) In subsection (3),

- (a) “Canadian investment income” of a corporation for a taxation year means the amount, if any, by which the aggregate of
  - (i) the amount, if any, by which the aggregate of such of the corporation’s taxable capital gains for the year from dispositions of property as may reasonably be considered to be income from sources in Canada exceeds the aggregate of such of the corporation’s allowable capital losses for the year from dispositions of property as may reasonably be considered to be losses from sources in Canada,

**Article 41 du bill:** Cette modification, qui remplace un renvoi au paragraphe 125(1) par un renvoi à l’article 125 dans la disposition (A) et qui ajoute la disposition (B), est consécutive aux modifications des paragraphes 38(1) et (3) du bill.

(2) à (5) Ces modifications mettent en vigueur l’article (45) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(45) Que,

- a) pour les années d’imposition commençant après 1979 dans le cas d’une corporation en existence au 23 octobre 1979, et
- b) pour les années d’imposition commençant après le 23 octobre 1979, dans tous les autres cas,

le revenu tiré d’une entreprise et, dans le cas d’une corporation qui est contrôlée par un ou plusieurs non-résidents, le revenu tiré de la location de biens immeubles, ne soit pas inclus dans le revenu de placements au Canada ou dans le revenu de placements à l’étranger aux fins du remboursement au titre de dividendes.»

Le paragraphe 129(4) se lit comme suit:

«(4) Dans le paragraphe (3),

- a) «revenu de placements au Canada» d’une corporation pour une année d’imposition signifie la fraction, si fraction il y a, du total
  - (i) de la fraction, si fraction il y a, du total de la partie des gains en capital imposables que la corporation a tirés dans l’année de la disposition de biens, qui peut raisonnablement être considérée comme étant un revenu provenant de sources situées au Canada, qui est en sus du total des pertes en capital déductibles de la corporation pour l’année, résultant de la disposition de biens, qui peuvent raisonnablement être considérées comme des pertes provenant de sources situées au Canada,

incurred for the purpose of earning the income from that property, exceeds

(iii) the aggregate of amounts each of which is the corporation's loss for the year from a source in Canada that is a property; and"

(3) Paragraph 129(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) "foreign investment income" of a corporation for a taxation year means the amount that would be determined under paragraph (a) in respect of the corporation for the year if the references in paragraph (a) to "in Canada" were read as references to "outside Canada"."

(4) Section 129 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

"(4.1) For the purposes of paragraph (4)(a) and subsection (6), "income" or "loss" of a corporation for a year from a source in Canada that is a property includes the income or loss from a specified investment business carried on by it in Canada other than income or loss from a source outside Canada but does not include income or loss

- (a) from any other business,
- (b) from any property that is incident to or pertains to an active business or a non-qualifying business carried on by it, or
- (c) from any property used or held principally for the purpose of gaining or producing income from an active business or a non-qualifying business carried on by it."

(5) Subsection 129(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

ment être considérés comme ayant été engagés ou supportés aux fins de gagner le revenu tiré de ce bien,

qui sont en sus

(iii) du total des sommes dont chacune est une perte subie par la corporation pour l'année provenant d'une source au Canada qui est un bien; et"

(3) L'alinéa 129(4)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) «revenu de placements à l'étranger» d'une corporation pour une année d'imposition désigne le montant qui serait calculé en vertu de l'alinéa a) relativement à la corporation pour l'année, si dans l'alinéa a), les mots «au Canada» étaient remplacés par les mots «à l'extérieur du Canada»,»

(4) L'article 129 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction immédiatement après le paragraphe (4), du paragraphe suivant:

«(4.1) Aux fins de l'alinéa (4)a) et du paragraphe (6), «revenu» ou «perte» d'une corporation pour une année, provenant d'une source au Canada qui est un bien comprend le revenu ou la perte provenant d'une entreprise de placement désignée qu'elle exploite au Canada, autre que le revenu ou la perte provenant d'une source située à l'extérieur du Canada comprend pas un revenu ou une perte

- a) provenant de toute autre entreprise;
- b) provenant d'un bien qui se rapporte directement ou d'une manière accessoire à une entreprise exploitée activement par la corporation à une entreprise non admissible qu'elle exploite; ou
- c) provenant d'un bien utilisé ou détenu principalement aux fins de tirer un revenu d'une entreprise exploitée activement par la corporation, ou d'une entreprise non admissible qu'elle exploite, ou de lui faire produire un revenu.»

(5) Le paragraphe 129(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Income" or "loss"

«Revenu» ou «perte»

(ii) all amounts each of which is the corporation's income for the year (other than exempt income or any dividend the amount of which was deductible under section 112 from its income for the year) from a source in Canada that is a property (other than a property used or held by the corporation in the year in the course of carrying on a business), determined, for greater certainty, after deducting all outlays and expenses deductible in computing the corporation's income for the year to the extent that they may reasonably be regarded as having been made or incurred for the purpose of earning the income from that property,

(iii) all amounts each of which is the corporation's income for the year (other than exempt income) from a source in Canada that is a business other than an active business, determined, for greater certainty, after deducting all outlays and expenses deductible in computing the corporation's income for the year to the extent that they may reasonably be regarded as having been made or incurred for the purpose of earning the income from that business,

exceeds the aggregate of amounts each of which is a loss of the corporation for the year from a source in Canada that is a property or business other than an active business; and

(b) "foreign investment income" of a corporation for a taxation year means the amount, if any, by which

(i) the amount that would be determined under paragraph (a) in respect of the corporation for the year if the references in paragraph (a) to "in Canada" were read as references to "outside Canada",

exceeds  
(ii) the aggregate of all amounts deductible under section 113 from the corporation's income for the year."

(ii) des sommes dont chacune est le revenu de la corporation pour l'année (sauf le revenu exonéré ou tout dividende dont le montant était déductible, en vertu de l'article 112, de son revenu pour l'année) tiré d'un bien situé au Canada, (à l'exclusion d'un bien dont la corporation a eu l'usage ou la possession dans l'année aux fins de son entreprise), déterminé pour plus de précision, après déduction de tous les frais et dépenses déductibles lors du calcul du revenu de la corporation pour l'année, dans la mesure où ils peuvent raisonnablement être considérés comme ayant été engagés ou supportés aux fins de gagner le revenu tiré de ce bien,

(iii) des sommes dont chacune est le revenu de la corporation pour l'année (autre qu'un revenu exonéré), tiré d'une entreprise autre qu'une entreprise activement exploitée, et située au Canada, détermine, pour plus de précision, après déduction de tous les frais et dépenses déductibles lors du calcul du revenu de la corporation pour l'année, dans la mesure où ils peuvent raisonnablement être considérés comme ayant été engagés ou supportés aux fins de gagner le revenu tiré de cette entreprise,

qui est en sus du total des sommes dont chacune est une perte subie par la corporation pour l'année, provenant d'un bien, ou d'une entreprise autre qu'une entreprise activement exploitée, situés au Canada; et

b) «revenu de placements à l'étranger» d'une corporation pour une année d'imposition signifie la fraction, si fraction il y a,

(i) du montant qui serait calculé en vertu de l'alinéa a) relativement à la corporation pour l'année, si, dans l'alinéa a), les mots «au Canada» étaient remplacés par les mots «à l'extérieur du Canada»,

qui est en sus

(ii) du total des montants déductibles en vertu de l'article 113 lors du calcul du revenu de la corporation pour l'année.»

Investment  
income from  
associated  
corporation  
deemed to be  
active business  
income

“(6) Where any particular amount paid or payable to a corporation (in this subsection referred to as the “recipient corporation”) by another corporation (in this subsection referred to as the “associated corporation”) with which the recipient corporation was associated in any particular taxation year commencing after 1972, would otherwise be included in computing the income of the recipient corporation for the particular year from a source in Canada that is a property, the following rules apply:

(a) for the purposes of subsection (4), in computing the recipient corporation’s income for the year from a source in Canada that is a property,

(i) there shall not be included any portion (in this subsection referred to as the “deductible portion”) of the particular amount that was or may be deductible in computing the income of the associated corporation for any taxation year from an active business or a non-qualifying business carried on by it in Canada, and

(ii) no deduction shall be made in respect of any outlay or expense, to the extent that that outlay or expense may reasonably be regarded as having been made or incurred by the recipient corporation for the purpose of gaining or producing the deductible portion; and

(b) for the purposes of this subsection and section 125,

(i) the deductible portion shall be deemed to be income of the recipient corporation for the particular year from an active business or a non-qualifying business, as the case may be, carried on by it in Canada,

(ii) any outlay or expense, to the extent described in subparagraph (a)(ii), shall be deemed to have been made or incurred by the recipient corporation for the purpose of gaining or producing that income, and

(iii) where the recipient corporation does not have income from an active

«(6) Lorsqu’une somme déterminée payée ou payable à une corporation (appelée dans le présent paragraphe «la corporation bénéficiaire») par une autre corporation (appelée dans le présent paragraphe la «corporation associée») à laquelle la corporation bénéficiaire était associée au cours d’une année d’imposition donnée commençant après 1972, serait par ailleurs incluse dans le calcul du revenu de la corporation bénéficiaire pour l’année donnée, qui provient d’une source au Canada qui est un bien les règles suivantes s’appliquent:

a) aux fins du paragraphe (4), dans le calcul du revenu de la corporation bénéficiaire, pour l’année, provenant d’une source au Canada qui est un bien,

(i) ne sera pas incluse toute partie (appelée dans le présent paragraphe la «partie déductible») de la somme déterminée qui était ou peut être déductible lors du calcul du revenu de la corporation associée pour une année d’imposition, qui provient d’une entreprise exploitée activement ou d’une entreprise non admissible exploitée par elle au Canada, et

(ii) il ne doit pas être fait de déduction à l’égard de tout débours ou de toute dépense, dans la mesure où ce débours ou cette dépense peut raisonnablement être considéré comme ayant été fait ou engagé par la corporation bénéficiaire en vue de gagner ou de faire produire la partie déductible, et

b) aux fins du présent paragraphe et de l’article 125,

(i) la partie déductible est réputée constituer pour l’année donnée un revenu de la corporation bénéficiaire tiré d’une entreprise exploitée activement ou d’une entreprise non admissible, selon le cas, qu’elle exploite au Canada,

(ii) tout débours ou toute dépense, dans la mesure visée au sous-alinéa a)(ii), est réputé avoir été fait ou engagé par la corporation bénéficiaire en vue de gagner ou de faire produire ce revenu, et

Revenu de placement provenant d’une corporation associée, réputé être un revenu provenant d’une entreprise exploitée activement

(1) lorsque la corporation détermine n'a pas de revenu net d'impôt d'entreprise exploitée directement par elle au Canada, dans l'année, elle est réputée avoir exploité une entreprise admissible au Canada dans l'année et dans tout autre cas si la corporation satisfait en fait la condition énoncée dans la section 92.

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition débutant après 1979 dans le cas de corporations qui existaient le 23 octobre 1979 et aux années d'imposition débutant après le 23 octobre 1979 dans tous les autres cas.

(3) Le présent article s'applique aux dividendes et actions payés après le 30 novembre 1978.

(4) L'article 83 de la Loi sur l'accès à l'information s'applique aux renseignements divulgués ou mis à disposition par elle sous la forme d'actions, d'obligations ou d'autres valeurs qui n'avaient pas été vendues avant la fin de l'année.

(5) L'article 83 de la Loi sur l'accès à l'information s'applique aux renseignements divulgués ou mis à disposition par elle sous la forme d'actions, d'obligations ou d'autres valeurs qui n'avaient pas été vendues avant la fin de l'année.

(6) L'article 83 de la Loi sur l'accès à l'information s'applique aux renseignements divulgués ou mis à disposition par elle sous la forme d'actions, d'obligations ou d'autres valeurs qui n'avaient pas été vendues avant la fin de l'année.

(7) L'article 83 de la Loi sur l'accès à l'information s'applique aux renseignements divulgués ou mis à disposition par elle sous la forme d'actions, d'obligations ou d'autres valeurs qui n'avaient pas été vendues avant la fin de l'année.

business carried on by it in Canada in the year it shall be deemed to have carried on a non-qualifying business in Canada in the year and, in any other case, if the recipient corporation is a stockholder in the return of income under this Part for the year, it shall be deemed to have carried on a non-qualifying business in Canada in the year.

(6) This section is applicable to taxation years commencing after 1979 in respect of corporations in existence on October 23, 1979 and to taxation years commencing after October 23, 1979 in any other case.

(7) This section is applicable to taxation years commencing after 1979 in respect of corporations in existence on October 23, 1979 and to taxation years commencing after October 23, 1979 in any other case.

(8) This section is applicable to taxation years commencing after 1979 in respect of corporations in existence on October 23, 1979 and to taxation years commencing after October 23, 1979 in any other case.

(9) This section is applicable to taxation years commencing after 1979 in respect of corporations in existence on October 23, 1979 and to taxation years commencing after October 23, 1979 in any other case.

(10) This section is applicable to taxation years commencing after 1979 in respect of corporations in existence on October 23, 1979 and to taxation years commencing after October 23, 1979 in any other case.

(11) This section is applicable to taxation years commencing after 1979 in respect of corporations in existence on October 23, 1979 and to taxation years commencing after October 23, 1979 in any other case.

101

Box 11

business carried on by it in Canada in the year, it shall be deemed to have carried on a non-qualifying business in Canada in the year and, in any other case, if the recipient corporation so elects in its return of income under this Part for the year, it shall be deemed to have carried on a non-qualifying business in Canada in the year.” 5 10

(iii) lorsque la corporation bénéficiaire n'a pas de revenu tiré d'une entreprise exploitée activement par elle au Canada, dans l'année, elle est réputée avoir exploité une entreprise non admissible au Canada dans l'année et, dans tout autre cas, si la corporation bénéficiaire en fait le choix dans sa déclaration de revenu en vertu de la présente Partie pour l'année, elle est réputée avoir exploité une entreprise non admissible au Canada dans l'année.» 5 10

(6) This section is applicable to taxation years commencing after 1979 in respect of corporations in existence on October 23, 1979 and to taxation years commencing after October 23, 1979 in any other case. 15

(6) Le présent article s'applique aux années d'imposition débutant après 1979 15 dans le cas de corporations qui existaient le 23 octobre 1979 et aux années d'imposition débutant après le 23 octobre 1979 dans tous les autres cas.

**42.** (1) All that portion of subparagraph 130(3)(a)(viii) of the said Act following clause (B) thereof is repealed and the following substituted therefor:

**42.** (1) La partie du sous-alinéa 20 130(3)a)(viii) de ladite loi qui suit la disposition (B) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“(less any dividends or interest received 20 by it in the form of shares, bonds or other securities that had not been sold before the end of the year) was distributed, otherwise than by way of a stock dividend, to its shareholders before 25 the end of the year; and”

«(moins tous dividendes ou intérêts reçus 25 par elle sous la forme d'actions, d'obligations ou d'autres valeurs qui n'avaient pas été vendues avant la fin de l'année) a été distribuée, autrement que sous forme d'un dividende en actions, à ses actionnaires avant la fin de l'année; et» 30

(2) This section is applicable with respect to stock dividends paid after November 16, 1978.

(2) Le présent article s'applique aux dividendes en actions payés après le 16 novembre 1978.

**43.** (1) All that portion of subparagraph 131(2)(a)(i) of the said Act preceding clause (A) thereof is repealed and the following substituted therefor:

**43.** (1) La partie du sous-alinéa 35 131(2)a)(i) de ladite loi qui précède la disposition (A) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“(i) 18% of the aggregate of”

«(i) 18% du total»

(2) Clause 131(6)(a)(i)(A) of the said Act 35 is repealed and the following substituted therefor:

(2) La disposition 131(6)a)(i)(A) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit: 40

“(A) 50/9 times its refundable capital gains tax on hand at the end of the year, and” 40

«(A) de 50/9 fois son impôt en main remboursable au titre des gains en capital à la fin de l'année, et»

**Clause 42:** This amendment, which adds the underlined words, would implement paragraph (46) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

"(46) That stock dividends paid by an investment corporation after November 16, 1978 not qualify as a distribution to shareholders for the purposes of subsection 130(3) of the Act."

**Clause 43:** (1) to (4) These amendments, which would substitute the underlined percentage in subparagraph 131(2)(a)(i) for 20%, the underlined fractions in clauses 131(6)(a)(i)(A) and 131(6)(b)(ii)(C) for the number 5 and the underlined percentages in clauses 131(6)(d)(i)(A) and (B) for 40%, would implement paragraph (47) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

"(47) That for taxation years ending after November 16, 1978, the capital gains refund to a mutual fund corporation be computed by reference to a federal tax rate of 36%."

**Article 42 du bill:** Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, met en vigueur l'article (46) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(46) Que, aux fins du paragraphe 130(3) de la Loi, les dividendes en actions qu'une corporation de placement verse après le 16 novembre 1978 ne soient pas admissibles à titre de distribution aux actionnaires.»

**Article 43 du bill:** (1) à (4) Ces modifications, qui remplacent 20% au sous-alinéa 131(2)a(i) par le pourcentage souligné, le chiffre 5 aux dispositions 131(6)a(i)(A) et 131(6)b(ii)(C) par les fractions soulignées et 40% aux dispositions 131(6)d(i)(A) et (B) par les pourcentages soulignés, met en vigueur l'article (47) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(47) Que, pour les années d'imposition se terminant après le 16 novembre 1978, le remboursement au titre des gains en capital d'une corporation de fonds mutuels soit calculé par rapport au taux d'impôt fédéral de 36%.»

(3) Clause 131(6)(b)(ii)(C) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(C) all amounts each of which is an amount in respect of any taxation year of the corporation ending more than 60 days before that time throughout which it was a mutual fund corporation, equal to  $\frac{50}{9}$  times its capital gains refund for that year;”

(4) Clauses 131(6)(d)(i)(A) and (B) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(A) 36% of its taxable income for the year,  
(B) 36% of its taxed capital gains for the year, and”

(5) This section is applicable to taxation years ending after November 16, 1978 except that in its application to taxation years ending before November 17, 1978 the reference in clause 131(6)(b)(ii)(C) to “ $\frac{50}{9}$ ” shall be read as a reference to “5” and the references in clauses 131(6)(d)(i)(A) and (B) to “36%” shall be read as references to “40%”.

44. (1) Paragraph 138(4.2)(a) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (i) thereof, by adding the word “and” at the end of subparagraph (ii) thereof and by repealing all that portion following subparagraph (ii) thereof and substituting the following therefor:

“(iii) that portion of the amount deducted by the insurer under subparagraph (3)(a)(i) in computing its income for its 1977 taxation year that is in respect of segregated fund policies

exceeds

(iv) the amount prescribed to be its 1977 carryforward deduction;”

(3) La disposition 131(6)b(ii)(C) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(C) toutes les sommes dont chacune est une somme afférente à toute année d'imposition de la corporation qui s'est terminée plus de 60 jours avant cette date et durant laquelle elle était une corporation de fonds mutuels, égales à  $\frac{50}{9}$  fois son remboursement au titre des gains en capital pour cette année;»

(4) Les dispositions 131(6)d(i)(A) et (B) de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

«(A) 36% de son revenu imposable pour l'année,  
(B) 36% de ses gains en capital imposés pour l'année, ou»

(5) Le présent article s'applique aux années d'imposition se terminant après le 16 novembre 1978 sauf que dans son application aux années d'imposition se terminant avant le 17 novembre 1978, le renvoi dans la disposition 131(6)b(ii)(C) à « $\frac{50}{9}$ » doit s'interpréter comme un renvoi à «5» et les renvois dans les dispositions 131(6)d(i)(A) et (B) à 36% doivent s'interpréter comme un renvoi à «40%».

44. (1) L'alinéa 138(4.2)a) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin du sous-alinéa (i), par l'adjonction du mot «et» à la fin du sous-alinéa (ii) et par l'abrogation de la partie qui suit le sous-alinéa (ii) qui est remplacée par ce qui suit:

«(iii) de la partie du montant déduit par l'assureur en vertu du sous-alinéa (3)a)(i) lors du calcul de son revenu pour son année d'imposition 1977 à l'égard de polices à fonds réservé

sur

(iv) le montant prescrit comme étant celui de sa déduction reportée pour 1977;»

**Clauses 44 and 45:** These amendments, other than subclause 44(2), would implement paragraphs (48) and (49) of the Income Tax Motion, which read as follows:

“(48) That

- (a) the portion of a life insurer's policy reserves in respect of its segregated fund policies deducted in computing its income for its 1977 taxation year be included in the amount referred to in paragraph 138(4.2)(a) of the Act for its 1978 taxation year, and
- (b) a life insurer be permitted to deduct in its 1978 taxation year the portion of any policy reserve in respect of segregated fund policies deducted under subparagraph 138(3)(a)(i) of the Act for its 1977 taxation year.

(49) That the rule requiring a life insurer resident in Canada to add to its taxable income an amount determined by reference to dividends paid to its shareholders be amended to ensure that the amount so added will not be increased in respect of dividends paid before 1978 to the extent such increase would not have occurred under the rule as it read in its application to the 1976 taxation year.”

**Articles 44 et 45 du bill:** Ces modifications, sauf le paragraphe 44(2) du bill, mettent en vigueur les articles (48) et (49) de la Motion, qui se lisent comme suit:

«(48) Que

- a) la fraction des réserves afférentes aux polices d'un assureur sur la vie à l'égard de ses polices à fonds réservé, déduite lors du calcul de son revenu pour l'année d'imposition 1977, soit comprise dans le montant visé à l'alinéa 138(4.2)(a) de la Loi pour l'année d'imposition 1978, et que
- b) un assureur sur la vie soit autorisé à déduire dans son année d'imposition 1978, la fraction de toute réserve pour polices afférente aux polices à fonds réservé déduite en vertu du sous-alinéa 138(3)(a)(i) de la Loi pour son année d'imposition 1977.

(49) Que la règle exigeant qu'un assureur sur la vie résidant au Canada ajoute à son revenu imposable un montant déterminé par rapport aux dividendes versés à ses actionnaires soit modifiée pour faire en sorte que le montant ainsi ajouté n'augmente, à l'égard des dividendes versés avant 1978, que dans la mesure où une telle augmentation ne se serait pas produite en vertu de la règle comme elle se lisait dans son application à l'année d'imposition 1976.»

(2) Subsection 138(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deduction for dividends from taxable corporations

“(6) In computing the taxable income of a life insurer for a taxation year no deduction from the income of the insurer for the year may be made under section 112 but there may be deducted from such income the aggregate of taxable dividends (other than dividends on term preferred shares) included in computing the insurer’s income for the year and received by the insurer in the year from taxable Canadian corporations.”

(3) Paragraph 138(7)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) the aggregate of amounts of surplus contributed to the insurer before the end of the year,”

(4) Subsection 138(7) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (f) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (g) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(h) the amount, if any, by which the lesser of

(i) the aggregate of amounts paid after the end of the insurer’s 1968 taxation year and before 1978 as, on account or in lieu of payment of, or in satisfaction of, dividends or stock dividends in respect of shares of the capital stock of the insurer, and

(ii) the amount, if any, determined in respect of the insurer under paragraph (c) as it read in its application to the 1976 taxation year

exceeds

(iii) the aggregate of amounts of surplus contributed to the insurer before 1978.”

(5) Subsection (1) is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe 138(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(6) Lors du calcul du revenu imposable d’un assureur sur la vie pour une année d’imposition, aucune déduction ne peut être faite sur le revenu de l’assureur pour l’année en vertu de l’article 112, mais il peut être déduit de ce revenu le total formé des dividendes imposables (autres que des dividendes sur des actions privilégiées à terme) inclus dans le calcul du revenu de l’assureur, pour l’année, et reçus par l’assureur, dans l’année, de corporations canadiennes imposables.»

(3) L’alinéa 138(7)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) du total des montants du surplus contribué à l’assureur avant la fin de l’année,»

(4) Le paragraphe 138(7) de ladite loi est en outre modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l’alinéa f), par l’adjonction du mot «et» à la fin de l’alinéa g) et par l’adjonction de l’alinéa suivant:

«h) de l’excédent, si excédent il y a, du moins élevé des montants suivants:

(i) le total des sommes versées après la fin de l’année d’imposition 1968 de l’assureur et avant 1978 au titre ou en paiement intégral ou partiel de dividendes ou de dividendes en actions à l’égard d’actions du capital-actions de l’assureur, ou

(ii) le montant, si montant il y a, déterminé à l’égard de l’assureur en vertu de l’alinéa c) comme il s’appliquait à l’année d’imposition 1976

sur

(iii) le total des montants du surplus contribué à l’assureur avant 1978.»

(5) Le paragraphe (1) s’applique aux 45 années d’imposition 1978 et suivantes.

Déduction au titre de dividendes provenant de corporations imposables

Subclause 44(2) would in part implement paragraph (73) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to subclauses 66(4) to (6).

Le paragraphe 44(2) du bill met en partie en vigueur l'article (73) de la Motion, qui est cité dans la note explicative des paragraphes 66(4) à (6) du bill.

(7) Subclauses (2) and (4) are applicable to the 1977 and subsequent taxation years.

44. (1) Paragraph 138(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) for the purpose of computing the taxpayer's income for the 1978 taxation year it shall be deemed to have made a payment to the policyholders in satisfaction of their rights under their aggregated fund policies in that year equal to that portion of the amount deducted under subparagraph 138(1)(a)(i) in computing its income for its 1977 taxation year that is in respect of aggregated fund policies.

(2) This section is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

(7) Subclauses (2) and (4) are applicables à l'année d'imposition 1977 et suivantes.

44. (1) L'article 138(1)(c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

(c) aux fins du calcul du revenu de l'assuré pour son année d'imposition 1978, ce dernier est réputé avoir fait un paiement à ses détenteurs de droits en satisfaction de leurs droits en vertu de leurs polices à fonds réservés durant cette année, égal à la fraction du montant qui a été déduit en vertu du sous-alinéa 138(1)(a)(i) au titre de police à fonds réservés dans le calcul de son revenu pour son année d'imposition 1977.

(2) La présente article s'applique aux années d'imposition 1978 et suivantes.

(1) Paragraph 138(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) for the purpose of computing the taxpayer's income for the 1978 taxation year it shall be deemed to have made a payment to the policyholders in satisfaction of their rights under their aggregated fund policies in that year equal to that portion of the amount deducted under subparagraph 138(1)(a)(i) in computing its income for its 1977 taxation year that is in respect of aggregated fund policies.

(2) This section is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

(1) L'article 138(1)(c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

(c) aux fins du calcul du revenu de l'assuré pour son année d'imposition 1978, ce dernier est réputé avoir fait un paiement à ses détenteurs de droits en satisfaction de leurs droits en vertu de leurs polices à fonds réservés durant cette année, égal à la fraction du montant qui a été déduit en vertu du sous-alinéa 138(1)(a)(i) au titre de police à fonds réservés dans le calcul de son revenu pour son année d'imposition 1977.

(2) La présente article s'applique aux années d'imposition 1978 et suivantes.

(6) Subsection (2) is applicable in respect of dividends received after November 16, 1978.

(6) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard des dividendes reçus après le 16 novembre 1978.

(7) Subsections (3) and (4) are applicable to the 1977 and subsequent taxation years.

(7) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent 5 aux années d'imposition 1977 et suivantes. 5

45. (1) Paragraph 138.1(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

45. (1) L'alinéa 138.1(2)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(c) for the purpose of computing the insurer's income for its 1978 taxation 10 year it shall be deemed to have made a payment to its policyholders in satisfaction of their rights under their segregated fund policies in that year equal to that portion of the amount deducted 15 under subparagraph 138(3)(a)(i) in computing its income for its 1977 taxation year that is in respect of segregated fund policies."

«c) aux fins du calcul du revenu de l'assureur pour son année d'imposition 1978, ce dernier est réputé avoir fait un 10 versement à ses détenteurs de police en acquittement de leurs droits en vertu de leurs polices à fonds réservé durant cette année, égal à la fraction du montant qui a été déduit en vertu du sous-alinéa 15 138(3)a)(i) au titre de polices à fonds réservé, dans le calcul de son revenu pour son année d'imposition 1977.»

(2) This section is applicable to the 1978 20 and subsequent taxation years.

(2) Le présent article s'applique aux 20 années d'imposition 1978 et suivantes. 20

46. (1) Paragraph 146(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

46. (1) L'alinéa 146(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Annuitant"

"(a) "annuitant" means 25 (i) until such time after maturity of the plan as his spouse becomes entitled, as a consequence of his death, to receive benefits to be paid out of or 30 under the plan, the individual referred to in subparagraph (j)(i) or (ii) for whom, under a retirement savings plan, a retirement income is to be provided, and (ii) thereafter, his spouse;" 35

«a) «rentier» désigne, «rentiers» (i) jusqu'à la date, après l'échéance du régime, où son conjoint acquiert le 25 droit, par suite du décès du rentier, de recevoir des prestations qui doivent être versées sur ce régime ou en vertu de ce régime, le particulier visé aux sous-alinéas j)(i) ou (ii) pour lequel 30 est prévu, en vertu d'un régime d'épargne-retraite, un revenu de retraite, et (ii) après son décès, son conjoint;»

(2) Paragraph 146(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 146(1)b) de ladite loi est 35 abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Benefit"

"(b) "benefit" includes any amount received out of or under a retirement 40 savings plan other than (i) the portion thereof received by a person other than the annuitant that can reasonably be regarded as part of the amount included in computing the 45

«b) «prestation» comprend toute somme 40 reçue d'un régime d'épargne-retraite ou en vertu d'un tel régime, à l'exception (i) de la fraction de cette somme 40 reçue par une personne autre que le rentier, que l'on peut raisonnablement considérer comme faisant partie de la

**Clause 46:** (1) to (3) and (5) to (11) These amendments would in part implement paragraphs (50) to (52) of the Income Tax Motion, which read as follows:

“(50) That the Act be amended to provide that

(a) where an annuitant under a matured registered retirement savings plan dies after June 29, 1978, the surviving spouse, who thereby becomes entitled to benefits payable under the plan, shall become the annuitant under the plan,

(b) on the death after June 29, 1978 of an annuitant under a registered retirement savings plan that had not matured before June 30, 1978 or a registered retirement income fund, any residue in the plan or fund be included in the income of the annuitant for the year of his death except for the following amounts included in the income of the recipient:

(i) that portion of the residue that passes to his surviving spouse, and

(ii) if the annuitant is not survived by a spouse, that portion of the residue that passes to a child or grandchild of the annuitant who was financially dependent on him, to the extent that the aggregate of all such amounts that pass to any one such child or grandchild does not exceed (except in the case of a recipient who is dependent by reason of mental or physical infirmity) \$5,000 times the number of years until the child or grandchild becomes 26 years of age, and

(c) in respect of the death of an annuitant after November 16, 1978, the recipient of an amount out of or under a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund that is included in the annuitant's income be jointly and severally liable for the tax payable thereon by the annuitant.

(51) That for the 1978 and subsequent taxation years, registered retirement savings plans may be matured before age 60 if

**Article 46 du bill:** (1) à (3) et (5) à (11) Ces modifications mettent en partie en vigueur les articles (50) à (52) de la Motion, qui se lisent comme suit:

«(50) Que la Loi soit modifiée de façon à prévoir que

a) lors du décès, après le 29 juin 1978, d'un rentier en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite qui est échu, le conjoint survivant qui obtient, par la suite du décès, le droit de recevoir des prestations payables en vertu du régime, doit devenir le rentier du régime,

b) lors du décès, après le 29 juin 1978, d'un rentier en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite qui n'était pas arrivé à échéance avant le 30 juin 1978 ou d'un fonds enregistré de revenu de retraite, tout reliquat du régime ou du fonds soit inclus dans le revenu du rentier pour l'année de son décès à l'exception des montants suivants inclus dans le revenu du bénéficiaire:

(i) la partie du reliquat qui est transmise au conjoint survivant, et

(ii) si le rentier n'a pas de conjoint survivant, la partie du reliquat qui est transmise à un enfant ou petit-enfant du rentier qui était financièrement à la charge de celui-ci, dans la mesure où le total de tels montants transmis à un tel enfant ou petit-enfant ne dépasse pas (sauf dans le cas d'un bénéficiaire à charge en raison d'une infirmité physique ou mentale) le produit obtenu en multipliant \$5,000 par le nombre d'années avant que l'enfant ou petit-enfant n'atteigne l'âge de 26 ans, et que

c) à l'égard du décès, après le 16 novembre 1978, du rentier, le bénéficiaire d'un montant reçu en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou d'un fonds enregistré de revenu de retraite inclus dans le revenu du rentier soit conjointement et solidairement responsable de l'impôt payable par le rentier sur un tel montant.

income of an annuitant by virtue of subsections (8.8) and (8.9),

(ii) an amount received by the person with whom the annuitant has the contract or arrangement described in paragraph (j) as a premium under the plan, and

(iii) an amount, or part thereof, received in respect of the income of the trust under the plan for a taxation year for which the trust was not exempt from tax by virtue of paragraph (4)(c)

and without restricting the generality of the foregoing includes any amount paid to an annuitant under the plan

(iv) in accordance with the terms of the plan,

(v) resulting from an amendment to or modification of the plan, or

(vi) resulting from the termination of the plan;"

(3) Paragraph 146(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Refund of premiums"

"(h) "refund of premiums" means

(i) any amount paid to a spouse of the annuitant, as a consequence of his death, out of or under a registered retirement savings plan of the annuitant prior to its maturity, or

(ii) if the annuitant had no spouse at the time of his death, such portion of the aggregate of amounts paid out of or under all registered retirement savings plans of the annuitant to his child or grandchild (in this paragraph referred to as his "dependant"), who was at the time the annuitant died financially dependent on him for support, as does not exceed (except in the case of a dependant who was dependent on the annuitant by reason of physical or mental infirmity) the amount obtained when \$5,000 is multiplied by the amount by which exceeds the number that is the age in

somme incluse dans le calcul du revenu d'un rentier en vertu des paragraphes (8.8) et (8.9),

(ii) d'une somme reçue comme prime en vertu du régime par la personne avec laquelle le rentier a conclu le contrat ou l'arrangement visé à l'alinéa j), et

(iii) d'une somme, ou d'une partie de cette somme, reçue relativement au revenu de la fiducie en vertu du régime, pour une année d'imposition, à l'égard de laquelle la fiducie n'était pas exonérée d'impôt en vertu de l'alinéa (4)c)

et sans restreindre la portée générale de ce qui précède, comprend toute somme versée à un rentier en vertu du régime

(iv) conformément aux conditions du régime,

(v) à la suite d'une modification du régime, ou

(vi) à la suite de l'expiration du régime;"

(3) L'alinéa 146(1)h) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(h) «remboursement de primes» désigne

«remboursement de primes»

(i) toute somme versée à un conjoint du rentier, par suite du décès de ce dernier, sur un régime enregistré d'épargne-retraite du rentier avant son échéance ou en vertu d'un tel régime, ou

(ii) si, au moment de son décès, le rentier n'avait pas de conjoint, la fraction du total des sommes versées sur tous les régimes enregistrés d'épargne-retraite du rentier ou en vertu de tels régimes, à son enfant ou petit-enfant (appelé dans le présent alinéa sa «personne à charge») financièrement à la charge du rentier au moment du décès de ce dernier, qui ne dépasse pas (sauf dans le cas d'une personne à charge qui était à la charge du rentier en raison d'une infirmité mentale ou physique) le produit obtenu en multipliant \$5,000 par

(a) the annuitant or his spouse is in receipt of a disability pension under the *Canada Pension Plan* or a similar provincial pension plan, or

(b) the annuitant is in receipt of a survivor's pension under the *Canada Pension Plan* or a similar provincial plan, as a consequence of the death of the annuitant's spouse.

(52) That for the 1979 and subsequent taxation years,

(a) a trust under a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund cease to be exempt from tax after the end of the year in which the last annuitant thereunder dies, and

(b) any annuity under a registered retirement savings plan be required to be commuted on the death of an annuitant thereunder unless it becomes payable to his spouse."

(1), (2) and (3) The definitions "annuitant", "benefit" and "refund of premiums" in subsection 146(1) at present read as follows:

"146. (1) In this section,

(a) "annuitant" means the individual referred to in subparagraph (j)(i) or (ii) for whom, under a retirement savings plan, a retirement income is to be provided;

(b) "benefit" includes any amount received out of or under a retirement savings plan otherwise than as a premium and without restricting the generality of the foregoing includes any amount paid to an annuitant under the plan

(i) in accordance with the terms of the plan,

(ii) resulting from an amendment to or modification of the plan, or

(iii) resulting from the termination of the plan;

(h) "refund of premiums" means any amount paid or payable under a retirement savings plan, on or after the death of the annuitant thereunder in the event of his death before maturity, as or on account of

(i) a return of premiums,

(ii) reasonable interest on premiums, or

(iii) a share or interest in or a bonus out of profits or gains;"

(51) Que, pour 1978 et les années d'imposition ultérieures, les régimes enregistrés d'épargne-retraite puissent venir à échéance avant l'âge de 60 ans si

a) le rentier ou son conjoint reçoit une pension d'invalidité en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions similaire, ou

b) le rentier reçoit une pension de survivant en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions similaire, à la suite du décès du conjoint du rentier.

(52) Que, pour 1979 et les années d'imposition ultérieures,

a) une fiducie instituée en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou d'un fonds enregistré de revenu de retraite cesse d'être exonérée d'impôt après la fin de l'année au cours de laquelle le dernier rentier en vertu de ce régime ou de ce fonds décède, et que

b) toute rente versée en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite doit être convertie lors du décès du dernier rentier en vertu du régime, à moins qu'elle ne devienne payable à son conjoint. »

(1), (2) et (3) Les définitions de «rentier», «prestation» et «remboursement des primes» au paragraphe 146(1) se lisent comme suit:

«146. (1) Dans le présent article,

a) «rentier» signifie le particulier visé aux sous-alinéas j)(i) ou (ii) pour lequel est prévu, en vertu d'un régime d'épargne-retraite, un revenu de retraite;

b) «prestation» comprend toute somme reçue d'un régime d'épargne-retraite ou en vertu d'un tel régime, à l'exclusion d'une prime, et, sans restreindre la portée générale des termes qui précèdent, comprend notamment toute somme versée à un rentier en vertu du régime

(i) conformément aux conditions du régime,

(ii) à la suite d'une modification du régime, ou

(iii) à la suite de l'expiration du régime;

h) «remboursement des primes» signifie toute somme payée ou payable en vertu d'un régime d'épargne-retraite, lors du décès ou après le décès du rentier, lorsque son décès survient avant l'échéance, à titre ou au titre

(i) d'une restitution de primes,

(ii) d'intérêts raisonnables sur les primes, ou

(iii) d'une participation aux bénéfices ou aux gains, d'un droit sur ceux-ci ou d'une gratification qui en provient;»

whole years of that dependant at the time the annuitant died

and for the purpose of subparagraph (ii), it shall be assumed, unless the contrary is established, that a dependant was not financially dependent on the annuitant for support at the time of his death if

(iii) any person other than the annuitant was permitted a deduction under paragraph 109(1)(d) in respect of the dependant in computing his taxable income for the year immediately preceding the year in which the annuitant died, or

(iv) the income of the dependant for the year referred to in subparagraph (iii) exceeded \$5,000;”

(4) Clause 146(2)(a)(i)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(B) a payment of all or part of

(I) an excess amount for a year in respect of registered retirement savings plans, within the meaning assigned by subsection 204.2(1), or

(II) the excess referred to in subsection (8.2)

but not exceeding the aggregate of amounts referred to in paragraphs 204.2(1)(a) and (b) paid to the plan in the year, or”

(5) Subparagraph 146(2)(b)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) provide for maturity before the earliest of such times as

(A) the annuitant attains 60 years of age,

(B) the annuitant or his spouse receives a disability pension under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act, or

(C) where the spouse of the annuitant has died, the annuitant receives a survivor's pension under

l'excédent du nombre 26 sur l'âge de cette personne à charge exprimé en années révolues au moment du décès du rentier

et aux fins du sous-alinéa (ii), il doit être supposé, sauf preuve du contraire, qu'une personne à charge n'était pas financièrement à la charge du rentier au moment de son décès si

(iii) une personne autre que le rentier s'est vue accorder une déduction en vertu de l'alinéa 109(1)d) à l'égard de la personne à charge lors du calcul de son revenu imposable pour l'année qui précède immédiatement l'année où le rentier est décédé, ou

(iv) le revenu de la personne à charge pour l'année visée au sous-alinéa (iii) était en sus de \$5,000;»

(4) La disposition 146(2)a)(i)(B) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(B) du paiement de la totalité ou d'une partie

(I) d'un excédent pour une année relativement aux régimes enregistrés d'épargne-retraite au sens du paragraphe 204.2(1), ou

(II) de l'excédent visé au paragraphe (8.2)

sans toutefois dépasser le total des montants visés aux alinéas 204.2(1)a) et b) versés au régime dans l'année, ou»

(5) Le sous-alinéa 146(2)b)(iii) est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iii) aucune échéance antérieure à la première des dates où

(A) le rentier atteint l'âge de 60 ans,

(B) le rentier ou son conjoint reçoit une pension d'invalidité en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou en vertu d'un régime provincial de pensions, tel que défini à l'article 3 de cette loi, ou

(C) lorsque le conjoint du rentier est décédé, le rentier reçoit une

le régime de retraite en vertu duquel le contribuable a droit à une pension de retraite, tel que défini à l'article 146.1.

the Canada Pension Plan or a pension plan as defined in section 1 of that Act or after the end of the year in which the annuitant attains 71 years of age.

(4) This amendment would in part implement paragraph (65) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to clause 58.

(4) Cette modification met en partie en vigueur l'article (65) de la Motion, qui est cité dans la note explicative de l'article 58 du bill.

(5) This amendment would add the underlined and sidelined words and relates to paragraph (51) of the Income Tax Motion quoted above.

(5) Cette modification ajoute les mots soulignés et ceux bordés d'une verticale et est reliée à l'article (51) de la Motion, cité plus haut.

(6) This amendment would add the underlined and sidelined words and relates to paragraph (65) of the Income Tax Motion quoted above.

(6) This amendment would add the underlined and sidelined words and relates to paragraph (65) of the Income Tax Motion quoted above.

the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act, or after the end of the year in which the annuitant attains 71 years of age;" 5

pension de survivant en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou en vertu d'un régime provincial de pensions, tel que défini à l'article 3 de cette loi, ou 5  
aucune échéance postérieure à la fin de l'année où le rentier atteint l'âge de 71 ans;»

(6) Paragraph 146(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) L'alinéa 146(2)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 10

"(c) the plan includes a provision stipulating that no annuity payable thereunder to an annuitant under the plan is capable either in whole or in part of surrender, commutation or assignment;" 10

«c) le régime comporte une clause stipulant qu'aucune rente payable en vertu de ce régime à un rentier en vertu du régime ne peut, ni en totalité ni en partie, faire l'objet d'un rachat, d'une conversion ou d'une cession;» 15

(7) Paragraph 146(2)(c.2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 15

(7) L'alinéa 146(2)c.2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(c.2) the plan requires the commutation of each annuity payable thereunder that would otherwise become payable to a person other than an annuitant under the plan; and" 20

«c.2) le régime exige la conversion de chaque rente payable en vertu de ce régime qui deviendrait autrement payable à une personne autre qu'un rentier en vertu du régime; et» 20

(8) Subsection 146(3) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph: 25

(8) Le paragraphe 146(3) de ladite loi est modifié par l'adjonction, immédiatement après l'alinéa c), de l'alinéa suivant: 25

"(d) provides for the payment of any amount after the death of an annuitant thereunder;"

«d) prévoit le versement d'une somme après le décès d'un rentier en vertu de ce régime;»

(9) Subsection 146(4) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph: 35

(9) Le paragraphe 146(4) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa a), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa b) et par l'adjonction de l'alinéa suivant: 30

"(c) if the last annuitant under the plan has died, tax is payable under this Part by the trust on its taxable income for each year after the year of his death."

«c) si le dernier rentier en vertu du régime est décédé, un impôt est payable par la fiducie, en vertu de la présente Partie, sur son revenu imposable pour chaque année postérieure à l'année du décès de ce rentier.» 35 40

(10) Subsection 146(8.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 40

(10) Le paragraphe 146(8.1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 40

(6) Paragraph 146(2)(c) at present reads as follows:

"(c) the plan includes a provision stipulating that, *except on the death of the annuitant*, no annuity payable thereunder is capable either in whole or in part of surrender, commutation or assignment;"

(7) This amendment relates to subparagraph (52)(b) of the Income Tax Motion quoted above.

(8) The relevant portion of subsection 146(3) at present reads as follows:

"(3) The Minister may accept for registration for the purposes of this Act any retirement savings plan notwithstanding that the plan

(9) This amendment relates to subparagraph (52)(a) of the Income Tax Motion quoted above.

Subsection 146(4) at present reads as follows:

"(4) No tax is payable under this Part by a trust on the taxable income of the trust for a taxation year if, throughout the period in the year during which the trust was in existence, the trust was governed by a registered retirement savings plan, except that

(a) if the trust has borrowed money (other than money used in carrying on a business) in the year or has, after June 18, 1971, borrowed money (other than money used in carrying on a business) that it has not repaid before the commencement of the year, tax is payable under this Part by the trust on its taxable income for the year, and

(b) in any case not described in paragraph (a), if the trust has carried on any business of businesses in the year, tax is payable under this Part by the trust on the amount that its taxable income for the year would be if it had no incomes or losses from sources other than from that business or those businesses."

(6) L'alinéa 146(2)c) se lit comme suit:

«c) le régime comporte une clause stipulant *que sauf lors du décès du rentier*, aucune rente payable en vertu de ce régime ne peut, ni en totalité ni en partie, faire l'objet d'un rachat, d'une conversion ou d'une cession;»

(7) Cette modification est reliée au paragraphe (52)b) de la Motion précitée.

(8) La partie pertinente du paragraphe 146(3) se lit comme suit:

«(3) Le Ministre peut accepter, aux fins d'enregistrement, pour l'application de la présente loi, tout régime d'épargne-retraite, même si ce régime

(9) Cette modification est reliée au paragraphe (52)a) de la Motion précitée.

Le paragraphe 146(4) se lit comme suit:

«(4) En vertu de la présente Partie, aucun impôt n'est exigible d'une fiducie, sur son revenu imposable pour une année d'imposition, si, pendant toute la période de l'année au cours de laquelle la fiducie existait, elle était régie par un régime enregistré d'épargne-retraite, sauf que

a) si la fiducie a fait un emprunt (autre que de l'argent utilisé pour l'exploitation d'une entreprise) durant l'année ou a emprunté, après le 18 juin 1971, de l'argent (autre que de l'argent utilisé pour l'exploitation d'une entreprise) qu'elle n'a pas remboursé avant le début de l'année, un impôt est payable par la fiducie, en vertu de la présente Partie, sur son revenu imposable pour l'année considérée, et

b) dans tout cas non visé à l'alinéa a), si la fiducie a exploité une ou plusieurs entreprises pendant l'année, un impôt est payable par elle, en vertu de la présente Partie, sur la somme qui constituerait son revenu imposable pour l'année si la fiducie n'avait eu aucun revenu ou aucune perte provenant de sources autres que l'entreprise ou les entreprises en question.»

Deemed receipt  
of refund of  
premiums

“(8.1) Such portion of an amount paid in a taxation year out of or under a registered retirement savings plan of a deceased annuitant to his legal representative as, had that portion been paid under the plan to a beneficiary of the deceased’s estate, would have been a refund of premiums shall, to the extent it is so designated jointly by the legal representative and the beneficiary in prescribed form filed with the Minister, be deemed to be received by the beneficiary in the year as a benefit that is a refund of premiums.”

(11) Subsection 146(8.8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Effect of death  
where person  
other than  
spouse becomes  
entitled

“(8.8) Where the annuitant under a registered retirement savings plan (other than a plan that had matured before June 30, 1978) dies after June 29, 1978, he shall be deemed to have received, immediately before his death, an amount as a benefit out of or under a registered retirement savings plan equal to the amount, if any, by which

(a) the fair market value of all the property of the plan at the time of his death exceeds

(b) the portion thereof that, as a consequence of his death, becomes receivable by his spouse, or would become so receivable should that spouse survive throughout all guaranteed terms contained in the plan.

Idem

(8.9) There may be deducted from the amount deemed by subsection (8.8) to have been received by an annuitant as a benefit out of or under a registered retirement savings plan the aggregate of all amounts each of which is

(a) that portion of an amount paid out of or under the plan that is deemed to be received by a beneficiary as a benefit that is a refund of premiums pursuant to subsection (8.1); or

«(8.1) La fraction de la somme versée au cours d’une année d’imposition sur un régime enregistré d’épargne-retraite d’un rentier décédé, ou en vertu d’un tel régime, au représentant légal de ce rentier, fraction qui aurait, si elle avait été versée en vertu du régime à un bénéficiaire de la succession du défunt, été un remboursement de primes, dans la mesure où elle est ainsi désignée conjointement par le représentant légal et le bénéficiaire dans la formule prescrite produite auprès du Ministre, est réputée être reçue par le bénéficiaire dans l’année à titre de prestation qui est un remboursement de primes.»

(11) Le paragraphe 146(8.8) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(8.8) Lorsque le rentier en vertu d’un régime enregistré d’épargne-retraite (autre qu’un régime arrivé à échéance avant le 30 juin 1978) meurt après le 29 juin 1978, il est réputé avoir reçu, immédiatement avant son décès, une somme à titre de prestation, versée à même un tel régime ou en vertu de ce dernier, égale à la fraction, s’il en est,

a) de la juste valeur marchande de tous les biens du régime à la date de son décès qui est en sus

b) de la partie de cette somme que son conjoint, par suite de son décès, a droit de recevoir, ou aurait droit de recevoir s’il devait survivre pendant tous les termes garantis que comprend le régime.

(8.9) Il peut être déduit du montant réputé, par l’application du paragraphe (8.8), avoir été reçu par un rentier à titre de prestation versée sur un régime enregistré d’épargne-retraite ou en vertu d’un tel régime l’ensemble des sommes dont chacune est

a) la fraction d’une somme versée sur le régime ou en vertu de ce dernier qui est réputée être reçue par un bénéficiaire à titre de prestation qui est un remboursement de primes conformément au paragraphe (8.1); ou

Avantage reçu  
sous forme de  
rembourse-  
ment de primes

Effet produit  
par le décès

Idem

(10) and (11) Subsections 146(8.1) and (8.8) at present read as follows:

"(8.1) For the purposes of paragraphs 60(l) and 61(2)(d), such portion of a refund of premiums under a registered retirement savings plan received by a testamentary trust as

(a) may reasonably be considered (having regard to all the circumstances including the terms and conditions of the trust arrangement) to be part of the amount that, by virtue of subsection 104(13) or (14) or section 105, as the case may be, was included in computing the income for a taxation year of a particular beneficiary under the trust, and

(b) was not designated by the trust in respect of any other beneficiary thereunder,

shall, if so designated by the trust in respect of the particular beneficiary in its return of income for the year under this Part, be deemed to be a refund of premiums under a registered retirement savings plan received by the particular beneficiary in the year and to be an amount included in computing the beneficiary's income for the year by virtue of subsection (8).

(8.8) Where, as a consequence of the death of an individual, a person, other than the spouse of the individual, becomes entitled to receive an amount out of or under a contract or arrangement that was, at the time of the individual's death, a registered retirement savings plan of the individual that matured or provided for maturity after the day on which this subsection comes into force,

(a) the individual shall be deemed to have received, immediately before his death, an amount out of or under a registered retirement savings plan equal to the fair market value at the time of his death of the amount the person became entitled to receive; and

(b) the plan shall be deemed, for the purposes of this Act, not to be a registered retirement savings plan at any time after the individual's death."

(10) et (11) Les paragraphes 146(8.1) et (8.8) se lisent comme suit:

«(8.1) Aux fins des alinéas 60(l) et 61(2)(d), la fraction d'un remboursement de primes effectué en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite et reçu par une fiducie testamentaire qui

a) peut raisonnablement être considérée (compte tenu de toutes les circonstances, y compris les modalités du contrat de fiducie) comme faisant partie de la somme qui, en vertu du paragraphe 104(13) ou (14) ou de l'article 105, selon le cas, a été incluse dans le calcul du revenu, pour une année d'imposition, d'un bénéficiaire donné de la fiducie, et

b) n'a été attribuée par la fiducie à aucun autre de ses bénéficiaires,

est, si la fiducie l'a ainsi attribuée au bénéficiaire donné dans sa déclaration de revenu pour l'année en vertu de la présente Partie, réputée constituer un remboursement de primes effectué en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite et reçu par le bénéficiaire donné dans l'année, et être une somme incluse dans le calcul du revenu du bénéficiaire, pour l'année, en vertu du paragraphe (8).

(8.8) Lorsque, par suite du décès d'un particulier, une personne autre que son conjoint a le droit de recevoir une somme en vertu d'un contrat ou d'un arrangement qui, au moment du décès du particulier était un régime enregistré d'épargne-retraite échéant après l'entrée en vigueur du présent paragraphe,

a) le particulier est réputé avoir reçu, immédiatement avant son décès, une somme d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou en vertu d'un tel régime égale à la juste valeur marchande, au moment de son décès, de la somme que cette personne avait le droit de recevoir; et

b) le régime est réputé, aux fins de la présente loi, n'être un régime enregistré d'épargne-retraite en aucun temps après son décès.»

Amounts deemed receivable by spouse

(b) an amount received under the plan by a child or grandchild of the annuitant as a refund of premiums.

(8.91) Where, as a consequence of the death of an annuitant after the maturity of his registered retirement savings plan, his legal representative has become entitled to receive amounts out of or under the plan for the benefit of the spouse of the deceased and the legal representative and the spouse file with the Minister a joint election in prescribed form,

(a) the spouse shall be deemed to have become the annuitant under the plan as a consequence of the annuitant's death; and

(b) such amounts shall be deemed to be receivable by the spouse and when paid, to be received by the spouse as a benefit under the plan, and not to be received by any other person."

(12) Subsection 146(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where acquisition of non-qualified investment by trust

"(10) Where at any time in a taxation year a trust governed by a registered retirement savings plan

(a) acquires a non-qualified investment, or

(b) uses or permits to be used any property of the trust as security for a loan, the fair market value of

(c) the non-qualified investment at the time it was acquired by the trust, or

(d) the property used as security at the time it commenced to be so used, as the case may be, shall be included in computing the income for the year of the taxpayer who is the annuitant under the plan at that time."

(13) All that portion of subsection 146(16) of the said Act following paragraph (b) thereof and preceding paragraph (d) thereof

b) une somme reçue en vertu du régime par un enfant ou petit-enfant du rentier à titre de remboursement de primes.

(8.91) Lorsqu'en raison du décès du rentier après l'échéance de son régime enregistré d'épargne-retraite, son représentant légal a droit de recevoir des sommes de ce régime ou en vertu de ce dernier au profit du conjoint du défunt, et que le représentant et le conjoint produisent auprès du Ministre un choix commun en la forme prescrite,

a) le conjoint est réputé être devenu le rentier en vertu du régime en raison du décès du rentier; et

b) ces sommes sont réputées être recevables par le conjoint et, une fois versées, être reçues par ce dernier à titre de prestation en vertu du régime, et n'être reçues par personne d'autre."

(12) Le paragraphe 146(10) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(10) Lorsque à une date quelconque d'une année d'imposition, une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-retraite

a) acquiert un placement non admissible, ou

b) utilise à titre de garantie d'un prêt, un bien quelconque de la fiducie ou en la juste valeur marchande

c) du placement non admissible au moment de son acquisition par la fiducie, ou

d) du bien utilisé à titre de garantie, au moment où il a commencé à être ainsi utilisé,

selon le cas, doit être incluse dans le calcul du revenu, pour l'année, du contribuable qui est le rentier en vertu du régime à cette date."

(13) La partie du paragraphe 146(16) de ladite loi qui suit l'alinéa b) et qui précède l'alinéa d) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Sommes réputées recevables par le conjoint

Acquisition d'un placement non admissible par une fiducie

(12) This amendment would in part implement paragraph (53) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(53) That the references in the Act to cost in connection with the acquisition or holding after November 16, 1978, of non-qualified investments by a registered retirement savings plan, a deferred profit sharing plan, a registered home ownership savings plan or a registered retirement income fund be changed to references to the fair market value of such investments.”

(13) This amendment, which adds the underlined words, would implement paragraph (54) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

(12) Cette modification met en partie en vigueur l'article (53) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(53) Que les renvois dans la Loi au coût relatif à l'acquisition ou à la possession, après le 16 novembre 1978, de placements non admissibles par un régime enregistré d'épargne-retraite, un régime de participation différée aux bénéficiaires, un régime enregistré d'épargne-logement ou un fonds enregistré de revenu de retraite soient modifiés par des renvois à la juste valeur marchande.»

(13) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, met en vigueur l'article (54) de la Motion, qui se lit comme suit:

is repealed and the following substituted therefor:

“(c) after the earliest of the times described in subparagraph (2)(b)(iii), to a carrier (within the meaning of paragraph 146.3(1)(b)) of a registered retirement income fund under which he is the annuitant (within the meaning of paragraph 146.3(1)(a)),

and upon the payment or transfer of such funds before the year in which he attains 72 years of age”

(14) Paragraph 146(18)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) before the earliest of the times described in subparagraph (2)(b)(iii)”

(15) Subsections (1), (2), (5), (6), (8), (11), (14) and paragraph 146(16)(c) of the said Act, as enacted by subsection (13), are applicable after June 29, 1978.

(16) Subsection (3) is applicable in respect of deaths occurring after June 29, 1978.

(17) Subsection (4) is applicable to the 1977 and subsequent taxation years.

(18) Subsections (7), (9) and (13), other than paragraph 146(16)(c) of the said Act as enacted by subsection (13), are applicable to the 1979 and subsequent taxation years.

(19) Subsection (10) is applicable after June 29, 1978 except that, in its application in respect of deaths occurring before June 30, 1978, subsection 146(8.1) of the said Act shall be read as follows:

“(8.1) For the purposes of paragraphs 60(l) and 61(2)(d), such portion of a refund of premiums under a registered retirement savings plan received by a testamentary trust as

(a) may reasonably be considered (having regard to all the circumstances including the terms and conditions of the trust arrangement) to be part of the

«c) après la date qui survient la première parmi celles qui sont exposées au sous-alinéa (2)b(iii), à un émetteur (au sens de l'alinéa 146.3(1)b)) d'un fonds enregistré de revenu de retraite en vertu duquel il est le rentier (au sens de l'alinéa 146.3(1)a)),

et sur paiement ou transfert de fonds de cette sorte avant l'année ou il atteint l'âge de 72 ans.»

(14) L'alinéa 146(18)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) avant la date qui survient la première parmi celles qui sont exposées au sous-alinéa (2)b(iii)»

(15) Les paragraphes (1), (2), (5), (6), (8), (11), (14) et l'alinéa 146(16)c) de ladite loi, tels qu'édictees par le paragraphe (13), sont applicables après le 29 juin 1978.

(16) Le paragraphe (3) est applicable à l'égard des décès survenant après le 29 juin 1978.

(17) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition 1977 et suivantes.

(18) Les paragraphes (7), (9) et (13), à l'exception de l'alinéa 146(16)c) de ladite loi tels qu'édictees par le paragraphe (13), s'appliquent à l'année d'imposition 1979 et aux années d'imposition subséquentes.

(19) Le paragraphe (10) s'applique après le 29 juin 1978, mais lorsqu'il s'applique aux décès survenus avant le 30 juin 1978, le paragraphe 146(8.1) de ladite loi doit se lire comme suit:

«(8.1) Aux fins des alinéas 60(l) et 61(2)d), la fraction d'un remboursement de primes effectué en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite et reçu par une fiducie testamentaire qui

a) peut raisonnablement être considérée (compte tenu de toutes les circonstances, y compris les modalités du contrat de fiducie) comme faisant partie de la



amount that, by virtue of subsection 104(13) or (14) or section 105, as the case may be, was included in computing the income for a taxation year of a particular beneficiary under the trust, and

(b) was not designated by the trust in respect of any other beneficiary thereunder

shall, if so designated by the trust in respect of the particular beneficiary in its return of income for the year under this Part, be deemed to be a refund of premiums under a registered retirement savings plan received by the particular beneficiary in the year and to be an amount included in computing the beneficiary's income for the year by virtue of subsection (8)."

(20) Subsection (12) is applicable in respect of property acquired or used as security after November 16, 1978.

47. (1) Paragraph 146.1(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(h) "trust" except in this paragraph means any person who irrevocably holds property or money pursuant to an education savings plan for

(i) the payment of educational assistance payments,

(ii) the payment of scholarships or other amounts to persons, other than a beneficiary, to assist them to further their education at the post-secondary school level,

(iii) the refund of payments,

(iv) the payment to, or to a trust in favour of, designated educational institutions in Canada referred to in clause 110(9)(a)(i)(A), or

(v) the payment to a trust that irrevocably holds money or property transferred to it for any of the purposes set out in subparagraphs (i) to (iv)."

somme qui, en vertu du paragraphe 104(13) ou (14) ou de l'article 105, selon le cas, a été incluse dans le calcul du revenu, pour une année d'imposition, d'un bénéficiaire donné de la fiducie, et

b) n'a été désignée par la fiducie à l'égard d'aucun autre de ses bénéficiaires,

est, si la fiducie l'a ainsi désignée à l'égard du bénéficiaire donné dans sa déclaration de revenu pour l'année en vertu de la présente Partie, réputée constituer un remboursement de primes effectué en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite et reçu par le bénéficiaire donné dans l'année, et être une somme incluse dans le calcul du revenu du bénéficiaire, pour l'année, en vertu du paragraphe (8)."

(20) Le paragraphe (12) s'applique aux biens acquis ou servant de garantie après le 16 novembre 1978.

47. (1) L'alinéa 146.1(1)h) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«h) «fiducie» désigne, sauf dans le présent alinéa, une personne qui détient irrévocablement des biens ou de l'argent en application d'un régime d'épargne-études pour

(i) le versement de paiements d'aide aux études,

(ii) le paiement de bourses d'études ou d'autres montants à des personnes autres qu'un bénéficiaire pour leur permettre de poursuivre leurs études au niveau post-secondaire,

(iii) le remboursement de paiements,

(iv) le paiement fait à des institutions d'enseignement désignées au Canada visées à la disposition 110(9)a)(i)(A), ou à une fiducie en faveur d'institutions de ce genre, ou

(v) le paiement fait à une fiducie qui détient irrévocablement de l'argent ou des biens qui lui ont été transférés pour l'une ou l'autre des fins exposées aux sous-alinéas (i) à (iv).»

**Clause 47:** (1) and (2) These amendments, together with the amendment to paragraph 110.1(2)(f) set out in subclause 34(1), would implement paragraph (55) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(55) That for purposes of the provisions relating to registered education savings plans, the income of a plan received after 1978 by or on behalf of a beneficiary under the plan either directly or indirectly from a trust to which the plan had transferred funds, be included in computing the beneficiary’s income and not qualify for the \$1,000 investment income deduction or the \$500 scholarship exemption.”

Paragraph 146.1(1)(h) at present reads as follows:

“(h) “trust” means any person who irrevocably holds property or money pursuant to an education savings plan for

- (i) the payment of educational assistance payments,
- (ii) the payment of scholarships to persons other than a beneficiary,
- (iii) the refund of payments,
- (iv) the payment to, or to a trust in favour of, designated educational institutions in Canada referred to in clause 110(9)(a)(i)(A), or
- (v) the payment to another trust that irrevocably holds money or property transferred to it for any of the purposes set out in subparagraphs (i) to (iv).”

Subsection 146.1(7) at present reads as follows:

“(7) There shall be included in computing the income of a beneficiary for a taxation year ending after 1973 under a registered education savings plan, the amount, if any, by which

- (a) the aggregate of educational assistance payments paid to or for the beneficiary in the year under the plan exceeds

**Article 47 du bill:** (1) et (2) Ces modifications, ainsi que la modification à l’alinéa 110.1(2)f) exposée au paragraphe 34(1) du bill, mettent en vigueur l’article (55) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(55) Que, aux fins des dispositions relatives aux régimes enregistrés d’épargne-études, le revenu d’un régime reçu, après 1978, par un bénéficiaire ou pour le compte d’un bénéficiaire du régime, que ce soit directement ou indirectement d’une fiducie à laquelle le régime a transféré des fonds, soit compris dans le calcul du revenu du bénéficiaire et ne soit pas admissible à la déduction de \$1,000 au titre du revenu de placement ou à l’exonération de \$500 au titre de bourses d’études.»

L’alinéa 146.1(1)h) se lit comme suit:

«h) «fiducie» désigne une personne qui détient irrévocablement des biens ou de l’argent en application d’un régime d’épargne-études pour

- (i) le versement de paiements d’aide aux études,
- (ii) le paiement de bourses d’études à des personnes autres qu’un bénéficiaire,
- (iii) le remboursement de paiements,
- (iv) le paiement fait à des institutions d’enseignement désignées au Canada visées à la disposition 110(9)a)(i)(A), ou à une fiducie en faveur d’institutions de ce genre, ou
- (v) le paiement fait à une autre fiducie qui détient irrévocablement de l’argent ou des biens qui lui ont été transférés pour l’une ou l’autre des fins exposées aux sous-alinéas (i) à (iv).»

Le paragraphe 146.1(7) se lit comme suit:

«(7) Doit être inclus dans le calcul du revenu, pour une année d’imposition se terminant après 1973, d’un bénéficiaire d’un régime enregistré d’épargne-études la fraction, si fraction il y a,

(2) Subsection 146.1(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 146.1(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Amounts to be included in beneficiary's income

“(7) There shall be included in computing the income for a taxation year of a taxpayer who is or was a beneficiary under a registered education savings plan, the amount, if any, by which the aggregate of (a) educational assistance payments paid to him or on his behalf in the year under the plan, and (b) amounts paid to him or on his behalf to the extent that such amounts may reasonably be regarded as a distribution of property that had been transferred from a trust established under a registered education savings plan, of property substituted therefor or of income from any such property exceeds (c) his portion of the tax-paid-income in the year under the plan.”

«(7) Doit être inclus dans le calcul du revenu, pour une année d'imposition, d'un contribuable qui est ou qui était un bénéficiaire d'un régime enregistré d'épargne-études la fraction, si fraction il y a, du total a) des paiements d'aide aux études versés au contribuable ou pour son compte, pendant l'année, en vertu du régime, et b) des montants versés au contribuable ou pour son compte dans la mesure où ces montants peuvent raisonnablement être considérés comme une attribution de biens qui lui ont été transférés d'une fiducie établie en vertu d'un régime enregistré d'épargne-études, de biens qui les remplacent ou de revenu tiré de tels biens sur c) la part du contribuable dans le revenu libéré d'impôt pour l'année, en vertu du régime.»

(3) This section is applicable with respect to amounts paid after 1978.

(3) Le présent article s'applique aux montants payés après 1978.

48. (1) Paragraph 146.2(6.1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

48. (1) L'alinéa 146.2(6.1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(b) the amount, if any, by which the amount so included in computing his income exceeds the portion thereof in respect of which an amount has been deducted pursuant to paragraph 60(j) or subsection 61(1) in computing the taxpayer's income for the particular taxation year,

«b) la fraction, si fraction il y a, du montant ainsi inclus dans le calcul de son revenu, qui est en sus de la fraction de ce montant qui a fait l'objet d'une déduction en vertu de l'alinéa 60j) ou du paragraphe 61(1) dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition donnée,

except that no amount may be deducted by the taxpayer for a year under this subsection if an amount has been deducted under this subsection in computing his income for any preceding taxation year.”

sauf que le contribuable ne peut déduire, en vertu du présent paragraphe, aucun montant pour une année si un montant a été déduit en vertu du présent paragraphe dans le calcul de son revenu pour toute année d'imposition précédente.»

(2) All that portion of subsection 146.2(12) of the said Act following para-

(2) La partie du paragraphe 146.2(12) de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

(b) the beneficiary's portion of the tax-paid-income in the year under the plan."

a) du total des paiements d'aide aux études versés au *bénéficiaire* ou en son nom, pendant l'année, en vertu du régime qui est en sus

b) de la part du bénéficiaire dans le revenu libéré d'impôt pour l'année, en vertu du régime.»

**Clause 48:** (1) This amendment, which adds the sidelined portion, would implement paragraph (56) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

"(56) That for the 1978 and subsequent taxation years, the deduction allowed in a year in respect of funds withdrawn from a registered home ownership savings plan that were included in a taxpayer's income for a previous year be allowed only if an amount has not previously been deducted in respect thereof."

(2) This amendment would in part implement paragraph (53) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to subclause 46(12).

**Article 48 du bill:** (1) Cette modification, qui ajoute la partie bordée d'une verticale, met en vigueur l'article (56) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(56) Que, pour 1978 et les années d'imposition ultérieures, la déduction permise dans une année à l'égard des fonds retirés d'un régime enregistré d'épargne-logement qui ont été inclus dans le revenu d'un contribuable pour une année antérieure, ne soit accordée que si un montant n'a pas été déduit antérieurement à leur égard.»

(2) Cette modification met en partie en vigueur l'article (53) de la Motion, qui est cité dans la note explicative du paragraphe 46(12) du bill.

graph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“the fair market value of

(c) the non-qualified investment at the time it was acquired by the trust, or

(d) the property used as security at the time it commenced to be so used

as the case may be, shall be included in computing the income for the year of the taxpayer who is the beneficiary under the plan.”

(3) All that portion of subsection 146.2(18) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Transfer of funds

“(18) Notwithstanding anything in this section, a registered home ownership savings plan may at any time be revised or amended to provide for the payment or transfer, on behalf of the beneficiary under the plan, of all funds thereunder by the corporation with whom the beneficiary has an arrangement described in paragraph (1)(d) to any corporation with whom the beneficiary has such an arrangement, and upon such payment or transfer of those funds”

(4) Subsection (1) is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

(5) Subsection (2) is applicable in respect of property acquired or used as security after November 16, 1978.

49. (1) Paragraph 146.3(2)(e) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) the fund includes a provision stipulating that, at the direction of the annuitant, the carrier shall, in prescribed form and manner, transfer all the property held in connection with the arrangement or an amount equal to its value at the time of such direction, together with all information necessary for the continuance of the fund, to any person who is a carrier;”

«la juste valeur marchande

c) du placement non admissible à la date de son acquisition par la fiducie, ou

d) du bien utilisé à titre de garantie au moment où il a commencé à être ainsi utilisé,

selon le cas, doit être incluse dans le calcul du revenu pour l'année du contribuable qui est le bénéficiaire en vertu du régime.»

(3) La partie du paragraphe 146.2(18) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(18) Nonobstant toute disposition contraire du présent article, un régime enregistré d'épargne-logement peut en tout temps être révisé ou modifié pour prévoir le versement ou le transfert, pour le compte du bénéficiaire du régime, de tous les fonds s'y trouvant par la corporation avec laquelle le bénéficiaire a conclu un contrat visé à l'alinéa (1)d) à toute corporation avec laquelle le bénéficiaire a aussi conclu un tel contrat, et, lorsque s'effectue ce versement ou ce transfert de ces fonds.»

Transfert de fonds

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1978 et suivantes.

(5) Le paragraphe (2) s'applique à des biens acquis ou utilisés à titre de garantie après le 16 novembre 1978.

49. (1) L'alinéa 146.3(2)e) de la version anglaise de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(e) the fund includes a provision stipulating that, at the direction of the annuitant, the carrier shall, in prescribed form and manner, transfer all the property held in connection with the arrangement or an amount equal to its value at the time of such direction, together with all information necessary for the continuance of the fund, to any person who is a carrier;”

(3) This amendment, which substitutes the underlined word for the word "another", would in part implement paragraph (57) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

"(57) That after Royal Assent to any measure giving effect to this paragraph,

- (a) the rules relating to registered home ownership savings plans provide for a transfer of funds to a new plan with the same trustee, and
- (b) the rules relating to registered retirement income funds provide for a transfer of funds to a new fund with the same carrier."

**Clause 49:** (1) This amendment, which deletes the word "other" preceding the words "person who is a carrier" at the end of the paragraph, would in part implement paragraph (57) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to subclause 48(3).

(3) Cette modification, qui remplace les mots «une autre» par le mot souligné, met en vigueur l'article (57) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(57) Que, après la Sanction Royale de toute mesure donnant effet à la présente section,

- a) les règles relatives aux régimes enregistrés d'épargne-logement prévoient le transfert de fonds à un nouveau régime souscrit auprès du même fiduciaire, et que
- b) les règles relatives aux fonds enregistrés de revenu de retraite prévoient le transfert de fonds à un nouveau fonds souscrit auprès du même émetteur.»

**Article 49 du bill:** (1) Cette modification s'applique à la version anglaise seulement.

(2) Section 146.3 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

(2) L'article 146.3 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, immédiatement après le paragraphe (3), du paragraphe suivant:

Exception

"(3.1) Notwithstanding subsection (3), if the last annuitant under a registered retirement income fund has died, tax is payable under this Part by the trust governed by the fund on its taxable income for each year after the year of his death."

«(3.1) Nonobstant le paragraphe (3), si le dernier rentier en vertu d'un fonds enregistré de revenu de retraite est décédé, l'impôt est payable, en vertu de la présente Partie, par la fiducie régie par le fonds sur son revenu imposable pour chaque année postérieure à l'année du décès de ce rentier.»

Exception

(3) Subsections 146.3(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 146.3(5) et (6) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Benefits taxable

"(5) There shall be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year all amounts received by him in the year out of or under a registered retirement income fund other than the portion thereof that can reasonably be regarded as

«(5) Il doit être inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition toutes les sommes qu'il a reçues dans l'année d'un fonds enregistré de revenu de retraite ou en vertu d'un tel fonds, sauf la partie de ces sommes que l'on peut raisonnablement considérer comme étant

Prestations imposables

- (a) part of the amount included in computing the income of another taxpayer by virtue of subsections (6) and (6.2); or
- (b) an amount received in respect of the income of the trust under the fund for a taxation year for which the trust was not exempt from tax by virtue of subsection (3.1).

- a) une partie de la somme comprise dans le calcul du revenu d'un autre contribuable en vertu des paragraphes (6) et (6.2); ou
- b) une somme reçue à l'égard du revenu de la fiducie en vertu du fonds pour une année d'imposition pour laquelle la fiducie n'était pas exonérée de l'impôt en vertu du paragraphe (3.1).

Effect of death where person other than spouse becomes entitled

(6) Where the last annuitant under a registered retirement income fund dies, he shall be deemed to have received, immediately before his death, an amount out of or under a registered retirement income fund equal to the amount, if any, by which

(6) Lorsque le dernier rentier en vertu d'un fonds enregistré de revenu de retraite meurt, il est réputé avoir reçu, immédiatement avant son décès, une somme versée à même ledit fonds ou en vertu de ce dernier égale à la fraction, s'il en est,

Effet produit par le décès

- (a) the fair market of all the property of the fund at the time of his death exceeds
- (b) the portion thereof that, as a consequence of his death, becomes receivable by his spouse.

- a) de la juste valeur marchande de tous les biens du fonds à la date de son décès qui est en sus
- b) de la partie de ces biens que son conjoint, par suite de son décès, a droit de recevoir.

Amount deemed received by child or grandchild as a result of death

(6.1) Such portion of an amount paid in a taxation year out of or under a registered retirement income fund after the death of the last annuitant thereunder to his legal

(6.1) La fraction de la somme versée, au cours d'une année d'imposition, sur un fonds enregistré de revenu de retraite ou en vertu d'un tel fonds après le décès du

Montant réputé être versé à l'enfant ou au petit-enfant par suite du décès

(2) New. This amendment relates to subparagraph (52)(a) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to clause 46.

(3) This amendment would in part implement paragraph (50) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to clause 46.

Subsections 146.3(5) and (6) at present read as follows:

"(5) There shall be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year all amounts received by him in the year out of or under a registered retirement income fund.

(6) Where, as a consequence of the death of an individual, a person, other than the spouse of the individual, becomes entitled to receive an amount out of or under an arrangement that was, immediately before the individual's death, a registered income fund of the individual,

(a) the individual shall be deemed to have received, immediately before his death, an amount out of or under a registered retirement income fund equal to the fair market value at the time of his death of the amount the person became entitled to receive, and

(b) the fund shall be deemed, for the purposes of this Act, not to be a registered retirement income fund at any time after the individual's death."

(2) Nouveau. Cette modification est reliée au paragraphe (52a) de la Motion, qui est cité dans la note explicative de l'article 46 du bill.

(3) Cette modification met en partie en vigueur l'article (50) de la Motion, qui est cité dans la note explicative de l'article 46 du bill.

Les paragraphes 146.3(5) et (6) se lisent comme suit:

«(5) Il doit être inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition toutes les sommes qu'il a reçues dans l'année d'un fonds enregistré de revenu de retraite ou en vertu d'un tel fonds.

(6) Lorsque, par suite du décès d'un particulier, une personne autre que son conjoint a le droit de recevoir une somme d'un arrangement qui était, immédiatement avant ce décès, un fonds enregistré de revenu de retraite du particulier ou en vertu d'un tel arrangement,

a) le particulier est réputé avoir reçu, immédiatement avant son décès, une somme d'un fonds enregistré de revenu de retraite ou en vertu d'un tel fonds, égale à la juste valeur marchande de la somme qu'au moment de son décès, la personne avait le droit de recevoir, et

b) le fonds est réputé, aux fins de la présente loi, n'être un fonds enregistré de revenu de retraite en aucun temps après le décès du particulier.»

representative as, had that portion been paid under the fund to a beneficiary of the deceased's estate, would have been a refund of premiums (within the meaning assigned by paragraph 146(1)(h)) if the fund were a registered retirement savings plan shall, to the extent it is so designated jointly by the legal representative and the beneficiary in prescribed form filed with the Minister, be deemed

- (a) to be received by the beneficiary in the year as a benefit that is a refund of premiums (within the meanings assigned by paragraphs 146(1)(b) and (h)); and
- (b) not to be received out of or under a registered retirement income fund.

(6.2) There may be deducted from the amount deemed by subsection (6) to have been received by an annuitant under a registered retirement income fund the aggregate of all amounts each of which is

- (a) that portion of an amount paid out of or under the fund that is deemed to be received by a beneficiary as a benefit that is a refund of premiums pursuant to subsection (6.1), or
- (b) an amount paid under the fund to a child or grandchild of the annuitant that would be a refund of premiums (within the meaning assigned by paragraph 146(1)(h)) had the fund been a registered retirement savings plan

and all amounts described in paragraph (b) shall be deemed not to be received out of or under a registered retirement income fund."

(4) All that portion of subsection 146.3(7) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"the fair market value of  
(c) the investment at the time it was acquired by the trust, or

dernier rentier de ce fonds, au représentant légal de ce rentier, fraction qui aurait, si elle avait été versée en vertu du fonds à un bénéficiaire de la succession du défunt, constitué un remboursement de primes (au sens que donne l'alinéa 146(1)h)) s'il s'était agi d'un régime enregistré d'épargne-retraite, dans la mesure où elle est ainsi désignée conjointement par le représentant légal et le bénéficiaire dans la formule prescrite produite auprès du Ministre, est réputée

- a) être reçue par le bénéficiaire dans l'année à titre de prestation qui est un remboursement de primes (aux sens donnés par les alinéas 146(1)b) et h)); et
- b) ne pas être reçue d'un fonds enregistré de revenu de retraite ni en vertu d'un tel fonds.

(6.2) Il peut être déduit du montant qu'un rentier, selon le paragraphe (6), est réputé avoir reçu en vertu d'un fonds enregistré de revenu de retraite le total des sommes dont chacune est

- a) la fraction d'une somme versée sur le fonds, ou en vertu de ce dernier, qui est réputée être reçue par un bénéficiaire à titre de prestation qui est un remboursement de primes conformément au paragraphe (6.1), ou
- b) la somme versée en vertu du fonds à l'enfant ou au petit-enfant du rentier qui serait un remboursement de primes (au sens donné par l'alinéa 146(1)h)) s'il s'était agi d'un régime enregistré d'épargne-retraite

et toutes les sommes visées à l'alinéa b) sont réputées ne pas être reçues d'un fonds enregistré de revenu de retraite ni en vertu d'un tel fonds.»

(4) La partie du paragraphe 146.3(7) de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«la juste valeur marchande  
c) du placement à la date de son acquisition par la fiducie, ou

Amount deductible

Somme déductible

45

(4) du projet relatif à titre de garantie à la date de la signature de ce projet.

2 du projet, pour l'année du calcul de la dette, en vertu du fonds à cette date.

(3) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1979 et suivantes.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 10 10 1978.

(1) Le paragraphe (4) s'applique aux biens acquis ou utilisés à titre de garantie après le 10 novembre 1978.

(4) the property used as security at the time it commenced to be so used as the case may be, shall be included in computing the income for the year of the taxpayer who is the applicant under the (and at that time."

(3) Subsection (2) is applicable to the 1979 and subsequent taxation years.

(2) Subsection (1) is applicable after June 20, 1978.

(1) Subsection (4) is applicable in respect of property acquired or used as security after November 10, 1978.

46(12) du projet de loi, lequel est cité dans la note explicative du paragraphe (1) du projet de loi.

(4) This amendment would in part implement paragraph (53) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to subclause 46(12).

after subsection (1) thereof, following the year in which the amount of a repayment is included in the taxpayer's adjusted cost base of the property, the amount of the repayment shall be included in the taxpayer's adjusted cost base of the property immediately before the year in which the amount of the repayment is included in the taxpayer's adjusted cost base of the property, for the purpose of paragraph (4) of the policy, the policyholder's interest in the policy.

(3) Subparagraph 46(9)(a)(iv) of the Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Cette modification met en partie en vigueur l'article (53) de la Motion, qui est cité dans la note explicative du paragraphe 46(12) du bill.

(iv) all amounts each of which is an amount in respect of the repayment of the loan (within the meaning of paragraph (2.2)) and the amount, if any, described in subparagraph (v) but not including any payment of interest to the person or any repayment of a loan.

(d) the property used as security at the time it commenced to be so used as the case may be, shall be included in computing the income for the year of the taxpayer who is the annuitant under the fund at that time.”

d) du bien utilisé à titre de garantie à la date où il a commencé à être ainsi utilisé, selon le cas, doit être incluse dans le calcul du revenu pour l'année du contribuable qui est le rentier en vertu du fonds à cette date.»

(5) Subsection (2) is applicable to the 1979 and subsequent taxation years.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1979 et suivantes.

(6) Subsection (3) is applicable after June 29, 1978.

(6) Le paragraphe (3) s'applique après le 29 juin 1978.

(7) Subsection (4) is applicable in respect of property acquired or used as security after November 16, 1978.

(7) Le paragraphe (4) s'applique aux biens acquis ou utilisés à titre de garantie après le 16 novembre 1978.

50. (1) Section 148 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

50. (1) L'article 148 de ladite loi est modifié par l'adjonction, immédiatement après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

Amount included in computing taxpayer's income

“(1.1) There shall be included in computing the income for a taxation year of a taxpayer in respect of a disposition of an interest in a life insurance policy described in subparagraph (9)(c)(iv.1) the amount, if any, by which the amount of a payment described in that subparagraph that the taxpayer became entitled to receive in the year exceeds the amount that would be the taxpayer's adjusted cost basis of his interest in the policy immediately before the disposition if, for the purposes of paragraph (9)(a), he were, in respect of that interest in the policy, the policyholder.”

«(1.1) Dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition, il faut inclure, relativement à une disposition d'intérêts dans une police d'assurance-vie visée au sous-alinéa (9)c)(iv.1) la fraction, si fraction il y a, du montant d'un paiement visé à ce sous-alinéa que le contribuable a acquis le droit de recevoir pendant l'année, qui est en sus du montant qui serait le prix de base rajusté, pour le contribuable, de ses intérêts dans la police immédiatement avant la disposition si, aux fins de l'alinéa (9)a), il était le détenteur de police à l'égard de ces intérêts dans la police.»

Montant à inclure dans le calcul du revenu d'un contribuable

(2) Subparagraph 148(9)(a)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le sous-alinéa 148(9)a)(iv) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(iv) all amounts, each of which is an amount in respect of the repayment before that time and after March 31, 1978 of a policy loan not exceeding the aggregate of the proceeds of the disposition, if any, in respect of that loan (within the meaning of paragraph (e.2)) and the amount, if any, described in subparagraph (vii) but not including any payment of interest thereon or any repayment of a loan

«(iv) de toutes les sommes dont chacune représente un montant à l'égard du remboursement, avant cette date et après le 31 mars 1978, d'un prêt sur police qui ne dépasse pas le total du produit de la disposition, s'il y a lieu, à l'égard de ce prêt (au sens de l'alinéa e.2)) et le montant, si montant il y a, visé au sous-alinéa (vii) mais sans inclure tout paiement d'intérêts sur cette police ou tout rem-

**Clause 50:** (1) to (5) These amendments would implement paragraphs (58) and (59) of the Income Tax Motion, which read as follows:

“(58) That any payment (other than an annuity payment, a policy loan or a policy dividend) received after 1979 by a taxpayer under a life annuity contract entered into after November 16, 1978 be deemed to be proceeds of the disposition of an interest in a life insurance policy unless the contract was issued pursuant to a registered pension fund or plan, a registered retirement savings plan, an income-averaging annuity contract or a deferred profit sharing plan.

(59) That the portion of any policy loan made after March 31, 1978 representing accumulated policy dividends or interest thereon be excluded for the purposes of determining the proceeds of disposition of an interest in a life insurance policy.”

**Article 50 du bill:** (1) à (5) Ces modifications mettent en vigueur les articles (58) et (59) de la Motion, qui se lisent comme suit:

«(58) Que tout paiement (autre qu'un paiement de rente, un prêt sur police ou un dividende sur police) qu'un contribuable reçoit, après 1979, en vertu d'un contrat de rente viagère conclu après le 16 novembre 1978, soit réputé être le produit de la disposition d'un intérêt dans une police d'assurance-vie, sauf si le contrat a été émis en vertu d'une caisse ou d'un régime enregistré de pensions, d'un régime enregistré d'épargne-retraite, d'un contrat de rente à versements invariables ou d'un régime de participation différée aux bénéficiaires.

(59) Que, aux fins de la détermination du produit de la disposition d'un intérêt dans une police d'assurance-vie, la fraction de tout prêt sur police consenti après le 31 mars 1978, représentant des dividendes accumulés sur police ou des intérêts sur ces dividendes, soit exclue.»

that was deductible pursuant to paragraph 20(1)(hh), and”

(3) Paragraph 148(9)(c) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (iii) thereof, by adding the word “and” at the end of subparagraph (iv) thereof and by adding thereto, immediately after subparagraph (iv), the following subparagraph:

“(iv.1) the payment by an insurer of 10  
an amount (other than an annuity  
payment, a policy loan or a policy  
dividend) in respect of a policy (other  
than a policy described in paragraph  
15 (1)(b)) that is a life annuity contract,  
as defined by regulation, entered into  
after November 16, 1978,”

(4) Paragraph 148(9)(e.2) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (i) thereof and by 20 repealing subparagraph (ii) thereof and substituting the following therefor:

“(ii) in respect of a policy loan made  
after March 31, 1978 means the 25  
lesser of

(A) the amount of the loan, and  
(B) the amount, if any, by which  
the cash surrender value of the  
policy immediately before the loan  
was made exceeds the aggregate of 30  
the balances outstanding at that  
time of any policy loans in respect  
of the policy, and

(iii) in respect of a payment  
described in subparagraph (c)(iv.1), 35  
means the amount of such payment;”

(5) Paragraph 148(10)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) a reference to a “person whose life 40  
was insured” shall be deemed to include  
a reference to an annuitant under a life  
annuity contract entered into before  
November 17, 1978.”

(6) Subsections (1) and (3), subparagraph 45  
148(9)(e.2)(iii) of the said Act as enacted by

boursement d'un prêt qui était déductible en vertu de l'alinéa 20(1)hh), et»

(3) L'alinéa 148(9)c) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin du sous-alinéa (iii), par l'adjonction du 5 mot «et» à la fin du sous-alinéa (iv) et par l'adjonction, immédiatement après le sous-alinéa (iv), du sous-alinéa suivant:

«(iv.1) le paiement d'un montant  
(autre que le paiement d'une rente, un 10  
prêt sur police ou un dividende sur  
police) effectué par un assureur à  
l'égard d'une police (autre qu'une  
police visée à l'alinéa (1)b)) qui est un  
contrat de rente viagère, tel que défini 15  
par règlement, conclu après le 16  
novembre 1978.»

(4) L'alinéa 148(9)e.2) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin du sous-alinéa (i) et par l'abrogation du 20 sous-alinéa (ii) qui est remplacé par ce qui suit:

«(ii) dans le cas d'un prêt sur police  
consenti après le 31 mars 1978, dési-  
gne le moins élevé des montants 25  
suyants:

(A) le montant du prêt, ou  
(B) la fraction, si fraction il y a, de  
la valeur de rachat de la police  
immédiatement avant que le prêt 30  
ait été consenti, qui est en sus du  
total des soldes impayés à cette  
date de tout prêt sur police à  
l'égard de la police, et

(iii) dans le cas d'un paiement visé au 35  
sous-alinéa c)(iv.1), désigne le mon-  
tant d'un tel paiement;»

(5) L'alinéa 148(10)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) un renvoi à l'expression «personne 40  
dont la vie était assurée» est réputé  
inclure un renvoi à un rentier en vertu  
d'un contrat de rente viagère conclu  
avant le 17 novembre 1978.»

(6) Les paragraphes (1) et (3), le sous- 45  
alinéa 148(9)e.2)(iii) de ladite loi, tel qu'é-



subsection (4), and subsection (5) are applicable to the 1980 and subsequent taxation years.

dicté par le paragraphe (4), et le paragraphe (5) s'appliquent aux années d'imposition 1980 et suivantes.

(7) Subsection (2) and subparagraph 148(9)(e.2)(ii) of the said Act as enacted by subsection (4), are applicable after March 31, 1978.

(7) Le paragraphe (2) et le sous-alinéa 148(9)e.2(ii) de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (4), s'appliquent après le 31 mars 1978.

51. (1) Paragraphs 149(1)(n) and (o) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

51. (1) Les alinéas 149(1)n) et o) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"Housing company"

"(n) a limited-dividend housing company (within the meaning of that expression as defined in section 2 of the National Housing Act), all or substantially all of the business of which is the construction, holding or management of low-rental housing projects;

«n) une compagnie de logement à dividendes limités (au sens que l'article 2 de la Loi nationale sur l'habitation donne à cette expression) et dont la totalité ou la presque totalité de l'entreprise consiste à construire, détenir ou administrer des projets d'habitations à bas loyer;

«Compagnie de logement»

Pension trust

(o) a trust governed by a registered pension fund or plan;

o) une fiducie régie par une caisse ou un régime enregistré de pensions;

Fiducie de pension

Pension corporation

(o.1) a corporation incorporated and operated throughout the period solely for the administration of a registered pension fund or plan and accepted by the Minister as a funding medium for the purposes of the registration of a pension fund or plan;

o.1) une corporation constituée en corporation et exploitée pendant toute la période uniquement pour la gestion d'une caisse ou d'un régime enregistré de pension et acceptée par le Ministre comme moyen de financement aux fins de l'enregistrement d'une caisse ou d'un régime de pensions;

Corporation pour la gestion de pension

Idem

(o.2) a corporation

o.2) une corporation

Idem

(i) incorporated before November 17, 1978 solely in connection with, or for the administration of, a registered pension fund or plan,

(i) constituée en corporation avant le 17 novembre 1978 uniquement pour la gestion d'une caisse ou d'un régime enregistré de pension ou s'y rattachant,

(ii) that has at all times since the later of November 16, 1978 and the date on which it was incorporated

(ii) qui en tout temps depuis le 16 novembre 1978 ou le jour de sa constitution, la date la plus récente étant à retenir,

(A) limited its activities to acquiring, holding, maintaining, improving, leasing or managing capital property that is real property or an interest therein owned by the corporation, another corporation described by this subparagraph and subparagraph (iv) or a registered pension fund or plan,

(A) a limité ses activités à acquérir, détenir, entretenir, améliorer, louer ou gérer des biens en immobilisations qui sont des biens immobiliers ou des droits sur de tels biens possédés par la corporation, une autre corporation décrite au présent sous-alinéa et au sous-alinéa (iv) ou un régime enregistré de pensions,

(B) made no investments other than in real property or an interest therein or investments that a pension fund or plan is permitted to make under the Pension Benefits

(B) n'a fait que des placements dans des biens immobiliers ou dans

**Clause 51:** This amendment would implement paragraphs (60) and (61) of the Income Tax Motion, which read as follows:

“(60) That for taxation years commencing after 1978, a limited-dividend housing corporation qualify for exemption only if all or substantially all of its business is the construction, holding or management of low-rental housing projects.

(61) That for taxation years commencing after 1978, the exemption in section 149 of the Act for pension fund corporations be restricted to

(a) corporations incorporated and operated solely for the administration of a registered pension plan and accepted as a “funding medium” for the purposes of the registration of the plan, and

(b) a corporation to which paragraph 149(1)(o) of the Act applied on November 16, 1978 or any qualifying corporation incorporated after November 16, 1978 only if it was held exclusively for the benefit of such pension plans since the later of November 16, 1978 and the date of incorporation.”

Paragraphs 149(1)(n) and (o) at present read as follows:

“(n) a limited-dividend housing company within the meaning of that expression as defined by the *National Housing Act*;

(o) a trust or corporation established or incorporated solely in connection with, or for the administration of, a registered pension fund or plan;”

**Article 51 du bill:** Cette modification met en vigueur les articles (60) et (61) de la Motion, qui se lisent comme suit:

«(60) Que, pour les années d'imposition commençant après 1978, une compagnie de logement à dividendes limités ne soit admissible à l'exonération que si la totalité ou la presque totalité de son entreprise consiste à construire, détenir ou administrer des projets de logements à bas loyers.

(61) Que, pour les années d'imposition commençant après 1978, l'exonération prévue à l'article 149 de la Loi relativement aux corporations de gestion des fonds de pension soit limitée

a) aux corporations constituées et opérées uniquement pour la gestion d'une caisse ou d'un régime enregistré de pension et admises comme «moyen de financement» aux fins de l'enregistrement de la caisse ou du régime, et

b) à une corporation à laquelle s'appliquait, au 16 novembre 1978, l'alinéa 149(1)o) de la Loi, ou à toute corporation admissible, constituée après le 16 novembre 1978, seulement si elle était détenue exclusivement pour le bénéfice de tels caisses ou régimes de pension depuis la date de constitution de la corporation ou le 16 novembre 1978, la dernière de ces deux dates étant à retenir.»

Les alinéas 149(1)n) et o) se lisent comme suit:

«n) une compagnie de logement à dividendes limités au sens que la *Loi nationale sur l'habitation* donne à cette expression;

o) une fiducie ou corporation établie ou constituée uniquement pour la gestion d'une caisse ou régime enregistré de pension ou s'y rattachant;»

*Standards Act* or a similar law of a province, and  
 (C) borrowed money solely for the purpose of earning income from real property or an interest therein, or  
 (iii) that made no investments other than investments that a pension fund or plan was permitted to make under the *Pension Benefits Standards Act* or a similar law of a province, and  
 (A) whose assets were at least 98% cash and investments,  
 (B) that had not issued debt obligations or accepted deposits, and  
 (C) had derived at least 98% of its income for the period that is a taxation year of the corporation from, or from the disposition of, investments  
 if, at all times since the later of November 16, 1978 and the date on which it was incorporated,  
 (iv) all of the shares, and rights to acquire shares, of the capital stock of the corporation are owned by one or more registered pension funds or plans, or  
 (v) in the case of a corporation without share capital, all the property of the corporation has been held exclusively for the benefit of one or more registered pension funds or plans;  
 and for the purposes of subparagraph (iv), where a corporation has been formed as a result of the merger of two or more other corporations, it shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each such other corporation and the shares of the merged corporations shall be deemed to have been altered, in form only, by virtue of the merger and to have continued in existence in the form of shares of the corporation formed as a result of the merger;"

des droits sur de tels biens, ou des placements que peut faire une caisse ou un régime de pensions en vertu de la *Loi sur les normes des prestations de pension* ou une loi provinciale semblable, et  
 (C) n'a emprunté de l'argent que dans le but de tirer un revenu d'un bien immobilier ou d'un droit dans un tel bien, ou  
 (iii) qui n'a fait d'autres placements que ceux qu'une caisse ou un régime de retraite pouvait faire en vertu de la *Loi sur les normes des prestations de pension* ou une loi provinciale semblable, et  
 (A) dont au moins 98% des actifs se composaient d'espèces et de placements,  
 (B) qui n'avait pas émis de dettes obligataires ni n'avait accepté de dépôts, et  
 (C) qui avait tiré au moins 98% de son revenu pour la période qui constitue l'année d'imposition de la corporation en effectuant des placements, ou en les aliénant,  
 si en tout temps depuis le 16 novembre 1978 ou depuis sa constitution, la date la plus récente étant à retenir,  
 (iv) toutes les actions du capital-actions de la corporation et le droit de les acquérir appartiennent à un ou plusieurs régimes ou caisses enregistrés de pensions, ou  
 (v) lorsqu'il s'agit d'une corporation sans capital-actions, tous les biens de la corporation ont été détenus exclusivement au profit d'un ou plusieurs régimes ou caisses enregistrés de pensions,  
 et aux fins du sous-alinéa (iv), lorsqu'une corporation a été constituée par l'unification de deux ou plusieurs autres corporations, elle est réputée être la même corporation que chacune des autres corporations et la continuation de chacune d'elles et les actions des corporations unifiées sont réputées avoir été modifiées, dans leur forme seulement,

par l'effet de l'acquisition et avoir conti-  
né à résider sous le régime d'action de  
la corporation fondée par l'un d'eux.

(3) La présente article s'applique aux  
années d'imposition débutant après 1978.

(2) This section is applicable to taxation  
years commencing after 1978.

en vertu de la Loi sur l'accès à l'information  
ou tout autre loi relative à l'accès à l'information  
ou tout autre loi relative à l'accès à l'information.

(1) Where the Minister is satisfied that  
public information - general and other  
information - general and other information  
is available to the public in such manner  
as he deems appropriate, and

(b) the Minister may make available to  
the public in such manner as he deems  
appropriate an annual listing of all reg-  
istered or previously registered charities  
indicating for each the name, location,  
registration number, date of registration,  
and in the case of a charity the registra-  
tion of which has been revoked, annulled or  
terminated, the effective date of such  
revocation, annulment or termination.

(1) Where the Minister is satisfied that  
public information - general and other  
information - general and other information  
is available to the public in such manner  
as he deems appropriate, and

(b) the Minister may make available to  
the public in such manner as he deems  
appropriate an annual listing of all reg-  
istered or previously registered charities  
indicating for each the name, location,  
registration number, date of registration,  
and in the case of a charity the registra-  
tion of which has been revoked, annulled or  
terminated, the effective date of such  
revocation, annulment or termination.

(1) Where the Minister is satisfied that  
public information - general and other  
information - general and other information  
is available to the public in such manner  
as he deems appropriate, and

(b) the Minister may make available to  
the public in such manner as he deems  
appropriate an annual listing of all reg-  
istered or previously registered charities  
indicating for each the name, location,  
registration number, date of registration,  
and in the case of a charity the registra-  
tion of which has been revoked, annulled or  
terminated, the effective date of such  
revocation, annulment or termination.

en vertu de la Loi sur l'accès à l'information  
ou tout autre loi relative à l'accès à l'information  
ou tout autre loi relative à l'accès à l'information.

(1) Where the Minister is satisfied that  
public information - general and other  
information - general and other information  
is available to the public in such manner  
as he deems appropriate, and

(b) the Minister may make available to  
the public in such manner as he deems  
appropriate an annual listing of all reg-  
istered or previously registered charities  
indicating for each the name, location,  
registration number, date of registration,  
and in the case of a charity the registra-  
tion of which has been revoked, annulled or  
terminated, the effective date of such  
revocation, annulment or termination.

(1) Where the Minister is satisfied that  
public information - general and other  
information - general and other information  
is available to the public in such manner  
as he deems appropriate, and

(b) the Minister may make available to  
the public in such manner as he deems  
appropriate an annual listing of all reg-  
istered or previously registered charities  
indicating for each the name, location,  
registration number, date of registration,  
and in the case of a charity the registra-  
tion of which has been revoked, annulled or  
terminated, the effective date of such  
revocation, annulment or termination.

(1) Where the Minister is satisfied that  
public information - general and other  
information - general and other information  
is available to the public in such manner  
as he deems appropriate, and

(b) the Minister may make available to  
the public in such manner as he deems  
appropriate an annual listing of all reg-  
istered or previously registered charities  
indicating for each the name, location,  
registration number, date of registration,  
and in the case of a charity the registra-  
tion of which has been revoked, annulled or  
terminated, the effective date of such  
revocation, annulment or termination.

(2) This section is applicable to taxation years commencing after 1978.

52. Subsection 149.1(15) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(15) Notwithstanding section 241,  
 (a) the information contained in a public information return referred to in subsection (14) shall be communicated or otherwise made available to the public by the Minister in such manner as he deems appropriate; and  
 (b) the Minister may make available to the public in such manner as he deems appropriate an annual listing of all registered or previously registered charities indicating for each the name, location, registration number, date of registration and, in the case of a charity the registration of which has been revoked, annulled or terminated, the effective date of such revocation, annulment or termination.”

Information may be communicated

53. (1) Subsection 153(1) of the said Act is amended by deleting the word “or” at the end of paragraph (k) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (l) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (l), the following paragraph:

“(m) a termination payment,”

(2) Subsections 153(1.1) and (1.2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(1.1) Where the Minister is satisfied that the deducting or withholding of the amount otherwise required to be deducted or withheld under subsection (1) from a payment would cause undue hardship, he may determine a lesser amount and that amount shall be deemed to be the amount prescribed under that subsection as the

Undue hardship

par l'effet de l'unification et avoir continué à exister sous la forme d'actions de la corporation formée par l'unification;»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition débutant après 1978.

52. (1) Le paragraphe 149.1(15) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(15) Nonobstant l'article 241,  
 a) les renseignements contenus dans une déclaration publique renfermant des renseignements, visée au paragraphe (14), doivent être communiqués au public ou autrement mis à sa disposition par le Ministre de la façon que celui-ci juge appropriée; et  
 b) le Ministre peut mettre à la disposition du public de la façon qu'il juge appropriée, une liste annuelle de tous les organismes de charité enregistrés ou antérieurement enregistrés indiquant à l'égard de chaque organisme ses nom, lieu, numéro d'enregistrement, date d'enregistrement et, dans le cas d'un organisme de charité dont l'enregistrement a été annulé ou auquel on a mis fin, la date d'entrée en vigueur de l'annulation ou la date à compter de laquelle on a mis fin à l'enregistrement.»

Communication de renseignements

53. (1) Le paragraphe 153(1) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa k), par l'adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa l) et par l'adjonction, immédiatement après l'alinéa l), de l'alinéa suivant:

«m) un paiement de cessation d'une charge ou d'un emploi,»

(2) Les paragraphes 153(1.1) et (1.2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(1.1) Lorsque le Ministre est convaincu que la déduction ou la retenue de la somme qui devrait par ailleurs, en vertu du paragraphe (1), être déduite d'un paiement ou retenue sur un tel paiement porterait indûment préjudice, il peut fixer une somme inférieure et cette dernière est réputée être la somme prescrite en vertu de

Préjudice

**Clause 52:** This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would implement paragraph (62) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(62) That after Royal Assent to any measure giving effect to this paragraph, the Minister be given authority to publish an annual listing of all registered or previously registered charities.”

**Article 52 du bill:** Cette modification, qui ajoute les mots soulignés et ceux bordés d'une verticale, met en vigueur l'article (62) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(62) Que, après la Sanction Royale de toute mesure donnant effet à la présente section, le Ministre soit autorisé à publier annuellement une liste de tous les organismes de charité enregistrés et de ceux qui l'ont été antérieurement.»

**Clause 53: (1) New.** This amendment is related to the implementation of paragraph (16) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to subclause 15(1).

**Article 53 du bill: (1) Nouveau.** Cette modification est reliée à la mise en vigueur de l'article (16) de la Motion, qui est cité dans la note explicative du paragraphe 15(1) du bill.

(2) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

(2) Cette modification découle de la modification projetée au paragraphe (1) du bill.

Subsections 153(1.1) and (1.2) at present read as follows:

Les paragraphes 153(1.1) et (1.2) actuels se lisent ainsi:

“(1.1) Where the Minister is satisfied that the deducting or withholding of the amount otherwise required to be deducted or withheld under subsection (1) from a payment referred to in any of paragraphs (1)(a) to (k) would cause undue hardship, he may determine a lesser amount and that amount shall be deemed to be the amount prescribed under that subsection as the amount to be deducted or withheld from that payment.

«(1.1) Lorsque le Ministre est convaincu que la déduction ou la retenue de la somme qui devrait par ailleurs, en vertu du paragraphe (1), être déduite d'un paiement visé à l'un quelconque des alinéas (1)a) à k) ou retenue sur un tel paiement porterait indûment préjudice, il peut fixer une somme inférieure et cette dernière est réputée être la somme prescrite en vertu de ce paragraphe à titre de somme à déduire ou à retenir de ce paiement sur celui-ci.

(1.2) Where a taxpayer so elects in prescribed manner and prescribed form, the amount required to be deducted or withheld

(1.2) Lorsqu'un contribuable fait un tel choix de la manière et dans la forme prescrites, la somme qui doit, en vertu du paragraphe

amount to be deducted or withheld from that payment.

Election to increase withholding

(1.2) Where a taxpayer so elects in prescribed manner and prescribed form, the amount required to be deducted or withheld under subsection (1) from any payment to him shall be deemed to be the aggregate of

(a) the amount, if any, otherwise required to be deducted or withheld under that subsection from that payment; and

(b) the amount specified by the taxpayer in that election with respect to that payment or with respect to a class of payments that includes that payment."

54. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately before the heading preceding section 161 thereof, the following section:

Joint and several liability in respect of amounts received out of or under RRSP

"160.2 (1) Where

(a) an amount is received out of or under a registered retirement savings plan by a taxpayer other than an annuitant (within the meaning assigned by paragraph 146(1)(a)) under the plan, and

(b) that amount or part thereof would, but for subparagraph 146(1)(b)(i), be received by the taxpayer as a benefit (within the meaning assigned by paragraph 146(1)(b)),

the taxpayer and the last annuitant under the plan are jointly and severally liable to pay a part of the annuitant's tax under this Part for the year of his death equal to that proportion of the amount by which the annuitant's tax for the year is greater than it would have been if it were not for the operation of subsection 146(8.8) that the aggregate of all amounts each of which is an amount determined under paragraph (b) in respect of the taxpayer is of the amount included in computing the annuitant's income by virtue of subsection 146(8.8), but nothing in this subsection shall be deemed to limit the liability of the

ce paragraphe à titre de somme à déduire ou à retenir de ce paiement.

(1.2) Lorsqu'un contribuable fait un tel choix de la manière et dans la forme prescrites, la somme qui doit, en vertu du paragraphe (1), être déduite de tout paiement qui est fait au contribuable, ou être retenue sur un tel paiement, est réputée être le total

a) de la somme, s'il en est, qui, en vertu dudit paragraphe, doit par ailleurs être déduite de ce paiement ou retenue sur celui-ci; et

b) de la somme indiquée par le contribuable dans ce choix en ce qui concerne ce paiement ou une catégorie de paiements qui comprend ce paiement."

54. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement avant la rubrique qui précède l'article 161, de l'article suivant:

"160.2 (1) Lorsque

a) une somme est reçue d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou en vertu d'un tel régime par un contribuable autre qu'un rentier (au sens de l'alinéa 146(1)a)) en vertu du régime, et

b) cette somme, ou toute partie de cette somme, si ce n'était du sous-alinéa 146(1)b)(i), serait reçue par le contribuable à titre de prestation (au sens de l'alinéa 146(1)b)),

le contribuable et le dernier rentier en vertu du régime sont solidairement responsables du paiement de la partie de l'impôt auquel est tenu le rentier en vertu de la présente Partie pour l'année de son décès égale à la fraction de l'excédent de l'impôt du rentier pour l'année sur ce que cet impôt aurait été sans l'application du paragraphe 146(8.8) que représente le total de toutes les sommes dont chacune représente une somme déterminée conformément à l'alinéa b) à l'égard du contribuable par rapport à la somme incluse dans le calcul du revenu du rentier en vertu du paragraphe 146(8.8), mais aucune disposition du présent paragraphe n'est réputée limiter la

Choix d'augmenter les retenues

Responsabilité solidaire à l'égard des sommes reçues d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou en vertu d'un tel régime

under subsection (1) from any payment to him that is referred to in any of paragraphs (1)(a) to (k) shall be deemed to be the aggregate of

(a) the amount, if any, otherwise required to be deducted or withheld under subsection (1) from that payment; and

(b) the amount specified by the taxpayer in that election with respect to that payment or with respect to a class of payments that includes that payment."

**Clause 54:** New. This amendment would implement subparagraph (50)(c) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to clause 46.

(1), être déduite de tout paiement visé à l'un quelconque des alinéas (1)(a) à k) qui est fait au contribuable, ou être retenue sur un tel paiement, est réputée être le total

a) de la somme, si somme il y a, qui, en vertu du paragraphe (1), doit par ailleurs être déduite de ce paiement ou retenue sur celui-ci; et

b) de la somme indiquée par le contribuable dans ce choix en ce qui concerne ce paiement ou une catégorie de paiements qui comprend ce paiement.»

**Article 54 du bill:** Nouveau. Cette modification met en vigueur le paragraphe (50)(c) de la Motion, qui est cité dans la note explicative de l'article 46 du bill.

Joint and several liability in respect of amounts received out of or under RRIF

annuitant under any other provision of this Act.

(2) Where

(a) an amount is received out of or under a registered retirement income fund by a taxpayer other than an annuitant (within the meaning assigned by paragraph 146.3(1)(a)) under the fund, and

(b) that amount or part thereof would, but for paragraph 146.3(5)(a), be included in computing the taxpayer's income for the year of receipt pursuant to subsection 146.3(5),

the taxpayer and the annuitant are jointly and severally liable to pay a part of the annuitant's tax under this Part for the year of his death equal to that proportion of the amount by which the annuitant's tax for the year is greater than it would have been if it were not for the operation of subsection 146.3(6) that the amount determined under paragraph (b) is of the amount included in computing the annuitant's income by virtue of subsection 146.3(6), but nothing in this subsection shall be deemed to limit the liability of the annuitant under any other provision of this Act.

Minister may assess recipient

(3) The Minister may at any time assess a taxpayer in respect of any amount payable by virtue of this section and the provisions of this Division are applicable *mutatis mutandis* in respect of an assessment made under this section as though it had been made under section 152.

Rules applicable

(4) Where a taxpayer and an annuitant have, by virtue of subsection (1) or (2), become jointly and severally liable in respect of part or all of a liability under this Act of the annuitant, the following rules apply:

(a) a payment by the taxpayer on account of the liability shall to the extent thereof discharge the joint liability; but

responsabilité du rentier en vertu de toute autre disposition de la présente loi.

(2) Lorsque

a) une somme est reçue d'un fonds enregistré de revenu de retraite ou en vertu d'un tel fonds par un contribuable autre qu'un rentier (au sens de l'alinéa 146.3(1)a)) en vertu du fonds, et

b) cette somme, ou toute partie de cette somme, si ce n'était de l'alinéa 146.3(5)a), serait incluse dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année où elle a été reçue, conformément au paragraphe 146.3(5),

le contribuable et le rentier sont solidairement responsables du paiement de la partie de l'impôt auquel est tenu le rentier en vertu de la présente Partie pour l'année de son décès égale à la fraction de l'excédent de l'impôt du rentier pour l'année sur ce que cet impôt aurait été sans l'application du paragraphe 146.3(6) que représente la somme déterminée conformément à l'alinéa b) par rapport à la somme incluse dans le calcul du revenu du rentier en vertu du paragraphe 146.3(6), mais aucune disposition du présent paragraphe n'est réputée limiter la responsabilité du rentier en vertu de toute autre disposition de la présente loi.

(3) Le Ministre peut, à une date quelconque, cotiser un contribuable à l'égard de toute somme payable en vertu du présent article et les dispositions de la présente section s'appliquent *mutatis mutandis* à une cotisation faite en vertu du présent article comme si elle avait été faite en vertu de l'article 152.

(4) Lorsqu'un contribuable et un rentier sont devenus, en vertu du paragraphe (1) ou (2), solidairement responsables de tout ou partie d'une obligation du rentier en vertu de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent:

a) tout paiement fait par le contribuable au titre de l'obligation éteint d'autant l'obligation solidaire; mais

b) tout paiement fait au titre de l'obligation du rentier n'éteint l'obligation du

Responsabilité solidaire à l'égard des sommes reçues d'un fonds enregistré de revenu de retraite ou en vertu d'un tel fonds

Le Ministre peut cotiser le bénéficiaire

Règles applicables



(b) a payment on account of the annuitant's liability only discharges the taxpayer's liability to the extent that the payment operates to reduce the annuitant's liability to an amount less than the amount in respect of which the taxpayer was, by subsection (1) or (2), as the case may be, made jointly and severally liable." 5

(2) This section is applicable in respect of 10  
deaths occurring after November 16, 1978.

55. (1) Subsection 174(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"174. (1) Where the Minister is of the 15  
opinion that a question of law, fact or mixed law and fact arising out of one and the same transaction or occurrence or series of transactions or occurrences is common to assessments or proposed 20  
assessments in respect of two or more taxpayers, he may apply to the Tax Review Board or, with the concurrence of the taxpayers involved, to the Federal Court—  
Trial Division for a determination of the 25  
question."

(2) Subsections 174(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(3) Where the Tax Review Board or 30  
the Federal Court—Trial Division is satisfied that a determination of the question set forth in an application under this section will affect assessments or proposed 35  
assessments in respect of two or more taxpayers who have been served with a copy of the application and who are named in an order of the Board or the Court, as the case may be, pursuant to this subsection, it may 40

(a) if none of the taxpayers so named has appealed from such an assessment, proceed to determine the question in such manner as it considers appropriate, or 45

(b) if one or more of the taxpayers so named has or have appealed, make such

contribuable que dans la mesure où le paiement sert à diminuer l'obligation du rentier à une somme inférieure à celle à laquelle le contribuable est, en vertu des paragraphes (1) ou (2), tenu solidairement responsable.» 5

(2) Le présent article s'applique aux décès survenus après le 16 novembre 1978.

55. (1) Le paragraphe 174(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 10

«174. (1) Lorsque le Ministre est d'avis qu'une même transaction ou un même événement ou qu'une même série de transactions ou d'événements a donné naissance à une question de droit, de fait ou de droit et de fait qui se rapporte à des cotisations ou à des cotisations éventuelles relatives à deux ou plusieurs contribuables, il peut demander à la Commission de révision de l'impôt ou, avec l'assentiment des contri- 20  
buables concernés, à la Cour fédérale—  
Division de première instance, de se prononcer sur la question.»

(2) Les paragraphes 174(3) à (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 25

«(3) Lorsque la Commission de révision de l'impôt ou la Cour fédérale—Division de première instance est convaincue que la décision rendue concernant la question exposée dans une demande présentée en 30  
vertu du présent article influera sur des cotisations ou des cotisations éventuelles intéressant deux ou plusieurs contribuables à qui une copie de la demande a été signifiée et qui sont nommés dans une ordon- 35  
nance de la Commission ou de la Cour, selon le cas, conformément au présent paragraphe, elle peut

a) si aucun des contribuables ainsi nommés n'en a appelé d'une de ces coti- 40  
sations, entreprendre de statuer sur la question de la façon qu'elle juge appropriée, ou

Reference to  
Federal Court  
or Tax Review  
Board of  
common  
questions

Where Board  
or Court may  
determine  
question

Renvoi à la  
Cour fédérale  
ou à la  
Commission de  
révision de  
l'impôt de  
questions  
communes

Lorsque la  
Commission ou  
la Cour peuvent  
statuer sur une  
question

**Clause 55:** (1) and (2) These amendments would implement paragraph (63) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(63) That after Royal Assent to any measure giving effect to this paragraph, the rules in section 174 of the Act relating to the reference by the Minister to the Federal Court or Tax Review Board of questions of law or fact common to assessments of two or more taxpayers be modified

- (a) to make clear that the questions may concern assessments or proposed assessments,
- (b) to enable appeals against determinations of such questions to be made under the Act or the *Federal Court Act*, and
- (c) to change the time-stop rules provided in subsection 174(5) thereof for the purposes of assessing tax, interest or penalties, serving a notice of objection or instituting an appeal.”

Subsections 174(1) and (3) to (5) at present read as follows:

“174. (1) Where the Minister is of the opinion that a question of law, fact or mixed law and fact arising out of one and the same transaction or occurrence or series of transactions or occurrences is common to assessments in respect of two or more taxpayers, he may apply to the Tax Review Board or the Federal Court—Trial Division for a determination of the question.

(3) Where the Tax Review Board or the Federal Court—Trial Division is satisfied that a determination of the question set forth in an application under this section will affect assessments in respect of two or more taxpayers who have been served with a copy of the application and who are named in an order of the Board or the Court, as the case may be, pursuant to this subsection, it may

- (a) if none of the taxpayers so named has appealed from such an assessment, proceed to determine the question in such manner as it considers appropriate, or
- (b) if one or more of the taxpayers so named has or have appealed, make such order joining a party or parties to that or those appeals as it considers appropriate.

(4) Where a question set forth in an application under this section is determined by the Tax Review Board or the Federal Court—Trial Division, the determination thereof is, subject to any appeal therefrom in accordance with the *Federal Court Act*, final and conclusive for the purposes of any assessments of tax payable by the taxpayers named by it pursuant to subsection (3).

(5) The time between the day on which an application under this section is served on a taxpayer pursuant to subsection (2), and

**Article 55 du bill:** (1) et (2) Ces modifications mettent en vigueur l'article (63) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(63) Que, après la Sanction Royale de toute mesure donnant effet à la présente section, les règles de l'article 174 de la Loi relatives au renvoi à la Cour fédérale ou à la Commission de révision de l'impôt par le Ministre de questions de droit ou de fait qui se rapportent à des cotisations relatives à deux ou plusieurs contribuables soient modifiées

- a) pour préciser que les questions peuvent se rapporter à des cotisations ou à des cotisations envisagées,
- b) pour permettre que l'on puisse en appeler des décisions rendues sur de telles questions en vertu de la Loi ou de la *Loi sur la Cour fédérale*, et
- c) pour modifier les règles prévues au paragraphe 174(5) dudit article empêchant les délais de courir aux fins de fixer l'impôt, l'intérêt ou les pénalités, signifier un avis d'opposition ou interjeter appel.»

Les paragraphes 174(1) et (3) à (5) se lisent comme suit:

«174. (1) Lorsque le Ministre est d'avis qu'une même transaction ou un même événement ou qu'une même série de transactions ou d'événements a donné naissance à une question de droit, de fait ou de droit et de fait qui se rapporte à des cotisations relatives à deux ou plusieurs contribuables, il peut demander à la Commission de révision de l'impôt ou à la Cour fédérale—Division de première instance, de se prononcer sur la question.

(3) Lorsque la Commission de révision de l'impôt ou la Cour fédérale—Division de première instance, est convaincue que la décision rendue concernant la question exposée dans une demande présentée en vertu du présent article influera sur des cotisations intéressant deux ou plusieurs contribuables à qui une copie de la demande a été signifiée et qui sont nommés dans une *décision* de la Commission ou de la Cour, selon le cas, elle peut, conformément au présent paragraphe,

- a) si aucun des contribuables ainsi nommés n'en a appelé d'une de ces cotisations, entreprendre de statuer sur la question de la façon qu'elle juge appropriée, ou
- b) si un ou plusieurs des contribuables ainsi nommés se sont pourvus en appel, rendre une *décision* groupant dans cet ou ces appels les parties appelantes comme elle le juge à propos.

(4) Lorsque la Commission de révision de l'impôt ou la Cour fédérale—Division de première instance, statue sur une question exposée dans une demande dont elle a été saisie en vertu du présent

order joining a party or parties to that or those appeals as it considers appropriate and proceed to determine the question.

b) si un ou plusieurs des contribuables ainsi nommés se sont pourvus en appel, rendre une ordonnance groupant dans cet ou ces appels les parties appelantes comme elle le juge à propos et entreprendre de statuer sur la question.

Determination final and conclusive

(4) Subject to subsection (4.1), where a question set forth in an application under this section is determined by the Tax Review Board or the Federal Court—Trial Division, the determination thereof is final and conclusive for the purposes of any assessments of tax payable by the taxpayers named by it pursuant to subsection (3).

(4) Sous réserve du paragraphe (4.1), lorsque la Commission de révision de l'impôt ou la Cour fédérale—Division de première instance statue sur une question exposée dans une demande dont elle a été saisie en vertu du présent article, la décision rendue est finale et définitive aux fins de l'établissement de toute cotisation d'impôt payable par les contribuables nommés dans la décision, en vertu du paragraphe (3).

Décision finale et définitive

Appeals

(4.1) Where a question set forth in an application under this section is determined by the Tax Review Board or the Federal Court—Trial Division, the Minister or any of the taxpayers who have been served with a copy of the application and who are named in an order of the Board or the Court, as the case may be, pursuant to subsection (3), may, in accordance with the provisions of this Act or the Federal Court Act as they relate to appeals from decisions of the Board or the Court, appeal from the determination.

(4.1) Lorsque la Commission de révision de l'impôt ou la Cour fédérale—Division de première instance statue sur une question exposée dans une demande dont elle a été saisie en vertu du présent article, le Ministre ou l'un des contribuables à qui une copie de la demande a été signifiée et qui est nommé, conformément au paragraphe (3), dans une ordonnance de la Commission ou de la Cour, selon le cas, peut, conformément aux dispositions de la présente loi ou de la Loi sur la Cour fédérale qui se rapportent aux appels de décision de la Commission ou de la Cour, interjeter appel de la décision.

Appels

Time during consideration of question not counted

(5) The time between the day on which an application under this section is served on a taxpayer pursuant to subsection (2), and

(5) La période comprise entre la date à laquelle une demande faite en vertu du présent article est signifiée à un contribuable conformément au paragraphe (2), et

Exclusion du délai d'examen de la question

(a) in the case of a taxpayer named in an order of the Tax Review Board or the Federal Court—Trial Division, as the case may be, pursuant to subsection (3), the day on which the determination becomes final and conclusive and not subject to any appeal, or

a) dans le cas d'un contribuable nommé dans une ordonnance de la Commission de révision de l'impôt ou de la Cour fédérale—Division de première instance, selon le cas, conformément au paragraphe (3), la date à laquelle la décision devient finale et définitive et non sujette à un appel, ou

(b) in the case of any other taxpayer, the day on which he is served with notice that he has not been named in an order of the Board or the Court, as the case may be, pursuant to subsection (3), shall not be counted in the computation of

b) dans le cas de tout autre contribuable, la date à laquelle il lui est signifié un avis portant qu'il n'a pas été nommé dans une ordonnance de la Commission ou de la Cour, selon le cas, en vertu du paragraphe (3),

50

(a) in the case of a taxpayer named in an order of the Tax Review Board or the Federal Court—Trial Division, as the case may be, pursuant to subsection (3), the day on which the question is finally determined pursuant to paragraph (3)(a) or on which an order is made under paragraph (3)(b), or

(b) in the case of any other taxpayer, the day on which he is served with notice that he has not been named in an order of the Board or the Court, as the case may be, pursuant to subsection (3),

shall not be counted in the computation of

(c) the 4-year period referred to in subsection 152(4),

(d) the time for service of a notice of objection to an assessment under section 165, or

(e) the time within which an appeal may be instituted under section 169 or subsection 172(2),

for the purpose of making an assessment of the tax payable by the taxpayer, serving a notice of objection thereto or instituting an appeal therefrom, as the case may be.”

article, la décision rendue est, *sous réserve de tout appel interjeté en vertu de la Loi sur la Cour fédérale*, finale et définitive aux fins de l'établissement de toute cotisation d'impôt payable par les contribuables nommés dans la décision, en vertu du paragraphe (3).

(5) La période comprise entre la date à laquelle une demande faite en vertu du présent article est signifiée à un contribuable conformément au paragraphe (2), et

a) dans le cas d'un contribuable nommé dans une ordonnance de la Commission de révision de l'impôt ou de la Cour fédérale—Division de première instance, selon le cas, conformément au paragraphe (3), la date à laquelle la *question est définitivement tranchée en vertu de l'alinéa (3)a) ou à laquelle une ordonnance est rendue en vertu de l'alinéa (3)b)*, ou

b) dans le cas de tout autre contribuable, la date à laquelle il lui est signifié un avis portant qu'il n'a pas été nommé dans une ordonnance de la Commission ou de la Cour, selon le cas, en vertu du paragraphe (3),

est exclue du calcul

c) de la période de 4 ans visée au paragraphe 152(4),

d) du délai de signification d'un avis d'opposition à une cotisation en vertu de l'article 165, ou

e) du délai d'appel en vertu de l'article 169 ou du paragraphe 172(2),

aux fins d'établir la cotisation d'impôt payable par le contribuable, aux fins de la signification d'un avis d'opposition à cette cotisation ou aux fins d'en appeler de celle-ci, selon le cas.»

(c) the 4-year period referred to in subsection 152(4),

(d) the time for service of a notice of objection to an assessment under section 165, or

(e) the time within which an appeal may be instituted under section 169 or subsection 172(2),

for the purpose of making an assessment of the tax, interest or penalties payable by the taxpayer, serving a notice of objection thereto or instituting an appeal therefrom, as the case may be.”

56. (1) Paragraph 186(1)(b.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b.1) an amount not exceeding the aggregate of

(i) all amounts each of which is an amount in respect of a taxable dividend received after April 10, 1978 by the particular corporation in the year from a payer corporation connected with the particular corporation but not controlled by it, and

(ii) the lesser of

(A) all amounts each of which is an amount in respect of a taxable dividend received after April 10, 1978 by the particular corporation in the year from a payer corporation controlled by, but not associated with, the particular corporation, and

(B) all amounts each of which is a taxable dividend paid by the particular corporation in the year to an individual,

in respect of which the directors of the particular corporation (or where the directors of the particular corporation are not legally entitled to administer the affairs of the particular corporation, the person or persons legally entitled to administer its affairs) have, by resolution made within 6 months from the later of the end of the year and December 31, 1979, elected to pay tax under this Part,”

est exclue du calcul

c) de la période de 4 ans visée au paragraphe 152(4),

d) du délai de signification d'un avis d'opposition à une cotisation en vertu de l'article 165, ou

e) du délai d'appel en vertu de l'article 169 ou du paragraphe 172(2),

aux fins d'établir la cotisation d'impôt, des intérêts ou des pénalités payables par le contribuable, aux fins de la signification d'un avis d'opposition à cette cotisation ou aux fins d'en appeler de celle-ci, selon le cas.»

56. (1) L'alinéa 186(1)b.1) de ladite loi 15 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b.1) d'une somme ne dépassant pas le total

(i) de toutes les sommes dont chacune se rapporte à un dividende imposable que la corporation donnée a reçu dans l'année, après le 10 avril 1978, d'une corporation payante à laquelle elle est rattachée sans qu'elle n'en ait le contrôle, et

(ii) de la moins élevée des sommes suivantes:

(A) de toutes les sommes dont chacune se rapporte à un dividende imposable que la corporation donnée a reçu dans l'année, après le 10 avril 1978, d'une corporation payante que la corporation donnée contrôlait sans être associée avec elle, ou

(B) de toutes les sommes dont chacune constitue un dividende imposable que la corporation donnée a versé dans l'année à un particulier,

et à l'égard desquelles les administrateurs de la corporation donnée (ou lorsque les administrateurs de la corporation donnée n'ont pas le droit de gérer la corporation donnée, la ou les personnes qui ont ce droit) ont choisi, par l'adoption d'une résolution dans les 6 mois suivant la fin de l'année ou le 31 décembre 1979, la date la plus récente étant à

... de payer l'impôt en vertu de la  
partie IV.

(2) Le présent article s'applique aux divi-  
dendes reçus après le 16 novembre 1978.

... (64) That the election to pay Part IV tax in respect of dividends  
received by a corporation after November 16, 1978 from a corpora-  
tion it controls be restricted to those circumstances where the  
corporations are not associated and limited to the amount of taxable  
dividends paid by the recipient corporation in the year to  
individuals."

... (64) Que le choix de payer l'impôt de la Partie IV à l'égard des  
dividendes reçus par une corporation, après le 16 novembre 1978,  
d'une corporation qu'elle contrôle soit restreint aux circonstances où  
les corporations ne sont pas associées et qu'il soit limité au montant  
des dividendes imposables que la corporation bénéficiaire a versé  
dans l'année à des particuliers.»

**Clause 56:** This amendment would implement para-  
graph (64) of the Income Tax Motion, which reads as  
follows:

"(64) That the election to pay Part IV tax in respect of dividends  
received by a corporation after November 16, 1978 from a corpora-  
tion it controls be restricted to those circumstances where the  
corporations are not associated and limited to the amount of taxable  
dividends paid by the recipient corporation in the year to  
individuals."

... (64) Que le choix de payer l'impôt de la Partie IV à l'égard des  
dividendes reçus par une corporation, après le 16 novembre 1978,  
d'une corporation qu'elle contrôle soit restreint aux circonstances où  
les corporations ne sont pas associées et qu'il soit limité au montant  
des dividendes imposables que la corporation bénéficiaire a versé  
dans l'année à des particuliers.»

(2) The section is applicable to the 1978  
and subsequent taxation years.

... (64) Que le choix de payer l'impôt de la Partie IV à l'égard des  
dividendes reçus par une corporation, après le 16 novembre 1978,  
d'une corporation qu'elle contrôle soit restreint aux circonstances où  
les corporations ne sont pas associées et qu'il soit limité au montant  
des dividendes imposables que la corporation bénéficiaire a versé  
dans l'année à des particuliers.»

... (64) Que le choix de payer l'impôt de la Partie IV à l'égard des  
dividendes reçus par une corporation, après le 16 novembre 1978,  
d'une corporation qu'elle contrôle soit restreint aux circonstances où  
les corporations ne sont pas associées et qu'il soit limité au montant  
des dividendes imposables que la corporation bénéficiaire a versé  
dans l'année à des particuliers.»

(2) This section is applicable in respect of  
dividends received after November 16, 1978.

... (64) Que le choix de payer l'impôt de la Partie IV à l'égard des  
dividendes reçus par une corporation, après le 16 novembre 1978,  
d'une corporation qu'elle contrôle soit restreint aux circonstances où  
les corporations ne sont pas associées et qu'il soit limité au montant  
des dividendes imposables que la corporation bénéficiaire a versé  
dans l'année à des particuliers.»

... (64) Que le choix de payer l'impôt de la Partie IV à l'égard des  
dividendes reçus par une corporation, après le 16 novembre 1978,  
d'une corporation qu'elle contrôle soit restreint aux circonstances où  
les corporations ne sont pas associées et qu'il soit limité au montant  
des dividendes imposables que la corporation bénéficiaire a versé  
dans l'année à des particuliers.»

**Article 56 du bill:** Cette modification met en vigueur  
l'article (64) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(64) Que le choix de payer l'impôt de la Partie IV à l'égard des  
dividendes reçus par une corporation, après le 16 novembre 1978,  
d'une corporation qu'elle contrôle soit restreint aux circonstances où  
les corporations ne sont pas associées et qu'il soit limité au montant  
des dividendes imposables que la corporation bénéficiaire a versé  
dans l'année à des particuliers.»

... (64) Que le choix de payer l'impôt de la Partie IV à l'égard des  
dividendes reçus par une corporation, après le 16 novembre 1978,  
d'une corporation qu'elle contrôle soit restreint aux circonstances où  
les corporations ne sont pas associées et qu'il soit limité au montant  
des dividendes imposables que la corporation bénéficiaire a versé  
dans l'année à des particuliers.»

(2) The section is applicable to the 1978  
and subsequent taxation years.

... (64) Que le choix de payer l'impôt de la Partie IV à l'égard des  
dividendes reçus par une corporation, après le 16 novembre 1978,  
d'une corporation qu'elle contrôle soit restreint aux circonstances où  
les corporations ne sont pas associées et qu'il soit limité au montant  
des dividendes imposables que la corporation bénéficiaire a versé  
dans l'année à des particuliers.»

... (64) Que le choix de payer l'impôt de la Partie IV à l'égard des  
dividendes reçus par une corporation, après le 16 novembre 1978,  
d'une corporation qu'elle contrôle soit restreint aux circonstances où  
les corporations ne sont pas associées et qu'il soit limité au montant  
des dividendes imposables que la corporation bénéficiaire a versé  
dans l'année à des particuliers.»

(2) This section is applicable in respect of dividends received after November 16, 1978.

57. (1) All that portion of subsection 198(1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“shall pay a tax equal to the fair market value of  
 (c) the non-qualified investment at the time it was acquired by the trust, 10  
 or  
 (d) the property used as security at the time it commenced to be so used.”

(2) This section is applicable in respect of property acquired, or used as security, after 15 November 16, 1978.

58. (1) All that portion of subsection 204.2(1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor: 20

“in the year and before the particular time, exceeds the aggregate of  
 (c) all amounts that the taxpayer is entitled to deduct in computing his income for the immediately preceding year in 25 respect of those payments, and  
 (d) \$5,500.”

(2) This section is applicable to the 1977 and subsequent taxation years.

59. (1) All that portion of subsection 30 207.1(1) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“**207.1** (1) Where, at the end of any month, a trust governed by a registered 35 retirement savings plan holds property that is neither a qualified investment (within the meaning assigned by subsection 146(1)) nor a life insurance policy in respect of which, but for subsection 40 146(11), subsection 146(10) would have applied as a consequence of its acquisition, the trust shall, in respect of that month, pay a tax under this Part equal to 1% of

retenir, de payer l'impôt en vertu de la présente Partie.»

(2) Le présent article s'applique aux dividendes reçus après le 16 novembre 1978.

57. (1) La partie du paragraphe 198(1) de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et 5 remplacée par ce qui suit:

«doit payer un impôt égal à la juste valeur marchande du  
 c) placement non admissible au 10 moment où la fiducie l'a acquis, ou  
 d) bien utilisé comme garantie au moment où il a commencé à être utilisé comme tel.»

(2) Le présent article s'applique relative- 15 ment aux biens acquis ou utilisés comme garantie après le 16 novembre 1978.

58. (1) La partie du paragraphe 204.2(1) de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit: 20

«dans l'année et avant la date donnée, sur le total  
 c) de tous les montants que le contribuable a droit de déduire dans le calcul de son revenu pour l'année précédente 25 relativement à ces versements, et  
 d) \$5,500.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1977 et suivantes.

59. (1) La partie du paragraphe 207.1(1) 30 de ladite loi qui précède l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«**207.1** (1) Lorsque, à la fin d'un mois quelconque, une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-retraite 35 détient des biens qui ne sont ni un placement admissible (au sens du paragraphe 146(1)) ni une police d'assurance-vie à l'égard de laquelle, sans le paragraphe 146(11), le paragraphe 146(10) aurait été 40 applicable à la suite de son acquisition, elle doit payer, pour ce mois, en vertu de la présente Partie, un impôt égal à 1% de la

Tax payable by registered retirement savings plan

Impôt payable par les régimes enregistrés d'épargne-retraite

*Clause 57:* This amendment would in part implement paragraph (53) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to subclause 46(12).

Subsection 198(1) at present reads as follows:

“198. (1) Every trust governed by a deferred profit sharing plan or revoked plan that

(a) acquires a non-qualified investment, or

(b) uses or permits to be used any property of the trust as security for a loan,

shall pay a tax equal to the cost to the trust of the non-qualified investment or the fair market value, at the time the property is used as security, of the property so used, as the case may be.”

*Clause 58:* This amendment, together with the amendment proposed in subclause 46(4), would implement paragraph (65) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(65) That for the 1977 and subsequent taxation years, for the purpose of the Part X.1 Tax, the “excess amount for a taxation year in respect of registered retirement savings plans” be defined as the amount by which the contributions and gifts referred to in paragraphs 204.2(1)(a) and (b) of the Act exceed the aggregate of \$5,500 and the amounts deductible, in respect of such contributions and gifts, in computing the individual's income for the previous year.”

*Clause 59:* (1) to (3) These amendments would in part implement paragraph (53) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to subclause 46(12), and paragraph (66) of the said Motion, which reads as follows:

“(66) That

(a) for the 1973 and subsequent taxation years, the Part XI.1 tax not apply in respect of certain life insurance policies held under a registered retirement savings plan or a deferred profit sharing plan, and

(b) for the 1978 and subsequent taxation years, the provisions of Part XI.1 of the Act relating to the filing of returns and the payment of tax apply to registered retirement income funds.”

Subsections 207.1(1) and (2) at present read as follows:

“207.1 (1) Where, at the end of any month after 1972, a trust governed by a registered retirement savings plan holds property that

*Article 57 du bill:* Cette modification met partiellement en vigueur l'article (53) de la Motion, lequel est cité dans la note explicative du paragraphe 46(12) du bill.

Le paragraphe 198(1) se lit actuellement comme suit:

«198. (1) Toute fiducie régie par un régime de participation différée aux bénéfécies ou par un régime dont l'enregistrement est annulé, qui

a) acquiert un placement non admissible, ou

b) utilise ou permet l'utilisation de tout bien de la fiducie pour garantir un emprunt,

doit payer un impôt égal au coût, pour la fiducie, du placement non admissible ou à la juste valeur marchande du bien au jour où il est utilisé comme garantie, suivant le cas.»

*Article 58 du bill:* Cette modification, ainsi que la modification proposée au paragraphe 46(4) du bill, mettent en vigueur l'article (65) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(65) Que, pour 1977 et les années d'imposition ultérieures, aux fins de l'impôt de la Partie X.1, l'expression «excédent pour une année d'imposition relativement aux régimes enregistrés d'épargne-retraite» soit définie comme étant l'excédent des contributions et des dons visés aux alinéas 204.2(1)a) et b) de la Loi sur le total de \$5,500 et des montants qui peuvent être déduits, à l'égard de telles contributions et de tels dons, lors du calcul du revenu du particulier pour l'année précédente.»

*Article 59 du bill:* (1) à (3) Ces modifications mettent en partie en vigueur l'article (53) de la Motion, qui est cité dans la note explicative du paragraphe 46(12) du bill, et le paragraphe (66) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(66) Que,

a) pour 1973 et les années d'imposition ultérieures, l'impôt de la Partie XI.1 ne s'applique pas à l'égard de certaines polices d'assurance-vie détenues en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou d'un régime de participation différée aux bénéfécies, et

b) pour 1978 et les années d'imposition ultérieures, les dispositions de la Partie XI.1 de la Loi relatives à la production de déclarations et au paiement de l'impôt s'appliquent à un fonds enregistré de revenu de retraite.»

Les paragraphes 207.1(1) et (2) se lisent comme suit:

the fair market value of the property at the time it was acquired by the trust of all such property held by it at the end of the month, other than

(a) property, the fair market value of which was included, by virtue of subsection 146(10), in computing the income, for any year, of an annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)) under the plan; and"

(2) All that portion of subsection 207.1(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Where, at the end of any month, a trust governed by a deferred profit sharing plan holds property that is neither a qualified investment (within the meaning assigned by section 204) nor a life insurance policy (referred to in paragraphs 198(6)(c) to (e) or subsection 198(6.1)), the trust shall, in respect of that month, pay a tax under this Part equal to 1% of the fair market value of the property at the time it was acquired by the trust of all such property held by it at the end of the month, other than"

(3) Subsections 207.1(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(3) Where, at the end of any month, a trust governed by a registered home ownership savings plan holds property that is not a qualified investment (within the meaning assigned by subsection 146.2(1)), the trust shall, in respect of that month, pay a tax under this Part equal to 1% of the fair market value of the property at the time it was acquired by the trust of all such property held by it at the end of the month other than property, the fair market value of which was included by virtue of subsection 146.2(12), in computing the income for any year of the beneficiary (within the meaning assigned by subsection 146.2(1)) under the plan.

(4) Where, at the end of any month after 1978, a trust governed by a registered retirement income fund holds prop-

juste valeur marchande des biens au moment où ils ont été acquis par la fiducie, de tous ces biens qu'elle détient à la fin du mois, autres que

a) les biens dont la juste valeur marchande a été incluse, en vertu du paragraphe 146(10), dans le calcul du revenu, pour une année quelconque, d'un rentier (au sens du paragraphe 146(1)) en vertu du régime; et"

(2) La partie du paragraphe 207.1(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(2) Lorsque, à la fin d'un mois quelconque, une fiducie régie par un régime de participation différée aux bénéfices détient des biens qui ne sont ni un placement admissible (au sens de l'article 204) ni une police d'assurance-vie (visée aux alinéas 198(6)c) à e) ou au paragraphe 198(6.1)), la fiducie doit payer, pour ce mois, en vertu de la présente Partie, un impôt égal à 1% de la juste valeur marchande des biens au moment où ils ont été acquis par la fiducie, de tous ces biens qu'elle détient à la fin du mois, autres que»

(3) Les paragraphes 207.1(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(3) Lorsque, à la fin d'un mois quelconque, une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement détient des biens qui ne sont pas un placement admissible (au sens du paragraphe 146.2(1)), la fiducie doit payer, pour ce mois, en vertu de la présente Partie, un impôt égal à 1% de la juste valeur marchande des biens au moment où ils ont été acquis par la fiducie, de tous ces biens qu'elle détient à la fin du mois, autres que les biens dont la juste valeur marchande a été incluse, en vertu du paragraphe 146.2(12), dans le calcul du revenu d'une année quelconque du bénéficiaire (au sens du paragraphe 146.2(1)) en vertu du régime.

(4) Lorsque, à la fin d'un mois quelconque après 1978, une fiducie régie par un fonds enregistré de revenu de retraite

Tax payable by deferred profit sharing plan

Tax payable by registered home ownership savings plan

Tax payable by registered retirement income fund

Impôt payable par les régimes de participation différée aux bénéfices

Impôt payable par les régimes enregistrés d'épargne-logement

Impôt payable par les fonds enregistrés de revenu de retraite

is not a qualified investment (within the meaning assigned by subsection 146(1)), the trust shall, in respect of that month, pay a tax under this Part equal to 1% of the cost to it of all such property held by it at that time, other than

(a) property, the cost of acquisition of which was included, under subsection 146(10), in computing the income, for any year, of the taxpayer who is the annuitant under the plan; and

(b) property acquired by the trust before August 25, 1972.

(2) Where the trustee of a trust that is liable to pay tax under this Part does not remit to the Receiver General of Canada the amount of the tax within the time specified in subsection (1), the trustee is personally liable to pay on behalf of the trust the full amount of the tax and is entitled to recover from the trust any amount paid by him as tax under this section."

(2) Where, at the end of any month after 1972, a trust governed by a deferred profit sharing plan holds property that is not a qualified investment (within the meaning assigned by section 204) or a life insurance policy (referred to in paragraphs 198(6)(c) to (e) or subsection 198(6.1)), the trust shall, in respect of that month, pay a tax under this Part equal to 1% of the cost to it of all such property held by it at that time, other than

(a) property in respect of the acquisition of which the trust has paid or is liable to pay a tax under subsection 198(1); and

(b) property acquired by the trust before August 25, 1972."

The amendments to subsections 207.1(3) and (4) would substitute references to the fair market value of property at the time it was acquired for references to the cost of such property.

«207.1 (1) Lorsque à la fin d'un mois quelconque après 1972, une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-retraite détient des biens qui ne sont pas un placement admissible (au sens où l'entend le paragraphe 146(1)), elle doit payer, pour ce mois, en vertu de la présente Partie, un impôt égal à 1% du coût, pour elle, de tous ces biens qu'elle détient à ce moment, autres que

a) les biens dont le coût d'acquisition a été inclus, en vertu du paragraphe 146(10), dans le calcul du revenu, pour une année quelconque, du contribuable qui est le rentier qui bénéficie de ce régime; et

b) les biens acquis par la fiducie avant le 25 août 1972.

(2) Lorsque, à la fin d'un mois quelconque après 1972, une fiducie régie par un régime de participation différée aux bénéfices détient des biens qui ne sont pas un placement admissible (au sens où l'entend l'article 204) ou une police d'assurance-vie (visée aux alinéas 198(6)c) à e) et au paragraphe 198(6.1)), la fiducie doit payer, pour ce mois, en vertu de la présente Partie, un impôt égal à 1% du coût, pour elle, de tous ces biens qu'elle détient à ce moment, autres que

a) les biens pour l'acquisition desquels la fiducie a payé ou est tenue de payer un impôt en vertu du paragraphe 198(1); et

b) les biens acquis par la fiducie avant le 25 août 1972.»

Les modifications aux paragraphes 207.1(3) et (4) remplacent le coût de ces biens par la valeur marchande des biens au moment où ils ont été acquis.

erty that is not a qualified investment (within the meaning assigned by subsection 146.3(1)), the trust shall, in respect of that month, pay a tax under this Part equal to 1% of the fair market value of the property at the time it was acquired by the trust of all such property held by it at the end of the month other than property, the fair market value of which was included by virtue of subsection 146.3(7) in computing the income for any year of an annuitant (within the meaning assigned by subsection 146.3(1)) under the fund.

(4) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1973 and subsequent taxation years except that, in respect of the holding of property before November 17, 1978, any reference in subsection 207.1(1) or (2) of the said Act, as amended by subsection (1) or (2), as the case may be, to "fair market value" shall be read as a reference to "cost".

(5) Subsection (3) is applicable in respect of the holding of property after November 16, 1978.

60. (1) All that portion of subsection 207.2(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"207.2 (1) Within 90 days after the end of each year, a taxpayer to whom this Part applies shall"

(2) This section is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

61. (1) Paragraph 212(1)(j) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(j) a payment of any allowance or benefit described in any of paragraphs 56(1)(a)(ii) to (viii);"

(2) Subsection 212(1) of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (p) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (q) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(r) a payment in respect of a registered education savings plan that would,

détient des biens qui ne sont pas un placement admissible (au sens du paragraphe 146.3(1)), elle doit payer, pour ce mois, en vertu de la présente Partie, un impôt égal à 1% de la juste valeur marchande des biens au moment où ils ont été acquis par la fiducie, de tous ces biens qu'elle détient à la fin du mois, autres que les biens dont la juste valeur marchande a été incluse, en vertu du paragraphe 146.3(7), dans le calcul du revenu d'une année quelconque d'un rentier (au sens du paragraphe 146.3(1)) en vertu du fonds.

(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1973 et suivantes sauf que, à l'égard des biens détenus avant le 17 novembre 1978, un renvoi au paragraphe 207.1(1) ou (2) de ladite loi, tel que modifié par le paragraphe (1) ou (2), selon le cas, à la «juste valeur marchande» doit s'interpréter comme un renvoi au «coût».

(5) Le paragraphe (3) s'applique aux biens détenus après le 16 novembre 1978.

60. (1) La partie du paragraphe 207.2(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"207.2 (1) Dans les 90 jours qui suivent la fin de chaque année, un contribuable auquel la présente Partie s'applique doit"

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1978 et suivantes.

61. (1) L'alinéa 212(1)(j) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(j) un paiement d'une allocation ou d'une prestation visés à l'un quelconque des sous-alinéas 56(1)(a)(ii) à (viii);"

(2) Le paragraphe 212(1) de ladite loi est en outre modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa p), par l'adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa q) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

"(r) un paiement à l'égard d'un régime enregistré d'épargne-études qui, si la

Return and payment of tax

Retiring allowances, etc.

Déclaration et paiement de l'impôt

Allocation de retraite, etc.

**Clause 60:** This amendment would in part implement paragraph (66) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to clause 56.

Subsection 207.2(1) at present reads as follows:

"**207.2** (1) Within 90 days after the end of each year after 1972, a trust governed by a registered retirement savings plan, by a deferred profit sharing plan or by a registered home ownership savings plan shall

- (a) file with the Minister a return for the year under this Part in prescribed form and containing prescribed information, without notice or demand therefor;
- (b) estimate in the return the amount of tax, if any, payable by it under this Part in respect of each month in the year; and
- (c) pay to the Receiver General of Canada the amount of tax, if any, payable by it under this Part in respect of each month in the year."

**Clause 61:** (1), (2) and (4) These amendments would implement paragraph (69) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

"(69) That the non-resident withholding tax be extended to termination payments and income payments to a beneficiary under a registered education savings plan after February 28, 1979."

**Article 60 du bill:** Cette modification met en partie en vigueur l'article (66) de la Motion, qui est cité dans la note explicative de l'article 56 du bill.

Le paragraphe 207.2(1) se lit comme suit:

"**207.2** (1) Une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-retraite, par un régime de participation différée aux bénéfices ou par un régime enregistré d'épargne-logements doit, dans les 90 jours qui suivent la fin de chaque année postérieure à 1972,

- a) adresser au Ministre, sans avoir été requise ou mise en demeure de le faire, une déclaration pour l'année, en vertu de la présente Partie, dans la forme prescrite, renfermant les renseignements exigés;
- b) calculer, dans cette déclaration, le montant d'impôt, si montant il y a, qu'elle doit payer en vertu de la présente Partie pour chaque mois de l'année; et
- c) verser au receveur général du Canada le montant d'impôt, si montant il y a, qu'elle doit acquitter en vertu de la présente Partie pour chaque mois de l'année."

**Article 61 du bill:** (1), (2) et (4) Ces modifications mettent en vigueur l'article (69) de la Motion, qui se lit comme suit:

"(69) Que la retenue d'impôt de non-résidents soit étendue aux paiements de cessation d'une charge ou d'un emploi et aux paiements de revenus à un bénéficiaire en vertu d'un régime enregistré d'épargne-études, effectués après le 28 février 1979."

if the non-resident person had been resident in Canada throughout the taxation year in which the payment was made, be required by section 146.1 to be included in computing his income for the year.” 5

personne non résidante avait résidé au Canada pendant toute l'année d'imposition dans laquelle le paiement a été fait, devrait être inclus, en vertu de l'article 146.1, dans le calcul de son revenu pour l'année.» 5

(3) Subsection 212(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 212(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Tax on dividends

“(2) Every non-resident person shall pay an income tax of 25% on every 10 amount that a corporation resident in Canada pays or credits, or is deemed by Part I to pay or credit, to him as, on account or in lieu of payment of, or in satisfaction of, 15

«(2) Toute personne non résidante paie un impôt sur le revenu de 25% sur toute 10 somme qu'une corporation résidant au Canada lui paie ou porte à son crédit ou est réputée, selon la Partie I, lui payer ou porter à son crédit, au titre ou en paiement intégral ou partiel 15

(a) a taxable dividend (other than a capital gains dividend within the meaning assigned by subsection 130.1(4), 131(1) or 133(7.1)),

a) d'un dividende imposable (autre qu'un dividende sur les gains en capital, au sens que donne à cette expression le paragraphe 130.1(4), 131(1) ou 133(7.1)), 20

(b) a capital dividend, or 20

b) d'un dividende en capital, ou 20

(c) where the corporation is a public corporation, a stock dividend (other than a dividend referred to in paragraph (a)) paid by the corporation (other than any such stock dividend paid in shares 25 of the same class of the capital stock of the corporation as that on which the stock dividend was paid).”

c) lorsque la corporation est une corporation publique, un dividende en actions (autre qu'un dividende visé à l'alinéa a)) payé par la corporation (autre qu'un tel 25 dividende en actions payé au moyen d'actions de la même catégorie du capital-actions de la corporation que la catégorie à même laquelle le dividende en actions a été payé).» 30

(4) Paragraph 212(13) (d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30

(4) L'alinéa 212(13)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(d) a payment of a retiring allowance, a death benefit or a termination payment to the extent that the payment is deductible in computing the payer's tax- 35 able income earned in Canada,”

«d) un paiement d'une allocation de retraite, d'une prestation consécutive au décès ou d'un paiement de cessation 35 d'une charge ou d'un emploi dans la mesure où le paiement est déductible lors du calcul du revenu imposable du payeur que celui-ci a gagné au Canada,»

(5) Subsections (1), (2) and (4) are applicable in respect of amounts paid or credited after February 28, 1979.

(5) Les paragraphes (1), (2) et (4) s'appliquent aux montants payés ou crédités après le 28 février 1979. 40

(6) Subsection (3) is applicable in respect of dividends paid after November 16, 1978.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux dividendes payés après le 16 novembre 1978.

(3) This amendment, which adds the sidelined paragraph, would implement paragraph (67) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(67) That the non-resident withholding tax be extended to stock dividends paid after November 16, 1978 by a public corporation to non-resident shareholders, other than stock dividends paid in shares of the same class as that on which the dividend was paid.”

(3) Cette modification, qui ajoute l'alinéa bordé d'une verticale, met en vigueur l'article (67) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(67) Que la retenue d'impôt de non-résidents soit étendue aux dividendes en actions versés après le 16 novembre 1978 à des actionnaires non résidents par une corporation publique, autres que des dividendes en actions payés à l'aide d'actions de la même catégorie que les actions sur lesquelles les dividendes ont été versés.»

62. (1) Paragraph 212.1(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) for the purposes of determining whether or not a particular non-resident person (in this paragraph referred to as the “taxpayer”) referred to in paragraph (a) was a member of a group of less than 6 persons that controlled a corporation at any time, any shares of the capital stock of that corporation owned at that time by

- (i) the taxpayer’s spouse,
- (ii) an *inter vivos* trust of which the taxpayer, his spouse, a corporation described in subparagraph (iii) or any combination thereof is a beneficiary, or
- (iii) a corporation controlled by the taxpayer, his spouse, a trust described in subparagraph (ii) or any combination thereof

shall be deemed to be owned at that time by the taxpayer and not by the person who actually owned the shares at that time.”

(2) This section is applicable in respect of dispositions after April 10, 1978.

63. (1) Paragraph 214(15)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) where a non-resident person has entered into an agreement under the terms of which he agrees to lend money, or to make money available, to a person resident in Canada, any amount paid or credited as consideration for so agreeing to lend money or to make money available shall, if the non-resident would be liable to tax under this Part in respect of interest payable on any obligation issued under the terms of the agreement on the date it was entered into, be deemed to be a payment of interest.”

(2) This section is applicable in respect of amounts paid or credited after 1977.

62. (1) L’alinéa 212.1(3)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(b) dans le but de déterminer si un non-résident donné (appelé dans le présent alinéa «le contribuable») visé à l’alinéa a) faisait partie d’un groupe de moins de 6 personnes qui contrôlaient une corporation à une date quelconque, toute action du capital-actions de cette corporation qui, à cette date, appartenait

- (i) au conjoint du contribuable,
- (ii) à une fiducie non testamentaire dont le contribuable, son conjoint, une corporation visée au sous-alinéa (iii) ou une combinaison de ceux-ci est un bénéficiaire, ou
- (iii) à une corporation que le contribuable, son conjoint, une fiducie visée au sous-alinéa (ii) ou une combinaison de ceux-ci contrôlaient

est réputée appartenir au contribuable à cette date et non à la personne à qui les actions appartenaient réellement à cette date.»

(2) Le présent article s’applique aux dispositions faites après le 10 avril 1978.

63. (1) L’alinéa 214(15)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(b) lorsqu’une personne non résidente a conclu une entente aux termes de laquelle elle consent à prêter de l’argent, ou à mettre de l’argent à la disposition d’une personne résidant au Canada, toute somme versée ou créditée en contrepartie de cette entente est réputée, si la personne non résidente était tenue de payer l’impôt prévu par la présente Partie à l’égard des intérêts payables sur toute obligation émise selon les conditions de l’entente à la date où cette dernière a été conclue, être un paiement d’intérêt.»

(2) Le présent article s’applique aux sommes payées ou créditées après 1977.

**Clause 62:** This amendment, together with the amendment set out in clause 27, would implement paragraph (32) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to clause 27.

The relevant portion of subsection 212.1(3) at present reads as follows:

“(3) For the purposes of this section,

(b) for the purposes of determining whether or not a particular non-resident person (in this paragraph referred to as the “taxpayer”) referred to in paragraph (a) was a member of a group of less than 6 persons that controlled a corporation at any time, any shares of the capital stock of that corporation owned at that time by another non-resident person related to the taxpayer shall be deemed to be owned at that time by the taxpayer.”

**Article 62 du bill:** Cette modification, ainsi que la modification exposée à l'article 27 du bill, mettent en vigueur l'article (32) de la Motion, qui est cité dans la note explicative de l'article 27 du bill.

La partie pertinente du paragraphe 212.1(3) se lit comme suit:

«(3) Aux fins du présent article,

b) dans le but de déterminer si un non-résident donné (appelée dans le présent alinéa «le contribuable») visé par l'alinéa a) faisait partie du groupe de moins de 6 personnes qui contrôlaient une corporation à une date quelconque, toute action du capital-actions de cette corporation qui, à cette date, appartenait à un autre non-résident lié au contribuable, est réputée appartenir au contribuable à cette date.»

**Clause 63:** This amendment, which adds the underlined and sidlined words, would implement paragraph (68) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(68) That standby charges and commitment fees paid after 1977 under an agreement to lend money be exempt from the non-resident withholding tax where interest payable on all obligations issued under the agreement would be exempt.”

**Article 63 du bill:** Cette modification, qui ajoute les mots soulignés et ceux bordés d'une verticale, met en vigueur l'article (68) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(68) Que les frais d'utilisation et d'engagement payés après 1977 en vertu d'un accord de prêt soient exonérés de la retenue d'impôt de non-résidents lorsque l'intérêt payable à l'égard de toute les obligations émises en vertu de l'accord est exonéré.»

64. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 224 thereof, the following section:

Recovery by deduction or set-off

“224.1 Where a person is indebted to Her Majesty under this Act, the Minister may require the retention by way of deduction or set-off of such amount as the Minister may specify out of any amount that may be or become payable to such person by Her Majesty in right of Canada.”

64. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 224, de l'article suivant:

«224.1 Lorsqu'une personne est endettée envers Sa Majesté, en vertu de la présente loi, le Ministre peut exiger la retenue par voie de déduction ou de compensation d'un tel montant qu'il peut spécifier sur tout montant qui peut être ou qui peut devenir payable à cette personne par Sa Majesté du chef du Canada.»

Recouvrement par voie de déduction ou de compensation

65. Section 233 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Information return

“233. Whether or not he has filed an information return as required by a regulation made under paragraph 221(1)(d), every person shall, on demand from the Minister, served personally or by registered mail, file with the Minister, within such reasonable time as may be stipulated in the demand, such prescribed information return as is designated therein.”

65. L'article 233 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«233. Qu'elle ait produit ou non une déclaration renfermant des renseignements requise par un règlement établi selon l'alinéa 221(1)d), toute personne doit, sur demande émanant du Ministre faite par signification à personne ou par poste recommandée, produire auprès du Ministre la déclaration prescrite renfermant les renseignements qu'indique la demande, dans le délai raisonnable que celle-ci peut fixer.»

Déclaration de renseignements

66. (1) Subsection 248(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately before the definition “adjusted cost base”, the following definition:

“active business”  
«entreprise...»

““active business”, in relation to any business carried on by a corporation resident in Canada, has the meaning assigned by paragraph 125(6)(d);”

66. (1) Le paragraphe 248(1) de ladite loi est modifié par l'adjonction, immédiatement après la définition d'«employeur», de la définition suivante:

««entreprise exploitée activement», relativement à toute entreprise exploitée par une corporation résidant au Canada, a le sens que lui donne l'alinéa 125(6)d);»

«entreprise exploitée activement»  
“active...”

(2) The definition “amount” in subsection 248(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“amount”  
«montant»

““amount” means money, rights or things expressed in terms of the amount of money or the value in terms of money of the right or thing, except that the “amount” of any stock dividend paid by a corporation is

(2) La définition de «montant» ou «somme» au paragraphe 248(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

««montant» ou «somme» s'entend de l'argent, des droits ou des choses exprimés sous forme d'un montant d'argent, ou leur valeur exprimée en argent, sauf que le «montant» de tout dividende en actions payé par une corporation est,

«montant» ou «somme»  
“amount”

(a) in the case of a dividend described in subsection 112(2.1) or (2.2), the greater of

(i) the amount of the increase in the paid-up capital of the corporation by virtue of the payment of the dividend, and

a) lorsqu'il s'agit d'un dividende visé au paragraphe 112(2.1) ou (2.2), le plus élevé des montants suivants:

(i) le montant de l'augmentation du capital versé de la corporation découlant du paiement du dividende, ou

**Clause 64:** New. This amendment would implement paragraph (70) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(70) That after Royal Assent to any measure giving effect to this paragraph, where there is an amount owing by a person to Her Majesty under the Act, the Minister be authorized to require the retention by way of deduction or set-off of any amount payable to such person by Her Majesty.”

**Clause 65:** This amendment would implement paragraph (71) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(71) That after Royal Assent to any measure giving effect to this paragraph, section 233 of the Act be amended to allow a demand by the Minister for an information return to be served personally.”

**Clause 66:** (1) New. This amendment is related to the amendments proposed in subclauses 23(2) and 38(6).

(2) This amendment is related to the amendments proposed in subclauses (5) and (7).

**Article 64 du bill:** Nouveau. Cette modification met en vigueur l'article (70) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(70) Que, après la Sanction Royale de toute mesure donnant effet à la présente section, le Ministre soit autorisé à exiger la retenue, par voie de déduction ou de compensation, de tout montant dû par une personne à Sa Majesté en vertu de la Loi à même tout montant payable à cette personne par Sa Majesté.»

**Article 65 du bill:** Cette modification met en vigueur l'article (71) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(71) Que, après la Sanction Royale de toute mesure donnant effet à la présente section, l'article 233 de la Loi soit modifié pour permettre qu'une demande de déclaration de renseignements faite par le Ministre puisse faire l'objet d'une signification à personne.»

**Article 66 du bill:** (1) Nouveau. Cette modification est reliée aux modifications proposées aux paragraphes 23(2) et 38(6) du bill.

(2) Cette modification est reliée aux modifications proposées aux paragraphes (5) et (7) du bill.

(ii) the fair market value of the share or shares paid as a stock dividend at the time of payment, and  
 (b) in any other case, the amount of the increase in the paid-up capital of the corporation by virtue of the payment of the dividend;”

(ii) la juste valeur marchande de l'action ou des actions versées à titre de dividende en actions au moment du paiement, et  
 b) dans tous les autres cas, le montant de l'augmentation du capital versé de la corporation découlant du paiement du dividende;»

(3) The definition “business” in subsection 248(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) La définition d’«entreprise» ou «affaire» au paragraphe 248(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“business”  
 «entreprise» ou  
 «affaire»

““business” includes a profession, calling, trade, manufacture or undertaking of any kind whatever and, except for the purposes of paragraph 18(2)(c), an adventure or concern in the nature of trade but does not include an office or employment;”

««entreprise» ou «affaire» comprend une profession, un métier, un commerce, une manufacture ou une activité de quelque genre que ce soit et, sauf aux fins de l’alinéa 18(2)c), comprend un projet comportant un risque ou une affaire de caractère commercial mais ne comprend pas une charge ni un emploi;»

«entreprise» ou  
 «affaire»  
 “business”

(4) Subsection 248(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “Canadian corporation”, the following definition:

(4) Le paragraphe 248(1) de ladite loi est en outre modifié par l’adjonction, immédiatement après la définition de «revenu imposable gagné au Canada», de la définition suivante:

“Canadian partnership”  
 «société  
 canadienne»

““Canadian partnership” has the meaning assigned by section 102;”

««société canadienne» a le sens que lui donne l’article 102;»

«société  
 canadienne»  
 “Canadian  
 partnership”

(5) Subparagraph (b)(i) of the definition “dividend” in subsection 248(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) Le sous-alinéa b)(i) de la définition de «dividende» au paragraphe 248(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(i) a person resident in Canada other than

«(i) à une personne résidant au Canada autre

(A) a non-resident-owned investment corporation that, either alone or together with other persons related to it, owns more than 10% of the shares of the class of the capital stock of the corporation on which the stock dividend was paid, or

(A) qu’une corporation de placement appartenant à des non-résidents, qui, seule ou avec d’autres personnes liées à elles, possèdent plus de 10% des actions de la catégorie du capital-actions de la corporation sur laquelle le dividende en actions a été payé, ou

(B) a corporation to which a dividend paid on the share of the class of the capital stock of the corporation on which the stock dividend was paid would, if paid at the time the stock dividend was paid, not be deductible for the purpose of computing its taxable income by virtue of section 112, or”

(B) qu’une corporation à laquelle un dividende, payé sur l’action de la catégorie du capital-actions de la corporation sur laquelle le dividende en actions a été payé, ne serait pas déductible pour le calcul de son revenu imposable en vertu de l’article 112, s’il était payé à la date où le dividende en actions a été payé, ou»

(3) This amendment, which would add the underlined portion, is related to the amendment to subsection 18(2) proposed in clause 6.

(4) New. This amendment would implement paragraph (72) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(72) That after Royal Assent to any measure giving effect to this paragraph, the definition of “Canadian partnership” in section 102 of the Act apply for all purposes of the Act.”

(5) to (7) These amendments, together with the proposed subsection 258(1) set out in subclause 67(1), would implement paragraphs (73) and (74) of the Income Tax Motion, which read as follows:

“(73) That interest and dividends on

(a) income bonds and income debentures issued before 1980 pursuant to an agreement in writing entered into on or before November 16, 1978 cease after that date to qualify for dividend treatment on the date that the conditions thereof are altered, the term is extended or the holder waives his right to redeem,

(b) term and retractable preferred shares issued before 1980 pursuant to an agreement in writing entered into on or before November 16, 1978 held by specified financial institutions cease after that date to qualify for dividend treatment on the date that the conditions thereof are altered, the term is extended or the holder waives his right to redeem, and

(c) term and retractable preferred shares, other than those referred to in paragraph (b), held by specified financial institutions or certain other corporations be denied dividend treatment except in specified circumstances.

(74) That income bonds and income debentures be defined to exclude any security issued after November 16, 1978 other than pursuant to an agreement in writing entered into on or before that date except in cases where the issuing corporation is in financial difficulty.”

(3) Cette modification, qui ajoute la partie soulignée, est reliée à la modification au paragraphe 18(2) proposée à l'article 6 du bill.

(4) Nouveau. Cette modification met en vigueur l'article (72) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(72) Que, après la Sanction Royale de toute mesure donnant effet à la présente section, la définition de l'expression «société canadienne» à l'article 102 de la Loi s'applique à toutes les fins de la Loi.»

(5) à (7) Ces modifications, ainsi que le paragraphe 258(1) exposé au paragraphe 67(1) du bill, mettent en vigueur les articles (73) et (74) de la Motion, qui se lisent comme suit:

«(73) Que les dividendes et l'intérêt sur

a) les obligations à intérêt conditionnel émises avant 1980 à la suite d'une entente écrite conclue, au plus tard le 16 novembre 1978, cessent d'être admissibles, après cette date, au traitement réservé aux dividendes le jour où les modalités de cette entente sont modifiées, le terme est prolongé, ou lorsque le détenteur renonce à son droit de rachat,

b) les actions privilégiées à terme et remboursables détenues par des institutions financières spécifiées et émises avant 1980 à la suite d'une entente écrite conclue, au plus tard le 16 novembre 1978, cessent, après cette date, d'être admissibles au traitement réservé aux dividendes le jour où les modalités de cette entente sont modifiées, le terme est prolongé, ou lorsque le détenteur renonce à son droit de rachat, et

c) les actions privilégiées à terme et remboursables, autres que celles visées à l'alinéa b), que des institutions financières spécifiées ou certaines autres corporations détiennent, ne puissent procurer le traitement réservé aux dividendes sauf dans des circonstances spécifiées.

(74) Que les obligations à intérêt conditionnel soient définies de manière à exclure n'importe quelle valeur émise après le 16 novembre 1978 autrement qu'en vertu d'une entente écrite conclue au plus

(6) The definition "income bond" or "income debenture" in subsection 248(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"income bond"  
"obligation..."

5 "income bond" or "income debenture" of a corporation means a bond or debenture in respect of which interest or dividends are payable only to the extent that the corporation has made a profit before taking into account the interest 10 or dividend obligation and that was issued by the corporation

(a) before November 17, 1978,  
(b) after November 16, 1978 and before 1980 pursuant to an agreement 15 in writing to do so made before November 17, 1978 (in this definition referred to as an "established agreement"), or

(c) for a term that may not, in any 20 circumstances, exceed 5 years, in the case of a corporation resident in Canada,

(i) as part of a proposal to or an arrangement with its creditors that 25 had been approved by a court under the *Bankruptcy Act*,

(ii) while all or substantially all of its assets were under the control of a receiver, receiver-manager, 30 sequestrator or trustee in bankruptcy, or

(iii) while, by reason of financial difficulty, it or a corporation resident in Canada with which it does 35 not deal at arm's length was in default, or could reasonably be expected to default, on a debt obligation held by a person with whom the corporation was dealing at 40 arm's length and the bond or debenture was issued, in whole or in part, directly or indirectly in exchange or substitution for that obligation, 45

and the proceeds from the issue may reasonably be regarded as having been used by the corporation or a corporation with which it was not dealing at arm's length in the financ- 50

(6) La définition d'«obligation à intérêt conditionnel» au paragraphe 248(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

5 «obligation à intérêt conditionnel» d'une corporation désigne une obligation dont l'intérêt ou les dividendes ne sont payables que dans la mesure où la corporation a réalisé des bénéfices avant d'envisager le paiement de l'intérêt ou des dividendes, et qui a été émise par la 10 corporation

«obligation à intérêt conditionnel»  
"income bond"

a) avant le 17 novembre 1978,  
b) après le 16 novembre 1978 et avant 1980 conformément à une entente écrite de ce faire conclue 15 avant le 17 novembre 1978 (appelée dans la présente définition une «entente établie»), ou

c) pour une durée qui ne peut, dans aucune circonstance, dépasser 5 ans, 20 dans le cas d'une corporation qui réside au Canada

(i) conformément à une proposition faite à ses créanciers ou un accom- 25 plement conclu avec eux et approuvés par un tribunal conformément à la *Loi sur la faillite*,

(ii) lorsque la totalité ou la presque totalité de ses actifs était sous le contrôle d'un séquestre, d'un 30 séquestre-gérant, d'un administrateur-séquestre ou d'un syndic de faillite, ou

(iii) lorsque, en raison de difficultés financières, la corporation ou une 35 corporation qui réside au Canada et avec laquelle elle a un lien de dépendance manquait, ou qu'on pouvait raisonnablement croire qu'elle ou une corporation qui 40 réside au Canada et avec laquelle elle a un lien de dépendance manquerait, aux engagements résultant d'une dette obligatoire détenue par une personne avec laquelle la cor- 45 poration n'avait aucun lien de dépendance et l'obligation a été émise, en tout ou en partie directement ou indirectement, en échange ou en remplacement de cette dette, 50

The definition "income bond" or "income debenture" in subsection 248(1) at present reads as follows:

"248. (1) In this Act,

"income bond" or "income debenture" means a bond or debenture in respect of which interest or dividends are payable only when the debtor company has made a profit before taking into account the interest or dividend obligation;"

tard à cette date, sauf lorsque la corporation émettrice a des ennuis d'ordre financier.»

La définition d'«obligation à intérêt conditionnel» au paragraphe 248(1) se lit comme suit:

«248. (1) Dans la présente loi,

«obligation à intérêt conditionnel» signifie une obligation dont l'intérêt ou les dividendes ne sont pas payables que si la compagnie débitrice a réalisé des bénéfices avant d'envisager le paiement de l'intérêt ou des dividendes;»

ing of its business carried on immediately before the bond or debenture was issued,

and for the purposes of this definition,

(d) where the terms or conditions of an established agreement were amended after November 16, 1978, the agreement shall be deemed to have been made after that date, and

(e) where

(i) at any particular time the terms or conditions of a bond or debenture issued pursuant to an established agreement or of any agreement related to such a bond or debenture have been changed,

(ii) under the terms or conditions of a bond or debenture acquired in the ordinary course of the business carried on by a corporation described in any of paragraphs 112(2.1)(a) to (c) or a partnership or trust (other than a testamentary trust) or under the terms or conditions of any agreement relating to any such bond or debenture (other than an agreement made before October 23, 1979 to which the issuer or any person related thereto was not a party), the owner could at any particular time after November 16, 1978 require, either alone or together with one or more taxpayers, the repayment, acquisition, cancellation or conversion of the bond or debenture otherwise than by reason of a failure or default under the terms or conditions of the bond or debenture,

(iii) at any particular time after November 16, 1978 the maturity date of a bond or debenture was extended or the terms or conditions relating to the repayment of the principal amount thereof were changed, or

(iv) at any particular time after October 23, 1979, a bond or debenture issued before November 17, 1978 or pursuant to an established agreement is acquired (other than

et le produit de l'émission peut raisonnablement être considéré comme ayant été utilisé par la corporation ou une corporation avec laquelle elle avait un lien de dépendance pour le financement de l'entreprise qu'elle exploitait immédiatement avant que soit émise l'obligation

et aux fins de la présente définition,

d) lorsque les modalités d'une entente établie ont été modifiées après le 16 novembre 1978, cette entente est réputée avoir été conclue après cette date, et

e) lorsque

(i) à une date donnée, les modalités d'une obligation émise conformément à une entente établie ou celles de toute entente reliée à une telle obligation ont été modifiées,

(ii) selon les modalités d'obligations acquises dans le cadre habituel de l'exploitation de son entreprise par une corporation visée aux alinéas 112(2.1)a) à c) ou une société ou une fiducie (à l'exception d'une fiducie testamentaire) ou selon les modalités de toute entente relative à n'importe quelle obligation semblable (autre qu'une entente conclue avant le 10 octobre 1979 à laquelle l'émetteur, ou toute personne liée avec lui, n'était pas partie), le propriétaire pouvait à un moment donné après le 16 novembre 1978 demander, soit seul ou avec un ou plusieurs contribuables, le remboursement, l'acquisition, l'annulation ou la conversion des obligations pour une autre raison que la non observation des modalités des obligations,

(iii) à un moment donné après le 16 novembre 1978, la date d'échéance d'obligations a été reportée ou les modalités de remboursement du principal ont été modifiées, ou

(iv) à une date donnée après le 23 octobre 1979, des obligations émises avant le 17 novembre 1978 ou conformément à une entente

de fournir toute forme de garantie  
 20 personne fournie ou peut être tenue  
 (iii) la corporation ou toute autre  
 tenant libérée de cette catégorie;  
 plus 2% des sommes émises et en-  
 tré ou d'annuler annuellement en  
 42 la corporation de racheter, d'acquies-  
 43 versé d'une exigence de la part de  
 quelque date d'émission (autrement qu'en  
 40 rédimé son capital versé à une date  
 en tout ou en partie, l'action ou de  
 racheter, d'acquiescir ou d'annuler,  
 personne est ou peut être tenue de  
 (ii) la corporation ou toute autre  
 30 modalités ou à une telle exigence.  
 (i) son propriétaire peut, à une date  
 31 quelconque dans les 10 ans de la  
 date d'émission, faire en sorte que  
 l'action soit rachetée, acquiesce ou  
 32 annulée ou que son capital versé  
 soit réduit.  
 33 annulée ou que son capital versé  
 34 soit réduit.  
 35 actions de la corporation émises après le 22  
 une action d'une catégorie de capital-  
 36 tion à une date quelconque, désigne  
 > action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 37 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 38 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 39 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 40 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 41 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 42 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 43 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 44 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 45 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 46 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 47 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 48 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 49 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 50 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 51 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 52 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 53 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 54 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 55 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 56 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 57 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 58 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 59 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 60 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 61 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 62 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 63 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 64 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 65 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 66 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 67 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 68 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 69 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 70 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 71 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 72 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 73 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 74 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 75 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 76 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 77 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 78 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 79 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 80 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 81 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 82 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 83 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 84 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 85 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 86 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 87 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 88 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 89 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 90 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 91 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 92 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 93 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 94 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 95 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 96 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 97 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 98 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 99 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne  
 100 action privilégiée à terme d'une corpo-  
 ration à une date quelconque, désigne

of deposit with or on behalf of, the  
 20 funds to or the placing of amounts  
 security (including the lending of  
 to provide any form of guarantee,  
 person provides or may be required  
 (iii) the corporation or any other  
 shares of that class).  
 42 than pursuant to a requirement of  
 the corporation to redeem, acquire  
 40 10 years of the date of issue (after  
 paid-up capital at any time within  
 or in part, the share or reduce its  
 redeem, acquire or cancel, in whole  
 person is or may be required to  
 32 (ii) the corporation or any other  
 its paid-up capital to be reduced,  
 redeemed, acquired or cancelled or  
 issue, cause the share to be  
 time within 10 years of the date of  
 (i) the owner thereof may, at any  
 30 any such agreement.  
 any modification to such terms or to  
 any agreement relating to the share or  
 (a) under the terms of issue thereof,  
 November 16, 1978 (i).  
 22 stock of the corporation, issued after  
 means a share of a class of the capital  
 "term preferred share" of a corporation  
 following definition:  
 20 stely after the definition "taxpayer"; the fol-  
 further amended by adding therein, immedi-  
 (7) Subsection 248(1) of the said Act is  
 agreement,"  
 other than pursuant to an established  
 been issued after November 16, 1978 (2)  
 as the case may be, be deemed to have  
 an income bond or income debenture  
 after the particular time whether it is  
 purpose of determining at any time  
 the bond or debenture shall, for the (10  
 than a testamentary trust),  
 by a partnership or trust (other  
 paragraphs 112(2.1) (a) to (c) or  
 corporation described in any of  
 graphs 112(2.1) (a) to (c)) by a (2)  
 from a person (other than a corpo-  
 20 ration) made before October 23, 1979)  
 pursuant to an agreement in writ-

action privilégiée à terme

"term preferred share"

pursuant to an agreement in writing made before October 23, 1979) from a person (other than a corporation described in any of paragraphs 112(2.1) (a) to (c)) by a corporation described in any of paragraphs 112(2.1) (a) to (c) or by a partnership or trust (other than a testamentary trust), the bond or debenture shall, for the 10 purposes of determining at any time after the particular time whether it is an income bond or income debenture, as the case may be, be deemed to have been issued after November 16, 1978 15 other than pursuant to an established agreement;”

(7) Subsection 248(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “taxpayer”, the following definition: 20

“term preferred share”  
«action privilégiée...»

““term preferred share” of a corporation means a share of a class of the capital stock of the corporation issued after November 16, 1978 if 25

(a) under the terms of issue thereof, any agreement relating to the share or any modification to such terms or to any such agreement,

(i) the owner thereof may, at any 30 time within 10 years of the date of issue, cause the share to be redeemed, acquired or cancelled or its paid-up capital to be reduced,

(ii) the corporation or any other 35 person is or may be required to redeem, acquire or cancel, in whole or in part, the share or reduce its paid-up capital at any time within 10 years of the date of issue (other 40 than pursuant to a requirement of the corporation to redeem, acquire or cancel annually not more than 5% of the issued and fully paid shares of that class), 45

(iii) the corporation or any other person provides or may be required to provide any form of guarantee, security (including the lending of funds to or the placing of amounts 50 on deposit with, or on behalf of, the

établie sont acquises (autrement qu'en vertu d'une entente écrite conclue avant le 23 octobre 1979) d'une personne (autre qu'une corporation visée à l'un quelconque des 5 alinéas 112(2.1)a) à c)) par une corporation visée à l'un quelconque des alinéas 112(2.1)a) à c) ou par une société ou une fiducie (à l'ex- 10 ception d'une fiducie testamen- taire),

les obligations, aux fins d'établir après le moment donné s'il s'agit d'obligations à intérêt conditionnel, sont réputées avoir été émises après le 15 16 novembre 1978 autrement qu'en conformité à une entente établie;»

(7) Le paragraphe 248(1) de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, immédiatement après la définition d'«action privilégiée», de la définition suivante: 20

««action privilégiée à terme» d'une corporation, à une date quelconque, désigne une action d'une catégorie du capital- actions de la corporation émise après le 25 16 novembre 1978, si

«action privilégiée à terme»  
“term...”

a) en vertu des modalités de son émission, une entente relative à l'action ou une modification à de telles modalités ou à une telle entente, 30

(i) son propriétaire peut, à une date quelconque dans les 10 ans de la date d'émission, faire en sorte que l'action soit rachetée, acquise ou annulée ou que son capital versé 35 soit réduit,

(ii) la corporation ou toute autre personne est ou peut être tenue de racheter, d'acquérir ou d'annuler, en tout ou en partie, l'action ou de 40 réduire son capital versé à une date quelconque dans les 10 ans de la date d'émission (autrement qu'en vertu d'une exigence de la part de la corporation de racheter, d'acqué- 45

rir ou d'annuler annuellement au plus 5% des actions émises et entièrement libérées de cette catégorie), (iii) la corporation ou toute autre personne fournit ou peut être tenue 50 de fournir toute forme de garantie

20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

101  
 102  
 103  
 104  
 105  
 106  
 107  
 108  
 109  
 110  
 111  
 112  
 113  
 114  
 115  
 116  
 117  
 118  
 119  
 120  
 121  
 122  
 123  
 124  
 125  
 126  
 127  
 128  
 129  
 130  
 131  
 132  
 133  
 134  
 135  
 136  
 137  
 138  
 139  
 140  
 141  
 142  
 143  
 144  
 145  
 146  
 147  
 148  
 149  
 150  
 151  
 152  
 153  
 154  
 155  
 156  
 157  
 158  
 159  
 160  
 161  
 162  
 163  
 164  
 165  
 166  
 167  
 168  
 169  
 170  
 171  
 172  
 173  
 174  
 175  
 176  
 177  
 178  
 179  
 180  
 181  
 182  
 183  
 184  
 185  
 186  
 187  
 188  
 189  
 190  
 191  
 192  
 193  
 194  
 195  
 196  
 197  
 198  
 199  
 200

holder thereof or any person related thereto) or covenant providing protection with respect to the share, or (iv) the share is convertible, directly or indirectly, into debt or into a share that, if issued, would be a term preferred share, or

(b) the owner thereof is a corporation described in any of paragraphs 39(5)(b) to (f) or an insurance corporation, a corporation that is controlled directly or indirectly by one or more corporations described in those paragraphs or a partnership or trust that (either alone or together with one or more such corporations or a partnership or trust) controls or has an absolute or contingent right to acquire control of the corporation,

but does not include a share of the capital stock of a corporation that

(c) was issued after November 16, 1978 and before 1980 pursuant to an agreement in writing to do so made before November 17, 1978 (in this definition referred to as an "established agreement"),

(d) was issued as a stock dividend in respect of a share of the capital stock of a public corporation that was not a term preferred share,

(e) was issued, in the case of a corporation resident in Canada, for a term that may not, in any circumstances, exceed ten years,

(i) as part of a proposal to or an arrangement with its creditors that had been approved by a court under the *Bankruptcy Act*,

(ii) while all or substantially all of its assets were under the control of a receiver, receiver-manager, sequestrator or trustee in bankruptcy, or

(iii) while, by reason of financial difficulty, it or a corporation resident in Canada with which it does not deal at arm's length was in default, or could reasonably be expected to default, on a debt obli-

(y compris celle de prêter de l'argent ou de placer des sommes en dépôt auprès de son détenteur ou toute personne liée à ce dernier ou pour leur compte) ou convention donnant une garantie à l'égard de l'action, ou

(iv) l'action est convertible, directement ou indirectement, en une dette ou en une action qui, si elle était émise, serait une action privilégiée à terme, ou

b) son propriétaire est une corporation visée à l'un quelconque des alinéas 39(5)b) à f) ou une corporation d'assurance, une corporation qui est contrôlée directement ou indirectement par une ou plusieurs corporations décrites dans ces paragraphes ou une société ou une fiducie qui (soit seule ou avec une ou plusieurs corporations semblables ou avec une société ou une fiducie) contrôle la corporation ou a le droit, avec ou sans réserve, d'en acquérir le contrôle,

mais ne comprend pas une action du capital-actions d'une corporation qui

c) a été émise après le 16 novembre 1978 et avant 1980 conformément à une entente écrite à cet effet conclue avant le 17 novembre 1978 (appelée «entente établie» dans la présente définition),

d) a été émise à titre de dividende en actions à l'égard d'une action du capital-actions d'une corporation publique qui n'était pas une action privilégiée à terme,

e) a été émise, dans le cas d'une corporation qui réside au Canada pour une durée qui ne peut, en aucun cas, dépasser 10 ans

(i) conformément à une proposition faite à ses créanciers ou à un accommodement conclu avec eux et approuvé par un tribunal conformément à la *Loi sur la faillite*,

(ii) lorsque la totalité ou la presque totalité de ses actifs était sous le contrôle d'un séquestre, d'un séquestre-gérant, d'un administra-



gation held by a person with whom the corporation was dealing at arm's length and the share was issued, in whole or in part, directly or indirectly in exchange or substitution for that obligation, 5

and the proceeds from the issue may reasonably be regarded as having been used by the corporation or a corporation with which it was not dealing at arm's length in the financing of its business carried on immediately before the share was issued, or (f) was at that time a prescribed share, 15

and for the purposes of this definition,

(g) where the terms or conditions of an established agreement were amended after November 16, 1978, the agreement shall be deemed to have been made after that date, and

(h) where

(i) at any particular time the terms or conditions of a share issued pursuant to an established agreement or of any agreement relating to such a share have been changed, 25

(ii) under the terms or conditions of a share of a class of the capital stock of a corporation issued before November 17, 1978 (other than a share that was listed on November 16, 1978 on a prescribed stock exchange in Canada), of a share issued pursuant to an established agreement or of any agreement relating to any such share (other than an agreement made before October 23, 1979 to which the issuer, or any person related thereto, was not a party), the owner thereof could at any particular time after November 16, 1978 require, either alone or together with one or more taxpayers, the redemption, acquisition, cancellation, conversion or reduction of the paid-up capital of the share otherwise than by reason of a failure or default under the terms or conditions of the share, 50

teur-séquestre ou d'un syndic de faillite, ou

(iii) lorsque, en raison de difficultés financières, la corporation ou une corporation qui réside au Canada et avec laquelle elle a un lien de dépendance manquait, ou qu'on pouvait raisonnablement croire qu'elle ou une corporation qui réside au Canada et avec laquelle elle a un lien de dépendance manquerait, aux engagements résultant d'une dette obligatoire détenue par une personne avec laquelle la corporation n'avait aucun lien de dépendance et l'action a été émise, en tout ou en partie, directement ou indirectement, en échange ou en remplacement de cette dette, 15

et le produit de l'émission peut raisonnablement être considéré comme ayant été utilisé par la corporation ou une corporation avec laquelle elle avait un lien de dépendance pour le financement de l'entreprise qu'elle exploitait immédiatement avant que soit émise l'action, ou 25

f) était, à cette date, une action prescrite,

et aux fins de la présente définition, 30

g) lorsque les modalités d'une entente établie ont été modifiées après le 16 novembre 1978, l'entente est réputée avoir été conclue après cette date, et

h) lorsque 35

(i) à une date donnée les modalités propres à une action émise conformément à une entente établie ou à toute entente portant sur une telle action ont été modifiées, 40

(ii) selon les modalités propres à une action d'une catégorie donnée du capital-actions de la corporation émise avant le 17 novembre 1978 (autre qu'une action cotée le 16 novembre 1978 à une bourse prescrite au Canada) ou propres à une action émise conformément à une entente établie ou à toute entente portant sur une telle action (autre 50



(iii) at any particular time after November 16, 1978, in respect of a share issued before November 17, 1978, the redemption date was extended or the terms or conditions relating to its redemption, acquisition, cancellation, conversion or reduction of its paid-up capital by the issuer of the share were changed, or

(iv) at any particular time after October 23, 1979, a share issued before November 17, 1978 or pursuant to an established agreement is acquired (other than pursuant to an agreement in writing made before October 23, 1979) from a person (other than a corporation described in any of paragraphs 112(2.1)(a) to (c)) by a corporation described in any of paragraphs 112(2.1)(a) to (c) or by a partnership or trust,

the share shall, for the purposes of determining at any time after the particular time whether it is a term preferred share, be deemed to have been issued after November 16, 1978 other than pursuant to an established agreement;"

qu'une entente conclue avant le 23 octobre 1979 à laquelle l'émetteur, ou toute personne liée avec lui, n'était pas partie), le propriétaire de l'action pouvait, à une date donnée après le 16 novembre 1978, exiger, seul ou avec un ou plusieurs contribuables, le rachat, l'acquisition, l'annulation, la conversion ou la réduction du capital versé de l'action,

(iii) à une date donnée après le 16 novembre 1978, relativement à une action émise avant le 17 novembre 1978, la date de rachat a été prorogée ou les modalités relatives au rachat, à l'acquisition, à l'annulation, à la conversion ou à la réduction de son capital versé par l'émetteur ont été modifiées, ou

(iv) à une date donnée après le 23 octobre 1979, une action émise avant le 17 novembre 1978 ou conformément à une entente établie est acquise (autrement qu'en vertu d'une entente écrite conclue avant le 23 octobre 1979) d'une personne (autre qu'une corporation visée à l'un quelconque des alinéas 112(2.1)a) à c)) par une corporation visée à l'un quelconque des alinéas 112(2.1)a) à c) ou par une société ou une fiducie,

l'action, aux fins d'établir à un moment quelconque après la date donnée s'il s'agit d'une action privilégiée à terme, est réputée avoir été émise après le 16 novembre 1978 autrement qu'en conformité à une entente établie;"

(8) Subsection 248(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately before the definition "testamentary trust", the following definition:

(8) Le paragraphe 248(1) de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, immédiatement après la définition d'«organisme de charité enregistré», de la définition suivante:

"termination payment"  
«paiement de...»

"termination payment", for a taxation year, means an amount equal to the lesser of

«paiement de cessation d'une charge ou d'un emploi» pour une année d'imposition désigne la somme égale à la moins élevée des sommes suivantes:

«paiement de cessation d'une charge ou d'un emploi»  
"termination..."

(a) the aggregate of all amounts each of which is an amount received in the

50

10 (i) le total de tous les montants de  
 11 chaque versement en montants reçus  
 12 dans l'année à l'égard de la cessation  
 13 d'une charge ou d'un emploi, qu'il soit  
 14 reçu ou non conformément à une  
 15 ordonnance ou à un jugement d'un  
 16 tribunal compétent à l'exception  
 17 (ii) d'un montant qui doit être inclus  
 18 dans le calcul du revenu d'un con-  
 19 tribuable pour une année confor-  
 20 ment à toute disposition de la par-  
 21 tie de l'acte que le sous-  
 22 article 56(1)(a) vise.

23 (iii) d'un montant à l'égard duquel  
 24 un choix a été fait en vertu de la  
 25 paragraphes 40(1) des Règles de  
 26 1971 concernant l'application de  
 27 l'impôt sur le revenu et

28 (iii) d'un montant reçu dans l'année  
 29 par suite du décès d'un employé, ou  
 30 à l'occasion de 30% du total de tous  
 31 les montants dont chaque représentant  
 32 le montant qui peut raisonnablement  
 33 être considéré comme étant le total  
 34 net de l'employé tiré d'une charge ou  
 35 d'un emploi et reçu pour les 12 mois  
 36 qui précèdent la première des dates  
 37 suivantes :

38 (i) la date à laquelle la charge ou  
 39 l'emploi a cessé, ou

39 (ii) la date à laquelle une tentative a  
 40 été faite de le révoquer, si elle a été  
 41 effectuée, ou si elle a été tentée à  
 42 l'égard de la cessation

43 sur le montant déterminé conformément  
 44 aux articles 56(1) et 56(2) de la partie  
 45 de l'acte qui précède à l'égard de  
 46 cette cessation.

47 que le bénéficiaire soit le cadre ou l'emp-  
 48 ployé dont la charge ou l'emploi a cessé  
 49 ou une personne à charge au point de  
 50 vue de l'impôt.

(8) The new definition "termination payment" would in part implement paragraph (16) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to clause 15.

10 (i) an amount received by any  
 11 provision of this Act (other than  
 12 paragraph 56(1)(a)(vi)) to be  
 13 included in computing the income  
 14 of a taxpayer for a year.

15 (ii) an amount in respect of which  
 16 an election has been made under  
 17 section 40(1) of the Income Tax  
 18 Act, 1971, and

19 (iii) an amount received in the year  
 20 as a consequence of the death of an  
 21 employee and

22 (b) the amount by which 30% of the  
 23 aggregate of all amounts each of  
 24 which is the amount that may reason-  
 25 ably be considered to be the  
 26 employee's salary, wages and other  
 27 remuneration from an office or  
 28 employment for the 12 months  
 29 preceding the date that is the earlier  
 30 of

31 (i) the date on which the office or  
 32 employment was terminated, and

33 (ii) the date on which an agree-  
 34 ment is entered into in respect of the ter-  
 35 mination was entered into

36 exceeds the amount determined under  
 37 paragraph (a) for each previous year  
 38 in respect of that termination

39 whether the recipient is the officer or  
 40 employee whose office or employment  
 41 was terminated or a dependent, relative  
 42 or legal representative of the officer or  
 43 employee."

(8) La nouvelle définition de «paiement de cessation d'une charge ou d'un emploi» met en partie en vigueur l'article (16) de la Motion, qui est cité dans la note explicative de l'article 15 du bill.

(10) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux dividendes payés après le 15 novembre 1978.

(11) Le paragraphe (1) s'applique après le 15 novembre 1978.

(10) Subsections (1) and (2) are appli-  
 cable with respect to dividends paid after  
 November 15, 1978.

(11) Subsection (1) is applicable after  
 November 15, 1978.

year in respect of a termination of an office or employment, whether or not received pursuant to an order or judgment of a competent tribunal, other than

(i) an amount required by any provision of this Act (other than subparagraph 56(1)(a)(viii)) to be included in computing the income of a taxpayer for a year,

(ii) an amount in respect of which an election has been made under subsection 40(1) of the *Income Tax Application Rules, 1971*, and

(iii) an amount received in the year as a consequence of the death of an employee, and

(b) the amount by which 50% of the aggregate of all amounts each of which is the amount that may reasonably be considered to be the employee's salary, wages and other remuneration from an office or employment for the 12 months preceding the date that is the earlier of

(i) the date on which the office or employment was terminated, and  
(ii) the date on which an agreement, if any, in respect of the termination was entered into

exceeds the amount determined under paragraph (a) for each previous year in respect of that termination

whether the recipient is the officer or employee whose office or employment was terminated or a dependant, relation or legal representative of the officer or employee;"

(9) Subsection (1) is applicable to taxation years commencing after 1978.

(10) Subsections (2) and (5) are applicable with respect to dividends paid after November 16, 1978.

(11) Subsection (3) is applicable after November 16, 1978.

a) le total de tous les montants dont chacun représente un montant reçu dans l'année à l'égard de la cessation d'une charge ou d'un emploi, qu'il soit reçu ou non conformément à une ordonnance ou à un jugement d'un tribunal compétent, à l'exception

(i) d'un montant qui doit être inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année conformément à toute disposition de la présente loi (autre que le sous-alinéa 56(1)a)(viii)),

(ii) d'un montant à l'égard duquel un choix a été fait en vertu du paragraphe 40(1) des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu*, et

(iii) d'un montant reçu dans l'année par suite du décès d'un employé, ou

b) l'excédent de 50% du total de tous les montants dont chacun représente le montant qui peut raisonnablement être considéré comme étant le traitement, salaire ou une autre rémunération de l'employé tiré d'une charge ou d'un emploi et reçu pour les 12 mois qui précèdent la première des dates suivantes:

(i) la date à laquelle la charge ou l'emploi a cessé, ou

(ii) la date à laquelle une entente, si entente il y a, a été conclue à l'égard de la cessation

sur le montant déterminé conformément à l'alinéa a) reçu au cours de chaque année antérieure à l'égard de cette cessation,

que le bénéficiaire soit le cadre ou l'employé dont la charge ou l'emploi a cessé ou une personne à charge, un parent ou un représentant légal du cadre ou de l'employé;"

(9) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition débutant après 1978.

(10) Les paragraphes (2) et (5) s'appliquent aux dividendes payés après le 16 novembre 1978.

(11) Le paragraphe (3) s'applique après le 16 novembre 1978.



(12) Subsection (8) is applicable in respect of amounts received in respect of a termination after November 16, 1978 of an office or employment.

(12) Le paragraphe (8) s'applique aux sommes reçues à l'égard d'une cessation d'une charge ou d'un emploi après le 16 novembre 1978.

67. (1) The said Act is further amended by adding thereto the following section:

67. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction de l'article suivant:

Deemed dividend on term preferred share

"258. (1) For the purposes of this Act, where at any time after November 16, 1978, a corporation has reduced the paid-up capital in respect of a term preferred share otherwise than by way of a redemption, acquisition or cancellation of the share or a transaction described in subsection 84(2) or (4.1), a dividend shall be deemed to have been received on the share at that time by the shareholder equal to the amount received by him on the reduction of the paid-up capital.

Idem

(2) Notwithstanding subsection 15(3), an amount paid or payable after 1978 as interest on or as an amount in lieu of interest in respect of

(a) any interest or dividend payable after November 16, 1978 on an income bond or an income debenture, or

(b) a dividend that became payable or in arrears after November 16, 1978 on a share of the capital stock of a corporation that is not a term preferred share by reason of having been issued before November 17, 1978 or pursuant to an agreement in writing made before that date,

shall, for the purposes of subsections 112(2.1) and 138(6), be deemed to be a dividend received on a term preferred share.

Deemed interest on term preferred share

(3) A dividend on a term preferred share received by a particular corporation described in any of paragraphs 112(2.1)(a) to (c) from a corporation not resident in Canada other than a dividend paid on a share of the capital stock of a corporation that was not acquired in the ordinary course of the business carried on by the particular corporation, or a dividend on a term preferred share received by a particular corporation referred to in subsection 112(2.2) from a corporation not

Dividende réputé reçu sur une action privilégiée à terme

«258. (1) Aux fins de la présente loi, lorsque à une date quelconque après le 16 novembre 1978, une corporation a réduit le capital versé à l'égard d'une action privilégiée à terme autrement que par un rachat, une acquisition ou une annulation de l'action ou une opération visée aux paragraphes 84(2) ou (4.1), un dividende est réputé avoir été reçu sur l'action à cette date par l'actionnaire, égal au montant reçu par ce dernier lors de la réduction du capital versé.

Idem

(2) Nonobstant le paragraphe 15(3), un montant payé ou payable après 1978 à titre d'intérêt ou à titre d'un montant tenant lieu d'intérêt à l'égard

a) d'un intérêt ou d'un dividende payable après le 16 novembre 1978 sur une obligation à intérêt conditionnel, ou

b) d'un dividende qui est devenu payable ou qui constitue des arriérés après le 16 novembre 1978 sur une action du capital-actions d'une corporation qui n'est pas une action privilégiée à terme parce qu'elle a été émise avant le 17 novembre 1978 ou conformément à une entente écrite conclue avant cette date,

est, aux fins des paragraphes 112(2.1) et 138(6), réputé être un dividende reçu sur une action privilégiée à terme.

Intérêt réputé reçu sur une action privilégiée à terme

(3) Le dividende sur une action privilégiée à terme reçu par une corporation donnée visée à l'un quelconque des alinéas 112(2.1)a) à c) d'une corporation ne résidant pas au Canada, autre qu'un dividende versé sur une action du capital-actions de la corporation qui n'a pas été acquise dans le cadre normal de l'exploitation de l'entreprise de la corporation donnée, ou un dividende sur une action privilégiée à terme reçu par une corporation donnée visée au paragraphe 112(2.2) d'une corpo-

*Clause 67: New.* This amendment would in part implement paragraph (73) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to subclauses 66(4) to (6) and paragraph (75) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(75) That compound interest or similar amounts payable after 1978 on interest or dividends owing on an income bond, income debenture or share of the capital stock of a corporation that would, if it were issued after November 16, 1978, be a term preferred share be deemed to be a dividend on a term preferred share.”

*Article 67 du bill: Nouveau.* Cette modification met en partie en vigueur l'article (73) de la Motion, qui est cité dans la note explicative des paragraphes 66(4) à (6) et l'article (75) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(75) Que l'intérêt composé ou toute somme semblable payable après 1978 sur l'intérêt ou des dividendes dus sur une obligation à intérêt conditionnel ou sur une action du capital-actions d'une corporation qui serait, si elle était émise après le 16 novembre 1978, une action privilégiée à terme, soit réputé être un dividende sur une action privilégiée à terme.»

resident in Canada, shall, for the purposes of paragraphs 12(1) (c) and (k) and section 113, be deemed to be received as interest and not as a dividend on a share of the capital stock of a foreign affiliate of the corporation.”

ration ne résidant pas au Canada, est réputé, aux fins des alinéas 12(1)c) et k) et de l'article 113, être reçu à titre d'intérêt et non comme dividende sur une action du capital-actions d'une corporation étrangère affiliée de la corporation.»

(2) Notwithstanding subsection 15(1), an amount paid or payable after 1978 as interest on or as an amount in lieu of interest in respect of

(2) Notwithstanding le paragraphe 15(1), un montant payé ou payable après 1978 à titre d'intérêt ou à titre d'un montant tenant lieu d'intérêt à l'égard

(a) any interest or dividend payable after November 16, 1978 on an income bond or an income debenture, or

a) d'un intérêt ou d'un dividende payable après le 16 novembre 1978 sur une obligation à intérêt conditionnel, ou

(b) a dividend that became payable or is payable after November 16, 1978 on a share of the capital stock of a corporation that is not a term preferred share by reason of having been issued before November 17, 1978 or pursuant to an agreement in writing made before that date.

b) d'un dividende qui est devenu payable ou qui est payable après le 16 novembre 1978 sur une action du capital-actions d'une corporation qui n'est pas une action privilégiée à terme parce qu'elle a été émise avant le 17 novembre 1978 ou conformément à une entente écrite conclue avant cette date,

shall, for the purposes of subsections 112(2.1) and 138(6), be deemed to be a dividend received on a term preferred share.

est, aux fins des paragraphes 112(2.1) et 138(6), réputé être un dividende reçu sur une action privilégiée à terme.

(3) A dividend on a term preferred share received by a particular corporation described in any of paragraphs 112(1)(a) to (c) from a corporation not resident in Canada other than a dividend paid on a share of the capital stock of a corporation that was not acquired in the ordinary course of the business carried on by the particular corporation, or a dividend on a term preferred share received by a particular corporation referred to in subsection 112(2.2) from a corporation not

(3) Le dividende sur une action privilégiée à terme reçu par une corporation décrite visée à l'un quelconque des alinéas 112(1)(a) à (c) d'une corporation ne résidant pas au Canada, autre qu'un dividende versé sur une action du capital-actions de la corporation qui n'a pas été acquise dans le cadre normal de l'exploitation de l'entreprise de la corporation donnée, ou un dividende sur une action privilégiée à terme reçu par une corporation visée au paragraphe 112(2.2) d'une corpo-

Interest received  
reçu sur une  
action privilégiée à terme



## PART II

INCOME TAX APPLICATION RULES,  
1971

**68.** (1) Subsection 26(8.3) of the *Income Tax Application Rules, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(8.3) Where a corporation resident in Canada has, after 1971, received a stock dividend in respect of a share owned on June 18, 1971 and December 31, 1971 by it or by a corporation with which it did not deal at arm’s length of the capital stock of a foreign affiliate of that corporation and the share or shares received as the stock dividend are identical to the share in respect of which the stock dividend was received, the share or shares received as such stock dividend may, at the option of the corporation, be deemed for the purposes of subsection (5) to be capital property owned by it on June 18, 1971 and for the purposes of paragraph (3)(c), subsection (8) and this subsection to be capital property owned by it on June 18, 1971 and December 31, 1971 and not to be property acquired by the corporation after 1971 for the purposes of paragraph (8)(e).

Idem

(8.4) Where a corporation resident in Canada has, after 1971, received a stock dividend in respect of a share acquired by it after June 18, 1971 from a person with whom it was dealing at arm’s length and owned by it on December 31, 1971 of the capital stock of a foreign affiliate of that corporation and the share or shares received as the stock dividend are identical to the share in respect of which the stock dividend was received, the share or shares received as such stock dividend may, at the option of the corporation, be deemed for the purposes of paragraph (3)(c), subsection (8) and this subsection to be capital property owned by it on December 31, 1971 and not to be property acquired by the corporation after 1971 for the purposes of paragraph (8)(e).

## PARTIE II

RÈGLES DE 1971 CONCERNANT  
L'APPLICATION DE L'IMPÔT SUR LE  
REVENU

**68.** (1) Le paragraphe 26(8.3) des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(8.3) Lorsqu'une corporation résidant au Canada a reçu, après 1971, un dividende en actions à l'égard d'une action du capital-actions d'une corporation étrangère affiliée de cette corporation, dont elle ou une corporation avec laquelle elle avait un lien de dépendance était propriétaire au 18 juin 1971 et au 31 décembre 1971, et que l'action ou les actions reçues au titre de ce dividende sont identiques à celle pour laquelle ce dividende est versé, l'action ou les actions reçues au titre d'un tel dividende en actions peuvent, au choix de la corporation, être réputées, aux fins du paragraphe (5), être des biens en immobilisations qui lui appartenaient le 18 juin 1971 et, aux fins de l'alinéa (3)c), du paragraphe (8) et du présent paragraphe, être des biens en immobilisations qui lui appartenaient le 18 juin 1971 et le 31 décembre 1971 et ne pas être des biens acquis par la corporation après 1971 aux fins de l'alinéa (8)(e).

5 Idem

Idem

(8.4) Lorsqu'une corporation résidant au Canada a reçu, après 1971, un dividende en actions à l'égard d'une action du capital-actions d'une corporation étrangère affiliée de cette corporation, qu'elle avait acquise après le 18 juin 1971 d'une personne avec laquelle elle n'avait aucun lien de dépendance et dont elle était propriétaire au 31 décembre 1971, et que l'action ou les actions reçues au titre de ce dividende sont identiques à celle pour laquelle ce dividende est versé, l'action ou les actions reçues au titre d'un tel dividende en actions peuvent, au choix de la corporation, être réputées, aux fins de l'alinéa (3)c), du paragraphe (8) et du présent paragraphe, être des biens en immobilisations qui lui appartenaient le 31 décembre 1971 et ne pas être des biens acquis par la

PART II

These amendments would implement the Ways and Means Motion relating to the *Income Tax Application Rules, 1971* tabled by the Minister of Finance on October 23, 1979 (hereinafter referred to as the "Rules Motion").

Clause 68: This amendment, which adds the underlined words in subsection (8.3) and the new subsections (8.4) and (8.5), would implement paragraph (1) of the Rules Motion, which reads as follows:

- "(1) That, for the 1972 and subsequent taxation years,
  - (a) the option provided in subsection 26(8.3) of the Rules in respect of a stock dividend on a share of a foreign affiliate owned on December 31, 1971 be extended to shares received as a stock dividend on shares previously received to which that subsection applies, and
  - (b) a corporation formed on an amalgamation be deemed to be a continuation of each predecessor corporation for the purposes of the treatment of stock dividends provided in subsection 26(8.3) of the Rules."

PARTIE II

Ces modifications mettent en vigueur la Motion des Voies et Moyens visant les *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* (ci-après appelée la «Motion sur les Règles»), déposée par le ministre des Finances le 23 octobre 1979.

Article 68 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés au paragraphe (8.3) et les nouveaux paragraphes (8.4) et (8.5), met en vigueur l'article (1) de la Motion sur les Règles, qui se lit comme suit:

- «(1) Que, pour 1972 et les années d'imposition ultérieures,
  - a) le choix prévu au paragraphe 26(8.3) des Règles relativement à un dividende en actions reçu à l'égard d'une action d'une corporation étrangère affiliée, détenue au 31 décembre 1971, soit élargi aux actions reçues à titre de dividendes en actions sur des actions antérieurement reçues auxquelles ce paragraphe s'applique, et que
  - b) une corporation formée à la suite d'une fusion soit réputée être la continuation de chaque corporation remplacée aux fins du traitement des dividendes en actions prévu au paragraphe 26(8.3) des Règles.»

Amalgamation

(8.5) For the purposes of subsections (8.3) and (8.4), where there has been an amalgamation within the meaning of section 87 of the amended Act, the new corporation shall be deemed to be the same predecessor corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation."

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

69. (1) All that portion of subsection 29(25) of the said Rules preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Property acquired by successor corporation

"(25) Notwithstanding subsection (24), where a corporation (hereinafter in this subsection referred to as the "successor corporation") whose principal business is

(a) production, refining or marketing of petroleum, petroleum products or natural gas, or exploring or drilling for petroleum or natural gas, or

(b) mining or exploring for minerals,

has, at any time after 1954, acquired from a corporation (hereinafter in this subsection referred to as the "predecessor corporation") whose principal business was production, refining or marketing of petroleum, petroleum products or natural gas, exploring or drilling for petroleum or natural gas, or mining or exploration for minerals, all or substantially all of the property of the predecessor corporation used by it in carrying on that business in Canada and (except in the case of a winding-up) the predecessor corporation and the successor corporation have jointly elected in prescribed form on or before the day that is the earlier of the days on or before which either taxpayer making the election is required to file a return of income pursuant to section 150 of the amended Act for the taxation year in which the transaction to which the election relates occurred, there may be deducted by the successor corporation, in computing its income for a taxation year, the lesser of"

corporation après 1971 aux fins de l'alinéa (8)e).

(8.5) Aux fins des paragraphes (8.3) et (8.4), lorsqu'il y a eu fusion au sens de l'article 87 de la loi modifiée, la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que chacune des corporations remplacées et est réputée assurer la continuation de chacune d'elles."

Fusion

(2) Le présent article s'applique aux 10 années d'imposition 1972 et suivantes.

69. (1) La partie du paragraphe 29(25) desdites Règles qui précède l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"(25) Nonobstant le paragraphe (24), lorsqu'une corporation (appelée ci-après dans le présent paragraphe «la corporation remplaçante») dont l'entreprise principale est

Biens acquis par une corporation remplaçante

a) la production, le raffinage ou la vente du pétrole, des produits pétroliers ou du gaz naturel, ou l'exploration ou le forage en vue de découvrir du pétrole ou du gaz naturel, ou

b) l'extraction ou l'exploration en vue de la découverte de minerai,

a, à une date quelconque postérieure à 1954, acquis d'une corporation (appelée ci-après dans le présent paragraphe la «corporation remplacée») dont l'entreprise principale était la production, le raffinage ou la vente du pétrole, des produits pétroliers ou du gaz naturel, l'exploration ou le forage fait en vue de découvrir du pétrole ou du gaz naturel, ou l'extraction ou la recherche de minerai, la totalité ou la presque totalité des biens que la corporation remplacée utilisait dans l'exploitation de cette entreprise au Canada et (sauf dans le cas d'une liquidation) la corporation remplacée et la corporation remplaçante ont choisi conjointement en la forme prescrite au plus tard à la date qui survient la première parmi les dates auxquelles l'un ou l'autre des contribuables, faisant le choix doit, au plus tard, produire une déclaration du revenu, en application de l'article 150 de la loi modifiée, pour l'an-

... l'opération pendant laquelle a eu lieu l'opération à laquelle se rapporte le choix. La disposition remplacante peut être en vigueur à la date de l'acquisition pour une année d'imposition. L'article 130 de la loi modifiée pour l'année 1978 est déduit par la seconde corporation remplacante lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition. Le moins élevé des montants suivants:

(2) La partie du paragraphe 29(2) des Règles qui précède l'alinéa (a) est modifiée et remplacée par ce qui suit:

(2) All that portion of subsection 29(2) of the said Rules preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

**Clause 69:** (1) and (2) These amendments, which add the underlined and sidlined words, would implement paragraph (2) of the Rules Motion, which reads as follows:

**Article 69 du bill:** (1) et (2) Ces modifications, qui ajoutent les mots soulignés et ceux bordés d'une verticale, met en vigueur l'article (2) de la Motion sur les Règles, qui se lit comme suit:

"(2) That the rules in section 29 of the Rules relating to the predecessor, successor and second successor corporations apply to an acquisition of property after November 16, 1978 only if the purchaser and vendor elect jointly to have the rules apply."

"(2) Que les règles de l'article 29 des Règles concernant les corporations remplacées, les corporations remplaçantes et les secondes corporations remplaçantes ne s'appliquent à une acquisition de biens après le 16 novembre 1978 que si l'acheteur et le vendeur ont fait, conjointement, un choix en ce sens."

... l'opération pendant laquelle a eu lieu l'opération à laquelle se rapporte le choix. La disposition remplacante peut être en vigueur à la date de l'acquisition pour une année d'imposition. L'article 130 de la loi modifiée pour l'année 1978 est déduit par la seconde corporation remplacante lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition. Le moins élevé des montants suivants:

(2) La partie du paragraphe 29(2) des Règles qui précède l'alinéa (a) est modifiée et remplacée par ce qui suit:

... l'opération pendant laquelle a eu lieu l'opération à laquelle se rapporte le choix. La disposition remplacante peut être en vigueur à la date de l'acquisition pour une année d'imposition. L'article 130 de la loi modifiée pour l'année 1978 est déduit par la seconde corporation remplacante lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition. Le moins élevé des montants suivants:

(2) La partie du paragraphe 29(2) des Règles qui précède l'alinéa (a) est modifiée et remplacée par ce qui suit:

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux acquisitions de biens faites après le 16 novembre 1978.

(3) Subsections (1) and (2) are applicable with respect to acquisitions of property after November 16, 1978.

(2) All that portion of subsection 29(29) of the said Rules preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Property acquired by second successor corporation

“(29) Notwithstanding subsection (24), 5 where a corporation (hereinafter in this subsection referred to as the “second successor corporation”) whose principal business is of the class described in subsection (4) has, at any time after April 10, 10 1962, acquired from a corporation (hereinafter in this subsection referred to as the “first successor corporation”) that was a successor corporation within the meaning of subsection (25) all or substantially all of 15 the property of the first successor corporation used by it in carrying on in Canada its principal business, and (except in the case of a winding-up) the first successor corporation and the second successor corporation 20 have jointly elected in prescribed form on or before the day that is the earlier of the days on or before which either taxpayer making the election is required to file a return of income pursuant to section 150 25 of the amended Act for the taxation year in which the transaction to which the election relates occurred, there may be deducted by the second successor corporation, in computing its income for a taxation year, 30 the lesser of”

(3) Subsections (1) and (2) are applicable with respect to acquisitions of property after November 16, 1978.

née d'imposition pendant laquelle a eu lieu l'opération à laquelle se rapporte le choix, la corporation remplaçante peut, lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition, déduire le moins élevé des montants suivants:» 5

(2) La partie du paragraphe 29(29) desdites Règles qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(29) Nonobstant le paragraphe (24), 10 lorsqu'une corporation (appelée ci-après dans le présent paragraphe la «seconde corporation remplaçante») dont l'entreprise principale entre dans la catégorie visée au paragraphe (4) a, à une date 15 quelconque postérieure au 10 avril 1962, acquis d'une corporation (appelée ci-après dans le présent paragraphe la «première corporation remplaçante») qui était une corporation remplaçante au sens du para- 20 graphe (25), la totalité ou la presque totalité des biens de la première corporation remplaçante, qui lui permettaient d'exploiter son entreprise principale au Canada et (sauf dans le cas d'une liquidation) lorsque 25 la première corporation remplaçante et la seconde corporation remplaçante ont choisi conjointement en la forme prescrite au plus tard à la date qui survient la première parmi les dates auxquelles l'un 30 ou l'autre des contribuables, faisant le choix doit, au plus tard, produire une déclaration du revenu, en application de l'article 150 de la loi modifiée, pour l'année d'imposition pendant laquelle a eu lieu 35 l'opération à laquelle se rapporte le choix, peut être déduit par la seconde corporation remplaçante, lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition, le moins élevé des montants suivants:» 40

Biens acquis par une seconde corporation remplaçante

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux acquisitions de biens faites après le 16 novembre 1978.



PART III

CANADA PENSION PLAN

70. Subsection 24(2) of the *Canada Pension Plan* is repealed and the following substituted therefor:

Application of *Income Tax Act*

“(2) Subsections 220(4) and (5), sections 223, 224, 224.1, 229 and 236, and section 244 (except subsections (1) and (4) thereof) of the *Income Tax Act* apply *mutatis mutandis* in relation to all contributions, interest, penalties and other amounts payable by an employer under this Act.”

PARTIE III

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

70. Le paragraphe 24(2) du *Régime de pensions du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

«(2) Les paragraphes 220(4) et (5), les articles 223, 224, 224.1, 229 et 236, et l'article 244 (sauf les paragraphes (1) et (4)) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, s'appliquent *mutatis mutandis* à l'égard des cotisations, intérêts, pénalités et autres montants payables par un employeur selon la présente loi.»

Projet de loi

Loi de l'impôt sur le revenu

*Clause 70:* This amendment, which would add the underlined cross-reference, is related to the enactment of section 224.1 of the *Income Tax Act*, as proposed in clause 64.

*Article 70 du bill:* Cette modification, qui ajoute le renvoi souligné, est reliée à l'adoption de l'article 224.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, tel que proposé à l'article 64 du bill.







**C-18**

First Session, Thirty-first Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

**C-18**

Première session, trente et unième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-18**

**BILL C-18**

An Act to amend the Customs Tariff and to make certain amendments to The New Zealand Trade Agreement Act, 1932, the Australian Trade Agreement Act, 1960 and The Union of South Africa Trade Agreement Act, 1932

Loi modifiant le Tarif des douanes, la Loi de la Convention commerciale avec la Nouvelle-Zélande, 1932, la Loi de 1960 sur un accord commercial avec l'Australie et la Loi de l'accord commercial avec l'Union Sud-Africaine, 1932

First reading, October 25, 1979

Première lecture le 25 octobre 1979

**THE MINISTER OF FINANCE**

**LE MINISTRE DES FINANCES**

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,  
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

### BILL C-18

An Act to amend the Customs Tariff and to make certain amendments to The New Zealand Trade Agreement Act, 1932, the Australian Trade Agreement Act, 1960 and The Union of South Africa Trade Agreement Act, 1932

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

#### PART I

#### CUSTOMS TARIFF

##### DIVISION I

R.S., c. C-41;  
1970-71-72, c.  
61; 1973-74, cc.  
10, 22;  
1974-75-76,  
cc. 6, 23, 70;  
1976-77, cc. 5,  
14, 28, 53;  
1977-78, c. 40

1. The schedule to subsection 3.1(3) of the *Customs Tariff* is amended by adding thereto, immediately after tariff item 10525-6 thereof, the following item, enumeration of goods and rate of duty:

“10525-7 Strawberries or cherries, pickled or preserved in salt, brine, oil or any other manner, n.o.p. 12½ p.c.”

2. Section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“15. (1) The Minister may order (a) that the specific rate of duty provided for in tariff items 8702-2, 8703-1, 8704-1, 8706-1, 8707-1, 8709-1, 8710-1, 8715-1, 8717-1, 8720-1, 8721-1, 8722-1, 8724-2, 8728-1, 9201-1, 9202-1, 9203-2, 9205-2, 9206-2, 9208-1, 9210-1, 9211-2

Application of specific duties or *ad valorem* rate in certain items

1<sup>re</sup> session, 31<sup>e</sup> législature, 28 Elizabeth II,  
1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### BILL C-18

Loi modifiant le Tarif des douanes, la Loi de la Convention commerciale avec la Nouvelle-Zélande, 1932, la Loi de 1960 sur un accord commercial avec l'Australie et la Loi de l'accord commercial avec l'Union Sud-Africaine, 1932

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

#### PARTIE I

#### TARIF DES DOUANES

##### SECTION I

S.R., c. C-41;  
1970-71-72, c.  
61; 1973-74, cc.  
10, 22;  
1974-75-76,  
cc. 6, 23, 70;  
1976-77, cc. 5,  
14, 28, 53;  
1977-78, c. 40

1. L'annexe du paragraphe 3.1(3) du *Tarif des douanes* est modifiée par l'insertion après le numéro tarifaire 10525-6 du numéro tarifaire, de l'énumération de marchandises et du taux de droits suivants:

«10525-7 Fraises ou cerises, marinées ou conservées dans le sel, la saumure, l'huile ou de toute autre manière, n.d. 12½ p.c.»

2. L'article 15 de ladite loi est abrogé et 15 remplacé par ce qui suit:

«15. (1) Le Ministre peut ordonner a) qu'au lieu du taux de droits *ad valorem* ou de la franchise, le taux de droits spécifique prévu aux numéros tarifaires 8702-2, 8703-1, 8704-1, 8706-1, 8707-1, 8709-1, 8710-1, 8715-1, 8717-1, 8720-1, 8721-1, 8722-1, 8724-2, 8728-1, 9201-1,

Application du taux de droits spécifique ou *ad valorem* à certains numéros



and 9402-1 shall apply in lieu of the *ad valorem* rate of duty or the free rate of duty,

(b) that the *ad valorem* rate of duty provided for in tariff items 8718-1, 8727-1, 8729-1 and 9207-1 shall apply in lieu of the free rate of duty, and

(c) that the specific rate of duty, or *ad valorem* minimum rate of duty, as the case may be, provided for in tariff items 8702-1, 8705-1, 8708-1, 8712-1, 8720-2, 8724-1, 9203-1, 9205-1, 9206-1 and 9211-1 shall apply in lieu of the free rate of duty,

to goods described in the order imported through a customs office in a region or part of Canada during such period or periods as may be fixed by the Minister.

Exception

(2) If, before the coming into force of an order under paragraph (1)(a), a person purchased goods for importation through a customs office in a region or part of Canada specified in the order, in the expectation in good faith that the *ad valorem* rate of duty or the free rate of duty would apply to the goods, and, at the time of the coming into force of the order the goods were in transit to the purchaser in Canada, the *ad valorem* rate of duty or the free rate of duty applies to the goods, notwithstanding the order.

Idem

(3) If, before the coming into force of an order under paragraph (1)(b) or (c), a person purchased goods for importation through a customs office in a region or part of Canada specified in the order, in the expectation in good faith that the free rate of duty would apply to the goods, and, at the time of the coming into force of the order the goods were in transit to the purchaser in Canada, the free rate of duty applies to the goods, notwithstanding the order."

Schedule A amended

3. Schedule A to the said Act is amended by striking out tariff items 4800-1, 8702-1, 8704-1, 8705-1, 8706-1, 8708-1, 8709-1, 8712-1, 8713-1, 8715-1, 8717-1, 8720-1, 8722-1, 8724-1, 8728-1, 8906-1, 9002-1, 9004-1, 9010-1, 9015-1, 9020-1, 9021-1,

9202-1, 9203-2, 9205-2, 9206-2, 9208-1, 9210-1, 9211-2 et 9402-1 s'applique,

b) qu'au lieu de la franchise, le taux de droits *ad valorem* prévu aux numéros tarifaires 8718-1, 8727-1, 8729-1 et 9207-1 s'applique, et

c) qu'au lieu de la franchise, le taux de droits spécifique ou le taux minimum de droits *ad valorem* prévu aux numéros tarifaires 8702-1, 8705-1, 8708-1, 8712-1, 8720-2, 8724-1, 9203-1, 9205-1, 9206-1 et 9211-1 s'applique

aux marchandises désignées dans l'ordonnance et importées via un bureau de douane d'une région ou partie du Canada pendant les périodes que le Ministre peut fixer.

Exception

(2) Si, avant l'entrée en vigueur d'une ordonnance établie en vertu de l'alinéa (1)a), une personne a acheté des marchandises pour les importer, via un bureau de douane d'une région ou partie du Canada désignée dans l'ordonnance, en croyant de bonne foi que le taux de droits *ad valorem* ou la franchise s'y appliquait et si, au moment de l'entrée en vigueur de l'ordonnance, les marchandises étaient en route vers l'acheteur au Canada, le taux de droits *ad valorem* ou la franchise s'applique aux marchandises nonobstant l'ordonnance.

Idem

(3) Si, avant l'entrée en vigueur d'une ordonnance établie en vertu des alinéas (1)b) ou c), une personne a acheté des marchandises pour les importer, via un bureau de douane d'une région ou partie du Canada désignée dans l'ordonnance, en croyant de bonne foi que la franchise s'y appliquait et si, au moment de l'entrée en vigueur de l'ordonnance, les marchandises étaient en route vers l'acheteur au Canada, la franchise s'applique aux marchandises nonobstant l'ordonnance."

Modification de la liste A

3. La liste A de ladite loi est modifiée par le retranchement des numéros tarifaires 4800-1, 8702-1, 8704-1, 8705-1, 8706-1, 8708-1, 8709-1, 8712-1, 8713-1, 8715-1, 8717-1, 8720-1, 8722-1, 8724-1, 8728-1, 8906-1, 9002-1, 9004-1, 9010-1, 9015-1,



9030-1, 9032-1, 9035-1, 9100-1, 9203-1, 9204-1, 9205-1, 9206-1, 9210-1, 9211-1, 9500-1, 9910-1, 9915-1, 9950-1, 10525-1, 10525-2, 10525-3, 10550-1, 15205-1, 15206-1, 15207-1, 15215-1, 15305-1 and 71105-1, and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule I to this Act.

9020-1, 9021-1, 9030-1, 9032-1, 9035-1, 9100-1, 9203-1, 9204-1, 9205-1, 9206-1, 9210-1, 9211-1, 9500-1, 9910-1, 9915-1, 9950-1, 10525-1, 10525-2, 10525-3, 10550-1, 15205-1, 15206-1, 15207-1, 15215-1, 15305-1 et 71105-1, ainsi que des énumérations de marchandises et des taux de droits figurant vis-à-vis de chacun de ces numéros, et par l'insertion dans ladite liste des numéros tarifaires, des énumérations de marchandises et des taux de droits spécifiés à l'annexe I de la présente loi.

Schedule A  
further  
amended

4. Schedule A to the said Act is further amended by striking out tariff items 707-1, 800-1, 805-1, 810-1, 825-1, 835-1, 1805-1, 2200-1, 4505-1, 4600-1, 5100-1, 6300-1, 6400-1, 6500-1, 6505-1, 6600-1, 6605-1, 6610-1, 6700-1, 11300-1, 12100-1, 12200-1, 12600-1, 12900-1, 13400-1, 13405-1, 13410-1, 13415-1, 13420-1, 13425-1, 13430-1, 13435-1, 13440-1, 13445-1, 13500-1, 13505-1, 13600-1, 13650-1, 13700-1, 13705-1, 14000-1, 16101-1, 16102-1, 18702-1, 22001-1, 22001-2, 22003-1, 22005-1, 22800-1, 23215-1, 23400-1, 28700-1, 28900-1, 28900-2, 32305-1, 32603-1, 32700-1, 32800-1, 35405-1, 35410-1, 41400-1, 41405-1, 41500-1, 41535-1, 42505-1, 42520-1, 42525-1, 42903-1, 42907-1, 42907-2, 42908-1, 43115-1, 43120-1, 43135-1, 43140-1, 43200-1, 43205-1, 43210-1, 43300-1, 43829-1, 43900-1, 43901-1, 44034-1, 44405-1, 44502-1, 44504-1, 44520-1, 44606-1, 44900-1, 45100-1, 45110-1, 45116-1, 46205-1, 46210-1, 46300-1, 46305-1, 46310-1, 51100-1, 51105-1, 51110-1, 51115-1, 51120-1, 51400-1, 59730-1, 62200-2, 62200-3, 65500-1, 65505-1, 65510-1, 65811-1, 92936-1, 92937-1, 92938-1, 92939-1, 92940-1, 92941-1, 92942-1, 92942-4, 92943-1 and 92944-1, and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items, and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule II to this Act.

4. La liste A de ladite loi est en outre modifiée par le retranchement des numéros tarifaires 707-1, 800-1, 805-1, 810-1, 825-1, 835-1, 1805-1, 2200-1, 4505-1, 4600-1, 5100-1, 6300-1, 6400-1, 6500-1, 6505-1, 6600-1, 6605-1, 6610-1, 6700-1, 11300-1, 12100-1, 12200-1, 12600-1, 12900-1, 13400-1, 13405-1, 13410-1, 13415-1, 13420-1, 13425-1, 13430-1, 13435-1, 13440-1, 13445-1, 13500-1, 13505-1, 13600-1, 13650-1, 13700-1, 13705-1, 14000-1, 16101-1, 16102-1, 18702-1, 22001-1, 22001-2, 22003-1, 22005-1, 22800-1, 23215-1, 23400-1, 28700-1, 28900-1, 28900-2, 32305-1, 32603-1, 32700-1, 32800-1, 35405-1, 35410-1, 41400-1, 41405-1, 41500-1, 41535-1, 42505-1, 42520-1, 42525-1, 42903-1, 42907-1, 42907-2, 42908-1, 43115-1, 43120-1, 43135-1, 43140-1, 43200-1, 43205-1, 43210-1, 43300-1, 43829-1, 43900-1, 43901-1, 44034-1, 44405-1, 44502-1, 44504-1, 44520-1, 44606-1, 44900-1, 45100-1, 45110-1, 45116-1, 46205-1, 46210-1, 46300-1, 46305-1, 46310-1, 51100-1, 51105-1, 51110-1, 51115-1, 51120-1, 51400-1, 59730-1, 62200-2, 62200-3, 65500-1, 65505-1, 65510-1, 65811-1, 92936-1, 92937-1, 92938-1, 92939-1, 92940-1, 92941-1, 92942-1, 92942-4, 92943-1 et 92944-1, ainsi que des énumérations de marchandises et des taux de droits figurant vis-à-vis de chacun de ces numéros, et par l'insertion dans ladite liste des numéros tarifaires, des énumérations de marchandises et des taux de droits spécifiés à l'annexe II de la présente loi.

Autre  
modification de  
la liste A



Idem

5. Schedule A to the said Act is further amended by striking out tariff items 44043-1 and 44047-1, and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items, and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule III to this Act.

5. La liste A de ladite loi est en outre modifiée par le retranchement des numéros tarifaires 44043-1 et 44047-1, ainsi que des énumérations de marchandises et des taux de droits figurant vis-à-vis de chacun de ces numéros, et par l'insertion dans ladite liste des numéros tarifaires, des énumérations de marchandises et des taux de droits spécifiés à l'annexe III de la présente loi.

Idem

Applicable rates

6. (1) For the purposes of subsection 3.1(1) of the *Customs Tariff*, the rates of customs duty applicable on the entry of goods enumerated in Schedule II to this Act shall be deemed to be the rates of customs duty applicable on and after July 1, 1980.

6. (1) Aux fins du paragraphe 3.1(1) du *Tarif des douanes*, les taux de droits de douane applicables à l'admission des marchandises énumérées à l'annexe II de la présente loi sont réputés être les taux applicables à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1980.

Taux applicables

Increase in rates by order

(2) Notwithstanding anything inserted in Schedule A to the *Customs Tariff* by section 4, the Governor in Council may, at any time during the period commencing with the coming into force of that section and ending on July 1, 1980, by order effective on and after such day before July 1, 1980 as is specified therein, increase a rate of customs duty on any goods enumerated in Schedule II to this Act to the rate that would, but for such order, be in effect on and after July 1, 1980.

(2) Nonobstant les dispositions des numéros tarifaires insérés à la liste A du *Tarif des douanes* par l'article 4, le gouverneur en conseil peut, au cours de la période commençant à la date d'entrée en vigueur dudit article et se terminant le 1<sup>er</sup> juillet 1980, augmenter par décret, à compter d'une date se situant durant cette période, le taux de droits de douane applicable à toute marchandise énumérée à l'annexe II de la présente loi, au taux qui serait en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1980, si ce n'était du décret.

Augmentation des taux par décret

## DIVISION II

7. Paragraph 3.1(2)(c) of the said Act is amended by striking out tariff item 71105-1.

7. L'alinéa 3.1(2)(c) du *Tarif des douanes* est modifié par le retranchement du numéro tarifaire 71105-1.

8. The schedule to subsection 3.1(3) of the said Act is amended by striking out tariff items 9910-2, 10405-2, 10500-4, 10525-1, 10525-3, 10525-5, 10525-6, 10525-7, 10608-3, 15202-2, 15205-1, 15206-1, 15207-1, 15208-2, 15209-3 and 15215-1, and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items, and by inserting in the schedule to the said subsection the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule IV to this Act.

8. L'annexe du paragraphe 3.1(3) de ladite loi est modifiée par le retranchement des numéros tarifaires 9910-2, 10405-2, 10500-4, 10525-1, 10525-3, 10525-5, 10525-6, 10525-7, 10608-3, 15202-2, 15205-1, 15206-1, 15207-1, 15208-2, 15209-3 et 15215-1, ainsi que des énumérations de marchandises et des taux de droits figurant vis-à-vis de chacun de ces numéros, et par l'insertion dans ladite annexe des numéros tarifaires, des énumérations de marchandises et des taux de droits spécifiés à l'annexe IV de la présente loi.

9. Section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. L'article 15 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«15. (1) The Minister may order

«15. (1) Le Ministre peut ordonner

Application of specific duties or *ad valorem* rate to certain items

Application de taux à certains numéros



(a) that the specific rate of duty, or *ad valorem* minimum rate of duty, as the case may be, provided for in tariff items 8701-1, 8703-1, 8705-1, 8707-1, 8709-1 to 8717-1 inclusive, 8724-1, 8727-1 to 8730-1 inclusive, 8732-1, 8734-1, 8737-1, 8738-1, 8742-1, 9202-1, 9205-1, 9206-1, 9210-1, 9212-1, 9214-1, 9216-1, 9217-1, 9219-1 and 9220-1 shall apply in lieu of the free rate of duty, and

(b) that with respect to any goods enumerated in tariff items 8721-1, 8723-1, 8740-1, 8747-1 and 9222-1, the *ad valorem* rate of duty shall be suspended and a free rate of duty shall apply,

to goods described in the order imported through a customs office in a region or part of Canada during such period or periods as may be fixed by the Minister.

Exception

(2) If, before the coming into force of an order under paragraph (1)(a), a person purchased goods for importation through a customs office in a region or part of Canada specified in the order, in the expectation in good faith that the free rate of duty would apply to the goods, and, at the time of the coming into force of the order, the goods were in transit to the purchaser in Canada, the free rate of duty applies to the goods, notwithstanding the order.

Idem

(3) If, before an order under paragraph (1)(b) is revoked or otherwise ceases to have effect, a person purchased goods for importation through a customs office in a region or part of Canada specified in the order, in the expectation in good faith that the free rate of duty would apply to the goods, and, at the time the order is revoked or ceases to have effect, the goods were in transit to the purchaser in Canada, the free rate of duty applies to the goods, notwithstanding that the order has ceased to have effect."

Schedule A amended

10. Schedule A to the said Act is amended by striking out tariff items 2400-1, 3905-1, 8310-1, 8315-1, 8320-1, 8400-1, 8500-1, 8505-1, 8507-1, 8701-1, 8702-1, 8702-2,

a) qu'au lieu de la franchise, le taux de droits spécifique ou le taux minimum de droits *ad valorem* prévu aux numéros tarifaires 8701-1, 8703-1, 8705-1, 8707-1, 8709-1 à 8717-1 inclusivement, 8724-1, 8727-1 à 8730-1 inclusivement, 8732-1, 8734-1, 8737-1, 8738-1, 8742-1, 9202-1, 9205-1, 9206-1, 9210-1, 9212-1, 9214-1, 9216-1, 9217-1, 9219-1 et 9220-1 s'applique, et

b) qu'à l'égard de toute marchandise énumérée aux numéros tarifaires 8721-1, 8723-1, 8740-1, 8747-1 et 9222-1, le taux de droits *ad valorem* soit suspendu et que la franchise s'applique aux marchandises désignées dans l'ordonnance et importées via un bureau de douane d'une région ou partie du Canada pendant les périodes que le Ministre peut fixer.

Exception

(2) Si, avant l'entrée en vigueur d'une ordonnance établie en vertu de l'alinéa (1)a), une personne a acheté des marchandises pour les importer, via un bureau de douane d'une région ou partie du Canada désignée dans l'ordonnance, en croyant de bonne foi que la franchise s'y appliquait et si, au moment de l'entrée en vigueur de l'ordonnance, les marchandises étaient en route vers l'acheteur au Canada, la franchise s'applique aux marchandises nonobstant l'ordonnance.

Idem

(3) Si, avant qu'une ordonnance établie en vertu de l'alinéa (1)b) ne soit révoquée ou ne devienne caduque, une personne a acheté des marchandises pour les importer, via un bureau de douane d'une région ou partie du Canada désignée dans l'ordonnance, en croyant de bonne foi que la franchise s'y appliquait et, si au moment où l'ordonnance a été révoquée ou est devenue caduque, les marchandises étaient en route vers l'acheteur au Canada, la franchise s'applique aux marchandises nonobstant la révocation ou la caducité de l'ordonnance.»

Modification de la liste A

10. La liste A de ladite loi est modifiée par le retranchement des numéros tarifaires 2400-1, 3905-1, 8310-1, 8315-1, 8320-1, 8400-1, 8500-1, 8505-1, 8507-1, 8701-1, 8702-2,

du fait opposé à celui de l'Etat. L'Etat ne peut pas, en effet, imposer à l'Etat le fait de payer à l'Etat des intérêts de la dette. L'Etat ne peut pas, en effet, imposer à l'Etat le fait de payer à l'Etat des intérêts de la dette.

THE NEW ZEALAND TRADING AGREEMENT ACT 1911

PART II

Table with multiple columns containing alphanumeric codes and numbers, likely a schedule or list of items.

NOUVELLE-ZELANDE 1911  
COMMERCIAL AGREEMENT  
LOI DE LA CONVENTION

PARTIE II

Table with multiple columns containing alphanumeric codes and numbers, likely a schedule or list of items.

8703-1, 8704-1, 8705-1, 8706-1, 8707-1,	8702-1, 8702-2, 8703-1, 8704-1, 8705-1,
8708-1, 8709-1, 8710-1, 8711-1, 8712-1,	8706-1, 8707-1, 8708-1, 8709-1, 8710-1,
8713-1, 8714-1, 8715-1, 8716-1, 8717-1,	8711-1, 8712-1, 8713-1, 8714-1, 8715-1,
8718-1, 8719-1, 8720-1, 8720-2, 8721-1,	8716-1, 8717-1, 8718-1, 8719-1, 8720-1,
8722-1, 8723-1, 8724-1, 8724-2, 8725-1, 5	8720-2, 8721-1, 8722-1, 8723-1, 8724-1, 5
8726-1, 8727-1, 8728-1, 8729-1, 8730-1,	8724-2, 8725-1, 8726-1, 8727-1, 8728-1,
8731-1, 8901-1, 8902-1, 8903-1, 8904-1,	8729-1, 8730-1, 8731-1, 8901-1, 8902-1,
8905-1, 8905-2, 8906-1, 8906-2, 8906-3,	8903-1, 8904-1, 8905-1, 8905-2, 8906-1,
9001-1, 9002-1, 9003-1, 9004-1, 9004-2,	8906-2, 8906-3, 9001-1, 9002-1, 9003-1,
9004-3, 9007-1, 9010-1, 9015-1, 9020-1, 10	9004-1, 9004-2, 9004-3, 9007-1, 9010-1, 10
9021-1, 9030-1, 9032-1, 9035-1, 9100-1,	9015-1, 9020-1, 9021-1, 9030-1, 9032-1,
9201-1, 9202-1, 9203-1, 9203-2, 9204-1,	9035-1, 9100-1, 9201-1, 9202-1, 9203-1,
9205-1, 9205-2, 9206-1, 9206-2, 9207-1,	9203-2, 9204-1, 9205-1, 9205-2, 9206-1,
9208-1, 9209-1, 9210-1, 9211-1, 9211-2,	9206-2, 9207-1, 9208-1, 9209-1, 9210-1,
9212-1, 9300-1, 9401-1, 9402-1, 9500-1, 15	9211-1, 9211-2, 9212-1, 9300-1, 9401-1, 15
9905-1, 9910-1, 9945-1, 10405-1, 10500-1,	9402-1, 9500-1, 9905-1, 9910-1, 9945-1,
10500-2, 10500-3, 10520-1, 10525-1,	10405-1, 10500-1, 10500-2, 10500-3,
10525-2, 10525-3, 10525-4, 10525-7,	10520-1, 10525-1, 10525-2, 10525-3,
10525-8, 10525-9, 10530-1, 10550-1,	10525-4, 10525-7, 10525-8, 10525-9,
10555-1, 10601-1, 10602-1, 10603-1, 20	10530-1, 10550-1, 10555-1, 10601-1, 20
10604-1, 10605-1, 10606-1, 10607-1,	10602-1, 10603-1, 10604-1, 10605-1,
10608-1, 10608-2, 10608-4, 10701-1,	10606-1, 10607-1, 10608-1, 10608-2,
10702-1, 10703-1, 10704-1, 14800-1,	10608-4, 10701-1, 10702-1, 10703-1,
14900-1, 15201-1, 15202-1, 15203-1,	10704-1, 14800-1, 14900-1, 15201-1,
15204-1, 15205-1, 15206-1, 15207-1, 25	15202-1, 15203-1, 15204-1, 15205-1, 25
15208-1, 15208-3, 15208-4, 15209-1,	15206-1, 15207-1, 15208-1, 15208-3,
15209-2, 15215-1 and 71105-1, and the enu-	15208-4, 15209-1, 15209-2, 15215-1 et
merations of goods and the rates of duty set	71105-1, ainsi que des énumérations de mar-
opposite each of those items and by inserting	chandises et des taux de droits figurant vis-à-
in Schedule A to the said Act the items, 30	vis de chacun de ces numéros, et par l'inscr-
enumerations of goods and rates of duty	tion dans ladite liste des numéros tarifaires,
specified in Schedule V to this Act.	des énumérations de marchandises et des
	taux de droits spécifiés à l'annexe V de la
	présente loi.

## PART II

THE NEW ZEALAND TRADE  
AGREEMENT ACT, 1932

1932, c. 34;  
1932-33, c. 44;  
1959, c. 12;  
1970-71-72,  
c. 14

11. Schedule A to *The New Zealand Trade Agreement Act, 1932* is amended by striking out tariff items 104a and 106, and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items.

## PARTIE II

LOI DE LA CONVENTION  
COMMERCIALE AVEC LA  
NOUVELLE-ZÉLANDE, 1932

1932, c. 34;  
1932-33, c. 44;  
1959, c. 12;  
1970-71-72,  
c. 14

11. L'annexe A de la *Loi de la Convention commerciale avec la Nouvelle-Zélande, 1932* est modifiée par le retranchement des numéros tarifaires 104a et 106, ainsi que des énumérations de marchandises et des taux de droits figurant vis-à-vis de chacun de ces 40 numéros.

PART III  
AUSTRALIAN TRADE AGREEMENT

12. Schedule A to the Australian Trade Agreement for 1980 is amended by striking out tariff items 101 and 102 and substituting the tariff items of goods 101 and 102 and the rate of duty and method of assessment of duty set opposite each of those items.

PART IV  
THE UNION OF SOUTH AFRICA  
TRADE AGREEMENT ACT 1979

13. Schedule A to The Union of South Africa Trade Agreement Act 1979 is amended by striking out tariff items 101 and 102 and the corresponding goods and the rate of duty set opposite each of those items.

PART V  
FORMING INTO BOARDS

14. (1) Subject to subsection (2), this Act shall be deemed to have come into force on October 28, 1979 and to have applied to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

(1) Division 1 of Part 1 shall be deemed to have come into force on March 13, 1979 and to have applied to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

PART III  
LOI DE 1980 SUR UN ACCORD  
COMMERCIAL AVEC L'Australie

12. Le tableau A de la Loi de 1980 sur un accord commercial avec l'Australie est amendé par le remplacement des articles 101 et 102 et du sous-titre 101 et 102 des dénominations de marchandises, des taux de droits et des méthodes de perception des droits de douane de ces marchandises.

PART IV  
LE UNION SUD-AFRICAINE  
TRADE AGREEMENT ACT 1979

13. Le tableau A de la Loi de 1979 sur l'accord commercial avec l'Union Sud-Africaine est amendé par le remplacement des articles 101 et 102 ainsi que des dénominations de marchandises et des taux de droits de douane et des méthodes de perception des droits de douane de ces marchandises.

PART V  
FORMING INTO BOARDS

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente Loi est réputée être entrée en vigueur le 28 octobre 1979 et s'être appliquée à toutes les marchandises y mentionnées qui ont été importées ou sorties d'entrepôt en vue de leur consommation à compter de cette date et à être appliquée aux marchandises qui ont été importées antérieurement et qui n'ont pas été déclarées en douane en vue de leur consommation avant cette date.

(1) La section 1 de la Partie I est réputée être entrée en vigueur le 13 mars 1979 et s'être appliquée à toutes les marchandises y mentionnées qui ont été importées ou sorties d'entrepôt en vue de leur consommation à compter de cette date et à être appliquée aux marchandises qui ont été importées antérieurement et qui n'ont pas été déclarées en douane en vue de leur consommation avant cette date.

1980-11

1981-11-11

Country of  
Origin

1982-11-11  
1983-11-11  
1984-11-11

PART III

PARTIE III

1960, c. 17

AUSTRALIAN TRADE AGREEMENT ACT, 1960

LOI DE 1960 SUR UN ACCORD COMMERCIAL AVEC L'AUSTRALIE

1960, c. 17

12. Schedule A to the *Australian Trade Agreement Act, 1960* is amended by striking out tariff items 104a and 106 and subitem 152(i), and the enumerations of goods, the rates of duty and margins of preference, if any, set opposite each of those items.

12. La liste A de la *Loi de 1960 sur un accord commercial avec l'Australie* est modifiée par le retranchement des numéros tarifaires 104a et 106 et du sous-numéro 152(i), ainsi que des énumérations de marchandises, des taux de droits et des marges de préférence figurant vis-à-vis de chacun de ces numéros.

PART IV

PARTIE IV

1932-33, c. 3

THE UNION OF SOUTH AFRICA TRADE AGREEMENT ACT, 1932

LOI DE L'ACCORD COMMERCIAL AVEC L'UNION SUD-AFRICAINE, 1932

1932-33, c. 3

13. Schedule A to *The Union of South Africa Trade Agreement Act, 1932* is amended by striking out tariff items 104a and 106, and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items.

13. Le tableau A de la *Loi de l'accord commercial avec l'Union Sud-Africaine, 1932* est modifié par le retranchement des numéros tarifaires 104a et 106, ainsi que des énumérations de marchandises et des taux de droits figurant vis-à-vis de chacun de ces numéros.

PART V

PARTIE V

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

14. (1) Subject to subsection (2), this Act shall be deemed to have come into force on October 24, 1979 and to have applied to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente Loi est réputée être entrée en vigueur le 24 octobre 1979 et s'être appliquée à toutes les marchandises y mentionnées qui ont été importées ou sorties d'entrepôt en vue de leur consommation à compter de cette date et s'être appliquée aux marchandises qui ont été importées antérieurement et qui n'ont pas été déclarées en douane en vue de leur consommation avant cette date.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Division I of Part I shall be deemed to have come into force on March 13, 1979, and to have applied to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

(2) La Section I de la Partie I est réputée être entrée en vigueur le 13 mars 1979, et s'être appliquée à toutes les marchandises y mentionnées qui ont été importées ou sorties d'entrepôt en vue de leur consommation à compter de cette date, et s'être appliquée aux marchandises qui ont été importées antérieurement et qui n'ont pas été déclarées en douane en vue de leur consommation avant cette date.

Idem

35



## SCHEDULE I

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
4800-1	Peas, n.o.p., and lentils, whole or split.....per pound	Free	Free	1 ct.
	Vegetables, fresh, in their natural state, the weight of the packages to be included in the weight for duty:			
8702-1	Asparagus, n.o.p.....per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty <i>or ad valorem duty</i> , as the case may be, shall not be maintained in force in excess of 8 weeks, and the <i>Free rate</i> shall apply whenever the specific duty <i>or ad valorem duty</i> is not in effect.	Free	3½ cts. but not less than 10 p.c., or Free	3½ cts. but not less than 10 p.c., or Free
8702-2	Asparagus for processing.....per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 14 weeks, and the 10 per cent duty shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	3½ cts. or 10 p.c.	3½ cts. or 10 p.c.
8704-1	Beets.....per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 26 weeks which may be divided into two separate periods, and the <i>Free rate</i> shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	1 ct. or Free	1 ct. or Free
8705-1	Brussels sprouts.....per pound The <i>Free rate</i> shall apply during the months of January, February, March, April, May and June. During the remaining months in any 12 month period ending 31st March, the specific duty <i>or ad valorem duty</i> , as the case may be, shall not be maintained in force in excess of 20 weeks, and the <i>Free rate</i> shall apply whenever the specific duty <i>or ad valorem duty</i> is not in effect.	Free	3 cts. but not less than 10 p.c., or Free	3 cts. but not less than 10 p.c., or Free
8706-1	Cabbage.....per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force (a) during the months of March and April, and (b) in excess of 30 weeks which may be divided into two separate periods and the <i>Free rate</i> shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	9/10 ct. or Free	9/10 ct. or Free

## ANNEXE I

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
4800-1	Pois, n.d., et lentilles, même cassés ..... la livre Légumes frais, à leur état naturel, le poids imposable devant compren- dre le poids de l'emballage:	En fr.	En fr.	1 c.
8702-1	Asperges, n.d. .... la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem, selon le cas</i> , ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 8 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem</i> ne sera pas en vigueur.	En fr.	3½ c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.	3½ c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.
8702-2	Asperges de conditionnement ..... la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 14 semaines; le droit de 10 pour cent s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	3½ c. ou 10 p.c.	3½ c. ou 10 p.c.
8704-1	Betteraves ..... la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 26 semai- nes, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	1 c. ou En fr.	1 c. ou En fr.
8705-1	Choux de Bruxelles ..... la livre La franchise s'appliquera pendant les mois de janvier, de février, de mars, d'avril, de mai et de juin. Pendant les autres mois de la période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem, selon le cas</i> , ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 20 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem</i> ne sera pas en vigueur.	En fr.	3 c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.	3 c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.
8706-1	Choux ..... la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur (a) durant les mois de mars et d'avril, et ni (b) durant plus de 30 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes, et la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	9/10 c. ou En Fr.	9/10 c. ou En fr.

## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
8708-1	Cauliflower .....per pound The Free rate shall apply during the months of January, February, March, April and May. During the remaining months in any 12 month period ending 31st March, the specific duty <i>or ad valorem duty, as the case may be</i> , shall not be maintained in force in excess of 20 weeks which may be divided into two separate periods, and the <i>Free rate</i> shall apply whenever the specific duty <i>or ad valorem duty</i> is not in effect.	Free	¾ ct. but not less than 5 p.c., or Free	¾ ct. but not less than 5 p.c., or Free
8709-1	Celery .....per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 18 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	2 cts. or Free	2 cts. or Free
8712-1	Cucumbers, n.o.p. ....per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty <i>or ad valorem duty, as the case may be</i> , shall not be maintained in force in excess of 30 weeks which may be divided into two separate periods, and the <i>Free rate</i> shall apply whenever the specific duty <i>or ad valorem duty</i> is not in effect.	Free	2¼ cts. but not less than 10 p.c., or Free	2¼ cts. but not less than 10 p.c., or Free
8713-1	Eggplant .....	Free	Free	Free
8715-1	Lettuce .....per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 16 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	.85 ct. or Free	.85 ct. or Free
8717-1	Onions, n.o.p. ....per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 44 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	1½ cts. or Free	1½ cts. or Free
8720-1	Peas, green, n.o.p. ....per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force (a) during the months of October to April inclusive, and (b) in excess of 12 weeks and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	2 cts. or Free	2 cts. or Free

## ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
8708-1	Choux-fleurs .....la livre La franchise s'appliquera pendant les mois de janvier, de février, de mars, d'avril et de mai. Pendant les autres mois de la période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem, selon le cas</i> , ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 20 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem</i> ne sera pas en vigueur.	En fr.	¾ c. mais au moins 5 p.c., ou En fr.	¾ c. mais au moins 5 p.c., ou En fr.
8709-1	Céleri .....la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 18 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	2 c. ou En fr.	2 c. ou En fr.
8712-1	Concombres, n.d. ....la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem, selon le cas</i> , ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 30 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem</i> ne sera pas en vigueur.	En fr.	2¼ c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.	2¼ c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.
8713-1	Aubergines .....	En fr.	En fr.	En fr.
8715-1	Laitue .....la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 16 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	.85 c. ou En fr.	.85 c. ou En fr.
8717-1	Oignons, n.d. ....la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 44 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	1½ c. ou En fr.	1½ c. ou En fr.
8720-1	Pois verts, n.d. ....la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur (a) durant les mois d'octobre à avril inclusivement, ni (b) durant plus de 12 semaines, et la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	2 c. ou En fr.	2 c. ou En fr.

## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
8720-2	Peas, green, for processing.....per pound  <i>In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force (a) during the months of October to April inclusive, and (b) in excess of 12 weeks and the Free rate shall apply whenever the specific duty or ad valorem duty is not in effect.</i>	Free	1 ct. but not less than 10 p.c., or Free	1 ct. but not less than 10 p.c., or Free
8722-1	Rhubarb.....per pound  <i>In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 10 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.</i>	Free	½ ct. or Free	½ ct. or Free
8724-1	Tomatoes, <i>n.o.p.</i> .....per pound  <i>The Free rate shall apply during the months of January, February and March.  During the remaining months in any 12 month period ending 31st March, the specific duty or ad valorem duty, as the case may be, shall not be maintained in force in excess of 32 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty or ad valorem duty is not in effect.</i>	Free	1½ cts. but not less than 10 p.c., or Free	1½ cts. but not less than 10 p.c., or Free
8724-2	Tomatoes for processing .....per pound  <i>The Free rate shall apply during the months of January, February and March.  During the remaining months in any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 32 weeks, and the 10 per cent duty shall apply whenever the specific duty is not in effect.</i>	Free	1 ct. or 10 p.c. or Free	1 ct. or 10 p.c. or Free
8728-1	Green onions .....per pound  <i>In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 22 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.</i>	Free	1½ cts. or Free	1½ cts. or Free

## ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
8720-2	<i>Pois verts, de conditionnement</i> .....la livre  <i>Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur</i> <i>(a) durant les mois d'octobre à avril inclusivement, ni</i> <i>(b) durant plus de 12 semaines,</i> <i>et la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.</i>	En fr.	1 c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.	1 c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.
8722-1	Rhubarbe.....la livre  <i>Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 10 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.</i>	En fr.	½ c. ou En fr.	½ c. ou En fr.
8724-1	Tomates, <i>n.d.</i> .....la livre  <i>La franchise s'appliquera pendant les mois de janvier, de février et de mars.</i>  <i>Pendant les autres mois de la période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 32 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.</i>	En fr.	1½ c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.	1½ c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.
8724-2	<i>Tomates de conditionnement</i> .....la livre  <i>La franchise s'appliquera pendant les mois de janvier, de février et de mars.</i>  <i>Pendant les autres mois de la période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 32 semaines; le droit de 10 pour cent s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.</i>	En fr.	1 c. ou 10 p.c. ou En fr.	1 c. ou 10 p.c. ou En fr.
8728-1	Oignons verts .....la livre  <i>Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 22 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.</i>	En fr.	1½ c. ou En fr.	1½ c. ou En fr.

## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
	Vegetables, prepared, in air-tight cans or other air-tight containers, the weight of the containers to be included in the weight for duty:			
8906-1	N.o.p. ....	Free	12½ p.c.	30 p.c.
8906-2	<i>Of a class or kind not grown in Canada</i> .....	Free	Free	30 p.c.
8906-3	<i>Baby carrots</i> .....	Free	15 p.c.	30 p.c.
	Vegetables, frozen:			
9002-1	Brussels sprouts .....	15 p.c.	20 p.c.	30 p.c.
9004-1	N.o.p. ....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9004-2	<i>Of a class or kind not grown in Canada</i> .....	Free	Free	30 p.c.
9004-3	<i>Spinach</i> .....	Free	Free	30 p.c.
9007-1	<i>Potatoes, frozen, whether or not pre-cooked, with or without admixture</i> .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
9010-1	Vegetables, dried, desiccated, or dehydrated, including vegetable flour, n.o.p. ....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
9015-1	Vegetables, pickled or preserved in salt, brine, oil or in any other manner, n.o.p. ....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
9020-1	Vegetable juices, n.o.p., liquid mustards, soy and vegetable sauces of all kinds .....	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
9021-1	Tomato juice .....	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
9030-1	Potatoes, pre-cooked, without admixture beyond the addition of preservatives, in powder, flake or granular form .....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
9032-1	Potatoes, pre-cooked, with admixture beyond the addition of preservatives .....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
9035-1	Vegetable materials for use as flavourings .....	Free	Free	25 p.c.
9100-1	Soups, soup rolls, tablets, cubes, or other soup preparations, n.o.p. ....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.

## ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
Légumes préparés, dans des boîtes hermétiques ou d'autres récipients hermétiques, le poids imposable devant comprendre le poids des récipients:				
8906-1	N.d. ....	En fr.	12½ p.c.	30 p.c.
8906-2	<i>D'une classe ou d'une espèce non cultivée au Canada</i> .....	En fr.	En fr.	30 p.c.
8906-3	<i>Jeunes carottes</i> .....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
Légumes congelés:				
9002-1	Choux de Bruxelles .....	15 p.c.	20 p.c.	30 p.c.
9004-1	N.d. ....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9004-2	<i>D'une classe ou d'une espèce non cultivée au Canada</i> .....	En fr.	En fr.	30 p.c.
9004-3	<i>Épinards</i> .....	En fr.	En fr.	30 p.c.
9007-1	<i>Pommes de terre, congelées, cuites d'avance ou non, avec ou sans autre addition</i> .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
9010-1	Légumes séchés ou déshydratés, y compris la farine de légumes, n.d. ....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
9015-1	Légumes marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile ou de toute autre manière, n.d. ....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
9020-1	Jus de légumes, n.d., moutardes liquides, sauces de soya et de légumes de toutes sortes .....	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
9021-1	Jus de tomate .....	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
9030-1	Pommes de terre cuites d'avance, sans autre addition qu'un agent de conservation, en poudre, flocons ou granules .....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
9032-1	Pommes de terre cuites d'avance, avec d'autres additions y compris celle d'un agent de conservation .....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
9035-1	Matières végétales devant servir d'arômes .....	En fr.	En fr.	25 p.c.
9100-1	Soupes, rouleaux, tablettes, cubes ou toutes autres préparations pour la soupe, n.d. ....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
Fruits, fresh, in their natural state, the weight of the packages to be included in the weight for duty:				
9203-1	Cherries, sweet, <i>n.o.p.</i> .....per pound  In any 12 month period ending 31st March, the specific duty <i>or ad valorem duty, as the case may be</i> , shall not be maintained in force in excess of 8 weeks, and the <i>Free rate</i> shall apply whenever the specific duty <i>or ad valorem duty</i> is not in effect.	Free	2 cts. but not less than 10 p.c., or Free	2 cts. but not less than 10 p.c., or Free
9203-2	Cherries, sweet, for processing .....per pound  In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 7 weeks, and the 10 per cent duty shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	2 cts. or 10 p.c.	2 cts. or 10 p.c.
9204-1	Cranberries.....	Free	Free	10 p.c.
9205-1	Peaches, <i>n.o.p.</i> .....per pound  The Free rate shall apply during the months of November, December, January, February, March and April.  During the remaining months in any 12 month period ending 31st March, the specific duty <i>or ad valorem duty, as the case may be</i> , shall not be maintained in force in excess of 14 weeks, and the <i>Free rate</i> shall apply whenever the specific duty <i>or ad valorem duty</i> is not in effect.	Free	1½ cts. but not less than 10 p.c., or Free	1½ cts. but not less than 10 p.c., or Free
9205-2	Peaches for processing .....per pound  The Free rate shall apply during the months of November, December, January, February, March and April.  During the remaining months in any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 14 weeks, and the 10 per cent duty shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	1½ cts. or 10 p.c., or Free	1½ cts. or 10 p.c., or Free
9206-1	Pears, <i>n.o.p.</i> .....per pound  The Free rate shall apply during the months of March, April, May and June.  During the remaining months in any 12 month period ending 31st March, the specific duty <i>or ad valorem duty, as the case may be</i> , shall not be maintained in force in excess of 24 weeks, and the <i>Free rate</i> shall apply whenever the specific duty <i>or ad valorem</i> is not in effect.	Free	1 ct. but not less than 10 p.c., or Free	1 ct. but not less than 10 p.c., or Free

## ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
	Fruits frais, à l'état naturel, le poids imposable devant comprendre le poids de l'emballage:			
9203-1	Cerises à chair douce, <i>n.d.</i> .....la livre  Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem</i> , selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 8 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem</i> ne sera pas en vigueur.	En fr.	2 c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.	2 c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.
9203-2	Cerises à chair douce, de conditionnement .....la livre  Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 7 semaines; le droit de 10 pour cent s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	2 c. ou 10 p.c.	2 c. ou 10 p.c.
9204-1	Canneberges .....	En fr.	En fr.	10 p.c.
9205-1	Pêches, <i>n.d.</i> .....la livre  La franchise s'appliquera pendant les mois de novembre, de décembre, de janvier, de février, de mars et d'avril.  Pendant les autres mois de la période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem</i> , selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 14 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem</i> ne sera pas en vigueur.	En fr.	1½ c. mais au moins 10 p.c., ou En Fr.	1½ c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.
9205-2	Pêches de conditionnement .....la livre  La franchise s'appliquera pendant les mois de novembre, de décembre, de janvier, de février, de mars et d'avril.  Pendant les autres mois de la période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 14 semaines; le droit de 10 pour cent s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	1½ c. ou 10 p.c. ou En fr.	1½ c. ou 10 p.c. ou En fr.
9206-1	Poires, <i>n.d.</i> .....la livre  La franchise s'appliquera pendant les mois de mars, d'avril, de mai et de juin.  Pendant les autres mois de la période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem</i> , selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 24 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem</i> ne sera pas en vigueur.	En fr.	1 c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.	1 c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
9206-2	<p>Pears for processing .....per pound</p> <p><i>The Free rate shall apply during the months of March, April, May and June.</i></p> <p><i>During the remaining months in any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 22 weeks, and the 10 per cent duty shall apply whenever the specific duty is not in effect.</i></p>	Free	Free or 1 ct. or 10 p.c.	Free or 1 ct. or 10 p.c.
9210-1	<p>Raspberries and loganberries .....per pound</p> <p>In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 6 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.</p>	Free	2 cts. or Free	2 cts. or Free
9211-1	<p>Strawberries, <i>n.o.p.</i> .....per pound</p> <p>The Free rate shall apply during the months of September, October, November, December, January, February and March.</p> <p>During the remaining months in any 12 month period ending 31st March, the specific duty or <i>ad valorem</i> duty, as the case may be, shall not be maintained in force in excess of 8 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty or <i>ad valorem</i> duty is not in effect.</p>	Free	1½ cts. but not less than 10 p.c., or Free	1½ cts. but not less than 10 p.c., or Free
9211-2	<p>Strawberries for processing .....per pound</p> <p><i>The Free rate shall apply during the months of September, October, November, December, January, February and March.</i></p> <p><i>During the remaining months in any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 6 weeks, and the 10 per cent duty shall apply whenever the specific duty is not in effect.</i></p>	Free	1½ cts. or 10 p.c. or Free	1½ cts. or 10 p.c. or Free
9500-1	Cantaloupes and muskmelons .....	Free	Free	Free
9909-1	Apples, dried, desiccated, evaporated or dehydrated .....	Free	10 p.c.	25 p.c.
9910-1	Fruits, dried, desiccated, evaporated or dehydrated, <i>n.o.p.</i> .....	Free	Free	25 p.c.
9915-1	Raisins .....per pound	Free	Free	4 cts.
9950-1	Dried currants .....per pound	Free	Free	4 cts.
10525-1	Fruits and nuts, pickled or preserved in salt, brine, oil, or any other manner, <i>n.o.p.</i> .....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.

## ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
9206-2	<i>Poires de conditionnement</i> .....la livre <i>La franchise s'appliquera pendant les mois de mars, d'avril, de mai et de juin.</i> <i>Pendant les autres mois de la période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 22 semaines; le droit de 10 pour cent s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.</i>	En fr.	En fr. ou 1 c. ou 10 p.c.	En fr. ou 1 c. ou 10 p.c.
9210-1	Framboises et mûres de Logan .....la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 6 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	2 c. ou En fr.	2 c. ou En fr.
9211-1	Fraises, n.d. ....la livre <i>La franchise s'appliquera pendant les mois de septembre, d'octobre, de novembre, de décembre, de janvier, de février et de mars.</i> <i>Pendant les autres mois de la période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 8 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.</i>	En fr.	1½ c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.	1½ c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.
9211-2	<i>Fraises de conditionnement</i> .....la livre <i>La franchise s'appliquera pendant les mois de septembre, d'octobre, de novembre, de décembre, de janvier, de février et de mars.</i> <i>Pendant les autres mois de la période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 6 semaines; le droit de 10 pour cent s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.</i>	En fr.	1½ c. ou 10 p.c. ou En fr.	1½ c. ou 10 p.c. ou En fr.
9500-1	Cantaloups, et melons brodés .....	En fr.	En fr.	En fr.
9909-1	<i>Pommes séchées, réduites par évaporation ou déshydratées</i> .....	En fr.	10 p.c.	25 p.c.
9910-1	Fruits tapés, desséchés, évaporés ou déshydratés, n.d. ....	En fr.	En fr.	25 p.c.
9915-1	Raisins secs .....la livre	En fr.	En fr.	4 c.
9950-1	Raisins de Corinthe, secs .....la livre	En fr.	En fr.	4 c.
10525-1	Fruits et noix marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile, ou de toute autre manière, n.d. ....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.

## SCHEDULE I—Concluded

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
10525-2	Melons, pickled or preserved in salt, brine, oil, or any other manner, n.o.p. ....	Free	Free	35 p.c.
10525-3	Pineapples, pickled or preserved in salt, brine, oil, or any other manner, n.o.p. ....	Free	Free	35 p.c.
10525-7	<i>Strawberries or cherries, pickled or preserved in salt, brine, oil, or any other manner, n.o.p.</i> .....	17½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
10525-8	<i>Olives, pickled or preserved in salt, brine, oil, or any other manner, n.o.p.</i> .....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
10525-9	<i>Fruits, of a class or kind not grown in Canada, n.o.p., pickled or preserved in salt, brine, oil, or any other manner, n.o.p.</i> .....	Free	Free	35 p.c.
10550-1	Zucca melons, peeled or sliced, sulphured or in brine, for use in Canadian manufactures.....	Free	Free	35 p.c.
	Fruits, prepared, in air-tight cans or other air-tight containers, the weight of the containers to be included in the weight for duty:			
10608-4	<i>Of a class or kind not grown in Canada</i> ..... per pound	Free	Free	5 cts.
	Fruit juices and fruit syrups, n.o.p., namely:			
15205-1	Pineapple juice .....	Free	Free	25 p.c.
15206-1	Grapefruit juice .....	Free	3 p.c.	25 p.c.
15207-1	Blended orange and grapefruit juice .....	Free	3 p.c.	25 p.c.
15208-3	<i>Apple juice not including apple juice concentrate nor reconstituted apple juice</i> .....	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.
15208-4	<i>Grape juice for wine-making</i> .....	Free	Free	25 p.c.
15215-1	Dehydrated citrus fruit juices with or without stabilizers or sugar .....	Free	Free	25 p.c.
71105-1	Beverages consisting of aqueous extracts of dried prunes .....	3 p.c.	3 p.c.	25 p.c.

## ANNEXE I—Fin

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
10525-2	Melons, marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile, ou de toute autre manière, n.d. ....	En fr.	En fr.	35 p.c.
10525-3	Ananas, marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile, ou de toute autre manière, n.d. ....	En fr.	En fr.	35 p.c.
10525-7	<i>Fraises ou cerises, marinées ou conservées dans le sel, la saumure, l'huile, ou de toute autre manière, n.d. ....</i>	17½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
10525-8	<i>Olives marinées ou conservées dans le sel, la saumure, l'huile, ou de toute autre manière, n.d. ....</i>	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
10525-9	<i>Fruits, d'une classe ou d'une espèce non cultivée au Canada, n.d., marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile, ou de toute autre manière, n.d. ....</i>	En fr.	En fr.	35 p.c.
10550-1	Pastèques à confire ( <i>zucca melons</i> ), pelées ou tranchées, conservées au gaz sulfureux ou en saumure, devant entrer dans des produits canadiens.....	En fr.	En fr.	35 p.c.
	Fruits préparés, dans des boîtes hermétiques ou d'autres récipients hermétiques, le poids imposable devant comprendre le poids des récipients:			
10608-4	<i>D'une classe ou d'une espèce non cultivée au Canada .....la livre</i>	En fr.	En fr.	5 c.
	Jus de fruits et sirops de fruits, n.d., savoir:			
15205-1	Jus d'ananas .....	En fr.	En fr.	25 p.c.
15206-1	Jus de pamplemousse .....	En fr.	3 p.c.	25 p.c.
15207-1	Jus mélangés d'orange et de pamplemousse .....	En fr.	3 p.c.	25 p.c.
15208-3	<i>Jus de pomme, à l'exclusion du concentré de jus de pomme et du jus de pomme reconstitué .....</i>	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.
15208-4	<i>Jus de raisin de vinification .....</i>	En fr.	En fr.	25 p.c.
15215-1	Jus d'agrumes déshydratés avec ou sans stabilisants ou sucre .....	En fr.	En fr.	25 p.c.
71105-1	Brevages consistant en extraits aqueux de pruneaux .....	3 p.c.	3 p.c.	25 p.c.

## SCHEDULE II

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
Meats, fresh, n.o.p.:				
707-1	Edible meat offal of all animals.....per pound	Free	Free	5 cts.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....per pound	0.5 ct.	0.5 ct.	5 cts.
800-1	Canned beef .....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	15 p.c.	20 p.c.	35 p.c.
805-1	Canned pork .....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	15 p.c.	25 p.c.	35 p.c.
810-1	Canned hams .....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	15 p.c.	20 p.c.	35 p.c.
825-1	Canned meats, n.o.p. ....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	15 p.c.	20 p.c.	35 p.c.
835-1	Extracts of meat and fluid beef, not medicated .....	Free	10 p.c.	35 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	10 p.c.	20 p.c.	35 p.c.
1805-1	Peanut butter.....per pound	2 cts.	2 cts.	7 cts.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....per pound	3 cts.	4 cts.	7 cts.
2200-1	Preparations of cocoa or chocolate in powder form .....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
4505-1	Prepared cereal foods, in packages not exceeding twenty-five pounds weight each.....	10 p.c.	10 p.c.	27 ½ p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	17 ½ p.c.	17 ½ p.c.	27 ½ p.c.
4600-1	Prepared cereal foods, n.o.p. ....	7 ½ p.c.	7 ½ p.c.	20 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	12 ½ p.c.	12 ½ p.c.	20 p.c.
5100-1	Pot, pearl, rolled, roasted or ground barley .....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	20 p.c.	20 p.c.	30 p.c.
6300-1	Rice, cleaned .....	25 cts.	25 cts.	\$1.00
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....per one hundred pounds	50 cts.	50 cts.	\$1.00
	When in packages weighing two pounds each, or less, the weight of such packages to be included in the weight for duty.			
6400-1	Sago and tapioca .....	Free	Free	27 ½ p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	10 p.c.	10 p.c.	27 ½ p.c.
6500-1	Biscuits, not sweetened .....	7 ½ p.c.	7 ½ p.c.	25 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	12 ½ p.c.	12 ½ p.c.	25 p.c.
6505-1	Special dietary breads and biscuits under regulations of the Department of National Health and Welfare.....	Free	Free	10 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	Free	5 p.c.	10 p.c.

## ANNEXE II

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
Viandes fraîches, n.d.:				
707-1	Abats comestibles de tous animaux .....la livre à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980 .....la livre	En fr. 0.5 c.	En fr. 0.5 c.	5 c. 5 c.
800-1	Bœuf en boîtes ..... à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	15 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
805-1	Porc en boîtes ..... à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	15 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 25 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
810-1	Jambon en boîtes ..... à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	15 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
825-1	Viandes en boîtes, n.d. .... à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	15 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
835-1	Extraits de viande et thé de bœuf, non médicamenteux ..... à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	En fr. 10 p.c.	10 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
1805-1	Beurre d'arachides .....la livre à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980 .....la livre	2 c. 3 c.	2 c. 4 c.	7 c. 7 c.
2200-1	Préparations de cacao ou de chocolat, en poudre ..... à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	10 p.c. 15 p.c.	10 p.c. 15 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
4505-1	Préparations alimentaires de céréales en paquets d'au plus vingt-cinq livres chacun ..... à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	10 p.c. 17½ p.c.	10 p.c. 17½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c.
4600-1	Préparations alimentaires de céréales, n.d. .... à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	7½ p.c. 12½ p.c.	7½ p.c. 12½ p.c.	20 p.c. 20 p.c.
5100-1	Orge mondé, perlé, en flocons, torréfié ou moulu ..... à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	10 p.c. 20 p.c.	10 p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c.
6300-1	Riz nettoyé .....les cent livres à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980 .....les cent livres	25 c. 50 c.	25 c. 50 c.	\$1.00 \$1.00
Lorsqu'il est en paquets de deux livres chacun, ou moins, le poids imposable doit comprendre le poids de ces récipients.				
6400-1	Sagou et tapioca ..... à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	En fr. 10 p.c.	En fr. 10 p.c.	27½ p.c. 27½ p.c.
6500-1	Biscuits non sucrés ..... à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	7½ p.c. 12½ p.c.	7½ p.c. 12½ p.c.	25 p.c. 25 p.c.
6505-1	Pains et biscuits diététiques spéciaux, sous réserve des règlements du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social ..... à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	En fr. En fr.	En fr. 5 p.c.	10 p.c. 10 p.c.

## SCHEDULE II—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
6600-1	Biscuits, sweetened..... <i>on and after July 1, 1980</i>	7 ½ p.c. 12 ½ p.c.	7 ½ p.c. 12 ½ p.c.	30 p.c. 30 p.c.
6605-1	Biscuits, sweetened or unsweetened, valued at not less than 20 cents per pound, said value to be based on the net weight and to include the value of the usual retail package ..... <i>on and after July 1, 1980</i>	Free Free	7 ½ p.c. 12 ½ p.c.	30 p.c. 30 p.c.
6610-1	Pretzels ..... <i>on and after July 1, 1980</i>	Free Free	7 ½ p.c. 12 ½ p.c.	30 p.c. 30 p.c.
6700-1	Macaroni and vermicelli, containing no egg or other added ingredients ..... <i>on and after July 1, 1980</i>	Free Free	30 cts. 62.5 cts.	\$1.50 \$1.50
	When in packages weighing two pounds each, or less, the weight of such packages to be included in the weight for duty.			
11300-1	Cocoanut, desiccated, sweetened or not ..... <i>on and after July 1, 1980</i>	Free Free	Free 1 ct.	6 cts. 6 cts.
12100-1	Fish preserved in oil, n.o.p. .... <i>on and after July 1, 1980</i>	15 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
12200-1	Herring (not including kippered herring in sealed containers) packed in oil or otherwise, in sealed containers ..... <i>on and after July 1, 1980</i>	10 p.c. 12 ½ p.c.	10 p.c. 12 ½ p.c.	35 p.c. 35 p.c.
12600-1	Clams in sealed containers ..... <i>on and after July 1, 1980</i>	10 p.c. 17 ½ p.c.	10 p.c. 20 p.c.	40 p.c. 40 p.c.
12900-1	Crabs in sealed containers ..... <i>on and after July 1, 1980</i>	10 p.c. 15 p.c.	10 p.c. 15 p.c.	40 p.c. 40 p.c.
13400-1	Sugar, n.o.p., under such regulations as the Minister may prescribe, When not exceeding seventy-six degrees of polarization ..... <i>on and after July 1, 1980</i>	Free Free	50.224 50.224	70.851 70.851
	When exceeding seventy-six degrees but not exceeding seventy-seven degrees ..... <i>on and after July 1, 1980</i>	Free Free	52.566 52.566	73.213 73.213
	When exceeding seventy-seven degrees but not exceeding seventy-eight degrees ..... <i>on and after July 1, 1980</i>	Free Free	54.907 54.907	75.574 75.574

## ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
6600-1	Biscuits sucrés ..... à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	7½ p.c. 12½ p.c.	7½ p.c. 12½ p.c.	30 p.c. 30 p.c.
6605-1	Biscuits, sucrés ou non, évalués à 20 cents la livre au moins, valeur qui doit être basée sur le poids net et doit comprendre la valeur du paquet ordinaire du détail ..... à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	En fr. En fr.	7½ p.c. 12½ p.c.	30 p.c. 30 p.c.
6610-1	Bretzels ..... à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	En fr. En fr.	7½ p.c. 12½ p.c.	30 p.c. 30 p.c.
6700-1	Macaroni et vermicelle sans œufs ni autres ingrédients ..... à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	En fr. En fr.	30 c. 62½c.	\$1.50 \$1.50
	Lorsqu'ils sont en paquets de deux livres ou moins chacun, le poids imposable doit comprendre le poids du contenant.			
11300-1	Noix de coco, séchées, sucrées ou non ..... la livre à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980 ..... la livre	En fr. En fr.	En fr. 1 c.	6 c. 6 c.
12100-1	Poisson conservé dans l'huile, n.d. .... à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	15 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
12200-1	Hareng (excepté le hareng fumé en récipients soudés) conservé dans l'huile ou autrement, en récipients soudés ..... à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	10 p.c. 12 ½ p.c.	10 p.c. 12 ½ p.c.	35 p.c. 35 p.c.
12600-1	Peignes en récipients soudés ..... à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	10 p.c. 17 ½ p.c.	10 p.c. 20 p.c.	40 p.c. 40 p.c.
12900-1	Crabes en récipients soudés ..... à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	10 p.c. 15 p.c.	10 p.c. 15 p.c.	40 p.c. 40 p.c.
		Cents	Cents	Cents
13400-1	Sucre, n.d., en vertu des règlements que peut prescrire le Ministre, ne titrant pas plus de soixante-seize degrés au polariscope ..... à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	En fr. En fr.	50.224 50.224	70.851 70.851
	Titrant plus de soixante-seize degrés, mais pas plus de soixante-dix-sept degrés ..... à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	En fr. En fr.	52.566 52.566	73.213 73.213
	Titrant plus de soixante-dix-sept degrés, mais pas plus de soixante-dix-huit degrés ..... à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	En fr. En fr.	54.907 54.907	75.574 75.574

## SCHEDULE II—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
		Cts.	Cts.	Cts.
13400-1 (con.)	When exceeding seventy-eight degrees but not exceeding seventy-nine degrees .....per one hundred pounds	Free	57.249	77.936
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....per one hundred pounds	Free	57.249	77.936
	When exceeding seventy-nine degrees but not exceeding eighty degrees .....per one hundred pounds	Free	59.591	80.298
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....per one hundred pounds	Free	59.591	80.298
	When exceeding eighty degrees but not exceeding eighty-one degrees .....per one hundred pounds	Free	61.932	82.659
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....per one hundred pounds	Free	61.932	82.659
	When exceeding eighty-one degrees but not exceeding eighty-two degrees .....per one hundred pounds	Free	64.274	85.021
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....per one hundred pounds	Free	64.274	85.021
	When exceeding eighty-two degrees but not exceeding eighty-three degrees .....per one hundred pounds	Free	66.616	87.383
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....per one hundred pounds	Free	66.616	87.383
	When exceeding eighty-three degrees but not exceeding eighty-four degrees .....per one hundred pounds	Free	69.183	90.040
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....per one hundred pounds	Free	69.183	90.040
	When exceeding eighty-four degrees but not exceeding eighty-five degrees .....per one hundred pounds	Free	71.750	92.697
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....per one hundred pounds	Free	71.750	92.697
	When exceeding eighty-five degrees but not exceeding eighty-six degrees .....per one hundred pounds	Free	74.317	95.353
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....per one hundred pounds	Free	74.317	95.353
	When exceeding eighty-six degrees but not exceeding eighty-seven degrees .....per one hundred pounds	Free	76.884	98.010
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....per one hundred pounds	Free	76.884	98.010
	When exceeding eighty-seven degrees but not exceeding eighty-eight degrees .....per one hundred pounds	Free	79.451	\$1.00963
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....per one hundred pounds	Free	79.451	\$1.00963
	When exceeding eighty-eight degrees but not exceeding eighty-nine degrees .....per one hundred pounds	Free	82.018	\$1.03915
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....per one hundred pounds	Free	82.018	\$1.03915
	When exceeding eighty-nine degrees but not exceeding ninety degrees .....per one hundred pounds	Free	84.585	\$1.07457
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....per one hundred pounds	Free	84.585	\$1.07457

## ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
		Cents	Cents	Cents
13400-1 (suite)	Titrant plus de soixante-dix-huit degrés, mais pas plus de soixante-dix-neuf degrés ..... les cent livres	En fr.	57.249	77.936
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980 ..... les cent livres	En fr.	57.249	77.936
	Titrant plus de soixante-dix-neuf degrés, mais pas plus de quatre-vingts degrés ..... les cent livres	En fr.	59.591	80.298
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980 ..... les cent livres	En fr.	59.591	80.298
	Titrant plus de quatre-vingts degrés, mais pas plus de quatre-vingt-un degrés ..... les cent livres	En fr.	61.932	82.659
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980 ..... les cent livres	En fr.	61.932	82.659
	Titrant plus de quatre-vingt-un degrés, mais pas plus de quatre-vingt-deux degrés ..... les cent livres	En fr.	64.274	85.021
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980 ..... les cent livres	En fr.	64.274	85.021
	Titrant plus de quatre-vingt-deux degrés, mais pas plus de quatre-vingt-trois degrés ..... les cent livres	En fr.	66.616	87.383
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980 ..... les cent livres	En fr.	66.616	87.383
	Titrant plus de quatre-vingt-trois degrés, mais pas plus de quatre-vingt-quatre degrés ..... les cent livres	En fr.	69.183	90.040
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980 ..... les cent livres	En fr.	69.183	90.040
	Titrant plus de quatre-vingt-quatre degrés, mais pas plus de quatre-vingt-cinq degrés ..... les cent livres	En fr.	71.750	92.697
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980 ..... les cent livres	En fr.	71.750	92.697
	Titrant plus de quatre-vingt-cinq degrés, mais pas plus de quatre-vingt-six degrés ..... les cent livres	En fr.	74.317	95.353
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980 ..... les cent livres	En fr.	74.317	95.353
	Titrant plus de quatre-vingt-six degrés, mais pas plus de quatre-vingt-sept degrés ..... les cent livres	En fr.	76.884	98.010
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980 ..... les cent livres	En fr.	76.884	98.010
	Titrant plus de quatre-vingt-sept degrés, mais pas plus de quatre-vingt-huit degrés ..... les cent livres	En fr.	79.451	\$1.00963
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980 ..... les cent livres	En fr.	79.451	\$1.00963
	Titrant plus de quatre-vingt-huit degrés, mais pas plus de quatre-vingt-neuf degrés ..... les cent livres	En fr.	82.018	\$1.03915
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980 ..... les cent livres	En fr.	82.018	\$1.03915
	Titrant plus de quatre-vingt-neuf degrés, mais pas plus de quatre-vingt-dix degrés ..... les cent livres	En fr.	84.585	\$1.07457
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980 ..... les cent livres	En fr.	84.585	\$1.07457

## SCHEDULE II—Continued

Tariff Item	Description	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
		Cts.	Cts.	Cts.
13400-1 (con.)	When exceeding ninety degrees but not exceeding ninety-one degrees .....per one hundred pounds	Free	87.152	\$1.11000
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....per one hundred pounds	Free	87.152	\$1.11000
	When exceeding ninety-one degrees but not exceeding ninety-two degrees .....per one hundred pounds	Free	89.719	\$1.14542
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....per one hundred pounds	Free	89.719	\$1.14542
	When exceeding ninety-two degrees but not exceeding ninety-three degrees .....per one hundred pounds	Free	92.286	\$1.18085
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....per one hundred pounds	Free	92.286	\$1.18085
	When exceeding ninety-three degrees but not exceeding ninety-four degrees .....per one hundred pounds	Free	94.865	\$1.21627
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....per one hundred pounds	Free	94.865	\$1.21627
	When exceeding ninety-four degrees but not exceeding ninety-five degrees .....per one hundred pounds	Free	97.433	\$1.25170
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....per one hundred pounds	Free	97.433	\$1.25170
	When exceeding ninety-five degrees but not exceeding ninety-six degrees .....per one hundred pounds	Free	\$1.00	\$1.28712
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....per one hundred pounds	Free	\$1.00	\$1.28712
	When exceeding ninety-six degrees but not exceeding ninety-seven degrees .....per one hundred pounds	Free	\$1.02567	\$1.32255
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....per one hundred pounds	Free	\$1.02567	\$1.32255
When exceeding ninety-seven degrees but not exceeding ninety-eight degrees .....per one hundred pounds	Free	\$1.05134	\$1.35798	
<i>on and after July 1, 1980</i> .....per one hundred pounds	Free	\$1.05134	\$1.35798	
When exceeding ninety-eight degrees but not exceeding ninety-nine degrees .....per one hundred pounds	Free	\$1.15966	\$1.47606	
<i>on and after July 1, 1980</i> .....per one hundred pounds	Free	\$1.15966	\$1.47606	
When exceeding ninety-nine degrees but less than ninety-nine and five-tenths degrees .....per one hundred pounds	Free	\$1.12	\$1.47606	
<i>on and after July 1, 1980</i> .....per one hundred pounds	Free	\$1.12	\$1.47606	
13410-1	Sugar, when of a polarization of ninety-nine and five-tenths degrees or more; soft sugars such as brown, yellow or golden sugar; icing sugar; all the foregoing under such regulations as the Minister may prescribe .....per one hundred pounds	\$1.00	\$1.40	\$1.89
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....per one hundred pounds	\$1.00	\$1.40	\$1.89

## ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
		Cents	Cents	Cents
13400-1 (suite)	Titrant plus de quatre-vingt-dix degrés, mais pas plus de quatre-vingt-onze degrés.....les cent livres	En fr.	87.152	\$1.11000
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980.....les cent livres	En fr.	87.152	\$1.11000
	Titrant plus de quatre-vingt-onze degrés, mais pas plus de quatre-vingt-douze degrés.....les cent livres	En fr.	89.719	\$1.14542
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980.....les cent livres	En fr.	89.719	\$1.14542
	Titrant plus de quatre-vingt-douze degrés, mais pas plus de quatre-vingt-treize degrés.....les cent livres	En fr.	92.286	\$1.18085
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980.....les cent livres	En fr.	92.286	\$1.18085
	Titrant plus de quatre-vingt-treize degrés, mais pas plus de quatre-vingt-quatorze degrés.....les cent livres	En fr.	94.865	\$1.21627
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980.....les cent livres	En fr.	94.865	\$1.21627
	Titrant plus de quatre-vingt-quatorze degrés, mais pas plus de quatre-vingt-quinze degrés.....les cent livres	En fr.	97.433	\$1.25170
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980.....les cent livres	En fr.	97.433	\$1.25170
	Titrant plus de quatre-vingt-quinze degrés, mais pas plus de quatre-vingt-seize degrés.....les cent livres	En fr.	\$1.00	\$1.28712
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980.....les cent livres	En fr.	\$1.00	\$1.28712
	Titrant plus de quatre-vingt-seize degrés, mais pas plus de quatre-vingt-dix-sept degrés.....les cent livres	En fr.	\$1.02567	\$1.32255
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980.....les cent livres	En fr.	\$1.02567	\$1.32255
	Titrant plus de quatre-vingt-dix-sept degrés, mais pas plus de quatre-vingt-dix-huit degrés.....les cent livres	En fr.	\$1.05134	\$1.35798
à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980.....les cent livres	En fr.	\$1.05134	\$1.35798	
Titrant plus de quatre-vingt-dix-huit degrés, mais pas plus de quatre-vingt-dix-neuf degrés.....les cent livres	En fr.	\$1.15966	\$1.47606	
à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980.....les cent livres	En fr.	\$1.15966	\$1.47606	
Titrant plus de quatre-vingt-dix-neuf degrés, mais moins de quatre-vingt-dix-neuf degrés et cinq dixièmes.....les cent livres	En fr.	\$1.12	\$1.47606	
à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980.....les cent livres	En fr.	\$1.12	\$1.47606	
13410-1	Sucre, titrant quatre-vingt-dix-neuf degrés et cinq dixièmes ou plus, au polariscope; sucre en poudre comme la cassonade, le sucre jaune ou doré; le sucre à glacer; tout ce qui précède en vertu des règlements que peut prescrire le Ministre.....les cent livres	\$1.00	\$1.40	\$1.89
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980.....les cent livres	\$1.00	\$1.40	\$1.89

## SCHEDULE II—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
13415-1	Sugar, for use in the manufacture of wine .....per one hundred pounds <i>on and after July 1, 1980</i> .....per one hundred pounds	0.8 ct. 0.8 cts.	1.2 cts. 1.2 cts.	\$1.60 \$1.60
13420-1	Invert sugar, and syrups being the product of the sugar cane or beet, and all imitations thereof or substitutes therefor, in which the percentage of the total of reducing sugars after inversion is seventy-five per cent or greater of the total solids by weight, not including syrups in receptacles where the gross weight of the receptacle and contents does not exceed sixty pounds:  When the total of reducing sugars after inversion is equivalent to not more than sixty-five per cent by weight of the total syrup ..... .....per one hundred pounds <i>on and after July 1, 1980</i> .....per one hundred pounds  Plus, for each additional one per cent or fraction thereof in excess of sixty-five per cent by weight of the total syrup ..... .....per one hundred pounds <i>on and after July 1, 1980</i> .....per one hundred pounds	      60 cts. 60 cts.	      85 cts. 85 cts.	      \$1.00 \$1.00  2 cts. 2 cts.
13425-1	Syrups, the product of the sugar cane, in which the percentage of the total of reducing sugars after inversion is less than seventy-five per cent of the total solids by weight .....per gallon <i>on and after July 1, 1980</i> .....per gallon	Free Free	Free Free	1.5 cts. 1.5 cts.
13430-1	Syrups, the product of the sugar beet, in which the percentage of the total of reducing sugars after inversion is less than seventy-five per cent of the total solids by weight .....per gallon <i>on and after July 1, 1980</i> .....per gallon	1 ct. 1 ct.	1 ct. 1 ct.	7 cts. 7 cts.
13435-1	Concentrated sugar cane juice, partly inverted, of the kind known as fancy molasses, for human consumption only.....per gallon <i>on and after July 1, 1980</i> .....per gallon	Free Free	1 ct. 1 ct.	1.5 cts. 1.5 cts.
13440-1	Molasses powder, without admixture or with added colouring or anti-caking agent .....per one hundred pounds <i>on and after July 1, 1980</i> .....per one hundred pounds	25 cts. 25 cts.	30 cts. 30 cts.	50 cts. 50 cts.
13445-1	Syrups, the product of the sugar cane or beet, and all imitations thereof or substitutes therefor, n.o.p. ....per gallon <i>on and after July 1, 1980</i> .....per gallon	3.5 cts. 3.5 cts.	4.5 cts. 4.5 cts.	7 cts. 7 cts.
	Perfumed spirits, bay rum, cologne and lavender waters, lotions, hair, tooth and skin washes, and other toilet preparations containing spirits of any kind:			
16101-1	When in bottles or flasks containing not more than four ounces each .. <i>on and after July 1, 1980</i>	15 p.c. 20 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	50 p.c. 50 p.c.

## ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
13415-1	Sucre devant servir à la fabrication du vin ..... les cent livres	0.8 c.	1.2 c.	\$1.60
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980 ..... les cent livres	0.8 c.	1.2 c.	\$1.60
13420-1	Sucre inverti, et sirops produits de la canne ou de la betterave à sucre, et toutes leurs imitations ou tous leurs succédanés, dans lesquels le pourcentage des sucres réducteurs, après inversion, est de soixante-quinze pour cent ou plus du poids total des solides, non compris les sirops dans des contenants lorsque le poids brut du contenant et du contenu ne dépasse pas soixante livres:			
	Lorsque le total des sucres réducteurs, après inversion, équivaut au plus à soixante-cinq pour cent du poids total du sirop ..... les cent livres	60 c.	85 c.	\$1.00
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980 ..... les cent livres	60 c.	85 c.	\$1.00
	Plus, pour chaque un pour cent additionnel ou fraction de ce dernier dépassant soixante-cinq pour cent du poids total du sirop .....	1 c.	1.5 c.	2 c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980 ..... les cent livres	1 c.	1.5 c.	2 c.
13425-1	Sirops, produits de la canne à sucre, dans lesquels le pourcentage du total des sucres réducteurs, après inversion, est inférieur à soixante-quinze pour cent du poids total des solides ..... le gallon	En fr.	En fr.	1.5 c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980 ..... le gallon	En fr.	En fr.	1.5 c.
13430-1	Sirops, produits de la betterave à sucre, dans lesquels le pourcentage du total des sucres réducteurs, après inversion, est inférieur à soixante-quinze pour cent du poids total des solides ..... le gallon	1 c.	1 c.	7 c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980 ..... le gallon	1 c.	1 c.	7 c.
13435-1	Jus concentré de canne à sucre, partiellement inverti, de l'espèce connue sous le nom de mélasse de fantaisie, pour la consommation humaine seulement..... le gallon	En fr.	1 c.	1.5 c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980 ..... le gallon	En fr.	1 c.	1.5 c.
13440-1	Poudre de mélasse, sans addition d'aucune substance ou additionnée de matière colorante ou d'un agent nécessaire pour en empêcher l'agglomération..... les cent livres	25 c.	30 c.	50 c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980 ..... les cent livres	25 c.	30 c.	50 c.
13445-1	Sirops, produits de la canne ou de la betterave à sucre, et toutes leurs imitations ou tous leurs succédanés, n.d. .... le gallon	3.5 c.	4.5 c.	7 c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980 ..... le gallon	3.5 c.	4.5 c.	7 c.
	Alcools aromatisés, tafia de laurier, eau de Cologne et de lavande, lotions, shampooings, eaux dentifrices, eaux philodermiques et autres préparations de toilette renfermant de l'alcool de toute sorte:			
16101-1	En bouteilles ou flacons ne contenant pas plus de quatre onces chacun .....	15 p.c.	15 p.c.	50 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980 .....	20 p.c.	20 p.c.	50 p.c.

## SCHEDULE II—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
16102-1	When in bottles, flasks or other packages, containing more than four ounces each .....	15 p.c.	15 p.c.	50 p.c.
	but not more than, per gallon	\$2.00		
	on and after July 1, 1980	25 p.c.	25 p.c.	50 p.c.
	but not more than, per gallon	\$2.00		
18702-1	Films which otherwise would be classified under tariff item 18700-1 .....	Free	12½ p.c.	30 p.c.
	on and after July 1, 1980	Free	17½ p.c.	30 p.c.
22001-1	All medicinal and pharmaceutical preparations, compounded of more than one substance, whether or not containing alcohol, including patent and proprietary preparations, tinctures, pills, powders, troches, lozenges, filled capsules, tablets, syrups, cordials, bitters, anodynes, tonics, plasters, liniments, salves, ointments, pastes, drops, waters, essences and oils .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	on and after July 1, 1980	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	Any article in this item containing more than forty per cent of proof spirit shall be rated for duty at .....			
	per gallon	\$1.50	\$1.50	\$2.00
	and	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	on and after July 1, 1980 .....	\$1.50	\$1.50	\$2.00
	per gallon			
	and	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
22001-2	Sulfamethylthiadiazole, in tablet form .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	on and after July 1, 1980	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
22003-1	Drugs, n.o.p. ....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	on and after July 1, 1980	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
22005-1	Drugs, n.o.p., of a kind not produced in Canada .....	Free	10 p.c.	25 p.c.
	on and after July 1, 1980	Free	15 p.c.	25 p.c.
22800-1	Soap powders, powdered soap, mineral soap, and soap, n.o.p. ....	10 p.c.	10 p.c.	32½ p.c.
	on and after July 1, 1980	15 p.c.	17½ p.c.	32½ p.c.
23215-1	Gelatine, edible .....	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	on and after July 1, 1980	7½ p.c.	20 p.c.	35 p.c.
23400-1	Perfumery, including toilet preparations, non-alcoholic, namely: hair oils, tooth and other powders and washes, pomatums, pastes and all other perfumed preparations, n.o.p., used for the hair, mouth or skin ..	15 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
	on and after July 1, 1980	15 p.c.	20 p.c.	40 p.c.
28700-1	All tableware of china, porcelain, semi-porcelain or white granite, but not to include tea-pots, jugs and similar articles of the type commonly known as earthenware .....	Free	15 p.c.	35 p.c.
	on and after July 1, 1980	Free	20 p.c.	35 p.c.

## ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
16102-1	En bouteilles, flacons ou autres récipients contenant plus de quatre onces chacun..... mais au plus, le gallon <i>à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1980</i> mais au plus, le gallon	15 p.c. \$2.00 25 p.c. \$2.00	15 p.c. 15 p.c. 25 p.c. 25 p.c.	50 p.c. 50 p.c. 50 p.c. 50 p.c.
18702-1	Films, qui autrement seraient classés dans le numéro tarifaire 18700-1 .. <i>à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1980</i>	En fr. En fr.	12 ½ p.c. 17 ½ p.c.	30 p.c. 30 p.c.
22001-1	Toutes préparations médicinales et pharmaceutiques, composées de plus d'une substance, même contenant de l'alcool, y compris les médicaments brevetés, spécialités pharmaceutiques, teintures, pilules, poudres, tablettes, trochisques, pastilles, capsules remplies, sirops, cordiaux, amers, anodins, toniques, emplâtres, liniments, pommades, onguents, pâtes, gouttes, eaux, essences et huiles .....	10 p.c. 15 p.c.	10 p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c.
	<i>à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1980</i>			
	Tout article compris dans le présent numéro et renfermant plus de quarante pour cent d'esprit-preuve sera soumis au droit de.....			
	par gallon	\$1.50	\$1.50	\$2.00
	et	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	<i>à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1980</i> .....par gallon	\$1.50	\$1.50	\$2.00
	et	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
22001-2	Sulfaméthylthiadiazole en tablettes .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	<i>à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1980</i>	12 ½ p.c.	12 ½ p.c.	25 p.c.
22003-1	Produits pharmaceutiques, n.d.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	<i>à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1980</i>	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
22005-1	Produits pharmaceutiques, n.d., d'une espèce non produite au Canada ....	En fr.	10 p.c.	25 p.c.
	<i>à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1980</i>	En fr.	15 p.c.	25 p.c.
22800-1	Poudres à savon, savon pulvérisé, savon minéral, et savon, n.d.....	10 p.c.	10 p.c.	32 ½ p.c.
	<i>à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1980</i>	15 p.c.	17 ½ p.c.	32 ½ p.c.
23215-1	Gélatine comestible .....	7 ½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	<i>à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1980</i>	7 ½ p.c.	20 p.c.	35 p.c.
23400-1	Parfumerie, y compris les préparations non alcooliques pour la toilette, savoir: huiles à cheveux, poudres et eaux dentifrices et autres, pommades, pâtes et toutes autres préparations parfumées, n.d., pour la chevelure, la bouche ou la peau .....	15 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
	<i>à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1980</i>	15 p.c.	20 p.c.	40 p.c.
28700-1	Articles de table en porcelaine, en faïence ou en granit blanc, non compris les théières, les cruches, les pots et les autres articles analogues connus généralement sous le nom de vaisselle de terre .....	En fr.	15 p.c.	35 p.c.
	<i>à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1980</i>	En fr.	20 p.c.	35 p.c.

## SCHEDULE II—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
28900-1	Baths, bathtubs, basins, closets, closet seats and covers, closet tanks, lavatories, urinals, sinks and laundry tubs of earthenware, stone, cement, clay or other material, n.o.p. .... <i>on and after July 1, 1980</i>	12½ p.c. 12½ p.c.	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
28900-2	Baths, bathtubs, urinals, sinks and laundry tubs of earthenware, stone, cement, clay or other material, n.o.p. .... <i>on and after July 1, 1980</i>	12½ p.c. 12½ p.c.	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
32305-1	Mirrors of glass, bevelled or not, and framed or not, n.o.p. .... <i>on and after July 1, 1980</i>	15 p.c. 17½ p.c.	15 p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c.
32603-1	Demijohns or carboys, bottles, flasks, phials, jars and balls, of glass, not cut, n.o.p.; lamp chimneys of glass, n.o.p. .... <i>on and after July 1, 1980</i>	15 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	32½ p.c. 32½ p.c.
32604-1	Decanters and machine-made tumblers of glass, not cut nor decorated, n.o.p. .... <i>on and after July 1, 1980</i>	15 p.c. 15 p.c.	20 p.c. 20 p.c.	32½ p.c. 32½ p.c.
32700-1	Spectacles; eyeglasses, and ground or finished spectacle or eyeglass lenses, n.o.p. .... <i>on and after July 1, 1980</i>	12½ p.c. 17½ p.c.	12½ p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c.
32800-1	Spectacle and eyeglass frames and parts thereof, n.o.p. .... <i>on and after July 1, 1980</i>	12½ p.c. 15 p.c.	12½ p.c. 15 p.c.	20 p.c. 20 p.c.
35405-1	Kitchen or household hollow-ware of aluminum, n.o.p. .... <i>on and after July 1, 1980</i>	15 p.c. 17½ p.c.	15 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c.
35410-1	Kitchen or household hollow-ware of nickel, n.o.p. .... <i>on and after July 1, 1980</i>	15 p.c. 17½ p.c.	15 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c.
41400-1	Typewriters ..... <i>on and after July 1, 1980</i>	Free Free	15 p.c. 20 p.c.	25 p.c. 25 p.c.
41405-1	Parts of typewriters ..... <i>on and after July 1, 1980</i>	Free Free	5 p.c. 7½ p.c.	25 p.c. 25 p.c.
41500-1	Electric vacuum cleaners and attachments therefor; hand vacuum cleaners; and complete parts of all the foregoing, including suction hose, n.o.p. .... <i>on and after July 1, 1980</i>	5 p.c. 5 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	25 p.c. 25 p.c.
41535-1	Carpet sweepers ..... <i>on and after July 1, 1980</i>	10 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c.
42505-1	Power lawn mowers, self-propelled or not, whether or not containing the power unit ..... <i>on and after July 1, 1980</i>	15 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 17½ p.c.	32½ p.c. 32½ p.c.

## ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
28900-1	Baignoires, cuvettes, water-closets, sièges et couvercles de water-closets, réservoirs de water-closets, lavabos, urinoirs, éviers et cuves à lessive en terre cuite, grès, ciment, argile ou autre matière, n.d. .... à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	12 ½ p.c. 12 ½ p.c.	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
28900-2	Baignoires, urinoirs, éviers, cuves à lessive en terre cuite, grès, ciment, argile ou autre matière, n.d. .... à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	12 ½ p.c. 12 ½ p.c.	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
32305-1	Miroirs en verre, biseautés ou non, et encadrés ou non, n.d. .... à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	15 p.c. 17 ½ p.c.	15 p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c.
32603-1	Dames-jeannes ou touries, bouteilles, flacons, fioles, cruches et ballons de verre non taillé, n.d.; cheminées de verre, pour lampes, n.d. .... à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	15 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	32 ½ p.c. 32 ½ p.c.
32604-1	Carafes en verre et verres à boire, fabriqués à la machine, ni taillés, ni décorés, n.d. .... à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	15 p.c. 15 p.c.	20 p.c. 20 p.c.	32 ½ p.c. 32 ½ p.c.
32700-1	Lunettes, monocles, lorgnons, et verres rodés ou finis de lunettes, de monocles ou de lorgnons, n.d. .... à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	12 ½ p.c. 17 ½ p.c.	12 ½ p.c. 17 ½ p.c.	30 p.c. 30 p.c.
32800-1	Montures de lunettes, monocles, lorgnons, pince-nez et leurs parties, n.d. .... à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	12 ½ p.c. 15 p.c.	12 ½ p.c. 15 p.c.	20 p.c. 20 p.c.
35405-1	Ustensiles creux en aluminium pour la cuisine et les usages domestiques, n.d. .... à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	15 p.c. 17 ½ p.c.	15 p.c. 17 ½ p.c.	30 p.c. 30 p.c.
35410-1	Ustensiles creux en nickel pour la cuisine et les usages domestiques, n.d. .... à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	15 p.c. 17 ½ p.c.	15 p.c. 17 ½ p.c.	30 p.c. 30 p.c.
41400-1	Dactylogtypes ..... à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	En fr. En fr.	15 p.c. 20 p.c.	25 p.c. 25 p.c.
41405-1	Pièces de dactylogtypes ..... à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	En fr. En fr.	5 p.c. 7 ½ p.c.	25 p.c. 25 p.c.
41500-1	Aspirateurs électriques et leurs accessoires; aspirateurs à main; et les pièces achevées des machines ci-dessus dénommées, y compris les boyaux de succion, n.d. .... à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	5 p.c. 5 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	25 p.c. 25 p.c.
41535-1	Balayeuses mécaniques ..... à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	10 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c.
42505-1	Tondeuses de gazon mécaniques, à autopropulsion ou non, avec ou sans le moteur ..... à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	15 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 17 ½ p.c.	32 ½ p.c. 32 ½ p.c.

## SCHEDULE II—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
42520-1	Air-cooled internal combustion engines of greater than one and one-half horsepower rating, and parts thereof; parts of power lawn mowers; all the foregoing for use in the manufacture or repair of power lawn mowers .....	5 p.c.	7 ½ p.c.	32 ½ p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	5 p.c.	10 p.c.	32 ½ p.c.
42525-1	Air-cooled internal combustion engines of not greater than one and one-half horsepower rating, and parts thereof, when for use in the manufacture or repair of power lawn mowers .....	Free	7 ½ p.c.	30 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	Free	10 p.c.	30 p.c.
Cutlery of iron or steel, plated or not:				
42903-1	Penknives, jack-knives and pocket knives of all kinds .....	Free	15 p.c.	30 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	Free	17 ½ p.c.	30 p.c.
42907-1	Razors and complete parts thereof; razor blades, n.o.p. ....	Free	15 p.c.	30 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	Free	17 ½ p.c.	30 p.c.
42907-2	Razors and complete parts thereof, n.o.p. ....	Free	15 p.c.	30 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	Free	17 ½ p.c.	30 p.c.
42908-1	Safety razor blades .....	Free	15 p.c.	30 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	Free	17 ½ p.c.	30 p.c.
43115-1	Web saws and parts thereof .....	7 ½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	7 ½ p.c.	20 p.c.	35 p.c.
43120-1	Adzes, anvils, vises, cleavers, hatchets, saws, augers, bits, drills, screwdrivers, planes, spokeshaves, chisels, mallets, metal wedges, wrenches, sledges, hammers, crowbars, cantdogs, and track tools, picks, mattocks, and eyes or polls for the same .....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	10 p.c.	20 p.c.	35 p.c.
43135-1	Measuring rules and tapes of all kinds .....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	15 p.c.	17 ½ p.c.	30 p.c.
43140-1	Files and rasps .....	Free	15 p.c.	35 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	Free	17 ½ p.c.	35 p.c.
43200-1	Hollow-ware, of iron or steel, coated or not, n.o.p. ....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	10 p.c.	17 ½ p.c.	30 p.c.
43205-1	Kitchen and dairy hollow-ware of iron or steel, coated with tin, including cans for shipping milk or cream, not painted, japanned or decorated .....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	15 p.c.	17 ½ p.c.	30 p.c.
43210-1	Hollow-ware, of iron or steel, coated with vitreous enamel .....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	15 p.c.	17 ½ p.c.	35 p.c.

## ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
42520-1	Moteurs à combustion interne avec refroidissement à l'air, d'une puissance nominale dépassant un h.p. et demi, et leurs pièces; pièces de tondeuses de gazon mécaniques; tout ce qui précède devant servir à la fabrication ou à la réparation de tondeuses de gazon mécaniques .....	5 p.c.	7 ½ p.c.	32 ½ p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	5 p.c.	10 p.c.	32 ½ p.c.
42525-1	Moteurs à combustion interne avec refroidissement à l'air, d'une puissance nominale ne dépassant pas un h.p. et demi, et leurs pièces, lorsqu'ils doivent servir à la fabrication ou à la réparation de tondeuses de gazon mécaniques .....	En fr.	7 ½ p.c.	30 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	En fr.	10 p.c.	30 p.c.
	Coutellerie de fer ou d'acier, plaquée ou non:			
42903-1	Canifs, couteaux de chasse et couteaux de poche de toute sorte .....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	En fr.	17 ½ p.c.	30 p.c.
42907-1	Rasoirs et leurs pièces achevées; lames de rasoirs, n.d. ....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	En fr.	17 ½ p.c.	30 p.c.
42907-2	Rasoirs et leurs pièces achevées, n.d. ....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	En fr.	17 ½ p.c.	30 p.c.
42908-1	Lames de rasoirs mécaniques .....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	En fr.	17 ½ p.c.	30 p.c.
43115-1	Scies à châssis et leurs pièces .....	7 ½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	7 ½ p.c.	20 p.c.	35 p.c.
43120-1	Erminettes, enclumes, étaux, merlins, hachettes, scies, tarières, mèches, forets, tournevis, rabots, raclours, ciseaux, maillets, coins de métal, clefs anglaises, masses, marteaux, leviers, renards et outils de voies ferrées, pics, pioches, et leurs emmanchures et manches .....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	10 p.c.	20 p.c.	35 p.c.
43135-1	Règles et mètres souples, de toutes sortes .....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	15 p.c.	17 ½ p.c.	30 p.c.
43140-1	Limes et râpes .....	En fr.	15 p.c.	35 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	En fr.	17 ½ p.c.	35 p.c.
43200-1	Articles creux de cuisine, en fer ou en acier, recouverts ou non, n.d. ....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	10 p.c.	17 ½ p.c.	30 p.c.
43205-1	Articles creux de cuisine et de laiterie, en fer ou en acier, étamés, y compris les bidons pour l'expédition du lait ou de la crème, non peints, ni laqués, ni décorés .....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	15 p.c.	17 ½ p.c.	30 p.c.
43210-1	Articles creux de cuisine, en fer ou en acier, recouverts d'émail vitreux ..	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	15 p.c.	17 ½ p.c.	35 p.c.

## SCHEDULE II—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
43300-1	Baths, bathtubs, basins, closets, lavatories, urinals, sinks, and laundry tubs of iron or steel, coated or not .....	5 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	5 p.c.	20 p.c.	35 p.c.
43829-1	Parts, n.o.p., electro-plated or not, whether finished or not, for automobiles, motor vehicles, electric trackless trolley buses, fire fighting vehicles, ambulances and hearses, or chassis enumerated in tariff items 42400-1 and 43803-1, including engines, but not including ball or roller bearings, wireless receiving sets, die castings of zinc, electric storage batteries, parts of wood, tires and tubes or parts of which the component material of chief value is rubber .....	Free	12 ½ p.c.	35 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	Free	15 p.c.	35 p.c.
43900-1	Bicycles, n.o.p. ....	20 p.c.	25 p.c.	30 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	20 p.c.	25 p.c.	30 p.c.
43901-1	Tricycles, n.o.p. ....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	20 p.c.	25 p.c.	30 p.c.
44034-1	Trawls, trawling spoons, fly hooks, hooks, sinkers, swivels, bait, sportsmen's fishing reels, fishing rods, and fishing tackle, n.o.p. ....	Free	15 p.c.	30 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	Free	17 ½ p.c.	30 p.c.
44405-1	Gas, coal oil or other lighting fixtures and appliances, n.o.p., including tips, burners, collars and galleries; gas mantles and incandescent gas burners; complete parts of all the foregoing .....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	15 p.c.	20 p.c.	30 p.c.
44502-1	Electric head, side and tail lights, n.o.p.; electric torches or flashlights and complete parts therefor .....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	17 ½ p.c.	20 p.c.	30 p.c.
44504-1	Electric arc lamps and incandescent electric light lamps, n.o.p. ....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	15 p.c.	20 p.c.	30 p.c.
44520-1	Electric sad irons and complete parts thereof .....	12 ½ p.c.	15 p.c.	27 ½ p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	12 ½ p.c.	20 p.c.	27 ½ p.c.
44606-1	Steel bicycle rims, not enamelled nor plated .....	Free	12 ½ p.c.	35 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	Free	17 ½ p.c.	35 p.c.
44900-1	Steel wool, including steel wool impregnated with soap or in retail packages containing a cake of soap .....	Free	10 p.c.	20 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	Free	15 p.c.	20 p.c.
45100-1	Buckles, clasps, eyelets, hooks and eyes, dome, snap or other fasteners of iron, steel, brass or other metal, coated or not, n.o.p. (not being jewellery); parts of all the foregoing .....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	15 p.c.	20 p.c.	30 p.c.

## ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
43300-1	Baignoires, lavabos, cabinets d'aisance, cuvettes, urinoirs, éviers et baquets de blanchissage, en fer ou en acier, recouverts ou non .....	5 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980 .....	5 p.c.	20 p.c.	35 p.c.
43829-1	Pièces, n.d., plaquées ou non, finies ou non, pour automobiles, véhicules automobiles, électrobus, voitures pour la lutte contre les incendies, ambulances et corbillards, ou châssis énumérés dans les numéros tarifaires 42400-1 et 43803-1, y compris les moteurs, mais non les coussinets à billes ou à rouleaux, les appareils récepteurs, les pièces en zinc, moulées sous pression, les accumulateurs, les pièces de bois, les pneus et les chambres à air, ou les pièces dont la matière dominante en valeur est le caoutchouc .....	En fr.	12 ½ p.c.	35 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980 .....	En fr.	15 p.c.	35 p.c.
43900-1	Bicyclettes, n.d. ....	20 p.c.	25 p.c.	30 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980 .....	20 p.c.	25 p.c.	30 p.c.
43901-1	Tricycles, n.d. ....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980 .....	20 p.c.	25 p.c.	30 p.c.
44034-1	Chaluts, cuillers de pêche, mouches, hameçons, plomb, émerillons, appâts, moulinets, cannes à pêche, et engins de pêche, n.d. ....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980 .....	En fr.	17 ½ p.c.	30 p.c.
44405-1	Appareils d'éclairage au gaz, au pétrole ou autres, et leurs accessoires, n.d., y compris les pointes, brûleurs, viroles et griffes; manchons à gaz et brûleurs à gaz incandescent; pièces achevées de ce qui précède .....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980 .....	15 p.c.	20 p.c.	30 p.c.
44502-1	Phares, lumières latérales et feux arrières électriques, n.d., torches ou projecteurs électriques et leurs pièces achevées.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980 .....	17 ½ p.c.	20 p.c.	30 p.c.
44504-1	Lampes électriques à arc et lampes d'éclairage électrique à incandescence, n.d. ....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980 .....	15 p.c.	20 p.c.	30 p.c.
44520-1	Fers à repasser électriques et leurs pièces achevées .....	12 ½ p.c.	15 p.c.	27 ½ p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980 .....	12 ½ p.c.	20 p.c.	27 ½ p.c.
44606-1	Jantes d'acier pour bicyclettes, non émaillées, ni plaquées .....	En fr.	12 ½ p.c.	35 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980 .....	En fr.	17 ½ p.c.	35 p.c.
44900-1	Laine d'acier, y compris la laine d'acier imprégnée de savon ou emballée pour le commerce de détail avec un pain de savon .....	En fr.	10 p.c.	20 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980 .....	En fr.	15 p.c.	20 p.c.
45100-1	Boucles, agrafes, œillets, fermoirs à pression, boutons pression, ou autres fermoirs de fer, d'acier, de laiton ou d'autre métal, recouverts ou non, n.d., et qui ne constituent pas des objets de bijouterie; pièces de tout ce qui précède .....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980 .....	15 p.c.	20 p.c.	30 p.c.

## SCHEDULE II—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
45110-1	Needles, of any material or kind, n.o.p. .... <i>on and after July 1, 1980</i>	10 p.c. 10 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
	Pins manufactured from wire of any metal:			
45116-1	N.o.p. .... <i>on and after July 1, 1980</i>	15 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c.
46205-1	Cameras, n.o.p., of a class or kind made in Canada; complete parts thereof ..... <i>on and after July 1, 1980</i>	7 ½ p.c. 7 ½ p.c.	10 p.c. 15 p.c.	30 p.c. 30 p.c.
46210-1	Cameras, n.o.p., of a class or kind not made in Canada; complete parts thereof ..... <i>on and after July 1, 1980</i>	5 p.c. 5 p.c.	10 p.c. 15 p.c.	30 p.c. 30 p.c.
46300-1	Still picture projectors, and slides and film strips therefor, n.o.p. .... <i>on and after July 1, 1980</i>	Free Free	10 p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c.
46305-1	Motion picture projectors, arc lamps for motion picture work, motion picture or theatrical spot lights, light effect machines, portable motion picture projectors with or without sound equipment; electric rectifiers or generators designed for use with motion picture projectors; parts of all the foregoing, not including electric light bulbs, tubes, or exciter lamps ..... <i>on and after July 1, 1980</i>	Free Free	10 p.c. 15 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
46310-1	Still picture projectors combined with sound equipment ..... <i>on and after July 1, 1980</i>	10 p.c. 10 p.c.	10 p.c. 15 p.c.	30 p.c. 30 p.c.
51100-1	Golf clubs and finished parts thereof; racquets and racquet frames and baseball bats; balls of all kinds for use in sports, games or athletics, n.o.p. .... <i>on and after July 1, 1980</i>	15 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
51105-1	Cricket bats, balls, gloves and leg guards ..... <i>on and after July 1, 1980</i>	Free Free	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
51110-1	Skis ..... <i>on and after July 1, 1980</i>	15 p.c. 20 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
51115-1	Ski fittings ..... <i>on and after July 1, 1980</i>	15 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
51120-1	Ski poles ..... <i>on and after July 1, 1980</i>	15 p.c. 17 ½ p.c.	15 p.c. 17 ½ p.c.	35 p.c. 35 p.c.
51400-1	Coffins and caskets, and metal parts thereof ..... <i>on and after July 1, 1980</i>	15 p.c. 17 ½ p.c.	15 p.c. 20 p.c.	25 p.c. 25 p.c.

## ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
45110-1	Aiguilles de toute matière et de toute sorte, n.d. à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	10 p.c. 10 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
	Épingles faites en fil métallique de toute espèce:			
45116-1	N.d. à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	15 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c.
46205-1	Appareils de prise de vues, n.d., d'une classe ou d'une espèce faite au Canada; leurs pièces achevées à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	7 ½ p.c. 7 ½ p.c.	10 p.c. 15 p.c.	30 p.c. 30 p.c.
46210-1	Appareils de prise de vues, n.d., d'une classe ou d'une espèce non faite au Canada; leurs pièces achevées à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	5 p.c. 5 p.c.	10 p.c. 15 p.c.	30 p.c. 30 p.c.
46300-1	Appareils de projection diascopique, et leurs diapositives et bandes d'images, n.d. à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	En fr. En fr.	10 p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c.
46305-1	Cinématographes, lampes à arc pour la cinématographie, projecteurs pour cinéma ou théâtre, machines à donner des effets de lumière, cinématographes portatifs, avec ou sans mécanisme de sonorisation; redresseurs ou générateurs électriques devant servir avec des cinéma- tographes; pièces de tout ce qui précède, à l'exclusion des ampoules électriques, lampes ou lampes excitatrices à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	En fr. En fr.	10 p.c. 15 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
46310-1	Appareils de projection fixe présentés avec reproduction de son à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	10 p.c. 10 p.c.	10 p.c. 15 p.c.	30 p.c. 30 p.c.
51100-1	Clubs de golf et leurs pièces achevées; raquettes et cadres de raquettes et battes de base-ball; balles de toutes sortes devant servir aux sports, aux jeux ou à l'athlétisme, n.d. à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	15 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
51105-2	Battes, balles, gants et jambières pour le cricket à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	En fr. En fr.	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
51110-1	Skis à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	15 p.c. 20 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
51115-1	Attaches de skis à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	15 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
51120-1	Bâtons de skis à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	15 p.c. 17 ½ p.c.	15 p.c. 17 ½ p.c.	35 p.c. 35 p.c.
51400-1	Cercueils, ainsi que leurs pièces en métal à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	15 p.c. 17 ½ p.c.	15 p.c. 20 p.c.	25 p.c. 25 p.c.

## SCHEDULE II—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
59730-1	Phonograph records .....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	15 p.c.	20 p.c.	30 p.c.
62200-2	Baskets of bamboo .....	12 ½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	12 ½ p.c.	17 ½ p.c.	40 p.c.
62200-3	Baskets of interwoven vegetable fibres .....	12 ½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	12 ½ p.c.	17 ½ p.c.	40 p.c.
65500-1	Pens, n.o.p., penholders and rulers, of all kinds .....	12 ½ p.c.	15 p.c.	27 ½ p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	12 ½ p.c.	20 p.c.	27 ½ p.c.
65505-1	Lead pencils and crayons, n.o.p. ....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	10 p.c.	20 p.c.	35 p.c.
65510-1	Crayons of chalk or chalk-like material, coloured or not .....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	10 p.c.	20 p.c.	35 p.c.
	Magnetic recording tape, n.o.p., manufactured from synthetic resins or cellulose plastics:			
65811-1	Recorded .....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	15 p.c.	20 p.c.	25 p.c.
92936-1	92936 — Sulphonamides .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92937-1	92937 — Sultones and sultams .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92938-1	92938 — Provitamins and vitamins, natural or reproduced by synthesis (including natural concentrates), derivatives thereof used primarily as vitamins, and intermixtures of the foregoing, whether or not in any solvent .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92939-1	92939 — Hormones, natural or reproduced by synthesis, and derivatives thereof, used primarily as hormones .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	92940 — Enzymes:			
92940-1	Other than the following .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92941-1	92941 — Glycosides, natural or reproduced by synthesis, and their salts, ethers, esters and other derivatives .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i> .....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.

## ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
59730-1	Disques pour phonographes..... <i>à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1980</i>	15 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c.
62200-2	Paniers en bambou..... <i>à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1980</i>	12½ p.c. 12½ p.c.	15 p.c. 17½ p.c.	40 p.c. 40 p.c.
62200-3	Paniers en fibres végétales entrelacées..... <i>à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1980</i>	12½ p.c. 12½ p.c.	15 p.c. 17½ p.c.	40 p.c. 40 p.c.
65500-1	Plumes, n.d., porte-plumes et règles, de toute sorte..... <i>à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1980</i>	12½ p.c. 12½ p.c.	15 p.c. 20 p.c.	27½ p.c. 27½ p.c.
65505-1	Crayons de plombagine et craies à dessiner, n.d..... <i>à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1980</i>	10 p.c. 10 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
65510-1	Craies à écrire ou crayons de matière crayeuse, de couleur ou non..... <i>à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1980</i>	10 p.c. 10 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
	Bandes magnétiques, n.d., fabriquées avec des résines synthétiques ou des plastiques cellulosiques:			
65811-1	Enregistrées..... <i>à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1980</i>	15 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	25 p.c. 25 p.c.
92936-1	92936 — Sulfamides..... <i>à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1980</i>	10 p.c. 10 p.c.	10 p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c.
92937-1	92937 — Sultones et sultames..... <i>à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1980</i>	10 p.c. 10 p.c.	10 p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c.
92938-1	92938 — Provitamines et vitamines, naturelles ou reproduites par synthèse (y compris les concentrats naturels), ainsi que leurs dérivés utilisés principalement en tant que vitamines, mélangés ou non entre eux, même en solutions quelconques..... <i>à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1980</i>	10 p.c. 10 p.c.	10 p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c.
92939-1	92939 — Hormones, naturelles ou reproduites par synthèse, ainsi que leurs dérivés utilisés principalement comme hormones..... <i>à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1980</i>	10 p.c. 10 p.c.	10 p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c.
	92940 — Enzymes:			
92940-1	Autres que ce qui suit..... <i>à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1980</i>	10 p.c. 10 p.c.	10 p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c.
92941-1	92941 — Hétérosides, naturels ou reproduits par synthèse, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés..... <i>à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1980</i>	10 p.c. 10 p.c.	10 p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c.

SCHEDULE II—Concluded

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
	92942 — Vegetable alkaloids, natural or reproduced by synthesis, and their salts, ethers, esters and other derivatives:			
92942-1	Other than the following ..... <i>on and after July 1, 1980</i>	10 p.c. 10 p.c.	10 p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c.
92942-4	Caffeine and its salts ..... <i>on and after July 1, 1980</i>	Free Free	10 p.c. 12 ½ p.c.	25 p.c. 25 p.c.
92943-1	92943 — Sugars, chemically pure, other than sucrose and glucose, but including lactose; sugar ethers and sugar esters, and their salts, other than products of headings 92939, 92941 and 92942 ..... <i>on and after July 1, 1980</i>	10 p.c. 10 p.c.	10 p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c.
92944-1	92944 — Antibiotics ..... <i>on and after July 1, 1980</i>	10 p.c. 10 p.c.	10 p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c.

## ANNEXE II—Fin

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
	92942 — Alcaloïdes végétaux, naturels ou reproduits par synthèse, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés:			
92942-1	Autres que ce qui suit ..... <i>à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1980</i>	10 p.c. 10 p.c.	10 p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c.
92942-4	Caféine et ses sels..... <i>à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1980</i>	En fr. En fr.	10 p.c. 12½ p.c.	25 p.c. 25 p.c.
92943-1	92943 — Sucres chimiquement purs, à l'exception du saccharose et du glucose, mais y compris le lactose; éthers et esters de sucre et leurs sels, autres que les produits des positions 92939, 92941 et 92942 ..... <i>à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1980</i>	10 p.c. 10 p.c.	10 p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c.
92944-1	92944 — Antibiotiques ..... <i>à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1980</i>	10 p.c. 10 p.c.	10 p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c.

## SCHEDULE III

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
	Aircraft, not including engines, under such regulations as the Minister may prescribe:			
44043-1	When of types or sizes not made in Canada ..... on and after July 1, 1980	Free Free	Free 7½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c.
	Aircraft engines, when imported for use in the equipment of aircraft:			
44047-1	When of types or sizes not made in Canada ..... on and after July 1, 1980	Free Free	Free 7½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c.

## ANNEXE III

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
	Aéronefs, à l'exclusion des moteurs, selon les règlements que peut prescrire le Ministre:			
44043-1	De modèles ou grosseurs non fabriqués au Canada ..... à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	En fr. En fr.	En fr. 7 ½ p.c.	27 ½ p.c. 27 ½ p.c.
	Moteurs d'aéronefs, importés pour être installés sur des aéronefs:			
44047-1	De modèles ou grosseurs non fabriqués au Canada ..... à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980	En fr. En fr.	En fr. 7 ½ p.c.	27 ½ p.c. 27 ½ p.c.

## SCHEDULE IV

Tariff Item	Description	General Preferential Tariff
	Fruits, pickled or preserved in salt, brine, oil, vinegar or acetic acid, or in sulphur dioxide or other similar preservatives, whether or not in air-tight cans or other air-tight containers; fruits pickled or preserved in any other manner, n.o.p.:	
10520-1	Cherries .....	12½ p.c.
10522-1	Strawberries .....	12½ p.c.
10523-2	Mango chutney .....	Free
	Fruit juices, n.o.p., reconstituted or not, concentrated or not, and fruit syrups, n.o.p.:	
10657-1	Grapefruit juice, n.o.p. ....	Free
10658-1	Blended orange and grapefruit juice .....	Free
10663-2	Fruit juices, n.o.p., not including apple, cranberry and blended juices .....	Free
10664-2	Fruit syrups, n.o.p., not including apricot, blueberry, cherry, loganberry, peach, raspberry and strawberry syrups .....	Free
11400-2	Nuts, pickled or preserved in salt, brine, oil, or any other manner, n.o.p., which would otherwise be classified under tariff item 11400-1 .....	7½ p.c.

ANNEXE IV

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence général
	Fruits, marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile, le vinaigre ou l'acide acétique, ou dans l'anhydride sulfureux ou d'autres agents de conservation similaires, qu'ils soient ou non dans des boîtes hermétiques ou d'autres récipients hermétiques; fruits marinés ou conservés de toute autre manière, n.d.:	
10520-1	Cerises .....	12½ p.c.
10522-1	Fraises .....	12½ p.c.
10523-2	Chutney de mangues .....	En fr.
	Jus de fruits, n.d., reconstitués ou non, concentrés ou non, et sirops de fruits, n.d.:	
10657-1	Jus de pamplemousse, n.d. ....	En fr.
10658-1	Mélanges de jus d'orange et de pamplemousse .....	En fr.
10663-2	Jus de fruits, n.d., à l'exclusion des jus de pomme, de canneberge et des mélanges de jus .....	En fr.
10664-2	Sirops de fruits, n.d., à l'exclusion des sirops d'abricot, de bleuet, de cerise, de mûres de Logan, de pêche, de framboise et de fraise .....	En fr.
11400-2	Noix marinées ou conservées dans le sel, la saumure, l'huile, ou de toute autre manière, n.d., qui seraient autrement classifiées dans le numéro tarifaire 11400-1 ..	7½ p.c.

## SCHEDULE V

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
2400-1	Chicory roots, raw or green, <i>with or without leaves</i> .....per pound	Free	Free	3 cts.
8400-1	Onion sets, <i>the weight of the packages to be included in the weight for duty</i> .....per pound	Free	3 cts. but not less than 15 p.c.	6 cts. but not less than 30 p.c.
	Vegetables, fresh, in their natural state, the weight of the packages to be included in the weight for duty:			
8701-1	Asparagus, <i>n.o.p.</i> .....per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty <i>or ad valorem duty, as the case may be</i> , shall not be maintained in force in excess of 8 weeks, and the <i>Free rate</i> shall apply whenever the specific duty <i>or ad valorem duty</i> is not in effect.	Free	5½ cts. but not less than 15 p.c., or Free	5½ cts. but not less than 15 p.c., or Free
8702-1	<i>Asparagus for processing</i> .....per pound	Free	5 cts. but not less than 15 p.c.	5 cts. but not less than 15 p.c.
8703-1	Beans, <i>snap, n.o.p.</i> .....per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty <i>or ad valorem duty, as the case may be</i> , shall not be maintained in force in excess of 14 weeks which may be divided into two separate periods, and the <i>Free rate</i> shall apply whenever the specific duty <i>or ad valorem duty</i> is not in effect.	Free	2 cts. but not less than 10 p.c., or Free	2 cts. but not less than 10 p.c., or Free
8704-1	<i>Beans, snap, for processing</i> .....per pound	Free	1 ct. but not less than 10 p.c.	1 ct. but not less than 10 p.c.
8705-1	Beets, <i>n.o.p.</i> .....per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty <i>or ad valorem duty, as the case may be</i> , shall not be maintained in force in excess of 34 weeks which may be divided into two separate periods, and the <i>Free rate</i> shall apply whenever the specific duty <i>or ad valorem duty</i> is not in effect.	Free	1 ct. but not less than 10 p.c., or Free	1 ct. but not less than 10 p.c., or Free

## ANNEXE V

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
2400-1	Racines de chicorée, crues ou fraîches, avec ou sans feuilles ..... la livre	En fr.	En fr.	3 c.
8400-1	Plants d'oignons, le poids imposable devant comprendre le poids de l'emballage ..... la livre	En fr.	3 c. mais au moins 15 p.c.	6 c. mais au moins 30 p.c.
	Légumes frais, à leur état naturel, le poids imposable devant compren- dre le poids de l'emballage:			
8701-1	Asperges, n.d. .... la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 8 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.	En fr.	5½ c. mais au moins 15 p.c., ou En fr.	5½ c. mais au moins 15 p.c., ou En fr.
8702-1	Asperges de conditionnement ..... la livre	En fr.	5 c. mais au moins 15 p.c.	5 c. mais au moins 15 p.c.
8703-1	Haricots mange-tout, n.d. .... la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 14 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.	En fr.	2 c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.	2 c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.
8704-1	Haricots mange-tout de conditionnement ..... la livre	En fr.	1 c. mais au moins 10 p.c.	1 c. mais au moins 10 p.c.
8705-1	Betteraves, n.d. .... la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 34 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.	En fr.	1 c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.	1 c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.

## SCHEDULE V—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
8706-1	Beets for processing .....per pound	Free	1 ct. but not less than 20 p.c.	1 ct. but not less than 20 p.c.
8707-1	Broccoli, <i>n.o.p.</i> .....per pound  In any 12 month period ending 31st March, the <i>specific duty or ad valorem duty, as the case may be</i> , shall not be maintained in force in excess of 16 weeks, and the Free rate shall apply whenever the <i>specific duty or ad valorem duty</i> is not in effect.	Free	2½ cts. but not less than 15 p.c., or Free	2½ cts. but not less than 15 p.c., or Free
8708-1	Broccoli for processing .....per pound	Free	1½ cts. but not less than 10 p.c.	1½ cts. but not less than 10 p.c.
8709-1	Brussels sprouts .....per pound  In any 12 month period ending 31st March, the <i>specific duty or ad valorem duty, as the case may be</i> , shall not be maintained in force in excess of 20 weeks, and the <i>Free rate</i> shall apply whenever the <i>specific duty or ad valorem duty</i> is not in effect.	Free	3 cts. but not less than 12½ p.c., or Free	3 cts. but not less than 12½ p.c., or Free
8710-1	Cabbage, <i>n.o.p.</i> .....per pound  In any 12 month period ending 31st March, the <i>specific duty or ad valorem duty, as the case may be</i> , shall not be maintained in force in excess of 34 weeks which may be divided into two separate periods, and the <i>Free rate</i> shall apply whenever the <i>specific duty or ad valorem duty</i> is not in effect.	Free	1¼ cts. but not less than 15 p.c., or Free	1¼ cts. but not less than 15 p.c., or Free
8711-1	Cabbage, Chinese, or Chinese lettuce .....per pound  In any 12 month period ending 31st March, the <i>specific duty or ad valorem duty, as the case may be</i> , shall not be maintained in force in excess of 30 weeks, and the <i>Free rate</i> shall apply whenever the <i>specific duty or ad valorem duty</i> is not in effect.	1¼ cts. but not less than 15 p.c., or Free	1¼ cts. but not less than 15 p.c., or Free	¾ cts. but not less than 45 p.c., or Free

## ANNEXE V—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
8706-1	Betteraves de conditionnement ..... la livre	En fr.	1 c. mais au moins 20 p.c.	1 c. mais au moins 20 p.c.
8707-1	Brocoli, <i>n.d.</i> ..... la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 16 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.	En fr.	2½ c. mais au moins 15 p.c., ou En fr.	2½ c. mais au moins 15 p.c., ou En fr.
8708-1	Brocoli de conditionnement ..... la livre	En fr.	1½ c. mais au moins 10 p.c.	1½ c. mais au moins 10 p.c.
8709-1	Choux de Bruxelles ..... la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 20 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.	En fr.	3 c. mais au moins 12½ p.c., ou En fr.	3 c. mais au moins 12½ p.c., ou En fr.
8710-1	Choux, <i>n.d.</i> ..... la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 34 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.	En fr.	1¼ c. mais au moins 15 p.c., ou En fr.	1¼ c. mais au moins 15 p.c., ou En fr.
8711-1	Choux de Chine ou laitue chinoise ..... la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 30 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.	1¼ c. mais au moins 15 p.c., ou En fr.	1¼ c. mais au moins 15 p.c., ou En fr.	3¼ c. mais au moins 45 p.c., ou En fr.

## SCHEDULE V—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
8712-1	Carrots, <i>n.o.p.</i> .....per pound <p>In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 40 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.</p>	Free	0.5 ct. or Free	1 ct. or Free
8713-1	Carrots, baby, not exceeding 4½ inches in length .....per pound <p>In any 12 month period ending 31st March, the specific duty or <i>ad valorem</i> duty, as the case may be, shall not be maintained in force in excess of 40 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty or <i>ad valorem</i> duty is not in effect.</p>	Free	1 ct. but not less than 5 p.c., or Free	1½ cts. but not less than 7½ p.c., or Free
8714-1	Cauliflower .....per pound <p>In any 12 month period ending 31st March, the specific duty or <i>ad valorem</i> duty, as the case may be, shall not be maintained in force in excess of 20 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty or <i>ad valorem</i> duty is not in effect.</p>	Free	1 ct. but not less than 5 p.c., or Free	1 ct. but not less than 5 p.c., or Free
8715-1	Celery .....per pound <p>In any 12 month period ending 31st March, the specific duty or <i>ad valorem</i> duty, as the case may be, shall not be maintained in force in excess of 18 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty or <i>ad valorem</i> duty is not in effect.</p>	Free	2 cts. but not less than 15 p.c., or Free	2 cts. but not less than 15 p.c., or Free
8716-1	Corn-on-the-cob .....per pound <p>In any 12 month period ending 31st March, the specific duty or <i>ad valorem</i> duty, as the case may be, shall not be maintained in force in excess of 12 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty or <i>ad valorem</i> duty is not in effect.</p>	Free	1½ cts. but not less than 15 p.c., or Free	1½ cts. but not less than 15 p.c., or Free
8717-1	Cucumbers, <i>n.o.p.</i> .....per pound <p>In any 12 month period ending 31st March, the specific duty or <i>ad valorem</i> duty, as the case may be, shall not be maintained in force in excess of 30 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty or <i>ad valorem</i> duty is not in effect.</p>	Free	2¼ cts. but not less than 15 p.c., or Free	2¼ cts. but not less than 15 p.c., or Free

## ANNEXE V—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
8712-1	Carottes, <i>n.d.</i> .....la livre <p>Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 40 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.</p>	En fr.	0.5 c. ou En fr.	1 c. ou En fr.
8713-1	Carottes, jeunes, d'une longueur maximale de 4½ pouces.....la livre <p>Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 40 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.</p>	En fr.	1 c. mais au moins 5 p.c., ou En fr.	1½ c. mais au moins 7½ p.c., ou En fr.
8714-1	Choux-fleurs .....la livre <p>Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 20 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.</p>	En fr.	1 c. mais au moins 5 p.c., ou En fr.	1 c. mais au moins 5 p.c., ou En fr.
8715-1	Céleri.....la livre <p>Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 18 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.</p>	En fr.	2 c. mais au moins 15 p.c., ou En fr.	2 c. mais au moins 15 p.c., ou En fr.
8716-1	Maïs en épi .....la livre <p>Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 12 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.</p>	En fr.	1½ c. mais au moins 15 p.c., ou En fr.	1½ c. mais au moins 15 p.c., ou En fr.
8717-1	Concombres, <i>n.d.</i> .....la livre <p>Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 30 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.</p>	En fr.	2¼ c. mais au moins 15 p.c., ou En fr.	2¼ c. mais au moins 15 p.c., ou En fr.

## SCHEDULE V—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
8718-1	Cucumbers for processing .....per pound	Free	1 ct. but not less than 10 p.c.	2 cts. but not less than 20 p.c.
8719-1	Eggplant .....	Free	Free	Free
8720-1	Escarole, endive and chicory .....	Free	Free	30 p.c.
8721-1	Garlic .....	5 p.c.	5 p.c.	35 p.c.
8722-1	Horseradish.....	Free	Free	30 p.c.
8723-1	Leeks .....	5 p.c.	5 p.c.	35 p.c.
8724-1	Lettuce .....per pound	Free	1¼ cts. but not less than 15 p.c., or Free	1¼ cts. but not less than 15 p.c., or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty or <i>ad valorem</i> duty, as the case may be, shall not be maintained in force in excess of 16 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty or <i>ad valorem</i> duty is not in effect.			
8725-1	Mushrooms, <i>n.o.p.</i> .....per pound	1 ct.	4½ cts. but not less than 10 p.c.	5 cts. but not less than 12½ p.c.
8726-1	Mushrooms for processing .....per pound	1 ct.	4½ cts. but not less than 10 p.c.	5 cts. but not less than 12½ p.c.
8727-1	Onions and shallots, green.....per pound	Free	2½ cts. but not less than 12½ p.c., or Free	2½ cts. but not less than 12½ p.c., or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty or <i>ad valorem</i> duty, as the case may be, shall not be maintained in force in excess of 22 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty or <i>ad valorem</i> duty is not in effect.			

## ANNEXE V—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
8718-1	Concombres de conditionnement ..... la livre	En fr.	1 c. mais au moins 10 p.c.	2 c. mais au moins 20 p.c.
8719-1	Aubergines .....	En fr.	En fr.	En fr.
8720-1	Scarole, endive et chicorée .....	En fr.	En fr.	30 p.c.
8721-1	Ail .....	5 p.c.	5 p.c.	35 p.c.
8722-1	Raifort .....	En fr.	En fr.	30 p.c.
8723-1	Poireaux .....	5 p.c.	5 p.c.	35 p.c.
8724-1	Laitue ..... la livre	En fr.	1 ½ c. mais au moins 15 p.c., ou En fr.	1 ½ c. mais au moins 15 p.c., ou En fr.
	Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 16 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.			
8725-1	Champignons, n.d. .... la livre	1 c.	4 ½ c. mais au moins 10 p.c.	5 c. mais au moins 12 ½ p.c.
8726-1	Champignons de conditionnement ..... la livre	1 c.	4 ½ c. mais au moins 10 p.c.	5 c. mais au moins 12 ½ p.c.
8727-1	Oignons et échalotes, verts ..... la livre	En fr.	2 ½ c. mais au moins 12 ½ p.c., ou En fr.	2 ½ c. mais au moins 12 ½ p.c., ou En fr.
	Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 22 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.			

## SCHEDULE V—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
8728-1	Onions, Spanish-type, for processing.....per pound <i>In any 12 month period ending 31st March, the specific duty or ad valorem duty, as the case may be, shall not be maintained in force in excess of 12 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty or ad valorem duty is not in effect.</i>	Free	1½ cts. but not less than 15 p.c., or Free	1½ cts. but not less than 15 p.c., or Free
8729-1	Onions and shallots, n.o.p.....per pound <i>In any 12 month period ending 31st March, the specific duty or ad valorem duty, as the case may be, shall not be maintained in force in excess of 46 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty or ad valorem duty is not in effect.</i>	Free	1½ cts. but not less than 15 p.c., or Free	1½ cts. but not less than 15 p.c., or Free
8730-1	Parsley.....per pound <i>In any 12 month period ending 31st March, the specific duty or ad valorem duty, as the case may be, shall not be maintained in force in excess of 16 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty or ad valorem duty is not in effect.</i>	Free	1¾ cts. but not less than 10 p.c., or Free	5¼ cts. but not less than 30 p.c., or Free
8731-1	Parsnips.....	Free	Free	Free
8732-1	Peas, green, n.o.p. ....per pound <i>In any 12 month period ending 31st March, the specific duty or ad valorem duty, as the case may be, shall not be maintained in force in excess of 12 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty or ad valorem duty is not in effect.</i>	Free	2 cts. but not less than 10 p.c., or Free	2 cts. but not less than 10 p.c., or Free
8733-1	Peas, green, whether or not shelled or chilled, for processing .....per pound	Free	1 ct. but not less than 10 p.c.	1 ct. but not less than 10 p.c.
8734-1	Peppers, including pimentos .....per pound <i>In any 12 month period ending 31st March, the specific duty or ad valorem duty, as the case may be, shall not be maintained in force in excess of 12 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty or ad valorem duty is not in effect.</i>	Free	2 cts. but not less than 10 p.c., or Free	2 cts. but not less than 10 p.c., or Free

## ANNEXE V—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
8728-1	Oignons, genre d'Espagne, de conditionnement .....la livre <i>Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 12 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.</i>	En fr.	1½ c. mais au moins 15 p.c., ou En fr.	1½ c. mais au moins 15 p.c., ou En fr.
8729-1	Oignons et échalotes, n.d. ....la livre <i>Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 46 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.</i>	En fr.	1½ c. mais au moins 15 p.c., ou En fr.	1½ c. mais au moins 15 p.c., ou En fr.
8730-1	Persil .....la livre <i>Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 16 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.</i>	En fr.	1¼ c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.	5¼ c. mais au moins 30 p.c., ou En fr.
8731-1	Panais .....	En fr.	En fr.	En fr.
8732-1	Petits pois, n.d. ....la livre <i>Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 12 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.</i>	En fr.	2 c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.	2 c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.
8733-1	Petits pois de conditionnement qui ont été ou non écosés ou réfrigérés .....la livre	En fr.	1 c. mais au moins 10 p.c.	1 c. mais au moins 10 p.c.
8734-1	Poivrons, y compris les piments .....la livre <i>Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 12 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.</i>	En fr.	2 c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.	2 c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.

## SCHEDULE V—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
8737-1	Radishes.....per pound In any 12 month period ending 31st March, the <i>specific duty or ad valorem duty, as the case may be</i> , shall not be maintained in force in excess of 26 weeks, and the Free rate shall apply whenever the <i>specific duty or ad valorem duty</i> is not in effect.	Free	1 ct. but not less than 10 p.c., or Free	3 cts. but not less than 30 p.c., or Free
8738-1	Rhubarb.....per pound In any 12 month period ending 31st March, the <i>specific duty or ad valorem duty, as the case may be</i> , shall not be maintained in force in excess of 12 weeks, and the Free rate shall apply whenever the <i>specific duty or ad valorem duty</i> is not in effect.	Free	1 ct. but not less than 5 p.c., or Free	1 ct. but not less than 5 p.c., or Free
8739-1	Spinach.....	Free	Free	30 p.c.
8740-1	Squashes of all kinds, of the genus <i>Cucurbita</i> , including pumpkins, vegetable marrow and zucchini.....	5 p.c.	5 p.c.	35 p.c.
8741-1	Sweet potatoes and yams.....per one hundred pounds	Free	Free	15 cts.
8742-1	Tomatoes, <i>n.o.p.</i> .....per pound In any 12 month period ending 31st March, the <i>specific duty or ad valorem duty, as the case may be</i> , shall not be maintained in force in excess of 32 weeks which may be divided into two separate periods, and the <i>Free rate</i> shall apply whenever the <i>specific duty or ad valorem duty</i> is not in effect.	Free	2½ cts. but not less than 15 p.c., or Free	2½ cts. but not less than 15 p.c., or Free
8743-1	Tomatoes for processing.....per pound	Free	1 ct. but not less than 15 p.c.	1 ct. but not less than 15 p.c.
8744-1	Turnips and rutabagas.....	Free	Free	30 p.c.
8745-1	Watercress and other cresses.....	Free	Free	30 p.c.
8746-1	Witloof.....	Free	Free	30 p.c.
	<i>N.o.p.:</i>			
8747-1	Of a class or kind grown in Canada.....	5 p.c.	5 p.c.	35 p.c.

## ANNEXE V—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
8737-1	Radis ..... la livre  Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 26 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.	En fr.	1 c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.	3 c. mais au moins 30 p.c., ou En fr.
8738-1	Rhubarbe ..... la livre  Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 12 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.	En fr.	1 c. mais au moins 5 p.c., ou En fr.	1 c. mais au moins 5 p.c., ou En fr.
8739-1	Épinards .....	En fr.	En fr.	30 p.c.
8740-1	Courges de toutes espèces, du genre <i>Cucurbita</i> , y compris les citrouilles, la courgette et le zucchini .....	5 p.c.	5 p.c.	35 p.c.
8741-1	Patates et ignames ..... les cent livres	En fr.	En fr.	15 c.
8742-1	Tomates, <i>n.d.</i> ..... la livre  Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 32 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.	En fr.	2½ c. mais au moins 15 p.c., ou En fr.	2½ c. mais au moins 15 p.c., ou En fr.
8743-1	Tomates de conditionnement ..... la livre	En fr.	1 c. mais au moins 15 p.c.	1 c. mais au moins 15 p.c.
8744-1	Navets et rutabagas .....	En fr.	En fr.	30 p.c.
8745-1	Cresson de fontaine et autres cressons .....	En fr.	En fr.	30 p.c.
8746-1	Witloof .....	En fr.	En fr.	30 p.c.
	<i>N.d.:</i>			
8747-1	D'une classe ou d'une espèce cultivée au Canada .....	5 p.c.	5 p.c.	35 p.c.

## SCHEDULE V—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
8748-1	<i>Of a class or kind not grown in Canada</i> .....	Free	Free	30 p.c.
	When the beans ( <i>snap</i> ), beets, Brussels sprouts, carrots, <i>baby carrots</i> , cauliflower, <i>celery</i> , corn-on-the-cob or lettuce specified in items 8703-1, 8705-1, 8709-1, 8712-1, 8713-1, 8714-1, 8715-1, 8716-1 and 8724-1 are not admissible free of duty and are imported in packages weighing five pounds or less, each, they shall, in addition to any other duty to which they may be liable, be subject to an additional duty of .....	Free	5 p.c.	10 p.c.
	Vegetables, prepared, in air-tight cans or other air-tight containers, <i>n.o.p.</i> :			
8901-1	Asparagus .....	7½ p.c.	22½ p.c.	30 p.c.
8902-1	<i>Baby carrots</i> .....	17½ p.c.	17½ p.c.	32½ p.c.
8903-1	Beans, baked .....	5 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
8904-1	Corn .....	6½ p.c.	12½ p.c.	20 p.c.
8905-1	Tomatoes .....	13.6 p.c.	13.6 p.c.	22½ p.c.
8906-1	<i>Of a class or kind not grown in Canada</i> .....	Free	Free	30 p.c.
8907-1	<i>N.o.p.</i> .....	Free	12½ p.c.	30 p.c.
8915-1	Tomato paste .....	13.6 p.c.	13.6 p.c.	18 p.c.
8950-1	Sweet potatoes, <i>processed, preserved, or prepared in any manner</i> .....	Free	Free	2 ¾ cts.
	per pound			
	Vegetables, frozen:			
9001-1	Asparagus .....	15 p.c.	22½ p.c.	30 p.c.
9002-1	<i>Baby carrots</i> .....	17½ p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
9003-1	<i>Broccoli</i> .....	15 p.c.	20 p.c.	35 p.c.

## ANNEXE V—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
8748-1	<i>D'une classe ou d'une espèce non cultivée au Canada</i> .....	En fr.	En fr.	30 p.c.
	Lorsque les haricots ( <i>mange-tout</i> ), les betteraves, les choux de Bruxelles, les carottes, les <i>jeunes carottes</i> , les choux-fleurs, le céleri, le maïs en épi, ou la laitue désignés dans les numéros tarifaires 8703-1, 8705-1, 8709-1, 8712-1, 8713-1, 8714-1, 8715-1, 8716-1 et 8724-1 ne peuvent entrer en franchise des droits et sont importés en paquets pesant cinq livres ou moins chacun, en plus de tous les autres droits auxquels ils sont assujettis, ils sont passibles d'un droit supplémentaire de .....	En fr.	5 p.c.	10 p.c.
	Légumes, préparés dans des boîtes hermétiques ou d'autres récipients hermétiques, <i>n.d.</i> :			
8901-1	Asperges .....	7½ p.c.	22½ p.c.	30 p.c.
8902-1	<i>Jeunes carottes</i> .....	17½ p.c.	17½ p.c.	32½ p.c.
8903-1	Haricots cuits .....	5 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
8904-1	Maïs .....	6½ p.c.	12½ p.c.	20 p.c.
8905-1	Tomates .....	13.6 p.c.	13.6 p.c.	22½ p.c.
8906-1	<i>D'une classe ou d'une espèce non cultivée au Canada</i> .....	En fr.	En fr.	30 p.c.
8907-1	N.d. ....	En fr.	12½ p.c.	30 p.c.
8915-1	<i>Pâte de tomates</i> .....	13.6 p.c.	13.6 p.c.	18 p.c.
8950-1	Patates, conditionnées, en conserve ou préparées autrement ..... la livre	En fr.	En fr.	2¾ c.
	Légumes congelés:			
9001-1	Asperges .....	15 p.c.	22½ p.c.	30 p.c.
9002-1	<i>Jeunes carottes</i> .....	17½ p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
9003-1	Brocoli .....	15 p.c.	20 p.c.	35 p.c.

## SCHEDULE V—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
9004-1	Brussels sprouts .....	20 p.c.	20 p.c.	30 p.c.
9005-1	Cauliflower .....	15 p.c.	20 p.c.	30 p.c.
9006-1	Spinach .....	Free	Free	30 p.c.
9007-1	Of a class or kind not grown in Canada .....	Free	Free	30 p.c.
9008-1	N.o.p. ....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9015-1	Vegetables, whole, cut or otherwise reduced, when dried, desiccated or dehydrated; dried, desiccated or dehydrated potatoes or mushrooms, whole, cut, or otherwise reduced, for use in the manufacture of soups or soup mixes; vegetable flours, n.o.p. ....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
9020-1	Vegetables, pickled or preserved in salt, brine, oil, vinegar, acetic acid or liquid mustard, or in sulphur dioxide or other similar preservatives, whether or not in air-tight cans or other air-tight containers; vegetables pickled or preserved in any other manner, n.o.p. ....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
9022-1	Vegetable sauces of all kinds, including soy sauce and liquid mustard ....	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
9023-1	Tomato ketchup .....	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	Vegetable juices:			
9030-1	Tomato .....	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.

## ANNEXE V—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
9004-1	Choux de Bruxelles .....	20 p.c.	20 p.c.	30 p.c.
9005-1	Choux-fleurs .....	15 p.c.	20 p.c.	30 p.c.
9006-1	Épinards .....	En fr.	En fr.	30 p.c.
9007-1	D'une classe ou d'une espèce non cultivée au Canada .....	En fr.	En fr.	30 p.c.
9008-1	N.d. ....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9015-1	Légumes, entiers, coupés, ou autrement réduits, à l'état séché ou déshydraté; pommes de terre ou champignons, entiers, coupés, ou autrement réduits, à l'état séché ou déshydraté, devant servir à la fabrication de soupes ou de préparations pour la soupe; farines de légumes, n.d. ....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
9020-1	Légumes, marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile, le vinaigre, l'acide acétique ou la moutarde liquide, ou dans l'anhydride sulfureux ou d'autres agents de conservation similaires, qu'ils soient ou non dans des boîtes hermétiques ou d'autres récipients hermétiques; légumes marinés ou conservés de toute autre manière, n.d. ....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
9022-1	Sauces de légumes de toutes sortes, y compris la sauce de soya et la moutarde liquide .....	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
9023-1	Ketchup .....	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	<i>Jus de légumes:</i>			
9030-1	Tomate .....	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.

## SCHEDULE V—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
9031-1	N.o.p. .... <i>Potatoes, processed, preserved or prepared in any manner and potato products, including potato starch and potato flour, whether or not in air-tight cans or other air-tight containers:</i>	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
9035-1	Frozen .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
9036-1	N.o.p. ....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
9050-1	Vegetable materials for use as flavourings, <i>n.o.p.</i> ..... <i>Mushrooms, processed, preserved or prepared in any manner, whether or not in air-tight cans or other air-tight containers:</i>	Free	Free	25 p.c.
9060-1	Dried .....	Free	10 p.c.	30 p.c.
9061-1	N.o.p. ....	15 p.c.	20 p.c.	30 p.c.
9100-1	Soups, <i>soup mixes</i> and <i>bases</i> , <i>n.o.p.</i> ..... Fruits, fresh, in their natural state, the weight of the packages to be included in the weight for duty:	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
9201-1	Apples.....per pound	Free	Free	1 ct.
9202-1	Apricots, <i>n.o.p.</i> .....per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty <i>or ad valorem</i> duty, as the case may be, shall not be maintained in force in excess of 10 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty <i>or ad valorem</i> duty is not in effect.	Free	2½ cts. but not less than 12½ p.c., or Free	2½ cts. but not less than 12½ p.c., or Free
9203-1	Apricots for processing .....per pound	Free	1½ cts. but not less than 12½ p.c.	1½ cts. but not less than 12½ p.c.

## ANNEXE V—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
9031-1	N.d. ....	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	<i>Pommes de terre, conditionnées, en conserve ou préparées autrement et les produits dérivés de la pomme de terre, y compris l'amidon et la farine de pomme de terre, qu'ils soient ou non dans des boîtes hermétiques ou d'autres récipients hermétiques:</i>			
9035-1	Congelées .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
9036-1	N.d. ....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
9050-1	Matières végétales devant servir d'arômes, n.d. ....	En fr.	En fr.	25 p.c.
	<i>Champignons conditionnés, en conserve ou préparés autrement, qu'ils soient ou non dans des boîtes hermétiques ou d'autres récipients hermétiques:</i>			
9060-1	Séchés .....	En fr.	10 p.c.	30 p.c.
9061-1	N.d. ....	15 p.c.	20 p.c.	30 p.c.
9100-1	Soupes et préparations pour la soupe, n.d. ....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
	Fruits frais, à l'état naturel, le poids imposable devant comprendre le poids de l'emballage:			
9201-1	Pommes ..... la livre	En fr.	En fr.	1 c.
9202-1	Abricots, n.d. .... la livre	En fr.	2½ c. mais au moins 12½ p.c., ou En fr.	2½ c. mais au moins 12½ p.c., ou En fr.
	Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 10 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.			
9203-1	Abricots de conditionnement ..... la livre	En fr.	1½ c. mais au moins 12½ p.c.	1½ c. mais au moins 12½ p.c.

## SCHEDULE V—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
9204-1	Blueberries .....	Free	Free	20 p.c.
9205-1	Cherries, sour .....	Free	4 cts. but not less than 12½ p.c., or Free	4 cts. but not less than 12½ p.c., or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty <i>or ad valorem duty, as the case may be</i> , shall not be maintained in force in excess of 10 weeks, and the <i>Free rate</i> shall apply whenever the specific duty <i>or ad valorem duty</i> is not in effect.			
9206-1	Cherries, sweet, <i>n.o.p.</i> .....	Free	3 cts. but not less than 10 p.c., or Free	3 cts. but not less than 10 p.c., or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty <i>or ad valorem duty, as the case may be</i> , shall not be maintained in force in excess of 8 weeks, and the <i>Free rate</i> shall apply whenever the specific duty <i>or ad valorem duty</i> is not in effect.			
9207-1	Cherries, sweet, for processing .....	Free	4 cts. but not less than 12½ p.c.	4 cts. but not less than 12½ p.c.
9208-1	Cranberries .....	Free	Free	10 p.c.
9209-1	Grapes, <i>Vitis Vinifera</i> species .....	Free	Free	2 cts.
9210-1	Grapes, <i>Vitis Labrusca</i> species .....	Free	1 ct. or Free	1 ct. or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 15 weeks, and the <i>Free rate</i> shall apply whenever the specific duty is not in effect.			
9211-1	Nectarines .....	Free	Free	20 p.c.
9212-1	Peaches, <i>n.o.p.</i> .....	Free	3 cts. but not less than 12½ p.c., or Free	3 cts. but not less than 12½ p.c., or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty <i>or ad valorem duty, as the case may be</i> , shall not be maintained in force in excess of 14 weeks, and the <i>Free rate</i> shall apply whenever the specific duty <i>or ad valorem duty</i> is not in effect.			
9213-1	Peaches for processing .....	Free	2 cts. but not less than 12½ p.c.	2 cts. but not less than 12½ p.c.

## ANNEXE V—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
9204-1	Bleuets.....	En fr.	En fr.	20 p.c.
9205-1	Cerises à chair acidulée..... la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem, selon le cas</i> , ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 10 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem</i> ne sera pas en vigueur.	En fr.	4 c. mais au moins 12½ p.c., ou En fr.	4 c. mais au moins 12½ p.c., ou En fr.
9206-1	Cerises à chair douce, <i>n.d.</i> ..... la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem, selon le cas</i> , ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 8 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem</i> ne sera pas en vigueur.	En fr.	3 c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.	3 c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.
9207-1	Cerises à chair douce de conditionnement..... la livre	En fr.	4 c. mais au moins 12½ p.c.	4 c. mais au moins 12½ p.c.
9208-1	Canneberges.....	En fr.	En fr.	10 p.c.
9209-1	Raisins, espèce vitis vinifera..... la livre	En fr.	En fr.	2 c.
9210-1	Raisins, espèce vitis labrusca..... la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 15 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	1 c. ou En fr.	1 c. ou En fr.
9211-1	Nectarines.....	En fr.	En fr.	20 p.c.
9212-1	Pêches, <i>n.d.</i> ..... la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem, selon le cas</i> , ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 14 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem</i> ne sera pas en vigueur.	En fr.	3 c. mais au moins 12½ p.c., ou En fr.	3 c. mais au moins 12½ p.c., ou En fr.
9213-1	Pêches de conditionnement..... la livre	En fr.	2 c. mais au moins 12½ p.c.	2 c. mais au moins 12½ p.c.

## SCHEDULE V—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
9204-1	Blueberries .....	Free	Free	20 p.c.
9205-1	Cherries, sour .....per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty <i>or ad valorem duty</i> , as the case may be, shall not be maintained in force in excess of 10 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty <i>or ad valorem duty</i> is not in effect.	Free	4 cts. but not less than 12½ p.c., or Free	4 cts. but not less than 12½ p.c., or Free
9206-1	Cherries, sweet, <i>n.o.p.</i> .....per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty <i>or ad valorem duty</i> , as the case may be, shall not be maintained in force in excess of 8 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty <i>or ad valorem duty</i> is not in effect.	Free	3 cts. but not less than 10 p.c., or Free	3 cts. but not less than 10 p.c., or Free
9207-1	Cherries, sweet, for processing .....per pound	Free	4 cts. but not less than 12½ p.c.	4 cts. but not less than 12½ p.c.
9208-1	Cranberries .....	Free	Free	10 p.c.
9209-1	Grapes, <i>Vitis Vinifera</i> species .....per pound	Free	Free	2 cts.
9210-1	Grapes, <i>Vitis Labrusca</i> species .....per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 15 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	1 ct. or Free	1 ct. or Free
9211-1	Nectarines .....	Free	Free	20 p.c.
9212-1	Peaches, <i>n.o.p.</i> .....per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty <i>or ad valorem duty</i> , as the case may be, shall not be maintained in force in excess of 14 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty <i>or ad valorem duty</i> is not in effect.	Free	3 cts. but not less than 12½ p.c., or Free	3 cts. but not less than 12½ p.c., or Free
9213-1	Peaches for processing .....per pound	Free	2 cts. but not less than 12½ p.c.	2 cts. but not less than 12½ p.c.

## ANNEXE V—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
9204-1	Bleuets.....	En fr.	En fr.	20 p.c.
9205-1	Cerises à chair acidulée ..... la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem, selon le cas</i> , ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 10 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem</i> ne sera pas en vigueur.	En fr.	4 c. mais au moins 12½ p.c., ou En fr.	4 c. mais au moins 12½ p.c., ou En fr.
9206-1	Cerises à chair douce, <i>n.d.</i> ..... la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem, selon le cas</i> , ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 8 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem</i> ne sera pas en vigueur.	En fr.	3 c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.	3 c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.
9207-1	Cerises à chair douce de conditionnement ..... la livre	En fr.	4 c. mais au moins 12½ p.c.	4 c. mais au moins 12½ p.c.
9208-1	Canneberges .....	En fr.	En fr.	10 p.c.
9209-1	Raisins, espèce vitis vinifera ..... la livre	En fr.	En fr.	2 c.
9210-1	Raisins, espèce vitis labrusca ..... la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 15 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	1 c. ou En fr.	1 c. ou En fr.
9211-1	Nectarines.....	En fr.	En fr.	20 p.c.
9212-1	Pêches, <i>n.d.</i> ..... la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem, selon le cas</i> , ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 14 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem</i> ne sera pas en vigueur.	En fr.	3 c. mais au moins 12½ p.c., ou En fr.	3 c. mais au moins 12½ p.c., ou En fr.
9213-1	Pêches de conditionnement ..... la livre	En fr.	2 c. mais au moins 12½ p.c.	2 c. mais au moins 12½ p.c.

## SCHEDULE V—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
9214-1	Pears, <i>n.o.p.</i> .....per pound  In any 12 month period ending 31st March, the specific duty or <i>ad valorem</i> duty, as the case may be, shall not be maintained in force in excess of 24 weeks, and the <i>Free</i> rate shall apply whenever the specific duty or <i>ad valorem</i> duty is not in effect.	Free	1½ cts. but not less than 12½ p.c., or Free	1½ cts. but not less than 12½ p.c., or Free
9215-1	Pears for processing .....per pound	Free	1½ cts. but not less than 12½ p.c.	1½ cts. but not less than 12½ p.c.
9216-1	Plums, <i>n.o.p.</i> .....per pound  In any 12 month period ending 31st March, the <i>specific duty</i> or <i>ad valorem</i> duty, as the case may be, shall not be maintained in force in excess of 12 weeks, and the <i>Free</i> rate shall apply whenever the <i>specific duty</i> or <i>ad valorem</i> duty is not in effect.	Free	2 cts. but not less than 12½ p.c., or Free	2 cts. but not less than 12½ p.c., or Free
9217-1	Prune plums, <i>n.o.p.</i> .....per pound  In any 12 month period ending 31st March, the specific duty or <i>ad valorem</i> duty, as the case may be, shall not be maintained in force in excess of 12 weeks, and the <i>Free</i> rate shall apply whenever the specific duty or <i>ad valorem</i> duty is not in effect.	Free	1½ cts. but not less than 12½ p.c., or Free	1½ cts. but not less than 12½ p.c., or Free
9218-1	Prune plums for processing .....per pound	Free	¾ ct. but not less than 12½ p.c.	¾ ct. but not less than 12½ p.c.
9219-1	Raspberries and loganberries .....per pound  In any 12 month period ending 31st March, the specific duty or <i>ad valorem</i> duty, as the case may be, shall not be maintained in force in excess of 6 weeks, and the <i>Free</i> rate shall apply whenever the specific duty or <i>ad valorem</i> duty is not in effect.	Free	2½ cts. but not less than 7½ p.c., or Free	2½ cts. but not less than 7½ p.c., or Free
9220-1	Strawberries, <i>n.o.p.</i> .....per pound  In any 12 month period ending 31st March, the specific duty or <i>ad valorem</i> duty, as the case may be, shall not be maintained in force in excess of 8 weeks, and the <i>Free</i> rate shall apply whenever the specific duty or <i>ad valorem</i> duty is not in effect.	Free	3 cts. but not less than 10 p.c., or Free	3 cts. but not less than 10 p.c., or Free

## ANNEXE V—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
9214-1	Poires, <i>n.d.</i> ..... la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 24 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.	En fr.	1½ c. mais au moins 12½ p.c., ou En fr.	1½ c. mais au moins 12½ p.c., ou En fr.
9215-1	Poires de conditionnement ..... la livre	En fr.	1½ c. mais au moins 12½ p.c.	1½ c. mais au moins 12½ p.c.
9216-1	Prunes, <i>n.d.</i> ..... la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 12 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.	En fr.	2 c. mais au moins 12½ p.c., ou En fr.	2 c. mais au moins 12½ p.c., ou En fr.
9217-1	Prunes à pruneaux, <i>n.d.</i> ..... Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 12 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.	En fr.	1½ c. mais au moins 12½ p.c., ou En fr.	1½ c. mais au moins 12½ p.c., ou En fr.
9218-1	Prunes à pruneaux, de conditionnement ..... la livre	En fr.	¾ c. mais au moins 12½ p.c.	¾ c. mais au moins 12½ p.c.
9219-1	Framboises et mûres de Logan ..... la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 6 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.	En fr.	2½ c. mais au moins 7½ p.c., ou En fr.	2½ c. mais au moins 7½ p.c., ou En fr.
9220-1	Fraises, <i>n.d.</i> ..... la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 8 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.	En fr.	3 c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.	3 c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.

SCHEDULE V—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
9221-1	Strawberries for processing ..... per pound	Free	3 cts. but not less than 10 p.c.	3 cts. but not less than 10 p.c.
	<i>Berries, edible, n.o.p.:</i>			
9222-1	Of a class or kind grown in Canada.....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
9223-1	Of a class or kind not grown in Canada .....	Free	Free	20 p.c.
9224-1	Cantaloupes .....	Free	Free	Free
9910-1	Fruits, dried, desiccated, evaporated or dehydrated, n.o.p., <i>pitted or not</i> .....	Free	Free	25 p.c.
	<i>Fruit pulp and crushed fruit, whether or not sweetened and whether or not in air-tight cans or other air-tight containers:</i>			
10502-1	Strawberry .....	15 p.c.	15 p.c.	22½ p.c.
10503-1	Of fruits of a class or kind not grown in Canada.....	Free	Free	7½ p.c.
10504-1	N.o.p. ....	10 p.c.	10 p.c.	17½ p.c.
10516-1	Olives, pickled or preserved in salt, brine, oil, or any other manner, n.o.p. ....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.

## ANNEXE V—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
9221-1	<i>Fraises de conditionnement ..... la livre</i>	En fr.	3 c. mais au moins 10 p.c.	3 c. mais au moins 10 p.c.
	<i>Baies comestibles, n.d.:</i>			
9222-1	<i>D'une classe ou d'une espèce cultivée au Canada.....</i>	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
9223-1	<i>D'une classe ou d'une espèce non cultivée au Canada.....</i>	En fr.	En fr.	20 p.c.
9224-1	<i>Cantaloups.....</i>	En fr.	En fr.	En fr.
9910-1	<i>Fruits, séchés, réduits par évaporation ou déshydratés, n.d., dénoyautés ou non.....</i>	En fr.	En fr.	25 p.c.
	<i>Pulpe de fruits et fruits broyés, avec ou sans sucre, qu'ils soient ou non dans des boîtes hermétiques ou d'autres récipients hermétiques:</i>			
10502-1	<i>Fraises.....</i>	15 p.c.	15 p.c.	22½ p.c.
10503-1	<i>De fruits d'une classe ou d'une espèce non cultivée au Canada.....</i>	En fr.	En fr.	7½ p.c.
10504-1	<i>N.d.....</i>	10 p.c.	10 p.c.	17½ p.c.
10516-1	<i>Olives, marinées ou conservées dans le sel, la saumure, l'huile, ou de toute autre manière, n.d.....</i>	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.

## SCHEDULE V—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
	Fruits, pickled or preserved in salt, brine, oil, vinegar or acetic acid, or in sulphur dioxide or other similar preservatives, whether or not in air-tight cans or other air-tight containers; fruits pickled or preserved in any other manner, n.o.p.:			
10520-1	Cherries, per pound of drained weight .....	5 cts. but not less than 12½ p.c.	5 cts. but not less than 12½ p.c.	14 cts. but not less than 35 p.c.
10521-1	Melons.....	Free	Free	35 p.c.
10522-1	Strawberries, per pound of drained weight .....	5 cts. but not less than 17½ p.c.	5 cts. but not less than 17½ p.c.	10 cts. but not less than 35 p.c.
10523-1	Of a class or kind not grown in Canada .....	Free	Free	35 p.c.
10524-1	N.o.p. ....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
	Jellies, jams, marmalades, preserves, fruit butters and condensed mincemeat:			
10530-1	N.o.p. ....	7½ p.c.	10 p.c.	15 p.c.
10531-1	Strawberry jam, whether or not containing pectin .....	12½ p.c.	15 p.c.	20 p.c.
	Fruits, prepared, in air-tight cans or other air-tight containers, n.o.p.:			
10601-1	Apples, including applesauce .....	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.
10602-1	Apricots.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
10603-1	Cherries.....	15 p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
10604-1	Peaches.....	13 p.c.	13 p.c.	27½ p.c.

## ANNEXE V—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
	Fruits, marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile, le vinaigre ou l'acide acétique, ou dans l'anhydride sulfureux ou d'autres agents de conservation similaires, qu'ils soient ou non dans des boîtes hermétiques ou d'autres récipients hermétiques; fruits marinés ou conservés de toute autre manière, n.d.:			
10520-1	Cerises, la livre de fruits égouttés .....	5 c. mais au moins 12½ p.c.	5 c. mais au moins 12½ p.c.	14 c. mais au moins 35 p.c.
10521-1	Melons.....	En fr.	En fr.	35 p.c.
10522-1	Fraises, la livre de fruits égouttés .....	5 c. mais au moins 17½ p.c.	5 c. mais au moins 17½ p.c.	10 c. mais au moins 35 p.c.
10523-1	D'une classe ou d'une espèce non cultivée au Canada .....	En fr.	En fr.	35 p.c.
10524-1	N.d. ....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
	Gelées, confitures, n.d., marmelades, conserves, beurres de fruits et hachis condensés:			
10530-1	N.d. ....	7½ p.c.	10 p.c.	15 p.c.
10531-1	Confitures de fraises, avec ou sans pectine .....	12½ p.c.	15 p.c.	20 p.c.
	Fruits, préparés, dans des boîtes hermétiques ou d'autres récipients hermétiques, n.d.:			
10601-1	Pommes, y compris la compote de pommes .....	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.
10602-1	Abricots.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
10603-1	Cerises.....	15 p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
10604-1	Pêches.....	13 p.c.	13 p.c.	27½ p.c.

## SCHEDULE V—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
10604-2	<i>Peaches, when the growth, produce or manufacture of Australia</i> .....			
	<i>Until September 30, 1980</i> .....			8½ p.c.
	<i>From October 1, 1980 to September 30, 1981</i> .....			10 p.c.
	<i>From October 1, 1981 to September 30, 1982</i> .....			11½ p.c.
10605-1	Pears .....	15 p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
10605-2	<i>Pears, when the growth, produce or manufacture of Australia</i> .....			
	<i>Until September 30, 1981</i> .....			6.5 p.c.
	<i>From October 1, 1981 to September 30, 1983</i> .....			10 p.c.
10606-1	Pineapples, <i>whether or not mint-flavoured</i> .....	Free	Free	25 p.c.
10607-1	Prunes .....	10 p.c.	10 p.c.	22½ p.c.
10608-1	Mixtures containing peaches, pears or apricots .....	10 p.c.	10 p.c.	22½ p.c.
10608-2	<i>Mixtures containing peaches, pears or apricots, when the growth, produce or manufacture of Australia</i> .....			
	<i>Until September 30, 1980</i> .....			7 p.c.
	<i>From October 1, 1980 to September 30, 1981</i> .....			8 p.c.
	<i>From October 1, 1981 to September 30, 1982</i> .....			9 p.c.
10609-1	<i>Of a class or kind not grown in Canada</i> .....	Free	Free	25 p.c.
10610-1	N.o.p. ....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	Fruit juices, <i>n.o.p.</i> , <i>reconstituted or not, concentrated or not</i> , and fruit syrups, <i>n.o.p.</i> :			
10651-1	Lime juice .....	Free	Free	25 p.c.
10652-1	Orange juice, <i>n.o.p.</i> .....	Free	5 p.c.	25 p.c.
10653-1	Unsweetened orange juice concentrate, not less than fifty-eight degrees Brix, and unsweetened grapefruit juice concentrate, not less than fifty degrees Brix, for use in the manufacture of citrus fruit juices .....	Free	Free	25 p.c.
10654-1	Lemon juice .....	Free	Free	25 p.c.
10655-1	Passion fruit juice .....	Free	Free	25 p.c.

## ANNEXE V—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
10604-2	<i>Pêches, cultivées, produites ou fabriquées en Australie</i> .....			
	<i>Jusqu'au 30 septembre 1980</i> ..... 8½ p.c.			
	<i>Du 1<sup>er</sup> octobre 1980 au 30 septembre 1981</i> ..... 10 p.c.			
	<i>Du 1<sup>er</sup> octobre 1981 au 30 septembre 1982</i> ..... 11½ p.c.			
10605-1	Poires.....	15 p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
10605-2	<i>Poires, cultivées, produites ou fabriquées en Australie</i> .....			
	<i>Jusqu'au 30 septembre 1981</i> ..... 6.5 p.c.			
	<i>Du 1<sup>er</sup> octobre 1981 au 30 septembre 1983</i> ..... 10 p.c.			
10606-1	Ananas, parfumés ou non de menthe .....	En fr.	En fr.	25 p.c.
10607-1	Pruneaux.....	10 p.c.	10 p.c.	22½ p.c.
10608-1	Mélanges contenant des pêches, des poires ou des abricots .....	10 p.c.	10 p.c.	22½ p.c.
10608-2	<i>Mélanges contenant des pêches, des poires ou des abricots, cultivés, produits ou fabriqués en Australie</i> .....			
	<i>Jusqu'au 30 septembre 1980</i> ..... 7 p.c.			
	<i>Du 1<sup>er</sup> octobre 1980 au 30 septembre 1981</i> ..... 8 p.c.			
	<i>Du 1<sup>er</sup> octobre 1981 au 30 septembre 1982</i> ..... 9 p.c.			
10609-1	<i>D'une classe ou espèce non cultivée au Canada</i> .....	En fr.	En fr.	25 p.c.
10610-1	N.d. ....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	Jus de fruits, n.d., reconstitués ou non, concentrés ou non, et sirops de fruits, n.d.:			
10651-1	Jus de lime .....	En fr.	En fr.	25 p.c.
10652-1	Jus d'orange, n.d. ....	En fr.	5 p.c.	25 p.c.
10653-1	Concentré de jus d'orange non sucré, titrant au moins cinquante-huit degrés Brix, et concentré de jus de pamplemousse non sucré, titrant au moins cinquante degrés Brix, devant servir à la fabrication de jus d'agrumes .....	En fr.	En fr.	25 p.c.
10654-1	Jus de citron .....	En fr.	En fr.	25 p.c.
10655-1	Jus du fruit de la passiflore .....	En fr.	En fr.	25 p.c.

## SCHEDULE V—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
10656-1	Pineapple juice .....	Free	Free	25 p.c.
10657-1	Grapefruit juice, <i>n.o.p.</i> .....	Free	3 p.c.	25 p.c.
10658-1	Blended orange and grapefruit juice .....	Free	3 p.c.	25 p.c.
10659-1	<i>Apple juice, not including apple juice concentrate nor reconstituted apple juice</i> .....	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.
10660-1	<i>Apple juice concentrate for use in the manufacture of apple juice</i> .....	50 cts. but not less than 10 p.c.	50 cts. but not less than 10 p.c.	\$1.25 but not less than 25 p.c.
10661-1	<i>Grape juice for wine-making</i> .....	Free	Free	25 p.c.
10662-1	<i>Grape juice, n.o.p.</i> .....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
10663-1	Fruit juices, <i>n.o.p.</i> .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
10664-1	Fruit syrups, <i>n.o.p.</i> .....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
10670-1	Dehydrated citrus fruit juices with or without stabilizers or sugar .....	Free	Free	25 p.c.
10675-1	Beverages consisting of aqueous extracts of dried prunes .....	3 p.c.	3 p.c.	25 p.c.
	Fruits, frozen:			
10701-1	Blueberries .....	Free	Free	25 p.c.
10702-1	Cherries, <i>per pound net weight</i> .....	4½ cts. but not less than 12½ p.c.	5 cts. but not less than 15 p.c.	5 cts. but not less than 15 p.c.
10703-1	Peaches .....	10 p.c.	12½ p.c.	15 p.c.
10704-1	<i>Strawberries for processing, per pound net weight</i> .....	3 cts. but not less than 10 p.c.	3 cts. but not less than 10 p.c.	4 cts. but not less than 12½ p.c.

## ANNEXE V—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
10656-1	Jus d'ananas .....	En fr.	En fr.	25 p.c.
10657-1	Jus de pamplemousse, <i>n.d.</i> .....	En fr.	3 p.c.	25 p.c.
10658-1	Jus mélangé d'orange et de pamplemousse .....	En fr.	3 p.c.	25 p.c.
10659-1	<i>Jus de pomme, à l'exclusion du concentré de jus de pomme et du jus de pomme reconstitué</i> .....	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.
10660-1	<i>Concentré de jus de pomme devant servir à la fabrication de jus de pomme le gallon</i> .....	50 c. mais au moins 10 p.c.	50 c. mais au moins 10 p.c.	\$1.25 mais au moins 25 p.c.
10661-1	<i>Jus de raisin de vinification</i> .....	En fr.	En fr.	25 p.c.
10662-1	<i>Jus de raisin, n.d.</i> .....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
10663-1	Jus de fruits, <i>n.d.</i> .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
10664-1	Sirops de fruits, <i>n.d.</i> .....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
10670-1	Jus d'agrumes déshydratés, avec ou sans stabilisants ou sucre .....	En fr.	En fr.	25 p.c.
10675-1	Boissons composées d'extraits aqueux de pruneaux .....	3 p.c.	3 p.c.	25 p.c.
Fruits congelés:				
10701-1	<i>Bleuets</i> .....	En fr.	En fr.	25 p.c.
10702-1	<i>Cerises, la livre, poids net</i> .....	4½ c. mais au moins 12½ p.c.	5 c. mais au moins 15 p.c.	5 c. mais au moins 15 p.c.
10703-1	<i>Pêches</i> .....	10 p.c.	12½ p.c.	15 p.c.
10704-1	<i>Fraises de conditionnement, la livre, poids net</i> .....	3 c. mais au moins 10 p.c.	3 c. mais au moins 10 p.c.	4 c. mais au moins 12½ p.c.

SCHEDULE V—Concluded

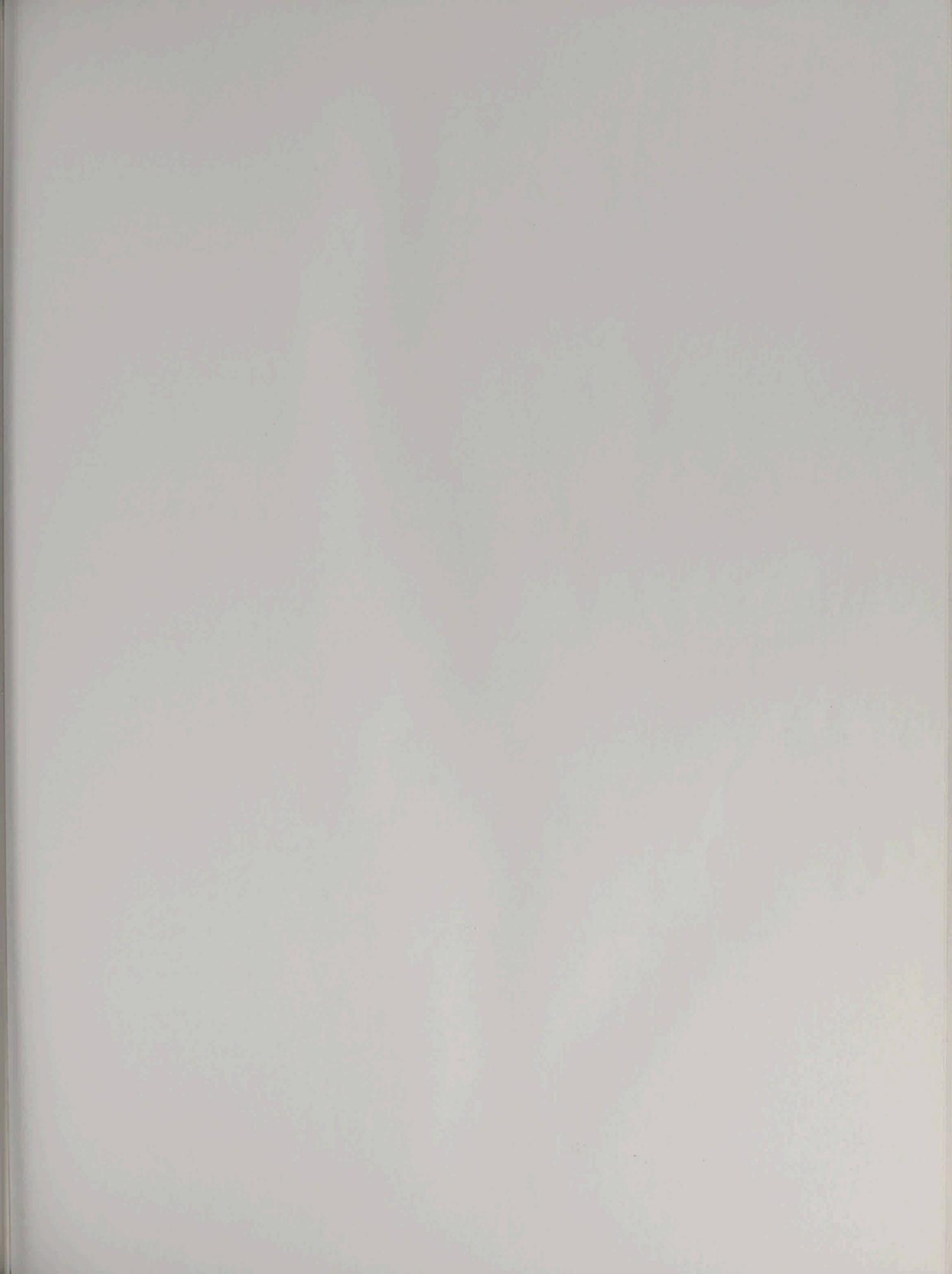
Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
10705-1	Strawberries, n.o.p.	15 p.c.	15 p.c.	20 p.c.
10706-1	N.o.p.	7½ p.c.	10 p.c.	12½ p.c.
11400-1	Nuts, and mixtures of fruits and nuts, pickled or preserved in salt, brine, oil, or any other manner, n.o.p.	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
14805-1	Cider, but not including sparkling cider in bottles	Free	5 p.c.	5 p.c.

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

## ANNEXE V—Fin

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
10705-1	<i>Fraises, n.d.</i> .....	15 p.c.	15 p.c.	20 p.c.
10706-1	N.d. ....	7½ p.c.	10 p.c.	12½ p.c.
11400-1	Noix et mélanges de fruits et de noix, marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile, ou de toute autre manière, n.d. ....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
14805-1	Cidre, à l'exclusion du cidre mousseux en bouteilles .....	En fr.	5 p.c.	5 p.c.











C-19

First Session, Thirty-first Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

C-19

Première session, trentième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-19**

**BILL C-19**

An Act to amend the House of Commons Act

Loi modifiant la Loi sur la Chambre des communes

First reading, October 26, 1979

Première lecture le 26 octobre 1979

THE PRESIDENT OF THE PRIVY COUNCIL

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ



**C-19**

First Session, Thirty-first Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-19**

An Act to amend the House of Commons Act

10 First reading, October 26, 1979

**THE PRESIDENT OF THE PRIVY COUNCIL**

**C-19**

Première session, trente et unième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-19**

Loi modifiant la Loi sur la Chambre des communes

10 Première lecture le 26 octobre 1979

**LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ**

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,  
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-19

An Act to amend the House of Commons  
Act

R.S., c. H-9

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsection 16(1) of the *House of Commons Act* is repealed and the following substituted therefor:

Speaker and six other commissioners to act

“16. (1) The Governor in Council shall appoint six members of the Queen’s Privy Council for Canada who are also members of the House of Commons, who, with the Speaker of the House of Commons, shall be commissioners for the purposes of this section and sections 17 and 18.”

(2) Subsections 16(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Quorum

“(3) Four of the commissioners, whereof the Speaker of the House of Commons shall be one, may carry the said provisions into execution.”

Death or absence of Speaker

(4) In the event of the death, disability, or absence from Canada of the Speaker during any dissolution or prorogation of Parliament, any four of the commissioners may carry the said provisions into execution.”

2. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Money payable for member’s indemnity

“18. All sums of money voted by Parliament upon such estimates or payable to members of the House of Commons under

1<sup>re</sup> session, 31<sup>e</sup> législature, 28 Elizabeth II,  
1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-19

Loi modifiant la Loi sur la Chambre des communes

S.R., c. H-9

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) Le paragraphe 16(1) de la *Loi sur la Chambre des communes* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“16. (1) Le gouverneur en conseil désigne six membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada, qui sont en même temps membres de la Chambre des communes, lesquels, avec l’Orateur de la Chambre des communes, doivent être commissaires pour les objets du présent article et des articles 17 et 18.”

(2) Les paragraphes 16(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

L’Orateur et six commissaires agissent

Quorum

“(3) Quatre de ces commissaires, dont l’un est l’Orateur de la Chambre des communes, peuvent exécuter lesdites dispositions.”

20

Décès ou absence de l’Orateur

(4) Si l’Orateur décède, devient incapable de remplir ses fonctions ou s’absente du Canada pendant que le Parlement est dissous ou prorogé, quatre des commissaires peuvent exécuter lesdites dispositions.”

25

2. L’article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“18. Toutes sommes votées par le Parlement d’après ces états estimatifs, ou payables aux membres de la Chambre des com-

Sommes votées pour l’indemnité des membres

30

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the House of Commons Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la Chambre des communes».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) This amendment would increase the number of commissioners on internal economy from five to seven.

(2) The amendments to subsections (3) and (4) would substitute the underlined words "four" for references to "three".

Clause 2: This amendment would substitute the underlined word "four" for a reference to "three".

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: (1) Cette modification a pour effet de porter de cinq à sept le nombre de commissaires pour l'application des articles 16, 17 et 18 de la Loi sur la Chambre des communes.

(2) Les modifications aux paragraphes (3) et (4) remplacent le mot «trois» par le mot «quatre».

Article 2 du bill: Cette modification remplace le mot «trois» par «quatre».

the *Senate and House of Commons Act*, are subject to the order of the commissioners, or any four of them, of whom the Speaker shall be one."

3. The names and offices of the additional commissioners provided for by this Act shall be communicated by message from the Governor in Council to the House of Commons in the first week following the week in which this Act is assented to.

munés, en vertu de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*, sont assujetties à l'ordre des commissaires ou de quatre d'entre eux, dont l'un doit être l'Orateur de la Chambre.»

5

5 3. Les noms et les titres officiels des nouveaux commissaires prévus par la présente loi sont communiqués, dans un message du gouverneur en conseil, à la Chambre des communes, dans la première semaine après la 10 semaine de sa sanction.

*Clause 3:* Subsection 16(2) requires the Governor in Council to communicate the names and offices of the commissioners of internal economy to the House of Commons in the first week of each session of Parliament. This section would make special provision for communication of the names and offices of additional commissioners proposed in clause 1.

*Article 3 du bill:* Le paragraphe 16(2) exige que le gouverneur en conseil communique à la Chambre des communes, dans la première semaine de chaque session du Parlement, les noms et les titres officiels des membres de la Commission de l'économie interne. L'article 3 du bill a pour effet de prévoir les dispositions particulières pour communiquer les noms et les titres officiels des nouveaux commissaires visés à l'article 1 du bill.



C-20

First Session, Thirty-first Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

C-20

Première session, trente et unième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-20

BILL C-20

An Act to amend the Income Tax Act to provide a tax credit in respect of mortgage interest and home-owning property tax

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu afin d'accorder un crédit d'impôt à l'intérêt hypothécaire et à l'impôt foncier

First reading, October 25, 1979

Première lecture le 29 octobre 1979

THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES



**C-20**

First Session, Thirty-first Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-20**

An Act to amend the Income Tax Act to provide a tax credit in respect of mortgage interest and home-owner property tax

First reading, October 29, 1979

**THE MINISTER OF FINANCE**

**C-20**

Première session, trente et unième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-20**

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu afin d'accorder un crédit d'impôt à l'intérêt hypothécaire et à l'impôt foncier

Première lecture le 29 octobre 1979

**LE MINISTRE DES FINANCES**

**BILL C-20**

An Act to amend the Income Tax Act to provide a tax credit in respect of mortgage interest and homeowner property tax

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Paragraph 120(4)(c) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(c) “tax otherwise payable under this Part” means the amount that, but for this section, would be the tax payable by a taxpayer under this Part for the taxation year in respect of which the expression is being applied if the taxpayer were not entitled to any deduction under section 122.3, 126 or 127.”

(2) This section is applicable to the 1979 and subsequent taxation years.

2. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 122.2 thereof, the following section:

“122.3 (1) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part for a taxation year by an individual (other than a trust) resident in Canada at any time in the year, an amount equal to the lesser of

- (a) 25% of his eligible interest for the year, and
- (b) an amount equal to
  - (i) the aggregate of

Additional deduction from tax—interest on qualified indebtedness

**BILL C-20**

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu afin d'accorder un crédit d'impôt à l'intérêt hypothécaire et à l'impôt foncier

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) L'alinéa 120(4)c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) «impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente Partie» signifie le montant qui, sans le présent article, serait l'impôt payable par un contribuable en vertu de la présente Partie pour l'année d'imposition à laquelle cette expression s'applique, si le contribuable n'avait droit à aucune déduction en vertu des articles 122.3, 126 ou 127.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1979 et suivantes.

2. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 122.2, de l'article suivant:

«122.3 (1) Il peut être déduit de l'impôt par ailleurs payable en vertu de la présente Partie pour une année d'imposition par un particulier (autre qu'une fiducie) qui résidait au Canada à une date quelconque de l'année une somme égale au moins élevé des montants suivants:

- a) 25% de son intérêt admissible pour l'année, ou
- b) une somme égale

S.R. de 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, cc. 4, 10, 54; 1977-78, cc. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, c. 5

«impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente Partie»

15

20

Déduction supplémentaire—intérêt sur dette admissible

30

### EXPLANATORY NOTES

This Bill would implement the Ways and Means Motion relating to the *Income Tax Act* tabled by the Minister of Finance on October 25, 1979.

**Clause 1:** The relevant portion of subsection 120(4) at present reads as follows:

“(4) In this section,

(c) “tax, otherwise payable under this Part” means

(i) where a taxpayer's tax for the taxation year in respect of which the expression is being applied is computed in accordance with the table prescribed under subsection 117(6), the tax so computed, and

(ii) in any other case the amount that, but for this section, would be the tax payable by a taxpayer under this Part for the taxation year in respect of which the expression is being applied if the taxpayer were not entitled to any deduction under section 126 or 127.”

**Clause 2:** New.

### NOTES EXPLICATIVES

Ce bill met en vigueur la Motion des Voies et Moyens visant la *Loi de l'impôt sur le revenu* déposée par le ministre des Finances le 25 octobre 1979.

**Article 1 du bill:** La partie pertinente du paragraphe 120(4) se lit comme suit:

«(4) Dans le présent article,

c) «impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente Partie» signifie

(i) lorsque l'impôt payable par le contribuable pour l'année d'imposition à laquelle s'applique cette expression est calculé en conformité de la table prescrite par le paragraphe 117(6), le montant de l'impôt ainsi calculé, et

(ii) dans tout autre cas, le montant qui, sans le présent article, serait l'impôt payable par un contribuable en vertu de la présente Partie pour l'année d'imposition à laquelle cette expression s'applique, si le contribuable n'avait droit à aucune déduction en vertu de l'article 126 ou 127.»

**Article 2 du bill:** Nouveau.

(A) the product obtained when the number of months in the year at the commencement of which months he was the sole owner of his qualified home is multiplied by 5  
1/12 of \$1,250, and

(B) the aggregate of amounts each of which is the amount in respect of a month in the year at the commencement of which month he and 10  
any other person owned the individual's qualified home equal to the quotient obtained when 1/12 of \$1,250 is divided by the number of individuals who owned the qualified 15  
home at the commencement of that month, or

(ii) an amount computed in accordance with a prescribed table that is prepared in accordance with pre- 20  
scribed rules,

if payment of the interest is proven by filing receipts with the Minister that contain prescribed information.

(2) There may be deducted from the tax 25  
otherwise payable under this Part for a taxation year by an individual (other than a trust) resident in Canada at any time in the year, an amount equal to

(a) the aggregate of 30

(i) the product obtained when the number of months in the year at the commencement of which months he was the sole owner of his qualified home is multiplied by 1/12 of \$250, 35  
and

(ii) the aggregate of amounts each of which is the amount in respect of a month in the year at the commencement of which month he and any 40  
other person owned the individual's qualified home equal to the quotient obtained when 1/12 of \$250 is divided by the number of individuals who owned the qualified home at the com- 45  
mencement of that month; or

(i) au total

(A) du produit obtenu en multipliant par 1/12 de \$1,250 le nombre de mois dans l'année au commencement desquels le particu- 5  
lier était l'unique propriétaire de son logement admissible, et

(B) du total des montants, dont chacun se rapporte à un mois de l'année au commencement duquel 10  
le particulier et n'importe quelle autre personne étaient propriétaires du logement admissible du particulier, égal au quotient obtenu lorsque 1/12 de \$1,250 est divisé par le 15  
nombre de particuliers qui étaient propriétaires du logement admissible au commencement de ce mois, ou

(ii) à une somme calculée conformé- 20  
ment à une table prescrite préparée conformément à des règles prescrites, si le paiement de l'intérêt est prouvé en produisant auprès du Ministre les reçus qui contiennent les renseignements pres- 25  
crits.

(2) Il peut être déduit de l'impôt par ailleurs payable en vertu de la présente Partie pour une année d'imposition par un particulier (autre qu'une fiducie) qui rési- 30  
dait au Canada à une date quelconque de l'année une somme égale

a) au total

(i) du produit obtenu en multipliant par 1/12 de \$250 le nombre de mois 35  
dans l'année au commencement desquels il était l'unique propriétaire de son logement admissible, et

(ii) du total des montants, dont chacun se rapporte à un mois de l'an- 40  
née au commencement duquel le particulier et n'importe quelle autre personne étaient propriétaires du logement admissible du particulier, égal au quotient obtenu quand 1/12 45  
de \$250 est divisé par le nombre de particuliers qui étaient propriétaires du logement admissible au commencement de ce mois; ou

Additional  
deduction from  
tax—property  
taxes

Déduction  
supplémentaire—impôt  
foncier



Idem—person married at any time during the year

(b) an amount computed in accordance with a prescribed table that is prepared in accordance with prescribed rules.

(3) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part for a taxation year by an individual who was resident in Canada at any time in the year, and who was at the end of the year

(a) a married person (other than a person living apart from, and separated pursuant to a judicial separation or written separation agreement from, his spouse), or

(b) an individual (other than a person living apart from, and separated pursuant to a judicial separation or written separation agreement from, his spouse at the time of the spouse's death) whose spouse died in the year,

an amount equal to the lesser of

(c) the amount, if any, by which \$1,500 exceeds the aggregate of the amounts deducted by him under subsections (1) and (2) for the year, and

(d) the amount, if any, by which the aggregate of the amounts deductible by his spouse under subsections (1) and (2) for the year exceeds the aggregate of the amounts deducted by his spouse thereunder for the year.

(4) No amount may be deducted under this section for a taxation year by an individual unless he completes and files any form prescribed for the purposes of this section containing prescribed information.

(5) Notwithstanding subsections (1) to (3), in computing the tax payable under this Part for a taxation year by an individual pursuant to a return of income filed under subsection 70(2), 104(23) or 150(4), or paragraph 128(2)(e), no deduction may be made under this section.

(6) For the purposes of this section, where an individual is required by section

Prescribed form to be filed

Where no deduction may be made

Property maintained by trust for benefit of tenant for life, etc.

b) à une somme calculée conformément à une table prescrite préparée conformément à des règles prescrites.

(3) Il peut être déduit de l'impôt par ailleurs payable en vertu de la présente Partie pour une année d'imposition par un particulier qui résidait au Canada à une date quelconque de l'année et qui était à la fin de l'année

a) une personne mariée (autre qu'une personne qui vivait séparée de son conjoint en vertu d'une séparation judiciaire ou d'une entente écrite de séparation), ou

b) un particulier (autre qu'une personne qui vivait séparée de son conjoint en vertu d'une séparation judiciaire ou d'une entente écrite de séparation au moment du décès du conjoint) dont le conjoint est décédé au cours de l'année,

une somme égale au moins élevé des montants suivants:

c) l'excédent, si excédent il y a, de \$1,500 sur le total des sommes qu'il a déduites pour l'année en vertu des paragraphes (1) et (2), et

d) l'excédent, si excédent il y a, du total des sommes déductibles pour l'année par son conjoint en vertu des paragraphes (1) et (2) sur le total des sommes déduites pour l'année par son conjoint en vertu de ces paragraphes.

(4) Un particulier ne peut déduire pour une année d'imposition une somme en vertu du présent article s'il n'a rempli et produit une formule prescrite aux fins du présent article et portant les renseignements prescrits.

(5) Nonobstant les paragraphes (1) à (3), aucune déduction ne peut être faite en vertu du présent article dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente Partie pour une année d'imposition lors de la production d'une déclaration de revenu en vertu des paragraphes 70(2), 104(23) ou 150(4) ou de l'alinéa 128(2)e).

(6) Aux fins du présent article, le particulier qui doit, en vertu de l'article 105,

Idem—personne mariée au cours de l'année

Produire la formule prescrite

Cas où la déduction n'est pas permise

Bien d'une fiducie bénéficiant à un locataire à vie, etc.



105 to include an amount in his income for a taxation year in respect of a property of a trust, he shall be deemed to have

(a) owned the property or an interest therein, as the case may be, during the time the trust owned the property or an interest therein, 5

(b) entered into or assumed any indebtedness in respect of the property at the time and for the purpose that the trust entered into or assumed such indebtedness, and 10

(c) paid the amount of any interest paid by the trustee on any indebtedness in respect of the property, to the extent that it can reasonably be considered to have been included in computing the income of the individual for the year by virtue of section 105. 15

Definitions

(7) In this section, 20

“Eligible interest”

(a) “eligible interest” of an individual for a year means the aggregate of amounts each of which is an amount paid by him in the year as, on account or in lieu of payment of, or in satisfaction of, interest on his qualified indebtedness in respect of a property pursuant to a legal obligation to pay such interest, for a period during the year or the immediately preceding year throughout which the property was the qualified home of the individual, to the extent that the aggregate thereof exceeds the aggregate of 25

(i) the amount of such interest that is deductible by the individual in computing his income for a taxation year, and 35

(ii) the amount of such interest paid in the year or a preceding taxation year to the extent that he is entitled to a reimbursement thereof in the year; 40

“Member”

(b) “member” of an individual’s family means his spouse, former spouse or any child of the individual; 45

“Qualified home”

(c) “qualified home” of an individual in a year means a self-contained domestic establishment that is a housing unit in Canada, an emphyteutic or similar

inclure une somme dans son revenu pour une année d'imposition relativement à un bien appartenant à une fiducie est réputé

a) avoir été propriétaire de ce bien ou de droits y afférents, selon le cas, pendant la période où la fiducie était propriétaire du bien ou de droits y afférents, 5

b) avoir contracté ou assumé une dette à l'égard du bien à la date où, et aux fins pour lesquelles, la fiducie a contracté ou assumé une telle dette, et 10

c) avoir payé n'importe quel intérêt versé par le fiduciaire sur n'importe quelle dette à l'égard du bien, dans la mesure où il peut raisonnablement être considéré comme ayant été inclus dans le calcul du revenu du particulier pour l'année en vertu de l'article 105. 15

(7) Dans le présent article, 20 Définitions

a) «intérêt admissible» d'un particulier pour une année désigne le total des sommes dont chacune représente une somme qu'il a versée dans l'année, au titre ou en paiement intégral ou partiel de l'intérêt sur sa dette admissible relative à un bien conformément à une obligation légale de verser cet intérêt, pour une période au cours de l'année ou de l'année immédiatement précédente tout au long de laquelle le bien était le logement admissible du particulier, dans la mesure où ce total dépasse le total du 25

(i) montant de cet intérêt que le particulier peut déduire dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition, et 35

(ii) montant de cet intérêt versé au cours de l'année ou d'une année d'imposition précédente, dans la mesure où il a droit d'en être remboursé dans l'année; 40

b) «membre» de la famille d'un particulier désigne son conjoint, son ex-conjoint ou un enfant du particulier; 45

c) «logement admissible» d'un particulier au cours d'une année s'entend d'un établissement domestique autonome qui est un logement au Canada, d'un droit



leasehold interest in such a unit, or a share of the capital stock of a cooperative housing corporation, owned, whether jointly or otherwise, in the year by the individual, if the housing unit was, or if the share was acquired for the sole purpose of acquiring the right to inhabit a housing unit in Canada owned by the corporation that was, ordinarily inhabited in the year by the individual or a member of his family, and for the purposes of this paragraph

(i) qualified home does not include a property used as a secondary residence or used principally for seasonal occupancy or recreational purposes,

(ii) qualified home does not include a property for any period during which it is used principally for the purpose of gaining or producing income,

(iii) qualified home includes, except where the property consists of a share of the capital stock of a cooperative housing corporation, the land subjacent to the housing unit and such portion of any immediately contiguous land as may reasonably be regarded as contributing to the individual's use and enjoyment of the housing unit as a home, except that where the total area of the subjacent land and of that portion exceeds one acre, the excess shall be deemed not to have contributed to the individual's use and enjoyment of the housing unit as a home unless he establishes that it was necessary to such use and enjoyment,

(iv) where, at the commencement of any month in the year, the individual was a married person (other than a person living apart from, and separated pursuant to a judicial separation or written separation agreement from, his spouse) and he, his spouse, or he and his spouse, whether jointly or otherwise, owned at that time more than one property that would otherwise be his, or his spouse's, qualified home,

emphytéotique ou d'un droit de tenure à bail semblable sur un tel logement, ou d'une action du capital-actions d'une coopérative d'habitation constituée en corporation, appartenant, conjointement ou autrement, au cours de l'année au particulier, pourvu que le logement ait été ou que l'acquisition de l'action ait eu pour unique objet d'acquérir le droit d'habiter dans un logement au Canada appartenant à la corporation qui était normalement habité dans l'année par le particulier ou un membre de sa famille, et aux fins du présent alinéa,

(i) un logement admissible ne comprend pas un bien servant de résidence secondaire ou servant principalement à une occupation saisonnière ou à des fins récréatives,

(ii) un logement admissible ne comprend pas un bien pendant toute période au cours de laquelle il sert principalement à produire ou à tirer un revenu,

(iii) un logement admissible comprend, sauf lorsque le bien consiste en une action du capital-actions d'une coopérative d'habitation constituée en corporation, le terrain sous-jacent au logement et la partie de tout terrain contigu que l'on peut raisonnablement considérer comme contribuant à l'usage et à la jouissance du logement par le particulier en tant qu'habitation, sauf que, lorsque la superficie totale du terrain sous-jacent au logement et de cette partie dépasse une acre, l'excédent est réputé ne pas avoir servi auxdits usage et jouissance, à moins que le particulier n'établisse qu'il y était nécessaire,

(iv) lorsque, au commencement d'un mois quelconque de l'année, le particulier était une personne mariée (autre qu'une personne qui vivait séparée de son conjoint en vertu d'une séparation judiciaire ou d'une entente écrite de séparation) et que lui, son conjoint ou les deux, conjointement ou autrement, étaient propriétaires à



(A) if the individual and his spouse ordinarily and principally inhabit only one such property, any other property shall be deemed not to be a qualified home of the individual or his spouse for the month, and

(B) in any other case, the individual and his spouse may designate, in prescribed form, one such property as the qualified home for the month and any property not so designated shall be deemed not to be a qualified home of the individual or his spouse for the month,

(v) where, at the commencement of any month in the year, the individual was a person other than a person described in subparagraph (iv) and owned at that time more than one property that would otherwise be his qualified home,

(A) if the individual ordinarily and principally inhabited only one such property, any other property shall be deemed not to be a qualified home of the individual for the month, and

(B) in any other case, the individual may designate, in prescribed form, one such property as the qualified home for the month and any property not so designated shall be deemed not to be a qualified home of the individual for the month, and

(vi) where, at any time in a taxation year, the qualified home of an individual is ordinarily inhabited by him or a member of his family, the home shall be deemed to be ordinarily inhabited by him for the period in that year and in any subsequent taxation year that the home is owned by the individual and is available without interruption for the personal use or enjoyment of the individual or a member of his family; and

(d) "qualified indebtedness" of an individual in respect of a property that was at any time a qualified home of the individual means

cette date de plus d'un bien qui serait par ailleurs le logement admissible du particulier ou de son conjoint,

(A) si le particulier et son conjoint habitent ordinairement et principalement un seul de ces biens, tout autre bien est réputé ne pas être un logement admissible du particulier ou de son conjoint pour le mois, et

(B) dans tout autre cas, le particulier et son conjoint peuvent désigner, en la forme prescrite, un de ces biens comme étant un logement admissible pour le mois, et tout bien qui n'est pas ainsi désigné est réputé ne pas être un logement admissible du particulier ou de son conjoint pour le mois,

(v) lorsque, au commencement d'un mois quelconque de l'année, le particulier était une personne autre que celle visée au sous-alinéa (iv) et était propriétaire à cette date de plus d'un bien qui serait par ailleurs son logement admissible,

(A) si le particulier a habité ordinairement et principalement un seul de ces biens, tout autre bien est réputé ne pas être un logement admissible du particulier pour le mois, et

(B) dans tout autre cas, le particulier peut désigner, en la forme prescrite, un de ces biens comme étant son logement admissible pour le mois, et tout bien qui n'est pas ainsi désigné est réputé ne pas être un logement admissible du particulier pour le mois, et

(vi) le logement admissible d'un particulier qui, à une date quelconque au cours d'une année d'imposition, est ordinairement habité par lui ou par un membre de sa famille est réputé être ordinairement habité par lui pour la période de l'année en question et pour toute année d'imposition subséquente pendant laquelle le logement appartient au particulier et est continuellement disponible pour la jouissance et l'usage personnels du particulier ou d'un membre de sa famille; et



(i) in the case of indebtedness entered into or assumed by the individual before September 18, 1979, that portion of the indebtedness that was entered into or assumed for the purpose of enabling him

- (A) to acquire the property, or
- (B) to finance an addition or alteration to the property, other than an addition or alteration prescribed to be of a recreational nature, the cost of which was not less than \$5,000, and

(ii) in any other case, that portion of a mortgage, hypothec, agreement for sale or similar obligation secured, in whole or in part, on the property and entered into or assumed by the individual for the purpose of enabling him

- (A) to acquire the property, or
- (B) to finance an addition or alteration to the property, other than an addition or alteration prescribed to be of a recreational nature, the cost of which was not less than \$5,000,

except that

(iii) where, at any time, indebtedness (in this subparagraph referred to as "substituted indebtedness") of an individual is substituted, in whole or in part, for qualified indebtedness within the meaning of subparagraph (i) or (ii), it shall be deemed to be indebtedness entered into or assumed for the purpose of enabling the individual to acquire the property except to the extent that the principal amount of the substituted indebtedness at that time exceeds the principal amount at that time of the qualified indebtedness for which it is substituted,

(iv) where, at any time in a taxation year, an individual acquires a property an interest in which was disposed of by him or his spouse at that or any previous time in the year or in the two immediately preceding taxation years, the qualified indebtedness of the individual and his spouse in respect of

d) «dette admissible» d'un particulier, à l'égard d'un bien qui a été à une date quelconque son logement admissible, désigne

«dette admissible»

(i) dans le cas d'une dette que le particulier a contractée ou assumée avant le 18 septembre 1979, la partie de la dette qui a été contractée ou assumée pour lui permettre

- (A) d'acquérir le bien, ou
- (B) de financer un rajout ou une modification au bien, autre qu'un rajout ou une modification prescrite comme étant de nature récréative, dont le coût n'était pas inférieur à \$5,000, et

(ii) dans tout autre cas, la partie d'un *mortgage*, d'une hypothèque, d'un contrat de vente ou de toute autre obligation semblable garantie, en tout ou en partie, par le bien et contractée ou assumée par le particulier pour lui permettre

- (A) d'acquérir le bien, ou
- (B) de financer un rajout ou une modification au bien, autre qu'un rajout ou une modification prescrite comme étant de nature récréative, dont le coût n'était pas inférieur à \$5,000,

sauf que,

(iii) lorsque, à une date quelconque, la dette (appelée «dette substituée» dans le présent sous-alinéa) d'un particulier est substituée, en tout ou en partie, à une dette admissible au sens des sous-alinéas (i) ou (ii), elle est réputée être une dette contractée ou assumée dans le but de permettre au particulier d'acquérir le bien, dans la mesure où le principal de la dette substituée, à cette date, dépasse le principal, à cette date, de la dette admissible à laquelle elle a été substituée,

(iv) lorsque, à une date quelconque d'une année d'imposition, un particulier acquiert un bien et que, à cette date ou à une date antérieure au cours de l'année ou des deux années d'impo-



the property shall be deemed not to exceed the principal amount of the qualified indebtedness of the individual and his spouse in respect of the property immediately before the time it was last disposed of by him or his spouse, and

(v) where an addition or alteration is made to property that has been damaged, the reference to "\$5,000" in clauses (i)(B) and (ii)(B) shall be read as a reference to "\$5,000 plus the amount of any compensation or insurance proceeds in respect thereof".

(2) This section is applicable to the 1979 and subsequent taxation years except that in its application to the 1979, 1980 and 1981 taxation years,

(a) the amounts deductible under subsections 122.3(1) and (2) of the said Act shall be the following percentages of the amounts otherwise deductible under those subsections:

- (i) for the 1979 taxation year, 25%,
- (ii) for the 1980 taxation year, 50%, and
- (iii) for the 1981 taxation year, 75%; and

(b) the \$1,500 referred to in paragraph 122.3(3)(c) of the said Act shall be read as a reference to

- (i) for the 1979 taxation year, \$375,
- (ii) for the 1980 taxation year, \$750, and
- (iii) for the 1981 taxation year, \$1,125.

3. (1) Paragraph 126(7)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) "tax for the year otherwise payable under this Part" means

- (i) in paragraphs (1)(b) and (3)(b), the tax for the taxation year otherwise

sition précédentes, le particulier ou son conjoint a aliéné un droit sur ce bien, la dette admissible du particulier et de son conjoint relative au bien est réputée ne pas dépasser le principal de la dette admissible du particulier et de son conjoint relative au bien immédiatement avant la date où lui ou son conjoint l'a aliéné pour la dernière fois, et

(v) lorsqu'un rajout ou une modification est faite à un bien qui a subi des dommages, la mention de «\$5,000» aux dispositions (i)(B) et (ii)(B) doit se lire comme étant «\$5,000 en plus du montant de toute indemnité ou de toute assurance versé à cet égard.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1979 et suivantes mais, lorsqu'il s'applique aux années d'imposition 1979, 1980 et 1981,

a) les sommes déductibles en vertu des paragraphes 122.3(1) et (2) de ladite loi correspondent aux pourcentages suivants des sommes par ailleurs déductibles en vertu de ces paragraphes:

- (i) pour l'année d'imposition 1979, 25%,
- (ii) pour l'année d'imposition 1980, 50%, et
- (iii) pour l'année d'imposition 1981, 75%; et

b) la somme de \$1,500 visée à l'alinéa 122.3(3)c) de ladite loi doit se lire comme étant

- (i) pour l'année d'imposition 1979, \$375,
- (ii) pour l'année d'imposition 1980, \$750, et
- (iii) pour l'année d'imposition 1981, \$1,125.

3. (1) L'alinéa 126(7)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(d) «impôt pour l'année payable par ailleurs en vertu de la présente Partie» désigne

«impôt pour l'année payable par ailleurs en vertu de la présente Partie»

"Tax for the year otherwise payable under this Part"

(2) Dans les années (1)(b) et (3)(b), l'impôt pour l'année d'imposition applicable est allégué en vertu de la présente loi sans aucune déduction en vertu des articles 151, 152.1 et 152.2.

(3) Dans le sous-alinéa (2)(c)(i) et dans l'alinéa (2)(2)(a), l'impôt pour l'année d'imposition payable par ailleurs en vertu de la présente loi, 10 avant toute déduction en vertu du paragraphe 150(2), des articles 151 ou 152.1 ou de l'un quelconque des articles 154 à 157, ou en vertu de l'article 30 de la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes stables.

(4) Dans le paragraphe (2.1), l'impôt payable pour l'année d'imposition payable par ailleurs en vertu de la présente loi, 10 avant toute déduction en vertu du paragraphe 150(1) ou toute déduction en vertu du paragraphe 150(2), des articles 151 ou 152.1 ou de l'un quelconque des articles 154 à 157, ou en vertu de l'article 30 de la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes stables.

(5) La présente loi s'applique aux années d'imposition 1979 et suivantes.

payable under this Part before making any deduction under any of sections 151, 152.1 and 152.2.

(3) In subparagraph (2)(c)(i) and paragraph (2)(2)(a), the tax for the taxation year otherwise payable under this Part before making any deduction under subsection 150(2), section 151 or 152.1, or any of sections 154 to 157 or by virtue of section 30 of the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Financial Programs Financing Act, 1977, is the tax for the taxation year otherwise payable under this Part before making any deduction under subsection 150(1) or any deduction under subsection 150(2), section 151 or 152.1, or any of sections 154 to 157 or by virtue of section 30 of the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Financial Programs Financing Act, 1977.

(4) This section is applicable to the 1979 and subsequent taxation years.

**Clause 3:** This amendment would add the underlined cross-references.

**Article 3 du bill:** Cette modification ajoute les renvois soulignés.

payable under this Part before making any deduction under any of sections 121, 122.3 and 125 to 127,  
 (ii) in subparagraph (2)(c)(i) and paragraph (2.2)(b), the tax for the taxation year otherwise payable under this Part before making any deduction under subsection 120(2), section 121 or 122.3, or any of sections 124 to 127 or by virtue of section 30 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977*, and  
 (iii) in subsection (2.1), the tax for the taxation year otherwise payable under this Part before making any addition under subsection 120(1) or any deduction under subsection 120(2), section 121 or 122.3, or any of sections 124 to 127 or by virtue of section 30 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977*.”

(2) This section is applicable to the 1979 and subsequent taxation years.

(i) dans les alinéas (1)b) et (3)b), l'impôt pour l'année d'imposition payable par ailleurs en vertu de la présente Partie, avant toute déduction en vertu des articles 121, 122.3 et 125 à 127,

(ii) dans le sous-alinéa (2)c)(i) et dans l'alinéa (2.2)b), l'impôt pour l'année d'imposition payable par ailleurs en vertu de la présente Partie, avant toute déduction en vertu du paragraphe 120(2), des articles 121 ou 122.3 ou de l'un quelconque des articles 124 à 127, ou en vertu de l'article 30 de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis*, et

(iii) dans le paragraphe (2.1), l'impôt pour l'année d'imposition payable par ailleurs en vertu de la présente Partie, avant tout supplément en vertu du paragraphe 120(1) ou toute déduction en vertu du paragraphe 120(2), des articles 121 ou 122.3 ou de l'un quelconque des articles 124 à 127, ou en vertu de l'article 30 de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis*.»

(2) Le présent article s'applique aux 25 années d'imposition 1979 et suivantes.



payable under this Part before making any deduction under any of sections 121, 121.3 and 127 to 137.

(d) in some cases (121(1)) and paragraph (2.285), the tax for the taxable year otherwise payable under this Part before making any deduction under subsection 120(2), section 121 to 127, or any of sections 128 to 137 or by virtue of section 20 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977*, and

(e) in section (2.1), the tax for the taxable year otherwise payable under this Part before making any deduction under subsection 120(1) or any deduction under subsection 120(2), section 121 or 127.3, or any of sections 124 to 137 or by virtue of section 20 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977*.

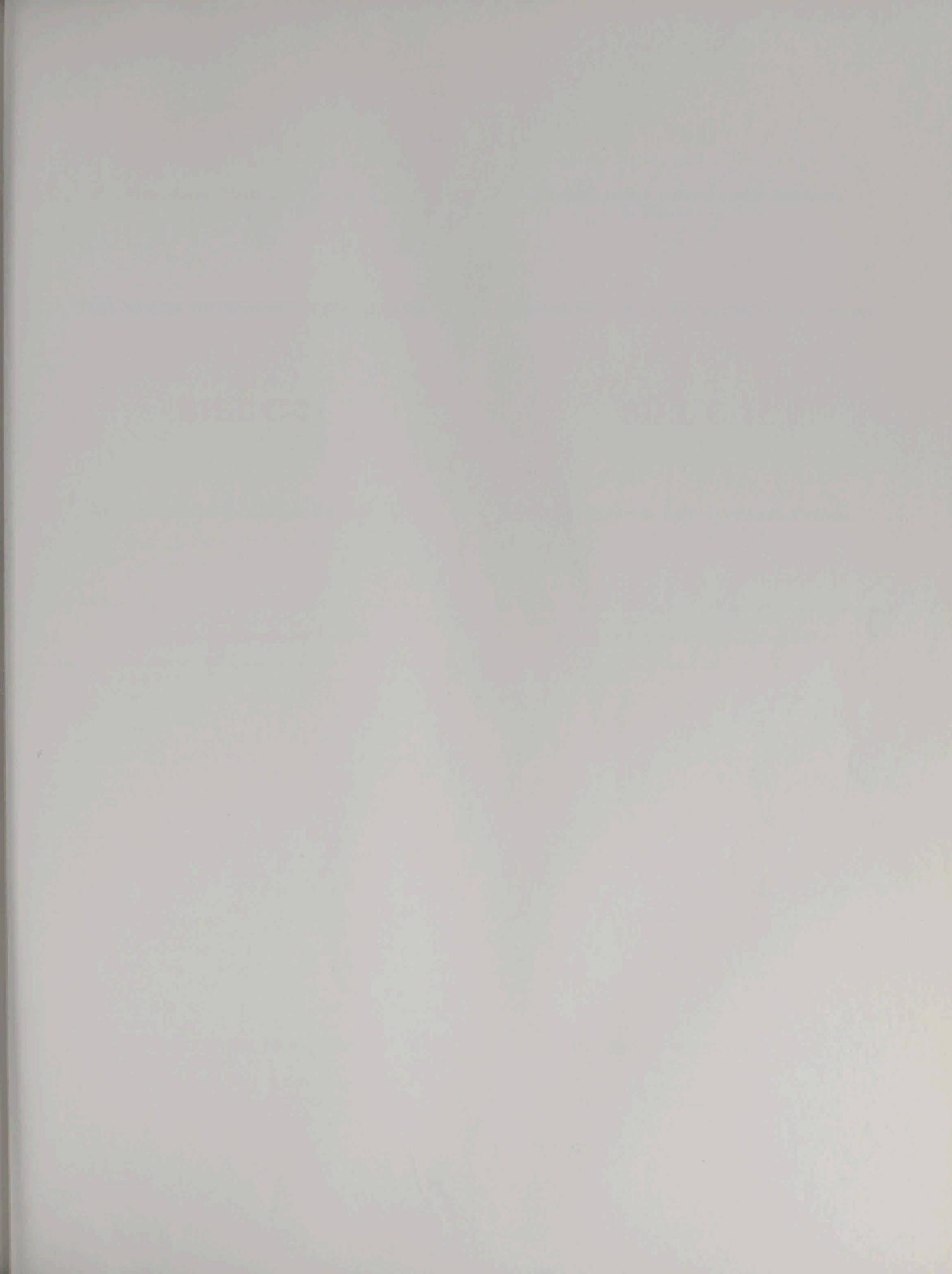
(d) dans les articles (121 et (137), l'impôt sur l'année d'imposition payable par ailleurs en vertu de la présente Partie, sans toute déduction en vertu des articles 121, 127.3 et 127.5 et 127,

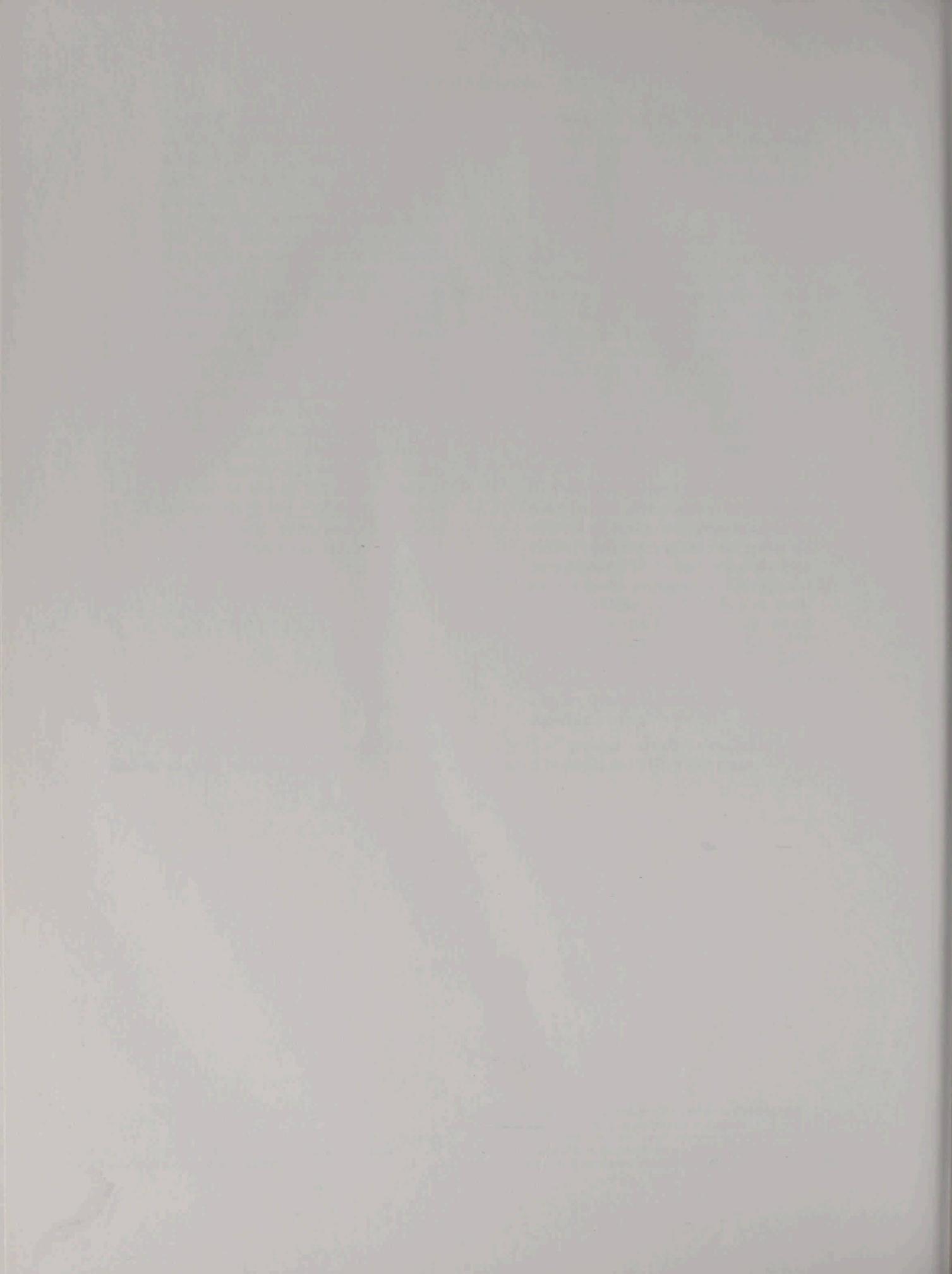
(e) dans le sous-article (2.1) et dans l'article (2.285), l'impôt pour l'année d'imposition payable par ailleurs en vertu de la présente Partie, avant toute déduction en vertu du paragraphe 120(2), des articles 121 ou 127.3 ou de l'un quelconque des articles 124 à 137, ou en vertu de l'article 20 de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis*,

(e) dans le paragraphe (2.1), l'impôt pour l'année d'imposition payable par ailleurs en vertu de la présente Partie, avant tout supplément en vertu du paragraphe 120(1) ou toute déduction en vertu du paragraphe 120(2), des articles 121 ou 127.3 ou de l'un quelconque des articles 124 à 127, ou en vertu de l'article 20 de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis*.

(3) This section is applicable to the 1979 and subsequent taxation years.

(3) Le présent article s'applique aux 25 années d'imposition 1979 et suivantes.





AN ACT TO AMEND THE CUSTOMS ACT

AN ACT TO AMEND THE CUSTOMS ACT

Enacted in the 31st session of the 10th Parliament, 1979

Enacted in the 31st session of the 10th Parliament, 1979

Enacted in the 31st session of the 10th Parliament of Canada

An Act to amend the Customs Act

BILL C-21

BILL C-21

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

Enacted in the 31st session of the 10th Parliament, 1979

Enacted in the 31st session of the 10th Parliament, 1979

C-21

C-21



**C-21**

First Session, Thirty-first Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-21**

**An Act to amend the Canada Elections Act**

First reading, November 5, 1979

**PRESIDENT OF THE PRIVY COUNCIL**

**C-21**

Première session, trente et unième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-21**

**Loi modifiant la Loi électorale du Canada**

Première lecture le 5 novembre 1979

**LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ**

## BILL C-21

## BILL C-21

### An Act to amend the Canada Elections Act

### Loi modifiant la Loi électorale du Canada

R.S., c. 14 (1st  
Supp.); c. 10  
(2nd Supp.);  
1973-74, c. 51;  
1974, c. 5;  
1974-75-76, cc.  
19, 48, 66, 108;  
1977-78, cc.  
3, 8

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definition "official list of electors" in section 2 of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

"official list of  
electors"  
«liste élec-  
torale...»

“official list of electors” means

(a) in an urban polling division, any copy of the preliminary list of electors prepared by the urban enumerators pursuant to Rules (8) to (24) of Schedule A to section 18 taken together with a copy of the statement of changes and additions certified by the revising officer pursuant to Rule (63) of that Schedule, or the appropriate portion of such preliminary list that has been divided by the returning officer for the taking of the vote taken together with the special statement of changes and additions certified by the returning officer pursuant to subsections 35(9) to (12), and

(b) in a rural polling division, any copy of the preliminary list of electors prepared by the rural enumerator pursuant to Rules (3) to (11) of Schedule B to section 18 taken together with a copy of the statement of changes and additions certified by the rural enumerator pursuant to Rule (19) of that Schedule, or the appropriate portion of such preliminary list that has been divided by the returning officer for the taking of the vote taken together with the special statement of changes and additions certified by the

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) La définition de «liste électorale officielle» de l'article 2 de la *Loi électorale du Canada* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«liste électorale officielle» signifie

a) dans une section urbaine, une copie de la liste préliminaire des électeurs, dressée par les recenseurs urbains conformément aux règles (8) à (24) de l'annexe A de l'article 18, avec une copie du relevé des changements et additions qu'a attestée le réviseur en conformité de la règle (63) de cette annexe, ou la partie appropriée de ladite liste préliminaire que le président d'élection a divisée pour la tenue du scrutin, avec le relevé spécial des changements et additions que le président d'élection a certifié conformément aux paragraphes 35(9) à (12), et

b) dans une section rurale, toute copie de la liste préliminaire des électeurs, dressée par le recenseur rural en conformité des règles (3) à (11) de l'annexe B de l'article 18, avec une copie du relevé des changements et additions attestée par le recenseur rural conformément à la règle (19) de cette annexe, ou la partie appropriée de ladite liste préliminaire que le président d'élection a répartie pour la tenue du scrutin, avec le relevé spécial des changements et additions que le président d'élection a attesté en con-

S.R., c. 14 (1<sup>er</sup>  
Supp.); c. 10  
(2<sup>e</sup> Supp.);  
1973-74, c. 51;  
1974, c. 5;  
1974-75-76, cc.  
19, 48, 66, 108;  
1977-78, cc.  
3, 8

«liste électorale  
officielle»  
"official list..."

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to shorten the period required to hold a general election from approximately sixty days to forty-seven days. The proposed period would apply to both general elections and by-elections and would be obtained by replacing the requirement that preliminary lists of electors be printed and sent to electors with a requirement that preliminary lists be reproduced in reduced numbers by photographic or other means and that a notice of enumeration be sent to electors.

*Clause 1:* (1) This amendment, which is in part consequential on the proposed repeal of Rule (25) in subclause 6(5), would delete references to a printed preliminary list of electors.

The definition "official list of electors" at present reads as follows:

"official list of electors" means

(a) in an urban polling division, any copy of the *printed* preliminary list prepared by the urban enumerators pursuant to Rules (8) to (25) of Schedule A to section 18 taken together with a copy of the statement of changes and additions certified by the revising officer pursuant to Rule (63) of that Schedule, or the appropriate portion of *the* preliminary list that has been divided by the returning officer for the taking of the vote taken together with the special statement of changes and additions certified by the returning officer pursuant to subsections 35(9) to (12), and

(b) in a rural polling division, any copy of the *printed (or, where it has been found impossible to print, the written or typewritten)* preliminary list of electors prepared by the rural enumerator pursuant to Rules (3) to (11) of Schedule B to section 18, taken together with a copy of the statement of changes and additions certified by the rural enumerator pursuant to Rule (19) of that Schedule, or the appropriate portion of *the* preliminary list of electors that has been divided by the returning officer for the taking of the vote taken together with the special statement of changes and additions, certified by the returning officer pursuant to subsections 35(9) to (12);"

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour but de ramener de soixante à quarante-sept jours le délai requis pour tenir des élections tant générales que partielles. A cette fin, l'impression et l'envoi aux électeurs des listes préliminaires d'électeurs sont abandonnés; il suffit de les reproduire, par des procédés photographiques ou autrement, en un nombre réduit d'exemplaires et d'envoyer un avis d'énumération aux électeurs.

*Article 1 du bill:* (1) Cette modification, qui découle en partie de l'abrogation de la règle (25) par le paragraphe 6(5) du bill, supprime toute mention de la liste préliminaire imprimée des électeurs.

La définition actuelle de «liste électorale officielle» est ainsi libellée:

«liste électorale officielle» signifie

a) dans une section urbaine, une copie de la liste préliminaire imprimée, dressée par les recenseurs urbains conformément aux règles (8) à (25) de l'annexe A de l'article 18, avec une copie du relevé des changements et additions qu'a attestée le réviseur en conformité de la règle (63) de cette annexe, ou la partie appropriée de la liste préliminaire que le président d'élection a divisée pour la tenue du scrutin, avec le relevé spécial des changements et additions que le président d'élection a certifié conformément aux paragraphes 35(9) à (12), et

b) dans une section rurale, toute copie de la liste préliminaire imprimée des électeurs (ou, lorsque l'impression a été jugée impossible, une copie manuscrite ou dactylographiée), dressée par le recenseur rural en conformité des règles (3) à (11) de l'annexe B de l'article 18, avec une copie du relevé des changements et additions attestée par le recenseur rural conformément à la règle (19) de cette annexe, ou la partie appropriée de la liste préliminaire des électeurs que le président d'élection a répartie pour la tenue du scrutin, avec le relevé spécial des changements et additions que le président d'élection a attesté en conformité des paragraphes 35(9) à (12);»

returning officer pursuant to subsections 35(9) to (12);»

formité des paragraphes 35(9) à (12);»

(2) The definition "preliminary lists of electors" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) La définition de «liste préliminaire des électeurs» de l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"preliminary lists of electors"  
«listes préliminaires...»

““preliminary lists of electors” means the lists of electors prepared by enumerators pursuant to Rules (8) to (24) of Schedule A to section 18 and Rules (3) to (11) of Schedule B to section 18;”

«listes préliminaires des électeurs» signifie les listes électorales dressées par les recenseurs en conformité des règles (8) à (24) de l'annexe A de l'article 18, et des règles (3) à (11) de l'annexe B dudit article;»

5  
«listes préliminaires des électeurs»  
"preliminary..."

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(3) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié en y ajoutant les paragraphes suivants:

Amendments to Schedule III

“(3) Subject to subsection (4), the Chief Electoral Officer may at any time amend the list of electoral districts specified in Schedule III

«(3) Sous réserve du paragraphe (4), le directeur général des élections peut toujours modifier la liste des circonscriptions énumérées à l'annexe III

(a) by adding to the list the name of any electoral district named and described in a representation order declared pursuant to the *Electoral Boundaries Readjustment Act* to be in force, where that district coincides with or includes the whole or any part of any electoral district that was specified in Schedule III on the coming into force of this Act and the Chief Electoral Officer is of the opinion that the exigencies of restricted communication or transportation facilities require the addition for the better operation of this Act; or

a) en ajoutant à la liste le nom de toute circonscription désignée et décrite dans une ordonnance de représentation déclarée en vigueur sous le régime de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, si cette circonscription coïncide avec la totalité ou partie d'une circonscription qui était mentionnée dans l'annexe III lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, ou comprend la totalité ou partie d'une telle circonscription, et si le directeur général des élections est d'avis que cette adjonction est nécessaire pour faciliter l'application de la présente loi, compte tenu du caractère inadéquat des moyens de communication et de transport; ou

(b) by deleting from the list the name of any electoral district that was specified in Schedule III on the coming into force of this Act or that has been added to the list pursuant to this subsection, where that district is not an electoral district named and described in a representation order declared pursuant to the *Electoral Boundaries Readjustment Act* to be in force.

b) en rayant de la liste le nom de toute circonscription qui figurait dans l'annexe III lors de l'entrée en vigueur de la présente loi ou qui y a été ajouté conformément au présent paragraphe, si cette circonscription n'est pas désignée et décrite dans une ordonnance de représentation déclarée en vigueur sous le régime de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*.

Time

(4) No amendment to the list of electoral districts specified in Schedule III may be made by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (3) later than seven

(4) Aucune modification à la liste des circonscriptions énumérées à l'annexe III ne peut être faite par le directeur général des élections en conformité du paragraphe

Délai

(2) This amendment, which replaces a reference to Rule (25) with a reference to Rule (24), is consequential on the proposed repeal of Rule (25) in subclause 6(5).

(3) This amendment would replace subsections 22(6) and (7) (which would be repealed by clause 8) with similar provisions in a section having general application. Since under this Bill it is proposed that the nomination day for all electoral districts be the same, there would no longer be the need to refer to Schedule III in section 22. For the same reason part of the criteria for addition of an electoral district to the Schedule would also be amended.

Subsections 22(6) and (7) at present read as follows:

“(6) Subject to subsection (7), the Chief Electoral Officer may at any time amend the list of electoral districts specified in Schedule III in which nomination day is the twenty-eighth day before polling day,

(a) by adding to the list the name of any electoral district named and described in a representation order declared pursuant to the *Electoral Boundaries Readjustment Act* to be in force, where that district coincides with or includes the whole or any part of any electoral district that was specified in Schedule III on the coming into force of this Act and the Chief Electoral Officer is of opinion that *more than twenty-one days between nomination day and polling day are necessary for the effective conduct of an election in that district*; or

(b) by deleting from the list the name of any electoral district that was specified in Schedule III on the coming into force of this Act or that has been added to the list pursuant to this subsection, where that district is not an electoral district named and described in a representation order declared pursuant to the *Electoral Boundaries Readjustment Act* to be in force.

(7) No amendment to the list of electoral districts specified in Schedule III may be made by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (6) later than seven days after a representation order referred to in that subsection becomes effective, and no such amendment becomes effective until notice thereof has been published in the *Canada Gazette*.”

(2) Cette modification qui remplace la référence à la règle (25) par une référence à la règle (24), découle de l'abrogation de la règle (25) par le paragraphe 6(5) du bill.

(3) Cette modification remplace les paragraphes 22(6) et (7) (abrogés par l'article 8 du bill) par des dispositions similaires insérées dans un article de portée générale. Puisque dans ce bill on propose que le jour des présentations soit le même pour toutes les circonscriptions électorales, la référence à l'annexe III de l'article 22 n'a plus sa raison d'être. Pour la même raison certains critères relatifs à l'adjonction d'une circonscription électorale dans l'annexe devront également être modifiés.

Voici le texte actuel des paragraphes 22(6) et (7):

«(6) Sous réserve du paragraphe (7), le directeur général des élections peut toujours modifier la liste des circonscriptions énumérées à l'annexe III dans lesquelles le jour des présentations est le vingt-huitième jour avant le jour du scrutin,

a) en ajoutant à la liste le nom de toute circonscription désignée et décrite dans une ordonnance de représentation déclarée en vigueur sous le régime de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, si cette circonscription coïncide avec la totalité ou partie d'une circonscription qui était mentionnée dans l'annexe III lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, ou comprend la totalité ou partie d'une telle circonscription, et si le directeur général des élections est d'avis qu'il faut un intervalle de plus de vingt et un jours entre le jour des présentations et le jour du scrutin pour organiser efficacement une élection dans cette circonscription; ou

b) en rayant de la liste le nom de toute circonscription qui figurait dans l'annexe III lors de l'entrée en vigueur de la présente loi ou qui y a été ajouté conformément au présent paragraphe, si cette circonscription n'est pas désignée et décrite dans une ordonnance de représentation déclarée en vigueur sous le régime de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*.

(7) Aucune modification à la liste des circonscriptions énumérées à l'annexe III ne peut être faite par le directeur général des élections en conformité du paragraphe (6) plus de sept jours après l'entrée en vigueur d'une ordonnance de représentation mentionnée dans ce paragraphe, et aucune modification de ce genre n'entre en vigueur avant qu'avis n'en soit publié dans la *Gazette du Canada*.»

days after a representation order referred to in that subsection becomes effective, and no such amendment becomes effective until notice thereof has been published in the *Canada Gazette*.”

5

2. (1) Section 6 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following section:

“(3.1) Notwithstanding subsections (2) and (3), in no case shall a writ of election be dated or issued on a day that is later than the forty-seventh day before polling day.”

Writs dated  
and issued

(2) Paragraph 6(5)(e) of the said Act is repealed.

15

3. All that portion of paragraph 13(8)(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(a) on or after the thirty-fourth day before polling day, delete from the registry any registered party that”

1973-74, c. 51,  
s. 4(1)

4. Subsection 13.2(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25

“(3) The Chief Electoral Officer shall, not later than the twenty-fourth day before polling day, determine the number of names appearing on all preliminary lists of electors for each electoral district and shall thereupon cause the information so determined to be published in the *Canada Gazette*.”

Publication of  
preliminary  
lists

5. (1) Subsection 18(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“18. (1) The returning officer shall, commencing on Monday, the thirty-fifth day before polling day, cause to be prepared in and for his electoral district, and pursuant to this Act, preliminary lists of all persons who are qualified as electors in the urban and rural polling divisions comprised therein.”

Preliminary  
lists

(3) plus de sept jours après l'entrée en vigueur d'une ordonnance de représentation mentionnée dans ce paragraphe, et aucune modification de ce genre n'entre en vigueur avant qu'avis n'en soit publié dans la *Gazette du Canada*.»

5

2. (1) L'article 6 de ladite loi est modifié par l'insertion, après le paragraphe (3), du paragraphe suivant:

«(3.1) Nonobstant les paragraphes (2) et (3), le bref d'élection ne pourra, en aucun cas, être émis après le quarante-septième jour précédant le jour du scrutin, ni porter une date postérieure audit jour.»

Date du bref

(2) L'alinéa 6(5)e) de ladite loi est abrogé.

15

3. La partie de l'alinéa 13(8)a) de la présente loi, qui précède le sous-alinéa (i), est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«a) à compter du trente-quatrième jour qui précède le jour du scrutin, radier du registre un parti enregistré»

4. Le paragraphe 13.2(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 51,  
par. 4(1)

«(3) Le directeur général des élections doit, au plus tard le vingt-quatrième jour précédant le jour du scrutin, établir le nombre de noms figurant sur toutes les listes préliminaires des électeurs dans chaque circonscription et doit immédiatement faire publier ce renseignement dans la *Gazette du Canada*.»

Publication des  
listes prélimi-  
naires

5. (1) Le paragraphe 18(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«18. (1) Le président d'élection doit, à compter du lundi trente-cinquième jour avant le jour du scrutin, faire dresser dans et pour sa circonscription, et conformément à la présente loi, des listes préliminaires de toutes les personnes habiles à voter dans les sections urbaines et rurales qui y sont comprises.»

Listes  
préliminaires

*Clause 2:* (1) New. This amendment would require writs of election to be issued not later than forty-seven days before polling day.

(2) Consequential. This amendment would repeal the reference to by-elections.

The relevant portions of subsection 6(5) at present read as follows:

“(5) Where the Chief Electoral Officer certifies that by reason of a flood, fire or other disaster, it is impracticable to carry out the provisions of this Act in any electoral district where a writ has been issued ordering an election,

...

(e) *the election shall be conducted according to the procedures prescribed in this Act for by-elections.*”

*Clause 3:* This amendment would alter the period within which the Chief Electoral Officer may delete a party from the registry of political parties.

The relevant portion of subsection 13(8) at present reads as follows:

“(8) The Chief Electoral Officer may, at a general election,

(a) on or after the *forty-eighth* day before polling day, delete from the registry any registered party that

(i) was not represented in the House of Commons on the day before the dissolution of Parliament immediately preceding the election, and

(ii) has not complied with subsection (7); and. . .”

*Clause 4:* This amendment would alter the period within which the Chief Electoral Officer must determine the number of electors in each electoral district for the purpose of determining the allowable campaign expense limit.

Subsection 13.2(3) at present reads as follows:

“(3) The Chief Electoral Officer shall, not later than the *thirtieth* day before polling day, determine the number of names appearing on all preliminary lists of electors for each electoral district and shall thereupon cause the information so determined to be published in the *Canada Gazette*.”

*Clause 5:* (1) This amendment would alter the period within which a returning officer shall cause preliminary lists of electors to be prepared.

*Article 2 du bill:* (1) Nouveau. Cette modification exige que les brefs d'élection soient émis au plus tard le quarante-septième jour avant le jour du scrutin.

(2) Modification corrélative. Cette modification abroge la référence aux élections partielles.

Voici les extraits pertinents du paragraphe 6(5):

«(5) Lorsque le directeur général des élections certifie que, par suite d'une inondation, d'un incendie ou d'un autre désastre, l'application de la présente loi est pratiquement impossible dans une circonscription où un bref d'élection a été émis,

...

e) *la procédure à suivre lors de cette élection est celle que prescrit la présente loi en cas d'élection partielle.*»

*Article 3 du bill:* Cet article modifie le délai durant lequel le directeur général des élections peut radier du registre un parti enregistré.

Voici les extraits pertinents du paragraphe 13(8):

«(8) Lors d'une élection générale, le directeur général des élections peut,

a) à compter du *quarante-huitième* jour qui précède le jour du scrutin, radier du registre un parti enregistré

(i) qui n'était pas représenté à la Chambre des communes la veille de la dissolution du Parlement juste avant l'élection, et

(ii) qui ne s'est pas conformé aux dispositions du paragraphe (7); et. . .»

*Article 4 du bill:* Cet article modifie le délai pendant lequel le directeur des élections doit établir le nombre d'électeurs de chaque circonscription électorale aux fins de déterminer la limite des dépenses électorales permises.

Le paragraphe 13.2(3) est ainsi libellé:

«(3) Le directeur général des élections doit, au plus tard le *trentième* jour précédant le jour du scrutin, établir le nombre de noms figurant sur toutes les listes préliminaires des électeurs dans chaque circonscription et doit immédiatement faire publier ce renseignement dans la *Gazette du Canada*.»

*Article 5 du bill:* (1) Ce paragraphe modifie le délai durant lequel le président d'élection doit faire dresser les listes préliminaires des électeurs.

1977-78, c. 3, s. 17(1) to (5)

(2) Subsections 18(4) to (17) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Disposal of copies of preliminary list received from enumerators

“(4) The returning officer shall, upon receipt of the two copies of the preliminary list of electors from each pair of urban enumerators pursuant to Rule (24) of Schedule A to this section and from every rural enumerator pursuant to Rule (11) of Schedule B to this section,

(a) correct any errors of a clerical nature in the name and particulars of any elector appearing on each such copy and initial each correction;

(b) certify each such corrected list in the prescribed form; and

(c) reproduce sufficient copies of each such corrected and certified list by photographic or other means and use those copies for the following purposes, namely,

(i) one copy to be furnished to each person who nominated urban enumerators pursuant to Rule (4) of Schedule A to this section,

(ii) one copy to be furnished to each candidate at the pending election in the returning officer's electoral district,

(iii) five copies to be furnished to the Chief Electoral Officer,

(iv) one copy to be retained by the returning officer and kept available for inspection by any interested person at any reasonable time, and

(v) such additional copies as are necessary to be used for the revision of the lists and the taking of the votes at the poll.

Additional copies

(5) The returning officer shall, upon the request of any candidate at the pending election in the returning officer's electoral district, reproduce by photographic or other means and furnish to the candidate such additional copies, not exceeding ten, of the preliminary list of electors for any polling division in the electoral district as the candidate requests.

(2) Les paragraphes 18(4) à (17) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1977-78, c. 3, par. 17(1) - (5)

Distribution des copies des listes préliminaires

«(4) Dès la réception des deux copies de la liste préliminaire des électeurs dressée par les deux recenseurs urbains, en conformité de la règle (24) de l'annexe A du présent article et de celles dressées par chaque recenseur rural, en conformité de la règle (11) de l'annexe B du présent article, le président d'élection doit

a) y corriger toutes les erreurs de copiste relatives au nom d'un électeur et aux renseignements concernant un électeur et parafer les corrections;

b) attester, selon la forme prescrite, chaque liste corrigée; et

c) reproduire en quantité suffisante, par un procédé photographique ou autre, des copies de chaque liste corrigée et attestée et les employer aux fins suivantes:

(i) fournir une copie à chaque personne ayant désigné des recenseurs urbains en conformité de la règle (4) de l'annexe A du présent article,

(ii) fournir une copie à chaque candidat à l'élection en cours dans la circonscription du président d'élection,

(iii) fournir cinq copies au directeur général des élections,

(iv) conserver une copie et la tenir à la disposition des intéressés à toute heure raisonnable, et

(v) avoir le nombre supplémentaire de copies pour permettre la révision des listes et la tenue du scrutin.

Copies supplémentaires

(5) Le président d'élection doit reproduire par un procédé photographique ou autre et remettre à tout candidat à une élection en cours dans sa circonscription qui en fait la demande, le nombre requis de copies supplémentaires de la liste préliminaire des électeurs de toute section de vote située dans ladite circonscription; le nombre de ces copies ne doit cependant pas être supérieur à dix.

Subsection 18(1) at present reads as follows:

“18. (1) The returning officer shall, commencing on Monday, the *forty-ninth* day before polling day, cause to be prepared in and for his electoral district, and pursuant to this Act, preliminary lists of all persons who are qualified as electors in the urban and rural polling divisions comprised therein.”

(2) This amendment would repeal the requirement that preliminary lists of electors be printed and copies thereof sent to electors. Instead, the lists would be reproduced by photographic or other means in reduced numbers and a notice of enumeration would be sent to electors.

Subsections 18(4) to (17) at present read as follows:

“(4) The returning officer shall, upon receipt of the two copies of the preliminary list of electors from each pair of urban enumerators, pursuant to Rule (24) of Schedule A to this section and from every rural enumerator, pursuant to Rule (11) of Schedule B to this section,

(a) correct any errors of a clerical nature in the name and particulars of any elector appearing on *any* such copy and initial each correction; and

(b) reproduce sufficient copies of each such corrected list by photographic or other means and use those copies for the following purposes, namely,

(i) one copy for printing of the preliminary lists of electors,

(ii) one copy for distribution to each person who nominated urban enumerators pursuant to Rule (4) of Schedule A to this section,

(iii) one copy for distribution to each local organization of a registered party that is likely to sponsor a candidate in the returning officer's electoral district, and

(iv) one copy to be retained and kept available for public inspection.

(5) The returning officer shall, wherever possible, cause the preliminary lists of electors for both urban and rural polling divisions to be printed at a printing establishment situated in or near his electoral district, and shall have the printing of those lists completed not later than Wednesday, the twenty-sixth day before polling day.

(6) The printing of the preliminary lists of electors shall be in accordance with the specimen forms supplied by the Chief Electoral Officer.

(7) The preliminary list of electors for every polling division printed by a returning officer shall bear the name and address of the printer and a certificate by the returning officer that the print accurately sets out all the names and addresses of the electors as prepared by the enumerator or enumerators for the polling division to which the list relates.

(8) The arrangement of the names on the printed preliminary lists of electors shall be as follows:

(a) in the case of urban polling divisions,

(i) the names of the electors shall be arranged on the lists in geographical order, that is, by streets, roads and avenues, and by apartment or unit numbers, as prepared by the enumerators in the form prescribed pursuant to Rule (22) of Schedule A to this section, except as provided in subsection (26), in which case the names of the electors shall be arranged alphabetically, and

(ii) notices shall be printed at the top of the list for each urban polling division, setting forth the necessary details relating to

Le paragraphe 18(1) est ainsi libellé:

«18. (1) Le président d'élection doit, à compter du lundi *quarante-neuvième* jour avant le jour du scrutin, faire dresser dans et pour sa circonscription, et conformément à la présente loi, des listes préliminaires de toutes les personnes habiles à voter dans les sections urbaines et rurales qui y sont comprises.»

(2) Cette modification abroge l'obligation d'imprimer des listes préliminaires des électeurs et d'en envoyer des copies à ces derniers. Les listes sont désormais reproduites par un procédé photographique ou autre en nombre réduit et un avis d'énumération est envoyé aux électeurs.

Les paragraphes 18(4) à (17) sont ainsi libellés:

«(4) Dès la réception des deux copies de la liste préliminaire des électeurs dressée par les deux recenseurs urbains, en conformité de la règle (24) de l'annexe A du présent article et de celle dressée par chaque recenseur rural, en conformité de la règle (11) de l'annexe B du présent article, le président d'élection doit

a) y corriger toutes les erreurs de copiste relatives au nom d'un électeur et aux renseignements concernant un électeur et parafer les corrections; et

b) reproduire en quantité suffisante, par un procédé photographique ou autre, des copies de chaque liste corrigée et les employer aux fins suivantes:

(i) garder une copie pour l'impression des listes préliminaires des électeurs,

(ii) remettre une copie à chaque personne ayant désigné des recenseurs urbains en conformité de la règle (4) de l'annexe A du présent article,

(iii) remettre une copie à chaque association locale d'un parti enregistré susceptible de parrainer un candidat dans la circonscription du président d'élection, et

(iv) conserver une copie et la tenir à la disposition du public.

(5) Chaque fois que la chose est possible, le président d'élection doit faire imprimer les listes préliminaires d'électeurs pour les sections urbaines et rurales, à une imprimerie située dans sa circonscription ou près de celle-ci. Il doit faire terminer l'impression de ces listes au plus tard le mercredi vingt-sixième jour avant le jour du scrutin.

(6) Les listes préliminaires des électeurs doivent être imprimées conformément aux modèles de formules fournis par le directeur général des élections.

(7) La liste préliminaire des électeurs de chaque section de vote imprimée par les soins d'un président d'élection doit porter le nom et l'adresse de l'imprimeur et un certificat du président d'élection attestant que cet imprimé énonce fidèlement tous les noms et adresses des électeurs, selon la liste dressée par le recenseur ou les recenseurs de la section de vote visée par cette liste.

(8) Les noms doivent être disposés sur les exemplaires imprimés des listes préliminaires des électeurs comme il suit:

a) dans le cas des sections urbaines,

(i) les noms des électeurs doivent être disposés sur les listes dans l'ordre géographique, c'est-à-dire par rues, chemins et avenues, et par numéros d'appartement ou de fraction d'immeuble, comme sur les listes dressées par les énumérateurs selon la formule prescrite en vertu de la règle (22) de l'annexe A du présent article, sauf les dispositions du paragraphe (26), auquel cas les noms des électeurs doivent être disposés dans l'ordre alphabétique, et

Arrangement of  
names on lists

(6) The arrangement of the names on the preliminary lists of electors shall be as follows:

(a) in the case of urban polling divisions,

(i) the names of the electors shall be arranged on the lists in geographical order, that is, by streets, roads and avenues, and by apartment or unit numbers, as prepared by the enumerators in the form prescribed pursuant to Rule (22) of Schedule A to this section, except as provided in subsection (26), in which case the names of the electors shall be arranged alphabetically, and

(ii) notices shall be printed at the top of the list for each urban polling division, setting forth the necessary details relating to the sittings for revision of the revising officer and the exact location of the polling station established in the urban polling division for the taking of the votes on polling day; and

(b) in the case of rural polling divisions, the names of the electors shall be arranged on the lists in alphabetical order, as in the preliminary lists prepared by the enumerators in the form prescribed pursuant to subsection 18(26).

Notice of  
enumeration

(7) Each returning officer shall send a notice of enumeration in the prescribed form, not later than Wednesday, the twenty-sixth day before polling day, to the electors residing in a polling division in his electoral district whose names appear on the preliminary list of electors for that polling division, in accordance with the following provisions:

(a) where two or more electors having the same surname (in this subsection called "group" of electors) reside in one dwelling place, one notice containing the names of the enumerated electors in the group shall be sent to one of the electors of the group and one notice shall be sent to any other elector residing in that

(6) Les noms doivent être disposés sur les exemplaires des listes préliminaires des électeurs comme il suit:

a) dans le cas des sections urbaines,

(i) les noms des électeurs doivent être disposés sur les listes dans l'ordre géographique, c'est-à-dire par rues, chemins et avenues, et par numéros d'appartement ou de fraction d'immeuble, comme sur les listes dressées par les recenseurs selon la formule prescrite en vertu de la règle (22) de l'annexe A du présent article, sauf les dispositions du paragraphe (26), auquel cas les noms des électeurs doivent être disposés dans l'ordre alphabétique, et

(ii) au haut de la liste préliminaire de chaque section urbaine doivent être imprimés des avis énonçant les détails nécessaires se rapportant aux séances de révision du réviseur et le lieu précis où se trouve le bureau de scrutin établi dans la section urbaine pour procéder au scrutin le jour de l'élection; et

b) dans le cas des sections rurales, les noms des électeurs doivent être disposés sur les listes dans l'ordre alphabétique, comme sur les listes préliminaires dressées par les recenseurs selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 18(26).

(7) Chaque président d'élection doit envoyer un avis de recensement en la forme prescrite, au plus tard le mercredi vingt-sixième jour avant le jour du scrutin, aux électeurs résidant dans une section de vote de sa circonscription dont les noms apparaissent sur la liste préliminaire des électeurs de cette section de vote, conformément aux prescriptions suivantes:

a) lorsque deux ou plusieurs électeurs ayant le même nom de famille (dans le présent paragraphe appelés «groupe» d'électeurs) résident dans le même logement, un avis contenant les noms des électeurs du groupe qui sont inscrits doit être envoyé à un des électeurs du groupe et un avis doit être adressé à tout autre

Disposition des  
noms sur les  
listesAvis de  
recensement

the sittings for revision of the revising officer and the exact location of the polling station established in the urban polling division for the taking of the votes on polling day; and

(b) in the case of rural polling divisions, the names of the electors shall be arranged on the lists in alphabetical order, as in the preliminary lists prepared by the enumerators in the form prescribed pursuant to subsection 18(26).

(9) Where, by reason of lack of printing facilities or of time or for any other reason, a returning officer is unable to cause the preliminary list of electors for any polling division to be printed in accordance with the requirements of this Act, he shall, wherever possible and with the prior approval of the Chief Electoral Officer, cause the list to be reproduced by any other means, and a preliminary list so reproduced shall, for the purposes of this Act, be deemed, except for the purposes of subsections (12) to (17), to be printed.

(10) The preliminary list of electors for every polling division reproduced by a returning officer under subsection (9) shall

(a) bear a certificate by the returning officer that the reproduction accurately sets out all the names and addresses of the electors as prepared by the enumerator or enumerators for the polling division to which the list relates; and

(b) be arranged in accordance with subsection (8).

(11) Where a preliminary list is reproduced in accordance with subsection (9) the returning officer shall furnish the Chief Electoral Officer and each candidate with two copies thereof.

(12) Immediately after the preliminary lists of electors for an electoral district have been printed, the returning officer for that electoral district shall furnish

(a) one copy of the lists to each candidate at the pending election in the electoral district; and

(b) where any such candidate requests additional copies of the preliminary list of electors for any polling division in the electoral district, such additional number of copies, not exceeding ten, of that preliminary list as the candidate requests.

(15) Each returning officer shall send a *printed copy of the preliminary list of electors for the appropriate urban polling division*, not later than *Saturday*, the *twenty-third* day before polling day, to the electors residing in the polling division whose names appear on the list, in accordance with the following provisions:

(a) where two or more electors having the same surname (in this subsection called "group" of electors) reside in one dwelling place, one *copy of the list* shall be sent to one of the electors of the group and one *copy of the list* shall be sent to any other elector residing in that dwelling place who has a surname different from the surname of the group;

(b) where two or more groups of electors, each group having a different surname, reside in one dwelling place, one *copy of the list* shall be sent to one of the electors of each of the groups and one *copy of the list* shall be sent to any other elector residing in that dwelling place who has a surname different from the surname of each group; and

(c) in the case of any other dwelling place or any hotel, hospital, university, college or other institution, one copy of the list shall be sent to each elector residing therein.

(16) *Copies of printed preliminary lists of electors* sent pursuant to subsection (15) shall be enclosed in sealed envelopes and are entitled to pass through the mails free of postage.

(17) Each returning officer shall, forthwith after the preliminary lists for the urban and rural polling divisions comprised in his

(ii) au haut de la liste préliminaire de chaque section urbaine doivent être imprimés des avis énonçant les détails nécessaires se rapportant aux séances de révision du réviseur et le lieu précis où se trouve le bureau de scrutin établi dans la section urbaine pour procéder au scrutin le jour de l'élection; et

b) dans le cas des sections rurales, les noms des électeurs doivent être disposés sur les listes dans l'ordre alphabétique, comme sur les listes préliminaires dressées par les énumérateurs selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 18(26).

(9) Lorsque, faute de facilités d'imprimerie, faute de temps, ou pour quelque autre raison, un président d'élection est incapable de faire imprimer, conformément aux prescriptions de la présente loi, la liste préliminaire des électeurs d'une section de vote, il doit, chaque fois que la chose est possible et avec l'approbation préalable du directeur général des élections, faire reproduire cette liste par quelque autre moyen. Aux fins de la présente loi, une liste préliminaire ainsi reproduite est censée, sauf au sens des paragraphes (12) à (17), être imprimée.

(10) La liste préliminaire des électeurs de chaque section de vote, reproduite par un président d'élection en vertu du paragraphe (9) doit

a) porter un certificat du président d'élection attestant que cette reproduction énonce fidèlement tous les noms et adresses des électeurs, comme sur la liste dressée par le recenseur ou les recenseurs de la section de vote à laquelle cette liste se rattache; et

b) être disposée conformément au paragraphe (8).

(11) Si une liste préliminaire est reproduite en conformité du paragraphe (9), le président d'élection doit en fournir deux copies au directeur général des élections et à chaque candidat.

(12) Immédiatement après l'impression des listes préliminaires des électeurs de la circonscription le président d'élection de cette circonscription doit fournir

a) une copie de ces listes à chaque candidat à l'élection en cours dans la circonscription; et

b) au candidat qui en fait la demande, un maximum de dix copies supplémentaires de la liste préliminaire des électeurs d'une section de vote de la circonscription.

(15) Chaque président d'élection doit envoyer une *copie imprimée de la liste préliminaire des électeurs de la section urbaine appropriée*, au plus tard le *samedi vingt-troisième* jour avant le jour du scrutin, aux électeurs résidant dans *cette* section urbaine et dont les noms apparaissent sur la liste, conformément aux prescriptions suivantes:

a) lorsque deux ou plusieurs électeurs ayant le même nom de famille (dans le présent paragraphe appelés «groupe» d'électeurs) résident dans le même logement, une *copie de la liste* doit être envoyée à un des électeurs du groupe et une *copie de la liste* doit être adressée à tout autre électeur qui réside dans ce logement et qui a un nom de famille différent de celui du groupe;

b) lorsque deux ou plusieurs groupes d'électeurs, chaque groupe ayant un nom de famille différent, résident dans le même logement, une *copie de cette liste* doit être adressée à un des électeurs de chacun de ces groupes et une *copie* doit être envoyée à tout autre électeur qui réside dans ce logement et qui a un nom de famille différent de celui de chacun de ces groupes; et

c) dans le cas de tout autre logement ou d'un hôtel, hôpital, collège, d'une université ou autre institution, une copie de la liste doit être adressée à chacun des électeurs qui y résident.

(16) Les *copies imprimées des listes préliminaires des électeurs* expédiées en application du paragraphe (15) doivent être insérées dans des enveloppes cachetées et sont admises à la franchise postale.

dwelling place who has a surname different from the surname of the group;

(b) where two or more groups of electors, each group having a different surname, reside in one dwelling place, one notice containing the names of the enumerated electors in the group shall be sent to one of the electors of each such group and one notice shall be sent to any other elector residing in that dwelling place who has a surname different from the surname of each group; and

(c) in the case of any other dwelling place or any hotel, hospital, university, college or other institution, one notice shall be sent to each elector residing therein.

Mailing

(8) Notices of enumeration sent pursuant to subsection (7) are entitled to pass through the mails free of postage."

(3) Subsection 18(21) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limitation

"(21) A returning officer shall not issue the certificate referred to in subsection (20) in the case of a name struck off the preliminary list of electors by the revising officer during his sittings for revision."

1977-78, c. 3, s. 64

(4) Subsections 18(24) and (25) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Illegal arrangements respecting reproduction or printing of election documents

"(24) Every one is guilty of an offence against this Act who

(a) requests, demands, accepts or agrees to accept monetary or other reward of any kind as consideration for the granting of a contract or an order of any kind for the reproduction or printing of the lists of electors or other election documents required to be reproduced or printed pursuant to this Act; or

(b) pays or agrees or promises to pay or gives or agrees or promises to give any monetary or other reward of any kind as consideration for the granting of a contract or an order of any kind for the

électeur qui réside dans ce logement et qui a un nom de famille différent de celui du groupe;

b) lorsque deux ou plusieurs groupes d'électeurs, chaque groupe ayant un nom de famille différent, résident dans le même logement, un avis contenant les noms des électeurs du groupe qui sont inscrits doit être adressé à un des électeurs de chacun de ces groupes et un avis doit être envoyé à tout autre électeur qui réside dans ce logement et qui a un nom de famille différent de celui de chacun de ces groupes; et

c) dans le cas de tout autre logement ou d'un hôtel, hôpital, collège, d'une université ou autre institution, un avis doit être adressé à chacun des électeurs qui y résident.

(8) Les avis de recensement expédiés en application du paragraphe (7) sont admis à la franchise postale.»

(3) Le paragraphe 18(21) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(21) Un président d'élection ne doit pas délivrer le certificat mentionné au paragraphe (20) lorsque le réviseur, au cours de ses séances de révision, a rayé le nom du requérant de la liste préliminaire des électeurs.»

(4) Les paragraphes 18(24) et (25) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"(24) Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque

a) sollicite, exige, accepte ou convient d'accepter de l'argent ou une autre rétribution en contrepartie de l'adjudication d'un contrat ou de toute commande concernant la reproduction ou l'impression des listes électorales ou autres documents d'élection qui doivent être reproduits ou imprimés en conformité de la présente loi; ou

b) paie ou convient ou promet de payer ou donne ou convient ou promet de donner de l'argent ou une autre rétribution en contrepartie de l'adjudication

20 Franchise postale

25 Restriction

30

1977-78, c. 3, art. 64

35 Les conventions illégales concernant la reproduction ou l'impression de documents électoraux sont une infraction

electoral district have been printed, transmit to the Chief Electoral Officer five copies of each of those lists.”

(3) Consequential on the proposed amendment contained in subclause (2).

Subsection 18(21) at present reads as follows:

“(21) A returning officer shall not issue the certificate referred to in subsection (20) in the case of a name struck off the *printed* preliminary list of electors by the revising officer during his sittings for revision.”

(4) Consequential on the proposed amendment contained in subclause (2).

Subsections 18(24) and (25) at present read as follows:

“(24) Every one is guilty of an offence against this Act who

(a) requests, demands, accepts or agrees to accept monetary or other reward of any kind as consideration for the granting of a contract or an order of any kind for the printing of the lists of electors or other election documents required to be printed pursuant to this Act; or

(b) pays or agrees or promises to pay or gives or agrees or promises to give any monetary or other reward of any kind as consideration for the granting of a contract or an order of any kind for the printing of the lists of electors or other election documents required to be printed pursuant to this Act.

(25) Before an account relating to the printing of the lists of electors is taxed by the Chief Electoral Officer,

(a) the *printer* shall transmit to the Chief Electoral Officer, through the returning officer, an affidavit in the prescribed form setting forth that he has not, nor has anyone for him and on his behalf, paid, agreed or promised to pay, given or promised to give, any monetary or other reward to the returning officer, or to any

(17) Chaque président d'élection doit, dès que les listes préliminaires pour les sections urbaines et rurales comprises dans sa circonscription ont été imprimées, transmettre cinq copies de chacune de ces listes au directeur général des élections.»

(3) Cette modification découle de celle introduite par le paragraphe (2).

Le paragraphe 18(21) est ainsi libellé:

«(21) Un président d'élection ne doit pas délivrer le certificat mentionné au paragraphe (20) lorsque le réviseur, au cours de ses séances de révision, a rayé le nom du requérant de la liste préliminaire *imprimée* des électeurs.»

(4) Cette modification découle de la modification projetée introduite au paragraphe (2).

Les paragraphes 18(24) et (25) se lisent ainsi:

«(24) Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque

a) sollicite, exige, accepte ou convient d'accepter de l'argent ou une autre rétribution en contrepartie de l'adjudication d'un contrat ou de toute commande concernant l'impression des listes électorales ou autres documents d'élection qui doivent être imprimés en conformité de la présente loi; ou

b) paie ou convient ou promet de payer ou donne ou convient ou promet de donner de l'argent ou une autre rétribution en contrepartie de l'adjudication d'un contrat ou de toute commande concernant l'impression des listes électorales ou autres documents d'élection qui doivent être imprimés en conformité de la présente loi.

(25) Avant que le directeur général des élections taxe un compte relatif à l'impression des listes électorales,

a) l'*imprimeur* doit transmettre au directeur général des élections, par l'entremise du président d'élection, un affidavit selon la formule n° 10, énonçant que ni lui, ni aucune personne pour lui et en son nom, n'ont payé, donné ou convenu ou promis de payer ou de donner de l'argent ou une autre rétribution quelconque au

reproduction or printing of the lists of electors or other election documents required to be reproduced or printed pursuant to this Act.

d'un contrat ou de toute commande concernant la reproduction ou l'impression des listes électorales ou autres documents d'élection qui doivent être reproduits ou imprimés en conformité de la 5 présente loi.

Affidavits

(25) Before an account relating to the reproduction or printing of lists of electors or other election documents is taxed by the Chief Electoral Officer,

(25) Avant que le directeur général des élections taxe un compte relatif à la reproduction ou à l'impression de listes électorales ou autres documents d'élection, 10

Affidavits

(a) the person reproducing or printing the documents shall transmit to the Chief Electoral Officer, through the returning officer, an affidavit in the prescribed form setting forth that he has not, nor has anyone for him and on his behalf, paid, agreed or promised to pay, 15 given, agreed or promised to give, any monetary or other reward of any kind to the returning officer, or to any person on the latter's behalf, as consideration for the granting of a contract or an 20 order of any kind for the reproduction or printing of lists of electors or other election documents; and

a) la personne qui a reproduit ou imprimé ces documents doit transmettre au directeur général des élections, par l'entremise du président d'élection, un affidavit selon la formule prescrite, 15 énonçant que ni lui ni aucune personne pour lui et en son nom, n'ont payé, donné ou convenu ou promis de payer ou de donner de l'argent ou une autre rétribution quelconque au président d'élec- 20 tion, ou à toute autre personne pour le compte de ce dernier, en contrepartie de l'adjudication d'un contrat ou d'une commande de quelque nature pour la reproduction ou l'impression des listes 25 électorales ou autres documents d'élection; et

(b) the returning officer shall transmit to the Chief Electoral Officer an affida- 25 vit in the prescribed form setting forth that he has not, nor has anyone for him and on his behalf, received or requested, demanded, accepted or agreed to accept, any monetary or other reward of any 30 kind from any person, as consideration for the granting of a contract or an order of any kind for the reproduction or printing of lists of electors or other 35 election documents for his electoral 35 district."

b) le président d'élection doit transmettre au directeur général des élections un affidavit selon la formule prescrite, 30 énonçant que ni lui, ni aucune personne pour lui et en son nom, n'ont reçu ou demandé, exigé, accepté ou convenu d'accepter, de l'argent ou une autre rétribution quelconque de qui que ce 35 soit, en contrepartie de l'adjudication d'un contrat ou d'une commande de quelque nature pour la reproduction ou l'impression des listes électorales ou 40 autres documents d'élection relatifs à sa 40 circonscription.»

6. (1) Subparagraph (a)(i) of Rule (4) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 40

6. (1) Le sous-alinéa a)(i) de la règle (4) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(i) give notice to the candidate who, at the last preceding election in the electoral district, received the highest number of votes, and also to the candidate representing at that election a 45

«(i) donner avis au candidat qui, lors 45 de la dernière élection dans la circonscription, a obtenu le plus grand nombre de votes, et au candidat qui représentait, à cette élection, une ten-

person on the latter's behalf, as consideration for the granting of an order of any kind for the printing of the lists of electors; and

(b) the returning officer shall transmit to the Chief Electoral Officer an affidavit in the prescribed form setting forth that he has not, nor has any person for him and on his behalf, received or requested, demanded, accepted or agreed to accept, any monetary or other reward from any person, as consideration for the granting of an order of any kind for the printing of the lists of electors for his electoral district."

président d'élection, ou à toute personne pour le compte de ce dernier, en contrepartie de l'adjudication d'une commande de quelque nature pour l'impression des listes électorales; et

b) le président d'élection doit transmettre au directeur général des élections un affidavit selon la formule n° 11, énonçant que ni lui, ni aucune personne pour lui et en son nom, n'ont reçu ou demandé, exigé, accepté ou convenu d'accepter, de l'argent ou une autre rétribution quelconque de qui que ce soit, en contrepartie de l'adjudication d'une commande de quelque nature pour l'impression des listes électorales relatives à sa circonscription.

**Clause 6:** (1) This amendment would alter the period within which candidates are to nominate enumerators.

The relevant portion of Rule (4) at present reads as follows:

"Rule (4).

...

(a) the returning officer shall, in an electoral district the boundaries of which have not been altered since the last preceding election,

**Article 6 du bill:** (1) Cet article modifie le délai durant lequel les candidats doivent désigner les recenseurs.

Voici un extrait des passages pertinents de la règle (4):

«Règle (4).

...

a) le président d'élection doit, dans une circonscription dont les limites n'ont pas été changées depuis l'élection précédente

different and opposed political interest, who received the next highest number of votes, to nominate a fit and proper person for appointment as an enumerator for every urban polling division comprised in the electoral district, whereupon each such candidate or his designated representative shall, not later than twelve o'clock noon on Monday, the forty-second day before polling day, nominate such persons and furnish to the returning officer a list of the names of the persons so nominated for all urban polling divisions, and"

(2) Rule (7) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"*Rule (7).* If either of the candidates or persons entitled to nominate enumerators fail by twelve o'clock noon on Monday, the forty-second day before polling day to nominate a fit and proper person for appointment as enumerator for any urban polling division comprised in the electoral district, the returning officer shall, subject to the provisions of Rule (3), himself select and appoint enumerators to any necessary extent."

(3) All that portion of Rule (12) of Schedule A to section 18 of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"*Rule (12).* Each pair of urban enumerators, after taking their oaths as such, shall, commencing on Monday, the thirty-fifth day before polling day and terminating on Thursday, the thirty-second day before polling day,

(a) proceed jointly to ascertain the name and address of every person who is entitled to have his name entered on the list of electors at the pending election in the polling division for which they have been appointed;"

(4) Rule (21) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

dance politique différente et opposée et qui a obtenu le plus grand nombre de votes après le premier, de désigner une personne apte et qualifiée pour remplir le poste de recenseur dans chaque section urbaine comprise dans la circonscription, et alors chacun de ces candidats ou le représentant qu'il choisit doit, au plus tard à midi le lundi, quarante-deuxième jour avant le jour du scrutin, désigner ces personnes et fournir au président d'élection une liste des noms des personnes ainsi désignées pour toutes les sections urbaines, et»

(2) La règle (7) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«*Règle (7).* Si l'un ou l'autre des candidats ou personnes ayant le droit de désigner des recenseurs a omis, au plus tard à midi le lundi, quarante-deuxième jour qui précède le jour du scrutin, de désigner une personne apte et qualifiée à titre de recenseur pour une section urbaine comprise dans la circonscription, le président d'élection, sous réserve de la règle (3), doit, dans la mesure où la chose est nécessaire, faire lui-même le choix et la nomination des recenseurs.»

(3) La partie de la règle (12) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi, qui précède son alinéa b), est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«*Règle (12).* Les deux recenseurs urbains, après leur assermentation, doivent, dans la période commençant le lundi trente-cinquième jour avant le jour du scrutin et se terminant le jeudi trente-deuxième jour avant le jour du scrutin,

a) se mettre à recueillir ensemble les nom et adresse de chaque personne qui a droit à l'inscription de son nom sur la liste des électeurs à l'élection en cours, dans la section de vote pour laquelle ces recenseurs ont été nommés;»

(4) La règle (21) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

(i) give notice to the candidate who, at the last preceding election in the electoral district, received the highest number of votes, and also to the candidate representing at that election a different and opposed political interest, who received the next highest number of votes, to nominate a fit and proper person for appointment as an enumerator for every urban polling division comprised in the electoral district, whereupon each such candidate or his designated representative shall, not later than twelve o'clock noon on the *fifty-fourth* day before polling day, nominate such persons and furnish to the returning officer a list of the names of the persons so nominated for all urban polling divisions, and. . .”

(2) Consequential on the proposed amendment contained in subclause (1).

Rule (7) at present reads as follows:

“Rule (7). If either of the candidates or persons entitled to nominate enumerators fail by twelve o'clock noon on the *fifty-fourth* day before polling day to nominate a fit and proper person for appointment as enumerator for any urban polling division comprised in the electoral district, the returning officer shall, subject to the provisions of Rule (3), himself select and appoint enumerators to any necessary extent.”

(3) This amendment would alter the period in which urban enumerators are to enumerate electors.

The relevant portion of Rule (12) at present reads as follows:

“Rule (12). Each pair of urban enumerators, after taking their oaths as such, shall

(a) on Monday, the *forty-ninth* day before polling day, proceed jointly to ascertain the name and address of every person who is entitled to have his name entered on the list of electors at the pending election in the polling division for which they have been appointed; . . .”

(4) This amendment would alter the day on which urban enumerators are to prepare copies of lists of electors and would reduce the number of those copies.

(i) donner avis au candidat qui, lors de la dernière élection dans la circonscription, a obtenu le plus grand nombre de votes, et au candidat qui représentait, à cette élection, une tendance politique différente et opposée et qui a obtenu le plus grand nombre de votes après le premier, de désigner une personne apte et qualifiée pour remplir le poste de recenseur dans chaque section urbaine comprise dans la circonscription, et alors chacun de ces candidats ou le représentant qu'il choisit doit, au plus tard à midi le *cinquante-quatrième* jour avant le jour du scrutin, désigner ces personnes et fournir au président d'élection une liste des noms des personnes ainsi désignées pour toutes les sections urbaines, et. . .»

(2) Modification corrélative à celle introduite par le paragraphe (1).

La règle (7) est ainsi libellée:

«Règle (7). Si l'un ou l'autre des candidats ou personnes ayant le droit de désigner des recenseurs a omis, au plus tard à midi le *cinquante-quatrième* jour qui précède le jour du scrutin, de désigner une personne apte et qualifiée à titre de recenseur pour une section urbaine comprise dans la circonscription, le président d'élection, sous réserve de la règle (3), doit, dans la mesure où la chose est nécessaire, faire lui-même le choix et la nomination des recenseurs.»

(3) Cette modification modifie la période où les recenseurs urbains doivent procéder à l'énumération des électeurs.

Les parties pertinentes de la règle (12) se lisent comme suit:

«Règle (12). Les deux recenseurs urbains, après leur assermentation, doivent

a) le lundi *quarante-neuvième* jour avant le jour du scrutin, se mettre à recueillir ensemble les nom, adresse et occupation de chaque personne qui a droit à l'inscription de son nom sur la liste des électeurs à l'élection en cours, dans la section de vote pour laquelle ces recenseurs ont été nommés;»

(4) Cette modification modifie le jour où les recenseurs urbains doivent préparer les copies des listes des électeurs et réduit le nombre de ces copies.

“Rule (21). On Friday, the thirty-first day before polling day, each pair of urban enumerators shall prepare at least two copies of a complete list of the names and addresses of the persons who are qualified as electors in the polling division for which they have been appointed.”

1977-78, c. 3,  
s. 18(6)

(5) Rules (24) and (25) of Schedule A to section 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“Rule (24). Upon completion of the preliminary list of electors and not later than Saturday, the thirtieth day before polling day, each pair of enumerators shall deliver or transmit to the returning officer who appointed them at least two plainly written or typewritten copies of the list for the polling division for which they were appointed, certified by them in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer, together with their record books containing the carbon copies of the notices referred to in paragraph (c) of Rule (12).”

1977-78, c. 3,  
s. 64

(6) Rule (27) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Rule (27). Forthwith upon being advised by a returning officer of the issue of a writ for an election in an electoral district comprising urban polling divisions and included within an area under his jurisdiction, the *ex officio* revising officer shall, not later than Wednesday, the thirty-third day before polling day, appoint in writing in the prescribed form a substitute revising officer for every revisal district, as hereafter established by the returning officer, for which the *ex officio* revising officer is not himself prepared to revise the lists of electors.”

1977-78, c. 3,  
s. 64

(7) Paragraph (c) of Rule (34) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) transmit or deliver five copies of the notice of revision printed in accordance with paragraph (a) to every candi-

«Règle (21). Les deux recenseurs urbains doivent, le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin, dresser, en deux exemplaires au moins, une liste complète des noms et adresses des personnes qui ont qualité d'électeur dans la section de vote pour laquelle ils ont été nommés.»

(5) Les règles (24) et (25) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi sont abrogées et 10  
remplacées par ce qui suit:

«Règle (24). Dès que la liste préliminaire des électeurs est complète et au plus tard le samedi trentième jour avant le jour du scrutin, les deux recenseurs doivent transmettre ou remettre au président d'élection qui les a nommés au moins deux copies lisiblement manuscrites, ou dactylographiées de la liste des électeurs de la section de vote pour laquelle ils ont été nommés, certifiées selon les modalités prescrites par le directeur général des élections, avec leurs registres contenant les copies au carbone des avis visés à l'alinéa c) de la règle (12).»

1977-78, c. 3,  
par. 18(6)

(6) La règle (27) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1976-78, c. 3,  
art. 64

«Règle (27). Dès que le réviseur d'office apprend d'un président d'élection l'émission d'un bref ordonnant une élection dans une circonscription qui comprend des sections urbaines et qui fait partie d'un district relevant de sa juridiction, il doit, au plus tard le mercredi trente-troisième jour qui précède le jour du scrutin, nommer par écrit, selon la formule prescrite, un substitut du réviseur pour chaque district de révision, comme il est établi ci-après par le président d'élection pour lequel le réviseur d'office n'est pas préparé à réviser lui-même les listes électorales.»

(7) L'alinéa c) de la règle (34) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1977-78, c. 3,  
art. 64

«c) transmettre ou remettre cinq copies de l'avis de révision selon la formule imprimée en conformité de l'alinéa a) à

Rule (21) at present reads as follows:

"Rule (21). On Saturday, the forty-fourth day before polling day, each pair of urban enumerators shall prepare at least three copies of a complete list of the names and addresses of the persons who are qualified as electors in the polling division for which they have been appointed."

(5) This amendment would alter the period within which enumerators are to forward lists of electors to the returning officer. It would also repeal the requirement that a copy of the list be posted up.

Rules (24) and (25) at present read as follows:

"Rule (24). Upon completion of the preliminary list of electors and not later than Monday, the forty-second day before polling day, each pair of enumerators shall deliver or transmit to the returning officer who appointed them at least two plainly written or typewritten copies of the list for the polling division for which they were appointed, certified by them in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer together with their record books containing the carbon copies of the notices referred to in paragraph (c) of Rule (12).

Rule (25). Each pair of urban enumerators shall, on the day that pursuant to Rule (24), they transmit or deliver copies of their preliminary list of electors to the returning officer, post up or cause to be posted up one copy of the list, certified by them in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer, in a conspicuous place within their polling division to which the public has access."

(6) This amendment would alter the period within which an *ex officio* revising officer may appoint a substitute.

Rule (27) at present reads as follows:

"Rule (27). Forthwith upon being advised by a returning officer of the issue of a writ for an election in an electoral district comprising urban polling divisions and included within an area under his jurisdiction, the *ex officio* revising officer shall, not later than the forty-fifth day before polling day, appoint in writing, in the prescribed form, a substitute revising officer for every revisal district, as hereafter established by the returning officer, for which the *ex officio* revising officer is not himself prepared to revise the lists of electors."

(7) Consequential on the proposed amendment contained in subclause 5(2).

The relevant portion of Rule (34) at present reads as follows:

"Rule (34). A returning officer shall

...

(c) transmit or deliver five copies of the notice of revision printed in accordance with paragraph (a) to every candidate officially

La règle (21) se lit comme suit:

«Règle (21). Les deux recenseurs urbains doivent, le samedi quarante-quatrième jour avant le jour du scrutin, dresser, en trois exemplaires au moins, une liste complète des noms, adresses et occupations des personnes qui ont qualité d'électeur dans la section de vote pour laquelle ils ont été nommés.»

(5) Cette modification modifie le délai imparti aux recenseurs pour envoyer au président d'élection des listes des électeurs. Elle abroge aussi l'obligation d'afficher une copie de ladite liste.

Les règles (24) et (25) se lisent comme suit:

«Règle (24). Dès que la liste préliminaire des électeurs est complète et au plus tard le lundi quarante-deuxième jour avant le jour du scrutin, les deux recenseurs doivent transmettre ou remettre au président d'élection qui les a nommés au moins deux copies lisiblement manuscrites, ou dactylographiées de la liste des électeurs de la section de vote pour laquelle ils ont été nommés, certifiées selon les modalités prescrites par le directeur général des élections, avec leurs registres contenant les copies au carbone des avis à l'alinéa c) de la règle (12).

Règle (25). Les deux recenseurs urbains doivent, le jour où, conformément à la règle (24), ils transmettent ou remettent des copies de leur liste préliminaire des électeurs au président d'élection, en afficher ou faire afficher dans leur section de vote une copie, certifiée selon les modalités prescrites par le directeur général des élections, à un endroit bien en vue et auquel le public a accès.»

(6) Cette modification modifie le délai imparti au réviseur d'office pour nommer un substitut.

La règle (27) se lit comme suit:

«Règle (27). Dès que le réviseur d'office apprend d'un président d'élection l'émission d'un bref ordonnant une élection dans une circonscription qui comprend des sections urbaines et qui fait partie d'un district relevant de sa juridiction, il doit, au plus tard le quarante-cinquième jour qui précède le jour du scrutin, nommer par écrit, selon la formule prescrite, un substitut du réviseur pour chaque district de révision, comme il est établi ci-après par le président d'élection pour lequel le réviseur d'office n'est pas préparé à réviser lui-même les listes électorales.»

(7) Cette modification découle de celle proposée au paragraphe 25(1) du bill.

La partie pertinente de la règle (34) se lit actuellement comme suit:

«Règle (34). Un président d'élection doit

...

c) transmettre ou remettre cinq copies de l'avis de révision selon la formule imprimée en conformité de l'alinéa a) à chaque

date officially nominated at the pending election in the electoral district.”

(8) Paragraph (a) of Rule (38) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) at least one copy of the preliminary list of electors for every polling division comprised in his revisal district; and”

1977-78, c. 3,  
s. 18(8)

(9) Paragraph (e) of Rule (42) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) requests made by the returning officer to correct errors appearing on the preliminary list of electors in accordance with the corrections made by the returning officer on the list and certified by him and to include in the official list of electors the names of electors to whom a notice referred to in paragraph (c) of Rule (12) has been duly issued by the enumerators but whose names have been inadvertently omitted from the preliminary list of electors;”

(10) Rule (43) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Rule (43). At the sittings for revision referred to in Rule (42) the revising officer shall

(a) comply with any request made by a returning officer pursuant to Rule (41); and

(b) correct any typographical errors of which he has knowledge appearing in the preliminary list of electors.”

1977-78, c. 3,  
s. 18(10)

(11) Paragraph (a) of Rule (50) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) whose name appears on the preliminary list for one of the polling divisions comprised in the electoral district

chaque candidat officiellement présenté à l'élection en cours dans la circonscription.»

(8) L'alinéa a) de la règle (38) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) au moins une copie de la liste préliminaire des électeurs pour chaque section de vote comprise dans son district de révision; et»

(9) L'alinéa e) de la règle (42) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«e) les demandes faites par le président d'élection en vue de faire rectifier des erreurs qui paraissent sur la liste préliminaire des électeurs conformément aux corrections que le président d'élection a faites sur la liste et qu'il a attestées ou en vue de faire inscrire sur la liste électorale officielle les noms des électeurs auxquels les recenseurs ont dûment délivré un avis visé à l'alinéa c) de la règle (12) mais dont les noms ont, par mégarde, été omis de la liste préliminaire des électeurs;»

(10) La règle (43) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«Règle (43). Aux séances de révision mentionnées à la règle (42) le réviseur doit

a) se conformer à toute requête présentée par un président d'élection en conformité de la règle (41); et

b) corriger toute erreur typographique dont il a connaissance et qui apparaît sur la liste préliminaire des électeurs.»

(11) L'alinéa a) de la règle (50) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) dont le nom figure sur la liste préliminaire de l'une des sections de vote comprise dans la circonscription où est situé le district de révision du réviseur.»

1977-78, c. 3,  
par. 18(10)

nominated at the pending election in the electoral district and, at the discretion of the returning officer, to every other person reasonably expected to be so nominated or to his representative."

(8) This amendment, which is in part consequential on the proposed amendment contained in subclause 5(2), would reduce the number of copies to be furnished to a revising officer.

The relevant portion of Rule (38) at present reads as follows:

"Rule (38). A returning officer shall furnish to each revising officer,

(a) at least *three copies* of the *printed* preliminary list of electors for every polling division comprised in his revisal district; and. . ."

(9) Consequential on the proposed amendment contained in subclause 5(2).

The relevant portion of Rule (42) at present reads as follows:

"Rule (42). At the sittings for revision on Wednesday, Thursday and Friday, the nineteenth, eighteenth and seventeenth days before polling day, the revising officer shall have jurisdiction to and shall dispose of

...

(e) requests made by the returning officer to correct errors appearing on the *printed* preliminary list of electors in accordance with the corrections made by the returning officer on the list and certified by him and to include in the official list of electors the names of electors to whom a notice referred to in paragraph (c) of Rule (12) has been duly issued by the enumerators but whose names have been inadvertently omitted from the preliminary list of electors;"

(10) This amendment, which is in part consequential on the proposed amendment contained in subclause 5(2), would make the actions specified in the Rule mandatory.

Rule (43) at present reads as follows:

"Rule (43). At the sittings for revision referred to in Rule (42) the revising officer may

(a) comply with any request made by a returning officer pursuant to Rule (41); and

(b) correct any typographical errors of which he has knowledge appearing in the *printed* preliminary list of electors."

(11) Consequential on the proposed amendment contained in subclause 5(2).

The relevant portion of Rule (50) at present reads as follows:

"Rule (50). In the absence of and as the equivalent of personal attendance before him of a person claiming to be registered as an elector, the revising officer may, at the sittings for revision held by him on Wednesday, Thursday and Friday, the nineteenth, eighteenth and seventeenth days before polling day, accept, as an

candidat officiellement présenté à l'élection en cours dans la circonscription et, à la discrétion du président d'élection, à toute autre personne raisonnablement susceptible d'être ainsi présentée, ou à son représentant.»

(8) Cette modification, qui découle en partie de celle introduite par le paragraphe 5(2) du bill, réduit le nombre de copies à fournir à chaque réviseur.

Voici un extrait des passages pertinents de la règle (38):

«Règle (38). Un président d'élection doit fournir à chaque réviseur,

a) au moins *trois copies* de la liste préliminaire *imprimée* des électeurs pour chaque section de vote comprise dans son district de révision; et. . .»

(9) Cette modification découle de celle proposée au paragraphe 5(2) du bill.

La partie importante de la règle (42) se lit comme suit:

Règle (42). Aux séances de révision tenues les mercredi, jeudi et vendredi, les dix-neuvième, dix-huitième et dix-septième jours avant le jour du scrutin, le réviseur a le pouvoir d'entendre et de juger

...

«e) les demandes faites par le président d'élection en vue de faire rectifier des erreurs qui paraissent sur la liste préliminaire *imprimée* des électeurs conformément aux corrections que le président d'élection a faites sur la liste et qu'il a attestées ou en vue de faire inscrire sur la liste électorale officielle les noms des électeurs auxquels les recenseurs ont dûment délivré un avis visé à l'alinéa c) de la règle (12) mais dont les noms ont, par mégarde, été omis de la liste préliminaire des électeurs;»

(10) Cette modification, qui découle en partie de celle introduite par le paragraphe 5(2) du bill, rend obligatoires les prescriptions contenues dans la règle.

Voici le texte actuel de la règle (43):

«Règle (43). Aux séances de révision mentionnées à la règle (42) le réviseur peut

a) se conformer à toute requête présentée par un président d'élection en conformité de la règle (41); et

b) corriger toute erreur typographique dont il a connaissance et qui apparaît sur la liste préliminaire *imprimée* des électeurs.»

(11) Cette modification découle de celle proposée au paragraphe 5(2) du bill.

La règle (50) se lit comme suit:

«Règle (50). Si une personne qui prétend avoir le droit à l'inscription comme électeur est absente, le réviseur peut, tout comme si cette personne était présente devant lui, accepter, aux séances de révision qu'il tient les mercredi, jeudi et vendredi, les dix-neuvième, dix-huitième et dix-septième jours avant le jour du scrutin, à titre de demande d'inscription faite par un agent, de tout électeur qui se présente devant lui et

in which the revising officer's revisal district is situated,"

1977-78, c. 3,  
s. 18(11)

(12) Rule (57) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"*Rule (57)*. A revising officer shall consider all verbal applications for correction of mistakes in names or in descriptions of residences, appearing in any list of electors relating to his revisal district and, upon 10 satisfactory evidence being furnished to him, he shall enter the particulars of the correction in his record sheets as an accepted application for correction to be made in the appropriate official list of 15 electors."

(13) All that portion of Rule (76) of Schedule A to section 18 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"*Rule (76)*. Each pair of revising agents, after taking their oaths as such, shall, commencing on Friday, the thirty-first day before polling day, and up to and including Friday, the seventeenth day 25 before polling day, when so directed by the returning officer, visit any place in an urban polling division that the returning officer may make known to them and where, at such place, it is found that there 30 is any person who is a qualified elector and whose name has not been included in the appropriate urban list of electors prepared for the pending election,"

7. (1) Paragraph (b) of Rule (3) of 35 Schedule B to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) on Monday, the thirty-fifth day 40 before polling day, begin to prepare the preliminary list of the persons who are entitled to have their names entered on the list of electors in the polling division for which he has been appointed."

1977-78, c. 3,  
s. 64

(2) Rule (10) of Schedule B to section 18 45 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(12) La règle (57) de l'annexe A de 5 l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"*Règle (57)*. Un réviseur doit étudier toutes les demandes verbales présentées en 5 vue de faire corriger les erreurs de noms ou de descriptions de domiciles sur toute liste électorale se rapportant à son district de révision. Sur preuve satisfaisante à lui fournie, il doit inscrire sur ses feuilles de 10 registre les détails de la correction à titre de demande acceptée visant la correction de la liste électorale officielle en question."

(13) La partie de la règle (76) de l'annexe 20 A de l'article 18 de ladite loi, qui précède son alinéa a), est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"*Règle (76)*. Les deux agents réviseurs ayant prêté serment à ce titre, doivent, à partir du vendredi trente et unième jour 20 avant le jour du scrutin jusqu'au vendredi dix-septième jour avant le jour du scrutin, inclusivement, lorsque le président d'élection l'ordonne, visiter tout lieu compris dans une section urbaine et que peut leur 25 signaler le président d'élection et, lorsqu'on y trouve une personne ayant qualité d'électeur et dont le nom ne figure pas sur la liste électorale urbaine appropriée qui a été dressée pour l'élection en cours," 30

7. (1) L'alinéa b) de la règle (3) de l'an- 35 nexes B de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(b) le lundi trente-cinquième jour avant 35 le jour du scrutin, commencer à dresser la liste préliminaire des personnes qui ont le droit de faire inscrire leur nom sur la liste électorale de la section de vote pour laquelle il a été nommé."

(2) La règle (10) de l'annexe B de l'article 40 1977-78, c. 3,  
art. 64  
18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

application for registration made by an agent, from any person appearing before him who is an elector and

(a) whose name appears on the *printed* preliminary list for one of the polling divisions comprised in the electoral district in which the revising officer's revisal district is situated,

...  
a sworn application of that elector, returning officer or election clerk in the prescribed form exhibiting an application in the prescribed form that has been signed by the person who claims to be entitled to be registered as an elector."

(12) Consequential on the proposed amendment contained in subclause 5(2).

Rule (57) at present reads as follows:

"*Rule (57)*. A revising officer shall consider all verbal applications for correction of mistakes in names, or in descriptions of residences, appearing in any *printed* list of electors relating to his revisal district and, upon satisfactory evidence being furnished to him, he shall enter the particulars of the correction in his record sheets as an accepted application for correction to be made in the appropriate official list of electors."

(13) Consequential on the proposed amendment contained in subclause 5(2).

The relevant portion of Rule (76) at present reads as follows:

"*Rule (76)*. Each pair of revising agents, after taking their oaths as such, shall, commencing on Friday, the *twenty-fourth* day before polling day, and up to and including Friday, the seventeenth day before polling day, when so directed by the returning officer, visit any place in an urban polling division that the returning officer may make known to them and where, at such place, it is found that there is any person who is a qualified elector and whose name has not been included in the appropriate urban list of electors prepared for the pending election,"

*Clause 7*: (1) This amendment would alter the day on which rural enumerators are to commence preparation of lists of electors.

The relevant portion of Rule (3) at present reads as follows:

"*Rule (3)*. Each rural enumerator shall

...  
(b) on Monday, the *forty-ninth* day before polling day, begin to prepare the preliminary list of the persons who are entitled to have their names entered on the list of electors in the polling division for which he has been appointed."

(2) This amendment would alter the period within which rural enumerators are to complete the list of

a) dont le nom figure sur la liste préliminaire *imprimée* de l'une des sections de vote comprise dans la circonscription où est situé le district de révision du réviseur,

...  
une demande de cet électeur, président d'élection ou secrétaire d'élection faite sous serment, selon la formule prescrite, produisant une demande rédigée conformément à la formule prescrite qui est signée par la personne désirant se faire inscrire comme électeur.»

(12) Cette modification découle de celle prévue au paragraphe 5(2) du bill.

La règle (57) se lit comme suit:

"*Règle (57)*. Un réviseur doit étudier toutes les demandes verbales présentées en vue de faire corriger les erreurs de noms ou de descriptions de domiciles sur toute liste électorale *imprimée* se rapportant à son district de révision. Sur preuve satisfaisante à lui fournie, il doit inscrire sur ses feuilles de registre les détails de la correction à titre de demande acceptée visant la correction de la liste électorale officielle en question."

(13) Cette modification découle de celle proposée au paragraphe 5(2) du bill.

La partie pertinente de la règle (76) se lit actuellement comme suit:

"*Règle (76)*. Les deux agents réviseurs ayant prêté serment à ce titre, doivent, à partir du vendredi *vingt-quatrième* jour avant le jour du scrutin jusqu'au vendredi dix-septième jour avant le jour du scrutin, inclusivement, lorsque le président d'élection l'ordonne, visiter tout lieu compris dans une section urbaine et que peut leur signaler le président d'élection et, lorsqu'on y trouve une personne ayant qualité d'électeur et dont le nom ne figure pas sur la liste électorale urbaine appropriée qui a été dressée pour l'élection en cours,"

*Article 7 du bill*: (1) Cet article modifie le jour où les recenseurs ruraux doivent commencer à dresser les listes d'électeurs.

Voici les extraits pertinents de la règle (3):

"*Règle (3)*. Chaque *énumérateur* rural doit

...  
(b) le lundi *quarante-neuvième* jour avant le jour du scrutin, commencer à dresser la liste préliminaire des personnes qui ont le droit de faire inscrire leur nom sur la liste électorale de la section de vote pour laquelle il a été nommé."

(2) Cette modification modifie le délai imparti aux recenseurs ruraux pour terminer la liste préliminaire des

“Rule (10). Each rural enumerator shall

(a) as soon as possible after six o'clock in the afternoon of Thursday, the thirty-second day before polling day, complete the preliminary list of electors for the polling division for which he has been appointed; and

(b) on or before Saturday, the thirtieth day before polling day, prepare in alphabetical order, as in the form prescribed pursuant to subsection 18(26), three plainly written or typewritten copies of the preliminary list and complete the certificate printed at the end of the last sheet of the form.”

(3) All that portion of Rule (11) of Schedule B to section 18 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“Rule (11). A rural enumerator shall, forthwith after complying with Rule (10), and not later than Saturday, the thirtieth day before polling day,”

(4) Rule (12) of Schedule B to section 18 of the said Act is repealed.

(5) Rules (21) and (22) of Schedule B to section 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“Rule (21). In polling divisions in which only one polling station has been established, the written or typewritten preliminary list of electors and the statement of changes and additions in the prescribed form, together constitute the official list of electors to be used for the taking of the vote on polling day at the pending election at the polling station in the polling division for which the enumerator has been appointed to act.

Rule (22). In polling divisions in which more than one polling station has been established, the appropriate portion of the written or typewritten preliminary list of electors and the appropriate special statement of changes and additions, certified by the returning officer pursuant to subsection 35(9), together constitute the official

«Règle (10). Chaque recenseur rural doit

a) aussitôt que possible après six heures de l'après-midi, le jeudi trente-deuxième jour avant le jour du scrutin, terminer la liste préliminaire des électeurs de la section de vote pour laquelle il a été nommé; et

b) au plus tard le samedi trentième jour avant le jour du scrutin, dresser, dans l'ordre alphabétique, selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 18(26), trois copies lisiblement manuscrites ou dactylographiées de la liste préliminaire et remplir le certificat imprimé au bas de la dernière feuille de la formule.»

(3) La partie de la règle (11) de l'annexe B de l'article 18 de ladite loi, qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«Règle (11). Un recenseur rural doit, dès qu'il s'est conformé à la règle (10), et au plus tard le samedi, trentième jour avant le jour du scrutin,»

(4) La règle (12) de l'annexe B de l'article 18 de ladite loi est abrogée.

(5) Les règles (21) et (22) de l'annexe B de l'article 18 de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

«Règle (21). Dans les sections de vote où il n'a été établi qu'un seul bureau de scrutin, la liste préliminaire manuscrite ou dactylographiée des électeurs et le relevé des changements et additions, selon la formule prescrite, constituent ensemble la liste électorale officielle devant servir à la tenue du scrutin le jour du scrutin à l'élection en cours au bureau de scrutin de la section de vote pour laquelle le recenseur a été nommé pour agir.

Règle (22). Dans les sections de vote où l'on a établi plus d'un bureau de scrutin, la partie appropriée de la liste préliminaire manuscrite ou dactylographiée des électeurs et le relevé spécial approprié des changements et additions, attesté par le président d'élection en conformité du paragraphe 35(9), constituent ensemble la liste

electors and would reduce the number of copies of the preliminary list to be prepared.

Rule (10) at present reads as follows:

“Rule (10). Each rural enumerator shall

(a) as soon as possible after six o'clock in the afternoon of *Saturday*, the *forty-fourth* day before polling day, complete the preliminary list of electors for the polling division for which he has been appointed; and

(b) on or before *Monday*, the *forty-second* day before polling day, prepare in alphabetical order as in the form prescribed pursuant to subsection 18(26), *four* plainly written or typewritten copies of the preliminary list and complete the certificate printed at the end of the last sheet of the form.”

(3) This amendment would alter the period within which a rural enumerator is to perform the duties set out in Rule (11).

Rule (11) at present reads as follows:

“Rule (11). A rural enumerator shall, forthwith after complying with Rule (10), and not later than *Monday*, the *forty-second* day before polling day,

(a) post up one certified copy of his preliminary list of electors at the place within the polling division at which he intends to remain to revise such preliminary list, as indicated in Rule (3);

(b) attach to the preliminary list one completed copy of the notice of rural enumeration described in Rule (3);

(c) transmit or deliver to the returning officer at least two plainly written or typewritten copies of the preliminary list and attach thereto one completed copy of the notice of rural enumeration; and

(d) retain in his possession and keep available for inspection by any interested person at any reasonable time one copy of the preliminary list.”

(4) Consequential on the proposed amendment contained in subclause 5(2).

Rule (12) at present reads as follows:

“Rule (12). A returning officer shall, whenever possible, furnish every rural enumerator in his electoral district with two copies of the printed preliminary list of electors for the polling division for which he has been appointed.”

(5) Consequential on the proposed amendment contained in subclause 5(2).

Rules (21) and (22) at present read as follows:

“Rule (21). In polling divisions in which only one polling station has been established, the *printed* (or, where it has been found impossible to print, the written or typewritten) preliminary list of electors and the statement of changes and additions in the prescribed form, together constitute the official list of electors to be used for the taking of the vote on polling day at the pending election at the polling station in the polling division for which the enumerator has been appointed to act.

électeurs. Elle réduit le nombre de copies à être préparé de la liste préliminaire.

Voici le texte de la règle (10):

“Règle (10). Chaque recenseur rural doit

a) aussitôt que possible après six heures de l'après-midi, le *samedi quarante-quatrième* jour avant le jour du scrutin, terminer la liste préliminaire des électeurs de la section de vote pour laquelle il a été nommé; et

b) au plus tard le *lundi quarante-deuxième* jour avant le jour du scrutin, dresser, dans l'ordre alphabétique, selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 18(26), *quatre* copies lisiblement manuscrites ou dactylographiées de la liste préliminaire et remplir le certificat imprimé au bas de la dernière feuille de la formule.»

(3) Ce paragraphe modifie la période durant laquelle le recenseur rural doit, entre autres, afficher une copie de la liste des électeurs.

Voici le texte actuel de la règle (11):

«Règle (11). Un recenseur rural doit, dès qu'il s'est conformé à la règle (10), et au plus tard le *lundi quarante-deuxième* jour avant le jour du scrutin,

a) afficher une copie certifiée de sa liste préliminaire des électeurs à l'endroit, dans les limites de la section de vote, où il a l'intention de demeurer pour réviser cette liste préliminaire, comme l'indique la règle (3);

b) annexer à la liste préliminaire un exemplaire rempli de l'avis de l'énumération rurale, décrit à la règle (3);

c) transmettre ou remettre au président d'élection au moins deux copies lisiblement manuscrites ou dactylographiées de la liste préliminaire et y annexer un exemplaire rempli de l'avis de l'énumération rurale; et

d) garder en sa possession une copie de la liste préliminaire et la tenir à la disposition de toute personne intéressée, pour examen à toute heure raisonnable.»

(4) Modification corrélative à celle introduite par le paragraphe 5(2) du bill.

Voici le texte actuel de la règle (12):

«Règle (12). Un président d'élection doit, chaque fois que la chose est possible, fournir à tout énumérateur rural de sa circonscription deux copies imprimées de la liste préliminaire des électeurs pour la section de vote pour laquelle il a été nommé.»

(5) Cette modification découle de la modification projetée introduite par le paragraphe 5(2).

Les règles (21) et (22) se lisent ainsi:

«Règle (21). Dans les sections de vote où il n'a été établi qu'un seul bureau de scrutin, la liste préliminaire *imprimée* des électeurs, (ou, s'il a été jugé impossible de l'imprimer, la liste manuscrite ou dactylographiée) et le relevé des changements et additions, selon la formule n° 26, constituent ensemble la liste électorale officielle devant servir à la tenue du scrutin le jour du scrutin à l'élection en cours au bureau de scrutin de la section de vote pour laquelle le recenseur a été nommé pour agir.

list of electors to be used for the taking of the vote at each of those polling stations.”

8. Subsections 22(5) to (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Nomination day

“(5) Nomination day in all electoral districts shall be Monday, the twenty-eighth day before polling day.”

9. Subsection 24(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Withdrawal of candidates

“24. (1) A candidate who has been officially nominated at an election may withdraw at any time prior to eight o'clock in the forenoon on Thursday, the twenty-fifth day before polling day, by filing, in person, with the returning officer a declaration in writing to that effect signed by him and attested by the signatures of two electors who are qualified to vote in the electoral district in which he was officially nominated.”

10. Subsection 25(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice and proclamation of new nomination and polling days

“(2) Notice of the new day fixed for the nomination of candidates, which shall not be more than one month from the death of the candidate whose death is the cause for fixing the new day or less than twenty days from the issue of the notice, shall be given by a further proclamation distributed and posted up as specified in section 19, and there shall also be named by the proclamation a new day for polling, which shall be Monday, the twenty-eighth day after the new day fixed for the nomination of candidates.”

1977-78, c. 3, s. 64

11. (1) All that portion of subsection 27(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Returning officer to transmit copies of Notice of Grant of a Poll

“(2) Where a poll is granted pursuant to subsection (1), the returning officer

électorale officielle devant servir à la tenue du scrutin dans chacune de ces sections de vote.»

8. Les paragraphes 22(5) à (7) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 5

«(5) Le jour des présentations dans toutes les circonscriptions doit être le lundi vingt-huitième jour avant le jour du scrutin.»

Jour des présentations

9. Le paragraphe 24(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 10

«24. (1) Un candidat qui a été officiellement présenté à une élection peut se désister en tout temps avant huit heures du matin le jeudi vingt-cinquième jour avant le jour du scrutin, en remettant personnellement au président d'élection une déclaration écrite dans ce sens, signée par lui et attestée par les signatures de deux électeurs habiles à voter dans la circonscription où il était officiellement présenté.»

Désistement des candidats

10. Le paragraphe 25(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 25

«(2) Lorsque, par suite du décès d'un candidat, un nouveau jour est fixé pour la présentation des candidats, une nouvelle proclamation, distribuée et affichée de la manière prescrite par l'article 19, doit donner avis du nouveau jour fixé dans un intervalle maximum d'un mois à compter de la date de décès du candidat et dans un intervalle minimum de vingt jours à compter de la nouvelle proclamation. Cette proclamation doit aussi fixer un autre jour pour le scrutin qui doit être le lundi vingt-huitième jour après le nouveau jour fixé pour la présentation des candidats.»

Avis et proclamation de nouveaux jours de présentation et d'élection

11. (1) La partie du paragraphe 27(2) de ladite loi qui précède son alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit: 40

1977-78, c. 3, art. 64

«(2) Lorsqu'il décide de tenir un scrutin en conformité du paragraphe (1), le prési-

Le président d'élection transmet des copies de l'Avis d'un scrutin

*Rule (22).* In polling divisions in which more than one polling station has been established, the appropriate portion of the *printed (or, where it has been found impossible to print, the written or typewritten)* preliminary list of electors and the appropriate special statement of changes and additions, certified by the returning officer pursuant to subsection 35(9), together constitute the official list of electors to be used for taking of the vote at each of those polling stations.”

*Clause 8:* See the note to subclause 1(3). This amendment would provide for one nomination day in all electoral districts.

Subsection 22(5) at present reads as follows:

“(5) Nomination day in the electoral districts specified in Schedule III shall be Monday, the twenty-eighth day before polling day, and in all other electoral districts shall be Monday, the twenty-first day before polling day.”

*Clause 9:* This amendment would alter the period within which a candidate may withdraw.

Subsection 24(1) at present reads as follows:

“24. (1) A candidate who has been officially nominated at an election may withdraw at any time prior to eight o'clock in the forenoon on Thursday, the *eighteenth* day before polling day by filing, in person, with the returning officer a declaration in writing to that effect signed by him and attested by the signatures of two electors who are qualified to vote in the electoral district in which he was officially nominated.”

*Clause 10:* Consequential on the proposed amendment contained in clause 8.

Subsection 25(2) at present reads as follows:

“(2) Notice of the new day fixed for the nomination of candidates, which shall not be more than one month from the death of the candidate whose death is the cause for fixing the new day or less than twenty days from the issue of the notice, shall be given by a further proclamation distributed and posted up as specified in section 19, and there shall also be named by the proclamation a new day for polling, which shall,

(a) in the electoral districts specified in Schedule III, be Monday, the twenty-eighth day after the new day fixed for the nomination of candidates; and

(b) in all other electoral districts, be Monday, the *fourteenth* day after the new day fixed for the nomination of candidates.”

*Clause 11:* (1) This amendment would alter the period within which a returning officer is to deliver Notices of Grant of a Poll and reduce the number of copies of such Notices to be sent to the Chief Electoral Officer.

The relevant portion of subsection 27(2) at present reads as follows:

*Règle (22).* Dans les sections de vote où l'on a établi plus d'un bureau de scrutin, la partie appropriée de la liste préliminaire imprimée des électeurs (ou, s'il a été jugé impossible de l'imprimer, de la liste manuscrite ou dactylographiée) et le relevé spécial approprié des changements et additions, attesté par le président d'élection en conformité du paragraphe 35(9), constituent ensemble la liste électorale officielle devant servir à la tenue du scrutin dans chacune de ces sections de vote.»

*Article 8 du bill:* Voir la note relative au paragraphe 1(3). Cette modification prévoit un jour de présentations unique pour toutes les circonscriptions électorales.

Voici le texte actuel du paragraphe 22(5):

«(5) Le jour des présentations dans les circonscriptions *spécifiées à l'annexe III* doit être le lundi vingt-huitième jour avant le jour du scrutin et, dans toutes les autres circonscriptions, le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin.»

*Article 9 du bill:* Cette modification vise la période durant laquelle un candidat peut se désister.

Voici le texte actuel du paragraphe 24(1):

«24. (1) Un candidat qui a été officiellement présenté à une élection peut se désister en tout temps avant huit heures du matin le jeudi *dix-huitième* jour avant le jour du scrutin, en remettant personnellement au président d'élection une déclaration écrite dans ce sens, signée par lui et attestée par les signatures de deux électeurs habiles à voter dans la circonscription où il était officiellement présenté.»

*Article 10 du bill:* Modification corrélative à celle introduite par l'article 8 du bill.

Voici le texte actuel du paragraphe 25(2):

«(2) Lorsque, par suite du décès d'un candidat, un nouveau jour est fixé pour la présentation des candidats, une nouvelle proclamation, distribuée et affichée de la manière prescrite par l'article 19, doit donner avis du nouveau jour fixé dans un intervalle maximum d'un mois à compter de la date de décès du candidat et dans un intervalle minimum de vingt jours à compter de la nouvelle proclamation. Cette proclamation doit aussi fixer un autre jour pour le scrutin qui doit être,

a) dans les circonscriptions énumérées à l'annexe III, le lundi vingt-huitième jour après le nouveau jour fixé pour la présentation des candidats; et,

b) dans toutes les autres circonscriptions, le lundi quatorzième jour après le nouveau jour fixé pour la présentation des candidats.»

*Article 11 du bill:* (1) Cette modification change le délai dans lequel le président d'élection doit remettre l'Avis de scrutin. Elle réduit également le nombre de copies de l'avis qui doit être envoyé au directeur général des élections.

La partie pertinente du paragraphe 27(2) se lit actuellement comme suit:

shall, within the five days immediately following the day on which the poll is granted, deliver or send by registered mail to each candidate officially nominated in his electoral district ten copies, and to the Chief Electoral Officer ten copies, of the Notice of Grant of a Poll in the prescribed form issued by him indicating”

(2) Subsection 27(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Where a poll is granted pursuant to subsection (1), the returning officer shall, within the five days immediately following the day on which the poll is granted, deliver or send by registered mail to the postmaster of each post office situated in his electoral district one copy of the Notice of Grant of a Poll referred to in subsection (2).”

12. (1) Subsection 91(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Where a request is made to a returning officer not later than seven days after a writ has been issued for an election, he may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, combine any two urban advance polling districts in his electoral district.”

(2) Subsection 91(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(5) Any request for the establishment of an advance polling station in a place not specifically provided for in subsection (2) shall be made to the returning officer not later than seven days after a writ has been issued for an election and thereupon he may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, provide for the establishment of an advance polling station at that place.”

13. (1) Subsection 97(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

dent d'élection doit, dans les cinq jours qui suivent, remettre ou envoyer, sous pli recommandé, à chacun des candidats officiellement présentés dans sa circonscription, dix copies, et au directeur général des élections, dix copies de l'Avis d'un scrutin, selon la formule prescrite, émis par lui et indiquant:»

(2) Le paragraphe 27(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Lorsqu'il décide de tenir un scrutin en conformité du paragraphe (1), le président d'élection doit, dans les cinq jours qui suivent, remettre ou envoyer, sous pli recommandé, au maître de poste de chaque bureau de poste situé dans sa circonscription, une copie de l'Avis d'un scrutin mentionné au paragraphe (2).»

12. (1) Le paragraphe 91(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Quand une demande est présentée à un président d'élection au plus tard sept jours après l'émission d'un bref ordonnant une élection, ce dernier peut, avec la permission préalable du directeur général des élections, réunir en un seul district spécial deux districts spéciaux de scrutin urbains de sa circonscription.»

(2) Le paragraphe 91(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(5) Toute demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin dans un endroit autre que les endroits expressément prévus au paragraphe (2) doit être présentée au président d'élection au plus tard sept jours après l'émission d'un bref ordonnant une élection. Le président d'élection peut alors, avec la permission préalable du directeur général des élections, prendre des dispositions en vue d'établir un bureau spécial à cet endroit.»

13. (1) Le paragraphe 97(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Idem

Idem

Combining urban advance polling districts

Réunion de districts spéciaux urbains

Request for advance polling station

Demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin

"(2) Where a poll is granted pursuant to subsection (1), the returning officer shall, within the *two* days immediately following the day on which the poll is granted, deliver or send by registered mail to each candidate officially nominated in his electoral district ten copies, and to the Chief Electoral Officer *twenty-five* copies, of the Notice of Grant of a Poll in the prescribed form issued by him indicating ..."

(2) Consequential on the proposed amendment contained in subclause (1).

Subsection 27(3) at present reads as follows:

"(3) Where a poll is granted pursuant to subsection (1), the returning officer shall, within the *two* days immediately following the day on which the poll is granted, deliver or send by registered mail to the postmaster of each post office situated in his electoral district one copy of the Notice of Grant of a Poll referred to in subsection (2)."

*Clause 12:* (1) and (2). These amendments, which substitute "seven" for "ten", would alter the period within which requests for combining urban advance polling districts (subsection 91(3)) and for establishment of advance polling stations (subsection 91(5)) are to be made.

*Clause 13 (1):* This amendment would reflect the fact that the election period for a general election and a by-election would be similar and would alter the period within which an elector may act under the subsection by

«(2) Lorsqu'il décide de tenir un scrutin en conformité du paragraphe (1), le président d'élection doit, dans les *deux* jours qui suivent, remettre ou envoyer, sous pli recommandé, à chacun des candidats officiellement présentés dans sa circonscription, dix copies, et au directeur général des élections, *vingt-cinq* copies de l'Avis d'un scrutin, selon la formule prescrite, émis par lui et indiquant:»

(2) Cette modification découle de celle proposée par le paragraphe (1).

Le paragraphe 27(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) Lorsqu'il décide de tenir un scrutin en conformité du paragraphe (1), le président d'élection doit, dans les *deux* jours qui suivent, remettre ou envoyer, sous pli recommandé, au maître de poste de chaque bureau de poste situé dans sa circonscription, une copie de l'Avis d'un scrutin mentionné au paragraphe (2).»

*Article 12 du bill:* (1) et (2). Ces modifications, qui remplacent le nombre «dix» par «sept», visent aussi la période durant laquelle doivent être présentées les demandes de réunion de districts spéciaux urbains (paragraphe 91(3)) et d'établissement de bureaux spéciaux de scrutin (paragraphe 91(5)).

*Article 13 (1) du bill:* Cette modification fait ressortir le fait qu'une élection générale ou partielle se déroulerait dans une période équivalente. Elle changerait également le délai pendant lequel un électeur peut agir en

Idem (2) At an election, any elector whose name appears on the list of electors for any polling division of an electoral district and who has reason to believe that he will be unable to vote on the days fixed for the advance poll and the ordinary poll may cast his vote in the office of the returning officer for that electoral district, before the returning officer or the election clerk (in this section referred to as the "presiding officer"), between the hours of twelve o'clock noon and six o'clock in the afternoon or between the hours of seven and nine o'clock in the afternoon on any day during the period beginning on Monday, the twenty-first day before polling day, and ending on the last Friday before polling day, except on a Sunday and any day fixed for the advance poll."

1977-78, c. 3, s. 56 (2) All that portion of subsection 97(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor;

Examining and sealing ballot box (3) At twelve o'clock on Monday, the twenty-first day before polling day, in his office and in full view of such of the candidates or their agents or the electors representing the candidates as are present, the returning officer shall

1977-78, c. 3, s. 62 14. Section 106 of the said Act is repealed.

15. The heading preceding Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"SCHEDULE III

LIST OF ELECTORAL DISTRICTS FOR THE PURPOSES OF SECTIONS 46 AND 63.1"

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Idem «(2) A une élection, un électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote d'une circonscription et qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter aux bureaux spéciaux de scrutin les jours de vote anticipé ou le jour ordinaire du scrutin peut voter au bureau du président d'élection de cette circonscription, en présence du président ou du secrétaire d'élection (ce dernier étant, au présent article, appelé «présposé au scrutin»), entre midi et six heures du soir ou entre sept et neuf heures du soir tous les jours à compter du lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin jusqu'au dernier vendredi avant le jour ordinaire du scrutin, à l'exception du dimanche et des jours fixés pour la tenue des bureaux spéciaux de scrutin.

1977-78, c. 3, art. 56 (2) La partie du paragraphe 97(3) de ladite loi, précédant l'alinéa a) dudit paragraphe, est abrogée et remplacée par ce qui suit

Examen et scellage des boîtes de scrutin «(3) A midi, le lundi vingt et unième jour avant le jour ordinaire du scrutin, le président d'élection, dans son bureau et bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes doit»

1977-78, c. 3, art. 62 14. L'article 106 de ladite loi est abrogé.

15. Le titre précédant l'annexe III de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«ANNEXE III

LISTE DES CIRCONSCRIPTIONS AUX FINS DES ARTICLES 46 ET 63.1»

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

providing that the period begins on Monday, the twenty-first day before polling day rather than Monday, the fourteenth day before polling day.

(2) This amendment would alter the day on which the returning officer is to examine and seal the ballot boxes from Monday the fourteenth day before polling day to Monday the twenty-first day before polling day.

*Clause 14: Consequential.* The times set by the Act for general elections and by-elections would be the same. Section 106 at present reads as follows:

“106. Notwithstanding section 18, Schedules A and B to section 18 and subsection 22(5), at a by-election

(a) the enumeration of electors in urban and rural polling divisions shall commence on Monday, the thirty-fifth day before polling day and be completed on Thursday, the thirty-second day before polling day;

(b) nomination day in all electoral districts other than electoral districts specified in Schedule III shall be Monday, the fourteenth day before polling day;

(c) a candidate who has been officially nominated may withdraw at any time prior to eight o'clock in the forenoon on Thursday, the eleventh day before polling day; and

(d) the sittings for revision of the lists of electors for urban polling divisions shall be held on

(i) Wednesday, Thursday and Friday, the twelfth, eleventh and tenth days before polling day, and

(ii) where a notice pursuant to paragraph (a) of Rule (44) of Schedule A to section 18 or Rule (55) of that Schedule has been given by the revising officer Tuesday, the sixth day before polling day.”

*Clause 15: Consequential.* See note to subclause 1(3).

The heading preceding Schedule III at present reads as follows:

### “SCHEDULE III

LIST OF ELECTORAL DISTRICTS IN WHICH  
NOMINATION DAY IS THE TWENTY-EIGHTH  
DAY BEFORE POLLING DAY”

vertu du paragraphe en prévoyant qu'il commence le lundi, le vingt et unième jour avant le scrutin au lieu du lundi, le quatorzième jour avant le jour du scrutin.

(2) Cette modification substitue au lundi quatorzième jour avant le jour ordinaire du scrutin le lundi vingt et unième jour avant le jour ordinaire du scrutin comme date à laquelle le président d'élection doit examiner et sceller les boîtes de scrutin.

*Article 14 du bill: Corrélatif.* Les dates fixées par la loi pour la tenue des élections générales et partielles demeurent les mêmes.

Voici le libellé de l'article 106:

«106. Nonobstant l'article 18, les annexes A et B de l'article 18 et le paragraphe 22(5), à une élection partielle,

a) l'énumération des électeurs dans les sections urbaines et rurales commencera le lundi trente-cinquième jour avant le jour du scrutin et sera terminée le jeudi trente-deuxième jour avant le jour du scrutin;

b) le jour des présentations dans toutes les circonscriptions autres que les circonscriptions mentionnées dans l'annexe III, sera le lundi quatorzième jour avant le jour du scrutin;

c) un candidat qui a été officiellement présenté peut se retirer en tout temps avant huit heures du matin, le jeudi onzième jour avant le jour du scrutin; et

d) les séances de révision des listes électorales des sections urbaines auront lieu

(i) les mercredi, jeudi et vendredi, douzième, onzième et dixième jours avant le jour du scrutin, et

(ii) lorsqu'un avis, selon la formule n° 16 ou la formule n° 72, a été transmis par le réviseur en conformité de la règle (44) ou de la règle (55) de l'annexe A de l'article 18, le mardi sixième jour avant le jour du scrutin.»

*Article 15 du bill: Corrélatif.* Voir la note au bas du paragraphe 1(3) du bill.

Le titre précédant l'annexe III est ainsi libellé:

### «ANNEXE III

LISTE DES CIRCONSCRIPTIONS OÙ LE JOUR  
DES PRÉSENTATIONS EST LE  
VINGT-HUITIÈME JOUR AVANT LE JOUR DU  
SCRUTIN»



C-22

First Session, Thirty-first Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-22**

An Act respecting the relocation of government agencies

First reading, November 6, 1979

**THE MINISTER OF PUBLIC WORKS**

C-22

Première session, trente et unième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-22**

Loi sur la relocalisation d'agences gouvernementales

Première lecture le 6 novembre 1979

**LE MINISTRE DES TRAVAUX PUBLICS**

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,  
1979

1<sup>re</sup> session, 31<sup>e</sup> législature, 28 Elizabeth II,  
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-22

## BILL C-22

An Act respecting the relocation of govern-  
ment agencies

Loi sur la relocalisation d'agences gouverne-  
mentales

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

### PART I

### PARTIE I

R.S., c. E-1

ECONOMIC COUNCIL OF CANADA ACT

LOI SUR LE CONSEIL ÉCONOMIQUE DU  
CANADA

S.R., c. E-1

1. Section 12 of the *Economic Council of  
Canada Act* is repealed and the following  
substituted therefor:

1. L'article 12 de la *Loi sur le Conseil  
économique du Canada* est abrogé et rem- 5  
placé par ce qui suit:

Head office and  
meetings

“12. The head office of the Council  
shall be in the National Capital Region  
described in the schedule to the *National  
Capital Act*, but the Council may meet at 10  
such other places at such times as it deems  
necessary.”

«12. Le siège social du Conseil est établi  
dans la région de la Capitale nationale  
définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale  
nationale*, mais le Conseil peut se réunir 10  
où et quand il l'estime nécessaire.»

Siège social et  
réunions

R.S., c. L-4

LAND TITLES ACT

LOI SUR LES TITRES DE BIENS-FONDS

S.R., c. L-4

2. Section 11 of the *Land Titles Act* is  
repealed and the following substituted  
therefor:

2. L'article 11 de la *Loi sur les titres de  
biens-fonds* est abrogé et remplacé par ce  
15 qui suit:

When in the  
National  
Capital Region

“11. If in any district no such place as  
is mentioned in section 10 can be found,  
the Governor in Council may order that  
the land titles office for that district shall  
be in the National Capital Region 20  
described in the schedule to the *National  
Capital Act*, until such place can be  
found.”

«11. Si, dans une circonscription, il ne 15  
se trouve aucun endroit convenable, tel que  
mentionné à l'article 10, le gouverneur en  
conseil peut arrêter que le bureau des  
titres de biens-fonds pour cette circons-  
cription est dans la région de la Capitale 20  
nationale définie à l'annexe de la *Loi sur  
la Capitale nationale*, jusqu'à ce qu'un tel  
endroit puisse être trouvé.»

Région de la  
Capitale  
nationale

### EXPLANATORY NOTES

Part I of this Bill would revise certain statutory references to the city of Ottawa to provide equivalent references to the National Capital Region.

*Clause 1:* Section 12 at present reads as follows:

"12. The head office of the Council shall be in the *city of Ottawa*, but the Council may meet at such other places at such times as it deems necessary."

*Clause 2:* Section 11 at present reads as follows:

"11. If in any district no such place as is mentioned in section 10 can be found, the Governor in Council may order that the land titles office for that district shall be in the *city of Ottawa*, in the Province of Ontario, until such place can be found."

### NOTES EXPLICATIVES

La Partie I du bill remplace certaines références statutaires à la ville d'Ottawa par d'autres à la région de la Capitale nationale.

*Article 1 du bill:* L'article 12 se lit présentement comme suit:

"12. Le siège social du Conseil est établi dans la *ville d'Ottawa*, mais le Conseil peut se réunir aux autres dates et lieux qu'il estime nécessaire de fixer."

*Article 2 du bill:* L'article 11 se lit présentement comme suit:

"11. Si, dans une circonscription, il ne se trouve aucun endroit convenable, tel que mentionné à l'article 10, le gouverneur en conseil peut arrêter que le bureau des titres de biens-fonds pour cette circonscription est *en la ville d'Ottawa, province d'Ontario*, jusqu'à ce qu'un tel endroit puisse être trouvé."

3. Subsection 13(1) of the *National Transportation Act* is repealed and the following substituted therefor:

3. Le paragraphe 13(1) de la *Loi nationale sur les transports* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Offices

“13. (1) The Governor in Council shall, on the recommendation of the Minister, provide within the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* a suitable place in which the meetings of the Commission may be held, and also suitable offices for the commissioners, and for the Secretary, and the other officers and employees of the Commission, and all necessary furnishings, stationery and equipment for the conduct, maintenance and performance of the duties of the Commission.”

«13. (1) Le gouverneur en conseil doit, sur la recommandation du Ministre, fournir, dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* des locaux convenables dans lesquels la Commission peut tenir ses réunions ainsi que des bureaux convenables pour les commissaires, le secrétaire et les autres fonctionnaires et employés de la Commission, de même que la totalité des meubles, des fournitures et du matériel de bureau qui sont nécessaires à la direction à la continuation et à l'exécution des fonctions de la Commission.»

Bureaux

4. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Simultaneous sittings

“18. The Commission may hold more than one sitting at the same time, and, whenever circumstances render it expedient to hold a sitting elsewhere than at the place at which accommodation is provided pursuant to subsection 13(1), may hold such sitting in any part of Canada.”

«18. La Commission peut tenir plus d'une séance en même temps, et lorsque des circonstances font naître l'opportunité de tenir une séance ailleurs qu'en tout endroit où des locaux sont fournis en vertu du paragraphe 13(1), elle peut siéger en tout endroit du Canada.»

Séances simultanées

5. Subsection 7(1) of the *Public Archives Act* is repealed and the following substituted therefor:

5. Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur les archives publiques* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Transfer of records, etc.

“7. (1) The Governor in Council may order and direct that any public records, documents or other historical material of any kind, nature or description shall be taken from the custody of any department of the Government having control thereof and removed to the Archives Building in the city of Ottawa or to any other building in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* established for the purpose of containing such records, documents and material and placed under the care, custody and control of the Dominion Archivist.”

«7. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner et enjoindre que des actes ou documents publics, ou d'autres pièces historiques, de toute espèce, nature ou description, soient soustraits à la garde d'un ministère de l'État qui en a la régie, transportés aux Archives, dans la ville d'Ottawa ou dans tout autre édifice situé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*, établis pour les recevoir, et placés sous le soin, la garde et la régie de l'archiviste fédéral.»

Transport d'actes, etc.

**Clause 3:** Subsection 13(1) at present reads as follows:

"13. (1) The Governor in Council shall, upon the recommendation of the Minister, provide within the *city of Ottawa*, a suitable place in which the meetings of the Commission may be held, and also suitable offices for the commissioners, and for the Secretary, and the other officers and employees of the Commission, and all necessary furnishings, stationery and equipment for the conduct, maintenance and performance of the duties of the Commission."

**Clause 4:** Section 18 at present reads as follows:

"18. The Commission may hold more than one sitting at the same time, and, whenever circumstances render it expedient to hold a sitting elsewhere than in *Ottawa*, may hold such sitting in any part of Canada."

**Clause 5:** Subsection 7(1) at present reads as follows:

"7. (1) The Governor in Council may order and direct that any public records, documents or other historical material of any kind, nature, or description shall be taken from the custody of any department of the Government having control thereof and removed to the Archives Building in the city of Ottawa established for the purpose of containing such records, documents and material and placed under the care, custody and control of the Dominion Archivist."

**Article 3 du bill:** Le paragraphe 13(1) se lit présentement comme suit:

"13. (1) Le gouverneur en conseil doit, sur la recommandation du Ministre, fournir, dans la *ville d'Ottawa* des locaux convenables dans lesquels la Commission peut tenir ses réunions ainsi que des bureaux convenables pour les commissaires, le secrétaire et les autres fonctionnaires et employés de la Commission, de même que la totalité des meubles, des fournitures et du matériel de bureau qui sont nécessaires à la direction, à la continuation et à l'exécution des fonctions de la Commission."

**Article 4 du bill:** L'article 18 se lit présentement comme suit:

"18. La Commission peut tenir plus d'une séance en même temps, et lorsque des circonstances font naître l'opportunité de tenir une séance ailleurs qu'en la *ville d'Ottawa*, elle peut siéger en tout endroit du Canada."

**Article 5 du bill:** Le paragraphe 7(1) se lit présentement comme suit:

"7. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner et enjoindre que des actes ou documents publics, ou d'autres pièces historiques, de toute espèce, nature ou description, soient soustraits à la garde d'un ministère de l'État qui en a la régie, transportés aux Archives, dans la ville d'Ottawa, établies pour les recevoir, et placés sous le soin, la garde et la régie de l'archiviste fédéral."

R.S., c. R-4	DEPARTMENT OF REGIONAL ECONOMIC EXPANSION ACT	LOI SUR LE MINISTÈRE DE L'EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE	S.R., c. R-4
	6. Section 18 of the <i>Department of Regional Economic Expansion Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	6. L'article 18 de la <i>Loi sur le ministère de l'Expansion économique régionale</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit:	
Meetings	"18. The Council shall meet at least twice a year at such place in the Atlantic region as the Council considers appropriate or in the <u>National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i></u> , and may meet at such other times as it deems necessary."	"18. Le Conseil se réunit au moins deux fois par an à l'endroit situé dans la région de l'Atlantique que le Conseil estime approprié ou dans la <u>région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i></u> , et il peut, en outre, lorsqu'il le juge nécessaire, se réunir à tout autre moment."	Réunions
	PART II	PARTIE II	
R.S., c. P-7	PENSION ACT	LOI SUR LES PENSIONS	S.R., c. P-7
	7. (1) Subsection 3(20) of the <i>Pension Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	7. (1) Le paragraphe 3(20) de la <i>Loi sur les pensions</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit:	
Head office	"(20) The head office of the Commission shall be at such place in Canada as may be designated by order of the Governor in Council.	"(20) Le siège social de la Commission est établi à l'endroit au Canada que le gouverneur en conseil peut désigner par décret.	Siège social
Residence	(20.1) The Chairman of the Commission shall reside within <u>fifty kilometres from the place designated pursuant to subsection (20)</u> and the other commissioners, including <i>ad hoc</i> commissioners, shall reside at such place as may be directed by the Chairman."	(20.1) Le président de la Commission doit résider dans un rayon de <u>cinquante kilomètres de l'endroit désigné en vertu du paragraphe (20)</u> et les autres commissaires, y compris les commissaires <i>ad hoc</i> , doivent résider aux endroits que détermine le président."	Résidence
c. 22 (2nd Supp.), s. 28	(2) Subsection 75(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(2) Le paragraphe 75(8) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	c. 22 (2 <sup>e</sup> Supp.), art. 28
Sittings of the Board	"(8) The Pension Review Board may sit and hear appeals only <u>in such place in Canada as may be designated by order of the Governor in Council.</u> "	"(8) Le Conseil de révision des pensions ne peut siéger et entendre des appels <u>qu'à l'endroit au Canada que le gouverneur en conseil peut désigner par décret.</u> "	Audiences du Conseil

*Clause 6:* Section 18 at present reads as follows:

"18. The Council shall meet at least twice a year at such place in the Atlantic region as the Council considers appropriate or in the city of Ottawa, and may meet at such other times as it deems necessary."

*Article 6 du bill:* L'article 18 se lit présentement comme suit:

«18. Le Conseil se réunit au moins deux fois par an à l'endroit situé dans la région de l'Atlantique que le Conseil estime approprié ou dans la ville d'Ottawa, et il peut en outre, lorsqu'il le juge nécessaire, se réunir à tout autre moment.»

*Clause 7:* (1) This amendment would enable the Governor in Council to designate a place in Canada as the head office of the Commission and would require the Chairman to reside within fifty kilometres thereof and the other commissioners at such places as may be directed by the Chairman.

Subsection 3(20) at present reads as follows:

"(20) The Chairman of the Commission shall reside *in Ottawa or within ten miles thereof* and the other commissioners, including *ad hoc* commissioners, shall reside at such places as may from time to time be directed by the Chairman."

(2) This amendment would replace the expression "in the National Capital Region as defined in the *National Capital Act*" by the underlined and sidelined words.

*Article 7 du bill:* (1) Cette modification permet au gouverneur en conseil de désigner un endroit au Canada comme siège social de la Commission et exige du président qu'il réside dans un rayon de cinquante kilomètres de cet endroit. Les autres commissaires résident aux endroits que détermine le président.

Le paragraphe 3(20) se lit présentement comme suit:

«(20) Le président de la Commission doit résider à Ottawa ou dans un rayon de dix milles d'Ottawa, et les autres commissaires, y compris les commissaires *ad hoc*, doivent résider aux endroits que détermine, à l'occasion, le président.»

(2) Cette modification remplace l'expression «dans la région de la Capitale nationale selon la définition qu'en donne la *Loi sur la Capitale nationale*» par les mots soulignés et bordés d'une verticale.



First Session, Thirty-first Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

Première session, trente et unième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-23

BILL C-23

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1980

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1980

First reading, November 8, 1979

Première lecture le 8 novembre 1979

THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-23**

**BILL C-23**

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1980

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1980

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Préambule

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Edward Schreyer, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1980; and for other purposes connected with the Government of Canada. May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Edward Schreyer, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du gouvernement du Canada, afférentes à l'année financière se terminant le 31 mars 1980, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant au gouvernement du Canada; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Short title

Titre abrégé

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 1979-80*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 1 de 1979-80 portant affectation de crédits.*

\$17,409,059,-  
663.50 granted  
for 1979-80

\$17,409,059,-  
663.50 accordés  
pour 1979-80

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole seventeen billion, four hundred and nine million, fifty-nine thousand, six hundred and sixty-three dollars and fifty cents towards defraying the several charges and expenses of the Government of Canada from the 1st day of April, 1979 to the 31st day of March, 1980 not otherwise provided for, and being the aggregate of

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout dix-sept milliards quatre cent neuf millions cinquante-neuf mille six cent soixante-trois dollars et cinquante cents, pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement du Canada, depuis le 1<sup>er</sup> avril 1979 jusqu'au 31 mars 1980, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble  
a) des neuf douzièmes du total des montants des postes énoncés au budget de l'an-

les montants dans la présente loi relative à la  
 1980, présentés à la Chambre des commu-  
 nauté et l'octroi de crédit.

10 (b) des deux douzièmes du total des mon-  
 tant des divers postes du budget consen-  
 tés à l'année A ..... \$214,227,939.20  
 10 (c) des deux douzièmes du total des mon-  
 tant des divers postes du budget con-  
 tés à l'année B ..... \$189,717,428.83  
 10 (d) des deux douzièmes du total des mon-  
 tant des divers postes du budget con-  
 tés à l'année C ..... \$214,227,939.20  
 12 (a) l'excédent du budget supplémentaire (A) pour  
 l'année financière se terminant le 31 mars  
 1980, contenu dans l'annexe B de la pré-  
 sente loi ..... \$1,001,508,718.00  
 12 (b) l'excédent du budget supplémentaire (A) pour  
 l'année financière se terminant le 31 mars  
 1981, contenu dans l'annexe C de la pré-  
 sente loi ..... \$1,001,508,718.00

the twelfth of the total of the  
 amounts of the several items in the said  
 estimates set forth in Schedule

A ..... \$214,227,939.20  
 B ..... \$189,717,428.83  
 C ..... \$214,227,939.20  
 12 (a) one-twelfth of the total of the amounts  
 of the several items in the said estimates  
 set forth in Schedule C ..... \$1,001,508,718.00  
 12 (b) the amount hereby authorized to be paid  
 and applied in respect to those items shall be  
 deemed to include and not be in addition to  
 the amounts authorized for such items by the  
 special warrants issued by the Governor  
 pursuant to Order of the Governor  
 in Council of April 4, 1979 (P.C. 1979-  
 1180), April 25, 1979 (P.C. 1979-1345),  
 May 14, 1979 (P.C. 1979-1420), May 14,  
 1979 (P.C. 1979-1421), June 29, 1979 (P.C.  
 1979-1810), August 24, 1979 (P.C. 1979-  
 2272), September 30, 1979 (P.C. 1979-2543),  
 October 15, 1979 (P.C. 1979-2544),  
 November 15, 1979 (P.C. 1979-2545),  
 December 15, 1979 (P.C. 1979-2546),  
 January 15, 1980 (P.C. 1980-2900),  
 February 15, 1980 (P.C. 1980-2901), and  
 March 15, 1980 (P.C. 1980-3252), and

3. Est autorisé par les présentes le paie-  
 ment de la somme de \$147,867,104 prélevée  
 sur le Fonds du revenu consolidé aux fins  
 prévues à l'annexe des mandats spécial signés  
 par le gouverneur général en vertu de l'Arti-  
 cle 23 de la Loi sur l'administration finan-  
 cière et de décret du gouverneur en conseil  
 dans le Volume 113, No. 14 de la partie I de la  
 Gazette du Canada du 7 avril 1979.

3. The payment from and out of the Con-  
 solidated Revenue Fund of the sum of  
 \$147,867,104 for the purposes set forth in  
 the schedule to the special warrants signed by  
 the Governor General pursuant to section 23  
 of the Administrative Act and in  
 order of the Governor in Council of March  
 29, 1979 (P.C. 1979-1110), and published in  
 Volume 113, No. 14 of Part I of the Canada  
 Gazette dated April 7, 1979, is hereby

continued  
 (b) the amount hereby authorized to be paid and applied in respect to those items shall be deemed to include and not be in addition to the amounts authorized for such items by the special warrants issued by the Governor pursuant to Order of the Governor in Council of April 4, 1979 (P.C. 1979-1180), April 25, 1979 (P.C. 1979-1345), May 14, 1979 (P.C. 1979-1420), May 14, 1979 (P.C. 1979-1421), June 29, 1979 (P.C. 1979-1810), August 24, 1979 (P.C. 1979-2272), September 30, 1979 (P.C. 1979-2543), October 15, 1979 (P.C. 1979-2544), November 15, 1979 (P.C. 1979-2545), December 15, 1979 (P.C. 1979-2546), January 15, 1980 (P.C. 1980-2900), February 15, 1980 (P.C. 1980-2901), and March 15, 1980 (P.C. 1980-3252), and

(a) nine-twelfths of the total of the amounts of the items set forth in the Estimates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1980, as laid before the House of Commons at the present session of Parliament.....\$15,930,016,225.50

(b) three-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule A.....\$214,537,939.50

(c) two-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule B.....\$189,717,458.83

(d) one-twelfth of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule C .....\$73,279,321.67

the amounts hereby authorized to be paid and applied in respect to those items shall be deemed to include and not be in addition to the amounts authorized for such items by the special Warrants issued by the Governor General pursuant to Orders of the Governor in Council of April 4, 1979 (P.C. 1979-1196), April 25, 1979 (P.C. 1979-1345), May 11, 1979 (P.C. 1979-1470), May 14, 1979 (P.C. 1979-1471), June 29, 1979 (P.C. 1979-1810), August 24, 1979 (P.C. 1979-2275), September 20, 1979 (P.C. 1979-2542) for \$1,760,595,900, \$1,854,740,320, \$1,805,981,957, \$997,796,526, \$2,351,766,733, \$1,831,404,033 and \$2,732,709,883 respectively; and

(e) the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1980, as contained in Schedule D of this Act.....\$1,001,508,718.00

née financière se terminant le 31 mars 1980, présenté à la Chambre des communes à la session actuelle du Parlement .....\$15,930,016,225.50

b) des trois douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe A.....\$214,537,939.50

c) des deux douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe B.....\$189,717,458.83

d) un douzième du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe C.....\$73,279,321.67

les montants dont la présente loi autorise le paiement et l'affectation au titre de ces 15 postes, devant être considérés comme inclusifs et non pas comme complémentaires des montants autorisés pour ces postes par les mandats spéciaux émis par le gouverneur général en vertu des ordres du gouverneur en conseil du 4 avril 1979 (C.P. 1979-1196), du 25 avril 1979 (C.P. 1979-1345), du 11 mai 1979 (C.P. 1979-1470), du 14 mai 1979 (C.P. 1979-1471), du 29 juin 1979 (C.P. 1979-1810), du 24 août 1979 (C.P. 1979-2275), 20 septembre 1979 (C.P. 1979-2542), se chiffrant à \$1,760,595,900, \$1,854,740,320, \$1,805,981,957, \$997,796,526, \$2,351,766,733, \$1,831,404,033, et \$2,732,709,883 respectivement; et

e) du total des montants des postes énoncés au budget supplémentaire (A) pour l'année financière se terminant le 31 mars 1980, contenus dans l'annexe D de la présente loi .....\$1,001,508,718.00

Confirmation of payment under special warrant for fiscal year 1978-79

3. The payment from and out of the Consolidated Revenue Fund of the sum of \$147,867,104, for the purposes set forth in the schedule to the special warrant signed by the Governor General pursuant to section 23 of the *Financial Administration Act* and an order of the Governor in Council of March 29, 1979 (P.C. 1979-1110), and published in Volume 113, No. 14 of Part I of the *Canada Gazette* dated April 7, 1979, is hereby confirmed.

3. Est confirmé par les présentes le paiement de la somme de \$147,867,104, prélevée sur le Fonds du revenu consolidé aux fins prévues à l'annexe du mandat spécial signé par le gouverneur général en vertu de l'article 23 de la *Loi sur l'administration financière* et du décret du gouverneur en conseil du 29 mars 1979 (C.P. 1979-1110) publié dans le Volume 113, N° 14 de la partie I de la *Gazette du Canada* du 7 avril 1979.

Confirmation du paiement effectué en vertu d'un mandat spécial pour l'année financière 1978-79

© 1:10  
LORDS OF THE  
UNION

non 22 of the ...  
the ...  
of the ...  
of the ...

...  
...  
...  
...  
...

...  
...  
...  
...  
...

...  
...  
...  
...  
...

...  
...  
...  
...  
...

...  
...  
...  
...  
...

...  
...  
...  
...  
...

...  
...  
...  
...  
...

...  
...  
...  
...  
...

...  
...  
...  
...  
...

...  
...  
...  
...  
...

...  
...  
...  
...  
...

...  
...  
...  
...  
...

...  
...  
...  
...  
...

...

...

...

...

...

...

...

Purpose and effect of each item

4. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

4. Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

Objet et effet de chaque poste

Commitments

5. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

5. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris aux termes de ce poste ou du paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris aux termes du présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Engagement

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux termes de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

Idem

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

- a) du montant éventuellement attribué au titre de ce poste ou cette disposition et
- b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement perçues ou, dans le cas d'un poste dudit budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Account to be rendered R.S., c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte à rendre S.R., c. F-10



## SCHEDULE A

Based on the Main Estimates, 1979-80. The amount hereby granted is \$214,537,939.50 being three-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the Financial year ending 31st March, 1980, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>ENERGY, MINES AND RESOURCES</b>		
	A—DEPARTMENT		
	ENERGY PROGRAM		
15	Payments to refiners and other importers of crude oil and petroleum products for the purposes of Part IV of the <i>Petroleum Administration Act</i> .....	740,000,000	
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
	NUCLEAR RESEARCH AND UTILIZATION PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L75	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purchase from Canadian General Electric Company Limited of a heavy water plant at Port Hawkesbury, Nova Scotia.....	5,000,000	
	<b>INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE</b>		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L30	Advances to assist Canadian defence industry with plant modernization in amounts not to exceed one-half of the cost of the acquisition of new equipment to defence industry, such advances to be recovered on sale of the equipment to defence industry.....	6,000,000	
	<b>NATIONAL DEFENCE</b>		
	DEFENCE SERVICE PROGRAM		
10	Defence Services—The grants listed in the Estimates, contributions for Emergency Preparedness purposes and contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets and common infrastructure program and, in accordance with Section 3 of the <i>Defence Appropriation Act, 1950</i> , the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes.....	34,805,758	

## ANNEXE A

D'après le budget principal de 1979-80. Le montant accordé par les présentes est de \$214,537,939.50, soit les trois douzièmes des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1980 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du Crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
15	Paiements à des raffineurs et à d'autres importateurs de pétrole brut et de produits pétroliers aux fins de la partie IV de la <i>Loi sur l'administration du pétrole</i> .....	740,000,000	
	<b>C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE</b>		
	PROGRAMME DE RECHERCHES ET D'APPLICATION NUCLÉAIRES		
	Non-budgétaire		
L75	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour l'achat d'une usine d'eau lourde à Port Hawkesbury (Nouvelle-Écosse) de la Compagnie Générale Électrique du Canada, Limitée .....	5,000,000	
	<b>INDUSTRIE ET COMMERCE</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
	Non-budgétaire		
L30	Avances à l'industrie canadienne de la défense pour l'aider à moderniser ses usines, avances ne dépassant pas la moitié du coût de l'acquisition du nouveau matériel et recouvrés par la vente du matériel à l'industrie de la défense .....	6,000,000	
	<b>DÉFENSE NATIONALE</b>		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
10	Services de défense—Subventions inscrites au Budget, contributions aux fins de la préparation d'urgence et contributions aux budgets militaires et au programme d'infrastructure commun de l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense .....	34,805,758	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>PUBLIC WORKS</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	<b>TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING PROGRAM</b>		
35	Transportation and Other Engineering—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property.....	14,535,000	
	<b>B—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION</b>		
50	Canadian Home Insulation Program—To authorize Central Mortgage and Housing Corporation to administer a home insulation program in the Provinces of Newfoundland, New Brunswick, Quebec, Ontario, Manitoba, Saskatchewan, Alberta, British Columbia, the Yukon and the Northwest Territories, and in respect thereto to make a contribution, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, to any person who during the period beginning on September 1, 1977 and ending on December 31, 1984 in the said provinces and territories applies for the contribution and purchases materials for the purpose of insulating against heat loss so as to reduce energy consumption of <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a family housing unit owned or leased by such person in a residential building of not more than three storeys in height, the construction of which was substantially completed and ready for occupancy prior to such date as may from time to time be prescribed by the Corporation but in no event later than September 1, 1977, or</li> <li>(b) a residential building owned and operated by a non-profit corporation, a department or agency of the federal or a provincial government, or a municipality or agency thereof, or an institution providing post secondary education, being not more than three storeys in height, containing hostel accommodation, the construction of any part of which was substantially completed and ready for occupancy prior to such date as may from time to time be prescribed by the Corporation but in no event later than September 1, 1977</li> </ul> in respect of which no contribution was previously made under this authority, the said regulations to include inter alia the definitions of a family housing unit, hostel accommodation and the maximum amount of contributions payable with respect to a family housing unit or residential building; payment to Central Mortgage and Housing Corporation for the purposes of the home insulation program including the costs and expenses of the Corporation in the administration of the program .....	47,300,000	
	<b>D—PUBLIC WORKS LANDS COMPANY LIMITED</b>		
80	Public Works Lands Company Limited—Operating expenditures, to add the Corporation to Part I of Schedule A of the <i>Public Service Superannuation Act</i> , to deem employees of the Corporation to be persons employed in the public service of Canada for the purpose of any regulations made under Section 7 of the		

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>TRAVAUX PUBLICS</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME DE LA VOIRIE ET AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE</b>		
35	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral .....	14,535,000	
	<b>B—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT</b>		
50	Programme d'isolation thermique des résidences canadiennes—Pour autoriser la Société centrale d'hypothèques et de logement à administrer un programme d'isolation thermique des habitations dans les provinces de Terre-Neuve, du Nouveau-Brunswick, de Québec, de l'Ontario, du Manitoba, de la Saskatchewan, de l'Alberta, de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, et, à cet égard, à accorder une contribution, conformément aux conditions prescrites par le règlement du gouverneur en conseil, à toute personne qui, durant la période commençant le 1 <sup>er</sup> septembre 1977 et se terminant le 31 décembre 1984 dans lesdites provinces et territoires, demandera une contribution et achètera les matériaux nécessaires aux fins d'isoler contre la déperdition de chaleur afin de réduire la consommation d'énergie		
	a) un logement familial, appartenant à ladite personne ou loué par celle-ci, sis dans un immeuble résidentiel d'au plus trois étages, dont la construction aura été pour une grande part terminée et prête pour fins d'occupation avant la date prescrite de temps à autre par la Société mais en aucun cas après le 1 <sup>er</sup> septembre 1977, ou		
	b) un immeuble résidentiel, appartenant à une société à but non lucratif, à un ministère ou organisme du gouvernement fédéral ou provincial, à une municipalité ou à un organisme de cette dernière, ou à un établissement dispensant un enseignement postsecondaire et administré par ladite institution, d'au plus trois étages, renfermant des places de foyer dont la construction de toute partie aura été pour une grande part terminée et prête pour fins d'occupation avant la date prescrite de temps à autre par la Société mais en aucun cas après le 1 <sup>er</sup> septembre 1977		
	et à l'égard duquel aucune contribution n'aura été accordée précédemment en vertu de la présente autorisation, ledit règlement devant inclure notamment les définitions d'un logement familial, des locaux d'habitation du type foyer et du montant maximal de contributions payable ayant trait à un logement familial ou à un immeuble résidentiel; paiement à la Société centrale d'hypothèques et de logement aux fins du programme d'isolation thermique des habitations, y compris les frais et dépenses de la Société relativement à l'administration du programme ..	47,300,000	
	<b>D—SOCIÉTÉ IMMOBILIÈRE DES TRAVAUX PUBLICS LIMITÉE</b>		
80	Société immobilière des Travaux publics Limitée—Dépenses de fonctionnement, afin d'ajouter la société à la Partie I de l'annexe A de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> , afin de considérer les employés de ladite société en tant que		

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS (Concluded)		
	D—PUBLIC WORKS LANDS COMPANY LIMITED (Concluded)		
80	(Concluded) <i>Aeronautics Act</i> , and authority to spend revenue received during the year from leases entered into by Her Majesty with respect to land expropriated for the Mirabel Airport that is not required for airport operational purposes .....	2,585,000	
	SECRETARY OF STATE		
	D—CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
65	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i> .....	4,078,000	
	SOLICITOR GENERAL		
	C—ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
	LAW ENFORCEMENT PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L30	To increase from \$80,000 to \$100,000 the amount that may be outstanding at any time against the Mess Operations Working Capital Advance Account established by Solicitor General Vote L70g, <i>Appropriation Act No. 2, 1967</i> : additional amount required .....	20,000	
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
20	Payment to the Atlantic Pilotage Authority upon application by the Minister to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1979 to March 31, 1980 .....	231,000	
30	Payment to the Great Lakes Pilotage Authority, Ltd., upon application by the Minister to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1979 to March 31, 1980 .....	197,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS (Fin)		
80 (Fin)	D—SOCIÉTÉ IMMOBILIÈRE DES TRAVAUX PUBLICS LIMITÉE (Fin)		
	personnes à l'emploi de la Fonction publique du Canada aux fins de tout règlement ratifié en vertu de l'article 7 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> , et autorisation de dépenser les recettes de l'année provenant de baux conclus par le gouvernement relativement aux terrains expropriés pour l'aéroport de Mirabel qui ne sont pas nécessaires aux opérations de l'aéroport.....	2,585,000	
	SECRETARIAT D'ÉTAT		
	D—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
65	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i> .....	4,078,000	
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	C—GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
	PROGRAMME D'APPLICATION DE LA LOI		
	Non-budgétaire		
L30	Pour porter de \$80,000 à \$100,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au Compte d'avances de fonds de roulement des activités du mess établi par le crédit L70g (Solliciteur général) de la <i>Loi des subsides n° 2 de 1967</i> : ce montant supplémentaire est requis .....	20,000	
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU		
20	Paiement à l'Administration de pilotage de l'Atlantique, sur demande du Ministre, à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril 1979 au 31 mars 1980 .....	231,000	
30	Paiement à l'Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée, sur demande du Ministre, à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril 1979 au 31 mars 1980 ..	197,000	

SCHEDULE A—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>TRANSPORT (Concluded)</b>		
	<b>A—DEPARTMENT (Concluded)</b>		
	<b>MARINE TRANSPORTATION PROGRAM (Concluded)</b>		
40	Payment to the National Harbours Board for expenditures made either by the Board, or on behalf of or in co-operation with others, for the construction of wharves or retaining walls along the St. Lawrence River in the Port of Quebec, such amount to constitute an absolute grant without interest .....	3,400,000	*858,151,758

\*Net Total \$214,537,939.50

ANNEXE A—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>TRANSPORTS (Fin)</b>		
	<b>A—MINISTÈRE (Fin)</b>		
	<b>PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU (Fin)</b>		
40	Païement au Conseil des ports nationaux à l'égard des dépenses faites par le Conseil, ou en son nom, ou conjointement avec d'autres, relativement à la construction de quais ou de murs de soutènement le long du fleuve Saint-Laurent dans le port de Québec, ce montant devant constituer une subvention absolue sans intérêt.....	3,400,000	*858,151,758

\*Total net \$214,537,939.50

## SCHEDULE B

Based on the Main Estimates, 1979-80. The amount hereby granted is \$189,717,458.83 being two-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1980, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS</b>		
5	Consumer and Corporate Affairs—Restrictive Trade Practices Commission—Operating expenditures .....	487,000	
	<b>ENERGY, MINES AND RESOURCES</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	<b>ADMINISTRATION PROGRAM</b>		
1	Administration—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year .....	14,415,000	
	<b>FINANCE</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	<b>MUNICIPAL GRANTS PROGRAM</b>		
5	Municipal Grants—Grants to municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> and, subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, grants to municipalities in lieu of development or redevelopment taxes of general application that are imposed or levied by a municipality for financing the capital cost of services, where a benefit is derived by federal property, and grants to provinces, to be calculated in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i> , in respect of federal property situated therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities .....	148,000,000	
	<b>B—ANTI-INFLATION BOARD</b>		
20	Anti-Inflation Board—Program expenditures .....	6,146,000	
	<b>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	<b>INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM</b>		
15	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions .....	353,147,753	

## ANNEXE B

D'après le budget principal de 1979-80. Le montant accordé par les présentes est de \$189,717,458.83, soit les deux douzièmes des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1980, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>CONSOMMATION ET CORPORATIONS</b>		
5	Consommation et Corporations—Commission sur les pratiques restrictives du commerce—Dépenses de fonctionnement.....	487,000	
	<b>ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME D'ADMINISTRATION</b>		
1	Administration—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	14,415,000	
	<b>FINANCES</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS</b>		
5	Subventions aux municipalités—Subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> et, sous réserve des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, subventions aux municipalités en remplacement des impôts d'application générale d'aménagement ou de réaménagement qu'une municipalité impose ou prélève afin de financer le coût en capital des services, lorsque des biens du gouvernement fédéral en bénéficient, et subventions aux provinces, devant être calculées de la même manière que les subventions aux municipalités aux termes de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> , à l'égard de biens du gouvernement fédéral situés dans ces provinces, là où une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province pour financer des services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada.....	148,000,000	
	<b>B—COMMISSION DE LUTTE CONTRE L'INFLATION</b>		
20	Commission de lutte contre l'inflation—Dépenses du programme.....	6,146,000	
	<b>AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMMES DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT</b>		
15	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	353,147,753	

## SCHEDULE B—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)</b>		
	<b>A—DEPARTMENT (Concluded)</b>		
	<b>NORTHERN AFFAIRS PROGRAM</b>		
35	Northern Affairs—The grants and other transfer payments listed in the Estimates and contributions .....	286,666,000	
	<b>Non-Budgetary</b>		
L40	Loans to the Government of the Yukon Territory, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for Territorial self-amortizing capital projects and for the making of loans to municipalities for capital projects ..	5,000,000	
L45	Loans to the Government of the Northwest Territories, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for Territorial self-amortizing capital projects and for the making of loans to municipalities and school districts for capital projects .....	4,000,000	
	<b>PARKS CANADA PROGRAM</b>		
60	Payments to the National Battlefields Commission for the purposes and subject to the provisions of an act respecting the National Battlefields at Quebec .....	1,089,000	
	<b>NATIVE CLAIMS PROGRAM</b>		
65	Native Claims—The grants listed in the Estimates and contributions .....	2,229,000	
	<b>Non-Budgetary</b>		
L70	Loans to Native Claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims .....	3,400,000	
	<b>INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	<b>GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM</b>		
55	Grains and Oilseeds—The grants listed in the Estimates and contributions .....	16,281,000	
	<b>JUSTICE</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	<b>ADMINISTRATION OF JUSTICE PROGRAM</b>		
5	Administration of Justice—The grants listed in the Estimates and contributions .....	28,021,500	
	<b>PUBLIC WORKS</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	<b>MARINE PROGRAM</b>		
25	Marine—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property .....	14,414,000	

## ANNEXE B—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
<b>AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)</b>			
<b>A—MINISTÈRE (Fin)</b>			
<b>PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD</b>			
35	Affaires du Nord—Subventions et autres paiements de transfert inscrits au Budget et contributions .....	286,666,000	
<b>Non-budgétaire</b>			
L40	Prêts à l'Administration du Yukon, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des travaux d'équipement à autoamortissement effectués dans le Yukon et l'octroi de prêts à des municipalités pour des travaux d'équipement .....	5,000,000	
L45	Prêts à l'Administration des Territoires du Nord-Ouest, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des travaux d'équipement à autoamortissement effectués dans les territoires et l'octroi de prêts à des municipalités et à des districts scolaires pour des travaux d'équipement .....	4,000,000	
<b>PROGRAMME PARCS CANADA</b>			
60	Paiements à la Commission des champs de bataille nationaux aux fins et sous réserve des dispositions d'une loi concernant les champs de bataille nationaux de Québec ..	1,089,000	
<b>PROGRAMME DES REVENDICATIONS DES AUTOCHTONES</b>			
65	Subventions inscrites au Budget et contributions .....	2,229,000	
<b>Non-budgétaire</b>			
L70	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications .....	3,400,000	
<b>INDUSTRIE ET COMMERCE</b>			
<b>A—MINISTÈRE</b>			
<b>PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES</b>			
55	Céréales et graines oléagineuses—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	16,281,000	
<b>JUSTICE</b>			
<b>A—MINISTÈRE</b>			
<b>PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE</b>			
5	Administration de la justice—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	28,021,500	
<b>TRAVAUX PUBLICS</b>			
<b>A—MINISTÈRE</b>			
<b>PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES</b>			
25	Travaux maritimes—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral.....	14,414,000	

SCHEDULE B—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>SECRETARY OF STATE</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	<b>ARTS AND CULTURE PROGRAM</b>		
15	Arts and Culture—Operating expenditures .....	5,346,000	
20	Arts and Culture—The grants listed in the Estimates and contributions .....	5,939,000	
	<b>CITIZENSHIP PROGRAM</b>		
45	Citizenship—The grants listed in the Estimates and contributions .....	35,523,000	
	<b>H—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA</b>		
95	National Museums of Canada—The grants listed in the Estimates .....	7,845,500	
	<b>TRANSPORT</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	<b>DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM</b>		
5	Departmental Administration—Capital expenditures .....	8,764,000	
	<b>MARINE TRANSPORTATION PROGRAM</b>		
25	Payment to the Canarctic Shipping Company, Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1979 for the operation and maintenance of the vessel "MV Arctic".....	3,341,000	
	<b>Non-Budgetary</b>		
L55	Advances to the National Harbours Board, subject to the provisions of Section 29 of the <i>National Harbours Board Act</i> , to meet capital expenditures applicable to the calendar year 1979 .....	21,850,000	
	<b>TREASURY BOARD</b>		
	<b>A—SECRETARIAT</b>		
	<b>GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS</b>		
10	Student Summer and Youth Employment and Other Employment Initiatives—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students.....	166,400,000	
			<b>*1,138,304,753</b>

\*Net Total \$189,717,458.83

## ANNEXE B—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
<b>SECRETARIAT D'ÉTAT</b>			
<b>A—MINISTÈRE</b>			
<b>PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE</b>			
15	Arts et culture—Dépenses de fonctionnement .....	5,346,000	
20	Arts et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	5,939,000	
<b>PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ</b>			
45	Citoyenneté—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	35,523,000	
<b>H—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA</b>			
95	Musées nationaux du Canada—Subventions inscrites au Budget.....	7,845,500	
<b>TRANSPORTS</b>			
<b>A—MINISTÈRE</b>			
<b>PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE</b>			
5	Administration centrale—Dépenses en capital .....	8,764,000	
<b>PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU</b>			
25	Paiement à la Canarctic Shipping Company Limited à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la Compagnie pour l'année civile 1979 pour fins d'exploitation et d'entretien du navire «MV Arctic» .....	3,341,000	
<b>Non-budgétaire</b>			
L55	Avances au Conseil des ports nationaux, sous réserve des dispositions de l'article 29 de la <i>Loi sur le Conseil des ports nationaux</i> , afin de couvrir les dépenses en capital applicables à l'année civile 1979 .....	21,850,000	
<b>CONSEIL DU TRÉSOR</b>			
<b>A—SECRETARIAT</b>			
<b>PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE</b>			
10	Emplois d'été des étudiants et placement des jeunes, et autres initiatives visant à créer des emplois—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants .....	166,400,000	
			<b>*1,138,304,753</b>

\*Total net \$189,717,458.83

## SCHEDULE C

Based on the Main Estimates, 1979-80. The amount hereby granted is \$73,279,321.67 being one-twelfth of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1980, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>AGRICULTURE</b>		
	<b>C—CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD</b>		
50	Canadian Livestock Feed Board—Contributions .....	13,600,000	
	<b>ENERGY, MINES AND RESOURCES</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	<b>ENERGY PROGRAM</b>		
30	Payments to Interprovincial Pipe Line Limited at the rate of 18 cents per barrel of crude oil, with appropriate variation for crude oil gravity, delivered from Sarnia through the Montreal extension of the Interprovincial Pipe Line Limited system not earlier than March 1, 1977 and not later than March 31, 1980, to shippers east of the line known as the Ottawa Valley Line, such payments being contributions to be credited by Interprovincial Pipe Line Limited severally to such shippers in respect of such deliveries made by it to them .....	19,700,000	
	<b>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	<b>NORTHERN AFFAIRS PROGRAM</b>		
25	Northern Affairs—Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories .....	42,441,000	
	<b>JUSTICE</b>		
	<b>E—STATUS OF WOMEN</b>		
40	Status of Women—Program expenditures and the grants listed in the Estimates .....	1,263,000	

\*Total net \$189,717,428.83

## ANNEXE C

D'après le budget principal de 1979-80. Le montant accordé par les présentes est de \$73,279,321.67, soit un douzième des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1980, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AGRICULTURE</b>		
	<b>C—OFFICE CANADIEN DES PROVENDES</b>		
50	Office canadien des provendes—Contributions .....	13,600,000	
	<b>ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME DE L'ÉNERGIE</b>		
30	Paiements de 18 cents le baril à l'Interprovincial Pipe Line Limited, compte tenu de la variation selon la densité, pour le pétrole brut expédié de Sarnia à des expéditeurs situés à l'est de la ligne de la vallée de l'Outaouais par le prolongement Sarnia-Montréal du réseau de l'Interprovincial Pipe Line Limited, entre le 1 <sup>er</sup> mars 1977 et le 31 mars 1980, lesdits paiements constituant des contributions que l'Interprovincial Pipe Line Limited portera au crédit de chacun desdits expéditeurs pour les livraisons qu'elle aura effectuées.....	19,700,000	
	<b>AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD</b>		
25	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom de l'Administration des Territoires du Nord-Ouest .....	42,441,000	
	<b>JUSTICE</b>		
	<b>E—SITUATION DE LA FEMME</b>		
40	Situation de la femme—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget .....	1,263,000	

## SCHEDULE C—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
NATIONAL HEALTH AND WELFARE			
A—DEPARTMENT			
FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM			
35	Fitness and Amateur Sport—Contributions, and authority to make payments out of the Consolidated Revenue Fund and to charge said payments to the National Lottery Account, for the purpose of physical fitness, amateur sport and recreation programs in accordance with terms and conditions prescribed by order of the Governor in Council, the aggregate of said payments and payments made pursuant to paragraph (d) of Treasury Board Vote L27a, <i>Appropriation Act No. 4, 1976</i> , not to exceed at any time 5 percent of the aggregate of the amounts credited to the National Lottery Account .....	21,467,000	
PRIVY COUNCIL OFFICE			
A—PRIVY COUNCIL			
1	Privy Council—Program expenditures, including maintenance and operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary of \$20,000 per annum and pro rata for any period less than a year and the grants listed in the Estimates .....	23,054,860	
PUBLIC WORKS			
A—DEPARTMENT			
ACCOMMODATION PROGRAM			
10	Accommodation—Operating expenditures, the provision on a recoverable basis of accommodation and related services for <i>Canada Pension Plan</i> and <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> purposes, and assistance to the Ottawa Civil Service Recreation Association in the form of maintenance services in respect of the W. Clifford Clark Memorial Center in Ottawa and authority to spend revenue received during the year .....	388,351,000	
TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING PROGRAM			
30	Transportation and Other Engineering—Operating expenditures including authority to make recoverable advances in amounts not exceeding in the aggregate the amount of the operating expenses of the New Westminster Bridge .....	20,462,000	
D—PUBLIC WORKS LANDS COMPANY LIMITED			
85	Public Works Lands Company Limited—Capital expenditures .....	5,535,000	

## ANNEXE C—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
<b>SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL</b>			
<b>A—MINISTÈRE</b>			
PROGRAMME DE LA SANTÉ ET DU SPORT AMATEUR			
35	Santé et sport amateur—Contributions et autorisation d'effectuer des versements puisés dans le Fonds du revenu consolidé et d'imputer lesdits versements au Compte de la loterie nationale, aux fins de programmes de la santé physique, du sport amateur et des loisirs conformément aux conditions prescrites par décret du gouverneur en conseil, le total desdits versements et des versements effectués conformément à l'alinéa <i>d</i> ) du crédit L27a (Conseil du Trésor) de la <i>Loi n° 4 de 1976 portant affectation de crédits</i> ne devant à aucun moment dépasser 5% du total des sommes portées au Compte de la loterie nationale .....	21,467,000	
<b>CONSEIL PRIVÉ</b>			
<b>A—CONSEIL PRIVÉ</b>			
1	Conseil privé—Dépenses du programme, y compris l'entretien et l'administration de la résidence du Premier ministre; paiement, à chaque membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un département d'État, d'un traitement de \$20,000 par année ou au prorata à l'égard de toute période inférieure à une année et subventions inscrites au Budget .....	23,054,860	
<b>TRAVAUX PUBLICS</b>			
<b>A—MINISTÈRE</b>			
PROGRAMME DU LOGEMENT			
10	Logement—Dépenses de fonctionnement, fourniture de locaux et prestation de services connexes, sur une base de recouvrement des frais, aux fins du <i>Régime de pension du Canada</i> et de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> ; aide à l'Association récréative du service civil d'Ottawa, sous forme de services d'entretien au Centre commémoratif W. Clifford Clark, à Ottawa, et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	388,351,000	
PROGRAMME DE LA VOIRIE ET AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE			
30	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses de fonctionnement, y compris l'autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de l'ensemble des frais d'exploitation du pont de New Westminster .....	20,462,000	
<b>D—SOCIÉTÉ IMMOBILIÈRE DES TRAVAUX PUBLICS LIMITÉE</b>			
85	Société immobilière des Travaux publics Limitée—Dépenses en capital .....	5,535,000	

SCHEDULE C—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>SUPPLY AND SERVICES</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	<b>SERVICES PROGRAM</b>		
1	Services—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> , the <i>Supply Revolving Fund</i> and authority to spend revenue received during the year .....	109,478,000	
	<b>TRANSPORT</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	<b>SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM</b>		
105	Payments to <i>VIA Rail Canada Inc.</i> in respect of the costs of the management of the Company and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of <i>Transport Vote 52d, Appropriation Act No. 1, 1977</i> , and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph (c)(ii) of <i>Transport Vote 52d, Appropriation Act No. 1, 1977</i> .....	234,000,000	
			<b>*879,351,860</b>

\*Net Total \$73,279,321.67

## ANNEXE C—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
<b>APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES</b>			
<b>A—MINISTÈRE</b>			
<b>PROGRAMME DES SERVICES</b>			
1	Services—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , du Fonds renouvelable des approvisionnements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	109,478,000	
<b>TRANSPORTS</b>			
<b>A—MINISTÈRE</b>			
<b>PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE</b>			
105	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire de voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus à l'alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> , et paiements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais encourus par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont encourus par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service de transport ferroviaire de passagers, conformément à l'alinéa c)(ii) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> .....	234,000,000	*879,351,860

\*Total net \$73,279,321.67

## SCHEDULE D

Based on the Supplementary Estimates (A), 1979-80. The amount hereby granted is \$1,001,508,718.00 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1980, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>AGRICULTURE</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	<b>FOOD PRODUCTION AND MARKETING PROGRAM</b>		
15a	Food Production and Marketing—Operating expenditures—To extend the purposes of Agriculture Vote 15 of the Main Estimates, 1979-80, to authorize the Minister, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to guarantee a loan not exceeding \$4,000,000 to Canfarm Co-operative Services Limited .....	1	
	<b>Non-Budgetary</b>		
L21a	Loan to Canfarm Co-operative Services Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council .....	4,000,000	
	<b>CANADIAN GRAIN COMMISSION PROGRAM</b>		
35a	Canadian Grain Commission—Program expenditures .....	5,121,000	
			9,121,001
	<b>C—CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD</b>		
50a	Canadian Livestock Feed Board—Contributions—To authorize the transfer of \$1,699,999 from Agriculture Vote 20 of the Main Estimates, 1979-80, for the purposes of this Vote .....		1
	<b>COMMUNICATIONS</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
10a	Communications—The grant listed in the Estimates and contributions .....		10,383,000
	<b>CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS</b>		
5a	Consumer and Corporate Affairs—Restrictive Trade Practices Commission—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$191,999 from Consumer and Corporate Affairs Vote 1 of the Main Estimates, 1979-80, for the purposes of this Vote .....		1

## ANNEXE D

D'après le budget supplémentaire (A) de 1979-80. Le montant accordé par les présentes est de \$1,001,508,718.00 soit le total des montants des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1980, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AGRICULTURE</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME DE LA PRODUCTION ET DE LA COMMERCIALISATION DES ALIMENTS</b>		
15a	Production et commercialisation des aliments—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 15 (Agriculture) du Budget des dépenses principal de 1979-1980, afin d'autoriser le Ministre, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, à garantir un prêt d'un montant ne devant pas dépasser \$4,000,000 à la Canfarm Co-operative Services Limited .....	1	
	<b>Non-budgétaire</b>		
L21a	Prêt à la Canfarm Co-operative Services Limited conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil .....	4,000,000	
	<b>PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS</b>		
35a	Commission canadienne des grains—Dépenses du programme .....	5,121,000	9,121,001
	<b>C—OFFICE CANADIEN DES PROVENDES</b>		
50a	Office canadien des provendes—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,699,999 du crédit 20 (Agriculture) du Budget des dépenses principal de 1979-1980 .....		1
	<b>COMMUNICATIONS</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
10a	Communications—Subvention inscrite au Budget et contributions .....		10,383,000
	<b>CONSOMMATION ET CORPORATIONS</b>		
5a	Consommation et Corporations—Commission sur les pratiques restrictives du commerce—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$191,999 du crédit 1 <sup>er</sup> (Consommation et Corporations) du Budget des dépenses de 1979-1980 .....		1

## SCHEDULE D—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
<b>EMPLOYMENT AND IMMIGRATION</b>			
<b>B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION</b>			
<b>EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM</b>			
15a	Employment and Insurance—The grant listed in the Estimates .....	1	
<b>IMMIGRATION PROGRAM</b>			
20a	Immigration—Program expenditures and contributions—To authorize the transfer of \$30,999,999 from Employment and Immigration Vote 15 of the Main Estimates, 1979-80, for the purposes of this Vote .....	1	2
<b>ENERGY, MINES AND RESOURCES</b>			
<b>A—DEPARTMENT</b>			
<b>ENERGY PROGRAM</b>			
15a	Payments to refiners and other importers of crude oil and petroleum products for the purposes of Part IV of the <i>Petroleum Administration Act</i> .....	835,000,000	
<b>Non-Budgetary</b>			
L36a	In respect of Canada's participation with the Government of Newfoundland in the development of the hydro electric power potential of the Lower Churchill River in Labrador, to authorize payments for the acquisition by the Minister of approximately 49 per cent of the shares of the Lower Churchill Development Corporation.....	6,360,000	841,360,000
<b>EXTERNAL AFFAIRS</b>			
<b>A—DEPARTMENT</b>			
<b>CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM</b>			
<b>Non-Budgetary</b>			
L15a	Advances in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board for the acquisition of capital equipment for the Central and Regional Passport Offices .....	670,000	
L16a	To increase from \$14,000,000 to \$19,500,000 the amount that may be outstanding at any time against the Working Capital Advance Account for advances to posts abroad established by Loans, Investments and Advances Vote 630, <i>Appropriation Act No. 2, 1954</i> ; and to charge the said Account with expenditures in an amount not exceeding \$5,500,000, payment of which was authorized for the purposes of the said Account under Special Governor General's Warrants issued pursuant to		

## ANNEXE D—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>EMPLOI ET IMMIGRATION</b>		
	<b>B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA</b>		
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
15a	Emploi et assurance—Subvention inscrite au Budget .....	1	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
20a	Immigration—Dépenses du programme et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$30,999,999 du crédit 15 (Emploi et Immigration) du Budget des dépenses principal de 1979-1980 .....	1	2
	<b>ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
15a	Paiements à des raffineurs et à d'autres importateurs de pétrole brut et de produits pétroliers aux fins de la partie IV de la <i>Loi sur l'administration du pétrole</i> .....	835,000,000	
	Non-budgétaire		
L36a	Relativement à la participation canadienne, de concert avec le gouvernement de Terre-Neuve, à la mise en valeur du potentiel hydroélectrique du cours inférieur de la rivière Churchill au Labrador, pour autoriser des paiements pour l'acquisition, par le Ministre, d'environ 49 pour cent des actions de la Lower Churchill Development Corporation .....	6,360,000	841,360,000
	<b>AFFAIRES EXTÉRIEURES</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
	Non-budgétaire		
L15a	Avances, selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor, pour l'acquisition de biens d'équipement pour le compte du Bureau central et des bureaux régionaux des passeports .....	670,000	
L16a	Pour porter de \$14,000,000 à \$19,500,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au Compte d'avances de fonds de roulement relativement aux avances consenties aux employés en mission à l'étranger, établi par le crédit 630 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 2 de 1954</i> , et pour imputer audit compte des dépenses ne dépassant pas \$5,550,000, dont le paiement a été autorisé aux fins dudit compte en vertu de mandats spéciaux du gouverneur général émis		

## SCHEDULE D—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM (Concluded)		
L16a (Concluded)	Non-Budgetary (Concluded)		
	P.C. 1979-1196 and 1345; additional amount required .....	5,500,000	
			6,170,000
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
30a	Canadian International Development Agency—The grant listed in the Estimates.....		1
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	CONTRACTING-OUT PAYMENTS PROGRAM		
7a	Payments to Quebec pursuant to an agreement under the <i>Established Program (Interim Arrangements) Act</i> .....		5,781,706
	F—NATIONAL COMMISSION ON INFLATION		
40a	National Commission on Inflation—Program expenditures .....		797,000
	FISHERIES AND OCEANS		
	A—DEPARTMENT		
10a	Fisheries and Oceans—The grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$800,000 from Environment Vote 15 of the Main Estimates, 1979-80, for the purposes of this Vote; and to provide a further amount of.....		2,701,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	NATIVE CLAIMS PROGRAM		
65a	Native Claims—Contributions—To extend the purposes of Indian Affairs and Northern Development Vote 65 of the Main Estimates, 1979-80, to authorize contributions to Métis and Non-Status Indians for claims research; and to provide a further amount of.....		1,500,000

## ANNEXE D—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)</b>		
	<b>A—MINISTÈRE (Fin)</b>		
	<b>PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER (Fin)</b>		
L16a	(Fin) Non-budgétaire (Fin) conformément aux C.P. 1979-1196 et 1979-1345, ce montant supplémentaire est requis.....	5,500,000	6,170,000
	<b>B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL</b>		
30a	Agence canadienne de développement international—Subvention inscrite au Budget .....		1
	<b>FINANCES</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME DES PAIEMENTS DE RETRAIT</b>		
7a	Paiements au Québec conformément à une entente conclue en vertu de la <i>Loi sur les programmes établis (arrangements provisoires)</i> .....		5,781,706
	<b>F—COMMISSION NATIONALE DE L'INFLATION</b>		
40a	Commission nationale de l'inflation—Dépenses du programme .....		797,000
	<b>PÊCHES ET OCÉANS</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
10a	Pêches et Océans—Subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$800,000 du crédit 15 (Environnement) du Budget des dépenses principal de 1979-1980; et pour prévoir un montant supplémentaire de .....		2,701,000
	<b>AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME DES REVENDICATIONS DES AUTOCHTONES</b>		
65a	Revendications des Autochtones—Contributions—Pour étendre la portée du crédit 65 (Affaires indiennes et Nord canadien) du Budget des dépenses principal de 1979-1980, afin d'autoriser des contributions aux Métis et aux Indiens de fait pour fins de recherches sur les revendications; et pour prévoir un montant supplémentaire de .....		1,500,000

## SCHEDULE D—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
<b>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)</b>			
<b>B—NORTHERN CANADA POWER COMMISSION</b>			
78a	Payments to the Northern Canada Power Commission for the purpose of carrying out investigation studies of the Mid-Yukon Project in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council .....		1,000,000
<b>INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE</b>			
<b>A—DEPARTMENT</b>			
<b>GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM</b>			
55a	Grains and Oilseeds—Contributions .....		9,895,000
<b>PUBLIC WORKS</b>			
<b>A—DEPARTMENT</b>			
<b>LAND MANAGEMENT AND DEVELOPMENT PROGRAM</b>			
40a	Land Management and Development—Program expenditures—To authorize the transfer of \$3,500,000 from Public Works Vote 45 of the Main Estimates, 1979-80, for the purposes of this Vote .....		1
<b>B—CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION</b>			
51a	<p>Canadian Home Insulation Program—To authorise Canada Mortgage and Housing Corporation to administer a home insulation program in the Provinces of Newfoundland, New Brunswick, Quebec, Ontario, Manitoba, Saskatchewan, Alberta, British Columbia, the Yukon and the Northwest Territories, and in respect thereto to make a contribution, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, to any person who during the period beginning on September 1, 1977 and ending on December 31, 1984 in the said provinces and territories applies for the contribution and purchases materials for the purpose of insulating against heat loss so as to reduce energy consumption of</p> <p>(a) a family housing unit owned or leased by such person in a residential building of not more than three storeys in height, the construction of which was substantially completed and ready for occupancy prior to such date as may from time to time be prescribed by the Corporation but in no event later than September 1, 1977, or</p> <p>(b) a residential building owned and operated by a non-profit corporation, a department or agency of the federal or a provincial government, or a municipality or agency thereof, or an institution providing post secondary education, being not more than three storeys in height, containing hostel accomodation, the construction of any part of which was substantially completed and ready for occupancy prior to such date as may from time to time be prescribed by the Corporation but in no event later than September 1, 1977</p> <p>in respect of which no contribution was previously made under this authority, the said regulations to include inter alia the definitions of a family housing unit, hostel accomodation and the maximum amount of contributions payable with respect to a family housing unit or residential building; payment to Canada Mortgage and Housing Corporation for the purposes of the home insulation</p>		

## ANNEXE D—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	B—COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN		
78a	Paiements à la Commission d'énergie du Nord canadien en vue de recherches sur le projet hydro-électrique du cours moyen du Yukon conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil .....		1,000,000
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES		
55a	Céréales et graines oléagineuses—Contributions .....		9,895,000
	TRAVAUX PUBLICS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES GESTION ET D'AMÉNAGEMENT FONCIERS		
40a	Gestion et aménagement fonciers—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$3,500,000 du crédit 45 (Travaux publics) du Budget des dépenses principal de 1979-1980 .....		1
	B—SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
51a	<p>Programme d'isolation thermique des résidences canadiennes—Pour autoriser la Société canadienne d'hypothèques et de logement à administrer un programme d'isolation thermique des habitations dans les provinces de Terre-Neuve, du Nouveau-Brunswick, de Québec, de l'Ontario, du Manitoba, de la Saskatchewan, de l'Alberta, de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, et, à cet égard, à accorder une contribution, conformément aux conditions prescrites par le règlement du gouverneur en conseil, à toute personne qui, durant la période commençant le 1<sup>er</sup> septembre 1977 et se terminant le 31 décembre 1984 dans lesdites provinces et territoires, demandera une contribution et achètera les matériaux nécessaires aux fins d'isoler contre la déperdition de chaleur afin de réduire la consommation d'énergie</p> <p>a) un logement familial, appartenant à ladite personne ou loué par celle-ci, sis dans un immeuble résidentiel d'au plus trois étages, dont la construction aura été pour une grande part terminée et prête pour fins d'occupation avant la date prescrite de temps à autre par la Société mais en aucun cas après le 1<sup>er</sup> septembre 1977, ou</p> <p>b) un immeuble résidentiel, appartenant à une société à but non lucratif, à un ministère ou organisme du gouvernement fédéral ou provincial, à une municipalité ou à un organisme de cette dernière, ou à un établissement dispensant un enseignement postsecondaire et administré par ladite institution, d'au plus trois étages, renfermant des places de foyer dont la construction de toute partie aura été pour une grande part terminée et prête pour fins d'occupation avant la date prescrite de temps à autre par la Société mais en aucun cas après le 1<sup>er</sup> septembre 1977,</p> <p>et à l'égard duquel aucune contribution n'aura été accordée précédemment en vertu de la présente autorisation, ledit règlement devant inclure notamment les définitions d'un logement familial, des locaux d'habitation du type foyer et le montant maximal de contributions payables relativement à un logement familial</p>		

SCHEDULE D—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS (Concluded)		
	B—CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION (Concluded)		
51a	(Concluded) program including the costs and expenses of the Corporation in the administration of the program and to authorize the transfer of \$14,999,999 from Public Works Vote 45 of the Main Estimates 1979-80, for the purposes of this Vote .....		1
	D—PUBLIC WORKS LANDS COMPANY LIMITED		
85a	Public Works Lands Company Limited—Capital expenditures .....		2,700,000
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
20a	Arts and Culture—The grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$191,999 from Secretary of State Vote 15 of the Main Estimates, 1979-80, for the purposes of this Vote .....	1	
	CITIZENSHIP PROGRAM		
45a	Citizenship—The grants listed in the Estimates and contributions .....	5,000,000	5,000,001
	SOLICITOR GENERAL		
	B—CORRECTIONAL SERVICES PROGRAM		
5a	Correctional Services—Penitentiary Service and National Parole Service—Operating expenditures and the grants listed in the Estimates—To extend the purposes of Solicitor General Vote 5 of the Main Estimates, 1979-80, to authorize the payment in the current and subsequent fiscal years of pensions in respect of the late Joseph Daniel Paul Maurice and Francis Arthur George Eustace, former penitentiary officers who were killed while on duty, to commence as of the date of death, and to be paid at the same rate as if the deceased were, immediately prior to death, persons described in subsection 27(1) of the <i>Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act</i> , but in the current fiscal year the rate shall be reduced by the appropriate amount, at which benefits payable at annual or monthly rate have been and are being paid pursuant to the <i>Government Employees Compensation Act</i> , and in each subsequent fiscal year no amount shall be paid in respect of the aforementioned deceased pursuant to the <i>Government Employees Compensation Act</i> .....		1
	Non-Budgetary		
L19a	To increase from \$4,000,000 to \$6,000,000 the amount that may be outstanding at any time against the Industrial and Stores Working Capital Advance Account		

## ANNEXE D—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS (Fin)		
	B—SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT (Fin)		
51a (Fin)	ou à un immeuble résidentiel; paiement à la Société canadienne d'hypothèques et de logement aux fins du programme d'isolation thermique des habitations, y compris les frais et dépenses de la Société relativement à l'administration du programme et pour autoriser le virement au présent crédit de \$14,999,999 du crédit 45 (Travaux publics) du Budget des dépenses principal de 1979-1980 .....		1
	D—SOCIÉTÉ IMMOBILIÈRE DES TRAVAUX PUBLICS LIMITÉE		
85a	Société immobilière des Travaux publics Limitée—Dépenses en capital .....		2,700,000
	SECRETARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
20a	Arts et culture—Subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$191,999 du crédit 15 (Secrétariat d'État) du Budget des dépenses principal de 1979-1980 .....	1	
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ		
45a	Citoyenneté—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	5,000,000	5,000,001
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	B—PROGRAMME DES SERVICES CORRECTIONNELS		
5a	Services correctionnels—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement et subventions inscrites au Budget—Pour étendre la portée du crédit 5 (Solliciteur général) du Budget des dépenses principal de 1979-1980, afin d'autoriser le paiement de pensions durant la présente année financière et les années financières subséquentes relativement à Joseph Daniel Paul Maurice et Francis Arthur George Eustace, anciens agents de pénitencier qui ont perdu la vie dans l'exercice de leurs fonctions, le paiement devant commencer à compter de la date de décès et être versé au même taux que si les défunts avaient été, immédiatement avant leur décès, des personnes décrites au paragraphe 27(1) de la <i>Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada</i> ; cependant, pour ce qui est de la présente année financière, le taux devra être réduit du montant approprié, auquel les prestations payables à un taux annuel ou mensuel ont été et sont présentement payées conformément à la <i>Loi sur l'indemnisation des employés de l'État</i> , et, pour les années financières subséquentes, aucune somme ne devra être versée en vertu de la <i>Loi sur l'indemnisation des employés de l'État</i> relativement aux défunts susmentionnés....	1	
	Non-budgétaire		
L19a	Pour porter de \$4,000,000 à \$6,000,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au Compte d'avances de fonds de roulement des industries et des magasins,		

SCHEDULE D—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>SOLICITOR GENERAL (Concluded)</b>		
	<b>B—CORRECTIONAL SERVICES PROGRAM (Concluded)</b>		
	<b>Non-Budgetary (Concluded)</b>		
L19a	(Concluded) established by Loans, Investments and Advances Vote 628, <i>Appropriation Act No. 2, 1955</i> , for the purpose of acquiring, managing and manufacturing materials used in industrial work; and to charge the said Account with expenditures in an amount not exceeding \$700,000, payment of which was authorized for the purposes of the said Account under Special Governor General's Warrants issued pursuant to P.C. 1979-2542, additional amount required .....	2,000,000	2,000,001
	<b>SUPPLY AND SERVICES</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	<b>SUPPLY PROGRAM</b>		
	<b>Non-Budgetary</b>		
L6a	To increase from \$75,000,000 to \$111,000,000 the amount that may be outstanding at any time under the Supply Revolving Fund established by Loans, Investments and Advances Vote L18e, <i>Appropriation Act No. 4, 1966</i> , and to charge the said Account with expenditures in an amount not exceeding \$25,000,000, payment of which was authorized for the purposes of the said Account under Special Governor General's Warrants issued pursuant to P.C. 1979-1345 and 1470; additional amount required .....		36,000,000
	<b>TRANSPORT</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	<b>AIR TRANSPORTATION PROGRAM</b>		
60a	Air Transportation—The grants listed in the Estimates .....	1	
	<b>SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM</b>		
90a	Surface Transportation—The grant listed in the Estimates .....	1	
107a	Surface Transportation—Payments to VIA Rail Canada Inc., in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for capital expenditures .....	67,100,000	67,100,002
			1,001,508,718

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

REPRINT

## ANNEXE D—Fin

REIMPRESSION

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (Fin)		
	B—PROGRAMME DES SERVICES CORRECTIONNELS (Fin)		
	Non-budgétaire (Fin)		
L19a	(Fin) établi par le crédit 628 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 2 de 1955</i> , en vue de l'achat, de la gestion et de la fabrication de matériaux utilisés pour des travaux industriels; et pour imputer audit compte des dépenses ne dépassant pas \$700,000, dont le paiement a été autorisé aux fins dudit compte en vertu de mandats spéciaux du gouverneur général émis conformément au C.P. 1979-2542, ce montant supplémentaire est requis .....	2,000,000	2,000,001
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS		
	Non-budgétaire		
L6a	Pour porter de \$75,000,000 à \$111,000,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au Fonds renouvelable des approvisionnements, établi par le crédit L18e (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 4 de 1966</i> et pour imputer audit compte des dépenses ne dépassant pas \$25,000,000 dont le paiement a été autorisé aux fins dudit compte en vertu des mandats spéciaux du gouverneur général émis conformément aux C.P. 1979-1345 et 1979-1470; ce montant supplémentaire est requis .....		36,000,000
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
60a	Transports aériens—Subventions inscrites au Budget .....	1	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
90a	Transports de surface—Subvention inscrite au Budget .....	1	
107a	Transports de surface—Paiements à la VIA Rail Canada Inc. pour fins de dépenses en capital conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil .....	67,100,000	67,100,002
			1,001,508,718

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9



# REPRINT

## C-24

First Session, Thirty-first Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-24

An Act to amend An Act to amend the Criminal Code

First reading, November 12, 1979

MINISTER OF STATE FOR FEDERAL-PROVINCIAL  
RELATIONS

# RÉIMPRESSION

## C-24

Première session, trente et unième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# BILL C-24

Loi modifiant la Loi modifiant le Code criminel

Première lecture le 12 novembre 1979

MINISTRE D'ÉTAT CHARGÉ DES RELATIONS  
FÉDÉRALES-PROVINCIALES

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,  
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-24

An Act to amend An Act to amend the  
Criminal Code

1977-78, c. 36

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 6 of an *Act to amend the Criminal Code*, being chapter 36 of the Statutes of Canada, 1977-78, is repealed and the following substituted therefor:

Coming into  
force in any  
province

“6. (1) Sections 1 and 5 shall come into force in any province in respect of

(a) offences punishable on summary conviction, or

(b) offences other than offences punishable on summary conviction

only on a day fixed in a proclamation declaring those sections to be in force in 15 that province with respect to those offences.

Coming into  
force of  
section 2

(2) Section 2 shall come into force on the day on which sections 1 and 5 come into force in the Province of Quebec in 20 respect of offences other than offences punishable on summary conviction.

Coming into  
force of  
section 3

(3) Section 3 shall come into force on the day on which sections 1 and 5 come into force in the Province of Manitoba in 25 respect of offences other than offences punishable on summary conviction.

Coming into  
force of  
section 4

(4) Section 4 shall come into force on the later of the days on which sections 1 and 5 come into force in the Province of 30 Quebec and in the Province of Manitoba

1<sup>re</sup> session, 31<sup>e</sup> législature, 28 Elizabeth II,  
1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-24

Loi modifiant la Loi modifiant le Code  
criminel

1977-78, c. 36

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 6 de la *Loi modifiant le Code criminel*, chapitre 36 des Statuts du Canada 5 de 1977-78, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“6. (1) Les articles 1 et 5 n'entrent en vigueur dans une province à l'égard

Entrée en  
vigueur dans  
une province

a) des infractions punissables sur déclara- 10 tion sommaire de culpabilité, ou

b) des infractions autres que celles qui sont punissables sur déclaration sommaire de culpabilité

qu'à une date fixée par proclamation à cet 15 effet à l'égard de ces infractions.

(2) L'article 2 entre en vigueur le jour où les articles 1 et 5 entrent en vigueur dans la province de Québec à l'égard des 20 infractions autres que celles qui sont punissables sur déclaration sommaire de culpabilité.

Entrée en  
vigueur de  
l'article 2

(3) L'article 3 entre en vigueur le jour où les articles 1 et 5 entrent en vigueur dans la province du Manitoba à l'égard des 25 infractions autres que celles qui sont punissables sur déclaration sommaire de culpabilité.

Entrée en  
vigueur de  
l'article 3

(4) L'article 4 entre en vigueur le jour où les articles 1 et 5 entrent en vigueur 30 dans la province de Québec ou dans la province du Manitoba à l'égard des infrac-

Entrée en  
vigueur de  
l'article 4

### EXPLANATORY NOTE

This amendment would make it possible to proclaim in force in any province the provisions of the *Criminal Code* giving the accused the right to demand a trial in the official language of his choice with respect to summary conviction offences only.

Section 6 at present reads as follows:

"6. (1) Sections 1 and 5, other than subparagraph 462.1(1)(a)(ii) of the *Criminal Code* as enacted by section 1, shall come into force in any province only on a day fixed in a proclamation declaring those sections to be in force in that province.

(2) Subparagraph 462.1(1)(a)(ii) of the *Criminal Code*, as enacted by section 1, shall come into force in any province only on a day fixed in a proclamation declaring that subparagraph to be in force in that province and, for greater certainty, on and after that day but not before that day, Part XIV.1 of the *Criminal Code* applies with respect to a person accused in that province of an offence punishable on summary conviction.

(3) Section 2 shall come into force on the day on which sections 1 and 5, other than subparagraph 462.1(1)(a)(ii) of the *Criminal Code* as enacted by section 1, come into force in the Province of Quebec.

(4) Section 3 shall come into force on the day on which sections 1 and 5, other than subparagraph 462.1(1)(a)(ii) of the *Criminal Code* as enacted by section 1, come into force in the Province of Manitoba.

(5) Section 4 shall come into force on the later of the days on which sections 1 and 5, other than subparagraph 462.1(1)(a)(ii) of the *Criminal Code* as enacted by section 1, come into force in the Province of Quebec and in the Province of Manitoba.

(6) No proclamation may be issued under subsection (1) or (2) unless the Minister of Justice and the Attorney General of the relevant province have consulted together with a view to ensuring the orderly implementation of the provisions to which the proclamation would relate.

(7) Where, following consultation pursuant to subsection (6), the Minister of Justice and the Attorney General of the relevant prov-

### NOTE EXPLICATIVE

Cette modification permet de faire entrer en vigueur dans une province par proclamation les dispositions du *Code criminel* qui donnent à un accusé le droit d'exiger un procès dans la langue officielle de son choix à l'égard des infractions punissables sur déclaration sommaire de culpabilité seulement.

L'article 6 se lit présentement comme suit:

«6. (1) Les articles 1 et 5 à l'exception du sous-alinéa 462.1(1)a(ii) du *Code criminel*, tel qu'édicte par l'article 1, n'entrent en vigueur dans une province qu'à une date fixée par proclamation à cet effet.

(2) Le sous-alinéa 462.1(1)a(ii) du *Code criminel*, tel qu'édicte par l'article 1, n'entre en vigueur dans une province qu'à une date fixée par proclamation à cet effet et, pour plus de certitude, la Partie XIV.1 du *Code criminel* s'applique, à partir de ce jour seulement, à toute personne accusée dans cette province d'une infraction punissable par voie de déclaration sommaire de culpabilité.

(3) L'article 2 entre en vigueur le jour où les articles 1 et 5 à l'exception du sous-alinéa 462.1(1)a(ii) du *Code criminel*, tel qu'édicte par l'article 1, entrent en vigueur dans la province de Québec.

(4) L'article 3 entre en vigueur le jour où les articles 1 et 5 à l'exception du sous-alinéa 462.1(1)a(ii) du *Code criminel*, tel qu'édicte par l'article 1, entrent en vigueur dans la province du Manitoba.

(5) L'article 4 entre en vigueur le jour où les articles 1 et 5 à l'exception du sous-alinéa 462.1(1)a(ii) du *Code criminel*, tel qu'édicte par l'article 1, entrent en vigueur dans la province de Québec ou dans la province du Manitoba, la plus éloignée de ces dates étant retenue.

(6) Aucune proclamation ne peut être lancée en vertu des paragraphes (1) ou (2), sauf si le ministre de la Justice et le procureur général de la province concernée se sont consultés dans le but d'assurer la mise en œuvre efficace des dispositions qui seraient visées par la proclamation.

in respect of offences other than offences punishable on summary conviction.

tions autres que celles qui sont punissables sur déclaration sommaire de culpabilité, la plus éloignée de ces dates étant retenue.

Consultation

(5) No proclamation may be issued under subsection (1) unless the Minister of Justice and the Attorney General of the relevant province have consulted together with a view to ensuring the orderly implementation of the provisions to which the proclamation would relate.

(5) Aucune proclamation ne peut être lancée en vertu du paragraphe (1), sauf si le ministre de la Justice et le procureur général de la province concernée se sont consultés dans le but d'assurer la mise en œuvre efficace des dispositions qui seraient visées par la proclamation.

Consultation

Where no agreement reached

(6) Where, following consultation pursuant to subsection (5), the Minister of Justice and the Attorney General of the relevant province have not reached agreement as to an appropriate date for implementation of the rights that would be provided by the issuance of a proclamation under subsection (1), no proclamation may be issued under that subsection fixing a date that is earlier than two years after the date of issuance of the proclamation."

(6) Lorsque, après les consultations visées au paragraphe (5), le ministre de la Justice et le procureur général de la province concernée ne peuvent s'entendre sur une date permettant de donner effet aux droits qui résulteraient d'une proclamation en vertu du paragraphe (1), aucune proclamation en vertu de ce paragraphe ne peut être lancée fixant une date qui est antérieure à l'expiration de la période de 20 deux ans qui suit son lancement.»

Absence d'accord

ince have not reached agreement as to an appropriate date for implementation of the rights that would be provided by the issuance of a proclamation under subsection (1) or (2), no proclamation may be issued under whichever of those subsections is applicable fixing a date that is earlier than two years after the date of issuance of the proclamation.”

(7) Lorsque, après les consultations visées au paragraphe (6), le ministre de la Justice et le procureur général de la province concernée ne peuvent s'entendre sur une date permettant de donner effet aux droits qui résulteraient d'une proclamation en vertu des paragraphes (1) ou (2), aucune proclamation en vertu de ces paragraphes ne peut être lancée fixant une date qui est antérieure à l'expiration de la période de deux ans qui suit son lancement.»

in respect of offences under this Act... (1) Where, following consideration pursuant to subsection (2), the Minister of Justice and the Attorney General of the province concerned have not reached agreement as to the appropriate date for implementation of the rights that would be provided for by the business of a proclamation under subsection (1), a proclamation may be issued under that subsection, being a date that is not more than two years after the date of issuance of the proclamation.

Where no agreement reached

relevant provisions have amended together with a view to ensuring the orderly implementation of the provisions in which the proclamation is made.

(2) Where, following consideration pursuant to subsection (1), the Minister of Justice and the Attorney General of the province concerned have not reached agreement as to the appropriate date for implementation of the rights that would be provided for by the business of a proclamation under subsection (1), a proclamation may be issued under that subsection, being a date that is not more than two years after the date of issuance of the proclamation.

... (1) Lorsque, après les consultations prévues au paragraphe (2), le ministre de la Justice et le procureur général de la province concernée n'ont pas convenu de la date appropriée pour l'application des droits qui seraient prévus par la proclamation...

le ministre de la Justice et le procureur général de la province concernée se sont consultés dans le but d'assurer la mise en œuvre efficace des dispositions qui seraient prévues par la proclamation.

(2) Lorsque, après les consultations prévues au paragraphe (1), le ministre de la Justice et le procureur général de la province concernée n'ont pas convenu de la date appropriée pour l'application des droits qui seraient prévus par la proclamation, une date peut être établie en vertu de ce paragraphe et peut être lancée étant une date qui est antérieure à l'expiration de la période de deux ans qui suit l'émission de la proclamation.

10

Where no agreement reached

C-25

C-25

The Queen, This Hon. Parliament,  
29 Elizabeth II, 1979

Préambule en nom de Sa Majesté la Reine  
29 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-25**

**BILL C-25**

An Act to promote public safety in the transportation of  
dangerous goods

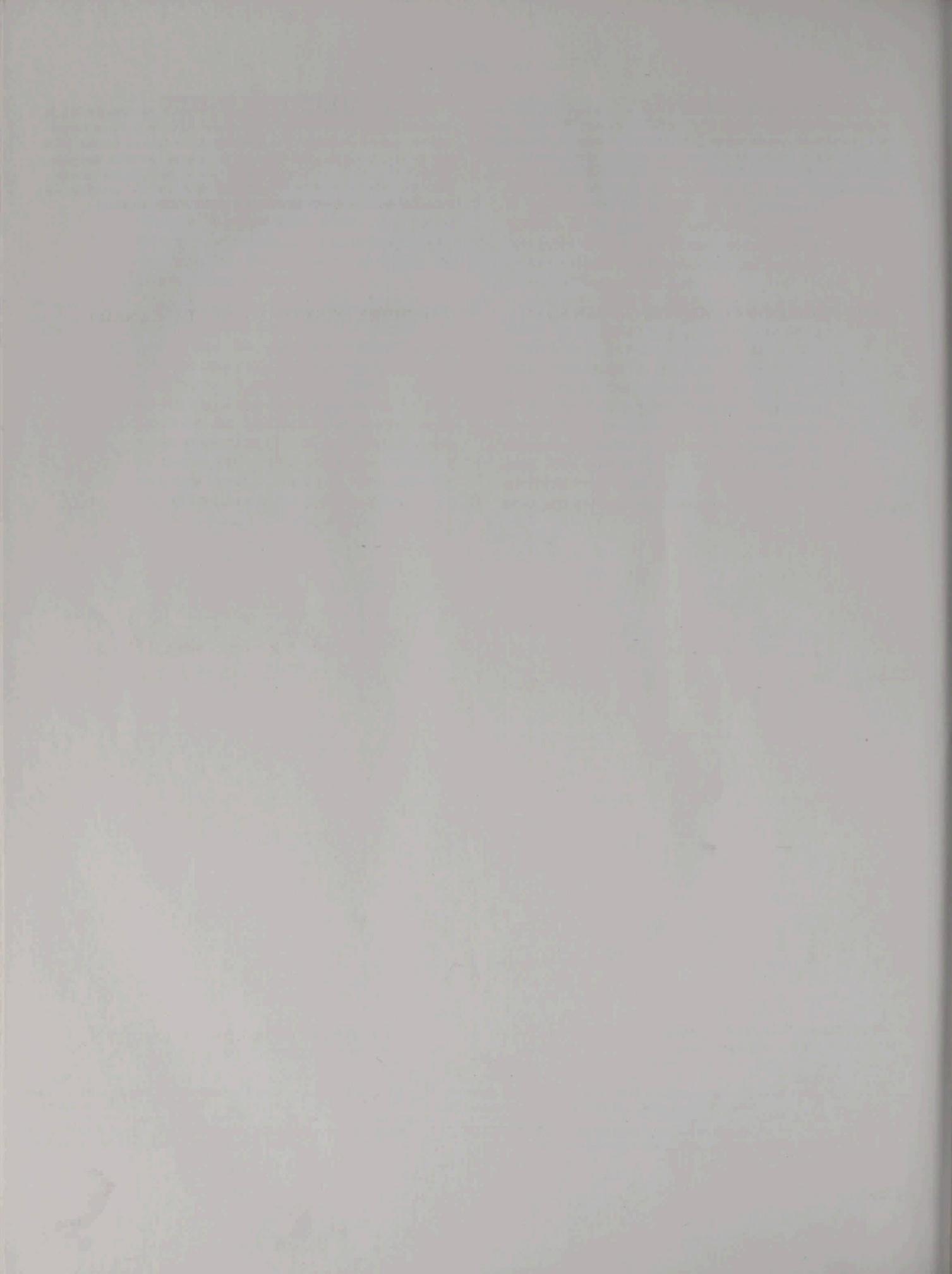
Loi visant à accroître la sécurité publique en matière de  
transport des marchandises dangereuses

First reading, November 19, 1979

Première lecture le 19 novembre 1979

THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS



C-25

First Session, Thirty-first Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-25

An Act to promote public safety in the transportation of  
dangerous goods

First reading, November 19, 1979

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-25

Première session, trente et unième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-25

Loi visant à accroître la sécurité publique en matière de  
transport des marchandises dangereuses

Première lecture le 19 novembre 1979

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,  
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-25

An Act to promote public safety in the  
transportation of dangerous goods

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

### SHORT TITLE

Short title      1. This Act may be cited as the *Transportation of Dangerous Goods Act*.

### INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

“analyst” means any person designated as an analyst pursuant to section 12;

“container” means an article of transport equipment of a permanent character designed to facilitate the transportation of goods by one or more means of transport without intermediate reloading and includes a container carried on a chassis but not a vehicle or packaging;

“dangerous goods” means any product, substance or organism included in any of the classes listed in the schedule;

“handling” means loading, packing or placing, unloading, unpacking or removing or reloading, repacking or replacing dangerous goods in or from containers, packaging or means of transport in the course of or for the purposes of transportation and includes storing dangerous goods in the course of transportation;

“inspector” means any person designated as an inspector pursuant to section 12;

1<sup>re</sup> session, 31<sup>e</sup> législature, 28 Elizabeth II,  
1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-25

Loi visant à accroître la sécurité publique en  
matière de transport des marchandises  
dangereuses

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le transport des marchandises dangereuses*.      Titre abrégé  
5

### DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«analyste» La personne désignée à ce titre conformément à l'article 12.

«conteneur» Contenant réutilisable, même monté sur châssis, destiné au transport, sans rechargement intermédiaire, de marchandises par un ou plusieurs moyens de transport. La présente définition exclut les véhicules et les emballages.

«document d'expédition» Tout document accompagnant des marchandises dangereuses au cours de leur manutention ou de leur transport et qui en donne la désignation ou fournit des précisions à leur sujet. Sont notamment inclus dans la présente définition les connaissements, les manifestes, les ordres d'expédition, les feuilles de route et les bulletins de manœuvre.

«emballage» Tout ce qui enveloppe, contient ou protège des marchandises. La présente définition exclut les véhicules et les conteneurs.

Définitions

«analyste»  
“analyst”

«conteneur»  
“container”

«document  
d'expédition»  
“shipping...”

«emballage»  
“packaging”

transportation of dangerous goods information  
 should be given to the person in charge of the  
 goods, and the person in charge of the goods  
 should be given the information in the  
 form of a label or placard to be placed on  
 the goods or on their packaging, and the  
 person in charge of the goods should be  
 given the information in the form of a  
 placard to be placed on the goods or on  
 their packaging.

"means of transport" means any vehicle, air-  
 craft, water-borne craft, pipeline or any  
 other contrivance that is or may be used to  
 carry persons or goods whether or not the  
 goods are in packaging or containers;  
 "Minister" means the Minister of Transport;  
 "package" means a container, receptacle or  
 other thing in which goods are packed or  
 stored for transport.

RECOMMENDATION

RECOMMANDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to promote public safety in the transportation of dangerous goods".

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi visant à accroître la sécurité publique en matière de transport des marchandises dangereuses».

12. The Minister shall cause to be prepared and issued to the public a list of dangerous goods, and shall cause to be prepared and issued to the public a list of dangerous goods, and shall cause to be prepared and issued to the public a list of dangerous goods.

12. "safety mark" includes any design, symbol, device, sign, label, placard, letter, word, number, abbreviation or any combination thereof that is to be displayed on any means of transport used in the handling or transporting of dangerous goods.

13. The Minister shall cause to be prepared and issued to the public a list of dangerous goods, and shall cause to be prepared and issued to the public a list of dangerous goods, and shall cause to be prepared and issued to the public a list of dangerous goods.

13. "entry procedure" means a procedure for handling the handling or transporting of dangerous goods.

14. The Minister shall cause to be prepared and issued to the public a list of dangerous goods, and shall cause to be prepared and issued to the public a list of dangerous goods, and shall cause to be prepared and issued to the public a list of dangerous goods.

14. "entry standards" means standards relating to the design, construction, functioning or performance of containers, packaging or means of transport used in the handling or transporting of dangerous goods.

15. The Minister shall cause to be prepared and issued to the public a list of dangerous goods, and shall cause to be prepared and issued to the public a list of dangerous goods, and shall cause to be prepared and issued to the public a list of dangerous goods.

15. "shipping document" means any document that accompanies dangerous goods being handled or transported and that contains or contains information relating to the goods that, in particular, but not limited to, includes the quantity of the goods, the shipping order, weight and loading order.

16. The Minister shall cause to be prepared and issued to the public a list of dangerous goods, and shall cause to be prepared and issued to the public a list of dangerous goods, and shall cause to be prepared and issued to the public a list of dangerous goods.

16. "application of Act" means the application of the Act to the handling or transporting of dangerous goods.

17. The Minister shall cause to be prepared and issued to the public a list of dangerous goods, and shall cause to be prepared and issued to the public a list of dangerous goods, and shall cause to be prepared and issued to the public a list of dangerous goods.

17. "Application of Act" means the application of the Act to the handling or transporting of dangerous goods.

18. (1) Subject to subsection (2) and section 28, this Act applies to all handling and transporting of dangerous goods, whether or not for hire or reward and whether or not the goods originate from or are destined for any place or places in Canada.

18. (1) Subject to subsection (2) and section 28, this Act applies to all handling and transporting of dangerous goods, whether or not for hire or reward and whether or not the goods originate from or are destined for any place or places in Canada.

REGIME D'APPLICATION

APPLICATION OF ACT

18. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et de l'article 28, la présente loi s'applique à la manipulation et au transport, à titre de marchandises dangereuses, de ces marchandises, qu'elles soient ou non le Canada, comme bien d'origine ou de destination.

18. (1) Subject to subsection (2) and section 28, this Act applies to all handling and transporting of dangerous goods, whether or not for hire or reward and whether or not the goods originate from or are destined for any place or places in Canada.

19. The Minister shall cause to be prepared and issued to the public a list of dangerous goods, and shall cause to be prepared and issued to the public a list of dangerous goods, and shall cause to be prepared and issued to the public a list of dangerous goods.

19. "application of Act" means the application of the Act to the handling or transporting of dangerous goods.

"means of transport" «moyen de transports»	"means of transport" means any vehicle, aircraft, water-borne craft, pipeline or any other contrivance that is or may be used to carry persons or goods whether or not the goods are in packaging or containers;	«indication de danger» Toute information destinée à signaler les risques présentés par des marchandises dangereuses, quels que soient sa forme et son support, à placer en évidence sur ces marchandises, leurs conteneurs, emballages et moyens de transport pendant leur manutention et leur transport.	«indication de danger» "safety mark"
"Minister" «Ministre»	"Minister" means the Minister of Transport;		
"packaging" «emballage»	"packaging" means any receptacle or enveloping material used to contain or protect goods, but does not include a container or vehicle;	«inspecteur» La personne désignée à ce titre conformément à l'article 12.	«inspecteur» "inspector"
"prescribed" «version anglaise seulement»	"prescribed" means prescribed by the regulations;	«manutention» Toute opération de chargement, de déchargement, de conteneurisation ou d'emballage de marchandises dangereuses effectuée en vue de leur transport ou au cours de celui-ci. Les opérations d'emmagasinage effectuées au cours du transport sont incluses dans la présente définition.	«manutention» "handling..."
"safety mark" «indication...»	"safety mark" includes any design, symbol, device, sign, label, placard, letter, word, number, abbreviation or any combination thereof that is to be displayed on dangerous goods or containers, packaging or means of transport used in the handling or transporting of dangerous goods;	«marchandises dangereuses» Produits, matières ou organismes compris dans les classes énumérées à l'annexe.	«marchandises dangereuses» "dangerous..."
"safety procedures" «règles...»	"safety procedures" means procedures regulating the handling or transporting of dangerous goods;	«Ministre» Le ministre des Transports.	«Ministre» "Minister"
"safety standards" «normes...»	"safety standards" means standards regulating the design, construction, functioning or performance of containers, packaging or means of transport used in the handling or transporting of dangerous goods;	«moyen de transport» Tout engin utilisé ou utilisable pour le transport des personnes ou des marchandises, que ces dernières soient ou non emballées ou conteneurisées. Sont inclus dans la présente définition les engins se déplaçant sur terre, dans l'air ou sur l'eau, ainsi que les canalisations.	«moyen de transport» "means of..."
"shipping document" «document...»	"shipping document" means any document that accompanies dangerous goods being handled or transported and that describes or contains information relating to the goods and, in particular, but without restricting the generality of the foregoing, includes a bill of lading, cargo manifest, shipping order, way-bill and switching order.	«normes de sécurité» Normes régissant les caractéristiques, la réalisation et l'utilisation des conteneurs, des emballages et des moyens de transport servant à la manutention ou au transport des marchandises dangereuses.	«normes de sécurité» "safety standards"
		«règles de sécurité» Règles régissant la manutention et le transport des marchandises dangereuses.	«règles de sécurité» "safety procedures"

## APPLICATION OF ACT

Application

3. (1) Subject to subsections (3) and (4) and section 28, this Act applies to all handling and transporting of dangerous goods, whether or not for hire or reward and whether or not the goods originate from or are destined for any place or places in Canada.

## DOMAINE D'APPLICATION

Domaine d'application

3. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4) et de l'article 28, la présente loi s'applique à la manutention et au transport, à titre onéreux ou gratuit, des marchandises dangereuses, qu'elles aient ou non le Canada comme lieu d'origine ou de destination.



Application to Crown

(2) Subject to subsections (3) and (4), this Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province and any agent thereof.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et ses mandataires.

Obligation de la Couronne

Exceptions

(3) This Act does not apply to the handling or transporting of dangerous goods  
 (a) in any quantities or concentrations less than those fixed by the regulations as minimum quantities or concentrations and identified as being less than such minimum in accordance with the regulations; 10  
 (b) for special purposes for which the Minister or a person designated by the Minister, on application therefor, issues a permit;  
 (c) at places or premises exempted from 15 the application of this Act by the regulations; or  
 (d) under the sole direction or control of the Minister of National Defence or deemed under the regulations to be under 20 his sole direction or control.

(3) La présente loi ne s'applique pas aux 5 Exceptions  
 marchandises dangereuses manutentionnées ou transportées:  
 a) en quantités ou concentrations inférieures aux minimums fixés par règlement et marquées comme telles conformément à 10 celui-ci;  
 b) à des fins spéciales pour lesquelles le Ministre ou la personne qu'il désigne aura, sur demande, délivré un permis;  
 c) dans les lieux ou locaux déterminés par 15 règlement;  
 d) sous la seule responsabilité, de fait ou présumée en vertu des règlements, du ministre de la Défense nationale.

Idem

(4) This Act does not apply to any transportation of oil or gas by pipeline that is governed by the *National Energy Board Act* or the *Oil and Gas Production and Conservation Act* or by the law of a province. 25

(4) La présente loi ne s'applique pas aux 20 Idem  
 opérations de transport d'hydrocarbures par canalisation régies par la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* ou par une loi provinciale. 25

OFFENCES

INFRACTIONS

Offences

4. No person shall handle or transport dangerous goods unless  
 (a) all prescribed safety procedures applicable to such handling or transporting are 30 complied with;  
 (b) all containers, packaging and means of transport used for such handling or transporting comply with all prescribed safety standards and display all prescribed 35 safety marks applicable thereto; and  
 (c) all prescribed shipping documents used in such handling or transporting certify that at the time of such certification all prescribed safety marks, safety proce- 40 dures and safety standards applicable to such handling or transporting have been complied with.

4. La manutention et le transport des marchandises dangereuses sont subordonnées aux conditions suivantes:  
 a) observation des règles de sécurité applicables prescrites par règlement; 30  
 b) conformité des conteneurs, emballages et moyens de transport utilisés aux normes de sécurité réglementaires et apposition sur ce matériel des indications de danger réglementaires; 35  
 c) attestation, portée dans chacun des documents d'expédition réglementaires, de l'observation, au moment de l'attestation, des indications de danger et des règles et normes de sécurité réglementaires applica- 40 bles.

Infractions



Idem	<p><b>5. No person shall</b></p> <p>(a) display any prescribed safety mark on any container, packaging or means of transport used or intended for use in handling or transporting dangerous goods, or</p> <p>(b) sell, offer for sale, deliver or distribute any container, packaging or means of transport used or intended for use in handling or transporting dangerous goods, on which any prescribed safety mark is displayed,</p> <p>unless the container, packaging or means of transport complies with all prescribed safety standards applicable thereto.</p>	<p><b>5. Sont interdites, sauf conformité aux normes de sécurité réglementaires applicables:</b></p> <p>a) l'apposition, sur les conteneurs, emballages ou moyens de transport servant ou destinés à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses, d'indications de danger réglementaires;</p> <p>b) la vente, l'offre de vente, la livraison et la distribution du matériel, visé à l'alinéa a), sur lequel sont apposées des indications de sécurité réglementaires.</p>	Idem
Punishment	<p><b>6. (1) Every person who contravenes or fails to comply with section 4 or 5 or an order made by the Minister under subsection 19(6) that is directed to him and of which he has been notified in accordance with the regulations is guilty of an offence and is liable</b></p> <p>(a) on summary conviction, to a fine not exceeding fifty thousand dollars for a first offence, and not exceeding one hundred thousand dollars for each subsequent offence; or</p> <p>(b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.</p>	<p><b>6. (1) Quiconque contrevient aux articles 4 ou 5 ou ne se conforme pas, après en avoir reçu notification conformément aux règlements, à un arrêté pris à son endroit par le Ministre en vertu du paragraphe 19(6) est coupable d'une infraction et passible:</b></p> <p>a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cinquante mille dollars pour la première infraction et de cent mille dollars par récidive;</p> <p>b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une peine d'emprisonnement maximale de deux ans.</p>	Peines
Defence	<p><b>(2) Notwithstanding subsection (1), a person is not guilty of a contravention of section 4 if he establishes that</b></p> <p>(a) he undertook the handling or transporting in good faith, and took all reasonable measures to ensure that all prescribed safety marks, safety procedures, safety standards and shipping documents applicable thereto were complied with; and</p> <p>(b) the contravention was not, either in whole or in part, caused by or otherwise attributable to his acts or omissions.</p>	<p><b>(2) Nonobstant le paragraphe (1), peut se disculper d'une infraction à l'article 4 celui qui établit à la fois:</b></p> <p>a) qu'il a procédé de bonne foi aux opérations de manutention ou de transport en cause et qu'il a pris toutes précautions raisonnables pour assurer l'observation des règlements relatifs aux indications de danger, aux règles et normes de sécurité et aux documents d'expédition;</p> <p>b) qu'il n'est pas responsable de l'infraction dans quelque mesure que ce soit, ni par action ni par omission.</p>	Disculpation
General punishment	<p><b>(3) Every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations in respect of which no other punishment is provided by this Act is guilty of an offence and liable</b></p> <p>(a) on summary conviction, to a fine not exceeding ten thousand dollars; or</p>	<p><b>(3) Lorsque la présente loi ne prévoit aucune autre peine à cet égard, quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements est coupable d'une infraction et passible:</b></p>	Peine générale

(a) sur déclaration soumise de culpabilité inférieure à une amende maximale de dix mille dollars;

(b) sur déclaration de culpabilité par voie de procès en accusation, d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an.

(8) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding one year.

(4) Les poursuites par voie de déclaration soumise de culpabilité fondées sur le présent article se prescrivent par deux ans à compter de la date de l'infraction.

(4) The proceedings by way of summary conviction under this section may be instituted after two years from the day the offence was committed.

7 (1) Nonostante les autres dispositions de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner, parmi les infractions à la présente loi

7. (1) Notwithstanding anything in this Act, the Governor in Council may by regulation designate any offence under this Act as an offence with respect to which

(a) celles pour lesquelles, par dérogation au Code criminel, l'inspecteur désigné en vertu de l'article 12 peut, lors de leur présentation, remplir et signer le formulaire de contravention établi par règlement d'application du présent article et le remettre, avec citation, au prévenu;

(b) celles qui peuvent faire l'objet d'une citation signifiée au prévenu, par la poste, à sa résidence actuelle.

(a) notwithstanding the provisions of the Criminal Code, any person designated as an inspector pursuant to section 12 may, by an information and take and enter a summons by completing a ticket in the form prescribed pursuant to this section, affixing his signature thereto and delivering the ticket to the person alleged to have committed the offence specified therein at the time the offence is alleged to have been committed, or

Le règlement d'application du présent article fixe, d'une part, la procédure permettant au prévenu, sans autre formalité de plaidoyer, mais autre formalité de plaidoyer et d'acquiescer l'amende prévue et, d'autre part, le montant de l'amende pour chaque infraction.

(b) the summons may be served on an accused by mailing the summons to him at his latest known address, and any regulations made under this section shall establish a procedure for voluntarily entering a plea of guilty and paying a fine in respect of each offence to which the regulations relate and shall prescribe the amount of the fine to be paid in respect of each such offence.

(3) Le montant des amendes prévues par le règlement d'application du présent article peut être plus élevé en cas de récidive, sans dépasser mille dollars par infraction.

(3) A fine prescribed in respect of an offence by regulations made under subsection (1) may be lower for a first offence than for any subsequent offence but in no case shall it be greater than one thousand dollars.

EXÉCUTION

ENFORCEMENT

Procédure et preuve

Procedure and Evidence

8. Est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment de lieu de sa perpétration, le tribunal dans lequel réside l'accusé ou exerce une activité commerciale.

8. A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by any court in Canada if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the matter of the com-

(b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding one year.

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de dix mille dollars;

b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an.

Time limit (4) No proceedings by way of summary conviction under this section may be instituted after two years from the day the offence was committed.

(4) Les poursuites par voie de déclaration sommaire de culpabilité fondées sur le présent article se prescrivent par deux ans à compter de la date de l'infraction.

Prescription

Ticket offences 7. (1) Notwithstanding anything in this Act, the Governor in Council may by regulation designate any offence under this Act as an offence with respect to which

7. (1) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer, parmi les infractions à la présente loi:

Contraventions

(a) notwithstanding the provisions of the Criminal Code, any person designated as an inspector pursuant to section 12 may lay an information and issue and serve a summons by completing a ticket in the form prescribed pursuant to this section, affixing his signature thereto and delivering the ticket to the person alleged to have committed the offence specified therein at the time the offence is alleged to have been committed, or

a) celles pour lesquelles, par dérogation au Code criminel, l'inspecteur désigné en vertu de l'article 12 peut, lors de leur prétendue perpétration, remplir et signer le formulaire de contravention établi par règlement d'application du présent article et le remettre, avec citation, au prévenu;

(b) the summons may be served on an accused by mailing the summons to him at his latest known address, and any regulations made under this section shall establish a procedure for voluntarily entering a plea of guilty and paying a fine in respect of each offence to which the regulations relate and shall prescribe the amount of the fine to be paid in respect of each such offence.

b) celles qui peuvent faire l'objet d'une citation signifiée au prévenu, par la poste, à sa dernière adresse connue.

Le règlement d'application du présent article fixe, d'une part, la procédure permettant au prévenu, sans autre formalité, de plaider coupable et d'acquitter l'amende prévue et, d'autre part, le montant de l'amende pour chaque infraction.

Fines (2) A fine prescribed in respect of an offence by regulations made under subsection (1) may be lower for a first offence than for any subsequent offence but in no case shall it be greater than one thousand dollars.

(2) Le montant des amendes prévues par le règlement d'application du présent article peut être plus élevé en cas de récidive, sans dépasser mille dollars par infraction.

Amendes

ENFORCEMENT

EXÉCUTION

Prosecutions and Evidence

Poursuite et preuve

Competent court 8. A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by any court in Canada if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the matter of the com-

8. Est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de sa perpétration, le tribunal dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce une activité commerciale.

Tribunal compétent



plaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

Offences by employee or agent

9. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

9. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir l'infraction, de prouver qu'elle a été commise par un salarié ou un mandataire de l'accusé, que ce salarié ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que l'infraction a été perpétrée à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Infraction perpétrée par un salarié ou mandataire

Officers, etc., of corporation

10. Where a corporation has committed an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

10. En cas de perpétration par une société d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé sont parties à l'infraction et sont passibles de la peine prévue, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Dirigeants, etc., de sociétés

Certificate or report of inspector or analyst

11. (1) Subject to subsections (3) and (4), a certificate or report appearing to have been signed by an inspector or analyst stating that he has made an inspection or analyzed or examined a product, substance or organism and stating the results of the inspection, analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate or report and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate or report.

11. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les certificats ou rapports où l'inspecteur ou analyste déclare avoir procédé à une visite ou étudié tels produits, substances ou organismes et où il donne ses résultats sont admissibles en preuve dans les poursuites engagées pour infraction à la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, les certificats ou rapports font foi de leur contenu.

Certificats et rapports des inspecteurs et analystes

Copies or extracts

(2) Subject to subsections (3) and (4), a copy or an extract made by an inspector pursuant to paragraph 13(2)(b) and appearing to have been certified under his signature as a true copy or extract is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the copy or extract and, in the absence of any evidence to the contrary, has the same probative force as the original document would have if it had been proved in the ordinary way.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les copies ou extraits que l'inspecteur fait en vertu de l'alinéa 13(2)b) et qu'il certifie conformes sont admissibles en preuve dans les poursuites engagées pour infraction à la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, les copies ou extraits ont la force probante d'un original déposé en preuve de la façon normale.

Copies ou extraits



Attendance of  
inspector or  
analyst

(3) The party against whom a certificate or report is produced pursuant to subsection (1) or against whom a copy or an extract is produced pursuant to subsection (2) may require the attendance of the inspector or analyst who signed or appears to have signed the certificate, report, copy or extract for the purposes of cross-examination.

(3) La partie contre laquelle sont produits les certificats ou rapports prévus au paragraphe (1) ou les copies ou extraits prévus au paragraphe (2) peut exiger la présence de l'inspecteur ou de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Présence de  
l'analyste ou de  
l'inspecteur

Notice

(4) No certificate, report, copy or extract referred to in subsection (1) or (2) shall be received in evidence unless the party intending to produce it has served on the party against whom it is intended to be produced a notice of such intention together with a duplicate of the certificate, report, copy or extract.

(4) Les certificats, rapports, copies et extraits prévus aux paragraphes (1) et (2) ne sont admissibles en preuve que si la partie qui entend les produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis accompagné d'un double de ces documents.

Préavis

### Inspectors and Analysts

Inspectors and  
analysts

12. (1) The Minister may designate any person whom he deems qualified to be an inspector or an analyst for the purposes of this Act or any provisions thereof.

12. (1) Le Ministre peut désigner toute personne qu'il estime qualifiée pour remplir les fonctions d'inspecteur ou d'analyste dans le cadre de la présente loi.

Inspecteurs et  
analystes

Inspector to  
show certificate

(2) A person designated as an inspector pursuant to subsection (1) shall be furnished with a certificate of his designation showing the purposes, classes of dangerous goods, means of transport and the buildings or places for which he has been designated and, on entering or inspecting any building, place, container, packaging or means of transport he shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

(2) L'inspecteur désigné en application du paragraphe (1) reçoit un certificat indiquant les fins, les classes de marchandises dangereuses, les moyens de transport et les locaux ou lieux pour lesquels il a compétence; à son arrivée ou au cours de sa visite, il est tenu de présenter son certificat, sur demande, au responsable des locaux, lieux, conteneurs, emballages ou moyens de transport qui font l'objet de sa visite.

Certificat

Powers of  
inspectors

13. (1) An inspector may, at any reasonable time, enter and inspect any building or place for which he is designated where he believes on reasonable and probable grounds that dangerous goods are being handled or transported, and open and inspect or request the opening and inspection of any container, packaging or means of transport for which he is designated whereby he believes on reasonable and probable grounds that dangerous goods are being handled or transported.

13. (1) L'inspecteur peut, à la condition que sa visite se fasse à des heures raisonnables, pour des motifs raisonnables et probables et dans le cadre de sa compétence, pénétrer en tous locaux ou lieux où s'effectueraient des opérations de manutention ou de transport de marchandises dangereuses, y procéder à des visites et ouvrir ou faire ouvrir pour visite les conteneurs, emballages ou moyens de transport éventuellement utilisés en vue de la manutention ou du transport de ces marchandises.

Pouvoirs des  
inspecteurs

Inspection

(2) On inspecting any building, place, container, packaging or means of transport pursuant to subsection (1), an inspector may,

(2) Au cours des visites prévues et compte tenu de la condition mentionnée au paragraphe (1), l'inspecteur peut:

Visites

(a) for the purpose of analysis, take samples of anything found therein that he



believes on reasonable and probable grounds to be dangerous goods; and

(b) subject to subsection 22(4), examine and make copies and extracts of any books, records, shipping documents or other documents or papers that he believes on reasonable and probable grounds contain any information relevant to the administration or enforcement of this Act and the regulations.

(3) Where an inspector is satisfied on reasonable and probable grounds that any dangerous goods are being handled or transported otherwise than in compliance with the prescribed safety marks, safety procedures, safety standards and shipping documents applicable thereto, he shall, wherever possible, take or request the taking of any measures necessary to remedy the failure to comply; and, where the transportation of dangerous goods originating from any place or places outside Canada is involved and such remedial measures are not, in his opinion, possible or desirable, he may refuse entry into Canada of the goods and any containers, packaging or means of transport therefor or take measures to turn them back to the place or places of origin.

(4) The owner or person who has the charge, management or control of any building, place, container, packaging or means of transport inspected pursuant to subsection (1) and every person requested to act under subsection (3) shall give an inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act.

(5) No person shall, while an inspector is carrying out his duties and functions under this Act,

- (a) fail to comply with any reasonable direction, request or requirement of the inspector;
- (b) knowingly make any false or misleading statement either verbally or in writing to the inspector;
- (c) except with the authority of the inspector, remove, alter or interfere in any way with anything seized or removed by the inspector; or

a) procéder pour analyse aux prélèvements d'échantillons qu'il estime nécessaires;

b) sous réserve du paragraphe 22(4), procéder à l'examen, à la reproduction ou à l'établissement d'extraits de tous documents, notamment livres, dossiers et documents d'expédition, susceptibles de contenir des renseignements utiles à l'application de la présente loi.

(3) L'inspecteur, s'il a des motifs raisonnables et probables de croire que des opérations de manutention ou de transport de marchandises dangereuses s'effectuent dans des conditions qui contreviennent aux règlements applicables en matière d'indications de danger, de règles et normes de sécurité et de documents d'expédition, prend ou fait prendre, lorsque cela est possible, les correctifs nécessaires; si, dans le cas de marchandises provenant de pays étrangers, la prise de pareils correctifs est, à son avis, impossible ou inopportune, il peut en interdire l'entrée au Canada ou les faire renvoyer, ainsi que leurs conteneurs, emballages et moyens de transport, à leur point de départ.

(4) Le propriétaire ou responsable des locaux, lieux, conteneurs, emballages ou moyens de transport qui font l'objet des visites autorisées par le paragraphe (1), ainsi que les personnes à qui l'inspecteur a fait prendre les correctifs ou procéder aux renvois visés au paragraphe (3), sont tenus, dans la mesure du possible, de lui prêter assistance dans l'exercice de ses fonctions.

(5) Lorsque l'inspecteur agit dans l'exercice de ses fonctions, il est interdit:

- a) de manquer à toute exigence ou directive raisonnable qu'il peut formuler;
- b) de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse;
- c) de toucher, sans son autorisation, aux choses saisies ou déplacées par lui;
- d) d'une façon générale, d'entraver son action.

Safety measures, entry and turning back shipments

Assistance to inspectors

Obstruction of inspectors

Mesures de sécurité, entrée et renvoi

Assistance

Entrave



(d) otherwise obstruct or hinder the inspector.

#### Seizure, Removal and Forfeiture

14. (1) Where an inspector is satisfied on reasonable and probable grounds that

(a) there is occurring or has occurred a discharge, emission or escape of dangerous goods or an emission of ionizing radiation exceeding levels or quantities prescribed pursuant to the *Atomic Energy Control Act* from any container, packaging or means of transport by means of which the goods are being handled or transported,

(b) there exists a serious and imminent danger of such a discharge, emission or escape by reason of any condition, or

(c) any provision of this Act or the regulations is being or has been contravened,

he may, where he considers it necessary to do so in order to prevent or reduce any serious and imminent danger to life, health or property,

(d) seize any dangerous goods, container, packaging or means of transport by means of or in relation to which he believes on reasonable and probable grounds the discharge, emission, escape or condition has arisen or the contravention has occurred,

(e) remove or direct the removal of the seized goods, container, packaging or means of transport to an appropriate place, and

(f) take such other measures as are practicable to evacuate persons and remove property from the endangered area or otherwise protect such persons and property.

(2) Any dangerous goods that on reasonable and probable grounds appear to an inspector to be abandoned or to have deteriorated and to be a danger to persons or property may be destroyed or otherwise disposed of by the inspector in such manner as is appropriate in the circumstances.

(3) Any property seized under this section shall be returned to the person from whom the seizure was made or any other person who appears on reasonable and probable grounds to be entitled thereto

#### Saisie, déplacement et confiscation

14. (1) L'inspecteur, s'il a des motifs raisonnables et probables de croire:

a) soit qu'il y a ou qu'il y a eu, en provenance du matériel—conteneurs, emballages ou moyens de transport—servant à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses, des émissions, fuites ou pertes de ces marchandises ou des émissions de rayonnements ionisants en quantités supérieures à celles réglementées en application de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*,

b) soit qu'il y a un risque grave et imminent de voir se produire, pour une cause quelconque, les émissions, fuites ou pertes mentionnées à l'alinéa a),

c) soit qu'il y a ou qu'il y a eu infraction à la présente loi ou à ses règlements, peut, s'il l'estime nécessaire pour empêcher ou limiter un risque grave et imminent de dommages corporels ou matériels:

d) saisir les marchandises ou le matériel qui sont, à son avis, la cause directe ou indirecte des émissions, fuites ou pertes, du risque ou de l'infraction;

e) placer ou faire placer les marchandises ou le matériel dans un endroit qu'il estime convenable;

f) prendre toute autre mesure possible pour assurer l'évacuation des personnes et l'enlèvement des biens hors de la zone menacée et, d'une façon générale, leur protection.

(2) L'inspecteur, s'il a des motifs raisonnables et probables de croire que des marchandises dangereuses sont abandonnées ou détériorées ou constituent un risque pour les personnes ou les biens, peut prendre à leur égard les dispositions qui s'imposent dans les circonstances et, notamment, les détruire.

(3) Les biens saisis en vertu du présent article sont restitués au saisi ou à la personne qui semble raisonnablement et probablement y avoir droit dès que se réalise l'une des conditions suivantes:

Seizure and removal

Saisie et déplacement

Abandoned or deteriorated dangerous goods

Marchandises dangereuses abandonnées ou détériorées

Seized property to be returned unless proceedings instituted

Restitution sauf procédures



(a) after the provisions of this Act and the regulations have, in the opinion of an inspector, been complied with,

(b) after the danger to life, health or property has, in the opinion of an inspector, been prevented or adequately reduced, or

(c) not later than thirty days from the day of the seizure

whichever first occurs, unless before that time proceedings are instituted in respect of an offence under this Act or the regulations in relation to the property seized, in which case it may be detained until the proceedings are finally concluded unless the prosecutor agrees otherwise.

(4) Where proceedings referred to in subsection (3) have been instituted, any person from whom property that is the subject-matter of the proceedings was seized or any other person who appears on reasonable and probable grounds to be entitled to that property may apply to the court before which the proceedings were instituted for an order that the property be returned to the applicant, and where the court is satisfied that

(a) the property is essential to the livelihood of the applicant,

(b) sufficient evidence for the purposes of the proceedings exists or may reasonably be produced without detaining the property, and

(c) no danger to life, health or property would be occasioned by the release of the property,

it may grant the application and order the return of the property forthwith to the applicant, subject to any terms and conditions that appear necessary or desirable to ensure that the property is safeguarded and preserved for any purpose for which it may subsequently be required.

(5) Where a person has been convicted of an offence under this Act, any property seized under this section by means of or in relation to which the offence was committed may, in addition to any punishment imposed on conviction, be forfeited to Her Majesty in right of Canada by order of the convicting

a) constatation, par l'inspecteur, de l'observation de la présente loi et de ses règlements;

b) suppression ou diminution suffisante, de l'avis de l'inspecteur, des risques de dommages corporels ou matériels;

c) expiration d'un délai de trente jours à compter de la date de la saisie.

Toutefois, si des procédures intentées au sujet des biens saisis pour infraction à la présente loi ou à ses règlements sont en cours, la restitution peut être différée, sauf avis contraire du poursuivant, jusqu'à ce que les procédures soient terminées.

(4) Le saisi ou la personne qui semble raisonnablement et probablement avoir droit aux biens saisis qui font l'objet des procédures mentionnées au paragraphe (3) peut demander leur restitution au tribunal chargé de l'affaire. Le tribunal peut faire droit à la demande et ordonner la restitution, sous réserve des modalités qu'il juge nécessaires ou souhaitables pour la protection des biens et leur conservation dans un but ultérieur, s'il constate la réunion des trois conditions suivantes:

a) les biens sont indispensables aux moyens d'existence du requérant;

b) il existe ou il peut être produit suffisamment d'éléments de preuve pour que la rétention des biens soit inutile;

c) la mainlevée n'entraînerait aucun risque de dommages corporels ou matériels.

35

(5) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction à la présente loi, le tribunal peut, outre la peine prononcée et indépendamment de la restitution éventuelle, en vertu du présent article, des biens saisis, ordonner leur confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada; il peut dès lors

Confiscation

Application for return of seized property

Demande de restitution

Forfeiture and disposal



court, whether or not it has been returned under this section, and on the making of such order the property shall be forfeited and may be disposed of as the Minister directs.

(6) Where any property is seized under this section and proceedings referred to in subsection (3) are instituted but no forfeiture is ordered at the final conclusion of the proceedings, the property shall, if not earlier returned under this section, be returned to the person from whom the seizure was made or any other person who appears on reasonable and probable grounds to be entitled thereto, unless that person has been convicted of an offence under this Act, in which case the property may be detained until any fine imposed on conviction has been paid, or sold under execution in satisfaction of the fine or any part thereof.

15. (1) Where any property has been destroyed or otherwise disposed of under subsection 14(2) or ordered to be forfeited under subsection 14(5), any person who claims an interest therein as owner, mortgagee, lien holder or holder of any like interest may, within thirty days after the destruction or disposition or the making of the order of forfeiture, apply to any superior court of competent jurisdiction for an order under subsection (4) whereupon the court shall fix a day for the hearing of the application.

(2) An applicant for an order under subsection (4) shall, at least thirty days prior to the day fixed for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and all other persons claiming an interest in the property that is the subject-matter of the application as owner, mortgagee, lien holder or holder of any like interest of whom he has knowledge.

(3) Each person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection (2) or who intends to appear at the hearing of the application to which the notice relates shall, at least ten days prior to the day fixed for the hearing, file an appropriate notice of intervention in the record of the court and serve a copy thereof on the Minister and on the applicant.

en être disposé suivant les instructions du Ministre.

(6) Au cas où le tribunal, une fois les procédures terminées, ne rend pas une ordonnance de confiscation, les biens saisis doivent, si ce n'est déjà fait, être restitués au saisi ou à la personne qui semble raisonnablement et probablement y avoir droit. Toutefois, si ces derniers ont été déclarés coupables d'une infraction à la présente loi, les biens peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende imposée en conséquence ou être vendus par exécution forcée en paiement intégral ou partiel de l'amende.

15. (1) Quiconque revendique—à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire ou de titulaire d'une sûreté, ou à un titre analogue—un droit sur des biens qui ont fait l'objet des dispositions prévues au paragraphe 14(2) ou dont la confiscation a été ordonnée par le tribunal en vertu du paragraphe 14(5) peut, dans les trente jours suivant la mise en œuvre de ces dispositions ou la prise de l'ordonnance de confiscation, requérir de toute cour supérieure compétente l'ordonnance visée au paragraphe (4); sur ce, la cour fixe la date d'audition de la requête.

(2) Le requérant fait signifier un avis de la requête et de la date fixée pour l'audition au moins trente jours avant cette date au Ministre et à tous ceux qui, à sa connaissance, revendiquent sur les biens en cause les droits visés au paragraphe (1).

(3) A l'exception du Ministre, toute personne qui reçoit signification de l'avis ou se propose de comparaître lors de l'audition de la requête dépose au greffe de la cour, au moins dix jours avant la date fixée pour l'audition, un avis d'intervention, dont elle fait signifier une copie au Ministre et une au requérant.

Where no forfeiture ordered

Application by person claiming interest

Notice

Notice of intervention

Non-confiscation

Revendication d'un droit

Avis

Avis d'intervention



and severally from any persons who, through their fault or negligence or that of others for whom they are by law responsible, caused or contributed to the causation of a failure to comply referred to in subsection 13(3) or an accident or incident referred to in subsection 16(1), to the extent that such costs and expenses can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

ou leur négligence ou par celles des personnes dont elles sont légalement responsables, ont causé ou contribué à causer le manquement aux règlements applicables mentionné au paragraphe 13(3) ou les accidents ou incidents visés au paragraphe 16(1). Ces personnes sont tenues conjointement et solidairement au remboursement des frais et dépens dans la mesure où ceux-ci se justifient dans les circonstances.

(2) For the purposes of proceedings under this section, where a defendant is a person who owned or had the charge, management or control of the dangerous goods, that person shall be deemed to have been at fault or negligent unless he establishes that he complied with this Act and the regulations.

(2) Le défendeur qui avait la propriété ou la responsabilité des marchandises dangereuses est présumé, lors des procédures intentées en vertu du présent article, coupable de faute ou de négligence, sauf s'il établit qu'il a respecté la présente loi et ses règlements.

(3) All claims pursuant to this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in such right in any court of competent jurisdiction.

(3) Les créances revendiquées en vertu du présent article, ainsi que les frais de justice afférents, peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement qui peut être intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent.

(4) Nothing in this section shall be construed as limiting or restricting any right of recourse or indemnity that any person who is liable under subsection (1) may have against any other person.

(4) Le présent article ne limite pas les recours qu'une personne responsable en vertu du paragraphe (1) peut avoir contre des tiers.

(5) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason only that the act or omission is an offence under this Act or gives rise to liability under this section.

(5) Le simple fait qu'un acte ou une omission constitue une infraction à la présente loi ou entraîne la responsabilité prévue au présent article n'a aucun effet, suspensif ou autre, sur d'éventuels recours civils.

(6) Nothing in this section relieves an operator within the meaning of the *Nuclear Liability Act* from any duty or liability imposed on that operator under that Act.

(6) Le présent article ne libère pas un exploitant, au sens de la *Loi sur la responsabilité nucléaire*, des obligations ou de la responsabilité que lui impose cette loi.

(7) No proceedings in respect of a claim under this section may be instituted after two years from the day the events in respect of which the proceedings are brought or taken occurred.

(7) Les poursuites intentées en vertu du présent article se prescrivent par deux ans à compter de la date des événements en cause.

(8) This section does not apply in any case where a person who otherwise would be liable to proceedings thereunder is liable to proceedings by or on behalf of Her Majesty in right of Canada for the recovery of costs and expenses in respect of the same occur-

(8) Le présent article ne s'applique pas aux événements qui peuvent donner lieu à des poursuites en recouvrement intentées au nom de Sa Majesté du chef du Canada en vertu d'une autre loi du Parlement.

Presumption

Présomption

Procedure

Procédures

Recourse or indemnity

Recours contre des tiers

Civil remedies

Recours civils

Operator's liability under *Nuclear Liability Act*Responsabilité de l'exploitant en vertu de la *Loi sur la responsabilité nucléaire*

Limitation period

Prescription

Application

Limitation



rence pursuant to any Act of the Parliament of Canada other than this Act.

*Financial Responsibility*

Evidence of financial responsibility

18. (1) The Minister may require any person who engages or proposes to engage in handling or transporting dangerous goods or any class thereof to provide evidence of reasonable financial responsibility in the form of insurance or an indemnity bond satisfactory to the Minister or in any other form satisfactory to him.

Appointment of agent

(2) Where a person who handles or transports dangerous goods destined for Canada, or for any place outside Canada through Canada, is not resident in Canada or has his chief place of business or head office in a place outside Canada, that person, if required by the regulations to do so, shall file with the Minister, as an agent, the name of a person or corporation in Canada or having his or its chief place of business or head office in Canada, and that agent is deemed to be the handler or transporter for the purposes of this Act.

Minister may direct inquiry

19. (1) Where an accident or incident involving the handling or transporting of dangerous goods has resulted in death or injury to any person or danger to the health or safety of the public or damage to property, the Minister may direct an inquiry to be made into that accident or incident, and may authorize any person or persons he deems qualified to conduct the inquiry

Powers of persons conducting inquiries

(2) For the purposes of an inquiry under subsection (1), any person authorized by the Minister under that subsection has and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Report

(3) As soon as possible after the conclusion of an inquiry under subsection (1), the person or persons authorized to conduct the inquiry shall submit a report with recommendations to the Minister, together with all

*Solvabilité*

Preuve de solvabilité

18. (1) Le Ministre peut exiger des personnes qui se livrent ou ont l'intention de se livrer à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses qu'elles fournissent de leur solvabilité la preuve — assurance, cautionnement ou autre justificatif — qu'il estime acceptable.

Désignation de mandataires

(2) Les personnes qui ne résident pas au Canada ou qui n'y ont pas leur principal établissement commercial ou leur siège social et qui se livrent à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses destinées au Canada ou à y transiter peuvent être tenues par règlement de déposer auprès du Ministre le nom de la personne physique résidente du Canada ou de la personne morale y ayant son principal établissement commercial ou son siège social qui y sera leur mandataire; celui-ci est réputé, pour l'application de la présente loi, être le manutentionnaire ou le transporteur.

*Enquêtes*

Pouvoir d'ouvrir une enquête

19. (1) Le Ministre peut ordonner l'ouverture d'une enquête sur les accidents ou incidents survenus à la suite de la manutention ou du transport de marchandises dangereuses et qui ont fait des victimes — morts ou blessés — ou présentent un risque de dommages corporels ou matériels. Il peut autoriser toute personne qu'il estime qualifiée à mener l'enquête.

Pouvoirs de l'enquêteur

(2) Les personnes autorisées par le Ministre à faire enquête en vertu du paragraphe (1) ont les pouvoirs des commissaires nommés en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Rapport

(3) Une fois terminée l'enquête prévue au paragraphe (1), l'enquêteur remet au Ministre, dans les meilleurs délais, un rapport contenant ses recommandations et accompagné des éléments de preuve et autres pièces dont il a disposé pour l'enquête.



the evidence and other material that was before the inquiry.

**Publication** (4) A report made pursuant to subsection (3) shall, subject to subsection 22(4), be published by the Minister within thirty days after he has received it, unless the report contains a recommendation that publication should be withheld in the public interest, in which case the Minister may withhold publication of the report in whole or in part as he considers appropriate.

(4) Sous réserve du paragraphe 22(4), le Ministre publie le rapport dans les trente jours suivant sa réception. Il peut cependant, à son appréciation, s'abstenir en tout ou en partie de la publication s'il est recommandé dans le rapport que celui-ci, pour des raisons d'intérêt public, ne soit pas publié.

**Publication**

**Copies of report** (5) The Minister may supply copies of a report published pursuant to subsection (4) in such manner and on such terms as he considers proper.

(5) Le Ministre peut diffuser le rapport de la manière et aux conditions qu'il juge indiqués.

**Diffusion**

**Order pending report of inquiry** (6) Where the Minister has directed an inquiry to be made pursuant to subsection (1), he may, pending the submission of the report referred to in subsection (3) and subject to the regulations, by order published forthwith in the *Canada Gazette* and laid before Parliament not later than the fifteenth sitting day of either House of Parliament after its issue, direct any persons named in the order who are engaged in handling or transporting dangerous goods by any means of transport specified in the order to take any measures specified in the order in relation to such handling or transporting or to cease any activities in relation thereto specified in the order as he considers to be necessary for the protection of the health or safety of the public.

(6) Après avoir ordonné l'ouverture de l'enquête prévue au paragraphe (1), le Ministre peut par arrêté, avant de recevoir le rapport visé au paragraphe (3) mais sous réserve des règlements, enjoindre aux personnes qui se livrent à des opérations de manutention ou de transport de marchandises dangereuses de prendre à l'égard de ces opérations les normes d'action ou d'abstention qu'il estime nécessaire à la santé ou à la sécurité, publique. L'arrêté doit comporter la désignation des personnes et des moyens de transport visés et la mention des mesures à prendre. Il doit en outre être publié sans délai dans la *Gazette du Canada* et être déposé devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre qui suivent celui où il est pris.

**Arrêté ministériel**

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

**Regulations** 20. The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this Act and, in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) prescribing products, substances or organisms to be included in Class 9 of the schedule;
- (b) prescribing divisions, subdivisions and groups of dangerous goods for the purposes of this Act and the regulations and setting out or describing the products, substances or organisms included therein;
- (c) setting out or describing the dangerous goods comprised in any of the classes in

20. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi, en vue, notamment:

- a) de déterminer les produits, matières ou organismes, à inclure dans la classe 9 de l'annexe;
- b) de déterminer les divisions, subdivisions et groupes de marchandises dangereuses à assujettir à l'application de la présente loi et de ses règlements et d'énumérer ou de décrire les produits, matières ou organismes qui y sont inclus;
- c) d'énumérer ou de décrire les marchandises dangereuses comprises dans l'annexe en application de la présente loi et de ses

**Règlements**

division, removal and absence of such division 18(4) and directed and for the effect  
(n) providing for the notification of persons  
into accidents or incidents under 42

(o) prescribing rules for the purpose of  
relating to persons

circumstances in which a report is not  
required to be submitted under the Act and  
relating to the manner in which a report is  
to be made  
(p) prescribing the persons or authority to  
investigate such cases

made under this Act and determining the  
manner in which a report is to be made  
(q) prescribing the circumstances in  
which a report is to be made

(r) prescribing the manner and form in which  
certificates of examination of inspectors and  
prescribing the manner and form in which  
certificates of inspection and prescribing the  
manner and form in which certificates of  
inspection shall be issued to inspectors

(s) prescribing the manner and form in which  
certificates of examination of inspectors and  
prescribing the manner and form in which  
certificates of inspection and prescribing the  
manner and form in which certificates of  
inspection shall be issued to inspectors

(t) prescribing the manner and form in which  
certificates of examination of inspectors and  
prescribing the manner and form in which  
certificates of inspection and prescribing the  
manner and form in which certificates of  
inspection shall be issued to inspectors

(u) prescribing the manner and form in which  
certificates of examination of inspectors and  
prescribing the manner and form in which  
certificates of inspection and prescribing the  
manner and form in which certificates of  
inspection shall be issued to inspectors

(v) prescribing the manner and form in which  
certificates of examination of inspectors and  
prescribing the manner and form in which  
certificates of inspection and prescribing the  
manner and form in which certificates of  
inspection shall be issued to inspectors

(w) prescribing the manner and form in which  
certificates of examination of inspectors and  
prescribing the manner and form in which  
certificates of inspection and prescribing the  
manner and form in which certificates of  
inspection shall be issued to inspectors

(x) prescribing the manner and form in which  
certificates of examination of inspectors and  
prescribing the manner and form in which  
certificates of inspection and prescribing the  
manner and form in which certificates of  
inspection shall be issued to inspectors

des cas d'accidents ou d'incidents, les 30  
des cas d'accidents ou d'incidents, les 30  
des cas d'accidents ou d'incidents, les 30

des cas d'accidents ou d'incidents, les 30  
des cas d'accidents ou d'incidents, les 30  
des cas d'accidents ou d'incidents, les 30

des cas d'accidents ou d'incidents, les 30  
des cas d'accidents ou d'incidents, les 30  
des cas d'accidents ou d'incidents, les 30

des cas d'accidents ou d'incidents, les 30  
des cas d'accidents ou d'incidents, les 30  
des cas d'accidents ou d'incidents, les 30

des cas d'accidents ou d'incidents, les 30  
des cas d'accidents ou d'incidents, les 30  
des cas d'accidents ou d'incidents, les 30

des cas d'accidents ou d'incidents, les 30  
des cas d'accidents ou d'incidents, les 30  
des cas d'accidents ou d'incidents, les 30

des cas d'accidents ou d'incidents, les 30  
des cas d'accidents ou d'incidents, les 30  
des cas d'accidents ou d'incidents, les 30

des cas d'accidents ou d'incidents, les 30  
des cas d'accidents ou d'incidents, les 30  
des cas d'accidents ou d'incidents, les 30

des cas d'accidents ou d'incidents, les 30  
des cas d'accidents ou d'incidents, les 30  
des cas d'accidents ou d'incidents, les 30

des cas d'accidents ou d'incidents, les 30  
des cas d'accidents ou d'incidents, les 30  
des cas d'accidents ou d'incidents, les 30

des cas d'accidents ou d'incidents, les 30  
des cas d'accidents ou d'incidents, les 30  
des cas d'accidents ou d'incidents, les 30

- the schedule for the purposes of this Act and the regulations, whether or not such dangerous goods are included in any divisions, subdivisions or groups prescribed pursuant to paragraph (b);
- (d) prescribing the minimum quantities or concentrations of dangerous goods to which this Act applies and the manner of identifying such minimum quantities or concentrations;
- (e) prescribing the persons by whom or the circumstances in which an agent shall be appointed pursuant to subsection 18(2);
- (f) prescribing the places or premises exempted from the application of this Act;
- (g) prescribing the circumstances in which any dangerous goods shall be deemed to be under the sole direction or control of the Minister of National Defence;
- (h) prescribing shipping or other documents to be used in the handling or transporting of dangerous goods;
- (i) prescribing safety marks, safety procedures and safety standards applicable to dangerous goods and to containers, packaging and means of transport used in the handling or transporting thereof;
- (j) for the qualification, training and examination of inspectors and prescribing the manner and form in which certificates of designation shall be issued to inspectors under this Act;
- (k) prescribing the circumstances in which fees shall be paid for inspections made under this Act and determining the amount of such fees;
- (l) prescribing the person or authority to whom or which a report is to be made under subsection 16(1), the manner in which the report shall be made, the information to be contained therein and the circumstances in which a report is not required to be made;
- (m) prescribing rules for the holding of inquiries into accidents or incidents under this Act;
- (n) providing for the notification of persons to whom orders made under subsection 19(6) are directed and for the effect, duration, renewal and appeal of such
- règlements, indépendamment de leur inclusion éventuelle dans les divisions, subdivisions ou groupes déterminés en application de l'alinéa b);
- d) de prescrire les quantités ou concentrations minimales des marchandises dangereuses visées, ainsi que les modes de marquage de ces quantités ou concentrations;
- e) de déterminer les personnes par qui et de préciser les circonstances dans lesquelles sont désignés les mandataires visés au paragraphe 18(2);
- f) de déterminer les lieux ou locaux auxquels la présente loi ne s'applique pas;
- g) de préciser les circonstances dans lesquelles on présumera que la responsabilité de certaines marchandises dangereuses est attribuée exclusivement au ministre de la Défense nationale;
- h) de préciser les documents d'expédition et autres à employer pour la manutention et le transport de marchandises dangereuses;
- i) de déterminer les indications de danger et les règles et normes de sécurité applicables aux marchandises dangereuses, ainsi qu'aux conteneurs, emballages et moyens de transport destinés à leur manutention et à leur transport;
- j) de fixer les conditions de compétence, de formation et d'examens à satisfaire par les inspecteurs, ainsi que les modalités de délivrance de leurs certificats;
- k) de préciser les circonstances dans lesquelles des droits sont à payer pour les visites des inspecteurs et de fixer le montant de ces droits;
- l) de désigner la personne ou l'autorité destinataire du rapport visé au paragraphe 16(1), de fixer la forme du rapport, de déterminer les renseignements à y porter et de préciser les circonstances dans lesquelles il n'est pas obligatoire;
- m) de fixer les règles applicables à la tenue des enquêtes sur les accidents ou incidents;
- n) de prévoir la notification de l'arrêté prévu au paragraphe 19(6) aux personnes qu'il vise, ainsi que les effets de l'arrêté, sa durée d'application, sa reconduction, les



orders and any matters incidental thereto; and

(o) for giving effect to the provisions of any international agreement, recommendation or convention concerning the handling or transporting of dangerous goods, including the designation of competent authorities for such purposes.

modalités d'appel à son endroit et toute question connexe;

o) de donner effet aux conventions, accords et recommandations internationaux portant sur la manutention et le transport des marchandises dangereuses et de désigner les autorités compétentes à cet égard.

21. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under section 20 shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

(2) No proposed regulation need be published more than once under subsection (1) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets de règlement que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu de l'article 20 sont publiés dans la *Gazette du Canada* et tout intéressé doit avoir la possibilité de présenter au Ministre ses observations à leur sujet.

(2) Un projet de règlement déjà publié conformément au paragraphe (1) n'a pas à l'être de nouveau, qu'il ait été modifié ou non à la suite des observations présentées en vertu de ce paragraphe.

DISCLOSURE OF INFORMATION

22. (1) The Minister may, by personal delivery or registered mail, send a written notice to any manufacturer or distributor requesting the disclosure of information relating to the formula, composition or chemical ingredients of any product, substance or organism and such other information as the Minister deems necessary for the purpose of determining whether or not the product, substance or organism is one to which this Act should apply.

(2) Every person who receives a notice under subsection (1) shall disclose to the Minister, within the time and in the manner specified in the notice, any information described in subsection (1) that is requested in the notice and in the possession of that person.

(3) A notice under subsection (1), if not earlier received by the addressee, shall be deemed to have been received by him on the expiry of the fifteenth day following the day the notice was sent.

(4) All information disclosed to the Minister pursuant to this section and all information of a similar nature obtained pursuant to

COMMUNICATION DES RENSEIGNEMENTS

22. (1) Pour déterminer l'applicabilité éventuelle de la présente loi à certains produits, matières ou organismes, le Ministre peut demander, dans un avis envoyé par porteur ou en courrier recommandé, à leurs fabricants ou distributeurs de lui en communiquer la formule, la composition chimique ou les éléments constitutifs, ou de lui fournir à leur sujet tous autres renseignements qu'il juge utiles.

(2) Le destinataire de l'avis mentionné au paragraphe (1) est tenu de donner au Ministre, dans le délai et en la forme que précise l'avis, les renseignements demandés qu'il a en sa possession.

(3) S'il n'a pas été reçu plus tôt, l'avis mentionné au paragraphe (1) est présumé l'avoir été à l'expiration du quinzième jour suivant celui de son envoi.

(4) Les renseignements communiqués au Ministre conformément au présent article ou ceux de nature comparable obtenus en vertu

Proposed regulations to be published

Single publication required

Disclosure of information

Idem

Receipt of notice

Privileged information

Publication des projets de règlement

Exception

Communication des renseignements

Idem

Réception de l'avis

Caractère confidentiel des renseignements



paragraph 13(2)(b) or an inquiry under section 19 is privileged and notwithstanding any other Act or law, no person shall be required, in connection with any legal proceedings other than legal proceedings relating to the administration or enforcement of this Act, to produce any statement or other writing containing any such information or to give evidence relating to any such information.

de l'alinéa 13(2)b) ou lors d'une enquête tenue en vertu de l'article 19 sont confidentiels. Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, nul ne peut être tenu de les divulguer, oralement ou par écrit, au cours d'un procès qui ne concerne pas l'application de la présente loi.

Idem (5) No person to whom any privileged information has been provided shall knowingly, without the consent in writing of the person by whom the information was provided,

Idem (5) Ceux qui détiennent des renseignements confidentiels ne doivent pas sciemment, sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis et sauf pour l'application de la présente loi:

- (a) communicate or allow to be communicated to any person, or
- (b) allow any other person to inspect or have access to

- a) les communiquer ou en permettre la communication à qui que ce soit;
- b) permettre à quiconque de les examiner ou d'y avoir accès.

any such information except for the purposes of the administration or enforcement of this Act.

Disclosure of other relevant information (6) Any information described in subsection (1) that is provided pursuant to an Act of the Parliament of Canada other than this Act may, notwithstanding anything in that other Act, be disclosed to the Minister or a person designated by the Minister for the purposes of the administration or enforcement of this Act with the consent in writing of the person by whom the information was provided.

(6) Les renseignements visés au paragraphe (1) et déjà fournis en vertu d'une autre loi du Parlement peuvent, par dérogation à cette loi et avec le consentement écrit de la personne qui les a fournis, être communiqués au Ministre ou aux personnes qu'il aura désignées pour l'application de la présente loi.

Communication d'autres renseignements utiles

ADMINISTRATION

GESTION

Orders amending schedule 23. (1) The Governor in Council may, by order effective as of any day or days specified in the order, amend the schedule.

23. (1) Le gouverneur en conseil peut modifier l'annexe par décret; celui-ci entre en vigueur à la date qui y est indiquée.

Décrets modifiant l'annexe

Tabling of orders (2) An order under subsection (1) shall be published forthwith in the *Canada Gazette* and laid before Parliament not later than the fifteenth sitting day after it is issued.

(2) Le décret prévu au paragraphe (1) est publié sans délai dans la *Gazette du Canada* et déposé devant le Parlement au plus tard le quinzième jour de séance suivant la date où il a été pris.

Dépôt du décret

Definition of "sitting day" (3) For the purposes of subsection (2), "sitting day" means a day on which either House of Parliament sits.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), un jour où l'une des chambres du Parlement siège est un jour de séance.

Jour de séance

Agreements with provinces respecting implementation and enforcement 24. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of a

24. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le Ministre peut conclure avec le gouvernement d'une province un accord por-

Accord avec les provinces

tant que l'application faite en vertu de la présente loi dans la province

province for the implementation and enforcement of this Act or any provisions thereof in that province.

(2) L'accord visé au paragraphe (1) peut être conclu sous réserve de la nécessité d'obtenir des renseignements des lois affectées.

(2) An agreement entered into under subsection (1) may provide for any matter necessary for or incidental to the implementation and enforcement thereof and for the apportionment of any costs and expenses arising from such implementation and enforcement.

Consentement des provinces

Consent of provinces

28. Le Ministre peut :

- (a) lancer, seul ou en collaboration avec tout organisme ou personnes intéressés, des programmes de recherches techniques portant sur l'établissement et la révision des normes et règles de sécurité et des règlements applicables d'application de la présente loi; il peut aussi en assurer la coordination avec d'autres programmes connexes semblables;
- (b) publier et diffuser des renseignements relatifs aux programmes visés à l'alinéa (a) ou à leurs résultats de la façon la plus utile au public et aux gouvernements du Canada et des provinces;
- (c) publier et diffuser de la façon la plus utile au public et aux gouvernements du Canada et des provinces un code national de transport des marchandises dangereuses.

28. The Minister may :

- (a) cause to be undertaken, alone or in cooperation with any department, branch or agency of the Government of Canada, the government of a province or any department, branch or agency thereof or any department, branch or agency thereof or any educational institution, industrial association or other interested person, programs of technical research and investigation into the development and improvement of safety procedures, safety standards and regulations under this Act and coordinate such programs with other similar programs undertaken in Canada;
- (b) publish and cause to be distributed information relating to the programs referred to in paragraph (a) or the results thereof in such form and manner as may be most useful to the public, the Government of Canada or the governments of the provinces; and
- (c) publish and cause to be distributed in such form and manner as may be most useful to the public, the Government of Canada or the governments of the provinces, a national Code on the transportation of dangerous goods.

Technical research and publication

29. Au début de chaque année, le Ministre établit et dépose devant le Parlement, dans les meilleurs délais, un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'année précédente.

29. The Minister shall, as soon as possible after the end of each year, prepare and cause to be laid before Parliament a report on the administration and enforcement of this Act for that year.

Report

Annual report

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

TRANSITIONAL

30. En matière de réglementation et de transport des marchandises dangereuses, les dispositions de la présente loi et de ses règlements

30. In the event of any inconsistency between the provisions of this Act and the regulations relating to the handling or trans-

Transitional provisions

Transitional provisions

province for the implementation and enforcement of this Act or any provisions thereof in that province.

tant sur l'application totale ou partielle de la présente loi dans la province.

Costs, expenses and related matters

(2) An agreement entered into under subsection (1) may provide for any matters necessary for or incidental to the implementation and enforcement agreed on and for the apportionment of any costs and expenses arising from such implementation and enforcement.

(2) L'accord visé au paragraphe (1) peut prévoir toute clause complémentaire nécessaire ou utile à sa mise en œuvre, ainsi que la répartition des frais afférents.

Clauses complémentaires et répartition des frais

Technical research and publication

25. The Minister may

25. Le Ministre peut:

Recherches

(a) cause to be undertaken, alone or in cooperation with any department, branch or agency of the Government of Canada, the government of a province or any department, branch or agency thereof, the government of a state other than Canada or any department, branch or agency thereof or any educational institution, industrial association or other interested person, programs of technical research and investigation into the development and improvement of safety procedures, safety standards and regulations under this Act and coordinate such programs with other similar programs undertaken in Canada;

a) lancer, seul ou en collaboration avec tous organismes ou personnes intéressés, des programmes de recherches techniques portant sur l'établissement et la révision des normes et règles de sécurité et des règlements applicables d'application de la présente loi; il peut aussi en assurer la coordination avec d'autres programmes canadiens semblables;

(b) publish and cause to be distributed information relating to the programs referred to in paragraph (a) or the results thereof in such form and manner as may be most useful to the public, the Government of Canada or the governments of the provinces; and

b) publier et diffuser des renseignements relatifs aux programmes visés à l'alinéa a) ou à leurs résultats de la façon la plus utile au public et aux gouvernements du Canada et des provinces;

(c) publish and cause to be distributed in such form and manner as may be most useful to the public, the Government of Canada or the governments of the provinces, a national Code on the transportation of dangerous goods.

c) publier et diffuser de la façon la plus utile au public et aux gouvernements du Canada et des provinces un code national du transport des marchandises dangereuses.

Annual report

26. The Minister shall, as soon as possible after the end of each year, prepare and cause to be laid before Parliament a report on the administration and enforcement of this Act for that year.

26. Au début de chaque année, le Ministre établit et dépose devant le Parlement, dans les meilleurs délais, un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'année précédente.

Rapport annuel

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Inconsistent provisions

27. In the event of any inconsistency between the provisions of this Act and the regulations relating to the handling or trans-

27. En matière de manutention et de transport des marchandises dangereuses, les dispositions de la présente loi et de ses règle-

Incompatibilité



porting of dangerous goods and the provisions of any other Act of the Parliament of Canada or any orders, rules or regulations made pursuant thereto, the provisions of this Act and the regulations prevail to the extent of the inconsistency.

ments l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi du Parlement ou de ses textes d'application.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force with respect to federally regulated transport

28. (1) With respect to any mode of transport set out in section 4 of the *National Transportation Act*, whether or not the transport is for hire or reward, this Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation, in the manner and to the extent set out in the proclamation.

28. (1) Pour ce qui est des modes de transport mentionnés à l'article 4 de la *Loi nationale sur les transports*, que le transport se fasse à titre onéreux ou gratuit, la présente loi ou l'une de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation, de la façon et dans la mesure que celle-ci prévoit.

Transports de compétence fédérale

Coming into force with respect to other transport

(2) Subject to subsection (1), this Act shall not come into force except in the manner and to the extent that it is proclaimed to be in force pursuant to subsections (3) and (5).

(2) Sous réserve du paragraphe (1), la présente loi n'entre en vigueur que de la façon et dans la mesure prévues par proclamation conforme aux paragraphes (3) et (5).

Autres modes de transport

Proclamation with respect to transport in a province

(3) Where, pursuant to section 24, an agreement is entered into with a province for the implementation and enforcement of this Act or any provisions thereof with respect to transport in that province, the Governor in Council may, by proclamation effective as of a day or days specified in the proclamation, provide that this Act or any provision thereof specified in the proclamation shall come into force in that province with respect to such handling and such transporting of dangerous goods, such places, such means of transport, such persons and such purposes as have been agreed on and specified in the proclamation.

(3) En cas d'accord conclu en application de l'article 24, le gouverneur en conseil peut, par proclamation en vigueur à la date ou aux dates qui y sont fixées, prévoir que la présente loi ou celles de ses dispositions mentionnées dans la proclamation entrent en vigueur dans la province concernée pour ce qui est des opérations de manutention et de transport de marchandises dangereuses, des lieux, des moyens de transport, des personnes et des fins qui ont fait l'objet de l'accord et qui sont mentionnées dans la proclamation.

Proclamation relative aux transports dans les provinces

Amendment or revocation of proclamation

(4) Any proclamation made in relation to a province pursuant to subsection (3) may be amended or in whole or in part revoked, in the manner provided by a further agreement entered into with that province pursuant to section 24, by a further proclamation made by the Governor in Council.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation et selon les modalités prévues par accord conclu avec une province en application de l'article 24, modifier ou révoquer en tout ou en partie toute proclamation antérieure relative à un précédent accord.

Modification ou révocation de la proclamation

Proclamation where no agreement reached

(5) Where, in the opinion of the Minister, despite reasonable efforts over a period of twelve months after the commencement of negotiations therefor or such longer period as the Minister considers reasonable, an agreement pursuant to section 24 has not been

(5) Au cas où le Ministre constate, à l'issue de douze mois de négociations ou de tout autre délai qu'il juge convenable, le non-aboutissement, malgré des tentatives sérieuses, des efforts déployés pour conclure avec une province l'accord prévu à l'article

Absence d'accord

Faint, illegible text in the left column, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

Faint, illegible text in the right column, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

entered into with a province, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by proclamation effective as of a day or days specified in the proclamation, provide that this Act or any provision thereof specified in the proclamation shall come into force in that province with respect to such handling and such transporting of dangerous goods, such places, such means of transport, such persons and such purposes as are specified in the proclamation.

24, le gouverneur en conseil peut par proclamation, sur la recommandation du Ministre, prendre à l'égard de la province les mesures et les modalités d'entrée en vigueur autorisées, en cas d'accord, par le paragraphe (3).

La présente loi s'applique à tout transport de marchandises dangereuses.

La présente loi s'applique à tout transport de marchandises dangereuses.

La présente loi s'applique à tout transport de marchandises dangereuses.

La présente loi s'applique à tout transport de marchandises dangereuses.

La présente loi s'applique à tout transport de marchandises dangereuses.

10

15

20

25

30

24. (1) Pour ce qui est des modes de transport mentionnés à l'article 4 de la Loi nationale sur les transports, que le transport se fasse à titre onéreux ou gratuit, la présente loi ou l'une de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation, de la façon et dans la mesure que celle-ci prévoit.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), la présente loi n'entre en vigueur que de la façon et dans la mesure prévues par proclamation conformes aux paragraphes (3) et (5).

(3) En cas d'accord conclu en application de l'article 24, le gouverneur en conseil peut, par proclamation en vigueur à la date ou aux dates qui y sont fixées, prévoir que la présente loi ou celles de ses dispositions mentionnées dans la proclamation entreront en vigueur dans la province concernée pour ce qui est des opérations de manutention et de transport de marchandises dangereuses, des lieux, des moyens de transport, des personnes et des fins qui ont fait l'objet de l'accord et qui sont mentionnées dans la proclamation.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation et selon les modalités prévues par accord conclu avec une province en application de l'article 24, modifier ou révoquer en tout ou en partie toute proclamation antérieure relative à un province accord.

(5) Au cas où le Ministre constate, à l'issue de douze mois de négociations ou de tout autre délai qu'il juge convenable, le non-aboutissement, malgré des tentatives sérieuses, des efforts déployés pour conclure avec une province l'accord prévu à l'article

Transportation of Dangerous Goods

SCHEDULE

ANNEXE

- Class 1—Explosives, including explosives within the meaning of the Explosives Act
- Class 2—Gases compressed or deeply refrigerated, liquefied or dissolved under pressure
- Class 3—Inflammable and combustible liquids
- Class 4—Inflammable solids; substances liable to spontaneous combustion; substances that on contact with water emit inflammable gases
- Class 5—Oxidizing substances; organic peroxides
- Class 6—Poisons (toxic) and infectious substances
- Class 7—Radioactive materials and prescribed substances within the meaning of the Atomic Energy Control Act
- Class 8—Corrosives
- Class 9—Products, substances or organisms not included in any of the other classes listed herein, considered by the Governor in Council to be dangerous to life, health, property or the environment when handled or transported and prescribed to be included in this Class.

- Class 1—Explosifs, y compris les explosifs au sens de la Loi sur les explosifs
- Class 2—Des gaz comprimés, liquéfiés, dissous sous pression ou en solution à très basse température
- Class 3—Liquides inflammables et combustibles
- Class 4—Solides inflammables; matières sujettes à l'inflammation spontanée; matières qui, au contact de l'eau, dégagent des gaz inflammables
- Class 5—Matières comburantes; peroxydes organiques
- Class 6—Matières toxiques et matières infectieuses
- Class 7—Matières radioactives et substances réglementées, au sens de la Loi sur le contrôle de l'énergie atomique
- Class 8—Matières corrosives
- Class 9—Produits, matières ou organismes non compris dans les autres classes de la présente annexe, dont la mention ou le transport est prescrit, de l'avis du gouvernement en conseil, des risques de dommages corporels ou matériels ou des menaces pour l'environnement et inclus par règlement dans la présente classe.

Published under authority of the Director of the Bureau of Standards  
by the Queen's Printer for Canada  
Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and  
Services Canada, Hull, Quebec, Canada K1A 0S7

Publié en vertu de l'autorité de l'inspecteur en chef du Canada des  
normes par l'imprimeur de la Reine pour le Canada  
En vente Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S7

## SCHEDULE

- Class 1—Explosives, including explosives within the meaning of the *Explosives Act*
- Class 2—Gases: compressed or deeply refrigerated, liquefied or dissolved under pressure
- Class 3—Inflammable and combustible liquids
- Class 4—Inflammable solids; substances liable to spontaneous combustion; substances that on contact with water emit inflammable gases
- Class 5—Oxidizing substances; organic peroxides
- Class 6—Poisonous (toxic) and infectious substances
- Class 7—Radioactive materials and prescribed substances within the meaning of the *Atomic Energy Control Act*
- Class 8—Corrosives
- Class 9—Products, substances or organisms not included in any of the other classes listed herein, considered by the Governor in Council to be dangerous to life, health, property or the environment when handled or transported and prescribed to be included in this Class.

## ANNEXE

- Classe 1—Explosifs, y compris les explosifs au sens de la *Loi sur les explosifs*
- Classe 2—Gaz comprimés, liquéfiés, dissous sous pression ou liquéfiés à très basse température
- Classe 3—Liquides inflammables et combustibles
- Classe 4—Solides inflammables; matières sujettes à l'inflammation spontanée; matières qui, au contact de l'eau, dégagent des gaz inflammables
- Classe 5—Matières comburantes; peroxydes organiques
- Classe 6—Matières toxiques et matières infectieuses
- Classe 7—Matières radioactives et substances réglementées, au sens de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*
- Classe 8—Matières corrosives
- Classe 9—Produits, matières ou organismes non compris dans les autres classes de la présente annexe, dont la manutention ou le transport présentent, de l'avis du gouverneur en conseil, des risques de dommages corporels ou matériels ou des menaces pour l'environnement et inclus par règlement dans la présente classe.





**C-26**

First Session, Thirty-first Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-26**

An Act relating to the inspection of electric and gas  
meters and supplies

First reading, November 20, 1979

**THE MINISTER OF CONSUMER AND CORPORATE  
AFFAIRS**

**C-26**

Première session, trente et unième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-26**

Loi concernant l'inspection des compteurs électriques et  
des compteurs à gaz et les approvisionnements

Première lecture le 20 novembre 1979

**LE MINISTRE DE LA CONSOMMATION ET DES  
CORPORATIONS**

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,  
1979

1<sup>re</sup> session, 31<sup>e</sup> législature, 28 Elizabeth II,  
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-26

## BILL C-26

An Act relating to the inspection of electric  
and gas meters and supplies

Loi concernant l'inspection des compteurs  
électriques et des compteurs à gaz et les  
approvisionnementnements

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title **1.** This Act may be cited as the *Electricity  
and Gas Inspection Act.*

**1.** *Loi sur l'inspection de l'électricité et du  
gaz.* Titre abrégé  
5 5

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions **2.** (1) In this Act,

“accredited meter verifier” means any person accredited under section 10;  
«vérificateur...»

“apparatus” includes any machine, instrument or device;  
«appareil»

“contractor” means any person or body that has undertaken to supply electricity or gas to any purchaser;  
«fournisseur»

“director” means the director appointed under subsection 26(1);  
«directeur»

“functions” includes powers conferred and duties imposed by or under this Act;  
«fonctions»

“gas” includes natural gas and manufactured gas;  
«gaz»

“inspector” means any officer appointed under the authority of this Act and, in relation to any functions that may be executed by such an officer, includes any person designated under subsection 26(3) for the purpose of executing those functions;  
«inspecteur»

Définitions **2.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«appareil» S'entend notamment de toute machine, tout instrument et tout dispositif.

«compteur» Le compteur électrique et le compteur à gaz; la présente définition vise aussi tout appareil servant à mesurer l'électricité ou le gaz fourni au consommateur ou à établir un montant exigible pour la fourniture d'électricité ou de gaz à un consommateur.

«compteur vérifié» Un compteur qui a été vérifié en conformité avec la présente loi et les règlements.

«consommateur» Toute personne à qui il est vendu de l'électricité ou du gaz.

«directeur» Le directeur nommé en vertu du paragraphe 26(1).

«fonctions» S'entend notamment des pouvoirs conférés et des obligations imposées en vertu de la présente loi.

«appareil»  
«apparatus»

«compteur»  
«meter»

«compteur vérifié»  
«verified...»

«consommateur»  
«purchaser»

«directeur»  
«director»

«fonctions»  
«functions»

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act relating to the inspection of electric and gas meters and supplies".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant l'inspection des compteurs électriques et des compteurs à gaz et les approvisionnements».

inspector Tout fonctionnaire nommé en vertu de la présente loi ainsi que toute personne désignée en vertu du paragraphe 28(3) pour exercer certaines des fonctions de l'inspecteur.

Minister Le ministre de la Consommation et des Corporations.

verified meter Tout compteur qui a été vérifié en vertu de l'article 10.

(2) Whenever a meter is broken or tampered with, the owner shall, within a reasonable time, report the same to the inspector.

(3) In the case of a meter used by a contractor for any purpose mentioned in subsection 23(2), to the owner of a meter shall, in the case of a meter used by a contractor for any purpose mentioned in subsection 9(1), be construed as a reference to the contractor.

Units and Standards

(1) Subject to subsection (2) and the regulations, the unit of measurement for the sale of electricity shall be

- (a) the watt hour,
- (b) the volt-ampere hour,
- (c) the var-hour, or
- (d) the joule; and

(2) In the case of sale by volume, the unit of measurement for the sale of gas shall be

- (i) in the case of sale by volume, the cubic metre or the cubic foot,
- (ii) in the case of sale by energy units, the joule or the British Thermal Unit, and
- (iii) in the case of sale by mass, the kilogram.

(3) Any requirement of this section that a unit of measurement be a unit specified in

"Minister" means the Minister of Consumer and Corporate Affairs;

"prescribed" means prescribed by regulation;

"purchaser" means any person to whom electricity or gas is sold;

"verified meter" means a meter that has been verified in accordance with this Act and the regulations.

(2) The rendering ineffective of a seal pertaining to any meter shall, for the purposes of this Act, be deemed to constitute breaking the seal.

(3) Any reference in this Act, except in subsection 23(2), to the owner of a meter shall, in the case of a meter used by a contractor for any purpose mentioned in subsection 9(1), be construed as a reference to the contractor.

Units and Standards

(1) Subject to subsection (2) and the regulations, the unit of measurement for the sale of electricity shall be

- (a) the watt hour,
- (b) the volt-ampere hour,
- (c) the var-hour, or
- (d) the joule; and

(2) In the case of sale by volume, the unit of measurement for the sale of gas shall be

- (i) in the case of sale by volume, the cubic metre or the cubic foot,
- (ii) in the case of sale by energy units, the joule or the British Thermal Unit, and
- (iii) in the case of sale by mass, the kilogram.

(3) Any requirement of this section that a unit of measurement be a unit specified in

Unit of measurement

30

35

10

15

20

25

30

35

40

"Minister"

"purchaser"

"verified meter"

rendering seal ineffective

Contractor

Unit of measurement for electricity and gas

Multiple and submultiples of units

<p>“meter” «compteur»</p> <p>“Minister” «Ministre»</p> <p>“prescribed”</p> <p>“purchaser” «consomm- mateurs»</p> <p>“verified meter” «compteur vérifié»</p> <p>Rendering seal ineffective is breaking it</p> <p>Construction</p>	<p>“meter” means an electric or gas meter and includes any apparatus used for the purpose of making measurements of, or obtaining the basis of a charge for, electricity or gas supplied to a purchaser;</p> <p>“Minister” means the Minister of Consumer and Corporate Affairs;</p> <p>“prescribed” means prescribed by regulation;</p> <p>“purchaser” means any person to whom electricity or gas is sold;</p> <p>“verified meter” means a meter that has been verified in accordance with this Act and the regulations.</p> <p>(2) The rendering ineffective of a seal pertaining to any meter shall, for the purposes of this Act, be deemed to constitute breaking the seal.</p> <p>(3) Any reference in this Act, except in subsection 23(2), to the owner of a meter shall, in the case of a meter used by a contractor for any purpose mentioned in subsection 9(1), be construed as a reference to the contractor.</p>	<p>«fournisseur» Toute personne ou tout organisme qui s'est engagé à fournir de l'électricité ou du gaz à un consommateur.</p> <p>5 «gaz» S'entend notamment du gaz naturel et du gaz manufacturé.</p> <p>10 «inspecteur» Tout fonctionnaire nommé en vertu de la présente loi ainsi que toute personne désignée en vertu du paragraphe 26(3) pour exercer certaines des fonctions de l'inspecteur.</p> <p>10 «Ministre» Le ministre de la Consommation et des Corporations.</p> <p>«vérificateur accrédité» Quiconque est accrédité en vertu de l'article 10.</p> <p>(2) Quiconque rend inopérant le sceau d'un compteur est, pour l'application de la présente loi, réputé l'avoir brisé.</p> <p>(3) Dans la présente loi, à l'exception du paragraphe 23(2), une mention du propriétaire d'un compteur utilisé par un fournisseur aux fins prévues au paragraphe 9(1) est réputée être une mention du fournisseur.</p>	<p>«fournisseur» “contractor”</p> <p>«gaz» “gas”</p> <p>5</p> <p>«inspecteur» “inspector”</p> <p>10</p> <p>«Ministre» “Minister”</p> <p>«vérificateur accrédité» “accredited...”</p> <p>15 Bris du sceau</p> <p>Interprétation</p>
--	---	---	--

### Units and Standards

<p>Units of electricity and gas</p> <p>Multiples and submultiples of units</p>	<p>3. (1) Subject to subsection (2) and the regulations,</p> <p>(a) the unit of measurement for the sale of electricity shall be</p> <p>(i) the watt hour,</p> <p>(ii) the volt-ampere hour,</p> <p>(iii) the var hour, or</p> <p>(iv) the joule; and</p> <p>(b) the unit of measurement for the sale of gas shall be</p> <p>(i) in the case of sale by volume, the cubic metre or the cubic foot,</p> <p>(ii) in the case of sale by energy units, the joule or the British Thermal Unit, and</p> <p>(iii) in the case of sale by mass, the kilogram.</p> <p>(2) Any requirement of this section that a unit of measurement be a unit specified in</p>
--	---

### Étalons et unités de mesure

<p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p>	<p>3. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements:</p> <p>a) les unités de mesure utilisées pour la vente de l'électricité sont, au choix:</p> <p>(i) le watt heure,</p> <p>(ii) le volt ampère heure,</p> <p>(iii) le var-heure,</p> <p>(iv) le joule;</p> <p>b) pour la vente du gaz:</p> <p>(i) l'unité de volume est le mètre cube ou le pied cube,</p> <p>(ii) l'unité énergétique de mesure est le joule ou le <i>British Thermal Unit</i>,</p> <p>(iii) l'unité de masse est le kilogramme.</p> <p>(2) A l'exception du pied cube et du <i>British Thermal Unit</i>, est conforme au présent</p>	<p>Unités d'électricité et de gaz</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>Multiples et sous-multiples</p>
---	--	--



subsection (1) is sufficiently complied with if the unit of measurement

(a) is any multiple or submultiple of the unit so specified; and

(b) is capable of being expressed by way of a prefix specified in Part V of Schedule I to the *Weights and Measures Act*,

but nothing in this subsection applies to a cubic foot specified in subparagraph (1)(b)(i) or a British Thermal Unit specified in subparagraph (1)(b)(ii).

Custody of standard apparatus

4. All standard apparatus necessary to establish the units of measurement for sales referred to in section 3 shall remain in the custody of the Minister and form part of the system of reference standards referred to in the *Weights and Measures Act*.

Calibration of measuring apparatus

5. No measuring apparatus, other than a standard designated under section 13 of the *Weights and Measures Act*, that is required for measurement or examination of electricity, gas or meters shall be used by an accredited meter verifier unless

(a) the apparatus is calibrated, and

(b) such calibration is certified, in prescribed manner.

Registration

Register of contractors

6. (1) The director shall maintain, in accordance with the regulations, a register for the registration of contractors.

Certificate of registration

(2) No contractor shall sell electricity or gas on the basis of measurement unless he holds a certificate of registration issued under the authority of this subsection in respect of the supply of electricity or gas, as the case may be.

Contractor ceasing to be seller

(3) Where a contractor ceases to sell electricity or gas on the basis of measurement, the contractor shall forthwith give notice, in prescribed manner, to the director to that effect and return to the director the certificate of registration referred to in subsection (2).

article l'unité de mesure qui satisfait aux deux conditions suivantes:

a) elle constitue un multiple ou un sous-multiple d'une unité de mesure visée au paragraphe (1);

b) elle peut être exprimée au moyen d'un préfixe mentionné à la partie V de l'annexe I de la *Loi sur les poids et mesures*.

4. Tous les appareils étalons nécessaires à l'établissement des unités de mesure utilisées dans les ventes visées à l'article 3 sont conservés par le Ministre et font partie du système d'étalons de référence établis sous le régime de la *Loi sur les poids et mesures*.

5. Aucun appareil de mesure, sauf un étalon visé à l'article 13 de la *Loi sur les poids et mesures*, requis pour la mesure de l'électricité, du gaz ou pour l'examen de compteurs ne peut être utilisé par un vérificateur accrédité à moins que, conformément aux règlements,

a) l'appareil ne soit calibré;

b) ce calibrage ne soit certifié.

Enregistrement

6. (1) Le directeur tient un registre des fournisseurs, en conformité avec les règlements.

(2) Un fournisseur ne peut vendre de l'électricité ni du gaz, si la vente est fondée sur des mesures, à moins d'être titulaire d'un certificat d'enregistrement délivré, en vertu du présent paragraphe, pour la fourniture de l'électricité ou du gaz, selon le cas.

(3) Le fournisseur qui cesse de vendre de l'électricité ou du gaz, si la vente était fondée sur des mesures, doit sans délai en aviser le directeur de la façon réglementaire et lui remettre le certificat d'enregistrement visé au paragraphe (2).

Garde des appareils étalons

Calibrage des appareils d'inspection

Registre des fournisseurs

Certificat d'enregistrement

Cessation d'opérations



Contractor's access and reports

Droit d'accès des fournisseurs et obligation de faire rapport

Right of access by contractor

7. (1) A contractor may, at all reasonable times, for the purpose of

(a) inspecting, testing, installing, repairing, removing or changing, when it is lawful for him to do so, any meters, wiring, piping, fittings or other apparatus of the contractor for the measurement or conveyance of electricity or gas supplied by him, or

(b) ascertaining the quantity or making other measurements of the electricity or gas consumed or supplied,

enter any premises belonging to or occupied by the purchaser to whom the contractor has undertaken to supply the electricity or gas.

5  
10  
15

7. (1) Le fournisseur peut, à toute heure raisonnable, entrer dans un lieu dont est propriétaire ou occupant un consommateur à qui le fournisseur s'est engagé à fournir de l'électricité ou du gaz, dans le but

a) soit d'inspecter, d'éprouver, de poser, de réparer, d'enlever ou de changer, pourvu qu'il en ait le droit, tout compteur, fil, tuyau, appareillage ou autre appareil du fournisseur pour la mesure ou le transport de l'électricité ou du gaz fourni par lui;

b) soit de déterminer la quantité d'électricité ou de gaz consommé ou fourni ou de prendre d'autres mesures se rapportant à l'électricité ou au gaz consommé ou fourni.

Droit d'accès des fournisseurs

5  
10  
15

Liability of contractor

(2) A contractor that has exercised any right of entry pursuant to subsection (1) is responsible for, and shall forthwith repair and make good, all damage caused by the entry or by any inspection, testing, installation, repair, removal or change for the purpose of which the contractor has exercised that right.

20

(2) Le fournisseur est responsable des dommages occasionnés lors de l'entrée ou des opérations prévues au paragraphe (1) et doit immédiatement les réparer.

Responsabilité des fournisseurs

Service pressure reports

8. A contractor shall, if the regulations so require, report at prescribed intervals to the director, in respect of any gas supplied by the contractor, such particulars of the service pressures as are prescribed.

25

8. Si les règlements l'exigent, les fournisseurs doivent, aux intervalles prévus par les règlements, faire rapport au directeur sur les caractéristiques des pressions de service prévues au règlement et relatives au gaz qu'il fournit.

Rapports sur les pressions du service

Meters

Compteurs

Verification

9. (1) Subject to subsections (2) and (3), where a contractor or purchaser intends to use or cause to be used a meter for the purpose of obtaining the basis of a charge for electricity or gas supplied by or to him, the meter shall not, until it has been verified and sealed in accordance with this Act and the regulations, be put into service.

30  
35

9. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), un compteur dont un fournisseur ou un consommateur prévoit l'usage aux fins d'établir le montant exigible pour l'électricité ou le gaz qu'il fournit ou qui lui est fourni, selon le cas, ne peut être mis en service que s'il a d'abord été vérifié et scellé conformément à la présente loi ou aux règlements.

Vérification

35

Temporary dispensation

(2) The director may grant permission for the putting into service, without verification and sealing or without sealing, of any meter or any class, type or design of meter on a temporary basis under such terms and condi-

40

(2) Le directeur peut permettre, suivant les modalités et les conditions et pour la période qu'il fixe, la mise en service temporaire, sans vérification ni scellage ou sans scellage, de tout compteur ou de toute caté-

Dispense temporaire

40



tions and for such period as the director stipulates.

Permanent dispensation

(3) The director may grant approval for the putting into service, without verification and sealing or without sealing, of any meter or any class, type or design of meter.

Director's approval required for verification

(4) No meter shall be verified pursuant to this Act until it or the class, type or design of meter to which it belongs has received the approval of the director.

Accredited meter verifiers

10. Subject to the regulations, any person

(a) may, on making application in prescribed manner, be accredited by the director for purposes of the verification, sealing, reverification and resealing of any meter or any class, type or design of meter and the execution of prescribed functions incidental thereto by that person or his servant acting on his behalf and under his authority; and

(b) shall, in the event of the granting of his application pursuant to paragraph (a), be issued with a certificate of accreditation in prescribed form by the director.

Revocation of permission

11. (1) A permission granted under subsection 9(2) may, by notice given in prescribed manner, be revoked by the director for failure to comply with any of the terms or conditions on which the permission was so granted.

Revocation of approval or accreditation

(2) Any approval granted under subsection 9(3) or (4) or accreditation granted under section 10 may, by notice given in prescribed manner, be revoked by the Minister for failure to comply with any conditions to which that approval or accreditation has been made subject in accordance with the regulations.

Requirement on revocation

(3) Where a permission under subsection 9(2) or an approval under subsection 9(3) is revoked, any meter that is in service pursuant to the permission or approval at the time of such revocation shall thereupon be taken out of service unless, in the case of revocation

gorie, de tout type ou de tout modèle de compteur.

(3) Le directeur peut approuver la mise en service, sans vérification ni scellage ou sans scellage, de tout compteur ou de toute catégorie, de tout type ou de tout modèle de compteur.

(4) La vérification d'un compteur en vertu de la présente loi doit être précédée de l'approbation par le directeur, du compteur lui-même ou de la catégorie, du type ou du modèle auquel il appartient.

10. Sous réserve des règlements, toute personne

a) peut, en en faisant la demande de la façon réglementaire, être accrédité par le directeur pour les fins de la vérification et du scellage initiaux et subséquents de tout compteur ou de toute catégorie, de tout type ou de tout modèle de compteur ainsi que de l'exercice des fonctions réglementaires qui s'y rapportent, tant par elle-même que par son préposé, agissant en son nom et sous son autorité;

b) doit, en cas d'acceptation de la demande visée à l'alinéa a), recevoir du directeur un certificat d'accréditation en la forme réglementaire.

11. (1) Le directeur peut, par avis donné de la façon réglementaire, révoquer la permission accordée en vertu du paragraphe 9(2) pour défaut d'observer les modalités et les conditions fixées en conformité avec les règlements.

(2) Le Ministre peut, par avis donné de la façon réglementaire, révoquer les approbations ou les accréditations obtenues en vertu des paragraphes 9(3) et (4) et de l'article 10, respectivement, pour défaut d'observer les conditions fixées en conformité avec les règlements.

(3) Sur révocation d'une permission ou d'une approbation obtenues en vertu des paragraphes 9(2) ou (3), respectivement, les compteurs mis en service en vertu de celles-ci doivent alors être mis hors service sauf si l'avis de révocation, dans le cas de la révocation d'une approbation, prévoit autre chose.

Dispense permanente

Conditions préalables à la vérification

Vérificateur accrédité

Révocation de la permission

Révocation d'approbation ou d'accréditation

Effet de la révocation



of an approval, the notice of revocation otherwise provides.

Right to make representations

(4) No permission under subsection 9(2), approval under subsection 9(3) or (4) or accreditation under section 10 shall be revoked unless

(a) notice of the proposal to revoke it has been given in prescribed manner;

(b) any interested person objecting to such proposal has been afforded reasonable opportunity to make representations with respect to his objection; and

(c) the representations, if any, so made have been taken into account in deciding whether to implement such proposal.

(4) Les permissions, approbations et les accréditations visées aux paragraphes 9(2), 9(3) ou (4) et à l'article 10, respectivement, ne peuvent être révoquées que si les trois conditions suivantes sont remplies:

a) un avis de l'intention de révoquer a été donné de la façon réglementaire;

b) les intéressés qui s'opposent à la révocation ont eu l'occasion raisonnable de présenter des observations à cet égard;

c) on a tenu compte des observations, s'il en est.

Droit d'être entendu

Reverification

12. (1) Within

(a) the period of eight years from verification, and the period of eight years from each reverification, of a meter used for the purpose of obtaining the basis of a charge for electricity,

(b) the period of seven years from verification, and the period of seven years from each reverification, of a meter used for the purpose of obtaining the basis of a charge for gas, or

(c) such other period from any or each verification or reverification of a meter as may be determined in any case or class of cases by the director,

the meter shall be submitted to reverification, together with resealing or marking, or to cancellation of the seal or mark, as the case may require, under this Act and the regulations.

12. (1) Tout compteur doit être soumis à une nouvelle vérification:

a) dans le cas d'un compteur servant à établir un montant exigible pour la fourniture d'électricité, dans les huit ans de la dernière vérification;

b) dans le cas d'un compteur servant à établir un montant exigible pour la fourniture de gaz, dans les sept ans de la dernière vérification;

c) dans certains cas ou dans certaines catégories de cas déterminés par le directeur, dans les délais fixés à cet égard par celui-ci;

le compteur fait alors l'objet d'un nouveau scellage ou d'un nouveau marquage ou d'une annulation du sceau ou de la marque, selon le cas, en conformité avec la présente loi et les règlements.

Nouvelle vérification

Where shorter period determined

(2) No period determined under paragraph (1)(c) for any reverification shall be shorter than the period specified therefor in paragraph (1)(a) or (b) unless the director so determines the period under paragraph (1)(c) with the approval of the Minister, in which event the director shall cause to be given, in prescribed manner and before a prescribed time prior to expiry of the period determined under paragraph (1)(c), notice that such reverification within the period so determined, instead of within the period so specified, is required.

(2) La période fixée en vertu de l'alinéa (1)c) pour une nouvelle vérification ne peut être plus courte que celle dont font état les alinéas (1)a) ou b) qu'avec l'approbation du Ministre; dans un tel cas, le directeur doit en faire donner un préavis dans les délais réglementaires et de la façon réglementaire avant l'expiration de la période fixée en vertu de l'alinéa (1)c).

Période plus courte

13-14

13-14. Soient une direction générale ou une direction de district, les inspecteurs peuvent être nommés ou révoqués aux conditions prescrites par l'article 13 ou 14 de la loi sur l'électricité et le gaz.

15-16

15-16. L'inspecteur ou le vérificateur agréé qui n'est pas le propriétaire du compteur doit être nommé par le propriétaire du compteur. L'inspecteur agréé doit être nommé par le propriétaire du compteur.

17-18

17-18. Tout un inspecteur ou un vérificateur agréé peut vérifier, sceller, vérifier de nouveau ou sceller de nouveau un compteur.

19-20

19-20. Un inspecteur peut faire le sceau d'un compteur vérifié dans l'exercice de ses fonctions.

21-22

21-22. Un inspecteur, un vérificateur agréé ou le propriétaire peut, sans préjudice de l'effet contraire, presser le sceau d'un compteur vérifié.

23-24

23-24. Si des dispositions contraires sont contenues dans la présente loi ou d'autres lois, dans une région, aucun compteur doit être scellé et ne doit être mis en service si ce n'est après avoir été vérifié de nouveau et scellé de nouveau.

25-26

25-26. Le propriétaire de chaque compteur vérifié qui est en usage dans le service est responsable de le faire vérifier et de le faire sceller de nouveau.

27-28

27-28. Le propriétaire d'un compteur vérifié qui est en usage dans le service est responsable de le faire vérifier et de le faire sceller de nouveau.

13. The power to appoint or remove an inspector or verifier is conferred in section 13 or 14 of the Act and may be exercised by an inspector or special inspector on the general or special inspection, whether or not the meter has been so dealt with by an accredited meter verifier.

14. An inspector or verifier of a meter by an inspector or an accredited meter verifier who is not the owner of the meter, shall, in prescribed manner, issue to the owner a certificate containing prescribed particulars respecting such verification or re-verification.

15 (1) No meter shall be verified, sealed, re-verified or resealed by any person other than an inspector or an accredited meter verifier, and no person

(2) other than an inspector, shall seal the seal of any verified meter the owner of which is in default or

(3) other than an inspector, an accredited meter verifier or the owner, shall, except as prescribed, break the seal of any verified meter.

(4) Except as otherwise provided by or pursuant to this Act no meter on which the seal has been broken shall be put into service or continued in use until it has been re-verified and resealed.

25. (1) The owner of each verified meter shall, in so far as he is in good repair and is responsible for causing it to be dealt with from time to time in accordance with the requirements of this Act and the regulations and, subject to such requirements, the owner is liable to pay any fees chargeable for so dealing with the meter.

(2) An owner referred to in subsection (1) shall keep records containing such information related to the subject-matter of this Act in such form, at such place and for such period as may be prescribed.

13-14

15-16

17-18

23-24

25-26

27-28

Exercise of powers by inspector

13. The power to deal with a meter in any manner provided or referred to in section 12 or specified or authorized pursuant to paragraph 28(1)(c) or (d) may be exercised by an inspector, on the general or special instructions of the director, whether or not the meter may be or has been so dealt with by an accredited meter verifier.

13. Suite aux directives générales ou spéciales du directeur, les inspecteurs peuvent soumettre un compteur aux exigences prévues à l'article 12, ou spécifiées ou autorisées conformément aux alinéas 28(1)c) ou d), indépendamment du fait que le compteur ait été, ou puisse être soumis, aux mêmes exigences par un vérificateur accrédité.

Exercice des pouvoirs par l'inspecteur

Certificates

14. On verification or reverification of a meter by an inspector or an accredited meter verifier who is not the owner of the meter, such inspector or accredited meter verifier shall, in prescribed manner, issue to the owner a certificate containing prescribed particulars respecting such verification or reverification.

14. L'inspecteur, ou le vérificateur accrédité qui n'est pas le propriétaire du compteur, qui soumettent celui-ci à une vérification, initiale ou subséquente, doivent, de la façon réglementaire, délivrer au propriétaire un certificat contenant les renseignements réglementaires à l'égard de cette vérification.

Certificats

Persons authorized to deal with meters

15. (1) No meter shall be verified, sealed, reverified or resealed by any person, other than an inspector or an accredited meter verifier, and no person,

15. (1) Seul un inspecteur ou un vérificateur accrédité peut vérifier, sceller, vérifier de nouveau ou sceller de nouveau un compteur, et seul

Personnes autorisées

(a) other than an inspector, shall break the seal of any verified meter the correctness of which is in dispute; or

a) un inspecteur peut briser le sceau d'un compteur vérifié dont l'exactitude est contestée;

(b) other than an inspector, an accredited meter verifier or the owner, shall, except as prescribed, break the seal of any verified meter.

b) un inspecteur, un vérificateur accrédité ou le propriétaire peut, sauf règlements à l'effet contraire, briser le sceau d'un compteur vérifié.

Meter with broken seal

(2) Except as otherwise provided by or pursuant to this Act, no meter on which the seal has been broken shall be put into service or continued in use until it has been reverified and resealed.

(2) Sauf dispositions contraires contenues dans la présente loi ou édictées sous son régime, aucun compteur dont le sceau a été brisé ne doit être mis en service ni continuer à servir tant qu'il n'a pas été vérifié de nouveau et scellé de nouveau.

Sceau brisé

Owner's liability

16. (1) The owner of each verified meter that is in use shall keep it in good repair and is responsible for causing it to be dealt with from time to time in accordance with the requirements of this Act and the regulations and, subject to such requirements, the owner is liable to pay any fees chargeable for so dealing with the meter.

16. (1) Le propriétaire de chaque compteur vérifié qui est en usage doit le conserver en bon état et voir à ce qu'il soit soumis aux exigences de la présente loi et de ses règlements d'application; sous réserve de ces exigences, le propriétaire est responsable du paiement des droits qui y sont afférents.

Responsabilité du propriétaire

Owner's records

(2) An owner referred to in subsection (1) shall keep records containing such information related to the administration of this Act, in such form, at such place and for such period as may be prescribed.

(2) Le propriétaire visé au paragraphe (1) doit tenir des dossiers sur l'application de la présente loi conformément aux règlements, qui prescrivent leur contenu et leur forme ainsi que l'endroit où ils sont gardés et la période pendant laquelle ils sont tenus.

Dossiers du propriétaire



Records of  
accredited  
meter verifiers

17. Every accredited meter verifier shall keep records containing such information related to the administration of this Act, in such form, at such place and for such period as may be prescribed.

17. Les vérificateurs accrédités doivent tenir des dossiers sur l'application de la présente loi conformément aux règlements, qui prescrivent leur contenu et leur forme ainsi que l'endroit où ils sont gardés et la période pendant laquelle ils sont tenus.

Dossiers du  
vérificateur  
accrédité

Examination of  
records

18. All records kept pursuant to sections 16 and 17 shall be open for examination by an inspector during normal business hours and the inspector may make such copies thereof or extracts therefrom as he may require.

18. Les dossiers tenus conformément aux articles 16 et 17 peuvent être examinés pendant les heures ouvrables normales par un inspecteur, qui peut en faire les copies ou les extraits qu'il juge nécessaires.

Examen des  
dossiers

Contractor to  
provide  
facilities for  
testing

19. Every contractor shall provide, free of charge,  
(a) where the supply of electricity is undertaken by him, electricity, equipment and all reasonable facilities, and  
(b) where the supply of gas is undertaken by him, gas, equipment and all reasonable facilities,  
at such place or places as the director may designate for the purpose of making such tests of the electricity or gas and of any of the meters and other apparatus relating to that supply as the director deems necessary for the purposes of this Act.

19. Tout fournisseur doit procurer gratuitement, selon qu'il s'engage à fournir de l'électricité ou du gaz,  
a) l'électricité, l'équipement et les facilités raisonnables,  
b) le gaz, l'équipement et les facilités raisonnables  
aux endroits que le directeur peut désigner, pour procéder aux épreuves portant sur l'électricité ou sur le gaz, et sur les compteurs et les autres appareils relatifs à leur approvisionnement, que le directeur juge nécessaires pour l'application de la présente loi.

Le fournisseur  
doit fournir  
gratuitement  
les facilités  
d'épreuve

Entry by  
accredited  
meter verifier  
or inspector  
exercising  
powers

20. Any premises may, at all reasonable times, be entered  
(a) by any inspector, where on reasonable grounds he believes such entry to be required, for the purpose of exercising any power conferred on him by section 13 or 18; or  
(b) by any accredited meter verifier, where on reasonable grounds he believes such entry to be required, for the purpose of executing, in respect of a meter on or in those premises, any functions relating or incidental to its verification or reverification.

20. Peuvent entrer dans tout lieu à des heures raisonnables, s'ils le jugent nécessaire en se fondant sur des motifs raisonnables,  
a) les inspecteurs, aux fins d'exercer les pouvoirs que leur confèrent les articles 13 ou 18;  
b) les vérificateurs accrédités, aux fins d'exercer les fonctions relatives ou connexes à la vérification, initiale ou subséquente, d'un compteur qui se trouve dans ce lieu.

Accès accordé  
aux vérifica-  
teurs accrédités  
et aux  
inspecteurs

Assistance to  
inspector or  
accredited  
meter verifier

21. The owner or person in charge of, and every person employed in, premises entered by an inspector or an accredited meter verifier pursuant to section 20 or subsection 26(6) shall give the inspector or accredited meter verifier all reasonable assistance in his power to enable the inspector or accredited meter verifier to execute his functions pursuant to

21. Le propriétaire des lieux où sont entrés un inspecteur ou un vérificateur accrédité, conformément à l'article 20 ou au paragraphe 26(6), le responsable de ces lieux et chaque personne qui y travaille doivent fournir à l'inspecteur ou au vérificateur, dans la mesure du possible, l'aide dont ces derniers ont besoin pour exercer les fonctions que la

Aide fournie à  
l'inspecteur ou  
au vérificateur  
accrédité



this Act and shall furnish him with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as he may reasonably require.

présente loi et les règlements leur confèrent, ainsi que les renseignements relatifs à l'application de la présente loi et des règlements dont ils peuvent avoir raisonnablement besoin.

Direction to take meter out of service

22. (1) The director may, by notice in writing given in prescribed manner to the owner of any meter, require the withdrawal of the meter from service if the director, having regard to the requirements of this Act and the regulations with respect to that meter or to meters of its class, type or design, believes on reasonable grounds that such withdrawal is necessary.

22. (1) Le directeur qui a des motifs raisonnables de croire que cette mesure est nécessaire, compte tenu des exigences de la présente loi et des règlements relatives à un compteur donné ou aux compteurs de sa catégorie, de son type ou de son modèle, peut par avis écrit donné de la façon réglementaire, ordonner au propriétaire dudit compteur de le mettre hors service.

5  
Ordre de mettre un compteur hors service

Compliance with direction

(2) An owner to whom notice is given under subsection (1) shall forthwith take all reasonable steps to comply therewith.

(2) Le propriétaire qui a reçu l'avis visé au paragraphe (1) doit alors prendre toutes les mesures raisonnables pour s'y conformer.

15  
Observation de la directive

*Disputes*

*Contestations*

Dispute procedure

23. (1) At the request of a contractor or purchaser who is dissatisfied with the condition or registration of any meter used in respect of electricity or gas supplied by or to him, an inspector shall proceed in prescribed manner and he shall collect such payments, from such persons, at or within such times and for the provision of such services and facilities incidental to proceeding in that manner as are prescribed.

23. (1) Sur demande du fournisseur ou du consommateur mécontent de l'état ou de l'enregistrement d'un compteur qui est ou a été utilisé à l'égard du gaz ou de l'électricité qu'il a fourni ou qui lui a été fourni, l'inspecteur doit procéder de la façon réglementaire et percevoir, de ces personnes, au moment ou dans les délais réglementaires, les paiements prévus par les règlements pour les services et les facilités fournis suite à son action.

20  
Façon de procéder en cas de contestation

Duties of inspector

(2) Where an inspector proceeds in the matter of any request pursuant to subsection (1), he shall issue to each person directly concerned with the matter, including the owner of any meter tested by the inspector in the course of so proceeding, a certificate setting forth the inspector's findings with respect to that matter and findings so set forth shall include the result of such test, if any.

(2) L'inspecteur qui donne suite à la demande dont il est saisi conformément au paragraphe (1) doit donner aux intéressés un certificat exposant ses conclusions, lesquelles doivent contenir les résultats des épreuves effectuées, le cas échéant; s'il a effectué des épreuves, il doit aussi donner une copie du certificat au propriétaire du compteur en cause.

30  
Obligations de l'inspecteur

Reference to director for reconsideration

(3) Where a person who is provided with a certificate of findings by an inspector pursuant to subsection (2) gives notice to the inspector within a prescribed time that he is dissatisfied with the findings, the inspector shall refer the matter to the director for reconsideration in prescribed manner.

(3) L'inspecteur avisé dans le délai réglementaire par le destinataire du certificat visé au paragraphe (2) que ce dernier n'est pas d'accord avec ses conclusions, doit renvoyer la question au directeur pour qu'il la reconsidère de la façon réglementaire.

40  
Renvoi au directeur

Director's decision final

(4) The decision of the director on a matter referred to him pursuant to subsection (3) is final and conclusive.

(4) La décision du directeur sur une question qui lui est soumise conformément au paragraphe (3) est sans appel.

45  
La décision du directeur est sans appel



Loss by error

24. (1) Subject to subsections (2) to (4), where, on a proceeding in the matter of any request pursuant to section 23, a meter is found to register with an error not permitted by the regulations, the error shall be deemed to have existed from the commencement of the period of three months before the date of the receipt of such request, or from the date on which the meter was last sealed if the sealing took place within that period.

24. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), dans le cas où, suite à la demande visée à l'article 23, il est constaté, dans l'enregistrement d'un compteur, un écart non autorisé par les règlements, cet écart est réputé avoir existé à partir du début de la période de trois mois précédant la date de réception de la demande, ou à compter de la date à laquelle le compteur a été scellé pour la dernière fois, si l'apposition du sceau a eu lieu pendant cette période.

Écart constaté

Idem

(2) Subject to subsections (3) and (4), where, on a proceeding in the matter of any request pursuant to section 23, a meter is found to register with an error not permitted by the regulations and the meter was, at the date of the receipt of such request, more than three months past due for reverification, the error shall be deemed to have existed from the date on which the meter was last required to be reverified.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), dans le cas où, suite à la demande visée à l'article 23, il est constaté, dans l'enregistrement d'un compteur, un écart non autorisé par les règlements et que ledit compteur aurait dû, à la date de réception de la demande, avoir été vérifié de nouveau depuis plus de trois mois, l'écart est réputé avoir existé à compter de la date à laquelle le compteur aurait dû être vérifié de nouveau.

Idem

Incorrect connection, etc.

(3) Subject to subsection (4), where, on a proceeding in the matter of any request pursuant to section 23, it is found that

(a) a meter has been incorrectly connected,

(b) there has been an incorrect use of any prescribed apparatus respecting the registration of a meter, or

(c) an incorrect multiplier has been used,

any error resulting therefrom and not permitted by the regulations shall be deemed to have existed from the time of installation of the meter so connected or for the period that such apparatus or multiplier has been in use, as the case may be.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), lorsque, suite à la demande visée à l'article 23, il est constaté que, selon le cas,

a) un compteur a été raccordé de façon incorrecte,

b) il y a eu un usage incorrect d'un appareil réglementaire relativement à l'enregistrement d'un compteur,

c) un multiplicateur incorrect a été utilisé,

tout écart non autorisé par les règlements en résultant est censé avoir existé au moment de l'installation du compteur ou pendant le temps où cet appareil ou multiplicateur a été en usage, selon le cas.

Raccord incorrect, etc.

Where error's duration determined

(4) Where the duration of the existence of an error referred to in subsection (1), (2) or (3) is, on a proceeding mentioned therein, determined from past readings of a meter or other information, nothing in subsection (1), (2) or (3) applies to that error.

(4) Lorsque la durée de l'écart mentionné aux paragraphes (1), (2) ou (3) est, dans le cas d'une demande mentionnée dans ces paragraphes, déterminée au moyen de relevés précédents du compteur ou grâce à d'autres renseignements, ces paragraphes ne s'appliquent pas.

Durée de l'écart

Liability

(5) A contractor or purchaser, as the case may be, is liable for the amount of the charge for electricity or gas determined on the basis of the full error and the time for which the error is, as provided in subsection

(5) Le fournisseur ou le consommateur, selon le cas, est responsable du paiement du montant exigible pour la fourniture d'électricité ou de gaz établi en fonction de l'écart entier et de la période pendant laquelle

Responsabilité



(1), (2) or (3) or contemplated in subsection (4), deemed or determined to have existed.

l'écart est réputé avoir existé selon les paragraphes (1), (2) ou (3) ou est déterminé conformément au paragraphe (4).

Recovery of larger sum not precluded

(6) No person who may recover an amount from any other person by virtue of subsection (1), (2) or (3) and pursuant to subsection (5) is precluded thereby from having, proving or enforcing any right he may otherwise have to recover from such other person a sum in excess of that amount.

(6) Les paragraphes (1), (2), (3) et (5) ne privent pas une personne qui peut recouvrer un montant d'une autre personne en vertu de ces mêmes paragraphes d'avoir, de prouver ou de faire valoir tout droit qu'elle puisse par ailleurs avoir de recouvrer de cette autre personne une somme plus élevée que ce montant.

Recouvrement d'une somme plus élevée non interdit

*Voltage Test*

*Épreuves relatives au voltage*

Test of voltage

25. A contractor or purchaser may at any time, on payment of the prescribed fee, require an inspector to test the voltage of the supply of electricity and to furnish a certificate thereof.

25. Sur paiement des droits réglementaires, les fournisseurs et les consommateurs peuvent demander à un inspecteur de procéder à des épreuves relativement au voltage de l'électricité fournie et de leur en donner un certificat.

Épreuves relatives au voltage

*Administration*

*Application*

Staff

26. (1) There shall be appointed, in accordance with the *Public Service Employment Act*, a director and such other officers and employees as are necessary for the administration of this Act.

26. (1) Sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* un directeur et les autres fonctionnaires et employés nécessaires à l'application de la présente loi.

Personnel

Director's functions

(2) The director has, under the Minister, the direction and general supervision of the administration and enforcement of this Act.

(2) Le directeur est chargé de l'application de la présente loi, sous l'autorité du Ministre.

Fonctions du directeur

Designation to perform functions of inspector

(3) Notwithstanding anything in this Act, except as provided in subsection (5), any functions that may appertain to the office of an inspector may be executed by any person who is designated as an inspector by the Minister for the purpose of the execution of those functions.

(3) Par dérogation à la présente loi, et sous réserve du paragraphe (5), les fonctions conférées aux inspecteurs peuvent être exercées en tout ou en partie par des personnes que le Ministre désigne; ces personnes agissent alors à titre d'inspecteur pour ce qui est des fonctions qui leur sont assignées par le Ministre.

Désignation par le Ministre

Privileges, etc., of designated inspector

(4) A person who has been designated under subsection (3) has, in relation to the execution of any functions pursuant thereto, the privileges and immunities of a holder of the office of inspector in so far as they may relate to the execution of such functions.

(4) La personne désignée conformément au paragraphe (3) jouit, à l'égard de l'exercice des fonctions qui lui ont été assignées, des privilèges et immunités de l'inspecteur titularisé.

Privilèges, etc., de l'inspecteur désigné

Restrictions

(5) No person who is an accredited meter verifier or a seller of electricity, gas or meters or who is employed as a servant or agent by an accredited meter verifier or such a seller may be appointed or designated pur-

(5) Les vérificateurs accrédités et les personnes qui vendent de l'électricité, du gaz ou des compteurs et leurs employés et mandataires ne peuvent être nommés ni désignés conformément au présent article, ni agir à ce titre.

Restrictions



suant to this section or act as a person so appointed or designated.

Inspector's right of access to premises

(6) An inspector may, at all reasonable times, for the purpose of performing any function pursuant to this Act, enter any premises where electricity or gas is being generated, produced, stored, distributed or used.

(6) Les inspecteurs ont accès, à des heures raisonnables et aux fins d'exercer les fonctions qui leur sont conférées en vertu de la présente loi, à tout lieu où l'électricité ou le gaz sont produits, distribués, stockés ou utilisés.

Droit d'accès de l'inspecteur

Inspectors' fees and charges

27. (1) All prescribed fees and charges determined by virtue of any regulation that are received in respect of the execution of the functions of inspectors form part of the Consolidated Revenue Fund and shall be accounted for and paid to the Receiver General at such times and in such manner as the Receiver General directs.

27. (1) Les droits fixés et les frais déterminés en vertu des règlements et qui sont afférents à l'exercice des fonctions des inspecteurs font partie du Fonds du revenu consolidé; il faut en rendre compte au receveur général et les lui verser au moment et de la façon qu'il ordonne.

Droits et frais de l'inspecteur

Fees recoverable

(2) All prescribed fees and charges determined by virtue of any regulation that are payable pursuant to this Act shall be recoverable as a debt due to the Crown.

(2) Les droits fixés et les frais déterminés en vertu des règlements et payables sous le régime de la présente loi sont recouvrables à titre de créance de la Couronne.

Droits recouvrables

Regulations

28. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

28. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi et, notamment, il peut par règlement

Règlements

(a) establishing or providing for the establishment of

a) établir ou prévoir l'établissement

(i) specifications relating to design, composition, construction and performance to which any meter or class, type or design of meter shall conform before permission or approval as regards that meter or such class, type or design of meter may be given pursuant to section 9, and

(i) des caractéristiques relatives à la conception, à la composition, à la construction et au fonctionnement auxquels un compteur ou une catégorie, un type ou un modèle de compteur doit se conformer avant de faire l'objet de la permission ou de l'approbation visées à l'article 9,

(ii) specifications relating to the installation and use of any meter or any class, type or design of meter;

(ii) des caractéristiques relatives à l'installation et à l'utilisation d'un compteur ou d'une catégorie, d'un type ou d'un modèle de compteur;

(b) prescribing, notwithstanding anything in the *Weights and Measures Act*, any units of measurement in lieu of, or as alternatives or in addition to, units specified, whether as alternatives or otherwise, in section 3;

b) prescrire, nonobstant la *Loi sur les poids et mesures*, des unités de mesure en remplacement des unités spécifiées ou autorisées à l'article 3 ou pouvant constituer une solution de rechange ou s'ajouter à celles-ci;

(c) specifying or providing for specification of the manner in which meters of any class, type or design, or in any circumstances, are to be tested, verified, sealed, reverified or resealed and the manner and

c) spécifier ou prévoir la détermination de la façon dont les compteurs d'une catégorie, d'un type ou d'un modèle ou qui se trouvent dans certaines circonstances, devront être éprouvés, vérifiés, scellés, vérifiés de nouveau ou scellés de nouveau



- circumstances in which any such meters are to be stamped, restamped, labelled, relabelled, tagged, retagged or otherwise marked;
- (d) authorizing the director to establish plans for the verification and reverification of meters of any class, type or design, or in any circumstances, by statistical means on the basis of sampling; 5
- (e) prescribing the fees payable by any person for any certificate, inspection or service provided by an inspector pursuant to this Act; 10
- (f) determining the nature of any charges that a person may be required to pay in relation to any inspection or service provided by an inspector pursuant to this Act and the manner in which such charges shall be determined; 15
- (g) prescribing the time when, or period of time within which, and the manner in which any of the fees and charges referred to in paragraphs (e) and (f) shall be paid; 20
- (h) specifying the variations in the conditions of supply within which the readings of any verified meter or of verified meters of any class, type or design shall be lawful; 25
- (i) prescribing 30
- (i) records and documents to be kept, made, issued or used for the purposes of this Act, the form thereof and the information to be contained therein, and
- (ii) the time when, or period of time for or within which, and the manner in which any of the records and documents referred to in subparagraph (i) are to be kept, made, issued or used for the purposes of this Act; 35
- (j) prescribing 40
- (i) requirements to be satisfied before the director may grant any permission, approval or accreditation pursuant to this Act, and 45
- (ii) the procedure for making application for the grant of any such permission, approval or accreditation or for registration under section 6, 45
- and specifying or providing for specification of conditions to which any such grant shall be or may be made subject; 50
- et la façon et les circonstances dans lesquelles ces compteurs devront être timbrés, timbrés de nouveau, étiquetés, étiquetés de nouveau ou autrement marqués;
- d) autoriser le directeur à dresser des plans visant les vérifications, initiales et subséquentes, des compteurs de toute catégorie, de tout type ou de tout modèle ou qui se trouvent dans certaines circonstances, à l'aide de statistiques établies à partir d'un système d'échantillonnage; 5
- e) prescrire les droits exigibles pour l'obtention d'un certificat, d'une inspection ou d'un service fourni par un inspecteur en vertu de la présente loi; 10
- f) déterminer la nature des frais qui peuvent être exigibles à l'égard d'une inspection ou d'un service fourni par un inspecteur en vertu de la présente loi, et la façon dont ces frais doivent être déterminés; 15
- g) prescrire le moment auquel ou le délai dans lequel les droits ou les frais mentionnés aux alinéas e) et f) doivent être payés et leur mode de règlement; 20
- h) spécifier les variations acceptables que peuvent comporter les conditions d'approvisionnement pour que restent conformes à la loi les relevés des compteurs vérifiés ou des compteurs vérifiés d'une catégorie, d'un type ou d'un modèle; 25
- i) prescrire 30
- (i) les dossiers et les documents à tenir, rédiger, délivrer ou utiliser pour l'application de la présente loi, leur forme et les renseignements qu'ils doivent contenir, 35
- (ii) à quel moment, pour combien de temps et de quelle façon les dossiers et documents mentionnés au sous-alinéa (i) doivent être tenus, rédigés, délivrés ou utilisés pour l'application de la présente loi; 40
- j) prescrire 45
- (i) les exigences auxquelles il faut satisfaire avant que le directeur puisse accorder une permission, approbation ou accréditation en vertu de la présente loi, 45
- (ii) la procédure à suivre pour demander cette permission, approbation ou



(k) prescribing functions of inspectors and governing the execution of their functions;

(l) prescribing the conditions and manner of determination of units of measurement referred to in this Act;

(m) governing the pressure under which gas is to be supplied;

(n) providing for determination of the quantity or calorific power of gas and establishing standards therefor;

(o) specifying or providing for specification of the manner of making such tests, other than those in regard to meters, as are required under this Act;

(p) authorizing the director to delegate his functions under any provision of this Act, other than subsection 11(1) or section 22;

(q) exempting, conditionally or unconditionally, any meter or any class, type or design of meter or any class or type of transaction from any or all of the provisions of this Act;

(r) prohibiting, absolutely or to any extent, the presence of anything in gas supplied to a purchaser; and

(s) prescribing any matter required or authorized by this Act to be prescribed.

accréditation ou pour obtenir l'enregistrement visé à l'article 6,

et spécifier ou prévoir la détermination des conditions auxquelles cette permission, approbation ou accréditation peut ou doit être assujettie;

k) prescrire les fonctions des inspecteurs et en régir l'exercice;

l) prescrire le mode de détermination des unités de mesure visées à la présente loi et les conditions qui s'y rattachent;

m) régir la pression à laquelle le gaz doit être fourni;

n) prévoir la détermination de l'énergie calorifique ou de la quantité du gaz et établir des normes à cet effet;

o) spécifier ou prévoir la façon de procéder aux épreuves exigées en vertu de la présente loi, autres que celles qui portent sur les compteurs;

p) autoriser le directeur à déléguer ses fonctions en vertu des dispositions de la présente loi autres que le paragraphe 11(1) ou l'article 22;

q) exempter, conditionnellement ou non, tout compteur ou toute catégorie, tout type ou tout modèle de compteur, ou toute catégorie ou tout type de transaction de l'une ou l'autre ou de l'ensemble des dispositions de la présente loi;

r) interdire, absolument ou dans une certaine mesure, la présence de quoi que ce soit dans le gaz fourni au consommateur;

s) prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit ou prévu d'une façon réglementaire aux termes de la présente loi.

Publication of proposed regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make pursuant to this Act shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.

Exceptions

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a proposed regulation that

(a) has been published pursuant to that subsection, whether or not it has been amended as a result of representations made pursuant to that subsection; or

Publication des projets de règlement

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le texte des projets de règlement que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu de la présente loi doit être publié dans la *Gazette du Canada*, et les intéressés doivent avoir l'occasion raisonnable de présenter des observations à ce sujet.

Exceptions

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à un projet de règlement qui, selon le cas,

a) a été publié conformément audit paragraphe, qu'il ait ou non été modifié par suite des observations visées au paragraphe (2);

(b) makes no material substantive change to an existing regulation

à l'égard de toute modification d'ordonnance

25. As soon as practicable after the expiry of a period of five years beginning on the earliest day on which this Act or a provision thereof is in force, whether as regards the title of law or bill, the Minister shall prepare a report with respect to the administration of this Act during that period and shall lay a copy of the report before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the completion of

19. L'expiration de la cinquième année après l'entrée en vigueur de la présente loi ou d'un de ses dispositions portant sur la loi ou l'ordonnance ou sur les deux la présente loi, le ministre doit, dès que possible, préparer un rapport sur l'administration de cette dernière et le présenter au Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre Chambre qui suivent la date de son achèvement.

Offences

Infractions

30. (1) Every person who

30. (1) Est coupable d'un acte criminel et

(a) except as authorized by or under this Act, makes, causes or procures to be made, or assists in making any certificate or returns under this Act or purporting to be a certificate so required or any stamp, seal, label, tag or mark prescribed for the purposes of this Act or purporting to be a stamp, seal, label, tag or mark so prescribed,

mais de coup sans toute personne qui

(b) knowingly sells, utters or disposes of any stamp, seal, label, tag or mark or any other thing or exposes for sale any such thing with any stamp, seal, label, tag or mark that or obtained by means

(a) sans y être autorisé en vertu de la présente loi, fait, fait faire ou aide à faire un certificat exigé en vertu de la présente loi ou prétendu tel, ou un timbre, un sceau, une étiquette ou une marque réglementaire, aux fins de la présente loi en prétendant être

of the commission of an offence under paragraph (a) or section 31 or made or altered by way of the use of anything so obtained,

ou obtenu au moyen de l'acte infractionnel

(c) in relation to the administration of this Act, knowingly

1. intentionnellement vend, offre en vente ou expose pour vendre, expose pour vendre un timbre, un sceau, une étiquette ou une marque réglementaire d'une manière qui constitue une infraction visée à l'article 31 ou à l'article 32,

(1) makes any false representation,

1. intentionnellement vend, offre en vente ou expose pour vendre, expose pour vendre un timbre, un sceau, une étiquette ou une marque réglementaire d'une manière qui constitue une infraction visée à l'article 31 ou à l'article 32,

(2) makes or causes to be made any false entry in any register or record,

1. intentionnellement vend, offre en vente ou expose pour vendre, expose pour vendre un timbre, un sceau, une étiquette ou une marque réglementaire d'une manière qui constitue une infraction visée à l'article 31 ou à l'article 32,

(3) makes or causes to be made any false document or makes any statement false in a material respect to the form or content of any document, or

1. intentionnellement vend, offre en vente ou expose pour vendre, expose pour vendre un timbre, un sceau, une étiquette ou une marque réglementaire d'une manière qui constitue une infraction visée à l'article 31 ou à l'article 32,

(4) produces or renders any document containing false information,

1. intentionnellement vend, offre en vente ou expose pour vendre, expose pour vendre un timbre, un sceau, une étiquette ou une marque réglementaire d'une manière qui constitue une infraction visée à l'article 31 ou à l'article 32,

(b) for a fraudulent purpose,

1. intentionnellement vend, offre en vente ou expose pour vendre, expose pour vendre un timbre, un sceau, une étiquette ou une marque réglementaire d'une manière qui constitue une infraction visée à l'article 31 ou à l'article 32,

(c) repairs or alters, or causes to be repaired or altered, or tampers with or does any other act in relation to a meter,

1. intentionnellement vend, offre en vente ou expose pour vendre, expose pour vendre un timbre, un sceau, une étiquette ou une marque réglementaire d'une manière qui constitue une infraction visée à l'article 31 ou à l'article 32,

(d) repairs or alters, or causes to be repaired or altered, or tampers with or does any other act in relation to a meter,

1. intentionnellement vend, offre en vente ou expose pour vendre, expose pour vendre un timbre, un sceau, une étiquette ou une marque réglementaire d'une manière qui constitue une infraction visée à l'article 31 ou à l'article 32,

(4) produit ou présente un document contenant de fausses renseignements,

(5) avec intention frauduleuse, selon le cas, répare ou modifie, fait réparer ou modifier, ou dérange ou cause à être réparé ou modifié, ou dérange ou cause à être réparé ou modifié, un compteur ou tout autre dispositif qui sert à mesurer, ou agit de quelque autre façon à son égard,

(6) répare ou modifie, fait réparer ou modifier, ou dérange ou cause à être réparé ou modifié, un compteur ou tout autre dispositif qui sert à mesurer, ou agit de quelque autre façon à son égard,

(7) répare ou modifie, fait réparer ou modifier, ou dérange ou cause à être réparé ou modifié, un compteur ou tout autre dispositif qui sert à mesurer, ou agit de quelque autre façon à son égard,

Report on Administration of Act

Tabulation des lois

(b) makes no material substantive change in an existing regulation.

b) n'apporte aucune modification importante au fond de la réglementation existante.

Report on  
administration  
of Act

29. As soon as practicable after the expiry of a period of five years beginning on the earliest day on which this Act or a provision thereof is in force, whether as regards electricity or gas or both, the Minister shall prepare a report with respect to the administration of this Act during that period and shall lay a copy of the report before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after he completes it.

29. A l'expiration de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, ou d'une de ses dispositions portant sur le gaz ou l'électricité ou sur les deux le Ministre doit, dès que possible, préparer un rapport sur l'administration de cette dernière et le soumettre au Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre qui suivent la date de son achèvement.

Rapport

### Offences

Falsification  
and meter  
frauds

30. (1) Every person who  
(a) except as authorized by or under this Act, makes, causes or procures to be made, or assists in making any certificate required under this Act or purporting to be a certificate so required or any stamp, seal, label, tag or mark prescribed for the purposes of this Act or purporting to be a stamp, seal, label, tag or mark so prescribed,  
(b) knowingly sells, utters or disposes of, lets, uses, lends or exposes for sale any meter with any stamp, seal, label, tag or mark thereon made or obtained by means of the commission of an offence under paragraph (a) or section 31 or made or affixed by way of the use of anything so obtained,  
(c) in relation to the administration of this Act, knowingly  
(i) makes any false representation,  
(ii) makes or causes to be made any false entry in any register or record,  
(iii) makes or causes to be made any false document or makes any alteration, false in a material respect, to the form of a copy of any document, or  
(iv) produces or tenders any document containing false information,  
(d) for a fraudulent purpose,  
(i) repairs or alters, or causes to be repaired or altered, or tampers with or does any other act in relation to a meter,

### Infractions

30. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'une peine d'emprisonnement maximale de cinq ans, toute personne qui,  
a) sans y être autorisée en vertu de la présente loi, fait, fait faire ou aide à faire un certificat exigé en vertu de la présente loi, ou prétendu tel, ou un timbre, un sceau, une étiquette ou une marque réglementaires aux fins de la présente loi ou prétendus tels;  
b) sciemment vend, offre en vente ou aliène, loue, utilise, prête ou met en vente un compteur portant un timbre, un sceau, une étiquette ou une marque faits ou obtenus au moyen de la perpétration d'une infraction visée à l'alinéa a) ou à l'article 31, ou faits ou fixés en utilisant un objet obtenu au moyen d'une telle infraction;  
c) relativement à l'application de la présente loi, sciemment, selon le cas,  
(i) donne des indications trompeuses,  
(ii) fait ou fait faire de fausses inscriptions dans un registre ou un dossier,  
(iii) fait ou fait faire un faux document, ou fausse, de façon importante, la forme d'une copie d'un document,  
(iv) produit ou présente un document contenant de faux renseignements;  
d) avec intention frauduleuse, selon le cas,  
(i) répare ou modifie, fait réparer ou modifier, ou déränge un compteur ou les fils ou les tuyaux qui y conduisent, ou agit de quelque autre façon à leur égard,

Falsification et  
fraude



or any wires or pipes leading to a meter, so as to cause the meter to register with an error, or

(ii) replaces any meter with a meter calculated to mislead, or

(e) with intent to defraud, obtains, consumes, uses, supplies or sells electricity or gas in relation to which any meter

(i) registers with an error caused by an offence under paragraph (d), or

(ii) in the case of commission therewith of an offence under subparagraph (d)(ii), is calculated to mislead,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

Forfeiture

(2) Where any person is convicted of an offence under paragraph (1)(b), any meter to which the offence relates is, in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty if such forfeiture is ordered by the court, in which event the meter shall be destroyed or otherwise disposed of as the Minister may direct, but this subsection has effect subject to subsections (3) to (6).

Application by person claiming interest

(3) Where any meter is ordered to be forfeited under subsection (2), any person, other than a party to the proceedings that resulted in such order, who claims an interest in the meter as owner, mortgagee, lien holder or holder of any like interest may, within thirty days after the making of the order of forfeiture, apply to any superior court of competent jurisdiction for an order under subsection (6) whereupon the court shall fix a day for the hearing of the application.

Notice

(4) An applicant for an order under subsection (6) shall, at least thirty days prior to the day fixed for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming an interest in the meter that is the subject-matter of the application as owner, mortgagee, lien holder or holder of any like interest of whom he has knowledge.

de sorte que le compteur enregistre avec un écart,

(ii) remplace un compteur par un autre qui est destiné à induire en erreur;

e) avec intention frauduleuse, obtient, consomme, utilise, fournit ou vend de l'électricité ou du gaz à l'égard desquels un compteur, selon le cas,

(i) enregistre un écart découlant d'une infraction visée à l'alinéa d),

(ii) par suite de la perpétration d'une infraction mentionnée au sous-alinéa d) (ii), est destiné à induire en erreur.

(2) Au cas où une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue à l'alinéa (1)b), tout compteur ayant servi à la perpétration de l'infraction est, en sus de toute peine imposée pour l'infraction, confisqué au profit de Sa Majesté si cette confiscation est ordonnée par le tribunal; en tel cas, le compteur doit être détruit, ou il en est autrement disposé selon les ordres du Ministre, sous réserve des dispositions des paragraphes (3) à (6).

(3) Lorsque des compteurs sont confisqués en vertu du paragraphe (2), quiconque n'est pas partie aux procédures dont résulte l'ordonnance de confiscation et revendique un droit sur ces compteurs à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou de créancier d'un droit semblable peut, dans les trente jours suivant l'ordonnance de confiscation, requérir de toute cour supérieure compétente une ordonnance en vertu du paragraphe (6), après quoi la cour fixe la date d'audition de la requête.

Requête faite par quiconque revendique un droit

(4) Quiconque requiert une ordonnance en vertu du paragraphe (6) doit donner avis de la requête et de la date fixée pour son audition au moins trente jours avant cette date, au Ministre et à toute personne qui, au su du requérant, revendique sur les compteurs, objet de la requête, un droit à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou de créancier d'un droit semblable.

Avis



Notice of  
intervention

(5) Each person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection (4) and who intends to appear at the hearing of the application to which the notice relates shall, at least ten days prior to the day fixed for the hearing, file an appropriate notice of intervention in the record of the court and serve a copy thereof on the Minister and on the applicant.

(5) A l'exception du Ministre, toute personne qui reçoit signification d'un avis en vertu du paragraphe (4) et se propose de comparaître lors de l'audition de la requête visée par cet avis doit déposer au greffe de la cour, au moins dix jours avant la date fixée pour cette audition, un avis d'intervention, dont elle fait tenir copie au Ministre et au requérant.

Avis d'interven-  
tion

Order declaring  
nature and  
extent of  
interests

(6) Where, on the hearing of an application under this section, the court is satisfied that the applicant, or the intervenors, if any, or any of them,

(6) Lorsque, après l'audition d'une requête présentée en vertu du présent article, la cour est convaincue que le requérant ou qu'un intervenant

Ordonnance  
déclarative de  
la nature et de  
l'étendue des  
droits

(a) are innocent of any complicity in any conduct that caused the meter to be subject to forfeiture and of any collusion in relation to any such conduct, and

a) n'est coupable ni de complicité ni de collusion à l'égard des actes qui ont rendu les compteurs susceptibles de confiscation, et

(b) exercised all reasonable care in respect of the persons permitted to obtain possession and use of the meter to satisfy themselves that it was not likely to be used in the commission of an offence under paragraph (1)(b) or, in the case of a mortgagee or lien holder, that they exercised such care with respect to the mortgagor or the lien giver,

b) a fait toute diligence pour s'assurer que les personnes habilitées à la possession et à l'exploitation des compteurs ne risquaient pas en cette qualité de perpétrer une infraction visée à l'alinéa (1)b) ou, dans le cas d'un créancier hypothécaire ou d'un détenteur de privilège, qu'il a fait toute diligence en ce sens à l'égard du débiteur hypothécaire ou du débiteur ayant consenti le privilège,

those of the applicant and the intervenors in respect of whom the court is so satisfied are entitled to an order declaring that their interests are not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of each of their interests and the priorities among them, and the court may, in addition, order that the meter to which the interests relate be delivered to one or more of the persons found to have an interest therein or that an amount equal to the value of each of the interests so declared be paid to the persons found to have those interests.

ce requérant et cet intervenant sont fondés à obtenir une ordonnance préservant leurs droits des effets de la confiscation et déclarant la nature et l'étendue de leurs droits ainsi que leur rang respectif; la cour peut en outre ordonner de remettre les compteurs sur lesquels s'exercent ces droits en possession de l'une ou de plusieurs des personnes dont elle constate les droits, ou de verser à chacune d'elles une somme égale à la valeur de leurs droits respectifs.

Stealing stamp  
or seal

31. Every person who steals any stamp, seal, label, tag or marker issued for the stamping, sealing, labelling, tagging or marking of a meter pursuant to this Act is guilty

31. Toute personne qui vole un timbre, un sceau, une étiquette, ou un dispositif de marquage servant à timbrer, sceller, étiqueter ou marquer un compteur conformément à la présente loi, est coupable

Vol de timbre  
ou de sceau

(a) of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

a) soit d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende maximale de mille dollars et d'une peine d'emprisonnement maximale de six mois ou de l'une de ces peines;



(b) of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

b) soit d'un acte criminel et passible d'une peine d'emprisonnement maximale de deux ans.

## Other offences

32. Every person who

(a) prevents or refuses lawful access to any meter in his possession or control, 5

(b) obstructs or hinders any examination or testing authorized by or under this Act,

(c) puts into service or causes to be put into service any meter contrary to subsection 9(1), 10

(d) refuses or neglects to cause any meter, being in a purchaser's service, to be dealt with in any manner required under subsection 11(3) or section 12, 15

(e) being a contractor, contravenes subsection 6(2) or (3) or permits any meter, in default of compliance with section 12, to continue in service beyond the period within which it is required by that section to be dealt with in the manner provided thereby, 20

(f) contrary to subsection 15(1) verifies, seals, reverifies or reseals any meter or breaks or causes to be broken the seal of any meter, 25

(g) being an owner, contravenes subsection 16(2) or 22(2),

(h) being an accredited meter verifier, contravenes section 17, 30

(i) obstructs or hinders an inspector in executing his functions under this Act,

(j) not being an inspector or an accredited meter verifier, marks pursuant to regulations made under paragraph 28(1)(c), or issues a certificate as to the accuracy or condition of, any meter after it has been installed for use, or 35

(k) for the purposes of any sale by him of electricity or gas by unit of measurement, supplies electricity or gas that is, subject to prescribed limits of error, less in quantity or otherwise than the electricity or gas that he 40

(i) purports to supply, or 45

(ii) should supply on the basis of the total price charged therefor and the stated price per unit of measurement used to determine the total price,

32. Toute personne qui, selon le cas,

a) empêche ou refuse l'accès autorisé à tout compteur en sa possession ou sous son contrôle; 5

b) entrave ou empêche toute épreuve ou tout examen autorisés par la présente loi ou sous son régime; 10

c) met ou fait mettre en service un compteur contrairement au paragraphe 9(1);

d) refuse ou néglige de soumettre aux exigences du paragraphe 11(3) ou de l'article 12 un compteur servant à un consommateur; 15

e) est un fournisseur, et enfreint les paragraphes 6(2) ou (3) ou permet qu'un compteur reste en service au-delà du délai prévu à l'article 12, bien que les exigences prévues à cet article n'aient pas été observées; 20

f) vérifie, scelle, vérifie de nouveau ou scelle de nouveau un compteur, ou brise ou fait briser le sceau d'un compteur, en violation du paragraphe 15(1); 25

g) est propriétaire et contrevient aux paragraphes 16(2) ou 22(2);

h) est vérificateur accrédité et contrevient à l'article 17; 30

i) nuit à un inspecteur ou le gêne dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi;

j) n'est pas un inspecteur ni un vérificateur accrédité, et fait une marque prévue aux règlements pris en vertu de l'alinéa 28(1)c), ou délivre un certificat attestant l'exactitude ou l'état d'un compteur après qu'il a été posé pour être utilisé; 35

k) aux fins d'une vente par unité de mesure, fournit de l'électricité ou du gaz inférieurs du point de vue de la quantité ou autrement, sous réserve des écarts autorisés par règlement, à l'électricité ou au gaz, 40

(i) soit qu'il prétend fournir, 45

(ii) soit qu'il devrait fournir étant donné le prix total demandé et le prix déclaré par unité de mesure utilisée pour établir le prix total,

Autres infractions



is guilty

(l) of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding one thousand dollars, or

(m) of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars.

est coupable

l) soit d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende maximale de mille dollars;

m) soit d'un acte criminel et passible d'une amende maximale de cinq mille dollars.

General offence

33. Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations, for the contravention of which no punishment is otherwise provided by this Act, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

33. Toute personne qui contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements dont la violation ne fait l'objet d'aucune peine prévue ailleurs dans la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de mille dollars.

Infraction générale

Extension of liability for offences

34. (1) In sections 30 to 33, "person" includes an unincorporated body that is a contractor.

34. (1) Aux articles 30 à 33, l'expression «personne» s'entend aussi d'un organisme non constitué en société qui est un fournisseur.

Définition de «personne»

Idem

(2) Where a contractor or corporation is guilty of an offence under this Act, any officer, director or agent of the contractor or corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in, or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the contractor or corporation has been prosecuted or convicted.

(2) Lorsqu'un fournisseur ou une société est coupable d'une infraction sous le régime de la présente loi, tout dirigeant, administrateur ou mandataire de la société ou du fournisseur, qui a ordonné ou autorisé la perpétration de l'infraction ou qui y a consenti, acquiescé ou participé, est partie à l'infraction et en est coupable et passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que la société ou le fournisseur aient ou non été poursuivis ou déclarés coupables.

Idem

### Legal Proceedings

### Procédures judiciaires

Offence of employee or agent

35. (1) In any prosecution for an offence under this Act it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

35. (1) Dans toute poursuite pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir l'infraction, de démontrer qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu sans son consentement ou à son insu et qu'il avait pris toutes les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Infraction commise par un employé ou un mandataire

Time limit

(2) Any proceedings by way of summary conviction pursuant to this Act may be instituted at any time within twelve months after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

(2) Les poursuites par voie de déclaration sommaire de culpabilité portant sur une infraction à la présente loi se prescrivent par un an, à partir de la date des faits qui y donnent lieu.

Prescription



Trial of  
offences

(3) A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

(3) Est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de sa perpétration, le tribunal dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce une activité commerciale.

Tribunal  
compétentProsecution of  
unincorporated  
body

(4) A prosecution for an offence under this Act may be brought against and in the name of an unincorporated body that is a contractor and, for the purposes of any such prosecution, the body shall be deemed to be a person and any act or thing done or omitted by any officer or agent of the body within the scope of his authority to act on behalf of the body shall be deemed to be an act or thing done or omitted by the body.

(4) Les poursuites consécutives aux infractions à la présente loi peuvent être intentées contre un organisme non constitué en société qui est un fournisseur et en son nom et, aux fins de ces poursuites, ledit organisme est réputé être une personne et les actes ou omissions de ses dirigeants ou mandataires agissant dans les limites de leur mandat sont réputés être le fait de l'organisme lui-même.

Poursuite  
intentée contre  
un corps non  
constitué

Idem

(5) For the purposes of subsection (4), a prosecution against a body may be brought against it in the name by which the body is commonly known or in which any undertaking to supply electricity or gas to a purchaser is given by the body.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), l'organisme non constitué peut être désigné, dans les poursuites intentées contre lui, par la dénomination sociale sous laquelle il est habituellement connu ou sous laquelle il s'est engagé à fournir du gaz ou de l'électricité.

Idem

Certificates of  
inspectors

36. (1) In any prosecution for an offence under this Act or any other proceeding to which the legislative jurisdiction of the Parliament of Canada extends, a certificate purporting to have been given by an inspector pursuant to this Act and to have been signed by the inspector who made the examination, investigation or test is evidence of the matters stated therein relating to the examination, investigation or test without proof of the signature or the official character or the capacity of the person appearing to have signed the certificate.

36. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi et dans toute autre procédure relevant de l'autorité législative du Parlement du Canada, les certificats présentés comme délivrés par un inspecteur en vertu de la présente loi et signés par l'inspecteur qui a fait l'examen, les recherches ou l'épreuve en question font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificats des  
inspecteursAttendance of  
inspector

(2) The party against whom a certificate of an inspector is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the inspector for the purposes of cross-examination.

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat visé au paragraphe (1) peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'inspecteur pour contre-interrogatoire.

Comparution  
de l'inspecteurNo admissibility  
without  
notice

(3) No certificate shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a copy of the certificate.

(3) Le certificat prévu au paragraphe (1) n'est admissible en preuve que si la partie qui entend le produire en donne à la partie qu'elle vise un préavis suffisant accompagné d'une copie du certificat.

Préavis

Evidence of  
registration  
certificate

37. (1) Subject to subsection (2), on the trial of an offence consisting of a contraven-

37. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dans les poursuites pour infraction aux para-

Authentifica-  
tion du  
certificat  
d'enregistre-  
ment



tion of subsection 6(2) or (3), any document purporting to be a certificate of registration issued under authority referred to in subsection 6(2) shall, in the absence of evidence to the contrary, be deemed to be such a certificate.

graphes 6(2) ou (3), tout document présenté comme un certificat d'enregistrement visé au paragraphe 6(2) est réputé être tel jusqu'à preuve du contraire.

Notice required

(2) Subsection (1) does not apply to any document unless the party intending to produce it at the trial referred to in that subsection has given to the party against whom the document is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a copy of the document.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si la partie qui entend produire au procès un document mentionné à ce paragraphe donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant accompagnée d'une copie du document.

5 Préavis

#### Adaptation

38. (1) Subject to subsection (2) and sections 39 and 40, the Governor in Council may, by order, provide for the application of any provisions of this Act, with any necessary adaptations specified in the order, in relation to

(a) any apparatus or class, type or design of apparatus by means of which

(i) a meter registers, a reading therefrom is obtained or the basis of a charge for electricity or gas is established from such a reading,

(ii) measurements respecting the extraction of natural gas are made to obtain the basis of any royalty or charge therefor, or

(iii) a supply of electricity or gas is metered in any case not referred to in subsection 9(1), or

(b) any supply or class or type of supply of any energy whatever or source thereof in such a form that the use of a meter in respect thereof was not contemplated by approval granted under subsection 9(4) before the making of the order.

(2) An order made under subsection (1) with respect to apparatus used to obtain the basis of any royalty or charge referred to in subparagraph (1)(a)(ii) that is due to Her Majesty in right of any province or to any other person shall not have effect with respect to any such apparatus in a province unless, at the request of the government

#### Adaptation

38. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 39 et 40, le gouverneur en conseil peut, par décret, prévoir l'application des dispositions de la présente loi, avec les modifications nécessaires précisées au décret, selon le cas,

a) aux appareils ou aux catégories, types ou modèles d'appareils au moyen desquels

(i) un compteur enregistre, on obtient un relevé à partir du compteur ou on établit un montant exigible pour la fourniture d'électricité et du gaz à partir de ce relevé,

(ii) sont faites les mesures relatives à l'extraction du gaz naturel servant de fondement au calcul des redevances ou des montants exigibles en la matière,

(iii) un approvisionnement en électricité ou en gaz est mesuré, dans les cas non prévus au paragraphe 9(1);

b) à tout approvisionnement, à toute catégorie ou à tout type d'approvisionnement en énergie ou en source d'énergie, quelle que soit la forme d'énergie, pour lesquels les approbations visées au paragraphe 9(4) n'avaient pas, avant la prise du décret, prévu l'usage d'un compteur.

(2) Le décret pris conformément au paragraphe (1) ne s'applique pas, dans une province donnée, aux appareils servant de fondement au calcul des redevances ou des montants exigibles visés à l'alinéa (1)a)(ii) et payables à Sa Majesté du chef d'une province ou à toute autre personne, à moins que le décret n'exprime une telle intention à la

Décret du gouverneur en conseil

La demande des provinces est nécessaire

Order of the Governor in Council

Provincial government's request needed



thereof, the order is, by its terms, expressed to have such effect.

(3) Subsections 28(2) and (3) shall, with any necessary adaptations, apply in respect of a proposed order under subsection (1) as they apply in respect of a proposed regulation.

39. (1) An order made pursuant to paragraph 38(1)(b) shall be laid before Parliament not later than the fifteenth sitting day of Parliament after it is issued.

(2) An order referred to in subsection (1) shall come into force on the thirtieth sitting day of Parliament after it has been laid before Parliament pursuant to that subsection unless before the twentieth sitting day of Parliament after the order has been laid before Parliament a motion for the consideration of either House, to the effect that the order be revoked, signed by not less than fifty members of the House of Commons in the case of a motion for the consideration of that House and by not less than twenty members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, is filed with the Speaker of the appropriate House.

(3) Where a motion for the consideration of the House of Commons or Senate is filed as provided in subsection (2) with respect to a particular order referred to in subsection (1), that House shall, not later than the sixth sitting day of that House following the filing of the motion, take up and consider the motion unless a motion to the like effect has earlier been taken up and considered in the other House.

(4) A motion taken up and considered in accordance with subsection (3) shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fifth such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposal of the motion.

(5) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (3) is adopted,

demande du gouvernement de la province en question.

(3) Les paragraphes 28(2) et (3) s'appliquent, avec les modifications nécessaires, aux projets de décrets visés au paragraphe (1) comme ils s'appliquent aux projets de règlement.

39. (1) Le décret pris en application de l'alinéa 38(1)b) est déposé devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance du Parlement qui suivent sa signature.

(2) Le décret déposé dans les conditions prévues au paragraphe (1) entre en vigueur le trentième jour de séance du Parlement suivant son dépôt, sauf si, avant le vingtième jour de séance du Parlement suivant le dépôt, une motion adressée à l'une ou l'autre chambre en vue de l'annulation du décret et signée, selon le cas, par au moins cinquante députés ou vingt sénateurs, a été remise à l'Orateur de la Chambre des communes ou au président du Sénat.

(3) La chambre saisie de la motion visée au paragraphe (2) étudie celle-ci dans les six jours de séance suivant sa remise, sauf si l'autre chambre a déjà étudié une motion visant la même fin.

(4) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (3) fait l'objet d'un débat ininterrompu d'une durée maximale de cinq heures; le débat terminé, l'Orateur ou président de la chambre saisie soumet immédiatement au vote toute question nécessaire pour décider de la motion.

(5) En cas d'adoption, avec ou sans modification, de la motion étudiée conformément

Application of subsections 28(2) and (3)

Tabling order

Coming into force of order

Consideration of motion

Time for disposition of motion

Procedure on adoption of motion

Application des paragraphes 28(2) et (3)

Dépôt du décret

Entrée en vigueur

Étude de la motion

Procédure

Idem



with or without amendments, a message shall be sent from the House of Parliament adopting the motion informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.

Procedure in other House

(6) Within the first fifteen days next after receipt by it of a request pursuant to subsection (5) that the House of Parliament receiving the request is sitting, that House shall take up and consider the motion that is the subject of the request and all questions in connection therewith shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fifth such hour, the Speaker of that House shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.

Where motion adopted and concurred in

(7) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is adopted by the House of Parliament in which it was introduced and is concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates shall stand revoked but without prejudice to the making of a further order of a like nature pursuant to paragraph 38(1)(b).

Where motion not adopted or concurred in

(8) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is not adopted by the House of Parliament in which it was introduced or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates comes into force immediately on the failure to adopt the motion or concur therein, as the case may be.

Definition of "sitting day of Parliament"

(9) For the purposes of subsections (1) and (2), "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits.

Negative resolution of Parliament

40. When each House of Parliament enacts rules whereby any regulation made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act* may be made the subject of a resolution of both Houses of Parliament introduced and passed in accordance with

au paragraphe (3), la chambre saisie adresse un message à l'autre chambre pour l'en informer et requérir son agrément.

Procédure dans l'autre chambre

(6) Dans les quinze jours de séance suivant la réception du message visé au paragraphe (5), l'autre chambre étudie la motion ainsi que toute question connexe dans un débat ininterrompu d'une durée maximale de cinq heures; le débat terminé, l'Orateur ou président de cette chambre soumet immédiatement au vote toute question nécessaire pour décider de l'agrément.

Adoption et agrément

(7) Le décret qui a fait l'objet d'une motion adoptée et agréée dans les conditions prévues au présent article est annulé; cette annulation ne fait pas obstacle à la prise d'un décret analogue en application de l'alinéa 38(1)b).

Refus d'adoption ou d'agrément

(8) Le décret qui, dans les conditions prévues par le présent article, a fait l'objet d'une motion rejetée, ou adoptée mais non agréée, entre en vigueur dès le rejet ou le non-agrément de la motion.

Définition de "jour de séance du Parlement"

(9) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance du Parlement.

Résolution négative du Parlement

40. L'adoption de règles, par chacune des chambres, pour l'exercice de leur droit d'abrogation des règlements pris sous réserve de résolution négative du Parlement, a pour effet d'abroger l'article 39 de la présente loi et de faire d'un décret en application de l'alinéa 38(1)b), un décret pris sous réserve



the rules of those Houses, section 39 of this Act is thereupon repealed and an order made thereafter pursuant to paragraph 38(1)(b) is an order made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act*.

de résolution négative du Parlement, au sens de l'article 28.1 de la *Loi d'interprétation*.

#### Repeal and Transitional

#### Abrogation et mesures transitoires

Repeals

41. The *Electricity Inspection Act*, chapter E-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and the *Gas Inspection Act*, chapter G-2 of the Revised Statutes of Canada, 1970, are repealed.

41. Sont abrogées la *Loi sur l'inspection de l'électricité* et la *Loi sur l'inspection du gaz*, respectivement aux chapitres E-4 et G-2 des Statuts révisés du Canada de 1970.

Abrogation

Transitional

42. (1) Reference in this Act to a verified meter includes a meter that has, before the commencement of this Act, been verified in accordance with the *Electricity Inspection Act* or the *Gas Inspection Act* and with the regulations made thereunder.

42. (1) Toute mention dans la présente loi d'un compteur vérifié s'entend aussi d'un compteur qui, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, a été vérifié conformément à la *Loi sur l'inspection de l'électricité* ou à la *Loi sur l'inspection du gaz* et à leurs règlements d'application.

Mesure transitoire

Idem

(2) Any permission or approval granted by the Minister or director pursuant to section 8 or 9 of the *Electricity Inspection Act* or subsection 9(4) of the *Gas Inspection Act* and subsisting immediately before the commencement of this Act shall have effect as if granted under section 9 of this Act but, subject to subsection 11(4), the Minister may, if he deems it proper to do so, revoke any such permission or approval and thereupon subsection 11(3) shall apply accordingly.

(2) Les permis et les approbations accordés par le Ministre ou le directeur conformément à l'article 8 ou à l'article 9 de la *Loi sur l'inspection de l'électricité* ou conformément au paragraphe 9(4) de la *Loi sur l'inspection du gaz* et qui sont toujours valides immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi ont le même effet que s'ils avaient été accordés en vertu de l'article 9 de la présente loi; toutefois, sous réserve du paragraphe 11(4), le Ministre peut, s'il l'estime approprié, révoquer ces permis ou approbations, après quoi la paragraphe 11(3) s'applique en conséquence.

Idem

Idem

(3) Where a contractor,  
(a) sells electricity on the basis of measurement and holds a certificate of registration obtained under section 7 of the *Electricity Inspection Act*, or  
(b) sells gas on the basis of measurement and holds a certificate of registration obtained under section 5 of the *Gas Inspection Act*,

(3) Les certificats d'enregistrement  
a) des fournisseurs en électricité dont les ventes sont fondées sur des mesures et qui sont titulaires du certificat visé à l'article 7 de la *Loi sur l'inspection de l'électricité*;  
b) des fournisseurs en gaz dont les ventes sont fondées sur des mesures et qui sont titulaires du certificat visé à l'article 5 de la *Loi sur l'inspection du gaz*

Idem

the certificate shall, if it was valid immediately before the commencement of this Act, be deemed to have been issued under the authority of subsection 6(2) in respect of the supply of electricity or gas, as the case may be, and, on a trial referred to in section 37,

sont réputés avoir été délivrés en vertu du paragraphe 6(2), pourvu qu'ils aient été valides immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi. Cependant, lors d'un procès mentionné à l'article 37, des documents présentés comme des certificats men-



any document purporting to be a certificate referred to in paragraph (a) or (b) shall, in the absence of evidence to the contrary, be deemed to be such a certificate but this subsection, in so far as it requires any such document to be deemed such a certificate, does not apply unless the party intending to produce the document at the trial has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a copy of the document.

tionnés aux alinéas a) ou b) sont, en l'absence de preuve contraire, réputés être authentiques si la partie qui entend produire ces documents au procès donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant accompagné d'une copie de ces documents.

Consequential Amendment

Modification corrélative

1970-71-72, c. 36

43. Subsection 12(1) of the *Weights and Measures Act* is repealed and the following substituted therefor:

43. Le paragraphe 12(1) de la *Loi sur les poids et mesures* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1970-71-72, c. 36

Calibration and certification of standards

"12. (1) The reference standards and other standards of measurement that are retained under the authority of the Minister for the purpose of determining the accuracy of local standards or of standards that are used by inspectors under the *Electricity and Gas Inspection Act* shall, at the request of the Minister, be calibrated and certified by the National Research Council of Canada in terms of the units of measurement set out and defined in Schedule I or II."

"12. (1) Les étalons de référence et autres étalons de mesure relevant du Ministre et servant à déterminer l'exactitude des étalons locaux ou des étalons utilisés par les inspecteurs de la *Loi sur l'inspection du gaz et de l'électricité* doivent, à la demande du Ministre, être calibrés et certifiés par le Conseil national de recherches du Canada en fonction des unités de mesure énoncées et définies aux annexes I ou II."

Calibrage et certification des étalons

Coming into Force

Entrée en vigueur

Commencement

44. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation and different days may be so fixed for any such provision to come into force as regards electricity and gas, respectively.

44. La présente loi ou l'une de ses dispositions entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation; des dates différentes d'entrée en vigueur peuvent être prévues pour l'électricité et le gaz.

Entrée en vigueur













First Session, Thirty-first Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

Première session, trente et unième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-27

BILL C-27

An Act respecting Crown corporations and matters  
relating or incidental thereto

Loi concernant les sociétés de la Couronne et des  
matières connexes

First reading, November 26, 1979

Première lecture le 26 novembre 1979

THE PRIME MINISTER

LE PREMIER MINISTRE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-27

BILL C-27

An Act respecting Crown corporations and matters relating or incidental thereto

Loi concernant les sociétés de la Couronne et des matières connexes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Crown Corporations Act*. 5

1. *Loi sur les sociétés de la Couronne*. Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions 2. (1) In this Act,

“affiliate” means an affiliated corporation within the meaning of subsection (2);

“agent Crown corporation” means a Crown corporation that is expressly declared by 10 or pursuant to this or any other Act of Parliament to be an agent of the Crown and includes a declared agent Crown corporation;

“appoint” includes to elect and “appoint- 15 ment” includes election;

“appropriate Minister” means,

(a) in relation to a Crown corporation named in Schedule B to the *Financial Administration Act*, the Minister designated pursuant to paragraph (b) of the definition “appropriate Minister” in section 2 of that Act, and

(b) in relation to any other Crown corporation, 25

(i) the Minister specified in the Special Act as the Minister through which the corporation reports to Par-

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli- 5  
quent à la présente loi.

«action» S'entend aussi des intérêts des mem-  
bres ou des propriétaires d'une société. «action»  
«share»

«administrateur» Quiconque est titulaire de  
ce poste, indépendamment de son titre, y 10  
compris une personne ou un groupe de  
personnes constituant une société; «conseil  
d'administration» peut s'entendre égale-  
ment de l'administrateur unique et d'une  
personne ou d'un groupe de personnes 15  
constituant une société.

«annexes» L'annexe B de la *Loi sur l'admini-  
stration financière* et les annexes I et II  
de la présente loi. «annexes»  
“Schedules”

«Couronne» Sa Majesté du chef du Canada. 20  
«Couronne»  
“Crown”

«directive» Un décret pris en vertu du para-  
graphe 9(1). La présente définition vise  
aussi, sauf aux articles 9 et 10, la conven-  
tion unanime des actionnaires ou la déclara-  
tion visées à l'article 140 de la *Loi sur* 25  
*les sociétés commerciales canadiennes*

«directive»  
“directive”

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and, for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting Crown corporations and matters relating or incidental thereto".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de denier publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant les sociétés de la Couronne et des matières connexes».

10

10

11

11

12

12

13

13

14

14

15

15

16

16

17

17

18

18

19

19

20

20

21

21

22

22

23

23

liament on the conduct of its affairs, or

(ii) if no Minister is specified as described in subparagraph (i), such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by order of the Governor in Council as the appropriate Minister;

“articles”  
«statuts»

“articles” means

(a) original or restated articles of incorporation, articles of amendment, articles of amalgamation, articles of continuance, articles of reorganization, articles of arrangement, articles of dissolution, articles of revival and includes any amendments thereto, and

(b) letters patent and supplementary letters patent;

“auditor”  
«vérificateur»

“auditor” includes a joint auditor and a partnership of auditors;

“by-law”  
«règlement interne»

“by-law” means a by-law of a corporation by whatever name called;

“corporation”  
«société»

“corporation” includes a company or other body corporate wherever or however incorporated;

“Crown”  
«Couronne»

“Crown” means Her Majesty in right of Canada;

“Crown corporation”  
«société de la Couronne»

“Crown corporation” means a parent corporation or a wholly-owned subsidiary and includes a corporation named in Schedule B to the *Financial Administration Act* or in Schedule I, II or III to this Act;

“debt obligation”  
«titre de créance»

“debt obligation” means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness or guarantee of a corporation, whether secured or unsecured;

“declared agent Crown corporation”  
«société de la Couronne déclarée mandataire»

“declared agent Crown corporation” means a Crown corporation that is declared to be an agent of the Crown pursuant to section 15;

“directive”  
«directive»

“directive” means an order made pursuant to subsection 9(1) and, except in sections 9 and 10, includes a unanimous shareholder agreement or a declaration as described in section 140 of the *Canada Business Corporations Act* and any other agreement or

ainsi que toute autre convention ou déclaration semblable prévue dans une autre disposition législative fédérale ou provinciale.

5 «filiale en propriété exclusive» Une société que possède indirectement la Couronne en propriété exclusive par l'intermédiaire d'une société mère ou d'une société mère et d'un certain nombre de filiales qui appartiennent directement ou indirectement en propriété exclusive à une société mère.

5 «filiale en propriété exclusive»  
“wholly-owned subsidiary”

«groupe» L'ensemble des sociétés visées au paragraphe (2).

«groupe»  
“affiliate”

15 «loi spéciale» Dans le cas d'une société de la Couronne, la loi qui constitue la société de la Couronne.

15 «loi spéciale»  
“Special Act”

«ministre compétent»

«ministre compétent»  
“appropriate Minister”

20 a) Dans le cas d'une société de la Couronne mentionnée à l'annexe B de la *Loi sur l'administration financière*, le ministre désigné conformément à l'alinéa b) de la définition de «ministre compétent» figurant à l'article 2 de cette loi,  
25 b) dans le cas d'une autre société de la Couronne

(i) le ministre que la loi spéciale désigne comme étant celui à qui la société rend compte au Parlement de la conduite de ses affaires, ou  
30 (ii) si aucun ministre n'est désigné conformément au sous-alinéa (i), le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil a désigné, par décret, comme  
35 étant le ministre compétent.

«nomination» S'entend aussi d'une élection.

«nomination»  
“appoint”

40 «personne» A entre autres le sens de particulier, société de personnes, association, société, fiduciaire, exécuteur testamentaire, tuteur, curateur ou mandataire.

«personne»  
“person”

«règlement interne» Le règlement interne d'une société, indépendamment de sa désignation.

«règlement interne»  
“by-law”

45 «société» S'entend aussi d'une compagnie ou d'une autre personne morale, indépendamment de son lieu ou mode de constitution.

45 «société»  
“corporation”



declaration analogous to the agreement or declaration so described that is provided for in any other enactment of Canada or a province;

“director” means a person occupying the position of director by whatever name called and includes a person or group of persons who constitute a corporation and “board of directors” includes a single director and a person or group of persons who constitute a corporation;

“parent corporation” means a corporation that is wholly-owned directly by the Crown without any intermediaries, other than a person holding shares of the corporation in express or implied trust for the Crown;

“parent Crown corporation” means a Crown corporation named in the Schedules that is a parent corporation;

“person” includes an individual, partnership, association, corporation, trustee, executor, administrator or legal representative;

“security” means share of any class or series of shares or a debt obligation of a corporation and includes a certificate evidencing such a share or debt obligation;

“security interest” means an interest in or charge on property of a corporation to secure payment of a debt or performance of any other obligation of the corporation;

“Schedules” means Schedule B to the *Financial Administration Act* and Schedules I and II to this Act;

“share” includes a membership interest or other ownership interest in a corporation;

“Special Act”, in relation to a Crown corporation, means the Act that establishes the Crown corporation;

“subsidiary Crown corporation” means a Crown corporation named in the Schedules that is not a parent Crown corporation;

“wholly-owned subsidiary” means a corporation that is wholly-owned indirectly by the Crown through a parent corporation or through a parent corporation and any number of subsidiaries that are wholly-

«société de la Couronne» Une société mère ou une filiale en propriété exclusive. La présente définition vise aussi les sociétés mentionnées à l'annexe B de la *Loi sur l'administration financière* ou aux annexes I, II ou III de la présente loi.

«société de la Couronne déclarée mandataire» Société de la Couronne déclarée être un mandataire de la Couronne conformément à l'article 15.

«société filiale de la Couronne» Société de la Couronne mentionnée aux annexes, qui n'est pas une société mère de la Couronne.

«société mandataire de la Couronne» Société de la Couronne qu'une loi du Parlement, la présente ou une autre, déclare expressément être mandataire de la Couronne et comprend une société de la Couronne déclarée mandataire.

«société mère» Toute société possédée directement en propriété exclusive par la Couronne sans aucun intermédiaire, à l'exception d'une personne détenant des actions de la société en fiducie expresse ou tacite pour la Couronne.

«société mère de la Couronne» Toute société de la Couronne mentionnée aux annexes qui est une société mère.

«statuts»  
a) les clauses, initiales ou mises à jour, réglementant la constitution ainsi que toute modification, fusion, prorogation, réorganisation, dissolution, reconstitution ou tout arrangement de la société;  
b) les lettres patentes et les lettres patentes supplémentaires.

«sûreté» Le droit grevant les biens d'une société pour garantir le paiement de ses dettes ou l'exécution de ses obligations.

«titre de créance» Toute preuve d'une créance sur la société ou d'une garantie donnée par elle, avec ou sans sûreté, et notamment une obligation, une débenture ou un billet.

«valeur mobilière» Une action de toute catégorie ou série ou un titre de créance sur une société, ainsi que le certificat en attestant l'existence.

«société de la Couronne»  
“Crown corporation”

«société de la Couronne déclarée mandataire»  
“declared agent Crown corporation”

«société filiale de la Couronne»  
“subsidiary Crown corporation”

«société mandataire de la Couronne»  
“agent Crown corporation”

«société mère»  
“parent corporation”

«société mère de la Couronne»  
“parent Crown corporation”

«statuts»  
“articles”

«sûreté»  
“security interest”

«titre de créance»  
“debt obligation”

«valeur mobilière»  
“security”



owned directly or indirectly by a parent corporation.

«vérificateur» S'entend également d'un vérificateur conjoint et de vérificateurs constitués en société de personnes.

«vérificateur»  
"auditor"

(2) For the purposes of this Act,

(2) Pour l'application de la présente loi,

Groupements

(a) one corporation is affiliated with another corporation if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same corporation or each of them is controlled by the same person; and  
(b) if two corporations are affiliated with the same corporation at the same time, they are deemed to be affiliated with each other.

a) appartiennent au même groupe, deux sociétés dont l'une est filiale de l'autre, qui sont sous le contrôle de la même société ou qui sont chacune contrôlées par une même personne;  
b) sont réputées appartenir au même groupe, deux sociétés dont chacune appartient en même temps au groupe d'une même société.

(3) For the purposes of this Act, a corporation is wholly-owned by the Crown or another corporation if it is

(3) Pour l'application de la présente loi, une société appartient en propriété exclusive à la Couronne ou à une autre société si

Sociétés en propriété exclusive

(a) a corporation with share capital of which all the issued and outstanding shares, other than shares necessary to qualify persons as directors, are held, other than by way of security only, by the Crown or that other corporation;

a) elle a un capital-actions dont toutes les actions émises et en circulation, autres que les actions nécessaires pour conférer la qualité d'administrateur, sont détenues, autrement qu'à titre de garantie seulement, par la Couronne ou cette autre société;

(b) a corporation of which all the capital is owned by the Crown or that other corporation;

b) elle a un capital détenu en entier par la Couronne ou par cette autre société;

(c) a corporation of which all the directors  
(i) are appointed by or with the approval of the Governor in Council or a Minister of the Crown or by or with the approval of the board of directors of that other corporation, or  
(ii) are or are appointed by employees in the public service of Canada or that other corporation and are amenable with respect to the business and affairs of the corporation to the direction of the Crown or that other corporation; or

c) elle est une société dont tous les administrateurs  
(i) sont nommés par le gouverneur en conseil ou un ministre de la Couronne, ou avec leur approbation, ou par le conseil d'administration de l'autre société ou avec son approbation,

(d) a corporation that is expressly declared by or pursuant to any Act of Parliament to be a servant or agent of the Crown or that other corporation.

(ii) sont employés dans la fonction publique du Canada ou membre du personnel de cette autre société ou sont nommés par un membre de la fonction publique ou du personnel de cette société, et sont responsables des affaires commerciales et internes de la société envers la Couronne ou la direction de cette autre société; ou

(4) For the purposes of this Act, a corporation is a subsidiary of another corporation if it is controlled by that other corporation.

d) elle est une société qu'une autre loi du Parlement désigne expressément comme étant au service ou mandataire de la Couronne ou de cette autre société.

45

(4) For the purposes of this Act, a corporation is a subsidiary of another corporation if it is controlled by that other corporation.

(4) Pour l'application de la présente loi, une société est la filiale de la société qui la contrôle.

Filiales

Affiliated corporations

Wholly-owned corporations

Subsidiary corporations



Control	(5) For the purposes of this Act, a corporation is controlled by the Crown or any other person if	(5) Pour l'application de la présente loi, la Couronne ou toute autre personne a le contrôle d'une société si elle	Contrôle
	(a) securities of the corporation to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to appoint directors of the corporation are held, other than by way of security only, by or for the benefit of the Crown or that other person; and	a) détient, ou est bénéficiaire, autrement qu'à titre de garantie seulement, des valeurs mobilières conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs de la société; et si	5
	(b) the votes attached to those securities are sufficient, if cast, to appoint a majority of the directors of the corporation.	b) lesdites valeurs mobilières confèrent un droit de vote dont l'exercice permet d'élire la majorité des administrateurs de la société.	10
Proprietary interest of Crown or Crown corporation	(6) For the purposes of this Act, the Crown or a Crown corporation is deemed to have a proprietary interest in a corporation if any shares of that corporation are held, other than by way of security only, by or for the benefit of the Crown or the Crown corporation.	(6) Pour l'application de la présente loi, la Couronne ou une de ses sociétés est réputée avoir des droits de propriété sur une autre société si elle détient, autrement qu'à titre de garantie seulement, des actions de cette société ou si elle est bénéficiaire de ces actions.	15 15 20

## SCHEDULES

## ANNEXES

Addition to Schedules	3. (1) The Governor in Council may, by order, add to Schedule B to the <i>Financial Administration Act</i> or to Schedule I or Part I or II of Schedule II to this Act the name of any Crown corporation that is not already named in any such Schedule according to the degree of control by the Crown over the business and affairs of the corporation that he considers desirable, but no such corporation shall be added to Part I or II of Schedule II to this Act unless the corporation is ordinarily not dependent on funds appropriated by Parliament to cover deficits incurred in the conduct of its operations.	3. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ajouter à l'annexe B de la <i>Loi sur l'administration financière</i> ou à l'annexe I, aux parties I ou II de l'annexe II de la présente loi, le nom de toute société de la Couronne qui n'y figure pas déjà, selon le degré de contrôle des activités commerciales et internes de la société par la Couronne qu'il estime souhaitable, mais une telle société, pour être ajoutée aux parties I ou II de l'annexe II de la loi ne doit pas dépendre habituellement, pour couvrir le déficit qu'entraîne la conduite de ses activités, des crédits affectés par le Parlement.	25 25 30 30	Additions aux annexes
Alteration of Schedules	(2) The Governor in Council may, by order, delete from any Schedule referred to in subsection (1) the name of any corporation and may thereupon add the name of that corporation to any other Schedule so referred to, but such deletion and addition does not prejudice any rights or obligations theretofore acquired or incurred in relation to the corporation.	(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, rayer des annexes visées au paragraphe (1) le nom de toute société, et ajouter ce nom à l'annexe appropriée, conformément à ce paragraphe, mais cette radiation et adjonction ne porte pas préjudice aux droits ni aux obligations acquis jusqu'alors à l'égard de la société.	35 35 40 40	Modification des annexes
Deletion from Schedules	(3) The Governor in Council may, by order, delete from any Schedule referred to in subsection (1) the name of any corporation that is not a parent corporation or a	(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, rayer des annexes visées au paragraphe (1) le nom d'une société qui n'est pas une société mère ni une filiale en propriété exclu-	45 45	Retrait des annexes



wholly-owned subsidiary or that has ceased to carry on any business or other activity, but such deletion does not prejudice any rights or obligations theretofore acquired or incurred in relation to the corporation.

sive ou a cessé d'exercer des activités commerciales ou toute autre activité, mais une telle radiation ne porte pas préjudice aux droits ni aux obligations acquis jusqu'alors à l'égard de la société.

APPLICATION

APPLICATION

Binding on Crown 4. This Act is binding on the Crown.

4. La Couronne est liée par la présente loi.

La Couronne est liée

Corporations named in Schedule III 5. This Act, other than Part IV, does not apply to any Crown corporation named in Schedule III.

5. A l'exception de la partie IV, la présente loi ne s'applique pas aux sociétés de la Couronne mentionnées à l'annexe III.

Sociétés mentionnées à l'annexe III

Inconsistencies 6. Except as otherwise expressly provided, in the event of any inconsistency between the provisions of this Act and the provisions of any other Act of Parliament, the provisions of this Act prevail to the extent of the inconsistency.

6. Sauf dérogation expresse, les dispositions de la présente loi l'emportent, en cas d'incompatibilité avec celles de toute autre loi du Parlement, dans la mesure de cette incompatibilité.

Incompatibilité

Subsidiary Crown corporations 7. The Governor in Council may, by order, declare any provisions of this Act specified in the order that apply only to parent Crown corporations to apply to any subsidiary Crown corporation named in the order, and where such an order is in force, the provisions so specified apply to that subsidiary Crown corporation as though it were a parent Crown corporation.

7. Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que les dispositions de la présente loi qu'il précise et qui s'appliquent uniquement aux sociétés mères de la Couronne sont désormais applicables également aux sociétés filiales de la Couronne mentionnées dans le décret; tant que ce dernier reste en vigueur, les dispositions en question s'appliquent de la même façon à ces deux types de société.

Société filiale de la Couronne

PART I

PARTIE I

CORPORATE AFFAIRS

AFFAIRES DE LA SOCIÉTÉ

Role of Crown Corporations

Rôle des sociétés de la Couronne

Role 8. It is hereby declared that every Crown corporation is constituted an instrument for advancing the national interests of Canada and that such interests are the primary of the best interests of every Crown corporation.

8. Les sociétés de la Couronne ont comme premier objectif de promouvoir l'intérêt national, ce faisant elles agissent au mieux de leurs intérêts.

Rôle

Directive 9. (1) The Governor in Council may, by order, give to any Crown corporation such directive as in his opinion is necessary or desirable for the better advancement of the national interests of Canada.

9. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, donner aux sociétés de la Couronne les directives qu'il estime nécessaires ou souhaitables à la promotion de l'intérêt national.

Directives

Consultation (2) Before a directive is given to a parent Crown corporation, the board of directors of the corporation shall be consulted with

(2) Avant qu'une directive ne soit donnée à une société mère de la Couronne, le conseil d'administration doit, au préalable, être consulté sur la teneur et l'effet de cette directive.

Consultation préalable



respect to the contents and effect of the directive.

Idem	(3) Before a directive is given to a subsidiary Crown corporation, the board of directors of its parent Crown corporation shall be consulted with respect to the contents and effect of the directive.	(3) Avant qu'une directive ne soit donnée à une société filiale de la Couronne, le conseil d'administration de sa société mère de la Couronne doit, au préalable, être consulté sur la teneur et l'effet de cette directive.	Idem
Subsidiaries	(4) A directive shall be given to a subsidiary Crown corporation through its parent Crown corporation.	(4) Les directives qui s'adressent à une société filiale de la Couronne lui sont données par le canal de la société mère de la Couronne.	Filiales
Exceptions	(5) Subject to any other Act of Parliament, the Governor in Council may not give to any Crown corporation a directive respecting	(5) Sous réserve de toute autre loi du Parlement, le gouverneur en conseil ne peut donner à aucune société de la Couronne des directives sur	Exceptions
	(a) the exercise of powers or the performance of duties of an advisory nature; or (b) the provision of financial aid or other assistance pursuant to any statutory authority to or for the benefit of any particular person.	a) l'exercice de fonctions de nature consultative; ou b) toute aide financière ou autre assistance fournie à une personne en particulier ou à son profit en vertu d'une disposition statutaire.	15
Compliance	(6) A Crown corporation shall, in the exercise of its powers and the performance of its duties, comply with any directive given to it.	(6) Les sociétés de la Couronne doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, se conformer aux directives qui leur sont données.	Observation
Presumption	(7) Compliance by a Crown corporation with subsection (6) is deemed to be in the best interests of the corporation.	(7) L'observation du paragraphe (6) par les sociétés de la Couronne est réputée servir au mieux leurs intérêts.	Présomption
Subject to other law	(8) No directive given to a Crown corporation shall be construed as relieving the corporation of any duty or obligation under any law of Canada or a province.	(8) Les directives données à une société de la Couronne ne doivent pas s'interpréter comme les dégageant de toute obligation que leur imposent les lois fédérales ou provinciales.	Réserve
Tabling in Parliament	(9) The appropriate Minister shall cause every directive given to a Crown corporation and an estimate of any increased costs or losses likely to be incurred by the corporation as a result of complying therewith to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the day the directive was so given.	(9) Durant les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre du Parlement après qu'a été donnée une directive, le ministre compétent doit la faire déposer devant le Parlement, accompagnée des prévisions des dépenses supplémentaires ou des pertes que la société est susceptible de subir en s'y conformant.	Dépôt devant le Parlement
Application for compensation	10. (1) Any Crown corporation named in the Schedules that has incurred or is likely to incur increased costs or losses as a result of complying with a directive given to it may apply to the Governor in Council for compensation as provided in this section.	10. (1) Toute société de la Couronne mentionnée aux annexes, qui a subi ou risque de subir des dépenses supplémentaires ou des pertes en se conformant à une directive, peut demander au gouverneur en conseil d'être indemnisée conformément au présent article.	Demande de remboursement



Determination of amount	<p>(2) On the application of a Crown corporation under subsection (1), the Governor in Council may</p> <p>(a) prescribe the method to be used in determining the amount of the increased costs or losses of the corporation, including the factors to be considered in determining that amount; and</p> <p>(b) require that an audit be made to verify the amount of any increased costs or losses determined pursuant to paragraph (a).</p>	<p>(2) Sur demande d'une société de la Couronne conformément au paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut</p> <p>a) prescrire le mode de calcul des dépenses supplémentaires et des pertes de la société, y compris les facteurs à considérer pour calculer ce montant; et</p> <p>b) ordonner la vérification comptable du montant des dépenses supplémentaires et des pertes calculées en vertu de l'alinéa a).</p>	Indemnisation
Payment	<p>(3) Subject to subsection (4), a Crown corporation that has incurred or is likely to incur increased costs or losses determined and verified in accordance with subsection (2) shall be compensated in the amount of those costs or losses in such manner and at such time as the Governor in Council may determine.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (4), une société de la Couronne qui a subi ou risque de subir des dépenses supplémentaires ou des pertes calculées et vérifiées conformément au paragraphe (2) doit être indemnisée d'un montant égal à ces dépenses ou pertes de la façon et au moment que détermine le gouverneur en conseil.</p>	Idem
Appropriation	<p>(4) The amount of any compensation under this section shall be paid out of moneys appropriated by Parliament therefor.</p>	<p>(4) Les indemnités visées au présent article sont payées à même les crédits que le Parlement affecte à cette fin.</p>	Crédits
<i>Acquisition and Disposal</i>		<i>Acquisition et disposition</i>	
Restriction on acquisition	<p><b>11.</b> (1) No person, other than a Crown corporation, may</p> <p>(a) procure the incorporation of any corporation that on incorporation would be a corporation in which the Crown has a proprietary interest, or</p> <p>(b) acquire, other than by way of security only, shares of any corporation that on such acquisition would be a corporation in which the Crown has a proprietary interest,</p> <p>unless he is authorized to do so by any other Act of Parliament and by order of the Governor in Council.</p>	<p><b>11.</b> (1) A l'exception d'une société de la Couronne, nul ne peut,</p> <p>a) constituer une société qui, au moment de sa constitution, serait une société dans laquelle la Couronne a des droits de propriété, ou</p> <p>b) acquérir, autrement qu'à titre de garantie seulement, les actions d'une société qui, au moment de l'acquisition, deviendrait une société dans laquelle la Couronne a des droits de propriété,</p> <p>à moins qu'il ne soit autorisé à le faire par une autre loi du Parlement et par un décret du gouverneur en conseil.</p>	Restriction
Idem	<p>(2) No Crown corporation may,</p> <p>(a) procure the incorporation of any corporation that on incorporation would be a subsidiary of the Crown corporation, or</p> <p>(b) acquire, other than by way of security only, shares of any corporation that on such acquisition would be a subsidiary of the Crown corporation,</p> <p>unless the Crown corporation is authorized to do so by order of the Governor in Council.</p>	<p>(2) Aucune société de la Couronne ne peut,</p> <p>a) constituer une société qui, au moment de sa constitution, deviendrait sa filiale, ou</p> <p>b) acquérir, autrement qu'à titre de garantie seulement, les actions d'une société qui, au moment de l'acquisition, deviendrait sa filiale,</p> <p>à moins qu'elle ne soit autorisée à le faire par un décret du gouverneur en conseil.</p>	Idem



Governor in Council to be informed	(3) Any person who incorporates or acquires a parent corporation or a wholly-owned subsidiary shall forthwith inform the Governor in Council of such incorporation or acquisition.	(3) Toute personne qui constitue ou acquiert une société mère ou une filiale en propriété exclusive doit aussitôt en informer le gouverneur en conseil.	Le gouverneur en conseil doit être informé
Savings	(4) Nothing in this section shall be construed as preventing or otherwise restricting the establishment of any corporation by an Act of Parliament.	(4) Le présent article ne peut être interprété comme interdisant la création d'une société par une loi du Parlement.	5 Limitation
Restriction on disposal	<p>12. (1) No person, other than a Crown corporation, may</p> <p>(a) sell or otherwise dispose of</p> <p>(i) any shares of a parent corporation or a wholly-owned subsidiary, or</p> <p>(ii) the shares held, other than by way of security only, by or for the benefit of the Crown in a corporation in which the Crown has a proprietary interest, or</p> <p>(b) other than in the ordinary course of business of that person, sell or otherwise dispose of all or substantially all of the assets or the business or undertaking of a corporation controlled by the Crown, unless he is authorized or directed to do so by order of the Governor in Council.</p>	<p>12. (1) A l'exception d'une société de la Couronne, nul ne peut</p> <p>a) vendre ou autrement aliéner</p> <p>(i) les actions d'une société mère ou d'une filiale en propriété exclusive, ou</p> <p>(ii) les actions détenues, autrement qu'à titre de garantie seulement, par la Couronne ou à son profit, dans une société dans laquelle la Couronne a des droits de propriété; ou</p> <p>b) vendre ou autrement aliéner, sauf dans le cours ordinaire de ses activités, la totalité ou la quasi-totalité des actifs ou des activités de l'entreprise d'une société contrôlée par la Couronne, à moins qu'un décret du gouverneur en conseil ne le lui permette ou ordonne.</p>	10 15 20 25 Limites imposées à l'aliénation
Idem	<p>(2) No Crown corporation may</p> <p>(a) sell or otherwise dispose of</p> <p>(i) any shares of the corporation or a wholly-owned subsidiary of the corporation, or</p> <p>(ii) all or substantially all of the shares held by the corporation in a subsidiary of the corporation, or</p> <p>(b) other than in the ordinary course of business of that Crown corporation, sell or otherwise dispose of all or substantially all of the assets or the business or undertaking of the corporation or any of its subsidiaries, unless the Crown corporation is authorized or directed to do so by order of the Governor in Council.</p>	<p>(2) Aucune société de la Couronne ne peut</p> <p>a) vendre ou autrement aliéner</p> <p>(i) ses actions ou celles d'une de ses filiales en propriété exclusive, ou</p> <p>(ii) la totalité ou la quasi-totalité des actions qu'elle détient dans une société qui est sa filiale; ou</p> <p>b) vendre ou autrement aliéner, sauf dans le cours normal de ses activités, la totalité ou la quasi-totalité de ses actifs ou des activités de l'entreprise ou la totalité ou la quasi-totalité de ceux ou celles de l'entreprise d'une de ses filiales, à moins qu'un décret du gouverneur en conseil ne le lui permette ou ordonne.</p>	25 Idem
Restriction on change of business	(3) No Crown corporation may change the nature of its business or undertaking or that of any of its subsidiaries, unless the Crown corporation is authorized or directed to do so by order of the Governor in Council.	(3) Aucune société de la Couronne ne peut modifier la nature de ses actifs ou des activités de son entreprise ou de celles d'une société qui est sa filiale, à moins qu'un décret du gouverneur en conseil ne le lui permette ou ordonne.	40 Restriction



Limitation

(4) The Governor in Council may not issue an order pursuant to this section authorizing or directing the sale or disposal of shares of a Crown corporation that are expressly declared by any other Act of Parliament not to be transferable.

du gouverneur en conseil ne le lui permette ou ordonne.

(4) Le gouverneur en conseil ne peut prendre un décret visé au présent article si ce dernier porte sur des actions d'une société de la Couronne dont la cession est expressément interdite par une autre loi du Parlement.

Restriction

Approval and tabling of articles

13. No person may apply for articles in respect of a Crown corporation without the approval of the Governor in Council, and the Governor in Council shall cause any articles issued pursuant to such approval to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the day the articles were issued.

13. Les statuts d'une société de la Couronne ne peuvent être demandés sans l'approbation du gouverneur en conseil; ce dernier doit faire déposer devant le Parlement les statuts émis suite à cette approbation dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant leur émission.

Approbation et dépôt des statuts

Not a charge on C.R.F.

14. (1) No liability incurred by a corporation incorporated contrary to section 11 or the shares of which are acquired contrary to section 11 is a liability of the Crown or a direct or contingent charge on the Consolidated Revenue Fund unless, on or within six months after the date of such incorporation or acquisition, the name of the corporation is added to Schedule B to the *Financial Administration Act* or Schedule I, II or III to this Act and the corporation is declared an agent of the Crown pursuant to section 15.

14. (1) Les dettes d'une société constituée contrairement à l'article 11 ou dont les actions sont acquises contrairement à cet article ne sont pas des dettes de la Couronne et ne sont pas imputables, directement ou indirectement, au Fonds du revenu consolidé à moins que, dans les six mois qui suivent la date de la constitution en société ou de l'acquisition, le nom de la société ne soit ajouté à l'annexe B de la *Loi sur l'administration financière* ou aux annexes I, II ou III de la présente loi et que la société ne soit déclarée mandataire de la Couronne conformément à l'article 15.

N'est pas imputable au F.R.C.

Order for dissolution or sale

(2) The Governor in Council may, by order, direct that

(a) any shares of a corporation acquired contrary to section 11 be sold or otherwise disposed of,

(b) any parent corporation or wholly-owned subsidiary incorporated contrary to section 11 be dissolved or otherwise disposed of, or

(c) any assets or any part of the business or undertaking of a corporation referred to in paragraph (b) be sold or otherwise disposed of,

and the directors and shareholders of the corporation in respect of which the order is made shall forthwith take all steps necessary to comply with the order.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner

a) la vente ou autre aliénation des actions d'une société acquises contrairement aux dispositions de l'article 11;

b) la dissolution ou autre aliénation d'une société mère ou d'une filiale en propriété exclusive constituée contrairement aux dispositions de l'article 11; ou

c) la vente ou autre aliénation, totale ou partielle, des actifs ou des activités de l'entreprise d'une société visée à l'alinéa b).

Les administrateurs et les actionnaires de la société visée par le décret doivent immédiatement prendre les mesures nécessaires pour s'y conformer.

Décret visant la dissolution ou la vente

45



## Crown Agency Status

## Qualité de mandataire de la Couronne

Agency status	<p><b>15.</b> (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may, by order, declare that any Crown corporation named in the Schedules not expressly declared by this or any other Act of Parliament to be an agent of the Crown is an agent of the Crown, and on the coming into force of the order, the corporation becomes an agent of the Crown.</p>	<p><b>15.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer mandataire de la Couronne, toute société de la Couronne mentionnée aux annexes à qui cette qualité n'est pas expressément accordée par la présente loi ni par aucune autre loi du Parlement; la société devient mandataire de la Couronne à l'entrée en vigueur du décret.</p>	Qualité de mandataire
Limitation	<p>(2) The Governor in Council may not issue an order pursuant to subsection (1) in relation to any Crown corporation that is expressly declared by any other Act of Parliament not to be an agent of the Crown.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil ne peut prendre de décret visé au paragraphe (1) à l'égard d'une société de la Couronne qu'une autre loi du Parlement déclare expressément ne pas être mandataire de la Couronne.</p>	Restriction
Cessation of agency status	<p>(3) The Governor in Council may, by order, declare that any Crown corporation declared to be an agent of the Crown pursuant to subsection (1) is not an agent of the Crown, and on the coming into force of the order the corporation ceases to be an agent of the Crown, but such cessation does not prejudice any rights or obligations theretofore acquired or incurred in relation to the corporation.</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, retirer à toute société visée au paragraphe (1), sa qualité de mandataire de la Couronne, ce retrait prenant effet à l'entrée en vigueur du décret, sous réserve cependant des droits et des obligations acquis jusqu'à lors à l'égard de la société.</p>	Fin du mandat
Agent of Her Majesty	<p><b>16.</b> (1) Every declared agent Crown corporation is an agent of the Crown for all purposes and its powers may be exercised only as an agent of the Crown.</p>	<p><b>16.</b> (1) Toute société de la Couronne déclarée mandataire est à toutes fins mandataire de la Couronne, et elle ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.</p>	Mandataire de Sa Majesté
Right to contract	<p>(2) Every declared agent Crown corporation may, on behalf of the Crown, enter into contracts in its corporate name without specific reference to the Crown.</p>	<p>(2) Toute société de la Couronne déclarée mandataire peut, pour le compte de la Couronne, contracter sous sa dénomination sociale, sans mention spécifique de la Couronne.</p>	Droit de contracter
Property	<p>(3) Property acquired by a declared agent Crown corporation is the property of the Crown and title thereto may be vested in the name of the Crown or in the name of the corporation.</p>	<p>(3) Les biens d'une société de la Couronne déclarée mandataire appartiennent à la Couronne et peuvent être détenus sous le nom de la Couronne ou celui de la société.</p>	Biens
Legal proceedings	<p>(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by a declared agent Crown corporation on behalf of the Crown, whether in its name or in the name of the Crown, may be brought or taken by or against the corporation in the name of the corporation in any court that would have</p>	<p>(4) Les actions, poursuites ou autres procédures judiciaires portant sur les droits acquis ou les obligations contractées par une société de la Couronne déclarée mandataire pour le compte de la Couronne, soit en son nom propre, soit au nom de la Couronne, peuvent être intentées ou engagées par ou contre la société au nom de cette dernière</p>	Procédures judiciaires



jurisdiction if the corporation were not an agent of the Crown.

devant tout tribunal qui aurait juridiction si la société n'était pas mandataire de la Couronne.

Contracts with Crown

17. (1) Every agent Crown corporation may enter into contracts with the Crown as though it were not an agent of the Crown.

17. (1) Toute société mandataire de la Couronne peut conclure des contrats avec la Couronne comme si elle n'était pas mandataire de la Couronne.

Contrats conclus avec la Couronne

Contracts with agent Crown corporations

(2) Every agent Crown corporation may enter into contracts with any other agent Crown corporation as though they were not agents of the Crown.

(2) Des sociétés mandataires de la Couronne peuvent conclure des contrats entre elles comme si elles n'étaient pas mandataires de la Couronne

Contrats entre sociétés mandataires de la Couronne

Not government departments

18. An agent Crown corporation named in Schedule I or II is deemed not to be a government department within the meaning and for the purposes of the *Surplus Crown Assets Act*.

18. Une société mandataire de la Couronne mentionnée aux annexes I ou II est réputée ne pas être un département du gouvernement au sens et pour l'application de la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne*.

N'est pas des ministères

Not agents of the Crown

19. A corporation is not an agent of the Crown by reason only that

19. Une société n'est pas mandataire de la Couronne du seul fait

N'est pas mandataire de la Couronne

(a) the corporation is named in Schedule B to the *Financial Administration Act* or Schedule I, II or III to this Act; or

a) qu'elle est mentionnée à l'annexe B de la *Loi sur l'administration financière* ou aux annexes I, II ou III de la présente loi; ou

(b) in the case of a corporation that is a subsidiary, its parent is an agent of the Crown.

b) que dans le cas d'une filiale, la société mère est mandataire de la Couronne.

### Corporate Finance

### Financement

Borrowing from the Crown

20. (1) A Crown corporation named in Schedule I or II may

20. (1) Une société de la Couronne mentionnée aux annexes I ou II peut

Emprunts consentis par la Couronne

(a) borrow money from the Crown; and  
(b) in respect of any borrowing under paragraph (a), issue or re-issue debt obligations, secured or unsecured, of the corporation.

a) contracter des emprunts avec la Couronne; et  
b) relativement à l'emprunt visé à l'alinéa a), émettre ou réémettre des titres de créance de la société, avec ou sans sûreté.

Minister may loan money out of C.R.F.

(2) The Minister of Finance may, from time to time, out of the Consolidated Revenue Fund lend money to a Crown corporation referred to in subsection (1) for temporary financing purposes.

(2) Le ministre des Finances peut prêter à même le Fonds du revenu consolidé à une société de la Couronne visée au paragraphe (1) à des fins de financement temporaire.

Le Ministre peut prêter de l'argent à même le F.R.C.

Limit

(3) The aggregate amount of the principal of loans outstanding made to all Crown corporations under subsection (2) shall not at any time exceed fifty million dollars.

(3) Le montant total en principal des prêts en cours consentis à toutes les sociétés de la Couronne en vertu du paragraphe (2) ne doit jamais dépasser cinquante millions de dollars.

Limite

Terms

(4) A loan under subsection (2) is repayable within a period not exceeding eighteen months from the date the loan was made and is subject to such other terms and conditions

(4) Les prêts consentis en vertu du paragraphe (2) sont assujettis aux modalités que le ministre des Finances peut fixer avec l'approbation du gouverneur en conseil et sont

Modalités



as the Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may fix.

remboursables dans un délai d'au plus dix-huit mois à compter de la date du prêt.

Report to Parliament

(5) The Minister of Finance shall cause a report of every loan made under subsection (2) to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the day the loan was made.

(5) Le ministre des Finances doit faire déposer devant le Parlement un compte rendu de chaque prêt visé au paragraphe (2) dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant le jour où le prêt a été consenti.

Rapport au Parlement

Limitations preserved

(6) Nothing in this section shall be construed as empowering the Minister of Finance to lend money to a Crown corporation in excess of any limit established by the Special Act on the amount of money that may be loaned to the corporation by the Crown.

(6) Le présent article ne doit pas s'interpréter comme permettant au ministre des Finances de prêter, à une société de la Couronne, une somme dépassant les limites que fixe la loi spéciale, aux prêts que la Couronne peut consentir à cette société.

Limites

Restriction on borrowing

21. Except as provided in sections 22 to 24, no Crown corporation may borrow money otherwise than from the Crown or issue debt obligations or create a security interest in the property of the corporation in favour of any person other than the Crown.

21. Sauf dans la mesure où les articles 22 à 24 le prévoient, une société de la Couronne ne peut contracter des emprunts qu'avec la Couronne; elle ne peut non plus émettre des titres de créance ni grever d'une sûreté ses biens en faveur d'autres personnes que la Couronne.

Limites du pouvoir d'emprunt

Borrowing from other sources

22. (1) Subject to such terms and conditions as the Minister of Finance may approve, a Crown corporation named in Schedule I may for any term not exceeding eighteen months

22. (1) Sous réserve des modalités que le ministre des Finances peut approuver, une société de la Couronne mentionnée à l'annexe I peut pour une période maximale de dix-huit mois

Emprunts à d'autres personnes

- (a) borrow money otherwise than from the Crown on the credit of the corporation;
- (b) issue or re-issue, sell or pledge debt obligations, secured or unsecured, of the corporation; and
- (c) charge, mortgage, hypothecate, cede and transfer, pledge or otherwise create a security interest in any or all currently owned or subsequently acquired real or personal, movable or immovable property of the corporation to secure any debt obligation or money borrowed or any other liability of the corporation.

- a) contracter des emprunts avec d'autres personnes que la Couronne compte tenu du crédit de la société;
- b) émettre ou réémettre, vendre ou donner en gage des titres de créance de la société, avec ou sans sûreté; et
- c) grever d'une sûreté notamment par hypothèque, gage, nantissement ou autrement tout ou partie de ses biens meubles ou immeubles, présents ou futurs afin de garantir ses dettes ou autres obligations.

Direct charge on C.R.F.

(2) Every liability incurred by an agent Crown corporation in the exercise of its powers under this section is a liability of the Crown and a direct charge on the Consolidated Revenue Fund.

(2) Les dettes contractées par une société mandataire de la Couronne dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article, sont des dettes de la Couronne et constituent une charge directe pour le Fonds du revenu consolidé.

Est une dette pour le F.R.C.



Borrowing from other sources

**23.** (1) Subject to subsection (2), a Crown corporation named in Schedule II may for any term

(a) borrow money otherwise than from the Crown on the credit of the corporation;

(b) issue or re-issue, sell or pledge debt obligations, secured or unsecured, of the corporation; and

(c) charge, mortgage, hypothecate, cede and transfer, pledge or otherwise create a security interest in any or all currently owned or subsequently acquired real or personal, movable or immovable property of the corporation to secure any debt obligation or money borrowed or any other liability of the corporation.

Long term borrowing

(2) A Crown corporation may borrow money pursuant to subsection (1) for a term exceeding eighteen months only if the Minister of Finance has approved the time the borrowing is to be made and any statements respecting the relationship between the corporation and the Crown that the corporation proposes to make in any prospectus or similar document relating to the borrowing.

Not a charge on C.R.F.

(3) Subject to subsection (4), no liability incurred by a Crown corporation named in Schedule II in

(a) the exercise of its powers under this section, or

(b) the giving of a guarantee by the corporation of repayment of a debt or performance of any other obligation incurred by any other person for, on behalf of or for the benefit of the corporation,

is a liability of the Crown or a direct or contingent charge on the Consolidated Revenue Fund.

Guarantees

(4) The Minister of Finance may, on such terms as are authorized by Appropriation Act or other Act of Parliament, guarantee on behalf of the Crown repayment of the principal of and interest on money borrowed by a Crown corporation pursuant to this section.

Repayment

**24.** (1) Debt obligations issued, re-issued, sold or pledged by a Crown corporation pursuant to section 20, 22 or 23 are not

Autres emprunts

**23.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), une société de la Couronne mentionnée à l'annexe II peut pour une période indéterminée

a) contracter des emprunts avec d'autres personnes que la Couronne compte tenu du crédit de la société;

b) émettre ou réémettre, vendre ou donner en gage des titres de créance de la société, avec ou sans sûreté; et

c) grever d'une sûreté notamment par hypothèque, gage, nantissement ou autrement tout ou partie de ses biens meubles ou immeubles, présents ou futurs afin de garantir ses dettes ou autres obligations.

Emprunt à long terme

(2) Une société de la Couronne peut contracter des emprunts en vertu du paragraphe (1) pour une période supérieure à dix-huit mois, si le ministre des Finances a approuvé le moment où l'emprunt doit être fait et les déclarations que la société se propose de faire dans un prospectus ou autre document semblable sur ses liens avec la Couronne.

N'est pas une dette pour le F.R.C.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les dettes contractées par une société de la Couronne mentionnée à l'annexe II

a) dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article; ou

b) donnant la garantie de rembourser la dette ou d'exécuter l'obligation qu'une autre personne a contractée pour la société ou au profit de cette dernière,

ne sont pas des dettes de la Couronne ou, ne constituent pas une charge directe ou éventuelle pour le Fonds du revenu consolidé.

Garanties

(4) Le ministre des Finances peut, selon les modalités qu'autorise une loi portant affectation de crédits ou une autre loi du Parlement, garantir au nom de la Couronne le remboursement du principal et de l'intérêt des sommes empruntées par une société de la Couronne en vertu du présent article.

Remboursement

**24.** (1) Les titres de créance émis, réémis, aliénés ou donnés en gage par une société de la Couronne conformément aux articles 20, 45



redeemed by reason only that the indebtedness evidenced by the debt obligations or in respect of which the debt obligations are issued, re-issued, sold or pledged is repaid.

22 ou 23, ne sont pas rachetés du seul fait de l'acquittement de la dette en cause.

Acquisition and re-issue of debt obligations

(2) Debt obligations issued by a Crown corporation pursuant to section 20, 22 or 23 and purchased, redeemed or otherwise acquired by it may be cancelled or, subject to any applicable trust indenture or other agreement, may be re-issued, sold or pledged to secure any obligation of the corporation then existing or subsequently incurred, and any such acquisition and re-issue, sale or pledge is not a cancellation of the debt obligations.

5 (2) Les titres de créance émis par une société de la Couronne, conformément aux articles 20, 22 ou 23, et que cette dernière a achetés, rachetés ou autrement acquis, peuvent être annulés ou, sous réserve de tout acte de fiducie ou autre convention applicable, ils peuvent être réémis, aliénés ou donnés en gage pour garantir l'exécution de ses obligations présentes ou futures; mais l'acquisition, la réémission, l'aliénation ou le gage ne constituent pas une annulation de ces titres.

Acquisition et nouvelle émission de titres de créance

Limitation preserved

(3) Nothing in this section or sections 20 to 23 shall be construed as empowering a Crown corporation to borrow money in excess of any limit established by any other Act of Parliament on the amount of money the corporation may borrow.

(3) Rien au présent article, ni aux articles 20 à 23, ne doit s'interpréter comme permettant à une société de la Couronne d'emprunter une somme dépassant les limites que fixe toute autre loi du Parlement aux emprunts qu'elle peut faire.

Interprétation

Not public money

25. (1) Money borrowed by an agent Crown corporation pursuant to this Act is deemed not to be public money within the meaning and for the purposes of the *Financial Administration Act*.

25 (1) Les sommes empruntées par une société mandataire de la Couronne ne sont pas réputées être des deniers publics au sens et pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*.

L'argent emprunté n'est pas assimilé aux deniers publics

Not public securities

(2) Securities issued by an agent Crown corporation pursuant to this Act are deemed not to be securities within the meaning and for the purposes of the *Financial Administration Act*.

(2) Les valeurs mobilières émises par un mandataire de la Couronne ne sont pas réputées être des titres où ses valeurs au sens et pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*.

Les valeurs mobilières ne sont pas des titres

Statement in Public Accounts

(3) An annual statement of the amount outstanding of borrowing transactions entered into by any agent Crown corporation prior to the coming into force of this section shall be included in the Public Accounts.

(3) Doit faire partie des comptes publics, un état annuel de tous les emprunts non remboursés, consentis à une société mandataire de la Couronne avant l'entrée en vigueur du présent article.

État joint aux comptes publics

*Powers of Subsidiaries*

*Pouvoirs des filiales*

Restriction

26. No subsidiary Crown corporation shall carry on any business or exercise any power that its parent Crown corporation is restricted by the Special Act or articles thereof from carrying on or exercising.

26. Une société filiale de la Couronne ne peut exercer les pouvoirs ni les activités commerciales que sa société mère de la Couronne ne peut exercer, en vertu de sa loi spéciale ou de ses statuts.

Restriction



## PART II

## DIRECTORS AND OFFICERS

*Appointment*Definition of  
"executive  
officer"

27. (1) In this section and sections 29 to 31, "executive officer" means

(a) the chairman of the board of directors of a Crown corporation, and

(b) the president or chief executive officer of a Crown corporation,

and includes any person constituted a corporation sole that is a Crown corporation.

Application

(2) This section and sections 28 and 31 do not apply to an *ex officio* director or executive officer of a parent Crown corporation.

Appointment of  
directors of  
parent  
corporations

(3) Each director of a parent Crown corporation, other than a director who is an executive officer of the corporation, shall be appointed by the Governor in Council for a term of one year, but may be removed at any time by the Governor in Council.

Appointment of  
directors of  
subsidiary  
corporations

(4) Each director of a subsidiary Crown corporation, other than a director who is an executive officer of the corporation, shall be appointed by the board of directors of its parent Crown corporation.

Re-appoint-  
ment

(5) A director of a Crown corporation is eligible for re-appointment as director on the expiration of his term of office.

Incumbent  
directors

(6) Notwithstanding subsection (3), if any director of a Crown corporation is not appointed to take office on the expiration of the term of the incumbent director, the incumbent director continues in office until his successor is appointed.

Appointment of  
executive  
officers of  
parent  
corporations

28. (1) Each executive officer of a parent Crown corporation named in Schedule B to the *Financial Administration Act* or Schedule I to this Act shall be appointed by the Governor in Council and may be removed at any time by the Governor in Council.

Idem

(2) Subject to subsection (4), the chairman of the board of directors of a parent Crown corporation named in Schedule II

## PARTIE II

## ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

*Nomination*Définition de  
«dirigeant»

27. (1) Au présent article et aux articles 29 à 31, «dirigeant» désigne

a) le président du conseil d'administration d'une société de la Couronne, et

b) le président ou le premier dirigeant d'une société de la Couronne,

et comprend les sociétés constituées d'une seule personne qui sont des sociétés de la Couronne.

Application

(2) Le présent article et les articles 28 et 31 ne s'appliquent pas aux administrateurs ou dirigeants d'une société mère de la Couronne qui sont nommés d'office.

Nomination des  
administrateurs  
des sociétés  
mères

(3) Les administrateurs d'une société mère de la Couronne, à l'exception des administrateurs qui sont dirigeants, sont nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat d'un an; cependant, le gouverneur en conseil peut les démettre de leurs fonctions en tout temps.

Nomination des  
administrateurs  
des filiales

(4) Les administrateurs d'une société filiale de la Couronne, à l'exception des administrateurs qui sont dirigeants, sont nommés par le conseil d'administration de sa société mère de la Couronne.

Mandat  
renouvelable

(5) Le mandat des administrateurs des sociétés de la Couronne est renouvelable au même titre.

Poursuite du  
mandat

(6) Par dérogation au paragraphe (3), si l'on n'a pas pourvu à sa succession, le mandat d'un administrateur d'une société de la Couronne se poursuit jusqu'à la nomination de son remplaçant.

Nomination des  
dirigeants des  
sociétés mères

28. (1) Les dirigeants d'une société mère de la Couronne mentionnée à l'annexe B de la *Loi sur l'administration financière* ou à l'annexe I de la présente loi sont nommés par le gouverneur en conseil; cependant, le gouverneur en conseil peut les démettre de leurs fonctions en tout temps.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (4), le président du conseil d'administration d'une société mère de la Couronne mentionnée à

l'annexe H est nommé par le gouvernement en conseil; cependant il peut être démis de ses fonctions en tout temps par le gouvernement en conseil.

shall be appointed by the Governor in Council and may be removed at any time by the Governor in Council.

13) Le président d'une société mère de la

(3) The president of a parent Crown corporation named in Schedule I shall be appointed by the board of directors of the corporation with the approval of the Governor in Council and may be removed at any time by the board of directors with the approval of the Governor in Council or by the Governor in Council.

14) Avant que le président du conseil ne soit nommé conformément au paragraphe 13, le conseil d'administration de la société 15 doit être convoqué.

(4) Before a chairman is appointed pursuant to subsection (3), the board of directors of the corporation shall be consulted with respect to the appointment.

16) Sous réserve du paragraphe 6), les dirigeants d'une société filiale de la Corporation sont nommés par le conseil d'administration de la société.

(5) Subject to subsection (6), each executive officer of a subsidiary Crown corporation shall be appointed by the board of directors of the corporation.

17) Avant qu'un dirigeant d'une société filiale de la Corporation ne soit nommé, conformément au paragraphe 6), le conseil d'administration de la société mère de la Corporation doit être consulté.

(6) Before an executive officer of a subsidiary Crown corporation is appointed pursuant to subsection (5), the board of directors of the parent Crown corporation shall be consulted with respect to the appointment.

18) Le mandat d'un dirigeant d'une société de la Corporation est renouvelable au même titre.

(7) An executive officer of a Crown corporation is eligible for reappointment as executive officer on the expiration of his term of office.

19) Si l'on n'a pas pourvu à leur succession, le mandat des dirigeants d'une société de la Corporation se poursuit jusqu'à la nomination de leurs remplaçants.

(8) If an executive officer of a Crown corporation is not appointed to carry over on the expiration of his term of office, the incumbent executive officer continues in office until his successor is appointed.

20) Les actes des administrateurs et des dirigeants des sociétés de la Corporation sont valables nonobstant l'irrégularité de leur nomination ou leur inhabilité.

(9) An act of a director or executive officer of a Crown corporation is valid notwithstanding an irregularity in his appointment or a defect in his qualifications.

21) Rien au présent article ou aux articles 17 ou 18 ne doit être interprété comme portant la nomination, le renouvellement ou la poursuite du mandat à titre d'administrateur ou de dirigeant d'une société de la Corporation de personnes qui, en vertu d'une autre loi du Parlement, seraient inhabiles à remplir ce poste.

(10) Nothing in this section or section 17 or 18 shall be construed as excluding the appointment, re-appointment or continuation in office of a director or executive officer of a Crown corporation of any person who does not meet any qualification for such appointment, re-appointment or continuation established by any other Act of Parliament.

shall be appointed by the Governor in Council and may be removed at any time by the Governor in Council.

l'annexe II est nommé par le gouverneur en conseil; cependant il peut être démis de ses fonctions en tout temps par le gouverneur en conseil.

Idem	(3) The president of a parent Crown corporation named in Schedule II shall be appointed by the board of directors of the corporation with the approval of the Governor in Council and may be removed at any time by the board of directors with the approval of the Governor in Council or by the Governor in Council.	(3) Le président d'une société mère de la Couronne mentionnée à l'annexe II est nommé par le conseil d'administration de la société avec l'approbation du gouverneur en conseil; cependant il peut être démis de ses fonctions en tout temps par le conseil d'administration avec l'approbation du gouverneur en conseil ou par le gouverneur en conseil.	5 Idem
Consultation	(4) Before a chairman is appointed pursuant to subsection (2), the board of directors of the corporation shall be consulted with respect to the appointment.	(4) Avant que le président du conseil ne soit nommé conformément au paragraphe (2), le conseil d'administration de la société doit être consulté.	Consultation
Appointment of executive officers of subsidiary corporations	(5) Subject to subsection (6), each executive officer of a subsidiary Crown corporation shall be appointed by the board of directors of the corporation.	(5) Sous réserve du paragraphe (6), les dirigeants d'une société filiale de la Couronne sont nommés par le conseil d'administration de la société.	Nomination des dirigeants des filiales
Consultation	(6) Before an executive officer of a subsidiary Crown corporation is appointed pursuant to subsection (5), the board of directors of its parent Crown corporation shall be consulted with respect to the appointment.	(6) Avant qu'un dirigeant d'une société filiale de la Couronne ne soit nommé, conformément au paragraphe (5), le conseil d'administration de sa société mère de la Couronne doit être consulté.	Consultation
Re-appointment	(7) An executive officer of a Crown corporation is eligible for re-appointment as executive officer on the expiration of his term of office.	(7) Le mandat d'un dirigeant d'une société de la Couronne est renouvelable au même titre.	Mandat renouvelable
Incumbent executive officers	(8) If any executive officer of a Crown corporation is not appointed to take office on the expiration of the term of the incumbent executive officer, the incumbent executive officer continues in office until his successor is appointed.	(8) Si l'on n'a pas pourvu à leur succession, le mandat des dirigeants d'une société de la Couronne se poursuit jusqu'à la nomination de leurs remplaçants.	Poursuite du mandat
Validity of acts	29. (1) An act of a director or executive officer of a Crown corporation is valid notwithstanding an irregularity in his appointment or a defect in his qualifications.	29. (1) Les actes des administrateurs et des dirigeants des sociétés de la Couronne sont valides nonobstant l'irrégularité de leur nomination ou leur inhabilité.	Validité des actes des administrateurs et des dirigeants
Qualifications preserved	(2) Nothing in this section or section 27 or 28 shall be construed as empowering the appointment, re-appointment or continuation in office as a director or executive officer of a Crown corporation of any person who does not meet any qualifications for such appointment, re-appointment or continuation established by any other Act of Parliament.	(2) Rien au présent article ou aux articles 27 ou 28 ne doit être interprété comme permettant la nomination, le renouvellement ou la poursuite du mandat à titre d'administrateurs ou de dirigeants d'une société de la Couronne de personnes qui, en vertu d'une autre loi du Parlement, seraient inhabiles à remplir ce poste.	Habilité



Resignation

Démission

Effective date of resignation

30. A resignation of a director or executive officer becomes effective at the time a written resignation is sent to the Crown corporation or at the time specified in the resignation, whichever is later.

30. La démission d'un administrateur ou d'un dirigeant entre en vigueur au moment où la société de la Couronne en reçoit un avis écrit ou à la date que précise la démission, selon la dernière éventualité.

Date d'entrée en vigueur d'une démission

Remuneration

Rémunération

Remuneration of executive officers

31. (1) Each executive officer, other than an executive officer who is employed in the public service of Canada, of a parent Crown corporation named in Schedule B to the Financial Administration Act shall be paid by the corporation such remuneration or fees as may be fixed by the Governor in Council.

31. (1) Les dirigeants d'une société mère de la Couronne, à l'exception de ceux qui font partie de la fonction publique du Canada, figurant à l'annexe B de la Loi sur l'administration financière, reçoivent de la société la rémunération ou les honoraires que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération des dirigeants

Idem

(2) Subject to subsection (3), each executive officer, other than an executive officer who is employed in the public service of Canada, of a parent Crown corporation named in Schedule I or II shall be paid by the corporation such remuneration or fees as may be fixed by the board of directors of the corporation.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les dirigeants d'une société mère de la Couronne, à l'exception de ceux qui font partie de la fonction publique du Canada, figurant aux annexes I ou II, reçoivent de la société la rémunération ou les honoraires que fixe son conseil d'administration.

Idem

Limitation

(3) The remuneration or fees fixed by the board of directors of a parent Crown corporation pursuant to subsection (2) shall not exceed such amount as may be prescribed by the Governor in Council for that corporation.

(3) La rémunération ou les honoraires fixés par le conseil d'administration d'une société mère de la Couronne, conformément au paragraphe (2), ne doit jamais dépasser le montant que prescrit le gouverneur en conseil pour cette société.

Montant de la rémunération

Prohibited loans and guarantees

32. (1) Except as permitted under subsection (2), a Crown corporation or any corporation affiliated therewith shall not, directly or indirectly, give financial assistance by means of a loan, guarantee or otherwise to any director, officer or employee of the corporation or of an affiliated corporation for any purpose.

32. (1) Sauf dans les limites prévues au paragraphe (2), il est interdit à une société de la Couronne ou à une société de son groupe de fournir une aide financière même indirecte, notamment sous forme de prêt ou de caution, à ses actionnaires, administrateurs, dirigeants ou employés ou aux personnes ayant des liens avec eux.

Prêts et cautions interdits

Permitted loans and guarantees

(2) A Crown corporation or any corporation affiliated therewith may give assistance by means of a loan, guarantee or otherwise

(2) Une société de la Couronne ou une société de son groupe peut accorder une aide financière, notamment sous forme de prêt ou de caution,

Prêts et cautions autorisés

(a) to any person in the ordinary course of business if the lending of money is part of the ordinary business of the corporation;

a) à toute personne, dans le cadre de son activité commerciale normale, si le prêt d'argent en fait partie;

(b) to any person on account of expenditures incurred or to be incurred on behalf of the corporation; and

b) à toute personne, à titre d'avance sur des dépenses engagées ou à engager pour son compte; et

(c) to employees of the corporation or any of its affiliates to enable or assist them to

40



purchase or erect living accommodation for their own occupation.

c) à ses employés ou à ceux d'une société de son groupe pour les aider à acheter ou à construire leur propre logement.

**Enforceability** (3) A contract made by a corporation in contravention of this section may be enforced by the corporation or by a lender for value in good faith without notice of the contravention.

(3) La société peut poursuivre l'exécution des contrats qu'elle a conclus en violation du présent article; il en est de même du prêteur à titre onéreux de bonne foi qui n'a pas été avisé de la violation.

Exécution forcer

*Management*

*Gestion*

**Power to manage** 33. (1) Subject to any directive, the board of directors of a Crown corporation shall manage the business and affairs of the corporation.

33. (1) Sous réserve de toute directive, les administrateurs d'une société de la Couronne en gèrent les activités tant commerciales qu'internes.

Gestion

**Business principles** (2) The board of directors of a Crown corporation shall, in the exercise of its powers and the performance of its duties, have due regard to sound business principles.

(2) Dans l'exercice de ses pouvoirs et dans l'exécution de ses fonctions, le conseil d'administration d'une société de la Couronne doit respecter les règles de saine gestion commerciale.

Gestion commerciale

**Delegation** 34. (1) Where the by-laws of a Crown corporation so permit, the board of directors of the corporation may appoint from their number a committee of directors or, if there is no provision in the Special Act for the appointment of a chief executive officer, a managing director and may delegate to such committee or managing director any of the powers of the directors.

34. (1) Lorsque les règlements internes d'une société de la Couronne le permettent, les administrateurs de la société peuvent déléguer certains de leurs pouvoirs à un comité du conseil d'administration, choisi parmi eux, ou si la loi spéciale ne prévoit pas la nomination d'un premier dirigeant, à un administrateur-gérant.

Délégation

**Restriction** (2) Notwithstanding subsection (1), no committee of directors and no managing director of a Crown corporation has authority to

(2) Par dérogation au paragraphe (1), ni le comité ni l'administrateur-gérant d'une société de la Couronne ne peut:

Limitation des pouvoirs

(a) submit to the appropriate Minister or the Governor in Council any question or matter requiring the approval of the appropriate Minister or the Governor in Council;

a) soumettre au ministre compétent ou au gouverneur en conseil, des questions qui requièrent l'approbation de ces derniers;

(b) appoint the directors or auditor of any subsidiary Crown corporation of the corporation;

b) combler les vacances survenues parmi les administrateurs ni pourvoir le poste de vérificateur d'une société de la Couronne filiale de la société;

(c) issue securities except in the manner and on the terms authorized by the board of directors;

c) émettre des valeurs mobilières suivant d'autres modalités que celles autorisées par les administrateurs;

(d) declare dividends;

d) déclarer des dividendes;

(e) purchase, redeem or otherwise acquire shares issued by the corporation;

e) acquérir, notamment par achat ou rachat, des actions émises par la société;

(f) approve on behalf of the board of directors any corporate plan, budget,

f) approuver, au nom du conseil d'administration, tout programme de la société, budget, état financier ou rapport dont la présente loi ou toute autre loi du Parle-

35

40

45



financial statement or report required by this or any other Act of Parliament to be laid before Parliament, the Governor in Council or any Minister of the Crown; or (g) make, amend or repeal by-laws.

ment exige le dépôt devant le Parlement, le gouverneur en conseil ou un ministre de la Couronne; ou g) prendre, modifier ni abroger des règlements internes.

Resolution in lieu of meeting

35. (1) A resolution in writing, signed by all the directors of a Crown corporation entitled to vote on that resolution at a meeting of the board of directors or a committee of directors, is as valid as if it had been passed at a meeting of the board of directors or a committee of directors.

35. (1) Les résolutions écrites, signées de tous les administrateurs d'une société de la Couronne habiles à voter lors des réunions du conseil d'administration ou de l'un de ses comités, ont la même valeur que si elles avaient été adoptées lors de ces réunions.

Résolution tenant lieu d'assemblée

Filing resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the board of directors or committee of directors.

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) est conservé avec le procès-verbal des délibérations du conseil ou du comité.

Dépôt de la résolution

Dissent

36. (1) A director of a Crown corporation who is present at a meeting of the board of directors or a committee of directors of the corporation is deemed to have consented to any resolution passed or action taken thereat unless

36. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil d'administration d'une société de la Couronne, ou d'un comité de celui-ci, est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf si la notification écrite de sa dissidence est

Dissidence

(a) he requests that written notice of his dissent be or written notice of his dissent is entered in the minutes of the meeting;

(b) he sends written notice of his dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or

(c) he sends written notice of his dissent by registered mail or delivers it to the head office of the corporation immediately after the meeting is adjourned.

a) consignée au procès-verbal, à sa demande ou non;

b) par ses soins, portée à la connaissance du secrétaire de la réunion, avant l'ajournement de celle-ci; ou

c) par ses soins, remise, ou envoyée par courrier recommandé, au siège social de la société, immédiatement après l'ajournement de la réunion.

Loss of right to dissent

(2) A director of a Crown corporation who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent in respect of that resolution pursuant to subsection (1).

(2) L'administrateur d'une société de la Couronne qui, par vote ou acquiescement approuve l'adoption d'une résolution n'est pas fondé à faire valoir sa dissidence aux termes du paragraphe (1).

Perte du droit à la dissidence

Dissent of absent director

(3) A director of a Crown corporation who was not present at a meeting of the board of directors or a committee of directors of the corporation at which a resolution was passed or action taken is deemed to have consented thereto unless within seven days after he becomes aware of the resolution he

(3) L'administrateur absent de la réunion du conseil d'administration d'une société de la Couronne, ou d'un comité de celui-ci, au cours de laquelle une résolution a été adoptée ou une mesure prise, est réputé y avoir acquiescé, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, la notification écrite de sa dissidence est, par ses soins,

Dissidence d'un administrateur absent

(a) causes written notice of his dissent to be placed with the minutes of the meeting; or

a) consignée au procès-verbal de la réunion; ou



(b) sends written notice of his dissent by registered mail or delivers it to the head office of the corporation.

b) remise, ou envoyée par courrier recommandé, au siège social de la société.

Participation by telephone

37. Subject to the by-laws of the Crown corporation, a director of a Crown corporation may, if all the directors of the corporation consent, participate in a meeting of the board of directors or a committee of directors by means of such telephone or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a director participating in such a meeting by such means is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.

37. Sous réserve des règlements internes de la société de la Couronne et du consentement de tous les administrateurs, ceux-ci peuvent participer à une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités s'ils utilisent des moyens techniques, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer oralement entre eux; ils sont alors réputés, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à ladite réunion.

Participation par téléphone

*By-laws*

*Règlements internes*

By-laws

38. Unless the Special Act, articles or by-laws of the Crown corporation or a directive otherwise expressly provide, the board of directors of a Crown corporation may, by resolution, make, amend or repeal any by-laws that regulate the business or affairs of the corporation.

38. Sauf disposition expresse contraire de la loi spéciale, des statuts ou des règlements internes de la société de la Couronne ou d'une directive, le conseil d'administration de la société peut, par résolution, prendre, modifier ou abroger tout règlement interne portant sur les activités tant commerciales qu'internes de la société.

Règlements internes

Submission to Governor in Council

39. (1) The board of directors of a parent Crown corporation shall submit every by-law or amendment or repeal of a by-law within fifteen days after it is made to the Governor in Council for his approval, and subject to subsections (2) and (3), no such by-law, amendment or repeal has effect until approved by the Governor in Council.

39. (1) Le conseil d'administration d'une société mère de la Couronne doit soumettre, pour approbation, les règlements internes, ainsi que leur modification ou abrogation, au gouverneur en conseil dans les quinze jours suivant la prise, la modification ou l'abrogation desdits règlements; sous réserve des paragraphes (2) et (3), le règlement, la modification ou l'abrogation n'a d'effet qu'une fois approuvé par le gouverneur en conseil.

Remise au gouverneur en conseil

Effective date

(2) A by-law or amendment or repeal of a by-law of a parent Crown corporation named in Schedule II has effect from the date it is made until it is approved or rejected by the Governor in Council or until it ceases to have effect pursuant to subsection (3) and, where the by-law is approved, it continues in effect in the form in which it was so approved.

(2) Les règlements internes de la société mère de la Couronne, mentionnée à l'annexe II, ainsi que leur modification ou abrogation, prennent effet à compter de la date où les règlements sont pris, ou la modification ou abrogation faite; ils cessent d'avoir effet en cas d'application du paragraphe (3).

Date d'effet

Idem

(3) If the Governor in Council rejects a by-law or amendment or repeal of a by-law of a parent Crown corporation named in Schedule II or if the board of directors of such a corporation does not submit a by-law

(3) Dans les cas où le gouverneur en conseil rejette les règlements, la modification ou l'abrogation d'un règlement d'une société de la Couronne mentionnée à l'annexe II ou si le conseil d'administration d'une telle société ne

Idem



or amendment or repeal of a by-law to the Governor in Council as required by subsection (1), the by-law, amendment or repeal ceases to have effect and no subsequent by-law, amendment or repeal having substantially the same purpose or effect has effect until it is approved by the Governor in Council.

les lui soumet pas comme le paragraphe (1) l'exige, ils cessent d'avoir effet et des règlements internes, modifications ou abrogations ultérieures ayant essentiellement le même 5 but ne peuvent entrer en vigueur qu'une fois 5 approuvés par le gouverneur en conseil.

*Conflicts of Interest*

*Conflits d'intérêts*

Definitions

40. (1) In this section and sections 41 and 42,

40. (1) Au présent article et aux articles 10 41 et 42,

Définitions

“full-time position”

“full-time position” means a position in a Crown corporation

«autre société» A l'égard d'une société de la Couronne, s'entend d'une autre société qui 10 ne fait pas partie du même groupe.

«autre société»

(a) the incumbent of which is required by the Special Act, articles or by-laws of the corporation to devote the whole of 15 his time to the performance of his duties in the corporation, or

«poste à plein temps» S'entend des postes dans les sociétés de la Couronne

«poste à plein temps»

(b) that is declared to be a full-time position for the purposes of this Act by order of the Governor in Council; 20

a) dont les lois spéciales, statuts ou règlements internes imposent au titulaire de consacrer tout son temps à l'exercice des fonctions dont ils l'investissent; ou

“part-time position”

“part-time position” means any position in a Crown corporation other than a full-time position;

b) qu'un décret du gouverneur en conseil désigne à plein temps pour l'application de la présente loi. 20

“unaffiliated corporation”

“unaffiliated corporation”, in relation to a Crown corporation, means any corporation 25 other than the Crown corporation or an affiliate thereof.

«poste à temps partiel» S'entend des postes dans une société de la Couronne autres que les postes à plein temps.

«poste à temps partiel»

Qualifications preserved

(2) Nothing in this section or section 41 or 42 shall be construed as empowering the appointment, re-appointment or continuation 30 in office as a director or officer of a Crown corporation of any person who does not meet any qualifications for such appointment, re-appointment or continuation established by any other Act of Parliament. 35

(2) Rien au présent article ou aux articles 25 41 ou 42 ne doit être interprété comme permettant la nomination ou le renouvellement ou la poursuite du mandat à titre d'administrateur ou de dirigeant d'une société de la Couronne, de personnes qui, en vertu d'une 30 autre loi du Parlement, seraient inhabiles à remplir ce poste. 35

Habilité

Full-time position

41. (1) No director or officer holding a full-time position shall accept an appointment as director of an unaffiliated corporation.

41. (1) Il est interdit aux administrateurs et aux dirigeants titulaires de postes à plein temps d'accepter un poste d'administrateur 35 dans une autre société.

Titulaires de postes à plein temps

Disclosure and resignation

(2) Where a director or officer holding a 40 full-time position is a director of an unaffiliated corporation on the day this section comes into force, on the day he is appointed to that position or on the day that position is declared as described in paragraph (b) of the definition “full-time position” in section 40,

(2) L'administrateur ou le dirigeant titulaire d'un poste à plein temps, qui est en outre administrateur d'une autre société à la date de sa nomination ou à la date de la 40 désignation de son poste comme poste à plein temps, en conformité de l'alinéa b) de la définition de «poste à plein temps» à

Idem



he shall forthwith disclose the directorship to the appropriate Minister and, within three months after that day, or such longer period as the appropriate Minister may allow, resign the directorship if he then continues to hold the full-time position.

Saving

(3) Nothing in this section prevents a director or officer from accepting an appointment as or continuing to be a director of an unaffiliated corporation with the authorization, by order, of the Governor in Council.

Part-time position

42. (1) Every director or officer holding a part-time position who is offered an appointment as director of an unaffiliated corporation shall forthwith disclose the offer to the appropriate Minister.

Disclosure

(2) Where a director or officer holding a part-time position is a director of an unaffiliated corporation on the day this section comes into force or on the day he is appointed to that position, he shall disclose the directorship to the appropriate Minister within three months after that day.

Disclosure of interest in contract

43. (1) A director or officer of a Crown corporation who  
 (a) is a party to a material contract or proposed material contract with the corporation, or  
 (b) is a director or officer of or has a material interest in any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the corporation,  
 shall disclose in writing to the corporation or request to have entered in the minutes of meetings of directors thereof the nature and extent of his interest.

Time of disclosure for director

(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,  
 (a) at the meeting of directors at which the proposed contract is first considered;  
 (b) if the director was not then interested in the proposed contract, at the first meeting of directors after he becomes so interested;  
 (c) if the director becomes interested after the contract is made, at the first meeting

l'article 40 ou à la date de l'entrée en vigueur du présent article, doit immédiatement en informer le ministre compétent et, dans les trois mois suivant cette date, sauf prorogation de ce délai par le ministre compétent, démissionner de son poste dans cette autre société, s'il conserve le premier.

Assentiment

(3) Nonobstant le présent article, les administrateurs et les dirigeants peuvent accepter ou continuer d'occuper un poste d'administrateur d'une autre société avec l'assentiment du gouverneur en conseil, donné par décret.

Poste à temps partiel

42. (1) Tout administrateur ou dirigeant occupant un poste à temps partiel, à qui l'on offre le poste d'administrateur d'une autre société, doit immédiatement en informer le ministre compétent.

Divuligation

(2) L'administrateur ou le dirigeant titulaire d'un poste à temps partiel, qui est en outre administrateur d'une autre société, à la date de sa nomination ou de l'entrée en vigueur du présent article, doit en informer le ministre compétent dans les trois mois suivant cette date.

Divuligation des intérêts

43. (1) L'administrateur ou le dirigeant d'une société de la Couronne  
 a) partie à un contrat ou à un projet de contrat important avec la société, ou  
 b) également administrateur ou dirigeant d'une personne partie à un tel contrat ou projet, ou qui possède un intérêt important dans celle-ci,  
 doit divulguer par écrit à la société ou demander que soient consignées au procès-verbal des réunions la nature et l'étendue de son intérêt.

Moment

(2) La divulgation requise au paragraphe (1) se fait, dans le cas d'un administrateur, lors de la première réunion:  
 a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;  
 b) suivant le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat en acquiert un;



of directors after he becomes so interested;  
or

(d) if a person who is interested in the contract later becomes a director, at the first meeting of directors after he becomes a director.

Time of disclosure for officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

(a) forthwith after he becomes aware that the contract or proposed contract is to be considered or has been considered at a meeting of directors;

(b) if the officer becomes interested after the contract is made, forthwith after he becomes so interested; or

(c) if a person who is interested in the contract later becomes an officer, forthwith after he becomes an officer.

Time of disclosure for director or officer

(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of business of the Crown corporation, would not require approval by the directors, a director or officer shall disclose in writing to the corporation or request to have entered in the minutes of meetings of directors thereof the nature and extent of his interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract.

Voting

(5) A director referred to in subsection (1) shall not vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

(a) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by him for the benefit of the Crown corporation or a subsidiary of the Crown corporation;

(b) one relating primarily to his remuneration as a director, officer, employee or agent of the Crown corporation or a subsidiary of the Crown corporation;

(c) one for indemnity or insurance under section 45; or

(d) one with an affiliate of the Crown corporation.

Continuing disclosure

(6) For the purposes of this section, a general notice to the directors by a director or officer, declaring that he is a director or

c) suivant le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu; ou

d) suivant le moment où devient administrateur toute personne ayant un intérêt dans un contrat.

Idem

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit effectuer la divulgation requise au paragraphe (1) immédiatement après:

a) avoir appris que le contrat ou le projet a été ou sera examiné lors d'une réunion des administrateurs;

b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat; ou

c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

Idem

(4) L'administrateur ou le dirigeant doit divulguer par écrit à la société ou demander que soient consignées au procès-verbal de la réunion la nature et l'étendue de son intérêt dès qu'il a connaissance d'un contrat ou projet de contrat important qui, dans le cadre de l'activité commerciale normale de la société de la Couronne, ne requiert pas l'approbation des administrateurs.

25

Vote

(5) L'administrateur visé au paragraphe (1) ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat, sauf s'il s'agit d'un contrat:

a) garantissant un prêt ou des obligations qu'il a souscrits pour le compte de la société de la Couronne ou d'une de ses filiales;

b) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société de la Couronne ou d'une de ses filiales;

c) portant sur l'indemnité ou l'assurance prévue à l'article 45; ou

d) conclu avec une société du même groupe que la société de la Couronne.

40

Divulgation permanente

(6) Pour l'application du présent article, constitue une divulgation suffisante de son intérêt dans un contrat, l'avis général que 45



officer of or has a material interest in a person and is to be regarded as interested in any contract made with that person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

5 donne l'administrateur ou le dirigeant d'une société aux autres administrateurs et selon lequel il est administrateur ou dirigeant de l'entreprise d'une personne ou y possède un intérêt important et doit être considéré 5 comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle.

Avoidance standards

(7) A material contract between a Crown corporation and one or more of its directors or officers, or between a Crown corporation and another person of which a director or officer of the Crown corporation is a director or officer or in which he has a material interest, is neither void nor voidable by reason only of that relationship or by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at a meeting of directors or a committee of directors that authorized the contract, if the director or officer disclosed his interest in accordance with subsection (2), (3), (4) or (6), as the case may be, and the contract was approved by the directors and it was reasonable and fair to the Crown corporation at the time it was approved.

(7) Tout contrat important entre une société de la Couronne et, soit l'un de ses administrateurs ou dirigeants, soit une autre personne dont est également administrateur ou dirigeant l'un de ses administrateurs ou dirigeants ou dans laquelle celui-ci a un intérêt important, n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif ou au motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum requis à la réunion du conseil d'administration ou de comité qui a autorisé le contrat, si l'administrateur ou le dirigeant a divulgué son intérêt conformément aux paragraphes (2), (3), (4) ou (6) et si les administrateurs de la société de la Couronne ont approuvé le contrat, dans la mesure où, à cette époque, il était équitable pour elle.

Normes relatives à la nullité

Application to court

(8) Where a director or officer of a Crown corporation fails to disclose his interest in a material contract in accordance with this section, a court may, on application on behalf of the Crown corporation or the Crown, set aside the contract on such terms as it thinks fit.

(8) Le tribunal peut, sur demande faite au nom de la Couronne ou de la société de la Couronne dont l'un des administrateurs ou dirigeants a omis, en violation du présent article, de divulguer son intérêt dans un contrat important, annuler le contrat selon les modalités qu'il estime pertinentes.

Demande au tribunal

Definition of "court"

(9) In subsection (8), "court" has the meaning given that term in subsection 2(1) of the *Canada Business Corporations Act*.

(9) Au paragraphe (8), «tribunal» a le sens que lui donne le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

Tribunal

Duties

Devoirs

Duty of care of directors and officers

44. (1) Every director and officer of a Crown corporation in exercising his powers and discharging his duties shall

44. (1) Tous les administrateurs et les dirigeants de sociétés de la Couronne doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir:

Devoir des administrateurs et dirigeants

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; and

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société; et

(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

b) avec soin, diligence et compétence, comme le ferait en pareilles circonstances un bon père de famille.

Duty to comply

(2) Every director and officer of a Crown corporation shall comply with this Act, with

(2) Tous les administrateurs et les dirigeants des sociétés de la Couronne doivent

Observation



the Special Act and any regulations under either such Act and with the articles and by-laws of the corporation and any directive made in respect of the corporation.

Dismissal for non-compliance

(3) The Governor in Council may at any time dismiss any director of a Crown corporation who fails

(a) to comply with subsection (2), or

(b) to take all reasonable steps necessary to effect compliance with this Act by the Crown corporation,

but such dismissal does not affect the validity of anything theretofore done by that director in the course of his duties in the corporation.

No exculpation

(4) No provision in a contract, the articles, the by-laws or a resolution relieves a director or officer of a Crown corporation from the duty to comply with this Act, the Special Act or any regulations under either such Act or relieves him from liability for a breach thereof.

Reliance on statements

(5) A director or officer is not liable under this section if he relies in good faith on

(a) financial statements of the Crown corporation represented to him by an officer of the corporation or in a written report of the auditor of the corporation fairly to reflect the financial condition of the corporation; or

(b) a report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose profession lends credibility to a statement made by him.

#### Indemnification

Indemnification

45. (1) Except in respect of an action by or on behalf of the Crown corporation to procure a judgment in its favour, a Crown corporation named in the Schedules may indemnify a present or former director or officer of the corporation or a person who acts or acted at the corporation's request as a director or officer of another corporation of which the Crown corporation is or was a shareholder or creditor, and his heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including an amount

observer la présente loi, la loi spéciale et leurs règlements d'application, ainsi que les statuts et les règlements internes de la société et toute directive donnée à la société.

5 Renvoi

(3) Le gouverneur en conseil peut démettre de ses fonctions, tout administrateur d'une société de la Couronne qui

a) ne se conforme pas au paragraphe (2), ou

b) ne prend pas les mesures nécessaires pour s'assurer que la société de la Couronne se conforme à la présente loi.

Un tel renvoi n'affecte en rien la validité des actes qu'a posés l'administrateur dans le cours de ses fonctions.

15

Absence d'exonération

(4) Aucune disposition d'un contrat, des statuts, des règlements internes ou d'une résolution ne peut libérer les administrateurs ou les dirigeants des sociétés de la Couronne de l'obligation de se conformer à la présente loi, à la loi spéciale ou à leurs règlements d'application, ni des responsabilités découlant de cette obligation.

20

(5) N'est pas engagée en vertu du présent article, la responsabilité de l'administrateur ou du dirigeant qui s'appuie de bonne foi sur:

Foi à des déclarations

a) des états financiers de la société de la Couronne reflétant équitablement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur; ou

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, comptables, ingénieurs ou estimateurs.

35

#### Indemnisation

35 Indemnisation

45. (1) Une société de la Couronne, mentionnée aux annexes, peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédecesseurs, les personnes qui, à sa demande, agissent en cette qualité pour une autre société dont elle est actionnaire ou créancière ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous leurs frais et dépenses raisonnables, y compris les sommes versées pour transiger sur un procès ou exécuter un jugement, occasionnés lors de poursuites civiles, criminelles ou administratives auxquelles ils étaient par-



paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by him in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he is a party by reason of being or having been a director or officer of the Crown corporation or other corporation, if

(a) he acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Crown corporation or other corporation; 10 and

(b) in the case of any criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, he had reasonable grounds for believing that his 15 conduct was lawful.

ties en cette qualité, à l'exception des actions intentées par la société de la Couronne, ou pour son compte, en vue d'obtenir un jugement favorable,

a) s'ils ont agi avec intégrité et de bonne 5 foi au mieux des intérêts de la société de la Couronne ou de cette autre société; et

b) dans le cas de poursuites criminelles ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, s'ils avaient de bonnes rai- 10 sons de croire que leur conduite était conforme à la loi.

Idem

(2) Where the Treasury Board is of the opinion that a corporation is not able at a reasonable cost to indemnify as described in subsection (1) a present or former director or officer of the corporation who was appointed by or with the approval of the Governor in Council or a Minister of the Crown, and his heirs and legal representatives, the Treasury Board may, on behalf of the Crown, indemnify that director or officer and his heirs and legal representatives to the extent a Crown corporation would be empowered to do so under subsection (1).

(2) Lorsque le conseil du Trésor estime qu'une société est incapable, pour des motifs financiers valables, d'indemniser conformé- 15 ment au paragraphe (1) les administrateurs ou les dirigeants de la société ou leurs prédécesseurs nommés par ou avec l'autorisation du gouverneur en conseil ou d'un ministre de la Couronne ainsi que leurs héritiers et man- 20 dataires, il peut, au nom de la Couronne, indemniser lesdits administrateurs ou dirigeants ainsi que leurs héritiers et mandataires dans la mesure où une société de la Couronne peut le faire conformément au 25 paragraphe (1).

Idem

Indemnity as of right

(3) Notwithstanding anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the Crown corporation in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by him in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he was made a party by reason of being or having been a director or officer of the Crown corporation or other corporation, if the person seeking indemnity 40

(a) was substantially successful on the merits of his defence of the action or proceeding; and

(b) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(a) and (b). 45

(3) Nonobstant le présent article, les personnes visées au paragraphe (1) peuvent se faire indemniser par la société de la Couronne de leurs frais et dépenses raisonnables 30 à l'occasion des actions civiles, criminelles ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison de leurs fonctions, dans la mesure où:

a) elles ont obtenu gain de cause sur la 35 plupart de leurs moyens de défense au fond; et

b) elles remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)a) et b).

Droit à indemnisation

Insurance

(4) A Crown corporation named in the Schedules may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to

(4) Une société de la Couronne, mention- 40née aux annexes, peut souscrire au profit des personnes visées au paragraphe (1) une assu- 45rances des administrateurs ou dirigeants



in subsection (1) against any liability incurred by him

(a) in his capacity as a director or officer of the corporation, except where the liability relates to his failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; or

(b) in his capacity as a director or officer of another corporation where he acts or has acted in that capacity at the Crown corporation's request, except where the liability relates to his failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of that other corporation.

(5) Any amount payable in respect of indemnification under subsection (2) may be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

Payable out of C.R.F.

rance couvrant la responsabilité qu'elles encourrent:

a) pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant de la société, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société; ou

b) pour avoir, sur demande de la société de la Couronne, agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une autre société, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de cette autre société.

(5) Tout montant payable relativement à l'indemnité visée au paragraphe (2) peut être versé à même le Fonds du revenu consolidé.

L'indemnité est payable à même le F.R.C.

PART III

FINANCIAL MANAGEMENT

Auditors

46. (1) Subject to subsections (2) and (3), the auditor of each parent Crown corporation shall be appointed by the Governor in Council for the term described in subsection (4), but may be removed at any time by the Governor in Council.

Appointment of auditor of parent corporations

(2) The Governor in Council may not appoint an auditor pursuant to subsection (1) for any parent Crown corporation named in Schedule B to the *Financial Administration Act* or Schedule I to this Act the auditor of which is specified in the Special Act to be the Auditor General.

Exception

(3) Before an auditor of a parent Crown corporation named in Schedule II is appointed pursuant to subsection (1), the board of directors of the corporation shall be consulted with respect to the appointment.

Consultation

(4) The auditor of a parent Crown corporation shall be appointed to hold office for a term of not less than five years and not more than ten years commencing during the year prior to the expiry of the term of the auditor then in office and during the period when

Term and joint audit

PARTIE III

GESTION FINANCIÈRE

Vérificateurs

46. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le vérificateur de chaque société mère de la Couronne est nommé par le gouverneur en conseil pour la durée mentionnée au paragraphe (4); cependant le gouverneur en conseil peut le démettre de ses fonctions en tout temps.

Nomination

(2) Le gouverneur en conseil ne peut pas nommer de vérificateur en vertu du paragraphe (1) dans le cas d'une société mère de la Couronne, mentionnée à l'annexe B de la *Loi sur l'administration financière* ou à l'annexe I de la présente loi, dont la loi spéciale précise que le vérificateur est le vérificateur général.

Exception

(3) Le conseil d'administration de toute société mère de la Couronne figurant à l'annexe II doit être consulté avant la nomination de son vérificateur conformément au paragraphe (1).

Consultation

(4) Le mandat du vérificateur d'une société mère de la Couronne est d'au moins cinq ans et d'au plus dix ans et commence un an avant l'expiration du mandat de son prédécesseur; au cours de cette dernière année, le nouveau vérificateur et le vérificateur sor-

Vérification conjointe tous les cinq ans



both auditors are in office the auditor so appointed shall perform his duties in respect of the corporation jointly with the auditor whose term expires at the end of that year.

tant s'acquittent conjointement de leurs fonctions envers la société.

Ineligibility	(5) No director or officer of a parent Crown corporation or an affiliate and no member of a firm of auditors of which a director is a member is eligible to be appointed as auditor of the corporation.	(5) Ne peut être nommé vérificateur, un administrateur ou un dirigeant d'une société mère de la Couronne ou d'une société du même groupe, non plus qu'un bureau de vérificateurs dont fait partie un administrateur de la société.	Inhabilité
No consecutive terms	(6) No auditor is eligible to be appointed for consecutive terms as auditor of a parent Crown corporation.	(6) Aucun vérificateur d'une société mère de la Couronne ne peut recevoir des mandats consécutifs.	Mandats consécutifs prohibés
Appointment of Auditor General	(7) The Auditor General is eligible to be appointed the auditor of a parent Crown corporation pursuant to subsection (1), but where he is so appointed no term of office shall be specified for him and subsections (4) and (6) do not apply to him.	(7) Le vérificateur général est admissible au poste de vérificateur d'une société mère de la Couronne conformément au paragraphe (1); s'il est choisi, les paragraphes (4) et (6) ne s'appliquent pas.	Admissibilité du vérificateur général
Audit committee	47. (1) Each Crown corporation that has three or more directors shall have an audit committee composed of directors of the corporation, a majority of whom, where possible, shall not be officers or employees of the corporation.	47. (1) Chaque société de la Couronne ayant au moins trois administrateurs ou plus doit avoir un comité de vérification composé d'administrateurs de la société, dont la majorité, si possible, n'est pas composée de dirigeants ou d'employés de la société.	Comité de vérification
Duties of committee	(2) The audit committee of a Crown corporation shall review the financial statements to be included in the annual report of the corporation under section 60 before such report is approved by the board of directors of the corporation under that section and shall perform such other duties as are assigned to it by the board of directors or the by-laws of the corporation.	(2) Le comité de vérification d'une société de la Couronne s'acquitte des fonctions que lui confère le conseil d'administration ou le règlement interne et renvoie les états financiers qui doivent être joints au rapport annuel de la société visé à l'article 60 avant que ce rapport ne soit approuvé par le conseil d'administration de la société, conformément à cet article.	Fonctions du comité
Auditor's attendance	(3) The auditor of a Crown corporation is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and, at the expense of the corporation, to attend and be heard thereat; and, if so requested by a member of the audit committee, he shall attend every meeting of the committee held during the term of office of the auditor.	(3) Le vérificateur d'une société de la Couronne doit recevoir avis des réunions du comité de vérification, à y assister aux frais de la société et à y être entendu; à la demande de tout membre du comité, il doit, durant son mandat, assister à toute réunion de ce comité.	Présence du vérificateur
Calling meeting	(4) The auditor of a Crown corporation or a member of the audit committee may call a meeting of the committee.	(4) Le comité de vérification d'une société de la Couronne peut être convoqué par l'un de ses membres ou par le vérificateur.	Convocation de la réunion
Notice of errors	(5) A director or officer of a Crown corporation shall forthwith notify the audit committee and the auditor of any error or mis-	(5) Tout administrateur ou dirigeant d'une société de la Couronne doit immédiatement aviser le comité de vérification et le vérifica-	Avis des erreurs



statement of which he becomes aware in a financial statement that the auditor or a former auditor has reported upon.

teur des erreurs ou renseignements inexacts dont il prend connaissance dans les états financiers ayant fait l'objet d'un rapport de ce dernier ou de l'un de ses prédécesseurs.

Error in financial statements

(6) If the auditor or former auditor of a Crown corporation is notified or becomes aware of an error or mis-statement in a financial statement upon which he has reported and if in his opinion the error or mis-statement is material, he shall inform each director accordingly.

(6) Le vérificateur d'une société de la Couronne ou celui de ses prédécesseurs qui prend connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact à son avis important dans des états financiers sur lequel il a fait rapport, doit en informer chaque administrateur.

5 Erreur dans les états financiers

Duty of directors

(7) When, under subsection (6), the auditor or former auditor informs the directors of an error or mis-statement in a financial statement, the directors shall prepare and issue revised financial statements or otherwise inform the appropriate Minister.

(7) Les administrateurs avisés, conformément au paragraphe (6), de l'existence d'erreurs ou de renseignements inexacts dans les états financiers doivent dresser et publier des états financiers rectifiés ou en informer autrement le ministre compétent.

Obligation des administrateurs

Financial Year

Année financière

Financial year

48. (1) Unless the Special Act otherwise provides or the Governor in Council otherwise directs, the financial year of a Crown corporation, other than a Crown corporation named in Schedule B to the *Financial Administration Act*, is the calendar year.

48. (1) Sauf disposition contraire de la loi spéciale, ou directive contraire du gouverneur en conseil, l'année financière d'une société de la Couronne, autre qu'une société de la Couronne mentionnée à l'annexe B de la *Loi sur l'administration financière*, est l'année civile.

Année financière

Idem

(2) The financial year of a Crown corporation named in Schedule B to the *Financial Administration Act* is the period beginning on the 1st day of April in one year and ending on the 31st day of March in the next year.

(2) L'année financière d'une société de la Couronne mentionnée à l'annexe B de la *Loi sur l'administration financière* commence le 1<sup>er</sup> avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Idem

Corporate Plans

Programme de la société

Preparation and submission

49. (1) Each parent Crown corporation shall annually prepare and submit concurrently to the appropriate Minister, the Minister of Finance and the President of the Treasury Board a corporate plan for the next following planning period of the corporation for the approval of the Governor in Council.

49. (1) Chaque société mère de la Couronne doit rédiger annuellement et soumettre en même temps au ministre compétent, au ministre des Finances et au président du conseil du Trésor, un programme pour la prochaine période envisagée par la société en vue de l'approbation du gouverneur en conseil.

Documents à rédiger

Information to be included

(2) A corporate plan referred to in subsection (1) shall set forth

(2) Le programme mentionné au paragraphe (1) doit énoncer

Contenu

(a) the purposes and objectives of the corporation, not inconsistent with the Special Act or articles of the corporation; and

a) les intentions et objectifs de la société, compatibles avec la loi spéciale ou ses statuts; et

40



(b) the corporation's projected activities in the planning period covered by the plan, including significant capital projects planned for the period.

b) les activités projetées de la société, y compris ses projets d'investissements pour la prochaine période envisagée.

Time for submission of corporate plan

(3) A corporate plan shall be submitted pursuant to subsection (1) at least two months before the beginning of the planning period covered thereby or at such earlier time as the Treasury Board may require.

5 (3) Le programme doit être soumis conformément au paragraphe (1) au moins deux mois avant le début de la période envisagée ou plus tôt si le conseil du Trésor l'exige.

Remise du programme et du résumé

Summary

(4) After a corporate plan is approved by the Governor in Council, the parent Crown corporation submitting the corporate plan shall prepare and submit to the appropriate Minister a summary of the corporate plan for his approval.

10 (4) Une fois le programme approuvé par le gouverneur en conseil, la société mère de la Couronne qui l'a préparé, en prépare un résumé qu'elle soumet au ministre compétent pour son approbation.

Résumé

Time for submission of summary

(5) A summary of a corporate plan shall be submitted pursuant to subsection (4) before the beginning of the planning period covered thereby.

15 (5) Un résumé du programme doit être soumis conformément au paragraphe (4) avant le début de la période envisagée par le programme.

Remise d'un résumé

Approval of plan and summary

(6) Each corporate plan and summary of a corporate plan shall be approved by the board of directors of the corporation before they are submitted pursuant to subsection (1) or (4) and the approval shall be evidenced by the signature of one or more directors.

20 (6) Le programme et le résumé doivent être approuvés par le conseil d'administration de la société avant d'être soumis conformément au paragraphe (1) ou (4); l'approbation est attestée par la signature d'au moins un des administrateurs.

Approbation du programme et du résumé

Inclusion in annual report

(7) The summary of a corporate plan approved by the appropriate Minister shall be included in the annual report of the corporation under section 60 for the first year covered by the summary.

25 (7) Le résumé d'un programme approuvé par le ministre compétent doit être inclus dans le rapport annuel que la société prépare conformément à l'article 60 pour la première année que vise le résumé.

Inclusion dans le rapport annuel

Definition of "planning period"

(8) In this section and section 50, "planning period", in respect of a parent Crown corporation, means such period of not less than three or more than five consecutive financial years of the corporation as the Treasury Board may specify.

30 (8) Au présent article et à l'article 50, «période envisagée», relativement à une société mère de la Couronne, désigne la période d'au moins trois et d'au plus cinq années financières consécutives de la société, que fixe le conseil du Trésor.

Définition de «période envisagée»

Revised corporate plans

50. (1) A parent Crown corporation may revise a corporate plan previously approved by the Governor in Council and, where the corporation does so, it shall prepare and submit concurrently to the appropriate Minister, the Minister of Finance and the President of the Treasury Board a revised corporate plan for the approval of the Governor in Council.

35 (1) Une société mère de la Couronne peut réviser les programmes déjà approuvés par le gouverneur en conseil et, dans ce cas, elle doit rédiger et soumettre en même temps au ministre compétent, au ministre des Finances et au président du conseil du Trésor, un programme modifié en vue de l'approbation du gouverneur en conseil.

Programmes révisés



Idem

(2) Where the board of directors of a parent Crown corporation anticipate that the activities of the corporation in any planning period will vary significantly from those projected in the last corporate plan or revised corporate plan of the corporation approved by the Governor in Council for that period, the corporation shall prepare and submit concurrently to the appropriate Minister, the Minister of Finance and the President of the Treasury Board a revised corporate plan for the approval of the Governor in Council.

Applicable provisions

(3) Subsections 49(2), (4), (6) and (7) apply in respect of a revised corporate plan as though it were a corporate plan referred to in those subsections.

Corporate plans binding

51. (1) Subject to any revisions contained in a subsequent corporate plan or revised corporate plan that is approved by the Governor in Council, a parent Crown corporation shall abide by any corporate plan or revised corporate plan so approved.

Person dealing with corporation

(2) The fact that a parent Crown corporation made an expenditure or a commitment in respect of an expenditure that is not provided for in a corporate plan or a revised corporate plan may not be asserted against a person who has acquired rights in good faith from the corporation or through any other person who has so acquired rights from the corporation.

### Operating Budgets

Preparation and submission

52. (1) Each parent Crown corporation named in Schedule I shall annually prepare and submit concurrently to the appropriate Minister and the President of the Treasury Board an operating budget for the next following financial year of the corporation for their joint approval.

Time for submission of operating budget

(2) An operating budget shall be submitted pursuant to subsection (1) at least two months before the beginning of the financial year covered thereby or at such earlier time as the Treasury Board may require.

Approval of operating budget

(3) Each operating budget of a Crown corporation shall be approved by the board of directors of the corporation before it is

Idem

(2) Le conseil d'administration d'une société mère de la Couronne qui prévoit que les activités de cette dernière différeront d'une façon importante de celles que prévoyait le dernier programme ou le dernier programme révisé que le gouverneur en conseil avait approuvé, doit préparer et soumettre au ministre compétent, au ministre des Finances et au président du conseil du Trésor, un programme révisé en vue de l'approbation du gouverneur en conseil.

Dispositions applicables

(3) Les paragraphes 49(2), (4), (6) et (7) s'appliquent aux programmes révisés comme s'ils étaient des programmes que ces paragraphes mentionnent.

15

La société est liée

51. (1) Sous réserve des modifications contenues dans un programme ou un résumé révisé approuvé par le gouverneur en conseil, une société mère de la Couronne doit se conformer au programme ou au programme révisé ainsi approuvé.

Protection des tiers

(2) Le fait qu'une société mère de la Couronne a fait ou s'est engagée à faire une dépense non prévue dans un programme ou un programme révisé est inopposable à quiconque a acquis de bonne foi des droits de la société soit directement soit par l'intermédiaire d'une autre personne.

### Budgets d'exploitation

52. (1) Les sociétés mères de la Couronne figurant à l'annexe I doivent chaque année, préparer et soumettre en même temps au ministre compétent et au président du conseil du Trésor, un budget d'exploitation pour leur prochaine année financière en vue de leur approbation commune.

Élaboration et présentation

(2) Le budget mentionné au paragraphe (1) doit être soumis au moins deux mois avant le début de l'année financière qu'il vise ou plus tôt si le conseil du Trésor l'exige.

Remise du budget

(3) Le budget d'exploitation d'une société de la Couronne doit être approuvé par son conseil d'administration avant d'être soumis

Approbation du budget d'exploitation

...the ...  
...the ...  
...the ...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

submitted pursuant to subsection (1) and the approval shall be evidenced by the signature of one or more directors.

conformément au paragraphe (1); l'approbation est attestée par la signature d'au moins un administrateur.

Tabling in Parliament

(4) The appropriate Minister shall cause an operating budget approved pursuant to subsection (1) to be laid before Parliament as provided in section 58.

(4) Le ministre compétent doit faire déposer devant le Parlement conformément à l'article 58, le budget d'exploitation approuvé conformément au paragraphe (1).

Dépôt devant le Parlement

Supplementary operating budget

53. (1) A Crown corporation referred to in subsection 52(1) may revise an operating budget previously approved by the appropriate Minister and the President of the Treasury Board and, where the corporation does so, it shall prepare and submit concurrently to the appropriate Minister and the President of the Treasury Board a supplementary operating budget for their joint approval.

53. (1) Une société de la Couronne visée au paragraphe 52(1) peut réviser le budget d'exploitation déjà approuvé conformément à ce paragraphe et, dans ce cas, elle doit préparer et soumettre en même temps au ministre compétent et au président du conseil du Trésor, un budget d'exploitation supplémentaire en vue de leur approbation commune.

Budget d'exploitation supplémentaire

Idem

(2) Where the board of directors of a Crown corporation referred to in subsection 52(1) anticipate that the operating expenditures of the corporation in any financial year will vary significantly from those set out in the last operating budget or supplementary operating budget of the corporation approved by the appropriate Minister and the President of the Treasury Board for that year, the corporation shall prepare and submit concurrently to the appropriate Minister and the President of the Treasury Board a supplementary operating budget for their joint approval.

(2) Le conseil d'administration d'une société de la Couronne visée au paragraphe 52(1) qui prévoit que les dépenses d'exploitation de la société pour une année financière différeront d'une façon importante de celles que prévoyait le dernier budget d'exploitation ou le dernier budget supplémentaire de la société approuvé pour cette année par le ministre compétent et le président du conseil du Trésor, doit préparer et soumettre en même temps au ministre compétent et au président du conseil du Trésor un budget d'exploitation supplémentaire pour leur approbation commune.

Idem

Applicable provisions

(3) Subsections 52(3) and (4) apply in respect of a supplementary operating budget as though it were an operating budget referred to in those subsections.

(3) Les paragraphes 52(3) et (4) s'appliquent au budget d'exploitation supplémentaire comme s'il s'agissait du budget d'exploitation visé à ces paragraphes.

Dispositions applicables

### Capital Budgets

### Budgets d'investissement

Preparation and submission

54. (1) Each parent Crown corporation named in Schedule I or Part I of Schedule II shall annually prepare and submit concurrently to the appropriate Minister and the President of the Treasury Board a capital budget for the next following financial year of the corporation for the approval of the Treasury Board.

54. (1) Chaque société mère de la Couronne mentionnée à l'annexe I ou à la partie I de l'annexe II doit préparer et soumettre annuellement en même temps au ministre compétent et au président du conseil du Trésor un budget d'investissement pour sa prochaine année financière, en vue de l'approbation du conseil du Trésor.

Élaboration et présentation

Time for submission of capital budget

(2) A capital budget shall be submitted pursuant to subsection (1) at least two months before the beginning of the financial year covered thereby or at such earlier time as the Treasury Board may require.

(2) Le budget mentionné au paragraphe (1) doit être soumis au moins deux mois avant le début de l'année financière qu'il vise ou plus tôt si le conseil du Trésor l'exige.

Remise du budget



Approval of capital budget

(3) Each capital budget of a Crown corporation shall be approved by the board of directors of the corporation before it is submitted pursuant to subsection (1) and the approval shall be evidenced by the signature of one or more directors.

(3) Le budget d'investissement d'une société de la Couronne doit être approuvé par son conseil d'administration avant d'être soumis au ministre compétent conformément au paragraphe (1); l'approbation est attestée par la signature d'au moins un administrateur.

Approbation du budget d'investissement

Where significant variation from corporate plan

(4) Where the President of the Treasury Board is of the opinion that a capital budget for a financial year of a Crown corporation referred to in subsection (1) varies significantly from the last corporate plan or revised corporate plan of the corporation approved by the Governor in Council for that year, he may submit the budget to the Governor in Council for his approval.

(4) Lorsque le président du conseil du Trésor estime qu'un budget d'investissement, portant sur une année financière d'une société de la Couronne visée au paragraphe (1), diffère considérablement du dernier programme ou programme révisé de la société approuvé par le gouverneur en conseil pour la même année, il peut soumettre le budget au gouverneur en conseil en vue d'obtenir son approbation.

Modifications importantes

Minor variations

(5) The Treasury Board or, in the case of a capital budget referred to the Governor in Council pursuant to subsection (4), the Governor in Council may, when approving a capital budget of a Crown corporation, authorize the corporation to make, subject to such terms and conditions as the Board or the Governor in Council may prescribe, minor variations within the budget, but in no case shall such variations result in an increase in the aggregate amount of expenditures set out in the budget.

(5) Le conseil du Trésor ou, dans le cas d'un budget d'investissement soumis au gouverneur en conseil conformément au paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut, lorsqu'il approuve le budget d'investissement d'une société de la Couronne, autoriser cette dernière à faire, selon les modalités qu'ils prescrivent, des modifications mineures au budget approuvé; mais, en aucun cas, ces modifications ne doivent entraîner une augmentation du total des dépenses prévues au budget.

Modifications mineures

Tabling in Parliament

(6) The appropriate Minister shall cause a capital budget approved pursuant to this section to be laid before Parliament as provided in section 58.

(6) Le ministre compétent doit faire déposer devant le Parlement conformément à l'article 58, le budget d'investissement approuvé conformément au présent article.

Dépôt devant le Parlement

Supplementary capital budget

55. (1) A Crown corporation referred to in subsection 54(1) may revise a capital budget previously approved by the Treasury Board or the Governor in Council and, where the corporation does so, it shall prepare and submit concurrently to the appropriate Minister and the President of the Treasury Board a supplementary capital budget for the approval of the Treasury Board.

55. (1) Toute société de la Couronne visée au paragraphe 54(1), peut réviser le budget d'investissement déjà approuvé par le conseil du Trésor ou le gouverneur en conseil et, dans ce cas, elle doit préparer et soumettre en même temps au ministre compétent et au président du conseil du Trésor, un budget d'investissement supplémentaire pour l'approbation du conseil du Trésor.

Budget d'investissement supplémentaire

Idem

(2) Where the board of directors of a Crown corporation referred to in subsection 54(1) anticipate that the capital expenditures of the corporation in any financial year will vary significantly from those set out in the last capital budget or supplementary capital budget of the corporation approved by the

(2) Le conseil d'administration d'une société de la Couronne mentionnée au paragraphe 54(1), qui prévoit que les dépenses en capital de la société pour une année financière différeront d'une façon importante de celles que prévoyait le dernier budget d'investissement ou budget d'investissement sup-

Idem



Treasury Board or the Governor in Council for that year and are not authorized as a minor variation of such budget under subsection 54(5), the corporation shall prepare and submit concurrently to the appropriate Minister and the President of the Treasury Board a supplementary capital budget for the approval of the Treasury Board.

plémentaire de la société approuvé pour cette année par le conseil du Trésor ou le gouverneur en conseil, selon le cas, et ne sont pas des modifications mineures qui pourraient être approuvées en vertu du paragraphe 54(5), doit préparer et soumettre en même temps au ministre compétent et au président du conseil du Trésor, un budget d'investissement supplémentaire pour l'approbation du conseil du Trésor.

Applicable provisions

(3) Subsections 54(3), (4), (5) and (6) apply in respect of a supplementary capital budget as though it were a capital budget referred to in those subsections.

(3) Les paragraphes 54(3), (4), (5) et (6) s'appliquent aux budgets d'investissement supplémentaires comme s'il s'agissait d'un budget d'investissement visé à ces paragraphes.

Dispositions applicables

Capital budgets binding

56. (1) Subject to any revision contained in a subsequent capital budget or supplementary capital budget that is approved by the Treasury Board or the Governor in Council or to any minor variations authorized pursuant to subsection 54(5) or 55(3), a Crown corporation referred to in subsection 54(1) shall abide by any capital budget or supplementary capital budget so approved.

56. (1) Sous réserve des modifications contenues dans un budget d'investissement ultérieur ou supplémentaire approuvé par le gouverneur en conseil ou le conseil du Trésor et des modifications mineures autorisées en vertu des paragraphes 54(5) ou 55(3), une société de la Couronne mentionnée au paragraphe 54(1) doit se conformer au budget d'investissement ou au budget d'investissement supplémentaire ainsi approuvé.

La société est liée

Person dealing with corporation

(2) The fact that a Crown corporation referred to in subsection 54(1) made a capital expenditure or a commitment in respect of a capital expenditure that is not provided for in a capital budget or a supplementary capital budget may not be asserted against a person who has acquired rights in good faith from the corporation or through any other person who has so acquired rights from the corporation.

(2) Le fait qu'une société de la Couronne visée au paragraphe 54(1) a fait ou n'est engagé à faire une dépense d'investissement non prévue dans un budget d'investissement ou un budget supplémentaire d'investissement est inopposable à quiconque a acquis de bonne foi des droits de la société soit directement soit par l'intermédiaire d'une autre personne.

Protection des tiers

Where inconsistency

57. In the event of any inconsistency between an item in a budget approved under section 52, 53, 54 or 55 and a provision of an Appropriation Act, the provision of the Appropriation Act prevails to the extent of the inconsistency.

57. En cas d'incompatibilité entre une disposition d'un budget approuvé en vertu des articles 52, 53, 54 ou 55 et une disposition d'une loi portant affectation de crédits, cette dernière prévaut dans la mesure de cette incompatibilité.

Incompatibilité

*Tabling in Parliament*

*Dépôt devant le Parlement*

Tabling of operating and capital budgets

58. (1) Every operating budget or capital budget required by section 52 or 54 to be laid before Parliament shall be so laid

58. (1) Les budgets d'exploitation ou d'investissement dont les articles 52 ou 54 exigent le dépôt devant le Parlement, doivent être déposés dans les délais suivants:

Date du dépôt

(a) in the case of a Crown corporation whose financial year begins on a day in the period beginning on the first day of Janu-

a) dans le cas d'une société de la Couronne dont l'année financière commence



ary of any year and ending on the first day of April of that year, between the first day of February and the thirty-first day of May of that year, and

(b) in any other case, within fifteen days after the budget is approved in accordance with that section,

but if, in the case described in paragraph (a), neither House of Parliament is sitting on any of the last ten days of May, or, in the case described in paragraph (b), neither House of Parliament is sitting on any of the fifteen days referred to in paragraph (b), then the budget shall be laid before Parliament within the first fifteen days next following the thirty-first day of May or the expiry of the fifteen day period referred to in paragraph (b), as the case may be, that either House of Parliament is sitting.

Idem

(2) Every supplementary operating budget or supplementary capital budget required by section 53 or 55 to be laid before Parliament shall be so laid with the first estimates laid before Parliament following approval of the budget in accordance with that section.

*Bank Accounts*

Bank accounts

59. (1) A Crown corporation named in Schedule I may, with the approval of the Minister of Finance, maintain in its own name one or more accounts in any bank or financial institution in or outside Canada.

Idem

(2) A Crown corporation named in Schedule II may maintain in its own name one or more accounts in any bank or financial institution in or outside Canada.

Receiver General account

(3) A Crown corporation may, with the approval of the Minister of Finance and the appropriate Minister, pay all or any part of the money of the corporation to the Receiver General to be placed to the credit of a special account in the Consolidated Revenue Fund in the name of the corporation, and the Minister of Finance on the request of the corporation shall pay out, for the purposes of the corporation, or repay to the corporation,

entre le premier janvier et le premier avril d'une année, entre le premier février et le trente et un mai de cette même année, et

b) dans les autres cas dans les quinze jours suivant l'approbation du budget en conformité de ces articles;

5 cependant si, dans le cas de l'alinéa a), aucune des chambres du Parlement ne siège les dix derniers jours de mai ou si, dans le cas de l'alinéa b), aucune des chambres du Parle- 10 ment ne siège pendant la période visée à ce paragraphe, le budget doit être déposé dans les quinze premiers jours de séance de l'une des chambres du Parlement suivant l'expira- 15 tion du délai applicable selon le cas.

(2) Les résumés, les budgets d'exploitation ou d'investissement supplémentaires dont les articles 53 ou 55 exigent le dépôt devant le Parlement, doivent l'être en même temps que les prévisions de dépenses supplémentaires déposés devant le Parlement qui suivent l'approbation du budget en conformité de ces articles.

*Comptes de banque*

Comptes de banque

59. (1) Une société de la Couronne, mentionnée à l'annexe I peut, avec l'approbation du ministre des Finances, avoir en son propre nom, un ou plusieurs comptes auprès d'une banque ou de toute autre institution financière au Canada ou à l'extérieur du Canada.

Idem

(2) Une société de la Couronne, mentionnée à l'annexe II, peut avoir en son propre nom, un ou plusieurs comptes auprès d'une banque au Canada ou de toute autre institution financière à l'étranger.

Receveur général

(3) Avec l'approbation du ministre des Finances et du ministre compétent, une société de la Couronne peut déposer son argent en tout ou en partie auprès du receveur général, qui le portera dans un compte spécial du Fonds du revenu consolidé établi au nom de la société; le ministre des Finances remet à la société, sur demande, les sommes d'argent de ce compte spécial dont la société a besoin.



all or any part of the money in the special account.

Interest

(4) Interest may be allowed and paid from the Consolidated Revenue Fund in respect of money placed to the credit of a special account pursuant to subsection (3), in accordance with and at rates fixed by the Minister of Finance with the approval of the Governor in Council.

(4) Des intérêts sur les sommes d'argent au crédit du compte spécial prévu au paragraphe (3), peuvent être calculés et payés à même le Fonds du revenu consolidé, conformément aux taux que fixe avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre des Finances.

Intérêt

### Records and Reports

Accounting principles

60. (1) Each Crown corporation named in Schedule I or II shall follow in its accounting practices the generally accepted accounting principles prescribed by regulation.

60. (1) Les sociétés de la Couronne, mentionnées aux annexes I ou II, doivent suivre dans la tenue de leur comptabilité, les conventions comptables généralement acceptées telles que formulées par règlement.

Principes de comptabilité

Idem

(2) If the Treasury Board is of the opinion that the principles referred to in subsection (1) do not cover a particular aspect of the accounting practices of a Crown corporation named in Schedule I or II, the Board may, after consultation with the board of directors of that corporation, prescribe by regulation accounting principles in addition to those referred to in subsection (1) to cover that aspect, and where the Treasury Board does so the corporation shall follow the principles so prescribed in addition to those referred to in subsection (1).

(2) Si le conseil du Trésor est d'avis qu'un aspect particulier de la comptabilité d'une société de la Couronne, mentionnée au paragraphe (1), n'est pas couvert par les conventions que ce même paragraphe mentionne, il peut, après avoir consulté le conseil d'administration de cette société, par règlement, prescrire des conventions supplémentaires pour couvrir cet aspect particulier; la société doit s'y conformer, en plus de ceux mentionnés au paragraphe (1).

Idem

Financial statements

(3) Each parent Crown corporation shall prepare financial statements in respect of each financial year, which statements shall include such information as a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act* is required to place before the shareholders of the corporation at every annual meeting.

(3) Chaque société mère de la Couronne doit, à l'égard de chaque année financière, préparer des états financiers qui comprennent les renseignements qu'une société constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* doit présenter aux actionnaires à chaque assemblée annuelle.

État de comptes

Quarterly financial statements

(4) Each parent Crown corporation named in Schedule I or II shall prepare and submit concurrently to the appropriate Minister and the President of the Treasury Board interim quarterly financial statements in respect of each of the first three quarters of each financial year.

(4) Pour les trois premiers trimestres de chaque année financière, chaque société mère de la Couronne, mentionnée aux annexes I ou II, doit préparer et soumettre en même temps au ministre compétent et au président du conseil du Trésor, des états financiers trimestriels provisoires.

États financiers trimestriels

Form and contents

(5) The Treasury Board may, after consultation with the board of directors of a parent Crown corporation named in Schedule B to the *Financial Administration Act*, prescribe by regulation the form to be used and the

(5) Le conseil du Trésor peut, par règlement, après avoir consulté le conseil d'administration d'une société mère de la Couronne, mentionnée à l'annexe B de la *Loi sur l'administration financière*, prescrire les formu-

Forme et contenu



information, in addition to that referred to in subsection (3), to be included by the corporation in the financial statements referred to in subsection (3).

laïres à utiliser pour présenter les états financiers mentionnés au paragraphe (3) et les renseignements en plus de ceux que mentionne ce paragraphe qui doivent aussi y figurer.

Idem

(6) The Treasury Board may, after consultation with the board of directors of a parent Crown corporation named in Schedule I or II, prescribe by regulation the form to be used and the information, in addition to that referred to in subsection (3), to be included by the corporation in the financial statements referred to in subsections (3) and (4).

5 (6) Le conseil du Trésor peut, par règlement, après avoir consulté le conseil d'administration d'une société mère de la Couronne, mentionnée aux annexes I ou II, prescrire les formulaires à utiliser pour présenter les états financiers mentionnés aux paragraphes (3) et (4) et les renseignements en plus de ceux que mentionne le paragraphe (3) qui doivent aussi y figurer. 10

Idem

Note in financial statements

(7) Where the Treasury Board prescribes pursuant to subsection (6) the form to be used or the information to be included by a parent Crown corporation in the financial statements referred to in subsection (3), the corporation shall note in the financial statements how they vary from financial statements prepared without reference to subsection (6).

15 (7) Si le conseil du Trésor prescrit, conformément au paragraphe (6), les formulaires à utiliser pour présenter les états financiers mentionnés au paragraphe (3) et les renseignements à y inclure, la société mère de la Couronne qui est visée doit indiquer dans ses états financiers, de quelle façon ceux-ci diffèrent de ceux qu'elle aurait soumis si aucun règlement n'avait été pris en vertu du paragraphe (6). 20

Remarques dans les états financiers

Restriction

(8) The Treasury Board may not prescribe  
(a) any accounting principles pursuant to subsection (2), or  
(b) any form to be used or information to be included pursuant to subsection (6) in the financial statements referred to in subsection (3)  
that in its opinion would permit a lower standard of accounting than that achieved by following the principles referred to in subsection (1).

(8) Le conseil du Trésor ne peut prescrire  
a) des conventions comptables, en vertu du paragraphe (2), ou  
b) des formulaires à utiliser ou des renseignements à joindre, conformément au paragraphe (6), aux états financiers mentionnés au paragraphe (3)  
qui, à son avis, permettraient des normes de comptabilité inférieures à celles que l'on obtiendrait en suivant les conventions mentionnées au paragraphe (1). 25 Limitation 30 35

Annual report

(9) Each parent Crown corporation shall, as soon as possible, but within three months after the termination of each financial year, submit concurrently to the appropriate Minister and the President of the Treasury Board an annual report, which report shall include the financial statements referred to in subsection (3) and the auditor's report thereon referred to in subsection 63(1), and the appropriate Minister shall lay the report before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the day he receives it.

(9) Chaque société mère de la Couronne présente au ministre compétent et au président du conseil du Trésor, dans les meilleurs délais et au plus tard dans les trois mois suivant la fin de chaque année financière, un rapport annuel comprenant les états financiers visés au paragraphe (3) et le rapport du vérificateur mentionné au paragraphe 63(1); le ministre compétent doit déposer le rapport devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre qui suivent sa réception. 40 45

Rapport annuel

αλλά οι δύο είναι κοινά με τη γλώσσα  
27. Γενικά, οι δύο είναι κοινά με τη γλώσσα

Επίσης, οι δύο είναι κοινά με τη γλώσσα  
27. Γενικά, οι δύο είναι κοινά με τη γλώσσα

...  
37. ...  
38. ...  
39. ...  
40. ...  
41. ...  
42. ...  
43. ...  
44. ...  
45. ...  
46. ...  
47. ...  
48. ...  
49. ...  
50. ...

...  
37. ...  
38. ...  
39. ...  
40. ...  
41. ...  
42. ...  
43. ...  
44. ...  
45. ...  
46. ...  
47. ...  
48. ...  
49. ...  
50. ...

...  
51. ...  
52. ...  
53. ...  
54. ...  
55. ...  
56. ...  
57. ...  
58. ...  
59. ...  
60. ...

...  
51. ...  
52. ...  
53. ...  
54. ...  
55. ...  
56. ...  
57. ...  
58. ...  
59. ...  
60. ...

...  
61. ...  
62. ...  
63. ...  
64. ...  
65. ...  
66. ...  
67. ...  
68. ...  
69. ...  
70. ...

...  
61. ...  
62. ...  
63. ...  
64. ...  
65. ...  
66. ...  
67. ...  
68. ...  
69. ...  
70. ...

110

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ  
ΚΑΙ ΛΟΓΙΚΗ  
ΣΥΝΑΡΤΗΣΗ

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ  
ΚΑΙ ΛΟΓΙΚΗ  
ΣΥΝΑΡΤΗΣΗ

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ  
ΚΑΙ ΛΟΓΙΚΗ  
ΣΥΝΑΡΤΗΣΗ

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ  
ΚΑΙ ΛΟΓΙΚΗ  
ΣΥΝΑΡΤΗΣΗ

110

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ  
ΚΑΙ ΛΟΓΙΚΗ  
ΣΥΝΑΡΤΗΣΗ

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ  
ΚΑΙ ΛΟΓΙΚΗ  
ΣΥΝΑΡΤΗΣΗ

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ  
ΚΑΙ ΛΟΓΙΚΗ  
ΣΥΝΑΡΤΗΣΗ

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ  
ΚΑΙ ΛΟΓΙΚΗ  
ΣΥΝΑΡΤΗΣΗ

Approval of report	(10) The annual report of a Crown corporation shall be approved by the board of directors of the corporation and the approval shall be evidenced by the signature of one or more directors.	(10) Le rapport annuel d'une société de la Couronne est approuvé par le conseil d'administration de la société; l'approbation est attestée par la signature d'au moins un des administrateurs.	Approbation du rapport
			5
Reference of annual report to committee	(11) Every annual report laid before Parliament pursuant to subsection (9) stands permanently referred to such committee of Parliament as is established to review matters relating to the business and affairs of the Crown corporation.	(11) Les rapports annuels déposés devant le Parlement conformément au paragraphe (9), sont soumis en permanence au comité du Parlement qui peut être constitué aux fins d'examiner les questions ayant trait aux activités commerciales et internes de la société de la Couronne.	Renvoi du rapport annuel devant le comité
			10
Reports to Minister	(12) In addition to the annual report, a Crown corporation shall make such other reports of its financial affairs at such times as the appropriate Minister, the President of the Treasury Board or the Minister of Finance may require.	(12) Les sociétés de la Couronne doivent soumettre les rapports que peuvent exiger le ministre compétent, le président du conseil du Trésor ou le ministre des Finances sur les activités financières des sociétés en question, et ce, dans les délais qu'ils peuvent fixer.	Rapports au Ministre
			15
Right of auditor to information	61. (1) On the demand of the auditor of a Crown corporation, the present or former directors, officers, employees or agents of the corporation shall furnish such	61. (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires d'une société de la Couronne ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur,	Droit à l'information
	(a) information and explanations, and (b) access to records, documents, books, accounts and vouchers of the corporation or any of its subsidiaries	a) le renseigner, et b) lui donner accès à tous les registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives de la société ou de ses filiales,	
	as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable him to make an examination and report required under section 63 and that the directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish.	dans la mesure où il l'estime nécessaire pour agir conformément à l'article 63 et où il est raisonnable pour ces personnes d'accéder à cette demande.	25
			30
Idem	(2) On the demand of the auditor of a Crown corporation, the directors of the corporation shall	(2) A la demande du vérificateur, les administrateurs d'une société de la Couronne doivent:	Idem
	(a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any subsidiary of the corporation the information and explanations that the present or former directors, officers, employees and agents are reasonably able to furnish and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable him to make an examination and report required under section 63; and (b) furnish the information and explanations so obtained to the auditor.	a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de ses filiales, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes peuvent raisonnablement fournir et que le vérificateur estime nécessaires aux fins du rapport exigé par l'article 63; et b) fournir au vérificateur les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.	
			35
			40
			45
Consultation with Auditor General	62. The auditor of a Crown corporation may at any time consult with the Auditor	62. Le vérificateur d'une société de la Couronne peut consulter le vérificateur général	Consultation du vérificateur général



General on any matter relating to the audit of the corporation.

ral sur toute question relative à la vérification comptable des affaires de la société.

Annual examination and report

63. (1) The auditor of a Crown corporation shall annually make the examination that in his opinion is necessary to enable him to prepare a report in the manner prescribed by regulation on the financial statements that the corporation is required to prepare under subsection 60(3) and the report shall

- (a) state whether, in the opinion of the auditor, the rules and procedures applied by the corporation have been sufficient to safeguard and control the corporation's property and to ensure that expenditures have been made only as authorized by Act of Parliament or in accordance with the articles or by-laws of the corporation; and
- (b) call attention to any other matter falling within the scope of his examination that, in the opinion of the auditor, should be brought to the attention of Parliament.

63. (1) Le vérificateur d'une société de la Couronne doit chaque année procéder à l'examen qui, à son avis, est nécessaire pour lui permettre de préparer son rapport de la façon réglementaire sur les états financiers que la société doit préparer en vertu du paragraphe 60(3); le rapport doit

- a) indiquer si, de l'avis du vérificateur, les règles et les procédures utilisées ont été suffisantes pour sauvegarder et contrôler les biens de la société et assurer que les dépenses engagées l'ont été sous l'autorité d'une loi du Parlement, des statuts ou d'un règlement interne de la société; et
- b) signaler toute autre situation qui, de l'avis du vérificateur, doit être portée à l'attention du Parlement.

Examen et rapport annuels

Special report

(2) If, in the course of making his examination for the annual report under subsection (1), the auditor of a Crown corporation observes anything that he considers to be of significance and of a nature that should be brought to the attention of the board of directors of that corporation, including any case in which he has observed that

- (a) money has been expended without due regard to economy or efficiency, or
- (b) satisfactory procedures have not been established to measure and report the effectiveness of programs, where such procedures could appropriately and reasonably be implemented,

the auditor shall prepare a report, in addition to his annual report, in which he shall call attention to those observations.

(2) Si, en procédant à l'examen et en préparant le rapport visés au paragraphe (1), le vérificateur d'une société de la Couronne constate quelque chose qui, à son avis, est important et devrait être porté à l'attention du conseil d'administration de cette corporation, y compris les cas où il a observé que

- a) des sommes d'argent ont été dépensées sans égard à l'économie ou à l'efficacité, ou
- b) des procédures satisfaisantes n'ont pas été établies pour mesurer et faire rapport sur l'efficacité des programmes dans les cas où elles peuvent convenablement et raisonnablement être mises en œuvre,

il doit préparer un rapport, en plus de son rapport annuel, où il fait part de ses observations.

Value for money examination and report

(3) The auditor of a Crown corporation named in the Schedules shall make the examination that in his opinion is necessary to report whether in the period under examination

- (a) money has been expended without due regard to economy or efficiency; or
- (b) satisfactory procedures have not been established to measure and report the

(3) Le vérificateur d'une société de la Couronne mentionnée aux annexes doit procéder à l'examen qui, à son avis, est nécessaire pour lui permettre de préparer un rapport indiquant si, durant la période qui fait l'objet de l'examen,

- a) des sommes d'argent ont été dépensées sans égard à l'économie ou à l'efficacité; ou

Contrepartie



effectiveness of programs, where such procedures could appropriately and reasonably be implemented.

b) des procédures satisfaisantes n'ont pas été établies pour mesurer et faire rapport sur l'efficacité des programmes dans les cas où elles peuvent convenablement et raisonnablement être mises en œuvre.

Idem

(4) A report under subsection (3) shall be made at least once every five years and at such additional times as the Governor in Council or the board of directors of the Crown corporation require or, in the case of a Crown corporation named in Schedule B to the *Financial Administration Act* or Schedule I to this Act, as the auditor of the corporation deems necessary.

(4) Un rapport visé au paragraphe (3) doit être préparé une fois tous les cinq ans et plus souvent si le gouverneur en conseil ou le conseil d'administration de la société de la Couronne l'exige ou, dans le cas d'une société de la Couronne mentionnée à l'annexe B de la *Loi sur l'administration financière* ou à l'annexe I de la présente loi, selon que le vérificateur de la société le juge nécessaire.

Idem

Submission of report

(5) The auditor of a Crown corporation shall submit a report under subsection (1), (2) or (3) concurrently to the board of directors of the corporation, the appropriate Minister and the President of the Treasury Board.

(5) Le vérificateur d'une société de la Couronne doit présenter les rapports qu'il prépare en vertu des paragraphes (1), (2) ou (3) en même temps au conseil d'administration, au ministre compétent et au président du conseil du Trésor.

Présentation du rapport

Tabling in Parliament

(6) If a report under subsection (2) or (3) contains information that, in the opinion of the auditor who has prepared the report, should be brought to the attention of Parliament, the report shall be submitted to the Speaker of the House of Commons and shall be laid before the House of Commons by the Speaker forthwith after receipt thereof by him, or if that House is not then sitting, on the first day next thereafter that the House is sitting.

(6) Si, de l'avis du vérificateur, un rapport préparé en vertu des paragraphes (2) ou (3) contient des renseignements qui devraient être portés à l'attention du Parlement, il doit en envoyer une copie à l'Orateur de la Chambre des communes; ce dernier le dépose immédiatement devant la Chambre des communes ou si la chambre ne siège pas à ce moment, le premier jour de séance qui suit.

Dépôt devant le Parlement

Other reports

(7) In addition to the other reports referred to in this section, the auditor of a Crown corporation shall make such report on the business and affairs of the corporation as the Governor in Council may, by order, require.

(7) En plus des rapports mentionnés au présent article, le vérificateur d'une société de la Couronne doit préparer les autres rapports sur les affaires commerciales et internes de la société que le gouverneur en conseil lui ordonne, par décret, de faire.

Autres rapports

Information to be supplied to Receiver General

64. On the demand of the President of the Treasury Board, a Crown corporation shall supply to the Receiver General such records, documents, books, accounts and vouchers of the corporation or any of its subsidiaries as he may require to maintain the accounts of Canada and to prepare the Public Accounts.

64. Sur demande du président du conseil du Trésor, une société de la Couronne doit fournir au receveur général les registres, documents, livres, comptes et reçus de la société ou d'une de ses filiales tel qu'exigé afin de permettre la tenue des comptes du Canada et la préparation des comptes publics.

Renseignements à fournir au receveur général

Form and contents

65. (1) The Treasury Board may, after consultation with the board of directors of a parent Crown corporation, prescribe by regu-

65. (1) Le conseil du Trésor peut, après avoir consulté le conseil d'administration d'une société mère de la Couronne, prescrire,

Forme et teneur des rapports



lation the form to be used and the information, in addition to that required to be included by any other provision of this Act or any other Act of Parliament, to be included by the corporation in the following documents:

- (a) corporate plans and summaries referred to in section 49;
- (b) revised corporate plans and summaries referred to in section 50;
- (c) operating budgets referred to in section 52;
- (d) supplementary operating budgets referred to in section 53;
- (e) capital budgets referred to in section 54;
- (f) supplementary capital budgets referred to in section 55; and
- (g) annual reports referred to in section 60.

par règlement, les formulaires à utiliser et les renseignements, en plus de ceux qu'exige les autres articles de la présente loi ou des autres lois du Parlement, que doivent contenir

- a) les programmes et les résumés visés à l'article 49;
- b) les programmes et les résumés révisés visés à l'article 50;
- c) les budgets d'exploitation visés à l'article 52;
- d) les budgets d'exploitation supplémentaires visés à l'article 53;
- e) les budgets d'investissement visés à l'article 54;
- f) les budgets d'investissement supplémentaires visés à l'article 55;
- g) les rapports annuels visés à l'article 60.

(2) The documents referred to in subsection (1) and the financial statements referred to in subsection 60(3) shall be consolidated by the parent Crown corporation to include information relating to its subsidiary Crown corporations.

(2) Les documents mentionnés au paragraphe (1) et les états financiers mentionnés au paragraphe 60(3) doivent être consolidés par la société mère de la Couronne de façon à inclure les renseignements qui concernent ses sociétés filiales de la Couronne.

(3) A parent Crown corporation may apply to the Governor in Council for an order authorizing the corporation to omit any information from any document referred to in subsection (1) or any report under subsection 60(12), and the Governor in Council, if he believes that the disclosure of that information would be detrimental to the corporation, may, by order, permit such omission on such terms and conditions as he thinks fit.

(3) Une société mère de la Couronne peut demander au gouverneur en conseil un décret l'autorisant à omettre certains renseignements des documents visés au paragraphe (1) ou des rapports visés au paragraphe 60(12); si le gouverneur en conseil croit raisonnablement que la divulgation de ces renseignements porterait préjudice à la société, il peut, selon les modalités qu'il fixe, autoriser par décret la société à ne pas les divulguer.

66. The Treasury Board may make regulations prescribing

- (a) for the purposes of subsection 60(1), the generally accepted accounting principles to be followed by a corporation referred to in that subsection; and
- (b) for the purposes of subsection 63(1), the manner in which an auditor shall prepare the report referred to in that subsection.

66. Le conseil du Trésor peut par règlement

- a) pour l'application du paragraphe 60(1), prescrire les conventions comptables généralement acceptées que devront suivre les sociétés visées dans ce paragraphe; et
- b) pour l'application du paragraphe 63(1), prescrire la façon dont un vérificateur doit préparer le rapport visé dans ce paragraphe.



*Penalty*

*Infractions*

Offence **67.** (1) Every person who, without reasonable cause, contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction.

**67.** (1) Quiconque sans motif légitime contrevient aux dispositions de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Infraction

Time limited for proceedings (2) A prosecution for an offence under this Act may be instituted at any time within two years from the time when the subject-matter of the complaint arose.

(2) Les infractions prévues par la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de leur date.

5

Prescription

Civil remedy not affected (3) No civil remedy for an act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act.

(3) Les recours civils ne sont ni éteints ni modifiés du fait des infractions à la présente loi.

Maintien des recours civils

PART IV

FINANCIAL MANAGEMENT OF SCHEDULE III CORPORATIONS

PARTIE IV

ADMINISTRATION FINANCIÈRE DES SOCIÉTÉS MENTIONNÉES À L'ANNEXE III

*Application*

*Application*

Application of Part **68.** This Part applies only to Crown corporations named in Part II of Schedule III, but in the event of any inconsistency between the provisions of this Part and the provisions of any other Act of Parliament, the provisions of that Act prevail to the extent of the inconsistency.

**68.** La présente partie ne s'applique qu'aux sociétés mentionnées à la partie II de l'annexe III; cependant en cas d'incompatibilité entre les dispositions de la présente partie et celles d'une autre loi du Parlement ces dernières prévalent dans la mesure de cette incompatibilité.

Application de la présente partie

*Financial Year*

*Année financière*

Financial year **69.** Unless the Governor in Council otherwise directs, the financial year of a corporation is the calendar year.

**69.** Sauf directive contraire du gouverneur en conseil, l'année financière d'une société est l'année civile.

Année financière

*Budgets*

*Budget*

Budgets **70.** (1) The Canadian Film Development Corporation shall annually submit to the appropriate Minister an operating budget for the next following financial year of the corporation for the approval of the appropriate Minister and the President of the Treasury Board.

**70.** La Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne doit soumettre tous les ans, au ministre compétent, un budget d'exploitation pour l'année financière suivante de la société en vue de l'approbation du ministre compétent et du président du conseil du Trésor.

Budgets

Idem (2) For each corporation the appropriate Minister shall annually lay before Parliament the capital budget for its financial year approved by the Governor in Council on the recommendation of the appropriate Minister,

(2) Le ministre compétent doit tous les ans, à l'égard de chaque société, soumettre au Parlement le budget d'investissement pour son année financière, approuvé par le gouverneur en conseil, sur la recommandation du

Idem



the President of the Treasury Board and the Minister of Finance.

ministre compétent, du président du conseil du Trésor et du ministre des Finances.

Form

(3) The Treasury Board, on the joint recommendation of the President of the Treasury Board and the appropriate Minister, may by regulation prescribe the form in which budgets required by this section shall be prepared.

(3) Le conseil du Trésor peut, sur la recommandation conjointe du président du conseil du Trésor et du ministre compétent, prescrire par règlement la forme en laquelle les budgets requis par le présent article doivent être préparés.

Forme

### Bank Accounts

### Comptes en banque

Bank accounts

71. (1) A corporation may, with the approval of the Minister of Finance, maintain in its own name one or more accounts in the Bank of Canada or in such bank in Canada or financial institution outside Canada as the Minister of Finance may approve.

71. (1) Avec l'assentiment du ministre des Finances, une société peut avoir en son propre nom un ou plusieurs comptes à la Banque du Canada, ou à telle banque au Canada, ou telle institution financière hors du Canada, que le ministre des Finances peut approuver.

Comptes en banque

Receiver General account

(2) A corporation shall if so directed by the Minister of Finance with the concurrence of the appropriate Minister, and may if the Minister of Finance and the appropriate Minister approve, pay all or any part of the money of the corporation to the Receiver General to be placed to the credit of a special account in the Consolidated Revenue Fund in the name of the corporation, and the Minister of Finance may pay out, for the purposes of the corporation, or repay to the corporation, all or any part of the money in the special account.

(2) Une société doit, si le ministre des Finances le lui ordonne avec l'adhésion du ministre compétent, et peut, si le ministre des Finances et le ministre compétent donnent leur approbation, verser la totalité ou quelque partie des sommes d'argent de la société au receveur général, pour être placée au crédit d'un compte spécial du Fonds du revenu consolidé, au nom de la société, et le ministre des Finances peut verser, pour les objets de la société, ou rembourser à la société, la totalité ou une partie quelconque des sommes figurant au compte spécial.

Compte du receveur général

Interest

(3) Interest may be allowed and paid from the Consolidated Revenue Fund in respect of money placed to the credit of a special account pursuant to subsection (2), in accordance with and at rates fixed by the Minister of Finance with the approval of the Governor in Council.

(3) Il peut être accordé et payé, sur le Fonds du revenu consolidé, un intérêt afférent aux sommes d'argent placées au crédit d'un compte spécial sous le régime du paragraphe (2), en conformité des taux fixés par le ministre des Finances, avec l'approbation du gouverneur en conseil.

Intérêt

Payment over of surplus money

(4) Notwithstanding the other provisions of this section, where the appropriate Minister and the Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, so direct, a corporation shall pay to the Receiver General so much of the money administered by it as the appropriate Minister and the Minister of Finance consider to be in excess of the amount required for the purposes of the corporation, and any money paid may be applied toward the discharge of

(4) Nonobstant les autres dispositions du présent article, lorsque l'ordonnent le ministre compétent et le ministre des Finances, avec l'approbation du gouverneur en conseil, une société doit verser au receveur général la partie des fonds, administrés par elle, que le ministre compétent et le ministre des Finances considèrent comme dépassant le montant requis aux fins de la société, et une somme d'argent ainsi versée peut être affectée à l'acquittement de toute obligation de la

Versement de l'excédent



any obligation of the corporation to the Crown, or may be applied as revenues of Canada.

société envers la Couronne ou peut être appliquée comme revenu du Canada.

### Loans

### Prêts

Loans to corporations

72. (1) At the request of the appropriate Minister, and subject to the approval of the Governor in Council, the Minister of Finance may from time to time lend money to a corporation for working capital out of money in the Consolidated Revenue Fund.

72. (1) A la demande du ministre compétent et sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut, au besoin, à même les deniers du Fonds du revenu consolidé, prêter de l'argent à une société pour le capital d'exploitation.

Prêts aux sociétés

Limit

(2) The aggregate amount of the principal of loans outstanding made to any one corporation under this section shall not at any time exceed five hundred thousand dollars.

(2) Le montant total en capital des prêts en cours consentis à une même société sous le régime du présent article ne doit jamais dépasser cinq cent mille dollars.

Limite

Terms

(3) A loan under this section is repayable within a period not exceeding twelve months from the date on which the loan was made and is subject to such other terms and conditions as the Governor in Council approves.

(3) Un prêt consenti selon le présent article est soumis aux conditions qu'approuve le gouverneur en conseil et est remboursable dans une période d'au plus douze mois à compter de la date où il a été consenti.

Conditions

Report to Parliament

(4) The Minister of Finance shall cause a report of every loan to a corporation under this section to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the day the loan is made.

(4) Le ministre des Finances doit déposer au Parlement un rapport sur chaque prêt consenti à une société en vertu du présent article, dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre du Parlement suivant le jour où le prêt a été consenti.

Rapport au Parlement

### Contracts

### Contrats

Awarding of contracts

73. The Governor in Council may make regulations with respect to the conditions upon which the Canadian Film Development Corporation may undertake contractual commitments.

73. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements sur les conditions auxquelles la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne peut faire des contrats.

Contrats

### Reserves

### Réserves

Reserves

74. Subject to any order or direction of the Treasury Board, a corporation may make provision for reserves for depreciation of assets, for uncollectable accounts and for other purposes.

74. Sous réserve de tout arrêté ou directive du conseil du Trésor, une société peut pourvoir à des réserves pour amortissement d'élément d'actif, pour créances irrécouvrables et pour d'autres objets.

Réserves

### Financial Disclosure

### Divulgence

Books

75. (1) A corporation shall keep proper books of account and proper records in relation thereto.

75. (1) Une société doit tenir des livres de comptabilité appropriés, ainsi que des archives pertinentes.

Livres

Statement of accounts

(2) Subject to such directions as to form as the Treasury Board may give, a corporation shall prepare in respect of each financial year

(2) Sous réserve des instructions que le conseil du Trésor peut donner quant à la forme, une société doit, à l'égard de chaque

État de comptes



statements of accounts, which statements shall include

(a) such information as a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act* is required to place before the shareholders of the corporation at every annual meeting; and

(b) such other information in respect of the financial affairs of the corporation as the appropriate Minister, the Treasury Board or the Minister of Finance may require.

année financière, préparer des états de comptes qui comprennent

a) les renseignements qu'une société constituée en vertu de la *Loi sur les Sociétés commerciales canadiennes* est tenue de fournir à ses actionnaires lors d'une assemblée annuelle; et

b) les autres renseignements sur les activités financières de la société que le ministre compétent, le conseil du Trésor ou le ministre des Finances peut exiger.

Annual report

(3) A corporation shall, as soon as possible, but within three months after the termination of each financial year, submit an annual report to the appropriate Minister in such form as he may prescribe, which report shall include the statement of accounts specified in subsection (2), and the appropriate Minister shall lay the report before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the day he receives it.

(3) Une société doit, aussitôt que possible, mais dans les trois mois qui suivent la fin de chaque année financière, soumettre au ministre compétent un rapport annuel en la forme que ce dernier peut prescrire, lequel rapport doit comprendre l'état de comptes spécifié au paragraphe (2). Le ministre compétent doit présenter ce rapport au Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre qui suivent sa réception.

Rapport annuel

Reports to Minister

(4) A corporation shall make to the appropriate Minister such reports of its financial affairs as he requires.

(4) Une société doit adresser au ministre compétent tels rapports que ce dernier peut exiger en ce qui regarde les affaires financières de la société.

Rapports au ministre

Access to books, etc.

76. The auditor is entitled to have access at all convenient times to all records, documents, books, accounts and vouchers of a corporation, and is entitled to require from the directors and officers of the corporation such information and explanations as he deems necessary.

76. Le vérificateur a droit d'accès, en tout temps convenable, aux registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives d'une société, et il a le droit d'exiger des administrateurs et dirigeants de la société les renseignements et explications qu'il juge nécessaires.

Accès aux livres, etc.

Auditor's report

77. (1) The auditor shall report annually to the appropriate Minister the result of his examination of the accounts and financial statements of a corporation, and the report shall state whether in his opinion

77. (1) Le vérificateur doit faire connaître, tous les ans, au ministre compétent, le résultat de son examen des comptes ainsi que des états financiers d'une société, et le rapport doit indiquer si, à son avis,

Rapport du vérificateur

(a) proper books of account have been kept by the corporation;

(b) the financial statements of the corporation

(i) were prepared on a basis consistent with that of the preceding year and are in agreement with the books of account,

(ii) in the case of the balance sheet, give a true and fair view of the state of the

a) la société a tenu des livres de comptabilité appropriés;

b) les états financiers de la société

(i) ont été préparés sur une base compatible avec celle de l'année précédente et sont en accord avec les livres de comptabilité,

(ii) dans le cas du bilan, donnent un aperçu juste et fidèle de l'état des affai-



corporation's affairs as at the end of the financial year, and

(iii) in the case of the statement of income and expense, give a true and fair view of the income and expense of the corporation for the financial year; and

(c) the transactions of the corporation that have come under his notice have been within the powers of the corporation under this Act and any other Act applicable to the corporation;

and the auditor shall call attention to any other matter falling within the scope of his examination that in his opinion should be brought to the attention of Parliament.

res de la société à la fin de l'année financière, et

(iii) dans le cas du relevé des revenus et des dépenses, donnent un aperçu juste et fidèle du revenu et des dépenses de la société pour l'année financière; et si, à son avis,

c) les opérations de la société venues à sa connaissance étaient de la compétence de la société aux termes de la présente loi et de toute autre loi applicable;

et il doit signaler toute autre matière qui rentre dans le cadre de son examen et qui, d'après lui, devrait être portée à l'attention du Parlement.

Other reports

(2) The auditor shall from time to time make to the corporation or to the appropriate Minister such other reports as he may deem necessary or as the appropriate Minister may require.

(2) Le vérificateur doit, de temps à autre, adresser à la société ou au ministre compétent les autres rapports qu'il estime nécessaires ou que le ministre compétent peut exiger.

Autres rapports

Annual report

(3) The annual report of the auditor shall be included in the annual report of the corporation.

(3) Le rapport annuel du vérificateur doit être inclus dans le rapport annuel de la société.

Rapport annuel

Audit

(4) Notwithstanding section 68, this section operates in lieu of section 132 of the *Canada Corporations Act* or sections 159 to 161 of the *Canada Business Corporations Act*, as the case may be.

(4) Nonobstant l'article 68, le présent article produit son effet au lieu de l'article 132 de la *Loi sur les corporations canadiennes* ou des articles 159 à 160 de la *Loi sur les Sociétés commerciales canadiennes*.

Vérification

Report through Minister

78. In any case where the auditor is of the opinion that any matter in respect of a corporation should be brought to the attention of the Governor in Council, the Treasury Board or the Minister of Finance, such report shall be made forthwith through the appropriate Minister.

78. Lorsque le vérificateur estime qu'une question concernant une société devrait être signalée au gouverneur en conseil, au conseil du Trésor ou au ministre des Finances, ce rapport doit être fait immédiatement par l'intermédiaire du ministre compétent.

Rapport par l'intermédiaire du ministre

PART V

AMENDMENT, REPEAL, TRANSITIONAL AND COMMENCEMENT PROVISIONS

*Amendments to the Financial Administration Act*

79. Paragraph (d) of the definition "appropriate Minister" in section 2 of the *Financial Administration Act* is repealed.

PARTIE V

MODIFICATIONS, ABROGATION, DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

*Modifications à la Loi sur l'administration financière*

79. L'alinéa d) de la définition de «ministre compétent» à l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière* est abrogé.

S.R. F-10; cc. 11, 14 (2<sup>e</sup> Supp.); 1974-75-76, cc. 14, 33, 61, 77; 1976-77, cc. 18, 34, 54; 1977-78, c. 33; 1978-79, cc. 4, 9, 13, 16

R.S. F-10; cc. 11, 14 (2<sup>nd</sup> Supp.); 1974-75-76, cc. 14, 33, 61, 77; 1976-77, cc. 18, 34, 54; 1977-78, c. 33; 1978-79, cc. 4, 9, 13, 16

... (1) ... (2) ... (3) ... (4) ... (5) ... (6) ... (7) ... (8) ... (9) ... (10) ... (11) ... (12) ... (13) ... (14) ... (15) ... (16) ... (17) ... (18) ... (19) ... (20) ... (21) ... (22) ... (23) ... (24) ... (25) ... (26) ... (27) ... (28) ... (29) ... (30) ... (31) ... (32) ... (33) ... (34) ... (35) ... (36) ... (37) ... (38) ... (39) ... (40) ... (41) ... (42) ... (43) ... (44) ... (45) ... (46) ... (47) ... (48) ... (49) ... (50) ... (51) ... (52) ... (53) ... (54) ... (55) ... (56) ... (57) ... (58) ... (59) ... (60) ... (61) ... (62) ... (63) ... (64) ... (65) ... (66) ... (67) ... (68) ... (69) ... (70) ... (71) ... (72) ... (73) ... (74) ... (75) ... (76) ... (77) ... (78) ... (79) ... (80) ... (81) ... (82) ... (83) ... (84) ... (85) ... (86) ... (87) ... (88) ... (89) ... (90) ... (91) ... (92) ... (93) ... (94) ... (95) ... (96) ... (97) ... (98) ... (99) ... (100) ...

... (1) ... (2) ... (3) ... (4) ... (5) ... (6) ... (7) ... (8) ... (9) ... (10) ... (11) ... (12) ... (13) ... (14) ... (15) ... (16) ... (17) ... (18) ... (19) ... (20) ... (21) ... (22) ... (23) ... (24) ... (25) ... (26) ... (27) ... (28) ... (29) ... (30) ... (31) ... (32) ... (33) ... (34) ... (35) ... (36) ... (37) ... (38) ... (39) ... (40) ... (41) ... (42) ... (43) ... (44) ... (45) ... (46) ... (47) ... (48) ... (49) ... (50) ... (51) ... (52) ... (53) ... (54) ... (55) ... (56) ... (57) ... (58) ... (59) ... (60) ... (61) ... (62) ... (63) ... (64) ... (65) ... (66) ... (67) ... (68) ... (69) ... (70) ... (71) ... (72) ... (73) ... (74) ... (75) ... (76) ... (77) ... (78) ... (79) ... (80) ... (81) ... (82) ... (83) ... (84) ... (85) ... (86) ... (87) ... (88) ... (89) ... (90) ... (91) ... (92) ... (93) ... (94) ... (95) ... (96) ... (97) ... (98) ... (99) ... (100) ...

EXPLANATORY NOTES

Clause 79: This amendment to the *Financial Administration Act* and those proposed in clauses 80,

NOTES EXPLICATIVES

Article 79 du bill: Cette modification à la *Loi sur l'administration financière* et celle que proposent les

80. Subsection 5(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Delegation

“(3) The Governor in Council may, by order, authorize the Treasury Board to exercise the powers of the Governor in Council under section 34.”

81. Paragraph 6(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) for the purposes set forth in subsections 11(3) and (4), section 14, subsections 26(2), 29(2) and 31(1), sections 35 and 53, and subsections 54(1) and 98(2); and”

82. Part VIII of the said Act is repealed.

83. The definition “Crown corporation” in section 85 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Crown corporation”

““Crown corporation” has the meaning given to that expression in the definition “Crown corporation” in subsection 2(1) of the *Crown Corporations Act*.”

84. Schedules B, C and D to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

## “SCHEDULE B

Agricultural Stabilization Board	
<i>Office de stabilisation des prix agricoles</i>	30
Atomic Energy Control Board	
<i>Commission de contrôle de l'énergie atomique</i>	
Canada Employment and Immigration Commission	35
<i>Commission de l'emploi et de l'immigration</i>	
Canadian Centre for Occupational Health and Safety	
<i>Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail</i>	40

80. Le paragraphe 5(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le conseil du Trésor à exercer les pouvoirs conférés au gouverneur en conseil en vertu de l'article 34.»

Délégation de pouvoirs

81. L'alinéa 6e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«e) aux fins indiquées aux paragraphes 11(3) et (4), à l'article 14, aux paragraphes 26(2), 29(2) et 31(1), aux articles 35 et 53, et aux paragraphes 54(1) et 98(2); et»

82. La partie VIII de ladite loi est abrogée.

83. La définition de «corporation de la Couronne» à l'article 85 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

««corporation de la Couronne» a le sens que le paragraphe (1) la *Loi sur les sociétés de la Couronne* donne à l'expression «société de la Couronne»;»

«corporation de la Couronne»

84. Les annexes B, C et D de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

## «ANNEXE B

Agence fédérale en matière d'insolvabilité	25
<i>Federal Insolvency Trustee Agency</i>	
Canadian National (West Indies) Steamships, Limited	
<i>Canadian National (West Indies) Steamships, Limited</i>	30
Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail	
<i>Canadian Centre for Occupational Health and Safety</i>	
Commission canadienne du lait	35
<i>Canadian Dairy Commission</i>	
Commission de la Capitale nationale	
<i>National Capital Commission</i>	

81, 83 and 84 are consequential on the proposed repeal of Part VIII contained in clause 82.

The relevant portions of the definition "appropriate Minister" read as follows:

"appropriate Minister" means

(d) with respect to a corporation to which Part VIII applies, the Minister designated by the Governor in Council as the appropriate Minister;"

Clause 80: See the note to clause 79.

Subsection 5(3) reads as follows:

"(3) The Governor in Council may, by order, authorize the Treasury Board to exercise *all or any of* the powers of the Governor in Council under section 34, *subsection 70(2) and section 73.*"

Clause 81: See the note to clause 79.

The relevant portions of section 6 read as follows:

"6. Subject to any other Act, the Treasury Board may make regulations

(e) for the purposes set forth in subsections 11(3) and (4), section 14, subsections 26(2), 29(2) and 31(1), sections 35 and 53, and subsections 54(1), 70(3) and 98(2); and . . ."

Clause 82: This amendment and that proposed in clause 84 would remove Crown corporations, other than those listed in Schedule B, from the *Financial Administration Act*.

Part VIII reads as follows:

## "PART VIII CROWN CORPORATIONS

66. (1) In this Part

"agency corporation" means a Crown corporation named in Schedule C;

"auditor" means, in relation to a corporation, the person authorized by Parliament to audit the accounts and financial transactions of the corporation;

"Crown corporation" means a corporation that is ultimately accountable, through a Minister, to Parliament for the conduct of its affairs, and includes the corporations named in Schedule B, Schedule C and Schedule D;

"departmental corporation" means a Crown corporation named in Schedule B;

"proprietary corporation" means a Crown corporation named in Schedule D.

(2) The Governor in Council may by order delete the name of any corporation from Schedule B, Schedule C, or Schedule D and shall thereupon add the name of that corporation to the appropriate schedule in accordance with subsection (3).

(3) The Governor in Council may by order

articles 80, 81, 83 et 84 du bill découlent de l'abrogation de la Partie VIII que propose l'article 82 du bill.

Les parties pertinentes de la définition de «ministre compétent» se lisent comme suit:

«ministre compétent» signifie,

d) à l'égard d'une corporation visée par la partie VIII, le ministre que le gouverneur en conseil désigne comme ministre compétent;»

Article 80 du bill: Voir la note explicative de l'article 79 du bill.

Le paragraphe 5(3) se lit présentement comme suit:

«(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le conseil du Trésor à exercer *l'ensemble ou l'un ou plusieurs des* pouvoirs conférés au gouverneur en conseil en vertu de l'article 34, *du paragraphe 70(2) et de l'article 73.*»

Article 81 du bill: Voir la note explicative de l'article 79 du bill.

Les parties pertinentes de l'article 6 se lisent présentement comme suit:

«(6) Sous réserve de toute autre loi, le conseil du Trésor peut établir des règlements

e) aux fins indiquées aux paragraphes 11(3) et (4), à l'article 14, aux paragraphes 26(2), 29(2) et 31(1), aux articles 35 et 53, et aux paragraphes 54(1), 70(3) et 98(2); et»

Article 82 du bill: Cette modification et celles proposées à l'article 84 du bill enlèvent de la *Loi sur l'administration financière* les dispositions qui concernent les corporations de la Couronne, à l'exception de l'annexe B.

La partie VIII se lit présentement comme suit:

## «PARTIE VIII CORPORATIONS DE LA COURONNE

66. (1) Dans la présente Partie

«corporation de département» signifie une corporation de la Couronne nommée à l'annexe B;

«corporation de la Couronne» signifie une corporation qui, en dernier lieu, doit rendre compte au Parlement, par l'intermédiaire d'un ministre, de la conduite de ses affaires, et comprend les corporations nommées aux annexes B, C et D;

«corporation de mandataire» signifie une corporation nommée à l'annexe C;

«corporation de propriétaire» signifie une corporation de la Couronne nommée à l'annexe D;

«vérificateur» signifie, dans le cas d'une corporation, la personne autorisée par le Parlement à vérifier les comptes et les opérations financières de la corporation.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, retrancher de l'annexe B, de l'annexe C ou de l'annexe D le nom de toute corporation, et il doit alors ajouter le nom de cette corporation à l'annexe appropriée en conformité du paragraphe (3).

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret,

Canadian Dairy Commission <i>Commission canadienne du lait</i>		Commission des champs de bataille nationaux <i>The national Battlefields Commission</i>	
Canadian Livestock Feed Board <i>Office canadien des provendes</i>		Commission de contrôle de l'énergie atomique <i>Atomic Energy Control Board</i>	5
Canadian National (West Indies) Steamships, Limited <i>Canadian National (West Indies) Steamships, Limited</i>	5	Commission de l'emploi et de l'immigration <i>Canada Employment and Immigration Commission</i>	10
Director of Soldier Settlement <i>Directeur de l'établissement de soldats</i>	10	Conseil canadien des normes <i>Standards Council of Canada</i>	
The Director, The Veterans' Land Act <i>Directeur des terres destinées aux anciens combattants</i>		Conseil économique du Canada <i>Economic Council of Canada</i>	
Economic Council of Canada <i>Conseil économique du Canada</i>	15	Conseil national de recherches du Canada <i>National Research Council of Canada</i>	15
Federal Insolvency Trustee Agency <i>Agence fédérale en matière d'insolvabilité</i>		Conseil de recherches médicales <i>Medical Research Council</i>	
Fisheries Prices Support Board <i>Office des prix des produits de la pêche</i>	20	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie <i>Natural Sciences and Engineering Research Council</i>	20
Medical Research Council <i>Conseil de recherches médicales</i>		Conseil des Sciences du Canada <i>Science Council of Canada</i>	
Municipal Development and Loan Board <i>Office du développement et des prêts aux municipalités</i>	25	Directeur de l'établissement des soldats <i>Director of Soldier Settlement</i>	25
The National Battlefields Commission <i>Commission des champs de bataille nationaux</i>		Directeur des terres destinées aux anciens combattants <i>The Director, The Veterans' Land Act</i>	
National Capital Commission <i>Commission de la Capitale nationale</i>	30	Office canadien des provendes <i>Canadian Livestock Feed Board</i>	30
National Research Council of Canada <i>Conseil national de recherches du Canada</i>		Office du développement municipal et des prêts aux municipalités <i>Municipal Development and Loan Board</i>	35
Natural Sciences and Engineering Research Council <i>Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie</i>	35	Office des prix des produits de la pêche <i>Fisheries Prices Support Board</i>	
Science Council of Canada <i>Conseil des Sciences du Canada</i>		Office de stabilisation des prix agricoles <i>Agricultural Stabilization Board</i>	
Sport Participation Canada <i>Sport Participation Canada</i>	40	Sport participation Canada <i>Sport participation Canada</i>	40
Standards Council of Canada <i>Conseil canadien des normes</i>			

(a) add to Schedule B any Crown corporation that is a servant or agent of Her Majesty in right of Canada and is responsible for administrative, supervisory or regulatory services of a governmental nature;

(b) add to Schedule C any Crown corporation that is an agent of Her Majesty in right of Canada and is responsible for the management of trading or service operations on a quasi-commercial basis, or for the management of procurement, construction or disposal activities on behalf of Her Majesty in right of Canada; and

(c) add to Schedule D any Crown corporation that

(i) is responsible for the management of lending or financial operations, or for the management of commercial and industrial operations involving the production of or dealing in goods and the supplying of services to the public, and

(ii) is ordinarily required to conduct its operations without appropriations.

67. (1) Where, in respect of a Crown corporation,

(a) no provision is made in any Act for the appointment of an auditor to audit the accounts and financial transactions of the corporation, or

(b) the auditor is to be appointed pursuant to the *Canada Corporations Act* or the *Canada Business Corporations Act*,

the Governor in Council shall designate a person to audit the accounts and financial transactions of the corporation.

(2) Notwithstanding any other Act, the Auditor General is eligible to be appointed the auditor, or a joint auditor, of a Crown corporation.

68. (1) Sections 69 to 78 apply to agency corporations and proprietary corporations, but in the event of any inconsistency between the provisions thereof and the provisions of any other Act, the provisions of such other Act prevail.

(2) This Part does not apply to departmental corporations except as provided in section 66.

69. The financial year of a corporation is the calendar year, unless the Governor in Council otherwise directs.

70. (1) Each agency corporation shall annually submit to the appropriate Minister an operating budget for the next following financial year of the corporation for the approval of the appropriate Minister and the President of the Treasury Board.

(2) For each corporation the appropriate Minister shall annually lay before Parliament the capital budget for its financial year approved by the Governor in Council on the recommendation of the appropriate Minister, the President of the Treasury Board and the Minister of Finance.

(3) The Treasury Board, on the joint recommendation of the President of the Treasury Board and the appropriate Minister, may by regulation prescribe the form in which budgets required by this section shall be prepared.

71. (1) A corporation may, with the approval of the Minister of Finance, maintain in its own name one or more accounts in the Bank of Canada or in such bank in Canada or financial institution outside Canada as the Minister of Finance may approve.

(2) A corporation shall if so directed by the Minister of Finance with the concurrence of the appropriate Minister, and may if the Minister of Finance and the appropriate Minister approve, pay all or any part of the money of the corporation to the Receiver General to be placed to the credit of a special account in the Consolidated Revenue Fund in the name of the corporation, and the Minister of

a) ajouter à l'annexe B toute corporation de la Couronne qui est préposée ou mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et est chargée de services d'administration, de surveillance ou de réglementation d'un caractère gouvernemental;

b) ajouter à l'annexe C toute corporation de la Couronne qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et est responsable de la conduite d'opérations de commerce ou de services sur une base quasi commerciale, ou de la conduite d'activités en matière d'obtention, de construction ou de disposition pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada; et

c) ajouter à l'annexe D toute corporation de la Couronne qui

(i) est responsable de la conduite d'opérations de prêt ou de finance, ou de la conduite d'opérations commerciales et industrielles comportant la production ou le commerce de marchandises et la fourniture de services au public, et

(ii) est ordinairement tenue de conduire ses opérations sans crédits budgétaires.

67. (1) Lorsque, à l'égard d'une corporation de la Couronne,

a) aucune loi ne prévoit la nomination d'un vérificateur pour examiner les comptes et les opérations financières de la corporation; ou que

b) le vérificateur doit être nommé en conformité de la *Loi sur les corporations canadiennes* ou de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*,

le gouverneur en conseil doit désigner une personne pour vérifier les comptes et les opérations financières de la corporation.

(2) Nonobstant toute autre loi, l'auditeur général est admissible au poste de vérificateur, ou vérificateur conjoint, d'une corporation de la Couronne.

68. (1) Les articles 69 à 78 s'appliquent aux corporations de mandataire et aux corporations de propriétaire, mais, en cas d'incompatibilité entre leurs dispositions et celles de toute autre loi, les dispositions de cette dernière l'emportent.

(2) Sauf les dispositions de l'article 66, la présente Partie ne s'applique pas aux corporations de département.

69. Sauf ordre contraire du gouverneur en conseil, l'année financière d'une corporation est l'année civile.

70. (1) Chaque corporation de mandataire doit soumettre tous les ans, au ministre compétent, un budget d'exploitation pour l'année financière suivante de la corporation en vue de l'approbation du ministre compétent et du président du conseil du Trésor.

(2) Le ministre compétent doit tous les ans, à l'égard de chaque corporation, soumettre au Parlement le budget d'établissement pour son année financière, approuvé par le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre compétent, du président du conseil du Trésor et du ministre des Finances.

(3) Le conseil du Trésor peut, sur la recommandation conjointe du président du conseil du Trésor et du ministre compétent, prescrire par règlement la forme en laquelle les budgets requis par le présent article doivent être préparés.

71. (1) Avec l'assentiment du ministre des Finances, une corporation peut maintenir en son propre nom un ou plusieurs comptes à la Banque du Canada, ou à telle banque au Canada, ou telle institution financière hors du Canada, que le ministre des Finances peut approuver.

(2) Une corporation doit, si le ministre des Finances le lui ordonne avec l'adhésion du ministre compétent, et peut, si le ministre des Finances et le ministre compétent donnent leur approbation, verser la totalité ou quelque partie des sommes d'argent de la corporation au receveur général, pour être placée au crédit d'un

Consequential and Transitional Provisions

Modifications corrélatives et dispositions transitoires et connexes

Amendment 85. (1) The portions of Acts set out in Schedule IV are repealed or amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

85. (1) Les parties des lois figurant à l'annexe IV sont abrogées ou modifiées de la façon et dans la mesure qui y est indiquée.

Modification

Amendment to French text (2) Unless the context otherwise requires, wherever in the French text of any Act of Parliament the expression "corporation de la Couronne" appears, there shall be substituted therefor the expression "société de la Couronne" and wherever the word "corporation" is used in reference to a "corporation de la Couronne", there shall be substituted therefor the word "société".

5 (2) Sauf exigence contraire du contexte, partout dans le texte français des lois du Parlement l'expression «corporation de la Couronne» doit être remplacée par l'expression «société de la Couronne» et le mot «corporation» lorsqu'il renvoie à l'expression «corporation de la Couronne» doit être remplacé 10 par le mot «société».

Modification au texte français

Continuation in office 86. Notwithstanding any other provision of this Act, a person who held the office of director, auditor or executive officer (as that term is defined in subsection 27(1)) immediately before the coming into force of any other provision of this Act relating to his term of office or remuneration is deemed to have been appointed immediately after the coming into force of that provision for the remainder of the term for which he was last appointed before the coming into force of that provision or at the rate of remuneration last fixed before the coming into force of that provision, as the case may be.

15 86. Par dérogation à la présente loi, la personne qui détient un poste d'administrateur, de vérificateur ou de dirigeant (au sens que donne à cette expression le paragraphe 27(1)) immédiatement avant l'entrée en 15 vigueur de celles des dispositions de la présente loi qui visent la durée de son mandat ou sa rémunération est réputée avoir été nommée immédiatement après l'entrée en 20 vigueur de cette disposition pour la période qui reste à servir de son mandat ou au dernier taux de rémunération qui a été fixé avant l'entrée en vigueur de la disposition pertinente, selon le cas. 25

Poursuite du mandat

Extension of time for submission of corporate plan 87. (1) Notwithstanding subsections 49(3) and (5), where the planning period of a parent Crown corporation commences on the day section 49 comes into force or within three months after that day, the corporation may submit the corporate plan and summary for that period to the appropriate Minister within three months after the day the planning period commences.

30 87. (1) Par dérogation aux paragraphes 49(3) et (5), lorsque la période envisagée d'une société mère de la Couronne commence le jour de l'entrée en vigueur de l'article 49 ou dans les trois mois qui suivent, la 30 société peut soumettre au ministre compétent le programme et le résumé visant cette période dans les trois mois suivant le jour où commence la période envisagée. 35

Prorogation du délai accordé pour présenter le programme

Extension of time for submission of operating budgets (2) Notwithstanding subsection 52(2), where the financial year of a Crown corporation referred to in subsection 52(1) commences on the day section 52 comes into force or within three months after that day, the corporation may submit the operating budget for that year to the appropriate Minister within three months after the day the financial year commences.

40 (2) Par dérogation au paragraphe 52(2), lorsque l'année financière d'une société de la Couronne visée au paragraphe 52(1) commence le jour de l'entrée en vigueur de l'article 52 ou dans les trois mois qui suivent, la 40 société peut soumettre au ministre compétent le budget d'exploitation visant cette année dans les trois mois suivant le jour où commence l'année financière. 45

Prorogation du délai accordé pour présenter les budgets d'exploitation

Finance may pay out, for the purposes of the corporation, or repay to the corporation, all or any part of the money in the special account.

(3) Interest may be allowed and paid from the Consolidated Revenue Fund in respect of money placed to the credit of a special account pursuant to subsection (2), in accordance with and at rates fixed by the Minister with the approval of the Governor in Council.

(4) Notwithstanding the other provisions of this section, where the appropriate Minister and the Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, so direct, a corporation shall pay to the Receiver General so much of the money administered by it as the appropriate Minister and the Minister of Finance consider to be in excess of the amount required for the purposes of the corporation, and any money so paid may be applied toward the discharge of any obligation of the corporation to Her Majesty, or may be applied as revenues of Canada.

72. (1) At the request of the appropriate Minister, and subject to the approval of the Governor in Council, the Minister of Finance may from time to time lend money to a corporation for working capital out of money in the Consolidated Revenue Fund.

(2) The aggregate amount of loans outstanding made to any one corporation under this section shall not at any time exceed five hundred thousand dollars.

(3) A loan under this section is subject to such terms and conditions as the Governor in Council approves and is repayable within a period not exceeding twelve months from the day on which the loan was made.

(4) A report of every loan to a corporation under this section shall be laid by the Minister of Finance before Parliament within fifteen days after it is made or, if Parliament is not then in session, within fifteen days after the commencement of the next ensuing session.

73. The Governor in Council may make regulations with respect to the conditions upon which an agency corporation may undertake contractual commitments.

74. Subject to any order or direction of the Treasury Board, a corporation may make provision for reserves for depreciation of assets, for uncollectable accounts and for other purposes.

75. (1) A corporation shall keep proper books of account and proper records in relation thereto.

(2) Subject to such directions as to form as the Treasury Board may give, a corporation shall prepare in respect of each financial year statements of accounts which shall include

(a) such information as a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act* is required to place before the shareholders of the corporation at every annual meeting; and

(b) such other information in respect of the financial affairs of the corporation as the appropriate Minister, the Treasury Board or the Minister of Finance may require.

(3) A corporation shall, as soon as possible, but within three months after the termination of each financial year submit an annual report to the appropriate Minister in such form as he may prescribe, which shall include the statement of accounts specified in subsection (2), and the appropriate Minister shall lay the report before Parliament within fifteen days after he receives it or, if Parliament is not then in session, within fifteen days after the commencement of the next ensuing session.

(4) A corporation shall make to the appropriate Minister such reports of its financial affairs as he requires.

compte spécial du Fonds du revenu consolidé, au nom de la corporation, et le ministre des Finances peut verser, pour les objets de la corporation, ou rembourser à la corporation, la totalité ou une partie quelconque des sommes figurant au compte spécial.

(3) Il peut être accordé et payé, sur le Fonds du revenu consolidé, un intérêt afférent aux sommes d'argent placées au crédit d'un compte spécial sous le régime du paragraphe (2), en conformité des taux fixés par le Ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et moyennant ces taux.

(4) Nonobstant les autres dispositions du présent article, lorsque l'ordonnent le ministre compétent et le ministre des Finances, avec l'approbation du gouverneur en conseil, une corporation doit verser au receveur général la partie des fonds, administrés par elle, que le ministre compétent et le ministre des Finances considèrent comme dépassant le montant requis aux fins de la corporation, et une somme d'argent ainsi versée peut être affectée à l'acquittement de toute obligation de la corporation envers Sa Majesté ou peut être appliquée comme revenu du Canada.

72. (1) A la demande du ministre compétent et sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut, au besoin, à même les deniers du Fonds du revenu consolidé, prêter de l'argent à une corporation pour le capital d'exploitation.

(2) Le montant global des prêts en cours consentis à une même corporation sous le régime du présent article ne doit jamais dépasser cinq cent mille dollars.

(3) Un prêt consenti selon le présent article est soumis aux conditions qu'approuve le gouverneur en conseil et est remboursable dans une période d'au plus douze mois à compter de la date où il a été consenti.

(4) Le ministre des Finances doit déposer au Parlement un rapport sur chaque prêt consenti à une corporation en vertu du présent article, dans les quinze jours après qu'il a été fait ou, si le Parlement n'est pas alors en session, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.

73. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements sur les conditions auxquelles une corporation de mandataire peut entreprendre des engagements contractuels.

74. Sauf tout arrêté ou directive du conseil du Trésor, une corporation peut pourvoir à des réserves pour dépréciation d'élément d'actif, pour comptes irrécouvrables et pour d'autres objets.

75. (1) Une corporation doit tenir des livres de comptabilité appropriés, ainsi que des archives pertinentes.

(2) Sous réserve des instructions que le conseil du Trésor peut donner quant à la forme, une corporation doit, à l'égard de chaque année financière, préparer des états de comptes qui comprennent

a) les renseignements qu'une corporation constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* est tenue de fournir à ses actionnaires lors d'une assemblée annuelle; et

b) les autres renseignements sur les affaires financières de la corporation que le ministre compétent, le conseil du Trésor ou le ministre des Finances peut exiger.

(3) Une corporation doit, aussitôt que possible, mais dans les trois mois qui suivent la fin de chaque année financière, soumettre au ministre compétent un rapport annuel en la forme que ce dernier peut prescrire, lequel rapport doit comprendre l'état de comptes spécifié au paragraphe (2). Le ministre compétent doit présenter ce rapport au Parlement dans les quinze jours après qu'il l'a reçu ou, si le Parlement n'est pas alors en session, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.

(4) Une corporation doit adresser au ministre compétent tels rapports que ce dernier peut exiger en ce qui regarde les affaires financières de la corporation.

Extension of time for submission of capital budgets

(3) Notwithstanding subsection 54(2), where the financial year of a Crown corporation referred to in subsection 54(1) commences on the day section 54 comes into force or within three months after that day, the corporation may submit the capital budget for that year to the appropriate Minister within three months after the day the financial year commences.

(3) Par dérogation au paragraphe 54(2), lorsque l'année financière d'une société de la Couronne visée au paragraphe 54(1) commence le jour de l'entrée en vigueur de l'article 54 ou dans les trois mois qui suivent cette date, la société peut soumettre au ministre compétent le budget d'investissement visant cette année dans les trois mois suivant le jour où commence l'année financière.

Prorogation du délai accordé pour présenter les budgets d'investissement

Tabling in Parliament

(4) Where it is not possible to comply with subsection 58(1) in respect of a budget referred to in subsection (2) or (3), the appropriate Minister shall lay the budget before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after it is approved in accordance with subsection 52(1) or 54(1), as the case may be.

(4) S'il est impossible de se conformer au paragraphe 58(1) à l'égard d'un budget mentionné aux paragraphes (2) ou (3), le ministre compétent doit déposer le budget dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre du Parlement qui suivent son approbation conformément aux paragraphes 52(1) ou 54(1), selon le cas.

Dépôt devant le Parlement

Dissolution of unscheduled corporations

88. (1) Notwithstanding section 12, where the name of a parent corporation or wholly-owned subsidiary in existence on the day this section comes into force is not in Schedule B to the *Financial Administration Act* or Schedule I, II or III to this Act on that day or is not added to any such Schedule within six months after that day, the directors and shareholders of the corporation or subsidiary shall forthwith after the expiry of that six month period take all steps necessary to dissolve the corporation or subsidiary.

88. (1) Par dérogation à l'article 12, si le nom d'une société mère ou d'une filiale en propriété exclusive existant le jour de l'entrée en vigueur du présent article n'est pas mentionné à l'annexe B de la *Loi sur l'administration financière* ou aux annexes I, II ou III de la présente loi ou ajouté dans les six mois qui suivent ce jour, les administrateurs et les actionnaires de la société ou de la filiale en question doivent, immédiatement après l'expiration de ce délai, prendre les mesures nécessaires pour dissoudre ladite société ou filiale.

Dissolution des sociétés ne figurant pas aux annexes

Not an agent of the Crown

(2) No parent corporation or wholly-owned subsidiary in existence on the day this section comes into force that is not named in Schedule B to the *Financial Administration Act* or Schedule I, II or III to this Act on that day and that is not added to any such Schedule within six months after that day is after that six month period an agent of the Crown and its liabilities incurred after that six month period are not liabilities of the Crown or a direct or a contingent charge on the Consolidated Revenue Fund.

(2) Les sociétés mères ou les filiales en propriété exclusive existant le jour de l'entrée en vigueur du présent article et dont le nom n'est pas mentionné à l'annexe B de la *Loi sur l'administration financière* ou aux annexes I, II ou III de la présente loi ou ajouté dans les six mois qui suivent ce jour ne sont plus alors des mandataires de la Couronne; les dettes qu'elles encourent par après ne sont pas des dettes de la Couronne et ne peuvent être imputées directement ou indirectement au Fonds du revenu consolidé.

N'est pas mandataire de la Couronne

Commencement

Entrée en vigueur

Coming into force

89. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

89. La présente loi ou l'une quelconque de ses dispositions entrent en vigueur le jour fixé par proclamation.

Entrée en vigueur

76. The auditor is entitled to have access at all convenient times to all records, documents, books, accounts and vouchers of a corporation, and is entitled to require from the directors and officers of the corporation such information and explanations as he deems necessary.

77. (1) The auditor shall report annually to the appropriate Minister the result of his examination of the accounts and financial statement of a corporation, and the report shall state whether in his opinion

- (a) proper books of account have been kept by the corporation;
- (b) the financial statements of the corporation
  - (i) were prepared on a basis consistent with that of the preceding year and are in agreement with the books of account,
  - (ii) in the case of the balance sheet, give a true and fair view of the state of the corporation's affairs as at the end of the financial year, and
  - (iii) in the case of the statement of income and expense, give a true and fair view of the income and expense of the corporation for the financial year; and
- (c) the transactions of the corporation that have come under his notice have been within the powers of the corporation under this Act and any other Act applicable to the corporation;

and the auditor shall call attention to any other matter falling within the scope of his examination that in his opinion should be brought to the attention of Parliament.

(2) The auditor shall from time to time make to the corporation or to the appropriate Minister such other reports as he may deem necessary or as the appropriate Minister may require.

(3) The annual report of the auditor shall be included in the annual report of the corporation.

(4) Notwithstanding section 68, this section operates in lieu of section 132 of the *Canada Corporations Act* or sections 159 to 161 of the *Canada Business Corporations Act*, as the case may be.

78. In any case where the auditor is of the opinion that any matter in respect of a corporation should be brought to the attention of the Governor in Council, the Treasury Board or the Minister of Finance, such report shall be made forthwith through the appropriate Minister."

*Clause 83:* See the note to clause 79.

The definition "Crown corporation" in section 85 reads as follows:

" "Crown corporation" has the meaning given to that expression in the definition "Crown corporation" in subsection 66(1);"

*Clause 84:* See the note to clause 82. Schedules B, C and D read as follows:

#### "SCHEDULE B

Agricultural Stabilization Board  
Atomic Energy Control Board  
Canada Employment and Immigration Commission  
Director of Soldier Settlement

76. Le vérificateur a droit d'accès, en tout temps convenable, aux registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives d'une corporation, et il a le droit d'exiger des administrateurs et fonctionnaires de la corporation les renseignements et explications qu'il juge nécessaires.

77. (1) Le vérificateur doit faire connaître, tous les ans, au ministre compétent, le résultat de son examen des comptes ainsi que des états financiers d'une corporation, et le rapport doit indiquer si, à son avis,

- a) la corporation a tenu des livres de comptabilité appropriés;
- b) les états financiers de la corporation
  - (i) ont été préparés sur une base compatible avec celle de l'année précédente et sont en accord avec les livres de comptabilité,
  - (ii) dans le cas du bilan, donnent un aperçu juste et fidèle de l'état des affaires de la corporation à la fin de l'année financière, et
  - (iii) dans le cas du relevé des revenus et des dépenses, donnent un aperçu juste et fidèle du revenu et des dépenses de la corporation pour l'année financière; et si, à son avis,
- c) les opérations de la corporation venues à sa connaissance étaient de la compétence de la corporation aux termes de la présente loi et de toute autre loi y applicable;

et il doit signaler toute autre matière qui rentre dans le cadre de son examen et qui, d'après lui, devrait être portée à l'attention du Parlement.

(2) Le vérificateur doit, de temps à autre, adresser à la corporation ou au ministre compétent les autres rapports qu'il estime nécessaires ou que le ministre compétent peut exiger.

(3) Le rapport annuel du vérificateur doit être inclus dans le rapport annuel de la corporation.

(4) Nonobstant l'article 68, le présent article s'applique à l'exclusion de l'article 132 de la *Loi sur les corporations canadiennes* ou des articles 159 à 161 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

78. Lorsque le vérificateur estime qu'une question concernant une corporation devrait être signalée au gouverneur en conseil, au conseil du Trésor ou au ministre des Finances, ce rapport doit être fait immédiatement par l'intermédiaire du ministre compétent."

*Article 83 du bill:* Voir la note explicative de l'article 79 du bill.

La définition de «corporation de la Couronne» à l'article 85 se lit présentement comme suit:

« «corporation de la Couronne» a le sens donné à cette expression à la définition de «corporation de la Couronne» au paragraphe 66(1).»

*Article 84 du bill:* Voir la note explicative de l'article 82 du bill.

Les annexes B, C et D se lisent présentement comme suit:

#### «ANNEXE B

Office de stabilisation des prix agricoles  
Commission de contrôle de l'énergie atomique  
Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada  
Directeur de l'établissement de soldats



The Director, The Veterans' Land Act  
Economic Council of Canada  
Fisheries Prices Support Board  
Medical Research Council  
Municipal Development and Loan Board  
National Museums of Canada  
National Research Council of Canada  
Natural Sciences and Engineering Research Council  
Science Council of Canada  
Social Sciences and Humanities Research Council

### SCHEDULE C

Atomic Energy of Canada Limited  
Canadian Arsenals Limited  
Canadian Commercial Corporation  
Canadian Dairy Commission  
Canadian Film Development Corporation  
Canadian Livestock Feed Board  
Canadian National (West Indies) Steamships, Limited  
Canadian Patents and Development Limited  
Canadian Saltfish Corporation  
Centennial Commission  
Crown Assets Disposal Corporation  
Defence Construction (1951) Limited  
Loto Canada Inc.  
National Battlefields Commission  
National Capital Commission  
National Harbours Board  
Northern Canada Power Commission  
Public Works Lands Company Limited  
Royal Canadian Mint  
Uranium Canada Limited

### SCHEDULE D

Air Canada  
Atlantic Pilotage Authority  
Canada Deposit Insurance Corporation  
Canada Mortgage and Housing Corporation  
Canadian Broadcasting Corporation  
Cape Breton Development Corporation  
Eldorado Aviation Limited  
Eldorado Nuclear Limited  
Export Development Corporation  
Farm Credit Corporation  
Federal Business Development Bank  
Federal Mortgage Exchange Corporation  
Freshwater Fish Marketing Corporation  
Great Lakes Pilotage Authority Limited  
Laurentian Pilotage Authority  
National Railways as defined in the *Canadian National-Canadian Pacific Act*, chapter 39 of the Revised Statutes of Canada, 1952  
Northern Transportation Company Limited

Directeur des terres destinées aux anciens combattants  
Conseil économique du Canada  
Office des prix des produits de la pêche  
Conseil des recherches médicales  
Office du développement et des prêts aux municipalités  
Musées nationaux du Canada  
Conseil national de recherches du Canada  
Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie  
Conseil des Sciences du Canada  
Conseil de recherches en sciences humaines

### ANNEXE C

Énergie atomique du Canada, Limitée  
Les Arsenaux canadiens Limitée  
Corporation commerciale canadienne  
Commission canadienne du lait  
Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne  
Office canadien des provendes  
Canadian National (West Indies) Steamships Limited  
Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée  
Office canadien du poisson salé  
Commission du Centenaire  
Corporation de disposition des biens de la Couronne  
Construction de défense (1951) Limitée  
Loto Canada Inc.  
Commission des champs de bataille nationaux  
Commission de la Capitale nationale  
Conseil des ports nationaux  
Commission d'énergie des Territoires du Nord canadien  
Société immobilière des travaux publics Limitée  
Monnaie royale canadienne  
Uranium Canada Limitée

### ANNEXE D

Air Canada  
Administration de pilotage de l'Atlantique  
Administration de pilotage des Laurentides  
Société d'assurance-dépôts du Canada  
Société canadienne d'hypothèques et de logement  
Société Radio-Canada  
Société de développement du Cap-Breton  
Eldorado Aviation Limitée  
Eldorado Nucléaire Limitée  
Société pour l'expansion des exportations  
Société du crédit agricole  
Banque fédérale de développement  
Bourse fédérale d'hypothèques  
Office de commercialisation du poisson d'eau douce  
Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée  
Chemins de fer nationaux, selon la définition qu'en donne la *Loi sur la National-Canadien et le Pacifique-Canadien*, chapitre 39 des Statuts révisés du Canada de 1952  
La Société des transports du nord Limitée



Pacific Pilotage Authority  
Petro-Canada  
Polymer Corporation Limited  
Teleglobe Canada  
The St. Lawrence Seaway Authority  
The Seaway International Bridge Corporation, Ltd.  
VIA Rail Canada Inc."

Administration de pilotage du Pacifique  
Petro-Canada  
Société Polymer Limitée  
Téléglobe Canada  
The Seaway International Bridge Corporation, Ltd.  
Administration de la voie maritime du Saint-Laurent  
VIA Rail Canada Inc.»

## SCHEDULE I

Atlantic Pilotage Authority  
*Administration de pilotage de l'Atlantique*

Atomic Energy of Canada Limited  
*Énergie atomique du Canada, Limitée*

Canada Mortgage and Housing Corporation  
*Société canadienne d'hypothèques et de logement*

Canadian Arsenals Limited  
*Les Arsenaux canadiens Limitée*

Canadian Commercial Corporation  
*Corporation commerciale canadienne*

Canadian Patents and Development Limited  
*Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée*

Canadian Saltfish Corporation  
*Office canadien du poisson salé*

Cape Breton Development Corporation  
*Société de développement du Cap-Breton*

Subsidiaries

    Cabotcraft Industries Limited  
    *Cabotcraft Industries Limited*

    Cape Breton Marine Farming Limited  
    *Cape Breton Marine Farming Limited*

    Darr (Cape Breton) Limited  
    *Darr (Cape Breton) Limited*

Crown Assets Disposal Corporation  
*Corporation de disposition des biens de la Couronne*

Defence Construction (1951) Limited  
*Construction de défense (1951) Limitée*

Farm Credit Corporation  
*Société de crédit agricole*

Freshwater Fish Marketing Corporation  
*Office de commercialisation du poisson d'eau douce*

Harbourfront Corporation  
*Harbourfront Corporation*

Hockey Canada  
*Hockey Canada*

International Development Research Centre  
*Centre de recherches pour le développement international*

Loto Canada Inc.  
*Loto Canada Inc.*

National Harbours Board  
*Conseil des ports nationaux*

## ANNEXE I

Administration de pilotage de l'Atlantique  
*Atlantic Pilotage Authority*

Les Arsenaux canadiens Limitée  
*Canadian Arsenals Limited*

Centre national du sport et de la récréation Inc.  
*National Sports Recreation Centre Inc.*

Centre de recherches pour le développement international  
*International Development Research Centre*

Commission d'énergie du Nord canadien  
*Northern Canada Power Commission*

Conseil des ports nationaux  
*National Harbours Board*

Construction de défense (1951) Limitée  
*Defence Construction (1951) Limited*

Corporation commerciale canadienne  
*Canadian Commercial Corporation*

Corporation de disposition des biens de la Couronne  
*Crown Assets Disposal Corporation*

Énergie atomique du Canada, Limitée  
*Atomic Energy of Canada Limited*

Harbourfront Corporation  
*Harbourfront Corporation*

Hockey Canada  
*Hockey Canada*

Loto Canada Inc.  
*Loto Canada Inc.*

Monnaie royale canadienne  
*Royal Canadian Mint*

Office canadien du poisson salé  
*Canadian Saltfish Corporation*

Office de commercialisation du poisson d'eau douce  
*Freshwater Fish Marketing Corporation*

Opcan  
*Opcan*

Radio Engineering Products Limited  
*Radio Engineering Products Limited*

Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée  
*Canadian Patents and Development Limited*

Société canadienne d'hypothèques et de logement  
*Canada Mortgage and Housing Corporation*

Société de crédit agricole  
*Farm Credit Corporation*



SCHEDULE I—Concluded

ANNEXE I—Fin

National Sports Recreation Centre Inc.  
*Centre national du sport et de la récréation Inc.*

Northern Canada Power Commission  
*Commission d'énergie du Nord canadien*

Opcan  
*Opcan*

Public Works Lands Company Limited  
*Société immobilière des travaux publics Limitée*

Radio Engineering Products Limited  
*Radio Engineering Products Limited*

Royal Canadian Mint  
*Monnaie royale canadienne*

Uranium Canada, Limited  
*Uranium Canada, Limitée*

VIA Rail Canada Inc.  
*VIA Rail Canada Inc.*

Société de développement du Cap-Breton  
*Cape Breton Development Corporation*

Filiales

Cabotcraft Industries Limited  
*Cabotcraft Industries Limited*

Cape Breton Marine Farming Limited  
*Cape Breton Marine Farming Limited*

Darr (Cape Breton) Limited  
*Darr (Cape Breton) Limited*

Société immobilière des travaux publics Limitée  
*Public Works Lands Company Limited*

Uranium Canada, Limitée  
*Uranium Canada Limited*

VIA Rail Canada Inc.  
*VIA Rail Canada Inc.*

*Société de développement du Cap-Breton*

*Filiales*

*Cabotcraft Industries Limited*

*Cabotcraft Industries Limited*

*Cape Breton Marine Farming Limited*

*Cape Breton Marine Farming Limited*

*Darr (Cape Breton) Limited*

*Darr (Cape Breton) Limited*

*Corporation des actifs de la Couronne*

*Corporation des actifs de la Couronne*

*Énergie atomique du Canada Limitée*

*Énergie atomique du Canada Limitée*

*Harbourfront Corporation*

*Harbourfront Corporation*

*Hockey Canada*

*Hockey Canada*

*Loto Canada Inc.*

*Loto Canada Inc.*

*Monnaie royale canadienne*

*Royal Canadian Mint*

*Office canadien du poisson salé*

*Canadian Saltfish Corporation*

*Office de commercialisation du poisson d'eau douce*

*Freshwater Fish Marketing Corporation*

*Opcan*

*Opcan*

*Radio Engineering Products Limited*

*Radio Engineering Products Limited*

*Société canadienne des travaux et d'exploitation Limitée*

*Canadian Projects and Development Limited*

*Société canadienne d'hygiène et de logement*

*Canada Mortgage and Housing Corporation*

*Société de crédit agricole*

*Farm Credit Corporation*

*Corporation canadienne des actifs de la Couronne*

*Canadian Assets Disposal Corporation*

*Corporation de disposition des biens de la Couronne*

*Crown Assets Disposal Corporation*

*Énergie atomique du Canada Limitée*

*Atomic Energy of Canada Limited*

*Harbourfront Corporation*

*Harbourfront Corporation*

*Hockey Canada*

*Hockey Canada*

*Loto Canada Inc.*

*Loto Canada Inc.*

*Monnaie royale canadienne*

*Royal Canadian Mint*

*Office canadien du poisson salé*

*Canadian Saltfish Corporation*

*Office de commercialisation du poisson d'eau douce*

*Freshwater Fish Marketing Corporation*

*Opcan*

*Opcan*

*Radio Engineering Products Limited*

*Radio Engineering Products Limited*

*Société canadienne des travaux et d'exploitation Limitée*

*Canadian Projects and Development Limited*

*Société canadienne d'hygiène et de logement*

*Canada Mortgage and Housing Corporation*

*Société de crédit agricole*

*Farm Credit Corporation*



## SCHEDULE II

## PART I

- Canada Deposit Insurance Corporation  
*Société d'assurance-dépôts du Canada*
- Export Development Corporation  
*Société pour l'expansion des exportations*
- Federal Business Development Bank  
*Banque fédérale de développement*
- Federal Mortgage Exchange Corporation  
*Bourse fédérale d'hypothèques*
- Laurentian Pilotage Authority  
*Administration de pilotage des Laurentides*
- Northern Transportation Company Limited  
*La Société des transports du nord Limitée*
- Subsidiaries
- Grimshaw Trucking and Distributing Ltd.  
*Grimshaw Trucking and Distributing Ltd.*
  - Yellowknife Transportation Company Ltd.  
*Yellowknife Transportation Company Ltd.*
- Pacific Pilotage Authority  
*Administration de pilotage du Pacifique*
- Petro-Canada  
*Petro-Canada*
- Subsidiaries
- Aquila Holdings Ltd.  
*Aquila Holdings Ltd.*
  - Asher American, Inc.  
*Asher American, Inc.*
  - Bailey Seburn Oil & Gaz Ltd.  
*Bailey Seburn Oil & Gaz Ltd.*
  - Big Eagle Oil & Gaz Ltd.  
*Big Eagle Oil & Gaz Ltd.*
  - Commodore Oil Limited  
*Commodore Oil Limited*
  - Fifth Pacific Stations Ltd.  
*Fifth Pacific Stations Ltd.*
  - First Pacific Stations Ltd.  
*First Pacific Stations Ltd.*
  - Fourth Pacific Stations Ltd.  
*Fourth Pacific Stations Ltd.*
  - G.M.I. Co. (Bahamas) Limited  
*G.M.I. Co. (Bahamas) Limited*

## ANNEXE II

## PARTIE I

- Administration de pilotage des Laurentides  
*Laurentian Pilotage Authority*
- Administration de pilotage du Pacifique  
*Pacific Pilotage Authority*
- Administration de la voie maritime du Saint-Laurent  
*The St. Lawrence Seaway Authority*
- Filiales
- Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée  
*Great Lakes Pilotage Authority, Ltd.*
  - La Corporation du Pont international de la voie maritime, Ltée  
*The Seaway International Bridge Corporation, Ltd.*
  - Ponts Jacques Cartier et Champlain Incorporée  
*Jacques Cartier and Champlain Bridges Incorporated*
- Banque fédérale de développement  
*Federal Business Development Bank*
- Bourse fédérale d'hypothèques  
*Federal Mortgage Exchange Corporation*
- Petro-Canada  
*Petro-Canada*
- Filiales
- Aquila Holdings Ltd.  
*Aquila Holdings Ltd.*
  - Asher American, Inc.  
*Asher American, Inc.*
  - Bailey Seburn Oil & Gaz Ltd.  
*Bailey Seburn Oil & Gaz Ltd.*
  - Big Eagle Oil & Gaz Ltd.  
*Big Eagle Oil & Gaz Ltd.*
  - Commodore Oil Limited  
*Commodore Oil Limited*
  - Fifth Pacific Stations Ltd.  
*Fifth Pacific Stations Ltd.*
  - First Pacific Stations Ltd.  
*First Pacific Stations Ltd.*
  - Fourth Pacific Stations Ltd.  
*Fourth Pacific Stations Ltd.*



## SCHEDULE II—Continued

## PART I—Continued

Opal Oils Limited  
*Opal Oils Limited*

Pacific Energy Resources Ltd.  
*Pacific Energy Resources Ltd.*

Pacific Exploration Inc.  
*Pacific Exploration Inc.*

Pacific Oil & Gaz Inc.  
*Pacific Oil & Gaz Inc.*

Pacific Petrochemicals Ltd.  
*Les Produits Pétrochimiques du Pacifique Ltée*

Pacific Petroleums Inc.  
*Pacific Petroleums Inc.*

Pacific Petroleums Espanola, S.A.  
*Pacific Petroleums Espanola, S.A.*

Pacific Petroleums (Overseas) Limited  
*Pacific Petroleums (Overseas) Limited*

Pacific Petroleums (U.K.) Limited  
*Pacific Petroleums (U.K.) Limited*

Pacific Pipelines, Inc.  
*Pacific Pipelines, Inc.*

Petro-Canada Inc.  
*Petro-Canada Inc.*

Petro-Canada Consulting Corporation Inc.  
*Petro-Canada Consulting Corporation Inc.*

Petro-Canada Exploration Inc.  
*Petro-Canada Exploration Inc.*

Petro-Canada Industries Inc.  
*Petro-Canada Industries Inc.*

Petro-Canada Norway A/S  
*Petro-Canada Norway A/S*

Petroleum Transmission Company  
*Petroleum Transmission Company*

Rocair Limited  
*Rocair Limited*

Second Pacific Stations Ltd.  
*Second Pacific Stations Ltd.*

Third Pacific Stations Ltd.  
*Third Pacific Stations Ltd.*

Tri-Mountain Petroleums Ltd.  
*Tri-Mountain Petroleums Ltd.*

Value Serve Stations Ltd.  
*Value Serve Stations Ltd.*

## ANNEXE II—Suite

## PARTIE I—Suite

G.M.I. Co. (Bahamas) Limited  
*G.M.I. Co. (Bahamas) Limited*

Opal Oils Limited  
*Opal Oils Limited*

Pacific Energy Resources Ltd.  
*Pacific Energy Resources Ltd.*

Pacific Exploration Inc.  
*Pacific Exploration Inc.*

Pacific Oil & Gaz Inc.  
*Pacific Oil & Gaz Inc.*

Pacific Petroleums Inc.  
*Pacific Petroleums Inc.*

Pacific Petroleums Espanola, S.A.  
*Pacific Petroleums Espanola, S.A.*

Pacific Petroleums (Overseas) Limited  
*Pacific Petroleums (Overseas) Limited*

Pacific Petroleums (U.K.) Limited  
*Pacific Petroleums (U.K.) Limited*

Pacific Pipelines, Inc.  
*Pacific Pipelines, Inc.*

Petro-Canada Consulting Corporation Inc.  
*Petro-Canada Consulting Corporation Inc.*

Petro-Canada Inc.  
*Petro-Canada Inc.*

Petro-Canada Exploration Inc.  
*Petro-Canada Exploration Inc.*

Petro-Canada Industries Inc.  
*Petro-Canada Industries Inc.*

Petro-Canada Norway A/S  
*Petro-Canada Norway A/S*

Petroleum Transmission Company  
*Petroleum Transmission Company*

Les produits Pétrochimiques du Pacifique Ltée  
*Pacific Petrochemicals Ltd.*

Rocair Limited  
*Rocair Limited*

Second Pacific Stations Ltd.  
*Second Pacific Stations Ltd.*

Third Pacific Stations Ltd.  
*Third Pacific Stations Ltd.*

Tri-Mountain Petroleums Ltd.  
*Tri-Mountain Petroleums Ltd.*



## SCHEDULE II—Continued

## PART I—Concluded

- Venezuelan Canadian Oils, C.A.  
*Venezuelan Canadian Oils, C.A.*
- Venezuelan Pacific Petroleum, C.A.  
*Venezuelan Pacific Petroleum, C.A.*
- Western Natural Gas Company Ltd.  
*Western Natural Gas Company Ltd.*
- The St. Lawrence Seaway Authority  
*Administration de la voie maritime du Saint-Laurent*
- Subsidiaries
- Great Lakes Pilotage Authority, Ltd.  
*Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée*
- Jacques Cartier and Champlain Bridges Incorporated  
*Ponts Jacques Cartier et Champlain Incorporée*
- The Seaway International Bridge Corporation, Ltd.  
*La Corporation du Pont international de la voie maritime, Ltée*

## PART II

- Air Canada  
*Air Canada*
- Subsidiaries
- Airlines Maintenance Buildings Limited  
*Les immeubles d'entretien aéronautique, Ltée*
- Air Transit Canada  
*Air Transit Canada*
- Touram Group Services Inc.  
*Services de groupes Touram Limitée*
- Venturex Limited  
*Venturex Limitée*
- Canadair Limited  
*Canadair Ltée*
- Subsidiaries
- Canadair Flextrac Limited  
*Canadair Flextrac Limited*
- Canadair GMBH  
*Canadair GMBH*
- Canadair Incorporated  
*Canadair Incorporated*

## ANNEXE II—Suite

## PARTIE I—Fin

- Value Serve Stations Ltd.  
*Value Serve Stations Ltd.*
- Venezuelan Canadian Oils, C.A.  
*Venezuelan Canadian Oils, C.A.*
- Venezuelan Pacific Petroleum, C.A.  
*Venezuelan Pacific Petroleum, C.A.*
- Western Natural Gas Company Ltd.  
*Western Natural Gas Company Ltd.*
- Société d'assurance-dépôts du Canada  
*Canada Deposit Insurance Corporation*
- Société pour l'expansion des exportations  
*Export Development Corporation*
- La Société des transports du nord Limitée  
*Northern Transportation Company Limited*
- Filiales
- Grimshaw Trucking and Distributing Ltd.  
*Grimshaw Trucking and Distributing Ltd.*
- Yellowknife Transportation Company Ltd.  
*Yellowknife Transportation Company Ltd.*

## PARTIE II

- Air Canada  
*Air Canada*
- Filiales
- Air Transit Canada  
*Air Transit Canada*
- Les immeubles d'entretien aéronautique, Ltée  
*Airlines Maintenance Buildings Limited*
- Services de groupes Touram Limitée  
*Touram Group Services Inc.*
- Venturex Limitée  
*Venturex Limited*
- Canadair Ltée  
*Canadair Limited*
- Filiales
- Canadair Flextrac Limited  
*Canadair Flextrac Limited*
- Canadair GMBH  
*Canadair GMBH*
- Canadair Incorporated  
*Canadair Incorporated*



## SCHEDULE II—Continued

## PART II—Continued

Canadair International Ltd.  
*Canadair International Ltd.*  
 Canadair Services Limited  
*Canadair Services Limited*  
 Canadian General Atomic Corporation Limited  
*Canadian General Atomic Corporation Limited*  
 Canarch Limited  
*Canarch Limited*  
 Canadian National Railways  
*Chemin de fer nationaux du Canada*  
 Subsidiaries  
 Autoport Limited  
*Autoport Limitée*  
 Canac Consultants Limited  
*Canac Consultants Limitée*  
 Canac Distribution Limited  
*Canac Distribution Ltée*  
 The Canada and Gulf Terminal Railway Company  
*Le Chemin de fer de Matane et du Golfe*  
 Canadian National Express Company  
*Compagnie des Messageries Nationales du Canada*  
 Canadian National Hotels (Moncton) Limited  
*Les hôtels nationaux du Canada (Moncton), Ltée*  
 Canadian National Railway Company  
*Compagnie des Chemins de fer Nationaux du Canada*  
 The Canadian National Railways Securities Trust  
*Trust des titres des Chemins de fer Nationaux du Canada*  
 Canadian National Realities Limited  
*Immeubles Nationaux du Canada, Limitée*  
 Canadian National Steamship Company Limited  
*Compagnie de Navigation Nationale du Canada, Limitée*  
 Canadian National Telegraph Company  
*Compagnie des Télégraphes Nationaux du Canada*  
 Canadian National Transfer Company  
*Compagnie nationale canadienne de correspondance*

## ANNEXE II—Suite

## PARTIE II—Suite

Canadair International Ltd.  
*Canadair International Ltd.*  
 Canadair Services Limited  
*Canadair Services Limited*  
 Canadian General Atomic Corporation Limited  
*Canadian General Atomic Corporation Limited*  
 Canarch Limited  
*Canarch Limited*  
 Chemin de fer nationaux du Canada  
*Canadian National Railways*  
 Filiales  
 Autoport Limitée  
*Autoport Limited*  
 Les camions-citernes Provincial Limitée  
*Provincial Tankers Limited*  
 Canac Consultants Limitée  
*Canac Consultants Limited*  
 Canac Distribution Ltée  
*Canac Distribution Limited*  
 Canat Limited  
*Canat Limited*  
 Canaven Limitée  
*Canaven Limited*  
 Chalut Transport (1974) Inc.  
*Chalut Transport (1974) Inc.*  
 Le Chemin de fer de Matane et du Golfe  
*The Canada and Gulf Terminal Railway Company*  
 Le Chemin de fer du Vermont Central, Inc.  
*Central Vermont Railway Inc.*  
 CN (France) S.A.  
*CN (France) S.A.*  
 CN M Inc.  
*CN M Inc.*  
 CN Marine Inc.  
*CN Marine Inc.*  
 La Commission du pont Minnesota-Ontario  
*The Minnesota and Ontario Bridge Company*  
 Les communications radio du Grand-Tronc Inc.  
*Grand Trunk Radio Communications Inc.*



## SCHEDULE II—Continued

## PART II—Continued

Canadian National Transportation Limited  
*Transports Nationaux du Canada, Limitée*

Canalog Logistics Limited  
*Société de Logistique Canalog Limitée*

Canat Limited  
*Canat Limited*

Canaven Limited  
*Canaven Limitée*

Central Vermont Railway Inc.  
*Le Chemin de fer du Vermont Central, Inc.*

Chalut Transport (1974) Inc.  
*Chalut Transport (1974) Inc.*

Chapman Transport Limited  
*Transports Chapman Limitée*

CN (France) S.A.  
*CN (France) S.A.*

CN M Inc.  
*CN M Inc.*

CN Marine Inc.  
*CN Marine Inc.*

CN Tower Limited  
*La Tour CN Limitée*

CN Tower Restaurants Limited  
*Les restaurants de la Tour CN Ltée*

Coastal Transport Company Ltd.  
*Transports Côtiers Limitée*

Cronin Transport Limited  
*Cronin Transport Limitée*

Domestic Two Leasing Corporation  
*Société de crédit-bail domestique, deux*

Domestic Three Leasing Corporation  
*Société de crédit-bail domestique, trois*

Domestic Four Leasing Corporation  
*Société de crédit-bail domestique, quatre*

Duluth, Rainy Lake & Winnipeg Railway Company  
*Compagnie de Chemin de fer Duluth, Rainy Lake et Winnipeg*

Duluth, Winnipeg and Pacific Railroad Company  
*Compagnie de Chemin de fer Duluth, Winnipeg et Pacifique*

## ANNEXE II—Suite

## PARTIE II—Suite

Compagnie de Chemin de fer Duluth, Rainy Lake et Winnipeg  
*Duluth, Rainy Lake & Winnipeg Railway Company*

Compagnie de Chemin de fer Duluth, Winnipeg et Pacifique  
*Duluth, Winnipeg and Pacific Railroad Company*

Compagnie de Chemin de fer du Grand-Tronc (Ouest)  
*Grand Trunk Western Railroad Company*

La Compagnie de Chemin de fer du Minnesota et du Manitoba  
*The Minnesota and Manitoba Railroad Company*

Compagnie des Chemins de fer Nationaux du Canada  
*Canadian National Railway Company*

Compagnie ferroviaire Duluth, Winnipeg et Pacifique  
*Duluth, Winnipeg and Pacific Railway Company*

Compagnie des Messageries Nationales du Canada  
*Canadian National Express Company*

Compagnie nationale canadienne de correspondance  
*Canadian National Transfer Company*

Compagnie de Navigation Nationale du Canada, Limitée  
*Canadian National Steamship Company Limited*

Compagnie des Télégraphes Nationaux du Canada  
*Canadian National Telegraph Company*

Compagnie de Transport Hoar Limitée  
*Hoar Transport Company Limited*

Compagnie de transport Toronto—Peterborough Limitée  
*The Toronto—Peterborough Transport Company Limited*

Compagnie des traversiers Grand-Tronc—Milwaukee  
*Grand Trunk—Milwaukee Car Ferry Company*

Compagnie du Tunnel et du Terminus du Mont-Royal, Limitée  
*Mount Royal Tunnel and Terminal Company Limited*



## SCHEDULE II—Continued

## PART II—Continued

Duluth, Winnipeg and Pacific Railway Company  
*Compagnie ferroviaire Duluth, Winnipeg et Pacifique*

Eastern Transport Limited  
*Transports de l'Est Limitée*

Empire Freightways Limited  
*Les transports Empire Limitée*

Grand Trunk Corporation  
*Société du Grand-Tronc*

Grand Trunk Land Development Corporation  
*Société d'exploitation foncière du Grand-Tronc*

Grand Trunk—Milwaukee Car Ferry Company  
*Compagnie des traversiers Grand-Tronc-Milwaukee*

Grand Trunk Radio Communications Inc.  
*Les communications radio du Grand-Tronc Inc.*

Grand Trunk Western Railroad Company  
*Compagnie de Chemin de fer du Grand-Tronc (Ouest)*

Hoar Transport Company Limited  
*Compagnie de Transport Hoar Limitée*

Husband International Transport (Ontario) Limited  
*Transports internationaux Husband (Ontario) Limitée*

Husband Transport Limited  
*Transports Husband Limitée*

Husband Transport (Quebec) Limited  
*Transports Husband (Québec) Limitée*

Midland Superior Express Limited  
*Messageries Midland Superior Limitée*

The Minnesota and Manitoba Railroad Company  
*La Compagnie de Chemin de fer du Minnesota et du Manitoba*

The Minnesota and Ontario Bridge Company  
*La Commission du pont Minnesota-Ontario*

Mount Royal Tunnel and Terminal Company Limited  
*Compagnie du Tunnel et du Terminus du Mont-Royal, Limitée*

Provincial Tankers Limited  
*Les camions-citernes Provincial Limitée*

## ANNEXE II—Suite

## PARTIE II—Suite

Cronin Transport Limitée  
*Cronin Transport Limited*

Les hôtels nationaux du Canada (Moncton), Ltée  
*Canadian National Hotels (Moncton) Limited*

Immeubles Nationaux du Canada, Limitée  
*Canadian National Realities Limited*

Messageries Midland Superior Limitée  
*Midland Superior Express Limited*

Les restaurants de la Tour CN Ltée  
*CN Tower Restaurants Limited*

Société de crédit-bail domestique, deux  
*Domestic Two Leasing Corporation*

Société de crédit-bail domestique, trois  
*Domestic Three Leasing Corporation*

Société de crédit-bail domestique, quatre  
*Domestic Four Leasing Corporation*

Société d'exploitation foncière du Grand-Tronc  
*Grand Trunk Land Development Corporation*

Société du Grand-Tronc  
*Grand Trunk Corporation*

Société de Logistique Canalog Limitée  
*Canalog Logistics Limited*

La Tour CN Limitée  
*CN Tower Limited*

Transports Chapman Limitée  
*Chapman Transport Limited*

Transports Côtiers Limitée  
*Coastal Transport Company Ltd.*

Les transports Empire Limitée  
*Empire Freightways Limited*

Transports de l'Est Limitée  
*Eastern Transport Limited*

Transports Husband Limitée  
*Husband Transport Limited*

Transports Husband (Québec) Limitée  
*Husband Transport (Quebec) Limited*

Transports internationaux Husband (Ontario) Limitée  
*Husband International Transport (Ontario) Limited*

Transports Nationaux du Canada, Limitée  
*Canadian National Transportation Limited*



SCHEDULE II—*Concluded*PART II—*Concluded*

Royal Transportation Limited  
*Transports Royal Limitée*

Swan River—The Pas Transfer Ltd.  
*Transports Swan River—Le Pas, Ltée*

The Toronto—Peterborough Transport Company Limited  
*Compagnie de transport Toronto-Peterborough Limitée*

The de Havilland Aircraft Company of Canada, Limited  
*Société de Havilland Aviation du Canada, Limitée*

Subsidiary  
DeHavilland Canada, Inc.  
*DeHavilland Canada, Inc.*

Eldorado Nuclear Limited  
*Eldorado Nucléaire Limitée*

Subsidiaries  
Eldorado Aviation Limited  
*Eldorado Aviation Limitée*

Eldor Resources Limited  
*Eldor Resources Limited*

Teleglobe Canada  
*Télé globe Canada*

Subsidiary  
Teleglobe Canada Limited  
*Télé globe Canada Limitée*

Husband Transport (Quebec) Limited  
*Transports Husband (Québec) Limitée*

Midland Superior Express Limited  
*Messagerie Midland Superior Limitée*

The Minnesota and Manitoba Railroad Company  
*La Compagnie de Chemin de fer du Minnesota et du Manitoba*

The Minnesota and Ontario Bridge Company  
*La Commission du pont Minnesota-Ontario*

Montreal Tunnel and Terminal Company, Limited  
*Compagnie du Tunnel et des Terminus du Mont-  
Real, Limitée*

Provincial Freight Limited  
*Les transports-charges Provinciaux Limités*

ANNEXE II—*Fin*PARTIE II—*Fin*

Transports Royal Limitée  
*Royal Transportation Limited*

Transports Swan River—Le Pas, Ltée  
*Swan River—The Pas Transfer Ltd.*

Trust des titres des Chemins de fer Nationaux du Canada  
*Canadian National Railways Securities Trust*

Eldorado Nucléaire Limitée  
*Eldorado Nuclear Limited*

Filiales  
Eldor Resources Limited  
*Eldor Resources Limited*

Eldorado Aviation Limitée  
*Eldorado Aviation Limited*

Société de Havilland Aviation du Canada, Limitée  
*The de Havilland Aircraft Company of Canada, Limited*

Filiale  
DeHavilland Canada, Inc.  
*DeHavilland Canada, Inc.*

Téleglobe Canada  
*Teleglobe Canada*

Filiale  
Téleglobe Canada Limitée  
*Teleglobe Canada Limited*

Transports Chapman Limitée  
*Chapman Transport Limited*

Transports Costiers Limitée  
*Coastal Transport Company Ltd.*

Les transports Empire Limitée  
*Empire Freightways Limited*

Transports de l'Est Limitée  
*Eastern Transport Limited*

Transports Husband Limitée  
*Husband Transport Limited*

Transports Husband (Québec) Limitée  
*Husband Transport (Quebec) Limited*

Transports Internationaux Husband (Ontario) Limitée  
*Husband International Transport (Ontario) Limited*

Transports Nationaux du Canada, Limités  
*Canadian National Transportation Limited*



## SCHEDULE III

## PART I

Bank of Canada  
*Banque du Canada*

Canada Council  
*Conseil des Arts du Canada*

The Canadian Wheat Board  
*Commission canadienne du blé*

National Arts Centre Corporation  
*Corporation du Centre national des Arts*

National Museums of Canada  
*Musées nationaux du Canada*

Social Sciences and Humanities Research Council  
*Conseil de recherches en sciences humaines*

## PART II

Canadian Broadcasting Corporation  
*Société Radio-Canada*

Subsidiaries

CJBR Radio Limited  
*CJBR Radio Limitée*

CJBR-TV Limited  
*CJBR-TV Limitée*

Canadian Film Development Corporation  
*Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne*

## ANNEXE III

## PARTIE I

Banque du Canada  
*Bank of Canada*

Commission canadienne du blé  
*The Canadian Wheat Board*

Conseil des Arts du Canada  
*Canada Council*

Conseil de recherches en sciences humaines  
*Social Sciences and Humanities Research Council*

Corporation du Centre national des Arts  
*National Arts Centre Corporation*

Musées nationaux du Canada  
*National Museums of Canada*

## PARTIE II

Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne  
*Canadian Film Development Corporation*

Société Radio-Canada  
*Canadian Broadcasting Corporation*

Filiales

CJBR Radio Limitée  
*CJBR Radio Limited*

CJBR-TV Limitée  
*CJBR-TV Limited*

SCHEDULE IV

(Section 88)

Item	Act Amended	Item
1	<p>(1) Section 14 is repealed.</p> <p>(2) Section 14 is repealed.</p>	<p>Agricultural Stabilization and Conservation Act, R.S. c. A-9</p>
1	<p>(1) Paragraph (1)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(b) acquires and holds shares or debt obligations of any other body corporate carrying on activities similar or incidental to those of the Corporation and not otherwise dealt with under or debt obligations."</p> <p>(2) Section 6(3) is repealed.</p>	<p>Act of 1977, c. 2</p>
1	<p>(3) Subsection 7(4) is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>(3) Subsection 7(4) is repealed and the following substituted therefor:</p>
1	<p>(4) Each director, other than the Chairman and the President, shall, after consultation with the Chairman and the President, be appointed by the Governor in Council for a term of one year, but any director, including the Chairman and President, may be removed at any time by the Governor in Council.</p>	<p>(4) Each director, other than the Chairman and the President, shall, after consultation with the Chairman and the President, be appointed by the Governor in Council for a term of one year, but any director, including the Chairman and President, may be removed at any time by the Governor in Council.</p>
1	<p>(4) Subsection 7(6) is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>(4) Subsection 7(6) is repealed and the following substituted therefor:</p>
1	<p>(6) The Chairman of the Board shall be appointed by the Governor in Council after consultation with the Board and the President of the Corporation shall be appointed by the Board with the approval of the Governor in Council.</p>	<p>(6) The Chairman of the Board shall be appointed by the Governor in Council after consultation with the Board and the President of the Corporation shall be appointed by the Board with the approval of the Governor in Council.</p>
1	<p>(6.1) The President may be removed at any time by the Board with the approval of the Governor in Council.</p>	<p>(6.1) The President may be removed at any time by the Board with the approval of the Governor in Council.</p>
1	<p>(6.2) The Chairman and President may be paid by the Corporation such remuneration as is fixed by the Board.</p>	<p>(6.2) The Chairman and President may be paid by the Corporation such remuneration as is fixed by the Board.</p>
1	<p>(7) All that portion of subsection 7(8) following paragraph (a) thereof is repealed.</p>	<p>(7) All that portion of subsection 7(8) following paragraph (a) thereof is repealed.</p>

## SCHEDULE IV

(Section 85)

Item	Act Affected	Amendment						
1.	Agricultural Stabilization Act R.S., c. A-9	(1) Subsection 4(5) is repealed.  (2) Section 14 is repealed.						
2.	Air Canada Act, 1977 1977-78, c. 5	<p>(1) Paragraph 6(1)(g) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(g) acquire and hold shares or debt obligations of any other body corporate carrying on activities similar or incidental to those of the Corporation and sell or otherwise deal with such shares or debt obligations;”</p> <p>(2) Subsection 6(3) is repealed.</p> <p>(3) Subsection 7(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(4) Each director, other than the Chairman and the President, shall, after consultation with the Chairman and the President, be appointed by the Governor in Council to hold office for a term of <u>one year</u>, but <u>any director, including the Chairman and President, may be removed at any time by the Governor in Council.</u>”</p> <p>(4) Subsection 7(6) is repealed and the following substituted therefor:</p> <table border="0" data-bbox="760 1222 1448 1410"> <tr> <td style="vertical-align: middle;">Appointment of Chairman and President</td> <td style="vertical-align: middle;">“(6) The Chairman of the Board shall be appointed by the Governor in Council after consultation with the Board and the President of the Corporation shall be appointed by <u>the Board with the approval of the Governor in Council.</u>”</td> </tr> </table> <table border="0" data-bbox="760 1481 1448 1573"> <tr> <td style="vertical-align: middle;">Removal of President</td> <td style="vertical-align: middle;">“(6.1) The President may be removed at any time by the Board with the approval of the Governor in Council</td> </tr> </table> <table border="0" data-bbox="760 1624 1448 1716"> <tr> <td style="vertical-align: middle;">Remuneration</td> <td style="vertical-align: middle;">“(6.2) The <u>Chairman and President</u> may be paid by the Corporation <u>such</u> remuneration as is fixed by the <u>Board.</u>”</td> </tr> </table> <p>(5) All that portion of subsection 7(8) following paragraph (b) thereof is repealed.</p>	Appointment of Chairman and President	“(6) The Chairman of the Board shall be appointed by the Governor in Council after consultation with the Board and the President of the Corporation shall be appointed by <u>the Board with the approval of the Governor in Council.</u> ”	Removal of President	“(6.1) The President may be removed at any time by the Board with the approval of the Governor in Council	Remuneration	“(6.2) The <u>Chairman and President</u> may be paid by the Corporation <u>such</u> remuneration as is fixed by the <u>Board.</u> ”
Appointment of Chairman and President	“(6) The Chairman of the Board shall be appointed by the Governor in Council after consultation with the Board and the President of the Corporation shall be appointed by <u>the Board with the approval of the Governor in Council.</u> ”							
Removal of President	“(6.1) The President may be removed at any time by the Board with the approval of the Governor in Council							
Remuneration	“(6.2) The <u>Chairman and President</u> may be paid by the Corporation <u>such</u> remuneration as is fixed by the <u>Board.</u> ”							

## ANNEXE IV

## (Article 85)

Item	Loi concernée	Modification
1.	Loi sur la stabilisation des prix agricoles S.R., c. A-9	(1) Le paragraphe 4(5) est abrogé.
		(2) L'article 14 est abrogé.
2.	Loi d'Air Canada de 1977 1977-78, c. 5	(1) L'alinéa 6(1)g) est abrogé et remplacé par ce qui suit:
		«g) acquérir et détenir des actions ou des titres de créance de toute autre personne morale exerçant des attributions semblables ou accessoires aux siennes, ainsi que les vendre ou autrement en disposer;»
		(2) Le paragraphe 6(3) est abrogé.
		(3) Le paragraphe 7(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit:
		«(4) Les administrateurs, à l'exception du président du conseil et du président de la société, sont nommés par le gouverneur en conseil après consultation avec le président du conseil et le président de la société, pour un mandat d'un an; cependant tous les administrateurs, y compris le président du conseil et le président de la société, peuvent être démis de leurs fonctions, en tout temps, par le gouverneur en conseil.»
		(4) Le paragraphe 7(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit:
		Nomination du président du conseil et du président de la société
		«(6) Le président du conseil est nommé par le gouverneur en conseil après consultation du conseil; le président de la société est nommé par le conseil avec l'approbation du gouverneur en conseil.»
		Démission du président de la société
		(6.1) Le président de la société peut être démis de ses fonctions en tout temps par le gouverneur en conseil.
		Traitement
		(6.2) Le président du conseil et le président de la société reçoivent de la société le traitement qui est fixé par le conseil.»
		(5) La partie du paragraphe 7(8) qui suit l'alinéa b) est abrogée.

## SCHEDULE IV—Continued

(Section 85)

Item	Act Affected	Amendment
		(6) Subsections 7(10) and (11) are repealed and the following substituted therefor:
		“ <u>(10)</u> Every director and officer of the Corporation shall comply with this Act and the by-laws.
		(11) No provision in a contract, the by-laws of the Corporation or resolutions of the Board relieves a director or officer from the duty to act in accordance with this Act <u>and</u> the by-laws.”
		(7) Subsection 7(13) is repealed and the following substituted therefor:
		“ <u>(13)</u> The fact that an act of the Corporation, including any transfer of property, is contrary to this Act or the by-laws of the Corporation may not be used against persons dealing in good faith, directly or indirectly, with the Corporation or through any other persons who have so dealt with the Corporation.”
		(8) Sections 8 and 9 are repealed.
		(9) Section 15 is repealed.
		(10) Sections 17, 18 and 19 are repealed and the following substituted therefor:
	Annual report	“ <u>17.</u> <u>The annual report of the Corporation to Parliament</u> stands permanently referred to any Committee of Parliament established for the purpose of reviewing matters relating to transportation.”
		(11) Section 22 is repealed and the following substituted therefor:
	Application of <i>Canada Business Corporations Act</i>	“ <u>22.</u> The definitions “affairs”, “body corporate”, “debt obligation”, “security” and “security interest” in subsection 2(1), sections 17, 23, 40, 46, 111, 112, 115, 164, 166 and 250 and subsections 2(2) to (5), 16(1), 20(1) and (2), 21(1), 37(9) and (10), 109(9), 117(1), 118(1) to (3), 119(1), (3), (4), (5) and (7) and 163(2) to (4) of the <i>Canada Business Corporations Act</i> apply, with such modifications as the circumstances require, to the Corporation.”
		(12) Section 24 is repealed.

## ANNEXE IV—Suite

## (Article 85)

Item	Loi concernée	Modification
		<p>(6) Les paragraphes 7(10) et (11) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«(10) Les administrateurs et les dirigeants de la société doivent se conformer à la présente loi et aux règlements.</p> <p>(11) Aucune disposition d'un contrat, d'un règlement intérieur de la société ou d'une résolution du conseil ne peut dégager un administrateur ou un dirigeant de l'obligation d'agir en conformité avec la présente loi et les règlements.»</p> <p>(7) Le paragraphe 7(13) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(13) Le fait qu'un acte de la société, notamment un transfert de propriété, contrevient à la présente loi ou à un règlement intérieur de la société est inopposable à une personne ayant traité de bonne foi avec la société, directement, indirectement ou par l'intermédiaire de personnes également de bonne foi.»</p> <p>(8) Les articles 8 et 9 sont abrogés.</p> <p>(9) L'article 15 est abrogé.</p> <p>(10) Les articles 17, 18 et 19 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p>
		<p>Rapport annuel</p> <p>«17. Le rapport annuel de la société au Parlement est automatiquement déferé à un comité du Parlement chargé d'examiner les questions relatives aux transports.»</p> <p>(11) L'article 22 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>
	<p>Applica- tion de la <i>Loi sur les sociétés canadiennes</i></p>	<p>«22. Les définitions d'«affaires», de «personne morale», de «titre de créance», de «valeur mobilière» et de «sûreté» au paragraphe 2(1), les articles 17, 23, 40, 46, 111, 112, 115, 164, 166 et 250 et les paragraphes 2(2) à (5), 16(1), 20(1) et (2), 21(1), 37(9) et (10), 109(9), 117(1), 118(1) à (3), 119(1), (3), (4), (5) et (7) et 163(2) à (4) de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> s'appliquent à la société avec les modifications requises par les circonstances.»</p> <p>(12) L'article 24 est abrogé.</p>

SCHEDULE IV—Continued  
(Section 85)

Item	Act Affected	Amendment
3.	Atomic Energy Control Act R.S., c. A-19	<p>(1) Subsection 4(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(2) The members of the Board appointed by the Governor in Council hold office <u>for a term of one year, but may be removed at any time by the Governor in Council</u> and shall be paid such, if any, salaries as may from time to time be fixed by the Governor in Council.”</p> <p>(2) Section 7 is repealed.</p> <p>(3) Section 20 is repealed.</p>
4.	Auditor General Act 1976-77, c. 34	<p>(1) The definition “Crown corporation” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>““Crown corporation” has the meaning assigned to that expression by subsection <u>2(1) of the <i>Crown Corporations Act</i></u>.”</p>
5.	Canada Deposit Insurance Corporation Act R.S., c. C-3	<p>(1) Subsection 6(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(2) The Chairman shall be appointed to hold office for a term of five years, but may be re-appointed on the expiry of his term of office and may be removed at any time by the Governor in Council.”</p> <p>(2) Subsection 6(5) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(5) The Chairman of the Board of Directors shall be paid by the Corporation such remuneration as may be fixed by the <u>Board of Directors</u>.”</p> <p>(3) Section 38 is repealed.</p> <p>(4) Section 46 is repealed.</p>
6.	Canada Development Corporation Act 1970-71-72, c. 49	<p>(1) Section 31 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“<b>31.</b> The company is not an agent of Her Majesty or a Crown corporation within the meaning of the <u><i>Crown Corporations Act</i></u>.”</p>

## ANNEXE IV—Suite

## (Article 85)

Item	Loi concernée	Modification
3.	Loi sur le contrôle de l'énergie atomique S.R., c. A-19	(1) Le paragraphe 4(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «(2) Les membres de la Commission nommés par le gouverneur en conseil occupent leurs fonctions pour une période d'un an; cependant le gouverneur en conseil peut les démettre de leurs fonctions en tout temps; ils touchent, le cas échéant, les traitements qui peuvent être fixés par le gouverneur en conseil.»
		(2) L'article 7 est abrogé.
		(3) L'article 20 est abrogé.
4.	Loi sur le vérificateur général 1976-77, c. 34	(1) La définition de «corporation de la Couronne» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:  ««corporation de la Couronne» a le sens que donne à l'expression «société de la Couronne» le paragraphe 2(1) de la <u>Loi sur les sociétés de la Couronne</u> »
5.	Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada S.R., c. C-3	(1) Le paragraphe 6(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «(2) Le président est nommé pour une période de cinq ans et peut être démis de ses fonctions, en tout temps, par le gouverneur en conseil; son mandat est renouvelable.»  (2) Le paragraphe 6(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «(5) Le président du conseil d'administration reçoit de la société la rétribution que fixe le conseil d'administration.»
		(3) L'article 38 est abrogé.
		(4) L'article 46 est abrogé.
6.	Loi sur la Corporation de développement du Canada 1970-71-72, c. 49	(1) L'article 31 est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «31. La compagnie n'est ni un mandataire de Sa Majesté ni une société de la Couronne au sens de la <u>Loi sur les sociétés de la Couronne</u> .»

## SCHEDULE IV—Continued

## (Section 85)

Item	Act Affected	Amendment
7.	Canada Mortgage and Housing Corporation Act R.S., c. C-16; 1977-78, c. 22	(1) Subsection 5(5) is repealed.  (2) Subsection 6(2) is repealed and the following substituted therefor:  “(2) The director, <u>other than the President</u> , shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term of one year, but may be removed at any time by the <u>Governor in Council.</u> ”  (3) Subsections 7(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:  President      “7. (1) The President shall be appointed by the Governor in Council and be paid such remuneration as may be fixed by the Board.  Vice-Presi-      (1.1) Three Vice-Presidents shall, with the approval of the Governor in Council, be appointed by the Board and be paid such remuneration as may be fixed by the Board. dents  Term of office      (2) The President and the Vice-Presidents appointed under this section hold office for a term of seven years, but may be removed at any time by the Governor in Council.”  (4) Subsections 8(1) and (2) are repealed.  (5) Subsection 8(5) is repealed and the following substituted therefor:  “(5) The directors <u>selected from outside the public service of Canada</u> are entitled to receive for attendance at directors' meetings and Executive Committee meetings, such fees as may be fixed by the by-laws of the Corporation.”  (6) All that portion of subsection 9(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:  “9. (1) No person shall be appointed as President or Vice-President or be appointed from outside the <u>public service of Canada</u> as a director, and no person shall continue to hold any such office who”

## ANNEXE IV—Suite

(Article 85)

Item	Loi concernée	Modification						
7.	Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement S.R., c. C-16; 1977-78, c. 22	<p>(1) Le paragraphe 5(5) est abrogé.</p> <p>(2) Le paragraphe 6(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «(2) Les administrateurs, à l'exception du président, sont nommés par le gouverneur en conseil pour une période d'un an; cependant ils peuvent être démis de leurs fonctions en tout temps par le gouverneur en conseil.»</p> <p>(3) Les paragraphes 7(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <table border="1" data-bbox="772 856 1478 1260"> <tr> <td data-bbox="772 856 889 883">Président</td> <td data-bbox="938 856 1478 949">«7. (1) Le président est nommé par le gouverneur en conseil et reçoit la rémunération que fixe le Conseil.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="772 963 904 1024">Vice-présidents</td> <td data-bbox="938 963 1478 1084">(1.1) Le Conseil nomme et fixe la rémunération de trois vice-présidents; la nomination doit être approuvée par le gouverneur en conseil.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="772 1104 908 1165">Durée du mandat</td> <td data-bbox="938 1104 1478 1260">(2) Le président et les vice-présidents sont nommés en vertu du présent article pour une période de sept ans, mais ils peuvent être démis de leurs fonctions en tout temps par le gouverneur en conseil.»</td> </tr> </table> <p>(4) Les paragraphes 8(1) et (2) sont abrogés.</p> <p>(5) Le paragraphe 8(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «(5) Les administrateurs choisis à l'extérieur de la fonction publique du Canada ont droit de recevoir, pour leur présence aux réunions des administrateurs et à celles du comité de direction, les honoraires que la Société peut établir dans ses statuts.»</p> <p>(6) La partie du paragraphe 9(1) qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit: «9. (1) Nul ne doit être nommé président ou vice-président ou, s'il n'est pas déjà membre de la fonction publique du Canada, nommé administrateur, et nul ne doit continuer d'occuper de telles fonctions»</p>	Président	«7. (1) Le président est nommé par le gouverneur en conseil et reçoit la rémunération que fixe le Conseil.	Vice-présidents	(1.1) Le Conseil nomme et fixe la rémunération de trois vice-présidents; la nomination doit être approuvée par le gouverneur en conseil.	Durée du mandat	(2) Le président et les vice-présidents sont nommés en vertu du présent article pour une période de sept ans, mais ils peuvent être démis de leurs fonctions en tout temps par le gouverneur en conseil.»
Président	«7. (1) Le président est nommé par le gouverneur en conseil et reçoit la rémunération que fixe le Conseil.							
Vice-présidents	(1.1) Le Conseil nomme et fixe la rémunération de trois vice-présidents; la nomination doit être approuvée par le gouverneur en conseil.							
Durée du mandat	(2) Le président et les vice-présidents sont nommés en vertu du présent article pour une période de sept ans, mais ils peuvent être démis de leurs fonctions en tout temps par le gouverneur en conseil.»							

## SCHEDULE IV—Continued

(Section 85)

Item	Act Affected	Amendment
		<p>(7) Subsections 9(2) and (3) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(2) A person appointed as President or Vice-President or <u>appointed from outside the public service of Canada</u> as a director who is a shareholder of a lending institution shall divest himself of ownership of his shares of the lending institution within three months after the date of his appointment and shall not thereafter during his term of office have an interest either directly or indirectly as a shareholder in a lending institution.</p> <p>(3) A person appointed as President or Vice-President or <u>appointed from outside the public service of Canada</u> as a director who fails to comply with the provisions of subsection (2) thereupon ceases to hold office.”</p> <p>(8) Section 31 is repealed.</p> <p>(9) Sections 33 and 34 are repealed.</p>
8.	Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act 1977-78, c. 29	<p>(1) Subparagraph 4(c)(ii) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(ii) Crown corporations, as defined in subsection 2(1) of the <u>Crown Corporations Act</u>,”</p> <p>(2) Subsection 6(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“6. (1) The Chairman shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term not exceeding five years, but may be removed <u>at any time</u> by the Governor in Council.”</p> <p>(3) Subsection 7(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“7. (1) Each of the governors other than the Chairman shall be appointed to hold office for <u>a term of one year</u>, but may be removed <u>at any time</u> by the Governor in Council.”</p> <p>(4) Subsection 9(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(2) <u>The President</u> holds office for a term not exceeding five years, but may be removed <u>at any time</u> by the Governor in Council.”</p>

## ANNEXE IV—Suite

(Article 85)

Item	Loi concernée	Modification
		(7) Les paragraphes 9(2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:
		«(2) Quiconque est nommé président ou vice-président ou, <u>n'étant pas déjà membre de la fonction publique du Canada, est nommé administrateur et est actionnaire d'une institution prêteuse, doit se départir de la propriété de ses actions de l'institution prêteuse dans les trois mois qui suivent la date de sa nomination, et par la suite pendant la durée de son mandat, il ne doit avoir aucun intérêt, direct ou indirect, dans une institution prêteuse, à titre d'actionnaire.</u>
		«(3) Quiconque est nommé président ou vice-président ou, <u>n'étant pas déjà membre de la fonction publique du Canada est nommé administrateur et ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe (2) cesse dès lors d'être en fonction.</u> »
		(8) L'article 31 est abrogé.
		(9) Les articles 33 et 34 sont abrogés.
8.	Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail 1977-78, c. 29	(1) Le sous-alinéa 4c)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit:
		«(ii) des sociétés de la Couronne comme les définit le paragraphe 2(1) de la <u>Loi sur les sociétés de la Couronne.</u> »
		(2) Le paragraphe 6(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:
		«6. (1) Le président du Conseil est nommé par le <u>gouverneur en conseil pour une période maximale de cinq ans; cependant il peut être démis de ses fonctions en tout temps par le gouverneur en conseil.</u> »
		(3) Le paragraphe 7(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:
		«7. (1) A l'exception du président du Conseil les <u>gouverneurs sont nommés pour un mandat d'un an; cependant ils peuvent être démis de leurs fonctions en tout temps par le gouverneur en conseil.</u> »
		(4) Le paragraphe 9(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:
		«(2) Le président est nommé pour une période maximale de cinq ans; <u>cependant il peut être démis de ses fonctions en tout temps par le gouverneur en conseil.</u> »

## SCHEDULE IV—Continued

(Section 85)

Item	Act Affected	Amendment
9.	Canadian Commercial Corporation Act R.S., c. C-6; 1974-75-76, c. 33	<p>(5) Section 21 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Annual report      “(1) <u>The annual report of the Centre to Parliament shall include a summary of the disposition of briefs and other written representations considered by the Centre as required by subsection 5(3).</u></p> <p>Report to be sent to each province      (2) <u>Forthwith after the annual report of the Centre is laid before Parliament, the Minister shall send a copy of it to the lieutenant governor of each province, the Commissioner of the Yukon Territory and the Commissioner of the Northwest Territories.</u>”</p> <p>(1) Subsections 3(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:</p>
Corporation established		<p>“3. (1) There is hereby established, for the purposes set forth in section 4, a corporation to be known as the Canadian Commercial Corporation consisting of a President and not more than nine or less than five <u>other</u> directors all of whom shall be appointed by the Governor in Council.</p>
Tenure of office		<p>(1.1) The directors, other than the President, hold office for a term of one year, but any director, including the President, may be removed at any time by the Governor in Council.</p>
President's remuneration		<p>(2) The President, if he is not a member of the public service of Canada, shall be <u>paid by the Corporation such remuneration as may be fixed by the Board.</u>”</p>
		(2) Subsection 4(2) is repealed.
		(3) Section 13 is repealed and the following substituted therefor:
Reports		<p>“13. The Corporation shall make to the Minister such reports of its affairs and operations or of any particular transaction or part of its business as the Minister may require.”</p>
		(1) Subsection 3(1) is repealed and the following substituted therefor:
10.	Canadian Dairy Commission Act R.S., c. C-7	

## ANNEXE IV—Suite

(Article 85)

Item	Loi concernée	Modification
		(5) L'article 21 est abrogé et remplacé par ce qui suit:
		<p>Rapport annuel «(1) Le rapport annuel <u>que le Centre remet au Parlement doit inclure un résumé de la suite donné aux mémoires et autres représentations écrites étudiées par le Centre conformément au paragraphe 5(3).</u></p>
		<p>Chaque province reçoit une copie du rapport (2) Immédiatement après le dépôt du rapport annuel du Centre devant le Parlement, le Ministre doit en expédier une copie au lieutenant-gouverneur de chaque province, au commissaire du territoire du Yukon et au commissaire des territoires du Nord-Ouest.»</p>
9.	Loi sur la Corporation commerciale canadienne S.R., c. C-6; 1974-75-76, c. 33	(1) Les paragraphes 3(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:
		<p>Création de la Corporation «3. (1) Est par les présentes instituée, aux fins énoncées à l'article 4, une société appelée Corporation commerciale canadienne composée d'un président et d'au plus neuf et d'au moins cinq autres administrateurs qui sont tous nommés par le gouverneur en conseil.</p>
		<p>Durée du mandat (1.1) A l'exception du président les administrateurs sont nommés pour une période d'un an mais tous les administrateurs, y compris le président, peuvent être démis de leurs fonctions en tout temps par le gouverneur en conseil.</p>
		<p>Rémunération du président (2) Le président, s'il n'est pas déjà membre de la fonction publique du Canada, <u>reçoit de la Corporation la rémunération qui est fixée par le Conseil.»</u></p>
		(2) Le paragraphe 4(2) est abrogé.
		(3) L'article 13 est abrogé et remplacé par ce qui suit:
		<p>Rapports «13. La Corporation remet au Ministre les rapports sur son activité en général ou sur telle opération ou telle partie de ses affaires en particulier que celui-ci peut demander.»</p>
10.	Loi sur la Commission canadienne du lait R.S., c. C-7	(1) Le paragraphe 3(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:

SCHEDULE IV—Continued  
(Section 85)

Item	Act Affected	Amendment
		<p>Corporation established “3. (1) There shall be a corporation to be known as the Canadian Dairy Commission consisting of three members appointed by the Governor in Council.”</p> <p>(2) Section 3 is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:</p>
		<p>Tenure of office “(3.1) The members of the Commission, other than the Chairman, hold office for a term of one year, but any member, including the Chairman, may be removed at any time by the Governor in Council.”</p>
		<p>(3) Section 11 is repealed.</p>
		<p>(4) Section 22 is repealed.</p>
<p>11.</p>	<p>Canadian National Railways Act R.S., c. C-10; 1977-78, c. 34</p>	<p>(1) Subsection 6(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(3) Each director shall be appointed by the Governor in Council for a term of <u>one year</u> but may be removed at <u>any time by the Governor in Council.</u>”</p> <p>(2) Section 6 is amended by adding thereto the following subsection:</p>
		<p>Powers “(7) The Chairman of the Board of Directors has such powers, authorities and duties as may be defined by by-law.”</p>
		<p>(3) Subsections 7(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:</p>
		<p>Appointment of President “7. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the directors shall appoint a President of the National Company, who may be the Chairman of the Board of Directors or a person other than one of the directors.</p>
		<p>Removal of President (1.1) The President may be removed at any time by the directors with the approval of the Governor in Council or by the Governor in Council.</p>

## ANNEXE IV—Suite

(Article 85)

Item	Loi concernée	Modification
		<p>Création de la Commission «3. (1) Est établie une société appelée Commission canadienne du lait formée de trois membres nommés par le gouverneur en conseil.»</p> <p>(2) L'article 3 est modifié par l'insertion, après le paragraphe (3), du paragraphe suivant:</p>
11.	<p>Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada S.R., c. C-10; 1977-78, c. 34</p>	<p>Durée du mandat «(3.1) Les membres de la Commission, à l'exception du président sont nommés pour une période d'un an; tous les membres, y compris le président, peuvent être démis de leurs fonctions en tout temps par le gouverneur en conseil.»</p> <p>(3) L'article 11 est abrogé.</p> <p>(4) L'article 22 est abrogé.</p> <p>(1) Le paragraphe 6(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>
		<p>«(3) Chaque administrateur est nommé par le gouverneur en conseil pour une période <u>d'un an; cependant il peut être démis de ses fonctions en tout temps par le gouverneur en conseil.</u>»</p> <p>(2) L'article 6 est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:</p>
		<p>Pouvoirs «(7) Le président du conseil d'administration a les pouvoirs et exerce les fonctions que lui confèrent les règlements.»</p> <p>(3) Les paragraphes 7(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p>
		<p>Nomination du président «7. (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, les administrateurs doivent nommer un président de la Compagnie du National qui peut être le président du conseil d'administration ou une personne autre que l'un des administrateurs.</p> <p>Mandat (1.1) Le président peut être démis de ses fonctions par les administrateurs <u>avec l'approbation du gouverneur en conseil, ou par le gouverneur en conseil.</u></p>

SCHEDULE IV—Continued  
(Section 85)

Item	Act Affected	Amendment
		<p><b>Powers</b> (2) The President <u>has</u> such powers, authorities and duties as <u>may</u> be defined by by-law."</p> <p>(4) Subsections 8(2) and (3) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p><b>Directors</b> "(2) A director, other than the Chairman of the Board of Directors or a director who <u>holds the office of President</u>, may be paid by the National Company such remuneration or fee as is fixed by the Board with the approval of the Governor in Council.</p> <p><b>Chairman and President</b> (3) The Chairman of the Board of Directors and the President, if he is not the Chairman, shall be paid by the National Company such remuneration as is fixed by the Board of Directors."</p> <p>(5) Section 30 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p><b>Power to acquire securities or make advances</b> "30. The National Company may acquire any securities issued by or make advances to any other company comprised in National Railways, and may take security for such advances; and may also borrow upon the notes and securities of any other such company, whether for its own benefit or for the benefit of such other company or otherwise."</p> <p>(6) Sections 37 to 40 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p><b>Annual report</b> "38. The annual report of the Board of Directors to Parliament stands permanently referred to any Committee of Parliament established for the purpose of reviewing matters relating to transportation."</p>
12.	Cape Breton Development Corporation Act R.S., c. C-13; c. 7 (1st Supp.); 1974-75-76, c. 33; 1976-77, c. 28	(1) Subsection 4(1) is repealed and the following substituted therefor:

## ANNEXE IV—Suite

(Article 85)

Item	Loi concernée	Modification
Pouvoirs		(2) Le président a les pouvoirs et exerce les fonctions que lui confèrent les règlements.»
		(4) Les paragraphes 8(2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:
Administrateurs		«(2) À l'exception du président du conseil d'administration ou d'un administrateur qui détient le poste de président, les directeurs peuvent recevoir de la Compagnie du National le traitement ou autre rémunération fixée par le conseil d'administration avec l'approbation du gouverneur en conseil.
Président du conseil et président		(3) Le président du conseil d'administration et le président, si la même personne ne cumule pas les deux fonctions, doivent recevoir de la Compagnie du National la rémunération qui est fixée par le conseil d'administration.»
		(5) L'article 30 est abrogé et remplacé par ce qui suit:
Pouvoir d'acquérir des valeurs ou de consentir des avances		«30. La Compagnie du National peut acquérir des valeurs émises par toute autre compagnie comprise dans les Chemins de fer nationaux, lui consentir des avances et peut accepter des garanties pour ces avances; la Compagnie du National peut aussi emprunter sur les billets ou valeurs de toute autre compagnie semblable, soit pour son propre avantage, soit pour l'avantage de cette autre compagnie ou autrement.»
		(6) Les articles 37 à 40 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:
Rapport annuel		«38. Le rapport annuel du conseil d'administration au Parlement est renvoyé automatiquement en permanence à tout comité du Parlement ayant pour mandat d'examiner les questions relatives aux transports.»
		(1) Le paragraphe 4(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:
12. Loi sur la Société de développement du Cap-Breton S.R., c. C-13; c. 7 (1 <sup>er</sup> Supp.); 1974-75-76, c. 33; 1976-77, c. 28		

SCHEDULE IV—Continued  
(Section 85)

Item	Act Affected	Amendment		
		<p>“4. (1) The Chairman and the President shall be appointed by the Governor in Council, after consultation with the Lieutenant Governor in Council of Nova Scotia, to hold office for a term not exceeding seven years and the other directors shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term of one year, but <u>any director may be removed at any time by the Governor in Council.</u>”</p>		
		<p>(2) Subsection 7(1) is repealed and the following substituted therefor:</p>		
		<p>“7. (1) The President shall be paid by the Corporation <u>such remuneration as is fixed by the Board</u> and the Chairman and the other directors, other than the President, shall be paid by the Corporation such fees for attendance at meetings of the Board or any committee thereof as are fixed by by-law of the Corporation.”</p>		
		<p>(3) Subsection 18(3) is repealed.</p>		
		<p>(4) Subsections 20(4) and (5) are repealed.</p>		
		<p>(5) Section 21 is repealed and the following substituted therefor:</p>		
		<table border="0"> <tr> <td data-bbox="749 1136 848 1214">Plans, budgets, etc.</td> <td data-bbox="908 1136 1437 1336"> <p>“21. The corporate plans, summaries of corporate plans, budgets, accounting records and financial statements that the Corporation is required to prepare by the <i>Crown Corporations Act</i> shall be prepared separately in relation to the operations of the Coal Division.”</p> </td> </tr> </table>	Plans, budgets, etc.	<p>“21. The corporate plans, summaries of corporate plans, budgets, accounting records and financial statements that the Corporation is required to prepare by the <i>Crown Corporations Act</i> shall be prepared separately in relation to the operations of the Coal Division.”</p>
Plans, budgets, etc.	<p>“21. The corporate plans, summaries of corporate plans, budgets, accounting records and financial statements that the Corporation is required to prepare by the <i>Crown Corporations Act</i> shall be prepared separately in relation to the operations of the Coal Division.”</p>			
		<p>(6) Subsections 25(4) and (5) are repealed.</p>		
		<p>(7) Section 26 is repealed and the following substituted therefor:</p>		
		<table border="0"> <tr> <td data-bbox="749 1494 848 1582">Plans, budgets, etc.</td> <td data-bbox="908 1494 1437 1704"> <p>“26. (1) The corporate plans, summaries of corporate plans, budgets, accounting records and financial statements that the Corporation is required to prepare by the <i>Crown Corporations Act</i> shall be prepared separately in relation to the operations of the Industrial Development Division.</p> </td> </tr> </table>	Plans, budgets, etc.	<p>“26. (1) The corporate plans, summaries of corporate plans, budgets, accounting records and financial statements that the Corporation is required to prepare by the <i>Crown Corporations Act</i> shall be prepared separately in relation to the operations of the Industrial Development Division.</p>
Plans, budgets, etc.	<p>“26. (1) The corporate plans, summaries of corporate plans, budgets, accounting records and financial statements that the Corporation is required to prepare by the <i>Crown Corporations Act</i> shall be prepared separately in relation to the operations of the Industrial Development Division.</p>			
		<table border="0"> <tr> <td data-bbox="749 1729 870 1817">Informa- tion on guarantees</td> <td data-bbox="908 1729 1437 1845"> <p>(2) Each capital budget submitted by the Corporation pursuant to the <i>Crown Corporations Act</i> shall include such information regarding any guarantees that the Corpora-</p> </td> </tr> </table>	Informa- tion on guarantees	<p>(2) Each capital budget submitted by the Corporation pursuant to the <i>Crown Corporations Act</i> shall include such information regarding any guarantees that the Corpora-</p>
Informa- tion on guarantees	<p>(2) Each capital budget submitted by the Corporation pursuant to the <i>Crown Corporations Act</i> shall include such information regarding any guarantees that the Corpora-</p>			

ANNEXE IV—Suite

(Article 85)

Item	Loi concernée	Modification		
		<p>«4. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président du Conseil et le Président, après consultation avec le lieutenant-gouverneur en conseil de la Nouvelle-Écosse, pour une durée d'au plus sept ans et nomme les autres administrateurs pour une durée d'un an; cependant tous les directeurs peuvent être démis de leurs fonctions en tout temps par le gouverneur en conseil.»</p>		
		<p>(2) Le paragraphe 7(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>		
		<p>«7. (1) Le Président reçoit de la Société le traitement que fixe le Conseil. Le président du Conseil et les autres administrateurs, à l'exception du Président, reçoivent de la Société, pour leur présence aux réunions du Conseil ou de tout comité de celui-ci, des honoraires fixés par règlement administratif de la Société.»</p>		
		<p>(3) Le paragraphe 18(3) est abrogé.</p>		
		<p>(4) Les paragraphes 20(4) et (5) sont abrogés.</p>		
		<p>(5) L'article 21 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>		
		<table border="1"> <tr> <td data-bbox="802 1114 917 1235">Programmes, budgets, etc.</td> <td data-bbox="968 1114 1498 1296">«21. Les programmes, résumés de ceux-ci, budgets, registres de comptabilité et états financiers que la Société doit préparer en vertu de la <i>Loi sur les sociétés de la Couronne</i> doivent être préparés séparément pour la Division des charbonnages.»</td> </tr> </table>	Programmes, budgets, etc.	«21. Les programmes, résumés de ceux-ci, budgets, registres de comptabilité et états financiers que la Société doit préparer en vertu de la <i>Loi sur les sociétés de la Couronne</i> doivent être préparés séparément pour la Division des charbonnages.»
Programmes, budgets, etc.	«21. Les programmes, résumés de ceux-ci, budgets, registres de comptabilité et états financiers que la Société doit préparer en vertu de la <i>Loi sur les sociétés de la Couronne</i> doivent être préparés séparément pour la Division des charbonnages.»			
		<p>(6) Les paragraphes 25(4) et (5) sont abrogés.</p>		
		<p>(7) L'article 26 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>		
		<table border="1"> <tr> <td data-bbox="802 1477 917 1598">Programmes, budgets, etc.</td> <td data-bbox="968 1477 1498 1659">«26. (1) Les programmes, résumés de ceux-ci, budgets, registres de comptabilité et états financiers que la Société doit préparer en vertu de la <i>Loi sur les sociétés de la Couronne</i> doivent être préparés séparément pour la Division du développement industriel.</td> </tr> </table>	Programmes, budgets, etc.	«26. (1) Les programmes, résumés de ceux-ci, budgets, registres de comptabilité et états financiers que la Société doit préparer en vertu de la <i>Loi sur les sociétés de la Couronne</i> doivent être préparés séparément pour la Division du développement industriel.
Programmes, budgets, etc.	«26. (1) Les programmes, résumés de ceux-ci, budgets, registres de comptabilité et états financiers que la Société doit préparer en vertu de la <i>Loi sur les sociétés de la Couronne</i> doivent être préparés séparément pour la Division du développement industriel.			
		<table border="1"> <tr> <td data-bbox="802 1679 933 1800">Renseignements sur les garanties</td> <td data-bbox="968 1679 1498 1800">(2) Chaque budget d'investissement présenté par la Société en conformité de la <i>Loi sur les sociétés commerciales</i> doit comprendre les renseignements que peut, à l'occasion,</td> </tr> </table>	Renseignements sur les garanties	(2) Chaque budget d'investissement présenté par la Société en conformité de la <i>Loi sur les sociétés commerciales</i> doit comprendre les renseignements que peut, à l'occasion,
Renseignements sur les garanties	(2) Chaque budget d'investissement présenté par la Société en conformité de la <i>Loi sur les sociétés commerciales</i> doit comprendre les renseignements que peut, à l'occasion,			

SCHEDULE IV—Continued  
(Section 85)

Item	Act Affected	Amendment
13.	<p>Cooperative Credit Associations Act R.S., c. C-29; 1973-74, c. 37</p>	<p>tion proposes to give pursuant to paragraph 23(1)(a) during the fiscal year to which such budget relates as the Minister may from time to time require.”</p> <p>(8) Subsection 28(2) is repealed.</p> <p>(9) Subsection 31(1) is repealed.</p> <p>(10) Section 33 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Annual report      “33. (1) <u>The annual report of the Corporation to Parliament shall deal separately with the operations of the Coal Division and the Industrial Development Division during the year to which the report relates.</u></p> <p>Copy to Lieutenant Governor of Nova Scotia      (2) The Corporation shall, within three months after the termination of its financial year, submit to the Lieutenant Governor in Council of Nova Scotia <u>a copy of its annual report for that year.</u>”</p> <p>(1) Subsection 89(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“3) Notwithstanding the <i>Crown Corporations Act</i> the capital budget and any supplementary capital budget of the Corporation shall not include information related to anticipated capital requirements of the Corporation under this setion.”</p>
14.	<p>Corporations and Labour Unions Returns Act R.S., c. C-31</p>	<p>(1) Item 7 of the schedule is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“7. A corporation that is named in Schedule B to the <i>Financial Administration Act</i> or in Schedule I, II or III to the <i>Crown Corporations Act.</i>”</p>
15.	<p>Criminal Records Act c. 12 (1st Supp.)</p>	<p>(1) Paragraph 8(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) employment by any Crown corporation as defined in subsection 2(1) of the <i>Crown Corporations Act.</i>”</p>

## ANNEXE IV—Suite

## (Article 85)

Item	Loi concernée	Modification
		exiger le Ministre relativement à toutes garanties que la Société se propose de donner en conformité de l'alinéa 23(1)a) durant l'année financière à laquelle se rapporte ce budget.»
		(8) Le paragraphe 28(2) est abrogé.
		(9) Le paragraphe 31(1) est abrogé.
		(10) L'article 33 est abrogé et remplacé par ce qui suit:
Rapport annuel		«33. (1) Le rapport annuel de la Société au Parlement doit traiter séparément de l'activité de la Division des charbonnages et de l'activité de la Division du développement industriel pour l'année visée par le rapport.
Copie au lieutenant-gouverneur de la Nouvelle-Écosse		(2) Dans les trois mois qui suivent la fin de son année financière, la Société doit soumettre au lieutenant-gouverneur en conseil de la Nouvelle-Écosse <u>une copie de son rapport annuel pour cette année.</u> »
13.	Loi sur les associations coopératives de crédit S.R., c. C-29; 1973-74, c. 37	(1) Le paragraphe 89(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit:
14.	Loi sur les déclarations des corporations et des syndicats ouvriers S.R., c. C-31	«(3) Par dérogation à la <u>Loi sur les sociétés de la Couronne</u> le budget d'établissement et le budget d'établissement supplémentaire de la Société ne doivent pas comprendre de renseignements concernant les besoins de capital que prévoit la Société en vertu du présent article.»
		(1) L'item 7 de l'annexe est abrogé et remplacé par ce qui suit:
15.	Loi sur le casier judiciaire c. 12 (1 <sup>er</sup> supp.)	«7. Une société qui est mentionnée à l'annexe B de la <u>Loi sur l'administration financière</u> ou aux annexes I, II ou III de la <u>Loi sur les sociétés de la Couronne.</u> »
		(1) L'alinéa 8b) est abrogé et remplacé par ce qui suit:
		«b) d'emploi dans une société de la Couronne tel que défini au <u>paragraphe 2(1)</u> de la <u>Loi sur les sociétés de la Couronne.</u> »

## SCHEDULE IV—Continued

(Section 85)

Item	Act Affected	Amendment
16.	Defence Production Act R.S., c. D-2	(1) Subsection 6(3) is repealed.
17.	Economic Council of Canada Act R.S., c. E-1	<p>(1) Subsections 4(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“4. (1) The chairman of the Council shall be appointed to hold office for a term not exceeding seven years and each of the directors <u>shall be appointed to hold office for a term of one year, but the Chairman and the directors may be removed at any time by the Governor in Council.</u></p> <p>(2) Each of the other members of the Council shall be appointed after consultation with appropriate representative organizations to hold office for a term of <u>one year, but may be removed at any time by the Governor in Council.</u>”</p> <p>(2) Subsection 21(1) is repealed.</p>
18.	Employment and Immigration Reorganization Act 1976-77, c. 54	<p>(1) Paragraph 7(4)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) shall be appointed to hold office for a term of <u>one year but may be removed at any time by the Governor in Council;</u>”</p> <p>(2) Subsection 14(3) is repealed.</p>
19.	Export Development Act R.S., c. E-18; c. 8 (2nd Supp.); 1974-75-76, c. 17	<p>(1) Subsection 4(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“4. (1) The Chairman and six other directors shall be appointed by the Governor in Council from among persons employed in the public service of Canada and the five remaining directors shall be appointed by the Governor in Council from among persons not employed in the public service.”</p> <p>(2) Subsections 4(3) and (4) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Tenure of office “(3) The directors, <u>other than the Chairman, shall be appointed to hold office for a term of one year, but any director, including</u></p>

## ANNEXE IV—Suite

(Article 85)

Item	Loi concernée	Modification
16.	Loi sur la production de défense S.R., c. D-2	(1) Le paragraphe 6(3) est abrogé.
17.	Loi sur le Conseil économique du Canada S.R., c. E-1	(1) Les paragraphes 4(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:  «4. (1) Le président du Conseil est nommé pour une période maximale de sept ans et les autres directeurs sont nommés pour une période d'un an; cependant tous les directeurs y compris le président du Conseil peuvent être démis de leurs fonctions en tout temps par le gouverneur en conseil.  (2) Chacun des autres membres du Conseil est nommé, après consultation avec les organismes représentatifs compétents, pour une période d'un an; cependant il peut être démis de ses fonctions en tout temps par le gouverneur en conseil.»  (2) Le paragraphe 21(1) est abrogé.
18.	Loi régissant l'emploi et l'immigration 1976-77, c. 54	(1) L'alinéa 7(4)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «a) sont nommés pour un mandat d'un an mais peuvent être démis de leurs fonctions en tout temps par le gouverneur en conseil;»  (2) Le paragraphe 14(3) est abrogé.
19.	Loi sur l'expansion des exportations S.R. c. E-18 c. 8 (2 <sup>e</sup> Supp.); 1974-75-76, c. 17	(1) Le paragraphe 4(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «4. (1) Le président du conseil et six autres administrateurs sont nommés par le gouverneur en conseil et choisis parmi les employés de la fonction publique du Canada; les cinq autres administrateurs doivent être nommés par le gouverneur en conseil parmi les personnes qui ne sont pas employées dans la Fonction publique.»  (2) Les paragraphes 4(3) et (4) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:  Durée du mandat «(3) A l'exception du président du Conseil les administrateurs sont nommés pour une période d'un an; cependant tous les adminis-

SCHEDULE IV—Continued  
(Section 85)

Item	Act Affected	Amendment
		the Chairman, may be removed at any time by the Governor in Council.
		Re-appoint-ment (4) Subject to subsection (5), a director other than the Chairman is eligible for re-appointment upon the expiration of his term of office.
		(3) Subsection 8(1) is repealed and the following substituted therefor: <p style="margin-left: 2em;">“8. (1) There shall be a President of the Corporation appointed by the Board, with the approval of the Governor in Council, from among the directors of the Corporation.”</p>
		(4) Subsection 9(2) is repealed and the following substituted therefor: <p style="margin-left: 2em;">“(2) The President shall be paid by the Corporation such salary as may be fixed by the Board.</p>
		(5) Section 12 is repealed.
		(6) Section 14 is repealed and the following substituted therefor: <p style="margin-left: 2em;">“14. The aggregate amount outstanding of borrowings of the Corporation shall not at any time exceed an amount equal to ten times the aggregate of the authorized capital and the amount credited to the capital surplus account of the Corporation.”</p>
		(7) Subsections 16(2) and (3) are repealed and the following substituted therefor: <p style="margin-left: 2em;">“(2) Every by-law made under subsection (1) shall be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the by-law is approved by the Governor in Council pursuant to the <i>Crown Corporations Act</i>.”</p>
		Tabling in Parliament (8) Section 21 is repealed.
20.	Farm Credit Act R.S., c. F-2	(1) Subsection 3(1) is repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE IV—Suite

(Article 85)

Item	Loi concernée	Modification
		<p>trateurs y compris le président du Conseil peuvent être démis de leurs fonctions en tout temps par le gouverneur en conseil.</p>
		<p>Mandat renouvelable (4) Sous réserve du paragraphe (5), le mandat des administrateurs, à l'exception de celui du <u>président du Conseil</u>, est renouvelable.»</p>
		<p>(3) Le paragraphe 8(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>
		<p>«8. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le Conseil doit nommer l'un des administrateurs de la Société à titre de <u>Président de la Société.</u>»</p>
		<p>(4) Le paragraphe 9(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>
		<p>«(2) Le Président doit recevoir de la Société le traitement qui peut être fixé par le Conseil.»</p>
		<p>(5) L'article 12 est abrogé.</p>
		<p>(6) L'article 14 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>
		<p>«14. Le total non remboursé des emprunts de la Société ne doit <u>jamais</u> dépasser un montant égal à dix fois le total obtenu en ajoutant le capital autorisé au montant crédité au compte de l'excédent de capital de la Société.»</p>
		<p>(7) Les paragraphes 16(2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p>
		<p>Dépôt au Parlement «(2) Chaque règlement administratif établi en vertu du paragraphe (1) doit être déposé au Parlement dans <u>les quinze premiers jours</u> de séance de l'une ou l'autre des chambres qui suivent celui de son approbation par le gouverneur en conseil conformément à la <u>Loi sur les sociétés de la Couronne.</u>»</p>
		<p>(8) L'article 21 est abrogé.</p>
	<p>20. Loi sur le crédit agricole S.R., c. F-2</p>	<p>(1) Le paragraphe 3(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>

## SCHEDULE IV—Continued

(Section 85)

Item	Act Affected	Amendment
21.	Federal Business Development Bank Act 1974-75-76, c. 14	<p data-bbox="752 384 1440 506">Corporation established “3. (1) There shall be a corporation to be called the Farm Credit Corporation consisting of five members appointed by the Governor in Council.”</p> <p data-bbox="752 527 1440 588">(2) Section 3 is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:</p> <p data-bbox="752 609 1440 762">Tenure of office “(2.1) The Chairman holds office for a term not exceeding ten years and the other members hold office for a term of one year, but any member may be removed at any time by the Governor in Council.”</p> <p data-bbox="752 819 1440 880">(1) The definition “Chairman” in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="783 901 1440 962">““Chairman” means the Chairman of the Board <u>designated</u> under subsection 10(1);”</p> <p data-bbox="752 983 1440 1044">(2) Paragraphs 5(b) and (c) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="813 1064 1440 1146">(b) four persons selected from the public service of Canada and appointed on the recommendation of the Minister: and</p> <p data-bbox="813 1167 1440 1218">(c) ten persons selected from outside the public service of Canada.”</p> <p data-bbox="752 1238 1440 1299">(3) Subsection 6(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="783 1340 1440 1463">“6. (1) Each of the <u>directors, other than the President</u>, shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term of <u>one year, but may be removed at any time by the Governor in Council.</u>”</p> <p data-bbox="752 1483 1440 1545">(4) Section 7 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="783 1565 1440 1749">“7. The Governor in Council may appoint a person to be an alternate director for any <u>director selected from the public service of Canada and the alternate director so appointed shall act as a director during any period in which the director for whom he is an alternate is, by reason of absence or incapacity, unable to act.</u>”</p> <p data-bbox="752 1770 1440 1831">(5) Subsection 10(1) is repealed and the following substituted therefor:</p>

## ANNEXE IV—Suite

(Article 85)

Item	Loi concernée	Modification
Création de la société		<p>«3. (1) Est établie une corporation appelée «Société du crédit agricole» composée de cinq membres nommés par le gouverneur en conseil.»</p>
Durée du mandat		<p>(2) L'article 3 est modifié par l'insertion immédiatement après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:</p> <p>«(2.1) Le président est nommé pour une période maximale de dix ans et les autres membres sont nommés pour un an; cependant tous peuvent être démis de leurs fonctions en tout temps par le gouverneur en conseil.»</p>
21. Loi sur la Banque fédérale de développement 1974-75-76 c. 14		<p>(1) La définition de «président» au paragraphe 2(1) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«<u>«président» désigne le président de la corporation désigné en vertu du paragraphe 10(1);»</u></p> <p>(2) Les alinéas 5b) et c) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>b) de quatre personnes choisies au sein de la fonction publique du Canada et nommées sur la recommandation du Ministre; et</p> <p>c) de dix personnes choisies à l'extérieur de la fonction publique du Canada.»</p> <p>(3) Le paragraphe 6(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«6. (1) <u>A l'exception du président, les administrateurs sont nommés par le gouverneur en conseil pour une période d'un an; cependant ils peuvent être démis de leurs fonctions en tout temps par le gouverneur en conseil.»</u></p> <p>(4) L'article 7 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«7. Le gouverneur en conseil peut adjoindre un administrateur suppléant à tout administrateur choisi au sein de la fonction publique du Canada; cet administrateur suppléant exerce les fonctions d'administrateur pendant l'absence ou l'incapacité de l'administrateur dont il est le suppléant.»</p> <p>(5) Le paragraphe 10(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>

## SCHEDULE IV—Continued

(Section 85)

Item	Act Affected	Amendment
Designation of Chairman		<p>“10. (1) The <u>Chairman of the Board shall be designated by the Governor in Council and shall preside at the meetings of the Board and carry out such other duties as may be delegated to him by the Board.</u>”</p>
		<p>(6) Subsection 11(1) is repealed and the following substituted therefor:</p>
		<p>“11. (1) There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the President, two directors designated by the Governor in Council from among the <u>directors selected from the public service of Canada and two directors elected by the Board from among the directors selected from outside the public service of Canada.</u>”</p>
		<p>(7) Subsection 12(1) is repealed and the following substituted therefor:</p>
Appointment		<p>“12. (1) The President shall be appointed by the Board, with the approval of the Governor in Council, to hold office for a term of five years, but may be removed at any time by the Board with the approval of the Governor in Council or by the Governor in Council.</p>
Re-appointment		<p>(1.1) <u>The President is eligible for re-appointment on the expiry of his term of office.</u>”</p>
		<p>(8) Subsection 12(3) is repealed and the following substituted therefor:</p>
		<p>“(3) The President shall be paid by the Corporation such salary as is fixed by the <u>Board.</u>”</p>
		<p>(9) Paragraph 15(a) is repealed and the following substituted therefor:</p>
		<p>“(a) the <u>directors selected from outside the public service of Canada who ordinarily reside in the region for which the Council is established;</u>”</p>
		<p>(10) Subsection 19(1) is repealed and the following substituted therefor:</p>

## ANNEXE IV—Suite

## (Article 85)

Item	Loi concernée	Modification
Désignation du président du Conseil		<p>«10. (1) <u>Le président du Conseil est désigné par le gouverneur en conseil; il est chargé de présider les réunions du Conseil et d'exécuter les autres fonctions que le Conseil peut lui déléguer.</u>»</p> <p>(6) Le paragraphe 11(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«11. (1) Est établi un Bureau du Conseil, composé du président, de deux administrateurs désignés par le gouverneur en conseil parmi ceux qui sont choisis au sein de la fonction publique du Canada et de deux administrateurs élus par le Conseil parmi ceux choisis à l'extérieur de la fonction publique du Canada.»</p> <p>(7) Le paragraphe 12(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>
Nomination		<p>«12. (1) Le président est nommé par le Conseil avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour une période de cinq ans; cependant il peut être démis de ses fonctions en tout temps par le Conseil avec l'approbation du gouverneur en conseil par le gouverneur en conseil.</p>
Mandat renouvelable		<p>(1.1) Le mandat <u>du président</u> est renouvelable.»</p> <p>(8) Le paragraphe 12(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(3) La Corporation verse au président le traitement que fixe le <u>Conseil.</u>»</p> <p>(9) L'alinéa 15a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«a) des administrateurs <u>choisis à l'extérieur de la fonction publique du Canada</u> et résidant ordinairement dans la région relevant de ce comité;»</p> <p>(10) Le paragraphe 19(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>

SCHEDULE IV—Continued

(Section 85)

Item	Act Affected	Amendment
		<p>“19. (1) Each director, other than a director selected from the public service of Canada and each member of a Council appointed under subsection 16(1) is entitled to be paid by the Corporation such fees as are fixed by by-law for attendance at meetings of the Board, the Executive Committee or any other committee of the Board or at meetings of the Council of which he is a member, as the case may be.”</p>
		(11) Section 29 is repealed.
		(12) Subsection 35(2) is repealed and the following substituted therefor:
		<p>Publica-      “(2) Any by-law made under this Act shall tion              be published in the <i>Canada Gazette</i> after the by-law is approved by the Governor in Council pursuant to the <i>Crown Corporations Act</i>.”</p>
		(13) Subsection 36(5) is repealed and the following substituted therefor:
		<p>“(5) The amount of each agreement approved by the Board under subsection (3) and the name of the person, firm or corporation with whom the agreement is entered into shall be included in the annual report that the Corporation is required to submit under section 60 of the <i>Crown Corporations Act</i>.”</p>
		(14) Subsection 38(2) is repealed.
		(15) Section 45 is repealed.
		(16) All that portion of subsection 46(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:
		<p>“46. (1) Every director, officer or auditor of the Corporation who verifies any statement, account or report required to be submitted to the Minister pursuant to this Act or to the Governor in Council, the Treasury Board or any Minister pursuant to the <i>Crown Corporations Act</i>, who delivers or transmits any statement, account or report or who assists in the delivery or transmission thereof to the Minister, the Governor in Council, the Treasury Board or any other Minister, as the case may be, knowing such statement, account or report to be false in any material particular, is guilty of an offence and is liable”</p>

## ANNEXE IV—Suite

(Article 85)

Item	Loi concernée	Modification
		<p>«19. (1) La Corporation verse aux administrateurs <u>sauf à ceux qui sont choisis au sein de la fonction publique du Canada</u> et aux membres de comités régionaux nommés en vertu du paragraphe 16(1) les jetons de présence fixés par règlement pour les réunions du Conseil, du Bureau, des comités du Conseil ou du comité régional dont ils sont membres, selon le cas.»</p> <p>(11) L'article 29 est abrogé.</p> <p>(12) Le paragraphe 35(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>Publication «(2) Un règlement établi en vertu de la présente loi doit être publié dans la <i>Gazette du Canada</i> après avoir été approuvé par le gouverneur en conseil en vertu de la <i>Loi sur les sociétés de la Couronne</i>.»</p> <p>(13) Le paragraphe 36(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(5) Le montant de toute convention approuvé par le Conseil conformément au paragraphe (3), ainsi que le nom ou la raison sociale du cocontractant, doivent figurer au rapport annuel que la Corporation est tenue de présenter en vertu de l'article 60 de la <i>Loi sur les sociétés de la Couronne</i>.»</p> <p>(14) Le paragraphe 38(2) est abrogé.</p> <p>(15) L'article 45 est abrogé.</p> <p>(16) La partie du paragraphe 46(1) qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«46. (1) Un administrateur, dirigeant ou vérificateur de la Corporation qui vérifie un état financier, un compte ou un relevé dont la présente loi exige la <u>soumission au Ministre ou dont la Loi sur les sociétés de la Couronne exige la soumission au gouverneur en conseil, au conseil du Trésor ou à tout autre ministre, et qui communique ou transmet au Ministre, au gouverneur en conseil, au conseil du Trésor ou à un autre ministre selon le cas, cet état financier, ce compte ou ce relevé, ou prête son concours à cette fin, en sachant que cet état financier, ce compte ou ce relevé est inexact sur un point important, commet une infraction et est passible.»</u></p>

SCHEDULE IV—Continued  
(Section 85)

Item	Act Affected	Amendment
		(17) Section 48 is repealed.
		(18) Section 56 is repealed.
22.	Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, 1972 1972, c. 8	(1) Paragraph 26(b) is repealed and the following substituted therefor:  “(b) the amount, as determined by the Minister, that would be derived from a tax, computed in accordance with the <i>Income Tax Act</i> on the income earned in the province by each corporation (other than a non-resident-owned investment corporation as defined in the <i>Income Tax Act</i> or a corporation specified in the Schedule that is an agent of Her Majesty in right of Canada) that maintained a permanent establishment in the province at any time during its taxation year ending in the calendar year that ends in the fiscal year, at the rate of 1% of its taxable income earned in the province in that taxation year.”  (2) The said Act is further amended by adding thereto the following Schedule:  “SCHEDULE Air Canada <i>Air Canada</i> Atlantic Pilotage Authority <i>Administration de pilotage de l'Atlantique</i> Canada Deposit Insurance Corporation <i>Société d'assurance-dépôts du Canada</i> Canada Mortgage and Housing Corporation <i>Société canadienne d'hypothèques et de logement</i> Canadian Broadcasting Corporation <i>Société Radio-Canada</i> Cape Breton Development Corporation <i>Société de développement du Cap-Breton</i> Eldorado Aviation Limited <i>Eldorado Aviation Limitée</i>

## ANNEXE IV—Suite

(Article 85)

Item	Loi concernée	Modification
22.	Loi de 1972 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces 1972, c. 8	<p>(17) L'article 48 est abrogé.</p> <p>(18) L'article 56 est abrogé.</p> <p>(1) L'alinéa 26<i>b</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>b</i>) du montant, déterminé par le Ministre, qui serait retiré d'un impôt, calculé en conformité de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>, sur le revenu gagné dans la province par chaque société (autre qu'une corporation de placement appartenant à des non-résidents, selon la définition qu'en donne la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> ou une société mentionnée à l'annexe qui est un mandataire de Sa Majesté au Canada) qui a maintenu un établissement permanent dans la province à un moment quelconque au cours de son année d'imposition se terminant dans l'année civile qui prend fin au cours de l'année financière, au taux de 1% de son revenu imposable gagné dans la province dans cette année d'imposition.»</p> <p>(2) Ladite loi est modifiée par l'adjonction de l'annexe qui suit:</p> <p style="text-align: center;">«ANNEXE</p> <p>Administration de pilotage de l'Atlantique <i>Atlantic Pilotage Authority</i></p> <p>Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée <i>Great Lakes Pilotage Authority, Ltd.</i></p> <p>Administration de pilotage des Laurentides <i>Laurentian Pilotage Authority</i></p> <p>Administration de pilotage du Pacifique <i>Pacific Pilotage Authority</i></p> <p>Administration de la voie maritime du Saint-Laurent <i>The St. Lawrence Seaway Authority</i></p> <p>Air Canada <i>Air Canada</i></p> <p>Banque fédérale de développement <i>Federal Business Development Bank</i></p>

SCHEDULE IV—Continued  
(Section 85)

Item	Act Affected	Amendment
		Eldorado Nuclear Limited
		<i>Eldorado Nucléaire Limitée</i>
		Export Development Corporation
		<i>Société pour l'expansion des exportations</i>
		Farm Credit Corporation
		<i>Société de crédit agricole</i>
		Federal Business Development Bank
		<i>Banque fédérale de développement</i>
		Federal Mortgage Exchange Corporation
		<i>Bourse fédérale d'hypothèques</i>
		Freshwater Fish Marketing Corporation
		<i>Office de commercialisation du poisson d'eau douce</i>
		Great Lakes Pilotage Authority, Ltd.
		<i>Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée</i>
		Laurentian Pilotage Authority
		<i>Administration de pilotage des Laurentides</i>
		National Railways as defined in the <i>Canadian National-Canadian Pacific Act</i> , chapter 39 of the Revised Statutes of Canada, 1952
		<i>Chemins de fer nationaux, selon la définition qu'en donne la Loi sur le National-Canadien et le Pacifique-Canadien, chapitre 39 des Statuts du Canada de 1952</i>
		Northern Transportation Company Limited
		<i>La Société des transports du nord Limitée</i>
		Pacific Pilotage Authority
		<i>Administration de pilotage du Pacifique</i>
		Petro-Canada
		<i>Petro-Canada</i>
		Polymer Corporation Limited
		<i>Société Polymer Limitée</i>

ANNEXE IV—Suite  
(Article 85)

Item	Loi concernée	Modification
		Bourse fédérale d'hypothèques <i>Federal Mortgage Exchange Corporation</i>
		Chemins de fer nationaux, selon la définition qu'en donne la <i>Loi sur le National-Canadien et le Pacifique-Canadien</i> ; chapitre 39 des Statuts du Canada de 1952 <i>National Railways as defined in the Canadian National-Canadian Pacific Act, chapter 39 of the Revised Statutes of Canada, 1952</i>
		La Corporation du Pont international de la voie maritime, Ltée <i>The Seaway International Bridge Corporation, Ltd.</i>
		Eldorado Aviation Limitée <i>Eldorado Aviation Limited</i>
		Eldorado Nucléaire Limitée <i>Eldorado Nuclear Limited</i>
		Office de commercialisation du poisson d'eau douce <i>Fresh Fish Marketing Corporation</i>
		Petro-Canada <i>Petro-Canada</i>
		Société d'assurance-dépôts du Canada <i>Canada Deposit Insurance Corporation</i>
		Société canadienne d'hypothèques et de logement <i>Canada Mortgage and Housing Corporation</i>
		Société de crédit agricole <i>Farm Credit Corporation</i>
		Société de développement du Cap-Breton <i>Cape Breton Development Corporation</i>
		Société pour l'expansion des exportations <i>Export Development Corporation</i>

SCHEDULE IV—Continued  
(Section 85)

Item	Act Affected	Amendment
		Teleglobe Canada <i>Téloglobe Canada</i>
		The St. Lawrence Seaway Authority <i>Administration de la voie maritime du Saint-Laurent</i>
		The Seaway International Bridge Corporation, Ltd. <i>La Corporation du Pont international de la voie maritime, Ltée</i>
		VIA Rail Canada Inc. <i>VIA Rail Canada Inc.</i>
23.	Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977 1976-77, c. 10	(1) Paragraphs 20(2)(c) and (d) are repealed and the following substituted therefor:  “(c) 75% of the amount, as determined by the Minister, that would be derived from a tax, computed in accordance with the <i>Income Tax Act</i> , on the income earned in the province by each corporation (other than a non-resident-owned investment corporation within the meaning of the <i>Income Tax Act</i> or a corporation specified in the Schedule to this Part that is an agent of Her Majesty in right of Canada) that maintained a permanent establishment in the province at any time during its taxation year ending in the calendar year that ends in the fiscal year, at the rate of 1% of its taxable income earned in the province in that taxation year; and  (d) 25% of the amount, as determined by the Minister, that would be derived from a tax, computed in accordance with the <i>Income Tax Act</i> , on the income earned in the province by each corporation (other than a non-resident-owned investment corporation within the meaning of the <i>Income Tax Act</i> or a corporation specified in the Schedule to this Part that is an agent of Her Majesty in right of Canada) that maintained a permanent establishment in the province at any time during its taxation year ending in the calendar year that begins in the fiscal year, at the rate of 1% of its

## ANNEXE IV—Suite

## (Article 85)

Item	Loi concernée	Modification
23.	Loi de 1977 sur les Accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis. 1976-77, c. 10	<p>Société Polymer Limitée <i>Polymer Corporation Limited</i></p> <p>Société Radio-Canada <i>Canadian Broadcasting Corporation</i></p> <p>La Société des transports du nord Limitée <i>Northern Transportation Company Limited</i></p> <p>Télélobe Canada <i>Teleglobe Canada</i></p> <p>VIA Rail Canada Inc. <i>VIA Rail Canada Inc.»</i></p>
		(1) Les alinéas 20(2)c) et d) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:
		<p>«c) de 75% du montant, déterminé par le Ministre, susceptible d'être retiré de l'impôt, calculé conformément à la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>, sur le revenu gagné dans la province par chaque société (à l'exception des corporations de placement appartenant à des non-résidents au sens de cette loi ou de toute société énumérée à l'annexe de la présente Partie qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada) qui a maintenu un établissement permanent dans la province durant l'année d'imposition ayant pris fin pendant l'année civile qui s'est terminée au cours de l'année financière, au taux de 1% de son revenu imposable gagné dans la province au cours de cette année d'imposition; et</p>
		<p>d) de 25% du montant, déterminé par le Ministre, susceptible d'être retiré de l'impôt, calculé conformément à la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>, sur le revenu gagné dans la province par chaque société (à l'exception des corporations de placement appartenant à des non-résidents au sens de cette loi ou de toute société énumérée à l'annexe de la présente Partie qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada) qui a maintenu un établissement permanent dans la pro-</p>

SCHEDULE IV—Continued  
(Section 85)

Item	Act Affected	Amendment
		taxable income earned in the province in that taxation year.”
		(2) Subsection 34(3) is repealed and the following substituted therefor:
		“(3) Where, after the coming into force of this section, a corporation is added or deemed to be added to Schedule I, II or III to the <i>Crown Corporations Act</i> , the corporation shall be deemed to be added to Schedule A to this Part; and when that corporation is deleted from Schedule I, II or III to the <i>Crown Corporations Act</i> , the corporation shall be deemed to be deleted from Schedule A to this Part.”
		(3) The said Act is amended by adding thereto, immediately after section 57 thereof, the following schedule:
		“SCHEDULE To Part VI
		Air Canada
		Atlantic Pilotage Authority
		Canada Deposit Insurance Corporation
		Canada Mortgage and Housing Corporation
		Canadian Broadcasting Corporation
		Cape Breton Development Corporation
		Eldorado Aviation Limited
		Eldorado Nuclear Limited
		Export Development Corporation
		Farm Credit Corporation
		Federal Business Development Bank
		Federal Mortgage Exchange Corporation
		Freshwater Fish Marketing Corporation
		Great Lakes Pilotage Authority, Ltd.
		Laurentian Pilotage Authority

ANNEXE IV—Suite  
(Article 85)

Item	Loi concernée	Modification
		<p>vince durant l'année d'imposition ayant pris fin pendant l'année civile qui a commencé au cours de l'année financière, au taux de 1% de son revenu imposable gagné dans la province au cours de cette année d'imposition.»</p> <p>(2) Le paragraphe 34(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(3) Après l'entrée en vigueur du présent article, tout ajout direct ou indirect ou tout retranchement d'une société aux annexes I, II ou III de la <i>Loi sur les sociétés de la Couronne</i> est présumé modifier de façon correspondante l'annexe A de la présente Partie.»</p> <p>(3) Ladite loi est modifiée par l'adjonction de l'annexe qui suit:</p>
		<p>«ANNEXE</p> <p>A la partie VI</p> <p>Administration de pilotage de l'Atlantique</p> <p>Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée</p> <p>Administration de pilotage des Laurentides</p> <p>Administration de pilotage du Pacifique</p> <p>Administration de la voie maritime du Saint-Laurent</p> <p>Air Canada</p> <p>Banque fédérale de développement</p> <p>Bourse fédérale d'hypothèques</p> <p>Chemins de fer nationaux, selon la définition qu'en donne la <i>Loi sur le National-Canadien et le Pacifique-Canadien</i>, chapitre 39 des Statuts du Canada de 1952</p> <p>La Corporation du Pont international de la voie maritime, Ltée</p> <p>Eldorado Aviation Limitée</p> <p>Eldorado Nucléaire Limitée</p>

## SCHEDULE IV—Continued

(Section 85)

Item	Act Affected	Amendment
24.	Fire Losses Replacement Account Act R.S., c. F-11; 1974-75-76, c. 12	<p data-bbox="787 394 1465 492">National Railways as defined in the <i>Canadian National-Canadian Pacific Act</i>, chapter 39 of the Revised Statutes of Canada, 1952</p> <p data-bbox="787 502 1301 543">Northern Transportation Company Limited</p> <p data-bbox="787 553 1094 588">Pacific Pilotage Authority</p> <p data-bbox="787 598 954 633">Petro-Canada</p> <p data-bbox="787 643 1135 684">Polymer Corporation Limited</p> <p data-bbox="787 694 999 729">Teleglob Canada</p> <p data-bbox="787 739 1215 780">The St. Lawrence Seaway Authority</p> <p data-bbox="787 791 1384 831">The Seaway International Bridge Corporation, Ltd.</p> <p data-bbox="787 842 1059 883">VIA Rail Canada Inc.”</p> <p data-bbox="756 983 1465 1077">(1) Paragraph (a) of the definition “appropriate Minister” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="802 1126 1465 1252">“(a) in relation to a department, the Minister who, under the <i>Financial Administration Act</i> or the <i>Crown Corporations Act</i>, as the case may be, is the appropriate Minister in relation to that department, and”</p> <p data-bbox="749 1273 1465 1340">(2) Paragraph (b) of the definition “department” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="802 1361 1465 1488">“(b) a Crown corporation as defined in subsection 2(1) of the <i>Crown Corporations Act</i> and designated by regulation as a department for the purposes of this Act;”</p> <p data-bbox="749 1508 1465 1575">(3) Clauses 9(e)(i)(B) and (C) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="855 1596 1465 1692">“(B) such Crown corporations as defined in subsection 2(1) of the <i>Crown Corporations Act</i> as have been designated by regulation, or”</p>

## ANNEXE IV—Suite

(Article 85)

Item	Loi concernée	Modification
		Office de commercialisation du poisson d'eau douce
		Petro-Canada
		Société d'assurance-dépôts du Canada
		Société canadienne d'hypothèques et de logement
		Société de crédit agricole
		Société de développement du Cap-Breton
		Société pour l'expansion des exportations
		Société Polymer Limitée
		Société Radio-Canada
		La Société des transports du nord Limitée
		Télé globe Canada
		VIA Rail Canada Inc.»
24.	Loi sur le Compte de remplacement des biens endommagés par l'incendie S.R., c. F-11; 1974-75-76, c. 12	(1) L'alinéa <i>a</i> ) de la définition de «ministre compétent» à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit:  « <i>a</i> ) à l'égard d'un département, le Ministre qui, en vertu de la <i>Loi sur l'administration financière</i> ou de la <i>Loi sur les sociétés de la Couronne</i> , selon le cas, est le <u>Ministre compétent pour ce qui concerne ledit département, et»</u>  (2) L'alinéa <i>b</i> ) de la définition de «département» à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit:  « <i>b</i> ) une société de la Couronne telle que définie au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les sociétés de la Couronne</i> qu'un règlement désigne être un département pour l'application de la présente loi;»  (3) Les dispositions 9e)(i)(B) et (C) sont abrogées et remplacées par ce qui suit:  «(B) d'une société de la Couronne telle que définie au paragraphe 2 (1) de la <i>Loi sur les sociétés de la Couronne</i> telle que désignée par règlement, ou»

SCHEDULE IV—Continued  
(Section 85)

Item	Act Affected	Amendment
25.	Fisheries Prices Support Act R.S., c. F-23; 1977-78, c. 22	<p>(1) Subsection 3(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p><b>Board established</b> “3. (1) There shall be, under the direction of the Minister, a Fisheries Prices Support Board consisting of not more than six members, including a chairman and a vice-chairman, to be appointed by the Governor in Council.</p> <p><b>Tenure of office</b> (1.1) The members, other than the chairman, hold office for a term of one year, but any member, including the chairman, may be removed at any time by the Governor in Council.”</p> <p>(2) Section 7 is repealed.</p>
26.	Foreign Investment Review Act 1973-74, c. 46	<p>(1) Paragraph 5(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) a business enterprise carried on by a corporation that is an agent of Her Majesty in right of a province or that is named in Schedule B to the <i>Financial Administration Act</i> or in Schedule I, II or III to the <i>Crown Corporations Act</i>;</p>
27.	Freshwater Fish Marketing Act R.S., c. F-13; 1974, c. 2	<p>(1) Subsection 3(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p><b>Corporation established</b> “3. (1) A corporation is hereby established to be known as the Freshwater Fish Marketing Corporation, consisting of a Board of Directors composed of a Chairman, a President, one director for each participating province and four other directors.</p> <p><b>Appointment</b> (1.1) <u>The Chairman and the President shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term not exceeding five years and the other directors shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term of one year, but any director may be removed at any time by the Governor in Council.</u>”</p>

## ANNEXE IV—Suite

## (Article 85)

Item	Loi concernée	Modification
25.	Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche S.R., c. F-23; 1977-78, c. 22	<p>(1) Le paragraphe 3(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>Création de l'Office «3. (1) Est institué un Office des prix des produits de la pêche, sous la direction du Ministre, composé d'au plus six membres, y compris un président et un vice-président, nommés par le gouverneur en conseil.</p> <p>Durée du mandat (1.1) A l'exception du président, les membres sont nommés pour une période d'un an; cependant tous les membres, y compris le président, peuvent être démis de leurs fonctions en tout temps par le gouverneur en conseil.»</p> <p>(2) L'article 7 est abrogé.</p>
26.	Loi sur l'examen de l'investissement étranger 1973-74, c. 46	<p>(1) L'alinéa 5(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«a) d'une entreprise commerciale exploitée par une société qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou dont le nom figure à l'annexe B de la <i>Loi sur l'administration financière</i> ou aux annexes I, II ou III de la <i>Loi sur les sociétés de la Couronne</i>;»</p>
27.	Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce S.R., c. F-13; 1974, c. 2	<p>(1) Le paragraphe 3(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>Création de l'Office «3. (1) Est par les présentes créée une corporation appelée l'Office de commercialisation du poisson d'eau douce, formée d'un conseil d'administration comprenant un président du Conseil, un Président, un administrateur pour chacune des provinces participantes et quatre autres administrateurs.</p> <p>Nomination (1.1) Le président du Conseil et le Président sont nommés par le gouverneur en conseil pour une période maximale de cinq ans et les autres administrateurs sont nommés par le gouverneur en conseil pour une période d'un an; cependant tous peuvent être démis de leurs fonctions en tout temps par le gouverneur en conseil.»</p>

## SCHEDULE IV—Continued

(Section 85)

Item	Act Affected	Amendment
		<p>(2) Subsection 6(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“6. (1) The President shall be paid by the Corporation <u>such remuneration</u> as is fixed by the <u>Board</u> and the <u>Chairman</u> and the other directors of the Corporation other than the President shall be paid by the Corporation such fees for attendances at meetings of the Board or any committee thereof as are fixed by by-law of the Board.”</p> <p>(3) Paragraph 7(g) is repealed.</p> <p>(4) Subsection 15(2) is repealed.</p> <p>(5) Subsection 17(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(2) The aggregate outstanding at any time of amounts borrowed by the Corporation under this section or otherwise shall not exceed twenty million dollars.”</p> <p>(6) Section 33 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Report to be sent to participating province      “33. <u>The Corporation shall send a copy of the annual report of the Corporation to Parliament to the Lieutenant Governor in Council of each participating province;</u>”</p>
28.	Government Companies Operation Act R.S., c. G-7	(1) Section 6 is repealed.
29.	Income Tax Act R.S. 1952, c. 148	(1) Section 27 and subsection 124(3) are amended by substituting for the words “a corporation specified in Schedule D to the <i>Financial Administration Act</i> ” wherever they appear therein the words “a prescribed federal Crown corporation”.
30.	International Development Research Centre Act c. 21 (1st Supp.)	(1) Subsections 5(1) to (3) are repealed and the following substituted therefor: <p>“5. (1) The Chairman of the Board shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term not exceeding five years, <u>but may be removed at any time by the Governor in Council.</u>”</p>

## ANNEXE IV—Suite

(Article 85)

Item	Loi concernée	Modification
28.	Loi sur le fonctionnement des compagnies de l'État S.R., c. G-7	(2) Le paragraphe 6(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «6. (1) Le Président reçoit de l'Office le traitement qui est fixé par le Conseil. Le président du Conseil et les autres administrateurs de l'Office, à l'exception du Président, reçoivent de l'Office, pour leur présence aux réunions du Conseil ou de tout comité de celui-ci, les honoraires fixés par règlement administratif du Conseil.»
29.	Loi de l'impôt sur le revenu S.R., de 1952, c. 148	(3) L'alinéa 7g) est abrogé.  (4) Le paragraphe 15(2) est abrogé.  (5) Le paragraphe 17(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «(2) L'ensemble des montants empruntés par l'Office en vertu du présent article ou autrement et non remboursés ne doit pas dépasser vingt millions de dollars.»
30.	Loi sur le Centre de recherches pour le développement international c. 21 (1 <sup>er</sup> Supp.)	(6) L'article 33 est abrogé et remplacé par ce qui suit:  Copie du rapport envoyé à chaque province participante  «33. L'Office doit envoyer une copie de son rapport annuel au Parlement, au lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province participante;»
		(1) L'article 6 est abrogé.
		(1) L'article 27 et le paragraphe 124(3) sont modifiés en y remplaçant les mots «une corporation mentionnée à l'annexe D de la Loi sur l'administration financière» partout où ils apparaissent par les mots «une société de la Couronne prévue par règlement».
		(1) Les paragraphes 5(1) à (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:  «5. (1) Le président du Conseil est nommé par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal de cinq ans cependant il peut être démis de ses fonctions en tout temps par le gouverneur en conseil.»

## SCHEDULE IV—Continued

(Section 85)

Item	Act Affected	Amendment
31.	Investment Companies Act 1970-71-72, c. 33	(2) The first President of the Centre shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term not exceeding five years and any subsequent President shall be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Board to hold office for a term not exceeding five years, <u>but any President of the Centre may be removed at any time by the Governor in Council.</u>
32.	Livestock Feed Assistance Act R.S., c. L-9	<p>(2) Section 9 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Salary of Chairman and President      “9. (1) The Chairman and President shall be paid by the Centre such remuneration as is fixed by the Board.</p> <p>Salary of other governors      (2) The governors, other than the Chairman and President shall be paid by the Centre such remuneration as is fixed by the Board with the approval of the Governor in Council.</p> <p>Expenses      (3) Each governor is entitled to be paid by the Centre such travel and living expenses incurred by him in the performance of his duties in the Centre as are fixed by the Board with the approval of the Governor in Council.”</p> <p>(3) Section 22 is repealed.</p> <p>(1) Subsection 29(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(3) Notwithstanding the <i>Crown Corporations Act</i>, the capital budget and any supplementary capital budget of the Corporation, shall not include information relating to anticipated capital requirements of the Corporation under this section.”</p> <p>(1) Subsection 4(1) is repealed.</p> <p>(2) Section 4 is amended by adding thereto the following subsections:</p>

## ANNEXE IV—Suite

## (Article 85)

Item	Loi concernée	Modification
		<p>(2) Le premier président du Centre est nommé par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal de cinq ans; par la suite tout président du Centre est nommé par le gouverneur en conseil sur la recommandation du Conseil pour un mandat maximal de cinq ans; <u>cependant un président du Centre peut être démis de ses fonctions en tout temps par le gouverneur en conseil.</u></p> <p>(2) L'article 9 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>Rémunération du président du Conseil et du Président «9. (1) Le président du Conseil et le président reçoivent du Centre la rémunération qui est fixée par le Conseil.</p> <p>Rémunération des autres gouverneurs (2) Les autres gouverneurs que le président du Conseil et le président reçoivent du Centre la rémunération qui est fixée par le Conseil avec l'approbation du gouverneur en conseil.</p> <p>Dépenses (3) Les gouverneurs ont le droit d'être remboursés par le Centre des dépenses de voyage et de séjour qu'ils engagent dans l'exercice de leurs fonctions pour le Centre selon que le Conseil en décide avec l'approbation du gouverneur en conseil.»</p> <p>(3) L'article 22 est abrogé.</p>
31.	Loi les sociétés d'investissement 1970-71-72, c. 33	<p>(1) Le paragraphe 29(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(3) Par dérogation à la <u>Loi sur les sociétés de la Couronne</u> le budget d'établissement et les budgets d'établissement supplémentaires de la Société ne doivent pas inclure les renseignements relatifs aux besoins d'avances de capitaux de la Société en vertu du présent article.»</p>
32.	Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux de ferme S.R., c. L-9	<p>(1) Le paragraphe 4 (1) est abrogé.</p> <p>(2) L'article 4 est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:</p>

## SCHEDULE IV—Continued

(Section 85)

Item	Act Affected	Amendment
		<p>Tenure of office      “(3) Each of the members of the Board, other than the Chairman, shall be appointed to hold office for a term of one year, but any member, including the Chairman, may be removed at any time by the Governor in Council.</p> <p>Eligibility      (4) No member shall hold office beyond the age of seventy years.”</p>
33.	<p>Medical Research Council Act R.S., c. M-9</p>	<p>(3) Section 22 is repealed.</p> <p>(1) Subsection 5(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“ (2) Each of the other members of the Council shall be appointed to hold office for a term of one year, but any member, including the President, may be removed at any time by the Governor in Council.”</p>
34.	<p>An Act respecting the National Battlefields at Quebec 1907-08, c. 57; 1914, c. 46</p>	<p>(2) Section 17 is repealed.</p> <p>(1) Sections 1 and 2 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Commission established      “1. There is hereby established a corporation, to be known as The National Battlefields Commission, consisting of seven commissioners to be appointed by the Governor in Council.</p> <p>Chairman      2. (1) One of the commissioners shall be designated by the Governor in Council to be chairman of the commission.</p> <p>Tenure of office      (2) The commissioners, other than the chairman, hold office for a term of one year, but any commissioner, including the chairman, may be removed at any time by the Governor in Council.”</p>
35.	<p>National Capital Act R.S., c. N-3</p>	<p>(2) Sections 12 and 13 are repealed.</p> <p>(1) Subsection 3(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“3. (1) There shall be a corporation, to be called the National Capital Commission, consisting of twenty members appointed by the Governor in Council.”</p>

## ANNEXE IV—Suite

(Article 85)

Item	Loi concernée	Modification
Durée du mandat		«(3) A l'exception du président les membres de l'Office sont nommés pour une période d'un an; cependant, tous les membres y compris le président, peuvent être démis de leurs fonctions en tout temps par le gouverneur en conseil.
Éligibilité		«(4) Le mandat des membres se termine lorsqu'ils atteignent soixante dix ans.»
		(3) L'article 22 est abrogé.
33.	Loi sur le Conseil de recherches médicales S.R., c. M-9	(1) Le paragraphe 5(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «(2) Chacun des autres membres du Conseil est nommé pour un an; cependant tous les membres, y compris le président, peuvent être démis de leurs fonctions en tout temps par le gouverneur en conseil.»
34.	Loi concernant les champs de bataille nationaux à Québec 1907-1908, c. 57; 1914, c. 46	(1) Les articles 1 et 2 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:  Création de la Commission Président Durée du mandat
		«1. Est établie une corporation appelée «Commission des champs de bataille nationaux» constituée de sept commissaires nommés par le Gouverneur en conseil.
		2. (1) Le Gouverneur en conseil nomme un des commissaires président de la Commission.
		(2) A l'exception du Président, les commissaires sont nommés pour un an; cependant, tous les commissaires y compris le Président peuvent être démis de leurs fonctions en tout temps par le Gouverneur en conseil.»
		(2) Les articles 12 et 13 sont abrogés.
35.	Loi sur la Capitale nationale S.R., c. N-3	(1) Le paragraphe 3(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «3. (1) Est établie une corporation, appelée «Commission de la Capitale nationale» et composée de vingt membres nommés par le gouverneur en conseil.»

## SCHEDULE IV—Continued

## (Section 85)

Item	Act Affected	Amendment
36.	National Harbours Board Act R.S., c. N-8	<p>(2) Section 3 is amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:</p> <p>Tenure of office   “(4.1) The Chairman holds office for a term not exceeding four years and the other members hold office for a term of one year, but any member may be removed at any time by the Governor in Council.”</p> <p>(1) Subsection 3(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Board established   “3. (1) There shall be, under the direction of the Minister, a Board to be known as the National Harbours Board, consisting of four members, namely, a Chairman, a Vice-Chairman and two other members.</p> <p>Appointment   (1.1) The Chairman shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term of ten years and the other members shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term of one year, but any member may be removed at any time by the Governor in Council.”</p> <p>(2) Subsection 3(5) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“<u>(5) The Chairman shall be paid by the Board such remuneration as may be fixed by the Board and the other members shall be paid such remuneration as may be fixed by the Board with the approval of the Governor in Council.</u>”</p> <p>(3) Section 14 is amended by adding thereto the following subsection:</p> <p>Provision not applicable   “(5) Section 39 of the <i>Crown Corporations Act</i> does not apply in respect of any by-law made pursuant to this Act.”</p> <p>(4) Sections 32 and 33 are repealed.</p>
37.	National Museums Act R.S., c. N-12	<p>(1) Section 19 is amended by adding thereto the following subsection:</p> <p>Application of certain Acts   “(2) The <i>Financial Administration Act</i> applies to the Corporation as though it were a department as defined in section 2 of that Act and any other Act that refers</p>

ANNEXE IV—Suite  
(Article 85)

Item	Loi concernée	Modification
		(2) L'article 3 est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (4) du paragraphe suivant:
		Durée du mandat   «(4.1) Le président est nommé pour une durée maximale de quatre ans et les autres membres sont nommés pour un an; cependant, tous peuvent être démis de leurs fonctions par le gouverneur en conseil.»
36.	Loi sur le Conseil des ports nationaux S.R., c. N-8	(1) Le paragraphe 3(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:
		Création du Conseil   «3. (1) Est établi, sous la direction du Ministre, un conseil appelé «Conseil des ports nationaux», lequel se compose de quatre membres, c'est-à-dire, un président, un vice-président et deux autres membres.
		Nomination   (1.1) Le gouverneur en conseil nomme le président pour une période de dix ans et les autres membres pour une période d'un an; cependant, tous les membres peuvent être démis de leurs fonctions en tout temps par le gouverneur en conseil.»
		(2) Le paragraphe 3(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit:
		«(5) <u>Le président reçoit du Conseil la rémunération que ce dernier fixe et les autres membres reçoivent la rémunération que le Conseil fixe avec l'approbation du gouverneur en conseil.</u> »
		(3) L'article 14 est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:
		Dérivation   «(5) L'article 39 de la <i>Loi sur les sociétés commerciales</i> ne s'applique pas aux règlements qui sont faits en vertu de la présente loi.»
		(4) Les articles 32 et 33 sont abrogés.
37.	Loi sur les musées nationaux S.R., c. N-12	(1) L'article 19 est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:
		Application de certaines lois   «(2) La <i>Loi sur l'administration financière</i> s'applique à la Corporation comme si elle était un ministère telle que définie à l'article 2 de cette loi et les autres lois qui font

## SCHEDULE IV—Continued

(Section 85)

Item	Act Affected	Amendment
38.	National Research Council Act R.S., c. N-14; 1976-77, c. 24	<p>to that definition applies to the Corporation accordingly.”</p> <p>(1) Subsection 5(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(2) Each member of the Council, other than the President, shall be appointed to hold office for a term of one year, but any member, including the President, may be removed at any time by the Governor in Council.”</p> <p>(2) Section 16 is repealed.</p>
39.	Natural Sciences and Engineering Research Council Act 1976-77, c. 24, Part III	<p>(1) Subsection 28(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(2) Each of the members of the Council, other than the President, shall be appointed to hold office for a term of one year, but any member, including the President, may be removed at any time by the Governor in Council.”</p> <p>(2) Section 41 is repealed.</p>
40.	Northern Canada Power Commission Act R.S., c. N-21	<p>(1) Subsections 3(4) and (5) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(4) The members of the Commission hold office for a term of one year, but may be removed at any time by the Governor in Council.</p> <p>(5) <u>The Chairman shall be paid by the Commission such remuneration as may be fixed by the Commission and the other members shall be paid by the Commission such remuneration as may be fixed by the Commission with the approval of the Governor in Council.</u>”</p> <p>(2) Subsection 3(9) is repealed.</p> <p>(3) Section 24 is repealed.</p>
41.	Official Languages Act R.S., c. O-2	<p>(1) The definition “Crown corporation” in subsection 36(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>““Crown corporation” means a Crown corporation as defined in subsection 2(1) of the <i>Crown Corporations Act</i>.”</p>

ANNEXE IV—Suite  
(Article 85)

Item	Loi concernée	Modification
		référence à cette définition s'appliquent à la Corporation en conséquence.»
38.	Loi sur le Conseil national de recherches S.R., c. N-14; 1976-77, c. 24	(1) Le paragraphe 5(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «(2) Les membres du Conseil, à l'exception du président, sont nommés pour une période <u>d'un an; cependant, ils peuvent être démis de leurs fonctions en tout temps par le gouverneur en conseil.</u> »
		(2) L'article 16 est abrogé.
39.	Loi sur le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie 1976-77, c. 24, Partie III	(1) Le paragraphe 28(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «(2) A l'exception du président, les membres du Conseil sont nommés pour une période <u>d'un an; cependant, ils peuvent être démis de leurs fonctions en tout temps par le gouverneur en conseil.</u> »
		(2) L'article 41 est abrogé.
40.	Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien S.R., c. N-21	(1) Les paragraphes 3(4) et (5) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:  «(4) Les membres de la Commission occupent leur poste <u>pour un an mais ils peuvent être démis de leurs fonctions en tout temps par le gouverneur en conseil.</u>
		(5) Le <u>président reçoit de la Commission la rémunération qu'elle fixe</u> et les autres membres reçoivent de la Commission la rémunération qu'elle fixe avec l'approbation du gouverneur en conseil.»
		(2) Le paragraphe 3(9) est abrogé.
		(3) L'article 24 est abrogé.
41.	Loi sur les langues officielles R.S., c. O-2	(1) La définition de «corporation de la Couronne» au paragraphe 36(1) est abrogée et remplacée par ce qui suit:  « <u>«société de la Couronne» désigne une société de la Couronne au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur les sociétés de la Couronne;</u> »

SCHEDULE IV—Continued  
(Section 85)

Item	Act Affected	Amendment
42.	Petro-Canada Act 1974-75-76, c. 61	<p>(1) Subsections 7(2) to (6) are repealed.</p> <p>(2) Subsection 8(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 2em;">“(2) Each of the directors, other than the President of the Corporation, shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term of <u>one year, but any director, including the President, may be removed at any time by the Governor in Council.</u>”</p> <p>(3) Subsection 9(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 2em;">“<u>9.</u> (1) The Chairman of the Board shall be designated by the Governor in Council.”</p> <p>(4) Subsection 9(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 2em;">“(4) The Chairman shall be paid by the Corporation such remuneration as may be fixed by the <u>Board.</u>”</p> <p>(5) Subsection 10(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 2em;">“(2) The President shall be paid by the Corporation such <u>remuneration as may be fixed by the Board.</u>”</p> <p>(6) Section 13 is repealed.</p> <p>(7) Subsection 15(1) is repealed.</p> <p>(8) Section 19 is repealed.</p> <p>(9) Section 26 is repealed.</p>
43.	Pilotage Act 1970-71-72, c. 52	<p>(1) Subsection 3(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 2em;">Pilotage Authorities established      “3. (1) Each Pilotage Authority named in the Schedule is hereby established as a body corporate consisting of a Chairman and not more than six other members.</p> <p style="padding-left: 2em;">Appointment      (1.1) The Chairman of each Pilotage Authority shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term not exceeding ten years and the other members of each</p>

## ANNEXE IV—Suite

(Article 85)

Item	Loi concernée	Modification
42.	Loi sur la Société Petro-Canada 1974-75-76, c. 61	<p>(1) Les paragraphes 7(2) à (6) sont abrogés.</p> <p>(2) Le paragraphe 8(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(2) A l'exception du président de la Corporation, les administrateurs sont nommés pour un an par le gouverneur en conseil; <u>cependant, les administrateurs, y compris le président, peuvent être démis de leurs fonctions en tout temps par le gouverneur en conseil.</u>»</p> <p>(3) Le paragraphe 9(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«9. (1) Le président du Conseil est <u>désigné</u> par le gouverneur en conseil.»</p> <p>(4) Le paragraphe 9(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(4) La Corporation verse au président du Conseil la rémunération que fixe <u>ce dernier.</u>»</p> <p>(5) Le paragraphe 10(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(2) La Corporation verse au président la <u>rémunération</u> que fixe le <u>Conseil.</u>»</p> <p>(6) L'article 13 est abrogé.</p> <p>(7) Le paragraphe 15(1) est abrogé.</p> <p>(8) L'article 19 est abrogé.</p> <p>(9) L'article 26 est abrogé.</p>
43.	Loi sur le pilotage 1970-71-72, c. 52	<p>(1) Le paragraphe 3(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>Établissement des Administrations de pilotage</p> <p>«3. (1) Chaque Administration de pilotage nommément désignée dans l'annexe est par les présentes établie à titre de corporation composée d'un président et d'au plus six autres membres.</p> <p>Nomination</p> <p>(1.1) <u>Le président de chaque Administration de pilotage est nommé par le gouverneur en conseil pour une période maximale de dix</u></p>

SCHEDULE IV—Continued  
(Section 85)

Item	Act Affected	Amendment
		<p>Pilotage Authority shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term of one year, but any member of a Pilotage Authority may be removed at any time by the Governor in Council."</p>
		<p>(2) Subsection 8(1) is repealed and the following substituted therefor:</p>
		<p>"8. (1) The Chairman of an Authority shall be paid such remuneration as may be fixed by the Authority and the Vice-Chairman of an Authority shall be paid such remuneration as may be fixed by the Authority with the approval of the Governor in Council."</p>
		<p>(3) Sections 24 and 25 are repealed.</p>
		<p>(4) Sections 27 and 28 are repealed.</p>
44.	<p>Public Servants Inventions Act R.S., c. P-31</p>	<p>(1) The definition "department" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p>
		<p>"department" means a department as defined in the <i>Financial Administration Act</i>;"</p>
45.	<p>Public Service Superannuation Act R.S., c. P-36</p>	<p>(1) The definition "Crown corporation" in subsection 39(1) is repealed and the following substituted therefor:</p>
		<p>"Crown corporation" means a Crown corporation as defined in subsection 2(1) of the <i>Crown Corporations Act</i>, except any such corporation specified in Part I of Schedule A to this Act;"</p>
46.	<p>Residential Mortgage Financing Act 1973-74, c. 49; 1976-77, c. 10</p>	<p>(1) Subsections 10(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:</p>
	<p>Act to apply</p>	<p>"10. The Corporation shall be included in Schedules A and B to Part VIII of the <i>Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977</i>; and when less than fifty per cent of the issued and outstanding shares of the Corporation are held for the Government of Canada, the Corporation shall be deleted from each of those Schedules by order of the Governor in Council."</p>

## ANNEXE IV—Suite

(Article 85)

Item	Loi concernée	Modification
		ans et les autres membres de chaque Administration de pilotage sont nommés par le gouverneur en conseil pour une période d'un an; cependant, tous les membres des Administrations de pilotage peuvent être démis de leurs fonctions en tout temps par le gouverneur en conseil.»
		(2) Le paragraphe 8(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:
		«8. (1) Le président d'une Administration reçoit la rémunération que fixe cette Administration et le vice-président d'une Administration reçoit la rémunération que cette Administration fixe avec l'approbation du gouverneur en conseil.»
		(3) Les articles 24 et 25 sont abrogés.
		(4) Les articles 27 et 28 sont abrogés.
44.	Loi sur les inventions des fonctionnaires S.R., c. P-31	(1) La définition de «ministère» ou «département» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit: ««ministère» ou «département» désigne un ministère ou département, selon la définition qu'en donne la <i>Loi sur l'administration financière</i> ;»
45.	Loi sur la pension de la Fonction publique S.R., c. P-36	(1) La définition de «corporation de la couronne» au paragraphe 39(1) est abrogée et remplacée par ce qui suit: ««corporation de la couronne» désigne une société de la couronne tel que définie au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les sociétés de la Couronne</i> , à l'exclusion de celles de ces sociétés qui sont mentionnées à la Partie I de l'annexe A de la présente loi;»
46.	Loi sur le financement des hypothèques grevées des propriétés résidentielles 1973-74, c. 49; 1976-77, c. 10, art. 54	(1) Les paragraphes 10(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:
Autres lois		«10. Le nom de la société figure aux annexes A et B de la Partie VIII de la <i>Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis</i> ; il doit en être retranché par décret du gouverneur en conseil lorsque le gouvernement du Canada détiendra moins de cinquante pour cent des actions émises et en circulation de la Société.»

SCHEDULE IV—Continued

(Section 85)

Item	Act Affected	Amendment
47.	<p>Royal Canadian Mint Act R.S., c. R-8</p>	<p>(2) Subsection 11(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(2) During any period in which the Corporation is an agent of Her Majesty the following provisions of the <i>Loan Companies Act</i> do not apply in respect of the Corporation, namely: sections 13, 18 and 32, paragraphs 58(11)(b) and (12)(b), subsection 58(13) and sections 60.4, 69, 70, 71.1, 71.2 and 72 to 75.”</p> <p>(1) Section 6 is repealed.</p> <p>(2) Subsection 9(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(2) Subject to subsection (3), the directors, other than the Chairman and the Master of the Mint, shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term of one year, but any director, including the Chairman and the Master of the Mint, may be removed at any time by the Governor in Council.”</p> <p>(3) Subsection 9(6) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Master “(6) The Master of the Mint shall be appointed by the Governor in Council upon the recommendation of the Board.</p> <p>Remuneration (7) <u>The Master shall be paid by the Mint such remuneration as is fixed by the Board.</u>”</p> <p>(4) Subsection 13(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(3) The remuneration of any director who is not a person employed in the public service of Canada shall be fixed by the <u>Board with the approval of the Governor in Council.</u>”</p> <p>(5) Section 25 is repealed.</p> <p>(1) Subsections 5(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:</p>
48.	<p>St. Lawrence Seaway Authority Act R.S., c. S-1; 1970-71-72, c. 46; 1974, c. 1</p>	

## ANNEXE IV—Suite

## (Article 85)

Item	Loi concernée	Modification
47.	Loi sur la Monnaie royale canadienne S.R., c. R-8	<p>(2) Le paragraphe 11(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(2) Durant toute période pendant laquelle la Société est mandataire de Sa Majesté, les dispositions suivantes de la <i>Loi sur les compagnies de prêts</i> ne s'appliquent pas à l'égard de la Société, à savoir: les articles 13, 18 et 32, les alinéas 58(11)b) et (12)b), le paragraphe 58(13) et les articles 60.4, 69, 70, 71.1, 71.2 et 72 à 75.»</p> <p>(1) L'article 6 est abrogé.</p> <p>(2) Le paragraphe 9(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(2) Sous réserve du paragraphe (3), les administrateurs, autre que le président et le directeur de la Monnaie, sont nommés par le gouverneur en conseil pour une période d'un an; cependant tous les administrateurs, y compris le président et le directeur de la Monnaie, peuvent cependant être démis de leurs fonctions en tout temps par le gouverneur en conseil.»</p> <p>(3) Le paragraphe 9(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>
Directeur	«(6) Le directeur de la Monnaie est nommé par le gouverneur en conseil sur recommandation du Conseil.»	
Rémunération	(7) Le directeur reçoit de la Monnaie la rémunération qui est fixée par le Conseil.»	
(4) Le paragraphe 13(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit:	«(3) La rémunération d'un administrateur qui n'est pas une personne employée dans la fonction publique du Canada est fixée par le Conseil avec l'approbation du gouverneur en conseil.»	
(5) L'article 25 est abrogé.	(1) Les paragraphes 5(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:	
48.	Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent S.R., c. S-1; 1970-71-72, c. 46; 1974, c. 1	

SCHEDULE IV—Continued  
(Section 85)

Item	Act Affected	Amendment
	Appointment of President	<p>“5. (1) The President shall be appointed by the Authority with the approval of the Governor in Council to hold office for a term not exceeding ten years, but may be removed at any time by the Authority with the approval of the Governor in Council or by the Governor in Council.</p>
	Appointment of other members	<p>(1.1) The members of the Authority, other than the President, shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term of one year, but may be removed at any time by the Governor in Council.</p>
	Remuneration	<p>(1.2) The President shall be paid by the Authority such remuneration as may be fixed by the Authority and the other members of the Authority shall be paid by the Authority such remuneration as may be fixed by the Authority with the approval of the Governor in Council.</p>
	Re-appointment	<p>(2) A member, on the expiration of his term of office is eligible to be re-appointed.”</p>
		<p>(2) Section 13 is repealed and the following substituted therefor:</p>
		<p>“13. The Authority, with the approval of the Governor in Council, may, from time to time, borrow money from Her Majesty for the purposes for which it is incorporated, but the aggregate of the amounts borrowed by the Authority and outstanding shall not at any time exceed six hundred and thirty-five million dollars.”</p>
		<p>(3) Section 21 is repealed.</p>
		<p>(4) Section 26 is repealed.</p>
		<p>(5) Subsection 27(4) is repealed and the following substituted therefor:</p>
		<p>“(4) Subsection 3(2) and sections 4, 9, 16, 17, 23 and 25 apply <i>mutatis mutandis</i> in respect of a corporation incorporated pursuant to this section as though the corporation were the Authority.”</p>

ANNEXE IV—Suite

(Article 85)

Item	Loi concernée	Modification
Nomination du président		«5. (1) Le président est nommé par l'Administration avec l'approbation du gouverneur en conseil pour une période maximale de dix ans; cependant il peut être démis de ses fonctions en tout temps par l'Administration avec l'approbation du gouverneur en conseil ou par le gouverneur en conseil.
Nomination des autres membres		(1.1) A l'exception du président les membres sont nommés par le gouverneur en conseil pour une période d'un an; cependant ils peuvent être démis de leurs fonctions en tout temps par le gouverneur en conseil.
Rémunération		(1.2) Le président reçoit de l'Administration la rémunération qu'elle fixe et les autres membres de l'Administration reçoivent de cette dernière la rémunération qu'elle fixe avec l'approbation du gouverneur en conseil.
Mandat-renouvelable		(2) Le mandat d'un membre est renouvelable.»
(2) L'article 13 est abrogé et remplacé par ce qui suit:		«13. Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'Administration peut, à l'occasion, emprunter des sommes d'argent de sa Majesté, aux fins auxquelles elle est constituée en corporation, mais l'ensemble des montants empruntés par l'Administration et non encore remboursés ne doit jamais dépasser <u>six cent trente-cinq millions de dollars.</u> »
(3) L'article 21 est abrogé.		
(4) L'article 26 est abrogé.		
(5) Le paragraphe 27(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit:		«(4) Le paragraphe 3(2) et les articles 4, 9, 16, 17, 23 et 25 s'appliquent, avec les modifications qu'exigent les circonstances, à l'égard d'une corporation constituée selon le présent article comme si la corporation était l'Administration.»

SCHEDULE IV—Continued

(Section 85)

Item	Act Affected	Amendment
49.	Saltfish Act c. 37 (1st Supp.); 1974-75-76, c. 89	(1) Subsection 3(1) is repealed and the following substituted therefor:  Corporation established "3. (1) A corporation is hereby established to be known as the Canadian Saltfish Corporation, consisting of a Board of Directors composed of a Chairman, a President, one director for each participating province and not more than five other directors.  Appointment (1.1) The Chairman and the President shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term not exceeding five years and the other directors shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term of one year, but any director may be removed at any time by the Governor in Council."  (2) Subsection 6(1) is repealed and the following substituted therefor:  "6. (1) The President shall be paid by the Corporation such remuneration as is fixed by the Board and the Chairman and the other directors of the Corporation, other than the President, shall be paid by the Corporation such fees for attendance at meetings of the Board or any committee thereof as are fixed by by-law of the Board."  (3) Paragraph 7(g) is repealed.  (4) Subsection 15(2) is repealed.  (5) Section 32 is repealed and the following substituted therefor:  Report to be sent to participating province "32. The Corporation shall send a copy of the annual report of the Corporation to Parliament to the Lieutenant Governor in Council of each participating province."

## ANNEXE IV—Suite

(Article 85)

Item	Loi concernée	Modification
49.	Loi sur le poisson salé c. 37 (1 <sup>er</sup> supp.); 1974-75-76, c. 89	(1) Le paragraphe 3(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:  Création de l'office «3. (1) Est par les présentes créée une corporation appelée l'Office canadien du poisson salé, formée d'un conseil d'administration comprenant le président du Conseil, le Président de l'Office, un administrateur pour chacune des provinces participantes et au plus cinq autres administrateurs.  Nomination (1.1) Le président du Conseil et le Président de l'Office sont nommés par le gouverneur en conseil pour une période maximale de cinq ans et les autres administrateurs sont nommés par le gouverneur en conseil pour une période d'un an; cependant tout administrateur peut être démis de ses fonctions en tout temps par le gouverneur en conseil.»  (2) Le paragraphe 6(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «6. (1) Le Président de l'Office reçoit de ce dernier la rémunération qui est fixée par le Conseil et le président du Conseil et les autres administrateurs de l'Office, reçoivent de ce dernier, pour leur présence aux réunions du Conseil ou de tout comité de celui-ci, les honoraires fixés par règlement administratif du Conseil.»  (3) L'alinéa 7g) est abrogé.  (4) Le paragraphe 15(2) est abrogé.  (5) L'article 32 est abrogé et remplacé par ce qui suit:  Une copie du rapport est envoyée à chaque province participante «32. L'Office doit envoyer une copie de son rapport annuel au Parlement au lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province participante.»

## SCHEDULE IV—Continued

(Section 85)

Item	Act Affected	Amendment
50.	Science Council of Canada Act R.S., c. S-5; 1976-77, c. 24	(1) Section 4 is repealed and the following substituted therefor:  “4. Each of the members of the Council other than the chairman shall be appointed to hold office for a term of one year, but any member, including the chairman and the vice-chairman, may be removed at any time by the Governor in Council.”  (2) Section 19 is repealed.
51.	Social Sciences and Humanities Research Council Act 1976-77, c. 24, Part I	Application of certain Acts (1) Section 17 is amended by adding thereto the following subsection:  “(2) The <i>Financial Administration Act</i> applies to the Council as though it were a department as defined in section 2 of that Act and any other Act that refers to that definition applies to the Council accordingly.”
52.	Standards Council of Canada Act c. 41 (1st Supp.)	Tenure (1) Subsections 6(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:  “6. (1) Each member of the Council, <u>other than the President of the Council</u> , shall be appointed to hold office for a term of one year, but may be removed at any time by the <u>Governor in Council.</u> ”  (2) Subsection 7(1) is repealed and the following substituted therefor:  “7. (1) The Governor in Council shall appoint one member of the Council to be President of the Council for such term not exceeding three years as is fixed by the Governor in Council and <u>another member of the Council to be Vice-President at the Council, but the President may be removed at any time by the Governor in Council.</u> ”  (3) Section 20 is repealed.
53.	Department of Supply and Services Act R.S., c. S-18	(1) Subsection 2(2) is repealed and the following substituted therefor:

## ANNEXE IV—Suite

## (Article 85)

Item	Loi concernée	Modification
50.	Loi sur le Conseil des Sciences du Canada S.R., c. S-5; 1976-77, c. 24, s. 43	(1) L'article 4 est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «4. A l'exception du président du Conseil les membres de celui-ci sont nommés pour une période d'un an mais tous, y compris le président et le vice-président du Conseil, peuvent être <u>démis de leurs fonctions en tout temps par le gouverneur en conseil.</u> »
51.	Loi sur le Conseil de recherches en sciences humaines 1976-77, c. 24, Partie I	(1) L'article 17 est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:  Application de certaines Lois «(2) La Loi sur l'Administration financière s'applique au Conseil comme s'il était un ministère tel que défini à l'article (2) de cette loi et toute autre loi qui renvoie à cette définition s'applique au Conseil conformément.»
52.	Loi sur le Conseil Canadien des normes c. 41 (1 <sup>er</sup> supp.)	(1) Les paragraphes 6(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:  Mandat «6. (1) Les membres du Conseil, à l'exception du président du Conseil, sont nommés pour une période d'un an et peuvent être <u>démis de leurs fonctions en tout temps par le gouverneur en conseil.</u> »
53.	Loi sur le ministère des Approvisionnement et Services S.R., c. S-18	(1) Le paragraphe 2(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:  (2) Le paragraphe 7(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «7. (1) Le gouverneur en conseil doit nommer, pour un mandat maximal de trois ans, un membre du Conseil à titre de président du Conseil et un autre à titre de vice-président du Conseil; <u>cependant le président peut être démis de ses fonctions en tout temps par le gouverneur en conseil.</u> »
		(3) L'article 20 est abrogé.

## SCHEDULE IV—Continued

(Section 85)

Item	Act Affected	Amendment
54.	Surplus Crown Assets Act R.S., c. S-20	<p data-bbox="784 404 1448 527">“(2) In this Act, the expression “Crown corporation” has the same meaning as in the <i>Crown Corporations Act</i> and the expression “department” has the same meaning as in the <i>Financial Administration Act</i>.”</p> <p data-bbox="757 547 1448 609">(2) Subsection 10(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="784 629 1448 813">“10. (1) For such periods and under such terms and conditions as he deems suitable, the Minister may from time to time delegate any of his duties, powers or functions under this Act to an appropriate Minister within the meaning of the <i>Financial Administration Act</i> or the <i>Crown Corporations Act</i>.”</p> <p data-bbox="757 907 1448 968">(1) Subsection 6(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="784 989 1448 1071">“(2) The Corporation shall consist of a board of not less than six directors <u>to be appointed</u> by the Governor in Council.”</p> <p data-bbox="757 1091 1448 1152">(2) Subsections 7(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="784 1173 1448 1336">“7. (1) The President of the Corporation shall be designated from among the directors by the Governor in Council and the Vice-President of the Corporation shall be designated by the Board, with the approval of the Minister, from among the directors.</p> <p data-bbox="784 1357 1448 1500">(2) <u>The President shall be appointed to hold office for a term of three years and the other directors shall be appointed to hold office for a term of one year, but any director may be removed at any time by the Governor in Council.</u>”</p> <p data-bbox="784 1520 1150 1561">(3) Subsection 7(4) is repealed.</p> <p data-bbox="757 1582 1448 1643">(4) Subsection 11(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="784 1663 1448 1806">“11. (1) The Corporation shall keep one or more bank accounts <u>in any bank or financial institution</u> in Canada approved by the <u>Minister of Finance</u> and may, with the approval of the <u>Minister of Finance</u>, keep one or more bank accounts outside Canada; and all moneys from</p>

## ANNEXE IV—Suite

## (Article 85)

Item	Loi concernée	Modification
54.	Loi sur les biens de surplus de la couronne S.R., c. S-20	<p>«(2) Dans la présente loi, l'expression «corporation de la couronne» a le sens que donne à l'expression «société de la couronne» la <i>Loi sur les sociétés de la Couronne</i> et les expressions «ministère» «département» ont la même signification que dans la <i>Loi sur l'administration financière</i>.»</p> <p>(2) Le paragraphe 10(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«10. (1) Pour les périodes et selon les modalités qu'il estime opportunes, le Ministre peut, à l'occasion, déléguer une partie de ses pouvoirs ou fonctions en vertu de la présente loi au Ministre compétent au sens ou l'entend la <i>Loi sur l'administration financière</i> ou la <i>Loi sur les sociétés de la Couronne</i>.»</p> <p>(1) Le paragraphe 6(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(2) La Corporation se compose d'un conseil d'au moins six administrateurs <u>doivent être nommés</u> par le gouverneur en conseil.»</p> <p>(2) Les paragraphes 7(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«7. (1) Le gouverneur en conseil choisit l'un des administrateurs pour exercer la présidence; le Conseil, avec l'approbation du Ministre, en choisit un autre pour remplir les fonctions de vice-président de la Corporation.</p> <p>(2) <u>Le président est nommé pour une période de trois ans et les autres administrateurs sont nommés pour une période d'un an; cependant tous les administrateurs peuvent être démis de leurs fonctions en tout temps par le gouverneur en conseil.</u></p> <p>(3) Le paragraphe 7(4) est abrogé.</p> <p>(4) Le paragraphe 11(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«11. (1) La Corporation doit maintenir un ou plusieurs comptes de banque <u>dans n'importe qu'elle banque ou institution financière au Canada approuvée par le ministre des Finances</u> et peut avec l'approbation du ministre des Finances avoir un ou plusieurs comptes de banque à</p>

## SCHEDULE IV—Concluded

(Section 85)

Item	Act Affected	Amendment
55.	Teleglobe Canada Act R.S., c. C-11; 1974-75-76, c. 77	<p>time to time received by the Corporation shall be deposited in <u>those</u> accounts.”</p> <p>(5) Subsection 13(1) is repealed.</p> <p>(6) Section 14 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“14. The annual report of the Corporation to <u>Parliament</u> shall include in reasonable detail particulars of surplus Crown assets sold or otherwise disposed of during the <u>fiscal year</u>.”</p> <p>(1) Subsection 3(9) is repealed.</p> <p>(2) Subsections 4(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“4. (1) The President shall be the chief executive officer of the Corporation and shall be appointed by the <u>Board</u>, with the approval of the Governor in Council, to hold office for a term of seven years, but may be removed at any time by the Board with the approval of the <u>Governor in Council</u> or by the Governor in Council.</p> <p>(2) The President shall be paid by the Corporation such salary as is fixed by the Board.”</p> <p>(3) Subsections 6(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“6. (1) Each of the directors, other than the President, shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term of <u>one year</u>, but may be removed at any time by the <u>Governor in Council</u>.”</p> <p>(4) Sections 16 and 17 are repealed.</p>
56.	Telesat Canada Act R.S., c. T-4	<p>(1) Section 34 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“34. The company is not an agent of Her Majesty.”</p>

## ANNEXE IV—Fin

(Article 85)

Item	Loi concernée	Modification
55.	Loi sur télélobe Canada S.R., c. C-11; 1974-75-76, c. 77	<p>l'étranger; elle doit déposer dans <u>ces</u> comptes l'argent qu'elle reçoit.»</p> <p>(5) Le paragraphe 13(1) est abrogé.</p> <p>(6) L'article 14 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«14. Le rapport annuel de la corporation <u>au Parlement</u> doit renfermer d'une manière raisonnablement détaillée, des renseignements sur les biens de surplus de la Couronne vendus ou autrement aliénés durant <u>l'année financière.</u>»</p> <p>(1) Le paragraphe 3(9) est abrogé.</p>
56.	Loi de la Télésat Canada R.S., c. T-4	<p>(2) Les paragraphes 4(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«4. (1) Le président est le premier dirigeant de la Société et il est nommé par le <u>Conseil avec l'approbation du gouverneur en conseil</u>, pour une période de sept ans; cependant il peut être démis de ses fonctions <u>en tout temps par le Conseil avec l'approbation du gouverneur en Conseil</u> par le gouverneur en conseil.</p> <p>(2) Le Président reçoit de la Société le salaire que fixe le Conseil.»</p> <p>(3) Les paragraphes 6(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«6. (1) A l'exception du Président, les administrateurs sont nommés par le gouverneur en conseil <u>pour une période d'un an mais peuvent être démis de leurs fonctions en tout temps par le gouverneur en conseil.</u>»</p> <p>(4) Les articles 16 et 17 sont abrogés.</p> <p>(1) L'article 34 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«34. La Société n'est pas un mandataire de Sa Majesté.»</p>











**C-28**

First Session, Thirty-first Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-28**

An Act to amend the Pension Act, the Compensation for Former Prisoners of War Act, the War Veterans Allowance Act and the Civilian War Pensions and Allowances Act

First reading, December 6, 1979

**THE MINISTER OF VETERANS AFFAIRS**

**C-28**

Première session, trente et unième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-28**

Loi modifiant la Loi sur les pensions, la Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre, la Loi sur les allocations aux anciens combattants et la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils

Première lecture le 6 décembre 1979

**LE MINISTRE DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS**

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,  
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-28

An Act to amend the Pension Act, the Compensation for Former Prisoners of War Act, the War Veterans Allowance Act and the Civilian War Pensions and Allowances Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

### SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Statute Law (Military and Civilian War Pensions, Compensation and Allowances) Amendment Act, 1979*.

### PART I

#### PENSION ACT

2. (1) Paragraph 12(1)(f) of the *Pension Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(f) no pension shall be paid for disability or death incurred by a member of the forces,

(i) while on leave of absence without pay,

(ii) during a period of absence without leave for which his pay was stopped, or

(iii) when such member of the forces has, during leave of absence with pay, undertaken an occupation that is unconnected with military service,

unless his disability or death was attributable to his military service; and”

1<sup>re</sup> session, 31<sup>e</sup> législature, 28 Elizabeth II,  
1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-28

Loi modifiant la Loi sur les pensions, la Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre, la Loi sur les allocations aux anciens combattants et la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi de 1979 modifiant la législation sur les pensions, l'indemnisation et les allocations relatives à la guerre, aux militaires et aux civils.*

### PARTIE I

#### LOI SUR LES PENSIONS

2. (1) L'alinéa 12(1)f) de la *Loi sur les pensions* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«f) nulle pension ne doit être payée à l'égard de l'invalidité contractée ou du décès survenu d'un membre des forces

(i) lorsqu'il est en congé sans solde,

(ii) pendant une période d'absence sans permission pour laquelle sa solde a été suspendue, ou

(iii) lorsque ce membre des forces, durant un congé avec solde, a exercé un métier ou une profession qui n'a aucun rapport avec le service militaire,

R.S., c. P-7; c. 22 (2<sup>nd</sup> Supp.); 1972, cc. 12, 20; 1973-74, cc. 19, 47; 1974-75-76, cc. 66, 95; 1976-77, cc. 13, 28; 1977-78, c. 37

S.R., c. P-7; c. 22 (2<sup>e</sup> Supp.); 1972, cc. 12, 20; 1973-74, cc. 19, 47; 1974-75-76, cc. 66, 95; 1976-77, cc. 13, 28; 1977-78, c. 37

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Pension Act, the Compensation for Former Prisoners of War Act, the War Veterans Allowance Act and the Civilian War Pensions and Allowances Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les pensions, la Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre, la Loi sur les allocations aux anciens combattants et la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils».

EXPLANATORY NOTES

PART I

Clause 2: (1) This amendment to the Pension Act would render ineligible for pension a member of the forces whose disability or death is incurred while absent without leave, unless his disability or death was attributable to military service.

NOTES EXPLICATIVES

PARTIE I

Article 2 du bill: (1) Cette modification à la Loi sur les pensions rend inadmissible à recevoir une pension un membre des forces dont l'invalidité est contractée ou le décès survenu pendant une période d'absence sans permission, à moins que son invalidité ou son décès ne soit attribuable à son service militaire.

c. 22 (2<sup>nd</sup> Supp.), s. 7(2)

(2) Subsection 12(3.2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pension for consequential disability

“(3.2) In addition to any pension awarded under this section, a member of the forces who is

(a) in receipt of a pension for a disability or has suffered an injury, disease or aggravation thereof that would be pensionable if it had resulted in a disability, and

(b) suffering an additional disability that is in whole or in part a consequence of a condition referred to in paragraph (a)

shall, on application, be awarded a pension in accordance with the rates set out in Schedule A in respect of that part of the additional disability that is a consequence of such condition.”

3. Subsection 18(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment reconsidered upon pensioner's release

“(2) Upon the pensioner's release from imprisonment payment of his pension shall be reconsidered as from the date of his release and in accordance with the extent of his disability then shown to exist, or in the case of a pensioner pensioned on account of the death of a member of the forces in accordance with the rates set out in Schedule B or determined pursuant to subsection 25(8) or 34(3.1), whichever rates are applicable.”

1976-77, c. 28, s. 34(3)

4. (1) Subsection 23(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

When payments to cease

“(2) Notwithstanding anything in this Act, but subject to subsection 28(1.2), any pension or allowance awarded or paid under this Act ceases to be payable on the first day of the month following the month of the death of the person to whom or in respect of whom any pension or allowance is paid.”

à moins que son invalidité ou son décès ne soit attribuable à son service militaire; et»

(2) Le paragraphe 12(3.2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 22 (2<sup>e</sup> Supp.), par. 7(2)

«(3.2) Outre toute pension accordée en vertu du présent article, une pension doit être accordée, sur demande, à un membre des forces qui

Pension pour une invalidité supplémentaire

a) touche une pension d'invalidité, ou a subi une blessure, une maladie ou l'aggravation d'une de celles-ci qui aurait donné droit à une pension si elle avait entraîné une invalidité, et

b) est frappé d'une invalidité supplémentaire résultant, en tout ou partie, d'un état visé à l'alinéa a)

conformément aux taux indiqués à l'annexe A, relativement au degré d'invalidité supplémentaire qui résulte de cet état.»

3. Le paragraphe 18(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Après la remise en liberté du pensionné, le paiement de sa pension est étudié de nouveau à compter de la date de son élargissement, et selon le degré de son invalidité alors constaté, ou, s'il s'agit d'un pensionné à qui est accordée une pension en raison du décès d'un membre des forces, conformément aux taux énoncés à l'annexe B ou déterminés conformément aux paragraphes 25(8) ou 34(3.1), selon ceux qui sont applicables.»

Reconsidération du paiement à l'élargissement du pensionné

4. (1) Le paragraphe 23(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1976-77, c. 28, par. 34(3)

«(2) Nonobstant toute disposition de la présente loi, mais sous réserve du paragraphe 28(1.2), une pension ou prestation accordée ou versée sous le régime de la présente loi cesse d'être payable le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel est décédée la personne à qui ou à l'égard

Cessation des paiements

(2) This amendment would authorize the payment of a pension for consequential disability to a member who does not receive a pension for his primary disability which is assessed at nil.

**Clause 3:** Consequential on the amendments proposed by subclauses 5(1) and 7(1).

**Clause 4:** (1) This amendment would, on the death of a pensioner, or one of his dependants in respect of whom additional pension is being paid, terminate the payments of pension and allowance at the end of the current month and allow the last payment to become part of the estate of the deceased pensioner or dependent.

Subsection 23(2) at present reads as follows:

“(2) Notwithstanding anything in this Act, any pension or allowance awarded or paid under this Act ceases to be payable,

(a) in the case of a member of the forces in receipt of a pension or allowance in respect of whom no additional pension is payable, on the day following his death;

(2) Cette modification autorise le paiement d'une pension pour l'invalidité supplémentaire d'un membre qui ne reçoit pas de pension relativement à son invalidité originale estimée à zéro.

**Article 3 du bill:** Découle des modifications proposées par les paragraphes 5(1) et 7(1) du bill.

**Article 4 du bill:** (1) Cette modification permet, au décès d'un pensionné ou d'une personne à charge du pensionné à l'égard de laquelle est versée une pension supplémentaire, de faire cesser les versements de pension et d'allocations à la fin du mois en cours et fait que le dernier versement revient à la succession du pensionné ou de la personne à charge.

Le texte actuel du paragraphe 23(2) de la loi:

«(2) Nonobstant toute disposition de la présente loi, une pension ou prestation accordée ou versée sous le régime de cette loi cesse d'être payable

1976-77, c. 28,  
s. 34(3)

(2) Subsections 23(5) to (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Disposition of  
pension or  
allowance

“(5) Any pension or allowance held in trust by the Commission or the Department and due to a deceased pensioner at the time of his death does not form part of the estate of such deceased pensioner.”

Discretion to  
pay pensioner's  
last sickness  
and burial  
expenses

(6) The Commission may, in its discretion, direct the payment of pension or allowance referred to in subsection (5) either to the pensioner's widow or his child or children, or the widow and child or children, or may direct that it be paid in whole or in part to any person who has maintained him or been maintained by him or toward the expenses of the pensioner's last sickness and burial.

Non-payment  
of pension or  
allowance

(7) If no order for the payment of pension or allowance referred to in subsection (5) is made by the Commission, such pension or allowance shall not be paid.”

5. (1) Subsection 25(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Proportionate  
pension for  
children

“(8) The children of a deceased member of the forces who was, at the time of his death,

(a) in receipt of a pension for a disability assessed at five to forty-seven per cent, or

(b) on the strength of the Department for treatment and, but for his death, would have been eligible for a pension for a disability assessed at five to forty-seven per cent,

are each entitled to an equal portion of the greater of

(c) a proportionate pension equivalent to fifty per cent of the additional pension payable in respect of dependent children for the disability of the member, and

(d) a bonus payable by the Commission for the benefit of the child or children to

de laquelle est versée une pension ou une prestation.»

(2) Les paragraphes 23(5) à (7) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1976-77, c. 28,  
par. 34(3)

“(5) Toute pension ou prestation détenue en fiducie par la Commission ou par le ministère et due à un pensionné défunt, lors de son décès, ne fait pas partie de la succession dudit pensionné défunt.

5 Emploi de la  
pension ou  
prestation  
impayée

(6) La Commission peut, à sa discrétion, ordonner le paiement de la pension ou prestation visée au paragraphe (5) à la veuve du pensionné ou à son enfant ou ses enfants, ou à la veuve et à son enfant ou ses enfants, ou ordonner qu'il soit versé en totalité ou en partie à toute personne qui a eu le pensionné à sa charge ou qui a été à la charge du pensionné, ou aux fins des frais de sa dernière maladie et de ses funérailles.

10 Paiement à  
discrétion des  
frais de la  
dernière  
maladie et des  
funérailles

20

(7) Si la Commission n'émet aucun ordre pour le paiement de la pension ou prestation visée au paragraphe (5), cette pension ou prestation n'est pas payée.»

Nul paiement  
de pension ou  
prestations

5. (1) Le paragraphe 25(8) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(8) Les enfants d'un membre décédé des forces qui, lors de son décès,

Pension  
proportionnelle  
versée aux  
enfants

a) touchait une pension pour une invalidité estimée à un pourcentage variant de 30 cinq à quarante-sept pour cent, ou

b) était porté sur les contrôles du ministère pour fins de traitement et, n'eût été son décès, aurait pu recevoir une pension pour une invalidité estimée à un pourcentage variant de cinq à quarante-sept pour cent,

ont chacun droit à une part égale du plus élevé des deux montants suivants:

c) une pension proportionnelle équivalente à cinquante pour cent de la pension supplémentaire payable à l'égard des enfants à charge pour l'invalidité du membre, ou

d) un boni payable par la Commission pour le bénéfice de l'enfant ou des

(b) subject to subsection 28(1.2), in the case of a member of the forces in receipt of a pension or allowance in respect of whom additional pension is payable for a wife, child or parent, on the first day of the month following that in which his death occurred;

(c) in the case of a widow or divorced wife entitled to a pension, or a woman awarded a pension under subsection 34(4), and where no pension is payable for a child, on the day following her death;

(d) in the case of a widow or divorced wife entitled to a pension, or a woman awarded a pension under subsection 34(4), and where pension is payable for a child, on the first day of the month following that in which her death occurred; and

(e) in the case of a parent or person in the place of a parent, on the day following his or her death."

(2) Consequential on the amendment proposed by subclause (1).

Subsections 23(5) to (7) at present read as follows:

"(5) Any pension or allowance, or balance of pension or allowance, whether unpaid or held in trust by the Commission or the Department, due to a deceased pensioner at the time of his death or, in the case of a person whose death occurred on or after the 20th day of December, 1957, due on the day following his death or the first day of the month following that in which his death occurred, as the case may be, does not form part of the estate of such deceased pensioner.

(6) The Commission may, in its discretion, direct the payment of such pension or allowance, or balance of pension or allowance, either to the pensioner's widow or his child or children, or the widow and child or children, or may direct that it be paid in whole or in part to any person who has maintained him or been maintained by him or toward the expenses of the pensioner's last sickness and burial.

(7) If no order for the payment of such pension or allowance, or balance of pension or allowance, is made by the Commission, such pension or allowance, or balance of pension or allowance, shall not be paid."

*Clause 5: (1) New.* This amendment would authorize the payment of pension to or on behalf of children of a deceased member of the forces who, at the time of his death, was in receipt of a pension for a disability assessed at five to forty-seven per cent. This entitlement would become applicable gradually over seven fiscal years after March 31, 1980.

a) dans le cas d'un membre des forces recevant une pension ou prestation, à l'égard de qui aucune pension supplémentaire n'est payable, le lendemain de son décès;

b) sous réserve du paragraphe 28(1.2), dans le cas d'un membre des forces recevant une pension ou prestation, à l'égard de qui une pension supplémentaire est payable pour l'épouse, un enfant ou un père ou une mère, le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel son décès est survenu;

c) dans le cas d'une veuve ou d'une épouse divorcée ayant droit à pension, ou d'une femme à qui une pension a été accordée en vertu du paragraphe 34(4), et lorsque aucune pension n'est payable pour un enfant, le lendemain de son décès;

d) dans le cas d'une veuve ou d'une épouse divorcée ayant droit à pension, ou d'une femme à qui une pension a été accordée en vertu du paragraphe 34(4), et lorsqu'une pension est payable pour un enfant, le premier jour du mois suivant celui au cours duquel son décès est survenu; et

e) dans le cas d'un père ou d'une mère ou d'une personne tenant lieu de père ou mère, le lendemain de son décès.»

(2) Découle de la modification proposée au paragraphe (1).

Le texte actuel des paragraphes 23(5) à (7) de la loi:

«(5) Toute pension ou prestation ou tout reliquat de pension ou de prestation, impayé ou détenu en fiducie par la Commission ou par le ministère, dû à un pensionné défunt, lors de son décès, ou, dans le cas d'une personne dont le décès est survenu le ou après le 20 décembre 1957, dû le lendemain de son décès ou le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel son décès est survenu, selon le cas, ne fait pas partie de la succession dudit pensionné défunt.

(6) La Commission peut, à sa discrétion, ordonner le paiement de ladite pension ou prestation ou dudit reliquat de pension ou de prestation à la veuve du pensionné ou à son enfant ou ses enfants, ou à la veuve et à son enfant ou ses enfants, ou ordonner qu'il soit versé en totalité ou en partie à toute personne qui a eu le pensionné à sa charge ou qui a été à la charge du pensionné, ou aux fins des frais de sa dernière maladie et de ses funérailles.

(7) Si la Commission n'émet aucun ordre pour le paiement de cette pension ou prestation ou pour celui de leur reliquat de cette pension ou prestation ou leur reliquat ne doit pas être payé.»

*Article 5 du bill: (1) Nouveau.* Cette modification autorise le paiement d'une pension à un enfant, ou pour son compte, d'un membre des forces qui, à la date de son décès, recevait une pension pour une invalidité estimée à un pourcentage variant de cinq à quarante-sept pour cent. Ce droit s'appliquera graduellement après le 31 mars 1980 sur une période de sept exercices financiers.

such person as the Commission may direct and equivalent to the additional pension for one year payable to the member at the time of his death in respect of his child or children.

5

enfants à la personne qu'elle désigne et qui équivaut à la pension supplémentaire pendant une année payable au membre à la date de son décès à l'égard de son enfant ou de ses enfants.

5

Application of subsection (8)

(8.1) The references to "five to forty-seven per cent" in subsection (8) shall be deemed to read as follows:

Application du paragraphe (8)

(8.1) La mention de «cinq à quarante-sept pour cent» au paragraphe (8) est réputée se lire comme suit:

(a) after March 31, 1980 and before April 1, 1981, thirty-eight to forty-seven per cent;

a) après le 31 mars 1980 et avant le 1<sup>er</sup> avril 1981, trente-huit à quarante-sept pour cent;

(b) after March 31, 1981 and before April 1, 1982, thirty-three to forty-seven per cent;

b) après le 31 mars 1981 et avant le 1<sup>er</sup> avril 1982, trente-trois à quarante-sept pour cent;

(c) after March 31, 1982 and before April 1, 1983, twenty-eight to forty-seven per cent;

c) après le 31 mars 1982 et avant le 1<sup>er</sup> avril 1983, vingt-huit à quarante-sept pour cent;

(d) after March 31, 1983 and before April 1, 1984, twenty-three to forty-seven per cent;

d) après le 31 mars 1983 et avant le 1<sup>er</sup> avril 1984, vingt-trois à quarante-sept pour cent;

(e) after March 31, 1984 and before April 1, 1985, eighteen to forty-seven per cent;

e) après le 31 mars 1984 et avant le 1<sup>er</sup> avril 1985, dix-huit à quarante-sept pour cent;

(f) after March 31, 1985 and before April 1, 1986, thirteen to forty-seven per cent; and

f) après le 31 mars 1985 et avant le 1<sup>er</sup> avril 1986, treize à quarante-sept pour cent; et

(g) after March 31, 1986, five to forty-seven per cent."

g) après le 31 mars 1986, cinq à quarante-sept pour cent.»

(2) Subsection (1) shall come into force on April 1, 1980.

30

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1980.

30

(3) Subsections 25(10) and (11) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 25(10) et (11) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

On death of widow

“(10) On and after the death of a widow of a member of the forces who has been in receipt of a pension, or who would have been entitled to a pension had she lived, the widow's pension may, in the discretion of the Commission, be paid for so long as there is a minor child to or in respect of whom a pension is being paid, to a daughter or other person competent to assume and who does assume the household duties and care of the other child or children; and in such cases the pension payable for children shall be paid.

35

40

45

Au décès de la veuve

“(10) Au décès et après le décès de la veuve d'un membre des forces qui touchait une pension ou aurait eu droit d'en toucher une eût-elle vécu la pension destinée à la veuve peut, à la discrétion de la Commission, être versée, tant qu'il reste un enfant mineur à qui ou à l'égard de qui une pension est versée, à une fille ou une autre personne apte à se charger et qui se charge des travaux de ménage et de soin de l'autre enfant ou des autres enfants. Dans ces cas, la pension payable pour les enfants est versée.

35

40

45

Pension on death of widower

(11) Where any pension has been awarded to a minor child or minor chil-

Pension au décès d'un veuf

(11) Lorsqu'une pension a été accordée à un enfant mineur ou à des enfants

minutes d'un membre des forces des  
de son décès, tant veuf et que survivant  
vie, maintes fois au établissement de  
que pour un enfant ou ces enfants, une  
pension à un taux n'excédant pas celui que  
prévoient l'annexe B ou déterminé consécuti-  
vement au paragraphe 25(1) selon celui  
qui s'applique pour une veuve pour à la  
discrétion de la Commission, être payé à  
une fille ou autre personne apte à se char-  
ger de que se charge des travaux de ménage  
et de soin de cet enfant ou de ces enfants,  
jusqu'à l'époque où la pension est disconti-  
nuée à l'égard de tous les enfants mineurs.  
Dans ces cas la pension payable pour les  
enfants doit être commensurée.

tion of a member of the forces who, at the  
time of his death, was a widower and who,  
during his lifetime, maintained a domestic  
establishment for such child or children,  
pension at a rate not exceeding that pro-  
vided in Schedule B or determined conse-  
cutively to subsection 25(1) whichever rate is  
applicable for a widow may, in the discre-  
tion of the Commission, be paid to a  
daughter or other person competent to be  
assured and who does assume the  
household duties and care of such child or  
children until such time as pension has  
been discontinued with respect to all the  
minor children; and in such cases the pen-  
sion payable for children shall continue

40 (13) Lorsqu'une pension peut être  
accordée aux termes de la présente loi à  
l'égard du décès d'un membre des forces  
qui a laissé une veuve et un ou des enfants,  
ces enfants ou ces enfants ont droit à une  
pension conformément au taux payable  
pour des orphelins d'après l'annexe B ou  
déterminé conformément au paragraphe  
25(1) selon celui qui est applicable.

20 (13) When pension is payable under this  
Act in respect of the death of a  
member of the forces who had leaving a  
widow and child or children, such child or  
children are entitled to a pension in  
accordance with the rate payable for  
orphan children in Schedule B or deter-  
mined pursuant to subsection 25(1)  
whichever rate is applicable.

40 (14) Lorsqu'une pension est payable à  
un enfant de deux membres des forces  
dont chacun est ou était personnellement  
religieux de sa propre invention ou relative-  
ment à sa propre invention ou relative-  
ment à sa propre invention ou relative-

20 (14) Where a pension is payable to or in  
respect of a child of members of the forces  
each of whom is or was a person of  
his own religion

(3) The amendment to subsection 25(10) would extend the payment of widow's pension in respect of children to a daughter or other competent person on the death of a woman who would have been entitled to such pension but has never been in receipt thereof.

(3) La modification au paragraphe 25(10) permet le versement d'une pension de veuve à l'égard des enfants à une fille ou autre personne apte au décès de la femme qui aurait eu droit à cette pension mais qui ne l'a jamais touchée.

The amendment to subsection 25(11) is consequential on the amendment proposed by subclause 7(1).

La modification au paragraphe 25(11) de la loi découle de la modification proposée par le paragraphe 7(1) du bill.

40 (1) estimée à quarante-huit pour cent  
ou plus, est payable au taux individuel  
pour un orphelin à l'annexe B, ou  
(ii) estimée à un pourcentage variant  
de cinq à quarante-sept pour cent, est  
payable au plus élevé de  
(A) taux applicable à un certain  
déterminé conformément au para-  
graphe 25(1), ou

20 (i) assessed at forty-eight per cent or  
more is payable at the individual rate  
for an orphan child in Schedule B, or  
(ii) assessed at five to forty-seven per  
cent is payable at the greater of  
(A) the rate applicable to a child  
determined pursuant to subsection  
25(1), and  
(B) the rate set out in Schedule A  
applicable to the surviving parent  
with respect to a child; and

dren of a member of the forces who, at the time of his death, was a widower and who, during his lifetime, maintained a domestic establishment for such child or children, pension at a rate not exceeding that provided in Schedule B or determined pursuant to subsection 34(3.1), whichever rate is applicable for a widow may, in the discretion of the Commission, be paid to a daughter or other person competent to assume and who does assume the household duties and care of such child or children, until such time as pension has been discontinued with respect to all the minor children; and in such cases the pension payable for children shall continue.”

1974-75-76, c.66, s. 13(5)

(4) Subsections 25(13) and (14) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Widow and children

“(13) When pension is awardable under this Act in respect of the death of a member of the forces who died leaving a widow and child or children, such child or children are entitled to a pension in accordance with the rate payable for orphan children in Schedule B or determined pursuant to subsection 25(8), whichever rate is applicable.

Pension where both parents are members of the force

(14) Where a pension is payable to or in respect of a child of members of the forces each of whom is or was a pensioner by reason of his own disability,

(a) if one parent has died and a pension is payable in respect of the death of that parent, only one pension shall be paid in respect of the child and that pension, where the parent, at the time of his death, was in receipt of a pension for a disability

(i) assessed at forty-eight per cent or more, is payable at the rate set out for an orphan child in Schedule B, or

(ii) assessed at five to forty-seven per cent, is payable at the greater of

(A) the rate applicable to a child determined pursuant to subsection 25(8), and

(B) the rate set out in Schedule A applicable to the surviving parent with respect to a child; and

mineurs d'un membre des forces qui, lors de son décès, était veuf et qui, durant sa vie, maintenait un établissement domestique pour cet enfant ou ces enfants, une pension à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 34(3.1), selon celui qui s'applique pour une veuve peut, à la discrétion de la Commission, être payée à une fille ou autre personne apte à se charger et qui se charge des travaux de ménage et de soin de cet enfant ou de ces enfants, jusqu'à l'époque où la pension est discontinuée à l'égard de tous les enfants mineurs. Dans ces cas, la pension payable pour les enfants doit être continuée.»

1974-75-76, c. 66, par. 13(5)

(4) Les paragraphes 25(13) et (14) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Veuve et enfants

«(13) Lorsqu'une pension peut être accordée aux termes de la présente loi à l'égard du décès d'un membre des forces qui a laissé une veuve et un ou des enfants, cet enfant ou ces enfants ont droit à une pension conformément au taux payable pour des orphelins d'après l'annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 25(8), selon celui qui est applicable.

(14) Lorsqu'une pension est payable à un enfant de deux membres des forces dont chacun est ou était pensionné en raison de sa propre invalidité, ou relativement à un tel enfant,

Pension payable lorsque les deux parents sont membres des forces

a) si l'un des parents est décédé et qu'une pension est payable du fait du décès de ce parent, il ne doit être payé qu'une seule pension relativement à l'enfant et cette pension, lorsque le parent, à la date de son décès, touchait une pension pour une invalidité

(i) estimée à quarante-huit pour cent ou plus, est payable au taux indiqué pour un orphelin à l'annexe B, ou

(ii) estimée à un pourcentage variant de cinq à quarante-sept pour cent, est payable au plus élevé du

(A) taux applicable à un enfant déterminé conformément au paragraphe 25(8), ou

(B) tout de l'argent A applicable  
 au parent survivant à l'égard d'un  
 enfant et  
 (b) si les deux parents sont décédés et  
 qu'une pension est payable du fait de  
 décès de chacun d'eux, il ne doit être  
 payé qu'une seule pension à l'enfant ou  
 restituellement à l'enfant.

4. Laite loi est en outre modifiée par le  
 l'insertion après l'article 32, de l'article 10

32.1. Il ne sera versé une pension sup-  
 plémentaire d'invalidité à un membre des  
 forces à l'égard d'un conjoint ou d'un  
 enfant à charge que si le personnel à

**(4) Consequential on the amendments proposed by  
 subclause (1).**

le montant de la pension sera  
 moins égal au montant de la pension  
 supplémentaire.

7. L'article 32 de la Loi sur les pensions  
 de retraite est modifiée par l'ajout  
 de la sous-clause (4) à l'article 32.

(a) lorsqu'une pension pour une invali-  
 dité est versée à un pourcentage variant de  
 cinq à quarante-cinq pour cent, on  
 n'est tenu de verser sur le compte du muni-  
 cipal que le montant de la pension qui a été  
 versé sur un tel compte et n'est pas  
 payé de nouveau, aucun paiement ne per-  
 met pour une invalidité sujette à un  
 pourcentage variant de cinq à quarante-  
 cinq pour cent.

40. L'ajout de la sous-clause (4) à l'article 32  
 de la Loi sur les pensions de retraite  
 a pour effet de modifier le montant de  
 la pension payable à un conjoint ou à un  
 enfant à charge à l'égard du conjoint à  
 l'exclusion des allocations pour invalidité  
 exceptionnelles, soins et vêtements.

(c) elle l'aurait touché avant qu'une pen-  
 sion lui soit accordée à ce dernier, ou si  
 (b) son mariage avec lui a eu lieu après  
 la cessation d'une semblable pension,  
 et si

(b) if both parents have died and a  
 pension is payable in respect of the  
 death of each of them, only one pension  
 shall be paid to or in respect of the  
 child.

4. The word "Additional pension" is added  
 adding thereto, immediately after section 32  
 thereof, the following section:

32.1. Additional pension for disability  
 shall not be paid to a member of the forces  
 in respect of a spouse or a dependent child  
 unless the person in respect of whom addi-  
 tional pension is payable is a member of the  
 forces and is a member of the forces to  
 an extent that is the amount of the amount of  
 such additional pension.

Additional  
 pension not  
 payable in  
 respect of  
 dependent  
 child

**(4) Découlent des modifications proposées par le  
 paragraphe (1).**

32.1. Il ne sera versé une pension sup-  
 plémentaire d'invalidité à un membre des  
 forces à l'égard d'un conjoint ou d'un  
 enfant à charge que si le personnel à

le montant de la pension sera  
 moins égal au montant de la pension  
 supplémentaire.

(a) lorsqu'une pension pour une invali-  
 dité est versée à un pourcentage variant de  
 cinq à quarante-cinq pour cent, on  
 n'est tenu de verser sur le compte du muni-  
 cipal que le montant de la pension qui a été  
 versé sur un tel compte et n'est pas  
 payé de nouveau, aucun paiement ne per-  
 met pour une invalidité sujette à un  
 pourcentage variant de cinq à quarante-  
 cinq pour cent.

(b) son mariage avec lui a eu lieu après  
 la cessation d'une semblable pension,  
 et si

40. L'ajout de la sous-clause (4) à l'article 32  
 de la Loi sur les pensions de retraite  
 a pour effet de modifier le montant de  
 la pension payable à un conjoint ou à un  
 enfant à charge à l'égard du conjoint à  
 l'exclusion des allocations pour invalidité  
 exceptionnelles, soins et vêtements.

(c) elle l'aurait touché avant qu'une pen-  
 sion lui soit accordée à ce dernier, ou si  
 (b) son mariage avec lui a eu lieu après  
 la cessation d'une semblable pension,  
 et si

Additional  
 pension not  
 payable in  
 respect of  
 dependent  
 child

(b) if both parents have died and a pension is payable in respect of the death of each of them, only one pension shall be paid to or in respect of the child."

(B) taux de l'annexe A applicable au parent survivant à l'égard d'un enfant; et

b) si les deux parents sont décédés et qu'une pension est payable du fait du décès de chacun d'eux, il ne doit être payé qu'une seule pension à l'enfant ou relativement à l'enfant.»

6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 32 thereof, the following section:

6. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 32, de l'article 10 suivant:

Additional pension not payable in certain circumstances

"32.1 Additional pension for disability shall not be paid to a member of the forces in respect of a spouse or a dependent child unless the person in respect of whom additional pension is payable lives with him or maintains him or is maintained by him to an extent that, in the opinion of the Commission, is at least equal to the amount of such additional pension."

«32.1 Il ne sera versé une pension supplémentaire d'invalidité à un membre des forces à l'égard d'un conjoint ou d'un enfant à charge que si la personne à l'égard de laquelle cette pension est payable demeure avec le membre ou subvient à ses besoins ou est à sa charge dans la mesure que la Commission estime au moins égale au montant de la pension supplémentaire.»

La pension supplémentaire n'est pas payable dans certaines circonstances

7. (1) Section 34 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsections:

7. (1) L'article 34 de ladite loi est modifié par l'insertion, après le paragraphe (3), des paragraphes suivants:

Proportionate pension to widows of certain members

"(3.1) Except as otherwise provided in this Act, the widow of a member of the forces who was, at the time of his death,

«(3.1) Sauf disposition contraire de la présente loi, lorsqu'au moment de son décès un membre des forces

Pension proportionnelle aux veuves de certains membres

(a) in receipt of a pension for a disability assessed at five to forty-seven per cent, or

a) touchait une pension pour une invalidité estimée à un pourcentage variant de cinq à quarante-sept pour cent, ou

(b) on the strength of the Department for treatment and, but for his death, would have been eligible for a pension for a disability assessed at five to forty-seven per cent,

b) était porté sur le contrôle du ministre aux fins de traitement et, n'eût été son décès, aurait pu recevoir une pension pour une invalidité estimée à un pourcentage variant de cinq à quarante-sept pour cent,

is entitled to a proportionate pension equivalent to fifty per cent of the aggregate of the pension awarded to the deceased pensioner for disability and the additional pension payable for the spouse, excluding the allowances for exceptional incapacity, attendance and clothing, if

sa veuve a droit à une pension proportionnelle équivalant à cinquante pour cent du total de la pension d'invalidité accordée au pensionné défunt et de la pension supplémentaire payable à l'égard du conjoint, à l'exclusion des allocations pour invalidité exceptionnelle, soins et vêtements, si

(c) she was married to him before he was granted a pension, or

c) elle l'avait épousé avant qu'une pension fût accordée à ce dernier, ou si

(d) her marriage to him took place after the grant of such pension, and

d) son mariage avec lui a eu lieu après la concession d'une semblable pension, et si

(7) son décès est intervenu un an ou plus après la date du mariage ou si  
 (ii) son décès est intervenu moins d'un an après la date du mariage et que la Commission son avis du 1<sup>er</sup> mars 1982  
 ce mariage, il avait une perspective raisonnable de vivre encore au moins une année.

**Clause 6: New.**

mais nul versement ne doit être effectué sous le régime du présent paragraphe à compter d'une date antérieure à celle à laquelle la pension est payable aux termes de l'article 40.

(1.2) La mention de «cinq à quarante sept pour cent» au paragraphe (3.1) est réputée se lire comme suit:

- (a) après le 31 mars 1980 et avant le 1<sup>er</sup> avril 1981, trente-huit à quarante-sept pour cent;
- (b) après le 31 mars 1981 et avant le 1<sup>er</sup> avril 1982, trente-trois à quarante-sept pour cent;

**Clause 7: (1) New.** This amendment would authorize the payment of pension to the widow of a deceased member of the forces who, at the time of his death, was in receipt of a pension for a disability assessed at five to forty-seven per cent. This entitlement would become applicable gradually over seven fiscal years after March 31, 1980.

- (a) après le 31 mars 1984 et avant le 1<sup>er</sup> avril 1985, dix-huit à quarante-sept pour cent;
  - (b) après le 31 mars 1985 et avant le 1<sup>er</sup> avril 1986, treize à quarante-sept pour cent; et
  - (c) après le 31 mars 1986, cinq à quarante-sept pour cent.
- (3) Le paragraphe (1) cesse en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1980.

(4) Une femme qui, bien que non mariée à un membre des forces, vivait avec lui au Canada, à l'époque où il est devenu membre des forces et durant une période raisonnable avant cette époque et était alors publiquement reconnu par lui comme son épouse, peut, en cas de décès

(i) his death occurred one year or more after the date of the marriage, or  
 (ii) his death occurred less than one year after the date of the marriage and the Commission is of the opinion that he had, at the date of such marriage, a reasonable expectation of surviving for at least one year thereafter.

**Article 6 du bill: Nouveau.**

but no payment of pension shall be made under this section from a date prior to that from which pension is payable in accordance with section 40.

(3.2) The reference to "five to forty-seven per cent" in subsection (3.1) shall be deemed to read as follows:

- (a) after March 31, 1980 and before April 1, 1981, thirty-eight to forty-seven per cent;
- (b) after March 31, 1981 and before April 1, 1982, thirty-three to forty-seven per cent;

**Article 7 du bill: (1) Nouveau.** Cette modification autorise le versement d'une pension à la veuve d'un membre des forces décédé qui, à la date de son décès, touchait une pension pour une invalidité estimée à un pourcentage variant de cinq à quarante-sept pour cent. Ce droit s'applique graduellement après le 31 mars 1980 sur une période couvrant sept exercices financiers.

- (a) after March 31, 1985 and before April 1, 1986, thirteen to forty-seven per cent; and
  - (b) after March 31, 1986, five to forty-seven per cent.
- (3) Subsection (1) shall cease into force on April 1, 1980.

(4) A woman who, although not married to a member of the forces, was living with him in Canada at the time he became a member of the forces and for a reasonable time previously thereto and at that time was publicly recognized by him as his wife, may, in the case of his death and

Commission  
 des Forces  
 armées  
 canadiennes

Commission  
 des Forces  
 armées  
 canadiennes

(i) his death occurred one year or more after the date of the marriage, or

(ii) his death occurred less than one year after the date of the marriage and the Commission is of the opinion that he had, at the date of such marriage, a reasonable expectation of surviving for at least one year thereafter;

but no payment shall be made under this subsection from a date prior to that from which pension is payable in accordance with section 40.

(3.2) The references to "five to forty-seven per cent" in subsection (3.1) shall be deemed to read as follows:

(a) after March 31, 1980 and before April 1, 1981, thirty-eight to forty-seven per cent;

(b) after March 31, 1981 and before April 1, 1982, thirty-three to forty-seven per cent;

(c) after March 31, 1982 and before April 1, 1983, twenty-eight to forty-seven per cent;

(d) after March 31, 1983 and before April 1, 1984, twenty-three to forty-seven per cent;

(e) after March 31, 1984 and before April 1, 1985, eighteen to forty-seven per cent;

(f) after March 31, 1985 and before April 1, 1986, thirteen to forty-seven per cent; and

(g) after March 31, 1986, five to forty-seven per cent."

(2) Subsection (1) shall come into force on April 1, 1980.

(3) Subsection 34(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) A woman who, although not married to a member of the forces, was living with him in Canada at the time he became a member of the forces and for a reasonable time previously thereto, and, at that time, was publicly represented by him as his wife, may, in the case of his death and

(i) son décès est survenu un an ou plus après la date du mariage, ou si

(ii) son décès est survenu moins d'un an après la date du mariage et que la Commission soit d'avis qu'à la date de ce mariage, il avait une perspective raisonnable de vivre encore au moins une année;

mais nul versement ne doit être effectué sous le régime du présent paragraphe à compter d'une date antérieure à celle à laquelle la pension est payable aux termes de l'article 40.

(3.2) La mention de «cinq à quarante-sept pour cent» au paragraphe (3.1) est réputée se lire comme suit:

a) après le 31 mars 1980 et avant le 1<sup>er</sup> avril 1981, trente-huit à quarante-sept pour cent;

b) après le 31 mars 1981 et avant le 1<sup>er</sup> avril 1982, trente-trois à quarante-sept pour cent;

c) après le 31 mars 1982 et avant le 1<sup>er</sup> avril 1983, vingt-huit à quarante-sept pour cent;

d) après le 31 mars 1983 et avant le 1<sup>er</sup> avril 1984, vingt-trois à quarante-sept pour cent;

e) après le 31 mars 1984 et avant le 1<sup>er</sup> avril 1985, dix-huit à quarante-sept pour cent;

f) après le 31 mars 1985 et avant le 1<sup>er</sup> avril 1986, treize à quarante-sept pour cent; et

g) après le 31 mars 1986, cinq à quarante-sept pour cent.»

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1980.

(3) Le paragraphe 34(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Une femme qui, bien que non mariée à un membre des forces, vivait avec lui au Canada, à l'époque où il est devenu membre des forces et durant une période raisonnable avant cette époque et était alors publiquement reconnue par lui comme son épouse, peut, en cas de décès

Application of subsection (3.1)

Application du paragraphe (3.1)

Pension at discretion of Commission in certain cases

Pension à la discrétion de la Commission dans certains cas

de ce montant et à la décision de la Commission, obtenir une pension à un taux n'excédant pas celui qui prévient dans le paragraphe 34(1), selon celui qui est applicable pour une veuve. La Commission peut aussi accorder une pension à un taux n'excédant pas celui qui est susmentionné, si elle est d'avis qu'une injustice serait commise en ne versant pas une telle somme, étant donné l'époque à un membre des forces, bien qu'il n'existe pas de preuve qu'elle ait été publiquement reconnue par lui comme son épouse.

(4) Le paragraphe 34(1) est abrégé et remplacé par ce qui suit :

«(1) Lorsqu'un membre des forces a été déclaré une femme séparée ou séparée judiciairement ou aux termes d'une convention écrite ou autre à un membre des forces depuis déclaré et que cette femme est dans un état de dépendance, la Commission peut, à sa discrétion, accorder une pension à un taux n'excédant pas celui qui prévient l'annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 34(1), selon celui qui est applicable pour une veuve, si elle est d'avis qu'une injustice ou allocation inéquitable n'aurait été accordée à cette femme ou qu'elle n'en a droit à une allocation aux termes de la convention de séparation, quand de l'avis de la Commission, elle aurait eu droit à une pension «maintenance» ou allocation alternative ou autre allocation si elle en avait fait la demande selon les voies de droit régionales.

(3) and (4) Consequential on the amendment proposed by subclause (1).

(3) et (4) Découlent des modifications proposées par le paragraphe (1).

in the discretion of the Commission be awarded a pension at a rate not exceeding the rate provided in Schedule B or otherwise provided in subsection 34(1), whichever rate is applicable for a widow, and the Commission may also award a pension at a rate not exceeding that rate, in its opinion, an injustice would be done by not recognizing a woman as the widow of a member of the forces although there is no evidence that she has been publicly represented by him as his wife.

(4) Subsection 34(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(1) Where a woman has been divorced, judicially separated or separated pursuant to a written or other agreement from a member of the forces who has been and such woman is in a dependent condition, the Commission may, in its discretion, award a pension at a rate not exceeding the rate provided in Schedule B or determined pursuant to subsection 34(1), whichever rate is applicable for a widow although such woman has not been awarded alimony, maintenance or an alternative allowance or is not entitled to an allowance under the terms of the separation agreement, if, in the opinion of the Commission, she would be a proper entitled to an award of alimony, maintenance or an alternative or other allowance but she made application therefor under the process of law.”

(3) and (4) Consequential on the amendment proposed by subclause (1).

(3) et (4) Découlent des modifications proposées par le paragraphe (1).

where a woman has been divorced, judicially separated or separated pursuant to a written or other agreement from a member of the forces who has been and such woman is in a dependent condition, the Commission may, in its discretion, award a pension at a rate not exceeding the rate provided in Schedule B or determined pursuant to subsection 34(1), whichever rate is applicable for a widow although such woman has not been awarded alimony, maintenance or an alternative allowance or is not entitled to an allowance under the terms of the separation agreement, if, in the opinion of the Commission, she would be a proper entitled to an award of alimony, maintenance or an alternative or other allowance but she made application therefor under the process of law.

(3) and (4) Consequential on the amendment proposed by subclause (1).

(3) et (4) Découlent des modifications proposées par le paragraphe (1).

in the discretion of the Commission, be awarded a pension at a rate not exceeding the rate provided in Schedule B or determined pursuant to subsection 34(3.1), whichever rate is applicable for a widow, and the Commission may also award a pension at a rate not exceeding that rate if, in its opinion, an injustice would be done by not recognizing a woman as the wife of a member of the forces although there is no evidence that she had been publicly represented by him as his wife.”

(4) Subsection 34(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(6) Notwithstanding subsection (5), where a woman has been divorced, judicially separated or separated pursuant to a written or other agreement from a member of the forces who has died, and such woman is in a dependent condition, the Commission may, in its discretion, award a pension at a rate not exceeding the rate provided in Schedule B or determined pursuant to subsection 34(3.1), whichever rate is applicable for a widow, although such woman has not been awarded alimony, maintenance or an alimentary allowance or is not entitled to an allowance under the terms of the separation agreement, if, in the opinion of the Commission, she would have been entitled to an award of alimony, maintenance or an alimentary or other allowance had she made application therefor under due process of law.”

8. (1) Subsection 34.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where a member of the forces who has applied for a pension or an allowance, or an increase thereof, dies before a pension or an allowance, or an increase thereof, is awarded to him, his application shall, if he is survived by a dependant, be proceeded with and determined in the same manner as if that member had not died.”

de ce membre et à la discrétion de la Commission, obtenir une pension à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 34(3.1), selon celui qui est applicable pour une veuve. La Commission peut aussi accorder une pension à un taux n'excédant pas celui qui est susmentionné, si elle est d'avis qu'une injustice serait commise en ne reconnaissant pas une femme comme étant l'épouse d'un membre des forces, bien qu'il n'existe pas de preuve qu'elle ait été publiquement reconnue par lui comme son épouse.»

(4) Le paragraphe 34(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(6) Nonobstant le paragraphe (5), lorsqu'une femme s'est divorcée ou séparée judiciairement ou aux termes d'une convention écrite ou autre d'un membre des forces depuis décédé et que cette femme est dans un état de dépendance, la Commission peut, à sa discrétion, accorder une pension, à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 34(3.1), selon celui qui est applicable pour une veuve, bien qu'aucune pension, «*maintenance*» ou allocation alimentaire n'ait été accordée à cette femme ou que celle-ci n'ait pas droit à une allocation aux termes de la convention de séparation, quand, de l'avis de la Commission, elle aurait eu droit à une pension, «*maintenance*» ou allocation alimentaire ou autre allocation si elle en avait fait la demande selon les voies de droit régulières.»

8. (1) Le paragraphe 34.1(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lorsqu'un membre des forces qui a présenté une demande de pension ou d'allocation, ou d'augmentation d'une de celles-ci, décède avant qu'une pension ou une allocation, ou une augmentation d'une de celles-ci, ne lui soit accordée, sa demande doit, si une personne à charge lui survit, être instruite et jugée de la même façon que si ce membre n'était pas décédé.»

Pension where no alimony, maintenance or alimentary allowance payable

Pension lorsque aucune pension ou allocation alimentaire n'est payable

c. 22 (2nd Supp.), s. 20

c. 22 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 20

Procedure where applicant dies

Procédure en cas de décès du requérant

... amendments to the bill...

Clause 8: (1) This amendment would add the underlined words.

Article 8 du bill: (1) Cette modification ajoute les mots soulignés.

... amendments to the bill...

... amendments to the bill...

c. 22 (2nd Supp.), s. 20

(2) Section 34.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Idem

“(5) Where it is determined that a pension for a disability assessed at five to forty-seven per cent would have been awarded to a member of the forces described in subsection (2), that member shall, for the purposes of subsection 25(8) and subsection 34(3.1), be deemed to have been in receipt of a pension for a disability assessed at the percentage determined by the Commission and applicable at the time of his death.”

(2) L'article 34.1 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

c. 22 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 20

Idem

«(5) Lorsqu'il est décidé qu'une pension pour une invalidité estimée à un pourcentage variant de cinq à quarante-sept pour cent aurait été accordée à un membre des forces visé aux paragraphes (2), ce membre est censé, aux fins du paragraphe 25(8) et du paragraphe 34(3.1), avoir touché une pension pour une invalidité estimée à un pourcentage déterminé par la Commission et applicable au moment de son décès.»

c. 22 (2nd Supp.), s. 20

9. Section 34.2 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Assessment not increased

“(3) Subject to subsections 34.1(2) and 34.3(1), the assessment of the disability of a member of the forces who, at the time of his death, was in receipt of a pension for a disability assessed at less than forty-eight per cent shall not be increased for the purposes of subsections 25(8) and 34(3.1).”

9. L'article 34.2 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

c. 22 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 20

«(3) Sous réserve des paragraphes 34.1(2) et 34.3(1), l'estimation de l'invalidité d'un membre des forces qui, à la date de son décès, touchait une pension pour une invalidité estimée à un pourcentage inférieur à quarante-huit pour cent ne peut pas être augmentée aux fins des paragraphes 25(8) et 34(3.1).»

Estimation non augmentée

10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 34.2 thereof, the following section:

Assessment determined after death

“34.3 (1) Where a pensioner dies while he is or would have been entitled to be on the strength of the Department for a treatment for a pensionable disability, the Commission shall determine the assessment of such disability at the time of his death.

10. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 34.2, de l'article suivant:

“34.3 (1) Lorsqu'un pensionné décède alors qu'il est porté sur le contrôle du ministère ou qu'il y aurait droit aux fins d'un traitement pour une invalidité qui donne droit à une pension, la Commission doit déterminer l'estimation d'une telle invalidité à la date de son décès.

Estimation déterminée après le décès

Increased assessment

(2) Where, pursuant to subsection (1), it is determined that an assessment of disability should have been increased, that pensioner shall, for the purposes of subsections 25(8) and 34(3.1), be deemed to have been in receipt of a pension for the increased assessment at the time of his death.”

(2) Lorsqu'en vertu du paragraphe (1) on a déterminé que l'estimation de l'invalidité aurait dû être augmentée, ce pensionné est, aux fins des paragraphes 25(8) et 34(3.1), réputé avoir touché, à la date de son décès, la pension selon l'estimation augmentée.»

Estimation augmentée

11. Subsection 39(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Varying apportionment

“(2) Upon the discontinuance or reduction of a pension to one such pensioner, the

11. Le paragraphe 39(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(2) Lors de la cessation ou de la diminution d'une pension accordée à l'un de ces

Changement dans la répartition

(2) New. Consequential on the amendments proposed by subclauses 5(1) and 7(1).

**Clause 9:** New. This amendment would prohibit, except under certain circumstances, the reassessment of the disability after the death of a member where the percentage is below forty-eight per cent.

**Clause 10:** New. This amendment would require the Commission, under certain conditions, to establish a new percentage of disability where a pensioner dies and a previous assessment of disability does not appear appropriate for the purposes of the pension of the dependants.

**Clause 11:** Consequential on the amendment proposed by subclause 7(1).

(2) Nouveau. Découle des modifications proposées par les paragraphes 5(1) et 7(1) du bill.

**Article 9 du bill:** Nouveau. Cette modification interdit, sauf en certaines circonstances, une nouvelle estimation du pourcentage d'invalidité après le décès d'un membre lorsque ce pourcentage est inférieur à quarante-huit pour cent.

**Article 10 du bill:** Nouveau. Cette modification exige que la Commission détermine dans certaines circonstances le pourcentage d'invalidité lorsqu'un pensionné meurt et que l'estimation antérieure de son invalidité ne correspond pas au pourcentage qui devrait être utilisé aux fins du versement de pensions aux personnes à charge.

**Article 11 du bill:** Découle de la modification proposée par le paragraphe 7(1) du bill.

pension awarded to any other such pensioner may, in the discretion of the Commission, be continued or increased, if the total pension paid to the several pensioners does not exceed the amount prescribed in the schedules or determined pursuant to subsection 34(3.1), whichever amount is applicable.”

pensionnés, la pension accordée à tout autre pensionné peut, à la discrétion de la Commission, être maintenue ou majorée, mais la pension totale payée aux différents pensionnés ne doit pas dépasser le montant prescrit aux annexes ou déterminé conformément au paragraphe 34(3.1), selon celui des montants qui s'applique.»

c. 22 (2nd Supp.), s. 24

12. Subsection 42(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. Le paragraphe 42(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 22 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 24

Pension of widow cancelled, etc.

“42. (1) The pension payable to a widow, divorced wife or remarried widow of a member of the forces who lives with any man in the relationship of man and wife without being married to him shall be suspended, discontinued or cancelled.

«42. (1) La pension payable à la veuve, la femme divorcée ou la veuve remariée d'un membre des forces qui vit maritalement avec un homme sans être mariée avec lui doit être suspendue, discontinuée ou révoquée.

Annulation de la pension à la veuve, etc.

Pension of mother may be cancelled, etc.

(1.1) The pension payable to the widowed mother of a member of the forces who lives with any man in the relationship of man and wife without being married to him may, in the discretion of the Commission, be suspended, discontinued or cancelled.”

(1.1) La pension payable à la mère veuve d'un membre des forces qui vit maritalement avec un homme sans être mariée avec lui peut, à la discrétion de la Commission, être suspendue, discontinuée ou révoquée.»

La pension à la mère peut être révoquée, etc.

c. 22 (2nd Supp.), s. 25

13. Section 43 of the said Act is revoked and the following substituted therefor:

13. L'article 43 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 22 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 25

Pension to be discontinued on marriage or remarriage

“43. (1) Upon the marriage or remarriage of a widow or divorced wife of a deceased member of the forces who is receiving a pension, or of a woman awarded a pension under subsection 34(4), her pension shall cease, and she is then entitled to be paid one year's pension as a final payment.

«43. (1) Lors du mariage ou du remariage de la veuve ou de la femme divorcée d'un membre décédé des forces, laquelle reçoit une pension, ou d'une femme à qui une pension est accordée en vertu du paragraphe 34(4), sa pension doit être discontinuée et elle a, dans ce cas, droit à une année de pension à titre de paiement final.

La pension est discontinuée lors du mariage ou remariage

Pension may be discontinued on marriage or remarriage of mother

(2) Upon the marriage or remarriage of the mother of a deceased member of the forces who is receiving a pension, her pension may, in the discretion of the Commission, be discontinued and, upon discontinuation, she is entitled to be paid one year's pension as a final payment.

(2) Lors du mariage ou du remariage de la mère d'un membre décédé des forces, laquelle reçoit une pension, sa pension peut être discontinuée, à la discrétion de la Commission; en cas de discontinuation, elle a droit à une année de pension à titre de paiement final.

La pension peut être discontinuée lors du mariage ou du remariage de la mère

Pension restored when woman in dependent condition

(3) If through the death of the husband of a woman, married or remarried, within a period of five years after such marriage or remarriage, the woman is left in a dependent condition, pension at the rate provided in Schedule B or determined pursuant to subsection 34(3.1), whichever rate

(3) Si, par le décès du mari d'une femme mariée ou remariée, dans une période de cinq ans après ce mariage ou remariage, la femme est laissée dans un état de dépendance, la pension au taux prévu dans l'annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 34(3.1), selon

Rétablissement de la pension lorsque la femme est laissée en état de dépendance

Clause 12: Subsection 42(1) at present reads as follows:

"42. (1) The pension payable to a widow or widowed mother of a member of the forces who lives with any man in the relationship of man and wife without being married to him shall be suspended, discontinued or cancelled."

Subsection (1.1) is new and would confer discretion on the Commission for the application of section 42 to a widowed mother.

Clause 13: The proposed subsections (1) and (2) would confer discretion on the Commission for the application of section 43 to a mother.

The proposed subsection (3) is consequential on the amendment proposed by subclause 7(1) and on subsections (1) and (2) proposed above.

The new subsection (4) would authorize the payment of a pension referred to in subsection (3) above to a widow who has never been in receipt of a widow's pension although she would have been entitled thereto.

The new subsection (5) would extend the benefits of the present subsection 43(3) to a widow described in the proposed subsection (4) and would make changes that are consequential on the amendment proposed by subclause 7(1).

Section 43 at present reads as follows:

"43. (1) Upon the marriage or remarriage of the mother, widow, or divorced wife of a deceased member of the forces who is receiving a pension, or of a woman awarded a pension under subsection 34(4), her pension shall cease, and she is then entitled to be paid one year's pension as a final payment.

(2) If through the death of the husband of a woman, married or remarried, within a period of five years after such marriage or remarriage, the woman is left in a dependent condition, pension at the rate provided in Schedule B for a widow or at such lesser rate as the Commission in its discretion awards shall be restored as from the date of death of such husband, but there shall be deducted from

Article 12 du bill: Le texte actuel du paragraphe 42(1) de la loi:

"42. (1) La pension payable à une veuve ou mère veuve d'un membre des forces qui vit maritalement avec un homme sans être mariée avec lui, doit être suspendue, discontinuée ou révoquée."

Le paragraphe (1.1) de la loi qui est proposé est nouveau et donne discrétion à la Commission en ce qui a trait à l'application de l'article 42 à une mère veuve.

Article 13 du bill: Les paragraphes (1) et (2) de la loi qui sont proposés donnent discrétion à la Commission en ce qui a trait à l'application de l'article 43 à une mère.

Le paragraphe (3) de la loi qui est proposé découle de la modification proposée au paragraphe 7(1) du bill et des paragraphes (1) et (2) de la loi proposés plus haut.

Le nouveau paragraphe (4) de la loi autorise le paiement d'une pension visée au paragraphe (3) de la loi proposé plus haut à une veuve qui n'a jamais touché une pension de veuve mais qui y aurait eu droit.

Le nouveau paragraphe (5) de la loi confère le bénéfice du paragraphe 43(3) actuel de la loi à une veuve décrite dans le paragraphe (4) de la loi proposé et apporte des changements qui découlent de la modification proposée par le paragraphe 7(1) du bill.

Le texte actuel de l'article 43 de la loi:

"43. (1) Lors du mariage ou du remariage de la mère, de la veuve, ou de la femme divorcée d'un membre décédé des forces, laquelle reçoit une pension, ou d'une femme à qui une pension est accordée sous l'autorité du paragraphe 34(4), sa pension doit cesser et cette femme a, dans ce cas, droit à une année de pension à titre de paiement final.

(2) Si, par le décès du mari d'une femme mariée ou remariée, dans une période de cinq ans après ce mariage ou remariage, ladite femme est laissée dans un état de dépendance, la pension au taux prévu dans l'annexe B pour une veuve ou à un taux moindre, selon

is applicable for a widow, or at such lesser rates as the Commission in its discretion awards, shall be restored as from the date of death of such husband, but there shall be deducted from such pension the amount of any final payment made under subsection (1) or (2) at a rate not exceeding fifty per cent of the rate of the restored pension being paid from time to time, and the restored pension

(a) shall be discontinued should a woman referred to in subsection (1), or

(b) may, in the discretion of the Commission, be discontinued should a woman referred to in subsection (2)

cease to be in a dependent condition or remarry.

(4) If through the death of the husband of a remarried widow of a deceased member of the forces, who would have been entitled to a pension for a widow but has never been in receipt thereof, within a period of five years after such remarriage, she is left in a dependent condition, pension at the rate provided in Schedule B or determined pursuant to subsection 34(3.1), whichever rate is applicable for a widow, or at such lesser rates as the Commission in its discretion awards, shall be paid from the date of death of such husband, and such pension shall be discontinued should she cease to be in a dependent condition or remarry.

(5) Notwithstanding subsection (3), where a woman described in subsection (1), (2) or (4) is left in a dependent condition through

(a) the death of her husband at any time after five years from the day of her marriage or remarriage, or

(b) the dissolution of her marriage or a judicial separation,

a pension at the rate provided in Schedule B or determined pursuant to subsection 34(3.1), whichever rate is applicable for a widow, or at such lesser rates as the Commission may award, may be paid to her subject to the deductions set out in subsection (3), when such deductions are applicable.”

celui qui est applicable pour une veuve ou à un taux moindre, selon ce que la Commission accorde à sa discrétion, doit être rétablie à compter de la date du décès dudit mari, mais on doit déduire de cette pension le montant du paiement final fait en vertu du paragraphe (1) ou (2) à un taux n'excédant pas cinquante pour cent du taux de la pension rétablie qui est payée de temps à autre; et la pension rétablie

a) doit être discontinuée si la femme visée au paragraphe (1), ou

b) peut, à la discrétion de la Commission, être discontinuée si une femme visée au paragraphe (2)

cesse d'être en état de dépendance ou se remarie.

(4) Si, par le décès du mari d'une veuve remariée d'un membre des forces décédé, qui aurait eu droit à une pension de veuve mais qui ne l'a jamais touchée, dans une période de cinq ans après ce remariage, elle est laissée dans un état de dépendance, la pension au taux prévu dans l'annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 34(3.1), selon celui qui est applicable pour une veuve ou à un taux moindre, selon ce que la Commission accorde à sa discrétion, doit être versée à compter de la date du décès dudit mari; cette pension doit être discontinuée si la femme cesse d'être en état de dépendance ou se remarie.

(5) Nonobstant le paragraphe (3), lorsqu'une femme visée au paragraphe (1), (2) ou (4) est laissée dans un état de dépendance par suite

a) du décès de son époux, survenu plus de cinq ans après son mariage ou son remariage, ou

b) de la dissolution de son mariage ou d'une séparation judiciaire,

une pension au taux prévu à l'annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 34(3.1), selon celui qui est applicable pour une veuve ou au taux moindre que la Commission peut fixer, peut lui être payée sous réserve des déductions indiquées au paragraphe (3), lorsque ces déductions sont applicables.»

Pension paid when widow has never been in receipt

Other circumstances in which pension may be reinstated

Pension versée lorsque la veuve ne l'a jamais reçue

Autre cas de rétablissement de pension

such pension the amount of any final payment made under subsection (1) at a rate not exceeding fifty per cent of the rate of the restored pension being paid from time to time, and the restored pension shall be discontinued should she cease to be in a dependent condition or remarry.

(3) Notwithstanding subsection (2), where a woman described in subsection (1) is left in a dependent condition through

- (a) the death of her husband at any time after five years from the day of her marriage, or
- (b) the dissolution of her marriage or a judicial separation,

a pension at the rate provided in Schedule B for a widow, or at such lesser rates as the Commission may award, may be paid to her subject to the deductions set out in subsection (2)."

ce que la Commission accorde à sa discrétion, doit être rétablie à compter de la date du décès dudit mari, mais on doit déduire de cette pension le montant du paiement final fait en vertu du paragraphe (1) à un taux n'excédant pas cinquante pour cent du taux de la pension rétablie qui est payée de temps à autre; et la pension rétablie doit être discontinuée si ladite femme cesse d'être en état de dépendance ou se remarie.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), lorsqu'une femme visée au paragraphe (1) est laissée dans un état de dépendance par suite

- a) du décès de son époux, survenu plus de cinq ans après son mariage, ou
- b) de la dissolution de son mariage ou d'une séparation judiciaire,

une pension au taux prévu à l'annexe B pour une veuve ou au taux moindre que la Commission peut fixer, peut lui être payée sous réserve des déductions indiquées au paragraphe (2).\*

14. Section 54 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Increase of certain pensions while recipients resident in Canada

“54. Pensions payable to or in respect of members of Canadian naval or army forces who were killed, had died or were disabled on active service, during drill or training or on other military duty prior to the outbreak of World War I, shall, during the continuance of the residence in Canada of the recipients of such pensions, be paid at the rates set forth in Schedules A and B or determined pursuant to subsection 25(8) or 34(3.1), whichever rates are applicable.”

14. L'article 54 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Augmentation de certaines pensions pendant que les bénéficiaires résident au Canada

«54. Les pensions qui sont payables aux membres, ou relativement aux membres, des forces navales ou des forces de l'armée du Canada qui ont été tués, sont morts ou ont été frappés d'invalidité en activité de service, pendant les exercices ou à l'entraînement ou en s'acquittant d'un autre devoir militaire avant le commencement de la première guerre mondiale, doivent, pendant la durée de la résidence au Canada des bénéficiaires de ces pensions, être payées aux taux indiqués aux annexes A et B ou déterminés conformément au paragraphe 25(8) ou 34(3.1), selon ceux qui sont applicables.»

PART II

COMPENSATION FOR FORMER PRISONERS OF WAR ACT

1974-75-76, c. 95; 1977-78, cc. 11, 37

1977-78, c. 11, s. 4

15. (1) The *Compensation for Former Prisoners of War Act* is amended by adding thereto, immediately after section 7.1 thereof, the following sections:

Proportionate compensation payable in respect of deceased evaders or prisoners of war to the widow

“7.2 Where an evader or a prisoner of war, at the time of his death, was in receipt of compensation or would have been entitled to receive compensation had this Act been in force at that time, and a disability pension in an amount equal to the pension for a disability assessed at five to forty-seven per cent under the *Pension Act*, the widow of the deceased evader or prisoner of war may, on application to the Commission, be awarded proportionate compensation equivalent to fifty per cent of the aggregate of the compensation awarded to the deceased evader or prisoner of war at the time of his death and the additional compensation payable in respect of the spouse.

Proportionate compensation payable in respect of deceased evaders or prisoners of war to the children

7.3 Where an evader or a prisoner of war, at the time of his death, was in receipt of compensation or would have been entitled to receive compensation had this Act been in force at that time, and a disability pension in an amount equal to

PARTIE II

LOI D'INDEMNISATION DES ANCIENS PRISONNIERS DE GUERRE

1974-75-76, c. 95; 1977-78, cc. 11, 37

1977-78, c. 11, art. 4

15. (1) La *Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre* est modifiée par l'insertion, après l'article 7.1, des articles suivants:

Indemnité proportionnelle payable à la veuve des évadés et des prisonniers de guerre décédés

“7.2 Lorsqu'un évadé ou un prisonnier de guerre, au moment de son décès, touchait une indemnité ou aurait eu droit de toucher une indemnité si la présente loi avait été en vigueur à cette époque, ainsi qu'une pension d'invalidité d'un montant égal à la pension d'invalidité estimée, en vertu de la *Loi sur les pensions*, à un pourcentage variant de cinq à quarante-sept pour cent, il peut être accordé à la veuve de l'évadé ou du prisonnier de guerre décédé, sur demande faite à la Commission, une indemnité proportionnelle équivalant à cinquante pour cent du total de l'indemnité accordée, au moment de son décès, à l'évadé ou au prisonnier de guerre décédé et de l'indemnité supplémentaire payable à l'égard du conjoint.

7.3 Lorsqu'un évadé ou un prisonnier de guerre, au moment de son décès, touchait une indemnité, ou aurait eu droit de toucher une indemnité si la présente loi avait été en vigueur à cette époque, ainsi qu'une pension d'invalidité d'un montant égal à la

Clause 14: Consequential on the amendments proposed by subclauses 5(1) and 7(1).

Article 14 du bill: Découle des modifications proposées par les paragraphes 5(1) et 7(1) du bill.

PART II

PARTIE II

Clause 15: (1) New. This amendment to the Compensation For Former Prisoners of War Act would authorize the payment of compensation to the dependants of a deceased evader or prisoner of war who, at the time of his death, was in receipt of the aggregate of a pension payable under the Pension Act and of compensation equal to the pension for a disability assessed at five to forty-seven per cent payable under that Act.

Article 15 du bill: (1) Nouveau. Cette modification à la Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre autorise le versement d'une indemnisation aux personnes à charge d'un évadé ou d'un prisonnier de guerre décédé qui, à la date de son décès, touchait la somme d'une pension payable en vertu de la Loi sur les pensions et d'une indemnisation égale à une pension pour une invalidité estimée à un pourcentage variant de cinq à quarante-sept pour cent en vertu de ladite loi.

the pension for a disability assessed at five to forty-seven per cent under the *Pension Act*, the dependent children of the deceased evader or prisoner of war may, on application to the Commission, each be awarded an equal portion of proportionate compensation equivalent to fifty per cent of the additional compensation payable in respect of the children. 5

7.4 The references to "five to forty-seven per cent" in sections 7.2 and 7.3 shall be deemed to read as follows: 10

(a) after March 31, 1980 and before April 1, 1981, thirty-eight to forty-seven per cent; 15

(b) after March 31, 1981 and before April 1, 1982, thirty-three to forty-seven per cent;

(c) after March 31, 1982 and before April 1, 1983, twenty-eight to forty-seven per cent; 20

(d) after March 31, 1983 and before April 1, 1984, twenty-three to forty-seven per cent;

(e) after March 31, 1984 and before April 1, 1985, eighteen to forty-seven per cent; 25

(f) after March 31, 1985 and before April 1, 1986, thirteen to forty-seven per cent; and 30

(g) after March 31, 1986, five to forty-seven per cent."

(2) Subsection (1) shall come into force on April 1, 1980.

16. Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

"9. The provisions of sections 1.2, 5 and 11.1, subsections 12(4), 23(1) to (8) and 25(1) to (6) and (8) to (11), section 31, subsections 32(1) and (1.1) and (3) to (7), section 32.1, subsections 34(1) and (3) to (7) and 34.1(2) to (5), sections 34.2, 36, 37, 39, 42, 43 and 58.1 to 58.4, Part VI, except section 75, and sections 82, 84, 86 and 87 of the *Pension Act* apply to this Act with such modifications as the circumstances require." 40

pension d'invalidité estimé, en vertu de la *Loi sur les pensions*, à un pourcentage variant de cinq et quarante-sept pour cent, il peut être accordé à chacun des enfants à charge de l'évadé ou du prisonnier de guerre décédé, sur demande faite à la Commission, une part égale d'une indemnité proportionnelle équivalant à cinquante pour cent de l'indemnité supplémentaire payable à l'égard des enfants. 10

7.4 La mention de «cinq à quarante-sept pour cent» aux articles 7.2 et 7.3 est répétée se lire comme suit: 10

a) après le 31 mars 1980 et avant le 1<sup>er</sup> avril 1981, trente-huit à quarante-sept pour cent; 15

b) après le 31 mars 1981 et avant le 1<sup>er</sup> avril 1982, trente-trois à quarante-sept pour cent;

c) après le 31 mars 1982 et avant le 1<sup>er</sup> avril 1983, vingt-huit à quarante-sept pour cent; 20

d) après le 31 mars 1983 et avant le 1<sup>er</sup> avril 1984, vingt-trois à quarante-sept pour cent; 25

e) après le 31 mars 1984 et avant le 1<sup>er</sup> avril 1985, dix-huit à quarante-sept pour cent;

f) après le 31 mars 1985 et avant le 1<sup>er</sup> avril 1986, treize à quarante-sept pour cent; et 30

g) après le 31 mars 1986, cinq à quarante-sept pour cent.»

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1980. 35

16. L'article 9 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 40

«9. Les articles 1.2, 5 et 11.1, les paragraphes 12(4), 23(1) à (8) et 25(1) à (6) et (8) à (11), l'article 31, les paragraphes 32(1) et (1.1) et (3) à (7), l'article 32.1, les paragraphes 34(1) et (3) à (7) et 34.1(2) à (5), les articles 34.2, 36, 37, 39, 42, 43 et 58.1 à 58.4, la Partie VI, sauf l'article 75, ainsi que les articles 82, 84, 86 et 87 de la *Loi sur les pensions* s'appliquent à la présente loi avec les aménagements qui découlent des circonstances.» 45

Application of sections 7.2 and 7.3

Application des articles 7.2 et 7.3

Application of the *Pension Act*

Application de la *Loi sur les pensions*

PARTIE II

II PART II

LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

R.C. 1974-75  
1974-75  
1974-75  
1974-75  
1974-75

R.C. 1974-75  
1974-75  
1974-75  
1974-75  
1974-75

16. La partie de l'article 11 de la Loi sur les allocations aux anciens combattants est modifiée en conséquence des amendements suivants :

(a) la forme du chapitre 11 de la Loi sur les allocations aux anciens combattants est modifiée en conséquence des amendements suivants :

(i) dans les cas d'impossibilité de 10 pour eux de se marier par suite de l'absence d'un mariage antérieur de l'un ou de l'autre, ou

(ii) un cas de possibilité pour eux de se marier,

est réputée être la veuve de cet ancien combattant.

17. La partie de l'article 11 de la Loi sur les allocations aux anciens combattants est modifiée en conséquence des amendements suivants :

(a) la partie de l'article 11 de la Loi sur les allocations aux anciens combattants est modifiée en conséquence des amendements suivants :

(i) la partie de l'article 11 de la Loi sur les allocations aux anciens combattants est modifiée en conséquence des amendements suivants :

(ii) la partie de l'article 11 de la Loi sur les allocations aux anciens combattants est modifiée en conséquence des amendements suivants :

(iii) est par suite de la nécessité de 25

16. The portion of section 11 of the War Veterans Allowance Act is amended as follows:

(a) the portion of section 11 of the War Veterans Allowance Act is amended as follows:

(i) in the case of impossibility of 10 for them of marrying by reason of the absence of a previous marriage either of that veteran or of herself, or

(ii) one year, where neither the nor that veteran was prohibited from marrying the other,

shall be deemed to be the widow of that veteran.

17. The portion of section 11 of the War Veterans Allowance Act is amended as follows:

(a) the portion of section 11 of the War Veterans Allowance Act is amended as follows:

(i) the portion of section 11 of the War Veterans Allowance Act is amended as follows:

(ii) the portion of section 11 of the War Veterans Allowance Act is amended as follows:

(iii) is deemed to be the widow of that veteran.

Clause 16: Consequential on the amendments to the Pension Act proposed in Part I.

Article 16 du bill: Découle des modifications proposées à la Loi sur les pensions dans la Partie I.

18. La partie de l'article 11 de la Loi sur les allocations aux anciens combattants est modifiée en conséquence des amendements suivants :

(a) la partie de l'article 11 de la Loi sur les allocations aux anciens combattants est modifiée en conséquence des amendements suivants :

(i) la partie de l'article 11 de la Loi sur les allocations aux anciens combattants est modifiée en conséquence des amendements suivants :

(ii) la partie de l'article 11 de la Loi sur les allocations aux anciens combattants est modifiée en conséquence des amendements suivants :

(iii) la partie de l'article 11 de la Loi sur les allocations aux anciens combattants est modifiée en conséquence des amendements suivants :

18. The portion of section 11 of the War Veterans Allowance Act is amended as follows:

(a) the portion of section 11 of the War Veterans Allowance Act is amended as follows:

(i) the portion of section 11 of the War Veterans Allowance Act is amended as follows:

(ii) the portion of section 11 of the War Veterans Allowance Act is amended as follows:

(iii) the portion of section 11 of the War Veterans Allowance Act is amended as follows:

## PART III

## WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

R.S., c. W-5; c. 34 (2nd Supp.); 1972, c. 12; 1973-74, c. 9; 1974-75-76, cc. 8, 66, 95; 1976-77, c. 28

1974-75-76, c. 66, s. 24(2)

17. Paragraph 2(3)(c) of the *War Veterans Allowance Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(c) a woman who establishes to the satisfaction of the District Authority 5 that she was residing with a veteran of the opposite sex and was publicly represented by that veteran as his spouse for a period immediately prior to his death of not less than 10

(i) three years, where she was prohibited from marrying that veteran by reason of a previous marriage either of that veteran or of herself, or

(ii) one year, where neither she nor 15 that veteran was prohibited from marrying the other,

shall be deemed to be the widow of that veteran.”

1974-75-76, c. 8, s. 4(1)

18. Subsection 3(1) of the said Act is 20 amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (c)(i) thereof and the word “and” at the end of subparagraph (c)(ii) thereof, by adding the word “or” at the end of subparagraph (c)(ii) thereof and 25 by adding thereto, immediately after subparagraph (c)(ii) thereof, the following subparagraph:

“(iii) is, because of the need to provide care for a dependent child residing at home, incapable of maintaining himself or herself, and” 30

19. (1) All that portion of subsection 4(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: 35

“4. (1) On the death of a veteran who, at the time of his death or at any time within the last twelve months of his life, was a recipient of an allowance under 40 section 3, the District Authority may, in

Death of veteran

## PARTIE III

## LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

S.R., c. W-5; c. 34 (2<sup>e</sup> Supp.); 1972, c. 12; 1973-74, c. 9; 1974-75-76, cc. 8, 66, 95; 1976-77, c. 28

1974-75-76, c. 66, par. 24(2)

17. L'alinéa 2(3)c) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) la femme qui établit, à la satisfaction de l'autorité régionale avoir été 5 publiquement présentée par l'ancien combattant avec qui elle résidait comme son conjoint pendant une période précédant le décès de ce dernier d'au moins

(i) trois ans, en cas d'impossibilité 10 pour eux de se marier par suite de l'existence d'un mariage antérieur de l'un ou de l'autre, ou

(ii) un an, en cas de possibilité pour eux de se marier, 15

est réputée être la veuve de cet ancien combattant.»

18. Le paragraphe 3(1) de ladite loi est 20 modifié en retranchant le mot «ou» à la fin du sous-alinéa c)(i) et le mot «et» à la fin du sous-alinéa c)(ii), par l'adjonction du mot «ou» à la fin du sous-alinéa c)(ii) et par 25 l'insertion, après le sous-alinéa c)(ii), du sous-alinéa suivant:

1974-75-76, c. 8, par. 4(1)

«(iii) est, par suite de la nécessité de 25 pouvoir aux besoins d'un enfant à charge résidant à la maison, incapable de subvenir à ses besoins, et»

19. (1) La partie du paragraphe 4(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée 30 et remplacée par ce qui suit:

«4. (1) Au décès d'un ancien combattant qui, lors de son décès ou à tout moment dans les douze derniers mois de sa vie, touchait une allocation prévue par l'ar- 35 ticle 3, l'autorité régionale peut, à sa dis-

Décès d'un ancien combattant

PART III

Clause 17: This amendment to the War Veterans Allowance Act would confer on the District Authorities the adjudicatory jurisdiction now reserved to the War Veterans Allowance Board.

Clause 18: New. This amendment would provide for the recognition of care of dependent children of single parents as a handicap to self-maintenance.

Clause 19: (1) and (2) The amendments to subsections 4(1) and (2) would extend the time limit for a District Authority to award a special allowance after the death of a veteran or the spouse of a veteran from six to twelve months.

The new subsection (2.1) would authorize the award of a special allowance to the veteran or his surviving spouse on the death of a child.

The proposed amendment to subsection 4(3) is consequential on the amendment proposed by clause 20.

PARTIE III

Article 17 du bill: Cette modification à la Loi sur les allocations aux anciens combattants confère aux autorités régionales le pouvoir de décision actuellement réservé à la Commission des allocations aux anciens combattants.

Article 18 du bill: Nouveau. Cette modification reconnaît les soins prodigués aux enfants à charge par un parent seul comme un obstacle à l'indépendance financière.

Article 19 du bill: (1) et (2) La modification aux paragraphes 4(1) et (2) prolonge de six à douze mois le délai qu'a une autorité régionale pour accorder une allocation spéciale après le décès d'un ancien combattant ou de son conjoint.

Le nouveau paragraphe (2.1) autorise l'octroi d'une allocation spéciale à l'ancien combattant ou à son conjoint au décès d'un enfant.

La modification proposée au paragraphe 4(3) découle de la modification proposée par l'article 20 du bill.

its discretion, within twelve months from the date of such death, award to his surviving spouse an allowance not exceeding in the aggregate twelve times the lesser of the following rates, namely:”

(2) Subsections 4(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Death of spouse

“(2) On the death of a spouse in respect of whom a veteran was, at the time of such death or at any time within the twelve months immediately preceding that death, a recipient of an allowance under section 3, the District Authority may, in its discretion, and within twelve months from the date of such death, award to such veteran an allowance not exceeding in the aggregate twelve times the lesser of the rates specified in paragraphs (1)(a) and (b).

5

création et dans un délai de douze mois à compter de la date du décès, accorder au conjoint survivant une allocation n'excédant pas dans l'ensemble douze fois le moindre des taux suivants, savoir:»

5

(2) Les paragraphes 4(2) et (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Death of child

(2.1) On the death of a child in respect of whom the veteran or the surviving spouse of a veteran was, at the time of such death or at any time within the twelve months immediately preceding that death, the recipient of an allowance under section 3, the District Authority may, in its discretion, and within twelve months from the date of such death, award to such veteran or spouse an allowance not exceeding in the aggregate twelve times the lesser of the rates specified in paragraphs (1)(a) and (b).

20

«(2) Au décès d'un conjoint à l'égard de qui un ancien combattant touchait, à la date de ce décès ou à quelque époque au cours des douze mois qui ont précédé immédiatement ce décès, une allocation sous le régime de l'article 3, l'autorité régionale peut, à sa discrétion, et dans un délai de douze mois à compter de la date de ce décès, octroyer à cet ancien combattant une allocation n'excédant pas dans l'ensemble douze fois le moindre des taux spécifiés aux alinéas (1)a) et b).

Décès d'un conjoint

Décès d'un enfant

20

(2.1) Au décès d'un enfant à l'égard de qui l'ancien combattant ou le conjoint survivant d'un ancien combattant touchait, à la date de ce décès ou à quelque époque au cours des douze mois qui ont précédé immédiatement ce décès, une allocation sous le régime de l'article 3, l'autorité régionale peut, à sa discrétion, et dans un délai de douze mois à compter de la date de ce décès, octroyer à cet ancien combattant ou conjoint une allocation n'excédant pas dans l'ensemble douze fois le moindre des taux spécifiés aux alinéas (1)a) et b).

Limitation on allowance payable

(3) Notwithstanding anything in this Act, no allowance under this section is payable on the death of a veteran or of a spouse or child of a veteran in respect of any period more than twelve months after the month in which death occurs, and no other allowance is payable under this Act to a person to whom any allowance under this section has been awarded, during any period in respect of which the allowance so awarded is payable to that person.”

40

(3) Nonobstant toute disposition de la présente loi, aucune allocation visée par le présent article n'est payable au décès d'un ancien combattant ou d'un conjoint ou enfant d'un ancien combattant à l'égard d'une période postérieure de plus de douze mois au mois au cours duquel survient ce décès, et aucune autre allocation n'est payable en vertu de la présente loi à une personne à qui l'on a octroyé quelque allocation prévue par le présent article, durant toute période à l'égard de laquelle l'allocation ainsi octroyée est payable à cette personne.»

Restriction relative à l'allocation payable

45

(3) Subsection 4(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 4(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

45

«(2) Nonobstant le délai de deux mois durant lequel l'autorité régionale peut attribuer un montant aux termes du paragraphe (1) (2) ou (2.1), l'autorité régionale peut accorder un montant aux termes de l'un quelconque desdits paragraphes après l'expiration dudit délai de deux mois lorsque elle a déterminé que le défendeur n'a agi de manière diligente dans les deux mois précédents écoulés d'une négligence administrative.»

«21. L'article (17A) de la loi sur les allocations aux anciens combattants est modifiée par ce projet de loi de sorte qu'elle devienne la suivante :

«(1) L'allocataire a le droit de recevoir une allocation payée aux termes de l'article 4 combiné avec l'article 5 de la loi sur les allocations aux anciens combattants si, au moment où il est devenu éligible à l'allocation, il n'a pas encore reçu une allocation payée aux termes de l'article 4 combiné avec l'article 5 de la loi sur les allocations aux anciens combattants.»

«(2) L'autorité régionale peut examiner une veuve de l'application du paragraphe (1) dans tout cas où elle estime juste et raisonnable de le faire.»

«22. La partie de l'article 11 de la loi sur les allocations aux anciens combattants est modifiée par ce projet de loi de sorte qu'elle devienne la suivante :

«(1) L'autorité régionale peut examiner une veuve de l'application du paragraphe (1) dans tout cas où elle estime juste et raisonnable de le faire.»

«23. L'autorité régionale peut examiner une veuve de l'application du paragraphe (1) dans tout cas où elle estime juste et raisonnable de le faire.»

(3) This amendment, is in part consequential on the amendment proposed by subclause (1) and would confer on the District Authority the adjudicatory jurisdiction now reserved to the War Veterans Allowance Board.

«(2) Notwithstanding the time limit non of twelve months within which the District Authority may make an award under subsection (1), (2) or (2.1), the District Authority may make an award under any of those subsections after the expiration of those twelve months where the failure to make an award within those twelve months was caused by administrative oversight.»

«21. Section 17A of the Act is amended so that it reads as follows:

«(1) An eligible person has the right to receive an allowance payable under section 4 of the Act in combination with section 5 of the Act if, at the time when he becomes eligible for the allowance, he has not already received an allowance payable under section 4 of the Act in combination with section 5 of the Act.»

«(2) The District Authority may examine a widow in any case where it deems it just and reasonable to do so.»

«22. Part 11 of the Act is amended so that it reads as follows:

«(1) The District Authority may examine a widow in any case where it deems it just and reasonable to do so.»

«23. The District Authority may examine a widow in any case where it deems it just and reasonable to do so.»

(3) Cette modification, découle en partie de la modification proposée par le paragraphe (1) et confère à l'autorité régionale le pouvoir de décision réservé à la Commission des allocations aux anciens combattants.

Saving

“(5) Notwithstanding the time limitation of twelve months within which the District Authority may make an award under subsection (1), (2) or (2.1), the District Authority may make an award 5  
under any of those subsections after the expiration of those twelve months where, 5  
as determined by the District Authority, the failure to make an award within those twelve months was caused by administra- 10  
tive oversight.”

20. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“5. Subject to this Act, an allowance payable under section 3 or awarded under 15  
section 4 shall continue to be paid during the lifetime of the person to whom or in respect of whom the allowance is paid and shall cease with the payment for the month in which the death of such person 20  
occurs.”

21. Paragraph 6(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(h) all interest income to the extent of 25  
one hundred dollars per annum; and”

22. Subsection 10(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) The District Authority may 30  
exempt any widow from the operation of subsection (1) in any case where it deems it just and reasonable to do so.”

23. All that portion of section 11 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is 35  
repealed and the following substituted therefor:

“11. Notwithstanding anything in this Act, no allowance under section 3 shall be 40  
paid to a widow of a veteran and no allowance under section 4 shall be awarded to the surviving spouse of a veteran if such veteran dies within one year from the date of his or her marriage, unless, in the opinion of the District Authority” 45

Recent marriage

«(5) Nonobstant le délai de douze mois 5  
durant lequel l'autorité régionale peut attribuer un montant aux termes du paragraphe (1), (2) ou (2.1), l'autorité régionale peut accorder un montant 5  
aux termes de l'un quelconque desdits paragraphes après l'expiration dudit délai de douze mois lorsqu'elle a déterminé que le défaut d'accorder un montant dans les douze mois 10  
prescrits résulte d'une négligence administrative.»

Réserve

20. L'article 5 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«5. Sous réserve de la présente loi, une allocation payable aux termes de l'article 3 15  
ou accordée aux termes de l'article 4 continue d'être versée durant la vie de la personne à qui, ou à l'égard de laquelle, l'allocation est versée et cesse avec le versement 20  
pour le mois au cours duquel survient son décès.»

Moment où prend fin l'allocation

21. L'alinéa 6(1)(h) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(h) tous les revenus tirés de l'intérêt 25  
jusqu'à concurrence de cent dollars par année; et»

22. Le paragraphe 10(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) L'autorité régionale peut exempter 30  
une veuve de l'application du paragraphe (1) dans tout cas où elle estime juste et raisonnable de le faire.»

Exemption

23. La partie de l'article 11 de ladite loi précédant l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit: 35

«11. Nonobstant toute disposition de la présente loi, il ne doit être payé aucune allocation relevant de l'article 3 à la veuve d'un ancien combattant, et nulle allocation visée par l'article 4 ne doit être octroyée à 40  
son conjoint survivant, si cet ancien combattant décède dans l'année qui suit la date de son mariage, à moins que, de l'avis de l'autorité régionale»

Mariage récent

Clause 20: This amendment, which adds the underlined words, would provide for the payment of allowances during the whole of the month in which the recipient dies.

Clause 21: This amendment would increase the amount of interest income that is not income for the purposes of the Act from fifty to one hundred dollars per annum.

Clauses 22 and 23: These amendments would confer on the District Authority the adjudicatory jurisdiction now reserved to the War Veterans Allowance Board.

Clause 20: This amendment, which adds the underlined words, would provide for the payment of allowances during the whole of the month in which the recipient dies.

Clause 21: This amendment would increase the amount of interest income that is not income for the purposes of the Act from fifty to one hundred dollars per annum.

Clauses 22 and 23: These amendments would confer on the District Authority the adjudicatory jurisdiction now reserved to the War Veterans Allowance Board.

Clause 20: This amendment, which adds the underlined words, would provide for the payment of allowances during the whole of the month in which the recipient dies.

Article 20 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, autorise le versement d'allocations pendant tout le mois au cours duquel meurt le bénéficiaire.

Article 21 du bill: Cette modification augmente le montant de revenu tiré d'intérêts qui n'est pas du revenu aux fins de la loi de cinquante à cent dollars par année.

Articles 22 et 23 du bill: Ces modifications confèrent à l'autorité régionale le pouvoir de décision actuellement réservé à la Commission des allocations aux anciens combattants.

Article 20 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, autorise le versement d'allocations pendant tout le mois au cours duquel meurt le bénéficiaire.

Article 21 du bill: Cette modification augmente le montant de revenu tiré d'intérêts qui n'est pas du revenu aux fins de la loi de cinquante à cent dollars par année.

Articles 22 et 23 du bill: Ces modifications confèrent à l'autorité régionale le pouvoir de décision actuellement réservé à la Commission des allocations aux anciens combattants.

Article 20 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, autorise le versement d'allocations pendant tout le mois au cours duquel meurt le bénéficiaire.

24. Subsections 14(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where, on or after the day this subsection comes into force, a recipient of an allowance is convicted of an offence and sentenced to a term of imprisonment, the payment of his allowance shall be suspended from the first day of the seventh month of such imprisonment until his release from imprisonment except that the payment thereof may be continued where the District Authority is of the opinion that,

(a) where a spouse or child of the recipient is entitled to be supported by him at the time of his conviction, the spouse or child continues to be entitled to such support; or

(b) the continuation of the payment of the allowance would assist the recipient in his rehabilitation.”

25. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“16. For the purpose of ensuring continued occupancy by a recipient of a home acquired by him under the *Veterans' Land Act*, a District Authority may, with the consent in writing of the recipient, enter into an arrangement with The Director, The Veterans' Land Act to pay to him out of the recipient's allowance an amount not exceeding the amount of principal and interest, calculated on a monthly basis, as provided in the recipient's agreement of sale with The Director, The Veterans' Land Act to be applied against the indebtedness of the recipient under the *Veterans' Land Act*.”

26. (1) Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“19. (1) Where a person has received or obtained an allowance payment to which he is not entitled or an allowance payment in excess of the amount of the allowance payment to which he is entitled as cal-

24. Les paragraphes 14(2) à (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(2) Lorsque, à compter du jour d'entrée en vigueur du présent paragraphe, le bénéficiaire d'une allocation est déclaré coupable d'une infraction et condamné à une peine d'emprisonnement, le paiement de son allocation doit être suspendu à compter du premier jour du septième mois de cet emprisonnement jusqu'à son élargissement; toutefois, le paiement de l'allocation peut être continué lorsque l'autorité régionale est d'avis que

a) le conjoint ou un enfant du bénéficiaire, qui a le droit d'être à la charge de ce dernier au moment de la déclaration de sa culpabilité, peut conserver ce droit; ou

b) la continuation du paiement de l'allocation favoriserait la réhabilitation du bénéficiaire.»

25. L'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«16. En vue d'assurer une occupation continue, par un bénéficiaire, d'un logis qu'il a acquis en vertu de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*, l'autorité régionale peut, avec le consentement écrit du bénéficiaire, convenir avec le Directeur des terres destinées aux anciens combattants de payer au bénéficiaire, sur son allocation, un montant ne dépassant pas le montant, en principal et en intérêts, calculé sur une base mensuelle, qui est prévu aux termes de la convention de vente entre le bénéficiaire et le Directeur des terres destinées aux anciens combattants. Ce paiement doit être imputé sur la dette du bénéficiaire en vertu de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*.»

26. (1) L'article 19 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«19. (1) Lorsqu'une personne a reçu ou obtenu un paiement d'allocation auquel elle n'a pas droit ou qui excède le montant auquel elle a droit aux termes du calcul effectué en vertu de l'article 3 ou 4, le

On imprisonment of recipient

Pendant l'emprisonnement

Indebtedness to Director of Veterans' Land Act

Dette envers le Directeur des terres destinées aux anciens combattants

Recoveries

Recouvrements

*Clause 24:* New. The proposed subsection 14(2) would provide for the payment of an allowance for the first six months of a term of imprisonment of a recipient and provide for continuing the allowance thereafter during his term of imprisonment when, in the opinion of the District Authority,

- (a) a dependant of the recipient continues to meet the conditions of eligibility; or
- (b) payment of the allowance would assist in the recipient's rehabilitation.

The repeal of subsections 14(3) and (4) would enable payment of allowance during periods while a recipient is receiving institutional care.

Subsections 14(2) to (4) at present read as follows:

“(2) Where a recipient of an allowance is convicted of an offence and sentenced to a term of imprisonment exceeding thirty days, payment of his allowance shall be suspended when the term of imprisonment commences, but may be resumed upon the release of the recipient from imprisonment.

(3) Where a recipient is maintained at the expense of the Department as an inmate of any institution, payment of his allowance shall be suspended during the time he is so maintained, except that the District Authority may, in its discretion, continue payment, for a period not exceeding three months in any period of twelve consecutive months, of the allowance to a recipient without dependants where he would suffer hardship if no allowance were paid for those three months.

(4) Notwithstanding anything in this section, the District Authority may, in its discretion, continue payment of the allowance to the spouse or dependent children of any recipient described in this section for a period not exceeding twelve months when such recipient is serving a term of imprisonment or for such time as the recipient is being maintained at the expense of the Department as an inmate of any institution.”

*Clause 25:* This amendment would replace the maximum limit of forty dollars that District Authority, with the consent of a recipient who has acquired a home under the *Veterans' Land Act*, can deduct or credit to the mortgage of the recipient with a maximum monthly limit that equals the amount of principal and interest calculated on a monthly basis and would remove the reference to the *Soldier Settlement Act*, which is no longer relevant.

Section 16 at present reads as follows:

“16. For the purpose of ensuring continued occupancy by a recipient of a home acquired by him under the *Soldier Settlement Act* or the *Veterans' Land Act*, a District Authority may, with the consent in writing of the recipient, enter into an arrangement with the Director of Soldier Settlement, or The Director, The Veterans' Land Act, as the case may be, to pay to him out of the recipient's allowance an amount not exceeding *forty dollars per month* to be applied against the indebtedness of the recipient under the *Soldier Settlement Act* or the *Veterans' Land Act*”.

*Clause 26:* (1) This amendment, which is consistent with similar provisions in the *Old Age Security Act*,

*Article 24 du bill:* Nouveau. Le paragraphe 14(2) de la loi proposé autorise le versement de l'allocation au cours des six premiers mois d'emprisonnement d'un bénéficiaire et autorise la continuation de l'allocation par la suite au cours de l'emprisonnement lorsque l'autorité régionale est d'avis

- a) qu'une personne à charge du bénéficiaire continue de satisfaire aux conditions d'admissibilité; ou
- b) que le versement de l'allocation favorise la réhabilitation du bénéficiaire.

L'abrogation des paragraphes 14(3) et (4) de la loi permet le versement de l'allocation pendant que le bénéficiaire est pensionnaire d'une institution.

Le texte actuel des paragraphes 14(2) à (4):

«(2) Lorsque le bénéficiaire d'une allocation est déclaré coupable d'une infraction et condamné à un emprisonnement de plus de trente jours, le paiement de son allocation doit être suspendu lorsque commence la durée d'emprisonnement, mais peut être repris dès que le bénéficiaire est libéré de prison.

(3) Lorsqu'un bénéficiaire est entretenu aux frais du ministère comme pensionnaire d'une institution, le paiement de son allocation doit être suspendu pendant la période durant laquelle il est ainsi entretenu, sauf que l'autorité régionale peut, à sa discrétion, continuer le versement, pendant au plus trois mois au cours de toute période de douze mois consécutifs, de l'allocation à un bénéficiaire sans personnes à charge dans les cas où le bénéficiaire serait dans la gêne si aucune allocation n'était payée pour lesdits trois mois.

(4) Nonobstant toute disposition du présent article, l'autorité régionale peut, à sa discrétion, continuer le paiement de l'allocation, au conjoint ou aux enfants à charge de tout bénéficiaire décrit dans le présent article, pendant une période d'au plus douze mois, lorsque ce bénéficiaire purge un emprisonnement ou pendant la période où le bénéficiaire est entretenu aux frais du ministère comme pensionnaire d'une institution quelconque.»

*Article 25 du bill:* Cette modification, qui s'applique à une disposition surannée, remplace par une limite maximum égale au montant en principal et en intérêts calculé sur une base mensuelle, la limite maximum de quarante dollars, que l'autorité régionale peut, avec le consentement du bénéficiaire qui a acquis une maison en vertu de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*, déduire ou créditer à l'hypothèque du bénéficiaire. De plus, cette modification supprime le renvoi désormais non pertinent à la *Loi d'établissement de soldats*.

Le texte actuel de l'article 16 de la loi:

«16. En vue d'assurer une occupation continue, par un bénéficiaire, d'un logis qu'il a acquis en vertu de la *Loi d'établissement de soldats* ou de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*, l'autorité régionale peut, avec le consentement écrit du bénéficiaire, convenir avec le Directeur de l'établissement de soldats, ou avec le Directeur des terres destinées aux anciens combattants, selon le cas, de lui payer, sur l'allocation du bénéficiaire, un montant d'au plus *quarante dollars par mois* à imputer sur la dette du bénéficiaire en vertu de la *Loi d'établissement de soldats* ou de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*.»

*Article 26 du bill:* (1) Cette modification, qui est conforme à des dispositions similaires de la *Loi sur la*

culated under section 3 or 4, the amount of that allowance payment or of that excess, as the case may be, may be recovered as a debt due to the Crown in proceedings commenced

(a) at any time, where that person made a wilful misrepresentation or committed fraud for the purpose of receiving or obtaining that allowance payment or that excess; and

(b) in any case where paragraph (a) does not apply, at any time before the end of the twelve month payment period next following the twelve month payment period in which that allowance payment or that excess was received or obtained.

(2) Notwithstanding subsection (1), where a person has received or obtained an allowance payment to which he is not entitled or an allowance payment in excess of the amount of the allowance payment to which he is entitled as calculated under section 3 or 4 and the Minister is satisfied that

(a) the amount of the allowance payment or the excess amount of the allowance payment cannot be collected within the reasonably foreseeable future,

(b) the administrative costs of collecting the amount of the allowance payment or the excess amount of the allowance payment are likely to equal or exceed the amount to be collected, or

(c) repayment of the amount of the allowance payment or the excess amount of the allowance payment will cause hardship to the debtor,

the Minister may, on the recommendation of a District Authority, unless that person has been convicted of an offence in connection with the receiving or obtaining of the allowance payment, remit all or any portion of the amount of the allowance payment or of the excess amount of the allowance payment, as the case may be."

(2) Subsection 19(2) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall come into force on April 1, 1980.

montant auquel cette personne n'a pas droit peut être recouvré comme une dette envers la Couronne par suite de procédures entamées

a) à quelque moment que ce soit, lorsque cette personne a fait sciemment une fausse déclaration ou a commis une fraude afin de recevoir ou d'obtenir le montant auquel elle n'a pas droit; et

b) dans tous les cas où ne s'applique pas l'alinéa a), à quelque moment que ce soit avant la fin de la période de paiement de douze mois suivant immédiatement la période de paiement de douze mois au cours de laquelle la personne a reçu ou obtenu le montant auquel elle n'a pas droit.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'une personne a reçu ou obtenu un paiement d'allocation auquel elle n'a pas droit ou qui excède le montant auquel elle a droit aux termes du calcul effectué en vertu de l'article 3 ou 4, le Ministre peut, sur recommandation d'une autorité régionale, à moins que cette personne n'ait été déclarée coupable d'une infraction relative à la réception ou à l'obtention du paiement d'allocation, remettre tout ou partie du montant du paiement de l'allocation ou de l'excédent de ce paiement s'il est satisfait que

a) le montant à recouvrer ne peut l'être dans un futur raisonnablement proche;

b) le montant à recouvrer est vraisemblablement égal ou inférieur au coût administratif du recouvrement; ou

c) le débiteur aura de la difficulté à rembourser le montant auquel il n'a pas droit.»

(2) Le paragraphe 19(2) de ladite loi, tel qu'édicté par le paragraphe (1), entre en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1980.

Minister may remit the allowance payment or the excess amount of the allowance payment

Possibilité de remise par le Ministre

would provide the authority to remit small or uncollectible overpayments and would improve the wording and make it clear that any excess payments of an allowance are a debt due to the Crown.

Section 19 at present reads as follows:

"19. Where a person has received or obtained an allowance payment to which he was not entitled, the amount thereof may be recovered at any time as a debt due to the Crown."

*sécurité de la vieillesse*, prévoit la possibilité de remise des trop-payés d'un montant négligeable ou non recouvrable et améliore la rédaction en la clarifiant pour établir clairement que tout paiement excessif d'une allocation est une dette envers la Couronne.

Le texte actuel de l'article 19 de la loi:

«19. Lorsqu'une personne a reçu ou obtenu un paiement d'allocation auquel elle n'avait pas droit, le montant peut en être recouvré à toute époque comme une dette envers la Couronne.»

Clause 23. (1) Le Ministre peut établir pour toute zone des districts territoriaux de ministères et régions pour chaque district.

Clause 29. (1) L'habitation agréée par le Board des Services aux Anciens combattants est soumise à la même réglementation que les habitations agréées par l'autorité régionale d'anciens combattants constituée en corporation en vertu d'une loi du Parlement du Canada.

30.3. Nulle action n'est recevable contre qui que ce soit en raison du contenu, oral ou écrit, d'un jugement ou de procédures devant l'autorité régionale ou la Commission, ou d'informations fournies à la demande de l'autorité régionale ou de la Commission.

30. (1) L'habitation agréée par le Board des Services aux Anciens combattants est soumise à la même réglementation que les habitations agréées par l'autorité régionale d'anciens combattants constituée en corporation en vertu d'une loi du Parlement du Canada.

23. (1) The Minister may establish for any regional district of the Department a territorial district for each district.

29. (1) The Board of Veterans Affairs and the Regional Housing Authority for the District of Columbia shall apply the same regulations to the housing approved by the Board of Veterans Affairs as they apply to the housing approved by the Regional Housing Authority.

30.3. No action shall be taken against any person by reason of anything contained or said in any adjudication or proceedings before the District Authority or the Board, or in any material information or report made or furnished by any person at the request of the District Authority or the Board.

30. (1) The Board of Veterans Affairs and the Regional Housing Authority for the District of Columbia shall apply the same regulations to the housing approved by the Board of Veterans Affairs as they apply to the housing approved by the Regional Housing Authority.

27. Section 22 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (k) thereof, the following paragraph:

“(k.1) prescribing the procedure to be followed by the Board in hearing and considering a request for interpretation made under section 30.1;”

27. L'article 22 de ladite loi est modifié par l'insertion, après l'alinéa k), de l'alinéa suivant:

«k.1) prescrivant la procédure que doit suivre la Commission au cours de l'audition et de l'examen d'une demande d'interprétation présentée en vertu de l'article 30.1;»

28. Subsection 23(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“23. (1) The Minister may establish regional districts of the Department for any area and may appoint for each district a District Authority consisting of such number of persons employed in the Department as the Minister may prescribe.”

28. Le paragraphe 23(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«23. (1) Le Ministre peut établir, pour toute zone, des districts régionaux du ministère et nommer pour chaque district une autorité régionale comprenant le nombre de personnes, employées dans le ministère, que le Ministre prescrit.»

29. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 30 thereof, the following heading and sections:

“GENERAL

30.1 The Board shall entertain any request made by the District Authority, the Department or any veterans' organization incorporated by or under any Act of the Parliament of Canada for an interpretation of any provision of this Act or of Part XI of the *Civilian War Pensions and Allowances Act* and of any regulations made under those Acts.

30.2 No action lies against any person by reason of anything contained or said in any adjudication or proceedings before the District Authority or the Board, or in any material, information or report made or furnished by any person at the request of the District Authority or the Board.”

30. (1) Paragraph 31(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) who served in the United Kingdom during World War I.”

29. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 30, de la rubrique et des articles suivants:

«DISPOSITIONS GÉNÉRALES

30.1 La Commission doit recevoir toute demande, faite par l'autorité régionale, le ministère ou une organisation d'anciens combattants constituée en corporation en vertu d'une loi du Parlement du Canada, visant l'interprétation d'une disposition de la présente loi ou de la Partie XI de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* ainsi que des règlements d'application de ces lois.

30.2 Nulle action n'est recevable contre qui que ce soit en revision du contenu, oral ou écrit, d'un jugement ou de procédures devant l'autorité régionale ou la Commission, ou d'informations fournies à la demande de l'autorité régionale ou de la Commission.»

30. (1) L'alinéa 31(3)(b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) qui a servi au Royaume-Uni au cours de la première guerre mondiale.»

District Authorities

Autorités régionales

Board to entertain requests for interpretation

Réception des demandes d'interprétation

No action to lie by reason of any adjudication or proceedings

Action non recevable

*Clause 27:* New. Consequential on the amendment proposed by clause 29.

*Article 27 du bill:* Nouveau. Découle de la modification proposée par l'article 29 du bill.

*Clause 28:* This amendment would remove the statutory requirement to obtain Governor in Council approval of appointments to membership of a District Authority.

*Article 28 du bill:* Cette modification permet de nommer les membres d'une autorité régionale sans avoir à obtenir l'approbation du gouverneur en conseil.

Subsection 23(1) at present reads as follows:

Le texte actuel du paragraphe 23(1) de la loi:

"23. (1) The Minister may establish regional districts of the Department for any area and, with the approval of the Governor in Council, may appoint for each district a District Authority consisting of such number of persons employed in the Department as the Minister may prescribe."

«23. (1) Le Ministre peut établir, pour toute zone, des districts régionaux du ministère et, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nommer pour chaque district une autorité régionale comprenant tel nombre de personnes, employées dans le ministère, que le Ministre prescrit.»

*Clause 29:* This amendment, which adds provisions similar to those in the *Pension Act*, would give the War Veterans Allowance Board authority to consider interpretation questions concerning the provisions referred to in the amendment and would provide protection for any person from legal action in relation to any proceedings or adjudications before a District Authority or the War Veterans Allowance Board.

*Article 29 du bill:* Cette modification, qui ajoute des dispositions semblables à celles de la *Loi sur les pensions*, autorise la Commission des allocations aux anciens combattants à recevoir des demandes d'interprétation relatives aux dispositions visées dans la modification et protège toute personne contre une action en révision du contenu d'un jugement ou de procédures devant une autorité régionale ou la Commission des allocations aux anciens combattants.

*Clause 30:* (1) to (3) These amendments would, by deleting the words "for at least three hundred and sixty-five days prior to the 12th day of November, 1918", render a number of veterans eligible for allowances.

*Article 30 du bill:* (1) à (3) Ces modifications, qui retranchent les mots «pendant au moins trois cent soixante-cinq jours avant le 12 novembre 1918», permettent à un certain nombre d'anciens combattants d'être admissibles à toucher des allocations.

(2) Subparagraph 31(4)(a)(vii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(vii) served in the United Kingdom during World War I; or”

(3) Subsection 31(5) of the said Act is repealed.

(2) Le sous-alinéa 31(4)a)(vii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(vii) a servi au Royaume-Uni durant la première guerre mondiale; ou»

(3) Le paragraphe 31(5) de ladite loi est abrogé.

PART IV

CIVILIAN WAR PENSIONS AND ALLOWANCES ACT

R.S., c. C-20; c. 3 (2nd Supp.); 1972, c. 12; 1974-75-76, cc. 8, 66, 95; 1977-78, c. 41

31. Subsection 65(1) of the *Civilian War Pensions and Allowances Act* is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (c)(i) thereof and the word “and” at the end of subparagraph (c)(ii) thereof, by adding the word “or” at the end of subparagraph (c)(ii) thereof and by adding thereto, immediately after subparagraph (c)(ii) thereof, the following subparagraph:

“(iii) is, because of the need to provide care for a dependent child residing at home, incapable of maintaining himself or herself, and”

32. Section 70 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“70. (1) The definition “dependent child” in subsection 2(1), subsection 2(3), sections 4, 6, 10 to 21, 29, 30.2 and subsection 31(13) of the *War Veterans Allowance Act* and the schedule to that Act apply *mutatis mutandis* in respect of any allowance payable under this Part.”

1974-75-76, c. 8, s. 16

Application of *War Veterans Allowance Act*

PARTIE IV

LOI SUR LES PENSIONS ET ALLOCATIONS DE GUERRE POUR LES CIVILS

S.R., c. C-20; c. 3 (2<sup>e</sup> Supp.); 1972, c. 12; 1974-75-76, cc. 8, 66, 95; 1977-78, c. 41

31. Le paragraphe 65(1) de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* est modifié en retranchant le mot «ou» à la fin du sous-alinéa c)(i) et le mot «et» à la fin du sous-alinéa c)(ii), par l'adjonction du mot «ou» à la fin du sous-alinéa c)(ii) et par l'insertion, après le sous-alinéa c)(ii), de l'alinéa suivant:

«(iii) est, par suite de la nécessité de pourvoir aux besoins d'un enfant à charge résidant à la maison, incapable de subvenir à ses besoins, et»

32. L'article 70 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«70. (1) La définition d'«enfant à charge» qui figure au paragraphe 2(1), le paragraphe 2(3), les articles 4, 6, 10 à 21, 29 et 30.2 et le paragraphe 31(13) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, ainsi que l'annexe de cette loi, s'appliquent *mutatis mutandis* à une allocation payable en vertu de la présente Partie.»

1974-75-76, c. 8, par. 15(1)

1974-75-76, c. 8, art. 6

Application de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*

#### PART IV

*Clause 31:* This amendment to the *Civilian War Pensions and Allowances Act* would provide for the recognition of dependent children of single parents as a handicap to self-maintenance.

*Clause 32:* This amendment, which would add the underlined cross-references, is related to the amendments to the *War Veterans Allowance Act* proposed by clause 29.

#### PARTIE IV

*Article 31 du bill:* Cette modification à la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* permet de reconnaître les soins prodigués aux enfants à charge par un parent seul comme obstacle à l'indépendance financière.

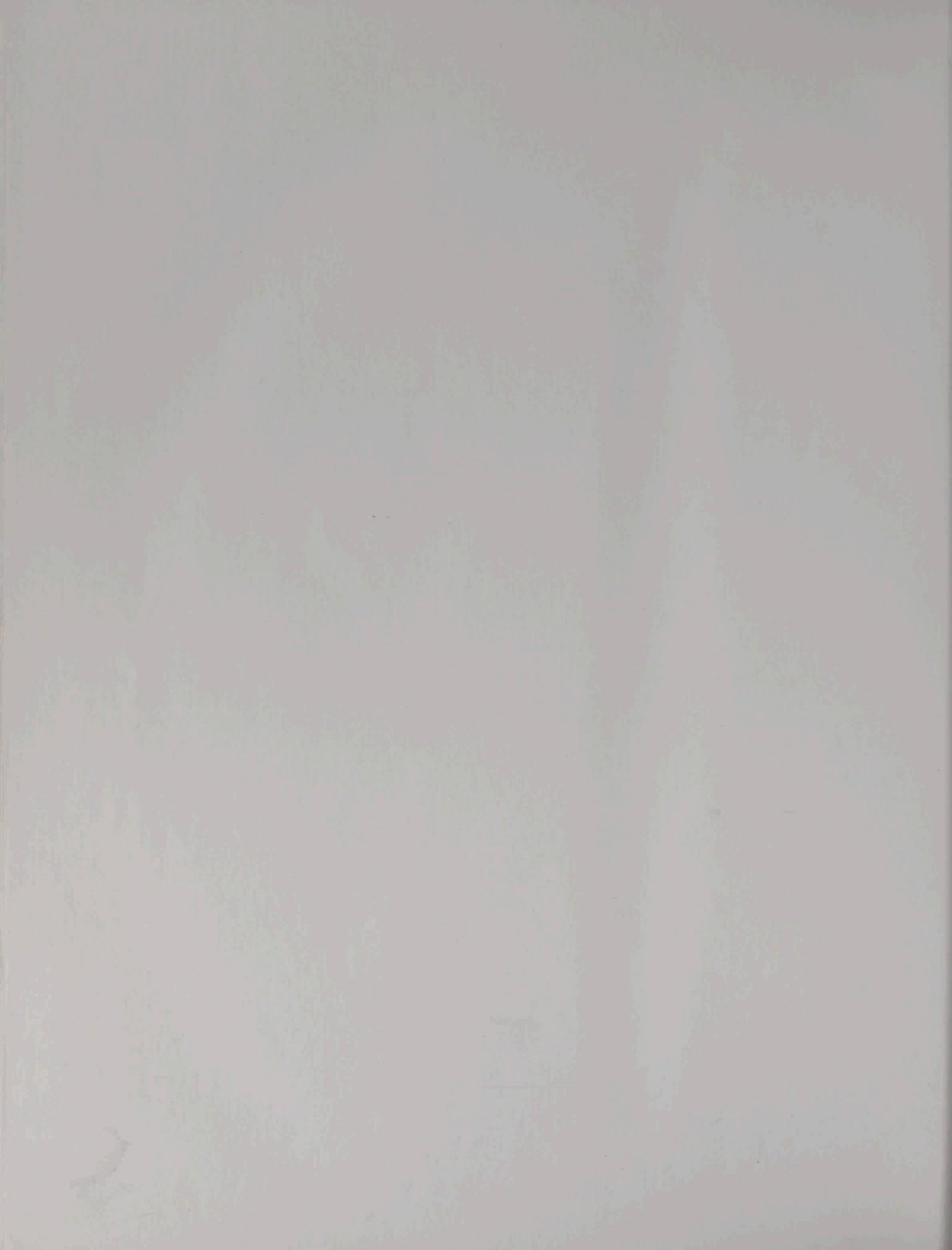
*Article 32 du bill:* Cette modification, qui ajoute les renvois soulignés, est reliée aux modifications proposées à la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* par l'article 29 du bill.















First Session, Thirty-first Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

Première session, trente et unième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-29**

**BILL C-29**

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1980

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1980

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
DECEMBER 6, 1979**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 6 DÉCEMBRE 1979**

1. La présente loi peut être citée sous le titre Loi n° 2 de 1979-80 portant affectation de crédits.

1. This Act may be cited as the Appropriation Act No. 2, 1979-80.

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout quatre cent trente et un millions cent deux mille dix dollars pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement du Canada, depuis le 1<sup>er</sup> avril 1979 jusqu'au 31 mars 1980, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des montants des postes énumérés au budget supplémentaire (B) de l'année financière se terminant le 31 mars 1980, plus ce qui est mentionné dans la présente loi.

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole four hundred and thirty-one million, one hundred and two thousand, and ten dollars towards defraying the several charges and expenses of the Government of Canada from the 1st day of April, 1979 to the 31st day of March, 1980 not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending the 31st day of

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-29**

**BILL C-29**

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1980

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1980

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Préambule

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Edward Schreyer, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1980; and for other purposes connected with the Government of Canada. May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Edward Schreyer, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du gouvernement du Canada, afférentes à l'année financière se terminant le 31 mars 1980, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant au gouvernement du Canada; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Short title

Titre abrégé

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 1979-80*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 2 de 1979-80 portant affectation de crédits*.

20

\$431,102,010  
granted for  
1979-80

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole four hundred and thirty-one million, one hundred and two thousand, and ten dollars towards defraying the several charges and expenses of the Government of Canada from the 1st day of April, 1979 to the 31st day of March, 1980 not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending the 31st day of

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout quatre cent trente et un millions cent deux mille dix dollars, pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement du Canada, depuis le 1<sup>er</sup> avril 1979 jusqu'au 31 mars 1980, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des montants des postes énoncés au budget supplémentaire (B) de l'année financière se terminant le 31 mars 1980, que contient l'annexe de la présente loi .....\$431,102,010

\$431,102,010  
accordés pour  
1979-80



March, 1980, as contained in the Schedule to this Act.....\$431,102,010

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1979.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

(2) Les dispositions de chaque poste des annexes sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1<sup>er</sup> avril 1979.

Objet et effet de chaque article

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

- a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et
b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Engagement

Idem

Idem



Appropriation charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Account to be rendered R.S., c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

Imputation de crédit

5. A toute date antérieure à celle du dépôt des comptes publics pour une année financière au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'année financière en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Fonds du revenu consolidé.

5

10

Compte à rendre S.R., c. F-10

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

15

(1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount equal to the amount or increase the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (1) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into by the authority with the nature or under such other Act does not exceed the total amount of the committed authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to expend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such item or provision in the grossing.

(1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou d'augmenter le montant total des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsque on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (1), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ne dépasse pas le total de l'autorisation d'engagements énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

- a) du montant éventuellement affecté par ce poste ou cette disposition et
- b) de plus élevé des deux montants mentionnés sous les recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste du budget, celui des recettes estimées figurant dans les détails relatifs à ce poste.



## SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates, (B), 1979-80. The amount hereby granted is \$431,102,010, being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1980, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>AGRICULTURE</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	<b>ADMINISTRATION PROGRAM</b>		
1b	Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$115,999 from Agriculture Vote 25 of the Main Estimates, 1979-80 for the purposes of this Vote	1	
	<b>FOOD PRODUCTION AND MARKETING PROGRAM</b>		
15b	Food Production and Marketing—Operating expenditures—To extend the purposes of Agriculture Vote 15 of the Main Estimates, 1979-80 (a) to authorize the payment of commissions for services provided in accordance with the <i>Western Grain Stabilization Act</i> ; and (b) to authorize the transfer of \$405,999 from Agriculture Vote 10 of the Main Estimates, 1979-80 for the purposes of this Vote.....	1	
20b	Food Production and Marketing—Contributions—To extend the purposes of Agriculture Vote 20 of the Main Estimates, 1979-80 (a) to authorize the Minister, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to guarantee loans in amounts not exceeding in the aggregate the sum of \$4,000,000 to tobacco producers adversely affected by blue mold disease outbreak in Southern Ontario; (b) to authorize the transfer of \$432,000 from Agriculture Vote 10, and \$128,000 from Agriculture Vote 25 of the Main Estimates, 1979-80 for the purposes of this Vote; and to provide a further amount of .....	5,200,000	
	<b>CANADIAN GRAIN COMMISSION PROGRAM</b>		
35b	Canadian Grain Commission—Program expenditures and the grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$472,000 from Agriculture Vote 25 of the Main Estimates, 1979-80 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	3,307,000	
			8,507,002
	<b>B—CANADIAN DAIRY COMMISSION</b>		
40b	Canadian Dairy Commission—Program expenditures.....		4,886,000

## ANNEXE

D'après le budget supplémentaire (B) de 1979-80. Le montant accordé par les présentes est de \$431,102,010, soit le total des montants des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1980, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AGRICULTURE</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME D'ADMINISTRATION</b>		
1b	Administration—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$115,999 du crédit 25 (Agriculture) du Budget des dépenses principal de 1979-1980 .....	1	
	<b>PROGRAMME DE LA PRODUCTION ET DE LA COMMERCIALISATION DES ALIMENTS</b>		
15b	Production et commercialisation des aliments—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 15 (Agriculture) du Budget des dépenses principal de 1979-1980		
	a) afin d'autoriser le paiement de commissions pour services rendus conformément à la <i>Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest</i> ; et		
	b) afin d'autoriser le virement au présent crédit de \$405,999 du crédit 10 (Agriculture) du Budget des dépenses principal de 1979-1980 .....	1	
20b	Production et commercialisation des aliments—Contributions—Pour étendre la portée du crédit 20 (Agriculture) du Budget des dépenses principal de 1979-1980		
	a) afin d'autoriser le Ministre, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, à garantir des prêts, dont le total ne devra pas dépasser \$4,000,000, aux producteurs de tabac qui ont subi des dommages causés par une épidémie de moisissure bleue dans le sud de l'Ontario;		
	b) afin d'autoriser le virement au présent crédit de \$432,000 du crédit 10 (Agriculture) et de \$128,000 du crédit 25 (Agriculture) du Budget des dépenses principal de 1979-1980; et		
	pour prévoir un montant supplémentaire de .....	5,200,000	
	<b>PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS</b>		
35b	Commission canadienne des grains—Dépenses de fonctionnement et subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$472,000 du crédit 25 (Agriculture) du Budget des dépenses principal de 1979-1980; et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	3,307,000	
			8,507,002
	<b>B—COMMISSION CANADIENNE DU LAIT</b>		
40b	Commission canadienne du lait—Dépenses du programme .....		4,886,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
<b>COMMUNICATIONS</b>			
<b>A—DEPARTMENT</b>			
5b	Communications—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$1,348,000 from Communications Vote 1 of the Main Estimates, 1979-80 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....		3,000,000
<b>B—CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION</b>			
15b	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission—Program expenditures—To authorize the deletion from the accounts a debt to Her Majesty amounting to \$13,011 .....		1
<b>ENERGY, MINES AND RESOURCES</b>			
<b>A—DEPARTMENT</b>			
<b>ADMINISTRATION PROGRAM</b>			
1b	Administration—Program expenditures .....	270,000	
<b>ENERGY PROGRAM</b>			
<b>Non-Budgetary</b>			
L37b	To increase from \$20,000,000 to \$50,000,000 the amount that may be outstanding at any time against the Petroleum Compensation Revolving Fund established by Energy, Mines and Resources Vote L26a, <i>Appropriation Act No. 3, 1978-79</i> ; additional amount required .....	30,000,000	
<b>EARTH SCIENCE SERVICES PROGRAM</b>			
45b	Earth Science Services—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$247,999 from Energy, Mines and Resources Vote 50 of the Main Estimates, 1979-80 for the purposes of this Vote .....		30,270,001
<b>C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED</b>			
60b	Nuclear Research and Utilization—Operating expenditures .....	1,300,000	
65b	Nuclear Research and Utilization—Capital expenditures .....	450,000	1,750,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>COMMUNICATIONS</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
5b	Communications—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,348,000 du crédit 1 <sup>er</sup> (Communications) du Budget des dépenses principal de 1979-1980, et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		3,000,000
	<b>B—CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES</b>		
15b	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes—Dépenses du programme—Pour autoriser la radiation des comptes d'une créance du gouvernement représentant un total de \$13,011.....		1
	<b>ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME D'ADMINISTRATION</b>		
1b	Administration—Dépenses du programme .....	270,000	
	<b>PROGRAMME DE L'ÉNERGIE</b>		
	<b>Non-budgétaire</b>		
L37b	Pour porter de \$20,000,000 à \$50,000,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au Fonds renouvelable d'indemnisation pétrolière, établi par le crédit L26a (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 3 de 1978-1979 portant affectation de crédits</i> , ce montant supplémentaire est requis .....	30,000,000	
	<b>PROGRAMME DES SERVICES GÉOSCIENTIFIQUES</b>		
45b	Services géoscientifiques—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$247,999 du crédit 50 (Énergie, Mines et Ressources) du Budget des dépenses principal de 1979-1980 .....	1	30,270,001
	<b>C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE</b>		
60b	Recherches et applications nucléaires—Dépenses de fonctionnement .....	1,300,000	
65b	Recherches et applications nucléaires—Dépenses en capital.....	450,000	1,750,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
<b>ENVIRONMENT</b>			
<b>ADMINISTRATION PROGRAM</b>			
1b	Administration—Program expenditures—The grant listed in the Estimates .....	250	
<b>ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM</b>			
30b	Environmental Services—Contributions—To authorize the transfer of \$1,700,400 from Environment Vote 20, and \$231,100 from Environment Vote 25, of the Main Estimates, 1979-80 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	3,338,500	3,338,750
<b>EXTERNAL AFFAIRS</b>			
<b>A—DEPARTMENT</b>			
<b>CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM</b>			
10b	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$99,999 from External Affairs Vote 1 of the Main Estimates, 1979-80 for the purposes of this Vote .....	1	
<b>Non-Budgetary</b>			
L17b	Advances to the Working Capital Fund of the International Atomic Energy Agency in the amount of \$1,400 (US), notwithstanding that payment may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of September, 1979, which is .....	1,636	
L18b	Advances to the Working Capital Fund of the World Health Organization in the amount of \$16,576 (US), notwithstanding that payment may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of August, 1979, which is .....	19,230	
L19b	To increase from \$2,800,000 to \$4,500,000 the amount that may be outstanding at any time against the Working Capital Advance Account for loans and advances to personnel posted abroad established by Vote L12c, <i>Appropriation Act No. 1, 1971</i> , additional amount required .....	1,700,000	
<b>WORLD EXHIBITION PROGRAM</b>			
20b	World Exhibitions—Program expenditures—To authorize the transfer of \$69,999 from External Affairs Vote 1 of the Main Estimates, 1979-80 for the purposes of this Vote .....	1	1,720,868
<b>B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY</b>			
30b	Canadian International Development Agency—The grants listed in the Estimates .....	1	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
<b>ENVIRONNEMENT</b>			
PROGRAMME D'ADMINISTRATION			
1b	Administration—Dépenses du programme—Subvention inscrite au Budget .....	250	
PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT			
30b	Services de l'environnement—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,700,400 du crédit 20 (Environnement) et de \$231,100 du crédit 25 (Environnement) du Budget des dépenses principal de 1979-1980; et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	3,338,500	
			3,338,750
<b>AFFAIRES EXTÉRIEURES</b>			
A—MINISTÈRE			
PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER			
10b	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$99,999 du crédit 1 <sup>er</sup> (Affaires extérieures) du Budget des dépenses principal de 1979-1980.....	1	
Non-budgétaire			
L17b	Avances d'un montant de \$1,400 (É.-U.) accordées au fonds de roulement de l'Agence internationale de l'énergie atomique, même si le paiement est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en septembre 1979 à .....	1,636	
L18b	Avances d'un montant de \$16,576 (É.-U.) accordées au fonds de roulement de l'Organisation mondiale de la santé, même si le paiement est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en août 1979 à .....	19,230	
L19b	Pour porter de \$2,800,000 à \$4,500,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au Compte d'avances de fonds de roulement des prêts et avances consentis aux employés en mission à l'étranger, établi par le crédit L12c de la <i>Loi n° 1 de 1971 portant affectation de crédits</i> , ce montant supplémentaire est requis .....	1,700,000	
PROGRAMME DES EXPOSITIONS UNIVERSELLES			
20b	Expositions universelles—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$69,999 du crédit 1 <sup>er</sup> (Affaires extérieures) du Budget des dépenses principal de 1979-1980 .....	1	
			1,720,868
<b>B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL</b>			
30b	Agence canadienne de développement international—Subventions inscrites au Budget	1	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)		
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L36b	Loan, in accordance with the terms and conditions approved by the Governor in Council, to the Government of Turkey for short-term balance of payments assistance .....	5,900,000	5,900,001
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	MUNICIPAL GRANTS PROGRAM		
5b	Municipal Grants—To extend the purposes of Finance Vote 5 of the Main Estimates, 1979-80 to authorize payments in respect of certain property prescribed as federal property for the 1977, 1978 and 1979 tax years of municipalities and to provide a further amount of .....		110,000
	FISHERIES AND OCEANS		
1b	Fisheries and Oceans—Operating expenditures—To authorize the forgiveness of loans and interest in the amount of \$243,235 made to New Brunswick and Quebec processors of bloaters and to provide a further amount of .....	8,985,235	
10b	Fisheries and Oceans—Contributions—To authorize the transfer of \$2,428,000 from Environment Vote 10 of the Main Estimates, 1979-80 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	715,000	9,700,235
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
1b	Trade-Industrial—Operating expenditures—To extend the purposes of Industry, Trade and Commerce Vote 1 of the Main Estimates, 1979-80 (a) to authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$124,751; (b) to authorize the transfer of \$1,632,000 from Industry, Trade and Commerce Vote 10, and \$430,000 from Industry, Trade and Commerce Vote 45 of the Main Estimates, 1979-80 for the purposes of this Vote; and to provide a further amount of .....	4,257,000	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)</b>		
	<b>B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (Fin)</b>		
	Non-budgétaire		
L36b	Prêt consenti au gouvernement de la Turquie, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le soutien à court terme de la balance des paiements .....	5,900,000	5,900,001
	<b>FINANCES</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS</b>		
5b	Subventions aux municipalités—Pour étendre la portée du crédit 5 (Finances) du Budget des dépenses principal de 1979-1980 afin d'autoriser des paiements relativement à certaines propriétés établies propriétés fédérales pour les années de taxation des municipalités 1977, 1978 et 1979 et pour prévoir un montant supplémentaire de .....		110,000
	<b>PÊCHES ET OCÉANS</b>		
1b	Pêches et Océans—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la remise de prêts, y compris l'intérêt, d'un montant de \$243,235, consentis aux producteurs de hareng bouffi du Nouveau-Brunswick et du Québec et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	8,985,235	
10b	Pêches et Océans—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,428,000 du crédit 10 (Environnement) du Budget des dépenses principal de 1979-1980 .....	715,000	9,700,235
	<b>INDUSTRIE ET COMMERCE</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL</b>		
1b	Commercial et industriel—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 1 (Industrie et Commerce) du Budget des dépenses principal de 1979-1980 a) afin d'autoriser la radiation des comptes de certaines créances et réclamations du gouvernement représentant un total de \$124,751; b) afin d'autoriser le virement au présent crédit de \$1,632,000 du crédit 10 (Industrie et Commerce) et de \$430,000 du crédit 45 (Industrie et Commerce) du Budget des dépenses principal de 1979-1980; et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	4,257,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
<b>INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Concluded)</b>			
<b>A—DEPARTMENT (Concluded)</b>			
<b>TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM (Concluded)</b>			
6b	To authorize the Minister on behalf of Her Majesty in Right of Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board to guarantee loans in amounts not exceeding in the aggregate the sum of \$150,000,000 to Canadair Limited to finance the development and production of the Challenger aircraft, and other general obligations of the Company .....	1	
10b	Trade-Industrial—Contributions .....	20,000,000	
<b>Non-Budgetary</b>			
L41b	Loans to The de Havilland Aircraft of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to finance the rate tooling for the DHC-7 aircraft, such loans to be recovered on the sale of such aircraft .....	1,000,000	
<b>GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM</b>			
55b	Grains and Oilseeds—Contributions .....	8,000,000	
			33,257,001
<b>JUSTICE</b>			
<b>E—STATUS OF WOMEN</b>			
40b	Status of Women—Program expenditures .....		100,000
<b>NATIONAL DEFENCE</b>			
<b>DEFENCE SERVICES PROGRAM</b>			
10b	Defence Services—Contributions .....		62,633,000
<b>NATIONAL HEALTH AND WELFARE</b>			
<b>A—DEPARTMENT</b>			
<b>HEALTH AND SOCIAL SERVICES PROGRAM</b>			
10b	Health and Social Services—The grants listed in the Estimates, and contributions— To extend the purposes of National Health and Welfare Vote 10 of the Main Estimates, 1979-80 .....		

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>INDUSTRIE ET COMMERCE (Fin)</b>		
	<b>A—MINISTÈRE (Fin)</b>		
	<b>PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL (Fin)</b>		
6b	Pour autoriser le ministre, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et sur recommandation du conseil du Trésor, à garantir des prêts dont le total ne devra pas dépasser \$150,000,000, consentis à la société Canadair Limitée afin de financer le développement et la production de l'avion Challenger, ainsi que toutes autres obligations de la compagnie .....	1	
10b	Commercial et industriel—Contributions .....	20,000,000	
	Non-budgétaire		
L41b	Prêts à la société de Havilland Aircraft of Canada Limited, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour financer les coûts de l'outillage pour la production de l'avion DHC-7, lesdits prêts devant être recouvrés par la vente des avions .....	1,000,000	
	<b>PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES</b>		
55b	Céréales et graines oléagineuses—Contributions .....	8,000,000	33,257,001
	<b>JUSTICE</b>		
	<b>E—SITUATION DE LA FEMME</b>		
40b	Situation de la femme—Dépenses du programme .....		100,000
	<b>DÉFENSE NATIONALE</b>		
	<b>PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE</b>		
10b	Services de défense—Contributions .....		62,633,000
	<b>SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME DES SERVICES SANITAIRES ET SOCIAUX</b>		
10b	Services sanitaires et sociaux—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour étendre la portée du crédit 10 (Santé nationale et Bien-être social) du Budget des dépenses principal de 1979-1980 .....		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
<b>NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)</b>			
<b>A—DEPARTMENT (Concluded)</b>			
<b>HEALTH AND SOCIAL SERVICES PROGRAM (Concluded)</b>			
10b	<p>(Concluded)</p> <p>(a) to delete the following words: “and authority to make commitments during the current fiscal year of \$1,350,340 for contributions for the improvement of health services and in support of research and demonstrations in the field of public health”; and</p> <p>(b) to authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$5,155 .....</p>		1
<b>NATIONAL REVENUE</b>			
<b>A—CUSTOMS AND EXCISE</b>			
1b	<p>Customs and Excise—Program expenditures—To extend the purposes of National Revenue Vote 1 of the Main Estimates, 1979-80</p> <p>(a) to authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$1,982,112; and</p> <p>(b) to authorize the reimbursement of the Customs and Excise Working Capital Advance Account established by Loans, Investments and Advances Vote 632, <i>Appropriation Act No. 2, 1954</i>, in the amount of \$6,692 for the value of obsolete spirit age labels .....</p>		1
<b>B—TAXATION</b>			
5b	<p>Taxation—Program expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$20,332,009 .....</p>		1
<b>POST OFFICE</b>			
1b	<p>Post Office—Operating expenditures—To extend the purposes of Post Office Vote 1 of the Main Estimates, 1979-80 to reimburse the Administrative Services Working Capital Advance Account established by Loans, Investments and Advances Vote 541, <i>Appropriation Act No. 4, 1954</i>, in the amount of \$65,288 for the value of stores which have become obsolete, unserviceable, lost or destroyed; and to provide a further amount of .....</p>		15,086,000
<b>PRIVY COUNCIL</b>			
<b>A—PRIVY COUNCIL</b>			
1b	<p>Privy Council—Program expenditures .....</p>		2,270,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)</b>		
	<b>A—MINISTÈRE (Fin)</b>		
	<b>PROGRAMME DES SERVICES SANITAIRES ET SOCIAUX (FIN)</b>		
10b	(Fin) a) afin de radier les mots suivants: «et autorisation de prendre, durant l'année financière en cours, des engagements s'élevant à \$1,350,340 pour des contributions à l'amélioration des services sanitaires et à l'appui de recherches et de projets pilotes en hygiène publique»; et b) afin d'autoriser la radiation des comptes de certaines créances et réclamations du gouvernement représentant un total de \$5,155 .....		1
	<b>REVENU NATIONAL</b>		
	<b>A—DOUANES ET ACCISE</b>		
1b	Douanes et Accise—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 1 <sup>er</sup> (Revenu national) du Budget des dépenses principal de 1979-1980, a) afin d'autoriser la radiation des comptes de certaines créances et réclamations du gouvernement représentant un total de \$1,982,112; et b) afin d'autoriser le remboursement de \$6,692 au Compte d'avances de fonds de roulement des Douanes et Accise, établi par le crédit 632 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 2 de 1954</i> , représentant la valeur des étiquettes d'âge des spiritueux désuètes .....		1
	<b>B—IMPÔT</b>		
5b	Impôt—Dépenses du programme—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances et réclamations du gouvernement représentant un total de \$20,332,009 .....		1
	<b>POSTES</b>		
1b	Postes—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 1 <sup>er</sup> (Postes) du Budget des dépenses principal de 1979-1980, afin de rembourser le Compte d'avances de fonds de roulement des services administratifs, établi par le crédit 541 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 4 de 1954</i> , d'un montant de \$65,288 représentant la valeur des articles désuets, inutilisables, perdus ou détruits; et pour prévoir un montant supplémentaire de .....		15,086,000
	<b>CONSEIL PRIVÉ</b>		
	<b>A—CONSEIL PRIVÉ</b>		
1b	Conseil privé—Dépenses du programme .....		2,270,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL (Concluded)		
	D—COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
15b	Commissioner of Official Languages—Program expenditures .....		950,000
	PUBLIC WORKS		
	A—DEPARTMENT		
	PROFESSIONAL AND TECHNICAL SERVICES PROGRAM		
5b	Professional and Technical Services—Program expenditures and the grant listed in the Estimates .....	125,000	
	ACCOMMODATION PROGRAM		
10b	Accommodation—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$7,449 .....	1	125,001
	B—CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
51b	<p>Canadian Home Insulation Program—To authorize Canada Mortgage and Housing Corporation to administer a home insulation program in the Provinces of Newfoundland, New Brunswick, Quebec, Ontario, Manitoba, Saskatchewan, Alberta, British Columbia, the Yukon and the Northwest Territories, and in respect thereto to make a contribution, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, to any person who during the period beginning on 1 September 1977 and ending on 31 December 1984 in the said provinces and territories applies for the contribution and purchases materials for the purpose of insulating against heat loss so as to reduce energy consumption of</p> <p>(a) a family housing unit owned or leased by such person in a residential building of not more than three storeys in height, the construction of which was substantially completed and ready for occupancy prior to such date as may from time to time be prescribed by the Corporation but in no event later than 1 September 1977, or</p> <p>(b) a residential building owned and operated by a non-profit corporation, a department or agency of the federal or provincial government, or a municipality or agency thereof, or an institution providing post secondary education, being not more than three storeys in height, containing hostel accommodation, the construction of any part of which was substantially completed and ready for occupancy prior to such date as may from time to time be prescribed by the Corporation but in no event later than 1 September 1977</p>		

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>CONSEIL PRIVÉ (Fin)</b>		
	<b>D—COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES</b>		
15b	Commissaire aux langues officielles—Dépenses du programme.....		950,000
	<b>TRAVAUX PUBLICS</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME DES SERVICES PROFESSIONNELS ET TECHNIQUES</b>		
5b	Services professionnels et techniques—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget .....	125,000	
	<b>PROGRAMME DU LOGEMENT</b>		
10b	Logement—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances et réclamations du gouvernement représentant un total de \$7,449 .....	1	125,001
	<b>B—SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT</b>		
51b	Programme d'isolation thermique des résidences canadiennes—Pour autoriser la Société canadienne d'hypothèques et de logement à administrer un programme d'isolation thermique des habitations dans les provinces de Terre-Neuve, du Nouveau-Brunswick, de Québec, d'Ontario, du Manitoba, de la Saskatchewan, d'Alberta, de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, et, à cet égard, à accorder une contribution, conformément aux conditions prescrites par le règlement du gouverneur en conseil, à toute personne qui, durant la période commençant le 1 <sup>er</sup> septembre 1977 et se terminant le 31 décembre 1984 dans lesdites provinces et territoires, demandera une contribution et achètera les matériaux nécessaires aux fins d'isoler contre la déperdition de chaleur afin de réduire la consommation d'énergie		
	a) un logement familial, appartenant à ladite personne ou loué par celle-ci, sis dans un immeuble résidentiel d'au plus trois étages, dont la construction aura été pour une grande part terminée et prête pour fins d'occupation avant la date prescrite de temps à autre par la Société mais en aucun cas après le 1 <sup>er</sup> septembre 1977, ou		
	b) un immeuble résidentiel, appartenant à une société à but non lucratif, à un ministère ou organisme du gouvernement fédéral ou provincial, à une municipalité ou à un organisme de cette dernière, ou à un établissement dispensant un enseignement postsecondaire et administré par ladite institution, d'au plus trois étages, renfermant des places de foyer dont la construction de toute partie aura été pour une grande part terminée et prête pour fins d'occupation avant la date prescrite de temps à autre par la Société mais en aucun cas après le 1 <sup>er</sup> septembre 1977		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS (Concluded)		
	B—CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION (Concluded)		
51b	(Concluded) in respect of which no contribution was previously made under this authority, the said regulations to include inter alia the definitions of a family housing unit, hostel accommodation and the maximum amount of contributions payable with respect to a family housing unit or residential building; payment to Canada Mortgage and Housing Corporation for the purposes of the home insulation program including the costs and expenses of the Corporation in the administration of the program .....		120,000,000
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION		
	A—DEPARTMENT		
1b	Regional Economic Expansion—Operating expenditures—To extend the purposes of Regional Economic Expansion Vote 1 of the Main Estimates, 1979-80, (a) to authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$5,092,702; and (b) to reimburse the Prairie Farm Rehabilitation Stores Working Capital Advance Account, established by Vote 539, <i>Appropriation Act No. 3, 1953</i> , in the amount of \$20,340 for the value of stores which have become obsolete, unserviceable, lost or destroyed .....	1	
	Non-Budgetary		
L16b	To extend the purposes of the Working Capital Advance Account established by Regional Economic Expansion Vote L12d, <i>Appropriation Act No. 1, 1975</i> (a) to authorize the charging to the account of the operating and maintenance expenses incurred by the Department in respect of the South Saskatchewan River Project; and (b) to authorize the crediting to the account of any amounts recovered from the Province of Saskatchewan in respect of the expenses referred to in paragraph (a) .....	1	2
	B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
25b	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal and railway operations .....		20,912,803

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
<b>TRAVAUX PUBLICS (Fin)</b>			
<b>B—SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT (Fin)</b>			
51b	(Fin) et à l'égard duquel aucune contribution n'aura été accordée précédemment en vertu de la présente autorisation, ledit règlement devant inclure notamment les définitions d'un logement familial, des locaux d'habitation du type foyer et du montant maximal de contributions payable relativement à un logement familial ou à un immeuble résidentiel; paiement à la Société canadienne d'hypothèques et de logement aux fins du programme d'isolation thermique des habitations, y compris les frais et dépenses de la Société relativement à l'administration du programme .....		120,000,000
<b>EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE</b>			
<b>A—MINISTÈRE</b>			
1b	Expansion économique régionale—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 1 <sup>er</sup> (Expansion économique régionale) du Budget des dépenses principal de 1979-1980,		
	a) afin d'autoriser la radiation des comptes de certaines créances et réclamations du gouvernement représentant un total de \$5,092,702; et		
	b) afin de rembourser le Compte d'avances de fonds de roulement des magasins de l'Administration du rétablissement agricole des Prairies, établi par le crédit 539 de la <i>Loi des subsides n° 3 de 1953</i> , de la somme de \$20,340 pour les articles de ces magasins qui sont désuets, inutilisables, perdus ou détruits .....	1	
<b>Non-budgétaire</b>			
L16b	Pour étendre la portée du Compte d'avances de fonds de roulement, établi par le crédit L12d (Expansion économique régionale) de la <i>Loi n° 1 de 1975 portant affectation de crédits</i> ,		
	a) afin d'autoriser l'imputation au compte des dépenses de fonctionnement et d'entretien encourues par le Ministère relativement aux travaux sur la rivière Saskatchewan-Sud; et		
	b) afin d'obtenir l'autorisation de porter au crédit du compte toutes les sommes recouvrées de la province de la Saskatchewan relativement aux dépenses décrites à l'alinéa a) .....	1	2
<b>B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON</b>			
25b	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton, à affecter à la Société relativement à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires .....		20,912,803

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
<b>SCIENCE AND TECHNOLOGY</b>			
<b>B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA</b>			
<b>SCIENTIFIC AND INDUSTRIAL RESEARCH PROGRAM</b>			
15b	<p>Scientific and Industrial Research—Contributions—To extend the purposes of Science and Technology Vote 15 of the Main Estimates, 1979-80</p> <p>(a) to authorize the transfer of \$499,999 from Science and Technology Vote 5 of the Main Estimates, 1979-80 for the purposes of this Vote; and</p> <p>(b) to increase from \$22,600,000 to \$23,200,000 the commitments in the current fiscal year that may be made for assistance toward research in industry .....</p>		1
<b>SECRETARY OF STATE</b>			
<b>A—DEPARTMENT</b>			
<b>ARTS AND CULTURE PROGRAM</b>			
20b	<p>Arts and Culture—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$3,000,000 from Secretary of State Vote 10 and \$25,000 from Secretary of State Vote 15 of the Main Estimates, 1979-80 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....</p>	5,400,000	
<b>CITIZENSHIP PROGRAM</b>			
45b	<p>Citizenship—The grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$116,999 from Secretary of State Vote 40 of the Main Estimates, 1979-80 for the purpose of this Vote .....</p>		1
			5,400,001
<b>B—CANADA COUNCIL</b>			
50b	<p>Payment to the Canada Council within the meaning of Section 20 of the <i>Canada Council Act</i>, to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act .....</p>		2,000,000
<b>F—NATIONAL FILM BOARD</b>			
75b	<p>National Film Board—Program expenditures—To extend the purposes of Secretary of State Vote 75 of the Main Estimates, 1979-80</p> <p>(a) to authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$8,762;</p> <p>(b) to reimburse the Canadian Government Photo Centre Revolving Fund established by Secretary of State Vote L90, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i>, in the amount of \$159,428 for the accumulated operating loss to March 31, 1978; and</p> <p>to provide a further amount of .....</p>		418,190

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
<b>SCIENCES ET TECHNOLOGIE</b>			
<b>B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA</b>			
<b>PROGRAMME DE RECHERCHES SCIENTIFIQUES ET INDUSTRIELLES</b>			
15b	Recherches scientifiques et industrielles—Contributions—Pour étendre la portée du crédit 15 (Sciences et Technologie) du Budget des dépenses principal de 1979-1980, a) afin d'autoriser le virement au présent crédit de \$499,999 du crédit 5 (Sciences et Technologie) du Budget des dépenses principal de 1979-1980; et b) afin de porter de \$22,600,000 à \$23,200,000, les engagements d'aide à la recherche industrielle qui peuvent être pris pendant l'année financière en cours		1
<b>SECRÉTARIAT D'ÉTAT</b>			
<b>A—MINISTÈRE</b>			
<b>PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE</b>			
20b	Arts et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$3,000,000 du crédit 10 (Secrétariat d'État) et de \$25,000 du crédit 15 (Secrétariat d'État) du Budget des dépenses principal de 1979-1980; et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	5,400,000	
<b>PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ</b>			
45b	Citoyenneté—Subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$116,999 du crédit 40 (Secrétariat d'État) du Budget des dépenses principal de 1979-1980 .....		1
			5,400,001
<b>B—CONSEIL DES ARTS DU CANADA</b>			
50b	Paiement au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 20 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi .....		2,000,000
<b>F—OFFICE NATIONAL DU FILM</b>			
75b	Office national du film—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 75 (Secrétariat d'État) du Budget des dépenses principal de 1979-1980 a) afin d'autoriser la radiation des comptes de certaines créances et réclamations du gouvernement représentant un total de \$8,762; b) afin de rembourser le Fonds renouvelable du Centre de photographie du gouvernement canadien, établi par le crédit L90 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> , d'un montant de \$159,428 à l'égard du déficit de fonctionnement accumulé au 31 mars 1978; et pour prévoir un montant supplémentaire de .....		418,190

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Concluded)		
	H—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
90b	National Museums of Canada—Operating expenditures—To extend the purposes of Secretary of State Vote 90 of the Main Estimates, 1979-80 to authorize the transfer of \$806,334 from the National Museums of Canada Purchase Account established by the <i>National Museums Act</i> s. 10(1) for the purposes of this Vote; and to provide a further amount of .....		1,350,146
	L—SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
115b	Social Sciences and Humanities Research Council—The grant listed in the Estimates.....		25,000
	SOLICITOR GENERAL		
	B—CORRECTIONAL SERVICES PROGRAM		
5b	Correctional Services—Penitentiary Service and National Parole Service—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates—To extend the purposes of Solicitor General Vote 5 of the Main Estimates, 1979-80 to reimburse the following Working Capital Advances for the value of stores which have become obsolete, unserviceable, lost or destroyed		
	(a) Industrial and Stores Working Capital Advance Account established by Loans, Investments and Advances Vote 628, <i>Appropriation Act No. 2, 1955</i> , in the amount of \$10,085; and		
	(b) Operational Stores Working Capital Advance Account established by Solicitor General L16b, <i>Appropriation Act No. 2, 1973</i> , in the amount of \$7,078 .....		1
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	SUPPLY PROGRAM		
5b	Supply—Program expenditures including expenditures on behalf of government departments and agencies for unsolicited research and development proposals—To extend the purposes of Supply and Services Vote 5 of the Main Estimates, 1979-80 to increase from \$1,925,000 to \$2,225,000 the amount that may be credited to the Supply Revolving Fund established by Loans, Investments and Advances Vote L18e, <i>Appropriation Act No. 4, 1966</i> , for the cost of free and subsidized publications .....		1

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
<b>SECRETARIAT D'ÉTAT (Fin)</b>			
<b>H—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA</b>			
90b	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 90 (Secrétariat d'État) du Budget des dépenses principal de 1979-1980, afin d'autoriser le virement au présent crédit de \$806,334 du Compte d'achat des Musées nationaux du Canada, établi par l'article 10(1) de la <i>Loi sur les musées nationaux</i> ; et pour prévoir un montant supplémentaire de .....		1,350,146
<b>L—CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES</b>			
115b	Conseil de recherches en sciences humaines—Subvention inscrite au Budget.....		25,000
<b>SOLLICITEUR GÉNÉRAL</b>			
<b>B—PROGRAMME DES SERVICES CORRECTIONNELS</b>			
5b	Services correctionnels—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement et subventions inscrites au Budget—Pour étendre la portée du crédit 5 (Solliciteur général) du Budget des dépenses principal de 1979-1980, afin de rembourser les comptes d'avances de fonds de roulement suivants de la valeur des articles de ces magasins qui sont désuets, inutilisables, perdus ou détruits:  a) le Compte d'avances de fonds de roulement des industries et des magasins, établi par le crédit 628 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 2 de 1955</i> , de la somme de \$10,085; et  b) le Compte d'avances de fonds de roulement des magasins d'exploitation, établi par le crédit L16b de la <i>Loi n° 2 de 1973 portant affectation de crédits</i> , de la somme de \$7,078.....		1
<b>APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES</b>			
<b>A—MINISTÈRE</b>			
<b>PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS</b>			
5b	Approvisionnement—Dépenses du programme, y compris les dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux pour les soumissions R & D spontanées—Pour étendre la portée du crédit 5 (Approvisionnement et Services) du Budget des dépenses principal de 1979-1980 afin de porter de \$1,925,000 à \$2,225,000 le montant qui peut être porté au crédit du Fonds renouvelable des approvisionnements établi par le crédit L18e (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 4 de 1966</i> , en vue de pourvoir au coût des publications gratuites et subventionnées .....		1

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
<b>TRANSPORT</b>			
<b>A—DEPARTMENT</b>			
<b>DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM</b>			
5b	Departmental Administration—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$4,999,999 from Transport Vote 90 of the Main Estimates, 1979-80 for the purposes of this Vote .....	1	
<b>MARINE TRANSPORTATION PROGRAM</b>			
10b	Marine Transportation—Operating expenditures .....	536,000	
15b	Marine Transportation—Capital expenditures .....	13,806,000	
35b	Payment to the Jacques Cartier and Champlain Bridges, Incorporated to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company in the operation of the Jacques Cartier and Champlain Bridges, Montreal Harbour ..	1,400,000	
41b	Payment to the National Harbours Board to be applied in payment of the deficit (exclusive of interest on advances authorized by Parliament and depreciation on capital structures) expected to be incurred in the calendar year 1979 in the operation of the Port of Prince Rupert, British Columbia .....	150,000	
42b	Payment to the National Harbours Board for soil testing preliminary to the construction of grain handling facilities at Ridley Island, Port of Prince Rupert, British Columbia, such payment to constitute an absolute grant without interest.....	100,000	
<b>AIR TRANSPORTATION PROGRAM</b>			
60b	Air Transportation—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in aggregate to \$127,372 and to provide a further amount of .....	36,000,000	
<b>SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM</b>			
105b	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph (c)(ii) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> —To extend the purposes of Transport Vote 105 of the Main Estimates, 1979-80, to extend the purposes of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> to delete from subparagraph (c)(ii) the following words: “provided that the aggregate of the amounts payable annually pursuant to this authority for the purposes set out in Clauses (b) and (c) does not exceed \$240,000,000” .....	43,000,000	
			94,992,001

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>TRANSPORTS</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5b	Administration centrale—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$4,999,999 du crédit 90 (Transports) du Budget des dépenses principal de 1979-1980 .....	1	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU		
10b	Transports par eau—Dépenses de fonctionnement .....	536,000	
15b	Transports par eau—Dépenses en capital .....	13,806,000	
35b	Versement à la société Les ponts Jacques-Cartier et Champlain Incorporée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la société relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier et Champlain dans le port de Montréal .....	1,400,000	
41b	Versement au Conseil des ports nationaux à affecter par celui-ci au paiement du déficit (sauf l'intérêt sur les avances autorisées par le Parlement et l'amortissement des installations permanentes) prévu pour l'année civile 1979 relativement à l'exploitation du port de Prince Rupert (Colombie-Britannique) .....	150,000	
42b	Paiement au Conseil des ports nationaux relativement à une étude géotechnique en vue de la construction d'installations pour la manutention du grain à Ridley Island, port de Prince Rupert (Colombie-Britannique), ledit paiement devant constituer une subvention absolue sans intérêt .....	100,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
60b	Transports aériens—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances et réclamations du gouvernement représentant un total de \$127,372 et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	36,000,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
105b	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire de voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus à l'alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits, et paiements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais encourus par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont encourus par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service de transport ferroviaire de passagers, conformément à l'alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits—Pour étendre la portée du crédit 105 (Transports) du Budget des dépenses principal de 1979-1980 afin d'étendre la portée du crédit 52d (Transports) de la Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits pour radier de l'alinéa c)(ii) les mots suivants: «pourvu que le total des montants à payer, par année, en vertu de la présente autorisation, aux fins exposées aux clauses b) et c), ne dépasse pas \$240,000,000» .....	43,000,000	
			94,992,001

SCHEDULE—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
<b>TREASURY BOARD</b>			
<b>B—COMPTROLLER GENERAL</b>			
35b	Comptroller General—Implementation Assistance—To supplement other votes for the purposes of assisting departments with the implementation of plans to improve management practices and controls .....		2,400,000
<b>VETERANS AFFAIRS</b>			
<b>VETERANS AFFAIRS PROGRAM</b>			
1b	Veterans Affairs—Operating expenditures—To delete from the accounts certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$95,492 .....		1
			431,102,010

## ANNEXE—(Fin)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>CONSEIL DU TRÉSOR</b> <b>B—CONTRÔLEUR GÉNÉRAL</b>		
35b	Contrôleur général—Aide à la mise en œuvre—Pour augmenter d'autres crédits afin d'aider les ministères à mettre en œuvre des plans destinés à améliorer les pratiques et les procédures de contrôle en matière de gestion .....		2,400,000
	<b>AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS</b> <b>PROGRAMME DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS</b>		
1b	Affaires des anciens combattants—Dépenses de fonctionnement—Pour radier des comptes certaines créances et réclamations du gouvernement représentant un total de \$95,492 .....		1
			431,102,010

First reading, October 24, 1979

Première lecture, le 24 octobre 1979

ANNEXE 1

N° de crédit	Description	Montant	Total
1	Affaires des anciens combattants PROGRAMME DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS Aide aux anciens combattants et leurs familles Total de 292 491	292 491	292 491
2	B - CONTRÔLEUR GÉNÉRAL DU REVENUE CONSEIL DU TRÉSOR Aide aux ministères et agences fédérales Total de 2 400 000	2 400 000	2 400 000
3	Total	2 692 491	2 692 491

First Session, Thirty-first Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

II Première session, trente et unième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-202

BILL C-202

**BILL C-202**

**BILL C-202**

An Act to amend the Statistics Act

Loi modifiant la Loi sur la statistique

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979

20  
25  
30  
35  
40  
45  
50  
55  
60  
65  
70  
75  
80  
85  
90  
95  
100  
105  
110  
115  
120  
125  
130  
135  
140  
145  
150  
155  
160  
165  
170  
175  
180  
185  
190  
195  
200  
205  
210  
215  
220  
225  
230  
235  
240  
245  
250  
255  
260  
265  
270  
275  
280  
285  
290  
295  
300  
305  
310  
315  
320  
325  
330  
335  
340  
345  
350  
355  
360  
365  
370  
375  
380  
385  
390  
395  
400  
405  
410  
415  
420  
425  
430  
435  
440  
445  
450  
455  
460  
465  
470  
475  
480  
485  
490  
495  
500  
505  
510  
515  
520  
525  
530  
535  
540  
545  
550  
555  
560  
565  
570  
575  
580  
585  
590  
595  
600  
605  
610  
615  
620  
625  
630  
635  
640  
645  
650  
655  
660  
665  
670  
675  
680  
685  
690  
695  
700  
705  
710  
715  
720  
725  
730  
735  
740  
745  
750  
755  
760  
765  
770  
775  
780  
785  
790  
795  
800  
805  
810  
815  
820  
825  
830  
835  
840  
845  
850  
855  
860  
865  
870  
875  
880  
885  
890  
895  
900  
905  
910  
915  
920  
925  
930  
935  
940  
945  
950  
955  
960  
965  
970  
975  
980  
985  
990  
995

MR. WENMAN

10  
15  
20  
25  
30  
35  
40  
45  
50  
55  
60  
65  
70  
75  
80  
85  
90  
95  
100  
105  
110  
115  
120  
125  
130  
135  
140  
145  
150  
155  
160  
165  
170  
175  
180  
185  
190  
195  
200  
205  
210  
215  
220  
225  
230  
235  
240  
245  
250  
255  
260  
265  
270  
275  
280  
285  
290  
295  
300  
305  
310  
315  
320  
325  
330  
335  
340  
345  
350  
355  
360  
365  
370  
375  
380  
385  
390  
395  
400  
405  
410  
415  
420  
425  
430  
435  
440  
445  
450  
455  
460  
465  
470  
475  
480  
485  
490  
495  
500  
505  
510  
515  
520  
525  
530  
535  
540  
545  
550  
555  
560  
565  
570  
575  
580  
585  
590  
595  
600  
605  
610  
615  
620  
625  
630  
635  
640  
645  
650  
655  
660  
665  
670  
675  
680  
685  
690  
695  
700  
705  
710  
715  
720  
725  
730  
735  
740  
745  
750  
755  
760  
765  
770  
775  
780  
785  
790  
795  
800  
805  
810  
815  
820  
825  
830  
835  
840  
845  
850  
855  
860  
865  
870  
875  
880  
885  
890  
895  
900  
905  
910  
915  
920  
925  
930  
935  
940  
945  
950  
955  
960  
965  
970  
975  
980  
985  
990  
995

M. WENMAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-202**

**BILL C-202**

An Act to amend the Statistics Act

Loi modifiant la Loi sur la statistique

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1970-71-72,  
c. 15

1. Section 29 of the *Statistics Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 29 de la *Loi sur la statistique* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1970-71-72,  
c. 15

False or unlawful information—corporations

“29. Every firm or corporation, and every person acting for or interested in a firm or corporation, that, without lawful excuse,

«29. Toute firme ou corporation, ou toute personne agissant pour une firme ou corporation ou y possédant des intérêts, qui, sans excuse légitime,

Renseignements faux ou illégaux—sociétés

(a) refuses or neglects to answer, or wilfully answers falsely, any question requisite for obtaining any information sought in respect of the objects of this Act or pertinent thereto that has been asked of them by any person employed or deemed to be employed under this Act, or

a) refuse ou néglige de répondre, ou donne volontairement une réponse fausse, à une question indispensable à l'obtention de renseignements que l'on cherche à obtenir pour les objets de la présente loi ou se rapportant à ces renseignements, et qui lui est posée par une personne employée ou censée être employée en vertu de la présente loi, ou

(b) refuses or neglects to furnish any information or to fill in to the best of their knowledge and belief any schedule or form that they have been required to fill in, and to return the same when and as required of them pursuant to this Act, or knowingly gives false or misleading information or practises any other deception thereunder

b) refuse ou néglige de fournir des renseignements ou de remplir au mieux, d'après ce qu'elle sait ou croit savoir, un questionnaire ou une formule qu'elle a été requise de remplir, et de les transmettre au moment et de la manière fixés en application de la présente loi, ou sciemment donne des renseignements faux ou trompeurs ou commet quelque autre fraude sous le régime de la présente loi, est, pour chaque refus, négligence, fausse déclaration ou fraude, coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq cents dollars au

is, for every such refusal or neglect, or false answer or deception, guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both.

plus ou d'un emprisonnement de trois mois au plus ou de l'une et l'autre peine.

Renseignements  
demandés sans excuse  
particuliers

29.1 Tout particulier qui, sans excuse légitime, donne sciemment des renseignements faux ou trompeurs au sujet des nom, sexe, état matrimonial, langue maternelle, naissance ou lien de parenté des membres de la maison,

(a) en réponse à une demande de renseignements faite par une personne employée ou réputée employée en vertu de la présente loi, ou

ou sur toute formule qu'on lui a demandée de remplir.

EXPLANATORY NOTE

The object of this Bill is to remove the penalty under the *Statistics Act* for refusal by individuals to respond to Statistics Canada questions other than the basic ones pertaining to the name, sex, marital status, mother tongue, birth and family relationship of the members of the household.

Section 29 at present reads as follows:

"29. Every person who, without lawful excuse,

(a) refuses or neglects to answer, or wilfully answers falsely, any question requisite for obtaining any information sought in respect of the objects of this Act or pertinent thereto that has been asked of him by any person employed or deemed to be employed under this Act, or

(b) refuses or neglects to furnish any information or to fill in to the best of his knowledge and belief any schedule or form that he has been required to fill in, and to return the same when and as required of him pursuant to this Act, or knowingly gives false or misleading information or practises any other deception thereunder

is, for every such refusal or neglect, or false answer or deception, guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both."

29.1 Every individual who, without lawful excuse, knowingly gives false or misleading information pertaining to the name, sex, marital status, mother tongue, birth or family relationship of the members of the household,

(a) in response to a request for information made by a person employed or deemed to be employed under this Act,

(b) on any form that he has been required to fill in to this Act,

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à supprimer, dans la *Loi sur la statistique*, la peine prévue contre les individus qui refusent de répondre aux questions de Statistique Canada autres que les questions fondamentales relatives aux nom, sexe, état matrimonial, langue maternelle, naissance et lien de parenté des membres de la maison.

Voici le texte actuel de l'article 29:

"29. Toute personne qui, sans excuse légitime,

a) refuse ou néglige de répondre, ou donne volontairement une réponse fautive, à une question indispensable à l'obtention de renseignements que l'on cherche à obtenir pour les objets de la présente loi ou se rapportant à ces renseignements, et qui lui est posée par une personne employée ou censée être employée en vertu de la présente loi, ou

b) refuse ou néglige de fournir des renseignements ou de remplir au mieux, d'après ce qu'elle sait ou croit savoir, un questionnaire ou une formule qu'elle a été requise de remplir, et de les transmettre au moment et de la manière fixés en application de la présente loi, ou sciemment donne des renseignements faux ou trompeurs ou commet quelque autre fraude sous le régime de la présente loi,

est, pour chaque refus, négligence, fausse déclaration ou fraude, coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq cents dollars au plus ou d'un emprisonnement de trois mois au plus ou de l'une et l'autre peine."

False or  
misleading  
information  
individuals

False or misleading information—individuals

29.1 Every individual who, without lawful excuse, knowingly gives false or misleading information pertaining to the name, sex, marital status, mother tongue, birth or family relationship of the members of the household, 5

(a) in response to a request for information made by a person employed or deemed to be employed under this Act, or 10

(b) on any form that he has been requested to fill in pursuant to this Act

is, for every such deception, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or 15 to imprisonment for a term not exceeding three months or to both.”

plus ou d'un emprisonnement de trois mois au plus ou de l'une et l'autre peine.

29.1 Tout particulier qui, sans excuse légitime, donne sciemment des renseignements faux ou trompeurs au sujet des nom, sexe, état matrimonial, langue maternelle, naissance ou lien de parenté des membres de la maison,

a) en réponse à une demande de renseignements faite par une personne 10 employée ou réputée employée en vertu de la présente loi, ou

b) sur toute formule qu'on lui a demandé de remplir en application de la présente loi 15

est, pour chacune de ces fraudes, coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq cents dollars au plus ou d'un emprisonnement de trois mois au plus 20 ou de l'une et l'autre peine.»

Renseignements faux ou trompeurs—particuliers 5

C-203

First Session, Thirty-first Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-203**

An Act to provide for the reporting of information  
relating to foreign economic boycott requests

First reading, October 24, 1979

MR. KAPLAN

C-203

Première session, trente et unième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-203**

Loi sur la dénonciation des renseignements relatifs aux  
demandes de boycottage économique étranger

Première lecture, le 24 octobre 1979

M. KAPLAN

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,  
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-203

An Act to provide for the reporting of information relating to foreign economic boycott requests

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title **1.** This Act may be cited as the *Foreign Economic Boycott Requests Reporting Act*.

Interpretation **2.** In this Act,  
"Canadian person" means an individual resident in Canada and a corporation incorporated by or under a law of Canada or of a province and includes Her Majesty in right of Canada or in right of a province and any agent of Her Majesty in either such right;

"foreign economic boycott" means any enactment from, or instrument issued by, a foreign state or agency thereof, or a group of foreign states or their agencies, that is intended to impose, in the course of trade or business, restrictions against any other state or any Canadian person, or restrictions against any Canadian person on the basis of race, religion, sex or national or ethnic origin;

"Minister" means the Minister of Industry, Trade and Commerce;

"prescribed" means prescribed by regulations made pursuant to section 4.

Duty to report **3.** (1) Every Canadian person who receives, pursuant to a foreign economic boycott, a request to enter into a prescribed

1<sup>re</sup> session, 31<sup>e</sup> législature, 28 Elizabeth II,  
1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-203

Loi sur la dénonciation des renseignements relatifs aux demandes de boycottage économique étranger

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

5 **1.** La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la dénonciation des demandes de boycottage économique étranger*. Titre abrégé 5

**2.** Dans la présente loi,  
«boycottage économique étranger» désigne tout texte législatif ou autre texte émanant, soit d'un État étranger, d'une agence ou d'un organisme de celui-ci, soit d'un groupe d'États étrangers ou de leurs agences ou organismes, destiné à imposer, en matière de commerce, des restrictions visant soit un autre État soit un Canadien, ou des restrictions visant un Canadien, en raison de la race, la religion, le sexe ou l'origine nationale ou ethnique;

«Canadien» désigne toute personne physique résidant au Canada et toute corporation constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et comprend Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province ainsi que tout mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre de ces chefs;

25 «Ministre» désigne le ministre de l'Industrie et du Commerce; «Canadien» 20  
«Ministre»

«prescrit» signifie établi par règlement pris en vertu de l'article 4. «prescrit»

**3.** (1) Tout Canadien qui reçoit, aux termes d'un boycottage économique étranger, une demande de participation à une Obligation de fournir des renseignements 30



undertaking or to provide prescribed information shall, within thirty days of receipt of the request, report such request to the Minister.

mesure de boycottage prescrite ou une demande de renseignements prescrits, doit, dans les trente jours de la réception de la demande, en aviser le Ministre.

Idem	(2) Every Canadian person who, pursuant to a foreign economic boycott, enters into a prescribed undertaking or provides prescribed information, shall, within ten days thereafter, report such fact to the Minister.	5 (2) Tout Canadien qui, aux termes d'un boycottage économique étranger, donne suite à une mesure de boycottage prescrite ou fournit des renseignements prescrits, doit, dans les dix jours qui suivent, en aviser le Ministre.	5 Idem
Extension of time	(3) The Minister may, on request in writing from any person required to report pursuant to subsection (1) or (2), extend the time or times within which such report is to be made.	10 (3) Le Ministre peut, sur demande écrite de la personne qui est tenue, aux termes du paragraphe (1) ou (2), d'aviser le Ministre, proroger le délai fixé pour cette notification.	Prorogation du délai
Regulations	4. The Governor in Council may make 15 regulations prescribing (a) anything that, by virtue of section 2 or 3, is to be prescribed; and (b) the form in which the reports under subsections 3(1) and (2) are to be made 20 and the information to be contained therein.	4. Le gouverneur en conseil peut établir 15 Règlements par règlement: a) tout ce qui, en vertu de l'article 2 ou 3, relève du domaine réglementaire; et b) la forme dans laquelle le Ministre doit être avisé en vertu des paragraphes 3(1) et 20 (2) ainsi que les renseignements à lui fournir en vertu de ces paragraphes.	Règlements
Offence	5. Every Canadian person who fails to report to the Minister as and when required by this Act and the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars for each day of such default.	5. Tout Canadien qui omet d'aviser le Ministre dans les délais et de la manière prévus dans la présente loi et les règlements, 25 commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende maximale de deux cent cinquante dollars pour chaque jour que dure l'omission.	Infraction
Report to Parliament	6. (1) The Minister shall, as soon as possible after the end of each six month period after the coming into force of this Act, cause to be prepared a report containing (a) a statistical summary and analysis of information filed with the Minister under this Act during the six month period to 35 which the report relates, and (b) the names of Canadian persons who have, pursuant to a foreign economic boycott, in the period to which the report relates, entered into a prescribed undertaking 40 or provided prescribed information, and shall cause such report to be laid before Parliament forthwith after its completion if either House of Parliament is then sitting or, if neither House is then sitting, on any of the 45	6. (1) Le Ministre doit, dès que possible à 30 l'expiration de chaque période de six mois après l'entrée en vigueur de la présente loi, faire établir un rapport contenant: a) un résumé et une analyse statistiques des renseignements qui lui ont été fournis 35 en application de la présente loi, pour la période visée par le rapport, et b) le nom des Canadiens qui ont, aux termes d'un boycottage économique étranger, pour la période visée par le rapport, 40 donné suite à une mesure de boycottage prescrite ou fourni des renseignements prescrits. Le Ministre fait déposer devant le Parlement le rapport, soit dès l'établissement de celui-ci 45 si l'une des deux Chambres est en séance,	Rapport au Parlement



first fifteen days next thereafter that either House is sitting.

soit, dans le cas contraire, dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou de l'autre Chambre.

How presented

(2) In any report described in subsection (1), the statistical summary and analysis contained therein shall be so presented or shown as not to disclose particulars of, or identify or permit identification of the source of, information filed with the Minister under this Act.

(2) Le résumé et l'analyse statistiques contenus dans les rapports visés au paragraphe 5 (1) sont présentés et établis de manière à ne pas dévoiler les détails des renseignements fournis au Ministre en vertu de la présente loi, à ne pas identifier la source de ces renseignements ni à en permettre l'identification. 10

Présentation

Limitation

(3) The name of a Canadian person shall not be set out in a report pursuant to paragraph (1)(b) unless

(3) Ne peuvent être énumérés dans un rapport établi en vertu de l'alinéa (1)b) que les noms des Canadiens qui

Restriction

(a) the person has reported to the Minister under this Act that he has, pursuant to a foreign economic boycott, in the period 15 to which the report relates, entered into a prescribed undertaking or provided prescribed information; or

a) ont avisé le Ministre en vertu de la présente loi qu'ils ont, aux termes d'un 15 boycottage économique étranger, pour la période visée par le rapport, donné suite à une mesure de boycottage prescrite ou fourni des renseignements prescrits; ou

(b) notice of the Minister's intention to set out the person's name in the report has 20 been given to that person and he has been afforded a reasonable opportunity to make representations in relation thereto.

b) ont reçu un avis de l'intention du 20 Ministre de publier leur nom et ont eu l'occasion raisonnable de faire des représentations y afférentes.

Information privileged

7. (1) Except as provided in subsection 6(1), all information reported to the Minister 25 under this Act is privileged, and no official or authorized person shall, knowingly,

7. (1) Sous réserve du paragraphe 6(1), 25 les renseignements fournis au Ministre en vertu de la présente loi sont confidentiels. Ni un fonctionnaire, ni une personne autorisée ne peut, sciemment,

Caractère confidentiel des renseignements

(a) communicate or allow to be communicated to any person any such information (hereinafter in this section referred 30 to as "privileged information") obtained under this Act; or

a) communiquer ou permettre que soit communiqué à qui que ce soit un renseignement (ci-après appelé au présent article «renseignement confidentiel») obtenu en vertu de la présente loi; ni

(b) allow any person to inspect or have access to any statement or other writing containing any privileged information 35 obtained under this Act.

b) permettre à qui que ce soit de consulter tout état ou autre document contenant des 35 renseignements confidentiels, obtenus en vertu de la présente loi, ou d'y avoir accès.

Idem

(2) Notwithstanding any other Act or law, no official or authorized person shall be required, in connection with any legal proceedings,

(2) Nonobstant toute autre loi, ni un fonctionnaire ni une personne autorisée ne peut être tenue, à l'occasion de poursuites 40 judiciaires,

Idem

(a) to give evidence relating to any privileged information obtained under this Act; or

a) de rendre témoignage relativement à tout renseignement confidentiel obtenu en vertu de la présente loi; ou

(b) to produce any statement or other writing containing any privileged information 45 obtained under this Act.

b) de produire un état ou autre document 45 contenant un renseignement confidentiel obtenu en vertu de la présente loi.



Idem	(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of proceedings relating to the administration or enforcement of this Act.	(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux procédures relatives à l'administration ou à l'exécution de la présente loi.	Idem
Use of information	(4) Notwithstanding anything in this section, in no case shall any privileged information obtained under this Act be communicated to any person for the purpose of facilitating the institution or furtherance of any proceedings brought or taken or that may be brought or taken under any law of Canada other than this Act.	(4) Nonobstant le présent article, un renseignement confidentiel obtenu en vertu de la présente loi ne doit en aucun cas être communiqué à qui que ce soit en vue de faciliter le commencement ou la continuation de poursuites prises ou intentées, ou susceptibles de l'être, en vertu d'une loi du Canada, autre que la présente loi.	Utilisation des renseignements
Offence	(5) Every person who, being an official or authorized person, contravenes any provision of this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months, or to both.	(5) Toute personne qui, en sa qualité de fonctionnaire ou de personne autorisée, contrevient à l'une des dispositions du présent article est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus mille dollars ou un emprisonnement d'au plus trois mois, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement.	Infraction
Definitions	(6) In this section	(6) Au présent article	20 Définitions
"authorized person"	"authorized person" means any person engaged or employed, or formerly engaged or employed, by or on behalf of Her Majesty for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act;	«fonctionnaire» désigne toute personne employée au service de Sa Majesté, ou y occupant un poste de confiance, et comprend toute personne précédemment ainsi employée ou ayant occupé précédemment un tel poste;	«fonctionnaire»
"official"	"official" means any person employed in, or occupying a position of responsibility in, the service of Her Majesty, and includes any person formerly so employed or formerly occupying such a position.	«personne autorisée» désigne toute personne engagée ou employée, ou précédemment engagée ou employée, au service de Sa Majesté, ou en son nom, à toutes fins relatives à l'administration ou à l'exécution de la présente loi.	«personne autorisée»
Coming into force	8. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.	8. La présente loi entre en vigueur le jour fixé par proclamation.	Entrée en vigueur

First Session, Thirty-First Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

Première session, trente et unième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-206**

**BILL C-206**

An Act to amend the Criminal Code  
(abortion)

Loi modifiant le Code criminel  
(avortement)

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979

MR. HERBERT

M. HERBERT

Printed under authority of the Speaker of the House of Commons  
by the Queen's Printer for Canada  
En vente chez l'éditeur du gouvernement du Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Printed under authority of the Speaker of the House of Commons  
by the Queen's Printer for Canada  
Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and  
Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,  
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-206**

An Act to amend the Criminal Code  
(abortion)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-34

1. Paragraph 251(4)(c) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

“(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life, and”

2. Subsection 251(6) of the said Act is amended by inserting, immediately after the definition “board”, the following:

“endanger”

““endanger” means expose to actual physical or acute mental danger, but not danger arising from the social or economic consequences of pregnancy or childbirth;”

1<sup>re</sup> session, 31<sup>e</sup> législature, 28 Elizabeth II,  
1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-206**

Loi modifiant le Code criminel  
(avortement)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. C-34

1. L'alinéa 251(4)c) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

«c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie de cette dernière, et»

10

2. Le paragraphe 251(6) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «médecin qualifié», de ce qui suit:

«mettre en danger» signifie exposer à un danger physique réel ou à un danger mental sérieux, mais non pas à un danger dû aux conséquences sociales ou économiques de la grossesse ou de la maternité;»

15

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to abolish the exception in the present law that allows an abortion where there is "danger to the health" of a pregnant woman should the pregnancy continue.

The proposed amendment is consistent with the intention expressed by the then Minister of Justice when the present provisions were first introduced in 1969. The government's intention was that the exception for "therapeutic abortions" would be strictly and sparingly invoked.

The Minister said: "The Bill has rejected the eugenic, sociological or criminal offence reasons. The Bill limits the possibility of therapeutic abortion to these circumstances: It is to be performed by a medical practitioner who is supported by a therapeutic abortion committee of medical practitioners in a certified or approved hospital, and the abortion is to be performed only where the health or life of the mother is in danger.... The word "endanger" as used in the Bill imports or connotes the elements of hazard, peril or risk." (Hansard, May 6, 1969, pp. 8397-8).

Section 251(4) of the *Criminal Code* at present reads as follows:

"(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

if, before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,

(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life or health, and

(d) has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner."

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à abolir l'exception de la loi actuelle qui permet l'avortement lorsque la continuation d'une grossesse constituerait un «danger pour la santé» de la femme enceinte.

La modification proposée correspond à l'intention exprimée en 1969, lorsque les présentes dispositions furent présentées pour la première fois par le ministre de la Justice. Le gouvernement visait à ce que l'exception des «avortements thérapeutiques» soit appliquée strictement et parcimonieusement.

Le ministre avait dit ceci: «Le bill a rejeté les motifs fondés sur l'eugénisme, la sociologie ou le crime. Le bill restreint la possibilité d'avortement thérapeutique aux circonstances suivantes: il doit être procuré par un médecin autorisé à le faire par un comité de l'avortement thérapeutique composé de médecins attachés à un hôpital certifié ou approuvé, et l'avortement ne peut être procuré que lorsque la santé ou la vie de la mère sont en danger.... Les mots «mettrait en danger» employés dans le projet de loi, impliquent ou suggèrent une idée de hasard, de péril ou de risque.» (Hansard du 6 mai 1969, pp. 8397 et 8398).

Le paragraphe 251(4) du *Code criminel* se lit présentement comme suit:

«(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de cette personne du sexe féminin a été examiné,

c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait probablement en danger la vie ou la santé de cette dernière, et

d) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.»



**C-208**

First Session, Thirty-first Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-208**

An Act to amend the Hazardous Products Act  
(aluminum wiring)

---

First reading, October 24, 1979

---

**MR. PETERS**

**C-208**

Première session, trente et unième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-208**

Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux  
(fils d'aluminium)

---

Première lecture le 24 octobre 1979

---

**M. PETERS**

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,  
1979

1<sup>re</sup> session, 31<sup>e</sup> législature, 28 Elizabeth II,  
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-208**

**BILL C-208**

An Act to amend the Hazardous Products  
Act  
(aluminum wiring)

Loi modifiant la Loi sur les produits  
dangereux  
(fils d'aluminium)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S. 1970, c.  
H-3

1. Part I of the Schedule to the *Hazard-  
ous Products Act* is amended by adding  
thereto the following:

1. La Partie I de l'annexe de la *Loi sur les* S.R. 1970, c.  
*produits dangereux* est modifiée par l'ad- 5 H-3  
jonction de ce qui suit:

“32. Aluminum electrical wiring  
intended for use or likely to be used in  
residential buildings.”

«32. Fils électriques d'aluminium desti-  
nés à l'emploi dans les immeubles résiden-  
tiels ou susceptibles de l'être.»

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to recognize the danger of using aluminum wiring in the construction of homes, apartments, hotels and rooming houses. There is growing evidence that when connected in traditional electrical outlets, aluminum wiring causes fires from which death has ensued to sleeping persons. Human life is precious and any doubt with respect to the hazard of aluminum wiring should be resolved in favour of protecting human life.

Subsection 3(1) of the *Hazardous Products Act* reads as follows:

“3. (1) No person shall advertise, sell or import into Canada a hazardous product included in Part I of the schedule.”

LE MINISTRE DU COMMERCE DU CANADA

## NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de faire reconnaître le danger de l'utilisation des fils d'aluminium dans la construction des maisons, appartements, hôtels et immeubles de chambres louées. On constate de plus en plus que, lorsqu'ils sont reliés à des prises de courant de type usuel, les fils d'aluminium provoquent des incendies qui ont déjà fait des victimes parmi les personnes surprises par le feu pendant leur sommeil. La vie humaine est précieuse et, pour la protéger il y a lieu d'interdire l'emploi des fils électriques d'aluminium même s'il n'est pas certain qu'ils sont la cause d'incendies.

Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur les produits dangereux* se lit comme ce qui suit:

«3. (1) Nul ne doit annoncer, vendre ou importer au Canada un produit dangereux mentionné à la Partie I de l'annexe.»



First Session, Thirty-first Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

II. Première session, trente et unième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-209

BILL C-209

BILL C-209

BILL C-209

An Act to amend the Divorce Act  
(alimony and maintenance orders)

Loi modifiant la Loi sur le divorce  
(ordonnances de pension alimentaire)

First reading, October 24, 1979

Première lecture, le 24 octobre 1979

MR. GREENAWAY

M. GREENAWAY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-209**

**BILL C-209**

An Act to amend the Divorce Act  
(alimony and maintenance orders)

Loi modifiant la Loi sur le divorce  
(ordonnances de pension alimentaire)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. D-8

1. Section 15 of the *Divorce Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 15 de la *Loi sur le divorce* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. D-8

5

Registration of orders

“15. An order made under section 10 or 11 by any court may be registered in any other superior court in Canada and, when registered, shall be deemed to have been made by that superior court and shall have the same force and effect as if the order had originated from it. 10

«15. Une ordonnance rendue en vertu des articles 10 ou 11 par un tribunal peut être enregistrée à toute autre cour supérieure au Canada et, après enregistrement, est réputée avoir été rendue par cette cour supérieure et a la même force exécutoire et le même effet que si elle l'avait été. 10

Enregistrement des ordonnances

Enforcement of orders

15.1 (1) Notwithstanding any law or practice to the contrary, every court making an order under section 10 or 11 and every court deemed by section 15 to have made such an order is responsible for the enforcement of the order within the province where the court has jurisdiction. 20

15.1 (1) Nonobstant toute règle de droit ou pratique contraire, tout tribunal qui rend une ordonnance en vertu des articles 10 ou 11 et tout tribunal qui, en vertu de l'article 15, est réputé en avoir rendu une est responsable de son exécution dans la province de son ressort. 15

Exécution des ordonnances

No special default proceedings

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the court shall not require a spouse to initiate a procedure for garnishment of wages or seizure and sale of property or any other procedure in order to compel enforcement of an order described in subsection (1), but shall, through its officers, upon default under such an order, issue such continuing orders and initiate such further action as it may, under the circumstances, deem necessary. 25 30

(2) Sans restreindre la portée générale du paragraphe (1), le tribunal ne doit pas exiger d'un conjoint qu'il engage une procédure de saisie-arrêt de salaires ou de saisie et vente de biens ni quelque autre procédure pour forcer l'exécution d'une ordonnance visée au paragraphe (1), mais, à défaut de son exécution, il doit, par l'entremise de ses officiers, rendre les ordonnances permanentes et prendre les autres mesures qu'en l'espèce il juge nécessaires à l'exécution de l'ordonnance. 20 25 30

Aucune procédure spéciale à défaut d'exécution

#### EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to propose a scheme, within the constraints of the procedural restrictions that parliamentary tradition imposes on private members' initiatives, whereby maintenance and other money orders made pursuant to the *Divorce Act* could be enforced by the courts making the orders.

In its *Working Paper on Divorce* published in 1975, the Law Reform Commission of Canada stated that one of the most serious problems facing a divorced spouse is the inability to enforce an existing maintenance order by some simple, quick and inexpensive procedure. The Commission reiterated the conclusion expressed in its *Working Paper on The Family Court* that it is necessary to establish services and procedures whereby the court, through its officers, can directly secure the enforcement of its orders. Officers of the court should assume the responsibility for the receipt and disbursement of moneys and should be empowered to institute appropriate proceedings to ensure that any default under a court order is explained, and where appropriate, made good.

For the further economic protection of family dependants, the Law Reform Commission went on to recommend that the court should have the power to make an assignment of wages or a continuing garnishee so as to guarantee the payment of moneys ordered by the court. The Commission felt that the present requirement whereby garnishee proceedings must ordinarily be instituted after each and every default should be eliminated. Finally, they considered that public servants should not be exempt from the garnishee process. The rights of family dependants should no longer be ignored merely on the basis of legal anachronisms regulating the position of the Crown and its servants. This latter recommendation is reinforced by the Commission's *Report*, dated November 30, 1977, on the *exigibility to attachment of remuneration payable by the Crown in right of Canada*.

#### NOTES EXPLICATIVES

L'objet de ce bill est de proposer, dans les limites des restrictions procédurales que la tradition parlementaire impose aux projets de loi présentés par des députés, un système grâce auquel l'exécution des ordonnances d'entretien et autres ordonnances de paiement rendues en vertu de la *Loi sur le divorce* pourrait être assurée par les tribunaux qui les rendent.

Dans son *Document de travail sur le divorce* publié en 1975, la Commission canadienne de réforme du droit a déclaré que l'une des principales difficultés rencontrées par un conjoint divorcé est l'impossibilité de faire exécuter une ordonnance d'entretien au moyen d'une procédure simple, rapide et peu coûteuse. Elle a repris la conclusion, exprimée dans son *Document de travail sur le tribunal de la famille*, à l'effet qu'il faudrait créer des services et procédures permettant au tribunal, agissant par l'entremise de ses officiers, de faire directement exécuter ses ordonnances. Les officiers du tribunal devraient assumer la responsabilité de l'encaissement et du versement des deniers et être habilités à engager les procédures appropriées pour que tout défaut de paiement exigé par une ordonnance du tribunal soit expliqué et, lorsqu'il y a lieu, corrigé.

Pour augmenter la protection des personnes à charge, la Commission de réforme du droit a également recommandé que le tribunal soit habilité à ordonner l'attribution aux personnes à charge des salaires du débiteur ou une saisie-arrêt permanente sur ces salaires pour garantir les paiements ordonnés par le tribunal. La commission a estimé que l'actuelle obligation de faire mettre une nouvelle saisie-arrêt après chaque nouveau défaut devrait être supprimée. Enfin, elle a recommandé que les fonctionnaires publics ne soient pas exempts de saisie-arrêt. Les droits des personnes à charge ne devraient plus être ignorés sous le seul prétexte d'anachronismes juridiques régissant la situation de la Couronne et de ses fonctionnaires. Cette dernière recommandation est renforcée par le *Rapport* de la commission, en date du 30

Payment into court

(3) To better ensure the enforcement of its orders, the court may require that all moneys owing pursuant to an order made under section 10 or 11 be paid into court, whereupon the court shall forthwith transmit the moneys so paid to the spouse on behalf of whom or on behalf of whose children the order was made.

(3) Pour mieux assurer l'exécution de ses ordonnances, le tribunal peut exiger que toutes les sommes dues aux termes d'une ordonnance rendue en vertu des articles 10 ou 11 soient versées en cour, et il doit alors immédiatement transmettre les sommes ainsi versées au conjoint pour lequel ou pour les enfants duquel l'ordonnance a été rendue.

Paiement en cour

Moneys payable by Her Majesty are attachable

15.2 (1) Upon default by a public servant to make a payment pursuant to an order made under section 10 or 11, the court may make such continuing order of attachment or assignment of wages as it deems fit, provided that the amount so attached or assigned shall not exceed the amount that might under the laws of the province be attached or assigned under execution or garnishee proceedings.

15.2 (1) Lorsqu'un fonctionnaire public ne fait pas un paiement conformément à une ordonnance rendue en vertu des articles 10 ou 11, le tribunal peut rendre l'ordonnance permanente de saisie-arrêt ou de cession de salaires qu'il estime appropriée, à la condition que le montant sur lequel porte cette ordonnance ne soit pas supérieur à celui qui pourrait, en application du droit de la province, faire l'objet d'une saisie-arrêt ou cession de salaires à un tiers dans des procédures d'exécution.

10 Les deniers payables par Sa Majesté sont saisissables

Idem

(2) For greater certainty, moneys owing, payable or accruing due from the Crown in right of Canada, or from an agent of the Crown, or from any board or commission appointed by or acting under the Crown, as salary or wages to any public servant may be attached or assigned pursuant to this Act.

(2) Pour plus de certitude, les traitements et salaires dus et qui sont ou deviendront payables, par la Couronne ou un mandataire de la Couronne, pour le Canada, ou par un conseil, un office ou une commission constitués par la Couronne ou en relevant, à un fonctionnaire public peuvent faire l'objet d'une saisie-arrêt ou cession de salaires à un tiers en vertu de la présente loi.

Idem

Definition

(3) In this section, "public servant" means a person to whom moneys are due from or payable by Her Majesty in right of Canada as salary or wages."

(3) Dans le présent article, «fonctionnaire public» désigne une personne à qui des deniers sont dus ou payables à titre de traitement ou salaire par Sa Majesté, pour le Canada.»

Définition

2. The said Act is further amended by adding, immediately after section 21 thereof, the following heading and section:

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 21, de la rubrique et de l'article suivants:

«APPLICATION

«APPLICATION

Binding on Crown

21.1 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada."

21.1 La Couronne, pour le Canada, est liée par la présente loi.»

40 Obligation de la Couronne

*Clause 1: Section 15 at present reads as follows:*

*"15. An order made under section 10 or 11 by any court may be registered in any other superior court in Canada and may be enforced in like manner as an order of that superior court or in such other manner as is provided for by any rules of court or regulations made under section 19."*

*novembre 1977, sur la saisie des rémunérations versées par la Couronne du chef du Canada.*

*Article 1 du bill: Voici le texte actuel de l'article 15:*

*«15. Une ordonnance rendue en vertu des articles 10 ou 11 par un tribunal peut être enregistrée à toute autre cour supérieure au Canada et peut être exécutée de la même manière qu'une ordonnance de cette cour supérieure ou de toute autre manière prévue par des règles de pratique ou des règlements adoptés en vertu de l'article 19.»*







First Session, Thirty-first Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

Première session, trente et unième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-210

BILL C-210

An Act respecting Canada Prayer Day

Loi concernant le jour de la prière au Canada

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979

ATTENDU EN OUTRE QU'il importe de rappeler aux Canadiens, où qu'ils se trouvent, leur héritage religieux afin duquel ils sont réorienter leurs pensées, leurs paroles et leurs actions vers la vraie source de leur force individuelle et nationale;

AND WHEREAS it is important that Canadians everywhere be reminded of our religious heritage so that they may redirect their thoughts words and actions to the real source of their strength both as individuals and as a nation;

ET ATTENDU ENFIN QU'il faut donner aux Canadiens, où qu'ils se trouvent, conscience de ce qu'ils contribuent à établir le Canada afin d'un jour l'on puisse vraiment dire de notre pays que — «Sa domination s'étend de la mer à la mer» (Schachar 9-10);

AND WHEREAS Canadians everywhere must be encouraged in the knowledge that they are doing their part to rebuild Canada so that some day it might be truly said of this land that — "Her dominion shall be from sea even to sea" (Schachar 9-10);

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, du 25 consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

NOW THEREFORE Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, 25

MR. RICHARDSON (*Beaches*)

M. RICHARDSON (*Beaches*)

1. La présente loi peut être citée sous le titre: Loi sur le jour de la prière au Canada.

1. This Act may be cited as the Canada Prayer Day Act.

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,  
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-210**

An Act respecting Canada Prayer Day

WHEREAS, pursuant to an order of reference in the First Session of the Twenty-Ninth Parliament, the Standing Committee on Justice and Legal Affairs considered the subject matter of a national holiday in the period January, February and March, and on December 18, 1973 recommended, *inter alia*, the advisability of introducing legislation to establish the third Monday of February as a new legal holiday;

AND WHEREAS it is important that Canadians everywhere be reminded of our religious heritage so that they may redirect their thoughts, words and actions to the real source of their strength both as individuals and as a nation;

AND WHEREAS Canadians everywhere must be encouraged in the knowledge that they are doing their part to rebuild Canada so that some day it might be truly said of this land that — “His dominion shall be from sea even to sea” (*Zechariah 9:10*);

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. This Act may be cited as the *Canada Prayer Day Act*.

Short title

1<sup>re</sup> session, 31<sup>e</sup> législature, 28 Elizabeth II,  
1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-210**

Loi concernant le jour de la prière au  
Canada

ATTENDU QUE, conformément à un ordre de renvoi datant de la première session de la vingt-neuvième législature, le comité permanent de la justice et des questions juridiques a examiné la question d'un jour férié national tombant au premier trimestre et a, le 18 décembre 1973, recommandé, entre autres choses, comme opportune la présentation d'une mesure législative instituant un nouveau jour férié légal le troisième lundi de février;

ATTENDU EN OUTRE QU'il importe de rappeler aux Canadiens, où qu'ils se trouvent, leur héritage religieux afin qu'ils puissent réorienter leurs pensées, leurs paroles et leurs actions vers la vraie source de leur force individuelle et nationale;

ET ATTENDU ENFIN QU'il faut donner aux Canadiens, où qu'ils se trouvent, conscience de ce qu'ils contribuent à rebâtir le Canada afin qu'un jour l'on puisse vraiment dire de notre pays que — «Sa domination s'étend de la mer à la mer» (*Zacharie 9:10*);

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le jour de la prière au Canada*.

Titre abrégé

La loi établissant des jours fériés est modifiée par insertion, à la suite du son article 4, de la rubrique et de l'article suivants :

JOUR DE LA PRIÈRE AU CANADA

(1) Tous les ans et dans tout le Canada, le troisième lundi de février est jour férié légal et doit être observé comme tel sous le nom de « jour de la prière au Canada ».

(2) Le gouvernement en conseil peut déterminer par proclamation quel est, pour telle ou telle année,

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to call upon all Canadians annually on the third Monday of February in a new national holiday to be called Canada Prayer Day, to humble themselves as they see fit, before their Creator to acknowledge their final dependence upon Him and to repent of their individual and national sins and to pray for His clemency and forgiveness.

The Holidays Act is amended by adding immediately after section 4 thereof the following heading and section :

"CANADA PRAYER DAY"

(1) Throughout Canada in each and every year the third Monday of February is a legal holiday and shall be kept and observed as such, under the name of "Canada Prayer Day".

(2) The Governor in Council may, by proclamation, establish a particular aspect of the day in any part of Canada to be

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'inciter tous les Canadiens, le troisième lundi de février, de chaque année, à l'occasion d'un nouveau jour férié national appelé jour de la prière au Canada, à faire, comme ils l'entendent, acte d'humilité, envers leur Créateur pour reconnaître qu'ils dépendent en dernier lieu de Lui, à se repentir de leurs péchés personnels et nationaux et à prier pour obtenir Sa clémence et Son pardon.

Bill C-107, 1979

Bill C-107, 1979

Printed in Canada by the Queen's Printer  
 Ottawa, Ontario, Canada K1A 0S8

Published under authority of the Queen's Printer  
 Ottawa, Ontario, Canada K1A 0S8

R.S., c. H-7

2. The *Holidays Act* is amended by adding, immediately after section 4 thereof, the following heading and section:

2. La *Loi établissant des jours fériés* est modifiée par insertion, à la suite de son article 4, de la rubrique et de l'article suivants:

S.R., c. H-7

“CANADA PRAYER DAY

«JOUR DE LA PRIÈRE AU CANADA

Canada Prayer Day

5. (1) Throughout Canada, in each and every year, the third Monday of February is a legal holiday and shall be kept and observed as such, under the name of “Canada Prayer Day”.

5. (1) Tous les ans et dans tout le Canada, le troisième lundi de février est jour férié légal et doit être observé comme tel sous le nom de «Jour de la prière au Canada».

5 Jour de la prière au Canada

Aspect of religious heritage to be commemorated

(2) The Governor in Council may, by proclamation, establish a particular aspect of the religious heritage of Canada to be commemorated on Canada Prayer Day in any year.”

(2) Le gouverneur en conseil peut déterminer par proclamation quel est, pour telle ou telle année, l’aspect de l’héritage religieux du Canada qui sera commémoré lors du jour de la prière au Canada.»

10 Aspect de l’héritage religieux à commémorer

First Session, Thirty-First Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

II Première session, trentième et unième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-212

BILL C-212

**BILL C-212**

**BILL C-212**

An Act respecting Petro-Canada

Loi concernant la Société Petro-Canada

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979

MR. STOLLERY

M. STOLLERY

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,  
1979

1<sup>re</sup> session, 31<sup>e</sup> législature, 28 Elizabeth II,  
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-212

BILL C-212

An Act respecting Petro-Canada

Loi concernant la Société Petro-Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1974-75-76,  
c. 61

1. Subsection 7(2) of the *Petro-Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 7(2) de la *Loi sur la Société Petro-Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

Policy directions

“(2) In the exercise of its powers, the Corporation shall comply with such written policy directions, approved by the House of Commons Standing Committee on National Resources and Public Works, as are from time to time communicated to it by the Governor in Council.”

«(2) Dans l'exercice de ses pouvoirs, la Corporation se conforme aux instructions écrites, approuvées par le comité permanent de la Chambre des communes pour les ressources nationales et les travaux publics, que le gouverneur en conseil lui communique.»

Grandes orientations

2. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 28 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 15

Winding-up

“28. No law relating to the insolvency or winding-up of any body corporate applies to the Corporation and in no case shall the affairs of the Corporation be wound up, unless a Special Joint Committee of the Senate and House of Commons, following public hearings held by it in at least one place in each province and territory of Canada, recommends that such law apply or that the affairs be wound up, as the case may be.”

«28. Une règle de droit concernant l'insolvabilité ou la liquidation d'une corporation ne s'applique à la Corporation, et les affaires de la Corporation ne sont liquidées, que si un comité spécial mixte du Sénat et de la Chambre des communes, à la suite d'audiences publiques tenues par lui dans au moins un lieu de chaque province et territoire du Canada, recommande que cette règle de droit s'applique à la Corporation ou que les affaires de cette dernière soient liquidées, selon le cas.»

Liquidation

First Session, Thirty-Eighth Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

Seizième session, cinquante et unième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to broaden the participation of Parliament and the public in any decision by the Government to alter the role of Petro-Canada.

*Clause 1:* This amendment, which adds the underlined words, would require the approval of a standing committee of the House of Commons for any policy directions issued by the Cabinet to Petro-Canada.

*Clause 2:* This amendment would require the holding of nationwide public hearings by a Special Joint Committee of the Senate and House of Commons before any steps are taken to wind Petro-Canada up.

Section 28 at present reads as follows:

"28. No law relating to the insolvency or winding-up of any body corporate applies to the Corporation and in no case shall the affairs of the Corporation be wound up unless *Parliament so provides.*"

Implicit in the Bill is the responsibility of the Government for taking the necessary procedural steps in Parliament to get the matter before the competent Committee.

#### NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet d'élargir la participation du Parlement et du public à toute décision gouvernementale modifiant le rôle de Petro-Canada.

*Article 1 du bill:* Cette modification, qui insère les mots soulignés, exigerait que les instructions du Cabinet à Petro-Canada soient approuvées par un comité permanent de la Chambre des communes.

*Article 2 du bill:* Cette modification exigerait qu'un comité spécial mixte du Sénat et de la Chambre des communes tienne des audiences dans tout le pays avant toute mesure de liquidation de Petro-Canada.

Voici le texte actuel de l'article 28 de la loi:

«28. Les lois concernant l'insolvabilité ou la liquidation d'une corporation ne s'appliquent pas à la Corporation. Les affaires de la Corporation ne sont liquidées que si le Parlement y pourvoit.»

Dans ce bill, il est implicite que c'est au gouvernement qu'il incombe de faire au Parlement les démarches nécessaires pour soumettre ses projets au comité compétent.

Mr. Reid (Atlantic Provinces)

M. Reid (Nouveau-Brunswick)



C-213

First Session, Thirty First Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-213

## BILL C-213

An Act to amend the Unemployment Insurance Act,  
1971  
(labour disputes)

---

First reading, October 24, 1979

---

and of whom more than four are par-  
ticipating in, financing or directly interest-  
ed in the dispute:

MR. REID (*Kenora-Rainy River*)

24005

C-213

Première session, trente et unième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-213

## BILL C-213

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage  
(conflits collectifs)

---

Première lecture le 24 octobre 1979

---

M. REID (*Kenora-Rainy River*)

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and  
Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,  
1979

1<sup>re</sup> session, 31<sup>e</sup> législature, 28 Elizabeth II,  
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-213**

**BILL C-213**

An Act to amend the Unemployment  
Insurance Act, 1971  
(labour disputes)

Loi modifiant la Loi de 1971 sur  
l'assurance-chômage  
(conflits collectifs)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1970-71-72,  
c. 48

1. Paragraph 44(2)(b) of the *Unemploy-  
ment Insurance Act, 1971* is repealed and the  
following substituted therefor:

(b) he does not belong to a grade or class  
of workers that, immediately before the  
commencement of the stoppage, included  
members who were employed at the prem- 10  
ises at which the stoppage is taking place  
and of whom more than four are par-  
ticipating in, financing or directly interest-  
ed in the dispute;

1970-71-72,  
c. 48

1. L'alinéa 44(2)b) de la *Loi de 1971 sur*  
5 *l'assurance-chômage* est abrogé et remplacé  
par ce qui suit:

b) qu'il n'appartient pas au groupe de tra-  
vailleurs de même classe ou de même rang  
dont certains membres exerçaient, immé-  
diatement avant le début de l'arrêt du 10  
travail, un emploi à l'endroit où s'est pro-  
duit l'arrêt du travail et dont plus de  
quatre participent au conflit collectif, le  
financent ou y sont directement intéressés;

Bill C-214, Thirty-First Parliament,  
 Second Session, 1979

Projet de loi C-214, Trentième législature,  
 deuxième session, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide that the majority of workers who are not actively participating in a strike are not prejudiced by the minority who are and are able to legitimately receive unemployment insurance benefits.

*Clause 1:* The relevant portion of subsection 44(2) at present reads as follows:

“(2) Subsection (1) is not applicable if a claimant proves that ....  
 (b) he does not belong to a grade or class of workers that, immediately before the commencement of the stoppage, included members who were employed at the premises at which the stoppage is taking place and are participating in, financing or directly interested in the dispute.”

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'empêcher que la majorité des travailleurs ne participant pas activement à une grève ne subissent un préjudice à cause de la minorité qui y participe, et de leur permettre de recevoir légitimement les prestations d'assurance-chômage.

*Article 1 du bill:* La partie pertinente du paragraphe 44(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Le paragraphe (1) n'est pas applicable si le prestataire prouve ....  
 b) qu'il n'appartient pas au groupe de travailleurs de même classe ou de même rang dont certains membres exerçaient, immédiatement avant le début de l'arrêt du travail, un emploi à l'endroit où s'est produit l'arrêt du travail et participent au conflit collectif, le financent ou y sont directement intéressés.»

Parliament of Canada  
1915

Parliament of Canada  
BILL C-213

PROVISIONS

PROVISIONS

Ce bill a pour but d'empêcher que le salaire des travailleurs ne soit payé par avance et de leur donner le droit de leur payer le salaire par avance.

The purpose of this Bill is to provide that the majority of workers who are not satisfied with the rate and the mode of payment by the minority who are not satisfied with the rate and the mode of payment by the majority shall be entitled to demand that the majority shall pay the salary in advance.

Section 1. The Act shall be deemed to be in force from the day on which it receives the royal assent.

Section 1. The Act shall be deemed to be in force from the day on which it receives the royal assent.

Section 2. (1) In this Act, the expression "majority" means the majority of the workers who are not satisfied with the rate and the mode of payment by the minority who are not satisfied with the rate and the mode of payment by the majority.

Section 2. (1) In this Act, the expression "majority" means the majority of the workers who are not satisfied with the rate and the mode of payment by the minority who are not satisfied with the rate and the mode of payment by the majority.

Section 3. (1) In this Act, the expression "minority" means the minority of the workers who are not satisfied with the rate and the mode of payment by the majority.

Section 3. (1) In this Act, the expression "minority" means the minority of the workers who are not satisfied with the rate and the mode of payment by the majority.

First Session, Thirty-first Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-214

**BILL C-214**

An Act to amend the Combines Investigation Act to provide for the standardization of warranties and to define the minimum provisions thereof

1. La présente loi peut être citée sous le titre de Loi relative aux garanties sur les produits de consommation.

2. L'article 36(1) de la Loi relative aux produits de consommation est modifié par

First reading, October 24, 1979

3. L'article 36(1) de la Loi relative aux produits de consommation est modifié par l'insertion, après l'article 36, de la rubrique 10 et de l'article suivants:

**GARANTIES SUR LES PRODUITS DE CONSOMMATION**

36.01 (1) Dans le présent article,

«consommateur» désigne un acheteur de tout produit de consommation (non des- tiné à la vente) et toute personne à qui le produit est remis pendant la période de validité d'une garantie écrite applicable au produit, ou à qui la garan- tie s'applique autrement;

«produit de consommation» désigne tout produit de consommation directement accessible aux consommateurs;

**Mr. MCKENZIE**

«garantie écrite» désigne une garantie écrite que toute personne qui offre de donner un produit de consommation est tenue de donner à l'acheteur;

Première session, trente et unième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-214

**BILL C-214**

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions prévoyant la normalisation de garanties et en définissant les conditions minimales

1. This Act may be cited as the Consumer Product Warranties Act.

2. Paragraph 36(1) of the Combines Investigation Act is amended by

Première lecture le 24 octobre 1979

3. The said Act is further amended by adding thereto after section 36, the following heading and section:

**"CONSUMER PRODUCT WARRANTIES"**

36.01 (1) In this section,

"consumer" means a buyer (other than for purposes of resale) of any consumer product, and any person to whom such product is transferred during the dura- tion of a written warranty applicable to the product, or to whom the warranty is otherwise applicable;

"consumer product" means any tangible personal property which is distributed in commerce and which is normally used for personal, family or household pur- poses;

**M. MCKENZIE**

"supplier" means any person engaged in the business of making a consumer product directly available to consumers;

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,  
1979

1<sup>re</sup> session, 31<sup>e</sup> législature, 28 Elizabeth II,  
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-214**

**BILL C-214**

An Act to amend the Combines Investigation Act to provide for the standardization of warranties and to define the minimum provisions thereof

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions prévoyant la normalisation de garanties et en définissant les conditions minimales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Consumer Product Warranties Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre abrégé de *Loi relative aux garanties sur les produits de consommation*.

Titre abrégé

R.S., c. C-23;  
1974-75-76,  
c. 76

2. Paragraph 36(1)(c) of the *Combines Investigation Act* is repealed.

2. L'alinéa 36(1)c) de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* est abrogé.

S.R., c. C-23;  
1974-75-76,  
c. 76

3. The said Act is further amended by adding thereto after section 36, the following heading and section:

3. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 36, de la rubrique et de l'article suivants:

**“CONSUMER PRODUCT WARRANTIES**

**«GARANTIES SUR LES PRODUITS DE CONSOMMATION**

36.01 (1) In this section,

36.01 (1) Dans le présent article,

“consumer”  
«consommateur»

“consumer” means a buyer (other than for purposes of resale) of any consumer product, and any person to whom such product is transferred during the duration of a written warranty applicable to the product, or to whom the warranty is otherwise applicable;

«consommateur» désigne un acheteur de tout produit de consommation (non destiné à la revente) et toute personne à qui le produit est transmis pendant la période de validité d'une garantie écrite applicable au produit, ou à qui la garantie s'applique autrement;

«consommateur»  
“consumer”

“consumer product”  
«produit de consommation»

“consumer product” means any tangible personal property which is distributed in commerce and which is normally used for personal, family or household purposes;

«fournisseur» désigne toute personne s'occupant de rendre un produit de consommation directement accessible aux consommateurs;

«fournisseur»  
“supplier”

“supplier”  
«fournisseur»

“supplier” means any person engaged in the business of making a consumer product directly available to consumers;

«garant» désigne tout fournisseur ou autre personne donnant ou offrant de donner une garantie écrite;

«garant»  
“warrantor”

«garantie» désigne

«garantie»  
“warranty”



“warrantor”  
«garant»

“warrantor” means any supplier or other person who gives or offers to give a written warranty;

“warranty”  
«garantie»

“warranty” means

(a) any written affirmation of fact or written promise made in connection with the sale of a consumer product by a supplier to a buyer, which relates to the nature of the material or workmanship and affirms or promises that such material or workmanship is defect free or will meet a specified level of performance over a specified period of time, or

(b) any written undertaking made in connection with the sale by a supplier of a consumer product to refund, repair, replace, or take other remedial action with respect to such product in the event that such product fails to meet the specifications set forth in the undertaking,

which written affirmation, promise, or undertaking becomes part of the basis of the bargain between a supplier and a buyer for purposes other than the resale of such product.

(2) A warranty shall fully and conspicuously disclose in simple and readily understandable language the terms and conditions of such warranty, and such terms and conditions shall include

- (a) the clear identification of the names and addresses of the warrantors;
- (b) the identity of the party or parties to whom the warranty is extended;
- (c) the products or parts covered;
- (d) a statement of what the warrantor will do in the event of a defect, malfunction, or failure to conform with such written warranty, at whose expense, and for what period of time;
- (e) a statement of what the consumer must do and expenses he must bear;
- (f) exceptions and exclusions from the terms of the warranty;
- (g) the procedure the consumer should follow to obtain performance of any obligation under the warranty, including

a) toute promesse écrite ou affirmation de fait écrite, en rapport avec la vente d'un produit de consommation par un fournisseur à un acheteur, ayant trait à la nature de la matière ou de la fabrication et affirmant ou promettant que cette matière ou cette fabrication est sans défaut et donnera un certain rendement pendant une période déterminée, ou

b) tout engagement écrit, en rapport avec la vente d'un produit de consommation par un fournisseur, de rembourser, réparer, remplacer le produit ou autrement remédier à la situation si le produit ne répond pas aux spécifications énoncées dans l'engagement,

affirmation, promesse ou engagement écrit qui devient partie de la base du marché conclu entre un fournisseur et un acheteur à des fins autres que la revente du produit;

«produit de consommation» désigne tout bien matériel offert dans le commerce et employé normalement à des fins personnelles, familiales ou ménagères.

«produit de consommation»  
“consumer product”

(2) Une garantie doit indiquer explicitement et complètement, dans un langage clair et aisément compréhensible, les conditions de la garantie qui doivent comprendre

- a) l'indication claire des noms et adresses des garants;
- b) l'identification de la ou des parties à qui la garantie s'applique;
- c) les produits ou parties de produits couverts par la garantie;
- d) une déclaration indiquant ce que fera le garant si le produit est défectueux, fonctionne mal ou n'est pas conforme à la garantie écrite, qui supportera les frais et pendant combien de temps;
- e) une déclaration de ce que doit faire le consommateur et des frais qu'il doit assumer;
- f) les exceptions et exclusions des conditions de la garantie;

Teneur minimale de la garantie

Minimum warranty content

g) la marche à suivre par le consommateur pour obtenir l'exécution de toute obligation ou l'annulation de la garantie; notamment l'identification de toute personne ou catégorie de personnes autorisée à exécuter les obligations énoncées dans la garantie;

h) des renseignements concernant la possibilité d'un règlement à l'amiable d'un conflit offert par le garant et l'indication, si le garant en décide ainsi, que l'acheteur peut être tenu de recourir à cette procédure avant d'entreprendre des poursuites judiciaires;

i) la durée de la garantie;

j) la période accordée au garant pour exécuter les obligations prévues par la garantie, après avis de défaut, mauvais fonctionnement ou non-conformité à la garantie; et

k) les caractéristiques ou propriétés du produit ou de ses parties non couvertes par la garantie.

(3) Le Gouvernement en conseil peut établir des règlements prescrivant, pour toute catégorie de produits de consommation, les normes minimales permettant d'indiquer qu'une garantie est une «garantie complète» pour les produits de cette catégorie.

(4) Si une garantie en rapport avec la vente d'un produit de consommation ne répond pas, aux termes du paragraphe (1), aux critères d'une garantie complète pour ce produit, les mots «garantie limitée» doivent être inscrits bien en vue sur le produit ou son emballage.

the identification of any person or class of persons authorized to perform the obligations set forth in the warranty;

(h) information respecting the availability of any informal dispute settlement procedure offered by the warrantor and a notice, where the warranty so provides, that the purchaser may be required to resort to such procedure before pursuing any legal remedies in the courts;

(i) the duration of the warranty;

(j) the period of time within which, after notice of a defect, malfunction, or failure to conform with the warranty, the warrantor will perform any obligations under the warranty; and

(k) the characteristics or properties of the product, or parts thereof, that are not covered by the warranty.

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing, with respect to any class of consumer product, minimum standards which qualify a warranty as a "full warranty" in relation to products of that class.

(4) Where a warranty made in connection with the sale of a consumer product does not comply under subsection (1) as a "full warranty" in relation to that product, the words "limited warranty" shall appear conspicuously upon the product or its packaging.

Publié en vertu de l'autorité de l'arrêté de l'Ontario de 1979, par lequel le Gouvernement de l'Ontario a autorisé la publication de ce document.

En vertu de l'autorité de l'arrêté de l'Ontario de 1979, par lequel le Gouvernement de l'Ontario a autorisé la publication de ce document.

Approuvé et publié par le Gouvernement de l'Ontario, Ottawa, Ontario, K1A 0S9.

Published under authority of the Ontario Regulation of 1979, by which the Government of Ontario authorized the publication of this document.

Approved and published by the Government of Ontario, Ottawa, Ontario, K1A 0S9.

the identification of any person or class of persons authorized to perform the obligations set forth in the warranty;

(h) information respecting the availability of any informal dispute settlement procedure offered by the warrantor and a recital, where the warranty so provides, that the purchaser may be required to resort to such procedure before pursuing any legal remedies in the courts;

(i) the duration of the warranty;

(j) the period of time within which, after notice of a defect, malfunction, or failure to conform with the warranty the warrantor will perform any obligations under the warranty; and

(k) the characteristics or properties of the product, or parts thereof, that are not covered by the warranty.

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing, with respect to any class of consumer product, minimum standards which qualify a warranty as a "full warranty" in relation to products of that class.

(4) Where a warranty made in connection with the sale of a consumer product does not qualify under subsection (3) as a "full warranty" in relation to that product, the words "limited warranty" shall appear conspicuously upon the product or its packaging."

g) la marche à suivre par le consommateur pour obtenir l'exécution de toute obligation aux termes de la garantie, notamment l'identification de toute personne ou catégorie de personnes autorisée à exécuter les obligations énoncées dans la garantie;

h) des renseignements concernant la possibilité d'un règlement à l'amiable d'un conflit offerte par le garant et l'indication, si le garant en décide ainsi, que l'acheteur peut être tenu de recourir à cette procédure avant d'entreprendre des poursuites judiciaires;

i) la durée de la garantie;

j) la période accordée au garant pour exécuter les obligations prévues par la garantie, après avis de défaut, mauvais fonctionnement ou non-conformité à la garantie; et

k) les caractéristiques ou propriétés du produit ou de ses parties non couvertes par la garantie.

(3) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prescrivants, pour toute catégorie de produits de consommation, les normes minimales permettant d'indiquer qu'une garantie est une «garantie complète» pour les produits de cette catégorie.

(4) Si une garantie en rapport avec la vente d'un produit de consommation ne répond pas, aux termes du paragraphe (3), aux critères d'une «garantie complète» pour ce produit, les mots «garantie limitée» doivent être inscrits bien en vue sur le produit ou son emballage.»

MR. BUCHANAN

MR. BUCHANAN

Bill reading: Chapter 14, 1973

Bill reading: Chapter 14, 1973

An Act to amend the Canada Pension Act  
(pension reform bill)

Loi modifiant la Loi sur la pension  
(proposition de loi)

# BILL C-215

# BILL C-215

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Presented: 1973-07-19

Presented: 1973-07-19

C-215

C-215

the identification of any person or class of persons authorized to perform the obligations set forth in the warranty;

the information respecting the availability of any alternative dispute settlement procedure offered by the warrantor and a warning where the warranty so provides, that the purchaser may be expected to resort to such procedure where pursuing any legal remedies in the courts;

(c) the duration of the warranty;

(d) the period of time within which, after notice of a defect, malfunction, or failure is received with the warranty the warrantor will perform any obligations under the warranty; and

(e) the characteristics or properties of the product, or parts thereof, that are not covered by the warranty.

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing, with respect to any class of consumer product, minimum standards which qualify a warranty as a "full warranty" in relation to products of that class.

(4) Where a warranty made in connection with the sale of a consumer product does not qualify under subsection (3) as a "full warranty" in relation to that product, the words "limited warranty" shall appear conspicuously upon the product or its packaging.

g) la méthode à suivre par le consommateur pour obtenir l'exécution de toute obligation aux termes de la garantie, notamment l'identification de toute personne ou catégorie de personnes autorisée à exécuter les obligations en vertu de la garantie;

h) des renseignements concernant la possibilité d'un règlement à l'amiable d'un conflit offert par le garant, et l'indication, si le garant en décide ainsi, que l'acheteur peut être tenu de recourir à cette procédure sans d'entreprendre des poursuites judiciaires;

h) la durée de la garantie;

i) la période au cours de laquelle, pour exécuter les obligations prévues par la garantie, après avis de défaut, mal fonctionnement ou non-conformité à la garantie;

j) les caractéristiques ou propriétés du produit ou de ses parties non couvertes par la garantie.

(3) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prescrivant, pour toute catégorie de produits de consommation, les normes minimales permettant d'adopter qu'une garantie est une garantie complète pour les produits de cette catégorie.

(4) Si une garantie en rapport avec la vente d'un produit de consommation ne répond pas, aux termes du paragraphe (3), aux critères d'une garantie complète pour ce produit, les mots « garantie limitée » doivent être inscrits bien en vue sur le produit ou son emballage.

First Session, Thirty-first Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-215

An Act to amend the Canada Elections Act  
(permanent voters list)

First reading, October 24, 1979

MR. BUCHANAN

Première session, trente et unième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-215

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(liste électorale permanente)

Première lecture le 24 octobre 1979

M. BUCHANAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-215**

**BILL C-215**

An Act to amend the Canada Elections Act  
(permanent voters list)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(liste électorale permanente)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. 14 (1st  
Supp.)

1. Subsection 4(1) of the *Canada Elec-  
tions Act* is amended by adding the following  
paragraph thereto:

1. Le paragraphe 4(1) de la *Loi électorale*  
*du Canada* est modifié par l'adjonction de  
5 l'alinéa suivant:

S.R., c. 14 (1<sup>er</sup>  
Supp.)

“(d) keep and maintain a permanent  
register of electors for every polling dis-  
trict and shall enter in such register the  
name of every person who in accordance  
with this Act is qualified as an elector.” 10

«d) tenir un registre électorale perma-  
nent de chaque section de vote et y  
inscrire le nom de toute personne qui a  
qualité d'électeur aux termes de ladite 10  
loi.»

2. Section 18 of the said Act is repealed  
and the following substituted therefor:

2. L'article 18 de ladite loi est abrogé et  
remplacé par ce qui suit:

Permanent  
register of  
electors

“18. (1) The Chief Electoral Officer  
shall cause the permanent register of elec- 15  
tors to be revised periodically.

«18. (1) Le directeur général des élec-  
tions doit faire réviser périodiquement le 15  
registre électorale permanent.

Registre  
électorale  
permanent

(2) Whenever an election is to be held,  
the revision of the permanent register  
shall, for the purposes of that election be  
suspended fifteen days before polling day. 20

(2) Lorsqu'une élection doit avoir lieu,  
la révision du registre permanent doit être  
suspendue, aux fins de cette élection,  
quinze jours avant le jour du scrutin. 20

(3) The Chief Electoral Officer shall  
make such regulations as he thinks fit to  
govern the periodic revision of the perma-  
nent register of electors.”

(3) Le directeur général des élections  
doit établir les règlements qu'il estime con-  
venir pour la révision périodique du regis-  
tre électorale permanent.»

3. Wherever the words “enumeration 25  
date” are found in the said Act there shall be  
substituted, the words “date that the revision  
of the permanent register of electors is  
suspended”.

3. Chaque fois que l'expression «date de 25  
l'énumération» est employée dans ladite loi,  
on doit y substituer l'expression «date de  
suspension de la révision du registre électorale  
permanent».

4. That part preceding paragraph (a) of 30  
section 106, and paragraphs 106(a) and

4. La partie qui précède l'alinéa a) de 30  
l'article 106 et les alinéas 106(a) et 106(d) de

100(u) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:  
100(u) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:  
100(u) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:  
100(u) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

100(u) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:  
100(u) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:  
100(u) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:  
100(u) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

LE SENAT DU CANADA

**EXPLANATORY NOTE**

The purpose of this bill is to provide for a permanent voters list.

**NOTE EXPLICATIVE**

Ce bill prévoit une liste électorale permanente.

An Act respecting Family Week

Loi relative à la Semaine de la famille

First reading, October 24, 1977

Deuxième lecture le 24 octobre 1977

Printed under authority of the Speaker of the House of Commons  
by the Queen's Printer for Canada  
Avenue du Centre d'édition de documents parlementaires, Ottawa, Ontario, Canada K1A 0S4

Printed under authority of the Speaker of the House of Commons  
by the Queen's Printer for Canada  
Avenue du Centre d'édition de documents parlementaires, Ottawa, Ontario, Canada K1A 0S4

106(d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“106. Notwithstanding subsection 22(5), at a by-election”

ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«106. Nonobstant le paragraphe 22(5), à une élection partielle,»

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-215

BILL C-215

An Act to amend the Canada Elections Act

Loi visant à modifier la Loi électorale du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

1. Subsection 22(1) of the Canada Elections Act is amended by adding the following paragraph therefor:

1. Le paragraphe 22(1) de la Loi électorale du Canada est modifié par l'adjonction de

(a) keep and maintain a permanent register of electors for every polling district and shall enter in such register the name of every person who in accordance with this Act is qualified as an elector.”

un état ou registre électoral permanent de chaque secteur de vote et y inscrire le nom de toute personne qui a qualité d'électeur aux termes de ladite loi.

2. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“18. (1) The Chief Electoral Officer shall cause the permanent register of electors to be revised periodically.

(1) Le directeur général des élections doit faire réviser périodiquement le registre électoral permanent.

(2) Whenever an election is to be held, the revision of the permanent register shall, for the purposes of that election be suspended fifteen days before polling day.

(2) Lorsqu'une élection doit avoir lieu, la révision du registre permanent doit être suspendue, aux fins de cette élection, quinze jours avant le jour du scrutin.

(3) The Chief Electoral Officer shall make such regulations as he thinks fit to govern the periodic revision of the permanent register of electors.”

(3) Le directeur général des élections doit établir les règlements qu'il juge convenables pour la révision périodique du registre électoral permanent.

3. Whenever the words “enumeration date” are found in the said Act there shall be substituted, the words “date that the revision of the permanent register of electors is

3. Chaque fois que l'expression «date de l'énumération» est employée dans ladite loi, on doit y substituer l'expression «date de révision du registre électoral permanent».

C-216

First Session, Thirty First Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-216**

An Act respecting Family Week

First reading, October 24, 1979

MR. CORBIN

C-216

II Première session, trente-et-unième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-216**

Loi relative à la Semaine de la famille

Première lecture le 24 octobre 1979

M. CORBIN

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,  
1979

1<sup>re</sup> session, 31<sup>e</sup> législature, 28 Elizabeth II,  
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-216**

**BILL C-216**

An Act respecting Family Week

Loi relative à la Semaine de la famille

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Family Week Act</i> .	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur la semaine de la famille</i> .	Titre abrégé 5
Family Week	2. (1) The Governor in Council shall, by order, declare the second week of May, in each and every year, to be Family Week throughout Canada.	2. (1) Le gouverneur en conseil doit, par décret, désigner la deuxième semaine du mois de mai à titre de semaine nationale de la famille dans tout le Canada.	Semaine nationale de la famille
Topics or issues to be discussed	(2) The Governor in Council may, in the order referred to in subsection (1), suggest any topics or issues related to the family in Canada that may be discussed during Family Week.	(2) Le gouverneur en conseil peut, dans le décret mentionné au paragraphe (1), proposer l'étude, au cours de la semaine de la famille, de sujets ou questions concernant la famille au Canada.	Sujets ou questions à étudier

C-217

C-217

First Session, Thirty-Ninth Parliament, Second Sitting  
25 February 1979

First Session, Thirty-Ninth Parliament, Second Sitting  
25 February 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of the Bill is to underline the importance of the family unit as a basis for society. The bill will also be a means to discuss related questions such as the rights of children.

Le bill a pour but de souligner l'importance de la famille comme unité de base dans la société et servirait de cadre pour débattre les questions relatives, par exemple, aux droits de l'enfant.

An Act respecting the age of retirement

Loi concernant l'âge de la retraite

First reading, October 24, 1978

Présenté et lu en 1<sup>re</sup> lecture, le 24 octobre 1978

Mr. MITCHELL

M. MITCHELL



First Session, Thirty First Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-217

# BILL C-217

An Act respecting the age of retirement

First reading, October 24, 1979

MR. MITGES

Première session, trente et unième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-217

# BILL C-217

Loi concernant l'âge de la retraite

Première lecture, le 24 octobre 1979

M. MITGES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-217**

**BILL C-217**

An Act respecting the age of retirement

Loi concernant l'âge de la retraite

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1976-77, c. 33;  
ss. 9(2)  
repealed

1. (1) Subsection 9(2) of the *Canadian Human Rights Act* is repealed.

1. (1) Le paragraphe 9(2) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est abrogé.

1976-77, c. 33;  
par. 9(2)  
abrogé

(2) Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'article 19 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Exceptions

“14. It is not a discriminatory practice if

«14. Ne constituent pas des actes discriminatoires

Exceptions

(a) any refusal, exclusion, expulsion, 10  
suspension, limitation, specification or preference in relation to any employment is established by an employer to be based on a *bona fide* occupational requirement;

a) les refus, exclusions, expulsions, suspensions, restrictions, conditions ou préférences de l'employeur qui démontre qu'ils sont fondés sur des exigences professionnelles normales;

(b) employment of an individual is refused or terminated because that individual has not reached the minimum age that applies to that employment by law or under regulations, which may be 20 made by the Governor in Council for the purposes of this paragraph;

b) le fait de refuser ou de cesser d'employer un individu qui n'a pas atteint l'âge minimal prévu pour l'emploi en question par la loi ou par les règlements que peut établir le gouverneur en conseil 20 pour l'application du présent alinéa;

(c) the terms and conditions of any pension fund or plan established by an employer provide for the compulsory 25 vesting or locking-in of pension contributions at a fixed or determinable age in accordance with section 10 of the *Pension Benefits Standards Act*; or

c) le fait que les conditions et modalités d'une caisse ou d'un régime de retraite constitués par l'employeur prévoient la dévolution ou le blocage obligatoires des 25 cotisations à des âges déterminés ou déterminables conformément à l'article 10 de la *Loi sur les normes des prestations de pension*; ni

(d) an individual is discriminated 30 against, otherwise than in employment, on the basis of age in a manner that is

d) le fait qu'un individu soit, ailleurs 30 qu'en matière d'emploi, l'objet de distinctions fondées sur l'âge et reconnues comme raisonnables par ordonnance de

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to institute a scheme of voluntary retirement for employees of federal institutions, within the constraints of the procedural restrictions that parliamentary tradition imposes on private members' initiatives.

At present, employees of most federal institutions are forcibly retired at the age of sixty-five without due regard to their ability or desire to continue working or the fact that the "useful" life of most people now extends well beyond that age.

This Bill would eliminate present exceptions to proscribed forms of discrimination relating to the age of retirement found in the *Canadian Human Rights Act*. Similar changes are made in the *Public Service Superannuation Act* to eliminate the power of the Governor in Council to set a compulsory retirement age.

*Clause 1:* (1) Subsection 9(2) at present reads as follows:

"(2) Notwithstanding subsection (1), it is not a discriminatory practice for an employee organization to exclude, expel or suspend an individual from membership in the organization because that individual has reached the normal age of retirement for individuals working in positions similar to the position of that individual."

(2) Section 14 at present reads as follows:

"14. It is not a discriminatory practice if

(a) any refusal, exclusion, expulsion, suspension, limitation, specification or preference in relation to any employment is established by an employer to be based on a *bona fide* occupational requirement;

(b) employment of an individual is refused or terminated because that individual

(i) has not reached the minimum age, or

(ii) has reached the maximum age

that applies to that employment by law or under regulations, which may be made by the Governor in Council for the purposes of this paragraph;

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à établir un plan de retraite volontaire pour les employés des institutions fédérales, dans les limites imposées par les restrictions procédurales que la tradition parlementaire impose aux initiatives des députés.

Actuellement, les employés de la plupart des institutions fédérales sont obligés de prendre leur retraite à soixante-cinq ans sans qu'il soit tenu compte de leur capacité ou de leur désir de continuer à travailler ni du fait que la plupart des gens peuvent maintenant se rendre «utiles» bien au-delà de cet âge.

Ce bill éliminerait les exceptions aux actes discriminatoires interdits que prévoit actuellement la *Loi canadienne sur les droits de la personne* en ce qui concerne l'âge de la retraite. Le bill apporte des modifications analogues à la *Loi sur la pension de la Fonction publique* pour supprimer le pouvoir que possède le gouverneur en conseil de fixer l'âge de la retraite obligatoire.

*Article 1 du bill:* (1) Voici le texte actuel du paragraphe 9(2):

"(2) Ne constitue pas un acte discriminatoire au sens du paragraphe (1) le fait pour l'association d'employés d'empêcher une adhésion ou d'expulser ou de suspendre un adhérent en appliquant la règle de l'âge normal de la retraite en vigueur pour le genre de poste occupé par l'individu concerné."

(2) Voici le texte actuel de l'article 14:

"14. Ne constituent pas des actes discriminatoires

a) les refus, exclusions, expulsions, suspensions, restrictions, conditions ou préférences de l'employeur qui démontre qu'ils sont fondés sur des exigences professionnelles normales;

b) le fait de refuser ou de cesser d'employer un individu

(i) qui n'a pas atteint l'âge minimal, ou

(ii) qui a atteint l'âge maximal

prévu pour l'emploi en question par la loi ou par les règlements que peut établir le gouverneur en conseil pour l'application du présent alinéa;

c) le fait de mettre fin à un emploi en appliquant la règle de l'âge de la retraite en vigueur dans le secteur professionnel concerné;

prescribed by guidelines issued by the Canadian Human Rights Commission pursuant to subsection 22(2) to be reasonable.”

la Commission des droits de la personne en vertu du paragraphe 22(2).»

R.S., c. P-36; par. 32(1)(y) repealed

2. (1) Paragraph 32(1)(y) of the *Public Service Superannuation Act* is repealed.

2. (1) L'alinéa 32(1)(y) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est abrogé.

S.R., c. P-36; al. 32(1)(y) abrogé

Repeal

(2) Subsection 32(11) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 32(11) de ladite loi est abrogé.

5 Abrogation

(c) an individual's employment is terminated because that individual has reached the normal age of retirement for employees working in positions similar to the position of that individual;

(d) the terms and conditions of any pension fund or plan established by an employer provide for the compulsory vesting or locking-in of pension contributions at a fixed or determinable age in accordance with section 10 of the *Pension Benefits Standards Act*; or

(e) an individual is discriminated against, otherwise than in employment, on the basis of age in a manner that is prescribed by guidelines issued by the Canadian Human Rights Commission pursuant to subsection 22(2) to be reasonable."

Clause 2: (1) Paragraph 32(1)(y) at present reads as follows:

"(The Governor in Council may make regulations. . . )

(y) notwithstanding any other Act of the Parliament of Canada, but subject to subsection (11), providing that, upon attaining such age as is fixed by the regulations, a contributor shall cease to be employed in the Public Service unless his continued employment therein is authorized in accordance with such regulations, and prescribing the circumstances under which and the conditions upon which he may continue to be employed in the Public Service after he has attained that age but saving all rights and privileges of either House of Parliament in respect of the control, removal or continuance in office of its officers, clerks and employees;"

(2) Subsection 32(11) at present reads as follows:

"(11) Where the Governor in Council is of opinion that a person, without fraud, continued to render services to the Crown after attaining the age at which he automatically ceased to be employed pursuant to regulations made under paragraph (1)(y), such person shall be deemed, notwithstanding anything in those regulations, to have been employed in the Public Service during such period after attaining that age as the Governor in Council determines."

d) le fait que les conditions et modalités d'une caisse ou d'un régime de retraite constitués par l'employeur prévoient la dévolution ou le blocage obligatoires des cotisations à des âges déterminés ou déterminables conformément à l'article 10 de la *Loi sur les normes des prestations de pension*; ni

e) le fait qu'un individu soit, ailleurs qu'en matière d'emploi, l'objet de distinctions fondées sur l'âge et reconnues comme raisonnables par ordonnance de la Commission des droits de la personne en vertu du paragraphe 22(2).»

Article 2 du bill: (1) Voici le texte actuel de l'alinéa 32(1)y):

«(Le gouverneur en conseil peut établir des règlements. . . )

y) par dérogation à toute autre loi du Parlement du Canada, mais sous réserve du paragraphe (11), stipulant que, lorsqu'il atteint l'âge fixé par les règlements, un contributeur doit cesser d'être employé dans la Fonction publique, à moins que la continuation de son emploi ne soit autorisée en conformité de ces règlements, et prescrivant les circonstances où il peut continuer d'être employé dans la Fonction publique après avoir atteint cet âge, ainsi que les conditions auxquelles il peut continuer d'être ainsi employé, mais en sauvegardant tous droits et privilèges de l'une ou l'autre Chambre du Parlement quant à la direction, à la révocation ou à la continuation d'emploi de ses fonctionnaires, commis et employés; et»

(2) Voici le texte actuel du paragraphe 32(11):

«(11) Lorsque le gouverneur en conseil est d'avis qu'une personne, sans intention de frauder, a continué de rendre des services à la Couronne après avoir atteint l'âge auquel elle cesse automatiquement d'être en emploi sous l'empire du règlement adopté en conformité de l'alinéa (1)y), une telle personne est censée, nonobstant toute disposition de ces règlements, avoir été en emploi dans la Fonction publique pendant telle période après avoir atteint ledit âge que détermine le gouverneur en conseil.»

...the Government in Council may, in relation to the ...  
...the Government in Council may, in relation to the ...  
...the Government in Council may, in relation to the ...

...the Government in Council may, in relation to the ...  
...the Government in Council may, in relation to the ...  
...the Government in Council may, in relation to the ...

Article 2 de la loi (1) Voici le texte actuel de l'article 23(1):

Le gouverneur en conseil peut établir des règlements ...  
...le gouverneur en conseil peut établir des règlements ...  
...le gouverneur en conseil peut établir des règlements ...

(2) Voici le texte actuel du paragraphe 23(1):

Le gouverneur en conseil peut établir des règlements ...  
...le gouverneur en conseil peut établir des règlements ...  
...le gouverneur en conseil peut établir des règlements ...

...the Government in Council may, in relation to the ...  
...the Government in Council may, in relation to the ...  
...the Government in Council may, in relation to the ...

...the Government in Council may, in relation to the ...  
...the Government in Council may, in relation to the ...  
...the Government in Council may, in relation to the ...

Clause 2 (1) Paragraph 23(1) as present reads as follows:

The Government in Council may, in relation to the ...  
...the Government in Council may, in relation to the ...  
...the Government in Council may, in relation to the ...

(2) Subsection 23(1) as present reads as follows:

The Government in Council may, in relation to the ...  
...the Government in Council may, in relation to the ...  
...the Government in Council may, in relation to the ...

C-221

C-221

First Session, Thirty-first Parliament,  
20th October 1979

First Session, Thirty-first Parliament,  
20th October 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-221**

**BILL C-221**

An Act to amend the Criminal Code  
(prohibited abortion)

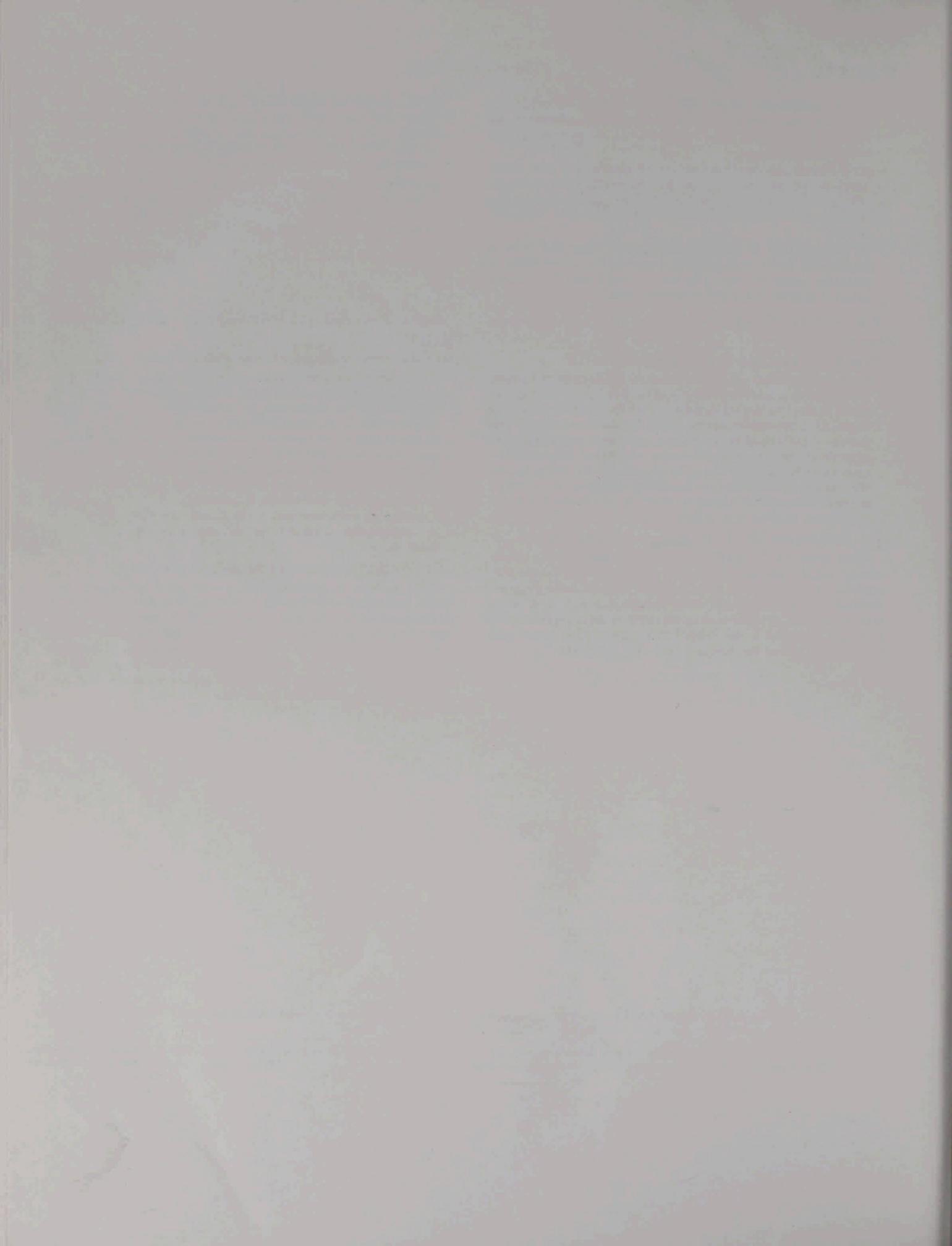
Loi visant de modifier le Code criminel  
(avortement interdit)

Parliamentary Session 26, 1979

Prémière Session le 24 octobre 1979

Bill C-221

Bill C-221



First Session, Thirty-first Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-221

BILL C-221

(Loi modifiant le Code criminel)  
(enlèvements d'enfants par les parents)

An Act to amend the Criminal Code  
(parental abduction of children)

First reading, October 24, 1979

Première session, trente et unième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-221

BILL C-221

(Loi modifiant le Code criminel)  
(enlèvements d'enfants par les parents)

Loi modifiant le Code criminel  
(enlèvements d'enfants par les parents)

Première lecture le 24 octobre 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-221**

**BILL C-221**

An Act to amend the Criminal Code  
(parental abduction of children)

Loi modifiant le Code criminel  
(enlèvements d'enfants par les parents)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Section 250 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 250 de ladite loi est abrogé et 5 remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34

Abduction of child under fourteen

"250. Every one who, not being the parent or guardian of a child under the age of fourteen years, with intent to deprive a parent or guardian, or any other person who has lawful care or charge of that child 10 of the possession of that child, or with intent to steal anything on or about the person of that child, unlawfully takes or entices away, conceals or detains or receives or harbours that child is guilty of 15 an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

«250. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque, n'étant pas le père, la mère ou le tuteur d'un enfant de moins de quatorze ans, avec l'intention de priver le père ou la 10 mère, un tuteur ou une autre personne ayant le soin ou la garde légitime de cet enfant, de la possession de cet enfant, ou avec l'intention de voler quelque chose sur la personne de cet enfant, illégalement 15 enlève, entraîne, cache, retient, reçoit ou héberge l'enfant.

Rapt d'un enfant de moins de quatorze ans

Abduction of child under fourteen by parent

250.1 Every one who, being the parent or guardian of a child under the age of 20 fourteen years,

250.1 Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans dans le cas d'une infraction décrite à 20 l'alinéa a), ou d'un emprisonnement de deux ans dans le cas d'une infraction décrite à l'alinéa b), toute personne qui, étant le père, la mère ou le tuteur d'un enfant de moins de quatorze ans, 25

Rapt d'un enfant de moins de quatorze ans par son père ou sa mère

(a) takes or entices away, conceals or detains or receives or harbours that child in contravention of the custody or access provisions of a custody order in relation to that child made by a court 25 anywhere in Canada, or

a) enlève, entraîne ou retient l'enfant, le reçoit, le cache ou l'héberge, contrairement aux dispositions d'une ordonnance rendue par un tribunal au Canada à l'égard de la garde de cet enfant, ou 30

(b) where there is no custody order in relation to that child made by a court anywhere in Canada, takes or entices away, conceals or detains or receives or 30 harbours that child, with intent to deprive a parent or guardian or any other person who has the care or charge

b) lorsqu' aucune ordonnance telle que décrite à l'alinéa a) n'existe, ou n'est en vigueur, enlève, entraîne ou retient l'en-

tant le vol, le vol de l'habitation, avec l'intention de priver l'autre parent, un tuteur ou une autre personne qui a la garde ou le contrôle de l'enfant de la possession de cet enfant.

of that child of the possession of that child,

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

Clause 1: This amendment is in part consequential on the proposed new sections 250.1 and 250.2 and would add concealment of a child as an element of the offence.

The proposed new section 250.1 would create the offence of abduction of a child under fourteen years by a parent or guardian and the proposed new section 250.2 would provide a defence.

"Section 250 at present reads as follows:

"250. (1) Every one who, with intent to deprive a parent or guardian or any other person who has lawful care or charge of a child under the age of fourteen years of the possession of that child, or with intent to steal anything on or about the person of such a child, unlawfully

- (a) takes or entices away or detains the child, or
(b) receives or harbours the child,
is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

(2) This section does not apply to a person who, claiming in good faith a right to possession of a child, obtains possession of the child."

The proposed new sections 250.3 and 250.4 would provide for the protection of the interests of children involved in proceedings.

Article 1 du bill: Cette modification découle en partie des nouveaux articles 250.1 et 250.2 et ajoute le fait de cacher un enfant comme élément de l'infraction.

Le nouvel article 250.1 crée l'infraction de rapt d'un enfant de moins de quatorze ans par un de ses parents ou par son tuteur et le nouvel article 250.2 prévoit une défense à cette accusation.

L'article 250 se lit présentement comme suit:

"250. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque, avec l'intention de priver le père ou la mère, un tuteur ou une autre personne ayant le soin ou la garde légitime d'un enfant de moins de quatorze ans, de la possession de cet enfant, ou avec l'intention de voler quelque chose sur la personne de cet enfant, illégalement

- a) enlève ou entraîne ou retient l'enfant, ou
b) reçoit ou héberge l'enfant.

(2) Le présent article ne s'applique pas à une personne qui, réclamant de bonne foi le droit à la possession d'un enfant, obtient la possession de cet enfant."

Les nouveaux articles 250.3 et 250.4 visent la protection des intérêts des enfants touchés par ces procédures.

of that child of the possession of that child,

unless the parent, guardian or other person from whose care or charge the child was taken or kept had consented to the taking, detention or confinement, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years for an offence under paragraph (a) or to imprisonment for two years for an offence under paragraph (b).

Application

**250.2** Sections 250 and 250.1 do not apply to a person who takes or entices away, conceals or detains or receives or harbours a child in circumstances where the court is satisfied that the obtaining or retaining of possession of that child by any such means was essential for the welfare of that child, but the court shall not be so satisfied by reason only of the granting of a custody order in favour of the accused after the possession of that child was obtained or retained by any such means.

Protection of interests of child

**250.3** The court before which any proceedings under section 250 or 250.1 are brought may, where it considers it to be in the best interests of the administration of justice and with the consent of the official guardian, direct the official guardian or his agent, through counsel or otherwise, to represent the interests of any child involved in the proceedings.

Definition of "official guardian"

**250.4** "Official guardian" in section 250.3 means the official, whether designated by such title or otherwise, who is charged under any law of a province with the duty of safeguarding the interests of children before the courts."

fant, le reçoit, le cache ou l'héberge, avec l'intention de priver l'autre parent, un tuteur ou une autre personne qui a la garde ou le soin de cet enfant, de la possession de cet enfant,

à moins que l'autre parent, le tuteur ou cette autre personne de qui l'enfant a été enlevé, n'ait consenti à l'enlèvement.

5

10

BILL C-37

Application

**250.2** Les articles 250 et 250.1 ne s'appliquent pas à une personne qui enlève, entraîne ou retient, cache, reçoit ou héberge un enfant dans des circonstances telles que la cour est convaincue que cela était nécessaire au bien-être de l'enfant; cependant, le simple fait qu'une ordonnance de garde de l'enfant est rendue subéquemment en faveur de l'accusé n'est pas suffisant pour convaincre la cour en vertu du présent article.

15

20

25

30

Protection des intérêts de l'enfant

**250.3** La cour devant qui les procédures en vertu des articles 250 ou 250.1 se déroulent, peut, lorsqu'elle considère que cela est dans les meilleurs intérêts de la justice et avec le consentement du tuteur officiel, ordonner que ce dernier ou son représentant, par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement, représente les intérêts de l'enfant qui est touché par les procédures.

20

25

30

35

Définition de «tuteur officiel»

**250.4** «Tuteur officiel» à l'article 250.3, désigne le fonctionnaire, qu'il soit désigné sous ce titre ou autrement, qui est chargé, en vertu d'une loi d'une province, de la protection des intérêts des enfants devant les tribunaux.»

30

35

C-223

First Session, Thirty-first Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-223**

An Act to amend the Unemployment  
Insurance Act, 1971

First reading, October 24, 1979

MR. OBERLE

C-223

II. Première session, trente et unième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-223**

Loi modifiant la Loi de 1971 sur  
l'assurance-chômage

Première lecture le 24 octobre 1979

M. OBERLE

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,  
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-223

An Act to amend the Unemployment  
Insurance Act, 1971

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1. The *Unemployment Insurance Act, 1971* is amended by adding thereto, immedi-  
ately after section 107 thereof, the following:

“107.1 Every employer shall supply to  
the Commission a list of his total job  
capacity, stating the type of position held  
by every employee of such employer, and  
shall notify the Commission immediately  
as positions become vacant or any changes  
in number and type of positions occur.”

1970-71-72,  
c. 48

Job inventory

1<sup>re</sup> session, 31<sup>e</sup> législature, 28 Elizabeth II,  
1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-223

Loi modifiant la Loi de 1971 sur  
l'assurance-chômage

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. La *Loi de 1971 sur l'assurance-chô-  
mage* est modifiée par l'adjonction, immédia-  
tement après l'article 107, de ce qui suit:

«107.1 Tout employeur doit fournir à la  
Commission une liste complète de sa capa-  
cité d'emploi, énonçant le genre de poste  
détenu par chacun de ses employés, et il  
doit aviser immédiatement la Commission  
de tout poste devenu vacant ou de tous  
changements du nombre et du genre de  
postes.»

1970-71-72,  
c. 48

Inventaire des  
emplois

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Act is to legislate the creation of a job inventory to be held by the Commission. The creation of such an inventory should enable the Commission to deal more efficiently and more quickly with the placement of unemployed persons in the job suited to their qualifications and experience. The proposed changes to the Act will take away the onus from the unemployed person to conduct his own job hunt and to prove to the Commission that he is actively seeking employment.

Enacted by the Queen on October 24, 1978

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à faire établir un inventaire d'emplois que tiendrait la Commission. L'établissement de cet inventaire devrait permettre à la Commission de procurer aux chômeurs, d'une façon plus efficace et plus rapide, un emploi convenant à leur compétence et à leur expérience. Les modifications proposées à la loi dégageraient la personne en quête d'emploi de l'obligation de diriger ses propres recherches et de démontrer à la Commission qu'elle recherche activement un emploi.

Présenté à l'Assemblée le 24 octobre 1978

Mr. [Name]

M. [Name]

Bill C-223

Bill C-223

The purpose of this Act is to regulate the creation of a...

of which the...

Bill C-223

Bill C-223

Of this Act...

of which the...

C-226

First Session, Thirty-first Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-226

## BILL C-226

An Act to amend the Canada Labour Code  
(safety of employees)

---

First reading, October 24, 1979

---

MR. RODRIGUEZ

C-226

Première session, trente et unième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-226

## BILL C-226

Loi modifiant le Code canadien du travail  
(sécurité du personnel)

---

Première lecture le 24 octobre 1979

---

M. RODRIGUEZ

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,  
1979

1<sup>re</sup> session, 31<sup>e</sup> législature, 28 Elizabeth II,  
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-226**

**BILL C-226**

An Act to amend the Canada Labour Code  
(safety of employees)

Loi modifiant le Code canadien du travail  
(sécurité du personnel)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. L-1

1. Section 80 of the *Canada Labour Code*  
is repealed and the following substituted  
therefor:

1. L'article 80 du *Code canadien du tra-*  
5 *vail* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

S.R., c. L-1

Application of  
Part

“80. Notwithstanding any other Act or  
regulation, this Part applies

«80. Nonobstant toute autre loi ou tout  
règlement, la présente Partie s'applique

Application de  
la Partie

(a) to employment in connection with  
the operation of any federal work, 10  
undertaking or business; and

a) à l'emploi relatif à l'exploitation  
d'une entreprise fédérale; et

(b) to employment by a corporation  
established to perform any function or  
duty on behalf of the Government of  
Canada, including a corporation that is 15  
a department under the *Financial  
Administration Act*.”

b) à l'emploi par une corporation éta- 10  
blie pour remplir une fonction ou une  
attribution pour le compte du gouverne-  
ment du Canada, y compris une corpo-  
ration qui est un ministère ou un départe-  
ment aux termes de la *Loi sur* 15  
*l'administration financière*.»

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this bill is to amend the *Canada Labour Code* to make the provisions of Part IV relating to safety of employees applicable to all federal undertakings, including the operation of trains, ships and aircraft, departmental corporations and private and local works in the territories.

Ce bill vise à modifier le *Code canadien du travail* afin de rendre les dispositions de la Partie IV relatives à la sécurité du personnel applicables à toutes les entreprises fédérales, y compris les services de trains, navires et aéronefs, les sociétés ministérielles et les entreprises locales et privées dans les territoires.

Section 80 at present reads as follows:

Voici le texte actuel de l'article 80:

"80. (1) Subject to any other Act of the Parliament of Canada and any regulations thereunder, this Part applies

«80. (1) Sous réserve de toute autre loi du Parlement du Canada et des règlements établis sous son régime, la présente Partie s'applique

(a) to and in respect of employment upon or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business other than a work, undertaking or business of a local or private nature in the Yukon Territory or Northwest Territories; and

a) à l'emploi relatif à une entreprise fédérale, à l'exception d'une entreprise d'un caractère local ou privé dans le territoire du Yukon ou les territoires du Nord-Ouest; et

(b) to and in respect of employment by a corporation established to perform any function or duty on behalf of the Government of Canada other than a corporation that is a department under the *Financial Administration Act*.

b) à l'emploi par une corporation établie pour remplir une fonction ou une attribution pour le compte du gouvernement du Canada, autre qu'une corporation qui est un ministère ou un département aux termes de la *Loi sur l'administration financière*.

(2) Notwithstanding subsection (1) and except as the Governor in Council may by order otherwise provide, nothing in this Part applies to or in respect of employment upon or in connection with the operation of ships, trains or aircraft."

(2) Nonobstant le paragraphe (1) et sauf dans la mesure où le gouverneur en conseil en décide autrement par décret, rien dans la présente Partie ne s'applique à l'emploi à bord de navires, de trains ou d'aéronefs ou en rapport avec leur mise en service.»



First Session, Thirty-first Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-231

**BILL C-231**

An Act to amend the Broadcasting Act  
(equal time to opposition parties)

First reading, October 24, 1979

MR. ORLIKOW

Printed in Canada by the Queen's Printer at Ottawa, Ontario, Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Hull, Quebec, Canada K1A 0S9

Première session, trente et unième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-231

**BILL C-231**

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion  
(temps de diffusion égal aux partis de l'opposition)

Première lecture le 24 octobre 1979

M. ORLIKOW

Printed under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Hull, Quebec, Canada K1A 0S9

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,  
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-231

An Act to amend the Broadcasting Act  
(equal time to opposition parties)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. B-11

1. The *Broadcasting Act* is amended by  
adding thereto, immediately after section 16  
thereof, the following section:

Equal time

“16.1 A broadcaster who broadcasts a  
program or announcement in which the  
Prime Minister of Canada is the principal  
shall afford equal time for reply in the 10  
same medium to the leader of any opposi-  
tion party represented in the House of  
Commons that received at least fifteen  
percent of the popular vote at the last  
general election.” 15

1<sup>re</sup> session, 31<sup>e</sup> législature, 28 Elizabeth II,  
1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-231

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion  
(temps de diffusion égal aux partis de  
l'opposition)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

S.R., c. B-11

1. La *Loi sur la radiodiffusion* est modi-  
fiée par l'adjonction, immédiatement après 5  
l'article 16, de l'article suivant: 5

Période égale

«16.1 Un radiodiffuseur qui diffuse une  
émission ou une annonce dans laquelle le  
premier ministre du Canada tient la  
vedette, doit accorder une période égale de 10  
réplique, par le même organe de diffusion,  
au chef de tout parti d'opposition repré-  
senté à la Chambre des communes qui a  
obtenu au moins quinze pour cent des voix  
à la dernière élection générale.» 15

First Reading, House of Commons  
October 24, 1979

Présentation en Chambre de la Loi  
Le 24 octobre 1979

THE HOUSE OF COMMONS

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The Prime Minister seems to be a frequent guest on radio or T.V. programs for the purpose of making an announcement or explaining some announcement made earlier in the House of Commons. The purpose of this Bill is to require broadcasting companies to afford equal media time to the leaders of opposition parties in order for them to reply.

Le premier ministre semble fréquemment invité à des émissions radiophoniques ou télévisées dans le but de faire une déclaration ou d'expliquer une déclaration faite précédemment à la Chambre des communes. Ce bill a pour objet d'exiger que les compagnies de radiodiffusion accordent un temps de diffusion égal aux chefs des partis d'opposition leur permettant de répondre.

First reading, October 24, 1979

Présentation en Chambre le 24 octobre 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-231

BILL C-231

LA LOI SUR LE DROIT DE RÉPONSE

THE RIGHT TO ANSWER BILL

Le premier ministre a récemment invité à des émissions radiophoniques ou télévisées dans le but de faire une déclaration ou d'expliquer une déclaration faite précédemment. Il est généralement admis que, à un tel moment, les dirigeants politiques ont le droit de répondre à des questions ou de faire des déclarations.

The Prime Minister recently invited on radio or T.V. programs for the purpose of making an announcement or explaining some announcement made earlier in the House of Commons. It is generally accepted that at such a time the leaders of opposition parties have the right to reply.

1. La Loi sur le droit de réponse, telle qu'elle est présentée, vise à garantir à tout député ou à tout sénateur le droit de répondre à une question ou de faire une déclaration.

2. La Loi sur le droit de réponse, telle qu'elle est présentée, vise à garantir à tout député ou à tout sénateur le droit de répondre à une question ou de faire une déclaration.

English

14. A teacher who teaches in a school or in a classroom in which the principal or administrator is a member of the House of Commons shall have the right to reply to the principal or administrator if the principal or administrator asks a question or makes a statement in the House of Commons.

15. A teacher who teaches in a school or in a classroom in which the principal or administrator is a member of the House of Commons shall have the right to reply to the principal or administrator if the principal or administrator asks a question or makes a statement in the House of Commons.

French

For further information, contact the Secretary of the House of Commons, Ottawa, Ontario, Canada.

For further information, contact the Secretary of the House of Commons, Ottawa, Ontario, Canada.

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, 1200 Colonel By Avenue, Ottawa, Ontario, Canada.

Le Centre Canadien d'Édition du gouvernement du Canada, 1200, avenue Colonel-By, Ottawa, Ontario, Canada K1A 0S8.

C-233

First Session, Thirty-First Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-233**

An Act to provide for the establishment of an authority  
to conserve abandoned railway lines in Canada

First reading, October 24, 1979

Le présent projet de loi a pour objet de créer une Commission canadienne des lignes ferroviaires abandonnées, formée de huit membres non rémunérés nommés à titre 10 amovible par le gouvernement en conseil pour quatre ans au plus.

(2) Ne peuvent être commissaires que des employés à plein temps de la fonction publique du Canada dont les fonctions ordinaires comprennent celle de donner des avis au gouvernement du Canada sur un ou plusieurs des sujets énumérés à l'article 3.

(3) Le gouvernement en conseil désigne un président et un vice-président parmi les 20 membres.

(4) Les membres autres que le président et le vice-président comprennent :

(a) un employé du comité des transports par chemin de fer de l'Agence canadienne des transports.

MR. WATSON

C-233

Première session, trente et unième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-233**

Loi prévoyant la création d'une commission chargée de  
conserver les lignes ferroviaires abandonnées au  
Canada

Première lecture le 24 octobre 1979

Le présent projet de loi a pour objet de créer une Commission canadienne des lignes ferroviaires abandonnées, formée de huit membres non rémunérés nommés à titre 10 amovible par le gouvernement en conseil pour quatre ans au plus.

(2) Ne peuvent être commissaires que des employés à plein temps de la fonction publique du Canada dont les fonctions ordinaires comprennent celle de donner des avis au gouvernement du Canada sur un ou plusieurs des sujets énumérés à l'article 3.

(3) Le gouvernement en conseil désigne un président et un vice-président parmi les 20 membres.

(4) Les membres autres que le président et le vice-président comprennent :

(a) un employé du comité des transports par chemin de fer de l'Agence canadienne des transports.

M. WATSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-233**

**BILL C-233**

An Act to provide for the establishment of  
an authority to conserve abandoned railway  
lines in Canada

Loi prévoyant la création d'une commission  
chargée de conserver les lignes ferroviaires  
abandonnées au Canada

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Aban-  
doned Railway Lines Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le  
5 titre: *Loi sur les lignes ferroviaires abandon- 5*  
*nées.*

Titre abrégé

Advisory  
Authority  
established

2. (1) There shall be a corporation to be  
called the Abandoned Railway Lines Conser-  
vation Advisory Authority, consisting of  
eight members who shall serve without remun-  
eration, each of whom shall be appointed by 10  
the Governor in Council to hold office during  
pleasure for a term not exceeding four years.

2. (1) Est constituée une société, appelée  
Commission consultative de conservation des  
lignes ferroviaires abandonnées, formée de  
huit membres non rémunérés nommés à titre 10  
amovible par le gouverneur en conseil pour  
quatre ans au plus.

Constitution  
d'une  
Commission  
consultative

(2) Every member of the Authority shall  
be a person who, at all times during his  
membership in the Authority, holds a full- 15  
time position in the Public Service of  
Canada, the regular duties of which include  
the furnishing of advice to the Government  
of Canada on any of the matters referred to  
in section 3. 20

(2) Ne peuvent être commissaires que des  
employés à plein temps de la Fonction publi-  
que du Canada dont les fonctions ordinaires 15  
comprennent celle de donner des avis au  
gouvernement du Canada sur un ou plusieurs  
des sujets énumérés à l'article 3.

Chairman and  
Vice-Chairman

(3) The Governor in Council shall design-  
ate one of the members to be Chairman and  
another of the members to be Vice-Chair-  
man.

(3) Le gouverneur en conseil désigne un  
président et un vice-président parmi les 20  
membres.

Président et  
vice-président

Members

(4) The members other than the Chairman 25  
and Vice-Chairman shall consist of

(4) Les membres, autres que le président 25  
et le vice-président, comprennent

(a) an employee of the railway transport  
committee of the Canadian Transport  
Commission;

a) un employé du comité des transports  
par chemin de fer de la Commission cana- 25  
dienne des transports;

Membres

- (b) un employé du ministère des Trans-  
ports;
- (c) un employé du ministère des Travaux  
publics;
- (d) deux employés du ministère des Affai-  
res indiennes et du Nord canadien; et
- (e) un employé du Ministère d'État (sauf  
et pour autant) nommé de la sorte.

- (b) an employee of the Ministry of  
Transport;
- (c) an employee of the Department of  
Public Works;
- (d) two employees of the Department of  
Indian Affairs and Northern Develop-  
ment; and
- (e) an employee of the Minister of State  
(Fitness and Amateur Sport).

10. La Commission a pour fonction de con-  
sultier le gouvernement en conseil sur:  
a) l'établissement du titre de propriété de  
toute voie ou emplacement abandonné  
dont une partie est en état de servir

10. The Authority is established to advise  
the Governor in Council in respect of the  
following matters:  
(a) the acquisition of title to any aban-  
doned railway right-of-way

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

There is an increasing awareness in Canada of the potential for rapid transit or recreational use of abandoned railway lines or unused railway rights-of-way. Too often in the past sections of abandoned railways have been sold and buildings erected on the abandoned portion with the result that potential future uses such as urban transit or bicycle, pedestrian or snowmobile trails have been effectively blocked. The proposed Bill would safeguard the long-term public interest for both rapid transit and recreational uses of abandoned rail lines and railway rights-of-way.

La population canadienne prend de plus en plus conscience des possibilités qu'offrent les lignes ferroviaires abandonnées et les emplacements de voies ferroviaires inutilisés dans le domaine du transport urbain rapide et celui des loisirs. Trop souvent, par le passé, des immeubles ont été construits sur des tronçons que les chemins de fer avaient vendus, ce qui a rendu pratiquement impossible leur aménagement éventuel pour le transport urbain ou les pistes pour la marche, la bicyclette ou la motoneige. Ce projet de loi protégerait les intérêts à long terme de la population en matière de transport urbain rapide et de loisirs en réservant l'utilisation des lignes et emplacements de voies ferroviaires abandonnés.

11. Un plan d'aménagement de la partie d'une  
voies abandonnées ou en partie d'une  
voies abandonnées, ou d'une partie d'une  
voies abandonnées, ou d'une partie d'une  
voies abandonnées.

(a) a scheme for turning such abandoned  
railway lines into pedestrian and bicycle  
paths or snowmobile trails; and  
(b) other uses to which any abandoned  
railway line may be put.

12. Afin de réaliser ses objectifs, la Commission  
peut:  
a) solliciter des contributions financières  
des gouvernements provinciaux et des  
particuliers et d'entreprises au Canada.

12. For carrying out the purpose of its  
objects, the Authority may:  
(a) request the Canadian Transport Com-  
mission to furnish from time to time par-  
ticulars of any abandoned railway lines  
and  
(b) seek financial contributions from pro-  
vincial governments as well as private  
individuals and business concerns in  
Canada.

13. Toute compagnie de chemin de fer qui  
veut de la compétence fédérale au Canada  
doit donner à la Commission avis écrit  
avant de se départir de tout tronçon d'une  
voies abandonnées.

13. Every railway company in Canada  
coming under federal jurisdiction shall give  
one year's notice to the Authority before  
divesting itself of any section of an aban-  
doned railway right-of-way.

Partiellement en vertu de l'autorité de l'État et de l'État  
provinciales par l'intermédiaire de la loi sur le transport  
et les communications.  
Le Centre Canadien d'Études de l'État et de l'État  
Approuvé par le Parlement du Canada, Ottawa, Canada E1A 0B9

Partiellement en vertu de l'autorité de l'État et de l'État  
provinciales par l'intermédiaire de la loi sur le transport  
et les communications.  
Le Centre Canadien d'Études de l'État et de l'État  
Approuvé par le Parlement du Canada, Ottawa, Canada E1A 0B9

(b) an employee of the Ministry of Transport;

(c) an employee of the Department of Public Works;

(d) two employees of the Department of Indian Affairs and Northern Development; and

(e) an employee of the Minister of State (Fitness and Amateur Sport).

b) un employé du ministère des Transports;

c) un employé du ministère des Travaux publics;

d) deux employés du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien; et

e) un employé du Ministre d'État (santé et sport amateur).

Objects

3. The Authority is established to advise the Governor in Council in respect of the following matters:

(a) the acquisition of title to any abandoned railway line or railway right-of-way determined by the Canadian Transport Commission to be either abandoned or unlikely to be used for railway purposes in the future;

(b) taking an inventory of all existing abandoned railway lines or railway rights-of-way in Canada including the determination of the present ownership of such abandoned lines and rights-of-way;

(c) the assessing and determination of the potential use of any such abandoned railway line for rapid transit or recreation purposes;

(d) a scheme for turning such abandoned railway lines into pedestrian and bicycle paths or snowmobile trails; and

(e) other uses to which any abandoned railway line may be put.

3. La Commission a pour fonction de conseiller le gouverneur en conseil sur:

a) l'acquisition du titre de propriété de toute ligne ou emplacement de voie ferroviaire qui, selon la Commission canadienne des transports, est abandonné ou ne servira vraisemblablement pas au transport ferroviaire à l'avenir;

b) l'établissement d'une liste de toutes les lignes et emplacements de voies ferroviaires abandonnés au Canada avec indication de leur propriétaire actuel;

c) l'évaluation et la détermination des possibilités d'utilisation de toute ligne ferroviaire abandonnée pour le transport urbain rapide ou à des fins récréatives;

d) un plan d'aménagement de lignes ferroviaires abandonnées en pistes pour piétons, cyclistes ou motoneigistes; et

e) d'autres affectations à donner à toute ligne ferroviaire abandonnée.

Objets

Powers

4. For carrying out the purposes of its objectives, the Authority may

(a) request the Canadian Transport Commission to furnish from time to time particulars of any abandoned railway line; and

(b) seek financial contributions from provincial governments as well as private individuals and business concerns in Canada.

5. Every railway company in Canada coming under federal jurisdiction shall give one year's notice to the Authority before divesting itself of any section of an abandoned railway right-of-way.

4. Afin de réaliser ses objectifs, la Commission peut

a) exiger, à l'occasion, de la Commission canadienne des transports des renseignements sur toute ligne ferroviaire abandonnée; et

b) solliciter des contributions financières des gouvernements provinciaux ainsi que de particuliers et d'entreprises au Canada.

5. Toute compagnie de chemin de fer relevant de la compétence fédérale au Canada doit donner à la Commission préavis d'un an avant de se départir de tout tronçon d'emplacement de voie ferroviaire abandonné.

First Session, Thirty-first Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-236

BILL C-236

An Act to amend the British North America Act, 1867  
(abolition of the Senate)

First reading, October 24, 1979

MR. KNOWLES (Winnipeg North Centre)

Première session, trente et unième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-236

BILL C-236

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord  
britannique, 1867  
(abolition du Sénat)

Première lecture le 24 octobre 1979

M. KNOWLES (Winnipeg-Nord-Centre)

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,  
1979

1<sup>re</sup> session, 31<sup>e</sup> législature, 28 Elizabeth II,  
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-236**

**BILL C-236**

An Act to amend the British North America  
Act, 1867  
(abolition of the Senate)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord  
britannique, 1867  
(abolition du Sénat)

30-31 Vict. c. 3  
(U.K.) Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

30-31 Vict., c. 3  
(R.-U.) Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

38-39 Vict., c.  
38 (U.K.) 1. Sections 17 and 18 of the *British North  
America Act, 1867*, are repealed and the  
following substituted therefor:

38-39 Vict., c.  
38 (R.-U.) 1. Les articles 17 et 18 de l'*Acte de  
l'Amérique du Nord britannique, 1867*, sont  
abrogés et remplacés par ce qui suit:

Parliament of  
Canada "17. There shall be one Parliament for  
Canada, consisting of the Queen and the  
House of Commons.

Parlement du  
Canada «17. Il y aura, pour le Canada, un Par-  
lement composé de la Reine et de la  
Chambre des communes.

Privileges of  
Commons "18. The privileges, immunities, and 10  
powers to be held, enjoyed, and exercised  
by the House of Commons, and by the  
Members thereof, shall be such as are  
from time to time defined by Act of the  
Parliament of Canada, but so that any Act 15  
of the Parliament of Canada defining such  
privileges, immunities, and powers shall  
not confer any privileges, immunities, or  
powers exceeding those at the passing of  
such Act held, enjoyed, and exercised by 20  
the Commons House of Parliament of the  
United Kingdom of Great Britain and Ire-  
land, and by the Members thereof."

10 Privileges des  
Communes «18. La Chambre des communes et ses 10  
membres posséderont et exerceront les pri-  
vilèges, les immunités et les pouvoirs que le  
Parlement du Canada aura, de temps à  
autre, déterminés au moyen d'une loi;  
mais, en déterminant ces privilèges, ces 15  
immunités et ces pouvoirs, une loi du Par-  
lement du Canada ne pourra en conférer  
de plus étendus que ceux que la Chambre  
des communes du Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande et ses mem- 20  
bres peuvent posséder et exercer au  
moment où cette loi est adoptée.»

5-6 Geo. V, c.  
45, (U.K.);  
1965, c. 4 2. The heading preceding section 21 and  
sections 21 to 36 of the said Act are 25  
repealed.

5-6 Geo. V, c.  
45 (R.-U.);  
1965, c. 4 2. La rubrique précédant l'article 21 et les  
articles 21 à 36 de ladite loi sont abrogés.

Senators not to  
sit in Commons 3. Section 39 of the said Act is repealed.

25 Sénateurs  
exclus des  
Communes 3. L'article 39 de ladite loi est abrogé.

5-6 Geo. V, c.  
45 (U.K.) 4. Section 51A of the said Act is repealed.

45 (R.-U.) 4. L'article 51A de ladite loi est abrogé.

5. L'article 59 de la loi est modifié par le remplacement des mots «au Sénat» par «à l'Assemblée nationale».

6. La partie de l'article 61 de la loi qui précède l'énumération de classes de juges est modifiée par le remplacement des mots «au Sénat» par «à l'Assemblée nationale».

7. Le paragraphe 99(1) de la loi est modifié par le remplacement des mots «au Sénat» par «à l'Assemblée nationale».

8. L'article 138 de la loi est abrogé et 10

5. Section 59 of the said Act is amended by deleting therefrom the words "to the Senate and".

6. That part of section 61 of the said Act preceding the enumeration of classes of judges is amended by deleting therefrom the words "Senate and".

7. Subsection 99(1) of the said Act is amended by deleting therefrom the words "Senate and".

8. Section 138 of the said Act is repealed and the

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

The purpose of this Bill is to implement the principle that legislation should be enacted only by elected representatives responsible to the people. The Senate being a non-elected body, this Bill proposes its abolition.

Ce bill tend à l'application du principe que les représentants élus, comptables devant le peuple de leur mandat, sont seuls autorisés à légiférer. Le Sénat n'étant pas un corps électif, le présent bill en propose l'abolition.

Sections 21 to 36 of the *British North America Act, 1867*, under the heading "The Senate", are the main sections dealing with the constitution of the Senate, that is, the number of senators, the representation of the provinces in the Senate, the qualifications of senators, the summons of a senator, the addition of four to eight senators in certain cases, the subsequent reduction to the normal number, the maximum number of senators, the tenure of place in the Senate, resignation and disqualification, questions arising respecting qualifications and vacancies in the Senate, the appointment of the Speaker of the Senate, the quorum and voting in the Senate. All of these sections are intended to be repealed by clause 2 of this Bill, the effect of which is to abolish the Senate.

Les articles 21 à 36 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, qui apparaissent sous la rubrique «Le Sénat», constituent les principales dispositions ayant trait à la constitution du Sénat: elles fixent le nombre des sénateurs, déterminent la représentation des provinces, établissent les qualités que doivent posséder les sénateurs, fixent leur mode de nomination, portent leur nombre de quatre à huit dans certains cas et en prévoient la réduction subséquente à l'effectif normal, prévoient le nombre maximum de sénateurs, la durée de leur mandat, leur démission et leur déchéance, tranchent les problèmes relatifs aux qualités requises et aux vacances, à la nomination d'un président, au quorum et au vote du Sénat. Ces articles sont abrogés par l'article 2 du bill, dont l'effet serait d'abolir le Sénat.

The amendments to the other sections of the *B.N.A. Act, 1867*, are consequential, namely amendments to sections 17, 18, 39, 51A, 59, 91, 99, 128, 133 and 147, and the fifth Schedule, as is the repeal of the *B.N.A. Act, 1975 (No. 2)*.

Les modifications proposées aux articles 17, 18, 39, 51A, 59, 91, 99, 128, 133 et 147, et à la cinquième cédule de l'A.A.N.B., 1867, et l'abrogation de l'A.A.N.B., 1975 (n° 2), découlent de l'abrogation susmentionnée.

Les lois du Parlement du Canada et de l'Assemblée nationale du Québec doivent être imprimées et publiées dans l'une ou l'autre des langues.

The Acts of the Parliament of Canada and of the National Assembly of Quebec shall be printed and published in both languages.

10. L'article 147 de la loi est abrogé.

10. Section 147 of the said Act is repealed.

Tenure of Lieutenant Governors

5. Section 59 of the said Act is amended by deleting therefrom the words "to the Senate and".

5. L'article 59 de ladite loi est modifié par le retranchement des mots «au Sénat et».

Mandat des lieutenants-gouverneurs

Legislative authority of Parliament

6. That part of section 91 of the said Act preceding the enumeration of classes of subjects is amended by deleting therefrom the words "Senate and".

6. La partie de l'article 91 de ladite loi qui précède l'énumération de catégories de sujets est modifiée par le retranchement des mots «du Sénat et».

Autorité législative du Parlement

Tenure of judges

7. Subsection 99(1) of the said Act is amended by deleting therefrom the words "Senate and".

7. Le paragraphe 99(1) de ladite loi est modifié par le retranchement des mots «du Sénat et».

Mandat des juges

8. Section 128 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. L'article 128 de ladite loi est abrogé et 10 remplacé par ce qui suit:

Oath of allegiance

"128. Every Member of the House of Commons of Canada shall before taking his seat therein take and subscribe before 15 the Governor General or some person authorized by him, and every Member of a Legislative Assembly of any Province shall before taking his seat therein take and subscribe before the Lieutenant Governor 20 of the Province or some person authorized by him, the Oath of Allegiance contained in the Fifth Schedule to this Act."

«128. Tout membre de la Chambre des communes du Canada, avant d'y siéger, prêtera et souscrira devant le Gouverneur général ou une personne par lui autorisée, 15 et tout membre de l'Assemblée législative d'une province, avant d'y siéger, prêtera et souscrira devant le lieutenant-gouverneur de la province ou une personne par lui autorisée, le serment d'allégeance que ren- 20 ferme la cinquième annexe de la présente loi.»

Serment d'allégeance

9. Section 133 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. L'article 133 de ladite loi est abrogé et 25 remplacé par ce qui suit:

Use of English and French languages

"133. Either the English or the French language may be used by any person in the debates of the House of Commons of Canada and of the National Assembly of Quebec; and both those languages shall be 30 used in the respective records and journals of those Houses; and either of those languages may be used by any person or in any pleading or process in or issuing from any Court of Canada established under 35 this Act, and in or from all or any of the Courts of Quebec."

«133. A la Chambre des communes du 25 Canada et à l'Assemblée nationale du Québec, chacun pourra, dans les débats, faire usage de la langue anglaise ou de la langue française; mais les archives et les journaux respectifs des Chambres susdites 30 devront être tenus dans ces deux langues. Devant tout tribunal du Canada établi en vertu de la présente loi et tout tribunal du Québec, chacun pourra faire usage de l'une ou de l'autre de ces deux langues 35 dans les procédures ou les plaidoyers qui y seront faits ou dans les actes de procédure qui en émaneront.

Usage des langues française et anglaise

The Acts of the Parliament of Canada and of the National Assembly of Quebec shall be printed and published in both 40 those languages."

Les Lois du Parlement du Canada et de l'Assemblée nationale du Québec doivent 40 être imprimées et publiées dans l'une et l'autre de ces langues.»

New provinces

10. Section 147 of the said Act is repealed.

10. L'article 147 de ladite loi est abrogé.

Nouvelles provinces



Property qualification of Senators

11. The Declaration of Qualification in the Fifth Schedule to the said Act is repealed.

11. La Déclaration des qualifications exigées dans la cinquième cédule de ladite loi est abrogé.

Biens que doivent posséder les Sénateurs

1974-75-76, c. 53

12. The *British North America Act, 1975* (No. 2) is repealed.

12. L'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1975 (n° 2) est abrogé.

1974-75-76, c. 53

Short title and citation

13. This Act may be cited as the *British North America Act, 1979*, and the *British North America Acts, 1867 to 1975* and this Act may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1979*.

13. La présente loi peut être citée sous le titre: *Acte de l'Amérique du Nord britannique 1979*, et les *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1975*, et la présente loi peuvent être cités ensemble sous le titre: les *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1979*.

Titre abrégé et citation

Coming into Force

14. This Act shall come into force on the first day of July, 1980.

14. La présente loi entrera en vigueur le premier juillet 1980.

Entrée en vigueur

Use of English and French languages

15. The Acts of the Parliament of Canada and of the National Assembly of Quebec shall be printed and published in both these languages.

15. Les Lois du Parlement du Canada et de l'Assemblée nationale du Québec doivent être imprimées et publiées dans les deux langues.

Langues anglaise et française

16. Section 147 of the said Act is

16. L'article 147 de ladite loi est abrogé.

Section 147



English number of Session	11. The Declaration of Qualification in the Fifth Schedule to the Act of 1967 repealed.	11. La Déclaration des qualifications ins- crite dans le cinquième annexe de ladite loi est abrogée.	Repealed English number of Session
1978-79, c. 31	12. The <i>British North America Act, 1871</i> repealed.	12. L'Acte de l'Amérique du Nord bri- tannique, 1867, est abrogé.	1978-79, c. 31
Short title and number	13. This Act may be cited as the <i>British North America Act, 1979</i> and the <i>British North America Act, 1867 to 1978</i> and this Act may be cited together as the <i>British North America Act, 1867 to 1979</i> .	13. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Acte de l'Amérique du Nord britan- nique, 1979</i> et les <i>Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1978</i> , et la pré- sente loi peuvent être citées ensemble sous le 10 titre: <i>les Actes de l'Amérique du Nord bri- tannique, 1867 à 1979</i> .	1978-79, c. 31
Coming into force	14. This Act shall come into force on the first day of July, 1980.	14. La présente loi entrera en vigueur le premier juillet 1980.	Entra en vigueur

First Session, Thirty-first Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

Première session, trente et unième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-237

BILL C-237

**BILL C-237**

**BILL C-237**

An Act to provide for the accountability to Parliament  
of crown agencies

Loi prévoyant la responsabilité des organismes de la  
Couronne envers le Parlement

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979

MR. ROY (Laval)

M. ROY (Laval)

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,  
1979

1<sup>re</sup> session, 31<sup>e</sup> législature, 28 Elizabeth II,  
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-237**

**BILL C-237**

An Act to provide for the accountability to  
Parliament of crown agencies

Loi prévoyant la responsabilité des  
organismes de la Couronne envers le  
Parlement

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Crown  
Agency Accountability Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le  
5 titre: *Loi sur la responsabilité des organis- 5*  
*mes de la Couronne*.

Titre abrégé

Definitions

2. In this Act,  
“appropriate Minister” means such member  
of the Queen’s Privy Council for Canada  
who is by law designated to act as the  
Minister for the purposes of the crown 10  
agency;

2. Dans la présente loi,  
«ministre compétent» désigne le membre du  
Conseil privé de la Reine pour le Canada  
qui est légalement désigné pour faire fon- 10  
ction de ministre aux fins de l’organisme de  
la Couronne;

Définitions

“crown agency” means a corporation, agency  
or public body that is ultimately account-  
able through a Minister to Parliament for  
the conduct of its affairs and includes 15  
crown corporations referred to in Part  
VIII of the Financial Administration Act  
and, departments of the Government of  
Canada;

«organisme de la Couronne» désigne une cor-  
poration, un organisme ou un corps public  
qui doit en dernier ressort rendre compte 15  
au Parlement, par l’intermédiaire d’un  
ministre, de la conduite de ses affaires, et  
l’expression s’entend également des socié-  
tés de la Couronne mentionnées dans la  
Partie VIII de la *Loi sur l’administration* 20  
*financière* ainsi que des ministères et  
départements du gouvernement du  
Canada.

Annual report

3. (1) Unless otherwise provided by law, 20  
every crown agency shall prepare and submit  
to the appropriate Minister an annual report  
which shall include an operating and capital  
budget, a statement of account and, a report  
on the administration and activities of the 25  
crown agency.

3. (1) Sauf disposition contraire prévue 25  
par le droit, tout organisme de la Couronne  
doit établir et soumettre au ministre compé-  
tent un rapport annuel comprenant un  
budget de fonctionnement et d’immobilisa-  
tions, un état de compte et un rapport sur  
l’administration et les opérations de l’orga- 30  
nisme de la Couronne.

Rapport annuel

(2) The report and paragraphs (1) shall be deposited by the Minister concerned in the House of Commons or the House of Lords, as the case may be, within fifteen days next after the day on which the report is laid before Parliament, or, if Parliament is not then in session, within fifteen days after the commencement of the next ensuing session.

(2) A report under this section shall be laid by the appropriate Minister before Parliament within fifteen days next after the day on which the report is laid before Parliament, or, if Parliament is not then in session, within fifteen days after the commencement of the next ensuing session.

4. Tout rapport mentionné à l'article 3 est déposé par le ministre concerné devant le Parlement dans les quinze jours de son ouverture, ou, si le Parlement n'est pas alors en session, dans les quinze jours du début de la session suivante.

4. Every report referred to in section 3 is laid before Parliament shall stand printed in the House of Commons or the House of Lords, as the case may be, within fifteen days next after the day on which the report is laid before Parliament, or, if Parliament is not then in session, within fifteen days after the commencement of the next ensuing session.

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to provide that all crown agencies submit an annual report to Parliament in the event they are not now required to do so and to refer that report to a committee of each House for examination and review. This will ensure a more effective accounting to Members of Parliament for their past and present activities and, allow Members to provide input in regard to future activities of the agency.

Ce bill a pour objet de faire en sorte que tous les organismes de la Couronne soumettent dorénavant un rapport annuel au Parlement au cas où ils ne seraient actuellement pas tenus de le faire, et que ce rapport soit renvoyé devant un comité pour examen et étude afin que ces organismes puissent être tenus de rendre compte de leurs opérations passées, présentes et futures aux parlementaires.

First reading, October 29, 1978

First reading, October 29, 1978

Printed on behalf of the Government of Canada by the Queen's Printer for Canada.  
 Le texte imprimé de ce document est le propriété de la Couronne.  
 Imprimé par l'imprimeur de la Reine pour le Canada.

Printed under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.  
 A printed from the Canadian Government Printer (Queen's Printer) for Canada.  
 Imprimé sous l'autorité de la Présidente de la Chambre des Communes par l'imprimeur de la Reine pour le Canada.

Report in Parliament

(2) A report under this section shall be laid by the appropriate Minister before Parliament within fifteen days next after he receives it or, if Parliament is not then in session, within fifteen days after the commencement of the next ensuing session.

(2) Le rapport visé au paragraphe (1) doit être déposé par le ministre compétent devant le Parlement dans les quinze jours de sa réception par ce ministre ou, s'il n'y a pas de session parlementaire à ce moment-là, dans les quinze jours du début de la session suivante.

Rapport au Parlement

Annual Reports to Committees of Parliament

4. Every report referred to in section 3 laid before Parliament shall stand permanently referred

4. Tout rapport mentionné à l'article 3 est, dès son dépôt devant le Parlement, renvoyé en permanence,

Rapports annuels aux comités du Parlement

(a) in the case of the Senate, to the Committee of the Senate which the Leader of the Opposition or the Deputy Leader of the Opposition in the Senate designates, from his place in the Senate, and

a) dans le cas du Sénat, au comité du Sénat que le chef ou chef adjoint de l'Opposition au Sénat désigne, de son siège au Sénat, et

(b) in the case of the House of Commons, to the Committee of the House of Commons which the Opposition House Leader or the Chief Opposition Whip designates, from his place in the House,

b) dans le cas de la Chambre des communes, au comité de la Chambre des communes que le chef ou whip en chef de l'Opposition à la Chambre désigne, de son siège à la Chambre,

to be best suited to examine and inquire into the report.

comme étant le plus approprié pour faire une étude et une enquête sur le rapport.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

First Session, Thirty-First Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

Première session, trente et unième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-238

BILL C-238

An Act to readjust the representation of Québec in the House of Commons and to readjust the electoral districts in Québec

Loi rajustant la représentation du Québec à la Chambre des communes et révisant les circonscriptions électorales du Québec

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979

MR. CAOUCETTE

M. CAOUCETTE

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,  
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-238

An Act to readjust the representation of Québec in the House of Commons and to readjust the electoral districts in Québec

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Representation and Electoral Districts Readjustment Act (Québec)*.

### INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

“1971 census”  
«recensement de 1971»

“1971 census” means the decennial census taken in the year 1971;

“1981 census”  
«recensement de 1981»

“1981 census” means the decennial census next following the 1971 census;

“1966 Schedule”  
«annexe de 1966»

“1966 Schedule” means the Schedule to the Proclamation of the Governor in Council dated June 16, 1966, declaring in force the draft representation order under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, chapter 31 of the Statutes of Canada, 1964-65;

“1976 Schedule”  
«annexe de 1976»

“1976 Schedule” means the Schedule to the Proclamation of the Governor in Council dated June 11, 1976, declaring in force the draft representation order under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*;

“Representation Commissioner”  
«commissaire à la représentation»

“Representation Commissioner” means the Representation Commissioner appointed pursuant to the *Representation Commissioner Act*.

1<sup>re</sup> session, 31<sup>e</sup> législature, 28 Elizabeth II,  
1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-238

Loi rajustant la représentation du Québec à la Chambre des communes et révisant les circonscriptions électorales du Québec

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

### TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le rajustement de la représentation et la révision des circonscriptions électorales (Québec)*.

### DÉFINITIONS

Définitions

2. Dans la présente loi,

«annexe de 1966» désigne l'annexe de la proclamation du gouverneur en conseil en date du 16 juin 1966, déclarant en vigueur le projet d'ordonnance de représentation en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, chapitre 31 des Statuts du Canada de 1964-65;

«annexe de 1966»  
“1966 Schedule”

«annexe de 1976» désigne l'annexe de la proclamation du gouverneur en conseil en date du 11 juin 1976, déclarant en vigueur le projet d'ordonnance de représentation en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*;

«annexe de 1976»  
“1976 Schedule”

«commissaire à la représentation» désigne le commissaire à la représentation, nommé en conformité de la *Loi sur le commissaire à la représentation*;

«commissaire à la représentation»  
“Representation Commissioner”

recensement de 1971  
1971  
"1971 census"

recensement de 1981  
1981  
"1981 census"

recensement de 1971 désigné le recensement décennal effectué en 1971.

recensement de 1981 désigné le recensement décennal qui avait été celui de 1971.

BAIEMENT DE LA REPRÉSENTATION ET RÉVISION DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

READJUSTMENT OF REPRESENTATION AND ELECTRICAL DISTRICTS

2. (1) Notwithstanding any Act and any-thing done thereunder, for the purpose of any general election to be held on the date of the readjustment of representation in the House of Commons, the completion of the

2. (1) Notwithstanding any Act and any-thing done thereunder, for the purpose of any general election to be held on the date of the readjustment of representation in the House of Commons, the completion of the

Number of members and electors in the district

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The effect of this Bill would be to ensure that North-western Québec continues to retain the level of representation in the House of Commons which existed in 1974. To accomplish this objective, Québec, on a temporary basis only, would be granted one extra seat, to be assigned to Northwestern Québec. This change, an exception to the distribution of seats based on the 1971 census, is made necessary by the recent development in the James Bay area. The 1971 census fails to take into account the appreciable increase in population connected with the James Bay project. Following the 1981 census and the next redistribution, Québec would have its normal allocation but from that allocation North-western Québec would be assured of at least 3 members.

Ce bill aurait pour effet de conserver, pour le Nord-ouest du Québec, le niveau de représentation à la Cham-bre des communes qui existait en 1974. A cette fin, le Québec obtiendrait, à titre temporaire seulement, un siège supplémentaire destiné au Nord-ouest du Québec. Cette modification, qui constitue une exception à la distribution des sièges basée sur le recensement de 1971, est rendue nécessaire par les développements récents survenus à la Baie James. Le recensement de 1971 ne tient aucun compte de l'augmentation sensible de popu-lation reliée au projet de la Baie James. Après le recen-sement de 1981 et la prochaine répartition des sièges, le Québec aurait son quota normal mais, sur ce quota, le Nord-ouest du Québec aurait au moins 3 députés.

3. (1) Nothing in this section affects the 20 number of members of the House of Com-mons for or the number of electoral district in any province other than Québec for any purpose.

3. (1) Nothing in this section affects the 20 number of members of the House of Com-mons for or the number of electoral district in any province other than Québec for any purpose.

4. Notwithstanding any Act and anything done thereunder,

4. Notwithstanding any Act and anything done thereunder,

(a) paragraph 1 (A) and (B) and (C) of the 1976 Schedule describing the electoral districts in the Province of Québec are repealed;

(a) paragraph 1 (A) and (B) and (C) of the 1976 Schedule describing the electoral districts in the Province of Québec are repealed;

(b) the part of the 1976 Schedule describ-ing the electoral districts in the Province of Québec is further amended by adding 35

(b) the part of the 1976 Schedule describ-ing the electoral districts in the Province of Québec is further amended by adding 35

5. Anything in the 1976 Schedule that is inconsistent with section 4 is inoperative to the extent of the inconsistency and, without

5. Anything in the 1976 Schedule that is inconsistent with section 4 is inoperative to the extent of the inconsistency and, without

Inconsistency provisions

READJUSTMENT OF REPRESENTATION AND  
ELECTORAL DISTRICTS

«recensement de 1971» désigne le recensement décennal effectué en 1971;

«recensement de 1971»  
"1971 census"

«recensement de 1981» désigne le recensement décennal qui suivra celui de 1971;

«recensement de 1981»  
"1981 census"

RAJUSTEMENT DE LA REPRÉSENTATION ET  
RÉVISION DES CIRCONSCRIPTIONS  
ÉLECTORALES

Number of members and electoral districts

3. (1) Notwithstanding any Act and anything done thereunder, for the purposes of any general election to be held on the basis of the readjustment of representation in the House of Commons following the completion of the 1971 census, seventy-six members of the House of Commons shall be elected for the Province of Québec and there shall be in that province seventy-six electoral districts, each of which shall return one member.

3. (1) Nonobstant toute autre loi et ses textes d'application, aux fins de toute élection générale qui aura lieu sur la base du rajustement de la représentation à la Chambre des communes consécutif au recensement décennal de 1971, la province de Québec comprendra soixante-seize (76) circonscriptions électorales élisant chacune un député à la Chambre des communes.

5 Nombre de députés et de circonscriptions électorales du Québec

References in representation order

(2) For the purposes of subsection (1), whenever, in relation to the Province of Québec, the expression "seventy-five members" or "seventy-five (75) electoral districts" is mentioned or referred to in the 1976 Schedule, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted "seventy-six members" and "seventy-six (76) electoral districts" respectively.

(2) Aux fins du paragraphe (1), lorsque l'annexe de 1976 fait mention de «soixante-quinze députés» ou «soixante-quinze (75) circonscriptions électorales», relativement au Québec, cette mention sera remplacée, à moins que le contexte ne s'y oppose, par «soixante-seize députés» ou «soixante-seize (76) circonscriptions électorales», selon le cas.

15 Mentions figurant à l'ordonnance de représentation

Other provinces not affected

(3) Nothing in this section affects the number of members of the House of Commons for, or the number of electoral districts in, any province other than Québec for any purpose.

(3) Le présent article n'apporte aucune modification au nombre de députés à la Chambre des communes ni au nombre de circonscriptions électorales des provinces autres que le Québec.

20 Inapplicabilité aux autres provinces

Paragraphs, names and descriptions of electoral districts repealed and added

4. Notwithstanding any Act and anything done thereunder,

4. Nonobstant toute autre loi et ses textes d'application,

Paragraphe, noms et descriptions se rapportant aux circonscriptions électorales abrogées et ajoutées

(a) paragraphs 1 (Abitibi) and 69 (Témiscamingue), including the descriptions contained therein, of the part of the 1976 Schedule describing the electoral districts in the Province of Québec are repealed; and

a) dans la partie de l'annexe de 1976 décrivant les circonscriptions électorales de la province de Québec sont abrogés les paragraphes 1 (Abitibi) et 69 (Témiscamingue), avec les descriptions y incluses; et

35

(b) the part of the 1976 Schedule describing the electoral districts in the Province of Québec is further amended by adding thereto the paragraphs set out in the Schedule to this Act.

b) la partie de l'annexe de 1976 décrivant les circonscriptions électorales de la province de Québec est en outre modifiée par l'adjonction des paragraphes figurant à l'annexe de la présente loi.

40

Inconsistent provisions

5. Anything in the 1976 Schedule that is inconsistent with section 4 is inoperative to the extent of the inconsistency and, without

5. Toute disposition de l'annexe de 1976 qui est incompatible avec l'article 4 est inopérante dans la mesure où elle est incompati-

Dispositions incompatibles



limiting the generality of the foregoing, the rule in the 1976 Schedule under Québec requiring a word or expression used to denote a territorial division to indicate such division as it existed or was bounded on the first day of February, 1975 does not apply in respect of the electoral districts described by the paragraphs added to the 1976 Schedule by paragraph 4(b) and those electoral districts remain subject to the corresponding rule in the 1966 Schedule, but nothing in this section affects the operation of the rule in the 1976 Schedule for any other purpose.

1976 SCHEDULE AS AMENDED GIVEN FORCE OF LAW

Amended representation order given force of law

6. (1) The 1976 Schedule, as amended by this Act, is hereby declared to have the force of law for all purposes as if it had been given the force of law under section 23 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* by Proclamation of the Governor in Council dated June 11, 1976.

Cases of doubt

7. Where on the coming into force of this Act there arises any doubt as to the electoral district of which any area of Québec forms part, the Representation Commissioner shall finally determine the question and report thereon in the manner provided by subsection 25(1) of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*.

Returning officers under Canada Elections Act

8. On the coming into force of this Act, every electoral district described in the paragraphs added to the 1976 Schedule under this Act shall be deemed to be a new electoral district for the purposes of section 7 of the *Canada Elections Act* and the office of returning officer for every electoral district described in the paragraphs repealed from that Schedule under this Act shall be vacant notwithstanding section 7 of the *Canada Elections Act*.

ble avec ledit article et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, la règle qui, dans la partie de l'annexe de 1976 relative au Québec, énonce que tout mot ou toute expression dont il est fait usage pour désigner une division territoriale indique la division telle qu'elle existait ou était délimitée le premier février 1975, ne s'applique pas aux circonscriptions électorales décrites dans les paragraphes ajoutés à l'annexe de 1976 par l'alinéa (4)b) et ces circonscriptions demeurent assujetties à la règle correspondante énoncée à l'annexe de 1966; toutefois aucune disposition du présent article ne touche l'application à d'autres fins de la règle énoncée à l'annexe de 1976.

FORCE DE LOI DE L'ANNEXE DE 1976 MODIFIÉE

6. (1) L'annexe de 1976, telle que modifiée par la présente loi, a, à toutes fins, force de loi tout comme si celle-ci lui avait été conférée, en vertu de l'article 23 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, par la proclamation du gouverneur en conseil en date du 11 juin 1976.

Force de loi de l'ordonnance de représentation modifiée

7. Si, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, il existe un doute quelconque quant à la circonscription électorale dont fait partie une région du Québec, le commissaire à la représentation tranche la question en dernier ressort et présente un rapport à ce sujet, de la manière prévue au paragraphe 25(1) de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*.

Cas de doute

8. A l'entrée en vigueur de la présente loi, chacune des circonscriptions électorales décrites aux paragraphes ajoutés par la présente loi à l'annexe de 1976 est réputée être une nouvelle circonscription électorale aux fins de l'article 7 de la *Loi électorale du Canada* et, nonobstant l'article 7, la charge de président d'élection, pour chacune des circonscriptions électorales décrites dans les paragraphes de cette annexe abrogés par la présente loi, est vacante.

Présidents d'élection en vertu de la *Loi électorale du Canada*

10. (1) Notamment la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales, la Commission de délimitation des circonscriptions électorales établie pour le Québec à l'égard du recensement de 1981 doit, en divisant cette province en circonscriptions électorales, tenir compte de la superficie de chacune, l'ensemble de la superficie des circonscriptions électorales admissibles pour la présente loi.

10. (2) Dans l'exercice des fonctions que lui confère le paragraphe (1), la Commission de délimitation des circonscriptions électorales mentionnée dans ce paragraphe ne doit procéder qu'en vertu de son rapport, conformément à l'article 12 de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales.

10. (3) Dans l'exercice des fonctions que lui confère le paragraphe (1), la Commission de délimitation des circonscriptions électorales mentionnée dans ce paragraphe ne doit procéder qu'en vertu de son rapport, conformément à l'article 12 de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales.

10. (4) Dans l'exercice des fonctions que lui confère le paragraphe (1), la Commission de délimitation des circonscriptions électorales mentionnée dans ce paragraphe ne doit procéder qu'en vertu de son rapport, conformément à l'article 12 de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales.

10. (5) Dans l'exercice des fonctions que lui confère le paragraphe (1), la Commission de délimitation des circonscriptions électorales mentionnée dans ce paragraphe ne doit procéder qu'en vertu de son rapport, conformément à l'article 12 de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales.

10. (6) Dans l'exercice des fonctions que lui confère le paragraphe (1), la Commission de délimitation des circonscriptions électorales mentionnée dans ce paragraphe ne doit procéder qu'en vertu de son rapport, conformément à l'article 12 de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales.

10. (1) Notwithstanding the Electoral Boundaries Amendment Act, in dividing Québec into electoral districts under that Act following the completion of the 1981 census, the electoral boundaries commission for Québec for that census

(a) shall consider the aggregate territorial area of the electoral districts described in the paragraphs added to the 1976 Schedule under this Act, and shall divide that area into electoral districts in accordance with the rules provided by section 12 of the Electoral Boundaries Amendment Act, but shall allocate to that area not less than three electoral districts; and

(b) shall, in accordance with the rules provided by section 12 of the Electoral Boundaries Amendment Act, divide the remaining territory of Québec into the number of electoral districts that equals the difference obtained when the number of members to be assigned to Québec under subsection 21(1) of the British North America Act, 1867, as amended by the British North America Act (No. 2), 1974

(2) In carrying out its duties under subsection (1), the electoral boundaries commission referred to therein shall prepare only one report in accordance with section 12 of the Electoral Boundaries Amendment Act.

(3) In carrying out its duties under subsection (1), the electoral boundaries commission referred to therein shall prepare only one report in accordance with section 12 of the Electoral Boundaries Amendment Act.

(4) In carrying out its duties under subsection (1), the electoral boundaries commission referred to therein shall prepare only one report in accordance with section 12 of the Electoral Boundaries Amendment Act.

INTERPRÉTATION

CONSTRUCTION

Construction

10. Il est précisé que:

(a) aucune disposition de l'annexe de 1986 n'est changée, modifiée ni abrogée par la présente loi qui ne touche ni à la validité ni à l'application de cette annexe;

(b) aucune disposition de la présente loi a pour effet d'établir ou rétablir à une fin quelconque une commission de délimitation des circonscriptions électorales prévue par la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales.

10. For greater certainty,

(a) nothing in this Act alters, amends or repeals anything in the 1986 Schedule or affects the validity or operation of the 1986 Schedule;

(b) nothing in this Act has the effect of establishing or re-establishing any electoral boundaries commission under the Electoral Boundaries Amendment Act for any purpose; and

(c) the additional member assigned to Québec under this Act is so assigned only

Construction

Construction

10. Il est précisé que:

(a) aucune disposition de l'annexe de 1986 n'est changée, modifiée ni abrogée par la présente loi qui ne touche ni à la validité ni à l'application de cette annexe;

(b) aucune disposition de la présente loi a pour effet d'établir ou rétablir à une fin quelconque une commission de délimitation des circonscriptions électorales prévue par la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales.

(c) the additional member assigned to Québec under this Act is so assigned only

Construction

Construction

10. Il est précisé que:

(a) aucune disposition de l'annexe de 1986 n'est changée, modifiée ni abrogée par la présente loi qui ne touche ni à la validité ni à l'application de cette annexe;

(b) aucune disposition de la présente loi a pour effet d'établir ou rétablir à une fin quelconque une commission de délimitation des circonscriptions électorales prévue par la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales.

(c) the additional member assigned to Québec under this Act is so assigned only

Construction

Construction

10. Il est précisé que:

(a) aucune disposition de l'annexe de 1986 n'est changée, modifiée ni abrogée par la présente loi qui ne touche ni à la validité ni à l'application de cette annexe;

(b) aucune disposition de la présente loi a pour effet d'établir ou rétablir à une fin quelconque une commission de délimitation des circonscriptions électorales prévue par la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales.

(c) the additional member assigned to Québec under this Act is so assigned only

Construction

Construction

10. Il est précisé que:

(a) aucune disposition de l'annexe de 1986 n'est changée, modifiée ni abrogée par la présente loi qui ne touche ni à la validité ni à l'application de cette annexe;

(b) aucune disposition de la présente loi a pour effet d'établir ou rétablir à une fin quelconque une commission de délimitation des circonscriptions électorales prévue par la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales.

(c) the additional member assigned to Québec under this Act is so assigned only

Construction

Construction

10. Il est précisé que:

(a) aucune disposition de l'annexe de 1986 n'est changée, modifiée ni abrogée par la présente loi qui ne touche ni à la validité ni à l'application de cette annexe;

(b) aucune disposition de la présente loi a pour effet d'établir ou rétablir à une fin quelconque une commission de délimitation des circonscriptions électorales prévue par la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales.

(c) the additional member assigned to Québec under this Act is so assigned only

Construction

Construction

10. Il est précisé que:

(a) aucune disposition de l'annexe de 1986 n'est changée, modifiée ni abrogée par la présente loi qui ne touche ni à la validité ni à l'application de cette annexe;

(b) aucune disposition de la présente loi a pour effet d'établir ou rétablir à une fin quelconque une commission de délimitation des circonscriptions électorales prévue par la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales.

(c) the additional member assigned to Québec under this Act is so assigned only

Construction

Construction

10. Il est précisé que:

(a) aucune disposition de l'annexe de 1986 n'est changée, modifiée ni abrogée par la présente loi qui ne touche ni à la validité ni à l'application de cette annexe;

(b) aucune disposition de la présente loi a pour effet d'établir ou rétablir à une fin quelconque une commission de délimitation des circonscriptions électorales prévue par la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales.

(c) the additional member assigned to Québec under this Act is so assigned only

Construction

Construction

10. Il est précisé que:

(a) aucune disposition de l'annexe de 1986 n'est changée, modifiée ni abrogée par la présente loi qui ne touche ni à la validité ni à l'application de cette annexe;

(b) aucune disposition de la présente loi a pour effet d'établir ou rétablir à une fin quelconque une commission de délimitation des circonscriptions électorales prévue par la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales.

(c) the additional member assigned to Québec under this Act is so assigned only

Construction

Construction

10. Il est précisé que:

(a) aucune disposition de l'annexe de 1986 n'est changée, modifiée ni abrogée par la présente loi qui ne touche ni à la validité ni à l'application de cette annexe;

(b) aucune disposition de la présente loi a pour effet d'établir ou rétablir à une fin quelconque une commission de délimitation des circonscriptions électorales prévue par la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales.

(c) the additional member assigned to Québec under this Act is so assigned only

Construction

Construction

10. Il est précisé que:

(a) aucune disposition de l'annexe de 1986 n'est changée, modifiée ni abrogée par la présente loi qui ne touche ni à la validité ni à l'application de cette annexe;

(b) aucune disposition de la présente loi a pour effet d'établir ou rétablir à une fin quelconque une commission de délimitation des circonscriptions électorales prévue par la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales.

(c) the additional member assigned to Québec under this Act is so assigned only

Construction

Construction

10. Il est précisé que:

(a) aucune disposition de l'annexe de 1986 n'est changée, modifiée ni abrogée par la présente loi qui ne touche ni à la validité ni à l'application de cette annexe;

(b) aucune disposition de la présente loi a pour effet d'établir ou rétablir à une fin quelconque une commission de délimitation des circonscriptions électorales prévue par la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales.

(c) the additional member assigned to Québec under this Act is so assigned only

## 1981 CENSUS

Electoral  
districts  
following 1981  
census

9. (1) Notwithstanding the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, in dividing Québec into electoral districts under that Act following the completion of the 1981 census, the electoral boundaries commission for Québec for that census

(a) shall consider the aggregate territorial area of the electoral districts described in the paragraphs added to the 1976 Schedule under this Act and shall divide that area into electoral districts in accordance with the rules provided by section 13 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, but shall allocate to that area not less than three electoral districts; and

(b) shall, in accordance with the rules provided by section 13 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, divide the remaining territory of Québec into the number of electoral districts that equals the difference obtained when the number three is subtracted from the number of members to be assigned to Québec under subsection 51(1) of the *British North America Act, 1867*, as amended by the *British North America Act (No. 2), 1974*.

Only one report  
required

(2) In carrying out its duties under subsection (1), the electoral boundaries commission referred to therein shall prepare only one report in accordance with section 12 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*.

## CONSTRUCTION

Construction

10. For greater certainty,

(a) nothing in this Act alters, amends or repeals anything in the 1966 Schedule or affects the validity or operation of the 1966 Schedule;

(b) nothing in this Act has the effect of establishing or re-establishing any electoral boundaries commission under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* for any purpose; and

(c) the additional member assigned to Québec under this Act is so assigned only

## RECENSEMENT DE 1981

9. (1) Nonobstant la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, la commission de délimitation des circonscriptions électorales établie pour le Québec à l'égard du recensement de 1981 doit, en divisant cette province en circonscriptions électorales en vertu de cette loi,

a) considérer l'ensemble de la superficie des circonscriptions électorales décrites aux paragraphes ajoutés par la présente loi à l'annexe de 1976 et diviser cette superficie en circonscriptions électorales conformément aux règles énoncées à l'article 13 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, mais en la partageant en trois circonscriptions électorales au moins; et

b) diviser, conformément aux règles énoncées à l'article 13 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le reste du territoire du Québec en un nombre de circonscriptions électorales inférieur de trois au nombre de députés à attribuer à cette province en vertu du paragraphe 51(1) de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, modifié par l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique (n° 2), 1974*.

Les circonscrip-  
tions électorales  
après le  
recensement de  
1981

Rapport unique

(2) Dans l'exercice des fonctions que lui confère le paragraphe (1), la commission de délimitation des circonscriptions électorales mentionnée dans ce paragraphe ne doit préparer qu'un seul rapport, conformément à l'article 12 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*.

## INTERPRÉTATION

Interprétation

10. Il est précisé que:

a) aucune disposition de l'annexe de 1966 n'est changée, modifiée ni abrogée par la présente loi qui ne touche ni à la validité ni à l'application de cette annexe;

b) aucune disposition de la présente loi n'a pour effet d'établir ou rétablir à une fin quelconque une commission de délimitation des circonscriptions électorales prévue par la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*; et

(c) la présente loi n'étant en vigueur que pour les élections municipales, le droit de vote est attribué à la personne qui, au jour de l'élection, a atteint l'âge de 18 ans et qui est domiciliée dans la circonscription électorale correspondante.

10. Les élections municipales sont régies par la Loi sur l'accès à l'information, telle qu'elle a été modifiée par la Loi de 1982, et par la Loi sur l'accès à l'information, telle qu'elle a été modifiée par la Loi de 1987.

for the purposes of the additional electoral district created in Québec under this Act, but is so assigned only in respect of the redistribution of representation in the House of Commons following the completion of the 1981 census and, in the event of representation following the completion of the 1981 census no member shall, for any purpose including those of section 9, be assigned to Québec in addition to the number of members to be assigned thereunder under subsection 21(1) of the British North America Act, 1867, as amended by the British North America Act, No. 2, 1974.

ANNEXE  
ARABIQUE

SCHEDULE  
ARABIC

Comprend :

1) les villes d'Amos, Duparquet, La Sarre, Macamic et Matagami;

2) dans le comté d'Abitibi la municipalité 20 du village de La Rivière, les municipalités des paroisses de Macamic, Saint-Hubert, Saint-Marc, Saint-Jacques, Saint-Joseph, Saint-Marc-de-Figuery et Saint-Mathieu, les municipalités des cantons de 22 Clément, La Sarre, Lamoignon, Piché et Témiscouma, les municipalités d'Amos-Est, Amos-Ouest, Aubin, Clerval, Colombourg, La Rivière, Normand, Paillet, Poulart, Ropars, Saint-Félix-de-30 Duparquet, Sainte-Germaine-Boulé, Saint-Jacques-de-Dupuy, Saint-Lasalle, La Charrière et Val-Saint-Gilles la réserve indienne d'Amos n° 1; la réserve n° 122 comme organisation municipale locale et comprennent les cantons d'Alfredville, Béarn, Bony, Cléry, Desbois, Duparquet, Duparquet, Duparquet, La Rivière, Lamoignon, Macamic, Montbray, Poulart, et partie des cantons de Cléry, 40 Duparquet, Duparquet, Témiscouma, La Rivière, Poulart et Villeneuve;

3) toute la partie de la province de Québec située au nord et à l'ouest d'une ligne horizontale à l'extrémité nord-ouest de 42 l'angle d'Abitibi de la zone 1 en vertu de la

Consisting of:

(a) The Towns of Amos, Duparquet, La Sarre, Macamic and Matagami;

(b) in the County of Abitibi the village municipality of La Rivière, the parish municipalities of Macamic, Saint-Hubert-de-Macamic, Saint-Jacques, Saint-Joseph, Saint-Marc-de-Figuery and Saint-Mathieu, the township municipalities of Clément, La Sarre, Lamoignon, Piché and Témiscouma, the municipalities of Amos-Est, Amos-West, Aubin, Clerval, Colombourg, La Rivière, Normand, Paillet, Poulart, Ropars, Saint-Félix-de-Duparquet, Sainte-Germaine-Boulé, Saint-Jacques-de-Dupuy, Saint-Lasalle, La Charrière, Val-Saint-Gilles and the Indian Reserve of Amos No. 1; the territory without local municipal organization comprising the Townships of Alfredville, Béarn, Bony, Cléry, Desbois, Duparquet, Duparquet, Duparquet, La Rivière, Lamoignon, Macamic, Montbray, Poulart, and part of the Townships of Duparquet, Duparquet, Témiscouma, La Rivière, Poulart and Villeneuve;

(c) all that part of the Province of Québec situated north and west of a line commencing at the northwestern point of the

for the purposes of the additional electoral district created in Québec under this Act, but is so assigned only in respect of the readjustment of representation in the House of Commons following the completion of the 1971 census and, on the readjustment of representation following the completion of the 1981 census no members shall, for any purposes including those of section 9, be assigned to Québec in addition to the number of members to be assigned thereto under subsection 51(1) of the *British North America Act, 1867*, as amended by the *British North America Act (No. 2), 1974*.

c) la présente loi n'attribue un député de plus au Québec que pour tenir compte de la circonscription électorale supplémentaire qu'elle y a créée; cette attribution n'a lieu qu'aux fins du rajustement de la représentation à la Chambre des communes consécutif au recensement de 1971; pour le rajustement de la représentation consécutif au recensement de 1981, il ne sera attribué au Québec, aux fins de l'article 9 ni à aucune autre fin, aucun député en sus du nombre qui doit lui être attribué en vertu du paragraphe 51(1) de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, modifié par l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique (n° 2), 1974*.

## SCHEDULE

## ABITIBI

Consisting of:

- (a) The Towns of Amos, Duparquet, La Sarre, Macamic and Matagami;
- (b) in the County of Abitibi: the village municipality of La Reine; the parish municipalities of Macamic, Sainte-Hélène-de-Mancebourg, Saint-Janvier, Saint-Lambert, Saint-Marc-de-Figuery and Saint-Mathieu; the township municipalities of Clermont, La Sarre, Launay, Privat and Trécesson; the municipalities of Amos East, Amos West, Authier, Clerval, Colombourg, La Reine, Normétal, Palmarolle, Poulariès, Roquemaure, Saint-Félix-de-Dalquier, Sainte-Germaine-Boulé, Saint-Jacques-de-Dupuy, Saint-Laurent, Taschereau and Val-Saint Gilles; the Indian Reserve of Amos No. 1; the territory without local municipal organization comprising the Townships of Aiguebelle, Béarn, Berry, Cléricy, Desboues, Disson, Dufresnoy, Duprat, Guyenne, La Pause, Ligneris, Manneville, Miniac, Montbray, Preissac, and part of the Townships of Chazel, Destor, Duparquet, Hébécourt, Languedoc, Palmarolle and Villemontel;
- (c) all that part of the Province of Quebec situated north and west of a line commencing at the northwesternmost point of the

## ANNEXE

## ABITIBI

Comprend:

- a) les villes d'Amos, Duparquet, La Sarre, Macamic et Matagami;
- b) dans le comté d'Abitibi: la municipalité du village de La Reine; les municipalités des paroisses de Macamic, Sainte-Hélène-de-Mancebourg, Saint-Janvier, Saint-Lambert, Saint-Marc-de-Figuery et Saint-Mathieu; les municipalités des cantons de Clermont, La Sarre, Launay, Privat et Trécesson; les municipalités d'Amos-Est, Amos-Ouest, Authier, Clerval, Colombourg, La Reine, Normétal, Palmarolle, Poulariès, Roquemaure, Saint-Félix-de-Dalquier, Sainte-Germaine-Boulé, Saint-Jacques-de-Dupuy, Saint-Laurent, Taschereau et Val-Saint-Gilles; la réserve indienne d'Amos n° 1; le territoire n'ayant aucune organisation municipale locale et comprenant les cantons d'Aiguebelle, Béarn, Berry, Cléricy, Desboues, Disson, Dufresnoy, Duprat, Guyenne, La Pause, Ligneris, Manneville, Miniac, Montbray, Preissac, et partie des cantons de Chazel, Destor, Duparquet, Hébécourt, Languedoc, Palmarolle et Villemontel;
- c) toute la partie de la province de Québec située au nord et à l'ouest d'une ligne commençant à l'extrémité nord-ouest du comté d'Abitibi; de là vers l'est jusqu'à la

of Abitibi; by the parish municipalities of north by the northern limit of the County 42  
municipal organization founded on the  
La Motte; the territory without local  
Belcourt, Champlain, Lac-Lemine and  
municipalities of Fiedmont and Barrette;  
township municipalities of Landrienne; the  
the parish municipalities of Semetevie; the  
municipalities of Barrette and Pascalis;  
(b) in the County of Abitibi; the village  
Aul-d'Or;  
sur-Quévillon, Malartic, Semetevie and 32  
Cadillac, Chabot, Chibougamau, Label-  
Cedille, Chamois, Bourlamaque;  
(c) the Town of Barville, Bourlamaque;  
Consisting of:

#### AULLENEUVE

and Zaboronik without local municipalities 30  
ne, Landrienne, Malartic, Malvern, Pelissier  
and Desrochers, Grand, Jourdan, Landri-  
enne, Landrienne, Grand, Chapet, Dar-  
the Townships of Bertrand, Chapet, Dar-  
(c) the County of Temiscamingue (except  
and Ville-Marie;  
(d) the Town of Belleterre, Temiscamingue 52  
(e) the Cities of Noranda and Rouyn;  
Containing of:

#### TEMISCAMINGUE

Chicoutimi to the northern limit of the 20  
the eastern limit of the County of  
northward following the prolongation of  
limit of the County of Chicoutimi; thence  
West and Chicoutimi to the northernmost  
limit of the County of Lac-Saint-Jean 12  
northward following the northwestern  
County of Lac-Saint-Jean West; thence  
eastward to the northwestern limit of the  
angle of the Township of Dimec; thence  
thence northward to the northwestern  
the angle of the Township of Elyon;  
Abitibi; thence eastward to the southeast-  
to the northern limit of the County of  
Township of Desjardins; thence southerly  
eastward to the northwestern angle of the  
angle of the Township of Brunson; thence  
thence northward to the northwestern-  
western limit of the Township of Comore;  
County of Abitibi; thence eastward to the

municipalité de la paroisse de Saint-  
la limite nord du comté d'Abitibi; par la  
action municipale locale borné au nord par 40  
Motte; le territoire n'ayant aucune organi-  
Belcourt, Champlain, Lac-Lemine et La  
les municipalités de Fiedmont et Barrette;  
la municipalité du canton de Landrienne;  
municipalité de la paroisse de Semetevie; 32  
les des villages de Barrette et Pascalis; la  
(b) dans le comté d'Abitibi; les municipalités-  
Aul-d'Or;  
sur-Quévillon, Malartic, Semetevie et  
Cadillac, Chabot, Chibougamau, Label-30  
Cedille, Chamois, Bourlamaque;  
(c) les villes de Barville, Bourlamaque;  
Comprend:

#### AULLENEUVE

municipales locales);  
Zaboronik n'ayant aucune organisation  
Landrienne, Malartic, Malvern, Pelissier et 52  
Desrochers, Grand, Jourdan, Landrienne,  
les cantons de Bertrand, Chapet, Dar-  
et le comté de Temiscamingue (excepté  
Ville-Marie;  
(d) les villes de Belleterre, Temiscamingue et 50  
(e) les cités de Noranda et Rouyn;  
Comprend:

#### TEMISCAMINGUE

Juvis à la limite nord de la province.  
de la limite est du comté de Chicoutimi  
de la vers le nord suivant le prolongement  
l'extrémité nord du comté de Chicoutimi;  
Saint-Jean-Ouest et Chicoutimi jusqu'à  
la limite nord-ouest des comtés de Lac-  
Jean-Ouest; de là vers le nord-est suivant  
l'angle nord-ouest du comté de Lac-Saint-10-  
canton de Dimec; de là vers l'est jusqu'à la  
vers le nord jusqu'à l'angle nord-est du  
l'angle sud-est du canton d'Elyon; de là  
comté d'Abitibi; de là vers l'est jusqu'à  
de là vers le sud jusqu'à la limite nord du  
l'angle nord-est du canton de Desjardins;  
canton de Brunson; de là vers l'est jusqu'à  
vers le nord jusqu'à l'angle nord-ouest du  
limite ouest du canton de Comore; de là

County of Abitibi; thence eastward to the western limit of the Township of Comtois; thence northward to the northwestern angle of the Township of Bruneau; thence eastward to the northeastern angle of the Township of Desjardins; thence southward to the northern limit of the County of Abitibi; thence eastward to the southeastern angle of the Township of Urban; thence northward to the northeastern angle of the Township of Daine; thence eastward to the northwestern limit of the County of Lac-Saint-Jean West; thence northeastward following the northwestern limit of the Counties of Lac-Saint-Jean West and Chicoutimi to the northernmost limit of the County of Chicoutimi; thence northward following the prolongation of the eastern limit of the County of Chicoutimi to the northern limit of the province.

#### TÉMISCAMINGUE

Consisting of:

- (a) the Cities of Noranda and Rouyn;
- (b) the Towns of Belleterre, Temiscaming and Ville-Marie;
- (c) the County of Témiscamingue (except the Townships of Béraud, Chabert, Darlens, Desroberts, Granet, Jourdan, Landanet, Laubanie, Marrias, Mazérac, Pélissier and Sabourin without local municipal organization).

#### VILLENEUVE

Consisting of:

- (a) the Towns of Barville, Bourlamaque, Cadillac, Chapais, Chibougamau, Lebel-sur-Quévillon, Malartic, Senneterre and Val-d'Or;
- (b) in the County of Abitibi: the village municipalities of Barraute and Pascalis; the parish municipality of Senneterre; the township municipality of Landrienne; the municipalities of Fiedmont and Barraute, Belcourt, Champneuf, Lac-Lemoine and La Motte; the territory without local municipal organization bounded on the north by the northern limit of the County of Abitibi, by the parish municipality of

limite ouest du canton de Comtois; de là vers le nord jusqu'à l'angle nord-ouest du canton de Bruneau; de là vers l'est jusqu'à l'angle nord-est du canton de Desjardins; de là vers le sud jusqu'à la limite nord du comté d'Abitibi; de là vers l'est jusqu'à l'angle sud-est du canton d'Urban; de là vers le nord jusqu'à l'angle nord-est du canton de Daine; de là vers l'est jusqu'à la limite nord-ouest du comté de Lac-Saint-Jean-Ouest; de là vers le nord-est suivant la limite nord-ouest des comtés de Lac-Saint-Jean-Ouest et Chicoutimi jusqu'à l'extrémité nord du comté de Chicoutimi; de là vers le nord suivant le prolongement de la limite est du comté de Chicoutimi jusqu'à la limite nord de la province.

#### TÉMISCAMINGUE

Comprend:

- a) les cités de Noranda et Rouyn;
- b) les villes de Belleterre, Temiscaming et Ville-Marie;
- c) le comté de Témiscamingue (excepté les cantons de Béraud, Chabert, Darlens, Desroberts, Granet, Jourdan, Landanet, Laubanie, Marrias, Mazérac, Pélissier et Sabourin n'ayant aucune organisation municipale locale).

#### VILLENEUVE

Comprend:

- a) les villes de Barville, Bourlamaque, Cadillac, Chapais, Chibougamau, Lebel-sur-Quévillon, Malartic, Senneterre et Val-d'Or;
- b) dans le comté d'Abitibi: les municipalités des villages de Barraute et Pascalis; la municipalité de la paroisse de Senneterre; la municipalité du canton de Landrienne; les municipalités de Fiedmont et Barraute, Belcourt, Champneuf, Lac-Lemoine et La Motte; le territoire n'ayant aucune organisation municipale locale borné au nord par la limite nord du comté d'Abitibi, par la municipalité de la paroisse de Saint-



Saint-Marc-de-Figuery, by the municipality of La Motte, by the Townships of La Pause and Preissac, on the west by the Townships of Miniac, Béarn, Joannès and Vaudray, by the parish municipality of Saint-Marc-de-Figuery and by the municipalities of Amos East and La Motte;

(c) that part of the County of Témiscamingue without local municipal organization and comprising the Townships of Béraud, Chabert, Darlens, Desroberts, Granet, Jourdan, Landanet, Laubanie, Marrias, Mazérac, Péliissier and Sabourin;

(d) the territory bounded by a line commencing at the northeasternmost point of the County of Abitibi; thence westward following the northern limit of the County of Abitibi to the western limit of the Township of Lacroix; thence northward following the western limits of the Townships of Lacroix, Belmont, Royal, Du Guesclin, Guercheville, Lapparent, De Saussure and Guettard; thence eastward following the northern limits of the Townships of Guettard, Lamarck, Opémisca, Cuvier, Barlow, McKenzie, Roy and part of the Township of McCorkill to the northwestern limit of the County of Lac-Saint-Jean West; thence southwestward following the limit of the said county to the northeastern limit of the County of Champlain; thence northwestward following the said limit to the point of commencement;

(e) the territory comprising the Townships of Bruneau, Comtois, Desjardins, Franquet, Fraser and Quévillon.

Marc-de-Figuery, par la municipalité de La Motte, par les cantons de La Pause et Preissac, à l'ouest par les cantons de Miniac, Béarn, Joannès et Vaudray, par la municipalité de la paroisse de Saint-Marc-de-Figuery et par les municipalités d'Amos-Est et La Motte;

c) La partie du comté de Témiscamingue n'ayant aucune organisation municipale locale et comprenant les cantons de Béraud, Chabert, Darlens, Desroberts, Granet, Jourdan, Landanet, Laubanie, Marrias, Mazérac, Péliissier et Sabourin;

d) le territoire limité par une ligne commençant à l'extrémité nord-est du comté d'Abitibi; de là vers l'ouest suivant la limite nord du comté d'Abitibi jusqu'à la limite ouest du canton de Lacroix; de là vers le nord suivant la limite ouest des cantons de Lacroix, Belmont, Royal, Du Guesclin, Guercheville, Lapparent, De Saussure et Guettard; de là vers l'est suivant les limites nord des cantons de Guettard, Lamarck, Opémisca, Cuvier, Barlow, McKenzie, Roy et de partie du canton de McCorkill jusqu'à la limite nord-ouest du comté de Lac-Saint-Jean-Ouest; de là vers le sud-ouest suivant la limite dudit comté jusqu'à la limite nord-est du comté de Champlain; de là vers le nord-ouest suivant ladite limite jusqu'au point de départ;

e) le territoire comprenant les cantons de Bruneau, Comtois, Desjardins, Franquet, Fraser et Quévillon.



Saint-Marc-de-Figuery, by the municipality of La Motte, by the Townships of La Force and Frenay, on the west by the Townships of Minde, Nègre, Touché and Vaudray, by the parish municipality of 5  
Saint-Nicolas-de-Figuery and by the municipalities of Amos-Est and La Motte;

(c) that part of the County of Témiscamingue without local municipal organization and comprising the Townships of 10  
Bégin, Chabert, Darius, Desroberts, Grand, Jourdan, Landenet, Laubonic, Maréchal, Mazéroc, Pélissier and Salmarin, (d) the territory bounded by a line commencing at the northeastern extremity of 15  
the County of Abitibi; thence westward following the northern limit of the County of Abitibi to the western limit of the Township of Lacroux; thence northward following the western limits of the Town- 20  
ships of Lacroux, Belcourt, Royal, Du Guesclin, Goucheville, Lapparent, De Saussure and Guettard; thence eastward following the northern limits of the Town- 25  
ships of Guettard, Lemarck, Opémisca, Couves, Barlow, McKenna, Roy and part of the Township of Macaskill to the northwestern limit of the County of Lac-Saint-Jean West; thence southward following the limit of the said county to 30  
the northeastern limit of the County of Champlain; thence northward following the said limit to the point of contact aforesaid;

(e) the territory comprising the Townships 35  
of Berneau, Comtois, Desjardins, Frenay, Fraser and Quévillon;

Maro-de-Figuery, par la municipalité de La Motte, par les cantons de La Paix et Frenay, à l'ouest par les cantons de Minde, Nègre, Touché et Vaudray, par la municipalité de la paroisse de Saint- 5  
Nicolas-de-Figuery et par les municipalités d'Amos-Est et La Motte;

c) La partie du comté de Témiscamingue n'ayant aucune organisation municipale locale et comprenant les cantons de 10  
Bégin, Chabert, Darius, Desroberts, Grand, Jourdan, Landenet, Laubonic, Maréchal, Mazéroc, Pélissier et Salmarin; d) le territoire limité par une ligne commençant à l'extrémité nord-est du comté 15  
d'Abitibi; de là vers l'ouest suivant la limite nord du comté d'Abitibi jusqu'à la limite ouest du canton de Lacroux; de là vers le nord suivant la limite ouest des cantons de Lacroux, Belcourt, Royal, Du Guesclin, Goucheville, Lapparent, De Saussure et Guettard; de là vers l'est suivant les limites nord des cantons de Guettard, Lemarck, Opémisca, Couves, Barlow, 20  
McKenna, Roy et de partie du canton de McCoshill jusqu'à la limite nord-ouest du comté de Lac-Saint-Jean-Ouest; de là vers le sud-ouest suivant la limite dudit comté jusqu'à la limite nord-est du comté de Champlain; de là vers le nord-ouest sui- 30  
vant ladite limite jusqu'au point de départ; e) le territoire comprenant les cantons de Berneau, Comtois, Desjardins, Frenay, Fraser et Quévillon.

First Session, Thirty-first Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

Première session, trente et unième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-239

BILL C-239

An Act to amend the Official Languages Act  
(supremacy of the Act)

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles  
(suprématie de cette loi)

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979

111 (1) Toute loi du Canada, à moins qu'une loi du Parlement ne déclare expressément qu'elle s'applique notamment à la fois sur les langues officielles, doit être prêtée et appliquée de manière à ne pas supprimer, restreindre ou entraver la règle énoncée à l'article 2.

(2) Si une loi est réputée incompatible, d'après les principes d'interprétation depuis d'application d'une loi du Canada sans qu'elle supprime, restreigne ou entrave la règle énoncée à l'article 2, cette disposition est nulle pour autant que les droits.

(3) Le ministre de la Justice doit, en consultation de régulateurs prescrits par le gouvernement ou conseil, examiner tout règlement transmis au greffe du Conseil privé pour enregistrement, en application de la loi, et avant qu'il soit introduit en comité pour être discuté en séance publique de la Chambre des communes, en vue de rechercher si l'un des

**MR. GAUTHIER (Ottawa-Vanier)**

111 (1) Every law of Canada, unless it is expressly declared by an Act of Parliament to operate notwithstanding the Official Languages Act, shall be so construed and applied as not to abrogate, abridge or infringe the rule set forth in section 2.

(2) Where it is deemed incompatible, under the normal principles of construction, to apply any provision of a law of Canada so as not to abrogate, abridge or infringe the rule set forth in section 2, such provision is null and void.

(3) The Minister of Justice shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor in Council, examine every regulation transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration and every Bill introduced in or presented to the House of Commons, in order to ascertain whether any of the

**M. GAUTHIER (Ottawa-Vanier)**

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,  
1979

1<sup>re</sup> session, 31<sup>e</sup> législature, 28 Elizabeth II,  
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-239**

**BILL C-239**

An Act to amend the Official Languages Act  
(supremacy of the Act)

Loi modifiant la Loi sur les langues  
officielles  
(suprématie de cette loi)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. O-2

1. The *Official Languages Act* is amended  
by inserting, immediately after section 11  
thereof, the following heading and section:

1. La *Loi sur les langues officielles* est  
modifiée par l'insertion, immédiatement  
après l'article 11, de la rubrique et de l'arti  
cle qui suivent:

S.R., c. O-2

“SUPREMACY OF THIS ACT

«SUPRÉMATIE DE LA PRÉSENTE LOI

Construction of  
legislation

11.1 (1) Every law of Canada, unless it  
is expressly declared by an Act of Parliam  
ent to operate notwithstanding the *Offi  
cial Languages Act*, shall be so construed  
and applied as not to abrogate, abridge or  
infringe the rule set forth in section 2.

11.1 (1) Toute loi du Canada, à moins  
qu'une loi du Parlement ne déclare expres  
sément qu'elle s'appliquera nonobstant la  
*Loi sur les langues officielles*, doit s'inter  
préter et s'appliquer de manière à ne pas  
supprimer, restreindre ou enfreindre la  
règle énoncée à l'article 2.

Interprétation  
de la législation

Provision void  
in case of  
conflict

(2) Where it is deemed impossible,  
under the normal principles of construc  
tion, to apply any provision of a law of  
Canada so as not to abrogate, abridge or  
infringe the rule set forth in section 2, such  
provision is null and void.

(2) S'il est réputé impossible, d'après les  
principes d'interprétation acquis, d'appli  
quer une disposition d'une loi du Canada  
sans qu'elle supprime, restreigne ou enfre  
igne la règle énoncée à l'article 2, cette  
disposition est nulle pour toutes fins que  
droit.

15  
Conflit entraîne  
nullité

Duties of the  
Minister of  
Justice

(3) The Minister of Justice shall, in  
accordance with such regulations as may  
be prescribed by the Governor in Council,  
examine every regulation transmitted to  
the Clerk of the Privy Council for registra  
tion, pursuant to the *Statutory Instru  
ments Act*, and every Bill introduced in or  
presented to the House of Commons, in  
order to ascertain whether any of the

(3) Le ministre de la Justice doit, en  
conformité de règlements prescrits par le  
gouverneur en conseil, examiner tout  
règlement transmis au greffier du Conseil  
privé pour enregistrement, en application  
de la *Loi sur les textes réglementaires*,  
comme tout projet ou proposition de loi  
soumis ou présentés à la Chambre des  
communes, en vue de rechercher si l'une

25  
Devoirs du  
ministre de la  
Justice

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to assert the primacy of the Official Languages Act over all other Acts and regulations of the Parliament and Government of Canada so as to underline its character of fundamental Canadian law.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à affirmer la primauté de la Loi sur les langues officielles sur tous les autres lois et règlements du Parlement et du gouvernement canadiens, afin de souligner son caractère de loi fondamentale canadienne.

provisions thereof are inconsistent with the principles and objectives of this Act, and he shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity."

5

quelconque de ses dispositions est incompatible avec les principes et objectifs de la présente loi, et il doit signaler toute semblable incompatibilité à la Chambre des communes dès qu'il en a l'occasion.»

5

2. Subsection 36(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition of "enactment", the following definition:

2. Le paragraphe 36(1) de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition «cour d'archives» de la définition suivante:

"law of Canada"

"law of Canada" means any Act of the Parliament of Canada, enacted before or after the coming into force of this Act, any order, rule or regulation thereunder, and any law in force in Canada or in any part of Canada at the commencement of this Act that is subject to be repealed, abolished or altered by the Parliament of Canada."

10

«loi du Canada» désigne une loi du Parlement du Canada, édictée avant ou après la mise en vigueur de la présente loi, ou toute ordonnance, règle ou règlement établi sous son régime, et toute loi exécutoire au Canada ou dans une partie du Canada lors de l'entrée en application de la présente loi, qui est susceptible d'abrogation, d'abolition ou de modification par le Parlement du Canada.»

10 «loi du Canada»

1. The Official Languages Act is amended by inserting, immediately after section 11, the following heading and section:

1. La Loi sur les langues officielles est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 11, de la rubrique et de l'article qui suivent:

"SUPREMACY OF THIS ACT"

"SUPRÉMATIE DE LA PRÉSENTE LOI"

11.1 (1) Every law of Canada, unless it is expressly declared by an Act of Parliament to operate notwithstanding the Official Languages Act, shall be so construed and applied as not to abrogate, abridge or infringe the rule set forth in section 2.

11.1 (1) Toute loi du Canada, à moins qu'elle ne soit déclarée par une loi du Parlement de déroger, d'appliquer ou de restreindre la Loi sur les langues officielles, doit s'interpréter et s'appliquer de manière à ne pas supprimer, restreindre ou enfreindre la règle énoncée à l'article 2.

(2) Where it is deemed impossible, under the normal principles of construction, to apply any provision of a law of Canada so as not to abrogate, abridge or infringe the rule set forth in section 2, such provision is null and void.

(2) S'il est décelé impossible, d'après les principes d'interprétation adéquats, d'appliquer une disposition d'une loi du Canada de manière à ne pas supprimer, restreindre ou enfreindre la règle énoncée à l'article 2, cette disposition est nulle pour toutes fins que de 20 énoncé.

(3) The Minister of Justice shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor in Council, examine every regulation transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration.

(3) Le ministre de la Justice doit, en conformité des règlements prescrits par le gouverneur en conseil, examiner tout règlement transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement.

**C-240**

First Session, Thirty-First Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-240**

An Act to amend the Income Tax Act

First reading, October 24, 1979

**MR. LAMBERT (Edmonton West)**

**C-240**

Première session, trente et unième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-240**

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

Première lecture le 24 octobre 1979

**M. LAMBERT (Edmonton-Ouest)**

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,  
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-240

An Act to amend the Income Tax Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S. 1952, c.  
148; 1970-71-  
72, c. 63;  
1976-77,  
cc. 4, 54

- Repeal 1. Subsection 234(5) and (6) of the *Income Tax Act* are repealed.
- Repeal 2. Section 237 of the said Act is repealed.
- Amendment 3. (1) Paragraph 239(1)(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
- “(g) both the fine described in paragraph (f) and imprisonment for a term not exceeding five years.”
- Repeal (2) Subsection 239(2) of the said Act is repealed.
- Retroactive 4. Section 1 shall be deemed to have come into force on January 1, 1977.

1<sup>ère</sup> session, 31<sup>e</sup> législature, 28 Elizabeth II,  
1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-240

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R. 1952, c.  
148; 1970-  
71-72, c. 63;  
1976-77,  
cc. 4, 54

- Abrogation 5  
1. Les paragraphes 234(5) et (6) de la *Loi 5 de l'impôt sur le revenu* sont abrogés.
- Abrogation  
2. L'article 237 de ladite loi est abrogé.
- Modification  
3. (1) L'alinéa 239(1)g) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:
- «g) à la fois de l'amende prévue à l'alinéa f) et d'un emprisonnement d'au plus 10 cinq ans.»
- Abrogation  
(2) Le paragraphe 239(2) de ladite loi est abrogé.
- Rétroactivité 15  
4. L'article 1 est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1977.

### EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to repeal certain provisions of the *Income Tax Act* relating to social insurance numbers, and the consequences of failing to obtain such a number for entry on tax returns. At present, there are thousands of Canadians who do not possess social insurance numbers.

The Bill would also repeal the authority of the Attorney General of Canada to order prosecutions by way of indictment leading to mandatory imprisonment. This would restore full discretion in sentencing to the court.

*Clause 1: Section 234 at present reads as follows:*

"234. (1) Before the bearer coupon or warrant representing either interest or dividends payable by any debtor or cheque representing dividends or interest payable by a non-resident debtor is negotiated by or on behalf of a resident of Canada, there shall be completed by or on behalf of the resident an ownership certificate in prescribed form.

(2) An ownership certificate completed pursuant to subsection (1) shall be delivered in such manner, at such time and at such place as may be prescribed and a person who has failed to do so is liable on summary conviction to a fine of not less than \$10 and not exceeding \$100.

(3) The operation of this section may be extended by regulation to bearer coupons or warrants negotiated by or on behalf of non-resident persons.

(4) A person who has failed to complete an ownership certificate as required by or under this Act and a debtor or other person who has cashed a coupon or warrant for which an ownership certificate has not been completed, is liable on summary conviction to a fine of not less than \$10 and not exceeding \$100.

(5) Where an amount is to be paid or credited to a resident of Canada who is an individual, other than a trust, in circumstances where an ownership certificate referred to in subsection (1) is required to be completed, and the ownership certificate does not contain a Social Insurance Number assigned to the individual by the Canada Employment and Immigration Commission, the debtor or other person paying or crediting the amount shall deduct or withhold therefrom an amount equal to 25% thereof and shall forthwith remit that amount to the Receiver General of Canada on account of the individual's tax for the year under Part I and shall submit therewith a statement in prescribed form.

(6) Where an amount has been deducted or withheld under subsection (5) from an amount paid or credited to an individual, it shall, for

### NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet d'abroger certaines dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* relatives aux numéros d'assurance sociale, et les conséquences de ne pas fournir un tel numéro sur les déclarations du revenu. Actuellement, des milliers de Canadiens n'ont pas de numéro d'assurance sociale.

En outre, le bill abrogerait le pouvoir du procureur général du Canada d'ordonner les poursuites par voie de mise en accusation, ce qui oblige la cour à imposer une condamnation à l'emprisonnement.

*Article 1 du bill: Voici le texte actuel de l'article 234:*

"234. (1) Avant qu'un coupon ou titre au porteur, représentant l'intérêt ou les dividendes payables par tout débiteur, ou qu'un chèque représentant l'intérêt ou les dividendes payables par un débiteur non résidant soit négocié par un résident du Canada ou pour son compte, un certificat de propriété en la forme prescrite doit être fourni par le résident ou pour son compte.

(2) Un certificat de propriété fourni en conformité du paragraphe (1) doit être délivré de la manière, à l'époque et à l'endroit prescrits et toute personne qui omet de le faire est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au moins \$10 et d'au plus \$100.

(3) L'application du présent article peut s'étendre par règlement aux coupons et titres au porteur négociés par les personnes non résidentes ou pour leur compte.

(4) Une personne qui n'a pas fourni de certificat de propriété en vertu de la présente loi et un débiteur ou une autre personne qui a encaissé un coupon ou titre pour lequel aucun certificat de propriété n'a été fourni, est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au moins \$10 et d'au plus \$100.

(5) Lorsqu'une somme doit être versée ou créditée à un résident du Canada qui est un particulier autre qu'une fiducie, dans un cas où il y a lieu de fournir le certificat de propriété visé au paragraphe (1), et que le certificat de propriété ne porte pas le numéro d'assurance sociale attribué au particulier par la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada, le débiteur ou toute autre personne qui verse ou crédite la somme doit déduire ou retenir un montant égal à 25% de la somme versée ou créditée et remettre ce montant sans retard au receveur général du Canada, à valoir sur l'impôt du particulier pour l'année en vertu de la Partie I, et l'accompagner d'un état en la forme prescrite.

(6) Lorsqu'un montant a été déduit ou retenu en vertu du paragraphe (5) d'une somme versée ou créditée à un particulier, il est réputé,



the purposes of this Act, be deemed to have been received by the individual at the time the amount was paid or credited to him."

*Clause 2:* Section 237 presently reads as follows:

"237. (1) Every individual who is required by paragraph 150(1)(d) to file a return of his income for a taxation year after 1966 shall, on or before the first day of February of the year after the year for which the return is required, unless he has previously been assigned or made application to be assigned a Social Insurance Number, apply to the Minister of National Health and Welfare in prescribed form and manner for the assignment to him of a Social Insurance Number.

(2) Every person who has filed a return of his income for a taxation year after 1966 and has failed to show therein the Social Insurance Number that has been assigned to him or for which he is required by this section to apply shall be deemed to have failed to complete the information on a prescribed form as required by or pursuant to section 150."

*Clause 3:* The affected provisions presently read as follows:

"(g) both the fine described in paragraph (f) and imprisonment for a term not exceeding 2 years.

(2) Every person who is charged with an offence described by subsection (1) may, at the election of the Attorney General of Canada, be prosecuted upon indictment and, if convicted, is, in addition to any penalty otherwise provided, liable to imprisonment for a term not exceeding 5 years and not less than 2 months."

*Clause 4:* Subsections 234(5) and (6) became applicable after December 31, 1976.

aux fins de la présente loi, avoir été reçu par le particulier à la date où la somme lui a été versée ou créditée.»

*Article 2 du bill:* Voici le texte actuel de l'article 237:

«237. (1) Tout particulier qui est requis par l'alinéa 150(1)d) de produire une déclaration de son revenu pour une année d'imposition après 1966 doit, au plus tard le premier jour de février de l'année qui suit l'année pour laquelle la déclaration est requise, à moins qu'il ne lui ait été attribué un numéro d'assurance sociale, ou que le particulier n'en ait fait la demande, demander au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social selon la forme et de la manière prescrites qu'une attribution lui soit faite d'un numéro d'assurance sociale.

(2) Toute personne qui a produit une déclaration de son revenu pour une année d'imposition postérieure à 1966 et a omis d'indiquer le numéro d'assurance sociale qui lui a été attribué ou pour lequel, en vertu du présent article, elle est requise de faire la demande, est réputée avoir omis de compléter les renseignements selon la forme prescrite comme l'exige l'article 150 ou conformément à ses dispositions.»

*Article 3 du bill:* Voici le texte actuel des dispositions touchées:

«g) à la fois de l'amende prévue à l'alinéa f) et d'un emprisonnement d'au plus 2 ans.

(2) Toute personne accusée d'une infraction désignée au paragraphe (1) peut, au choix du procureur général du Canada, être poursuivie par voie de mise en accusation et, si elle est déclarée coupable, en plus de toute autre peine prévue par ailleurs, elle est passible d'un emprisonnement d'au plus 5 ans et d'au moins 2 mois.»

*Article 4 du bill:* Les paragraphes 234(5) et (6) sont devenus applicables après le 31 décembre 1976.

the purpose of this Act, the amount of any tax payable by the individual in the year the amount was paid or credited to him.

the purpose of this Act, the amount of any tax payable by the individual in the year the amount was paid or credited to him.

Article 3 de la Loi (1) relative aux dispositions fiscales

137. (1) Toute disposition qui est en vigueur au 1er janvier 1970, et qui a trait à l'imposition des revenus, des biens ou des successions, est abrogée à compter du 1er janvier 1970, à moins qu'elle ne soit expressément maintenue en vigueur par la présente Loi.

Clause 3 Section 237 generally reads as follows:

237. (1) Every provision which is in force on January 1, 1970, in relation to the taxation of income, property or succession, shall be deemed to have been repealed on that day, unless it is expressly continued in force by this Act.

138. Toute disposition qui a trait à l'imposition des revenus, des biens ou des successions, est abrogée à compter du 1er janvier 1970, à moins qu'elle ne soit expressément maintenue en vigueur par la présente Loi.

(2) Every person who has filed a return of his income for a taxation year after 1968 and has failed to show therein the Social Insurance Number that has been assigned to him or her shall be deemed to have failed to file a return for that year, and shall be deemed to have failed to pay the tax payable on a prescribed return in respect of the taxation year.

Article 4 de la Loi (1) relative aux dispositions fiscales

139. (1) Toute disposition qui a trait à l'imposition des revenus, des biens ou des successions, est abrogée à compter du 1er janvier 1970, à moins qu'elle ne soit expressément maintenue en vigueur par la présente Loi.

Clause 4 The affected provisions generally read as follows:

139. (1) Every person who is charged with an income tax liability in relation to the taxation of his income, property or succession, shall be deemed to have failed to file a return for that year, and shall be deemed to have failed to pay the tax payable on a prescribed return in respect of the taxation year.

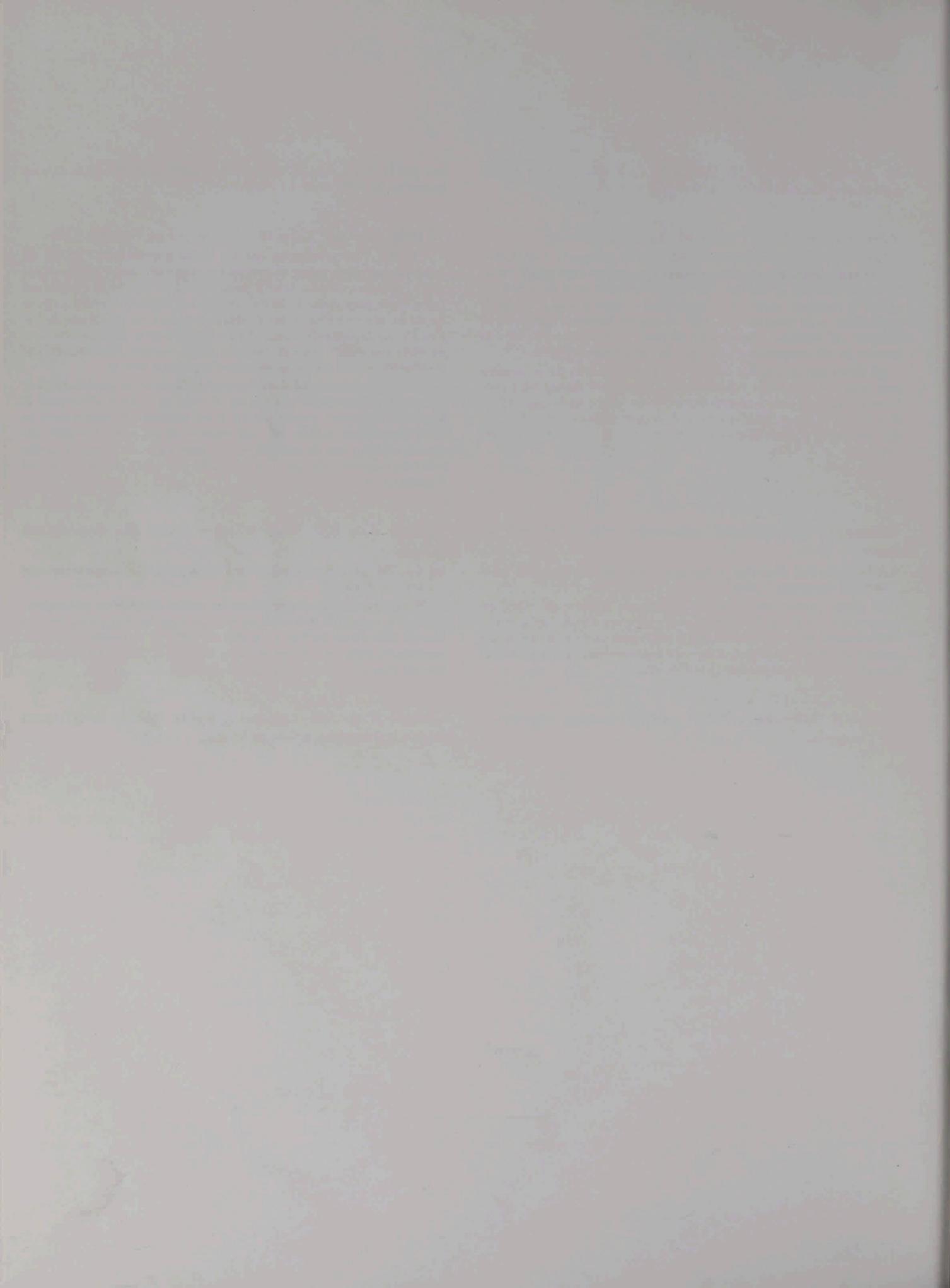
Article 5 de la Loi (1) relative aux dispositions fiscales

140. (1) Toute disposition qui a trait à l'imposition des revenus, des biens ou des successions, est abrogée à compter du 1er janvier 1970, à moins qu'elle ne soit expressément maintenue en vigueur par la présente Loi.

Clause 5 Subsections 234(7) and (8) become applicable after December 31, 1970.

234. (7) Every person who is charged with an income tax liability in relation to the taxation of his income, property or succession, shall be deemed to have failed to file a return for that year, and shall be deemed to have failed to pay the tax payable on a prescribed return in respect of the taxation year.





C-241

First Session, Thirty-first Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-241

**BILL C-241**

An Act respecting National Heritage Day

First reading, October 24, 1979

Et CONSIDÉRANT QUE au cours de la première session de la trentième législature, le Comité permanent a recommandé, le 9 avril 1975, que la Déclaration canadienne des droits soit l'aspect particulier de la commémoration la quatrième année;

MR. MACGUIGAN

C-241

Première session, trente et unième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-241

**BILL C-241**

Loi concernant le jour du Patrimoine national

Première lecture le 24 octobre 1979

AND WHEREAS in the First Session of the Thirtieth Parliament, on April 9, 1975, the Standing Committee recommended that the Canadian Bill of Rights should be the focal point of the celebration for the fourth year;

M. MACGUIGAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-241**

**BILL C-241**

An Act respecting National Heritage Day

Loi concernant le jour du Patrimoine  
national

Preamble

Préambule

WHEREAS, pursuant to an order of refer-  
ence in the First Session of the Twenty-  
Ninth Parliament, the Standing Committee  
on Justice and Legal Affairs considered the  
subject matter of a national holiday in the  
period January, February and March, and on  
December 18, 1973 recommended, *inter alia*,

CONSIDÉRANT QUE, conformément à un  
ordre de renvoi de la première session de la  
vingt-neuvième Législature, le Comité per-  
manent de la justice et des questions juridi-  
ques a étudié l'objet de l'établissement d'un  
jour de congé national au cours des mois de  
janvier, février ou mars, et que, le 18 décem-  
bre 1973, le Comité a notamment recom-  
mandé

- a) the advisability of introducing legisla-  
tion to establish the third Monday of Feb-  
ruary as a new legal holiday, 10
- b) that this holiday be kept and observed  
under the name of National Heritage Day,  
and
- c) that the particular aspect of our herit-  
age to be honoured on this day should be 15  
varied by proclamation from year to year  
and that the focal point of the celebration  
for the first year should be the Canadian  
Flag, for the second year our first Prime  
Minister, Sir John A. Macdonald, and for 20  
the third year, our native peoples;

- a) qu'il était opportun de présenter une 10  
mesure législative tendant à établir que le  
troisième lundi de février est un nouveau  
jour férié,
- b) que ce jour férié soit observé sous le  
nom de jour du Patrimoine national, et 15
- c) qu'il faudrait, par proclamation, établir  
d'année en année l'aspect particulier de  
notre patrimoine à commémorer ce jour-là  
et que la première année il faudrait fêter le  
drapeau canadien, la deuxième année, 20  
rendre hommage à notre premier premier  
ministre, Sir John A. Macdonald, et la  
troisième année, honorer nos autochtones;

AND WHEREAS in the First Session of the  
Thirtieth Parliament, on April 9, 1975, the  
Standing Committee recommended that the  
Canadian Bill of Rights should be the focal 25  
point of the celebration for the fourth year;

ET CONSIDÉRANT QUE, au cours de la  
première session de la trentième législature, 25  
le Comité permanent a recommandé, le 9  
avril 1975, que la Déclaration canadienne  
des droits soit l'aspect particulier de la com-  
mémoration la quatrième année;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and  
with the advice and consent of the Senate  
and House of Commons of Canada, enacts as  
follows:

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis 30  
et du consentement du Sénat et de la Cham-  
bre des communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être élue sous le titre: «Le jour du Patrimoine national».

2. La loi établit les jours suivants en matière par l'adjonction immédiatement après l'article 4, de la manière suivante:

1. This Act may be cited as the National Heritage Day Act.

2. The Holidays Act is amended by adding immediately after section 4 thereof, the following heading and section:

4. (1) Chaque année, dans toute l'étendue du Canada, le troisième lundi de février est un jour férié et doit être observé comme tel sous le nom de «jour du patrimoine national».

4. (1) Throughout Canada in each and every year, the third Monday of February is a legal holiday and shall be kept and observed as such under the name of "National Heritage Day".

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

Since the government to date has not done so, the purpose of this Bill is to give effect to most of the recommendations of the Standing Committee on Justice and Legal Affairs respecting establishing and observing the third Monday of February as a legal holiday under the name Heritage Day.

Puisque le gouvernement ne l'a pas encore fait, le présent bill veut donner effet à la plupart des recommandations du Comité permanent de la justice et des questions juridiques concernant l'établissement et l'observation du troisième lundi de février comme jour férié sous le nom de jour du Patrimoine national.

Printed by authority of the Speaker of the House of Commons  
 Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S8

Published under authority of the Speaker of the House of Commons  
 Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S8

Short title 1. This Act may be cited as the *National Heritage Day Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le jour du Patrimoine national*.

Titre abrégé

R.S., c. H-7 2. The *Holidays Act* is amended by adding, immediately after section 4 thereof, the following heading and section:

2. La *Loi établissant des jours fériés* est modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 4, de la rubrique et l'article suivants:

S.R., c. H-7

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

LE PARLEMENT DU CANADA

“HERITAGE DAY

«JOUR DU PATRIMOINE

National Heritage Day

5. (1) Throughout Canada in each and every year, the third Monday of February is a legal holiday and shall be kept and observed as such under the name of “National Heritage Day”.

5. (1) Chaque année, dans toute l'étendue du Canada, le troisième lundi de février est jour férié et doit être observé comme tel sous le nom de «jour du Patrimoine national.»

Jour du Patrimoine national

Aspect of heritage to be commemorated

(2) The Governor in Council may by proclamation establish a particular aspect of the national heritage of Canada to be commemorated on National Heritage Day in any year.”

(2) Le gouverneur en conseil peut désigner par voie de proclamation un aspect particulier du patrimoine national à commémorer le jour du Patrimoine national de n'importe quelle année.»

L'aspect du patrimoine à commémorer

C-242

First Session, Thirty-First Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-242**

An Act to establish a press council for Canada

First reading, October 24, 1979

MR. SCOTT (Victoria-Haliburton)

C-242

Première session, trente et unième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-242**

Loi établissant un conseil de la presse au Canada

Première lecture le 24 octobre 1979

M. SCOTT (Victoria-Haliburton)

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,  
1979

1<sup>ère</sup> session, 31<sup>e</sup> législature, 28 Elizabeth II,  
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### BILL C-242

### BILL C-242

An Act to establish a press council for  
Canada

Loi établissant un conseil de la presse au  
Canada

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Short title **1.** This Act may be cited as the *Press  
Council of Canada Act.*

Titre abrégé  
**1.** La présente loi peut être citée sous le  
5 titre: *Loi sur le Conseil de la presse du* 5  
*Canada.*

Definitions  
"Council" **2.** In this Act,  
"Council" means the Press Council of  
Canada established by section 3;

Définitions  
«Conseil» **2.** Dans la présente loi,  
«Conseil» désigne le conseil de la presse du  
Canada établi par l'article 3;

"non-profes-  
sional  
representative" "non-professional representative" means any  
person who is not a professional repre- 10  
sentative or an employee of the Govern-  
ment of Canada or of the Government of a  
province or an agent of either;

«représentant  
non profession-  
nel» «représentant non profession-  
nel» désigne une 10  
personne qui n'est ni un représentant pro-  
fessionnel, ni un employé du gouvernement  
du Canada, du gouvernement d'une pro-  
vince ou d'un de leurs mandataires;

"professional  
representative" "professional representative" means a person  
who is engaged or employed in the busi- 15  
ness of television, radio, newspapers or  
periodicals as a journalist, reporter, editor  
or publisher, and includes a broadcaster,  
network and licensee as they are defined in  
the *Broadcasting Act.* 20

«représentant  
professionnel» «représentant  
professionnel» désigne une per- 15  
sonne ayant une activité ou un emploi dans  
le domaine de la télévision, de la radio, des  
journaux ou périodiques en qualité de jour-  
naliste, reporter, rédacteur, éditeur ou pro-  
priétaire et comprend un radiodiffuseur, 20  
un réseau et un titulaire de licence au sens  
donné à ces expressions par la *Loi sur la  
radiodiffusion.*

Council  
established **3.** (1) There is hereby established the  
Press Council of Canada consisting of  
twenty-five members appointed by the Gov-  
ernor in Council in the following manner:

Création du  
Conseil **3.** (1) Par les présentes est établi le conseil  
de la presse du Canada formé de vingt-cinq 25  
membres nommés par le gouverneur en con-  
seil de la façon suivante:

(a) ten professional representatives 25  
appointed for periods of two years,

a) dix représentants professionnels  
nommés membres pour deux ans,

(1) The Council shall elect one of their members Vice-Chairman who may act in the event of the absence or incapacity of the Chairperson.

(2) A member of the Council is eligible to be re-elected for a further term of two years, and

(3) A Chairperson, being a non-professional representative, appointed for one year, shall serve without remuneration.

(4) The Council shall elect one of their members Vice-Chairman who may act in the event of the absence or incapacity of the Chairperson.

(5) A member of the Council is eligible to be re-elected for a further term of two years, and

(6) A Chairperson, being a non-professional representative, appointed for one year, shall serve without remuneration.

(7) The Council shall elect one of their members Vice-Chairman who may act in the event of the absence or incapacity of the Chairperson.

(8) A member of the Council is eligible to be re-elected for a further term of two years, and

(9) A Chairperson, being a non-professional representative, appointed for one year, shall serve without remuneration.

(10) The Council shall elect one of their members Vice-Chairman who may act in the event of the absence or incapacity of the Chairperson.

(11) A member of the Council is eligible to be re-elected for a further term of two years, and

(12) A Chairperson, being a non-professional representative, appointed for one year, shall serve without remuneration.

EXPLANATORY NOTE

While freedom of the press is a necessity in a democracy, responsible reporting is also an essential ingredient. Regrettably, some media capitalize on sensationalism, often without a thorough investigation of the facts. While apologies and corrections are often later made, they are usually not given the same type or amount of coverage as the initial story. Thus, an erroneous report may be given front page coverage and a correction or modification later tucked away in the back pages of a paper or magazine. This Bill would stress and require a more equitable coverage of the facts in cases where initial news stories were later proved false or misleading. At the same time, while not restricting freedom of the press, this Bill would actually serve to increase the public's respect for that very concept.

NOTE EXPLICATIVE

Si la liberté de la presse est une nécessité démocratique, il est également essentiel que la presse prenne ses responsabilités. Il est regrettable que certains media cultivent le sensationnalisme à outrance, souvent sans vérification sérieuse des faits. Bien que des excuses et corrections soient souvent faites après coup, on ne leur accorde habituellement pas le même genre de traitement ni la même importance ou la même place qu'au reportage initial. Ainsi, un reportage erroné peut paraître en première page alors que la correction ou modification paraît plus tard dans les dernières pages d'un journal ou d'une revue et passe ainsi plus ou moins inaperçue. Ce bill insisterait sur un reportage plus équitable des faits dans les cas où le reportage initial de nouvelles se révèle ensuite faux ou trompeur, et exigerait dans ces cas un reportage plus équitable des faits. En outre, sans restreindre la liberté de la presse, ce bill contribuerait à augmenter le respect du public pour le principe même de cette liberté.

(1) The Council shall elect one of their members Vice-Chairman who may act in the event of the absence or incapacity of the Chairperson.

(2) A member of the Council is eligible to be re-elected for a further term of two years, and

(3) A Chairperson, being a non-professional representative, appointed for one year, shall serve without remuneration.

(4) The Council shall elect one of their members Vice-Chairman who may act in the event of the absence or incapacity of the Chairperson.

(5) A member of the Council is eligible to be re-elected for a further term of two years, and

(6) A Chairperson, being a non-professional representative, appointed for one year, shall serve without remuneration.

(7) The Council shall elect one of their members Vice-Chairman who may act in the event of the absence or incapacity of the Chairperson.

(8) A member of the Council is eligible to be re-elected for a further term of two years, and

(9) A Chairperson, being a non-professional representative, appointed for one year, shall serve without remuneration.

(10) The Council shall elect one of their members Vice-Chairman who may act in the event of the absence or incapacity of the Chairperson.

(11) A member of the Council is eligible to be re-elected for a further term of two years, and

(12) A Chairperson, being a non-professional representative, appointed for one year, shall serve without remuneration.

(1) The Council shall elect one of their members Vice-Chairman who may act in the event of the absence or incapacity of the Chairperson.

(2) A member of the Council is eligible to be re-elected for a further term of two years, and

(3) A Chairperson, being a non-professional representative, appointed for one year, shall serve without remuneration.

(4) The Council shall elect one of their members Vice-Chairman who may act in the event of the absence or incapacity of the Chairperson.

(5) A member of the Council is eligible to be re-elected for a further term of two years, and

(6) A Chairperson, being a non-professional representative, appointed for one year, shall serve without remuneration.

(7) The Council shall elect one of their members Vice-Chairman who may act in the event of the absence or incapacity of the Chairperson.

(8) A member of the Council is eligible to be re-elected for a further term of two years, and

(9) A Chairperson, being a non-professional representative, appointed for one year, shall serve without remuneration.

(10) The Council shall elect one of their members Vice-Chairman who may act in the event of the absence or incapacity of the Chairperson.

(11) A member of the Council is eligible to be re-elected for a further term of two years, and

(12) A Chairperson, being a non-professional representative, appointed for one year, shall serve without remuneration.

(13) The Council shall elect one of their members Vice-Chairman who may act in the event of the absence or incapacity of the Chairperson.

(14) A member of the Council is eligible to be re-elected for a further term of two years, and

(15) A Chairperson, being a non-professional representative, appointed for one year, shall serve without remuneration.

(16) The Council shall elect one of their members Vice-Chairman who may act in the event of the absence or incapacity of the Chairperson.

(17) A member of the Council is eligible to be re-elected for a further term of two years, and

(18) A Chairperson, being a non-professional representative, appointed for one year, shall serve without remuneration.

(19) The Council shall elect one of their members Vice-Chairman who may act in the event of the absence or incapacity of the Chairperson.

(20) A member of the Council is eligible to be re-elected for a further term of two years, and

(21) A Chairperson, being a non-professional representative, appointed for one year, shall serve without remuneration.

(22) The Council shall elect one of their members Vice-Chairman who may act in the event of the absence or incapacity of the Chairperson.

(23) A member of the Council is eligible to be re-elected for a further term of two years, and

(24) A Chairperson, being a non-professional representative, appointed for one year, shall serve without remuneration.

(13) The Council shall elect one of their members Vice-Chairman who may act in the event of the absence or incapacity of the Chairperson.

(14) A member of the Council is eligible to be re-elected for a further term of two years, and

(15) A Chairperson, being a non-professional representative, appointed for one year, shall serve without remuneration.

(16) The Council shall elect one of their members Vice-Chairman who may act in the event of the absence or incapacity of the Chairperson.

(17) A member of the Council is eligible to be re-elected for a further term of two years, and

(18) A Chairperson, being a non-professional representative, appointed for one year, shall serve without remuneration.

(19) The Council shall elect one of their members Vice-Chairman who may act in the event of the absence or incapacity of the Chairperson.

(20) A member of the Council is eligible to be re-elected for a further term of two years, and

(21) A Chairperson, being a non-professional representative, appointed for one year, shall serve without remuneration.

(22) The Council shall elect one of their members Vice-Chairman who may act in the event of the absence or incapacity of the Chairperson.

(23) A member of the Council is eligible to be re-elected for a further term of two years, and

(24) A Chairperson, being a non-professional representative, appointed for one year, shall serve without remuneration.

	(b) fourteen non-professional representatives appointed for periods of two years, and	b) quatorze représentants non professionnels nommés membres pour deux ans, et	
	(c) a Chairman, being a non-professional representative, appointed for ten years, who shall serve without remuneration.	c) le président, qui est un représentant non professionnel, nommé pour dix ans, qui rempliront leurs fonctions sans rémunération.	5
Eligibility for reappointment	(2) A member of the Council is eligible to be re-appointed for a further term.	(2) Un membre du Conseil peut être nommé pour un second mandat.	Droit d'être nommé de nouveau
Vice-Chairman	(3) The Council shall elect one of their members Vice-Chairman who may act in the event of the absence or incapacity of the Chairman.	(3) Le Conseil élit parmi ses membres un vice-président qui peut faire fonction de président en cas d'absence ou d'incapacité de ce dernier.	10 Vice-président
Chairman	(4) The Chairman has, on behalf of the Council, the supervision over and direction of the work and staff of the Council and shall preside at meetings of the Council.	(4) Le président est chargé de surveiller et diriger, pour le Conseil, les travaux et le personnel du Conseil et il préside les réunions du Conseil.	15 Président
Office	(5) The office of the Council shall be within the National Capital Region.	(5) Le siège social du Conseil est situé dans la Région de la capitale nationale.	Siège social
Staff	(6) The Council may employ such officers and staff as are necessary for the proper conduct of the business of the Council.	(6) Le Conseil peut engager le personnel nécessaire à la bonne marche de ses travaux.	20 Personnel
Objects and duties	(7) The objects and duties of the Council are:	(7) Les objets et fonctions du Conseil sont les suivants:	25 Objets et fonctions
	(a) to preserve the established freedom of the press in Canada,	a) protéger la liberté reconnue à la presse au Canada,	25
	(b) to maintain the character and integrity of the press in Canada in accordance with the highest professional and commercial standards,	b) maintenir le caractère et l'intégrité de la presse au Canada au niveau des plus hautes normes professionnelles et commerciales,	30
	(c) to consider complaints about the conduct of the press or the conduct of persons or organizations towards the press, to deal with these complaints in whatever manner might seem practical and appropriate and to record resultant action, and	c) examiner les plaintes relatives à la conduite de la presse ou à la conduite de personnes ou organismes à l'égard de la presse, donner suite à ces plaintes de la façon qui semble pratique et appropriée et enregistrer les mesures prises en conséquence, et	35
	(d) to keep under review developments likely to restrict the supply of information of public interest and importance.	d) surveiller tout ce qui risque de restreindre la fourniture d'informations d'intérêt et d'importance publics.	40
Expenditures	4. All expenditures for salaries and administration shall be paid out of donations, which may be received by the Council, and out of subscriptions and dues paid to the Council by broadcasters, networks, newspapers	4. Toutes les dépenses de traitements et d'administration doivent être payées sur les fonds provenant des dons, que le Conseil peut recevoir, ainsi que sur les fonds provenant des souscriptions et cotisations versées au	45 Dépenses



pers and periodicals and by associations, unions or guilds of journalists.

Conseil par les radiodiffuseurs, réseaux, journaux et périodiques et par les associations, syndicats ou guildes de journalistes.

(c) a Chairman, being a non-professional representative, appointed for ten years who shall serve without remuneration.

et le président, qui est un représentant non professionnel, nommé pour une durée de dix ans, qui remplira ses fonctions sans rémunération.

(3) A member of the Council is eligible to be reappointed for a further term.

(2) Un membre du Conseil peut être nommé pour un second mandat.

(4) The Council shall elect one of their 10 members Vice-Chairman who may act in the event of the absence or incapacity of the Chairman.

(3) Le Conseil élu parmi ses membres un vice-président qui peut faire fonction de président en cas d'absence ou d'incapacité de ce dernier.

(5) The Chairman has on behalf of the Council, the supervisory over and direction of the work and staff of the Council and shall preside at meetings of the Council.

(4) Le président a, en vertu de sa qualité de représentant du Conseil, les pouvoirs de surveillance et de direction, pour le Conseil, les travaux et le personnel de ce conseil et il préside les réunions du Conseil.

(6) The office of the Council shall be within the National Capital Region.

(5) Le siège social du Conseil est situé dans la Région de la capitale nationale.

(7) The Council may employ such staff as may be necessary for the proper conduct of the business of the Council.

(6) Le Conseil peut engager le personnel nécessaire à la bonne marche de ses travaux.

(8) The objects and duties of the Council are:

(7) Les objets et fonctions du Conseil sont les suivants :

- (a) to preserve the established freedom of the press in Canada,
- (b) to maintain the character and integrity of the press in Canada in accordance with the highest professional and journalistic standards,
- (c) to consider complaints about the conduct of the press or the conduct of persons or organizations towards the press, to deal with these complaints in whatever manner might seem practical and appropriate and to record relevant matters,
- (d) to keep under review developments likely to restrict the supply of information of public interest and importance.

- a) protéger la liberté reconnue à la presse au Canada,
- b) maintenir le caractère et l'intégrité de la presse au Canada en observant des normes professionnelles et journalistiques les plus élevées,
- c) examiner les plaintes relatives à la conduite de la presse ou à la conduite des personnes ou d'organisations à l'égard de la presse, donner suite à ces plaintes de la façon qui semble pratique et appropriée et enregistrer les mesures prises en conséquence,
- d) surveiller tout ce qui risque de restreindre le libre accès d'informations d'intérêt et d'importance publiques.

All expenditures for salaries and remuneration shall be paid out of donations, which may be recovered by the Council, and out of subscriptions and dues paid to the

Toutes les dépenses de traitements et d'alimentation doivent être payées sur les fonds provenant des dons, que le Conseil peut recouvrer, ainsi que sur les fonds provenant



pour les journalistes et les journalistes.

Comité pour les radiodiffuseurs, écrivains, journalistes, photographes et autres personnes qui travaillent ou voudraient travailler.

COMITÉ DE LA PRESSE AU CANADA

COMITÉ DES RADIODIFFUSEURS, ÉCRIVAINS, JOURNALISTES, PHOTOGRAPHEURS ET AUTRES PERSONNES QUI TRAVAILLENT OU VUDDRAIENT TRAVAILLER

CAS-7114

First Session, Thirty-first Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

Première session, trente et unième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-243

BILL C-243

An Act to amend the Public Service Staff Relations Act and the Canada Labour Code to provide for the establishment of sector bargaining

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique et le Code canadien du travail de manière à établir la négociation par secteur

First reading, October 24, 1979

Première lecture, le 24 octobre 1979

MR. JELINEK

M. JELINEK

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-243**

**BILL C-243**

An Act to amend the Public Service Staff Relations Act and the Canada Labour Code to provide for the establishment of sector bargaining

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique et le Code canadien du travail de manière à établir la négociation par secteur

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title      1. This Act may be cited as the *Sector Bargaining Act*.

Titre abrégé      1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la négociation par secteur*.      5

R.S., c. P-35      PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS ACT

LA FONCTION PUBLIQUE      S.R., c. P-35

2. Section 2 of the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "bargaining agent", the following definition:

2. L'article 2 de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «rémunération», de la définition suivante:      10

"bargaining sector"  
«secteur de négociation»

"bargaining sector" means a group of two or more bargaining units that is declared to constitute a bargaining sector pursuant to subsection 32.1 (1);"

«secteur de négociation» désigne un groupe de deux unités de négociation ou plus, déclaré constituer un secteur de négociation conformément au paragraphe 32.1(1);»      15

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 32 thereof, the following section:

3. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 32, de l'article suivant:

Declaration of bargaining sector

"32.1 (1) The Board shall declare that a group of bargaining units constitutes a bargaining sector where

«32.1 (1) La Commission doit déclarer qu'un groupe d'unités de négociation constitue un secteur de négociation lorsque      20

(a) the bargaining units, even though representing different occupational categories, together represent the employees of a common service, agency, department or other public undertaking of the Government of Canada; and      25

a) les unités de négociation, même si elles représentent des catégories d'occupations différentes, représentent ensemble les employés d'un même service, organisme, ministère ou autre entreprise publique du gouvernement du Canada; et

Déclaration de secteur de négociation

(1) Le paragraphe 107(1) de la Loi sur le Travail est modifié par l'ajout des mots suivants :

(2) Les unités de négociation désignées par le décret en vertu duquel un accord de négociation a été conclu, sont les unités de négociation qui ont été désignées par le décret en vertu duquel un accord de négociation a été conclu.

(3) Les unités de négociation désignées par le décret en vertu duquel un accord de négociation a été conclu, sont les unités de négociation qui ont été désignées par le décret en vertu duquel un accord de négociation a été conclu.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to require union groups in a single public service sector to bargain with the Treasury Board simultaneously, and to negotiate contracts which would run for three years and expire at the same time. This would assure the taxpaying public that each essential public service sector would be strike free, except for the possibility of a walkout every three years.

(b) a strike by any one bargaining unit in the group would, in the opinion of the Board, substantially affect the quality of service which would be provided by another bargaining unit in the group.

(2) The bargaining agents for the bargaining units declared by the Board to be a bargaining sector shall together give or receive notice to bargain collectively, pursuant to section 49, and all collective agreements that they negotiated shall expire on the same date.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à obliger les syndicats d'un même secteur de la Fonction publique à négocier en même temps avec le Conseil du Trésor et à conclure des contrats d'une durée de trois ans et expirant à la même date. De cette manière, les contribuables seraient assurés que chaque secteur essentiel de la Fonction publique ne pourrait être touché par une grève que tous les trois ans au plus.

(2) Lorsque prend fin la convention collective d'une unité de négociation appartenant à un secteur, cette convention collective est renouvelée.

(3) Lorsque prend fin la convention collective d'une unité de négociation appartenant à un secteur, cette convention collective est renouvelée.

(2) When the collective agreement of any bargaining unit comprised in a bargaining sector expires, that collective agreement shall be renegotiated pursuant to subsection (4).

(3) The collective agreement of any other bargaining unit in that sector upon expiry and notwithstanding subsection (4), shall be renegotiated for a period to end at the same time as the collective agreement which last expired.

LOI CANADIENNE DU TRAVAIL

Le paragraphe 107(1) de la Loi sur le Travail est modifié par l'ajout des mots suivants :

« Les unités de négociation désignées par le décret en vertu duquel un accord de négociation a été conclu, sont les unités de négociation qui ont été désignées par le décret en vertu duquel un accord de négociation a été conclu. »

Le paragraphe 107(1) de la Loi sur le Travail est modifié par l'ajout des mots suivants :

CANADA LABOUR CODE

Subsection 107(1) of the Canada Labour Code is amended by adding thereto, immediately after the definition "bargaining agent", the following definition:

"bargaining sector" means a group of two or more bargaining units that is declared to constitute a bargaining sector pursuant to section 49;

Subsection 107(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "bargaining agent", the following definition:

(b) a strike by any one bargaining unit in the group would, in the opinion of the Board, detrimentally affect the quality of service which would be provided by another bargaining unit in the group.

5

b) la Commission est d'avis qu'une grève par l'une ou l'autre des unités de négociation du groupe abaisserait la qualité des services qui assureraient d'autres unités de négociation de ce même groupe.

5

Simultaneous expiry of contracts

(2) The bargaining agents for the bargaining units declared by the Board to be a bargaining sector shall together give or receive notice to bargain collectively, pursuant to section 49, and all collective agreements thereby negotiated shall expire on the same date."

10

(2) Les unités de négociation, qui constituent un secteur de négociation selon la déclaration de la Commission, doivent donner ou recevoir ensemble un avis de négocier collectivement, conformément à l'article 49, et toutes les conventions collectives négociées en conséquence doivent expirer à la même date.»

Expiration simultanée des contrats

4. Section 57 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

4. L'article 57 de ladite loi est modifié par l'insertion des paragraphes suivants:

Three year contract

"(4) A collective agreement of a bargaining unit comprised in a bargaining sector shall be for a term of not less than three years."

15

«(4) La convention collective d'une unité de négociation appartenant à un secteur de négociation doit avoir une durée d'au moins trois ans.»

Contrat de trois ans

20

Commencement

(5) When the collective agreement of any bargaining unit comprised in a bargaining sector expires,

20

(5) Lorsque prend fin la convention collective d'une unité de négociation appartenant à un secteur de négociation

Entrée en vigueur

(a) that collective agreement shall be renegotiated pursuant to subsection (4); and

25

a) cette convention collective est renégociée en conformité du paragraphe (4); et

(b) the collective agreement of any other bargaining units in that sector, upon expiry and notwithstanding subsection (4), shall be renegotiated for a period to end at the same time as the collective agreement which first expired.

30

b) les conventions collectives des autres unités de négociation du même secteur, à leur expiration et nonobstant le paragraphe (4), doivent être renégociées pour une période se terminant à la date d'expiration de la convention collective qui a pris fin la première.

25

30

R.S., c. L-1; 1972, c. 18, s. 1

CANADA LABOUR CODE

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

S.R., c. L-1; 1972, c. 18, art. 1

6. (1) Subsection 107(1) of the *Canada Labour Code* is amended by adding thereto, immediately after the definition "bargaining agent", the following definition:

6. (1) Le paragraphe 107(1) du *Code canadien du Travail* est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «professionnel», de la définition suivante:

"bargaining sector" «secteur de négociation»

"bargaining sector" means a group of two or more bargaining units that is declared to constitute a bargaining sector pursuant to section 125.1;

35

«secteur de négociation» désigne un groupe de deux unités de négociation ou plus déclaré constituer un secteur de négociation conformément à l'article 125.1.»

«secteur de négociation» "bargaining sector"

(2) Subsection 107(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "employers' organization", the following definition:

40

(2) Le paragraphe 107(1) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «employeur», de la définition suivante:

45



“federal government work, undertaking or business”  
«entreprise...»

““federal government work, undertaking or business” means a work, undertaking or business included in the definition “federal work, undertaking or business” in section 2, which is financed directly or indirectly by the Government;” 5

« «entreprise, affaire ou ouvrage du gouvernement fédéral» désigne une entreprise, affaire ou ouvrage correspondant à la définition de «entreprise, affaire ou ouvrage de compétence fédérale», à l'article 2, et qui est directement ou indirectement financé par le gouvernement;»

«entreprise, affaire ou ouvrage du gouvernement fédéral»  
“federal government work, ...”

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 125, the following section:

7. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 125, de l'article suivant: 10

Declaration of bargaining sector

“125.1 (1) The Board shall declare that a group of bargaining units constitute a bargaining sector where 10

«125.1 (1) La Commission doit déclarer qu'un groupe d'unités de négociation constitue un secteur de négociation lorsque

Déclaration de secteur de négociation

- (a) the bargaining units, even though representing workers performing different functions, together represent the employees of the same federal government work, undertaking or business; and 15
- (b) a strike by any one bargaining unit would, in the opinion of the Board, detrimentally affect the quality of service which would be provided by the other bargaining units in the same federal government work, undertaking or business. 20

- a) les unités de négociation, même si elles représentent des travailleurs exerçant des fonctions différentes, représentent ensemble les employés d'une même entreprise, affaire ou ouvrage du gouvernement fédéral; et 15
- b) la Commission est d'avis qu'une grève par l'une ou l'autre des unités de négociation abaisserait la qualité des services que pourraient assurer les autres unités de négociation de la même entreprise, affaire ou ouvrage du gouvernement fédéral. 20

Simultaneous expiry of contracts

(2) The bargaining agents for the bargaining units declared by the Board to be a bargaining sector, shall together give or receive notice to bargain collectively pursuant to section 147, and all collective agreements thereby negotiated shall expire on the same date.” 25 30

(2) Les agents négociateurs des unités de négociation, déclarés par la Commission constituer un secteur de négociation, doivent donner ou recevoir ensemble un avis de négocier collectivement conformément à l'article 147 et toutes les conventions collectives ainsi négociées doivent expirer à la même date.» 25 30

Expiration simultanée des contrats

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 160, the following section:

8. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 160, de l'article suivant: 35

Three year contract

“160.1 Where a collective agreement is negotiated pursuant to section 125.1 it shall be for a period of not less than three years.” 35

«160.1 Une convention collective négociée conformément à l'article 125.1 doit avoir une durée d'au moins trois ans.» 40

Contrat de trois ans

Commencement

9. When the collective agreement of any bargaining unit comprised in a bargaining sector expires 40

9. Lorsque prend fin la convention collective d'une unité de négociation appartenant à un secteur de négociation

Entrée en vigueur

- (a) the collective agreement shall be renegotiated pursuant to section 125.1; and 40

- a) cette convention collective est renégociée en conformité de l'article 125.1; et 45
- b) les conventions collectives des autres unités de négociation appartenant à ce



(b) the collective agreement of any other bargaining unit comprised in that sector, upon expiry and notwithstanding section 160.1, shall be renegotiated for a period to end at the same time as the collective agreement which first expired.

même secteur, à leur expiration et nonobstant l'article 160.1, doivent être renégociées pour une période se terminant à la date d'expiration de la convention collective qui a pris fin la première.

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 125, the following section:

7. Ladite loi est modifiée par l'insertion immédiatement après l'article 125 de l'article suivant:

"125.1 (1) The Board shall declare that a group of bargaining units constitute a bargaining sector where

"125.1 (1) Le Commissionnaire doit déclarer qu'un groupe d'unités de négociation constitue un secteur de négociation lorsque

(a) the bargaining units, even though representing workers performing different functions, together represent the employees of the same federal government work, undertaking or business, and

(a) les unités de négociation, même si elles représentent des travailleurs exerçant différentes fonctions dans une même entreprise fédérale, ou

(b) a strike by any one bargaining unit would, in the opinion of the Board, detrimentally affect the quality of service which would be provided by the other bargaining units in the same federal government work, undertaking or business.

(b) la Commissionnaire est d'avis qu'une grève par l'une ou l'autre des unités de négociation abaisserait la qualité des services que pourraient fournir les autres unités de négociation de la même entreprise, affaire ou ouvrage du gouvernement fédéral.

(2) The bargaining agents for the bargaining units declared by the Board to be a bargaining sector, shall together give or receive notice to bargain collectively pursuant to section 147, and all collective agreements thereby negotiated shall expire on the same date.

(2) Les agents négociateurs des unités de négociation déclarées par la Commissionnaire constituer un secteur de négociation, doivent donner ou recevoir avis de négocier collectivement conformément à l'article 147 et toutes les conventions collectives ainsi négociées doivent expirer à la même date.

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 160, the following section:

8. Ladite loi est modifiée par l'insertion immédiatement après l'article 160 de l'article suivant:

"160.1 Where a collective agreement is negotiated pursuant to section 125.1 it shall be for a period of not less than three years.

"160.1 Une convention collective négociée conformément à l'article 125.1 doit avoir une durée d'au moins trois ans.

9. When the collective agreement of any bargaining unit concerned in a bargaining sector expires,

9. Lorsque prend fin la convention collective d'une unité de négociation appartenant à un secteur de négociation,

First Session, Thirty First Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-246

An Act to amend the British North America Act, 1867  
(national capital of Canada)

First reading, October 24, 1979

MR. ISABELLE

Première session, trente et unième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-246

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord  
britannique, 1867  
(capitale nationale du Canada)

Première lecture, le 24 octobre 1979

M. ISABELLE

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,  
1979

1<sup>re</sup> session, 31<sup>e</sup> législature, 28 Elizabeth II,  
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-246**

**BILL C-246**

An Act to amend the *British North America Act, 1867* (national capital of Canada)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867 (capitale nationale du Canada)

WHEREAS section 16 of the *British North America Act* provides that the seat of the Government of Canada shall be Ottawa, until the Queen otherwise directs;

CONSIDÉRANT que, selon l'article 16 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, Ottawa sera le siège du gouvernement jusqu'à ce que la Reine en ordonne autrement;

AND WHEREAS pursuant to head I of section 91 of the *British North America Act* the Parliament of Canada may amend from time to time the Constitution of Canada;

ET CONSIDÉRANT que, conformément à la rubrique I de l'article 91 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, le Parlement du Canada peut à l'occasion modifier la Constitution canadienne;

AND WHEREAS it is desirable to include in the national capital of Canada the city of Hull and its surrounding area, and to amend the Constitution of Canada accordingly;

ET CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable d'inclure dans la capitale nationale la cité de Hull et ses environs, et de modifier en conséquence la Constitution canadienne;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

30 & 31 Vict.,  
c. 3 (U.K.)

1. Section 16 of the *British North America Act, 1867* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 16 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

30 & 31 Vict.,  
c. 3 (R.-U.)

National  
Capital of  
Canada

"16. It is hereby declared that the national capital of Canada and the seat of the federal government of Canada shall consist of the city of Ottawa, in the Province of Ontario, and of the city of Hull, in the province of Quebec, and also of such surrounding area as prescribed from time to time by the Parliament of Canada."

«16. Il est par les présentes déclaré que la capitale nationale du Canada et le siège du gouvernement fédéral du Canada comprendront la cité d'Ottawa, dans la province d'Ontario, et la cité de Hull, dans la province de Québec, ainsi que la région environnante prescrite à l'occasion par le Parlement du Canada.»

Capitale  
nationale du  
Canada

Short title and  
citation

2. This act may be cited as the *British North America Act, 1979*, and the *British North America Acts, 1867 to 1965*, and this

2. La présente loi peut être citée sous le titre: *Acte de l'Amérique du Nord britannique 1979*; les *Actes de l'Amérique du Nord*

Titre abrégé et  
citation

### EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to extend the limits of the Capital of Canada so as to include therein the City of Hull and additional area as defined from time to time by the Parliament of Canada.

The capital of a country should not simply be considered its seat of government but should symbolize its authority and unity, and should project to the world the repository of the nation's soul.

In other words, this amendment to the Constitution will authorize Parliament to legislate so as to include in the National Capital all areas now included in the National Capital Region.

Section 16 of the *British North America Act, 1867*, at present reads as follows:

"16. Until the Queen otherwise directs, the Seat of Government of Canada shall be Ottawa."

Mr. Justice Cartwright of the Supreme Court of Canada in *Re Munro v. National Capital Commission* (1966) 57 D.L.R. (2d.), p. 753, remarked at p. 758:

"The authority reserved by this section (s. 16) to the Queen to change the location of the seat of Government of Canada would now be exercisable by Her Majesty in the right of Canada and, while the section contemplates executive action, the change could doubtless, be made by an Act of Parliament in which Her Majesty acts with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada."

### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de modifier les limites de la Capitale nationale du Canada de façon à y inclure la cité de Hull ainsi que toute autre région que le Parlement du Canada pourra à l'occasion délimiter.

Une capitale, c'est non seulement le siège du gouvernement, mais c'est encore le symbole de la puissance et de l'unité d'un pays, le foyer de l'âme nationale, l'image que la nation présente à l'univers.

En d'autres termes, cet amendement à la Constitution autorise le Parlement, au moyen d'un texte législatif, à inclure dans la Capitale nationale tous les secteurs déjà compris dans la région de la Capitale nationale.

L'article 16 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, se lit maintenant comme suit:

"16. Jusqu'à ce que la Reine en ordonne autrement, Ottawa sera le siège du gouvernement du Canada."

M. le juge Cartwright, de la Cour suprême du Canada, dans la cause *Munro v. National Capital Commission* (1966) 57 D.L.R. (2d.), page 753, faisait le commentaire suivant à la page 758:

"Le pouvoir de changer le siège du gouvernement du Canada, réservée à la Reine en vertu des dispositions du présent article (art. 16), pourrait être exercé maintenant par Sa Majesté du chef du Canada et, bien que cet article envisage une initiative relevant de l'exécutif, le changement pourrait certainement se faire au moyen d'une loi du Parlement où Sa Majesté agit sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada."



First Session, Thirty-First Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

Première session, trente et unième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-248

BILL C-248

BILL C-248

BILL C-248

An Act to amend the House of Commons Act  
(vacancies)

Loi modifiant la Loi sur la Chambre des communes  
(vacances)

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979

(3) Lorsque la vacance résulte du décès d'un député, la date fixée dans le pact pour la tenue du scrutin de l'élection ne doit pas être postérieure de plus de cent trente-cinq jours à celle du décès.

(3) Where the vacancy occurs by the death of a member, the day named in the writ for the holding of the poll at the election shall be not more than one hundred and thirty-five days after the date of death.

(4) Le présent article ne s'applique pas lorsque la vacance de la durée maximale permise pour une législature de la Chambre des communes.

(4) This section does not apply where the vacancy occurs within six months of the expiry of the time limited for the duration of the House of Commons.

MR. MALONE

M. MALONE

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,  
1979

1<sup>re</sup> session, 31<sup>e</sup> législature, 28 Elizabeth II,  
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-248**

**BILL C-248**

An Act to amend the House of Commons  
Act  
(vacancies)

Loi modifiant la Loi sur la Chambre des  
communes  
(vacances)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. H-9      **1.** Section 13 of the *House of Commons  
Act* is repealed and the following substituted  
therefor:

S.R., c. H-9      **1.** L'article 13 de la *Loi sur la Chambre  
des communes* est abrogé et remplacé par ce 5  
qui suit:

Election writ to  
issue      "13. (1) In the event of a vacancy, a  
new writ for the election of a member of  
the House of Commons to fill the vacancy  
shall be issued within forty-five days after  
the receipt by the Chief Electoral Officer  
of the warrant for the issue of such writ. 10

Émission des  
brefs d'élection      «13. (1) Advenant une vacance, il doit  
être émis un nouveau bref d'élection d'un  
député à la Chambre des communes afin  
de remplir la vacance dans les quarante- 10  
cinq jours qui suivent la réception, par le  
directeur général des élections, du mandat  
d'émission d'un tel bref.

Vacancy by  
resignation      (2) Where the vacancy occurs by the  
resignation of a member or by his accept- 15  
ing an office under the Crown, the day  
named in the writ for the holding of the  
poll at the election shall be not more than  
ninety days after the day the resignation  
was tendered or the office was accepted.

Vacance par  
suite de  
démission      (2) Lorsque la vacance résulte de la  
démission d'un député ou de son accepta- 15  
tion d'une charge relevant de la Couronne,  
la date fixée dans le bref pour la tenue du  
scrutin de l'élection ne doit pas être posté-  
rieure de plus de quatre-vingt-dix jours à  
celle où la démission a été offerte ou la 20  
charge acceptée.

Vacancy by  
death      (3) Where the vacancy occurs by the 20  
death of a member, the day named in the  
writ for the holding of the poll at the  
election shall be not more than one hun-  
dred and thirty-five days after the date of  
death. 25

Vacance par  
suite de décès      (3) Lorsque la vacance résulte du décès  
d'un député, la date fixée dans le bref pour  
la tenue du scrutin de l'élection ne doit pas  
être postérieure de plus de cent trente-cinq 25  
jours à celle du décès.

Exception      (4) This section does not apply where  
the vacancy occurs within six months of  
the expiry of the time limited for the dura-  
tion of the House of Commons."

Exception      (4) Le présent article ne s'applique pas  
lorsque la vacance se produit dans les six  
mois de l'expiration de la durée maximale  
permise pour une législature de la Cham- 30  
bre des communes.»

### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to fix the period within which a by-election must be held when a seat in the House of Commons becomes vacant. At present, the by-election need only be *called* within six months, and need not be *held* within any particular time.

Under the proposed amendment, the writ for the by-election would be issued within 45 days. The polling day would come not more than 90 days after the vacancy occurred, except where the incumbent died in office, in which case an extra 45 days would be provided.

Section 13 at present reads as follows:

"13. (1) In the event of a vacancy occurring, a writ shall be issued within *six months* after the receipt by the Chief Electoral Officer of the warrant for the issue of a new writ for the election of a member of the House of Commons.

(2) This section does not apply where the vacancy in respect of which the warrant has issued occurs within six months of the expiry of the time limited for the duration of the House of Commons.

(3) *If Parliament is dissolved after the issue of a new writ hereunder such writ shall thereupon be deemed to have been superseded and withdrawn.*"

(Subsection (3) has been superseded by identical section 107 of the *Canada Elections Act*.)

### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à fixer le délai dans lequel doit avoir lieu une élection fédérale partielle à la suite d'une vacance. Actuellement, il suffit *d'émettre un bref* dans les six mois, et aucun délai n'est imposé pour *le scrutin*.

En vertu de la modification proposée, le bref d'élection partielle serait émis dans les 45 jours. La date du scrutin ne serait postérieure de plus de 90 jours à celle de la vacance que si cette dernière était due à un décès, auquel cas le délai serait prolongé de 45 jours.

Voici le texte actuel de l'article 13:

«13. (1) Advenant une vacance, il doit être émis un bref dans les *six mois* qui suivent la réception, par le directeur général des élections, du mandat d'émission d'un nouveau bref d'élection d'un député à la Chambre des communes.

(2) Le présent article ne s'applique pas lorsque la vacance qui a fait l'objet de l'émission du mandat se produit dans les six mois de l'expiration de *la limite de la durée* de la Chambre des communes.

(3) *Advenant la dissolution du Parlement après l'émission d'un nouveau bref, sous le régime des présentes, ce bref est dès lors censé annulé et retiré.*»

(Le paragraphe (3) est identique à l'article 107 de la *Loi électorale du Canada*.)

(1) The election does not apply where the return of the writ is made on the day of the election.

(2) Where the writ is made on the day of the election, the return of the writ shall be made on the day of the election.

(3) Where the writ is made on the day of the election, the return of the writ shall be made on the day of the election.

(4) Where the writ is made on the day of the election, the return of the writ shall be made on the day of the election.

(5) Where the writ is made on the day of the election, the return of the writ shall be made on the day of the election.

(6) Where the writ is made on the day of the election, the return of the writ shall be made on the day of the election.

(7) Where the writ is made on the day of the election, the return of the writ shall be made on the day of the election.

(8) Where the writ is made on the day of the election, the return of the writ shall be made on the day of the election.

(9) Where the writ is made on the day of the election, the return of the writ shall be made on the day of the election.

(10) Where the writ is made on the day of the election, the return of the writ shall be made on the day of the election.

(11) Where the writ is made on the day of the election, the return of the writ shall be made on the day of the election.

(12) Where the writ is made on the day of the election, the return of the writ shall be made on the day of the election.

(13) Where the writ is made on the day of the election, the return of the writ shall be made on the day of the election.

(14) Where the writ is made on the day of the election, the return of the writ shall be made on the day of the election.

(15) Where the writ is made on the day of the election, the return of the writ shall be made on the day of the election.

(16) Where the writ is made on the day of the election, the return of the writ shall be made on the day of the election.

(17) Where the writ is made on the day of the election, the return of the writ shall be made on the day of the election.

BILL C-248

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

COMMISSIONERS OF THE GENERAL LAND OFFICE

1954-55

First Session, Thirty-first Parliament,  
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-250

**BILL C-250**

An Act to amend the Criminal Code  
(young offenders)

First reading, October 24, 1979

3. L'adite loi est en outre modifiée par 20 l'insertion, immédiatement après l'article 13, de l'article suivant:

131. N'importe qui est présent au cours d'une audience au Tribunal de la jeunesse ou au Tribunal de la jeunesse en vertu des dispositions du Code criminel, en vertu des dispositions du Code criminel du Canada, une personne de moins de seize ans déclarée coupable d'une infraction doit être condamné à l'emprisonnement dans un pénitencier; dans tous les cas où une personne de moins de seize ans est déclarée coupable d'une infraction, une personne de moins de seize ans ne doit être condamnée à l'emprisonnement que si elle est jugée incapable de faire autre chose que de servir sa peine.

MR. WOOLLIAMS

Première session, trente et unième législature,  
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-250

**BILL C-250**

Loi modifiant le Code criminel  
(jeunes contrevenants)

Première lecture le 24 octobre 1979

3. Le dit Act is further amended by inserting immediately after section 13 thereof the following section:

131. Notwithstanding this or any other Act of the Parliament of Canada, no person under the age of sixteen years shall be sentenced to imprisonment in a penitentiary; in all cases where under the provisions of the Criminal Code or any other Act of the Parliament of Canada any such person is convicted of an offence, a person under the age of sixteen years shall be sentenced to imprisonment in a penitentiary only if he is found to be incapable of doing anything other than to serve his sentence.

M. WOOLLIAMS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-250**

**BILL C-250**

An Act to amend the Criminal Code  
(young offenders)

Loi modifiant le Code criminel  
(jeunes contrevenants)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Section 12 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 12 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34

5

Child under twelve

"12. No person shall be convicted of an offence in respect of an act or omission on his part while he was under twelve years."

«12. Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part lorsqu'il était âgé de moins de douze ans.»

Enfant de moins de douze ans.

2. Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 13 de ladite loi est abrogé et 10 remplacé par ce qui suit:

Person between twelve and sixteen

"13. No person shall be convicted of an offence in respect of an act or omission on his part while he was twelve years of age or more, but under the age of sixteen 15 years, unless he was competent to know the nature and consequences of his conduct and to appreciate that it was wrong."

«13. Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part lorsqu'il était 15 âgé de douze ans ou plus, mais de moins de seize ans, à moins qu'il ne fût en état de comprendre la nature et les conséquences de sa conduite et de juger qu'il agissait mal.»

Personne âgée de douze à seize ans.

3. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 13 thereof, the following section:

3. Ladite loi est en outre modifiée par 20 l'insertion, immédiatement après l'article 13, de l'article suivant:

No imprisonment in a penitentiary for persons under sixteen

"13.1 Notwithstanding this or any other Act of the Parliament of Canada, no person under the age of sixteen years shall be sentenced to imprisonment in a penitentiary; in all cases where under the provisions of the *Criminal Code* or any other Act of the Parliament of Canada, any such person convicted of an offence should be sentenced to imprisonment in a penitentiary- 30

«13.1 Nonobstant la présente loi ou toute autre loi du Parlement du Canada, nulle personne de moins de seize ans ne 25 doit être condamnée à l'emprisonnement dans un pénitencier; dans tous les cas où, en vertu des dispositions du *Code criminel* ou de toute autre loi du Parlement du Canada, une personne de moins de seize 30 ans déclarée coupable d'une infraction doit

Pas d'emprisonnement au pénitencier pour les personnes de moins de seize ans.

## EXPLANATORY NOTES

Under the present state of the law, no person under the age of seven years shall be convicted of an offence, this constituting a presumption *de jure*, and no person between the age of seven and fourteen can be convicted unless he was competent to know the nature and consequence of his conduct, this constituting a presumption *juris tantum*, that is rebuttable.

The purpose of this Bill is to provide that no person under the age of twelve years shall be convicted and to raise also from seven to twelve and fourteen to sixteen the interval during which the presumption *juris tantum* is applicable.

The Bill provides also that no person under the age of sixteen may be sentenced to imprisonment in a penitentiary as it is now possible for a delinquent, under the present state of law, in some cases.

Sections 12 and 13 at present read as follows:

"12. No person shall be convicted of an offence in respect of an act or omission on his part while he was under the age of seven years.

13. No person shall be convicted of an offence in respect of an act or omission on his part while he was seven of age or more, but under the age of fourteen years, unless he was competent to know the nature and consequences of his conduct and to appreciate that it was wrong."

## NOTES EXPLICATIVES

Dans l'état actuel du droit, aucun enfant de moins de sept ans ne peut être déclaré coupable d'un acte criminel; cette présomption d'innocence est irréfragable. Un enfant âgé de sept à quatorze ans ne peut être déclaré coupable sauf s'il était en état de comprendre la nature et les conséquences de sa conduite; il s'agit alors d'une présomption simple, c'est-à-dire réfutable.

Ce bill prévoit qu'aucun enfant de moins de douze ans ne pourra être condamné et que la présomption simple s'appliquera non plus entre sept et quatorze ans mais entre douze et seize ans.

Il prévoit aussi qu'aucune personne de moins de seize ans ne pourra être condamnée à la détention dans un pénitencier, ce qui peut quelquefois se produire en vertu du droit actuel.

Voici le texte actuel des articles 12 et 13:

«12. Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part lorsqu'il était âgé de moins de sept ans.

13. Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part lorsqu'il était âgé de sept ans ou plus, mais de moins de quatorze ans, à moins qu'il ne fut en état de comprendre la nature et les conséquences de sa conduite et de juger qu'il agissait mal.»

ry, the said confinement shall take place in an industrial school as defined in section 2 of the *Juvenile Delinquents Act*.”

être condamnée à l'emprisonnement dans un pénitencier, cette détention doit se faire dans une école industrielle, telle que définie à l'article 2 de la *Loi sur les jeunes délinquants*.»

5

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-250

BILL C-250

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE

LOI POUR AMENDER LE CODE PENAL

Under the present section the age of seven years shall be convicted of an offence, this conviction notwithstanding the fact that the person between the ages of seven and twelve years was convicted unless he was competent to know the nature and consequences of his conduct, the conviction a person under the age of twelve years shall be convicted and to the effect that the person shall be treated as a juvenile delinquent.

Under the present section the age of seven years shall be convicted of an offence, this conviction notwithstanding the fact that the person between the ages of seven and twelve years was convicted unless he was competent to know the nature and consequences of his conduct, the conviction a person under the age of twelve years shall be convicted and to the effect that the person shall be treated as a juvenile delinquent.

The bill provides also that the age of sixteen may be amended to any amount in any case it is now possible for a juvenile under the present state of law, in some cases.

The bill provides also that the age of sixteen may be amended to any amount in any case it is now possible for a juvenile under the present state of law, in some cases.

3. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 15 thereof, the following section

3. Ledit loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 15, de l'article suivant

Notwithstanding this or any other Act of the Parliament of Canada, no person under the age of sixteen years shall be sentenced to imprisonment in a penitentiary in all cases where under the provisions of the Criminal Code or any other Act of the Parliament of Canada, any such person convicted of an offence should be sentenced to imprisonment in a penitentiary.

Notwithstanding this or any other Act of the Parliament of Canada, no person under the age of sixteen years shall be sentenced to imprisonment in a penitentiary in all cases where under the provisions of the Criminal Code or any other Act of the Parliament of Canada, any such person convicted of an offence should be sentenced to imprisonment in a penitentiary.

Handwritten mark resembling the number '4'.



